AL KURAANA BAA

ARAABU KULOO

ANIŊ

MANDINKA FASAROO

(THE HOLY QUR'AN ARABIC TEXT
AND
MANDINKA TRANSLATION)

A safeta menna horomoo koto wolemu:

HADHRAT MIRZA TAHIR AHMAD
Imam Mahdi la Kaliifa naaninjanŋo memmu Duniyaa Bee la Ahmadiyaa Muslim Jamaa la kuntiyoo ti.

2002
Islam International Publications Limited

ALI KURAANA BAA
ARAABU KULOO NIŊ MANDINKA FASAROO

A funti foloota Gambia 2002 Saŋo la

Duniyaa Islaam Kitaabu funtindiri Bundaa

Funtindiri Dulaa:
Duniyya Islaam Kitaabu Funtindiri Dulaa
Islaamabad
Sheephatch Lane
Tilford, Surrey GU 10 2A Q
United Kingdom

Ñiŋ Kitaaboo dadaata:

Ka ila londoo jiidindi, i se ñunu ñoojee ñooyaa:

1. ***Ahmadiyya Muslim Jamaat,***
P.O. Box 2038, Serrekunda, The Gambia, West Africa
Tel: (00220) 390621, Fax: (00220) 390623.

2. ***The London Mosque***
16 Gressenhall Road, London
SW 18 5 QL, UNITED KINGDOM
Tel: +(0) 208870 8517
Fax: +(0) 208870 4779

3. ***Ahmadiyya Muslim Jamaat***
P.O. Box 2327, Accra, Ghana.
Tel: 00 - 233 - 21 - 776845, Fax: 00 - 233 - 21 - 772593

4. ***Ahmadiyya Muslim Jamaat***
P.O. Box 418 Legos, Nigeria
Tel: 00 - 234 - 820642 Fax: 00 - 234 - 4920302

5. ***Ahmadiyya Muslim Jamaat***
P.O. Box 353, (15 Bath Street) (Brook field
Free Town, Sierra Leone. Tel: 00 - 232 - 22 - 240699
Fax: 00 - 232 - 22 - 240396

ISBN: 1 85372 790 3

DAAYELERAŊO

Ka Alikuraanoo fasari Mandinka kaŋo to keta suula meeriŋ neti Mandika kaŋ foolaa bee ye duniya kono. Niŋ a maŋ ke aaya tombondiŋolu le ti, ñiŋ ne keta sinñaa foloo ti Alikuraanoo bee ye fasari Mankinka kaŋo to ñiŋ ñaama. Ñiŋ Arabu kuloolu kara tantaŋo la Mankinka fasaroo le be jee aduŋ a be dendiŋ Ahmadiyya Lonnaa kafudiŋ tombondiŋolu la fasariñaa le la (mennu ye i munafaŋ kabo Maulawi Sher Ali la Ankalee kaŋ fasariñaa to), aduŋ ñiŋ dookuwoo keta Imam Mahdi la Kaliifa naaninjaŋo la korosiroo niŋ yaamaroo le koto memmu Hadhrat Mirza Tahir Ahmad (ATBA) ti, biitiloo duniyaa bee Ahmadiyya Muslim Jamaa la ñaatonkoo.

N jikita le ko ñiŋ fasaroo be sooneyandri kela Alikuraanoo karannaalu bee ye le sako menu be Fatafinduu Tilijii Maafaŋo la. Tooñaa, a koleyaata le, a se ke faŋ kumakaŋ sahariŋolu te soto la noo Mandinka kaŋo to meŋ se Alikuraana kumakaŋolu fasari. Woo ñaa woo ñaa fasarilaalu ye ñiŋ dookuu buuñaariŋo timmandi tiliŋo le kaŋ Arabu kuloo fasarooto. Tumoomeŋ n sonta hadamadiŋo la noo dandulaa la Ala la Daaloo fasaroo to le, mbe Ala daani la fo naasi woo naasi jeta ñiŋ fasaroo to a se faliŋ hadamadiŋolu bee ye baraaji dambaloo la. Woo kamma la Ahmadiyya Muslim Jamaa, The Gambia, ye a jele ko a keta neema baa le ti kabo Ala yaa ka kafu ñiŋ dookuu buuñaariŋo to meŋ datita 1997 saŋoo foloodulaa maafaŋo la, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad (ATBA) la kaŋo koto. A te le mu duniyaa bee Ahmadiyya Muslim Jamaa la Kaliifa naaninjaŋo ti. Dookuwoo ñiŋ banta Araamisa luŋo le June karoo tili 27 - 2002.

Moolu menu ye ñiŋ fasaroo ke wolu le mu m mbaadiŋ maa Sanna K. Cham ti aniŋ Imam Lanjanteh Singhateh. I maakoyirilaalu le keta M mbaadiŋ maa Kemo Sonko ti, M mbaadiŋ maa Sekou Omar Dibba aniŋ M mbaadiŋ maa Fafanding E. K. Darbo.

Ñiŋ kafudiŋolu ye katakuubaa le ke ñiŋ dookuwoo kuwoo to, Ahmadiyya Muslim Jamaa The Gambia la Amiroo la korosiroo koto memmu Mr. Baba F. Trawally ti aduŋ aniŋ Mr. Munir-ud-Din Shams memmu Tasneef kuntii fulanjanŋo ti be booriŋ ñoo kalam le dookuwoo wucoo muumee bee kono kandandiroo la karoo la kabonaŋ n na kundaa baa to.

Ala maa Ala Memmu Mansa Sembetiyoo ti se moolu bee joo mennu dunta dunñaa woo dunñaa la ñiŋ dookuu buuñaariŋo timmandoo to.

Kitaaboo Fintindirilaalu.

KITAABOO LA SOOROOLU

SOOROO:	JAMBALEERAA
1. Al-Faatiha	1
2. Al-Bakara	2
3. AAl-E-Imaraan	50
4. Al-Nisaa	79
5. Al-Maa'ida	108
6. Al-An'aam	129
7. Al-A'raaf	155
8. Al-Anfaal	183
9. Al-Tauba	194
10. Yuunus	215
11. Huud	230
12. Yuusuf	247
13. Al-Ra'ad	262
14. Ibraahiim	269
15. Al-Hijri	276
16. Al-Nahli	284
17. Banii Israa'iila	300
18. Al-Kahf	313
19. Mariyam	326
20. Taahaa	335
21. Al-Anbiyaa	347
22. Al-Hajji	358
23. Al-Mu'minuun	369
24. Al-Nuur	379
25. Al-Furkaan	389
26. Al-Su'araa	397
27. Al-Namli	411
28. Al-Kasasi	421
29. Al-Ankabuut	433
30. Al-Ruum	442

SOOROO:	JAMBALEERAA
31. Lukmaan	450
32. Al-Sajda	455
33. Al-Ahjaab	459
34. Saba'	470
35. Al-Faatiri	478
36. Yaasiin	485
37. Al-Saafaat	493
38. Saad	504
39. Al-Jumar	512
40. Al-Mu'min	522
41. Haamiim Sajda	533
42. Su'araa	540
43. Al-Jukruuf	547
44. Al-Dukaan	555
45. Al-Jaasiya	559
46. Al-Ahkaaf	564
47. Muhammad	570
48. Al-Fathi	575
49. Al-Hujuraat	580
50. Kaaf	583
51. Al-Jaariyat	587
52. Al-Tuur	592
53. Al-Najmi	596
54. Al-Kamar	600
55. Al-Rahmaan	604
56. Al-Waaki'a	609
57. Al-Hadiid	615
58. Al-Mujaadala	620
59. Al-Hasri	624
60. Al-Mumtahena	628

SOOROO:	JAMBALEERAA
61. Al-Saff	631
62. Al-Jumu’a	633
63. Al-Munaafikuun	634
64. Al-Takaabun	636
65. Al-Talaak	638
66. Al-Tahriim	641
67. Al-Mulk	643
68. Al-Kalam	647
69. Al-Haakka	650
70. Al-Ma‘aarij	654
71. Al-Nuuh	657
72. Al-Jinni	659
73. Al-Mujjammil	662
74. Al-Muddassir	664
75. Al-Kiyaama	667
76. Al-Dahr	670
77. Al-Mursalaat	673
78. Al-Naba’	676
79. Al-Naaji‘aat	678
80. Abasa	681
81. Al-Takwiir	683
82. Al-Infitaar	685
83. Al-Tatfiif	686
84. Al-Insikaak	688
85. Al-Buruuj	690
86. Al-Taarik	692
87. Al-A’laa	693

SOOROO:	JAMBALEERAA
88. Al-Kaasiya	694
89. Al-Fajri	695
90. Al-Baladi	697
91. Al-Samsi	699
92. Al-Layli	700
93. Al-Duhaa	701
94. Al-Insiraa	702
95. Al-Tiin	702
96. Al-Alaki	703
97. Al-Kadar	704
98. Al-Bayyina	705
99. Al-Jiljal	706
100. Al-Aadiyaat	706
101. Al-Kaari‘a	707
102. Al-Takaasur	708
103. Al-Asri	708
104. Al-Humaja	709
105. Al-Fiil	709
106. Al-Kuraysi	710
107. Al-Maa’uun	710
108. Al-Kawsar	711
109. Al-Kaafiruun	711
110. Al-Nasr	711
111. Al-Lahab	712
112. Al-Iklaas	712
113. Al-Falak	713
114. Al-Naas	713

سُوْرَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ ١ — اٰياتها ٧ — رکوعها ١

AL-FAATIHA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٢

2. Tentoo bee be Ala ye, daafeŋolu bee Maariyoo,

الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ٣

3. Fondinsirewo, Hiinantewo,

مٰلِكِ يَوْمِ الدِّيْنِ ٤

4. Kiitii Luŋo Maariyoo.

اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ٥

5. N ka I te dammaa le batu aniŋ n ka deemaaroo ñini I dammaa le bulu.

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ٦

6. N kandandi sila tilindiŋo kaŋ-

صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۙ
غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّآلِّيْنَ ٧ ع

7. Moolu la siloo I neemata mennu ma, mennu maŋ jusubondiroo ke, aniŋ mennu maŋ fili.

سُوْرَةُ الْبَقَرَةِ مَدَنِيَّةٌ ٢ — اٰیاتها ٢٨٧ — رکوعاتها ٤٠

AL- BAKARA

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

Jijiyoŋ 1

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓمّٓ ٢ الجزء ١

2. Alif Laam Miim*

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۛ فِيْهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ٣

3. Ñiŋ mu kitaabu timmariŋo le ti; sika maŋ tara meŋ to; kandandirilaŋ nemu a ti Ala ñaasilannaalu ye,

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ٤

4. Mennu laata kuu nukundiŋolu la aniŋ i ka saloo londi, aniŋ i ka munafandiri ke kabo feŋo to N ŋa i harijee menna;

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَ مَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ٥

5. Aniŋ mennu laata feŋo la meŋ jiita i kaŋ, aniŋ meŋ jiita i ñaato, aniŋ i dankeneyaata feŋo la meŋ binaa la.

اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ٦

6. I tolu le ye i Maariyoo la kandoo nooma aduŋ i tolu le mu moolu ti mennu be yiriwaa la.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ٧

7. Moolu mennu kaafiriyaata - a kaañanta wolu ma le, i ye i masalandi woo waraŋ i maŋ i masalandi - i te sonna.

خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰى سَمْعِهِمْ ۗ وَعَلٰٓى اَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۖ وَّلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ٨ ع ١

8. Ala ye i sondomoolu noto le aniŋ i tuloolu, i ñaalu kaŋ bitiraŋo le be jee; yankankatoo le be I ye meŋ be waraliŋ.

R. 2

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِيْنَ ٩ ق

9. A be moolu kono doolu mennu ka a fo ko, ‘N laata Ala la le aniŋ Luŋ Labaŋo,’ ayaatara i maŋ ke liimaaniyaa moolu ti hani domandiŋ.

يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ وَمَا يَخْدَعُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ١٠

10. I ka lafi Ala janfaa la aniŋ mennu liimaaniyaata, bari i buka moo janfaa fo i faŋolu, i maŋ kalamutaroo le ke doroŋ.

* 2. *N te mu Ala ti, feŋ Bee Lonna*

فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ ۙ فَزَادَهُمُ اللّٰهُ
مَرَضًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۢ بِمَا كَانُوْا
يَكْذِبُوْنَ ﴿١١﴾

11. I sondomoolu kono kuuraŋo le tarata jee, Ala ye i la kuuraŋo jiidindi i ye; aduŋ yankankatoo le be i ye meŋ diminta kaatu i ka faniyaa le fo nuŋ.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوْا فِى الْاَرْضِ ۙ
قَالُوْٓا اِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُوْنَ ﴿١٢﴾

12. Niŋ a fota i ye ko: ‘Ali kaanaa tiiñaarooke bankoo kaŋ;’ i ka a fo le ko: ‘N tolu mu kayiroo yiriwandilaalu le ti.

اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ وَلٰكِنْ لَّا
يَشْعُرُوْنَ ﴿١٣﴾

13. I hakiloo tu! i tolu le faŋo mu tiiñandirilaalu ti, bari i maŋ a kalamuta.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا كَمَآ اٰمَنَ النَّاسُ
قَالُوْٓا اَنُؤْمِنُ كَمَآ اٰمَنَ السُّفَهَآءُ ۭ
اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَآءُ وَلٰكِنْ لَّا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٤﴾

14. Niŋ a fota i ye ko, ‘Ali liimaaniyaa ko moo doolu liimaaniyaata ñaameŋ,’ i ka a fo le ko: ‘Fo n tolu si liimaaniyaa ko tooleelu liimaaniyaata ñaameŋ?’ I hakiloo tu, i tolu faŋolu le mu toolee ti, bari i maŋ woo loŋ.

وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚ
وَاِذَا خَلَوْا اِلٰى شَيٰطِيْنِهِمْ ۙ قَالُوْٓا اِنَّا
مَعَكُمْ اِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُوْنَ ﴿١٥﴾

15. Niŋ i tolu niŋ moolu benta mennu liimaaniyaata, i ka a fo ko: ‘N liimaaniyaata le;’ bari niŋ i niŋ i la ñaatonkoolu fereta, i ka a fo le ko: ‘N tolu niŋ ali tolu le mu, n ka ñunu saraani le doroŋ.’

اَللّٰهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِيْ
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١٦﴾

16. Ala be i yankankati la i la saraanoo kanne aduŋ A be i tula i la yanda kanne, ka tara yamali yamali la filoo kono.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ
بِالْهُدٰى ۠ فَمَا رَبِحَتْ تِّجَارَتُهُمْ وَمَا
كَانُوْا مُهْتَدِيْنَ ﴿١٧﴾

17. Ñunu le mu molu ti mennu ye filibanteeyaa saŋ kandoo la; bari i la safaroo maŋ i nafaa aduŋ i maŋ kanda.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِى اسْتَوْقَدَ نَارًا ۚ
فَلَمَّآ اَضَآءَتْ مَا حَوْلَهٗ ذَهَبَ اللّٰهُ
بِنُوْرِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِيْ ظُلُمٰتٍ لَّا
يُبْصِرُوْنَ ﴿١٨﴾

18. I la kuwoo misaaloo ka muluŋ ne ko moo meŋ ye dimbaa mala, biriŋ a ye a dandaŋo fanundi Ala ye i la dimbaa maloo taa i bulu A naata i tu dibifiŋ baa kono; i buka i je.

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿١٩﴾

19. Tulu kutiŋolu le mu i ti, muumineelu aniŋ finkinteelu; woto i te murunna.

20. Waraŋ *a ka* muluŋ ne ko sanji baa meŋ bota saŋo to diboo be a kono aniŋ saŋ kumoo aniŋ saŋ ŋalasoo; i ka i bulu kondiŋolu bula i tuloolu kono saŋ kumoo kamma la saayaa silaŋo saabu la, Ala la noo ye kaafiroolu miniŋ ne.

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمٰتٌ وَّرَعْدٌ وَّبَرْقٌ ۚ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِيٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۚ وَاللَّهُ مُحِيطٌۢ بِالْكٰفِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Saŋ - ŋalasoo ka sutuya ka cansuru ke i jeerilaŋo la i bulu; waati woo waati niŋ a fanuta i ma, i ka taama a kono; niŋ a dibita i ma i ka loo teki. Niŋ Ala lafita, A si i moyirilaŋolu niŋ i jeerilaŋolu taa i bulu; Ala de, A ye semboo soto le ka kuwoo bee ke A ye meŋ lafi.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ لَهُم مَّشَوْا فِيهِ ۖ وَإِذَآ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ۚ وَلَوْ شَآءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾ ع ٢ ١٣ ٢

R. 3

22. Ali tolu moolu woo, a la ali Maariyoo batu Meŋ ye ali daa aniŋ dookoteŋolu mennu be ali ñaato, fo doobaato ali si ke Ala ñaasilannaa ti;

يَٰٓأَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

23. Meŋ ye bankoo ke ali ye feenee feŋoti, A ye saŋo ke ali ye kankaraŋoti, aniŋ A ye jiyoo jindi ali ye kabo saŋo to kanaa funtindiri ke ali ye wooto yiridiŋolu la meŋ mu ali ye baluuraŋ ti. Woto ali kaanaa siinaa muta Ala ye ayaatara ali ye a loŋ.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَآءَ بِنَآءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ الثَّمَرٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

24. Niŋ ali sikata feŋo to N ŋa meŋ jindi N na joŋo kaŋ, woto ali ñiŋ sooroo ñoŋoo doo samba naŋ, aniŋ ali ye kiliri ke ali la deemaarilaalu la mente Ala ti niŋ ali mu tooñaa moolu ti.

وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِۦ ۖ وَادْعُوا شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Bari niŋ ali maŋ a keenoo - aduŋ ali te a keenoo la muku - woto ali sila Dimbaa la, meŋ mala feŋo mu moolu niŋ beroolu le ti, i ye meŋ parendi kaafiroolu kamma.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَن تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكٰفِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Kibaari diima dii moolu la mennu liimaaniyaata aniŋ i baarata kuu kendoolu la ko, Arajanoolu le be i ye wayoolu ka bori mennu koto. Waati woo waati niŋ i ye i harijee jee yiridiŋolu la, harijee la, i si a fo ko,

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ أَنَّ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ ۖ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا ۙ قَالُوا هٰذَا الَّذِي رُزِقْنَا

مِنْ قَبْلُ ۙ وَاُتُوْا بِهٖ مُتَشَابِهًا ۭ وَلَهُمْ فِيْهَآ اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۙ وَّهُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٦﴾

‘Ñinnemu feŋoti i ye n harijee menna koomanto,’ a si a tara woo feŋolu muluntañolu doroŋ ne be dii la i la. Nomoñoolu be tara la i ye jee mennu be seneyaariŋ, aniŋ i be daamaa la jee le to.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَسْتَحْيٖٓ اَنْ يَّضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوْضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۭ فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فَيَعْلَمُوْنَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۚ وَاَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَيَقُوْلُوْنَ مَاذَآ اَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا ۭ وَّيَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا ۭ وَمَا يُضِلُّ بِهٖٓ اِلَّا الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٧﴾

27. Ala buka ŋooma ka mansaaloo dii hani meŋ be ko suusuu la waraŋ meŋ doyaata wooti. Mennu liimaniyaata wolu ye a lonne ko wole mu tooñaa ti kabo i Maariyoo bulu, bari mennu balanta wolu ka a fo le ko: ‘Ala ka mune yitanndi ñiŋ mansaaloo to?’ A ka moo jamaa le konti filibanteyaa la woo la, aduŋ A ka moo jamaa le kandandi woo la, aduŋ A buka moo konti filibanteeyaa la woo la fo kuruŋolu.

الَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مِيْثَاقِهٖ ۠ وَيَقْطَعُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ اَنْ يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ ۭ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٢٨﴾

28. Wolu le ka Ala la laahidoo tiñaa a bambandoo koola, aniŋ i ka feŋolu kuntu Ala ye yaamaro ke mennu cokoo la, aniŋ i ka tiñaroo ke bankoo kaŋ; ñunu le mu bono moolu ti.

كَيْفَ تَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اَمْوَاتًا فَاَحْيَاكُمْ ۚ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٩﴾

29. Ali be kaafiriyaa la Ala ma ñaadii le? Biriŋ niyoo ta ali la, A ye niyoo duŋ ali la, wo koolaa A be ali faala, A binaa ali balunndi la, woleto i be ali murindi la A kaŋ.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۤ ثُمَّ اسْتَوٰٓى اِلَى السَّمَاۗءِ فَسَوّٰىهُنَّ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ ۭ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٣٠﴾ ع ٣

30. A te le mu Mansooti meŋ ye daari ke ali ye feŋo bee la membe bankoo to; woleto A ye A ñaa tiliŋ saŋolu la, A ye i timmandi saŋ fata worowula ti; A tele mu feŋo bee lonna ti.

R. 4

وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰۗىِٕكَةِ اِنِّىْ جَاعِلٌ فِي الْاَرْضِ خَلِيْفَةً ۭ قَالُوْٓا اَتَجْعَلُ فِيْهَا مَنْ يُّفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاۗءَ ۚ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۭ قَالَ اِنِّىْٓ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٣١﴾

31. Biriŋ i Maariyo daalita malaayikoolu ye: ‘Mbe nootoseyi la kela bankoo kaŋ, i ko Aye ko: ‘Fo i be fenne kela je meŋ be tiñaaroo kela jee, aye naa yeloo boŋ? - aduŋ n tolu ka I Too seneyandi niŋ I tentoo la aduŋ n ka I la seneyaa warandi.’ Aye i jaabi: ‘N ŋa feŋo lonne ali maŋ meŋ loŋ.’

وَعَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلٰٓئِكَةِ ۙ فَقَالَ اَنْۢبِـُٔوْنِيْ بِاَسْمَآءِ هٰٓؤُلَآءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

32. A ye Aadama londinndi toolu bee la, woleto A naata ñiŋ *toolu feŋ maalu* londi malaayikoolu ñaa koto. A daalita ko: 'Ali N kibari ñiŋ feŋolu toolu la niŋ ali mu tooñaa foolaluti?'

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ؕ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٣﴾

33. I ko: 'Seneyaa be I ye! Londi maŋ tara n tolu ye fo I ye nlondindi menna:, I te de, I tele mu kuu bee lonna ti, kiitiitobendilaa.

قَالَ يٰٓاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۚ فَلَمَّآ اَنْۢبَاَهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۙ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيْٓ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۙ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٣٤﴾

34. A daalita: 'Aadama woo, i kibaari i toolu la;' biriŋ a ye i kibaari i toolu la, A ko: 'Fo N maa fo ali ye, N ŋa saŋolu kulloolu lonne aniŋ bankoo; aniŋ N ŋa feŋo lonne ali ka meŋ bankee aniŋ ali ka meŋ nukuŋ?'

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰى وَ اسْتَكْبَرَ ۫ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٥﴾

35. *Ali i miira* tumoomeŋ N daalita malaayikoolu ye: 'Ali sujudu Aadama ye,' i bee sujuduta fo Ibiliisa. A balanta, aye a faŋo wara; a tarata kaafiroolu kono.

وَقُلْنَا يٰٓاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا ۪ وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٦﴾

36. Ndaalita: 'Aadama woo, 'I niŋ i la musoo ye sabati naakoo kono, aniŋ ali si domoroo ke jee fanfaŋ ali lafita a la dawooda, bari ali kaanaa sutuyaa ñiŋ yiroo la, niŋ wonte ali sinaa ke tooñeerilaalu ti.'

فَاَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيْهِ ۪ وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِى الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّ مَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٣٧﴾

37. Bari seetaani ye i fuloo talabasindi niŋ a la aniŋ a ye i fuloo bonndi *alihalito* i be mennto nuŋ. N daalita: 'Ali taa *kabo jee* ali doolu mu doolu ye jawoolu le ti, sabatidulaa be ali ye bankoo kanne aniŋ munafaŋo kataa waati kaŋ.'

فَتَلَقّٰٓى اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖ كَلِمٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ؕ اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿٣٨﴾

38. Aadama ye duwaaraŋ kumoo doolu karaŋ a Maariyoo bulu. A ye tuuboo muta a ye. A tele mu tuuboo mutalaa ti, Fondinsirewo.

قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِيْعًا ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٣٩﴾

39. N daalita ko: 'Ali bojaŋ, ali bee muumee. Aduŋ niŋ kandoo naata ali kaŋ kabo N te yaa, niŋ meŋ ye N na kandoo nooma, Silaŋ kuute naala wolu kaŋ aduŋ i te sunu la.'

40. Bari wolu mennu balannta aniŋ i ye N na kawaakuwoolu muta faniyaati, ñunu le mu Dimbaa dunkeelu ti; i be daamaa la woleto.

وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٤٠﴾ ع

R. 5

41. Ali tolu Isiraayili diŋolu woo! ali i miira N na neemoo la N neemata ali ma menna, aniŋ ali ye timmandiri ke N na laahidoo la, N si timmandiri ke ali ye ali la laahidoo la, aniŋ ali sila Ndamma la.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَ اَوْفُوْا بِعَهْدِيْٓ اُوْفِ بِعَهْدِكُمْ ۚ وَ اِيَّايَ فَارْهَبُوْنِ ﴿٤١﴾

42. Ali laa feŋo la N ŋa meŋ jinndi mennu tooñandirilanti feŋola meŋ be ali bulu, ali kaanaa ke foloolu ti ka balaŋ a la, ali kaanaa N na kaawaakuwoolu saŋ sondiŋo la, aduŋ tankoo ñni N dammaa bulu.

وَ اٰمِنُوْا بِمَآ اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُوْنُوْٓا اَوَّلَ كَافِرٍ بِهٖ ۪ وَ لَا تَشْتَرُوْا بِاٰيٰتِيْ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۫ وَّ اِيَّايَ فَاتَّقُوْنِ ﴿٤٢﴾

43. Ali kaanaa tooñaa niŋ kuukenseŋo ñaami aduŋ ali kaanaa tooñaa nukuŋ, ayaatara ali ye a loŋ.

وَ لَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَ تَكْتُمُوا الْحَقَّ وَ اَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Ali Saloo londi aniŋ ali ye Jakoo dii, aniŋ ali ye rukoŋ rukonnaalu fee.

وَ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ وَ ارْكَعُوْا مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿٤٤﴾

45. Fo ali tolu ka moolu yamari kuu kende baaroo la le baŋ ali be ñinariŋ ali faŋolu la, wooyaatara ali ka kitaaboo karaŋ? Fo ali te hakilimaayaala baŋ?

اَتَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَ تَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَ اَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Ali deemaaroo ñini sabaroo niŋ Saloo la; aduŋ woo de a mu kuu koleŋ fenti fo fammajiilaalu ye,

وَ اسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَ الصَّلٰوةِ ؕ وَ اِنَّهَا لَكَبِيْرَةٌ اِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Mennu yaa loŋ koyi ke ko i be i Maariyoo benñooyaa la le, aniŋ i be murunna A tele kaŋ.

الَّذِيْنَ يَظُنُّوْنَ اَنَّهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ وَ اَنَّهُمْ اِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ ﴿٤٧﴾ الربع ٧

R. 6

48. Ali tolu Isiraayili diŋolu woo! Ali i miira N na neemoo la N neemata alima menna aniŋ N ŋa ali fisamanteeyandi moo koteŋolu ti.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَ اَنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٨﴾

49. Ali sila luŋo la luŋo meŋ nii kiliŋ te nii kiliŋ jooseyila muumee ke, aduŋ kanjuroo te muta la a ye: aniŋ

وَ اتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَّ لَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ

kumakaaroo te muta la a bulu; aduŋ i te deemaa la.

وَّ لَا يُؤۡخَذُ مِنۡهَا عَدۡلٌ وَّ لَا هُمۡ يُنۡصَرُوۡنَ ﴿۴۸﴾

50. Aniŋ *ali i miira temboo* la biriŋ N ŋa ali kiisandi Firaawoona la moolu ma mennu ka ali toora toora jawoola, i ka ali diŋ keelu kanatee aniŋ ka ali la musoolu tujee; jarabi baa le tarata ali ye woto kabo ali Maariyoo bulu.

وَ اِذۡ نَجَّيۡنٰكُمۡ مِّنۡ اٰلِ فِرۡعَوۡنَ يَسُوۡمُوۡنَكُمۡ سُوۡٓءَ الۡعَذَابِ يُذَبِّحُوۡنَ اَبۡنَآءَكُمۡ وَ يَسۡتَحۡيُوۡنَ نِسَآءَكُمۡ ؕ وَ فِيۡ ذٰلِكُمۡ بَلَآءٌ مِّنۡ رَّبِّكُمۡ عَظِيۡمٌ ﴿۴۹﴾

51. Aniŋ *ali i miira* tumoomeŋ N ŋa baa fara ali ye aniŋ N ŋa ali kiisandi tunneŋo ma, N naata Firaawoona la moolu tundi baa kono; a yaatara ali be i fele la.

وَ اِذۡ فَرَقۡنَا بِكُمُ الۡبَحۡرَ فَاَنۡجَيۡنٰكُمۡ وَ اَغۡرَقۡنَاۤ اٰلَ فِرۡعَوۡنَ وَ اَنۡتُمۡ تَنۡظُرُوۡنَ ﴿۵۰﴾

52. Aniŋ *ali i miira* tumoomeŋ N ŋa Musa laahidi suuto taŋ naanoo la; wole to ali ye ninsiriŋo muta batufeŋo ti a kooma, ali keta tooñeelaalu ti.

وَ اِذۡ وٰعَدۡنَا مُوۡسٰۤى اَرۡبَعِيۡنَ لَيۡلَةً ثُمَّ اتَّخَذۡتُمُ الۡعِجۡلَ مِنۡۢ بَعۡدِهٖ وَ اَنۡتُمۡ ظٰلِمُوۡنَ ﴿۵۱﴾

53. Wole koola, N naata yanfa ali ye, fo doobaato ali si ke tenturilaalu ti.

ثُمَّ عَفَوۡنَا عَنۡكُمۡ مِّنۡۢ بَعۡدِ ذٰلِكَ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُوۡنَ ﴿۵۲﴾

54. Aniŋ *ali i miira* tumoomeŋ N ŋa kitaaboo dii Musa la aniŋ booñootoraŋo, fo doobaato ali si kanda a ñaama.

وَ اِذۡ اٰتَيۡنَا مُوۡسَى الۡكِتٰبَ وَ الۡفُرۡقَانَ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُوۡنَ ﴿۵۳﴾

55. Aniŋ *ali i miira* tumoomeŋ Musa ko a la moolu ye: 'N na moolu woo, ali ye ali faŋo tooñee le fanfaŋ biriŋ ali ye ninsiriŋo muta batu feŋo ti; woto ali tuubi ali Daalaa Mansoo ma, aniŋ ali ye ali faŋolu la moolu faa; wole beteyata ali ye ali Daalaa Mansoo mafaŋo la.' Wotonne A ye ali la tuuboo muta ali ye. A te de, A tele mu Tuubi mutalaati, Fondinsirewo.

وَ اِذۡ قَالَ مُوۡسٰى لِقَوۡمِهٖ يٰقَوۡمِ اِنَّكُمۡ ظَلَمۡتُمۡ اَنۡفُسَكُمۡ بِاتِّخَاذِكُمُ الۡعِجۡلَ فَتُوۡبُوۡۤا اِلٰى بَارِئِكُمۡ فَاقۡتُلُوۡۤا اَنۡفُسَكُمۡ ؕ ذٰلِكُمۡ خَيۡرٌ لَّكُمۡ عِنۡدَ بَارِئِكُمۡ ؕ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡ ؕ اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيۡمُ ﴿۵۴﴾

56. Aniŋ *ali i miira* biriŋ ali ko: 'Musa woo, n tolu te laa la i la muku fo niŋ n ŋa Ala je kenebaato,' woleto sanfeteŋo boyita ali kaŋ, ayaatara ali be feleroo la.

وَ اِذۡ قُلۡتُمۡ يٰمُوۡسٰى لَنۡ نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتّٰى نَرَى اللّٰهَ جَهۡرَةً فَاَخَذَتۡكُمُ الصّٰعِقَةُ وَ اَنۡتُمۡ تَنۡظُرُوۡنَ ﴿۵۵﴾

57. Woleto N ŋa ali wulindi ali la saayaa koola, fo doobaato ali si ke tenturilaalu ti.

ثُمَّ بَعَثۡنٰكُمۡ مِّنۡۢ بَعۡدِ مَوۡتِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُوۡنَ ﴿۵۶﴾

58. N ŋa saŋ tawaloo ke ali kunnto dubeŋo ti aniŋ N ŋa Manna niŋ Salwaa jindi ali kaŋ, N ko: 'Ali domori ke feŋ kendoolu la N ŋa ali harijee mennu la.' I maŋ N tolu tooñee, bari i ye i faŋolu le tooñee.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَاَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ؕ كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ ؕ وَمَا ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Aniŋ *ali i miira* tumoomeŋ Ndaalita: 'Ali duŋ ñiŋ saatewo kono ali ye domoroo ke jee - ali lafita ala daawooda - meŋ siyaata; ali duŋ koridaa daalu la fammajiyoo kono, ali ye na a fo: 'Ala! n na junuboolu kafari n ñe.' N sinaa ali la junuboolu kafari ali ye, aniŋ N si jiidindike kukende baralalu ye.'

وَاِذْ قُلْنَا ادْخُلُوْا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوْا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَّادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَّقُوْلُوْا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطٰيٰكُمْ ؕ وَسَنَزِيْدُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. Tooñeerilaalu ye a faliŋ kumakaŋo la meŋ maŋ fo i ye. Woleto N ŋa yankankatoo jindi tooneerilaalu kaŋ kabo saŋo to, kaatu i keta moo-kuruŋolu le ti.

فَبَدَّلَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِيْ قِيْلَ لَهُمْ فَاَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿٦٠﴾ ع ٣

R.7

61. Aniŋ *ali i miira* kabiriŋ Musa ye jii daanoo ke a la moolu ye, N ko a ye ko: 'Beroo busa i la dokoo la,' jiiñaa taŋ niŋ fula farata jee, ñiŋ kamma la kaabiloo bee kiliŋ kilinna ye i miŋ dulaa loŋ ne. "Ali domori ke aniŋ ali ye i meŋ Ala la harajewo la, ali kaanaa yandaa bankoo kaŋ tiiñaaroo la.

وَاِذِ اسْتَسْقٰى مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ؕ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ؕ قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ؕ كُلُوْا وَاشْرَبُوْا مِنْ رِّزْقِ اللّٰهِ وَلَا تَعْثَوْا فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Aniŋ *Ali i miira waato la* biriŋ ali ko: 'Musa woo, n te muña noola domori siifaa kiliŋo kaŋ muku.; woto i Maariyoo daani n ñe A ye funtindiri ke n ñe feŋolu la banko ka menna faliŋ- Kabo jamba lasiloo to, Sari lasiloo to, tinsammaalu aniŋ soso lasiloo aniŋ jaboo.' A ko: 'Fo ali be feŋ kaatibaloo falinna feŋo la le meŋ kaati ta baŋ? Ali taa saatee doo to, feŋo be ali ye jee le ali ye meŋ kaniŋ.' I ye i busa dooyaa la aniŋ fuwaariyaa, aniŋ i ye Ala la jusuboo soto: Kaatu i balanta Ala la kaawaakuwoolu le la, aniŋ i ka hame ka Annabiyomoolu faa

وَاِذْ قُلْتُمْ يٰمُوْسٰى لَنْ نَّصْبِرَ عَلٰى طَعَامٍ وَّاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْۢبِتُ الْاَرْضُ مِنْۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُوْمِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ؕ قَالَ اَتَسْتَبْدِلُوْنَ الَّذِىْ هُوَ اَدْنٰى بِالَّذِىْ هُوَ خَيْرٌ ؕ اِهْبِطُوْا مِصْرًا فَاِنَّ لَكُمْ مَّا سَاَلْتُمْ ؕ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ ۗ وَبَآءُوْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ

tooñaatanoo kaŋ; kantu i ye kaŋ - soosoo le ke aniŋ yandaa.

وَيَقْتُلُوْنَ النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ؕ ذٰلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿٦١﴾ ع ٧ ٢

R. 8

63. Aduŋ de, moolu mennu liimaaniyaata aniŋ Yahudoolu, aniŋ Nasaaraalu, aniŋ Saabiyiinoolu - ñunu kono meŋ laata Ala la tooñaa ñaama aniŋ Luŋ Labaŋo aniŋ i baarata kuu kendoolu la - i la joo be i Maariyoo le bulu, silaŋ kuu tinaa i kaŋ aduŋ i te sunu la.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَ
النَّصٰرٰى وَالصّٰبِـُٔيْنَ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَ
الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ
اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٢﴾

64. Ali *i miira waato la* biriŋ N ŋa mutari ke ali bulu ali la laahidoo la aniŋ N *ŋa cikandi ke* ali kunto konkoo la, ka a fo ko: 'Ali feŋo muta sembo la N ŋa meŋ dii ali la aniŋ a la ali hakiloo tu feŋo to meŋ be a kono, fo doobaato ali si tanka.'

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّوْرَ ؕ خُذُوْا مَآ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّ
اذْكُرُوْا مَا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿٦٣﴾

65. Woleto ali ye ali koola dii woo bee koola; niŋ a manke Ala la fisamanteeyaa ti ali kaŋ aniŋ A la neemoo, a te baayi la ali be tara la bono moolu le kono.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ۚ فَلَوْلَا
فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ لَكُنْتُمْ مِّنَ
الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٤﴾

66. N ko ali ye moolu *labaŋo* lonne mennu yandaata ali kono sibitoo la kuwoo to. Wole to N ko i ye ko: 'Ali ke sulooluti, dooyaa feŋolu.'

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِيْنَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي
السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُوْنُوْا قِرَدَةً
خٰسِـِٕيْنَ ﴿٦٥﴾

67. N ŋa wooke suuteerilanti moolu ye a keta mennu ñaa la aniŋ mennu naata a kooma, aniŋ kawandiraŋ Ala ñaasilannaalu ye.

فَجَعَلْنٰهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٦٦﴾

68. Aniŋ *ali i miira* tumoomeŋ Musa ko a la moolu ye ko: 'Ala ye ali yaamari ka ninsoo kanatee,' i ko, 'Fo i te ka tuluŋ n tolu la le baŋ?' A ko: 'N be tankoo ñini la Ala bulu fo n kaanaa ke jaahiloolu kono kiliŋ ti.'

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖٓ اِنَّ اللّٰهَ
يَاْمُرُكُمْ اَنْ تَذْبَحُوْا بَقَرَةً ؕ قَالُوْٓا
اَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ؕ قَالَ اَعُوْذُ بِاللّٰهِ اَنْ
اَكُوْنَ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿٦٧﴾

69. I ko: 'I Maariyoo daani n ñe A ye koyindiri ke n ñe meŋ mu woo ti.' A ko: 'Ala daalita, 'Ninsi le mu, meŋ maŋ kotoo aduŋ a maŋ dindinyaa, a menta, a be ñiŋ fuloo teema; saayiŋ ali baara feŋo la i ye ali yaamari menna.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ؕ
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ
وَّلَا بِكْرٌ ؕ عَوَانٌۢ بَيْنَ ذٰلِكَ ؕ فَافْعَلُوْا
مَا تُؤْمَرُوْنَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا لَوْنُهَا ؕ
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ ۙ فَاقِعٌ
لَّوْنُهَا تَسُرُّ النّٰظِرِيْنَ ﴿٧٠﴾

70. I ko: 'I Maariyoo daani n ñe A ye koyindiri ke n tolu ye meŋ mu a kulooroo ti.' A ko: 'Ala ko: ninsi le mu meŋ mu sooyoo ti, a be ñeli ñeli la; a ka a juubeelaalu seewoo.'

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۙ
اِنَّ الْبَقَرَ تَشٰبَهَ عَلَيْنَا ؕ وَاِنَّآ اِنْ شَآءَ
اللّٰهُ لَمُهْتَدُوْنَ ﴿٧١﴾

71. I ko: 'I Maariyoo daani nñe A ye koyindiri ke n tolu ye a mu meŋ ti, kantu woo "ninsi siifaalu" ka muluŋ n tolu fee le; aduŋ niŋ Ala lafita, n tolu be kanda la le.'

قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُوْلٌ
تُثِيْرُ الْاَرْضَ وَلَا تَسْقِى الْحَرْثَ ۚ
مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيْهَا ؕ قَالُوا الْـٰٔنَ
جِئْتَ بِالْحَقِّ ؕ فَذَبَحُوْهَا وَمَا كَادُوْا
يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٢﴾ ع

72. A ye i jaabi: 'Ala ko, ninsi le mu i maŋ meŋ kuluu ka bankoo sene waraŋ ka kunkoo jii boŋ; meŋ maŋ lanjuuru soto, a mu kuloori kiliŋ ti.' I ko: 'Saayiŋ neŋ i niŋ tooñaa naata.' Woleto i ye a kanatee, bari i maŋ lafinuŋ a ke la.

R. 9

وَاِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادّٰرَءْتُمْ فِيْهَا ؕ
وَاللّٰهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٧٣﴾

73. Aduŋ *ali i miira waato la* tumoomeŋ ali ye moo faa ali naata ñoo waali a kuwoo to; aduŋ Ala be feŋo funtindi la le ali ka meŋ nukuŋ.

فَقُلْنَا اضْرِبُوْهُ بِبَعْضِهَا ؕ كَذٰلِكَ
يُحْىِ اللّٰهُ الْمَوْتٰى ۙ وَيُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٧٤﴾

74. Woleto N ko: 'Ali a busa (moofaa laa) kuwo doo saabula a ye menke (moo faariŋo la).' Ala ka furewoo balundi tenne aniŋ ka ali jeerindi Ala kaawaakuwoolu la fo doobaato ali si hakilimaayaa.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوْبُكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ اَوْ اَشَدُّ قَسْوَةً ؕ وَاِنَّ مِنَ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْاَنْهٰرُ ؕ
وَاِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ
الْمَآءُ ؕ وَاِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ
خَشْيَةِ اللّٰهِ ؕ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُوْنَ ﴿٧٥﴾

75. Woleto ali sondomoolu naata jaa woo koola, ko beroo waraŋ meŋ jaata wooti; kaatu a be beroolu tole mennu, ka fara jii ñaalu ka woyi, aduŋ i doolu bejee niŋ i fetennta jiyoo ka pulpul kabo i kono. Aduŋ fanaŋ, doolu bejee i ka i faŋo majii Ala silanñaa sabu la. Ala maŋ ke ñinala ti feŋo la ali ka meŋ baara.

اَفَتَطْمَعُوْنَ اَنْ يُّؤْمِنُوْا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ
فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُوْنَ كَلَامَ اللّٰهِ
ثُمَّ يُحَرِّفُوْنَهٗ مِنْۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوْهُ وَ
هُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

76. Fo ali ye a jiki le ko i be liimaaniyaa la ali la le ayaatara i kara doo be i kono mennu ke I *tawu* ka Ala la kumakaŋo yelemandi i laa a moyoo koola, aniŋ i la a fahamoo niŋ a londiŋo kende ke koola.

77. Niŋ i niŋ moolu benta mennu liimaaniyaata, i ka a fo ko: 'N liimaaniyaata le,' bari niŋ i dammalu fereta, i ka a fo: 'Fo ali ka i kibaari feŋo la le Ala ye meŋ banke ali ye, mensi a tinna i niŋ ali si ñoo Soosoo ali Maariyoo ñaa la? Fo ali te hakilimaayaa la baŋ?'

وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚ
وَاِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضٍ قَالُوْٓا
اَتُحَدِّثُوْنَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللّٰهُ عَلَيْكُمْ
لِيُحَآجُّوْكُمْ بِهٖ عِنْدَ رَبِّكُمْ ؕ اَفَلَا
تَعْقِلُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Fo i maŋ a loŋ ko Ala ye feŋo lonne i ka meŋ maabo aniŋ i ka meŋ laa kenema?

اَوَلَا يَعْلَمُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ
وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٨﴾

79. Doolu be i kono wolu mu karaŋ baloolu le ti; i maŋ kitaaboo loŋ fo i faŋolu la kunna miiroo, aniŋ i maŋ tara fenna fo fansuŋ miiroo.

وَمِنْهُمْ اُمِّيُّوْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ الْكِتٰبَ اِلَّآ
اَمَانِيَّ وَاِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ ﴿٧٩﴾

النصف

80. Woto halakoo be moolu ye mennu ka kitaaboo Safe niŋ i faŋo buloolu la, i kanaa a fo ko: 'Ñiŋ bota Ala le yaa,' ñiŋ saabu la i sa a waafi sondiŋo la. Woto dankoo be i ye feŋo to i ye meŋ safe i buloolu la, aniŋ dankoo be i ye feŋo to i ka meŋ bulula baara.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ يَكْتُبُوْنَ الْكِتٰبَ بِاَيْدِيْهِمْ ۗ
ثُمَّ يَقُوْلُوْنَ هٰذَا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ
لِيَشْتَرُوْا بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ فَوَيْلٌ لَّهُمْ
مِّمَّا كَتَبَتْ اَيْدِيْهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّمَّا
يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Aniŋ i ka a foko: 'Dimbaa te n tolu maala fo tili dantaŋ na.' A fo: 'Fo ali ye laahidoo le taa Ala bulu baŋ? Ala woo te A la laahidoo baayi la muku. Fo duŋ ali ka fenne fo Ala ma ali maŋ meŋ loŋ baŋ?'

وَقَالُوْا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ اِلَّآ اَيَّامًا
مَّعْدُوْدَةً ؕ قُلْ اَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ عَهْدًا
فَلَنْ يُّخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهٗٓ اَمْ تَقُوْلُوْنَ عَلَى
اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Haa, meŋ baarata kuu jawola aniŋ a la junuboo ye a miniŋ-wolu le mu Dimbaa dunkewolu ti; i be daamaa la jee le to.

بَلٰى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَّاَحَاطَتْ بِهٖ
خَطِيْٓئَتُهٗ فَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ
فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Bari moolu mennu liimaaniyaata aniŋ i baarata kuu kendolu la-wolu le mu Arajana dunkeelu ti; i be daama la jee le to.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ﴿٨٣﴾ ع ١١

R. 10

84. Aniŋ *waatoo miira* tumoomeŋ N ŋa laahidoo muta Isiriyiila diŋolu bulu: 'Ali kaanaa feŋ batu fo Ala aduŋ ali si beteyaa wuluulaa fuloolu fee aniŋ baadiŋ Sutuŋolu aniŋ aliyatiimoolu aniŋ feŋ taŋolu, aniŋ ali

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ
لَا تَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ
اِحْسَانًا وَّذِى الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَ
الْمَسٰكِيْنِ وَقُوْلُوْا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَّ

ye diyamu kuu moolu ye aniŋ ali si Saloo londi, aniŋ ali ye Jakoo dii;' wole koola ali ye ali koodi fo ali kono dantaŋ *konnanteeyaa* kamma la.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ۭ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْكُمْ وَاَنْتُمْ مُّعْرِضُوْنَ ۸۴

85. Aniŋ *ali miira ke waato la* tumoomeŋ N ŋa laahidoo muta ali bulu: 'Ali kaanaa ali yeloo boŋ waraŋ ka ali la moolu funtindi ali la koridaalu kono;' wole to ali ye woo banbandi; aduŋ ali keta seedeti woo la le.

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُوْنَ دِمَاۗءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُوْنَ اَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ اَقْرَرْتُمْ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ۸۵

86. Bari ali faŋolu le mu moolu ti mennu ke i faŋo baadiŋolu faa aniŋ ka i la moolu doolu funtindi i la kooridaalu kono, ka ñoo faasa wolu kaŋ niŋ junuboo niŋ yandaa la. Niŋ i naata ali kaŋ i mara joŋ maalu, ali ka wolu kumaka; woo ya a tara i funtindoo le faŋo haramuyaa ta ali ma. Fo duŋ ali ka laa kitaaboo karadoo le la ali ka balaŋ doo la? Woto joo te woo mari ye meŋ baarata woola ali kono, fo dooyaa ñiŋ duniya baluwoo to; aduŋ Alikiyaama luŋo la i be i samba la yankankati koleŋo le kaŋ; Ala maŋ ke ñinalaa ti feŋo la ali ka meŋ baara.

ثُمَّ اَنْتُمْ هٰٓؤُلَاۗءِ تَقْتُلُوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُوْنَ فَرِيْقًا مِّنْكُمْ مِّنْ دِيَارِهِمْ تَظٰهَرُوْنَ عَلَيْهِمْ بِالْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۭ وَاِنْ يَّاْتُوْكُمْ اُسٰرٰى تُفٰدُوْهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ اِخْرَاجُهُمْ ۭ اَفَتُؤْمِنُوْنَ بِبَعْضِ الْكِتٰبِ وَتَكْفُرُوْنَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَاۗءُ مَنْ يَّفْعَلُ ذٰلِكَ مِنْكُمْ اِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يُرَدُّوْنَ اِلٰٓى اَشَدِّ الْعَذَابِ ۭ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ۸۶

87. Ñunu le mu moolu ti mennu ye ñiŋ duniya baluwoo suwandi laakira taa ti. I la yankankatoo te feeyandi la, aduŋ i te i deemaa la *keeñaa woo keeñaa la*.

اُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا بِالْاٰخِرَةِ ۡ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ۸۷ ع ۱۱

R. 11

88. Aduŋ de, N ŋa kitaaboo dii Musa la le aniŋ N ŋa noomasaatandi ke kiilaalu la a kooma; N ŋa Dalila koyi dii Isa la Mariyama diŋo, aniŋ N ŋa a sembentunyyandi Nii Senuŋo la. Woto fo duŋ waati woo waati niŋ kiilaariyaa moo naata ali kaŋ aniŋ feŋo meŋ maŋ diyaa ali faŋolu ye, ali ka ali faŋo wara aniŋ ali ka doolu faniyandi aniŋ ali ka doolu faa?

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَقَفَّيْنَا مِنْۢ بَعْدِهٖ بِالرُّسُلِ ۡ وَاٰتَيْنَا عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنٰتِ وَاَيَّدْنٰهُ بِرُوْحِ الْقُدُسِ ۭ اَفَكُلَّمَا جَاۗءَكُمْ رَسُوْلٌۢ بِمَا لَا تَهْوٰٓى اَنْفُسُكُمُ اسْتَكْبَرْتُمْ ۚ فَفَرِيْقًا كَذَّبْتُمْ ۡ وَفَرِيْقًا تَقْتُلُوْنَ ۸۸

89. I ko: 'N sondomoolu be muuralinne.' Bari, Ala ye i danka le i la kaafiriyaa kaŋ. Feŋo dooyaata le i tolu liimaaniyaata menna.

وَقَالُوْا قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ۭ بَلْ لَّعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيْلًا مَّا يُؤْمِنُوْنَ ۸۹

90. Aduŋ biriŋ kitaaboo naata i tolu kaŋ kabo Ala yaa, ka timmandiri ke feŋo la meŋ be i bulu - aduŋ janniŋ woo ka sii i duwaata le fo Ala si i kañendi kaafiroolu ma - woo ñaa woo ñaa kabiriŋ feŋo naata i kaŋ i ye meŋ loŋ, i balanta a la. Ala la dankoo be balannaalu ye.

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتٰبٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ ۙ وَ كَانُوْا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُوْنَ عَلَى الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۚ فَلَمَّا جَآءَهُمْ مَّا عَرَفُوْا كَفَرُوْا بِهٖ ۚ فَلَعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٩٠﴾

91. Feŋo jawuyata le i tolu ye i niyoolu waafi menna; ñiŋ saabu la i si balaŋ feŋo la Ala ye meŋ jindi, ka tara ñiŋ kondiŋ Ala si A la neemoo jindi moo woo moo kaŋ A ye a lafi meŋ ye A la joŋolu kono. Woleto i naata sotorike jusuboo la kalaa jusuboo kaŋ; aduŋ dooyaa yankankato be kaafiroolu ye.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهٖۤ اَنْفُسَهُمْ اَنْ يَّكْفُرُوْا بِمَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ بَغْيًا اَنْ يُّنَزِّلَ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۚ فَبَآءُوْ بِغَضَبٍ عَلٰى غَضَبٍ ؕ وَ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٩١﴾

92. Aduŋ niŋ a fota i ye ko: 'Ali laa feŋo la Ala ye meŋ jindi,' i ka a fo ko: 'N laata feŋo la le meŋ jiita n tolu kaŋ;' bari i balanta feŋo la *meŋ jiita* woo kooma, a ya a tara Tooñaa le mu, meŋ ka timmandiri ke feŋo la meŋ be i bulu. A fo: 'Woto munaa a tinna ali ka lafi ka Ala la Annabiyoomoolu faa janniŋ ñiŋ, niŋ ali mu liimaniyaa moolu le ti nuŋ?

وَ اِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا بِمَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ قَالُوْا نُؤْمِنُ بِمَاۤ اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَ يَكْفُرُوْنَ بِمَا وَرَآءَهٗ ۗ وَ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ؕ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُوْنَ اَنْۢبِيَآءَ اللّٰهِ مِنْ قَبْلُ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. Musa naata ali kanne aniŋ Dalila koyoolu, woleto ali ye nisiriŋo muta *batu feŋo ti* a kooma ali keta tooñeerilaalu ti.

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِهٖ وَ اَنْتُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿٩٣﴾

94. Aniŋ *ali i miina waato la*, tumameŋ N ŋa laahidoo muta ali bulu aniŋ N ŋa konkoo cikandi ali kunto santo, *ka a fo ali ye*: 'Ali feŋo muta semboo la N ŋa meŋ dii ali la aniŋ ali ye i lamoyi;' i ko: 'N ŋa a moyi le aduŋ n ŋa kaŋo soosoo le;' i sondomoolu faata nisiriŋo *kanoo* la le i la kaafiriya sabu la. A fo: 'Feŋo jawuyata ali la liimaniyaa ka ali ñori meŋ kaŋ niŋ ali liimaaniyaa ta!'

وَ اِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَ رَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ ؕ خُذُوْا مَاۤ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّ اسْمَعُوْا ؕ قَالُوْا سَمِعْنَا وَ عَصَيْنَا ۗ وَ اُشْرِبُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ؕ قُلْ بِئْسَمَا يَاْمُرُكُمْ بِهٖۤ اِيْمَانُكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩٤﴾

95. A fo: 'Niŋ Laakira kooridaa membe Ala bulu, mu ali tolu damma le taa ti; moo doolu daa ti jee, woto ali

قُلْ اِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ عِنْدَ اللّٰهِ خَالِصَةً مِّنْ دُوْنِ النَّاسِ

ŋaniya saayaa la, niŋ ali mu tooñaa-moolu le ti.’

فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٩٥﴾

96. Bari i te ŋaniya la woola muumeeke, feŋo saabu la i faŋolu buloolu ye meŋ tambindi i ñaato; aduŋ Ala be londing tooñeerilaalu la baake le.

وَلَنْ يَّتَمَنَّوْهُ اَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. Aduŋ i bee i je la moolu bee kono, hadumeriŋo ti baluwoo to, hani ka tambi moolu la mennu ye fula kafa Ala ma. I kiliŋ woo kiliŋ ka ñinne lafi fo a si sanji wili kiliŋ baluu, bari a la woo baluuñaa soto ta a kanandi la yankankatoo ma; aduŋ Ala be jeeriliŋ feŋo bee la le i ka meŋ baara.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ اَحْرَصَ النَّاسِ عَلٰى حَيٰوةٍ ۛ وَمِنَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۛ يَوَدُّ اَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ اَلْفَ سَنَةٍ ۚ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهٖ مِنَ الْعَذَابِ اَنْ يُّعَمَّرَ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٩٧﴾ ع ١١ ١٠

R. 12

98. A fo: ‘Meŋ keta Jibiril jawooti - kaatu a te le ye a jindi i te sondomoo kaŋ Ala la duñoo kaŋ, meŋ ka tooñaayandiri ke feŋo la meŋ be a ñaato, kandandiriiraŋ aniŋ kibaari diima liimaaniyaa moolu ye-

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيْلَ فَاِنَّهٗ نَزَّلَهٗ عَلٰى قَلْبِكَ بِاِذْنِ اللّٰهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٩٨﴾

99. ‘Meŋ woo meŋ keta jawoo ti Ala ye, aniŋ A la malaayikoolu, aniŋ A la kiilaariyamoolu, aniŋ Jibiril, aniŋ Mikayil, woto de Ala mu jawoo le ti woo kaafirolu ye.’

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَرُسُلِهٖ وَجِبْرِيْلَ وَمِيْكٰىلَ فَاِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٩٩﴾

100. Aduŋ N tolu de, N ŋa jindiri ke i te kanne Taamanseri koyoolu la, aduŋ moo buka balaŋ wolu la fo kaŋ soosoolaalu.

وَلَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ ۚ وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ اِلَّا الْفٰسِقُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. Muŋ! foduŋ waati woo waati niŋ i tolu ye laahidoo taa, i doolu ka a fayi kara la le baŋ? Haani, i fembaa maŋ liimaaniyaa soto.

اَوَكُلَّمَا عٰهَدُوْا عَهْدًا نَّبَذَهٗ فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ ۭ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠١﴾

102. Aduŋ *saayiŋ* niŋ kiilaariyaa moo naata i kaŋ kabo Ala yaa, ka tooñaayandi ke feŋo la meŋ be i bulu, kafoo doo be moolu kono kitaaboo diita mennu la i ye Ala la kitaaboo fayi i koolu kooma, ko miŋ i maŋ woo loŋ.

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيْقٌ مِّنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ ۘ كِتٰبَ اللّٰهِ وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ كَاَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Aduŋ i ka siloo le nooma moo kuruŋolu ye meŋ nooma Sulayimani la mansayaa waato la. Aduŋ Suleyimani maŋ kaafiriyaa, bari woo

وَاتَّبَعُوْا مَا تَتْلُوا الشَّيٰطِيْنُ عَلٰى مُلْكِ سُلَيْمٰنَ ۚ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمٰنُ وَلٰكِنَّ

الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا يُعَلِّمُوْنَ النَّاسَ
السِّحْرَ ۚ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ
بِبَابِلَ هَارُوْتَ وَ مَارُوْتَ ؕ وَ مَا
يُعَلِّمٰنِ مِنْ اَحَدٍ حَتّٰى يَقُوْلَآ اِنَّمَا
نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ؕ فَيَتَعَلَّمُوْنَ
مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُوْنَ بِهٖ بَيْنَ الْمَرْءِ
وَزَوْجِهٖ ؕ وَمَا هُمْ بِضَآرِّيْنَ بِهٖ مِنْ اَحَدٍ
اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَيَتَعَلَّمُوْنَ مَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ ؕ وَلَقَدْ عَلِمُوْا لَمَنِ اشْتَرٰىهُ
مَا لَهٗ فِى الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ؕ وَلَبِئْسَ
مَا شَرَوْا بِهٖٓ اَنْفُسَهُمْ ؕ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٣﴾

moo kuruŋolu le kaafiriyaata, i ka moolu karandi faniyaa niŋ nakaroo la. Aniŋ i ka feŋo *noomasaata* meŋ jiita malaayika fuloo kaŋ Babiloŋ, Haaruta aniŋ Maaruuta. Bari ñiŋ fuloo maŋ moo karandi fo kabiriŋ i ko: 'N na kuwoo mu jaraboo doroŋ neti, woto ali kaanaa kaafiriyaa.' Moolu naata feŋ karaŋ i bulu menka fatanfansi ke kewo niŋ a la musoo teemoo la, bari i buka hani moo kiliŋ toora woola, fo niŋ a keta Ala la duñoo kaŋ ti; *bari duŋ*, ñiŋ moolu be fenne karaŋ kaŋ meŋ be i toora la aduŋ a te i nafaa la. I ye ñiŋ lonne ko niŋ meŋ ye safaaroo ke nii kende maŋ tara woo maari ye Laakira; feŋo fele meŋ jawuyaa ta i ye i niiyoolu saŋ menna; niŋ a ya a tara nuŋ i ya a loŋ!

وَلَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَمَثُوْبَةٌ
مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ ؕ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٤﴾ ع ١٢ ١٧ ١٢

104. Aduŋ niŋ ayaatara nuŋ i liimaaniyaata aniŋ i silata, dennuŋ joo meŋ bota Ala bulu wole beteyaata i ye niŋ ayaatara i ye a loŋ!

R. 13

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا
وَقُوْلُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوْا ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٥﴾

105. Ali tolu mennu liimaaniyaata woo! ali kaanaa a fo, 'Ra'ayinaa,' bari a la a fo, 'Unzurna' aniŋ ali ye ali hakiloo tu. Aduŋ a be kaafiroolu ye yankankati dimendiŋ.

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ
وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ
مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ
مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٠٦﴾

106. Moolu mennu kaafiriyaata kabo kitaabu dunkewolu kono, waraŋ kabo mennu ye fula kafu Ala ma, wolu maŋ lafi niŋ feŋ kende si jii ali tolu kaŋ kabo ali Maariyoo yaa; bari Ala ka A la neemoo kere kere moo le ye A ye a lafi meŋ ye; Ala le mu Fisamanteeyaa baa Dunkewoti.

مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَآ اَوْ مِثْلِهَا ؕ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠٧﴾

107. N tolu ye Aaya woo Aaya buruka waraŋ N ŋa ñinandiri ke ala, N tolu ka doo le sambanaŋ meŋ beteyaata wooti waraŋ a te ñondoo. Fo i maŋ a loŋ ko Ala le mu noola ti feŋo bee to?

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ؕ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ
وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١٠٨﴾

108. Fo i maŋ a loŋ ko saŋolu niŋ bankoo maraloo be Ala damma le ye? Loolaa niŋ deemaarilaa maŋ tara ali ye Ala koola.

109. Fo ali ka lafi le ka ali la kiilaariyaa moo ñininkaa ko i ye Musa ñininkaa nuŋ ñaameŋ? Aduŋ meŋ woo meŋ ye liimaaniyaa faliŋ kaafiriyaa la wole faŋo filita kabo sila tilindiŋo kaŋ.

اَمْ تُرِيْدُوْنَ اَنْ تَسْـَٔلُوْا رَسُوْلَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَّتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاۤءَ السَّبِيْلِ ﴿١٠٩﴾

110. Kitaabu dunkewolu moo jama ka ñinne hameŋ, ka ali murundi kaafiriyaa kaŋ ali la liimaaniyaa koola, ñiŋ mu haasidiyaa le ti kabo i tolu faŋolu bala tumoo koola meŋ tooñaa lankenemayaata i tolu ye. Bari ali yanfa aniŋ ali ye ali koola dii i la, fo janniŋ Ala be A la kiitiyoo naati la. Ala de, A ye semboo soto le ka feŋo bee ke A ye meŋ lafi.

وَدَّ كَثِيْرٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يَرُدُّوْنَكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ اِيْمَانِكُمْ كُفَّارًا ۚ حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۚ فَاعْفُوْا وَاصْفَحُوْا حَتّٰى يَاْتِيَ اللّٰهُ بِاَمْرِهٖ ۗ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١١٠﴾

111. Aduŋ ali Saloo londi aniŋ ali ye Jakoo dii; aduŋ ali ye kuukende woo kuukende tambindi ali ñaato ali faŋolu ye, ali be a tarala Ala bulu le; Ala de, A mu jeerilaa le ti feŋo bee la ali ka meŋ baara.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ۗ وَمَا تُقَدِّمُوْا لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ عِنْدَ اللّٰهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿١١١﴾

112. Aduŋ i ka a fo ko, ‘Moo te dunna Arijana fo meŋ keta Yahudoo ti waraŋ Nasaara.’ ÑIŋ mu i la kunna miiroo doroŋ ne ti. Afo, ‘A la ali la daliloolu samba naŋ, niŋ ali mu tooñaa moolu ti.’

وَقَالُوْا لَنْ يَّدْخُلَ الْجَنَّةَ اِلَّا مَنْ كَانَ هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى ۗ تِلْكَ اَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. Haani, meŋ woo meŋ ye a faŋo muumewo seyi Ala ma, ayaatara a keta kuu kende baaralaati; woo ba a la joo soto la a Maariyoo bulu le. Silaŋ kuu te wolu ma aduŋ i te sunu la.

بَلٰى مَنْ اَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهٗۤ اَجْرُهٗ عِنْدَ رَبِّهٖ ۪ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿١١٣﴾ ع ١٣ ١٣

R. 14

114. Yahudoolu ko, ‘Nasaraalu mantara feŋ kaŋ,’ Nasaaraalu fanaaŋ ko, ‘Yahudoolu mantara feŋ kaŋ;’ aduŋ ayaatara i tolu bee ka kitaabu kiliŋo le karaŋ. A be wole ñaama moolu mennu maŋ londi soto, i ka i la kumoo ñoŋoo le fo. Bari duŋ Ala be kiitii la i dammalu teema le Loo Luŋo la feŋo to i ye ñoo waali meŋ to.

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ لَيْسَتِ النَّصٰرٰى عَلٰى شَيْءٍ ۖ وَّقَالَتِ النَّصٰرٰى لَيْسَتِ الْيَهُوْدُ عَلٰى شَيْءٍ ۙ وَّهُمْ يَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ۗ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١١٤﴾

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ مَّنَعَ مَسٰجِدَ اللّٰهِ اَنْ يُّذْكَرَ فِيْهَا اسْمُهٗ وَسَعٰى فِيْ خَرَابِهَا ؕ اُولٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ اَنْ يَّدْخُلُوْهَآ اِلَّا خَآئِفِيْنَ ؕ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١١٤﴾

115. Juma le la tooñeeroo warata woo moo ti menka baliri ke Ala too finkoŋo la Ala la misiroolu kono aniŋ a ka kata ke wolu tiiñaa la? A maŋ ñaŋ wolu ma niŋ i si duŋ wolu kono fo i silantoo. Dooyaa le be i ye duniyaa jaŋ; laakira duŋ yankankati baa le be i ye jee.

وَ لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَ الْمَغْرِبُ ۚ فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿١١٥﴾

116. Tiliboo niŋ Tilijiyoo be Ala le ye; woto ali ye ali ñaa tiliŋ daa woo daa, ali be Ala ñaadaa tarala jee le. Ala de, A Tele mu Yiriwaa Mansoo ti, aniŋ kuu bee Lonna.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ ؕ بَلْ لَّهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿١١٦﴾

117. Aduŋ i ka a fo ko, 'Ala ye dinkewo le taa *A faŋo ye*' Seneya be A ye! Haani, feŋo bee be A tele ye mennu be saŋolu niŋ bankoo to. A be A tele ye kambatoo bee.

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿١١٧﴾

118. A tele mu saŋolu niŋ bankoo daarila foloo ti. Niŋ A kiitii ta feŋo la, A ka a fo a ye le, 'KĒ!' a si ke.

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ تَاْتِيْنَآ اٰيَةٌ ؕ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ ؕ تَشَابَهَتْ قُلُوْبُهُمْ ؕ قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ﴿١١٨﴾

119. Aduŋ moolu mennu maŋ londi soto i ka a fo ko, 'Mune ye a tinna Ala buka diyaamu n tolu ye, waraŋ Aayoo ye naa n kaŋ?' A be wole ñaama moolu mennu be i ñaato i ye woo kumakaŋo ñoŋoo le fo. I sondomoolu ka mulunne. N tolu de, N ŋa Aayoolu koyindi moolu ye le mennu dankeneyaata kende ke.

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ بِالْحَقِّ بَشِيْرًا وَّنَذِيْرًا ۙ وَّلَا تُسْـَٔلُ عَنْ اَصْحٰبِ الْجَحِيْمِ ﴿١١٩﴾

120. N tolu ye i te kii Tooñaa le fee, ka ke seewondirilaŋo futandilaati aniŋ masalandirilaa. Aduŋ i te te ñininkaa la Jahanama dunkewolu la kuwoo la.

وَلَنْ تَرْضٰى عَنْكَ الْيَهُوْدُ وَلَا النَّصٰرٰى حَتّٰى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ؕ قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى ؕ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ بَعْدَ الَّذِيْ جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١٢٠﴾

121. Aduŋ Yahudoolu te kontaanila i la kuwoo la muumee ke, aniŋ Nasaaraalu, fo niŋ i te ye i la siloo nooma. A fo, 'Tooñaa tooñaa, Ala la kandoo damma le mu kandoo ti.' Aduŋ niŋ i bulata i la niidiyaa kuruŋo nooma londoo naariŋo koola i kaŋ, i te soto ke la, kabo Ala bula, teeroo la sako deemaarilaa.

122. N ŋa kitaaboo dii i tolu mennu la i bulata a nooma le ko a ñanta noomasaata la ñaameŋ; ñunu le laata a la. Moo woo moo maŋ laa a la, wolu le mu bono-moolu ti.

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَتْلُوْنَهٗ حَقَّ تِلَاوَتِهٖ ؕ اُولٰٓئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ؕ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٢١﴾ ع ١٤ ١٤

R. 15

123. Ali tolu Isiraayili diŋolu woo! ali i miira N na neemoo la Neemata ali ma menna, aniŋ N ŋa ali fisamanteeyandi moolu bee ti.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢٢﴾

124. Aduŋ ali sila luŋo la luŋo meŋ nii te nii joose la muumee, aduŋ muta te kela hani kumakaarilaŋ fenna a bulu, sako kanjuuri si a nafa, aduŋ i te deemaari soto la.

وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿١٢٣﴾

125. Aniŋ tumoo miira kabiriŋ Iburahima Maariyoo ya a kotoboo yaamaroo doolu la a ye mennu timmandi. A ko, ‘M be i kela moolu ye ñaatonkoo le ti.’ Iburahima ko, ‘Aniŋ kabo n lasiloo to?’ A daalita, ‘N te la laahidoo buka futa tooñeerilaalu ma.’

وَاِذِ ابْتَلٰٓى اِبْرٰهٖمَ رَبُّهٗ بِكَلِمٰتٍ فَاَتَمَّهُنَّ ؕ قَالَ اِنِّيْ جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمَامًا ؕ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِيْ ؕ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٢٤﴾

126. Aduŋ *i miira waato la* tumooniŋ N ŋa Buŋo ke moolu ye sabatidulaa niŋ tanka dulaa ti; ali Iburaahima la dulaa muta sali dulaa ti. Aniŋ N ŋa Iburaahima niŋ Ismayila yaamari ka N na Buŋo seneyandi tawaafulaalu ye aniŋ mennu ka daakaa jee Ala batoo la, aniŋ moolu ka rukoŋo niŋ sujudoo ke saloo kono.’

وَاِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَاَمْنًا ؕ وَاتَّخِذُوْا مِنْ مَّقَامِ اِبْرٰهٖمَ مُصَلًّى ؕ وَعَهِدْنَآ اِلٰٓى اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ اَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِيْنَ وَالْعٰكِفِيْنَ وَالرُّكَّعِ السُّجُوْدِ ﴿١٢٥﴾

127. Aniŋ *i miira* tumoomeŋ Iburahiima ko, ‘N Maariyoo, ñiŋ saatewo ke tankadulaati aniŋ i si a dunkeelu mennu laata i kono Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo la harijee yiridiŋolu la,’ A daalita, ‘Aniŋ woo moo fanaŋ meŋ balannta Mbe nafaafeŋo diilaa a la le fo waatindiŋ: wole koolaa N binaa a bayi la Dimbaa yankankatoo kaŋ, sabatidulaa fele meŋ jawuyaata.

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا بَلَدًا اٰمِنًا وَّارْزُقْ اَهْلَهٗ مِنَ الثَّمَرٰتِ مَنْ اٰمَنَ مِنْهُمْ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَاُمَتِّعُهٗ قَلِيْلًا ثُمَّ اَضْطَرُّهٗٓ اِلٰى عَذَابِ النَّارِ ؕ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿١٢٦﴾

128. Aduŋ *i miira waato la* tumoo meŋ Iburaahiima niŋ Ismayila ye

وَاِذْ يَرْفَعُ اِبْرٰهٖمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ

Buŋo Fondomaŋo wulindi, i duwaata ko, 'N Maariyoo, ñiŋ muta n ñe; kantu I tele mu kuu Bee Moyilaa ti, Bee Lonna.

الْبَيْتِ وَ اِسْمٰعِيْلُ ۚ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ۚ
اِنَّكَ اَنْتَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿١٢٨﴾

129. 'N Maariyoo, n ke fanseyilaati I ma aniŋ I si n lasiloo *ke* fanseyilaati I te ye. Aniŋ I ye yitandiri ke n ñe n na batuñaa la, aniŋ I ye n na tuuboo muta; kaatu I Tele mu tuubi mutalaati aniŋ Hiinantewo.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَ مِنْ
ذُرِّيَّتِنَآ اُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۠ وَاَرِنَا
مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۚ اِنَّكَ اَنْتَ
التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١٢٩﴾

130. 'Aduŋ, N Maariyoo, funtindirike i kono kiilaa la kabo i faŋolu kono, mensi I la Aayoolu dantee i ye aniŋ a si i karandi kitaaboo la aniŋ Hikimatoo aniŋ ka i seneyandi; I te de, I Tele mu ŋanaati, kiitiitobendiri la.

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ
يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِكَ وَ يُعَلِّمُهُمُ
الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيْهِمْ ۚ اِنَّكَ اَنْتَ ع ١٥
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٣٠﴾

R. 16

131. Aduŋ jumaa le be a koo diila Iburaahiima la diinoo la fo meŋ sondomoo dasata? N ŋa a tele tomboŋ duniyaa jaŋ, aduŋ Laakira fanaŋ a be tarala moo ñimmaalu le kono.

وَمَنْ يَّرْغَبُ عَنْ مِّلَّةِ اِبْرٰهٖمَ اِلَّا مَنْ
سَفِهَ نَفْسَهٗ ۭ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنٰهُ فِي الدُّنْيَا ۚ
وَاِنَّهٗ فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٣١﴾

132. Biriŋ a Maariyoo ko a ye ko, "I faŋo seyi,' a ko, 'N ŋaŋ nfaŋo seyi daafeŋolu bee Maariyoo ma le.'

اِذْ قَالَ لَهٗ رَبُّهٗٓ اَسْلِمْ ۙ قَالَ اَسْلَمْتُ
لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٣٢﴾

133. Iburaahiima ye a diŋ kewolu yaamari woo kuu kiliŋo le la- aduŋ Yaakuba fanaŋ ye wole ke ka a fo ko: 'Ndiŋ keelu woo, Ala de A ye ñiŋ diinoo le tomboŋ ali ye; woto ali kaanaa faa muumee fo saayaa ye ali tara faŋ seyoo siloo kaŋ.'

وَوَصّٰى بِهَآ اِبْرٰهٖمُ بَنِيْهِ وَيَعْقُوْبُ ۭ يٰبَنِيَّ
اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰى لَكُمُ الدِّيْنَ فَلَا
تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿١٣٣﴾

134. Fo i be maabeerinne tumomeŋ saayaa naata Yaakuba kaŋ, kabiriŋ a ko a dinkewolu ye ko, 'Ali be mune batu la n kooma?' I ye a jaabi, 'Mbe i maariyoo le batula, i faañolu Maariyoo, Iburaahiima niŋ Isimayila aniŋ Isiyaaka, Mansa kiliŋo; aduŋ n ŋaŋ n faŋolu seyi A tele ma.'

اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ حَضَرَ يَعْقُوْبَ
الْمَوْتُ ۙ اِذْ قَالَ لِبَنِيْهِ مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ
بَعْدِيْ ۭ قَالُوْا نَعْبُدُ اِلٰهَكَ وَ اِلٰهَ
اٰبَآئِكَ اِبْرٰهٖمَ وَ اِسْمٰعِيْلَ وَ اِسْحٰقَ
اِلٰهًا وَّاحِدًا ۚ وَّنَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿١٣٤﴾

135. Wolu le mu mantoolu ti mennu tambita; feŋo be i ye le i ye meŋ baara, aniŋ feŋo be ali fanaŋ ye le ali ye meŋ baara; aduŋ i te ali ñininka la feŋola wolu ye meŋ baara.

تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ وَلَا تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّا
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٣٥﴾

وَقَالُوْا كُوْنُوْا هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى تَهْتَدُوْا ؕ
قُلْ بَلْ مِلَّةَ اِبْرٰهٖمَ حَنِيْفًا ؕ وَ
مَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۱۳۵﴾

136. Aduŋ i ka a fo le ko, ‘Ali ke Yahudoo ti waraŋ Nasaaraa fo ali si kanda.’ A fo: ‘Haani, ali *bula* Iburaahiima la diinoo nooma meŋ *Iburaahiima* tarata laamariŋ Ala kaŋ doroŋ; A te manke fulankafu moolu doo ti.’

قُوْلُوْٓا اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْنَا وَمَآ
اُنْزِلَ اِلٰٓى اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ
وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَمَآ اُوْتِيَ مُوْسٰى وَ
عِيْسٰى وَمَآ اُوْتِيَ النَّبِيُّوْنَ مِنْ رَّبِّهِمْ ۚ لَا
نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ ۖ وَنَحْنُ لَهٗ
مُسْلِمُوْنَ ﴿۱۳۶﴾

137. Ali a fo haa; ‘N laata Ala le la aniŋ feŋo meŋ jiita n kaŋ, aniŋ meŋ jiita Iburaahiima kaŋ aniŋ Isimayila, aniŋ Isiyaaka, aniŋ Yaakuba aniŋ a diŋolu, aniŋ meŋ diita Musa la aniŋ Essa, aniŋ feŋo meŋ diita Annabiyoomoolu *doolu bee* la kabo i Maariyoo bulu. N buka fatanfansi ke wolu dammaalu teema; aduŋ n mu fanseyilaalu le ti A te ma.’

فَاِنْ اٰمَنُوْا بِمِثْلِ مَآ اٰمَنْتُمْ بِهٖ فَقَدِ
اهْتَدَوْا ۚ وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا هُمْ
فِيْ شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيْكَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَهُوَ
السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿۱۳۷﴾

138. Aduŋ niŋ i laata ko ali tolu laata ñaameŋ, woto i kandata le; bari duŋ niŋ i ye i kooladii, woto i be waaliñooyaa doroŋ ne sambala naŋ, aduŋ Ala le be i te wasala i tolu ma, kaatu A tele mu kuu Bee Moyilaati, Bee lonna.

صِبْغَةَ اللّٰهِ ۚ وَمَنْ اَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً ۖ
وَّنَحْنُ لَهٗ عٰبِدُوْنَ ﴿۱۳۸﴾

139. A fo, ‘Mbe Ala la diinoo le muta la; aduŋ moo jumaa le ñiinaata Ala ti diinoo *karandoo* to, aduŋ n ka A te damma batu.’

قُلْ اَتُحَآجُّوْنَنَا فِي اللّٰهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَ
رَبُّكُمْ ۚ وَلَنَآ اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ ۚ
وَنَحْنُ لَهٗ مُخْلِصُوْنَ ﴿۱۳۹﴾

140. A fo: ‘Fo ali niŋ n tolu ka ñoosaba Ala la kuwoo le la, ayaatara A tele mu n tolu Maariyoo ti aniŋ ali tolu Maariyoo? Aduŋ n na baaroo be n tolu le ye, aduŋ ali la baaroo be ali ye; Mbe foroyaariŋ A te doroŋ le ye.’

اَمْ تَقُوْلُوْنَ اِنَّ اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَ
اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطَ كَانُوْا
هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى ؕ قُلْ ءَاَنْتُمْ اَعْلَمُ
اَمِ اللّٰهُ ؕ وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ
شَهَادَةً عِنْدَهٗ مِنَ اللّٰهِ ؕ وَمَا اللّٰهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۴۰﴾

141. Fo ali ka a fole ko Iburaahiima, aniŋ Isimayila, aniŋ Isiyaaka, aniŋ Yaakuuba, aniŋ a la dimbayaa mu Yahuudoolu le ti waraŋ Nasaaralu? A fo ali tolu le lonta baŋ fo Ala?’ Aduŋ jumaa le la tooñeeroo warata mooti meŋ ye seedeyaa kumo nukuŋ meŋ be a te bulu kabo Ala yaa? Ala manke ñinalaati feŋo la ali ka meŋ baara.

تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا

142. Wolu le mu mantoolu ti mennu tambita; feŋo be i ye i ye meŋ baara,

aduŋ feŋo be ali fanaŋ ye ali ye meŋ baara; aduŋ i te ali ñininkaa la feŋo la i tolu ye meŋ baara.

كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ وَلَا
ع ١٢ ١٦ تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤١﴾

Jijiyoŋ 2
R. 17

143. Kawuyeelu mennu be moolu kono be a fola le ko: 'Mune ye i tolu bondi ali la *ñaatiliŋ dulaa* kaŋ i ka meŋ nooma nuŋ?' A fo ko: 'A be Ala le ye Tiliboo niŋ Tilijii. A tele ka moo kandandi sila tilindiŋo kaŋ A yaa a lafi meŋ ye.'

سَيَقُوْلُ السُّفَهَآءُ مِنَ النَّاسِ مَا
ع ٢ ١٧ وَلّٰىهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِيْ كَانُوْا
عَلَيْهَا ۭ قُلْ لِّلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۭ
يَهْدِيْ مَنْ يَّشَاۗءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿١٤٢﴾

144. Aduŋ a be woleñaama N tolu ya ali tolu ke mantoo buuñaariŋolu ti, fo ali si ke moolu ye seedeti aniŋ *Ala la* kiilaa si ke ali ye seede ti. Aduŋ N maŋ kibla londi ali ye ali tarata meŋ nooma kaŋ, fo N tolu sa a loŋ moo juma le ye *Ala la* kiilaa nooma kabo mooto meŋ muruta a toroŋo kaŋ. Ñiŋ de, a koleyaata fo moolu ye Ala ye mennu kanda. Ñiŋ maŋ ñaŋ Ala ma ka ali la liimaaniyaa bula a ye tiiñaa; tooñaa tooñaa, Ala le mu Neemalaa ti *aniŋ* A Hiinanteyaataa moolu ma le.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنٰكُمْ اُمَّةً وَّسَطًا
لِّتَكُوْنُوْا شُهَدَاۗءَ عَلَي النَّاسِ وَيَكُوْنَ
الرَّسُوْلُ عَلَيْكُمْ شَهِيْدًا ۭ وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِيْ كُنْتَ عَلَيْهَآ اِلَّا لِنَعْلَمَ
مَنْ يَّتَّبِعُ الرَّسُوْلَ مِمَّنْ يَّنْقَلِبُ عَلٰي
عَقِبَيْهِ ۭ وَاِنْ كَانَتْ لَكَبِيْرَةً اِلَّا عَلَي
الَّذِيْنَ هَدَى اللّٰهُ ۭ وَمَا كَانَ اللّٰهُ
لِيُضِيْعَ اِيْمَانَكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ
لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤٣﴾

145. N tolu de, N ke i je le waati woo waati i ka tula i ñaa tilinna saŋo la; a te baayi la Mbe i ñaa tilindi la kibla la le i ye meŋ kanu. Woto i ñaa tiliŋ Horoma Misiroo la; ali tarata daawoo daa, ali si ali ñaa tiliŋ a maafaŋo la. Aduŋ moolu mennu kitaaboo diita i la wolu ye a lonne ko ñinne mu tooñaa ti kabo i Maariyoo bulu; aduŋ Ala manke ñinalaati feŋo la i ka meŋ baara.

قَدْ نَرٰى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاۗءِ ۚ
فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضٰىهَا ۠ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۭ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهٗ ۭ وَاِنَّ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْكِتٰبَ لَيَعْلَمُوْنَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَّبِّهِمْ ۭ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٤﴾

146. Aduŋ hanniŋ i ye Aayoolu bee le samba naŋ moolu ye i ye kitaaboo dii mennu la, i nenete bula la i la kibla nooma; aduŋ i te fanaŋ te bula la i la kibla nooma; aduŋ i tolu doolu te bula la doolu la kibla nooma. Aduŋ niŋ i bulata i la niidiyaa nooma londoo la naa i kaŋ koola, woto i be tarala tooñeerilaalu le kono.

وَلَىِٕنْ اَتَيْتَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ
بِكُلِّ اٰيَةٍ مَّا تَبِعُوْا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَآ اَنْتَ
بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ
قِبْلَةَ بَعْضٍ ۭ وَلَىِٕنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَاۗءَهُمْ
مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَاۗءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ اِنَّكَ
اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٥﴾

147. N ŋa kitaaboo dii moolu mennu la wolu ye a suutee le ko tooñaa le mu ko i ye i *dinkewolu* suutee ñaameŋ, bari doolu be i kono mennu ka tooñaa nukuŋ i laa a londiŋo koola.

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَهٗ كَمَا يَعْرِفُوْنَ اَبْنَآءَهُمْ ؕ وَاِنَّ فَرِيْقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٤٦﴾

148. Wole mu tooñaa ti kabo i Maariyoo bulu; woto kaanaa tara sondome sikariŋolu kono.

اَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِيْنَ ﴿١٤٧﴾ ع ١٧ ٢

R. 18

149. Aduŋ moo woo moo hame le ba a la meŋ mu a la ñaatiliŋ feŋo ti; woto, ali ñooseeya kuu kende baaroo la. Ali be daa woo daa, Ala ba ali bee samba la naŋ ñookanne. Ala de, A tele ye semboo soto ka kuwoo bee ke A ye meŋ lafi.

وَلِكُلٍّ وِّجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيْهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرٰتِ ؕ اَيْنَ مَا تَكُوْنُوْا يَاْتِ بِكُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٤٨﴾ ق

150. Aduŋ i funtita daa woo daa, i si i ñaa tiliŋ Horoma Misiroo maafaŋo la; kaatu wole mu tooñaa ti kabo i Maariyoo bulu. Aduŋ Ala manke hakilituubalite feŋo la ali ka meŋ baara.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ؕ وَاِنَّهٗ لَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ ؕ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٩﴾

151. Aduŋ i funti ta daa woo daa, i si i ñaa tiliŋ Horoma Misiroo la; aduŋ ali be daa woo daa, ali si ali ñaa tiliŋ a maafaŋo la ñiŋ kamma la moolu kaanaa soosoori soto ali ma, fo moolu mennu maŋ tiliŋ i kono - woto ali kaanaa sila i la, bari ali si sila N te la - aniŋ fo N si N na neemoo timmandi ali ye; aniŋ adoobaato ali si kanda a ñaama.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ؕ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهٗ ۙ لِئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ ۢ اِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِيْ ۙ وَلِاُتِمَّ نِعْمَتِيْ عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥٠﴾

152. Ko meŋ N tolu ye kiilaariyaamoo kii ali kaŋ ñaameŋ kabo ali faŋolu kono, a ka danterike ali ye N na Aayoolu la, aniŋ ka ali seneyandi, aniŋ ka ali karandi kitaaboo la aniŋ Hikimatoo aniŋ ka ali karandi feŋo la ali maŋ meŋ loŋ nuŋ.

كَمَآ اَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَسُوْلًا مِّنْكُمْ يَتْلُوْا عَلَيْكُمْ اٰيٰتِنَا وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُمْ مَّا لَمْ تَكُوْنُوْا تَعْلَمُوْنَ ﴿١٥١﴾

153. Woto ali N te miira, N fanaŋ si ali miira; aniŋ ali N tentu aduŋ ali kaanaa fisiriwalleyaa N ma.

فَاذْكُرُوْنِيْٓ اَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوْا لِيْ وَلَا تَكْفُرُوْنِ ﴿١٥٢﴾ ع ١٨ ٢

R. 19

154. Ali tolu mennu towondita woo! ali deemaaroo ñini sabaroo niŋ Saloo la; tooñaa tooñaa, Ala be sabarilaalu le fee.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَ الصَّلٰوةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿۱۵۴﴾

155. Ali kaanaa a fo moolu la kuwoo to i ye mennu faa Ala la siloo kaŋ ko i faata le; haani, i be baluurinne; ali ma a kalamuta le doroŋ.

وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَنْ يُّقْتَلُ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَمْوَاتٌ ؕ بَلْ اَحْيَآءٌ وَّلٰكِنْ لَّا تَشْعُرُوْنَ ﴿۱۵۵﴾

156. Aduŋ N be ali tolu kotoboo la le fenna kabo silaŋ kuwooto aniŋ konkoo, aniŋ naafulu kasaroo aniŋ niyoolu, aniŋ yiridiŋolu, bari kibaari diima dii sabarilaalu la,

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوْعِ وَ نَقْصٍ مِّنَ الْاَمْوَالِ وَ الْاَنْفُسِ وَ الثَّمَرٰتِ ؕ وَ بَشِّرِ الصّٰبِرِيْنَ ﴿۱۵۶﴾

157. Moolu mennu niŋ maasiiboo boyita i kaŋ, i kaa a fo le ko, 'N tolu de, n mu Ala le taati aduŋ n be murula A te kaŋ.'

الَّذِيْنَ اِذَآ اَصَابَتْهُمْ مُّصِيْبَةٌ ۙ قَالُوْٓا اِنَّا لِلّٰهِ وَ اِنَّآ اِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ ﴿۱۵۷﴾

158. Ñunu le mu moolu ti barakoo be mennu ye kabo i Maariyoo bulu aniŋ neemoo, aduŋ ñunu le mu moolu ti mennu kandata a ñaama.

اُولٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوٰتٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَ رَحْمَةٌ ؗ وَ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُوْنَ ﴿۱۵۸﴾

159. Safaa niŋ - Marwa de, I be Ala la Taamanseeroolu le kono. Woto moo meŋ be Hijoo la Buŋo to waraŋ Umra, kasi te a ma niŋ a muruŋ - murunta i fuloolu la. Aduŋ moo woo moo barata kuu kendoo la meŋ tambita faraloo la, woto de Ala mu jayirilaa leti, A Bee lonna.

اِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَآئِرِ اللّٰهِ ۚ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ اَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ اَنْ يَّطَّوَّفَ بِهِمَا ؕ وَ مَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا ۙ فَاِنَّ اللّٰهَ شَاكِرٌ عَلِيْمٌ ﴿۱۵۹﴾

160. Moolu mennu ka feŋolu nukuŋ N ŋa mennu jindi kabo kaawaakuwoolu to aniŋ kandoo N na a koyindoo moolu ye kitaaboo kono koola, ñunu le mu moolu ti Ala ye mennu danka; aduŋ dankarilaalu bee ke i danka le.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْتُمُوْنَ مَآ اَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنٰتِ وَ الْهُدٰى مِنْۢ بَعْدِ مَا بَيَّنّٰهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتٰبِ ۙ اُولٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللّٰهُ وَ يَلْعَنُهُمُ اللّٰعِنُوْنَ ﴿۱۶۰﴾

161. Bari moolu mennu tuubita aniŋ i ye ñiiñaari ke aniŋ i ye bankendiri ke *tooñaa la*, I ka tuuboo muta ñunu le ye. N te le mu tuuboo mutalaati; Fondinsirewo.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا وَ اَصْلَحُوْا وَ بَيَّنُوْا فَاُولٰٓئِكَ اَتُوْبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَ اَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿۱۶۱﴾

162. Moolu mennu kaafiriyaata aniŋ i faata i kaafirimaalu, a be wolu le ye Ala la dankoo aniŋ malaayikoolu aniŋ

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ مَاتُوْا وَ هُمْ كُفَّارٌ اُولٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ

moolu bee.

وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٦٢﴾

163. I be tarala wole koto. Yankankatoo te feeyandi la i ye aduŋ dukundiroo te ke la i ye.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿١٦٣﴾

164. Aduŋ ali la Ala mu Ala kiliŋ neti; Ala te keeriŋ fo A te, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَاِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦٤﴾ ع ١٩ ١٣

R. 20

165. Tooñaa tooñaa, a be saŋolu niŋ bankoo daañaa to aniŋ suutoo niŋ tilibuloo la ñoofaliŋo, aniŋ kuluŋolu mennu ka bori baa kono feŋolu fee mennu ka moolu nafaa, aniŋ Ala ye jiyoo meŋ jindi kabo saŋo to A ka bankoo balumdi menna a la faa koola aniŋ A ye janjandike bankoo kaŋ daafeŋo siifaa bee la, aniŋ foñoo la faliŋ faliŋo, aniŋ tawaloo la dookuwoo saŋo niŋ bankoo teema-wolu mu taamanseroo le ti moolu ye mennu ye hakiloo soto.

اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِيْ تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ مَّآءٍ فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ ۖ وَّتَصْرِيْفِ الرِّيٰحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿١٦٥﴾

166. Aduŋ moolu doolu be moolu kono le mennu ka batu feŋolu muta i faŋolu ye meŋ manke Ala ti, i ka wolu kanu ko i ñanta Ala kanu la ñaameŋ. Bari moolu mennu liimaniyaata wolu le banbanta *i la kanooto* Ala ye. Aduŋ niŋ yandaalaalu si jeeri ke *saayiŋ waatoo la* tumoomeŋ i be yankankatoo je la *i be a kalamuta la le* ko semboo bee be Ala le ye aduŋ Ala la yankankatoo koleyaata le.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّتَّخِذُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَنْدَادًا يُّحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ ۭ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَشَدُّ حُبًّا لِّلّٰهِ ۭ وَلَوْ يَرَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْٓا اِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ ۙ اَنَّ الْقُوَّةَ لِلّٰهِ جَمِيْعًا ۙ وَّاَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

167. Tooñaa tooñaa, i be *a kalamuta la le niŋ ayaatara i si jeeri ke waatoo la* tumoomeŋ moolu mennu nooma saata ta be i banna i nooma saatalaalu to aduŋ i be yankankatoo je la, kana dulaa bee be kuntula i ma le.

اِذْ تَبَرَّاَ الَّذِيْنَ اتُّبِعُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْا وَرَاَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْاَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

168. Bari moolu mennu ye nooma saataroo ke ba a fo la le ko: 'Niŋ a ya a tara muruŋo tarata n tolu ye, n se n daaluboo i la kuwoo to ko i ye i daalubo n na kuwoo to ñaameŋ. Wooñaa le Ala be i la baaroolu yitandi

وَقَالَ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْا لَوْ اَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّاَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوْا مِنَّا ۭ كَذٰلِكَ يُرِيْهِمُ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ حَسَرٰتٍ عَلَيْهِمْ ۭ وَمَا هُمْ بِخٰرِجِيْنَ

la i la le ka ke i ye niikuyaa ti, i te funti la Dimba kono.

غٍ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

R. 21

169. Ali tolu moolu woo! ali domoroo ke feŋo la meŋ halaaliyaata aniŋ a seneyaata bankoo kaŋ; aduŋ ali kaanaa seetaani sinnoo saata; a te de, a mu ali ye kenebaato jawoo le ti.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُوا۟ مِمَّا فِى ٱلْأَرْضِ حَلَٰلًا طَيِّبًا ۖ وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٩﴾

170. A ka ali yaamari kuu kuruŋo niŋ kuu jawoo doroŋ ne la, aniŋ fo ali si feŋ fo Ala ma ali maŋ meŋ loŋ.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم بِٱلسُّوٓءِ وَٱلْفَحْشَآءِ وَأَن تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Aduŋ niŋ a fota i ye ko, 'Ali feŋo nooma Ala ye meŋ jindi,' I ka a fo; 'Haani, n tolu be nookaŋo ke la feŋo le la n ŋa n faañolu tara menna. Muŋ! fo hanniŋ ayaatara i faañolu maŋ hakili soto hani domandiŋ aniŋ i maŋ kanda?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ بَلْ نَتَّبِعُ مَآ أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧١﴾

172. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata i la kuwoo misaaloo ka muluŋ ne ko moo meŋ wuurita feŋo kaŋ meŋ buka feŋ moyi for kiliroo niŋ lenkaroo. I *mu* tulukutuntewo le ti, i muumuneyaata, aniŋ i finkita wo kamma la i te hakilimaayaa la.

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ كَمَثَلِ ٱلَّذِى يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَآءً وَنِدَآءً ۚ صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Ali tolu mennu towondita woo! ali domorike feŋ kendoolu la N ŋa ali harajee mennu la, aniŋ ali tentoo dii Ala la, niŋ ayaatara ali ka A te le batu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٣﴾

174. A ye haraamuyandi ke ali ye feŋo doroŋ ne la meŋ jifata aniŋ yeloo, aniŋ seewu Suboo, aniŋ Ala tanoo too fota meŋ kunto. Bari moo meŋ hataajita, ayaatara a maŋ tooñeeroo ke aniŋ a maŋ ke yandaati, junube maŋ tara a ma. Ala de, Kafarilaa baa le mu, Hiinantewo.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيْرِ ٱللَّهِ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Moolu mennu ka feŋo nukuŋ Ala ye meŋ jindi kitaaboo to aniŋ ka a waafi soŋ diŋo la, wolu buka feŋ domo i konoolu kono fo dimba. Ala te diyaamula wolu ye Loo Luŋo la, sako A si i seneyandi. Yankankati

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَيَشْتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَ

dimindiŋo le be wolu ye.

لَا يُزَكِّيْهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٧٥﴾

176. Wolu le ye filibanteeyaa faliŋ kandoo la, aniŋ i ye yankankatoo faliŋ kafaroo la. ÑUnu le faŋo la dimba muñoo warata!

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ بِالْهُدٰى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ اَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٦﴾

177. A be wole ñaama kaatu Ala ye kitaaboo jindi tooñaa le la; aduŋ tooñaa tooñaa, i tolu mennu ye ñoo waali kitaaboo la kuwoo to ñunu janfata konnanteeyaa kono baake le.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ نَزَّلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ ۗ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِى الْكِتٰبِ لَفِىْ شِقَاقٍ بَعِيْدٍ ﴿١٧٧﴾ الربع ٢١

R. 22

178. Alañaasilaŋo manke ka i ñaa tiliŋ Tiliboo la waraŋ Tilijii, bari Alañaasilannaa faŋo mu moo le ti meŋ laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo aniŋ malaayikoolu aniŋ kitaaboo aniŋ Annabiyoomoolu, aniŋ ka a la naafuloo bondi Ala kanoo kaŋ, baadiŋ ma sutuŋolu aniŋ aliyatiimoolu aniŋ suulantuŋolu aniŋ taamalaalu aniŋ *sadaa* daanirilaalu aniŋ ka mara-joŋolu *kumakaa*; aniŋ menka saloo londi aniŋ a ka Jakoo dii; aniŋ ka i la laahidoolu timmandi niŋ i ye laahidoo taa, aniŋ ka sabari fentanyaa niŋ koleyaa kono aniŋ ka *sabari* keloo kono; ñunu le mu tooñaa moolu ti aniŋ ñunu le mu Alañaasilannaaluti.

لَيْسَ الْبِرَّ اَنْ تُوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلٰكِنَّ الْبِرَّ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالْكِتٰبِ وَالنَّبِيّٖنَ ۚ وَاٰتَى الْمَالَ عَلٰى حُبِّهٖ ذَوِى الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنَ وَابْنَ السَّبِيْلِ ۙ وَالسَّآئِلِيْنَ وَفِى الرِّقَابِ ۚ وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ وَاٰتَى الزَّكٰوةَ ۚ وَالْمُوْفُوْنَ بِعَهْدِهِمْ اِذَا عٰهَدُوْا ۚ وَالصّٰبِرِيْنَ فِى الْبَاْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ وَحِيْنَ الْبَاْسِ ۗ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُتَّقُوْنَ ﴿١٧٨﴾

179. Ali tolu mennu towondita wo! joori tilindiŋo londita ali ye le faaroo la kuwoo to: Foroo niŋ foroo, joŋo niŋ joŋo, musu niŋ musu. Bari niŋ meŋ baadiŋo yanfata a ye fenna, woto i se noomasaata ñimaa ke *yele boŋo* to aduŋ *faarilaa* se yeloo kumakaaraŋo dii diiñaa ñimaa la. Ñiŋ mu soonoyaa le ti kabo ali Maariyoo yaa aniŋ neemoo. Bari moo meŋ yandaata ñiŋ koola, yankankati dimindiŋo le be wo ye.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِى الْقَتْلٰى ۗ اَلْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْاُنْثٰى بِالْاُنْثٰى ۗ فَمَنْ عُفِىَ لَهٗ مِنْ اَخِيْهِ شَىْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوْفِ وَاَدَآءٌ اِلَيْهِ بِاِحْسَانٍ ۗ ذٰلِكَ تَخْفِيْفٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Aduŋ baluwo le be ali ye jooro siloo to ali tolu moo fahamulaalu woo, fo ali se tankoo soto.

وَلَكُمْ فِى الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يّٰٓاُولِى الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٨٠﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا ۖ الْوَصِيَّةُ
لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ ۖ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

181. A faralayaata ali ma, niŋ saayaa naata ali kono kiliŋ kaŋ, niŋ a ye naafulu jamaa tu, fo a se ŋaniya ke wuluulaalu ye aniŋ baadimma sutuŋolu ka a ke niŋ tiliŋo la; ñiŋ mu waajiboo le ti Ala ñaasilannaalu ye.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا
إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ ۚ إِنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٢﴾

182. Aduŋ moo meŋ ye woo faliŋ a te laa a moyoo koola, woo junuboo de, a be moolu le ye mennu ya a faliŋ. Ala de, A te mu Bee Moyilaa le ti, Bee Lonna.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٣﴾ ع ٢٣ ٦

183. Bari moo meŋ silata woosi la jenkoo la waraŋ tooñeeroo la, aniŋ a ye ñiiñandirike i teema (a kuwoo ye mennu ma), junube te a te ma. Ala de, A te mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinante.

R. 23

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٤﴾

184. Ali tolu meŋ towondita wo! suŋo faralayaata ali kanne, ko a faralayaata moolu kaŋ ñaameŋ mennu tambita ali ñaato, fo adoobaato ali si silaŋ.

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۚ
وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ
مِسْكِينٍ ۖ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ
لَهُ ۚ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

185. *Farala suŋo* mu tiloolu le ti mennu be yirikariŋ, bari ali kono moo wo moo kuuranta waraŋ abe taama siloo kaŋ, a si woo ñoŋ tili koteŋo suŋ; bari mennu ka suŋ noo aniŋ koleyabaa la fidiya bondoo be wolu ye le - misikiinoo doomorindoo. Moo meŋ ye kuu kendoo baara kaŋ batoo kaŋ, wole hawulamaayaata a ye. Bari ka suŋ wole beteyaata ali ye, niŋ ali ye a loŋ.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَىٰ وَ
الْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلْيَصُمْهُ ۖ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ
فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَ
لِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ
مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٦﴾

186. Sunkari karoo le mu feŋo ti meŋ kono Alikuraanoo jiita ka ke kandandiraŋo ti moolu ye aniŋ daliila koyoolu kabo kandoo to aniŋ booñootoraŋo. Woto, ali kono moo woo moo seedeyaata a la i be *suwo* kono ñiŋ karoo kono, i si a suŋ. Bari moo meŋ saasaata waraŋ a be taama siloo kaŋ, a si woo luŋolu ñoŋoo yirikoo suŋ. Ala lafita ali ye soonoyaa le la aduŋ A maŋ lafi ali ye koleyaa la, aniŋ fo doobaato ali si woo yirikoo timmandi, aniŋ fo ñiŋ kammala ali si Ala warandi A la ali kandandoo kaŋ fo doobaato ali si ke tenturilaalu ti.

187. Aduŋ niŋ N na joŋolu ye i ñininkaa N te la, *a fo i ye ko:* 'N be sutiyaarinne. N ka Ndanku daanirilaa la daaniroo la le niŋ a ye N daani. Woto i si i lamoyi N te la aduŋ i si laa N na, fo adoobaato i si bula sila tilindiŋo nooma.

وَ اِذَا سَاَلَكَ عِبَادِيْ عَنِّيْ فَاِنِّيْ قَرِيْبٌ ؕ اُجِيْبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ اِذَا دَعَانِ ۙ فَلْيَسْتَجِيْبُوْا لِيْ وَلْيُؤْمِنُوْا بِيْ لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُوْنَ ﴿۱۸۷﴾

188. A daata ali ye le kataa ali la musoolu kaŋ sunkaroo suuto. I mu ali ye muurilaŋ ne ti aduŋ ali fanaŋ mu i ye muurilaŋ ne ti. Ala ye a lonne ko ali be ali faŋolu le tooñee kaŋ nuŋ, Wo kamma la A naata ali kaŋ niŋ hiinanteeyaa la aniŋ A ye dahaa dii ali la. Woto saayiŋ ali si taanoo i kanne ka ñinike feŋo la Ala ye meŋ daa ali ye; aduŋ ali domoroo niŋ miŋo ke fo julu boro koyoo ye naa koyi ali ma kabo fajiroo julu boro fiŋo to. Wo koola ali si suŋo timmandi fo suutoo ye naa aduŋ ali kaataa i kaŋ ayaatara ali be sabatiriŋ jaameŋo le kono batoo la. Ñunu le mu naaneelu ti Ala ye mennu *londi*, woto ali kaanaa i waliŋ. Ala ka A la yaamaroo koyindi tenne moolu ye fo i sinaa tanka kuujawoo la.

اُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ اِلٰى نِسَآئِكُمْ ؕ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَ اَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ؕ عَلِمَ اللّٰهُ اَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُوْنَ اَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَ عَفَا عَنْكُمْ ۚ فَالْـٰٔنَ بَاشِرُوْهُنَّ وَ ابْتَغُوْا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَكُمْ ۪ وَ كُلُوْا وَ اشْرَبُوْا حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْاَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْاَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۪ ثُمَّ اَتِمُّوا الصِّيَامَ اِلَى الَّيْلِ ۚ وَ لَا تُبَاشِرُوْهُنَّ وَ اَنْتُمْ عٰكِفُوْنَ ۙ فِي الْمَسٰجِدِ ؕ تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ فَلَا تَقْرَبُوْهَا ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ اٰيٰتِهٖ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿۱۸۷﴾

189. Ali kaanaa ali la naafuloolu domo ali dammalu teema kurunyaa siloo la, aduŋ ali kaanaa a dii kuntiyoolu la *dukooti* fo ñiŋ kamma la ali si moo doolu la naafuloo doo domo jenkoo kaŋ ayaatara ali be booriŋ a kalama.

وَ لَا تَاْكُلُوْٓا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَ تُدْلُوْا بِهَآ اِلَى الْحُكَّامِ لِتَاْكُلُوْا فَرِيْقًا مِّنْ اَمْوَالِ النَّاسِ بِالْاِثْمِ وَ اَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۱۸۸﴾ ع ۲۳ ۶ ۷

R. 24

190. I ke i ñininkaa kari kutoo la kuwoo la. A fo ko, 'Ñunu mu waatoo sumandaŋo le ti moolu bee la *nafaa kamma* aniŋ Hijoo.' Aduŋ a manke Alañaasilaŋo ti kanaa buŋolu kono niŋ i koomoolu la; bari tooñaa tooñaa, Alañaasilannaa mu moo le ti meŋ silata Ala la. Aduŋ ali sinaa buŋolu kono i daalu la; aduŋ ali si sila Ala la fo doobaato ali si ñaatotaa soto.

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْاَهِلَّةِ ؕ قُلْ هِيَ مَوَاقِيْتُ لِلنَّاسِ وَ الْحَجِّ ؕ وَ لَيْسَ الْبِرُّ بِاَنْ تَاْتُوا الْبُيُوْتَ مِنْ ظُهُوْرِهَا وَ لٰكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقٰى ۚ وَ اْتُوا الْبُيُوْتَ مِنْ اَبْوَابِهَا ۪ وَ اتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿۱۸۹﴾

191. Aduŋ ali si keloo ke Ala la siloo kaŋ moolu la mennu ye ali kele, bari ali kaanaa landatambi. Ala de, A te maŋ landatambilaalu kanu.

وَ قَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ يُقَاتِلُوْنَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿۱۹۰﴾

192. Aduŋ ali i faa ali niŋ i bennta daa wo daa aniŋ ali ye i funtindi kabo dinkiraato i ye ali funtindi daameŋ; kaatu halakiroo de a tele jawuyaata faaroo ti. Aduŋ ali kaanaa i kele Horomaa Misiroo *kono, aniŋ* a daa la, fo niŋ i ye ali kele jee. Bari niŋ i ye ali kele, woto ali i kele: Wole mu jooti kaafiroolu ye.

وَاقْتُلُوْهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوْهُمْ وَ اَخْرِجُوْهُمْ مِّنْ حَيْثُ اَخْرَجُوْكُمْ وَ الْفِتْنَةُ اَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَ لَا تُقٰتِلُوْهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتّٰى يُقٰتِلُوْكُمْ فِيْهِ ۚ فَاِنْ قٰتَلُوْكُمْ فَاقْتُلُوْهُمْ ؕ كَذٰلِكَ جَزَآءُ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۱۹۱﴾

193. Bari niŋ i ye i faŋo daŋ, woto de Ala le mu Kafarilaabaati, Fondinsirewo.

فَاِنِ انْتَهَوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۹۲﴾

194. Aduŋ ali i kele fo janniŋ halakiroo be danna, aniŋ diinoo ye *tammandi sawoola* Ala ye. Bari niŋ i ye i faŋolu daŋ, woto a la a *kalamuta* ko kelendiroo maŋ daa fo tooñeerilaalu kaŋ.

وَ قَاتِلُوْهُمْ حَتّٰى لَا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ وَّ يَكُوْنَ الدِّيْنُ لِلّٰهِ ؕ فَاِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ اِلَّا عَلَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۹۳﴾

195. Horoma karoo *saratoo tiiñaa ñanta julu-joo la* Horoma karoo le kono; horoma feŋo bee la kuwooto julu joo *saratoo* be jee le. Woto, moo wo moo yandaata ali kaŋ, ali a busa a la yandaa la ko a yandaata ali kaŋ meŋ ñonna. Aduŋ ali sila Ala la aniŋ ali si a loŋ ko Ala niŋ moolu le mu mennu silata A la.

اَلشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَ الْحُرُمٰتُ قِصَاصٌ ؕ فَمَنِ اعْتَدٰى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوْا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدٰى عَلَيْكُمْ ۪ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿۱۹۴﴾

196. Aduŋ ali munafanndiri ke Ala la siloo kaŋ, ali kaanaa ali faŋolu fayi kasaaroo kono ali faŋolu buloolu la, aniŋ ali ye baara kendoolu ke; Ala de, A te ye baara kende keelaalu le kanu.

وَ اَنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ لَا تُلْقُوْا بِاَيْدِيْكُمْ اِلَى التَّهْلُكَةِ ۛۚ وَ اَحْسِنُوْا ۛۚ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۱۹۵﴾

197. Ali timmandiroo ke Hijoo la aniŋ Umura la Ala ye: bari niŋ i ye ali kaarindi, ali si booke sadaa ti feŋ woo fenna meŋ sooneyaata ali ye; aduŋ ali kaanaa ali kuŋolu lii foniŋ boo feŋo futata a dinkiraa to. Aduŋ ali kono

وَ اَتِمُّوا الْحَجَّ وَ الْعُمْرَةَ لِلّٰهِ ؕ فَاِنْ اُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ وَ لَا تَحْلِقُوْا رُءُوْسَكُمْ حَتّٰى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحِلَّهٗ ؕ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيْضًا اَوْ

بِهٖٓ اَذًى مِّنْ رَّاْسِهٖ فَفِدْيَةٌ مِّنْ
صِيَامٍ اَوْ صَدَقَةٍ اَوْ نُسُكٍ ۚ فَاِذَآ
اَمِنْتُمْ ۞ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ اِلَى
الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ
فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلٰثَةِ اَيَّامٍ فِي
الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ اِذَا رَجَعْتُمْ ۗ تِلْكَ
عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ ذٰلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ
اَهْلُهٗ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَ
اتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ
الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾ ع ٢٤ ٨

moo meŋ saasaata waraŋ a ye kuntodimiŋo soto, woo maari si a kumakaroo ke niŋ suŋo waraŋ sadaa waraŋ beeyaŋo. Bari niŋ ali tankata, woto a te meŋ be a faŋo nafaa la Umura la aniŋ Hijoo la ñoo la, a si bondiri ke feŋ woo fenna meŋ sotoo soonoyaata a ye. Bari *ali kono* meŋ maŋ *boofeŋo* soto a si tili saba suŋ Hijoo kono, aniŋ woro wula niŋ ali murunta suwoo kono; ñunu le mu taŋo timmariŋo ti. Ñiŋ be moo le ye menna dimbaayaa mantara sabatiriŋ Horoma Misiroo daa la. Aduŋ ali sila Ala la aniŋ ali ye a loŋ ko Ala la yankankatoo koleyata le.

R. 25

اَلْحَجُّ اَشْهُرٌ مَّعْلُوْمٰتٌ ۚ فَمَنْ فَرَضَ
فِيْهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوْقَ ۙ وَلَا
جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۗ وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ
خَيْرٍ يَّعْلَمْهُ اللّٰهُ ۗ وَتَزَوَّدُوْا فَاِنَّ
خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوٰى ۡ وَاتَّقُوْنِ يٰٓاُولِي
الْاَلْبَابِ ﴿١٩٨﴾ ق

198. Hijoo karoolu be londiŋ koyike le; woto moo wo moo fankata Hijoo la ñiŋ karoolu kono, *a si a kalamuta ko* kuma jawu foo maŋ ñaŋ ke la, sako yandaa, aniŋ sonkoo Hijoo kono. Aduŋ ali ye kuu kende woo kuu kende baara, Ala ka a lonne. A la ali faŋolu silafanda silafando la meŋ *waajibiyaata,* bari silafanndoo betemaa bee de woo mu Alañaasilaŋo le ti. Aduŋ ali sila N te *dammaa la,* ali tolu hakili dunkewolu.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَبْتَغُوْا فَضْلًا مِّنْ
رَّبِّكُمْ ۗ فَاِذَآ اَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفٰتٍ
فَاذْكُرُوا اللّٰهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ ۠
وَاذْكُرُوْهُ كَمَا هَدٰىكُمْ ۚ وَاِنْ
كُنْتُمْ مِّنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الضَّآلِّيْنَ ﴿١٩٩﴾

199. Junube maŋ tara ali ye ali Maariyoo la neemoo ñiniŋo to. Bari niŋ ali woyita naŋ kabo ‘Arafat, ali si finkoŋo ke Ala la Masaral-Haraam; aduŋ ali si A te finkoŋ kaatu A tele ya ali kandandi, ayaatara janniŋ ñiŋ ali be filibanteelu le kono.

ثُمَّ اَفِيْضُوْا مِنْ حَيْثُ اَفَاضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ
رَّحِيْمٌ ﴿٢٠٠﴾

200. Woo koola ali si woyi dulaalu to moolu woyita daameŋ, aniŋ ali si kafaroo ñini kabo Ala bulu; Ala de, A te mu Kafarilaabaa le ti, Hiinanteebaa.

فَاِذَا قَضَيْتُمْ مَّنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا
اللّٰهَ كَذِكْرِكُمْ اٰبَآءَكُمْ اَوْ اَشَدَّ
ذِكْرًا ۗ فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ رَبَّنَآ

201. Aduŋ niŋ ali ye batoo ke ko a fota ali ye ñaameŋ, ali si Ala tentoo kidimandi ko ali ka ali faañolu la jayiroo kidimandi ñaameŋ, waraŋ fo

meŋ tambita woo la. Aduŋ moo doolu be moolu kono le mennu ka a fo ko, 'N Maariyoo, I se diiri ke n na *feŋ kendoolu la* duniyaa jaŋ;' bari woo moo siifaalu wolu te nii soto la Laakira.

اٰتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠١﴾

202. Aduŋ i kono doolu ka a fo le ko: 'N Maariyoo, I si diiri ke n na kayiroo la ñiŋ duniyaa kono aniŋ kayiroo la Laakira fanaŋ, aniŋ i si n tanka Dimbaa la yankankatoo la.'

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ رَبَّنَآ اٰتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَّفِي الْاٰخِرَةِ حَسَنَةً وَّقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

203. A be wolu ye nii kendoo i la baaroo kamma la. Aduŋ Ala tariyaata kontiboo la le.

اُولٰٓئِكَ لَهُمْ نَصِيْبٌ مِّمَّا كَسَبُوْا ۭ وَاللّٰهُ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

204. Ali Ala finkoŋ luŋ looriŋolu la mennu be yirikariŋ; bari moo wo moo korontota kataa tili fula kono, junube te tara la a ye; bari moo meŋ fanaŋ dukundita, junube te tarala a ye. *Ñiŋ* be moo le ye meŋ silata Ala la. Aduŋ ali sila Ala la aniŋ ali ye a loŋ ko ali be kafu la ñooma le A ñaatiliŋo la.

وَاذْكُرُوا اللّٰهَ فِيْٓ اَيَّامٍ مَّعْدُوْدٰتٍ ۭ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِيْ يَوْمَيْنِ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ۚ وَمَنْ تَاَخَّرَ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ۙ لِمَنِ اتَّقٰى ۭ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٠٤﴾

205. Aduŋ moo be moolu kono le menna kuma kaŋo ñiŋ duniyaa kuwoo to a be i seewoo la le, a be Ala ke la seede ti kuwoo to meŋ be a sondomoo kono, aduŋ ayaatara a te mu sonkañoo kantokoleŋ baati.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّعْجِبُكَ قَوْلُهٗ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللّٰهَ عَلٰي مَا فِيْ قَلْبِهٖ ۙ وَهُوَ اَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٥﴾

206. Aduŋ niŋ maraloo kaŋo be a bulu, a ka boriŋ boriŋ bankoo kaŋ ka tiiñaaroo ke jee aniŋ ka senefeŋolu kasaara aniŋ *moolu* la siloolu; aduŋ Ala maŋ tiiñaaroo kanu.

وَاِذَا تَوَلّٰى سَعٰى فِي الْاَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيْهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۭ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴿٢٠٦﴾

207. Aduŋ niŋ a fota a ye ko, 'Sila Ala la,' fantowaroo ka a suusundi junuboo le kaŋ. Woto Jahanama le mu a te wasaraŋo ti; Aduŋ de, sabatidulaa jawoo le mu.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُ اتَّقِ اللّٰهَ اَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْاِثْمِ فَحَسْبُهٗ جَهَنَّمُ ۭ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٧﴾

208. A be moolu to meŋ be a faŋo waafu la ka Ala la duñoo ñini; Ala le mu Balafaa Mansoo ti *A la* jonolu ye.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْرِيْ نَفْسَهُ ابْتِغَاۗءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ ۭ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٨﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ادْخُلُوْا فِي السِّلْمِ كَاۤفَّةً ۪ وَلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ؕ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٠٨﴾

209. Ali tolu mennu towondita woo! ali muumeemaa naanaŋ faŋ seyoo kono aduŋ ali kaanaa seetaani sinno nooma; a te de, a mu ali ye kenebaato jawoo le ti.

فَاِنْ زَلَلْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ الْبَيِّنٰتُ فَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٠٩﴾

210. Bari niŋ ali namata tumoomeŋ koola daliila koyoolu naata ali kaŋ, woto ali si a loŋ ko Ala le mu Mansa Baa ti, Kiitiitobendilaa.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّاۤ اَنْ يَّاْتِيَهُمُ اللّٰهُ فِيْ ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ الْاَمْرُ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٢١٠﴾ ع ٢٥

211. Fo i ka ñine batu baŋ Ala ye naa i kaŋ kabo tawaloolu kono aniŋ malaayikoolu, kuwoo ye naa kiitii? Kuwoolu bee ka muruŋ Ala le kaŋ.

R. 26

سَلْ بَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ كَمْ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ اٰيَةٍۭ بَيِّنَةٍ ؕ وَمَنْ يُّبَدِّلْ نِعْمَةَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

212. Ñininkari ke Isirayila diŋolu la N tolu ye Daliila koyi jelu le dii i la. Bari meŋ woo meŋ ye Ala la neemoo faliŋ a naariŋo koola a kaŋ, woto de, Ala la yankankatoo koleyaata le.

زُيِّنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُوْنَ مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۘ وَالَّذِيْنَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ وَاللّٰهُ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾ قتالهم

213. I ka ñiŋ duniyaa baluwoo *ñiiñandi* moolu le ñaakoto mennu kaafiriyaata; aduŋ i ka moolu jele le mennu liimaaniyaata. Bari moolu mennu silata Ala la wolu le be tara la i tolu kaŋ santo Loo Luŋo la; Ala ka moo le haarijee A ye a lafi meŋ ye kontiboo te mento.

كَانَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۟ فَبَعَثَ اللّٰهُ النَّبِيّٖنَ مُبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ ۪ وَاَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيْمَا اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ؕ وَمَا اخْتَلَفَ فِيْهِ اِلَّا الَّذِيْنَ اُوْتُوْهُ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ فَهَدَى اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِمَا اخْتَلَفُوْا فِيْهِ مِنَ الْحَقِّ بِاِذْنِهٖ ؕ وَاللّٰهُ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢١٣﴾

214. Moolu mu nuŋ mantoo kiliŋ ne ti, *woo koola i naata ñoo waali,* woleto Ala ye Annabiyoomoolu wulindi ka ke seewondirilaalu ti aniŋ masalandirilaalu, aniŋ ka jindi ke i fee kitaaboo la tooñaa be meŋ kono fo A si kiitii moolu teema kuwoo la i ye ñoo waali mento. Bari *saayiŋ, i ye a dati ka ñoo waalii kitaaboo la kuwoo to*, aduŋ moolu buka ñoo waali a la kuwoo to fo a diita mennu la, tumoo koola meŋ Daliila koyoolu naata i kaŋ, kabo konnanteeyaa to i dammaalu teema. Saayiŋ Ala, A la kiitiyoo kaŋ, A ye kandandiri ke liimaaniyaamoolu la kataa tooñaa kaŋ feŋo to i (kaafiroolu*)* ye ñoo waali mento; aduŋ Ala ka moo le kanda A ye a lafi meŋ ye kataa sila tilindiŋo kaŋ.

215. Fo ali ka ñinne jiki ko ali be dunna Arajana le a ya a tara moolu la kuwoo misaaloo ñoŋoo maŋ naa ali kaŋ mennu tambita ali ñaato? Fentanyaa niŋ koleyaa ye i maa le, aduŋ i jiijaa kolenta le fo labaŋo la kiilaariyaamoo niŋ moolu mennu liimaaniyaata a fee ko: 'Tumajumaaleŋ Ala la deemaaroo binaa?' Haa, Ala la deemaaroo de a be sutuyarinne.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا
حَتَّىٰ يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ مَتَىٰ نَصْرُ اللَّهِ ۗ أَلَا إِنَّ
نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٥﴾

216. I ke i ñininkaa i ñanta munafandiroo ke la mune fenna. A fo: 'Ali ye feŋ woo feŋ munafaŋ feŋ kendoo to aniŋ naafulu jamaa to a ñanta kela wululaalu le ye aniŋ baadimma sutuŋolu aniŋ aliyatiimoolu aniŋ fuwaaroolu aniŋ taamalaalu. Aduŋ ali ka feŋ woo feŋ baara kuu kendoo to, Ala de, A be londiŋ wo la baa ke le .'

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ ۖ قُلْ مَا
أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَ
الْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ
السَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ
بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٦﴾

217. Keloo faralayandita ali ye le, hanniŋ ali ye wo koŋ; bari a si ke ali ye feŋo doo koŋ a ya a tara a beteyaata ali ye, aduŋ a si ke ali ye feŋo doo kanu a ya a tara a jawuyaata ali ye le. Ala ye loŋo ke *feŋolu bee la le,* aduŋ ali tolu maŋ loŋ.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَكُمْ ۖ
وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ ۖ
وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ ۗ وَ
اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٧﴾ ع ٢٦

R. 27

218. I ke i ñininkaa Alihoroma karoo kono keloo la. A fo: 'A kono keloo mu *lannatambi baa le ti,* bari ka moolu toora kabo Ala la siloo kaŋ, aniŋ ka kaafiriya A ma aniŋ *ka moolu koola diindi Alihoroma Misiroo la*, aniŋ ka a dunkewolu funtindi kabo jee,wole *junuboo* warata Ala yaa; aduŋ jarabindiroo le jawuyaata faaroo ti; I te i dahala ali keloo la foniŋ i ye ali murundi kabo ali la diinoo kaŋ, niŋ i si a noo. Aduŋ moo meŋ ye a koola dii ala diinoo la kabo ali kono aniŋ a naata faa a mu kaafiroo ti, wolu le la baaroolu be kela kenseŋo ti duniyaa jaŋ aniŋ laakira. Ñunu le mu Dimbaa dunkewolu ti aduŋ i be daamaa la jee le to.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ
قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ
وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَ
الْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا
يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ
عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا ۚ وَمَنْ يَرْتَدِدْ
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ
فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٨﴾

إِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ الَّذِيْنَ هَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۙ اُولٰٓئِكَ يَرْجُوْنَ رَحْمَتَ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢١٩﴾

219. Moolu mennu liimaaniyaata aniŋ moolu mennu bayiŋ bayinyaata aduŋ i keta katalaa baati Ala la siloo kaŋ, ñunu le mu moolu ti mennu jikita Ala la neemoo la; Ala le mu Kafarilaa Baa ti, Hiinantee Baa.

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَ الْمَيْسِرِ ؕ قُلْ فِيْهِمَآ اِثْمٌ كَبِيْرٌ وَّمَنَافِعُ لِلنَّاسِ ز وَاِثْمُهُمَآ اَكْبَرُ مِنْ نَّفْعِهِمَا ؕ وَيَسْـَٔلُوْنَكَ مَاذَا يُنْفِقُوْنَ ۬ قُلِ الْعَفْوَ ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢١٩﴾

220. I ka i ñininka doloo niŋ karitewo la kuwoo la. A fo: 'Junube baa le be i fuloo to aniŋ nafaa doo moolu ye; bari i fuloo la junuboo le siyaata i nafaa ti.' Aniŋ i ka i ñininka i be mune munafanna. A fo: 'Ali si meŋ boo noo.' A be wole ñaama Ala ka A la yamaroolu koyindi ali ye fo doobaato ali si i miira,

فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ؕ وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْيَتٰمٰى ؕ قُلْ اِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ؕ وَاِنْ تُخَالِطُوْهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَاَعْنَتَكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٢٠﴾

221. Ñiŋ duniyaa la aniŋ laakira. I ke i ñininkaa aliyatiimoolu la kuwoo la. A fo: 'Ka ñiiñaari ke i ye wole beteyaata. Niŋ ali ye i ñaami-ñooyaa, ali baadiŋolu le mu i ti. Ala le ye tiiñaarilaa loŋ kabo ñiiñaarilaa to. Niŋ Ala lafita nuŋ A si koleyaa laa ali kaŋ. Ala de, A tele mu Ŋanaa ti, Kiitibendilaa.'

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكٰتِ حَتّٰى يُؤْمِنَّ ؕ وَلَاَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَّلَوْ اَعْجَبَتْكُمْ ۚ وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِيْنَ حَتّٰى يُؤْمِنُوْا ؕ وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَّلَوْ اَعْجَبَكُمْ ؕ اُولٰٓئِكَ يَدْعُوْنَ اِلَى النَّارِ ۚۖ وَاللّٰهُ يَدْعُوْٓا اِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِاِذْنِهٖ ۚ وَيُبَيِّنُ اٰيٰتِهٖ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٢١﴾ ع ٢٧ ١١

222. Aduŋ ali kaanaa fulankafu musoolu futuu fo niŋ i towondita; hani muumini joŋ musoo le beteyaata fulankafu musoo ti, hanniŋ ayaatara a ye ali ñaabo *baake*. Aduŋ ali kaanaa muumini musoolu funtuundi fulankafu kewolu ye fo niŋ I towondita; hani muumini joŋ kewo le beteyaata fulankafu kewo ti, hanniŋ ayaatara a ye ali ñaabo *baake*. Ñunu ka kiliroo ke dimbaa le kaŋ, bari Ala ka kiliroo ke Arijana le kaŋ aniŋ junube kafaroo A la duñoo kaŋ. Aduŋ A ka A la kaawaakuwoolu koyindi moolu ye le fo doobaato i si kawandi.

R. 28

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْمَحِيْضِ ؕ قُلْ هُوَ اَذًى ۙ فَاعْتَزِلُوا النِّسَآءَ فِي الْمَحِيْضِ ۙ وَلَا تَقْرَبُوْهُنَّ حَتّٰى يَطْهُرْنَ ۚ فَاِذَا

223. Aduŋ i ke i ñininkaa yilisoo la kuwoo la. A fo: 'Toora feŋo le mu woo ti, woto ali janfa musoolu la yilisoo waato kono, aduŋ ali kaanaa kata i la fo niŋ I seneyaata. Bari niŋ i

seneyaata, ali sinaa i kaŋ ko Ala ye ali yaamari ñaameŋ. Ala de, A ye tuubilaalu le kanu aniŋ A ye moolu le kanu mennu ka i faŋo seneyandi.'

تَطَهَّرْنَ فَأْتُوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللّٰهُ ۚ إِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ التَّوَّابِيْنَ وَ يُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِيْنَ ﴿٢٢٢﴾

224. Ali la musoolu mu ali ye sene-kunkoo le ti; woto ali naa ali la kunkoo kaŋ waato niŋ keeñaa meŋ diyaata ali ye aniŋ ali ye feŋ kennde kii ali ñaato ali faŋolu ye; aniŋ ali si sila Ala la ali ye a loŋ ko ali be A benñooyaa la le; aniŋ ali ye kibaari diimaa dii kanbatulaalu la.

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ ۠ فَأْتُوْا حَرْثَكُمْ أَنّٰى شِئْتُمْ ۖ وَقَدِّمُوْا لِأَنْفُسِكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا أَنَّكُمْ مُّلٰقُوْهُ ۗ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢٢٣﴾

225. Ali kaanaa Ala ke bantambiloo ti ali la kaloolu la mensi ali bali kuu kende kewo la aniŋ Alañaasilaŋo aniŋ ka ñiiñaaroo ke moolu teema. Aduŋ Ala mu Moyirilaa Baa le ti, Lonna Baa.

وَلَا تَجْعَلُوا اللّٰهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوْا وَتَتَّقُوْا وَتُصْلِحُوْا بَيْنَ النَّاسِ ۗ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٢٤﴾

226. Ala te ali muta la kuu la ali la kali kenseŋolu kaŋ, bari A be ali muta la kuu la le ali sondomoolu ye meŋ baara. Aduŋ Ala le mu Kafarilaa Baati, Muñalaa.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِيْٓ أَيْمَانِكُمْ وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوْبُكُمْ ۗ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿٢٢٥﴾

227. Mennu ka i *koola-kali* i la musoolu la, kari naani baturoo le be wolu ye; bari niŋ i murunta i la kaloo kaŋ, woto de, Ala le mu Kafarilaa Baa ti, Hiinantewo.

لِلَّذِيْنَ يُؤْلُوْنَ مِنْ نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ ۖ فَإِنْ فَآءُوْ فَإِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٢٦﴾

228. Aduŋ niŋ i fankata bularoo la, woto de, Ala le mu Moyirilaa Baa ti, Lonna Baa.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٢٧﴾

229. Aduŋ bula musoolu se sii ke i batu seneyaa wuci saba; a maŋ daa i ye ka feŋo nukuŋ Ala ye meŋ daa i wuluu ñaŋolu kono, niŋ i liimaniyaata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo; i kee ñolu le ye semboo soto ke i taa koteke ñiiŋ wucoo kono, niŋ atara i lafita dadaroo la. (Musoolu) fanaŋ ye woo sembe siifaa le soto (kewolu*)* ye meŋ soto i kaŋ tiliŋo kaŋ;bari kewolu le ye semboo soto i tolu ti. Ala le mu Mansa Ŋanaa ti, Mansa Kilitobenna.

وَالْمُطَلَّقٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلٰثَةَ قُرُوْٓءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَّكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللّٰهُ فِيْٓ أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَبُعُوْلَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِيْ ذٰلِكَ إِنْ أَرَادُوْٓا إِصْلَاحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِيْ عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۠ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٢٨﴾ ع ٢٨ ٧ ١٢

R. 29

اَلطَّلَاقُ مَرَّتٰنِ ۪ فَاِمۡسَاكٌۢ بِمَعۡرُوۡفٍ اَوۡ تَسۡرِيۡحٌۢ بِاِحۡسَانٍ ؕ وَلَا يَحِلُّ لَـكُمۡ اَنۡ تَاۡخُذُوۡا مِمَّاۤ اٰتَيۡتُمُوۡهُنَّ شَيۡـئًا اِلَّاۤ اَنۡ يَّخَافَاۤ اَلَّا يُقِيۡمَا حُدُوۡدَ اللّٰهِ ؕ فَاِنۡ خِفۡتُمۡ اَلَّا يُقِيۡمَا حُدُوۡدَ اللّٰهِ ۙ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا فِيۡمَا افۡتَدَتۡ بِهٖ ؕ تِلۡكَ حُدُوۡدُ اللّٰهِ فَلَا تَعۡتَدُوۡهَا ۚ وَمَنۡ يَّتَعَدَّ حُدُوۡدَ اللّٰهِ فَاُولٰٓـئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوۡنَ ﴿۲۲۹﴾

230. Woo musu-bula siifaa si *bankenoo ko* sinñaa fula; woto, ali i muta ñiiñaa kono waraŋ ali ye i bula beteyaa kono. A maŋ daa ali ye ka feŋ taa i bulu ali ye meŋ dii i la (ali la musoolu*)* fo niŋ i fuloo silata ko i te Ala la naanewolu londi noola. Bari niŋ ali silata ko i fuloo te Ala la naanewolu londi noo la, woto kasi mantara i fuloo ma feŋo to musoo ye meŋ joo ka a faŋo koloŋ. Ñunu le mu Ala la naanewolu ti, woto ali kaanaa yandaa i la; meŋ woo meŋ yandaata Ala la naanewolu la wolu le faŋo mu tooñeerilaalu ti.

فَاِنۡ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهٗ مِنۡۢ بَعۡدُ حَتّٰى تَنۡكِحَ زَوۡجًا غَيۡرَهٗ ؕ فَاِنۡ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَاۤ اَنۡ يَّتَرَاجَعَاۤ اِنۡ ظَنَّاۤ اَنۡ يُّقِيۡمَا حُدُوۡدَ اللّٰهِ ؕ وَتِلۡكَ حُدُوۡدُ اللّٰهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوۡمٍ يَّعۡلَمُوۡنَ ﴿۲۳۰﴾

231. Aduŋ niŋ a ya a bula *sinñaa sabanjaŋ ke*, woto woo koola ñiŋ musoo maŋ daa a te ye, fo niŋ a futuuta kee doo ye; niŋ woo *fanaŋ* yaa a bula, woto kasi maŋ tara i fuloo ma niŋ i murunta ñoo kaŋ, niŋ i fuloo jikita ko i be Ala la naanewolu londi noo la le. Ñunu le mu Ala la naanewolu ti A ka mennu koyindi moolu ye mennu ye londoo soto.

وَاِذَا طَلَّقۡتُمُ النِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ اَجَلَهُنَّ فَاَمۡسِكُوۡهُنَّ بِمَعۡرُوۡفٍ اَوۡ سَرِّحُوۡهُنَّ بِمَعۡرُوۡفٍ ۪ وَّلَا تُمۡسِكُوۡهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعۡتَدُوۡا ۚ وَمَنۡ يَّفۡعَلۡ ذٰلِكَ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهٗ ؕ وَلَا تَتَّخِذُوۡۤا اٰيٰتِ اللّٰهِ هُزُوًا ۟ وَّاذۡكُرُوۡا نِعۡمَتَ اللّٰهِ عَلَيۡكُمۡ وَمَاۤ اَنۡزَلَ عَلَيۡكُمۡ مِّنَ الۡكِتٰبِ وَالۡحِكۡمَةِ يَعِظُكُمۡ بِهٖ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعۡلَمُوۡۤا اَنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَىۡءٍ عَلِيۡمٌ ﴿۲۳۱﴾ ع ۲۹ ۱۳

232. Niŋ ali ye ali la musoolu bula* aduŋ i sutiyaata i la baturi waato *dandulaa* ma, woto ali si i muta kuu ñiima ke waraŋ ali ye i bula ñiimaa ke; ali kaanee i muta kuriyaa kaŋ ka yandaa. Meŋ ye woo ke, woo ye a faŋo le tooñee. Ali kaanaa Ala la Aayoolu muta saraani feŋolu ti, ali i miira Ala la neemoolu la ali ye aniŋ A ye meŋ jindi ali kaŋ kitaaboo to, aniŋ *Hakilimaayaa,* A ka ali yaamari menna. Ali sila Ala la aniŋ ali ye a loŋ ko Ala ye feŋo bee lonne.

R. 30

وَاِذَا طَلَّقۡتُمُ النِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ اَجَلَهُنَّ فَلَا تَعۡضُلُوۡهُنَّ اَنۡ يَّنۡكِحۡنَ اَزۡوَاجَهُنَّ اِذَا تَرَاضَوۡا بَيۡنَهُمۡ بِالۡمَعۡرُوۡفِ ؕ ذٰلِكَ يُوۡعَظُ بِهٖ مَنۡ كَانَ مِنۡكُمۡ يُؤۡمِنُ بِاللّٰهِ وَ

233. Niŋ ali ye musoolu bula i naata futa i la baturoo waatoo dandulaa daŋo ma, ali kaanaa i bali futuu la i la kewolu ye niŋ i sonta i dammaalu teema kuu ñiima kaŋ. Ñiŋ mu yaamari le ti moo ye ali kono meŋ

laata Ala la aniŋ Luŋ-Labaŋo. Ñine fisamanteeyata ali ye aniŋ a seneyaata; Ala le lonta ali tolu maŋ feŋ loŋ.

الْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۭ ذٰلِكُمْ اَزْكٰى لَكُمْ وَاَطْهَرُ ۭ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ٢٣٢

234. Baalu si i diŋolu suusundi sanji fula kamaliriŋo la; *ñiŋ be* moo le ye meŋ lafita suusundiroo timmandi la. Kewo meŋ taa mu diŋo ti, (baalu) la daañiniŋo niŋ feetoofatoo be wolu le kaŋ meŋ be beteyaariŋ. Nii te dunindi la fenna fo a si meŋ noo. Baa kaanaa *faa* toora a diŋo la kuwoo kaŋ, kewoo meŋ fanaŋ taamu diŋo ti kaanaa *baa* toora a diŋo la kuwoo kaŋ, wole ñoŋoo be keetaabaa kaŋ. Niŋ i fuloo lafita ka *diŋo* fatandi sunjoo la, i fuloo duñaata menna aniŋ i ye ñoo kacandi menna, kasi maŋ tara i fuloo ma. Niŋ ali lafita ka ali diŋolu dii suusundirilaalu la, kasi te ali ma, niŋ ayaatara ali ye feŋo joo ali kambenta meŋ to, beteyaa kaŋ. Ali sila Ala la aniŋ ali ye a loŋ ko Ala mu jeerilaa le ti feŋo la ali ka meŋ baara.

وَالْوَالِدٰتُ يُرْضِعْنَ اَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ ۭ لِمَنْ اَرَادَ اَنْ يُّتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۭ وَعَلَى الْمَوْلُوْدِ لَهٗ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۭ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ اِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَاۗرَّ وَالِدَةٌۢ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُوْدٌ لَّهٗ بِوَلَدِهٖ ۚ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذٰلِكَ ۚ فَاِنْ اَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۭ وَاِنْ اَرَدْتُّمْ اَنْ تَسْتَرْضِعُوْٓا اَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِذَا سَلَّمْتُمْ مَّآ اٰتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوْفِ ۭ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ٢٣٣

235. Moolu mennu faata ali kono aduŋ i ye musoolu tu kooma, wolu (musoolu) si i batu i faŋolu la kuwoo to kari naani aniŋ *tili* taŋ. Niŋ i futata i la baturoo waatoo dandula la, kasi te ali ma feŋo to i ye meŋ ke i faŋolu la kuwoo to beteyaa kaŋ. Ala mu kalamutalaa le ti feŋo la ali ka meŋ baara.

وَالَّذِيْنَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُوْنَ اَزْوَاجًا يَّتَرَبَّصْنَ بِاَنْفُسِهِنَّ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ وَّعَشْرًا ۚ فَاِذَا بَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا فَعَلْنَ فِيْٓ اَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ٢٣٤

236. Kisa maŋ tara ali ma feŋo to ka *ñiŋ* musoolu sobindi menna futuwoo kuwoo la waraŋ ka a maabo ali sondomoolu kono. Ala ya a lonne ko ali be *ñiŋ* musoolu *miira* la le *futuwoo siloo* Bari ali kaanaa futuwoo kuwoo siti kulloo kono, fo niŋ ali ye kuma kendoo fo. Ali kaanaa fanka futuwoo sitoo la fo niŋ waati saferiŋo futata a daŋo to. Ali a loŋ ko Ala ye a lonne meŋ be ali sondomolu kono; woto a la ali hakiloo tu. A la a loŋ fanaŋ ko Ala le mu Kafarilaa ti, Muñalaa.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا عَرَّضْتُمْ بِهٖ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاۗءِ اَوْ اَكْنَنْتُمْ فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ ۭ عَلِمَ اللّٰهُ اَنَّكُمْ سَتَذْكُرُوْنَهُنَّ وَلٰكِنْ لَّا تُوَاعِدُوْهُنَّ سِرًّا اِلَّآ اَنْ تَقُوْلُوْا قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ۬ وَلَا تَعْزِمُوْا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتّٰى يَبْلُغَ الْكِتٰبُ اَجَلَهٗ ۭ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوْهُ ۚ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ٢٣٥ ع ٣٠ ١٤

R. 31

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِنْ طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ مَا لَمْ تَمَسُّوْهُنَّ اَوْ تَفْرِضُوْا لَهُنَّ فَرِيْضَةً ۖ وَّ مَتِّعُوْهُنَّ ۚ عَلَى الْمُوْسِعِ قَدَرُهٗ وَ عَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهٗ ۚ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوْفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٢٣٧﴾

237. Kasi te tara ali ma niŋ ali ye musoolu bula ali maŋ mennu laañooyaa, waraŋ ali maŋ futuu naafuloo joo mennu ye. Bari ali si feŋ dii i la - feŋ-tiyoo si a ke a semboo daŋo la, feŋ -taŋo fanaŋ semboo daŋo - feŋo meŋ beteyata, dunu le mu moo kendoolu kaŋ.

وَ اِنْ طَلَّقْتُمُوْهُنَّ مِنْ قَبْلِ اَنْ تَمَسُّوْهُنَّ وَ قَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيْضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ اِلَّاۤ اَنْ يَّعْفُوْنَ اَوْ يَعْفُوَا الَّذِيْ بِيَدِهٖ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۭ وَ اَنْ تَعْفُوْۤا اَقْرَبُ لِلتَّقْوٰى ۭ وَ لَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٣٨﴾

238. Niŋ ali ye musoolu bula janniŋ ali ka i laañooya, bari a ya a tara ali ye futuu naafuloo joo i ye le *i kunto*, woto ali ñanta feŋo talante le joo la *ali ye meŋ joo i ye,* fo niŋ i yanfata, waraŋ moo ye yanfa futuwoo kuwoo be meŋ buloo kono. Ali ye yanfa wole sutiyaata Ala ñaasilaŋŋo la. Ali kaanaa ñina ka beteyaa ñoo fee. Ala de, A mu Jeerilaa le ti feŋo la ali ka meŋ baara.

حٰفِظُوْا عَلَى الصَّلَوٰتِ وَ الصَّلٰوةِ الْوُسْطٰى ۚ وَ قُوْمُوْا لِلّٰهِ قٰنِتِيْنَ ﴿٢٣٩﴾

239. Ali Saloolu kanta, aniŋ sali teemankoo, ali loo Ala ye kanbatulaa ti.

فَاِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا اَوْ رُكْبَانًا ۚ فَاِذَاۤ اَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَّا لَمْ تَكُوْنُوْا تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٤٠﴾

240. Niŋ ali be silaŋo kono, woto ali *Sali* ali taamatoo waraŋ niŋ ali be sele-feŋo kaŋ; bari niŋ ali laamaaniyaata, ali i miira Ala la komeŋ A ye ali karandi feŋolu la ali maŋ mennu loŋ nuŋ.

وَ الَّذِيْنَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَ يَذَرُوْنَ اَزْوَاجًا ۖ وَّصِيَّةً لِّاَزْوَاجِهِمْ مَّتَاعًا اِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ اِخْرَاجٍ ۚ فَاِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْ مَا فَعَلْنَ فِيْۤ اَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوْفٍ ۭ وَ اللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٤١﴾

241. Moolu mennu faata ali kono i ye musoolu tu kooma wolu si woosiyoo ke i musuñolu ye daañinoola kataa fo sanji kiliŋ i te funtindi la kooridaa kono. Bari niŋ *i faŋolu* funtita, woto kasi te tarala ali ma feŋo to i ye meŋ ke i faŋo la kuwoo to kendeyaa kaŋ. Ala le mu Mansa *Baa* ti, Kiititobenna.

وَ لِلْمُطَلَّقٰتِ مَتَاعٌۢ بِالْمَعْرُوْفِ ۭ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٤٢﴾

242. Daañinoo be bulari musoolu *fanaŋ* ye meŋ be beteyaariŋ - Ñiŋ mu dunu le ti Ala ñaasilannalu kaŋ.

كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٢٤٣﴾ ع ٣١ ٧ ١٥

243. A be wole ñaamaa Ala ka A la *yaamaroolu* koyindi ali ye fo doobaato ali si hakilimaayaa.

* *Bularoo mensi murindinoo*

R. 32

244. Fo i te maŋ moolu la kuwoo loŋ mennu funtita i la kooridalu kono, i wuli jamaalu le mu, i be silariŋ saayaa la? Ala daalita i ye: 'Ali faa;' Wole koola A naatee i balundi. A be koyiriŋ, Ala mu fondinsirebaa le ti moolu ye, bari moo fembaa buka tenturoo ke.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾

245. Ali keloo ke Ala la siloo kaŋ aniŋ ali ye a loŋ ko Ala le mu Moyirilaa Baa ti, kuu Bee Lonna.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٥﴾

246. Jumaa le be Ala donto la dontori kendoo la A si woo siidulaa ñoŋ jamaa dii woo maari la? Ala le ka mutaroo ke aniŋ yiriwandiroo, aduŋ i ba ali murundi la A te le kaŋ.

مَن ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۗ وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٦﴾

247. Fo i te maŋ ñaatonkoolu la kuwoo moyi baŋ Isiraayili diŋolu kono Musa kooma, biriŋ i ko i la Annabiyoomoo ye ko: 'Mansakewo tomboŋ n ñe fo n si keloo ke Ala la siloo kaŋ?' A ko: 'Fo a te keenoo la baŋ doobaato niŋ keloo faralayandita ali ye, ali te keloo kela?' I ko: 'N tolu ye muŋ daliili le soto meŋ si n bali keloo kela Ala la siloo kaŋ woo yaa a tara i ye n bayi n na kooridaalu kono aniŋ n diŋ-keewolu?' Bari biriŋ i ye keloo faralayandi i ma, i ye i koola dii fo dantaŋ kabo i kono. Ala le be londiŋ tooñeerilaalu la.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ مِن بَنِي إِسْرَائِيلَ مِن بَعْدِ مُوسَىٰ إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لَّهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُّقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِن كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا ۖ قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِن دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا ۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٧﴾

248. I la Annabiyoomoo ko i ye ko: 'Ala ye Taaluut le tomboŋ ali ye ka ke mansa-kewo ti.' I ko: 'Mansayaa be tara la a te ye ñaadii le n tolu kaŋ a yaa a tara n tolu le hawulamaayaata a te ti mansayaa la, aduŋ i maŋ yiriwa dii a te la naafuloo to?' A ko: 'Ala de, A ye a te le tomboŋ ali tolu kaŋ aniŋ A ye a lafaa yiriwaa la londoo to aniŋ balajaati banbaŋo.' Ala ka A la mansayaa dii moo le la A ya a lafi meŋ ye, Ala le mu Yiriwaa Mansoo ti aniŋ kuu Bee Lonna.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ ۖ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ اِنَّ اٰيَةَ مُلْكِهٖٓ اَنْ
يَّاْتِيَكُمُ التَّابُوْتُ فِيْهِ سَكِيْنَةٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ اٰلُ مُوْسٰى وَ
اٰلُ هٰرُوْنَ تَحْمِلُهُ الْمَلٰٓئِكَةُ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيَةً لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۲۴۸

249. I la Annbiyoomoo ko i ye: 'A la mansayaa taamaaseroo mu ñine ti ko, sondomoo be dii la ali la tenkuŋo be meŋ kono kabo ali Maariyoo bulu aniŋ too kendoo Musa *mantoolu* ye mentu kooma aniŋ Haaruuna dunkewolu - malaayikoolu ka meŋ duni. Ñiŋ kuwoo to de, Kaawaakuwoo le ba ali ye jee niŋ a ya tara ali mu liimaniyaa-moolu ti.'

R. 33

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوْتُ بِالْجُنُوْدِ ۙ قَالَ اِنَّ
اللّٰهَ مُبْتَلِيْكُمْ بِنَهَرٍ ۚ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ
فَلَيْسَ مِنِّيْ ۚ وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَاِنَّهٗ مِنِّيْٓ
اِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهٖ ۚ فَشَرِبُوْا
مِنْهُ اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْهُمْ ۭ فَلَمَّا جَاوَزَهٗ هُوَ
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ ۙ قَالُوْا لَا طَاقَةَ لَنَا
الْيَوْمَ بِجَالُوْتَ وَجُنُوْدِهٖ ۭ قَالَ الَّذِيْنَ
يَظُنُّوْنَ اَنَّهُمْ مُّلٰقُوا اللّٰهِ ۙ كَمْ مِّنْ فِئَةٍ
قَلِيْلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيْرَةًۢ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۭ
وَاللّٰهُ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ۲۴۹

250. Biriŋ tumoomiŋ Taaluut funtita aniŋ kelediŋolu, a ko: 'Ala de, A be ali *kotoboo la* boloŋo la. Woto meŋ ye i miŋ jee woo manke n te la moo ti; bari meŋ ma a nene wole faŋo mu n na moo ti, fo meŋ ye jiyoo bulufaa taa a buloo la.' Bari i bee ya a miŋ, fo i kono moo dantaŋ. Biriŋ a ye boloŋo teyi-a te niŋ moolu mennu towondita a fee- i ko: 'Sembe te n tolu la bii luŋo la Jaaluuta niŋ a la kelediŋolu ma.' Bari moolu mennu ya a loŋ koyi ke ko *luŋ kiliŋ* i be Ala benñooyaa la le i ko: 'Kafundiŋ jelu le kañeeta kafu baa ma Ala la deemaaroo to! Aduŋ Ala niŋ sabarilaa le mu.'

وَلَمَّا بَرَزُوْا لِجَالُوْتَ وَجُنُوْدِهٖ قَالُوْا
رَبَّنَآ اَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَّثَبِّتْ
اَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ۲۵۰

251. Aduŋ biriŋ i funtita Jaaluut niŋ ala kelediŋolu *kamma*, i ko: 'Ñ Maariyoo, sabaroo woyi ntolu kaŋ, aniŋ I ye nloo-siŋolu bambandi, aniŋ I ye n maakoyi moolu ma mennu mu kaafirooluti.'

فَهَزَمُوْهُمْ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۙ وَقَتَلَ دَاوٗدُ
جَالُوْتَ وَاٰتٰىهُ اللّٰهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَهٗ مِمَّا يَشَاۗءُ ۭ وَلَوْلَا دَفْعُ اللّٰهِ
النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ ۙ لَّفَسَدَتِ
الْاَرْضُ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ ذُوْ فَضْلٍ عَلَى
الْعٰلَمِيْنَ ۲۵۱

252. Woleto i ye wolu noo Ala la duñoo kaŋ; Dawda ye Jaaluut faa, Ala ye mansayaa dii a la aniŋ hakilimaayaa, aniŋ A ye a karandi fenna A ye meŋ lafi. Niŋ a manke Ala la ñorirooti moolu la, doolu ka doolu ñori, bankoo be faala nuŋ tiñaaroo le la. Bari Ala le mu Fisamanteeyaa Dunkewoti moolu bee ye.

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۭ
وَاِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۲۵۲

253. Ñunu le mu Ala la kaawakuwooluti; N ka i dantee i te ye le tooñaa kaŋ. I te de, i mu kiilaariyaa-moolu doo *kiliŋ* ne ti.

Jijiyoŋ 3

254. Ñunu le mu kiilaalu ti N ŋa doolu cikandi doolu kaŋ; doolu be i kono Ala diiyaamuta i ye; A ye doolu la darajoo cikandi. Aduŋ N ŋa daliila koyoolu dii Isa la, Mariama diŋo, aniŋ N ŋa a sembentunyandi Nii Senuŋo la. Niŋ Ala lafita nuŋ moolu te ñoo kele la mennu naata i kooma waato koola meŋ daliila koyoo naata i tolu kaŋ; bari i ye ñoo waali le. Doolu be i kono mennu towondita, doolu be i kono mennu balanta. Niŋ Ala lafita nuŋ i te ñoo kele la; bari Ala ka feŋo le baara A ye meŋ lafi.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلٰى بَعْضٍ ۘ مِنْهُمْ مَّنْ كَلَّمَ اللّٰهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجٰتٍ ؕ وَاٰتَيْنَا عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنٰتِ وَاَيَّدْنٰهُ بِرُوْحِ الْقُدُسِ ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِيْنَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَلٰكِنِ اخْتَلَفُوْا فَمِنْهُمْ مَّنْ اٰمَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا اقْتَتَلُوْا ۟ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ﴿٢٥٤﴾

R. 33

255. Ali tolu mennu towondita woo! ali munafandirike kabo feŋo to N ŋa ali harijee menna janniŋ luŋo binaa safaari te tara la luŋo minto aniŋ teeriyaa, aniŋ kanjuuroo; Kaafiroolu le mu *faŋ* tooñeelaalu ti.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خُلَّةٌ وَّلَا شَفَاعَةٌ ؕ وَالْكٰفِرُوْنَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٥٥﴾

256. Ala - Batu Mansa te keeriŋ A koola, Mansa Baluuriŋo, Faŋ - Balundilaa aniŋ feŋolu bee balundirilaa Mansoo. Jinkoo buka A muta, sako siinoo. Feŋo be A te le ye mennu bee be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo to. Jumaa le mu woo maari ti mensi kanjuru ke A yaa fo A la duñoo kaŋ? A ye feŋo lonne membe i ñaato aniŋ membe i kooma; i maŋ feŋ kumbaŋ A la londoo to fo A faŋo ye meŋ lafi. A la Mansa Siiraŋo fanoo ye saŋolu niŋ bankoo bee benne; wolu fuloo tankoo buka A batandi; A tele mu Mansa Cikariŋo ti, Mansa Baa.

اَللّٰهُ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ اَلْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ۚ لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّلَا نَوْمٌ ؕ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ مَنْ ذَا الَّذِيْ يَشْفَعُ عِنْدَهٗۤ اِلَّا بِاِذْنِهٖ ؕ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۚ وَلَا يُحِيْطُوْنَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهٖۤ اِلَّا بِمَا شَآءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ ۚ وَلَا يَـُٔوْدُهٗ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ﴿٢٥٦﴾

257. Forosewo mantara diinoo to. Tooñaa niŋ faniyaa bota ñooto le; woto moo meŋ balanta moo kuruŋolu ma, aniŋ a laata Ala la, wole ye mutari feŋo muta meŋ buka kati. Ala le mu Moyirilaa Baa ti, Kuu Bee Lonna.

لَاۤ اِكْرَاهَ فِي الدِّيْنِ ۙ قَدْ تَّبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَّكْفُرْ بِالطَّاغُوْتِ وَيُؤْمِنْۢ بِاللّٰهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقٰى ۗ لَا انْفِصَامَ لَهَا ؕ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٥٧﴾

258. Ala le mu moolu teerooti mennu towondita: A ka i bondi diboo *siifaa* bee kono ka i samba nooroo kaŋ. Moolu mennu kaafiriyaata, moo kuruŋolu le mu wolu teerooluti mennu ka i bondi nooroo kono ke i samba diboo *siifaa* bee kono. Ñunu le mu Dimbaa dunkewolu ti; I be sabati la wole to.

اَللّٰهُ وَلِيُّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۙ يُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَوْلِيٰٓـُٔهُمُ الطَّاغُوْتُ ۙ يُخْرِجُوْنَهُمْ مِّنَ النُّوْرِ اِلَى الظُّلُمٰتِ ؕ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٥٨﴾

R. 34

259. Fo i maŋ moo la kuwoo moyi baŋ meŋ ye Ibrahiima soosori ñooyaa a Maariyoo la kuwoo to, kaatu ko Ala ye mansayaa le dii a la? Biriŋ Ibrahiima ko, 'N Maariyoo le mu Manso ti menka balundiroo ke aniŋ A ka faaroo ke,' a ko, 'N te *fanaŋ* ka balundiroo ke le aniŋ n ka faaroo ke.' Ibrahiima ko, 'Ala le ka tiloo bondi Tilibo; woto i te ye a bondi Tilijii.' Wole to kaafiroo piiwuta. Ala buka tooñeerilaalu kandandi.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْ حَآجَّ اِبْرٰهٖمَ فِيْ رَبِّهٖٓ اَنْ اٰتٰىهُ اللّٰهُ الْمُلْكَ ۘ اِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّيَ الَّذِيْ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۙ قَالَ اَنَا اُحْيٖ وَاُمِيْتُ ؕ قَالَ اِبْرٰهٖمُ فَاِنَّ اللّٰهَ يَاْتِيْ بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَاْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِيْ كَفَرَ ؕ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٥٩﴾

260. Waraŋ ka muluŋ ko wo moo meŋ tambita saatewoo la meŋ boyi ta a kankaraŋolu kaŋ, a ko, 'Tuma jumaa leŋ Ala be ñiŋ saatewo balundi la ala saayaa koola?' Ala ye a faa sanji keme; A naata a wulindi, A ko: 'I ye waati jelu le ke ñiŋ *alihaalo* kono?' A ko, 'N ŋa tili kiliŋ waraŋ tiloo kara kiliŋ ne ke ñiŋ *alihaaloo* kono .' Ala daalita; 'Haani. i ye sanji keme le ke ñiŋ *alihaaloo* kono. Saayiŋ i la domoroo juubee aniŋ i la miŋ feŋo; i maŋ toli. Aniŋ i la faloo juube. *N ŋa ñiŋ ke le* fo N si i ke taamanseeri ti moolu ye. Aniŋ kuloolu juubee, N ŋa I tembendi ñaameŋ aniŋ wole koola N ŋa i muura subu-buñoo la.' Aduŋ biriŋ ñiŋ koyita a ma, a ko, 'N ŋa a lonne ko Ala le ye semboo soto ka kuwoo bee ke A ye meŋ lafi.'

اَوْ كَالَّذِيْ مَرَّ عَلٰى قَرْيَةٍ وَّهِيَ خَاوِيَةٌ عَلٰى عُرُوْشِهَا ۚ قَالَ اَنّٰى يُحْيٖ هٰذِهِ اللّٰهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ فَاَمَاتَهُ اللّٰهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهٗ ؕ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ؕ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ؕ قَالَ بَلْ لَّبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ اِلٰى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۚ وَانْظُرْ اِلٰى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ اٰيَةً لِّلنَّاسِ وَانْظُرْ اِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوْهَا لَحْمًا ؕ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهٗ ۙ قَالَ اَعْلَمُ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٦٠﴾

261. Aniŋ tumoomeŋ Ibrahiima ko, 'N Maariyoo, a yitandi n na I ka furewo balundi ñaameŋ.' A ko, 'Fo i te maŋ

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اَرِنِيْ كَيْفَ تُحْيِ الْمَوْتٰى ؕ قَالَ اَوَلَمْ تُؤْمِنْ ؕ قَالَ بَلٰى

laa baŋ?' A ko, 'yeŋ, bari n ŋa ñiŋ ñininka le fo n sondomoo si sabati.' Ala ko, 'kunu naani muta i ye i katandi i faŋo la. I ye naa i bee kiliŋ-kiliŋ ke konkoo kaŋ; wo koolaa i sinaa i kumandi; i saa a je i binaa le i kaŋ i tariyaariŋo. A loŋ ko Ala le mu Mansa Ŋanaa ti, Mansa Kitiitobenna.

وَلٰكِنْ لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِيْ ۭ قَالَ فَخُذْ
اَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ ثُمَّ
اجْعَلْ عَلٰي كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ
ادْعُهُنَّ يَاْتِيْنَكَ سَعْيًا ۭ وَاعْلَمْ اَنَّ
اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ۲۶۰

R. 36

262. Moolu misaaloo mennu ka i la naafuloo munafaŋ Ala la siloo kaŋ ka muluŋ ne ko ñoo kesoo misaaloo meŋ ka ñoo-muru worowula bondi, woo ñoo woo ñoo a ka kese keme le soto. Ala ka a lafaa moo le ye A ya a lafi meŋ ye; Ala le mu Yiriwaa Mansoo ti, kuu Bee Lonnaa.

مَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ اَنْۢبَتَتْ
سَبْعَ سَنَابِلَ فِيْ كُلِّ سُنْۢبُلَةٍ مِّائَةُ
حَبَّةٍ ۭ وَاللّٰهُ يُضٰعِفُ لِمَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَ
اللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ۲۶۱

263. Moolu mennu ke i la naafuloo munafaŋ Ala la siloo kaŋ, i maŋ naa a noomasaatandi neŋo la tooñeeroo niŋ tooroo la, i la joo be i ye i Maariyoo bulu, i te sila la, aniŋ i te sunu la.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُوْنَ مَآ اَنْفَقُوْا مَنًّا وَّ
لَآ اَذًى ۙ لَّهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ۲۶۲

264. Kumakaŋ kendoo aniŋ yanfoo le fisiyaata sadaa ti tooroo ye meŋ noomasaata. Ala le mu Kaari Mansoo ti, Muñalaa.

قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ وَّمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ
صَدَقَةٍ يَّتْبَعُهَآ اَذًى ۭ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ
حَلِيْمٌ ۲۶۳

265. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa ali la sadaalu tiñaa tooñeeroo niŋ tiñaaroo la, ko moo meŋ ka a la naafuloo munafaŋ moolu laa a jee kamma la, aniŋ i maŋ laa Ala la aniŋ Luŋ labaŋo. A la kuwoo misaaloo ka muluŋ ne ko bere faataa deerariŋo banku buutoo ye meŋ *muura*, sanji baa naata ke a kaŋ, a ye a kenseŋo tujee, a be deerariŋ, a be jaariŋ. I tolu te feŋ soto noola feŋo to i ye meŋ bulu la baara. Ala buka kaafiroolu kandandi.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُبْطِلُوْا
صَدَقٰتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْاَذٰى ۙ كَالَّذِيْ
يُنْفِقُ مَالَهٗ رِئَاۗءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ
بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۭ فَمَثَلُهٗ كَمَثَلِ
صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَاَصَابَهٗ وَابِلٌ
فَتَرَكَهٗ صَلْدًا ۭ لَا يَقْدِرُوْنَ عَلٰي شَيْءٍ
مِّمَّا كَسَبُوْا ۭ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكٰفِرِيْنَ ۲۶۴

266. Moolu la kuwoo misaaloo mennu ka i la naafuloo munafaŋ ka ñinindirike Ala la duñoo la aniŋ ka i

وَمَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمُ
ابْتِغَاۗءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ

فانْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍۢ بِرَبْوَةٍ اَصَابَهَا
وَابِلٌ فَاٰتَتْ اُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ ۚ فَاِنْ لَّمْ
يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٦٦﴾

faŋo sondomoo bambandi ka muluŋ ne ko naakoo misaaloo meŋ be tintoo kaŋ. Sanji baa ka ke meŋ kaŋ woo ka a tinna a ka yiridiŋolu wuluu siidula fula. Hanniŋ sanji baa manke a kaŋ, sanjinndiŋo *ka kaañaŋ* a ma. Ala le mu jeerilaa ti feŋo la ali ka meŋ baara.*Aye sariyaŋ kutoo dii i la.

اَيَوَدُّ اَحَدُكُمْ اَنْ تَكُوْنَ لَهٗ جَنَّةٌ مِّنْ
نَّخِيْلٍ وَّاَعْنَابٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ ۙ لَهٗ فِيْهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ۙ
وَاَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهٗ ذُرِّيَّةٌ
ضُعَفَآءُ ۖ فَاَصَابَهَآ اِعْصَارٌ فِيْهِ نَارٌ
فَاحْتَرَقَتْ ۗ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ
لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٦٧﴾ ع ٣٦

267. Fo ali doo kiliŋ be hame la ñinna le a ye naakoo soto tamaree suŋolu be meŋ kono aniŋ enaboolu aniŋ daloolu ka bori a koto, yiridiŋo siifaa bee be a ye a kono- woo yaa a tara keebaayaa naata a kaŋ dimbaaya meseŋo be a bulu - woleto saafoñoto baa meŋ dimba be a kono wo ye naa a la naakoo kaŋ a ye a *bee* jani? A be wole ñaamaa Ala ka A la Kawaakuwolu koyindi ali ye fo doobaato ali si i miira.

R. 37

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْفِقُوْا مِنْ
طَيِّبٰتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ اَخْرَجْنَا لَكُمْ
مِّنَ الْاَرْضِ ۖ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيْثَ مِنْهُ
تُنْفِقُوْنَ وَلَسْتُمْ بِاٰخِذِيْهِ اِلَّآ اَنْ
تُغْمِضُوْا فِيْهِ ۗ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ
حَمِيْدٌ ﴿٢٦٨﴾

268. Ali tolu menna towondita wo! ali munafandiri ke kabo feŋ kendoolu to ali ye meŋ bulu la baara, aniŋ kabo feŋolu to N ŋa meŋ funtindi ali ye kabo bankoo to; ali kaanaa feŋ kuruŋolu tomboŋ jee ka munafandiri ke woo la woo yaa a tara ali faŋo te woo taa la fo niŋ ali ye ali kuŋo malutoo jimi a fee. Ali a loŋ ko Ala le mu Mansa Kaariliŋo ti, Tentu Mansoo.

اَلشَّيْطٰنُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَاْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَآءِ ۚ وَاللّٰهُ يَعِدُكُمْ مَّغْفِرَةً
مِّنْهُ وَفَضْلًا ۗ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٦٩﴾

269. Seetaani ka ali kijafarandi fentanyaa le la aniŋ a ka ali yaamari kuu kuruŋo la, Ala duŋ ka ali laahidi junube kafaroo le la kabo A faŋo bulu aniŋ fisimanteeyaa. Ala le mu Neemalaa Mansoo ti, Kuu Bee Lonna.

يُّؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَنْ
يُّؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ اُوْتِيَ خَيْرًا
كَثِيْرًا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ اِلَّآ اُولُوا
الْاَلْبَابِ ﴿٢٧٠﴾

270. A ka hakilimaayaa dii moo le la A ye a lafi meŋ ye, hakilimaayaa diita meŋ woo menna, kayiroo jamaa diita wole la; aduŋ moo buka kawandi fo hakilimaalu.

271. Ali ye feŋ woo feŋ munafaŋ munafandiri to waraŋ ali ye laahidi woo lahidi ta, Ala wo de, A ye a lonne; deemaarilaa mantara tooñeerilaalu ye.

وَمَآ اَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَّفَقَةٍ اَوْ نَذَرْتُمْ
مِّنْ نَّذْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُهٗ ۗ وَمَا
لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ اَنْصَارٍ ﴿٢٧١﴾

272. Niŋ ali ye sadaa dii kenebaato a beteyaata; bari niŋ ali ye a nukuŋ ali ye a dii fuwaaroolu la wole faŋo beteyaata ali ye; A be ali la junuboolu jamaa le bondi la ali kaŋ. Ala be kalamutariŋ feŋolu la le ali ka meŋ baara.

اِنْ تُبْدُوا الصَّدَقٰتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۚ وَاِنْ
تُخْفُوْهَا وَتُؤْتُوْهَا الْفُقَرَآءَ فَهُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِّنْ سَيِّاٰتِكُمْ ۗ
وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٢٧٢﴾

273. A manke i la dunoo ti ka i bulandi sila tilindiŋo nooma; bari Ala ka moo le kanda A ye a lafi meŋ ye. Ali ye meŋoo meŋ munafaŋ naafuloo to, wo be ali faŋolu le ye, a ya a tara ali buka munafandiroo ke fo ka Ala la duño ñini. Ali ye feŋ woo feŋ munafaŋ naafuloo to, i be joo daafaariŋo le dii la ali la wolu la aduŋ ali te tooñee la.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدٰىهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ
يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ
فَلِاَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْنَ اِلَّا ابْتِغَآءَ
وَجْهِ اللّٰهِ ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ
يُّوَفَّ اِلَيْكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ﴿٢٧٣﴾

274. *Ñiŋ sadaalu be* fentaŋolu le ye mennu be mutariŋ Ala la siloo kaŋ aduŋ i buka taama noo bankoo kaŋ. Lonbaloo ka wolu muta le ko i be kaarilinne i la faŋ mutoo kamma *daaniroo la*. I be i suutee la i la taamanseroo le la; i buka moolu badaa-badaa daani. Ali ye feŋ woo feŋ munafaŋ naafuloo to, Ala be londiŋ a la le.

لِلْفُقَرَآءِ الَّذِيْنَ اُحْصِرُوْا فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ضَرْبًا فِي
الْاَرْضِ ۖ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَآءَ
مِنَ التَّعَفُّفِ ۚ تَعْرِفُهُمْ بِسِيْمٰهُمْ ۚ لَا
يَسْـَٔلُوْنَ النَّاسَ اِلْحَافًا ۗ وَمَا تُنْفِقُوْا
مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٢٧٤﴾ ع ٣٧

R.38

275. Mennu ka i la naafuloolu munafaŋ suutoo niŋ tiloo la, kulloo niŋ bankewo kono, joo le be wolu ye i Maariyoo yaa; silaŋ kuu mantara i kaŋ, aduŋ i te sunu la.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ بِالَّيْلِ وَ
النَّهَارِ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٧٥﴾

276. Moolu mennu ka *kiliŋ -fuloo* domo wolu buka loo noo fo moo la looñaa seetaani ye meŋ busa niŋ ñaamaa la. A be wole ñaama kantu i ka a fo le ko, 'julayaa ka muluŋ neko *kiliŋ - fuloo*;' woo yaa tara Ala ye

اَلَّذِيْنَ يَاْكُلُوْنَ الرِّبٰوا لَا يَقُوْمُوْنَ
اِلَّا كَمَا يَقُوْمُ الَّذِيْ يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطٰنُ
مِنَ الْمَسِّ ۚ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْٓا اِنَّمَا
الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبٰوا ۘ وَاَحَلَّ اللّٰهُ الْبَيْعَ

julayaa halaaliyandi le A ye kiliŋ -fuloo haraamuyandi. Woto yaamaroo naata meŋ kaŋ kabo a Maariyoo bulu aduŋ a naata i dahaa, woto feŋo *be a ye le* meŋ tambita; a la kuuñaa be Ala le bulu. Bari mennu murunta a kaŋ, wolu le mu Dimbaa dunkewolu ti; i be sabati la wole to.

وَحَرَّمَ الرِّبٰوا ؕ فَمَنْ جَآءَهٗ مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ فَانْتَهٰى فَلَهٗ مَا سَلَفَ ؕ وَ اَمْرُهٗۤ اِلَى اللّٰهِ ؕ وَ مَنْ عَادَ فَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿۲۷۵﴾

277. Ala be *kiliŋ -fuloo* buruka la le A ye sadaa yiriwandi. Ala maŋ kaafiri junube keelaabaa kiliŋ kanu.

يَمْحَقُ اللّٰهُ الرِّبٰوا وَيُرْبِي الصَّدَقٰتِ ؕ وَ اللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ اَثِيْمٍ ﴿۲۷۶﴾

278. Moolu mennu towondita de, aniŋ i ka baara kuu kendoolu la, aniŋ i ka Saloo londi aniŋ i ka Jakoo dii, joo le be i ye kabo i Maariyoo bulu, silaŋ kuu tinaa la *i kaŋ,* aduŋ i te sunu la.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَ اَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ لَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۲۷۷﴾

279. Ali tolu mennu towondita woo! ali sila Ala la aniŋ ali ye feŋo tujee mennu tuta *kiliŋ-fuloo*, koto niŋ atara ali towondita.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَذَرُوْا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبٰۤوا اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿۲۷۸﴾

280. Bari niŋ ali maŋ wo ke, woto ala ali hakiloo tu keloo to kabo Ala yaa aniŋ A la kiilaa; bari duŋ niŋ ali tuubita, ali la naafulu kuŋolu be ali ye le; *woleto* ali te tooñeeroo ke la, aduŋ ali te tooñee la.

فَاِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا فَاْذَنُوْا بِحَرْبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ۚ وَاِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوْسُ اَمْوَالِكُمْ ۚ لَا تَظْلِمُوْنَ وَلَا تُظْلَمُوْنَ ﴿۲۷۹﴾

281. Niŋ julumandiŋtiyoo be koleyaa kono, woto ali *dukundi ke a ye* kataa soonoyaa kaŋ. Niŋ ali ye a ke a ye sadaati wole beteyaata ali ye, niŋ ali ye a loŋ doroŋ.

وَاِنْ كَانَ ذُوْ عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ اِلٰى مَيْسَرَةٍ ؕ وَاَنْ تَصَدَّقُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۲۸۰﴾

282. Ali sila Luŋo la ali be murindila luŋo menna kataa Ala kaŋ; woleto i be niilamaa bee joola joo daafaariŋo la feŋo la a ye meŋ bulu la baara; aduŋ i te tooñeela.

وَاتَّقُوْا يَوْمًا تُرْجَعُوْنَ فِيْهِ اِلَى اللّٰهِ ۫ ثُمَّ تُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿۲۸۱﴾ ع ۳۹

R. 39

283. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ ali ye ñoo donto juloola kataa waati loriŋ kaŋ, ali si a safe. Aduŋ saferilaa si a safe Ali ñaalatiliŋo la; saferilaa kaanaa balaŋ a safoo la,

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ اِلٰۤى اَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوْهُ ؕ وَلْيَكْتُبْ بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌۢ بِالْعَدْلِ ۪

kaatu Ala le ye a karandi, woto a si a safe aduŋ juloo be menna woo si a kumakaŋolu fo; a si sila Ala la, a Maariyoo, a kaanaa feŋ dasandi jee. Bari niŋ julumandiŋtiyoo keta hakili dasariŋo ti waraŋ moo lanfuriŋo waraŋ a faŋo te juloo kumakaŋo saata noo la, woto a la loolaa si a saata tiliŋo la. Ali si seedeyandiroo ke seeda fula la kabo ali la kewolu kono; *bari niŋ kee fula maŋ soto*, woto kee kiliŋ aniŋ musu fula, ali duñata mennu la seedeyaa la, ñiŋ kamma la niŋ i doo *musoolu* kiliŋ ñinata, doo si a hakiloo bulandi. Seedoolu kaanaa balaŋ niŋ i ye i kili. Ali kaanaa fasi ka a safe, a dooyaata woo, waraŋ a siyaata, aniŋ *a joo* waatoo looriŋo. Ñine tilinta Ala ñaa koto aniŋ a koyita seedayaaroo to aniŋ a sutiyaata ñinna ka ali janfandi sikoo ma; *woto ali kaanaa a safoo tuje*) foniŋ a keta waafiri feŋo ti meŋ be kene ali ka a dii ñoola bulu niŋ bulu, kasi te tara la ali ma woto niŋ ali maŋ a safe. Ali seedeyandiroo ke niŋ ali be waafiroo ke la ñooma; toora kaanaa laa saferilaa niŋ seedoo kaŋ. Niŋ ali ye wo ke, woo be kela kurunyaa le ti ali la karoo la. Ali sila Ala la. Ala ka londoo dii ali la aniŋ Ala ye feŋo bee lonne Kende ke.

وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ اَنْ يَّكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ
اللّٰهُ فَلْيَكْتُبْ ۚ وَلْيُمْلِلِ الَّذِيْ عَلَيْهِ
الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللّٰهَ رَبَّهٗ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ
شَيْـًٔا ۭ فَاِنْ كَانَ الَّذِيْ عَلَيْهِ الْحَقُّ
سَفِيْهًا اَوْ ضَعِيْفًا اَوْ لَا يَسْتَطِيْعُ اَنْ
يُّمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهٗ بِالْعَدْلِ ۭ وَ
اسْتَشْهِدُوْا شَهِيْدَيْنِ مِنْ رِّجَالِكُمْ ۚ
فَاِنْ لَّمْ يَكُوْنَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَّ
امْرَاَتٰنِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ
الشُّهَدَاۗءِ اَنْ تَضِلَّ اِحْدٰىهُمَا
فَتُذَكِّرَ اِحْدٰىهُمَا الْاُخْرٰى ۭ وَلَا يَاْبَ
الشُّهَدَاۗءُ اِذَا مَا دُعُوْا ۭ وَلَا تَسْـَٔـمُوْٓا
اَنْ تَكْتُبُوْهُ صَغِيْرًا اَوْ كَبِيْرًا اِلٰٓى
اَجَلِهٖ ۭ ذٰلِكُمْ اَقْسَطُ عِنْدَ اللّٰهِ وَ
اَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَ اَدْنٰٓى اَلَّا
تَرْتَابُوْٓا اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً
حَاضِرَةً تُدِيْرُوْنَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَلَّا تَكْتُبُوْهَا ۭ وَ
اَشْهِدُوْٓا اِذَا تَبَايَعْتُمْ ۠ وَلَا يُضَاۗرَّ
كَاتِبٌ وَّلَا شَهِيْدٌ ۭ وَاِنْ تَفْعَلُوْا
فَاِنَّهٗ فُسُوْقٌۢ بِكُمْ ۭ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ وَ
يُعَلِّمُكُمُ اللّٰهُ ۭ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمٌ ۲۸۲

284. Bari niŋ ali be taama siloo kaŋ, ali mannaa saferilaa soto, woto tolomoo si ke muta feŋo ti. Niŋ ali doo kiliŋ ye doo karafa fenna, woto i ye meŋ karafa a si ala karafoo seyi a ye sila Ala la, a Maariyoo. Ali kaanaa seedayaa nukuŋ; meŋ woo meŋ ye a nukuŋ, wo ye a sondomoo le junubendi. Ala be Londiŋ feŋo la le ali ka meŋ baara.

وَاِنْ كُنْتُمْ عَلٰي سَفَرٍ وَّلَمْ تَجِدُوْا
كَاتِبًا فَرِهٰنٌ مَّقْبُوْضَةٌ ۭ فَاِنْ اَمِنَ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي اؤْتُمِنَ
اَمَانَتَهٗ وَلْيَتَّقِ اللّٰهَ رَبَّهٗ ۭ وَلَا
تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ۭ وَمَنْ يَّكْتُمْهَا
فَاِنَّهٗٓ اٰثِمٌ قَلْبُهٗ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ۲۸۳ ع ۳۶ ۲۷

R. 40

285. Feŋo bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ mennu be bankoo to; niŋ ali ye feŋo banke meŋ be ali sondomoo kono waraŋ ali ye a nukuŋ, Ala be ali kontiboo la a la le; A be kafari kela moo ye A ye a lafi meŋ ye, A be moo yankankati la A ye a lafi meŋ ye; Ala le mu Noola ti feŋo bee to.

لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَاِنْ تُبْدُوْا مَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تُخْفُوْهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللّٰهُ ۭ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَاۗءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۲۸۵

286. *N na ñiŋ* kiilaa laata feŋo la le meŋ jindita a kaŋ kabo a Maariyoo yaa, aniŋ liimaaniyaa moolu *fanaŋ*: i *bee* laata Ala la le, aniŋ A la Malaayikoolu, aniŋ A la kitaaboolu, aniŋ A la kiilaalu, *i ka a fo ko*, 'N tolu maŋ fatanfansindiri ke hani kiliŋ na A la kiilaalu to;' aniŋ i ka a fo, 'N ŋa a moyi le, aduŋ n ŋa kanbatoo ke. *N ŋa I daani* I la kafaroo la, n Maariyoo woo, aduŋ muruŋo be kela I te le kaŋ.'

اٰمَنَ الرَّسُوْلُ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مِنْ رَّبِّهٖ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ۭ كُلٌّ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَمَلٰۗىِٕكَتِهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ ۣ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِهٖ ۣ وَقَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا ڭ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ۲۸۶

287. Ala buka nii kiliŋ dunindi fenna fo a si meŋ noo. Feŋo *barajoo* be a ye, a ye meŋ baara, feŋo *yankankatoo* be a kaŋ a ye meŋ baara. N Maariyoo, kaanaa n yankankati feŋo la, n ñinata menna waraŋ meŋ lañinita n bulu; N Maariyoo, kaanaŋ n dunindi feŋo la ko I ye dunoo laa moolu kaŋ ñaameŋ mennu tarata n ñaato. N Maariyoo kaanaa n dunundi fenna semboo te n na meŋ dunoo to; yanfa n ñe, I ye kafari ke n ñe aniŋ I ye hiina n ma; I te le mu n na loolaa ti; woto n deemaa moolu ma mennu mu kaafiroo ti.

لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا ۭ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ۭ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَآ اِنْ نَّسِيْنَآ اَوْ اَخْطَاْنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَآ اِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهٗ عَلَي الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهٖ ۚ وَاعْفُ عَنَّا ۠ وَاغْفِرْ لَنَا ۠ وَارْحَمْنَا ۠ اَنْتَ مَوْلٰىنَا فَانْصُرْنَا عَلَي الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ۲۸۷ ع

سُوْرَةُ اٰلِ عِمْرٰنَ مَدَنِيَّةٌ ٣ — اٰیاتها ٢٠١ — رکوعاتها ٢٠

AAL-E-'IMRAAN

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓمّٓ ٢

2. Aliif Laam Miim.*

اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۙ الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ٣

3. Ala le mu Mansoo ti meŋ koola Batu Mansa te keeriŋ, Mansa baluuriŋ, A te dendiŋ fenna, aduŋ feŋo bee be dendiŋ A te le la.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَاَنْزَلَ التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ ٤

4. A ye kitaaboo jindi i kaŋ tooñaa be meŋ kono *aniŋ* a ka bambandiroo ke feŋo la meŋ be a ñaato; aniŋ A ye jindiroo ke Tawuraata la aniŋ Injiil janniŋ *ñiŋ*, ka ke kandandirilanti moolu ye; aniŋ A ye jindiroo ke booñootoraŋo la.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَاَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ۗ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ٥

5. Moolu de, mennu ye Ala la aayoolu soosoo wolu be yankankati koleŋo le soto la. Aduŋ Ala mu Sembetiyoo le ti, A tele mu joo semboo Dunkewoti.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَخْفٰى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِى الْاَرْضِ وَلَا فِى السَّمَآءِ ٦

6. Ala de, feŋ buka nukuŋ A ma bankoo to aniŋ saŋo to.

هُوَ الَّذِيْ يُصَوِّرُكُمْ فِى الْاَرْحَامِ كَيْفَ يَشَآءُ ۗ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٧

7. A te le ka ali dadaa wuluu-ñaŋolu kono A ye a lafi ñaameŋ; Batu Mansa te keeriŋ A koola, Mansa Baa, kiitiitobendilaa.

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ مِنْهُ اٰيٰتٌ مُّحْكَمٰتٌ هُنَّ اُمُّ الْكِتٰبِ وَاُخَرُ مُتَشٰبِهٰتٌ ۗ فَاَمَّا الَّذِيْنَ فِىْ قُلُوْبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُوْنَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَآءَ تَاْوِيْلِهٖ ۚ وَمَا يَعْلَمُ تَاْوِيْلَهٗٓ اِلَّا اللّٰهُ ۘ وَالرّٰسِخُوْنَ فِى الْعِلْمِ يَقُوْلُوْنَ اٰمَنَّا بِهٖ ۙ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۚ

8. A te le ye kitaaboo jindi i kaŋ; Aayoolu be a kono mennu fasaroo be tobenndiŋ- wolu le mu kitaaboo suŋoti-doolu bi jee wolu si fasari noo fasari ñaa jamaa le la. Bari jenkoo be mennu sondomoo kono wolu ka feŋo le nooma jee mennu ye fasari siimankiliŋo soto, ka waaliyoo ñini jee ka fasari ñaa *jawoo* ke a la. -Moo maŋ a fasari tooñaa loŋ fo Ala aniŋ mennu dinkata londoo kono; i ka a fo

* *N Te le mu Ala ti, Kuubee Lonna.*

وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٨﴾

ko, 'N laataa a la le; a bee bota n Maariyoo le yaa.' Moo buka yaamaroo moyi fo hakilimaa.-

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنتَ الْوَهَّابُ ﴿٩﴾

9. 'N Maariyoo, I kaanaŋ n sondomoolu jenkendi I la n kandandoo koola; aniŋ I ye n so kabo I faŋo la neemoo to; I te de, I damma le mu soorilaati.

رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٠﴾

10. ':N Maariyoo, I tele mu moolu kafundiñoomalaa ti luŋo la sika te mento; Ala de, A buka *A la* laahidoo tiñaa.'

R. 2

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَآ أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْـًٔا ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١١﴾

11. Moolu mennu kaafiriyaata - i la naafuloo niŋ i diŋolu te i kaarila Ala ma fenna; wolu le mu Dimbaa mala feŋo ti.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٢﴾

12. *I la kuwoo* mulunta le ko Firaawoona la moolu aniŋ mennu be i ñaato; i ye N na kaawakuwoolu faniyandi; woleto Ala ye i yankankati i la junuboolu kaŋ, aduŋ Ala la yankankatoo koleyaata le.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٣﴾

13. A fo moolu mennu kaafiriyaata ye ko, 'I be i noo la le aduŋ i be i kafundila ñooma le kataa Jahanama; aduŋ foñondiŋ dulaa fele meŋ jawuyaata.'

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا ۖ فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُم مِّثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ ۚ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٤﴾

14. N ko kaawaa kuwoo tarata ali ye le kele kafu fuloo la kuwooto biriŋ i kele ta, kele kafu kiliŋo be keloo la Ala la siloo kaŋ aduŋ doo be kaafiriyaariŋ, i ye wolu je le ko i ñoŋ fula le mu i ñaa la jeeroo to. *Niŋ ñaama le* Ala ka moo woo moo sembentunyaa deemaaroo la A ya a lafi meŋ ye. Wooto de, waladaa be moolu ye le mennu ye ñaa soto.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ

15. I ka jankundirike moolu ye niidiyaa feŋolu la - kabo musoolu to aniŋ diŋolu, aniŋ sanoo kunfa faalu aniŋ kodiforoo, aniŋ *suu konofaariŋolu*, aniŋ bee-yaŋolu aniŋ

وَالْاَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ؕ ذٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗ حُسْنُ الْمَاٰبِ ﴿١٥﴾

sene feŋolu. Woo mu duniyaa baluraŋo le ti; bari Ala yaa le mu sabati dulaa kendoo ti.

قُلْ اَؤُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ ؕ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَاَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَّرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿١٦﴾

16. A fo ko, 'Fo n ŋa ali kibaari fenna meŋ beteyaata ñunuti? Moolu de mennu silata Ala la, naakoolu be wolu yenne i Maariyoo yaa, woyoolu ka bori mennu kono; i be daamaala wole to; aniŋ futuu ñoolu Ala ye mennu seneyandi aniŋ Ala la duñoo. Aduŋ Ala be *A la* joŋolu kalama le,

اَلَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اِنَّنَآ اٰمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٧﴾

17. Mennu ka a fo ko, 'N Maariyoo, n towondita le, woto, kafarike n ñe n na junuboolu la aniŋ I ye n tanka Dimba yankankatoo ma;'

اَلصّٰبِرِيْنَ وَالصّٰدِقِيْنَ وَالْقٰنِتِيْنَ وَالْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُسْتَغْفِرِيْنَ بِالْاَسْحَارِ ﴿١٨﴾

18. Sabarilaalu, aniŋ tooñaa-moolu, aniŋ faŋ-majiilaalu, aniŋ mennu ka bondi ke Ala la siloo kaŋ, aniŋ mennu ka kafaroo daani suuto labaŋo la.

شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۙ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَاُولُوا الْعِلْمِ قَآئِمًۢا بِالْقِسْطِ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٩﴾

النصف

19. Ala seedeyaata le ko Batu Mansa te keeriŋ fo A te - aniŋ malaayikoolu *fanaŋ* ye woo seedeyaa le aniŋ londi dunkewolu - tiliŋo londi laa; Batu-Mansa te keeriŋ, A koola, Mansa ŋanaa *Baa*, kiitiitobendilaa.

اِنَّ الدِّيْنَ عِنْدَ اللّٰهِ الْاِسْلَامُ ۗ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ؕ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠﴾

20. Diinoo tooñaa de, Ala yaa mu Islaam (faŋ seyi kamaliriŋo) le ti. Kitaaboo diita mennu la wolu maŋ ñoo waali fo tumoomey koola londoo naata i kaŋ, ñoo jawuyaa i damma teema. Meŋ balanta Ala la kawaakuwoolu ma, Ala woo de, A tariyaata kontiboo la le.

فَاِنْ حَآجُّوْكَ فَقُلْ اَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلّٰهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ ؕ وَقُلْ لِّلَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ وَالْاُمِّيّٖنَ ءَاَسْلَمْتُمْ ؕ فَاِنْ اَسْلَمُوْا فَقَدِ اهْتَدَوْا ۚ وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ ؕ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٢١﴾

ع ٢

21. Bari niŋ i ye i ñoosabañooyaa, a fo i ye ko, 'N te ŋaŋ n faŋo seyi Ala le ma, aniŋ *fanaŋ* moolu mennu ye n te nooma saata.' Aduŋ a fo moolu ye kitaaboo diita mennu la aniŋ kuŋ fiŋolu, 'Fo ali ye ali faŋo seyi le baŋ?' Niŋ i ye i faŋo seyi, woto a te bayi la i be kandala le; bari niŋ i ye i koola dii, woto kibaari sindoo doroŋ ne be i te kaŋ. Ala de, jeerilaa le mu A ti *A la* joŋolu la.

R. 3

إِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ
يَقْتُلُوْنَ النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ وَّيَقْتُلُوْنَ
الَّذِيْنَ يَاْمُرُوْنَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ ۙ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢١﴾

22. Mennu balanta Ala la kaawaakuwoolu la de, aniŋ i ka a kata ka Annabiyoomoolu faa tooñaa tanoo kaŋ, aniŋ i ka lafi ka moolu faa mennu ka yaamaroo ke tiliŋo la moolu kono - i kibaari yankankati dimindiŋo la.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۫ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٢٢﴾

23. I la baaroo be kela i ye kenseŋo le ti duniyaa jaŋ aniŋ laakira, aduŋ deemaarilaa te tarala i ye.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ
الْكِتٰبِ يُدْعَوْنَ اِلٰى كِتٰبِ اللّٰهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلّٰى فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ
مُّعْرِضُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Fo i maŋ moolu la kuwoo loŋ i ye mennu niyoo dii *i la* kitaabo to? I ye i kili Ala la kitaaboo kaŋ fo i si kiitii i teema, bari doolu be i kono mennu ka i koola dii i niŋ konnanteeyaa.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ
اِلَّآ اَيَّامًا مَّعْدُوْدٰتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِيْ
دِيْنِهِمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. A be wole ñaama kaatu i ka a fo le ko, 'Dimbaa te n tolu maa la fo tili dantaŋ.' Aduŋ feŋo ye i neenee le i la diinoo to i ka meŋ faniyaa kuntu.

فَكَيْفَ اِذَا جَمَعْنٰهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيْهِ ۪
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. *I be kela ñaadiile* niŋ N be i kafula ñooma Luŋo la meŋ sika maŋ tara jee; i si niyoo bee joo joo timmariŋo la a ye meŋ bulula baara, aduŋ i te i tooñee la?

قُلِ اللّٰهُمَّ مٰلِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ
مَنْ تَشَآءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَآءُ ۫
وَتُعِزُّ مَنْ تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَآءُ ؕ بِيَدِكَ
الْخَيْرُ ؕ اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٦﴾

27. A fo ko, Ala woo, 'Mansayaa Maariyoo, I ka mansayaa dii moo le la I ye a lafi meŋ ye; I ka mansayaa taa moo le bulu I ye a lafi meŋ ye. I ka moo buuñaa I ye a lafi meŋ ye, I ka moo dooya I ye a lafi meŋ ye. Kayiroo bee be I buloo le kono. I te le ye semboo soto ka feŋo bee ke.

تُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوْلِجُ النَّهَارَ
فِي الَّيْلِ ۫ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ۫ وَتَرْزُقُ مَنْ
تَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28. 'I ka suutoo dundi tilibuloo kono aniŋ I ka tilibuloo dundi suuto kono. Aduŋ I ka kendoo bondi furewoo kono aniŋ I ka furewoo bondi kendoo kono. Aduŋ I ka moo harije I ye a lafi meŋ ye sumaŋ te meŋ na.'

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ
دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ

29. Liimaniyaa moolu kaanaa kaafiroolu muta teeroo ti ka liimaaniyaa moolu tu jee - aduŋ moo woo moo ye woo ke a te niŋ Ala maŋ

kuu soto - fo niŋ ali ye ali hakilitu i tolu to. Ala ka ali dandalaa A la yankankatoo la; aduŋ muruŋo be ke la Ala le kaŋ.

فَلَيْسَ مِنَ اللّٰهِ فِيْ شَيْءٍ اِلَّآ اَنْ تَتَّقُوْا مِنْهُمْ تُقٰىةً ۭ وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ۭ وَاِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ۲۹

30. A fo ko, 'Niŋ ali ye feŋo nukuŋ meŋ be ali sisoolu kono waraŋ ali ya a banke, Ala ye a loŋ ne; aduŋ A ye feŋolu lonne mennu be saŋolu to aniŋ mennu be bankoo to. Ala le ye semboo soto ka kuwoo bee ke.'

قُلْ اِنْ تُخْفُوْا مَا فِيْ صُدُوْرِكُمْ اَوْ تُبْدُوْهُ يَعْلَمْهُ اللّٰهُ ۭ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَاللّٰهُ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۳۰

31. A la ali *hakilootu* Luŋo to luŋo meŋ niyoo bee be feŋo jela a ñaatiliŋo la a ye meŋ bee baara kuu kendoo to aniŋ a ye meŋ bee baara kuu jawoo to. A si ñiŋ nata dula jaŋo ye tara a niŋ woo kuu jawoo teema. Ala ka ali dandala A la yankankato la. Aduŋ Ala le mu Balafaa Mansoo ti *A la* joŋolu ye.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا ۚ وَّمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوْۗءٍ ۚ تَوَدُّ لَوْ اَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهٗٓ اَمَدًۢا بَعِيْدًا ۭ وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ۭ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌۢ بِالْعِبَادِ ۳۱ ع

R. 4

32. A fo, 'Niŋ ali ye Ala kanu, ali bula n te nooma: woto Ala si ali kanu, A si ali la junuboolu kafari ali ye. Ala le mu kafarilaati, Hiinantewo.'

قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِيْ يُحْبِبْكُمُ اللّٰهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۳۱

33. A fo, 'Ali Ala kaŋo batu aniŋ kiilaa;' bari niŋ i yee i koola dii, woto a la a loŋ ko Ala maŋ kaafiroolu kanu.

قُلْ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِيْنَ ۳۲

34. Ala le ye Aadama tomboŋ aniŋ Nuhu aniŋ Iburaahiimaa dunkewolu aniŋ Imiraani dunkewolu moolu bee kaŋ-

اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰٓى اٰدَمَ وَنُوْحًا وَّاٰلَ اِبْرٰهِيْمَ وَاٰلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ۳۳

35. Lasiloo, mennu doolu bota doolu kono. Aduŋ Ala le mu Bee Moyilaa ti, Bee Lonna.

ذُرِّيَّةًۢ بَعْضُهَا مِنْۢ بَعْضٍ ۭ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ۳۴

36. *Miira ke* tumoomiŋ Imiraana musoo ko, 'N Maariyoo, n ŋa tawootaa I ye feŋo la membe n konoo kono ka a kerekere I la dookuwoo la. Woto a muta n ñe; I te de, I doroŋ nemu Bee Moyirilaati, Bee Lonna.'

اِذْ قَالَتِ امْرَاَتُ عِمْرٰنَ رَبِّ اِنِّىْ نَذَرْتُ لَكَ مَا فِيْ بَطْنِيْ مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّىْ ۚ اِنَّكَ اَنْتَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۳۵

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ اِنِّيْ وَضَعْتُهَآ
اُنْثٰى ؕ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ ؕ وَ
لَيْسَ الذَّكَرُ كَالْاُنْثٰى ۚ وَاِنِّيْ سَمَّيْتُهَا
مَرْيَمَ وَاِنِّيْٓ اُعِيْذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا
مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٣٧﴾

37. Bari biriŋ a ye woo diŋo boyi, a ko, 'N Maariyoo, n ŋaa a boyi le musoo' - Bari Ala le yaa a loŋ a ye meŋ boyi aduŋ a ka kewoo meŋ miira niŋ musoo maŋ muluŋ a ye meŋ *naati* - n ŋa a toolaa Mariyaama la, aduŋ n ŋaa a la tankoo ñini I bulu aniŋ a wulu feŋolu kabo seetani ma, bayi moo.'

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُوْلٍ حَسَنٍ وَّاَنْۢبَتَهَا
نَبَاتًا حَسَنًا ۙ وَّكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ؕ كُلَّمَا
دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ ۙ وَجَدَ
عِنْدَهَا رِزْقًا ۚ قَالَ يٰمَرْيَمُ اَنّٰى لَكِ
هٰذَا ؕ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

38. Wotonne a Maariyoo ye a muta mutariñaa ñiimaa la aduŋ A ye a balundi balundiri ñaa betoo la aniŋ A ye Jakariyaa ke a maralaati. Waati woo waati niŋ Jakariyaa dunta a kaŋ batu buŋo kono, a si harijee feŋo tara abulu. A ko a ye ko, 'N Mariyaama woo, i ye ñiŋ soto meŋ?" A ye a jaabi, 'A bota Ala le yaa.' Ala de, A ka moo le harijee A ye a lafi meŋ ye sumandiri te meŋ to.

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهٗ ۚ قَالَ رَبِّ هَبْ
لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۚ اِنَّكَ
سَمِيْعُ الدُّعَآءِ ﴿٣٩﴾

39. Woo loo to le Jakariya ye a Maariyoo daani, a ko, 'N Maariyoo, I si n so wuluu feŋ seneyariŋo la kabo I faŋo bulu; I te de, I te mu duwaa Moyilaa le ti.

فَنَادَتْهُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُّصَلِّيْ
فِي الْمِحْرَابِ ۙ اَنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيٰى
مُصَدِّقًۢا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَسَيِّدًا وَّ
حَصُوْرًا وَّنَبِيًّا مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٤٠﴾

40. Malaayikoolu ye a kili woo ye a tara a looriŋo saloo la batu buŋo kono: 'Ala ye I seewondi Yahayaa la, memmu tooñandirilaati kumakaŋo la meŋ bota Ala yaa - moo kende membe tankariŋ aniŋ Annabiyoomu mu, a be moo ñiimaalu le kono.'

قَالَ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّقَدْ بَلَغَنِيَ
الْكِبَرُ وَامْرَاَتِيْ عَاقِرٌ ؕ قَالَ كَذٰلِكَ
اللّٰهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤١﴾

41. A ko, 'N Maariyoo, mbe diŋ-kewo soto noola ñaadii le, a ye a tara keebaayaa naata n kaŋ, aduŋ n na musoo mu boorewo le ti?' A ye jaabiroo ke, Ala la kuwoo be wole ñaama: A ka feŋo baara le ko A ye a lafi ñaameŋ.'

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْٓ اٰيَةً ؕ قَالَ اٰيَتُكَ اَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ اِلَّا رَمْزًا ؕ وَ
اذْكُرْ رَّبَّكَ كَثِيْرًا وَّسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَ
الْاِبْكَارِ ﴿٤٢﴾ ع ١٢

42. A ko, 'N Maariyoo, taamaseroo ke n ñe.' Ala Daalita, 'I la taamaseroo be ke la ñinneti ko i te diyaamula moo ye fo tili saba fo taamanseroolu la. Aduŋ i Maariyoo finkoŋ baake aniŋ i sa A seneyandi wularoo aniŋ somandaa juunoo.'

R. 5

43. Aniŋ ali *i miira* tumoomiŋ malaayikoolu ko, 'Mariyaama woo, Ala le ye i tomboŋ aniŋ A ye i seneyandi katara moolu bee la musoolu kaŋ santo.

وَاِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰىكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفٰىكِ عَلٰى نِسَآءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. 'Mariyaama woo, i Maariyoo kaŋo batu aniŋ ye sujadi, i ye Ala *damma* batu ka kafu moolu fee mennu ka A batu.'

يٰمَرْيَمُ اقْنُتِيْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِيْ وَارْكَعِيْ مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿٤٤﴾

45. Ñiŋ bota kuu nukundiŋo kibaaroo le to N ŋa meŋ bankee i ye. I maŋ tara maabeeriŋ i kono tumoomiŋ i be alikuuroo kolomoo fayila, ka a loŋ i kono jumaa le be Mariyaama kuluu la, aduŋ fanaŋ i maŋ tara maabeeriiŋ i kono biriŋ I dammaalu be ñoosaba la.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُوْنَ اَقْلَامَهُمْ اَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ ۪ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Biriŋ malaayikoolu ko, 'Mariyaama woo, Ala ye i seewondi kalima la kabo A faŋo bulu; a too be ke la Masiihu, Essa, Mariyaama diŋo, buuñaa moo duniyaa jaŋ aniŋ laakira, aduŋ a be tara la moolu le kono Ala ye sutiyaa ñooyaa dii mennu la;

اِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيْحُ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيْهًا فِى الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. 'Aduŋ a be diyaamula moolu ye le landiraŋo kono aniŋ a mendiŋo waato, aduŋ a be tara la moo ñiimaalu le kono.'

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِى الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَّمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. A ko, 'N Maariyoo, n be diŋo sotola ñaadii, a ye a tara kee maŋ n maa?' A ko, 'Ala la kuwoo be wole ñaama, A ka feŋo daa A ye meŋ lafi. Niŋ a kiitiita kuwoo la, A ka A fo a ye le ko, 'KeB' a si ke.

قَالَتْ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِىْ وَلَدٌ وَّلَمْ يَمْسَسْنِىْ بَشَرٌ ۭ قَالَ كَذٰلِكِ اللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۭ اِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٤٨﴾

49. "A be a karandi la kitaaboo la aniŋ *Hakilimaayaa* aniŋ Tawuraata aniŋ Injiili;

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ ﴿٤٩﴾

50. "*A ba a ke la* Kiilaariyaa moo ti kataa Isiraayil diŋolu kaŋ (ka a fo): "N naata ali kaŋ n niŋ kaawaakuwoo kabo ali Maariyoo yaa, *meŋ mu ñinti* ko, mbe dadari ke la ali ye *daa feŋo* la kabo potoo to ka muluŋ ko kunoo, woo koola n si feeri ke a kono *nii*

وَرَسُوْلًا اِلٰى بَنِىٓ اِسْرَآءِيْلَ ۙ اَنِّىْ قَدْ جِئْتُكُمْ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ۙ اَنِّىْٓ اَخْلُقُ لَكُمْ مِّنَ الطِّيْنِ كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ فَاَنْفُخُ فِيْهِ فَيَكُوْنُ طَيْرًا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ وَاُبْرِئُ الْاَكْمَهَ وَالْاَبْرَصَ وَاُحْىِ الْمَوْتٰى بِاِذْنِ

kutoo la a senaa ke tiilaati Ala la duñoo kaŋ; aduŋ n be suuto finkintee jaara la aniŋ balafula tiyoolu, aniŋ mbe furewo balundi la, Ala la duñoo kaŋ; Mbe ali kibaarila feŋo la ali be meŋ domo la aniŋ ali be meŋ maabo la ali la buŋolu kono. Tooñaa tooñaa, ñiŋ to kaawaakuwoo be ali ye le, niŋ ayaatara ali be liimaaniyaa moolu le kono.

اللّٰهِ ۚ وَ اُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَاْكُلُوْنَ وَ مَا
تَدَّخِرُوْنَ ۙ فِيْ بُيُوْتِكُمْ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيَةً لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿۴۹﴾

51. 'Aniŋ *n naata* ka tooñandiri ke feŋo la meŋ be n ñaato, a too, Tawuraata; aduŋ mbe woo doo dandila ali ye meŋ haramu yaa ta ali ma; aduŋ n naata ali kaŋ n niŋ kaawaakuwoo kabo ali Maariyoo yaa; woto ali sila Ala la aniŋ ali ye n kaŋo batu.

وَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ
وَ لِاُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِيْ حُرِّمَ عَلَيْكُمْ ۚ
وَ جِئْتُكُمْ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ۫ فَاتَّقُوا
اللّٰهَ وَ اَطِيْعُوْنِ ﴿۵۰﴾

52. 'Ala de, A te le mu n te Maariyoo ti aniŋ ali tolu Maariyoo ; woto ali A te batu: ñinne mu sila tilindiŋo ti.'"

اِنَّ اللّٰهَ رَبِّيْ وَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ؕ
هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿۵۱﴾

53. Biriŋ Isa sobita i la kaafiriyaa la, a ko, 'Jumaalu le be ke la n deemaarilaa ti Ala la siloo kaŋ?' Saayiboolu ko, 'N tolu le mu Ala deemaalaalu ti. N laata Ala la. Aduŋ i si seedeyaa ko, n tolu mu faŋ - seyiilaalu le ti.

فَلَمَّاۤ اَحَسَّ عِيْسٰى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ
مَنْ اَنْصَارِيْۤ اِلَى اللّٰهِ ؕ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ
نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ ۚ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ ۚ وَ اشْهَدْ
بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ ﴿۵۲﴾

54. 'N Maariyoo, n laata feŋo la le I ye meŋ jindi aniŋ n ŋa ñiŋ kiilaariyaa moo nooma. Woto n safe moolu kono mennu seedeyaata.'

رَبَّنَاۤ اٰمَنَّا بِمَاۤ اَنْزَلْتَ وَ اتَّبَعْنَا الرَّسُوْلَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿۵۳﴾

55. Aduŋ i ye fereewo landi, Ala *fanaŋ* ye feeree landi; aduŋ Ala le mu feerentuŋolu bee betemaa ti.

وَ مَكَرُوْا وَ مَكَرَ اللّٰهُ ؕ وَ اللّٰهُ خَيْرُ
الْمٰكِرِيْنَ ﴿۵۴﴾ ع ۱۳

R. 6

56. Tumoomiŋ Ala Daalita, 'Isa woo, Mbe i faa la le aniŋ, Mbe i cika la kanaŋ N faŋo kaŋ, aniŋ Mbe i seneyandi la moolu la *tuumiroo* ma le mennu kaafiriyaata, aduŋ moolu mennu ye i te noomasaata Mbe wolu cikandi la moolu kaŋ santo le mennu kaafiriyaata, kataa fo Loo luŋo; wole koola ali be murundi la N kaŋ, aniŋ N

اِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسٰۤى اِنِّيْ مُتَوَفِّيْكَ وَ
رَافِعُكَ اِلَيَّ وَ مُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا وَ جَاعِلُ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْكَ فَوْقَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۚ ثُمَّ اِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَاَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيْمَا كُنْتُمْ

فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿٥٦﴾

sinaa kiitii ali teema feŋo to ali ka ñoo waali menna.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَاُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا فِى الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۫ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٥٧﴾

57. 'Mennu woo kaafiriyaata, Mbe wolu le yankankati la yankankati koleŋo la duniyaa jaŋ aniŋ laakira, aduŋ i te maakoyirilaalu soto la.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَيُوَفِّيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ ۭ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٨﴾

58. 'Mennu woo towondita de aniŋ i baarata kuu kendoolu la, A be i joola i la joo daafaariŋo le la. Ala maŋ tooñeerilaalu kanu.'

ذٰلِكَ نَتْلُوْهُ عَلَيْكَ مِنَ الْاٰيٰتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيْمِ ﴿٥٩﴾

59. Ñiŋ nemu feŋo ti N tolu ka meŋ dantee i te ye kaawaakuwoo to aniŋ Hakilibulandiraŋ ñaamendiŋo.

اِنَّ مَثَلَ عِيْسٰى عِنْدَ اللّٰهِ كَمَثَلِ اٰدَمَ ۭ خَلَقَهٗ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٦٠﴾

60. Essa la kuwoo misaloo de Ala yaa, a ka muluŋ ne ko Aadama misaaloo. A ya a daa kabo potoo le to, woo koola, A naata a fo a ye ko, 'KeB' a ke ta.

اَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِّنَ الْمُمْتَرِيْنَ ﴿٦١﴾

61. Ñiŋ ne mu tooñaa ti kabo i Maariyoo bulu, woto kaanaa tara sikalaalu kono.

فَمَنْ حَاۗجَّكَ فِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَاۗءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ اَبْنَاۗءَنَا وَاَبْنَاۗءَكُمْ وَنِسَاۗءَنَا وَنِسَاۗءَكُمْ وَاَنْفُسَنَا وَاَنْفُسَكُمْ ۟ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَّعْنَتَ اللّٰهِ عَلَى الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦٢﴾

62. Saayiŋ meŋ ye i soosoo a la kuwoo to, tumoo koola meŋ londoo naata i kaŋ, a fo a ye ko, 'Ali naa, n ŋa n dinkewolu kili aniŋ ali dinkewolu, n na musoolu niŋ ali la musoolu, n faŋolu la moolu aniŋ ali faŋolula moolu; wole to n ŋa duwaa baake n ŋa Ala la dankoo daani faniyaa foolaalu ye.'

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦٣﴾

63. Ñinne faŋo mu dantee feŋo tooñaa ti. Feŋ maŋ ñanna batoo la fo Ala; aduŋ 'Ala de, A te le mu Mansa *Baa* ti, Kiitiitobendi laa.

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٤﴾ ع ٦ ١٤

64. Bari niŋ i ye i koola dii, woto a la *a kalamuta* ko Ala mu lonnaa le ti tiiñaarilaalu la.

R. 7

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ تَعَالَوْا اِلٰى كَلِمَةٍ سَوَاۗءٍۢ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اَلَّا نَعْبُدَ اِلَّا اللّٰهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهٖ شَيْـــًٔا وَّلَا يَتَّخِذَ

65. A fo, 'Ali tolu Kitaabu Dunkewolu woo! ali naa kuma kaŋo kaŋ membe kaañandiŋ n tolu niŋ ali tolu teema - n kaanaa feŋ batu fo Ala,

aniŋ n kaanaa fula kafu A ma, aniŋ n doolu kaanaa doolu muta Maariyoolu ti Ala koola.' Bari niŋ i ye i koola dii, woto a fo i ye ko, 'Ali seedeyaa ko n tolu mu faŋ seyiilaalu le ti Ala ma.'

بَعْضُنَا بَعْضًا اَرْبَابًا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُوْلُوا اشْهَدُوْا بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ ﴿٦٤﴾

66. Ali tolu kitaabu Dunkewolu woo! munaa a tinna ali ka soosooro ke Iburahiima la kuwoo to, woo ya a tara Tawuraata niŋ Injiili maŋ jii fo a taariŋo koola? Fo ali te hakilimaayaa la baŋ?

يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تُحَآجُّوْنَ فِيْۤ اِبْرٰهِيْمَ وَمَاۤ اُنْزِلَتِ التَّوْرٰىةُ وَالْاِنْجِيْلُ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِهٖ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٥﴾

67. YarafaŋB ali faŋo le ka soosooroo ke feŋo to ali ye londoo soto meŋ to. *Saayiŋ* duŋ mune ye a tinna ali ka soosooroo ke feŋo la ali maŋ londoo soto meŋ to? Ala le ye londoo soto, bari ali tolu maŋ londi soto.

هٰۤاَنْتُمْ هٰۤؤُلَآءِ حَاجَجْتُمْ فِيْمَا لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّوْنَ فِيْمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٦﴾

68. Iburaahiima manke nuŋ Yahundi ti waraŋ Nasaara, bari moo le mu meŋ ye a ñaa bee tiliŋ Ala doroŋ na, aduŋ a ye A kaŋo batu, aduŋ a maŋ kafu moolu ma mennu ye fula kafu Ala ma.

مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمُ يَهُوْدِيًّا وَّلَا نَصْرَانِيًّا وَّلٰكِنْ كَانَ حَنِيْفًا مُّسْلِمًا ؕ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٦٧﴾

69. Moolu de, mennu sutuyaata Iburaahiima la wolu le mu moolu ti mennu ye a noomasaata, aniŋ ñiŋ Annabiyoomoo aniŋ mennu towondita; Ala le mu liimaaniyaa moolu teeri ti.

اِنَّ اَوْلَى النَّاسِ بِاِبْرٰهِيْمَ لَلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ وَهٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ؕ وَاللّٰهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٨﴾

70. Kafu doo be kiitaabu Dunkewolu kono mennu ka hame ka ali filindi; bari i buka moo filindi fo i faŋolu, i maŋ a sobi le doroŋ.

وَدَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يُضِلُّوْنَكُمْ ؕ وَمَا يُضِلُّوْنَ اِلَّاۤ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٦٩﴾

71. Ali tolu kitaaba Dunkewolu woo! mune ye a tinna ali ka balaŋ Ala la kaawaakuwoolu la, a yaa tara ali be seedeeyaariŋ woo la?

يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٧٠﴾

72. Ali tolu kitaabu Dunkewolu woo! mune yaa a tinna ali ka tooñaa niŋ faniyaa ñaami aniŋ ka tooñaa nukuŋ woo yaa a tara ali ya a loŋ?

يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُوْنَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٧١﴾ ع ٨ ١٥

R. 8

73. Kafoo doo be kitaabu Dunkewolu kono mennu ko, "Ali laa feŋo la meŋ

وَقَالَتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اٰمِنُوْا بِالَّذِيْۤ اُنْزِلَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا

jiita moolu kaŋ mennu towondita, tiloo waati foloo la, aniŋ ali ye balaŋ tiloo waati labaŋo la; fo doobaato i si muruŋ;

وَجْهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوْٓا اٰخِرَهٗ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٧٢﴾

74. 'Aduŋ ali kaanaa moo kaŋo batu fo meŋ ye ali la diinoo nooma;'- a fo 'kandoo de, wole mu kandoo ti meŋ bota Ala ya, meŋ kunmaayaata wo le mu ñinti ko diirooñanta ke la moo woo moo la *karandiri fenŋo* la le ko diiroo ke ta ali la ñaameŋ koomanto. 'Niŋ wonte i be siloo soto la le ka ali soosoo ali Maariyoo ñaatiliŋo la. A fo, 'fisamanteeyaa bee be Ala le bulu. A ka a dii moo woo moo le la A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ Ala de, yeriwaalaa le mu, Bee Lonna.

وَلَا تُؤْمِنُوْٓا اِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِيْنَكُمْ ۭ قُلْ اِنَّ الْهُدٰى هُدَى اللّٰهِ ۙ اَنْ يُّؤْتٰٓى اَحَدٌ مِّثْلَ مَآ اُوْتِيْتُمْ اَوْ يُحَاۗجُّوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ ۭ قُلْ اِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللّٰهِ ۚ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٧٣﴾

75.'A ka moo le suwandi A la hiinanteeyaa ye A ya a lafi meŋ ye. Aduŋ Ala le mu fisimanteeyaa baa Dunkewooti.'

يَّخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٧٤﴾

76. A be kitaabu Dunkewolu kono meŋ, niŋ i ye i karafa naafulu Jamaa la, a be a murundi la i kanne; aniŋ i kono moo bijee niŋ i ye a karafa diinaroo la, a ta a murundi la i kaŋ, fo i se tu loriŋ a nooma de. Woo mu ñinne ti i ka a fo le ko, 'Jalayiroo mantara n tolu ye karaŋ baloo la kuwoo to;' aduŋ i ka faniyaa fo Ala ma a yaa a tara i be londiŋ a la.

وَمِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مَنْ اِنْ تَاْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ يُّؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اِنْ تَاْمَنْهُ بِدِيْنَارٍ لَّا يُؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ اِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَاۗىِٕمًا ۭ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْاُمِّيّٖنَ سَبِيْلٌ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ عَلَي اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾

77. Haani, bari meŋ woo meŋ ye a la laahidoo timmandi aniŋ a silata Ala la - Ala de, A ye Ala ñaasilannaalu le kanu.

بَلٰى مَنْ اَوْفٰى بِعَهْدِهٖ وَاتَّقٰى فَاِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٧٦﴾

78. Mennu ka Ala la laahidoo niŋ i la kaliyoo waafi soŋ diŋo la, nii maŋ tara wolu ye laakira, aduŋ Ala te diyaamu la i ye sako ke i juubee Loo Luŋo, aduŋ A te i seneyandi la; yankankati dimindiŋ le be i ye.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَشْتَرُوْنَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَاَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيْلًا اُولٰۗىِٕكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللّٰهُ وَلَا يَنْظُرُ اِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيْهِمْ ۠ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٧﴾

79. Aduŋ kafoo doo be i kono le de, mennu ka i neŋo morondo kitaabo fee

وَاِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيْقًا يَّلْوٗنَ اَلْسِنَتَهُمْ

بِالْكِتٰبِ لِتَحْسَبُوْهُ مِنَ الْكِتٰبِ وَ مَا هُوَ مِنَ الْكِتٰبِ ۚ وَ يَقُوْلُوْنَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ وَ مَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ۚ وَ يَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ وَ هُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٩﴾

niŋ i be a karanna; fo i si a miira ko a bota kitaaboo le kono, woo ye a tara a maŋ bo kitaabo to. Aduŋ i ka a fo ko, 'A bota Ala le yaa;' woo ye a tara a maŋ bo Ala yaa; aduŋ i ka faniyaa fo Ala ma loŋo kono.

مَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُّؤْتِيَهُ اللّٰهُ الْكِتٰبَ وَ الْحُكْمَ وَ النُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُوْلَ لِلنَّاسِ كُوْنُوْا عِبَادًا لِّيْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَ لٰكِنْ كُوْنُوْا رَبّٰنِيّٖنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُوْنَ الْكِتٰبَ وَ بِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُوْنَ ﴿٨٠﴾

80. A te keenoola moo ye niŋ Ala si kiitaaboo dii a la aniŋ hakilimaayaa aniŋ Annabiyoomeyaa, woo ye naa a fo moolu ye ko: 'Ali ke n te ye joŋo ti, ali kaanaa tara Ala ye;" bari a ba a fola le ko: 'Ali ke faŋ diilaati Maariyoo ye kaatu ali ka karandiroo ke kitaaboo la le aduŋ ali ka a yinki le fanaa.'

وَ لَا يَاْمُرَكُمْ اَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلٰٓئِكَةَ وَ النَّبِيّٖنَ اَرْبَابًا ۚ اَيَاْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ اِذْ اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿٨١﴾ ع ٨ ٩ ١٦

81. Aduŋ fanaŋ a te ali yaamaarila ka malaayikoolu niŋ Annabiyoomoolu muta Maariyoolu ti. Fo a ba ali yaamari la kaafiriyaa la le baŋ ali keeriŋ koola fanseyilaalu ti?

R. 9

وَ اِذْ اَخَذَ اللّٰهُ مِيْثَاقَ النَّبِيّٖنَ لَمَآ اٰتَيْتُكُمْ مِّنْ كِتٰبٍ وَّ حِكْمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُوْلٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهٖ وَ لَتَنْصُرُنَّهٗ ۚ قَالَ ءَاَقْرَرْتُمْ وَ اَخَذْتُمْ عَلٰى ذٰلِكُمْ اِصْرِيْ ۚ قَالُوْٓا اَقْرَرْنَا ۚ قَالَ فَاشْهَدُوْا وَ اَنَا مَعَكُمْ مِّنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨٢﴾

82. Aduŋ *waatoo miira* biriŋ Ala ye laahidoo muta moolu ma Annabiyoomoolu bulu, A ko, 'N ŋa feŋ woo feŋ dii ali la kitaaboo to aniŋ Hikimatoo aniŋ woo koola kiila naata ali kaŋ, ka tooñaayandiri kefeŋo la meŋ be ali bulu, ali si laala a la aniŋ ali si a deemaa." Ala daalita: 'Fo ali sonta le baŋ, aniŋ fo ali ye N na ñiŋ dunoo taa le ŋa meŋ laa ali kaŋ ñiŋ kuwoo to baŋ?' I ko, 'N sonta le;' A ko, 'Woto ali seedeyaa, N fanaŋ be kafuriŋ ali ma le seedoolu kono."

فَمَنْ تَوَلّٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٨٣﴾

83. Saayiŋ meŋ ye a koola dii ñiŋ koola, woto, tooñaa tooñaa, wolu le faŋo mu moo kuruŋolu ti.

اَفَغَيْرَ دِيْنِ اللّٰهِ يَبْغُوْنَ وَ لَهٗٓ اَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ طَوْعًا وَّ كَرْهًا وَّ اِلَيْهِ يُرْجَعُوْنَ ﴿٨٤﴾

84. Fo i ka Ala la diinoo tanoo le ñini, a ya tara feŋolu mennu bee be saŋolu to aniŋ bankoo kaŋ, ka i faŋo seyi A te le ma, diyaa kono waraŋ kuyaa kono, aduŋ i be i murundi la A te le kaŋ?

قُلْ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَ مَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَ مَآ

85. A fo, 'N tolu laata Ala le la aniŋ

أُنْزِلَ عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَ
اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَمَآ
اُوْتِيَ مُوْسٰى وَعِيْسٰى وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ
رَّبِّهِمْ ۖ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ ۚ وَ
نَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٥﴾

meŋ jiita n kaŋ, aniŋ i ye meŋ jindi Ibraahiima kaŋ aniŋ Isimayiila aniŋ Isihaaka aniŋ Yaakuuba aniŋ lasiloolu, aniŋ meŋ diita Musa la aniŋ Essa aniŋ Annabiyoome *koteŋolu* kabo i Maariyoo bulu. N maŋ fatanfansindiri ke i teema hani kiliŋ na, aduŋ n ŋa n faŋo seyi A te le ma.'

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ
يُّقْبَلَ مِنْهُ ۚ وَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ
الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Meŋ ye diina muta Isilaamu koola, a te muta la a bulu, aduŋ a be tarala bono moolu le kono laakira.

كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ
اِيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوْٓا اَنَّ الرَّسُوْلَ
حَقٌّ وَّجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ ۭ وَاللّٰهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Ala be woo mantoolu kandandila ñaadii le mennu balanta i la liimaaniyaa koola aniŋ i seedeyaata ko kiilaa mu tooñaa moo le ti aduŋ fanaŋ daliila koyoolu naata i kanne? Ala buka tooñeerilaalu kandandi.

اُولٰۗىِٕكَ جَزَاۗؤُهُمْ اَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ
اللّٰهِ وَالْمَلٰۗىِٕكَةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Wolu la joo mu ñinne ti ko, Ala la dankoo be tara le i kaŋ aniŋ malaayikoolu aniŋ moolu, i bee kafuriŋo.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿٨٨﴾

89. I be daamaala wole kono. I te sooneyandiri ke le i ye yankankatoo la aniŋ i te dukundiri kele i ye;

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ وَ
اَصْلَحُوْا ۣ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٨٩﴾

90. Fo moolu de mennu tuubita wookoola aniŋ i ye ñiiñandiri ke. Ala de, A te le mu Kafarilaati, Fondinsirewo.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ
ثُمَّ ازْدَادُوْا كُفْرًا لَّنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ ۚ
وَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الضَّاۗلُّوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Moolu mennu balanta de, i la liimaniyaa koola aniŋ i naata jiidi i la balaŋo kaŋ, i te wolu la tuuboo muta la i ye muku, Wolu le mu filibantewolu ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَمَاتُوْا وَهُمْ كُفَّارٌ
فَلَنْ يُّقْبَلَ مِنْ اَحَدِهِمْ مِّلْءُ الْاَرْضِ
ذَهَبًا وَّلَوِ افْتَدٰى بِهٖ ۭ اُولٰۗىِٕكَ لَهُمْ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ وَّمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٩١﴾ ع ١١ ١٧

92. Moolu *de* mennu kaafiriyaata, aduŋ i naata faa a yaa a tara i be kaafiriyaariŋ, a te muta la kabo i kiliŋ bulu *hanniŋ* banku faa sanoo, a ye wole dii kumakaraŋo ti. A be tara la ñunu le ye yankankati dimindiŋo, aduŋ i te deemaarilaa soto la.

Jijiyoŋ 4
R. 10

93. Ali nenete Ala ñaasilaŋo soto noola fo niŋ ali ye munafandiroo ke feŋo la ali ye meŋ kanu; aduŋ ali ye feŋ woo feŋ munafaŋ, Ala ye woo loŋ kende ke le.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتّٰى تُنْفِقُوْا مِمَّا تُحِبُّوْنَ ۚ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ شَيْءٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٩٢﴾

94. Domo feŋo bee daata Isiraayila diŋolu ye le, fo Isirayila ye meŋ haraamuyandi a faŋo ye janniŋ i ye Tawuraata jindi. A fo ko, 'Woto, ali Tawuraata naati, ali naa a karaŋ, niŋ ali keta tooñaa moolu ti.'

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اِلَّا مَا حَرَّمَ اِسْرَآءِيْلُ عَلٰى نَفْسِهٖ مِنْ قَبْلِ اَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرٰىةُ ۗ قُلْ فَاْتُوْا بِالتَّوْرٰىةِ فَاتْلُوْهَآ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٩٣﴾

95. Saayiŋ niŋ meŋ ye faniyaa laa Ala la ñiŋ koola, woto wolu le mu tooñeerilaalu ti.

فَمَنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٩٤﴾

96. A fo ko, 'Ala ye tooñaa le fo: woto, ali bula Iburaahiima la siloo nooma, *meŋ* ye a ñaa tiliŋ *Ala la doroŋ*; aduŋ a maŋ tara fulankafu moolu kono.'

قُلْ صَدَقَ اللّٰهُ ۗ فَاتَّبِعُوْا مِلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ۗ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٩٥﴾

97. Buŋ foloo de, meŋ loota moolu ye, wole mu buŋo ti meŋ be *Bekkar*, buŋ ne mu membe barakariŋ, a be faariŋ kandoo la moolu ye.

اِنَّ اَوَّلَ بَيْتٍ وُّضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِيْ بِبَكَّةَ مُبٰرَكًا وَّهُدًى لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٦﴾

98. A kono kaawaakuwoolu bijee mennu be lankenemariŋ; a te le mu Iburaahiima la dinkiraati; meŋ woo meŋ dunta jee, dunta kayiroo le kono. A Buŋo hijoo be Ala le ye moolu kaŋ - mennu ye siloo soto noo ka taa jee.- Meŋ woo meŋ balanta woo si a *kalamuta* ko Ala be kaariliŋ daafeŋolu bee ma le.

فِيْهِ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ مَّقَامُ اِبْرٰهِيْمَ ۚ وَمَنْ دَخَلَهٗ كَانَ اٰمِنًا ۗ وَلِلّٰهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ اِلَيْهِ سَبِيْلًا ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٧﴾

99. A fo ko, 'Ali tolu Kitaabu Dunkewolu woo! mune ye a tinna ali ka balaŋ Ala la kaawaakuwoolu la, a ye a tara Ala mu seede le ti feŋo to ali ka meŋ baara?'

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ شَهِيْدٌ عَلٰى مَا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٨﴾

100. A fo ko, 'Ali tolu kitaabu

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّوْنَ عَنْ

سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ تَبْغُوْنَهَا عِوَجًا وَّ اَنْتُمْ شُهَدَآءُ ؕ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿۹۹﴾

dunkewolu woo! mune ye a tinna ali ka moolu koola dindi Ala la siloo la mennu towondita, ali ka lafi ka a jenkendi, woo yaa a tara ali mu seede ti *woola*?' Ala maŋ ke ñinalaati feŋo la ali ka meŋ baara.'

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِنْ تُطِيْعُوْا فَرِيْقًا مِّنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ يَرُدُّوْكُمْ بَعْدَ اِيْمَانِكُمْ كٰفِرِيْنَ ﴿۱۰۰﴾

101. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ ali ye moo doolu kaŋo batu i ye kitaaboo dii mennu la, i si ali murundi kaafiriyaa kaŋ ali la liimaaniyaa koola.

وَكَيْفَ تَكْفُرُوْنَ وَ اَنْتُمْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ اٰيٰتُ اللّٰهِ وَفِيْكُمْ رَسُوْلُهٗ ؕ وَمَنْ يَّعْتَصِمْ بِاللّٰهِ فَقَدْ هُدِيَ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿۱۰۱﴾ ع

102. Ali be kaafiriyaa la ñaadii le, woo yaa a tara i ka Ala la kaawaakuwoolu karaŋ ali ye, aniŋ A la kiilaa be ali kono? Meŋ ye Ala muta kende ke wole kandata sila tilindiŋo kaŋ.

R. 11

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تُقٰتِهٖ وَ لَا تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَ اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿۱۰۲﴾

103. Ali tolu mennu towondita woo! ali sila Ala la ko ali ñannta sila la A la ñaameŋ; saayaa kaanaa ali kaŋ foniŋ a ye ali tara misilimeyaa kaŋ.

وَاعْتَصِمُوْا بِحَبْلِ اللّٰهِ جَمِيْعًا وَّلَا تَفَرَّقُوْا ۠ وَاذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ كُنْتُمْ اَعْدَآءً فَاَلَّفَ بَيْنَ قُلُوْبِكُمْ فَاَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهٖۤ اِخْوَانًا ۚ وَكُنْتُمْ عَلٰى شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَاَنْقَذَكُمْ مِّنْهَا ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿۱۰۳﴾

104. Ali i deŋ Ala la juloo la, ali bee muumee, ali kaanaa janjaŋ; ali i miira Ala la neemoo la ali kaŋ temboo meŋ ali mu nuŋ ñoo ye jawoo ti, A naata ali sondomoolu kafundi ñooma kanoo kaŋ, ali naata ke ñoo ye baadiŋ ti A la neemoo kaŋ; ali be nuŋ dimbaa dinka daa jenjeŋo le kaŋ A ye ali kiisandi woo ma. A be wole ñaama Ala ka A la kaawakuwoolu koyindi ali ma fo doobaato ali si kanda.

وَلْتَكُنْ مِّنْكُمْ اُمَّةٌ يَّدْعُوْنَ اِلَى الْخَيْرِ وَيَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ؕ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿۱۰۴﴾

105. Kafu si tara ali kono mennu si kiliri ke kataa kayira kuwoo kaŋ i ye yaamari ke kuu kendoo la, i ye fatandiri ke kuu kuruŋo la. Wolu le mu niibaa sotolaalu ti.

وَ لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ تَفَرَّقُوْا وَ اخْتَلَفُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ

06. Ali kaanaa ke ko moolu mennu janjanta aniŋ i ye ñoo waali tumoo koolaa meŋ daliila koyoolu naata i

الْبَيِّنٰتُ ۚ وَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٠٦﴾

kaŋ. A be wolu le faŋolu ye yankankati baa,

يَّوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوْهٌ وَّتَسْوَدُّ وُجُوْهٌ ۚ فَاَمَّا الَّذِيْنَ اسْوَدَّتْ وُجُوْهُهُمْ ۫ اَكَفَرْتُمْ بَعْدَ اِيْمَانِكُمْ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿١٠٧﴾

107. Woo luŋo ñaadaa doolu be koyi la le, ñaadaa doolu be finna. Bari moolu de menu ñaadaalu be finna, *a be fo la i yenne ko*: 'Fo ali kaafiriyaata le baŋ ali la liimaniyaa koola? Woto, ali yankankatoo nene, ali la kaafiriiyaa saabu la.'

وَاَمَّا الَّذِيْنَ ابْيَضَّتْ وُجُوْهُهُمْ فَفِيْ رَحْمَةِ اللّٰهِ ۭ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿١٠٨﴾

108. Moolu de, mennu ñaadaalu be koyi la, wolu le be tarala Ala la neemoo kono; i be sabatila wole kono.

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۭ وَمَا اللّٰهُ يُرِيْدُ ظُلْمًا لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٩﴾

109. Ñunu le mu Ala la kaawaakuwoolu ti, N ka meŋ dante i ye i be faariŋ tooñaa la; Ala maŋ lafi tooñeeroo la A la daafeŋolu kaŋ.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿١١٠﴾ ع ١١ ٢

110. Feŋolu bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo to, kuuñaalu bee be murula Ala le kaŋ *A sinaa i laa laañaa la*.

R. 12

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ ۭ وَلَوْ اٰمَنَ اَهْلُ الْكِتٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۭ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ وَاَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿١١١﴾

111. Ali tolu le mu moolu bee betemaa ti meŋ funtindita moolu la nafaa ye; ali ka yaamari ke kuu kende baaroo la, ali ka fatandiri ke kuu kuruŋolu la aniŋ ali ka towondi Ala ma. Niŋ ayaatara nuŋ kitaabudunkewolu towondita, wole be beteyaala i ye. I doolu mu liimaaniyaa moolu le ti, bari i jaamaa mu kaŋ soosoolaa le ti.

لَنْ يَّضُرُّوْكُمْ اِلَّآ اَذًى ۭ وَاِنْ يُّقَاتِلُوْكُمْ يُوَلُّوْكُمُ الْاَدْبَارَ ۡ ثُمَّ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿١١٢﴾

112. I te ali toora noola fo toorandiŋ; niŋ i ye ali kele, i be i kooladiila ali la le. Woo koola i te deemaa la.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ اَيْنَ مَا ثُقِفُوْٓا اِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللّٰهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَآءُوْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ۭ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا

113. Dooyaa le be tarala i kaŋ ali ye i tara daawooda, foniŋ i ye tankoo soto kabo Ala yaa, waraŋ i ye tankoo soto moolu bulu. I ye Ala la jusuboo le soto, aniŋ i yee i busa niitooro la. A be

يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ يَقْتُلُوْنَ
الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا
وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿۱۱۲﴾

wole ñaama kaatu i balanta Ala la kaawakuwoolu le la aniŋ i ka Annabiyoomoolu faa tooñaa tanoo kaŋ. Wole mu kaatu i ye kaŋ soosoo le ke aniŋ i ka yandaa.

لَيْسُوْا سَوَآءً ۗ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اُمَّةٌ
قَآئِمَةٌ يَّتْلُوْنَ اٰيٰتِ اللّٰهِ اٰنَآءَ الَّيْلِ وَ
هُمْ يَسْجُدُوْنَ ﴿۱۱۳﴾

114. I bee maŋ muluŋ. Doolu be kitaabu Dunkeelu kono mennu be *looriŋ bambandinke i la laahidoo* kaŋ; i ka Ala la aayoo karaŋ suutoo waatoolu la aniŋ i ka sujudi A ye.

يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَ
يَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُوْنَ فِى الْخَيْرٰتِ ؕ وَ
اُولٰٓئِكَ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿۱۱۴﴾

115. I laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo, i ka yaamari ke kuu kendoo la, i ka fatandiri ke kuu kunuŋo la, i ka tariyaa ka ñoo saabaŋ baara kendoo la. Ñunu le be moo ñiimaalu kono.

وَمَا يَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُّكْفَرُوْهُ ؕ وَ
اللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالْمُتَّقِيْنَ ﴿۱۱۵﴾

116. I tolu ye feŋoo feŋ ke kuu kendoo to, i te foo la a joo la; Ala le be londiŋ Alañaasilannaalu la.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ تُغْنِىَ عَنْهُمْ
اَمْوَالُهُمْ وَلَآ اَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ
شَيْـًٔا ؕ وَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ
فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿۱۱۶﴾

117. Kaafiroolu de, i la naafuloo niŋ i diŋolu te i kaarindila Ala ma; ñunu le mu Dimbaa dunkeelu ti; i be sabatila wole to.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُوْنَ فِىْ هٰذِهِ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيْحٍ فِيْهَا صِرٌّ
اَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوْٓا
اَنْفُسَهُمْ فَاَهْلَكَتْهُ ؕ وَمَا ظَلَمَهُمُ
اللّٰهُ وَلٰكِنْ اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿۱۱۷﴾

118. Feŋo misaaloo i ka meŋ munafaŋ ñiŋ duniyaa baluwo kono ka muluŋ ne ko foñoo meŋ sumuyaa koleŋ baa be a kono menka boyi moolu la senefeŋo kaŋ moolu mennu ye i faŋo tooñee, aniŋ ka tiiñaa. Ala maŋ i tooñee, bari i faŋolu le ye i faŋo tooñee.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا بِطَانَةً
مِّنْ دُوْنِكُمْ لَا يَاْلُوْنَكُمْ خَبَالًا ؕ وَدُّوْا
مَا عَنِتُّمْ ۚ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَآءُ مِنْ
اَفْوَاهِهِمْ ۖۚ وَمَا تُخْفِىْ صُدُوْرُهُمْ
اَكْبَرُ ؕ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْاٰيٰتِ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْقِلُوْنَ ﴿۱۱۸﴾

119. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa teeri sutuŋolu muta moolu kono mennu *maŋ ke* ali faŋolu ti; a te baayila i te korila ali tooñee la. I ye ñine kanu ka ali je mantooroo kono. Jawuyaa lankenemata i daalu la *fooroo* to le, i sisoolu ye meŋ maabo wole faŋo warata. N ŋa kaawakuwoolu koyindi ali ye le, niŋ ali be hakilimaayaa la.

* 2. *Maka wulumbaŋo kono*

هٰٓاَنْتُمْ اُولَآءِ تُحِبُّوْنَهُمْ وَلَا يُحِبُّوْنَكُمْ وَتُؤْمِنُوْنَ بِالْكِتٰبِ كُلِّهٖ ۚ وَاِذَا لَقُوْكُمْ قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۖۚ وَاِذَا خَلَوْا عَضُّوْا عَلَيْكُمُ الْاَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ ۭ قُلْ مُوْتُوْا بِغَيْظِكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿١١٩﴾

120. Ali tolu le ye i tolu kanu, bari i tolu maŋ ali kanu. Ali tolu laata kitaaboo bee le la. Niŋ i niŋ ali benta, i ka a fo le ko, 'N laata le;' bari niŋ i fereta i ka i bulukondiŋolu kiŋ ali la kuwoo jusuboo kamma la. A fo, 'Ali faa ali la jusuboo fee. Ala de, A te le ye ali sisoolu kulloo loŋ.'

اِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۡ وَاِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَّفْرَحُوْا بِهَا ۭ وَاِنْ تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوْا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـــًٔا ۭ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطٌ ﴿١٢٠﴾ ع ١٢ ١٥ ٣

121. Niŋ ali ye kayira kuwoo soto, i ka sunu; niŋ ali ye mantoora kuwoo soto, i ka seewo woola. Bari niŋ ali sabarita aniŋ ali silata Ala la, i la feeroolu te ali toora la fenna; Ala de, A la londoo be minindiŋ feŋo bee la le i ka meŋ bee baara.

R. 13

وَاِذْ غَدَوْتَ مِنْ اَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِيْنَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ ۭ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٢١﴾

122. *I miira* tumoomeŋ i sorita kabo i la moolu kono, ka muuminoolu la loo dulaa dii i la keloo to. Ala le mu Moyirilaa ti, Bee Lonnaa;

اِذْ هَمَّتْ طَّاۗىِٕفَتٰنِ مِنْكُمْ اَنْ تَفْشَلَا ۙ وَاللّٰهُ وَلِيُّهُمَا ۭ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢٢﴾

123. Temboomeŋ i la kafu fuloo jooteyaa dunta i sondomoo kono, Ala be i teeriyaariŋ ñaa-woo ñaa. Aduŋ liimaaniyaa moolu ñanta i tuuku la Ala le la.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ بِبَدْرٍ وَّاَنْتُمْ اَذِلَّةٌ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Aduŋ Ala le ye ali deemaa Badara ayaatara ali be dooyariŋ. Woto ali Ala muta ali tankalaati fo doobaato ali si ke tenturulaa ti.

اِذْ تَقُوْلُ لِلْمُؤْمِنِيْنَ اَلَنْ يَّكْفِيَكُمْ اَنْ يُّمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلٰثَةِ اٰلٰفٍ مِّنَ الْمَلٰۗىِٕكَةِ مُنْزَلِيْنَ ﴿١٢٤﴾

125. Tumoomiŋ i ko muuminoolu ye ko, 'Fo ñiŋ te ali wasala niŋ ali Maariyoo ye ali maakoyi malaayika wuli saba to mennu mu jiilaati?'

بَلٰٓى ۙ اِنْ تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوْا وَيَاْتُوْكُمْ مِّنْ فَوْرِهِمْ هٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ اٰلٰفٍ مِّنَ الْمَلٰۗىِٕكَةِ مُسَوِّمِيْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Haa, niŋ ali sabarita aniŋ ali silanta Ala ñaa, aniŋ i tolu naata hawujatoo kandi ñapi ali kaŋ, ali Maariyoo be ali deemaa la niŋ malayika wili luulu le la mennu be jarinteeyaa sapi la i kaŋ.

وَمَا جَعَلَهُ اللّٰهُ اِلَّا بُشْرٰى لَكُمْ وَ
لِتَطْمَئِنَّ قُلُوْبُكُمْ بِهٖ ؕ وَمَا النَّصْرُ
اِلَّا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿١٢٧﴾

127. Ala ye a ke seewondiraŋo doroŋ ne ti ali ye aniŋ fo ali sondomoolu si seewoo woola; deemaaroo kabo Ala damma le bulu, Mansa Ŋanaa, kiitiitobennaa.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اَوْ
يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوْا خَآئِبِيْنَ ﴿١٢٨﴾

128. *Ala be wole kela* ñiŋ kamma la A si kaafiroolu karoo doo kuntu waraŋ A ye i dooyaa fo i si muruŋ i jikilateeriŋo.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْاَمْرِ شَيْءٌ اَوْ يَتُوْبَ
عَلَيْهِمْ اَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَاِنَّهُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿١٢٩﴾

129. Feŋ maŋ tara i ye woo kuwoo to: A si tuuboo muta i tolu ye waraŋ A ye i yankankati, kaatu i mu tooñeerilaalu le ti.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ
يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَ ع ١٣
اللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٣٠﴾ ع ٩ ٤

130. Feŋo bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo to. A ka kafarike moo ye A ye a lafi meŋ ye aniŋ A ka moo yankankati A ye a lafi meŋ ye, Ala le mu Kafarilaabaa ti, Hiinantewo.

R. 14.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَاْكُلُوا
الرِّبٰوۤا اَضْعَافًا مُّضٰعَفَةً ۪ وَّاتَّقُوا
اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿١٣١﴾

131. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa *kiliŋ - fuloo* domo meŋ ka lafaŋ-lafaŋ; ali sila Ala la fo doobaato ali si yiriwaa.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْۤ اُعِدَّتْ لِلْكٰفِرِيْنَ ﴿١٣٢﴾

132. Aduŋ ali sila Dimbaa la i ye meŋ parendi kaafiroolu kamma.

وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُوْنَ ﴿١٣٣﴾

133. Aduŋ ali Ala aniŋ kiilaa kaŋo batu fo doobaato i si hiina ali ma.

وَسَارِعُوْۤا اِلٰى مَغْفِرَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَ
جَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمٰوٰتُ وَ الْاَرْضُ ۙ
اُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٤﴾

134. Ali ñoo saabaa kafari daanoo la kabo ali Maariyoo bulu, aniŋ Arajanoo meŋ soŋo mu saŋolu niŋ bankoo ti, i ye meŋ perandi Ala ñaasilannaalu ye-

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ فِي السَّرَّآءِ وَالضَّرَّآءِ
وَالْكٰظِمِيْنَ الْغَيْظَ وَ الْعَافِيْنَ عَنِ
النَّاسِ ؕ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣٥﴾

135. Mennu ka munafandirike sotoo niŋ foo kono, aniŋ i ka jusuboo kunuŋ aniŋ i ka yanfa moolu ye; aduŋ Ala ye kuu kende baaralaalu le kanu;

وَالَّذِيْنَ اِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً اَوْ ظَلَمُوْۤا
اَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاسْتَغْفَرُوْا

136. Mennu, niŋ i ye kuu kuruŋo ke waraŋ i ye i faŋo tooñee, i ka Ala

finkoŋ aniŋ i ka kafaroo daani i la junuboolu la- aduŋ juma le duŋ si junuboolu kafari noo fo Ala? Aniŋ i buka *sabati* feŋ kaŋ i ye meŋ ke woo ye a tara i yaa a loŋ.

لِذُنُوْبِهِمْ ۗ وَمَنْ يَّغْفِرُ الذُّنُوْبَ اِلَّا اللّٰهُ ۖ وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلٰى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٣٦﴾

137. Ñunu le la joo mu junube kafaroo ti kabo i Maariyoo bulu, aniŋ Arajanoolu boloŋolu ka bori mennu koto, i be sabatila wole kono; dookuulaalu la joo fele miŋ be neemariŋ!

اُولٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَجَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ وَنِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ﴿١٣٧﴾

138. Tooñaa tooñaa, taaraŋ sila *jamaa* le tambita ali ñaato; woto ali taama ali ye felerike moolu labaŋo la mennu ye *Annabeyoomoolu* faniyandi.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۙ فَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١٣٨﴾

139. Ñiŋ (Alikuraanoo) mu kuma koyoo le ti moolu ye, aniŋ kandandirilaŋo aniŋ yaamaroo Ala ñaasilannaalu ye.

هٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَّمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٩﴾

140. Ali kaanaa lanfu, aduŋ ali kaanaa sunu; aduŋ ali tolu le be tarala santo, niŋ ali mu muuminoolu ti.

وَلَا تَهِنُوْا وَلَا تَحْزَنُوْا وَاَنْتُمُ الْاَعْلَوْنَ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. Niŋ baramoo ye ali soto, woo barama siifaa fanaŋ ye moolu soto le mennu mu kaafiroolu ti. Ñunu le mu luŋolu ti N ka mennu faliŋ - faliŋ moolu teema fo i si *kawandi*, ñiŋ kamma la fo Ala si a loŋ mennu towondita aniŋ A si seedoolu muta ali kono; aduŋ Ala maŋ tooñeerilaalu kanu;

اِنْ يَّمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهٗ ۭ وَتِلْكَ الْاَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاۗءَ ۭ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤١﴾

142. Aniŋ fo Ala si moolu seneyandi mennu towondita, aniŋ A si kaafiroolu kasaara.

وَلِيُمَحِّصَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَيَمْحَقَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٤٢﴾

143. Fo ali kaa a jiki le ko ali be dunna Arajana le woo yaa a tara Ala maŋ moolu loŋ ali kono mennu ye katoo ke *Ala la siloo kaŋ* ali kono aniŋ ka sabarilaalu loŋ?

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ جٰهَدُوْا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٤٣﴾

144. N ko ali tarata ñiŋ saayaa le nata la nuŋ janniŋ ali ka a benñooyaa, bari tumoomeŋ sayiŋ ali yaa a je, ali loota ka a fele ko mennu be *penpendiŋ*.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ
اَنْ تَلْقَوْهُ ۖ فَقَدْ رَاَيْتُمُوْهُ وَ اَنْتُمْ
ع ١٤ تَنْظُرُوْنَ ﴿١٤٤﴾

R. 15

145. Muhammad mu kiilaariyaamoo doroŋ neti. Kiilaariyaamoolu de, I bee tambita le a ñaato. Woto niŋ a faata le waraŋ i yaa a faa, fo ali be murula ali toroŋo kanne baŋ? Aduŋ meŋ muruta a toroŋo kaŋ woo te Ala toora la hani fenna. Aduŋ Ala be tenturulaalu joo la le.

وَمَا مُحَمَّدٌ اِلَّا رَسُوْلٌ ۚ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۚ اَفَاۡئِنْ مَّاتَ اَوْ قُتِلَ
انْقَلَبْتُمْ عَلٰٓى اَعْقَابِكُمْ ۚ وَمَنْ يَّنْقَلِبْ
عَلٰى عَقِبَيْهِ فَلَنْ يَّضُرَّ اللّٰهَ شَيْـًٔا ۚ وَ
سَيَجْزِى اللّٰهُ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٤٥﴾

146. Nii kiliŋ te faala fo Ala la duñoo kaŋ-waato la membe loriŋ. Aduŋ meŋ lafita duniyaa joo le la, Mbe a diilaa a la jee to; aduŋ meŋ fanaŋ lafita laakira joo le la, Mbe a dii la a la jeeto; Siniŋ aduŋ Mbe tentulaalu joo la le.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ اَنْ تَمُوْتَ اِلَّا بِاِذْنِ
اللّٰهِ كِتٰبًا مُّؤَجَّلًا ۚ وَمَنْ يُّرِدْ ثَوَابَ
الدُّنْيَا نُؤْتِهٖ مِنْهَا ۚ وَمَنْ يُّرِدْ ثَوَابَ
الْاٰخِرَةِ نُؤْتِهٖ مِنْهَا ۚ وَ سَنَجْزِى
الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٤٦﴾

147. Annabiyoome jamaa le sotota mennu i noomasata la jamaa ye keloo ke a fee. Feŋo meŋ ye i soto Ala la siloo kaŋ woo maŋ i lanfundi aduŋ i maŋ lanfu aduŋ i mee i faŋo dooya *jawoolu ñaatiliŋo la*. Ala ye sabarilaalu le kanu.

وَكَاَيِّنْ مِّنْ نَّبِيٍّ قٰتَلَ ۙ مَعَهٗ رِبِّيُّوْنَ
كَثِيْرٌ ۚ فَمَا وَهَنُوْا لِمَآ اَصَابَهُمْ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ وَمَا ضَعُفُوْا وَمَا اسْتَكَانُوْا ۗ
وَ اللّٰهُ يُحِبُّ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٤٧﴾

148. Aduŋ i la kumakaŋo maŋ ke fenti fo i ko: 'Maariyoo, n na junuboolu kafari n ñe aniŋ n na landatamboo n na kuuñaalu to, aniŋ I ye n siŋolu bambandi aniŋ I ye n deemaa moolu ma mennu mu kaafiroolu ti.'

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ اِلَّآ اَنْ قَالُوْا رَبَّنَا
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَ اِسْرَافَنَا فِيْٓ
اَمْرِنَا وَثَبِّتْ اَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٤٨﴾

149. Wole to Ala ye duniyaa joo dii i la, aniŋ laakira joo fanaŋ a ñiima; aduŋ Ala ye kuu kende baaralaalu le kanu.

فَاٰتٰىهُمُ اللّٰهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَ حُسْنَ
ثَوَابِ الْاٰخِرَةِ ۗ وَ اللّٰهُ يُحِبُّ
ع ١٥ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٤٩﴾

R. 16.

150. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ ali ye moolu kaŋo batu mennu kaafiriyaata, i be ali murundila ali toroŋolu kanne, ali si labaŋ ke la bonomoolu ti.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تُطِيْعُوا
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَرُدُّوْكُمْ عَلٰٓى
اَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿١٥٠﴾

151. Haani, Ala le mu ali Tankalaati, A te le mu deemaarilaalu bee Betemaati.

بَلِ اللّٰهُ مَوْلٰىكُمْ ۚ وَهُوَ خَيْرُ النّٰصِرِيْنَ ﴿١٥١﴾

152. Mbe kijafaroo fayila moolu sondomoo kono le mennu kaafiriyaata bayiri i ye fula le kafu Ala ma A maŋ sembe dii i la meŋ to. I sabati dulaa mu Dimbaa le ti; tooñerilaalu la sabati dulaa mu dulaa ti meŋ jawuyaata.

سَنُلْقِيْ فِيْ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَآ اَشْرَكُوْا بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهٖ سُلْطٰنًا ۚ وَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ۭ وَبِئْسَ مَثْوَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٥٢﴾

153. Ala ye tooñaayandiri ke ali ye le A la laahidoo to temboo meŋ ali tarata i faa kaŋ aniŋ ka i tiñaa A la duñoo kaŋ, fo kataa tumoomiŋ ali lanfuta aniŋ ali ye ñoo waali yaamarooto aniŋ ali ye kaŋo soosoo tumoo koola meŋ A ye ali jeerindi feŋo la ali ye meŋ kanu, A ye a la deemaaroo muta. Doolu be ali kono mennu lafita ñiŋ dunuya lella, doolu be ali kono mennu lafita laakira la. Woleto A ye ali koola dindi i la, fo A si ali jarabi- aduŋ A yanfata ali ye, aduŋ Ala le mu Fondinsiroo ti muuminoolu ye.-

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللّٰهُ وَعْدَهٗٓ اِذْ تَحُسُّوْنَهُمْ بِاِذْنِهٖ ۚ حَتّٰٓى اِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ فِي الْاَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَآ اَرٰىكُمْ مَّا تُحِبُّوْنَ ۭ مِنْكُمْ مَّنْ يُّرِيْدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّرِيْدُ الْاٰخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۚ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ ۭ وَاللّٰهُ ذُوْ فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٣﴾

154. Bari ali be borikaŋ ali maŋ ali kooma fele hani moo kiliŋ na woo yaa a tara kiilaa be ali kilila kooma, woleto A ye niikuyaa jindi ali kaŋ niikuyaa doo nooto, fo ali kaanaa sunu feŋo to meŋ kanata ali ma, aniŋ meŋ ye ali soto. Ala le mu kalamutalaati feŋo to ali ka meŋ baara.

اِذْ تُصْعِدُوْنَ وَلَا تَلْوٗنَ عَلٰٓى اَحَدٍ وَّالرَّسُوْلُ يَدْعُوْكُمْ فِيْٓ اُخْرٰىكُمْ فَاَثَابَكُمْ غَمًّۢا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوْا عَلٰي مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ اَصَابَكُمْ ۭ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٥٤﴾

155. Woleto niikuyaa koola, A ye laamaniyaa jindi ali kaŋ-siinoo meŋ ye ali doolu taa- woo yaa a tara doolu tarata hameriŋ i faŋolu la kuwoo la, i ka i miira Ala la tooñaa tanoo kaŋ meŋ *mulunta* ko jaahiliyaa miiroo. I ko, 'Fo footaa le be n tolu ye kuuñaalu taamandooto baŋ?' A fo, "kuuñaalu bee taamandoo be Ala le ye." I ka feŋo maabo i hakiloolu kono i buka meŋ lankenemandi i te ye. I ka a fo

ثُمَّ اَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ الْغَمِّ اَمَنَةً نُّعَاسًا يَّغْشٰى طَاۗىِٕفَةً مِّنْكُمْ ۙ وَطَاۗىِٕفَةٌ قَدْ اَهَمَّتْهُمْ اَنْفُسُهُمْ يَظُنُّوْنَ بِاللّٰهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ ۭ يَقُوْلُوْنَ هَلْ لَّنَا مِنَ الْاَمْرِ مِنْ شَيْءٍ ۭ قُلْ اِنَّ الْاَمْرَ كُلَّهٗ

* *Uhud keloo*

ko, 'Niŋ n daa be kuuñaalu taamandoo to, dennuŋ n te faala jaŋ." A fo, 'Hanniŋ ali tarata ali la buŋolu le kono, dennuŋ keloo faralayaata mennu la wolu be i la saayaa laaraŋo waliŋ na le,' ñiŋ saabula Ala si A la kiitiyoo taamandi aniŋ fo Ala si feŋo jarabi meŋ be ali sisoolu kono aniŋ fo A si ali sondomoolu seneyandi. Aduŋ Ala be londiŋ feŋo la le meŋ be sondomoolu kono;

لِلّٰهِ ۚ يُخْفُوْنَ فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ مَّا لَا
يُبْدُوْنَ لَكَ ۚ يَقُوْلُوْنَ لَوْ كَانَ لَنَا
مِنَ الْاَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هٰهُنَا ۗ قُلْ لَّوْ
كُنْتُمْ فِيْ بُيُوْتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِيْنَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ اِلٰى
مَضَاجِعِهِمْ ۚ وَلِيَبْتَلِيَ اللّٰهُ مَا فِيْ
صُدُوْرِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِيْ
قُلُوْبِكُمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ
الصُّدُوْرِ ﴿١٥٥﴾

156. Mennu ye i koola dii luŋo meŋ kafu fuloo benta,ë Seetaani le ye i tarabasindi i la baaroodoolu saabula. Bari Ala de, A yanfata i ma. Ala de, A te le mu kafarilaati, Muñalaa.

اِنَّ الَّذِيْنَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعٰنِ ۙ اِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطٰنُ
بِبَعْضِ مَا كَسَبُوْا ۚ وَلَقَدْ عَفَا اللّٰهُ
عَنْهُمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿١٥٦﴾ ع ١٦ ٧

R. 17

157. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa ke ko mennu kaafiriyaata, aniŋ i kaa a foo i baadiŋolu ye niŋ i taamata bankoo kaŋ waraŋ i tata keloola: 'Niŋ a yaa a tara nuŋ i tarata n fee, dennuŋ i te faala waraŋ i yee i faa.' A be wole ñaama, ñiŋ kamma la Ala si a ke nimisooti i sondomoolu kono. Ala le ka baluwoo dii, A ka saayaa ke, aduŋ Ala be hakiliturin feŋo to ali ka meŋ baara.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا
كَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَقَالُوْا لِاِخْوَانِهِمْ
اِذَا ضَرَبُوْا فِي الْاَرْضِ اَوْ كَانُوْا غُزًّى
لَّوْ كَانُوْا عِنْدَنَا مَا مَاتُوْا وَمَا قُتِلُوْا ۚ
لِيَجْعَلَ اللّٰهُ ذٰلِكَ حَسْرَةً فِيْ
قُلُوْبِهِمْ ۗ وَاللّٰهُ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۗ وَاللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿١٥٧﴾

158. Aduŋ niŋ i ye ali faa Ala la siloo kaŋ waraŋ ali ye faa, kafaroo de, meŋ kabo Ala bulu aniŋ neemoo wole fisiyaate feŋo ti i ka meŋ kafu ñooma.

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَوْ مُتُّمْ
لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُوْنَ ﴿١٥٨﴾

159. Niŋ ali faata waraŋ yaa ali faa, i be ali kafula ñooma le kataa Ala kaŋ.

وَلَئِنْ مُّتُّمْ اَوْ قُتِلْتُمْ لَاِاَ اِلَى اللّٰهِ
تُحْشَرُوْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Aduŋ Ala la neema baa kanne i beteyaata i tolu ye, niŋ a yaa a tara nuŋ i te saŋarata waraŋ i jusoo jaata, dennuŋ i be janjanna le kabo i bala.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ لِنْتَ لَهُمْ ۚ وَلَوْ
كُنْتَ فَظًّا غَلِيْظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوْا

مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ ۖ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

Woto yanfa i ye aniŋ i ye kafaroo daani i ye aniŋ i ye i sawara ñooyaa *maraloo* to; aduŋ niŋ i fankata, woto i se I tuuku Ala la. Ala de, A ye moolu le kanu mennu ka i tuuku *A la*.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Niŋ Ala ye ali deema, moo te ali noola; bari niŋ Ala ye ali filijee, woto jumaa le duŋ si ali deemaa noo A te koola? Woto muuminoolu se i tuuku Ala la.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ ۚ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

162. A te keenoo la Annabiyoomoo ye nakaroo ke, meŋ woo meŋ ye nakaroo ke a be feŋo naati la le a ye meŋ nakari Loo Luŋo la. Woo koola i si niilamaa bee joo feŋo la a ye meŋ baara; aduŋ i te tooñee la.

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

163. Fo meŋ ye Ala la duñoo nooma woo niŋ moo se muluŋ meŋ ye Ala la jusuboo saba a faŋo kaŋ aduŋ a sabati dulaa mu Jahanama ti? Sabati dula fele meŋ jawuyaata!

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

164. I tolu ye daraja *siimankiliŋolu* le soto Ala yaa; aduŋ Ala le mu jeerilaati feŋo la i ka meŋ baara.

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ ۚ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٦٤﴾ النصف

165. Ala de, A neemata liimaaniyaa moolu ma le biriŋ A ye kiilaariyaamoo bondi i faŋolu kono, meŋ ka A la Aayoolu karaŋ i ye, a ka i seneyandi a ka i karandi kitaaboo la aniŋ Hakilimaayaa; woo yaa a tara nuŋ koomanto i be filibanteeyaa baa le kono.

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا ۙ قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَٰذَا ۖ قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

166. Muŋ! niŋ maasiiboo boyita ali kaŋ- aduŋ ali ye woo ñoŋ fula le laa i kaŋ- ali kaa a fo, 'Ñiŋ keta muntuma le?' A fo, "A bota ali faŋolu le bulu.' Ala de, A ye semboo soto feŋo bee kanne.

167. Kuwoomeŋ ye ali soto luŋo meŋ kafu fuloo benta, woo keta Ala la duñoo le kaŋ; aniŋ fo A se liimaaniiyaamoolu boñooto;

وَمَآ اَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعٰنِ فَبِاِذْنِ اللّٰهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٦٧﴾

168. Aniŋ fo A se moolu boñooto mennu mu naafikooluti. A fota i ye le ko, 'Ali naa, ali ye keloo ke Ala la siloo kaŋ ka *jawoolu bayi*;" I ko, 'Niŋ N ŋa keloo noo nuŋ, mbe bulala ali nooma le." Woo Luŋo, i sutiyaata kaafiriyaa le la ka tambi liimaaniyaa la. I ka feŋo fo i daalu la meŋ tee i sondomoolu kono. Aduŋ Ala be londiŋ feŋo la le i ka meŋ nukuŋ.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ نَافَقُوْا ۚ وَقِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَوِ ادْفَعُوْا ؕ قَالُوْا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّا اتَّبَعْنٰكُمْ ؕ هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ اَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْاِيْمَانِ ۚ يَقُوْلُوْنَ بِاَفْوَاهِهِمْ مَّا لَيْسَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ ؕ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُوْنَ ﴿١٦٨﴾

169. I *tolu* le ka a fo i baadiŋolu ma, woo yaa a tara i *faŋolu* be siriŋ kooma, ko, 'Niŋ a yaa a tara i ye n tolu kaŋo batu nuŋ, dennuŋ i tee i faala." A fo, 'Ali saayaa ñorindi ali faŋolu la, niŋ a yaa a tara ali mu tooñaamoolu ti.'

اَلَّذِيْنَ قَالُوْا لِاِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوْا لَوْ اَطَاعُوْنَا مَا قُتِلُوْا ؕ قُلْ فَادْرَءُوْا عَنْ اَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٦٩﴾

170. Ali kaanaa a miira ko i ye mennu faa Ala la siloo kaŋ wolu faata le. Haani, i be baluurinne i Maariyoo la maa faŋo la, i be harijeriŋ kende ke,

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ قُتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَمْوَاتًا ؕ بَلْ اَحْيَآءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُوْنَ ﴿١٧٠﴾

171. I be seeworiŋ feŋo la Ala ye meŋ dii i la kabo A la fisamanteeyaa to; aduŋ i be seewooriŋ moolu ye mennu maŋ kafu i ma fuloo kabo i koomanaŋ, kaatu silaŋ kuu te i ma, aduŋ i te sunu la.

فَرِحِيْنَ بِمَآ اٰتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ۙ وَيَسْتَبْشِرُوْنَ بِالَّذِيْنَ لَمْ يَلْحَقُوْا بِهِمْ مِّنْ خَلْفِهِمْ ۙ اَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿١٧١﴾

172. I ka seewoo neemoo la meŋ bota Ala bulu aniŋ fisamanteeyaa, aniŋ ko Ala buka liimaaniyaamoolu la joo tiiñaa.

يَسْتَبْشِرُوْنَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَفَضْلٍ ۙ وَّاَنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٧٢﴾

R. 18

173. Mennu ye i danku Ala la kiliroo la aniŋ A la kiilaa tumoo koola meŋ i ye baramoo soto-i mennu baarata kuu kendoola aniŋ i beteyaata, joo baa le be wolu ye;

اَلَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا لِلّٰهِ وَالرَّسُوْلِ مِنْۢ بَعْدِ مَآ اَصَابَهُمُ الْقَرْحُ ۛ لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿١٧٣﴾

174. Moolu ko mennu ye ko, 'Moolu

اَلَّذِيْنَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ اِنَّ

kafuta ñooma ali kamma le, woto ali sila i la," bari woo ye i lafaa liimaaniyaa la, i ko, 'Ala le mu n wasaraŋoti, aduŋ kantandirilaa bete mu."

اَلنَّاسَ قَدْ جَمَعُوْا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ اِيْمَانًا ۖ وَّقَالُوْا حَسْبُنَا اللّٰهُ وَنِعْمَ الْوَكِيْلُ ﴿١٧٤﴾

175. Woleto i murunta neemoo fee kabo Ala yaa aniŋ fisamanteeyaa, woo ye a tara kuu jawo maŋ i ma; i ye Ala la seewoo nooma; Ala le mu fisamanteeyaa baa Maariyoo ti.

فَانْقَلَبُوْا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمْسَسْهُمْ سُوْٓءٌ ۙ وَّاتَّبَعُوْا رِضْوَانَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ ذُوْ فَضْلٍ عَظِيْمٍ ﴿١٧٥﴾

176. Seetaani damma le ka a teeroolu silandi; woto, ali kaanaa sila i la, bari ali sila N te la, niŋ ali mu liimaaniyaamooluti.

اِنَّمَا ذٰلِكُمُ الشَّيْطٰنُ يُخَوِّفُ اَوْلِيَآءَهٗ ۖ فَلَا تَخَافُوْهُمْ وَخَافُوْنِ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٧٦﴾

177. Moolu la kuwoo kaanaa i sunu mennu ka hawujatoo duŋ kaafiriyaa kono; Wolu de, i te Ala toora la hani fenna. Ala maŋ lafi nii dii le i la laakira; aduŋ yankankatibaa le be i ye.

وَلَا يَحْزُنْكَ الَّذِيْنَ يُسَارِعُوْنَ فِى الْكُفْرِ ۚ اِنَّهُمْ لَنْ يَّضُرُّوا اللّٰهَ شَيْـًٔا ۗ يُرِيْدُ اللّٰهُ اَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِى الْاٰخِرَةِ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٧٧﴾

178. Moolu de, mennu ye liimaaniyaa saŋ kaafiriyaala, wolu te Ala toora la hanni fenna; aduŋ yankankati dimindiŋo le be i ye.

اِنَّ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْاِيْمَانِ لَنْ يَّضُرُّوا اللّٰهَ شَيْـًٔا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٧٨﴾

179. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata i kaanaa jiki ko N na dukundoo i ye woo mu i ye kayiroo le ti; N na dukundoo i ye woo ka i jiidindi junuboo le la; yankankatoo le be i ye meŋ be i dooyaa la.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّمَا نُمْلِيْ لَهُمْ خَيْرٌ لِّاَنْفُسِهِمْ ۗ اِنَّمَا نُمْلِيْ لَهُمْ لِيَزْدَادُوْٓا اِثْمًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿١٧٩﴾

180. Ala te liimaaniyaamoolu tula teŋ ko ali tolu be ñaameŋ, fo niŋ A ye kuruŋolu niŋ kendoolu boñooto. Aduŋ Ala te kuu nukundiŋo bankee la ali ye. Bari A ka tombondiri ke A la kiilaalu la A ye a lafi meŋ ye. Woto, ali towondi Ala ma aniŋ Ala kiilaalu. Niŋ ali towondita aniŋ ali silata Ala la, ali be joo baa le soto la.

مَا كَانَ اللّٰهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِيْنَ عَلٰى مَآ اَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتّٰى يَمِيْزَ الْخَبِيْثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَجْتَبِيْ مِنْ رُّسُلِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۖ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ ۚ وَاِنْ تُؤْمِنُوْا وَتَتَّقُوْا فَلَكُمْ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿١٨٠﴾

181. Moolu mennu kutunkanayaata feŋo to Ala ye meŋ dii i la kabo A la fisamanyaa to, i kaanaa a miira ko a beteyaata i ye le. Haani, woo

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ بِمَآ اٰتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ ۭ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ ۭ سَيُطَوَّقُوْنَ مَا

jawuyaata i ye le. I be feŋo mininna i kaŋolu la i ka kutunkannayaa menna Loo Luŋo la. Aduŋ a be Ala le ye saŋolu niŋ bankoo keetaa, aduŋ Ala mu kalamutalaa le ti feŋo la ali ka meŋ baara.

بَخِلُوْا بِهٖ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ وَلِلّٰهِ مِيْرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿١٨٠﴾ ع ١٩

R. 19

182. Aduŋ Ala de, A ye moolu la kumakaŋolu moyi le mennu ko, 'Ala mu fuwaaroo le ti aduŋ n tolu mu fankamaaluti.' Mbe feŋo safe la le i ye meŋ fo, aniŋ i la katoo ka Annabiyoomoolu faa tooñaa tanoo kaŋ; mba a fo la i ye le ko, 'Ali janoo yankankatoo nene.'

لَقَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ فَقِيْرٌ وَّنَحْنُ اَغْنِيَآءُ ۘ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوْا وَقَتْلَهُمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ وَّنَقُوْلُ ذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿١٨١﴾ ق

183. Woo mu ñinne saabuti ali buloolu ye meŋ tambindi ali ñaato ali *faŋolu ye*, aduŋ *tooñaa mu ñiŋ ne ti* Ala maŋ ke tooñeerilaati fereŋ A la jondiŋolu ye.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْكُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿١٨٢﴾

184. Moolu mennu ka a fo ko, 'Ala ye ñinne duŋ n bulu ko n kaanaa laa kilaa kilinna fo niŋ a ye sadaa naati n ñe dimbaa ka meŋ domo.' Afo ko, 'kilaalu naata n ñaato le i niŋ dalila keyoolu aniŋ feŋo ali diyaamuta menna. Woto, mune yaa a tinna ali ka lafi i faala, niŋ ali mu tooñaa moolu ti?'

اَلَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ عَهِدَ اِلَيْنَآ اَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُوْلٍ حَتّٰى يَاْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَاْكُلُهُ النَّارُ ؕ قُلْ قَدْ جَآءَكُمْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِيْ بِالْبَيِّنٰتِ وَبِالَّذِيْ قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوْهُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨٣﴾

185. Aduŋ niŋ i ye faniyaa foo laa i kaŋ , n ko i ye faniyaa laa kiilaalu la le mennu be i te ñaato mennu niŋ kuu koyoolu naata aniŋ hakilimaayandi kitaaboolu aniŋ kitaabu faramansariŋo.

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ جَآءُوْ بِالْبَيِّنٰتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ﴿١٨٤﴾

186. Niilama bee be saayaa nene la le. I be ali bee joola ali la baaroo joo daafariŋo la le Loo Luŋo. I ye meŋ kanandi Dimbaa la ya adundi Arajanoo kono, wole kañeeta. Aduŋ ñiŋ duniyaa baluwoo manke fenti fo neneri niidiyaa.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ؕ وَاِنَّمَا تُوَفَّوْنَ اُجُوْرَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَاُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ؕ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا مَتَاعُ الْغُرُوْرِ ﴿١٨٥﴾

187. I be ali jarabi la le de, ali la naafuloo to aniŋ ali faŋolu to aniŋ ali be kuma kuruŋ jamaa le moyila moolu

لَتُبْلَوُنَّ فِيْٓ اَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ۫ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ

la i ye kitaaboo dii mennu la ali ñaato aniŋ moolu bulu mennu ye fula kafu Ala ma. Bari niŋ ali sabarita aniŋ ali silata Ala la, wole faŋo mu *kuwoolu* bee fankariŋoti.

قَبْلِكُمْ وَ مِنَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا اَذًى كَثِيْرًا ؕ وَاِنْ تَصْبِرُوْا وَ تَتَّقُوْا فَاِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْاُمُوْرِ ﴿۱۸۷﴾

188. Aduŋ I *miira* tumoo la biriŋ Ala ye laahidoo muta moolu bulu kitaaboo diita mennu la, ka daali i ye, 'Ali moolu londi ñiŋ kitaaboo la aduŋ ali kaanaa a nukuŋ.' Bari i ye a fayi i koolu kooma, i ye a waafu soŋ diŋo la. Feŋo jawuyaata i ye meŋ saŋ.

وَاِذْ اَخَذَ اللّٰهُ مِيْثَاقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ لَتُبَيِّنُنَّهٗ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُوْنَهٗ فَنَبَذُوْهُ وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُوْنَ ﴿۱۸۸﴾

189. Kaanaa a jiki ko mennu ka seewoo feŋo la i ye meŋ baara, aniŋ i ka ñiŋ kanu ke i jayii feŋo la i maŋ meŋ baara- kaanaa a jiki ko i tankata yankankatoo ma le. A be i ye yankankati dimindiŋo.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ يَفْرَحُوْنَ بِمَآ اَتَوْا وَّيُحِبُّوْنَ اَنْ يُّحْمَدُوْا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوْا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِّنَ الْعَذَابِ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۱۸۹﴾

190. A be Ala le ye saŋolu niŋ bankoo maraloo; Ala le mu noolaati feŋo bee to.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۱۹۰﴾ ع ۱۹ ۱۰

R. 20

191. A be saŋolu niŋ bankoo daañaato aniŋ suutoo niŋ tilibuloo la ñoo faliŋo kaawaakuwoo hakilidunkeelu ye;

اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَاٰيٰتٍ لِّاُولِي الْاَلْبَابِ ﴿۱۹۱﴾

192. Moolu mennu ka Ala finkŋo i loorintoo, i siitoo, aniŋ niŋ i be *laariŋ* i karoolu kaŋ, aniŋ i ke i miira saŋolu niŋ bankoo daañaala: "N Maariyoo, I maŋ ñunu daa kenseŋo kaŋ; *haani* Seneyaa be I ye; I se n tankandi woto Dimbaa yankankatoo ma.

الَّذِيْنَ يَذْكُرُوْنَ اللّٰهَ قِيَامًا وَّ قُعُوْدًا وَّعَلٰى جُنُوْبِهِمْ وَ يَتَفَكَّرُوْنَ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هٰذَا بَاطِلًا ۚ سُبْحٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿۱۹۲﴾

193. "N Maariyoo, I te ye meŋ woo meŋ dundi Dimbaa kono, I ye wole dooyaa. Aduŋ tooñeerilaalu te deemaarilaalu soto la.

رَبَّنَآ اِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ اَخْزَيْتَهٗ ؕ وَمَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ اَنْصَارٍ ﴿۱۹۳﴾

194. "N Maariyoo, n ŋa kirililaa moyi le a ka n kili liimaaniyaa kaŋ, 'Ali towondi ali Maariyoo ma,' n towondita. Maariyoo, woto, kafarike n ñe n na junuboolu la, I ye n na kuu jawoolu tuutu n ñe, aduŋ saayaato I ye n kafu moo Ala ñaasilannaalu ma.

رَبَّنَآ اِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُّنَادِيْ لِلْاِيْمَانِ اَنْ اٰمِنُوْا بِرَبِّكُمْ فَاٰمَنَّا ۟ رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّاٰتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْاَبْرَارِ ﴿۱۹۴﴾

195. "N Maariyoo, feŋo dii n na I ye n

رَبَّنَا وَ اٰتِنَا مَا وَعَدْتَّنَا عَلٰى رُسُلِكَ وَ

laahidi menna I la kilaalu buloo kaŋ; aduŋ Kaanaŋ n dooya Loo Luŋo la. I te de, I buka I la laahidoo tiiñaa."

196. Woleto i Maariyoo ye i la *duwaa* jaabi, *A daali i ye*, 'N te dookulaa kiliŋ na dookuwoo tiñaa la ali kono, kee to waraŋ musu to. Ali doolu boto doolu le kono. Woto mennu wudayita, ye i bayi i la kiridaalu kono, aniŋ i ye i toora N na siloo kaŋ , aduŋ i ye keloo ke aniŋ i ye i faa, Mbe wolu le la kuu jawoolu tuutu la i ye aniŋ Mbe i dundi la Arajanoo kono daloolu ka bori mennu koto- joo meŋ bota Ala yaa, joolu bee betemaa be Ala le bulu.'

197. Kaafiroolu la taa niŋ naa bankoo kaŋ kaanee i neenee.

198. *Nafandiŋ* meŋ *waato be sutayaariŋ*, wole koola Jahanama le be kela i sabatidulaati. Dahaa dulaa fele meŋ jawuyaata!

199. Bari mennu silata i Maariyoo la, Arajanoolu le be wolu ye daloolu ka bori mennu koto; i be sabatila wole to-buuñaarilaŋ kabo Ala yaa. Feŋo meŋ be Ala bulu wo le faŋo beteyaata hanibi, Alañaasilannaalu ye.

200. A be kitaabu dunkeelu kono moolu mennu laata Ala la aniŋ feŋo meŋ jiita ali kaŋ aniŋ meŋ jiita i tolu kaŋ, i be faŋ-majiiriŋ Ala ye. I buka Ala la Aayoolu faliŋ soŋ diŋo la. Ñunu le be i la joo soto la i Maariyoo bulu. Ala de, A tariyaata kontiboo la le.

201. Ali tolu mennu towondita woo! ali sabari aniŋ ali ye ñoo seeyaa sabaroo la aniŋ ali ye ali faŋo kanta aniŋ ali ye sila Ala la fo doobaato ali se yiriwaa.

لَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اِنَّكَ لَا
تُخْلِفُ الْمِيْعَادَ ﴿١٩٥﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ اَنِّيْ لَآ اُضِيْعُ
عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى ۚ
بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ ۚ فَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا
وَ اُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ وَ اُوْذُوْا فِيْ
سَبِيْلِيْ وَقٰتَلُوْا وَقُتِلُوْا لَاُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّاٰتِهِمْ وَلَاُدْخِلَنَّهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۚ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ
اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٦﴾

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِي
الْبِلَادِ ﴿١٩٧﴾

مَتَاعٌ قَلِيْلٌ ۖ ثُمَّ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَ
بِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٨﴾

لٰكِنِ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ وَمَا
عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ لِّلْاَبْرَارِ ﴿١٩٩﴾

وَاِنَّ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَمَنْ يُّؤْمِنُ
بِاللّٰهِ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ وَ مَآ اُنْزِلَ
اِلَيْهِمْ خٰشِعِيْنَ لِلّٰهِ ۙ لَا يَشْتَرُوْنَ بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ اَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اصْبِرُوْا وَ
صَابِرُوْا وَ رَابِطُوْا ۟ وَ اتَّقُوا اللّٰهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٢٠١﴾ ع ٢٠ ١١

سُوْرَةُ النِّسَآءِ مَدَنِيَّةٌ ٤ — أياتها ١٧٧ — ركوعاتها ٢٤

AL - NISAA

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mba a foloo la Ala Too la, fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيْرًا وَّنِسَآءً ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْ تَسَآءَلُوْنَ بِهٖ وَالْاَرْحَامَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيْبًا ٢

2. Ali tolu moolu woo! ali sila ali Maariyoo la meŋ ye ali daa kabo niilama kikiŋo bala aniŋ A ye daarike kabo woo bala futuuñoo la, A ye janjandirike woo fuloo bala kee jamaa niŋ musu jamaa la; ali sila Ala la, ali ka ñoo daani niŋ Meŋ Too la, aniŋ ali sila A la ka baadinyaa juloo buuñaa. Ala de, A mu ali kaŋ korosirilaa le ti.

وَاٰتُوا الْيَتٰمٰٓى اَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيْثَ بِالطَّيِّبِ ۠ وَلَا تَاْكُلُوْٓا اَمْوَالَهُمْ اِلٰٓى اَمْوَالِكُمْ ۭ اِنَّهٗ كَانَ حُوْبًا كَبِيْرًا ٣

3. Ali aliyatimoolu la naafuloo dii i la aduŋ ali kaanaa feŋ jawoo faliŋ feŋ betoo la, aduŋ ali kaanaa i la naafuloo domo kafuriŋ ali faŋo ta a ma. Woo de, woo mu junube baa le ti.

وَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تُقْسِطُوْا فِي الْيَتٰمٰى فَانْكِحُوْا مَا طَابَ لَكُمْ مِّنَ النِّسَآءِ مَثْنٰى وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ۚ فَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تَعْدِلُوْا فَوَاحِدَةً اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ۭ ذٰلِكَ اَدْنٰٓى اَلَّا تَعُوْلُوْا ٤

4. Niŋ ali silata ko ali te tiliŋ noola aliyatimoolu la kuwoo to keloo koola, woto ali musoolu futuu mennu diyaata ali ye, fula, walla saba walla naani. Bari niŋ ali silata ko ali te tilinnaa, woto ali kiliŋ doroŋ futuu waraŋ ali bulubaa buloolu ye meŋ mara. Wole mu sila sutuŋo ti ali ye fo ali kaanaa jenke.

وَاٰتُوا النِّسَآءَ صَدُقٰتِهِنَّ نِحْلَةً ۭ فَاِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوْهُ هَنِيْۗـــًٔا مَّرِيْۗـــًٔا ٥

5. Ali musoolu la futuu naafuloolu dii i la sooneyaa kono. Bari niŋ i faŋo la diyanñoo kaŋ, i ye murundi ke ali kaŋ fenna jee, woto ali a domo ko seewoo feŋ nemu aduŋ a beteyaa ta le.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَآءَ اَمْوَالَكُمُ الَّتِيْ جَعَلَ اللّٰهُ لَكُمْ قِيٰمًا وَّارْزُقُوْهُمْ فِيْهَا وَاكْسُوْهُمْ وَقُوْلُوْا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ٦

6. Ali kaanaa ali la naafuloo maroo dii moolu la mennu maŋ a maroo hakiloo soto Ala ye meŋ ke ali ye baluuraŋ ti, ali i balundi jee aniŋ ali ye i feetoofata jee a ñaama aniŋ ali ye diyaamu i ye yaamari betoo la.

وَابْتَلُوا الْيَتٰمٰى حَتّٰٓى اِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ ۚ فَاِنْ اٰنَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوْٓا اِلَيْهِمْ اَمْوَالَهُمْ ۚ وَلَا تَاْكُلُوْهَآ اِسْرَافًا وَّبِدَارًا اَنْ يَّكْبَرُوْا ۭ وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۚ وَمَنْ كَانَ فَقِيْرًا فَلْيَاْكُلْ بِالْمَعْرُوْفِ ۭ فَاِذَا دَفَعْتُمْ اِلَيْهِمْ اَمْوَالَهُمْ فَاَشْهِدُوْا عَلَيْهِمْ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ حَسِيْبًا ۝۷

7. Ali ye aliyatiimoolu la *fahamuroo* kotoboo fo i ye sii futuwoo ma; niŋ ali sobita i la hakili kamaloo la, woto ali i la naafuloo dii la; ali kaanaa a domo landatamboo kaŋ aniŋ ka koronto ka a bee domo janniŋ i be keebaayaa la. Meŋ fankamaayaata, woo si a faŋo muta; bari memmu fuwaaroo ti, woo si a domo niŋ tiliŋo la. Aduŋ niŋ ali be i la naafuloo dii la i la, ali si seedoolu londi i ñaala. Ala le wasata kontiboola ti.

لِلرِّجَالِ نَصِيْبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَالْاَقْرَبُوْنَ ۠ وَلِلنِّسَاۗءِ نَصِيْبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَالْاَقْرَبُوْنَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ اَوْ كَثُرَ ۭ نَصِيْبًا مَّفْرُوْضًا ۝۸

8. Niyoo be kewoolu ye feŋo to wuluulaalu ye meŋ tu aniŋ baadiŋ sutuŋolu; aduŋ niyoo be musoolu ye feŋo to le wuluulaalu ye meŋ tu aniŋ baadiŋ sutuŋolu, a dooyaata a siyaata-nii le mu meŋ be looriŋ.

وَاِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ اُولُوا الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنُ فَارْزُقُوْهُمْ مِّنْهُ وَقُوْلُوْا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ۝۹

9. Aduŋ niŋ baadiŋ *doolu* niŋ aliyatimoolu niŋ fentaŋolu maabeeta *kee* talaarooto, ali *doo* dii i la jee aniŋ ali diyaamu i ye kumakaŋ kendoo la.

وَلْيَخْشَ الَّذِيْنَ لَوْ تَرَكُوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعٰفًا خَافُوْا عَلَيْهِمْ ۠ فَلْيَتَّقُوا اللّٰهَ وَلْيَقُوْلُوْا قَوْلًا سَدِيْدًا ۝۱۰

10. Aduŋ moolu si sila Ala la mennu, niŋ i ye i la dimbaaya lanfuriŋo tu kooma, i la kuwoo be tarala i suulariŋ. Woto, i si sila Ala la, aniŋ i ye kumoo fo meŋ tilinta.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَاْكُلُوْنَ اَمْوَالَ الْيَتٰمٰى ظُلْمًا اِنَّمَا يَاْكُلُوْنَ فِيْ بُطُوْنِهِمْ نَارًا ۭ وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيْرًا ۝۱۰ۧ

11. Moolu de, mennu ka aliyatimoolu la naafuloo domo kuruyaa kaŋ, wolu ka dimbaa doroŋ ne domo i konoolu kono, i be jani la dimbaa malariŋo le kono.

R. 2

يُوْصِيْكُمُ اللّٰهُ فِيْٓ اَوْلَادِكُمْ ۤ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْاُنْثَيَيْنِ ۚ فَاِنْ كُنَّ نِسَاۗءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۚ وَاِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۭ وَلِاَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ

12. Ala ye ali yaamari ali diŋolu la kuwoo to: Kee kiliŋ niyoo le be musu fula ye; bari niŋ musoolu doroŋ nemu, i siyaata fula ti, woto i be saboo sii dula fula le taa la feŋolu to saabantewo ye meŋ tu; bari niŋ musu kiliŋ nemu, a be *feŋo* talantewo le soto la. Saabantewo la wuluulaa fuloolu

إِنْ كَانَ لَهٗ وَلَدٌ ۚ فَإِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّهٗ
وَلَدٌ وَّوَرِثَهٗٓ اَبَوٰهُ فَلِاُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ
فَإِنْ كَانَ لَهٗٓ اِخْوَةٌ فَلِاُمِّهِ السُّدُسُ
مِنْۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُّوْصِيْ بِهَآ اَوْ دَيْنٍ ۗ
اٰبَآؤُكُمْ وَ اَبْنَآؤُكُمْ لَا تَدْرُوْنَ
اَيُّهُمْ اَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۚ فَرِيْضَةً مِّنَ
اللّٰهِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٢﴾

doo woo doo be kewo wooroo kono sii dula kiliŋo le soto la, niŋ ayaatara a ye diŋo tu; bari niŋ a maŋ diŋo tu aduŋ a wuluulaalu le mu ala kee taalaa ti, woto a baa be saboo kono siidula kiliŋ ne soto la; aduŋ niŋ ayaatara aye baariŋ kewolu niŋ baariŋ-musoolu soto, woto a baa*maa* be wooroo kono siidula kiliŋ ne soto la, ala waasiyoo *jooriŋo* koola a waasiita menna waraŋ juloo. Ali fañolu niŋ ali diŋolu, ali maŋ a loŋ meŋ sutuyaata ali la munafaŋo to ka tambi doo la. *Ñiŋ* talaariñaa bota Ala le bulu. Ala de, A te le mu kuubee Lonnaati, kiitiitobendilaa.

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ اَزْوَاجُكُمْ اِنْ
لَّمْ يَكُنْ لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ
فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ مِنْۢ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُّوْصِيْنَ بِهَآ اَوْ دَيْنٍ ۗ وَ لَهُنَّ
الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ اِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّكُمْ
وَلَدٌ ۚ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ
الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
تُوْصُوْنَ بِهَآ اَوْ دَيْنٍ ۗ وَ اِنْ كَانَ رَجُلٌ
يُّوْرَثُ كَلٰلَةً اَوِ امْرَاَةٌ وَّلَهٗٓ اَخٌ اَوْ اُخْتٌ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ ۚ فَإِنْ
كَانُوْٓا اَكْثَرَ مِنْ ذٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَآءُ
فِي الثُّلُثِ مِنْۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُّوْصٰى
بِهَآ اَوْ دَيْنٍ ۙ غَيْرَ مُضَآرٍّ ۚ وَصِيَّةً
مِّنَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ﴿١٣﴾

13. Aduŋ ali be talantewoo le soto la feŋo to ali la musoolu ye meŋ tu, niŋ ayaatara i maŋ diŋ soto; bari niŋ i ye diŋo soto,woto naanoo kono sii dula kiliŋo le be ali ye feŋo to i ye meŋ tu, waasiyoo *jooriŋo* koolaa i waasiita meŋ na waraŋ juloo. Aniŋ i fanaŋ *musoolu* be naanoo kono sii dula kiliŋo le soto la feŋo to ali ye meŋ tu, niŋ ayatara ali maŋ diŋ soto; bari niŋ ali ye diŋo soto, woto i be seyoo kono sii dulaa kiliŋo le soto la feŋo to ali ye meŋ tu, waasiyoo *jooriŋ* koola ali waasiita menna waraŋ juloo. Niŋ kewo bejee waraŋ musoo meŋ ye kewo tu aduŋ a te maŋ wuluulaalu tu waraŋ diŋo, bari a ye baadiŋ-kewo waraŋ baadiŋ-musoo soto, woto wolu kiliŋ kilinnaa be wooroo kono sii dulaa kiliŋo le taa la. Bari niŋ i siyaata wooti , woto i be denna saboo kono sii dula kiliŋo le la, wasiyoo *jooriŋo* koolaa a waasita menna waraŋ juloo, nakari kaanaa laa moo kiliŋ kaŋ. *Ñiŋ mu* yaamaroo le ti kabo Ala bulu, kuu bee Lonna, Muñalaa.

تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ ۗ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَ
رَسُوْلَهٗ يُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ

14. Ñunu le mu Ala la naanewoluti A ye mennu londi; moo wo moo ye A la kaŋo batu aniŋ A la kiilaa, A be wo

maarii le dundila Arajanoo kono daloolu ka bori mennu koto; i be daamaala wole kono; aduŋ wo mu kañee *ñaatotaa* baa ti.

تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١٤﴾

15. Moo wo moo ye Ala la kaŋo soosoo aniŋ A la kiilaa aniŋ a yandaata A la naanewolu la, A be wole dundi la Dimbaa kono; a be daamaa la wole kono; a be yankankati le soto la meŋ be a dooyaa la.

وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَيَتَعَدَّ حُدُوْدَهٗ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيْهَا وَلَهٗ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿١٥﴾ ع ٢ ٤ ١٣

R. 3.

16. Aduŋ ali la musoolu mennu ye kuu ñewunndiŋo ke - ali si seede naani londi i ma kabo ali kono; niŋ wolu seedeyaata a kuwoo la, ali i mara buŋolu kono fo janniŋ saayaa be i tarandi la waraŋ fo janniŋ Ala be sila yele la i ye.

وَالّٰتِيْ يَاْتِيْنَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَآئِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوْا عَلَيْهِنَّ اَرْبَعَةً مِّنْكُمْ ۚ فَاِنْ شَهِدُوْا فَاَمْسِكُوْهُنَّ فِي الْبُيُوْتِ حَتّٰى يَتَوَفّٰىهُنَّ الْمَوْتُ اَوْ يَجْعَلَ اللّٰهُ لَهُنَّ سَبِيْلًا ﴿١٦﴾

17. Aduŋ niŋ kee fula ye a ñoŋo ke ali kono, ali i fuloo yankankati. Bari niŋ i tuubita aniŋ i ye i faŋo faliŋ, woto ali si i tujee; Ala de, A tele mu tuubi mutalaati, Fondinsiroo.

وَالَّذٰنِ يَاْتِيٰنِهَا مِنْكُمْ فَاٰذُوْهُمَا ۚ فَاِنْ تَابَا وَاَصْلَحَا فَاَعْرِضُوْا عَنْهُمَا ۗ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيْمًا ﴿١٧﴾

18. Tuuboo mutoo de, a be Ala le kaŋ moolu ye mennu ka kuu jawoo ke lonbaliyaa kaŋ aniŋ i kanaa tuubi waati sutuŋ kono. Ala ka tuuboo muta ñunu le ye; Ala le mu kuu bee Lonnaati, kiitiitobendilaa.

اِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللّٰهِ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السُّوْٓءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوْبُوْنَ مِنْ قَرِيْبٍ فَاُولٰٓئِكَ يَتُوْبُ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٨﴾

19. Tuuboo te *mutala* moolu ye mennu ka kuujawoo baara fo niŋ saayaa ye kiliŋ muta i kono, a kanaa a fo ko, 'Saayiŋ n tuubita le;' a te moolu fanaa ye mennu faata i kafirimaalu. N ŋa parendiri ke ñunu le ye yankankati dimindiŋo la.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ ۚ حَتّٰٓى اِذَا حَضَرَ اَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ اِنِّيْ تُبْتُ الْـٰٔنَ وَلَا الَّذِيْنَ يَمُوْتُوْنَ وَهُمْ كُفَّارٌ ۗ اُولٰٓئِكَ اَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٩﴾

20. Ali tolu mennu towondita woo! a maŋ daa ali ye ka musoolu keetaa semboo kaŋ; aduŋ ali kaanaa balaŋ i ti

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَحِلُّ لَكُمْ اَنْ تَرِثُوا النِّسَآءَ كَرْهًا ۗ وَلَا تَعْضُلُوْهُنَّ

لِتَذْهَبُوْا بِبَعْضِ مَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ
اِلَّآ اَنْ يَّاْتِيْنَ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَ
عَاشِرُوْهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ فَاِنْ
كَرِهْتُمُوْهُنَّ فَعَسٰٓى اَنْ تَكْرَهُوْا شَيْـًٔا
وَّيَجْعَلَ اللّٰهُ فِيْهِ خَيْرًا كَثِيْرًا ﴿۲۰﴾

kuruyaa kaŋ ñiŋ kamma la ali si doo taa feŋo to ali ye meŋ dii i la, fo niŋ ayaatara i ye kuu kuruŋo ke meŋ lankenema ta; bari ali i kafuñooyaa keeñaa bete la; aduŋ niŋ ali ye i koŋ, a si ke doobaato ali ye feŋo le koŋ Ala ye kayira jamaa ke meŋ to.

وَاِنْ اَرَدْتُّمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ ۙ وَّاٰتَيْتُمْ اِحْدٰىهُنَّ قِنْطَارًا
فَلَا تَاْخُذُوْا مِنْهُ شَيْـًٔا ۭ اَتَاْخُذُوْنَهٗ
بُهْتَانًا وَّاِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿۲۱﴾

21. Aduŋ niŋ ali lafita ka musu doo taa ka a seyindi doo nooto ayaatara ali ye naafulu baa dii i doo kiliŋ na, ali kaanaa hani feŋ taa jee. Fo ali be a taala faniyaa le la aniŋ junube lankenenariŋo?

وَكَيْفَ تَاْخُذُوْنَهٗ وَقَدْ اَفْضٰى
بَعْضُكُمْ اِلٰى بَعْضٍ وَّاَخَذْنَ مِنْكُمْ
مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿۲۱﴾

22. Aduŋ ali be a taala ñaadii le ayaatara ali doo kiliŋ niŋ doo le damma tarata ñoo bulu, aduŋ i (musoolu) ye laahidi bambandiŋ ne taa ali bulu?

وَلَا تَنْكِحُوْا مَا نَكَحَ اٰبَآؤُكُمْ مِّنَ
النِّسَآءِ اِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۭ اِنَّهٗ كَانَ
فَاحِشَةً وَّمَقْتًا ۭ وَسَآءَ سَبِيْلًا ﴿۲۲﴾ ع ۴/۱۴

23. Aduŋ ali kaanaa musoolu futuu ali faañolu ye mennu futuu, fo meŋ tambita. Woo mu kuu ñewundiŋo le ti, feŋ kondiŋo aniŋ sila kuruŋo.

R. 4

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ اُمَّهٰتُكُمْ وَبَنٰتُكُمْ
وَاَخَوٰتُكُمْ وَعَمّٰتُكُمْ وَخٰلٰتُكُمْ وَبَنٰتُ
الْاَخِ وَبَنٰتُ الْاُخْتِ وَاُمَّهٰتُكُمُ الّٰتِيْٓ
اَرْضَعْنَكُمْ وَاَخَوٰتُكُمْ مِّنَ الرَّضَاعَةِ
وَاُمَّهٰتُ نِسَآىِٕكُمْ وَرَبَاۗىِٕبُكُمُ الّٰتِيْ فِيْ
حُجُوْرِكُمْ مِّنْ نِّسَآىِٕكُمُ الّٰتِيْ
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ ۡ فَاِنْ لَّمْ تَكُوْنُوْا دَخَلْتُمْ
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ ۡ وَحَلَاۗىِٕلُ
اَبْنَاۗىِٕكُمُ الَّذِيْنَ مِنْ اَصْلَابِكُمْ ۙ وَاَنْ
تَجْمَعُوْا بَيْنَ الْاُخْتَيْنِ اِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۭ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿۲۴﴾

24. A haramuta ali ye ali baañolu, aniŋ ali diŋ-musoolu, aniŋ ali baariŋ-musoolu, aniŋ ali binki ñolu, aniŋ ali baañolu baadiŋ-musoolu, aniŋ ali baadiŋ-keewolu diŋ-musolu, aniŋ ali baariŋ-musoolu diŋ-musoolu, aniŋ ali mutabaalu mennu ye ali suusundi, aniŋ ali baadiŋ-musoolu ali niŋ mennu ye sunju kiliŋo suusuu, aniŋ ali la musoolu baañolu, aniŋ ali ye musoolu niŋ diŋ-musoolu meŋ futuu i be ali la kuluurooto ali musuñolu fee ali niŋ musoolu mennu kafuta - bari niŋ ali maŋ i kafuñooyaa, woto kasi maŋ tara ali ma-aniŋ ali diŋ-kewolu la musoolu mennu bota ali koo suloo to; aniŋ *a haramuta ali ma le* ka baadiŋ-musu fula futuu ñoola, fo meŋ tambita de; Ala de, A te le mu Kafarilaa Baati, Fondinsirewo.

Jijiyoŋ 5

25. Aduŋ a *haramuta* ali ma musu futuuriŋolu, fo ali bulubaa buloolu ye mennu mara. Ala ye ñinne yaamaroo dii ali la. A halaaliyaata ali ye mennu be ñunu ye kooma la, ali si i ñini ali la naafuloo la, ka i futuu siloo la a kaanaa ke jeene ti. Nafaa kamma la ali ka meŋ soto i bulu ali si i la futuu naafuloo dii i la, meŋ kontoo loota, kasi maŋ tara ali ma feŋo to ali sonta ñoo ma menna, futuu naafulu konti looriŋo koola. Ala de, A te le mu kuu Bee Lonnati, kiitiitobendilaa

وَّالْمُحْصَنٰتُ مِنَ النِّسَآءِ اِلَّا مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ۚ كِتٰبَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ ۚ وَاُحِلَّ لَكُمْ مَّا وَرَآءَ ذٰلِكُمْ اَنْ تَبْتَغُوْا بِاَمْوَالِكُمْ مُّحْصِنِيْنَ غَيْرَ مُسٰفِحِيْنَ ۭ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهٖ مِنْهُنَّ فَاٰتُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ فَرِيْضَةً ۭ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا تَرٰضَيْتُمْ بِهٖ مِنْۢ بَعْدِ الْفَرِيْضَةِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ۲۵

26. Aduŋ ali kono meŋoo meŋ maŋ semboo soto ka foro musu liimaaniyaariŋo futuu, *woto a si* musoo futuu ali bulubaa buloolu ye meŋ mara ali la liimaaniyaa joŋ musoolu to. Ala le lonta ali la liimaaniyaa kontoo la kende ke; ali doolu bota doolu le bala; woto ali i futuu i maariyoolu la duñoo kaŋ aduŋ ali ye i la futuunaafuloo dii i la meŋ tilinta, niŋ ayaatara i be i faŋo mutariŋ, i buka jeenoo ke, aniŋ i buka *duuma* kulloo teeroolu muta. Bari, i futuuriŋo koola niŋ i ye kuu ñewundiŋo ke, woto feŋo talantewo be i ye yankankatoo to meŋ be foro musoolu kaŋ. Ñiŋ be moo le ye meŋ silata ka junube kuwoo baara. Ali ye sabari wole kayiramaayaata ali ye. Ala le mu Kafarilaa Baati, Fondinsirewo.

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا اَنْ يَّنْكِحَ الْمُحْصَنٰتِ الْمُؤْمِنٰتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ مِّنْ فَتَيٰتِكُمُ الْمُؤْمِنٰتِ ۭ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاِيْمَانِكُمْ ۭ بَعْضُكُمْ مِّنْۢ بَعْضٍ ۚ فَانْكِحُوْهُنَّ بِاِذْنِ اَهْلِهِنَّ وَاٰتُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ مُحْصَنٰتٍ غَيْرَ مُسٰفِحٰتٍ وَّلَا مُتَّخِذٰتِ اَخْدَانٍ ۚ فَاِذَآ اُحْصِنَّ فَاِنْ اَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَي الْمُحْصَنٰتِ مِنَ الْعَذَابِ ۭ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ ۭ وَاَنْ تَصْبِرُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۲۶ ع ۴

R. 2

27. Ala lafita ka koyindiri ke ali ye, aniŋ ka ali kandandi moolu la siloolu la mennu tarata ali ñaato, aniŋ ka hiina ali ye. Aduŋ Ala le mu kuu-Bee Lonna ti, kiitiitobendilaa

يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوْبَ عَلَيْكُمْ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ۲۷

28. Aduŋ Ala lafita ka hiina ali ye, bari mennu ka bula i la niidiyaa kuruŋolu nooma, wolu lafita le fo ali si janfa filoo to baa ke.

وَاللّٰهُ يُرِيْدُ اَنْ يَّتُوْبَ عَلَيْكُمْ ۡ وَيُرِيْدُ الَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ الشَّهَوٰتِ اَنْ تَمِيْلُوْا مَيْلًا عَظِيْمًا ۲۸

29. Ala lafita ka ali la dunoolu feyandi ali ye, kaatu mondiŋo dadata lanfoo le kamma.

يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّخَفِّفَ عَنْكُمْ ۚ وَ خُلِقَ الْاِنْسَانُ ضَعِيْفًا ﴿٢٩﴾

30. Ali tolu mennu towondita woB ali kaanaa ali la naafuloolu domo ali dammalu teema kuruyaa siloola, fo niŋ a keta safaaroo ti ali duñata ñoo ma menna. Ali kaanaa ali faŋo faa. Ala de, A te mu ali ye Hiinantee le ti.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَاْكُلُوْٓا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ ۣ وَلَا تَقْتُلُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيْمًا ﴿٣٠﴾

31. Aduŋ moo wo moo ye wo ke yandaa niŋ tooñeeroo kaŋ, N be a fayi la Dimbaa le kono, wo soonoyaata Ala bulu le.

وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ عُدْوَانًا وَّ ظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيْهِ نَارًا ۭ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَي اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣١﴾

32. Niŋ ali janfata kuujawu baalu la ali fatandita mennu ma, N be tuutuuri ke la ali ye le ali la kuu jawundiŋolu la le aniŋ N si ali dundi dundulaa buuñaariŋ baa to.

اِنْ تَجْتَنِبُوْا كَبَاۗىِٕرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَ نُدْخِلْكُمْ مُّدْخَلًا كَرِيْمًا ﴿٣٢﴾

33. Aduŋ ali kaanaa hame baake feŋo la Ala ye ali doolu fisamanteeyandi doolu ti menna. Niyoo be kewolu ye feŋo to le i ye meŋ bululabaara, aniŋ musoolu niyoo be i ye feŋo to le i ye meŋ bululabaara. Aduŋ ali Ala daani Ala neemoo la. Ala de, A te le ye Londi koyoo soto feŋo bee to.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللّٰهُ بِهٖ بَعْضَكُمْ عَلٰي بَعْضٍ ۭ لِلرِّجَالِ نَصِيْبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوْا ۭ وَ لِلنِّسَاۗءِ نَصِيْبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ ۭ وَسْـَٔـلُوا اللّٰهَ مِنْ فَضْلِهٖ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٣٣﴾

34. Aduŋ N ŋa keetaalaa londi moo bee ye le feŋo to wuluulaalu ye meŋ tu aniŋ baadiŋ-sutuŋolu, aniŋ ali la kaloo ye laahidoo londi ali niŋ mennu teema. Woto ali i niyoo dii i la. Ala de, A te le mu seede ti kuwoo bee to.

وَ لِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَ الْاَقْرَبُوْنَ ۭ وَ الَّذِيْنَ عَقَدَتْ اَيْمَانُكُمْ فَاٰتُوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدًا ﴿٣٤﴾ ع ٤

R. 6

35. Kewolu mu musoolu ye maralilaalu le ti kaatu Ala ye i doolu fisamanteeyandi doolu ti le, aniŋ fanaa (kewolu) ka meŋ munafaŋ i la naafulooto. Woto musu kendoolu le mu *woluti mennu* ka kambatoo ke, aniŋ mennu ka i kee-ñolu la kulloo

اَلرِّجَالُ قَوَّامُوْنَ عَلَي النِّسَاۗءِ بِمَا فَضَّلَ اللّٰهُ بَعْضَهُمْ عَلٰي بَعْضٍ وَّبِمَآ اَنْفَقُوْا مِنْ اَمْوَالِهِمْ ۭ فَالصّٰلِحٰتُ قٰنِتٰتٌ حٰفِظٰتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللّٰهُ ۭ وَالّٰتِيْ تَخَافُوْنَ نُشُوْزَهُنَّ فَعِظُوْهُنَّ وَاهْجُرُوْهُنَّ

فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوْهُنَّ ۚ فَإِنْ
أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوْا عَلَيْهِنَّ سَبِيْلًا ۗ إِنَّ
اللّٰهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيْرًا ﴿٣٥﴾

kanta niŋ Ala la tankoo la. Bari duŋ ali silanta *mennu la* karoo la yaamari soosoo la, ali si i diyaamundi aniŋ ali si i kuntu i la laaraŋolu to, aniŋ ali si i busa: Bari niŋ i ye ali kaŋo batu, ali kaanaa sila ñini i ma. Ala de, A te le mu Mansa kototaariŋo ti, Mansa Baa.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوْا
حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهٖ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا ۚ إِنْ
يُّرِيْدَآ إِصْلَاحًا يُّوَفِّقِ اللّٰهُ بَيْنَهُمَا ۗ
إِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا خَبِيْرًا ﴿٣٦﴾

36. Aduŋ niŋ ali silata waaliyoo la i fuloo teema, woto ali si teema foolaa wulindi kewo la moolu kono aniŋ teema foolaa musoo la moolu kono. Niŋ i (teema foolaalu) fuloo lafita kuwoo ye ñiiñaa, Ala be i sola mantaabeŋo la le. Ala de, A te le mu kuu-Bee Lonnaati; Kuu Bee kalamutalaa.

وَاعْبُدُوا اللّٰهَ وَلَا تُشْرِكُوْا بِهٖ شَيْئًا وَّ
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَّبِذِي الْقُرْبٰى وَ
الْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبٰى وَ
الْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنْۢبِ وَابْنِ
السَّبِيْلِ ۙ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۗ إِنَّ اللّٰهَ
لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُوْرًا ﴿٣٧﴾

37. Ali Ala batu aniŋ ali kaanaa feŋ kafu A ma, aniŋ ali si kuu ñimma *tiliŋ* wuluulaa fuloolu la, baadiŋolu, aliyatiimoolu, aniŋ fentaŋolu, aniŋ siiñoo meŋ mu baadiŋo ti aniŋ siiñoo meŋ mu luntaŋo ti, aniŋ kafuñoo meŋ be i daala, aniŋ taamalaa, aniŋ ali bulubaa buloolu ye mennu mara. Ala de, A maŋ moo kanu meŋ mu fantowara moo ti aniŋ wasulaa,

الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ وَيَأْمُرُوْنَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُوْنَ مَآ اٰتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ
فَضْلِهٖ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا
مُّهِيْنًا ﴿٣٨﴾

38. Wolu le mu kutunkanoolu ti aduŋ i ka moolu yaamari kutunkannnayaala, aniŋ i ka feŋo maabo Ala ye meŋ dii i la A la neemoo to. N ŋa parendi ke kaafiroolu ye yankankatoo la meŋ be i dooyaa la,

وَالَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ أَمْوَالَهُمْ رِئَآءَ
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ ۗ وَمَنْ يَّكُنِ الشَّيْطٰنُ لَهٗ قَرِيْنًا
فَسَآءَ قَرِيْنًا ﴿٣٩﴾

39. Aniŋ mennu ka i la naafuloo munafaŋ moolu la ñaala jeeroo kamma, aniŋ i maŋ laa Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo. Aduŋ moo wo moo ye seetaani ke kafuñoo ti, *woo si a loŋ ko* kafuñoo jawu le mu .

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللّٰهُ ۗ وَكَانَ
اللّٰهُ بِهِمْ عَلِيْمًا ﴿٤٠﴾

40. Aduŋ muŋ *toora* le be tarala i kaŋ, niŋ i laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo aniŋ i ka munafandirike feŋo la Ala ye i harijee menna? Aduŋ Ala ye i loŋ baa

إِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۚ وَإِنْ تَكُ
حَسَنَةً يُّضٰعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَّدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٤١﴾

41. Ala de, A buka tooñeeri ke *moola hani* jaajee kesoo laayiraa la. Niŋ a keta kuu kendoo ti, A ka a jiidindi le aniŋ A ka baraaji baa dii kabo A faŋo

42. Aduŋ a be ke la i fee ñaadii le tumoomeŋ N be seede naati la kabo mantoo wo mantoo kono, aniŋ N be i te naati la seede ti ñunu *seedolu* ma.

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَّ
جِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤٢﴾

43. Woo luŋo la mennu kaafiriyaata aniŋ i ye kiilaa soosoo i be hame la bankoo ye tembe i fee, aduŋ i te feŋ maabo noola Ala ma.

يَوْمَئِذٍ يَّوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَعَصَوُا
الرَّسُوْلَ لَوْ تُسَوّٰى بِهِمُ الْاَرْضُ ۚ وَلَا
يَكْتُمُوْنَ اللّٰهَ حَدِيْثًا ﴿٤٢﴾

ع ٦

R. 7

44. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa kataa saloo la temboo meŋ ali maŋ tara ali faŋo bulu foniŋ ali ye a loŋ koyi ke ali ka meŋ fo, aniŋ tumoomeŋ ali maŋ seneyaa, fo niŋ ali be taamaa siloo kaŋ, foniŋ ali ye i kuu. Niŋ ali be kuurandiŋ waraŋ ali be taamaa siloo kaŋ, waraŋ ali doo kiliŋ botanaŋ banta-fintoo la waraŋ ali ye musoolu aduŋ ali maŋ jii soto, woto ali si tayimaamu banku *buutu* senuŋo la ka a moosi ali ñaadaalu niŋ ali buloolu la. Ala de, A te le mu Ñaakaasilaa Baa ti, Kafarilaa Baa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْرَبُوا
الصَّلٰوةَ وَاَنْتُمْ سُكٰرٰى حَتّٰى
تَعْلَمُوْا مَا تَقُوْلُوْنَ وَلَا جُنُبًا اِلَّا
عَابِرِيْ سَبِيْلٍ حَتّٰى تَغْتَسِلُوْا ۭ وَاِنْ
كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى اَوْ عَلٰي سَفَرٍ اَوْ جَاۗءَ
اَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْغَاۗىِٕطِ اَوْ لٰمَسْتُمُ
النِّسَاۗءَ فَلَمْ تَجِدُوْا مَاۗءً فَتَيَمَّمُوْا
صَعِيْدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوْا بِوُجُوْهِكُمْ وَ
اَيْدِيْكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُوْرًا ﴿٤٣﴾

45. Aduŋ fo ali maŋ moolu loŋ baŋ kitaaboo karoodoo diita mennu la? I ka filibanteeyaa saŋ aniŋ i ka lafi ali *fanaŋ* ye fili siloo ma.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ
الْكِتٰبِ يَشْتَرُوْنَ الضَّلٰلَةَ وَيُرِيْدُوْنَ
اَنْ تَضِلُّوا السَّبِيْلَ ﴿٤٤﴾

46. Aduŋ Ala ye ali jawoolu loŋ kende ke le. Aduŋ Ala wasata teeriti, aniŋ Ala wasata Deemaarilaa Baa ti le.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَاۗىِٕكُمْ ۭ وَكَفٰى
بِاللّٰهِ وَلِيًّا ۙ وَّكَفٰى بِاللّٰهِ نَصِيْرًا ﴿٤٥﴾

47. Doolu be Yahuudolu kono mennu ka kalimoolu faliŋ ka i bondi i nooto. I ka a fo ko, 'N ŋa a moyi, n ŋa kaŋo soosoo,' aniŋ 'Moyiroo ke bari i kaŋo te moyila,' aniŋ 'Raa-inaa,' ka i neŋolu yelemandi feŋo fee *meŋ be i sondomoolu kono* aniŋ *ka a kata* ka diinoo ŋayibe. Bari niŋ i ko le nuŋ, 'N ŋa a moyi le aduŋ n ŋa kaŋo batu le,' aniŋ n ñe i moyi le,' aniŋ 'Unzurña,' wole be beteyaa la i to nuŋ aniŋ a tembeta baake *i ye*. Bari Ala ye i danka le i la kaafiriyaa kaŋ; woto i maŋ liimaaniyaa fo domandiŋ.

مِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ
عَنْ مَّوَاضِعِهٖ وَيَقُوْلُوْنَ سَمِعْنَا وَ
عَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَّرَاعِنَا لَيًّۢا
بِاَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّيْنِ ۭ وَلَوْ
اَنَّهُمْ قَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا وَ
اسْمَعْ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَ
اَقْوَمَ ۙ وَلٰكِنْ لَّعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٤٦﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اٰمِنُوْا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ نَّطْمِسَ وُجُوْهًا فَنَرُدَّهَا عَلٰٓى اَدْبَارِهَآ اَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّآ اَصْحٰبَ السَّبْتِ ؕ وَ كَانَ اَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُوْلًا ﴿۴۷﴾

48. Ali tolu kitaabu Dunkewolu woo! ali laa feŋo la N ŋa meŋ jindi, a ka feŋo tooñaayandi meŋ be ali bulu, janniŋ N be ñaatonkoo doolu halaki la aniŋ N ŋa i murundi i koolu la waraŋ N ŋa i danka ko N ŋa sibiti dunkewolu danka ñaameŋ. Ala la kiitiyoo mu feŋ ne ti meŋ fo a si ke doroŋ.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ اَنْ يُّشْرَكَ بِهٖ وَ يَغْفِرُ مَا دُوْنَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ ۚ وَ مَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدِ افْتَرٰٓى اِثْمًا عَظِيْمًا ﴿۴۸﴾

49. Ala de, A te kafari ke la ka fulakafu A ma; bari A si kafari ke meŋ manke woo ti A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ meŋoo meŋ ye fula kafu Ala ma, wo de, a ye junube baa le taamandi.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يُزَكُّوْنَ اَنْفُسَهُمْ ؕ بَلِ اللّٰهُ يُزَكِّيْ مَنْ يَّشَآءُ وَ لَا يُظْلَمُوْنَ فَتِيْلًا ﴿۴۹﴾

50. Fo i maŋ moolu loŋ baŋ mennu ye i faŋolu muta moo seneyaariŋoluti? Bari duŋ Ala le ka moo seneyandi A yaa a lafi meŋ ye aduŋ i te tooñee la hani domandiŋ.

اُنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ؕ وَ كَفٰى بِهٖٓ اِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿۵۰﴾ ع ۸

51. A fele baŋ, i ka faniyaa laa Ala la ñaameŋ. Wo kaañanta le ka ke junube lankenemariŋo ti.

R. 8

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ الْكِتٰبِ يُؤْمِنُوْنَ بِالْجِبْتِ وَ الطَّاغُوْتِ وَ يَقُوْلُوْنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا هٰٓؤُلَآءِ اَهْدٰى مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا سَبِيْلًا ﴿۵۱﴾

52. Fo i maŋ moolu je baŋ kitaaboo karoo doo diita mennu la? I ka laa kuu kuruŋolu le la aniŋ ka *bula* moo kuruŋolu nooma, aniŋ i ka a fo kaafiroolu ma ko, 'Ñunu le kandata diinoo to ka tambi moolu la mennu liimaaniyaata.'

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ ؕ وَ مَنْ يَّلْعَنِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ نَصِيْرًا ﴿۵۲﴾

53. Ala ye i tolu le danka; aduŋ Ala ye meŋ danka, i te deemaarilaa soto la woo ye.

اَمْ لَهُمْ نَصِيْبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَاِذًا لَّا يُؤْتُوْنَ النَّاسَ نَقِيْرًا ﴿۵۳﴾

54. Fo i tolu ye nii le soto maraloo to baŋ? Niŋ wo ke ta i te hani tamaree diŋo fuuraa ñoŋoo faŋo diila moolu la

اَمْ يَحْسُدُوْنَ النَّاسَ عَلٰى مَآ اٰتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ فَقَدْ اٰتَيْنَآ اٰلَ اِبْرٰهِيْمَ الْكِتٰبَ وَ الْحِكْمَةَ وَ اٰتَيْنٰهُمْ مُّلْكًا عَظِيْمًا ﴿۵۴﴾

55. Waraŋ fo i tolu ka moolu hasidiyaa feŋo le la Ala ye meŋ dii wolu la A la neemoo to? *Niŋ wole mu*, N tolu de, N ŋa kitaaboo niŋ Londi-munafanmaa dii Ibraahiima dunkewolu la le aniŋ N ŋa maraloo waramaa dii i la.

فَمِنْهُمْ مَّنْ اٰمَنَ بِهٖ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ عَنْهُ ؕ وَكَفٰى بِجَهَنَّمَ سَعِيْرًا ﴿٥٥﴾

56. Aduŋ doolu be i kono le mennu laata a la, aniŋ doolu be i kono mennu ye i koo dii a la. Jahannama kaañanta dimba malalaa baa ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا سَوْفَ نُصْلِيْهِمْ نَارًا ؕ كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُوْدُهُمْ بَدَّلْنٰهُمْ جُلُوْدًا غَيْرَهَا لِيَذُوْقُوا الْعَذَابَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٥٦﴾

57. Wolu mennu balanta N na kaawakuwoolu la, sambi N be i dundila dimbaa kono. Waati woo waati niŋ i fatewolu janita, N be a falinna i ye fatee kote le la ñiŋ kamma la i si yankankatoo ñene. Ala de, A te le mu Sembetiyooti, Kiitiitobendilaa.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ لَهُمْ فِيْهَآ اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۫ وَّنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيْلًا ﴿٥٧﴾

58. Aduŋ mennu towondita aniŋ i ka baara kuukendoolu la, N be i dundila Arajanoolu le kono wayoolu ka bori mennu koto, i be sabatila wole to fo burayi ; i be futuuñoolu soto la jee N ŋa mennu seneyandi, aniŋ N be i dundila *dulaa diimaalu* to meŋ dubeŋo siyaata.

اِنَّ اللّٰهَ يَاْمُرُكُمْ اَنْ تُؤَدُّوا الْاَمٰنٰتِ اِلٰٓى اَهْلِهَا ۙ وَاِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ اَنْ تَحْكُمُوْا بِالْعَدْلِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿٥٨﴾

59. Ala de, A ye ali yaamari ka karafoo dii moolu la a hawulamaayaata mennu ma, aniŋ niŋ ali be kiitii la moolu teema, ali si kiitii niŋ tiliŋo la. Feŋo beteyaata le Ala ka ali yaamari menna. Ala de, A te le mu Moyirilaa Baati, Jeerilaa Baa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ وَاُولِي الْاَمْرِ مِنْكُمْ ۚ فَاِنْ تَنَازَعْتُمْ فِيْ شَيْءٍ فَرُدُّوْهُ اِلَى اللّٰهِ وَالرَّسُوْلِ اِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ ذٰلِكَ خَيْرٌ وَّاَحْسَنُ تَاْوِيْلًا ﴿٥٩﴾ ع

60. Ali tolu mennu towondita woo! ali Ala kaŋo batu, aniŋ ali ye kiilaa kaŋo batu aniŋ maraloo kuwoo be mennu bulu ali kono. Niŋ ali ye ñoo waali kuwoo to, ali a kuwoo murundi Ala kaŋ aniŋ A la kiilaa niŋ ali laata Ala le la aniŋ Luŋ Labaŋo. Wole beteyaata aniŋ a labaŋo bunñaata.

R. 9

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يَزْعُمُوْنَ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّتَحَاكَمُوْٓا اِلَى الطَّاغُوْتِ وَقَدْ اُمِرُوْٓا اَنْ يَّكْفُرُوْا بِهٖ ؕ وَيُرِيْدُ الشَّيْطٰنُ اَنْ يُّضِلَّهُمْ ضَلٰلًا بَعِيْدًا ﴿٦٠﴾

61. Fo i maŋ moolu je baŋ mennu ka i faŋo yita ko i laata feŋo la le meŋ jiita i kaŋ aniŋ meŋ jiita i ñaato? I ka lafi ka kiitiyoo ñini moo kuruŋolu bulu, a ya a tara duŋ i ye i yaamari le i kaanaa wolu la kaŋo batu. Seetaani lafita le ka i filindi filindi baa la.

وَ اِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا اِلٰى مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
وَ اِلَى الرَّسُوْلِ رَاَيْتَ الْمُنٰفِقِيْنَ
يَصُدُّوْنَ عَنْكَ صُدُوْدًا ﴿٦٢﴾

62. Aduŋ niŋ a fota i ye ko, "Ali naa feŋo kaŋ Ala ye meŋ jindi aniŋ A la kiilaa kaŋ," i si naafikoolu je i ye i koola dii i la i niŋ jusuboo.

فَكَيْفَ اِذَآ اَصَابَتْهُمْ مُّصِيْبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
اَيْدِيْهِمْ ثُمَّ جَآءُوْكَ يَحْلِفُوْنَ ۚ بِاللّٰهِ
اِنْ اَرَدْنَآ اِلَّآ اِحْسَانًا وَّ تَوْفِيْقًا ﴿٦٣﴾

63. Woto mune ya a tinna niŋ mantooroo boyita i kaŋ feŋo saabula i buloolu ye meŋ tambindi, i ñaato i kanaa i kaŋ i be kalila Ala la, i ba a fo la ko, 'N maŋ lafi fenna fo beteyaa niŋ baadinyaa.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ يَعْلَمُ اللّٰهُ مَا فِيْ
قُلُوْبِهِمْ ۗ فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ وَ عِظْهُمْ وَ
قُلْ لَّهُمْ فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيْغًا ﴿٦٤﴾

64. Ñunu le mu moolu ti Ala lonta mennu sondomoolu kono kulloolu la. Woto i koo dii i la aniŋ i ye i dandala aniŋ i ye kuma bambandiŋ fo i ye i faŋo la kuwooto.

وَ مَآ اَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا لِيُطَاعَ
بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ وَ لَوْ اَنَّهُمْ اِذْ ظَّلَمُوْٓا
اَنْفُسَهُمْ جَآءُوْكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللّٰهَ
وَ اسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُوْلُ لَوَجَدُوا
اللّٰهَ تَوَّابًا رَّحِيْمًا ﴿٦٥﴾

65. Aduŋ N tolu maŋ kiilaa kiliŋ kii fo a la kaŋo si batu Ala la yaamaroo kaŋ. Aduŋ niŋ ayaatara temboomeŋ i ye i faŋolu tooñee i naata i kaŋ, aniŋ i ye Ala daani kafaroo la, aniŋ niŋ a yaa atara nuŋ kiilaa *fanaŋ* ye kafaroo daani i ye, i be Ala tarala le ko tuubimuta laa Baa le mu, aniŋ fondinsirewo.

فَلَا وَ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُوْنَ حَتّٰى
يُحَكِّمُوْكَ فِيْمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا
يَجِدُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا
قَضَيْتَ وَ يُسَلِّمُوْا تَسْلِيْمًا ﴿٦٦﴾

66. Bari haani, N ŋa N kali i Maariyoo la, i te keenoo la liimaaniyaa moolu ti fo niŋ i ye i te ke kiitiilaa ti feŋo bee to meŋ mu waaliyooti i teema aniŋ woo koola i maŋ sondome sika soto feŋo to i kiitiita meŋ na aniŋ i ye i faŋo seyi faŋ feyi timmariŋo la.

وَ لَوْ اَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ اَنِ اقْتُلُوْٓا
اَنْفُسَكُمْ اَوِ اخْرُجُوْا مِنْ دِيَارِكُمْ مَّا
فَعَلُوْهُ اِلَّا قَلِيْلٌ مِّنْهُمْ ۫ وَ لَوْ اَنَّهُمْ فَعَلُوْا
مَا يُوْعَظُوْنَ بِهٖ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَ
اَشَدَّ تَثْبِيْتًا ﴿٦٧﴾

67. Aduŋ niŋ ayaatara N ŋe i yaamari le ko, "A la ali la moolu faa waraŋ ali ye funti ali la kooridaalu kono,' i taa a ke la fo i kono moo dantaŋ; aduŋ niŋ a yaa a tara i baarata feŋo la i ye i yaamari menna, wole be beteyaa ta i ye nuŋ aniŋ wole be sembe baa diila i la.

وَّ اِذًا لَّاٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ لَّدُنَّآ اَجْرًا
عَظِيْمًا ﴿٦٨﴾

68. Aduŋ woto le N be joo baa diila i la nuŋ kabo N faŋolu bulu;

وَّ لَهَدَيْنٰهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿٦٩﴾

69. Aniŋ N tolu be i kandandi la le nuŋ sila tilindiŋo kaŋ.

70. Aduŋ meŋ woo meŋ ye Ala kaŋo batu aniŋ A la *ñiŋ* kiilaa, wolu le be tarala moolu kono Ala neemata mennu ma, wolu le mu, Annabiyoomooluti, Tooñaa moolu, seede-furewolu, aniŋ Moo-ñiimaalu. Ñunu le mu kafuñoo ñiimaaluti.

وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ فَاُولٰٓئِكَ مَعَ الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيّٖنَ وَالصِّدِّيْقِيْنَ وَالشُّهَدَآءِ وَالصّٰلِحِيْنَ ۚ وَحَسُنَ اُولٰٓئِكَ رَفِيْقًا ۝٧٠

71. Ñiŋ fisamanteeyaa bota Ala le bulu, aduŋ Ala le mu wasala ti, Bee Lonnaa.

ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللّٰهِ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ عَلِيْمًا ۝٧١ ع ١٠

R. 10

72. Ali tolu mennu towondita woo! a la ali la tankaraŋo taa; woo koola ali ye kafundiŋ kafundiŋ funti waraŋ ali muumee bee ye funti ñoola.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا خُذُوْا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوْا ثُبَاتٍ اَوِ انْفِرُوْا جَمِيْعًا ۝٧١

73. Aduŋ doo be ali kono le meŋ be tula kooma, aduŋ niŋ maasiiboo ye ali soto, a ka a fo le ko, ‘Ala de, A neemata n te ma le, temboo meŋ n maŋ tara i kono.’

وَاِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيُبَطِّئَنَّ ۚ فَاِنْ اَصَابَتْكُمْ مُّصِيْبَةٌ قَالَ قَدْ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيَّ اِذْ لَمْ اَكُنْ مَّعَهُمْ شَهِيْدًا ۝٧٢

74. Bari niŋ ali ye kayira kuu soto kabo Ala yaa, a ka a fo le ko, a ka muluŋ ko kanunteeyaa maŋ tara ali tolu niŋ a teema, ‘N na natoo nuŋ n ŋa tara maabeeriŋ i fee, “woleto n be nii baa soto la.’

وَلَئِنْ اَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللّٰهِ لَيَقُوْلَنَّ كَاَنْ لَّمْ تَكُنْۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهٗ مَوَدَّةٌ يّٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ مَعَهُمْ فَاَفُوْزَ فَوْزًا عَظِيْمًا ۝٧٣

75. Woto, batu wolu ye keloo ke Ala la siloo kaŋ mennu be ñiŋ duniyaa baluwoo waatu la Laakira taa ye. Aduŋ meŋ woo meŋ ye keloo ke Ala la siloo kaŋ, i ya a faa waraŋ a ye noorooke, sambi N be joo baa dii la a la.

فَلْيُقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ يَشْرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا بِالْاٰخِرَةِ ۭ وَمَنْ يُّقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَيُقْتَلْ اَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ۝٧٤

76 Mune be ali daala fo ali te keloo ke la Ala la siloo kaŋ aniŋ lanfuriŋolu ye-kewolu, musoolu aniŋ dindiŋolu-mennu ka a fo ko, “N Maariyoo, n funtindi ñiŋ saatewoo kono, meŋ dunkewolu mu tooñeerilaalu le ti, aniŋ I ye teeri dii n na kabo I faŋo bulu, aniŋ I ye deemaarilaa dii n na kabo I faŋo bulu?’

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَآءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اَخْرِجْنَا مِنْ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ اَهْلُهَا ۚ وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ۙ وَّاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَّدُنْكَ نَصِيْرًا ۝٧٥

77. Moolu mennu towondita wolu ka keloo ke Ala la siloo le kaŋ, bari

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ وَ

mennu kaafiriyaata wolu ka keloo ke kuruŋo le la siloo kaŋ. Woto ali seetaani teeroolu kele, kaatu seetaani la feeroo lanfuta le.

الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ
الطَّاغُوْتِ فَقَاتِلُوْٓا اَوْلِيَآءَ الشَّيْطٰنِ ۚ اِنَّ
كَيْدَ الشَّيْطٰنِ كَانَ ضَعِيْفًا ﴿٧٦﴾ ع ٦ ٧

R. 11

78. Fo i maŋ moolu je baŋ a fota mennu ye ko: "A la ali buloolu muta, ali ye saloo londi, aniŋ ali ye Jakoo dii?' Bari biriŋ keloo faralayaata i ma, wole to doolu be i kono mennu silata moolu la ko i ñanta sila la Ala la naameŋ, waraŋ hanibi meŋ silaŋo tambita woo la; aniŋ i ka a fo ko, 'N Maariyoo, mune ya a tinna I te ye keloo faralayandi n tolu ma? Fo I taa a dukundila n ñe domandiŋ baŋ?' A fo ko, 'Ñiŋ duniyaa nafaa mu domandiŋ ne ti bari Laakira le kayiramaayaata moo ye meŋ silanta Ala la; aduŋ i te ali tooñeela hani domandiŋ.'

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ قِيْلَ لَهُمْ كُفُّوْٓا
اَيْدِيَكُمْ وَ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا
الزَّكٰوةَ ۚ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ
كَخَشْيَةِ اللّٰهِ اَوْ اَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَ قَالُوْا
رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ ۚ لَوْلَآ
اَخَّرْتَنَآ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ ۗ قُلْ مَتَاعُ
الدُّنْيَا قَلِيْلٌ ۚ وَ الْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ
اتَّقٰى ۣ وَلَا تُظْلَمُوْنَ فَتِيْلًا ﴿٧٧﴾

79. Ali be daa woo daa, saayaa be ali muta la le, hanniŋ ali be tata janbaalu le kono. Aduŋ niŋ feŋ kende naata i kaŋ, i ka a fo, 'Ñiŋ bota Ala le yaa;' bari niŋ kuu jawoo boyita i kaŋ, i ka a fo le ko,'Ñiŋ bota i te le bulu.' 'A fo ko, A bee bota Ala le yaa." Mune be ñiŋ moolu daa la i buka sutuyaa feŋo fahamu la?

اَيْنَ مَا تَكُوْنُوْا يُدْرِكْكُّمُ الْمَوْتُ وَلَوْ
كُنْتُمْ فِيْ بُرُوْجٍ مُّشَيَّدَةٍ ۗ وَ اِنْ
تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَّقُوْلُوْا هٰذِهٖ مِنْ
عِنْدِ اللّٰهِ ۚ وَاِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّقُوْلُوْا
هٰذِهٖ مِنْ عِنْدِكَ ۗ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ
اللّٰهِ ۗ فَمَالِ هٰٓؤُلَآءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُوْنَ
يَفْقَهُوْنَ حَدِيْثًا ﴿٧٨﴾

80. Kuu kende woo kuu kende naata i kaŋ a bota Ala le bulu; aduŋ kuu jawu woo kuu jawu boyita i kaŋ woo bota i faŋo le bala. Aduŋ N tolu ye i te kii ka ke kiilaa ti moolu kaŋ. Ala le wasata seede ti.

مَآ اَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ ۘ وَ
مَآ اَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَّفْسِكَ ۗ
وَ اَرْسَلْنٰكَ لِلنَّاسِ رَسُوْلًا ۗ وَ كَفٰى
بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿٧٩﴾

81. Meŋ woo meŋ ye kiilaa kaŋo batu, woo ye Ala le kaŋo faŋo batu ; bari meŋ woo meŋ ya a koola dii woto, N maŋ i te kii i kaŋ ka ke kantarilaati i kunto.

مَنْ يُّطِعِ الرَّسُوْلَ فَقَدْ اَطَاعَ اللّٰهَ ۚ وَمَنْ
تَوَلّٰى فَمَآ اَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيْظًا ﴿٨٠﴾

82. Aduŋ i ka a fo le ko: 'Kaŋ batoo le be sabaliriŋ n bulu;' bari niŋ i bota i

وَيَقُوْلُوْنَ طَاعَةٌ ۖ فَاِذَا بَرَزُوْا مِنْ
عِنْدِكَ بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِيْ

daala, i kono kafoo doo ka suutoo ke feeree sitoo la feŋo kamma i ye meŋ fo. Ala ka feŋ woo feŋ safe le i ka meŋ feeree suutoo la. Woto, i koo dii i la, aniŋ i ye i jikoo sembe Ala la. Ala le wasata kuwoolu tobendoo la.

تَقُوْلُ ۫ وَ اللّٰهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُوْنَ ۚ فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ وَ تَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۫ وَ كَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿٨٢﴾

83. Woto, fo i tolu te hakili miira ke la Alikuraanoo la baŋ? Niŋ a yaatara a bota doo le bulu meŋ mu Ala tanooti, dennuŋ i be ñoo waali jamaa le je la a kono.

اَفَلَا يَتَدَبَّرُوْنَ الْقُرْاٰنَ ۫ وَ لَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللّٰهِ لَوَجَدُوْا فِيْهِ اخْتِلَافًا كَثِيْرًا ﴿٨٣﴾

84. Aduŋ niŋ kibaari naata i kaŋ *fo* kayira kuu la waraŋ silaŋo, i ka a janjandi le; a ya a tara niŋ i ya a samba kiilaa kaŋ nuŋ aniŋ mennu mu ñaatonkoolu ti i kono, dennuŋ i kono mennu ya a kuwoo koroosi kende ke, wolu be a tooñaa lonna le. Aduŋ niŋ a manke Ala la neemoo niŋ A la hiinanteeyaa ti ali kaŋ, dennuŋ ali be bula la seetaani nooma le fo ali dantaŋ.

وَ اِذَا جَآءَهُمْ اَمْرٌ مِّنَ الْاَمْنِ اَوِ الْخَوْفِ اَذَاعُوْا بِهٖ ۫ وَ لَوْ رَدُّوْهُ اِلَى الرَّسُوْلِ وَ اِلٰۤى اُولِى الْاَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِيْنَ يَسْتَنْۢبِطُوْنَهٗ مِنْهُمْ ۫ وَ لَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَتُهٗ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطٰنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٨٤﴾

85. Woto keloo ke Ala la siloo kaŋ-moo la dunu maŋ tara lariŋ i kaŋ fo i faŋo taa- aniŋ i se muuminoolu suusundi. Doobaato Ala be moolu semboo muta ali ye le mennu kaafiriyaata; aduŋ Ala le bambanta sembo to aniŋ A bambanta yankankantoo taamandoo la.

فَقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ لَا تُكَلَّفُ اِلَّا نَفْسَكَ وَ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّكُفَّ بَاْسَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۫ وَ اللّٰهُ اَشَدُّ بَاْسًا وَّ اَشَدُّ تَنْكِيْلًا ﴿٨٥﴾

86. Meŋ ye kanjuru kendoo ke, a be niyoo soto la jeele, aduŋ meŋ ye kanjuru jawoo ke, a be woo ñoŋ niyoo le soto la a tooroo to le; Aduŋ Ala le mu Sembetiyooti feŋo bee kaŋ.

مَنْ يَّشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَّكُنْ لَّهٗ نَصِيْبٌ مِّنْهَا ۚ وَ مَنْ يَّشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَّكُنْ لَّهٗ كِفْلٌ مِّنْهَا ۫ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيْتًا ﴿٨٦﴾

87. Aduŋ niŋ i ye ali kontoŋ duwaa la, ali kontondiroo ke duwaa la meŋ beteyaata wooti waraŋ ali ye a ñoŋoo murundi. Ale de, A te mu kontiboola le ti feŋo bee to.

وَ اِذَا حُيِّيْتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوْا بِاَحْسَنَ مِنْهَاۤ اَوْ رُدُّوْهَا ۫ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيْبًا ﴿٨٧﴾ النصف

88. Ala le mu Mansoo ti meŋ koola batu Mansa te keeriŋ. A be *tentenna le* ka ali kafu ñooma fo janniŋ Loo Luŋo la, sika te meŋ to. Aduŋ jumaa le tooñaayaata a la kumakaŋo to ka tambi Ala la?

اَللّٰهُ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۫ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ۫ وَ مَنْ اَصْدَقُ مِنَ اللّٰهِ حَدِيْثًا ﴿٨٨﴾ ع ١١

89. Mune keta ali la fo ali talaata kafu fula ti naafikoolu la kuwoo to? Aduŋ Ala ye i boyindi feŋo saabula i ye meŋ bulula baara. Fo ali lafita le ka moo kandandi Ala ye meŋ kasara? Ala ye meŋ kasara i te sila soto la woo ye.

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنٰفِقِيْنَ فِئَتَيْنِ وَاللّٰهُ
اَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوْا ۭ اَتُرِيْدُوْنَ اَنْ
تَهْدُوْا مَنْ اَضَلَّ اللّٰهُ ۭ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ سَبِيْلًا ۝٨٨

90. I ye ñinne nata niŋ ali si kaafiriyaa ko i tolu kaafiriyaata ñaameŋ, fo ali si kaañaŋ. Woto kaanaa teeri muta i kono fo niŋ i bayiŋ bayinyaata Ala la siloo kaŋ. Bari duŋ niŋ i ye i koola dii, woto ali si i ñafu aniŋ ali ye i faa ali ye i tara daa woo daa; aniŋ ali kaanaa teeri muta i kono waraŋ deemaarilaa;

وَدُّوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ كَمَا كَفَرُوْا
فَتَكُوْنُوْنَ سَوَاۗءً فَلَا تَتَّخِذُوْا
مِنْهُمْ اَوْلِيَاۗءَ حَتّٰى يُهَاجِرُوْا فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ۭ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوْهُمْ
وَاقْتُلُوْهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُّمُوْهُمْ ۠ وَلَا
تَتَّخِذُوْا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ۝٨٩

91. Fo moolu de mennu be jokiriŋ moolu la kambeŋo laahidoo be ali niŋ mennu teema waraŋ mennu kanaa ali kaŋ a ya a tara i sondomoolu mantara lamariŋ ali keloo la waraŋ i faŋolu la moolu keloo la. Aduŋ niŋ Ala lafita nuŋ, A be semboo diila i la le ali kaŋ, dennuŋ i ba ali kele la le. Woto, niŋ i ye i faŋo janfandi ali la aniŋ i maa ali kele, aniŋ i ye kayira kuwoo tiliŋ ali la, woto ali a la a kalamuta ko Ala maŋ yandaa sila dii ali la i kaŋ.

اِلَّا الَّذِيْنَ يَصِلُوْنَ اِلٰى قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ اَوْ
جَاۗءُوْكُمْ حَصِرَتْ صُدُوْرُهُمْ اَنْ
يُّقَاتِلُوْكُمْ اَوْ يُقَاتِلُوْا قَوْمَهُمْ ۭ وَلَوْ
شَاۗءَ اللّٰهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقٰتَلُوْكُمْ ۚ
فَاِنِ اعْتَزَلُوْكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ وَ
اَلْقَوْا اِلَيْكُمُ السَّلَمَ ۙ فَمَا جَعَلَ اللّٰهُ
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيْلًا ۝٩٠

92. Ali be doolu jela mennu lafita ka tanka ali ma aniŋ ka tanka i la moolu la. Waati woo waati ye i murundi fitinoo kaŋ, i ka tuuneŋ a kono le. Woto, niŋ i maŋ fata ali ma sako ka kayira tiliŋ ali la aniŋ i maŋ i buloolu muta, woto ali i ñafu ali ye i faa, ali ye i tara daa woo daa. N ŋa sembe koyoo dii ali la ñunu le kaŋ.

سَتَجِدُوْنَ اٰخَرِيْنَ يُرِيْدُوْنَ اَنْ
يَّاْمَنُوْكُمْ وَيَاْمَنُوْا قَوْمَهُمْ ۭ كُلَّمَا رُدُّوْٓا
اِلَى الْفِتْنَةِ اُرْكِسُوْا فِيْهَا ۚ فَاِنْ لَّمْ
يَعْتَزِلُوْكُمْ وَيُلْقُوْٓا اِلَيْكُمُ السَّلَمَ وَ
يَكُفُّوْٓا اَيْدِيَهُمْ فَخُذُوْهُمْ وَاقْتُلُوْهُمْ
حَيْثُ ثَقِفْتُمُوْهُمْ ۭ وَاُولٰۗىِٕكُمْ جَعَلْنَا
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ۝٩١

R. 13

93. A maŋ ñaŋ muuminoo ma ka muuminoo faa, fo niŋ a keta lañinoo ti. Bari meŋ ye muuminoo faa lañinoo kono, a si muumini joŋo foroyandi, aniŋ a si yele kodoo joo meŋ si dii furewo keetaalaalu la, fo niŋ a ya a tara i yanfata a ye ka ke sadaa ti. Bari i

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ اَنْ يَّقْتُلَ مُؤْمِنًا اِلَّا
خَطَـــًٔا ۚ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـــًٔا فَتَحْرِيْرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَّدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ اِلٰٓى
اَهْلِهٖٓ اِلَّآ اَنْ يَّصَّدَّقُوْا ۭ فَاِنْ كَانَ مِنْ

ye meŋ faa, niŋ woo bota moolu le kono mennu mu ali jawoolu ti, bari duŋ a te mu muuminoo le te, woto faarilaa si muumini joŋo foroyandi; bari niŋ a bota moolu le kono kambeŋo laahidoo be ali niŋ mennu teema, faarilaa si yele kodoo joo ka dii furewo la moolu la, aniŋ ka muumini joŋo foroyandi. Bari meŋ maŋ woo soto, woto a si kari fula suŋ, ke i naki ñoola-wo le mu tuuboo siloo ti Ala ye meŋ londi. Ala le mu kuu Bee Lonnaati, kiitiitobendi la.

قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ؕ وَاِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَ بَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ فَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ اِلٰٓى اَهْلِهٖ وَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۚ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ ۙ تَوْبَةً مِّنَ اللّٰهِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿۹۲﴾

94. Aduŋ meŋ woo meŋ ye muuminoo faa tawoo kono, a la joo be kela Jahanama le ti a be sabati la daameŋ. Aduŋ Ala be jusuboo la a kamma le aniŋ A ba a danka la aniŋ A be yankankati baa parendi la a ye.

وَ مَنْ يَّقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآؤُهٗ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيْهَا وَ غَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهٗ وَاَعَدَّ لَهٗ عَذَابًا عَظِيْمًا ﴿۹۳﴾

95. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ ali taamata Ala la siloo kaŋ, ali si kisi kisiri ke aniŋ ali kaanaa a fo moo ye meŋ ye ali kontoŋ kayiroo kontondiroo la, 'I te manke muuminoo ti.' Ali ka ñiŋ baluwoo kayiroo le ñini, bari feŋ kendoo jamaa be Ala bulu. Ali be nuŋ wole ñaama, bari Ala naata neema ali ma; woto ali si kisikisiroo ke kende ke. Ala de, A be kalamutariŋ feŋolu la le ali ka meŋ baara.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا ضَرَبْتُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَتَبَيَّنُوْا وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَنْ اَلْقٰٓى اِلَيْكُمُ السَّلٰمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا ۚ تَبْتَغُوْنَ عَرَضَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۫ فَعِنْدَ اللّٰهِ مَغَانِمُ كَثِيْرَةٌ ؕ كَذٰلِكَ كُنْتُمْ مِّنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللّٰهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿۹۴﴾

96. Muuminoolu mennu katu siiriŋ doroŋ, fo lanjurutoolu, aniŋ mennu ka jihadoo ke Ala la siloo kaŋ niŋ i la naafuloo la aniŋ i faŋolu jaatoo la, wolu te kaañanna. Ala ye fisamanteeyaa dii mooolu le la mennu mu jihadilaalu ti i la naafuloo la aniŋ i faŋolu la ka tambi siilaalu la. Aduŋ ñunu meŋ woo meŋ Ala ye i laahidi feŋ kendoo le la. Aduŋ Ala ye jihadilaalu fisamanteeyandi ka tambi siilalu la niŋ joo baa la.

لَا يَسْتَوِى الْقٰعِدُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ غَيْرُ اُولِى الضَّرَرِ وَ الْمُجٰهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ ؕ فَضَّلَ اللّٰهُ الْمُجٰهِدِيْنَ بِاَمْوَالِهِمْ وَ اَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقٰعِدِيْنَ دَرَجَةً ؕ وَ كُلًّا وَّعَدَ اللّٰهُ الْحُسْنٰى ؕ وَ فَضَّلَ اللّٰهُ الْمُجٰهِدِيْنَ عَلَى الْقٰعِدِيْنَ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿۹۵﴾

97. Wole mu daraja baati A ye meŋ dii, aniŋ *kere kere* kafaroo niŋ hiinanteeyaa. Ala le mu Kafarilaa Baa ti aniŋ hiinante.

دَرَجٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَّرَحْمَةً ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿۹۶﴾ ع ۱۳ ۱۰

R. 14

98. Tooñaa tooñaa, malaayikoolu ye mennu faa a ya a tara i be i faŋo tooñee kaŋ, i (malaayikoolu) ba a fola i ye le ko: "Ali tarata mune to nuŋ?" I ba a fo la le ko: 'I tolu ye n tolu ke nuŋ moo lanfuriŋolu le ti bankoo kaŋ.' I ba a fo la le ko, 'Fo Ala la bankoo maŋ tara fanuriŋ daameŋ ali si bayiŋ bayiŋ noo le?' NUnu le mu moolu ti mennu sabati dulaa be ke la Jahanama ti, aduŋ kuŋ tiliŋ dula jawoo fe le;

إِنَّ الَّذِيْنَ تَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ ظَالِمِيْٓ اَنْفُسِهِمْ قَالُوْا فِيْمَ كُنْتُمْ ؕ قَالُوْا كُنَّا مُسْتَضْعَفِيْنَ فِي الْاَرْضِ ؕ قَالُوْٓا اَلَمْ تَكُنْ اَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوْا فِيْهَا ؕ فَاُولٰٓئِكَ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَسَآءَتْ مَصِيْرًا ﴿٩٨﴾

99. Fo woo lanfuriŋ siifaalu kabo kewolu to, musoolu aniŋ dindiŋolu, mennu maŋ feeree soto waraŋ i maŋ sila kote soto.

اِلَّا الْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَآءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ حِيْلَةً وَّلَا يَهْتَدُوْنَ سَبِيْلًا ﴿٩٩﴾

100. Ñunu woo de, a doobaato Ala si yanfa i ye; kaatu Ala le mu junuboolu tuutuulaati, *aniŋ* kafarilaa ti.

فَاُولٰٓئِكَ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّعْفُوَ عَنْهُمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَفُوًّا غَفُوْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Aduŋ meŋ woo meŋ bayiŋ-bayinyaata Ala la siloo kaŋ bankoo kaŋ, a be tanka dulaa jamaa soto la bankoo kanne aniŋ yiriwaa. Aduŋ meŋ woo meŋ funtita kabo a la kooridaa kono ka bayiŋ-bayinyaa Ala la siloo kaŋ aniŋ A la kiilaa, saayaa ye a soto jee, woo la joo be laariŋ Ala le kaŋ, aduŋ Ala le mu kafarilaa Baati, Hiinantewo.

وَمَنْ يُّهَاجِرْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ يَجِدْ فِي الْاَرْضِ مُرٰغَمًا كَثِيْرًا وَّسَعَةً ؕ وَمَنْ يَّخْرُجْ مِنْۢ بَيْتِهٖ مُهَاجِرًا اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ اَجْرُهٗ عَلَى اللّٰهِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٠١﴾ ع ١١

R. 15

102. Aduŋ niŋ ali taamata bankoo kaŋ, junube taa ali ma ka Saloo sutuyandi, niŋ ali silata ko moolu be ali fitinandi la le mennu kaafiriyaata. Kaafiroolu de, i mu ali ye kenebaato jawoo le ti.

وَاِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْاَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَقْصُرُوْا مِنَ الصَّلٰوةِ ۖ اِنْ خِفْتُمْ اَنْ يَّفْتِنَكُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ اِنَّ الْكٰفِرِيْنَ كَانُوْا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ﴿١٠٢﴾

103. Aduŋ niŋ i be i kono, i be i salindi la, i kafoo doo si loo i fee i kono i si i la kele jooraŋolu taa. Niŋ i sujuduta, i tolu sitaa ali kooma, aniŋ kafoo doo, mennu maŋ sali foloo, wolu sinaa sali i fee; i si i la tankaraŋolu taa aniŋ i la kele jooraŋolu. Kaafiroolu ye ñinne hame ali ye tara ñinariŋ ali la jooraŋolu la aniŋ ali la feŋolu fo i si boyi ali kaŋ loodulaa kiliŋ. Aduŋ

وَاِذَا كُنْتَ فِيْهِمْ فَاَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلٰوةَ فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ مَّعَكَ وَلْيَاْخُذُوْٓا اَسْلِحَتَهُمْ ۫ فَاِذَا سَجَدُوْا فَلْيَكُوْنُوْا مِنْ وَّرَآئِكُمْ ۪ وَلْتَاْتِ طَآئِفَةٌ اُخْرٰى لَمْ يُصَلُّوْا فَلْيُصَلُّوْا مَعَكَ وَلْيَاْخُذُوْا حِذْرَهُمْ وَاَسْلِحَتَهُمْ ۫ وَدَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا

junube te tarala ali ma niŋ koleyaa tarata ali kaŋ kabo sanjiyoo to waraŋ kuuraŋo to, niŋ ali ye ali la kele joraŋolu landi kara la. Bari ali si ali la tankaraŋ feŋolu taa *waati woo waati*. Ala de, A ye dooyaa yankankatoo parendi kaafiroolu ye le.

لَوْ تَغْفُلُوْنَ عَنْ اَسْلِحَتِكُمْ وَ
اَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيْلُوْنَ عَلَيْكُمْ مَّيْلَةً
وَّاحِدَةً ؕ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِنْ كَانَ
بِكُمْ اَذًى مِّنْ مَّطَرٍ اَوْ كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى
اَنْ تَضَعُوْٓا اَسْلِحَتَكُمْ ۚ وَ خُذُوْا
حِذْرَكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ اَعَدَّ لِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿۱۰۲﴾

104. Aduŋ niŋ ali lakurata Saloo la, ali si Ala finkoŋ ali loorintoo, siitoo, aniŋ niŋ ali be laariŋ ali karoolu kaŋ. Aduŋ niŋ ali tankata silaŋo ma, woto ali si Saloo ke ko a *ñanta ke la ñaameŋ*; Saloo de, a be faralayaariŋ muuminoolu kanne ka a ke waati looriŋolu la.

فَاِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلٰوةَ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ
قِيٰمًا وَّ قُعُوْدًا وَّعَلٰى جُنُوْبِكُمْ ۚ
فَاِذَا اطْمَاْنَنْتُمْ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۚ اِنَّ
الصَّلٰوةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ كِتٰبًا
مَّوْقُوْتًا ﴿۱۰۳﴾

105. Aduŋ ali kaanaa lanfu ñiŋ moolu ñinoo la. Niŋ ali toorata, i fanaŋ ka toora le ko ali ka toorata ñaameŋ. Aduŋ ali tolu jikita Ala bulu feŋo la le i tolu maŋ jiki menna. Ala le mu Kuu Bee Lonna ti, kiitiitobendilaa.

وَلَا تَهِنُوْا فِى ابْتِغَآءِ الْقَوْمِ ؕ اِنْ تَكُوْنُوْا
تَاْلَمُوْنَ فَاِنَّهُمْ يَاْلَمُوْنَ كَمَا
تَاْلَمُوْنَ ۚ وَ تَرْجُوْنَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا
يَرْجُوْنَ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا
حَكِيْمًا ﴿۱۰۴﴾ ع ۱۲

R. 16

106. N ŋa kitaaboo jindi i kanne tooñaa be meŋ kono, fo i si kiitii moolu teema feŋo la Ala ye i londindi meŋ na. Aduŋ kaanaa ke diinantaŋo ye sonkalaa ti janfantuŋolu ye;

اِنَّاۤ اَنْزَلْنَاۤ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَاۤ اَرٰىكَ
اللّٰهُ ؕ وَلَا تَكُنْ لِّلْخَآئِنِيْنَ خَصِيْمًا ﴿۱۰۵﴾

107. Aduŋ Ala daani kafaroo la. Ala de, A te le mu Kafarilaa Baati, Hiinantewo.

وَّاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا
رَّحِيْمًا ﴿۱۰۶﴾

108. Aduŋ kaanaa daaniroo ke moolu ye mennu ke i faŋo janfaa. Ala de, A maŋ moo kanu meŋ mu janfantuŋo ti *aniŋ* junube keelaa baa.

وَ لَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِيْنَ يَخْتَانُوْنَ
اَنْفُسَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
خَوَّانًا اَثِيْمًا ﴿۱۰۷﴾

109. I ka a kata ka nukuŋ moolu ma, bari i te nukuŋ noola Ala ma; aduŋ A ka tara i fee le niŋ i ye suutoo ke feeree sitoo la kuwoo la A maŋ duña menna. Aduŋ Ala ye i kumbaŋ feŋo tole i ka meŋ baara.

يَّسْتَخْفُوْنَ مِنَ النَّاسِ وَ لَا
يَسْتَخْفُوْنَ مِنَ اللّٰهِ وَهُوَ مَعَهُمْ اِذْ
يُبَيِّتُوْنَ مَا لَا يَرْضٰى مِنَ الْقَوْلِ ؕ وَ
كَانَ اللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطًا ﴿۱۰۸﴾

هٰٓاَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ جٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۣ فَمَنْ يُّجَادِلُ اللّٰهَ
عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَمْ مَّنْ يَّكُوْنُ
عَلَيْهِمْ وَكِيْلًا ﴿١١٠﴾

110. A fele ali tolu le mu moolu ti mennu ka daniri ke i ye ñiŋ duniyaa baluwoo to. Bari jumaa le be daaniri ke la i ye Ala yaa Loo Luŋo la, waraŋ jumaa le be kela i ye loolaa ti?

وَمَنْ يَّعْمَلْ سُوْٓءًا اَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهٗ
ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللّٰهَ يَجِدِ اللّٰهَ غَفُوْرًا
رَّحِيْمًا ﴿١١١﴾

111. Aduŋ meŋ woo meŋ ye kuu jawoo baara waraŋ a ye a faŋo tooñee, aniŋ woo koola a naa Ala daani kafaroo la, a be Ala tara la le ko Kafarilaa Baa le mu, Hiinantewo.

وَمَنْ يَّكْسِبْ اِثْمًا فَاِنَّمَا يَكْسِبُهٗ
عَلٰى نَفْسِهٖ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا
حَكِيْمًا ﴿١١٢﴾

112. Aduŋ meŋ woo meŋ baarata junuboo la a ye a ke a faŋo le la. Ala le mu kuu Bee Lonna ti, kiitiitobendilaa.

وَمَنْ يَّكْسِبْ خَطِيْۗـَٔةً اَوْ اِثْمًا ثُمَّ
يَرْمِ بِهٖ بَرِيْۗـًٔا فَقَدِ احْتَمَلَ
بُهْتَانًا وَّاِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿١١٣﴾ ع ١٦ ١٣

113. Aduŋ meŋ woo meŋ ye lanjuroo baara waraŋ junuboo, woo koola a naata a laa moo la membe seneyaariŋ, woo ye faniyaa le duni aniŋ kenebaato junuboo.

R. 17

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهٗ
لَهَمَّتْ طَّاۗىِٕفَةٌ مِّنْهُمْ اَنْ يُّضِلُّوْكَ ۭ
وَمَا يُضِلُّوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَضُرُّوْنَكَ مِنْ شَيْءٍ ۭ وَاَنْزَلَ اللّٰهُ
عَلَيْكَ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا
لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ ۭ وَكَانَ فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكَ
عَظِيْمًا ﴿١١٤﴾ ع

114. Bari niŋ a manke nuŋ Ala la neemoo le ti i kaŋ aniŋ A la hiinanteeyaa, i kafoo doo hameta le ke i te filindi. Bari A ye i la feereelu korindi. N ko tooñaa, i buka moo filindi fo i faŋolu aduŋ i te i te toora noo la fenna. Ala ye Kitaaboo jindi i kanne aniŋ Hikimatoo aniŋ A ye i karandi feŋo la i maŋ meŋ loŋ nuŋ, aduŋ A la fisamanteeyaa warata i kaŋ baa ke le.

لَا خَيْرَ فِيْ كَثِيْرٍ مِّنْ نَّجْوٰىهُمْ اِلَّا مَنْ اَمَرَ
بِصَدَقَةٍ اَوْ مَعْرُوْفٍ اَوْ اِصْلَاحٍۢ بَيْنَ
النَّاسِ ۭ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ ابْتِغَاۗءَ
مَرْضَاتِ اللّٰهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا
عَظِيْمًا ﴿١١٥﴾

115. Kayira buka bo i la kulloo beŋolu to fo niŋ i kambenta ka munafandiroo ke fuwaaroolu la kuwoo to waraŋ ka dookuwoolu ke meŋ si jamaa naafa waraŋ ka ñiiñaari niŋ falindiri ke moolu teema. Aduŋ moo woo moo ye woo ke Ala seewondoo le kamma, sambi N be joo baa dii la a la.

وَمَنْ يُّشَاقِقِ الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدٰى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيْلِ
الْمُؤْمِنِيْنَ نُوَلِّهٖ مَا تَوَلّٰى وَنُصْلِهٖ
جَهَنَّمَ ۭ وَسَاۗءَتْ مَصِيْرًا ﴿١١٦﴾ ع ١٧ ١٤

116. Aduŋ moo de meŋ ka kiilaa soosoo tumoo koola meŋ kandoo koyita a ma, aniŋ a ka muuminoolu la siloo tanoo noomasaata, N ba a bula la le ka siloo nooma a be meŋ nooma kaŋ aniŋ ka a fayi Jahanama kono; aduŋ kuŋ tiliŋ dulaa jawoo fele.

إِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُّشْرَكَ بِهٖ وَ يَغْفِرُ مَا دُوْنَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا بَعِيْدًا ﴿١١٧﴾

117. Aduŋ Ala te kafari ke la fuloo kafoo A te ma, bari A be kafari kela fenna le meŋ be woo ye duuma la moo woo moo ye A ya a lafi meŋ ye. Aduŋ meŋ woo meŋ ye fula kafu Ala ma wo filita baake le fanfaŋ.

إِنْ يَّدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖٓ إِلَّآ إِنٰثًا ۚ وَإِنْ يَّدْعُوْنَ إِلَّا شَيْطٰنًا مَّرِيْدًا ﴿١١٨﴾

118. I buka kiliri ke fenna Ala koola fo jalaŋ-musu kenseŋolu, a ya a tara *tooñaa ñaa ma*, i buka feŋ kili fo seetani, balannaa,

لَّعَنَهُ اللّٰهُ ۘ وَ قَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيْبًا مَّفْرُوْضًا ﴿١١٩﴾

119. Ala ye meŋ danka. Aduŋ a naata a fo ko, 'N be nii looriŋo le taa la I la joŋolu kono;

وَّلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآٰمُرَنَّهُمْ فَلَيُبَتِّكُنَّ اٰذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَآٰمُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللّٰهِ ۚ وَ مَنْ يَّتَّخِذِ الشَّيْطٰنَ وَلِيًّا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِيْنًا ﴿١٢٠﴾

120. 'Aduŋ n be i yaamari la le fo i si ñonkomoolu tuloolu kuntu *aniŋ beeyaŋ doolu* aduŋ fo n ŋe i marasa aduŋ i be Ala la daaroo faliŋ na le.' Bari meŋ ye seetaani muta teerimati Ala koola, wole faŋo toorata bono lankenemariŋo la.

يَعِدُهُمْ وَ يُمَنِّيْهِمْ ۚ وَ مَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطٰنُ إِلَّا غُرُوْرًا ﴿١٢١﴾

121. A ka laahidoo taa i ye aniŋ ka jiki kenseŋo duŋ i to, aduŋ seetaani buka i laaludi fenna fo jiki kenseŋo.

أُولٰٓئِكَ مَأْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يَجِدُوْنَ عَنْهَا مَحِيْصًا ﴿١٢٢﴾

122. Ñunu le mu moolu ti mennu sabati dulaa mu Jahanama ti. Aduŋ i te kana dulaa soto la kabo jee.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ أَبَدًا ۖ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ۚ وَ مَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللّٰهِ قِيْلًا ﴿١٢٣﴾

123. Bari moolu de mennu liimaaniyaata aniŋ i ka baara kuu kendoolu la, N be i dundi la Naakoolu le kono, daloolu ka bori mennu koto, I be sabati la wolu le to burayi. A mu Ala la laahidi bayi baloo le ti; aduŋ jumaa le si tooñaayaa Ala ti kuma kaŋo to?

لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَ لَآ أَمَانِيِّ أَهْلِ الْكِتٰبِ ۗ مَنْ يَّعْمَلْ سُوْٓءًا يُّجْزَ بِهٖ ۙ وَ لَا يَجِدْ لَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَّ لَا نَصِيْرًا ﴿١٢٤﴾

124. A te kela ko ali la natoo, waraŋ kitaabu dunkeewolu la natoo. Meŋ woo meŋ baarata kuu kuruŋo la i baa a joo la a la le; aduŋ a te teeri soto la a faŋo ye waraŋ deemaarilaa Ala koola.

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ نَقِيْرًا ﴿١٢٥﴾

125. Bari meŋ woo meŋ baarata kuu kendoo la, kee to musu to, aduŋ a mu muuminoo le ti, wole be dunna Arajana, aduŋ a te i tooñee la hani tamaree fuuraa ñoŋ doo la.

126. Jumaa le beteyaata diinoo to ka tambi woo moo la meŋ ye a faŋo dii Ala la aniŋ a mu kuu bete baaralaa ti, a ka Ibraahiima la siloo noomasaata, meŋ mu moo tilindiŋo ti? Ala ye Ibraahiima ke keri keri teeri le ti.

وَمَنْ اَحْسَنُ دِيْنًا مِّمَّنْ اَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَّاتَّبَعَ مِلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ؕ وَاتَّخَذَ اللّٰهُ اِبْرٰهِيْمَ خَلِيْلًا ﴿١٢٥﴾

127. Aduŋ feŋo bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo to; aduŋ Ala ye feŋolu bee kumbanne.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيْطًا ﴿١٢٦﴾ ع ١٥

R. 19

128. Aduŋ i ke i ñininka ye meŋ fo musoolu la kuwoo to. A fo ko, 'Ala ye dii ali la le i la kuwoo to. Aniŋ i ye meŋ karaŋ ali ye kitaaboo to aliyatima sunkutindiŋolu la kowoo to ali maŋ mennu niyoo dii i la aniŋ ali lafita mennu futuu la, aniŋ dindiŋ lanfuriŋolu la kuwoo. Aduŋ a ye ali yaamaari tiliŋo le la aliyatimolu la kuwoo to. Ali ye feŋ woo feŋ baara kayira kuu to Ala be londiŋ a la le.

وَيَسْتَفْتُوْنَكَ فِي النِّسَآءِ ؕ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيْكُمْ فِيْهِنَّ ۙ وَمَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ فِي الْكِتٰبِ فِيْ يَتٰمَى النِّسَآءِ الّٰتِيْ لَا تُؤْتُوْنَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُوْنَ اَنْ تَنْكِحُوْهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الْوِلْدَانِ ۙ وَاَنْ تَقُوْمُوْا لِلْيَتٰمٰى بِالْقِسْطِ ؕ وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِهٖ عَلِيْمًا ﴿١٢٧﴾

129. Aduŋ niŋ musoo silanta marali jawoo la waraŋ daabontoo la a kee la karoo la, junube te tara la i fuloo ye niŋ ñiiñandiri keta i dammaalu teema; ñiiñaaroo le beteyaata. Aduŋ moolu ka tara nakiriŋ hadumoo le la. Niŋ ali ye baara kendoo ke aniŋ ali silata Ala la, Ala be kalamutariŋ feŋo la le ali ka meŋ baara.

وَاِنِ امْرَاَةٌ خَافَتْ مِنْۢ بَعْلِهَا نُشُوْزًا اَوْ اِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ اَنْ يُّصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ؕ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ؕ وَاُحْضِرَتِ الْاَنْفُسُ الشُّحَّ ؕ وَاِنْ تُحْسِنُوْا وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿١٢٨﴾

130. Aduŋ ali te ñiŋ noola ka tiliŋ musoolu teema tiliŋ temberiŋo la, hani ali ŋaniyata a la ñaa woo ñaa, woto ali kaanaa ali ñaa bee tiliŋ kiliŋo damma la ka doo fili jee ko feŋo meŋ ya a dendendi, bari niŋ ali ye ñiiñaari ke, aniŋ ali silata Ala la, Ala de, A te le mu kafarilaa Baa ti, Fondinsirewo.

وَلَنْ تَسْتَطِيْعُوْٓا اَنْ تَعْدِلُوْا بَيْنَ النِّسَآءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيْلُوْا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوْهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ؕ وَاِنْ تُصْلِحُوْا وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٢٩﴾

131. Aduŋ niŋ ali talaata, Ala be kaarindi ke la i bee kiliŋ kilinnaa la le kabo A la neema yiriwaariŋo to; Ala le mu yiriwaa Mansoo ti, kiitiitodendilaa.

وَاِنْ يَّتَفَرَّقَا يُغْنِ اللّٰهُ كُلًّا مِّنْ سَعَتِهٖ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ وَاسِعًا حَكِيْمًا ﴿١٣٠﴾

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنِ اتَّقُوا اللّٰهَ ۭ وَاِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا ﴿١٣١﴾

132. Aduŋ feŋo bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo to. Aduŋ N ŋa moolu yaamari le kitaaboo diita mennu la ali ñaato, aniŋ N ŋa ali fanaŋ yaamari le, 'Sila Ala la.' Bari niŋ ali balanta, woto de ali si a kalamuta ko feŋo bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo to, aduŋ Ala mu Faŋ wasalaa le ti, Tentu Mansa.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿١٣٢﴾

133. Aduŋ feŋo bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ mennu be bankoo to, aduŋ Ala le wasata kandandirilaa ti.

اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاْتِ بِاٰخَرِيْنَ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰي ذٰلِكَ قَدِيْرًا ﴿١٣٣﴾

134. Niŋ A lafita, A si ali bondi jaŋ, ali tolu mondiŋolu woo, A ye naa doo koteŋolu sambanaŋ *ali nooto*; Ala ye semboo soto le ka woo ke.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًۢا بَصِيْرًا ﴿١٣٤﴾ ع ١٩ ٨ ١٦

135. Meŋ woo meŋ lafita ñiŋ duniyaa joo le la, *a si a kalamuta ko* dunuyaa joo be Ala le bulu aniŋ laakira; Ala le mu Moyirilaa Baati, Jeerilaa Baa.

R. 20

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوّٰمِيْنَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاۗءَ لِلّٰهِ وَلَوْ عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ اَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبِيْنَ ۚ اِنْ يَّكُنْ غَنِيًّا اَوْ فَقِيْرًا فَاللّٰهُ اَوْلٰى بِهِمَا ۣ فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوٰٓى اَنْ تَعْدِلُوْا ۚ وَاِنْ تَلْوٗٓا اَوْ تُعْرِضُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿١٣٥﴾

136. Ali tolu mennu towondita woo! ali loo bambandinke tiliŋo la, ka seedeyaa ke Ala kamma, hanniŋ a ya a tara a be ali faŋolu le la karoo la waraŋ wuluulaa fuloolu waraŋ baadiŋ sutuŋolu. Fo a keta fankamaati baŋ waraŋ fuwaaroo, Ala le mu i fuloo la loolaa ti *ka tambi ali tolu la*. Woto ali kaanaa bula niidiyaa noooma fo ali si tiliŋ noo. Aduŋ niŋ ali ye tooñaa nukuŋ waraŋ ali jenketa, woto ali si i *miira* ko Ala be kalamutariŋ feŋo la le ali ka meŋ baara.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَالْكِتٰبِ الَّذِيْ نَزَّلَ عَلٰي رَسُوْلِهٖ وَالْكِتٰبِ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ ۭ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِاللّٰهِ وَمَلٰۗىِٕكَتِهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًۢا بَعِيْدًا ﴿١٣٦﴾

137. Ali tolu mennu towondita woo! ali laa Ala la aniŋ A la kiilaa, aniŋ A ye kitaaboo meŋ jindi A la kiilaa kaŋ, aniŋ A ye kitaaboo meŋ jindi koomanto. Aduŋ meŋ woo meŋ maŋ laa Ala la aniŋ A la malaayikoolu , aniŋ A la kitaaboolu aniŋ A la kiilaariyaamoolu, aniŋ Luŋ Labaŋo, wole janfata filoo kono.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ

138. Mennu towondita, woo koola i naata kaafiriyaa, woo koola *kotenke* i

naata towondi, woo koola i naata kaafiriyaa, aniŋ i naata jiidi kaafiriyaa kaŋ, Ala te kafari kela wolu ye aduŋ A te i kandandi la siloo kaŋ.

اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ ازْدَادُوْا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللّٰهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيْلًا ﴿١٣٨﴾

139. Nafikoolu kibaari ko yankankatoo le be i ye meŋ be

بَشِّرِ الْمُنٰفِقِيْنَ بِاَنَّ لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمَا ﴿١٣٩﴾

140. Mennu ka kaafiroolu muta teeroolu ti ka liimaniyaamoolu tujee. Fo i ka buuñaa le ñini wolu bulu baŋ? Woto *i si a loŋ ko* buuñaa bee be Ala le ye.

الَّذِيْنَ يَتَّخِذُوْنَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ اَيَبْتَغُوْنَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَاِنَّ الْعِزَّةَ لِلّٰهِ جَمِيْعًا ﴿١٤٠﴾

141. N ko A ye ñiŋ jindi ali ye kitaaboo to le ko, niŋ ali ya a moyi i be Ala la kaawaakuwodu soosoo la aniŋ ka a hadañi, ali kaanaa sii wolu fee fo niŋ i dunta kacaa doo kono meŋ manke woo ti; kaatu woto ali be ke la le ko i tolu. Tooñaa tooñaa, Ala be naafikoolu niŋ kaafiroolu kafula Jahanama kono le, i muumee;

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتٰبِ اَنْ اِذَا سَمِعْتُمْ اٰيٰتِ اللّٰهِ يُكْفَرُ بِهَا وَ يُسْتَهْزَاُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوْا مَعَهُمْ حَتّٰى يَخُوْضُوْا فِيْ حَدِيْثٍ غَيْرِهٖۤ ۚ اِنَّكُمْ اِذًا مِّثْلُهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ جَامِعُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَ الْكٰفِرِيْنَ فِيْ جَهَنَّمَ جَمِيْعَا ﴿١٤١﴾

142. Mennu ka tara i lamoyi la *kibaari la* ali la kuwoo to. Niŋ ali ye kañee soto kabo Ala yaa, i ka a fo le ko, 'Fo n tolu maŋ tara ali fee baŋ?' Bari niŋ kaafiroolu ye niyoo soto a to, i ka a fo wolu ye le ko, 'Fo n maŋ kutu ali la, aniŋ ka ali tankandi muuminoolu la?' Ala be kiitii la ali teema le Loo Luŋo la; Ala te siloo dii la kaafiroolu la ka muuminoolu noo.

الَّذِيْنَ يَتَرَبَّصُوْنَ بِكُمْ ۚ فَاِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللّٰهِ قَالُوْۤا اَلَمْ نَكُنْ مَّعَكُمْ ۖ وَ اِنْ كَانَ لِلْكٰفِرِيْنَ نَصِيْبٌ ۙ قَالُوْۤا اَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَ نَمْنَعْكُمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ وَ لَنْ يَّجْعَلَ اللّٰهُ لِلْكٰفِرِيْنَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ سَبِيْلًا ﴿١٤٢﴾ ع ٢٠/٧/١٧

R. 21

143. Naafikoolu ka lafi le ka Ala neenee, bari A be i yankankati la i la neeneeroo la le. Aduŋ niŋ i loota saloo la, i ka lanfutoo loo le aniŋ fo moolu si i je, aduŋ i buka Ala finkoŋ fo domandiŋ,

اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ ۚ وَاِذَا قَامُوْۤا اِلَى الصَّلٰوةِ قَامُوْا كُسَالٰى ۙ يُرَآءُوْنَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُوْنَ اللّٰهَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٤٣﴾

144. I be keeri keeriliŋ ñiŋ niŋ ñiŋ teema, i *maŋ tara* ñunu yaa aduŋ i te woo doolu fanaŋ yaa. Aduŋ Ala ye meŋ filindi, i te te daliila soto la woo ye.

مُّذَبْذَبِيْنَ بَيْنَ ذٰلِكَ ۖ لَاۤ اِلٰى هٰۤؤُلَآءِ وَ لَاۤ اِلٰى هٰۤؤُلَآءِ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ سَبِيْلًا ﴿١٤٤﴾

145. Ali tolu mennu towondita woo!

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوا

ali kaanaa kaafiroolu muta teeroolu ti, ka liimaaniyaa moolu tujee. Fo ali lafita le ka sila koyi dii Ala la ali faŋolu kaŋ?

الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ اَتُرِيْدُوْنَ اَنْ تَجْعَلُوْا لِلّٰهِ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٤٥﴾

146. Naafikoolu le be tara la Dimbaa diinoŋ labaŋo to; aduŋ i te deemaarilaa soto la i ye,

اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ فِى الدَّرْكِ الْاَسْفَلِ مِنَ النَّارِ ۚ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيْرًا ﴿١٤٦﴾ۙ

147. Fo mennu tuubita aniŋ i ye dadaaroo ke aniŋ i ye Ala muta bambandiŋ ke aniŋ i ye i la diinoo kalasandi Ala ye. Ñunu le be kafuriŋ liimaaniyaamoolu la. Aduŋ sambi Ala be joo baa dii la liimaaniyaamoolu la.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا وَاَصْلَحُوْا وَاعْتَصَمُوْا بِاللّٰهِ وَاَخْلَصُوْا دِيْنَهُمْ لِلّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٤٧﴾

148. Mune ba a tinna Ala ba ali yankankati la, *niŋ* a ya a tara ali ka tenturoo ke aniŋ niŋ ali laata? Aduŋ Ala le mu tenturulaa ti, Kuu Bee Lonnaa.

مَا يَفْعَلُ اللّٰهُ بِعَذَابِكُمْ اِنْ شَكَرْتُمْ وَاٰمَنْتُمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ شَاكِرًا عَلِيْمًا ﴿١٤٨﴾

Jijiyoŋ 6

149. Ala maŋ ñiŋ kanu ka kuma kuriŋo fo kenebaato, fo moo la karoo la ye meŋ tooñee. Ala de, A te mu Bee Moyirilaa le ti, Kuu Bee Lonnaa.

لَا يُحِبُّ اللّٰهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْٓءِ مِنَ الْقَوْلِ اِلَّا مَنْ ظُلِمَ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا عَلِيْمًا ﴿١٤٩﴾

150. Ali ye baara kendoo lankenemayandi woo waraŋ ali ye a nukuŋ, waraŋ ali ye yanfa ke kuu jawu baaroo la, Ala de, A te le mu yanfalaati junuboolu la, Sembetii Baa.

اِنْ تُبْدُوْا خَيْرًا اَوْ تُخْفُوْهُ اَوْ تَعْفُوْا عَنْ سُوْٓءٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيْرًا ﴿١٥٠﴾

151. Tooñaa tooñaa, moolu mennu kaafiriyaata Ala ma aniŋ A la kiilaa aniŋ i ka lafi ka fatanfansoo ke Ala niŋ A la kiilaa teema, aniŋ i ka a fo ko, 'N tolu laata doolu la le bari n maŋ laa doolu la,' aduŋ i ka lafi ka tara ñiŋ fuloo teema,

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّفَرِّقُوْا بَيْنَ اللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَيَقُوْلُوْنَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَّنَكْفُرُ بِبَعْضٍ ۙ وَّيُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّتَّخِذُوْا بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ﴿١٥١﴾ۙ

152. Ñunu le faŋo mu kaafiroolu ti tooñaa ñaama, aduŋ N ŋa parendiri ke kaafiroolu ye yankankatoo le la meŋ be i dooyaa la.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ حَقًّا ۚ وَاَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿١٥٢﴾

153. Aduŋ mennu laata Ala la aniŋ A la kiilaalu aniŋ i maŋ fatanfansi ke hani i doo kiliŋ teema, wolu le mu moolu ti saayiŋ Ala be mennu la joo dii la i la. Ala le mu kafarilaati, Fondinsirewo.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَلَمْ يُفَرِّقُوْا بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ اُولٰٓئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥٢﴾ ع ٢١

R. 22

154. Kitaabu dunkewolu ke i ñininkaa le ka kitaaboo jindi i kaŋ kabo saŋo santo. I ye Musa ñininka feŋo la le meŋ warata woo ti: I ko, 'Ala tandi n na kenebaato.' Woleto yankankati jawoo ye i ñafu i la tooñeeroo saabula. Wookoola le i ye ninsiriŋo muta batu feŋo ti daliila koyoo naariŋo koola i kaŋ, bari N naata yanfa i ye *hani* woo la. N ŋa daliila koyoo dii Musa la.

يَسْـَٔلُكَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتٰبًا مِّنَ السَّمَآءِ فَقَدْ سَاَلُوْا مُوْسٰٓى اَكْبَرَ مِنْ ذٰلِكَ فَقَالُوْٓا اَرِنَا اللّٰهَ جَهْرَةً فَاَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذٰلِكَ ۚ وَاٰتَيْنَا مُوْسٰى سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٥٣﴾

155. Aduŋ N ŋa konkoo sikandi i kunto temboo meŋ N be laahidoo taa kaŋ i bulu, aniŋ N ko i ye ko, 'Ali duŋ niŋ daa la ali fanseyiriŋo,' aniŋ N ko i ye ko, 'Ali kaanaa yandaa ke sibitoo la *kuwoo to*.' Aduŋ N naata laahidi bambandiŋo taa i bulu.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّوْرَ بِمِيْثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَّقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوْا فِى السَّبْتِ وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿١٥٤﴾

156. Woleto, i la laahidi tiñaa kamma la, aniŋ i la balaŋo Ala la kawaakuwoolu la, aniŋ i laa a katoo ka Annabiyoomoo faa tooñaa tanoo kaŋ, aniŋ i la a foo ko, "N sondomoolu be muuraliŋ ne muuraliraŋolu kono,"- haani, bari Ala ye i sondomoolu noto le i la kaafiriyaa saabula, woto i te laala fo domandiŋ-

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيْثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَقَتْلِهِمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَّقَوْلِهِمْ قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ؕ بَلْ طَبَعَ اللّٰهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٥٥﴾

157. Aniŋ i la kaafiriyaa saabula aniŋ i la faniyaa fiŋ baa fo Mariyaama ma,

وَّبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلٰى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيْمًا ﴿١٥٦﴾

158. Aniŋ i laa a foo ko, 'N ŋa Masiihu faa le, Eesa, Mariyaama diŋo, Ala la kiilaa;' a ya a tara i maŋ a faa, aduŋ i maa a faa kuruwaa to, bari a mulunnta i fee le ko *i ye meŋ faa kuruwaa to*; aduŋ mennu waalita a kuwoo to wolu be sikoo le kono a kuwoo to; i maŋ londi *koyi* soto a to, fo ka bula kunfee miiroo nooma; i maŋ woo miiroo yelemandi noo kuudankeneyaariŋo ti;

وَّقَوْلِهِمْ اِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيْحَ عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُوْلَ اللّٰهِ ۚ وَمَا قَتَلُوْهُ وَمَا صَلَبُوْهُ وَلٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ؕ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِيْهِ لَفِىْ شَكٍّ مِّنْهُ ؕ مَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ اِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوْهُ يَقِيْنًا ﴿١٥٧﴾

159. Haani, Ala ye a cikandi le kataa

بَلْ رَّفَعَهُ اللّٰهُ اِلَيْهِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا

A faŋo kaŋ. Ala le mu Mansa Ŋanaa ti, kiitiitobendila.

حَكِيْمًا ﴿١٥٩﴾

160. Aduŋ moo te kitaabu dunkewolu kono fo a ye laa a la (Esaa) janniŋ a la saayaateema; aduŋ Loo Luŋo laa (Esaa) bekelaimaseedeleti.

وَاِنْ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهٖ قَبْلَ مَوْتِهٖ ۚ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكُوْنُ عَلَيْهِمْ شَهِيْدًا ﴿١٦٠﴾

161. Woleto, Yahuudoolu la tooñeeroo saabula, N ŋa feŋ haraamundi i ma mennu haalaalite i ye nuŋ, aniŋ fanaŋ i la moojamaakooladindoo Alalasiloola,

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبٰتٍ اُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ كَثِيْرًا ﴿١٦١﴾

162. Aniŋ i la riibaa mutoo, woo ya a tara ye i fatandi woo ma le, aniŋ i la moolu la naafuloo domoo jenkoo kono. N ŋa parendii ke kaafiroolu ye i kono yankankatidimindiŋola.

وَّاَخْذِهِمُ الرِّبٰوا وَقَدْ نُهُوْا عَنْهُ وَاَكْلِهِمْ اَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۭ وَاَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ مِنْهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٦٢﴾

163. Bari mennu dinkata londoo to i kono, aniŋ liimaaniyaa moolu, wolu laata feŋo la le meŋ jiita i te kaŋ aniŋ meŋ jiita i ñaato, aniŋ *sakatuma* wolu mennu ka Saloo londi aniŋ mennu ka Jakoo dii aniŋ i laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo. N be joobaadiilañunulela.

لٰكِنِ الرّٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُوْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيْمِيْنَ الصَّلٰوةَ وَالْمُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَالْمُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۭ اُولٰۗىِٕكَ سَنُؤْتِيْهِمْ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٦٣﴾ ع ٢٢ ١٠ ٢

R. 23

164. N tolu de, N ŋa wahaayoo jindi i kanne ko N ŋa wahaayoo jindi Nuha kaŋ ñaameŋ, aniŋ Annabiyoomoolu mennu naataakooma; aniŋ N ŋa wahaayoo jindi Ibraahiima kaŋ aniŋ Ismayila aniŋ Isiyaaka aniŋ Yaakuuba aniŋ a diŋolu aniŋ Esa aniŋ Ayuuba aniŋ Yunusu aniŋ Harun a aniŋ Sulaiman, aniŋ N ŋa Sabura dii Dawudala.

اِنَّآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ كَمَآ اَوْحَيْنَآ اِلٰى نُوْحٍ وَّالنَّبِيّٖنَ مِنْۢ بَعْدِهٖ ۚ وَاَوْحَيْنَآ اِلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَعِيْسٰى وَاَيُّوْبَ وَيُوْنُسَ وَهٰرُوْنَ وَسُلَيْمٰنَ ۚ وَاٰتَيْنَا دَاوٗدَ زَبُوْرًا ﴿١٦٤﴾

165. Aduŋ N ŋa kiilaalu kii N ŋa mennu dooludante iye kaba ŋaniŋ kiilaadoolu N maŋ mennu dante i ye- aduŋ Ala diya mutaMusa yelekerekereke-

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنٰهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۭ وَكَلَّمَ اللّٰهُ مُوْسٰى تَكْلِيْمًا ﴿١٦٥﴾

166. Kiilaalu, seewondirilaalu aniŋ masalandirilaalu, ñiŋ kamma moolu te soosoori soto la Ala ma kiilaa naariŋo

رُسُلًا مُّبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ لِئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَى اللّٰهِ حُجَّةٌۢ بَعْدَ

الرُّسُلِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿١٦٦﴾

koola. Ala le mu Mansa Ŋanaati, kiitiitobendilaa.

لٰكِنِ اللّٰهُ يَشْهَدُ بِمَآ اَنْزَلَ اِلَيْكَ اَنْزَلَهٗ بِعِلْمِهٖ ۚ وَ الْمَلٰٓئِكَةُ يَشْهَدُوْنَ ۚ وَ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿١٦٧﴾

167. Bari Ala ka seedeyaari ke feŋo la A ye meŋ jindi i kaŋ ko A ye a jindi a be faariŋ A la londoo la; aniŋ malaayikoolu *fanaŋ* ka woo seedeyaa le; aduŋ Ala le wasata seede ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ صَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ قَدْ ضَلُّوْا ضَلٰلًا بَعِيْدًا ﴿١٦٨﴾

168. Mennu kaafiriyaata aniŋ i ka doo koteŋolu koola dindi Ala la siloo la, wolu le janfata filoo kono.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ ظَلَمُوْا لَمْ يَكُنِ اللّٰهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَ لَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيْقًا ﴿١٦٩﴾

169. Mennu kaafiriyaata de, aniŋ i ye tooñeeroo ke, Ala te kafari ke la wolu ye, aduŋ A te i kandandi la sila la,

اِلَّا طَرِيْقَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ۚ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿١٧٠﴾

170. Fo Jahanama siloo, i be sabati la daameŋ fo wucu jaŋ baa la. Aduŋ woo soneyaata Ala ma le.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الرَّسُوْلُ بِالْحَقِّ مِنْ رَّبِّكُمْ فَاٰمِنُوْا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَ اِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۚ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٧١﴾

171. Ali tolu moolu woo, kiilaa naata ali kanne de, aniŋ Tooñaa kabo ali Maariyoo yaa; woto ali towondi, wole mu ali ye kayiroo ti. Bari niŋ ali kaafiriyaata, woto de, ali si a loŋ ko, feŋo bee be Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ bankoo to. Aduŋ Ala le mu Kuu Bee Lonna ti, Kiitiilibennaa.

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لَا تَغْلُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ وَ لَا تَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ ۚ اِنَّمَا الْمَسِيْحُ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُوْلُ اللّٰهِ وَ كَلِمَتُهٗ ۚ اَلْقٰىهَآ اِلٰى مَرْيَمَ وَ رُوْحٌ مِّنْهُ ۫ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَ رُسُلِهٖ ۚ وَ لَا تَقُوْلُوْا ثَلٰثَةٌ ۚ اِنْتَهُوْا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ اِنَّمَا اللّٰهُ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ سُبْحٰنَهٗٓ اَنْ يَّكُوْنَ لَهٗ وَلَدٌ ۘ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿١٧٢﴾ ع ۳

172. Kitaabu dunkewolu woo, ali kaanaa landatambi ali la diinoo to, aniŋ ali kaanaa feŋ fo Ala ma fo tooñaa. Masiihu de, Esa, Mariyama diŋo, mu Ala la kiilaa doroŋ neti aniŋ A la kalimoo tooñandiraŋo A ye meŋ kii Mariyaama kaŋ, aniŋ neemoo kabo A faŋo bulu. Woto ali towondi Ala ma aniŋ A la kiilaalu, aduŋ ali kaanaa a fo ko, 'I tolu mu saba le ti.' Ali i dahaa woo la, wole be ke la ali ye kayiroo ti. Tooñaa tooñaa, Ala damma le mu Mansa kiliŋo ti. A seneyaata ñiŋ ti le A ye diŋo soto. Feŋolu bee ba A te le ye mennu be saŋolu kono aniŋ mennu bee be bankoo kono. Aduŋ Ala le wasata Loolaa ti.

R. 24

173. Masiihu de, a ta a faŋo wara la muku ka ke joŋo ti Ala ye, sako Malaayikoolu mennu be sutuyariŋ Ala la; aduŋ meŋ woo meŋ ya a faŋo wara Ala batoo la aniŋ a ya a faŋo wara, A be i bee kafula ñooma le A faŋo kaŋ.

لَنْ يَّسْتَنْكِفَ الْمَسِيْحُ اَنْ يَّكُوْنَ عَبْدًا لِّلّٰهِ وَلَا الْمَلٰٓئِكَةُ الْمُقَرَّبُوْنَ ؕ وَمَنْ يَّسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَ يَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ اِلَيْهِ جَمِيْعًا ﴿۱۷۲﴾

174. Bari mennu towondita de, aniŋ i ye baara kendoolu ke, A be i la joolu timmariŋo le dii le i la aniŋ A be i lafaa la kabo A la fisamanteeyaa to; bari mennu ye i faŋo jutundi aniŋ i ye i fanto wara, A be wolu le yankankati la yankankati dimindiŋo la. I te sotori ke la i faŋolu ye teeroo niŋ deemaarilaa la meŋ maŋ ke Ala ti.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَيُوَفِّيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ۚ وَاَمَّا الَّذِيْنَ اسْتَنْكَفُوْا وَ اسْتَكْبَرُوْا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ وَّلَا يَجِدُوْنَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿۱۷۳﴾

175. Ali tolu moolu woo, a naata ali kanne daliila koyo kabo ali Maariyoo yaa, aniŋ N tolu ye noora koyoo jindi ali kanne.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَاَنْزَلْنَآ اِلَيْكُمْ نُوْرًا مُّبِيْنًا ﴿۱۷۴﴾

176. Woto, mennu liimaaniyaata Ala la de, aniŋ i ya A muta bambandiŋ ke, A be i dundi la A la neemoo kono le aniŋ fisamanteeyaa aniŋ A be i kandandi la sila tilindiŋo kaŋ kataa A te faŋo kaŋ.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَاعْتَصَمُوْا بِهٖ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِيْ رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ ۙ وَّيَهْدِيْهِمْ اِلَيْهِ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿۱۷۵﴾

177. I be i ñininka la yaamaroo la i bulu le. A fo ko, ‘Ala ye A la yaamaroo dii ali la le Kalaala la kuwoo to:’ Niŋ kewo faata a maŋ diŋ tu, bari a ye *baariŋ musoo* soto, woto, woo be feŋo talanlewo le soto la kewoo ye meŋ tu, aduŋ a te kewo le fanaŋ be a baariŋ-musoo keetaa la niŋ baariŋ-musoo faata a maŋ diŋ tu. Bari niŋ a yaa atara i mu baariŋ musu fula ti, woto i be saboo kono fuloo le taa la a ye meŋ tu. Bari niŋ keetaalaalu mu - kewolu niŋ musoolu le ti- woto kee kiliŋo be musu fula le niyoo soto la. Ala ye ñiŋ koyindi ali yele fo ali kaanaa fili, aduŋ, Ala le mu feŋo bee Lonnaa ti.

يَسْتَفْتُوْنَكَ ؕ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيْكُمْ فِي الْكَلٰلَةِ ؕ اِنِ امْرُؤٌا هَلَكَ لَيْسَ لَهٗ وَلَدٌ وَّلَهٗٓ اُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَآ اِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّهَا وَلَدٌ ؕ فَاِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثٰنِ مِمَّا تَرَكَ ؕ وَاِنْ كَانُوْٓا اِخْوَةً رِّجَالًا وَّنِسَآءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْاُنْثَيَيْنِ ؕ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اَنْ تَضِلُّوْا ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿۱۷۶﴾ ع ۲۴

سُوْرَةُ الْمَآئِدَةِ مَدَنِيَّةٌ ٥ — رکوعاتها ١٦ — اٰیاتها ١٢١

AL - MAA'IDA

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantuŋo.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَوْفُوْا بِالْعُقُوْدِ ؕ اُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيْمَةُ الْاَنْعَامِ اِلَّا مَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّى الصَّيْدِ وَاَنْتُمْ حُرُمٌ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيْدُ ٢

2. Ali tolu mennu towondita woo! ala ali la laahidoolu timmandi. Siŋ naanimaa beeyaŋolu haalaaliyaata ali ye le kabo niisi lasiloo to fo mennu be dante kaŋ ali ye, fo ñiŋ de ali kaanaa deemoo haalaaliyandi temboo meŋ ali be hijoo kono; Ala de, A ka kiitii feŋo le la A ye meŋ lafi.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحِلُّوْا شَعَآئِرَ اللّٰهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَآئِدَ وَلَآ آٰمِّيْنَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنْ رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ؕ وَاِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوْا ؕ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ اَنْ صَدُّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اَنْ تَعْتَدُوْا ؘ وَتَعَاوَنُوْا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوٰى ۖ وَلَا تَعَاوَنُوْا عَلَى الْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۖ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ٢

3. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa hani feŋ kiliŋ dooyaa feŋolu to Ala ye mennu la kuwoo kuliyaa, aniŋ Horoma Karoo, aniŋ sadaa beeyaŋolu, aniŋ *sadaa beeyaŋolu* juloo be mennu kaŋo la, aniŋ mennu be sabatiriŋ Horoma Buŋo to, ka fisamanteeyaa ñini i Maariyoo bulu, aniŋ A la duñoo. Niŋ ali ye hiji faanoo landi aniŋ *ali bota Horoma Dinkiraato*, ali si deemoo keenoo le. Aduŋ moolu la jawuyaa, ko i ali koola dindi Horoma Misiroo la, woo kaanaa a tinna ali ye landatambi. Ali ñoo faasaa kendeyaa niŋ Alañaasilaŋo to; bari ali kaanaa ñoo faasaa junuboo niŋ landatamboo to. Aduŋ ali sila Ala la; Ala de, A te la yankankatoo koleyaata le baake.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوْذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيْحَةُ وَمَآ اَكَلَ السَّبُعُ اِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ ۗ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَاَنْ تَسْتَقْسِمُوْا بِالْاَزْلَامِ ؕ ذٰلِكُمْ فِسْقٌ ؕ اَلْيَوْمَ يَئِسَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ دِيْنِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ ؕ اَلْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِيْنَكُمْ وَاَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ

4. Beeyaŋo suboo haraamuta ali ma le meŋ jifata, aniŋ yeloo aniŋ sewu suboo; aniŋ Ala tanoo too fota meŋ kunna; aniŋ kaŋ-detoo ye meŋ faa; aniŋ liparoo ye meŋ faa; aniŋ meŋ boyita a faata; aniŋ junkuroo ye meŋ faa; aniŋ jarantee feŋo ye meŋ domo, fo ali ye meŋ kanatee a ñaama; aniŋ i ye meŋ faa jalaŋ benteŋo to. Aniŋ ka juubeeroo ke kala-beñoo la ali la kuwolu to. Woo mu yaamari soosoo le ti. Bii luŋo la moolu mennu kaafiriyaata i jikilateyita le ka ali la diinoo *toora*. Woto ali kaanaa sila i la, bari ali sila N te la. Bii luŋo N ŋa

ali la diinoo timmandi ali ye aniŋ N ŋa N na neemoo timmandi ali ye aniŋ N duñata ali ye ka Islaam ke ali ye diinati. Bari niŋ konkoo ye meŋ hawujandi fo a ye haraamu feŋo domo a maŋ tara laamaariŋ junube baaroo kaŋ, Àla de, A te le mu kafarilaa ti, Fondinsirewo.

نِعْمَتِيْ وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْاِسْلَامَ دِيْنًا ؕ فَمَنِ اضْطُرَّ فِيْ مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِّاِثْمٍ ۙ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٤

5. I ke i ñininkaa feŋo la meŋ daata i ye. A fo ko, 'Feŋ betoo bee daata ali ye le; aniŋ ali ye beeyaŋolu mennu niŋ kunu jarintewolu karandi mennu mutoo la ali ye, ke i kuluu deemoo la aniŋ ka i karandi feŋo la Ala ye ali karandi menna. Woto ali feŋo domo i ye meŋ muta ali ye, *aniŋ* ali si Ala Too fo i kunna. Aduŋ ali sila Ala la.

يَسْـَٔلُوْنَكَ مَاذَآ اُحِلَّ لَهُمْ ؕ قُلْ اُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ۙ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِيْنَ تُعَلِّمُوْنَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللّٰهُ ۫ فَكُلُوْا مِمَّآ اَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهِ ۠ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ۝٥

6. Bii luŋo feŋ betoo bee daata ali ye le. Aniŋ kitaabu Dunkewolu la domoroo daata ali ye le, aduŋ ali la domoroo daata i ye le. Misilime foro-musoolu *daata ali ye* aniŋ foro-musoolu kabo moolu to kitaaboo diita mennu la ali ñaato, niŋ ali ye i la futuu naafuloo dii i la, ka futuwoo siti a kaanaa ke jeene ti waraŋ ka kulloo *duuma* teeroo muta. Aduŋ meŋ balanta liimaaniyaa la, sika tejee, wole la dookuwoo keta kenseŋo ti, aduŋ Laakira a be tara la bono moolu le kono.

اَلْيَوْمَ اُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ؕ وَطَعَامُ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ ۖ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۫ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الْمُؤْمِنٰتِ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ اِذَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ مُحْصِنِيْنَ غَيْرَ مُسٰفِحِيْنَ وَلَا مُتَّخِذِيْٓ اَخْدَانٍ ؕ وَمَنْ يَّكْفُرْ بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهٗ ۫ وَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ۝٦ ع

R. 2

7. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ ali loota saloo la, ali si ali ñaadaalu kuu, aniŋ ali buloolu kataa nonkoŋ kuŋo to, aniŋ ali si ali bulu *sinandiŋo* moosi ali kuŋo la, aniŋ ali si ali siŋolu kuu kataa talikuloo to. Bari niŋ ali maŋ tara seneyaariŋ, ali si ali faŋo seneyandi *kuwoo la*. Bari niŋ ali kuuranta waraŋ ali be taamaa siloo kaŋ *ayaatara ali maŋ seneya* waraŋ ali doo kiliŋ bota jonkoŋo to waraŋ ali ye musoo laañooyaa, ali mannaa jiyoo soto, woto ali si teyimaamu buutu senuŋo la aniŋ ali si a moosi ali ñaadaalu la aniŋ ali buloolu. Ala maŋ

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا قُمْتُمْ اِلَى الصَّلٰوةِ فَاغْسِلُوْا وُجُوْهَكُمْ وَاَيْدِيَكُمْ اِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوْا بِرُءُوْسِكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ اِلَى الْكَعْبَيْنِ ؕ وَاِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوْا ؕ وَاِنْ كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى اَوْ عَلٰى سَفَرٍ اَوْ جَآءَ اَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْغَآئِطِ اَوْ لٰمَسْتُمُ النِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوْا مَآءً فَتَيَمَّمُوْا صَعِيْدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوْا بِوُجُوْهِكُمْ وَاَيْدِيْكُمْ مِّنْهُ ؕ مَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ

مِّنْ حَرَجٍ وَّلٰكِنْ يُّرِيْدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ۝٧

lafi ka koleyaa laa ali kaŋ, bari A lafita le ka ali seneyandi aniŋ ka A la neemoo timmandi ali ye fo doobaato ali si ke tenturulaalu ti.

وَاذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَمِيْثَاقَهُ الَّذِيْ وَاثَقَكُمْ بِهٖٓ ۙ اِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا ۡ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ۝٨

8. Aduŋ ali i miira Ala la neemoo la ali kaŋ aniŋ A la laahidoo A ye ali laahidi menna, biriŋ ali ko, 'N ŋaa a moyi, N ŋa kaŋo batu.' Aniŋ ali sila Ala la. Ala de, A te le be londiŋ baake feŋolu la mennu be sondomoolu kono.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوّٰمِيْنَ لِلّٰهِ شُهَدَاۗءَ بِالْقِسْطِ ۡ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلٰٓى اَلَّا تَعْدِلُوْا ۭ اِعْدِلُوْا ۣ هُوَ اَقْرَبُ لِلتَّقْوٰى ۡ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ۝٩

9. Ali tolu mennu towondita woo! ali ke sabarilaati Ala la siloo kaŋ, ka seedeyaa ke niŋ tiliŋo la; moolu la jawuyaa kaanaa ali marisa ka loo kuu kaŋ meŋ manke tiliŋo ti. Ali tiliŋ *waati* woo *waati*, wole sutuyaata Alañaasilaŋo la. Aduŋ ali sila Ala la. Tooñaa tooñaa, Ala be kalamutariŋ feŋo la le ali ka meŋ baara.

وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ۝١٠

10. Ala ye moolu laahidi le mennu towondita aniŋ i ka kuukendoo baara ko i be yanfoo soto la le aniŋ joo baa.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ۝١١

11. Bari moolu *mennu* kaafiriyaata *de* aniŋ i ka N na kaawakuwoolu muta faniyaati, wolu le mu Jahannama dunkewolu ti.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ هَمَّ قَوْمٌ اَنْ يَّبْسُطُوْٓا اِلَيْكُمْ اَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ اَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ وَعَلَي اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ۝١٢ ع ٢/٦

12. Ali tolu mennu towondita woo! ali i miira Ala la neemoo la ali kaŋ biriŋ moolu hameta ka i buloolu cika ali kamma, bari Ala ye i buloolu muta fo i kaanaa futa ali ma; aduŋ ali sila Ala la. Aduŋ liimaaniyaa moolu ñannta i tuuku la Ala le la.

R. 3

وَلَقَدْ اَخَذَ اللّٰهُ مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ ۚ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيْبًا ۭ وَقَالَ اللّٰهُ اِنِّىْ مَعَكُمْ ۭ لَىِٕنْ اَقَمْتُمُ الصَّلٰوةَ وَاٰتَيْتُمُ الزَّكٰوةَ وَاٰمَنْتُمْ بِرُسُلِيْ وَعَزَّرْتُمُوْهُمْ وَاَقْرَضْتُمُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّاُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَلَاُدْخِلَنَّكُمْ

13. Aduŋ Ala ye laahidoo taa Isiraayil diŋolu bulu le; aduŋ N ŋa kuntii taŋ niŋ fula bondi i kono. Aduŋ Ala daalita, 'N te de, Mbe ali fee le. Niŋ ali ye Saloo londi, aniŋ ali ye Jakoo dii, aniŋ ali laata N na kiilaalu la, aniŋ ali ye i faasaa, aniŋ ali ye Ala donto dontori betoo la, Mbe ali la kuu jawoolu tuutuu la ali ye le aniŋ Mbe ali dundila Arajanoolu kono le

جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذٰلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿١٢﴾

woyoolu ka bori mennu koto. Bari meŋoo meŋ kaafiriyaata ali kono woo koola, woo filita sila tilindiŋo la le.'

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيْثَاقَهُمْ لَعَنّٰهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوْبَهُمْ قٰسِيَةً ۚ يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ عَنْ مَّوَاضِعِهٖ ۙ وَنَسُوْا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوْا بِهٖ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلٰى خَآئِنَةٍ مِّنْهُمْ اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٤﴾

14. Woleto i la laahidoo tiñaa saabu la, N ŋa i danka aniŋ N ŋa i sondomoolu jandi. I ka kumakaŋolu yelemandi ke i bondi i laañaa *faŋo* ñaama aduŋ i ñinata feŋ jamaa la le i ye i yaamari mennu la. Aduŋ i la jawuyaa jee ñunu la karoo la wo te danna, fo dantaŋ i kono. Woto yanfa i ye aniŋ i ye i koola dii *i la*. Ala de, A ye kuu kende baaralaalu le kanu.

وَمِنَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّا نَصٰرٰٓى اَخَذْنَا مِيْثَاقَهُمْ فَنَسُوْا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوْا بِهٖ ۠ فَاَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاۗءَ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۭ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللّٰهُ بِمَا كَانُوْا يَصْنَعُوْنَ ﴿١٥﴾

15. Aniŋ kabo moolu *fanaŋ* kono mennu ko, 'N tolu mu Nasaaraalu le ti,' N ŋa laahidoo taa le, bari i fanaŋ ñinata feŋ jamaa le la feŋo to i ye i yaamari menna. Woleto N ŋa jawuyaa niŋ konnanteeyaa dundi i dammalu teema fo janniŋ Loo Luŋo. Aduŋ sammbi Ala be i londindila feŋo la i tarata meŋ baara la.

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَاۗءَكُمْ رَسُوْلُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيْرًا مِّمَّا كُنْتُمْ تُخْفُوْنَ مِنَ الْكِتٰبِ وَيَعْفُوْا عَنْ كَثِيْرٍ ۭ قَدْ جَاۗءَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ نُوْرٌ وَّكِتٰبٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٦﴾

16. Ali tolu kitaabu Dunkewolu woo! N na kiilaa naata ali kanne menka koyindiri ke feŋ jamaa la ali ye meŋ nukuŋ kitaaboo to aniŋ ali sawunta mennu jamaa la. Nooroo naata ali kanne kabo Ala yaa aniŋ kitaabu koyiriŋo.

يَّهْدِيْ بِهِ اللّٰهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهٗ سُبُلَ السَّلٰمِ وَيُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ بِاِذْنِهٖ وَيَهْدِيْهِمْ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿١٧﴾

17. Ala ka kandandiri ke wole la moo la meŋ bulata A duñoo nooma kayiroo siloolu la, aniŋ A ka i bondi diboo siifaa bee kono kataa nooroo kaŋ A la duñoo kaŋ; aniŋ A ka i kanda kataa sila tilindiŋo kaŋ.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْمَسِيْحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۭ قُلْ فَمَنْ يَّمْلِكُ مِنَ اللّٰهِ شَيْـــًٔا اِنْ اَرَادَ اَنْ يُّهْلِكَ الْمَسِيْحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَاُمَّهٗ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۭ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۭ يَخْلُقُ مَا يَشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٨﴾

18. Moolu le kaafiriyaata fanfaŋ mennu ka a fo ko, 'Ala de, A manke feŋ kote ti fo Masiihu Mariama diŋo.' A fo ko, 'Jumaa le be sembe soto la Ala kaŋ, niŋ A lafita ka Masiihu, Mariyaama diŋo, halaki aniŋ a baamaa aniŋ mennu bee be bankoo kaŋ?' Saŋolu niŋ bankoo maraloo be Ala le ye aniŋ meŋ be i fuloo teema. A ka feŋo le daa A ye meŋ lafi; Ala le ye semboo soto ka kuwoo bee ke.

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ وَالنَّصٰرٰى نَحْنُ اَبْنٰٓؤُا
اللّٰهِ وَاَحِبَّآؤُهٗ ؕ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ
بِذُنُوْبِكُمْ ؕ بَلْ اَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ
خَلَقَ ؕ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ
مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۫ وَاِلَيْهِ
الْمَصِيْرُ ﴿١٨﴾

19. Yahuudoolu niŋ Nasaaraalu ka a fo le ko, 'N tolu le mu Ala diŋolu ti aniŋ A kanuntewolu.' A fo ko, 'Woto mune ye a tinna A ka ali yankankati ali la junuboolu la? Haani, ali mu fateekankee *doroŋ* neti kafuriŋ feŋolu la A ye mennu daa.' A ka kafari ke moo le ye A ye a lafi meŋ ye aniŋ ka moo le yankankati meŋ diyaata A ye. Saŋolu niŋ bankoo maraloo be Ala le ye aniŋ meŋ be i fuloo teema, aduŋ muruŋo be ke la A te le kaŋ.

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلٰى فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ
اَنْ تَقُوْلُوْا مَا جَآءَنَا مِنْۢ بَشِيْرٍ
وَّلَا نَذِيْرٍ ۫ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَشِيْرٌ وَّ
نَذِيْرٌ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٩﴾

20. Ali tolu kitaabu Dunkewolu woo! N na kiilaa naata ali kanne ne, tembe la biriŋ kiilaalu la naa kuntuta, menka *kuwoolu* koyindi ali ye ñiŋ kamma la ali kaanaa a fo ko, 'Seewondirilaa mannaa n tolu kaŋ aniŋ dandalaarilaa.' Wole ye a tiŋ seewondirilaa niŋ masalandirilaa naata ali kaŋ. Aduŋ Ala ye semboo soto le ka kuwoo bee ke.

R. 4

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اذْكُرُوْا
نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَعَلَ فِيْكُمْ
اَنْۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُمْ مُّلُوْكًا ۖ وَّاٰتٰىكُمْ مَّا
لَمْ يُؤْتِ اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٠﴾

21. Aniŋ i *miira* tumoomeŋ Musa ko a la moolu ye ko, 'N na moolu woo, ali i miira Ala la neemoo la ali kaŋ biriŋ A ye Annabiyommoolu ke ali kono aniŋ A ye ali ke mansooluti, aniŋ A ye feŋ dii ali la A maŋ meŋ dii hani kiliŋ na moolu kono, duniyaa bee kono.

يٰقَوْمِ ادْخُلُوا الْاَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ
الَّتِيْ كَتَبَ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوْا عَلٰٓى
اَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢١﴾

22. 'N na moolu woo, ali duŋ banku senuŋo kono Ala ye meŋ daa ali ye aduŋ ali kaanaa muruŋ ali koola, kaatu niŋ woo keta ali be ke la bonolaalu le ti.'

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِنَّ فِيْهَا قَوْمًا
جَبَّارِيْنَ ۖ وَاِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَا حَتّٰى
يَخْرُجُوْا مِنْهَا ۚ فَاِنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا فَاِنَّا
دٰخِلُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. I ko, 'Musa woo, moo saŋaroolu niŋ sembemaalu le be woo *bankoo* kaŋ, aduŋ n te dunna jee foniŋ i funtita jee. Bari niŋ i funtita jee, woo koolaale n sinaa duŋ jee.'

قَالَ رَجُلٰنِ مِنَ الَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ اَنْعَمَ
اللّٰهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوْا عَلَيْهِمُ الْبَابَ ۚ
فَاِذَا دَخَلْتُمُوْهُ فَاِنَّكُمْ غٰلِبُوْنَ ۚ وَعَلَى
اللّٰهِ فَتَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. Woleto kee fula kabo moolu to mennu silata *i Maariyoo la*, mennu kaŋ Ala ye A la neemoo jindi, wolu ko, 'Ali duŋ i kaŋ niŋ kooridaa daa la, niŋ ali dunta i kaŋ *doroŋ*, ali be ke la noorilaalu le ti. Aduŋ ali i tuuku Ala la, niŋ ayaatara ali mu liimaaniyaa moolu le ti.'

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَآ اَبَدًا مَّا
دَامُوْا فِيْهَا فَاذْهَبْ اَنْتَ وَ رَبُّكَ
فَقَاتِلَآ اِنَّا هٰهُنَا قَاعِدُوْنَ ﴿٢٥﴾

25. I ko, 'Musa woo, n te dunna jee muku maadaama i tolu be jee. Woto taa i niŋ i Maariyoo ali niŋ i ye kele, n tolu be siila janne.'

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ لَآ اَمْلِكُ اِلَّا نَفْسِيْ وَ اَخِيْ
فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

26. A ko, 'N Maariyoo, n maŋ semboo soto moo kaŋ fo n faŋo aniŋ n baadiŋ kewo; woto n niŋ moolu bondiñooto mennubadalita.'

قَالَ فَاِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ اَرْبَعِيْنَ
سَنَةً ۚ يَتِيْهُوْنَ فِي الْاَرْضِ ۗ فَلَا تَاْسَ
عَلَى الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٧﴾ ع ٤

27. *Ala* daalita: 'Tooñaa tooñaa, a be haraamu le i ma le fo sanji taŋ-naani; i be taralayamalyamallabankookaŋ. Woto kaanaasunubadalilaaluye.'

R. 5

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ ابْنَيْ اٰدَمَ بِالْحَقِّ ۘ اِذْ
قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ اَحَدِهِمَا
وَ لَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْاٰخَرِ ؕ قَالَ
لَاَقْتُلَنَّكَ ؕ قَالَ اِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللّٰهُ
مِنَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٨﴾ النصف

28. Aduŋ Aadama diŋ-kee fuloo la kibaaroo dantee i ye toonaa kaŋ, biriŋ i bee *kiliŋ kilinnaa* ye sadaa bo, bari kiliŋo la sadaa mutata, doo taa maŋ mutaa. Menna sadaa maŋ mutaa ko doo ye menna sadaa mutata, 'Mbe i faa la le.' Menna sadaa mutata ko a ye ko, 'Ala ka mutaroo ke kabo Alanñaasilannaalu doroŋ ne bulu.'

لَئِنْۢ بَسَطْتَّ اِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِيْ مَآ
اَنَا بِبَاسِطٍ يَّدِيَ اِلَيْكَ لِاَقْتُلَكَ ۚ
اِنِّيْٓ اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٩﴾

29. 'Niŋ i ye i buloo saba n kamma ka n faa, n te te n buloo saba la i te kamma ka nee i faa. N silata Ala le la, daafeŋolu Maariyoo.

اِنِّيْٓ اُرِيْدُ اَنْ تَبُوْٓءَ بِاِثْمِيْ وَاِثْمِكَ
فَتَكُوْنَ مِنْ اَصْحٰبِ النَّارِ ۚ وَ ذٰلِكَ
جَزٰٓؤُا الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٠﴾

30. 'N lafita le i ye n na junuboo duni aniŋ fanaŋ i faŋo la junuboo, aduŋ i sinaa tara Dimbaa dunkewolu kono, aduŋ wole mu tooñeerilaalu la joo ti.'

فَطَوَّعَتْ لَهٗ نَفْسُهٗ قَتْلَ اَخِيْهِ فَقَتَلَهٗ
فَاَصْبَحَ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٣١﴾

31. Bari a sondomoo ye a marisa ka a baadiŋ kewo faa, woleto a ye a faa a naata ke bono moolu kono kilinti.

فَبَعَثَ اللّٰهُ غُرَابًا يَّبْحَثُ فِي الْاَرْضِ
لِيُرِيَهٗ كَيْفَ يُوَارِيْ سَوْاَةَ اَخِيْهِ ؕ
قَالَ يٰوَيْلَتٰى اَعَجَزْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِثْلَ
هٰذَا الْغُرَابِ فَاُوَارِيَ سَوْاَةَ اَخِيْ ۚ فَاَصْبَحَ
مِنَ النّٰدِمِيْنَ ﴿٣٢﴾ ۛ

32. Woleto Ala ye kaanaa kii naŋ ka bankoo wuri, ñiŋ kamma la Ala si a jeerindi a be a baadiŋ kee furewo maabo la ñaameŋ. A ko, 'N te le la kuwoo mu balafa ti; fo n te keenoo la ko ñiŋ kaanaa fo n si n baadiŋ kee furewoo maabo noo?' A naata ke nimisalaati.

مِنْ اَجْلِ ذٰلِكَ ۚۛ كَتَبْنَا عَلٰى بَنِيْٓ
اِسْرَآءِيْلَ اَنَّهٗ مَنْ قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ

33. Ñiŋ kuwoo saabula, N ŋa a safe Isiraayil diŋolu ye ko, meŋ woo meŋ ye moo faa-a manke moo *faa* kuwoo le ti waraŋ ka tiiñaaroo ke bankoo

kaŋ-a be muluŋ na le ko a ye moolu bee le faa; aduŋ meŋ fanaŋ ye moo kiliŋ balundi, a be mulunna le ko a maari ye moolu bee le baluundi. Aduŋ N na kiilaariyaa moolu naata i kanne i niŋ Daliila koyoolu, bari woo ñaa woo ñaa, woo koola jamaa be i kono le i ye landatamboo le ke bankoo

نَفْسٍ اَوْ فَسَادٍ فِي الْاَرْضِ فَكَاَنَّمَا قَتَلَ
النَّاسَ جَمِيْعًا ؕ وَمَنْ اَحْيَاهَا فَكَاَنَّمَآ
اَحْيَا النَّاسَ جَمِيْعًا ؕ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ
رُسُلُنَا بِالْبَيِّنٰتِ ۫ ثُمَّ اِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ
بَعْدَ ذٰلِكَ فِي الْاَرْضِ لَمُسْرِفُوْنَ ﴿۳۲﴾

34. Mennu ka keloo wulundi Ala kamma aniŋ A la kiilaa aniŋ i ka a kata ka tiiñaaroo ke bankoo kaŋ, i la joo mu *ñiŋ doroŋ* ne ti ke i faa waraŋ ka i penpeŋ yiri bantanbiloo bala, waraŋ ka i buloolu niŋ i siŋolu kuntu mensi tara kada waaliriŋ, waraŋ ka i bayi bankoo kaŋ. Woo mu i ye dooyaa le ti duniyaa jaŋ, aduŋ Laakira yankankatibaa le be i ye;

اِنَّمَا جَزٰٓؤُا الَّذِيْنَ يُحَارِبُوْنَ اللّٰهَ وَ
رَسُوْلَهٗ وَيَسْعَوْنَ فِي الْاَرْضِ فَسَادًا اَنْ
يُّقَتَّلُوْٓا اَوْ يُصَلَّبُوْٓا اَوْ تُقَطَّعَ اَيْدِيْهِمْ
وَاَرْجُلُهُمْ مِّنْ خِلَافٍ اَوْ يُنْفَوْا مِنَ
الْاَرْضِ ؕ ذٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَ
لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿۳۳﴾

35. Fo mennu tuubita janniŋ i be tara ali la maroo to. Woto ali a loŋ ko, Ala le mu kafarilaa ti aniŋ Hiinantewo.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْ قَبْلِ اَنْ تَقْدِرُوْا
عَلَيْهِمْ ۚ فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ
رَّحِيْمٌ ﴿۳۴﴾ ع ۴

R. 6

36. Ali tolu mennu towondita woo! ali sila Ala la aniŋ ali ye siloo ñini ka futa A ma aniŋ ali ye *katoo* ke A la siloo kaŋ fo doobaato ali si ñaatotaa soto.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَ
ابْتَغُوْٓا اِلَيْهِ الْوَسِيْلَةَ وَجَاهِدُوْا فِيْ
سَبِيْلِهٖ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿۳۵﴾

37. Tooñaa tooñaa, moolu mennu kaafiriyaata, hanniŋ ayaatara feŋo meŋ bee be bankoo to i ye wole soto aniŋ ka woo ñondoo kafu a ma, ka i faŋo kumakaa a la kanaa tanka Loo Luŋo yankankatoo ma, a te muta la i bulu; aduŋ i be yankankati dimindiŋo le soto la.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ اَنَّ لَهُمْ مَّا فِي
الْاَرْضِ جَمِيْعًا وَّ مِثْلَهٗ مَعَهٗ
لِيَفْتَدُوْا بِهٖ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ
مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۳۶﴾

38. I be lafi la ka funti Dimbaa kono, bari i te funti noo la jee, aduŋ yankankatoo le be i ye meŋ be duumariŋ.

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنَ النَّارِ وَمَا
هُمْ بِخٰرِجِيْنَ مِنْهَا ۡ وَلَهُمْ عَذَابٌ
مُّقِيْمٌ ﴿۳۷﴾

39. Aduŋ suuñaarilaa kewo de aniŋ suuñaarilaa musoo, ali i buloolu kuntu ka ke jooti i la baaroo saabu la ka ke yankankatoo taamanseri ti kabo Ala yaa. Ala le mu Mansa *Baa ti* Kiitiitobendilaa.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوْٓا
اَيْدِيَهُمَا جَزَآءًۢ بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ
اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿۳۸﴾

40. Bari meŋoo meŋ tuubita ala tooñeeroo koola aniŋ a ye dadaari ke,

فَمَنْ تَابَ مِنْۢ بَعْدِ ظُلْمِهٖ وَاَصْلَحَ فَاِنَّ

اللّٰهَ يَتُوْبُ عَلَيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٤٠﴾

woto Ala de A be tuuboo muta la a ye le; Ala de, A te le mu Kafarilaa ti, Hiinantewo.

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤١﴾

41. Fo i maŋ a loŋ ko Ala le mu Mansooti saŋo niŋ bankoo maraloo be meŋ ye? A ka moo yankankati A ye meŋ lafi aniŋ A ka yanfa moo ye A ye meŋ lafi: Ala le mu noolaa ti kuwoo bee to.

يٰٓاَيُّهَا الرَّسُوْلُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِيْنَ يُسَارِعُوْنَ فِى الْكُفْرِ مِنَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِاَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوْبُهُمْ ۛ وَمِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا ۛ سَمّٰعُوْنَ لِلْكَذِبِ سَمّٰعُوْنَ لِقَوْمٍ اٰخَرِيْنَ ۙ لَمْ يَاْتُوْكَ ؕ يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ مِنْۢ بَعْدِ مَوَاضِعِهٖ ۚ يَقُوْلُوْنَ اِنْ اُوْتِيْتُمْ هٰذَا فَخُذُوْهُ وَاِنْ لَّمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوْا ؕ وَمَنْ يُّرِدِ اللّٰهُ فِتْنَتَهٗ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهٗ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَمْ يُرِدِ اللّٰهُ اَنْ يُّطَهِّرَ قُلُوْبَهُمْ ؕ لَهُمْ فِى الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ وَّلَهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٤٢﴾

42. I te kiilaariyaa moo woo! moolu la kuwoo kaanee i sunu mennu ka tariyaatoo duŋ kaafiriyaa kono-kabo moolu to mennu ka a fo niŋ i daalu la ko, 'N tolu towondita le,' bari i sondomoolu maŋ towondi.Aduŋ Yahuudoolu fanaŋ kono doolu be jee le mennu ka tara hameriŋ ka i lamoyi faniyaa la- ka lamoyiroo ke ñiŋ kamma la ka a *sindi* moo koteŋolu ma mennu maŋ naa i te kaŋ. I ka kumakaŋolu bondi i nooto, tumoo koola meŋ i be laakuuriŋ nuŋ i nooto, aniŋ i ka a fo ko, 'Niŋ i ye ñiŋ dii ali la, ali si a muta, bari niŋ i maŋ ñiŋ dii ali la, woto ali si ali hakilootuB' Bari moo de Ala lafita meŋ jarabi la, i te hani fenne noola a ye Ala ma. Ñunu le mu moolu ti Ala maŋ lafi mennu sondomoolu seneyandi la; dooyaa le be i ye duniyaa jaŋ, aduŋ Laakira i be yankankati baa le soto la.

سَمّٰعُوْنَ لِلْكَذِبِ اَكّٰلُوْنَ لِلسُّحْتِ ؕ فَاِنْ جَآءُوْكَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ اَوْ اَعْرِضْ عَنْهُمْ ۚ وَاِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَّضُرُّوْكَ شَيْـًٔا ؕ وَاِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ﴿٤٣﴾

43. I daajikoo le mu lamayiroo ti faniyaa la, haraamu feŋ domoo. Woto, niŋ i naata i kaŋ kiitiyoo la, kiitii i teema waraŋ i ye i koo dii i la. Aduŋ niŋ i ye i koo dii i la, i tee i toora la hani fenna. Aduŋ niŋ i ye kiitiyoo ke, kiitii i teema niŋ tiliŋo la. Ala de, A ye moo tilindiŋolu le kanu.

وَكَيْفَ يُحَكِّمُوْنَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرٰىةُ فِيْهَا حُكْمُ اللّٰهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ؕ وَمَآ اُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٤﴾ ع

44. Aduŋ i be i ke la *i la* kiitiilaa ti ñaadii le tumoomeŋ Tawuraata be i bulu, Ala la kiitiiyoo be meŋ kono? Woo bee koola, i ye i koola dii; aduŋ tooñaa tooñaa ñunu te towondi la.

R. 7

اِنَّآ اَنْزَلْنَا التَّوْرٰىةَ فِيْهَا هُدًى وَّ

45. Tooñaa tooñaa, N ŋa Tawuraata jindi le a kono kandoo niŋ nooroo be

نُوْرٌ ۚ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّوْنَ الَّذِيْنَ
اَسْلَمُوْا لِلَّذِيْنَ هَادُوْا وَالرَّبّٰنِيُّوْنَ وَ
الْاَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوْا مِنْ كِتٰبِ اللّٰهِ
وَ كَانُوْا عَلَيْهِ شُهَدَآءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا
النَّاسَ وَاخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوْا بِاٰيٰتِيْ
ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ وَمَنْ لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٤﴾

jee. Annabiyommoolu mennu ye N kaŋo batu, i ka kiitii Yahuudoolu ye, a te le la, aniŋ ko Ala la moo ñiimaalu ye wole ke aniŋ *sariyaŋo* lonnaa baalu; kaatu i tolu le ñannta Ala la kitaaboo tankandila, aniŋ *fanaŋ* i tolu le keta a kantalaa ti. Woto ali kaanaa sila moolu la bari ali sila N te la; aduŋ ali kaanaa N na Aayoolu waafi soŋ diŋo la. Aduŋ meŋoo meŋ maŋ kiitiyoo ke niŋ feŋo la Ala ye meŋ jindi, ñunu le mu moolu ti mennu mu kaafiroo ti.

وَ كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيْهَآ اَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ ۙ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَ الْاَنْفَ
بِالْاَنْفِ وَالْاُذُنَ بِالْاُذُنِ وَ السِّنَّ
بِالسِّنِّ ۙ وَ الْجُرُوْحَ قِصَاصٌ ؕ فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهٖ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهٗ ؕ وَمَنْ لَّمْ
يَحْكُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Aduŋ N ŋa a landi i ye a kono le ko: Niyoo joo mu niyoo le ti, ñaa niŋ ñaa, nuŋo niŋ nuŋo, tuloo niŋ tuloo, ñiŋo ni ñiŋo aduŋ barama *koteŋolu* fanaŋ se joo i ñoŋoo la. Bari meŋ ye a yanfata woo kuwooto woo mu a ye, junube tuutuuraŋo le ti; aduŋ moo woo moo maŋ kiitiyoo ke feŋo la Ala ye meŋ jindi, ñunu le mu tooñeerilaalu ti.

وَ قَفَّيْنَا عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ بِعِيْسَى ابْنِ
مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
مِنَ التَّوْرٰىةِ ۫ وَاٰتَيْنٰهُ الْاِنْجِيْلَ فِيْهِ
هُدًى وَّ نُوْرٌ ۙ وَّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرٰىةِ وَ هُدًى وَّ
مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ N ŋa Esa, Mariyaama diŋo bulandi i siŋ-noolu le kaŋ, ka tooñaayandiri ke feŋo la meŋ *jiita* a ñaato Tawuraata kono; aniŋ N ŋa Injiil dii a la kandoo niŋ nooroo be meŋ kono, tooñaayandirilaa feŋo la meŋ be a ñaato Tawuraata kono, aduŋ kandandirilaŋ mu a ti aniŋ Masalandirilaŋ Alañaasilannaalu ye.

وَلْيَحْكُمْ اَهْلُ الْاِنْجِيْلِ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
فِيْهِ ؕ وَمَنْ لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Aduŋ Injiil dunkewolu si kiitii feŋo la ko Ala ye a jindi a kono ñaameŋ, aduŋ meŋoo meŋ maŋ kiitii feŋo la ko Ala ye meŋ jindi, ñunu le mu badalilaalu ti.

وَ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ
الْكِتٰبِ وَ مُهَيْمِنًا عَلَيْهِ فَاحْكُمْ
بَيْنَهُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعْ
اَهْوَآءَهُمْ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ الْحَقِّ ؕ
لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَّ
مِنْهَاجًا ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَكُمْ

49. Aduŋ N ŋa kitaaboo jindi i kaŋ meŋ mu tooñaa ti aniŋ ka ke tooñandirilanti feŋo la meŋ jiita a ñaato kitaaboo kono, aniŋ a mu kandandirilanti a kaŋ. Woto kiitii i teema niŋ feŋo la Ala ye meŋ jindi, aduŋ i kaanaa i la niidiyaa nooma saata, *ke i koo* dii feŋo la meŋ naata i kaŋ tooñaa to. Ali meŋoo meŋ ? N ŋa diinoo sariyaŋo dii ala le aniŋ sila koyoo *duniyaa kuwoolu to*. Aduŋ niŋ

ayaatara Ala lafita nuŋ, A si ali bee ke mantoo kiliŋo ti, bari A *lafita* le ka ali kotoboo feŋo to A ye meŋ dii ali la. Woto ali ñoo seeyaa kayira kuwoolu to. Ali bee be murula Ala le yaa; woleto A be ali kibaari la feŋo la ali waalita mento.

أُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنْ لِّيَبْلُوَكُمْ فِيْ مَآ اٰتٰىكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرٰتِ ۭ اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ۝٤٨

50. Aduŋ *N ŋa Kitaaboo jindi i kanne* fo i si kiitii i teema niŋ feŋo la Ala ye meŋ jindi aduŋ i kaanaa bula i la niidiyaa nooma aniŋ ke i hakilootu i to janniŋ i be bula la tooroo kono feŋo doo saabula Ala ye miŋ jindi i kaŋ. Bari niŋ i ye i koola dii, woto a loŋ ko Ala lafita le ka i busa i la junuboo doolu saabu la. Aduŋ a siyaata moolu to le mennu mu batarilaalu ti.

وَاَنِ احْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَاۗءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ اَنْ يَّفْتِنُوْكَ عَنْۢ بَعْضِ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ اِلَيْكَ ۭ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ اَنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّصِيْبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوْبِهِمْ ۭ وَاِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ لَفٰسِقُوْنَ ۝٤٩

51. Fo i ka ñinindiri ke jaahiliyaa *waato* kiitiyoo le la baŋ? Aduŋ jumaa le kendeyaata Ala ti ka ke kiitiilaati moolu ye mennu ye dankenyaa bambandiŋo soto?

اَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُوْنَ ۭ وَمَنْ اَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ۝٥٠

R. 8

52. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa Yahuudooluniŋ Nasaaralumuta teeri ti. I dammalu le mu ñoo ye teeri ti. Aduŋ meŋ ye i muta teeriti ali kono, woo mu i doo kiliŋ ne ti. Ala de, a buka tooñeerimoolukanda.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُوْدَ وَالنَّصٰرٰٓى اَوْلِيَاۗءَ ۘ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَاۗءُ بَعْضٍ ۭ وَمَنْ يَّتَوَلَّهُمْ مِّنْكُمْ فَاِنَّهٗ مِنْهُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝٥١

53. Aduŋ i be a jela moolu meŋ kuuraŋo be i sondomoolu kono, i ka tariyaa kataa i kaŋ, ka a fo ko, 'N silata kooroo kaataa boyi n kaŋ.' Doobaato Ala be kañewo naati la le waraŋ kuu *koteŋ* kabo A faŋo bala. Woo koola leŋ i sinaa labaŋ nimisa la feŋo la i ka meŋ nukuŋ i sondomoolu kono.

فَتَرَى الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ يُّسَارِعُوْنَ فِيْهِمْ يَقُوْلُوْنَ نَخْشٰٓى اَنْ تُصِيْبَنَا دَاۗىِٕرَةٌ ۭ فَعَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّاْتِيَ بِالْفَتْحِ اَوْ اَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهٖ فَيُصْبِحُوْا عَلٰي مَآ اَسَرُّوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ نٰدِمِيْنَ ۝٥٢

54. Aduŋ moolu meenu towondita i be a fo le ko la, 'Fo ñunu le mu moolu ti baŋ mennu ye i kali Ala la kali baa la ko, i tolu niŋa li tolu le munuŋ?' I labaarooluketa kenseŋ ti aniŋ i labaŋo ketaboono moolu ti.

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَهٰٓؤُلَاۗءِ الَّذِيْنَ اَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ ۙ اِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۭ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فَاَصْبَحُوْا خٰسِرِيْنَ ۝٥٣

55. Ali tolu mennu towonditaB meŋoo meŋ ye a koodii a la diinoo la ali kono, a *si a loŋ ko* Ala be moolu le naati la a *nooto* A be mennu kanu la aniŋ mennu be A kanu la, aniŋ i be sooneyaa niŋ fammajiyoo soto la muuminoolu ye, i be koleyaa la aniŋ ka bambaŋ kaafiroolu ma. I be kaatoo ke la Ala la siloo kaŋ aduŋ i te sila la jalayirilaa la jalayiroo la. Wole mu Ala la fisamanteeyaa ti; A ka a dii moo le la A ye a lafi meŋ ye; aduŋ Ala mu Mansa yiriwaariŋo le ti, kuu Bee Lonna.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَنْ يَّرْتَدَّ
مِنْكُمْ عَنْ دِيْنِهٖ فَسَوْفَ يَاْتِى اللّٰهُ
بِقَوْمٍ يُّحِبُّهُمْ وَ يُحِبُّوْنَهٗٓ ۙ اَذِلَّةٍ
عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ اَعِزَّةٍ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ۡ
يُجَاهِدُوْنَ فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلَا يَخَافُوْنَ
لَوْمَةَ لَآئِمٍ ۭ ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ
مَنْ يَّشَآءُ ۭ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ۝٥٥

56. Ali teeri mu Ala damma le ti aniŋ A la kiilaa aniŋ liimaaniyaamoolu mennu ka Saloo londi aniŋ i ka Jakoo dii aniŋ i ka jimi Ala ye *tooñaa ñaama*.

اِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَالَّذِيْنَ
اٰمَنُوا الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ
يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ رٰكِعُوْنَ ۝٥٦

57. Aduŋ mennu ye Ala muta teeri ti aniŋ A la kiilaa aniŋ mennu liimaaniyaata *wolu si ñiŋ dankeneyaa soto ko* Ala la kafoo moolu le mu noorilaalu ti.

وَمَنْ يَّتَوَلَّ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
فَاِنَّ حِزْبَ اللّٰهِ هُمُ الْغٰلِبُوْنَ ۝٥٧ ع ٦ ١٢

R. 9

58. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa moolu muta teeri ti mennu ye ali la diinoo muta tuluŋo niŋ feeyaa feŋo ti kabo moolu to kitaaboo diita mennu la ali ñaato, aniŋ kaafiroolu. Aduŋ ali sila Ala la niŋ ali keta liimaaniyaa moolu le ti;

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِيْنَ
اتَّخَذُوْا دِيْنَكُمْ هُزُوًا وَّلَعِبًا مِّنَ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَ الْكُفَّارَ
اَوْلِيَآءَ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۝٥٨

59. Aniŋ *mennu* niŋ ali ye *moolu* kili saloo la, i ka a muta tuluŋo niŋ feeyaati. A be wole ñaama kaatu ñunu mu moolu le ti mennu maŋ hakilimaayaa.

وَ اِذَا نَادَيْتُمْ اِلَى الصَّلٰوةِ اتَّخَذُوْهَا
هُزُوًا وَّلَعِبًا ۭ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا
يَعْقِلُوْنَ ۝٥٩

60. A fo ko, 'Ali tolu kitaaboo Dunkewolu woo! ali maŋ n muta kuu la fenna fo n ŋa liimaaniyaa meŋ soto Ala la aniŋ feŋo la meŋ jiita n kaŋ aniŋ meŋ jiita woo ñaato? Waraŋ fo ali fembaa mu kaŋ soosoolaa le ti *Ala* la baŋ?'

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ هَلْ تَنْقِمُوْنَ مِنَّآ
اِلَّآ اَنْ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْنَا وَ
مَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ ۙ وَ اَنَّ اَكْثَرَكُمْ
فٰسِقُوْنَ ۝٦٠

61. 'A fo ko, 'Fo n taa ali kibaari la moolu la baŋ mennu la joo jawuyaata woo ti Ala yaa? Wolu le mu moolu ti Ala ye mennu danka aniŋ A la jusuboo boyita mennu kaŋ aniŋ kabo mennu to

قُلْ هَلْ اُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذٰلِكَ
مَثُوْبَةً عِنْدَ اللّٰهِ ۭ مَنْ لَّعَنَهُ اللّٰهُ وَ
غَضِبَ عَلَيْهِ وَ جَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ

a ye i ke suloolu ti aniŋ seewoolu aniŋ mennu ka baturooke *feŋ jowoo* la. Ñunu le faŋo la alihaaloo jawuyaata, aniŋ i filita sila tilindiŋo ma.

وَ الْخَنَازِيْرَ وَ عَبَدَ الطَّاغُوْتَ ؕ
اُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّ اَضَلُّ عَنْ سَوَآءِ
السَّبِيْلِ ﴿٦١﴾

62. Aduŋ niŋ i naata ali kaŋ, i ka a fo le ko, 'N liimaaniyaata le,' woo ya a tara i ka duŋ i niŋ kaafiriyaa aniŋ i ka funti i niŋ woo; aduŋ Ala be londiŋ feŋo la baake lei kameŋnukuŋ.

وَ اِذَا جَآءُوْكُمْ قَالُوْٓا اٰمَنَّا وَ قَدْ دَّخَلُوْا
بِالْكُفْرِ وَ هُمْ قَدْ خَرَجُوْا بِهٖ ؕ وَ اللّٰهُ
اَعْلَمُ بِمَا كَانُوْا يَكْتُمُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Aduŋ i ka jamaa je i kono mennu ka tara hawujariŋ junuboo niŋ yandaa kaŋ aniŋ haramu feŋ domoo. Feŋo jawuyaata le faŋ faŋ i ka meŋ ke.

وَ تَرٰى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُوْنَ فِى
الْاِثْمِ وَ الْعُدْوَانِ وَ اَكْلِهِمُ السُّحْتَ ؕ
لَبِئْسَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Mune ya a tinna i la diina moo baalu niŋ i la sariyaŋ siloo lonnaalu maŋ i fatandi i la faniyaa kumoolu ma aniŋ i la haramu feŋ domoo la? Feŋo jawuyaata le faŋ faŋ i ka meŋ baara.

لَوْلَا يَنْهٰىهُمُ الرَّبّٰنِيُّوْنَ وَ الْاَحْبَارُ
عَنْ قَوْلِهِمُ الْاِثْمَ وَ اَكْلِهِمُ السُّحْتَ ؕ
لَبِئْسَ مَا كَانُوْا يَصْنَعُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Aduŋ Yahuudoolu ka a fo le ko: 'Ala buloolu be sitirinne.' I tolu le faŋo buloolu be sitiriŋ aduŋ i be danka la le feŋo saabula i ka meŋ fo. Haani, A bulu fuloo be yelerinne waraŋ; A ka a bondi A ya A lafi ñaameŋ. Aduŋ feŋo meŋ jiita i kaŋ kabo i Maariyoo bulu be i jamaa le jiidindi la badaloo niŋ kaafiriyaa la. Aduŋ N ŋa konnanteeyaa niŋ jawuyaa le fayi i dammaalu teema fo janniŋ Loo Luŋo. Waati woo waati niŋ i ye keloo dimbaa mala, Ala ka a dubenne. Aniŋ i ka a kata ka tiiñaaroo ke bankoo kaŋ, aduŋ Ala maŋ tiiñaarilaalu kanu.

وَ قَالَتِ الْيَهُوْدُ يَدُ اللّٰهِ مَغْلُوْلَةٌ ؕ
غُلَّتْ اَيْدِيْهِمْ وَ لُعِنُوْا بِمَا قَالُوْا ۘ بَلْ
يَدٰهُ مَبْسُوْطَتٰنِ ۙ يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ ؕ
وَ لَيَزِيْدَنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ مَّآ اُنْزِلَ
اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَّ كُفْرًا ؕ وَ
اَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَ الْبَغْضَآءَ
اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ؕ كُلَّمَآ اَوْقَدُوْا نَارًا
لِّلْحَرْبِ اَطْفَاَهَا اللّٰهُ ۙ وَ يَسْعَوْنَ فِى
الْاَرْضِ فَسَادًا ؕ وَ اللّٰهُ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. Aduŋ niŋ ayaatara nuŋ kitaabu Dunkewulo liimaaniyaata le aniŋ i keta Alañaasilannati, dennuŋ Mbe i la kuu jawoolu tuutuu la i ye le aduŋ Mbe i dundi la Arajana neemariŋo kono le.

وَ لَوْ اَنَّ اَهْلَ الْكِتٰبِ اٰمَنُوْا وَ اتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَ لَاَدْخَلْنٰهُمْ
جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٦٦﴾

67. Aduŋ niŋ a ya a tara nuŋ i loota Tawuraata kanne aniŋ Injiil aniŋ meŋ jiita i kaŋ saayiŋ kabo i Maariyoo bulu, dennuŋ i be feŋ kendoolu domo la le kabo i ye santo la aniŋ kabo i

وَ لَوْ اَنَّهُمْ اَقَامُوا التَّوْرٰىةَ وَ الْاِنْجِيْلَ
وَ مَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِمْ مِّنْ رَّبِّهِمْ لَاَكَلُوْا مِنْ
فَوْقِهِمْ وَ مِنْ تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ ؕ مِنْهُمْ

siŋolu koto. Doolu be i kono le mennu mu faŋ kaañannaalu ti; bari jamaa le be i kono feŋo jawuyaata le i ka meŋ baara.

أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ؕ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ
ع ١٣ مَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٦﴾

R. 10

68. I te kiilaa woo! feŋo futandi *moolu ma meŋ* jiita i kaŋ kabo i Maariyoo bulu; aduŋ niŋ i maŋ a ke, woto i maŋ A la kiilaariyaa futandi *muumee ke*. Aduŋ Ala be i tankandi la moolu ma le. Ala de, A buka kaafiroolu kandandi.

يٰٓاَيُّهَا الرَّسُوْلُ بَلِّغْ مَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ
مِنْ رَّبِّكَ ؕ وَاِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ
رِسٰلَتَهٗ ؕ وَاللّٰهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

69. A fo ko, 'Ali tolu kitaabu Dunkewolu woo! ali maŋ tara feŋ kaŋ fo niŋ ali loota Tawuraata niŋ Injila kaŋ aniŋ meŋ jiita ali kaŋ *saayiŋ* kabo ali Maariyoo bulu.' Aduŋ tooñaa tooñaa, feŋo meŋ jiita i kaŋ kabo i Maariyoo bulu be i jamaa le jiidindi la badaloo niŋ kaafiriyaa la; woto kaanaa sunu moolu la kuwoo to mennu kaafiriyaa ta.

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لَسْتُمْ عَلٰى شَيْءٍ حَتّٰى
تُقِيْمُوا التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَمَآ اُنْزِلَ
اِلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ وَلَيَزِيْدَنَّ كَثِيْرًا
مِّنْهُمْ مَّآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ
طُغْيَانًا وَّكُفْرًا ۚ فَلَا تَاْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٨﴾

70. Tooñaa tooñaa, mennu towondita, aniŋ Yahuudoolu, aniŋ Saabiyaamoolu, aniŋ Nasaaralu - meŋ woo meŋ laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo aniŋ i ka baara kuu kendoo la, silaŋ kuu ti naa la wolu kaŋ, aduŋ i te sunu la.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا
وَالصّٰبِـُٔوْنَ وَالنَّصٰرٰى مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٩﴾

71. Tooñaa tooñaa, N ŋa laahidoo taa Isiraayil diŋolu bulu le, aduŋ N ŋa kiilaalu kii i kanne. Bari tuma woo tuma niŋ kiilaa naata i kaŋ aniŋ feŋo meŋ maŋ diyaa i niyoolu ye, i ye i doolu faniyandi, aniŋ i ya a kata ka doolu faa.

لَقَدْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ وَ
اَرْسَلْنَآ اِلَيْهِمْ رُسُلًا ؕ كُلَّمَا جَآءَهُمْ
رَسُوْلٌ بِمَا لَا تَهْوٰٓى اَنْفُسُهُمْ ۙ فَرِيْقًا
كَذَّبُوْا وَفَرِيْقًا يَّقْتُلُوْنَ ﴿٧٠﴾

72. Aniŋ i ya a jiki le ko yankankati te tara la jee,woo kamma la i finkita aniŋ i tuloolu sukita. Bari Ala ye tuuboo muta i ye; woo koola koteke i jamaa finkita aniŋ i tuloolu sukita; Ala le mu Jeerilaa ti feŋo la i ka meŋ baara.

وَحَسِبُوْٓا اَلَّا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ فَعَمُوْا وَ
صَمُّوْا ثُمَّ تَابَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوْا
وَصَمُّوْا كَثِيْرٌ مِّنْهُمْ ؕ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌ
بِمَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٧١﴾

73. Tooñaa faŋo faŋo moolu le kaafiriyaata mennu ka a fo ko, 'Tooñaa tooñaa, Ala le mu Masihud ti Maariyaama diŋo,' woo ya a tara

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ هُوَ
الْمَسِيْحُ ابْنُ مَرْيَمَ ؕ وَقَالَ الْمَسِيْحُ

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اعْبُدُوا اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبَّكُمْ ؕ اِنَّهٗ مَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللّٰهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَ مَاْوٰىهُ النَّارُ ؕ وَمَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ اَنْصَارٍ ﴿۷۲﴾

Masiihu *faŋo* ko le ko, 'Ali tolu Isirayili diŋolu, ali Ala batu, n Maariyoo aniŋ ali Maariyoo.' Meŋ woo meŋ de, niŋ i ye fula kafu Ala ma, Ala ye Arajanoo haramundi woo ma le, aduŋ Dimbaa le be ke la a sabati dulaa ti. Aduŋ tooñeerilaalu te deemaarilaalu soto la.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ ثَالِثُ ثَلٰثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ اِلٰهٍ اِلَّآ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ؕ وَ اِنْ لَّمْ يَنْتَهُوْا عَمَّا يَقُوْلُوْنَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۷۳﴾ ركوع

74. Moolu le kaafiriyaata mennu ka a fo ko, 'Ala le mu saboo kono kiliŋ ti;' batu Mansa te keeriŋ fo batu Mansa kiliŋ. Aduŋ niŋ i maŋ i faŋo daŋ kumoo la i ka meŋ fo, a te baayi la, yankankati dimindiŋo be moolu maa la i kono le mennu kaafiriyaata.

اَفَلَا يَتُوْبُوْنَ اِلَى اللّٰهِ وَيَسْتَغْفِرُوْنَهٗ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۷۴﴾

75. Fo i te tuubi la Ala ma baŋ aniŋ i ye kafaroo daani A bulu, a ya a tara Ala mu kafarilaa Baa le ti, Hiinantewo?

مَا الْمَسِيْحُ ابْنُ مَرْيَمَ اِلَّا رَسُوْلٌ ۚ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ ؕ وَ اُمُّهٗ صِدِّيْقَةٌ ؕ كَانَا يَاْكُلٰنِ الطَّعَامَ ؕ اُنْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْاٰيٰتِ ثُمَّ انْظُرْ اَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ﴿۷۵﴾

76. Masiihu de, Mariyaama diŋo, kiilaariyaamoo doroŋ ne mu: tooñaa tooñaa, kiilaariyaamoolu bee tambi ta le mennu be a ñaato to. Aduŋ a baamaa mu tooñaa moo le ti nuŋ. I fuloolu ka domoroo domo le nuŋ. A juubee N ka N na kaawaakuwoolu koyindi i la nafaa kamma ñaameŋ, aniŋ a juubee i ka i koola dindi ñaameŋ.

قُلْ اَتَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا ؕ وَاللّٰهُ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿۷۶﴾

77. A fo ko, 'Fo ali be fenne batu la baŋ meŋ manke Ala ti sembe te menna ka toora laa ali kaŋ waraŋ ka ali nafaa?' Aduŋ Ala le mu Kuu Bee Moyilaati, Bee Lonnaa.

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لَا تَغْلُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوْٓا اَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوْا مِنْ قَبْلُ وَ اَضَلُّوْا كَثِيْرًا وَّ ضَلُّوْا عَنْ سَوَآءِ السَّبِيْلِ ﴿۷۷﴾ ع ۱۱ ۱۴

78. A fo ko, 'Ali tolu kitaabu Dunkewolu woo! ali kaanaa landatambi ali la diinoo (kuwoo to) tooñaa tanoo kaŋ, aniŋ ali kaanaa bula moolu la nidiyaa kuruŋo nooma mennu filita koomanto aniŋ i ye jamaa filindi, aniŋ *mennu* filita sila tilindiŋo ma.'

R. 11

لُعِنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ عَلٰى لِسَانِ دَاوٗدَ وَ عِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ ؕ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّ كَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿۷۸﴾

79. Moolu mennu kaafiriyaata Isirayili diŋolu kono Dawuda neŋo ye wolu danka le, aniŋ Esa, Mariyaama diŋo; kaatu i ye kaŋo le soosoo aniŋ i yandaata le.

كَانُوْا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُّنْكَرٍ فَعَلُوْهُ ؕ
لَبِئْسَ مَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. I buka ñoo fatandi kuu jawoo la i ka meŋ baara. Feŋo jawuyaata le i ka meŋ baara nuŋ.

تَرٰى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا ؕ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
اَنْفُسُهُمْ اَنْ سَخِطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. I be jamaa le je la i kono mennu ka kaafiroolu teeriyaa. Feŋo jawuyaata le de, i faŋolu ye meŋ tambindi i faŋo ye i ñaato; *woo kamma* la Ala kanfaata i kamma; aduŋ i be sabati la *ñiŋ* yankankato le kono.

وَلَوْ كَانُوْا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالنَّبِيِّ وَ
مَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوْهُمْ اَوْلِيَآءَ وَ
لٰكِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Aduŋ niŋ a ya a tara nuŋ i laata Ala le la aniŋ ñiŋ Annabiyoomoo, aniŋ feŋo meŋ jiita a kaŋ, dennuŋ i te i muta la teeroolu ti, bari jamaa be i kono wolu mu kaŋ soosoolaalu le ti.

لَتَجِدَنَّ اَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِيْنَ
اٰمَنُوا الْيَهُوْدَ وَالَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۚ وَ
لَتَجِدَنَّ اَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةً لِّلَّذِيْنَ
اٰمَنُوا الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّا نَصٰرٰى ؕ ذٰلِكَ
بِاَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيْسِيْنَ وَرُهْبَانًا وَّاَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. I be misilimoolu jawu kumbaalu tara la Yahuudoolu niŋ moolu le kono mennu ka fula kafu *Ala ma*. Aduŋ i be moolu tara la le mennu ka a fo le ko, 'N tolu mu Nasaaralu le ti;' wolu le be sutuyaa la kanoo to moolu ye mennu liimaaniyaa. A be wole ñaama kaatu lonnaa baalu niŋ moori baalu be i kono le aniŋ fanaŋ i buka i faŋo wara.

Jijiyoŋ 7

وَاِذَا سَمِعُوْا مَآ اُنْزِلَ اِلَى
الرَّسُوْلِ تَرٰٓى اَعْيُنَهُمْ تَفِيْضُ مِنَ
الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوْا مِنَ الْحَقِّ ۚ يَقُوْلُوْنَ
رَبَّنَآ اٰمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨٣﴾

84. Aduŋ niŋ i ye feŋo moyi meŋ jiita ñiŋ kiilaa kaŋ, i si i ñaalu je i ye faa niŋ jiyoo la, feŋo saabu la i ye meŋ suutee toonaa to. I ka a fo ko, 'N Maariyoo , n laata le, woto n safe moolu kono mennu seedeyaata.

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَمَا جَآءَنَا
مِنَ الْحَقِّ ۙ وَنَطْمَعُ اَنْ يُّدْخِلَنَا رَبُّنَا
مَعَ الْقَوْمِ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. 'Aduŋ mune sa a tinna n tolu te laa la Ala la aniŋ feŋo meŋ naata n kaŋ tooñaa to, a ya a tara n be hameriŋ n Maariyoo ye n dundi moo kendoolu kono?'

فَاَثَابَهُمُ اللّٰهُ بِمَا قَالُوْا جَنّٰتٍ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ وَ
ذٰلِكَ جَزَآءُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Woleto Ala ye i joo, feŋo saabu la i ye meŋ fo, niŋ Arajanoolu la woyoolu ka bori mennu koto. I be sabati la jee le to; aduŋ kuu kende baaralaalu la joo mu wole ti.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ
اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿٨٦﴾

87. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata aniŋ i ye faniyandiri ke N na kaawaakuwoolu la, wolu le mu Jahanama dunkewolu ti.

R. 12

88. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa feŋ betoolu haramuyandi Ala ye mennu haalaaliyandi ali ye, aniŋ ali kaanaa yandaa. Ala de, A maŋ yandaalaalu kanu.

يَآيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحَرِّمُوْا طَيِّبٰتِ مَآ اَحَلَّ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٨٧﴾

89. Aduŋ ali domiri ke feŋo la Ala ye ali harijee menna kabo feŋolu to mennu be haalaaliriŋ aniŋ i be beteyaariŋ. Aduŋ ali sila Ala la ali laata Mansoo meŋ na.

وَكُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا ۪ وَّاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ اَنْتُمْ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿٨٨﴾

90. Ala te ali muta la kuu la ali la kali kenseŋolu to, bari A be ali muta la kuu la le ali la kaloolu to ali ye meŋ ke soobeeyaa kaŋ. Ninna kumakaaraŋo mu misikiini taŋ domorindoo le ti domori teema-kundankoola ali ka ali la dimbayaa daañiniŋ menna, waraŋ ka i feetoofata waraŋ ka joŋo foroyandi. Bari meŋ maŋ woo soto noo, woto woo si tili saba suŋ. Wole mu kumakaarooti ali la kaloolu la niŋ ali ye i kali. Aduŋ a la ali la kaloolu kanta. A be wole ñaama Ala ka A la kaawaakuwoolu koyindi ali ye le fo doobaato ali si tenturoo ke.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِيْٓ اَيْمَانِكُمْ وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُّمُ الْاَيْمَانَ ۚ فَكَفَّارَتُهٗٓ اِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسٰكِيْنَ مِنْ اَوْسَطِ مَا تُطْعِمُوْنَ اَهْلِيْكُمْ اَوْ كِسْوَتُهُمْ اَوْ تَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ ؕ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلٰثَةِ اَيَّامٍ ؕ ذٰلِكَ كَفَّارَةُ اَيْمَانِكُمْ اِذَا حَلَفْتُمْ ؕ وَاحْفَظُوْٓا اَيْمَانَكُمْ ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٨٩﴾

91. Ali tolu mennu towondita woo! Siira feŋolu niŋ karitewolu niŋ jalaŋo aniŋ jubeeroo bee mu ñewuŋ feŋo le ti kabo Seetaani la baaroo to. Woo kamma la ali janfa i *kiliŋ woo kilinna* fo doobaato ali si kañee.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْاَنْصَابُ وَالْاَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطٰنِ فَاجْتَنِبُوْهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٩٠﴾

92. Seetaani lafita le doroŋ ka jawuyaa niŋ konnanteeyaa sabatindi ali teema niŋ siira faŋolu la aniŋ karitewo, aniŋ ka ali koola dindi Ala finkoŋo la aniŋ saloo la. Bari fo ali ba ali faŋolu muta la le baŋ?

اِنَّمَا يُرِيْدُ الشَّيْطٰنُ اَنْ يُّوْقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَآءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ وَعَنِ الصَّلٰوةِ ۚ فَهَلْ اَنْتُمْ مُّنْتَهُوْنَ ﴿٩١﴾

93. Bari ali Ala kaŋo batu aniŋ ali ye kiilaa kaŋo batu, aniŋ ali ye ali hakilootu. Bari niŋ ali yaa ali koola dii, woto a laa a loŋ ko fente N na kiilaa kaŋ fo ka kiilaariyaaroo futandi koyiriŋ ke.

وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ وَاحْذَرُوْا ۚ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٩٢﴾

94. A maŋ tara moolu ye mennu liimaaniyaata aniŋ i ka baara kuu kendoolu la junube maŋ tara i ye feŋo to i ka meŋ domo, niŋ a ya a tara i silanta *Ala* la aniŋ i laata aniŋ i ka kuu

لَيْسَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جُنَاحٌ فِيْمَا طَعِمُوْٓا اِذَا مَا

kendoolu baara, *aduŋ* woo koola kotenke i silata *Ala* la aniŋ i laata, woo fanaŋ koola i silata *Ala* la aniŋ i ka baara kendoo ke. Aduŋ Ala ye kuu ñiima baaralaalu le kanu.

اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا ثُمَّ اتَّقَوْا وَّاَحْسَنُوْا ؕ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٩٤﴾ ع ٣

R. 13

95. Ali tolu mennu towondita woo! Ala be ali kotoboo la kuurindiŋ ne to: deemoo meŋ ali buloolu niŋ ali la sooroolu ka sii mennu la, fo Ala si bondiñooto ke moolu la mennu silata A la kulloo kono. Woto, meŋ woo meŋ yandaata ñiŋ koola woo be yankankati dimindiŋo le soto la.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللّٰهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهٗٓ اَيْدِيْكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّخَافُهٗ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٩٥﴾

96. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa deema feŋo faa niŋ a ya a tara ali be hiji faanoo kono. Aduŋ meŋ woo meŋ ye a faa ali kono tawoo kaŋ, a joo mu feŋo ñoŋ doo le ti a ye meŋ faa beeyaŋo to, ko moo tilindiŋ fula ye a kiitii ñaameŋ ali kono, a *ñoŋoo* si sambanaŋ kaaba ka ke boo fenti; waraŋ ka a kumaka, *a si misikiini nankamu* daañiniŋ, waraŋ ka tiloolu yirikoo suŋ mennu niŋ woo kaañanta, ñiŋ saabula a si neneri ke a la baara jawoo la. Ala ka yanfa feŋo la le meŋ tambita; bari meŋ woo meŋ muruta a kaŋ, Ala ba a yankankati la a la kuu jawoo la le. Aduŋ Ala le mu Ŋanaa ti, Jooroo Maariyoo.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَاَنْتُمْ حُرُمٌ ؕ وَمَنْ قَتَلَهٗ مِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهٖ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدْيًۢا بٰلِغَ الْكَعْبَةِ اَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسٰكِيْنَ اَوْ عَدْلُ ذٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوْقَ وَبَالَ اَمْرِهٖ ؕ عَفَا اللّٰهُ عَمَّا سَلَفَ ؕ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللّٰهُ مِنْهُ ؕ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

97. Baa deema feŋo aniŋ a domoo daata ali ye le ko harije ali ye aniŋ taamalaalu; bari tintoo kaŋ deema feŋo haraamuta ali ma le maadaama ali be hiji-faanoo kono. Aduŋ ali sila Ala la Meŋ yaa i be ali kafu la ñooma.

اُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهٗ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۚ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Ala ye kaaba dada, Buŋ horomariŋo, ka ke semberaŋ ti aniŋ ñaato taaraŋ ti moolu ye, ko fanaŋ kari Horomariŋo aniŋ diiri feŋolu aniŋ nonboo be *beeyaŋolu* mennu kaŋolu la. A be wole ñaama ñiŋ kamma la ali si a loŋ ko Ala ya a lonne membe saŋolu to aniŋ membe bankoo to, aniŋ ko Ala le mu kuwoo bee lonna ti kende ke.

جَعَلَ اللّٰهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيٰمًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَآئِدَ ؕ ذٰلِكَ لِتَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَاَنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٩٨﴾

99. A laa loŋ ko Ala la yankankatoo jawuyaata le aniŋ ko *fanaŋ* Ala mu Kafarilaabaa le ti, Hiinantewo.

اِعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ وَاَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٩٨﴾

100. Kibaaroo futandoo damma le be kiilaa kaŋ. Aduŋ Ala ya a lonne ali ka meŋ bankee aniŋ ali ka meŋ nukuŋ.

مَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ ۗ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا تَكْتُمُوْنَ ﴿٩٩﴾

101. A fo ko, 'kuruŋo niŋ kendoo maŋ muluŋ,' hanniŋ feŋ kuruŋo la siyaa ye i kaawaakuuyaa.Woto ali sila Ala la, ali tolu hakili dunkewolu woo, fo doobaato ali si yiriwaa.

قُلْ لَّا يَسْتَوِى الْخَبِيْثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ اَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيْثِ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ يٰٓاُولِى الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿١٠٠﴾ ع ١٣ ٧ ٣

R. 14

102. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa feŋolu ñininka mennu, niŋ i jiita ali ye, a be tooroo le siila ali la; ali ye woo kuwoolu ñininka temboo meŋ Alikuraanoo be jii kaŋ, i be koyindila ali ma le. Ala ye i tujee le. Aduŋ Ala le mu kafarilaati, Muñalaa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَسْـَٔلُوْا عَنْ اَشْيَاۤءَ اِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ ۚ وَاِنْ تَسْـَٔلُوْا عَنْهَا حِيْنَ يُنَزَّلُ الْقُرْاٰنُ تُبْدَ لَكُمْ ۗ عَفَا اللّٰهُ عَنْهَا ۗ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿١٠١﴾

103. Mantoolu ye woo *feŋ* siifaalu la kuwoo ñininkaa le mennu tarata ali ñaato, *bari* woo koola i naata ke balannaati woo la.

قَدْ سَاَلَهَا قَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ اَصْبَحُوْا بِهَا كٰفِرِيْنَ ﴿١٠٢﴾

104. Ala maŋ keeri ke 'Bahiira' waraŋ 'Saabi-ibah' waraŋ 'Wassiilah' waraŋ 'Haami;' bari mennu kaafiriyaata wolu le ye faniyaa laa Ala la, aduŋ i femba buka i hakiloo taamandi.

مَا جَعَلَ اللّٰهُ مِنْۢ بَحِيْرَةٍ وَّلَا سَآئِبَةٍ وَّلَا وَصِيْلَةٍ وَّلَا حَامٍ ۙ وَّلٰكِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ۗ وَاَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١٠٣﴾

105. Aduŋ niŋ a fota i ye ko, 'Ali naa feŋo kaŋ Ala ye meŋ jindi, aniŋ kiilaa kaŋ,' i ka a fo le ko, 'feŋo ye n wasa le n ŋa n faa ñoolu tara meŋ kaŋ.' Muŋ! Hanniŋ a ya a tara i faa ñolu maŋ londi soto aniŋ i maŋ kanda?

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا اِلٰى مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ وَاِلَى الرَّسُوْلِ قَالُوْا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ اٰبَآءَنَا ۗ اَوَلَوْ كَانَ اٰبَآؤُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ شَيْـًٔا وَّلَا يَهْتَدُوْنَ ﴿١٠٤﴾

106. Ali tolu mennu towondita woo! a laa ali hikiloo tu ali faŋo to. Moo te ali toora noo la meŋ filita niŋ a ya a tara *ali faŋolu* kandata. Ali bee be murunna Ala le kaŋ; wole to A binaa ali kibaari la feŋo la ali ka meŋ baara nuŋ.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا عَلَيْكُمْ اَنْفُسَكُمْ ۚ لَا يَضُرُّكُمْ مَّنْ ضَلَّ اِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۗ اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٥﴾

107. Ali tolu moolu mennu towondita woo! Seeda koyoo ali teema temboo meŋ Saayaa naata ali doo kiliŋ kaŋ, tumoomeŋ wasiyoo be ke la, wole mu kee tilindiŋ fulati kabo ali faŋolu kono; waraŋ moo fula koteŋ mennu maŋ bo ali kono, niŋ ali be taama wula Saayaa maasiiboo naatanaŋ ali muta. Ali si i fuloo muta saloo koola *i naa seedeyaa ke*; niŋ ali sikata, woto i fuloo si i kali Ala la, *ka a fo ko*, '"N te ñiŋ falinna fenna, hanniŋ a ya a tara a keta n baadiŋ sutuŋo n ti, aniŋ n te seedeyaroo nukunna Ala ye meŋ *yaamari*; niŋ n ŋa woo ke, n be tara la junubentuŋolu le kono.'

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ
اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِيْنَ
الْوَصِيَّةِ اثْنٰنِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ اَوْ
اٰخَرٰنِ مِنْ غَيْرِكُمْ اِنْ اَنْتُمْ
ضَرَبْتُمْ فِى الْاَرْضِ فَاَصَابَتْكُمْ
مُّصِيْبَةُ الْمَوْتِ ۭ تَحْبِسُوْنَهُمَا مِنْۢ بَعْدِ
الصَّلٰوةِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ اِنِ ارْتَبْتُمْ لَا
نَشْتَرِيْ بِهٖ ثَمَنًا وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۙ وَ
لَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللّٰهِ اِنَّآ اِذًا لَّمِنَ
الْاٰثِمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

108. Bari niŋ a naata koyi ko i ye seedenduriyaa junuboo le ke, woto moo fula doo kabo moolu to woo doolu ye seedanduuriyaa ke mennu la kuwoo to wolu si loo i nooto mennu ye seedeyaa ke. I si i kali Ala la ko, 'N na seedeyaa le tooñaayaata woo moo fuloo taa ti aduŋ n maŋ landatambi. Niŋ n ŋa faniyaa fo woto n be tara la tooñeerilaalu le kono.'

فَاِنْ عُثِرَ عَلٰٓى اَنَّهُمَا اسْتَحَقَّآ اِثْمًا
فَاٰخَرٰنِ يَقُوْمٰنِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِيْنَ
اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْاَوْلَيٰنِ فَيُقْسِمٰنِ
بِاللّٰهِ لَشَهَادَتُنَآ اَحَقُّ مِنْ
شَهَادَتِهِمَا وَ مَا اعْتَدَيْنَآ ۖ اِنَّآ اِذًا
لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٨﴾

109. A be wole ñaama, fo detendiri si ke i la fo i si tu loriŋ tooñaa kaŋ i la seedeyaa to ka tara silandiŋ ko seeda koteŋolu si ñininkaanoo le i la seedeyaa koola.

ذٰلِكَ اَدْنٰٓى اَنْ يَّاْتُوْا بِالشَّهَادَةِ عَلٰى
وَجْهِهَآ اَوْ يَخَافُوْٓا اَنْ تُرَدَّ اَيْمَانٌۢ بَعْدَ
اَيْمَانِهِمْ ۭ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاسْمَعُوْا ۭ وَاللّٰهُ
لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿١٠٩﴾ ع ٨/٤

R. 15

110. I miira luŋo la luŋo meŋ Ala be kiilaariyaamoolu kafula ñooma kanaa daali, 'I ye ali jaabi mune la?' I be a fo la le ko, 'Londi te n tolu bulu, I te doroŋ ne mu kuu nukundiŋolu bee Lonna ti.'

يَوْمَ يَجْمَعُ اللّٰهُ الرُّسُلَ فَيَقُوْلُ مَاذَآ
اُجِبْتُمْ ۭ قَالُوْا لَا عِلْمَ لَنَا ۭ اِنَّكَ اَنْتَ
عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿١١٠﴾

111. Tumoomeŋ Ala be daali la , 'Esaa woo, Mariyaama diŋo, i miira N na neemoo la i kaŋ aniŋ i baamaa kaŋ; kabiriŋ N ŋee i sembentunyaa Nii Senuŋo la wooyaa tinaa i diyaamuta moolu ye kabiriŋ banburaŋo kono

اِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ
نِعْمَتِيْ عَلَيْكَ وَ عَلٰى وَالِدَتِكَ ۘ اِذْ
اَيَّدْتُّكَ بِرُوْحِ الْقُدُسِ ۣ تُكَلِّمُ النَّاسَ
فِى الْمَهْدِ وَكَهْلًا ۚ وَاِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتٰبَ

وَ الْحِكْمَةَ وَ التَّوْرٰىةَ وَ الْاِنْجِيْلَ ۚ وَ اِذْ
تَخْلُقُ مِنَ الطِّيْنِ كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ بِاِذْنِيْ
فَتَنْفُخُ فِيْهَا فَتَكُوْنُ طَيْرًا بِاِذْنِيْ
وَ تُبْرِئُ الْاَكْمَهَ وَ الْاَبْرَصَ بِاِذْنِيْ ۚ وَ
اِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتٰى بِاِذْنِيْ ۚ وَ اِذْ كَفَفْتُ
بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ عَنْكَ اِذْ جِئْتَهُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْهُمْ
اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿۱۱۰﴾

aniŋ fondinkeeyaa waato; aniŋ biriŋ N ŋee i londindi Kitaaboo la aniŋ Hakilimaayaa aniŋ Tawuraata aniŋ Injili; aniŋ biriŋ i ye daaroo ke kabo potoo to, kunoo muluntañoo, N na yaamaroo kaŋ; woleto i ye nii kutoo fee a kono a naata ke tiila feŋo ti N na yaamaroo kaŋ; aduŋ i ye moolu kono wulindiŋ finkintewo jaara aniŋ bala fulatoo N na yaamaroo kaŋ; aniŋ biriŋ i ye furewoo wulindi N na yaamaroo kaŋ; aniŋ kabiriŋ N ŋa Isiraayil diŋolu muta ka kori i faa la temboomeŋ i naata i kaŋ i niŋ Daliili koyoolu; bari mennu kaafiriyaata i kono wolu ko, 'Ñiŋ manke fenti fo neeneeri koyoo.'

وَ اِذْ اَوْحَيْتُ اِلَى الْحَوَارِيّٖنَ اَنْ اٰمِنُوْا بِيْ
وَ بِرَسُوْلِيْ ۚ قَالُوْٓا اٰمَنَّا وَ اشْهَدْ بِاَنَّنَا
مُسْلِمُوْنَ ﴿۱۱۱﴾

112. Aduŋ kabiriŋ N ŋa hamoo duŋ *Essa* la saayiboolu la ka laa N na aniŋ N na kiilaa la, i ko, 'N laata le aduŋ I si seedeyaa ko n ŋaŋ n faŋo seyi le.'

اِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ
هَلْ يَسْتَطِيْعُ رَبُّكَ اَنْ يُّنَزِّلَ عَلَيْنَا
مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ ۭ قَالَ اتَّقُوا اللّٰهَ
اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿۱۱۲﴾

113. Biriŋ saayiboolu ko, 'Esaa woo, Mariyaama diŋo, fo i Maariyoo si jindiroo ke n tolu ye kini miraŋo la kabo saŋo to?' A ko, 'Ali sila Ala la, niŋ ayaatara ali mu liimaniyaa moolu le ti.'

قَالُوْا نُرِيْدُ اَنْ نَّاْكُلَ مِنْهَا وَ تَطْمَئِنَّ
قُلُوْبُنَا وَ نَعْلَمَ اَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَ
نَكُوْنَ عَلَيْهَا مِنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿۱۱۳﴾

114. I ko, 'N lafita le ka domori ke a to, aniŋ fo n sondomoolu si maafaa aniŋ n si a loŋ ko i ye tooñaa le fo n ñe, aniŋ n si ke seeda ti woo kuwoo to.'

قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللّٰهُمَّ رَبَّنَآ اَنْزِلْ
عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ تَكُوْنُ لَنَا
عِيْدًا لِّاَوَّلِنَا وَ اٰخِرِنَا وَ اٰيَةً مِّنْكَ ۚ وَ
ارْزُقْنَا وَ اَنْتَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿۱۱۴﴾

115. Esaa, Mariyaama diŋo, a ko, Allah woo, n Maariyoo, domori miraŋo jindi n kaŋ kabo saŋo santo fo asi ke n ñe seewooti, n foloolu ye aniŋ n labannaŋ-koolu ye, aniŋ Taamanseroo kabo I bulu; aniŋ I yeŋ n harijee baluwoo la, kaatu I te le mu harijeelaalu bee Betemaa ti.'

قَالَ اللّٰهُ اِنِّيْ مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۚ فَمَنْ
يَّكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَاِنِّيْٓ اُعَذِّبُهٗ عَذَابًا
لَّآ اُعَذِّبُهٗٓ اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۱۵﴾ ع ۱۵

116. Ala daalita, 'Mbe a jindi la ali kanne, bari meŋoo meŋ kaafiriyaata ali kono woo koola Mbe wolu yankankati la yankankati le la N te moo yankankati la wo ñaama moolu kono.

R. 16

117. Aniŋ tumoomeŋ Ala be daali la, "Esaa woo, Mariyaama diŋo, fo i te le ko moolu ye ko, 'Ali n te niŋ n baamaa muta batu-feŋ-fula ti Ala koola?' A be jaabiri ke la, "Seneyaa be I ye. N te nene te feŋ fola n maŋ sila soto ka meŋ fo. Niŋ ayaatara n ŋa a fo le, I be a lonna le nuŋ. I te ye a loŋ ne meŋ be n te sondomoo kono, bari n te maŋ a loŋ meŋ be I te sondomoo kono. I te damma le ye kuu nukundiŋolu loŋ.

وَاِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَاَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوْنِيْ وَاُمِّيَ اِلٰهَيْنِ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا يَكُوْنُ لِيْٓ اَنْ اَقُوْلَ مَا لَيْسَ لِيْ ۢ بِحَقٍّ ؕ اِنْ كُنْتُ قُلْتُهٗ فَقَدْ عَلِمْتَهٗ ؕ تَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِيْ وَلَآ اَعْلَمُ مَا فِيْ نَفْسِكَ ؕ اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿۱۱۷﴾

118. "N maŋ feŋ fo i ye fo I ye n yaamari menna - 'Ali Ala batu, Maariyoo aniŋ ali Maariyoo.' Aduŋ n keta i ye seede le ti tumoomeŋ nbe i kono, bari ka biriŋ I ye n faa, I te le keta i korosilaa ti; aduŋ I tele mu seede ti feŋo bee to.

مَا قُلْتُ لَهُمْ اِلَّا مَآ اَمَرْتَنِيْ بِهٖٓ اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيْدًا مَّا دُمْتُ فِيْهِمْ ۚ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِيْ كُنْتَ اَنْتَ الرَّقِيْبَ عَلَيْهِمْ ؕ وَاَنْتَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿۱۱۸﴾

119. "Niŋ I ye i yankankati, i mu I la joŋolu le ti; niŋ duŋ I yanfata i ye, I tele mu Sembetiyoolu ti, kiitiitobendilaa."

اِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَاِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۚ وَاِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَاِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿۱۱۹﴾

120. Ala be daalila, 'Ñiŋ mu luŋ ne ti meŋ tooñantuŋolu be i munafanna i la tooñaa la. Arajanoolu le be i ye wayoolu ka bori mennu koto; i be sabatila jee le to fo fawu. Ala duñata i ma le, aduŋ i fanaŋ duñata A ma le; wole faŋo mu kañee baa ti.'

قَالَ اللّٰهُ هٰذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصّٰدِقِيْنَ صِدْقُهُمْ ؕ لَهُمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿۱۲۰﴾

121. A be Ala le ye saŋolu niŋ bankoo maraloo aniŋ mennu bee be i kono; A te ye semboo soto feŋolu bee kanne.

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا فِيْهِنَّ ؕ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۱۲۱﴾ ع ۱۶

سُوْرَةُ الْاَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ ٦ — رکوعاتها ٢٠ — اٰیاتها ١٦٦

AL - AN'AAM

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ جَعَلَ الظُّلُمٰتِ وَ النُّوْرَ ۬ ثُمَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُوْنَ ٢

2. Tentoo bee be Ala le ye Meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa aniŋ A ye diboo niŋ nooroo siifaa bee dedaa; woo ñaa woo ñaa mennu kaafiriyaata i ka tembeñoo ke i Maariyoo la.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ طِيْنٍ ثُمَّ قَضٰٓى اَجَلًا ؕ وَ اَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهٗ ثُمَّ اَنْتُمْ تَمْتَرُوْنَ ٣

3. A te le ye ali daa kabo boo to, aniŋ woo koolaa le A ye wucoo londi. Aduŋ wucu loriŋ doo be A bulu le. Woo ñaa woo ñaa ali be sikariŋ!

وَ هُوَ اللّٰهُ فِي السَّمٰوٰتِ وَ فِي الْاَرْضِ ؕ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَ جَهْرَكُمْ وَ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُوْنَ ٤

4. Aduŋ A te le mu Ala ti, Mansoo, A be saŋolu to aniŋ bankoo to. A ye ali kulloolu lonne aniŋ ali la banke aniŋ A ye feŋo lonne ali buloo ka meŋ baara.

وَمَا تَاْتِيْهِمْ مِّنْ اٰيَةٍ مِّنْ اٰيٰتِ رَبِّهِمْ اِلَّا كَانُوْا عَنْهَا مُعْرِضِيْنَ ٥

5. Aduŋ kaawaakuu buka naa i kaŋ kabo i Maariyoo la kaawaakuwoolu to, fo i si i koo la dii a la.

فَقَدْ كَذَّبُوْا بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ؕ فَسَوْفَ يَاْتِيْهِمْ اَنْۢبٰٓؤُا مَا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ٦

6. N ko i tolu ye tooñaa soosoo le kabiriŋ a naatee i kaŋ; bari sambi feŋo kibaaroo binaa le i kaŋ i ka hadaañoo bula nuŋ menna.

اَلَمْ يَرَوْا كَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ مَّكَّنّٰهُمْ فِي الْاَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَّكُمْ وَ اَرْسَلْنَا السَّمَآءَ عَلَيْهِمْ مِّدْرَارًا ۪ وَّ جَعَلْنَا الْاَنْهٰرَ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهِمْ فَاَهْلَكْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ وَ اَنْشَاْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا اٰخَرِيْنَ ٧

7. Fo i maa a je N ŋa karinee jelu le kasaara I ñaato? N ŋa wolu sabatindi bankoo kanne ko N maŋ ali sabatindi jee nuŋ ñaameŋ, aduŋ N ŋa tawaloolu kii i kunto meŋ ka sanji jii jamaa samba naŋ; aniŋ N ŋa daloolu ke i ka bori i koto duuma, woo koola N naatee i kasara i la junuboo kaŋ aniŋ N naata mantoo koteŋ wulindi i kooma.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتٰبًا فِيْ قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوْهُ بِاَيْدِيْهِمْ لَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ٨

8. Aduŋ niŋ a ya a tara N ŋa saferoo le jindi i kaŋ membe saferiŋ kayitoo bala aduŋ i ya a ma i buloo la, hani woo mennu kaafiriyaata ba a fo la le ko, 'Ñiŋ manke fenti fo koritee lankenemariŋo.'

وَ قَالُوْا لَوْ لَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ؕ وَ لَوْ اَنْزَلْنَا مَلَكًا لَّقُضِيَ الْاَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُوْنَ ۝٩

9. Aniŋ i ka a fo ko, 'Mune ya a tinna malaayikoo maŋ kii naŋ a kaŋ?' Bari niŋ N ŋa malaayikoo kii nuŋ, denniŋ kuuñaa be kiitii la le aduŋ woo koo la i te dukundi la i ye.

وَ لَوْ جَعَلْنٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنٰهُ رَجُلًا وَّ لَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَّا يَلْبِسُوْنَ ۝١٠

10. Aduŋ niŋ a ya a tara N ŋa malaayikoo le ke kiilaa ti, dennuŋ Mbe a funtindi la le ko kewo; aduŋ wole to Mbe feŋo ñaamindi la i bulu le i *faŋo be* meŋ ñaamindi kaŋ.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝١١ ع ١١/٧

11. Aduŋ kiilaalu hadaañi ta i ñaato le, bari i ye meŋ hadaañi woo ye moolu miniŋ i kono mennu ye hadaañiroo ke.

R. 2

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۝١٢

12. A fo ko, 'Ali taamaa bankoo kaŋ, ali ye feleri ke *kiilaalu* faniyandilaalu labaŋo keta ñaameŋ.'

قُلْ لِّمَنْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ قُلْ لِّلّٰهِ ؕ كَتَبَ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ؕ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ؕ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝١٣

13. A fo ko, 'Feŋolu be jumaa le ye mennu be saŋolu niŋ bankoo to?' A fo ko, 'I be Ala le ye.' A ye hiinateeyaa le waajibiyandi A faŋo kaŋ. A be tara la ali kafula ñooma le kataa Loo Luŋo kaŋ sika te meŋ to. Mennu ye i faŋo kasaara, wolu te sonna.

وَ لَهٗ مَا سَكَنَ فِي الَّيْلِ وَ النَّهَارِ ؕ وَ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۝١٤

14. Feŋo bee be A te le ye mennu ka sabati suutoo aniŋ tilibuloo. Aduŋ A te le mu Bee Moyilaati, Bee Lonna.

قُلْ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ هُوَ يُطْعِمُ وَ لَا يُطْعَمُ ؕ قُلْ اِنِّيْٓ اُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَسْلَمَ وَ لَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۝١٥

15. A fo ko, 'Fo n si Ala tanoo muta loolaati baŋ Ala koola, saŋolu niŋ bankoo daalaa, Meŋ ka daañinnoo ke bari A te buka daañiniŋ?' A fo ko, 'Ye n te yaamari le ka ke folooti moolu kono mennu ye i faŋo seyi.' Aniŋ n kaanaa tara moolu kono mennu ye fula kafu *Ala ma*.

قُلْ اِنِّيْٓ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ۝١٦

16. A fo ko, 'Tooñaa faŋo, n te silata luŋ baa yankankatoo la le niŋ n ŋa n Maariyoo soosoo.'

مَنْ يُّصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهٗ ؕ

17. Meŋ tankata a ma woo luŋo la, *Ala*

neemata wole ma. Wole mu kañee koyoo ti.

وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِيْنُ ﴿١٧﴾

18. Aduŋ niŋ Ala ye i maa niŋ mantooroo la, moo te a bondi noo la fo A faŋo; aduŋ niŋ A ye i moosi kayiroo la, woto A te le ye semboo soto ka feŋo bee ke A ye meŋ lafi.

وَاِنْ يَّمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهٗۤ اِلَّا هُوَ ۚ وَاِنْ يَّمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٨﴾

19. A te le mu sembetiyoo ti A la joŋolu kaŋ; Aduŋ A te le mu Mansa kiitiitobendilaati, kalamutalaa.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ ؕ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿١٩﴾

20. A fo ko, 'Muŋ fenne seedeyaa warata feŋo bee ti?' A fo ko, 'Ala le mu seeede ti n te niŋ ali tolu teema. Aduŋ ñiŋ Alikuraanoo jindita n kanne fo n si ali dandalaa niŋ a la aniŋ a futata meŋ woo meŋ ma. Muŋ! Fo ali ye ñiŋ seedeyaa le ko ala doolu soto ta le Ala koola?' A fo ko, 'N te maŋ woo seedeyaa.' A fo ko, 'A te le mu Ala kiliŋo ti, aduŋ n te daa te feŋo la kuwoo to ali ka meŋ kafu A ma.'

قُلْ اَيُّ شَيْءٍ اَكْبَرُ شَهَادَةً ؕ قُلِ اللّٰهُ ۙ شَهِيْدٌۢ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۫ وَاُوْحِيَ اِلَيَّ هٰذَا الْقُرْاٰنُ لِاُنْذِرَكُمْ بِهٖ وَمَنْۢ بَلَغَ ؕ اَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُوْنَ اَنَّ مَعَ اللّٰهِ اٰلِهَةً اُخْرٰى ؕ قُلْ لَّاۤ اَشْهَدُ ۚ قُلْ اِنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ وَّاِنَّنِيْ بَرِيْٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. N ŋa kitaaboo dii mennu la wolu ye a suutee le ko i ye i diŋolu suutee ñaameŋ. Bari mennu ye i niyoo kasaara wolu te sonna.

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَهٗ كَمَا يَعْرِفُوْنَ اَبْنَآءَهُمْ ؕ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْۤا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. Aduŋ juma le la tooñeeroo warata woo moo ti meŋ ye faniyaa laa Ala la waraŋ a ye A la kaawaakuwoolu muta faniyaa ti? Tooñeerilaalu de, wolu te yiriwaa la.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Aduŋ i miira luŋo meŋ Mbe i bee kafula ñooma; woo koola N si a fo moolu ye mennu ye fula kafu *Ala ma* ye ko, 'Fulankafu feŋolu lee ali tarata mennu la kuwoo foola, ali ka mennu yi tandi?'

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ اَشْرَكُوْۤا اَيْنَ شُرَكَآؤُكُمُ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Woo koola i la kuu jawoo *la baŋo* te ke la fenti fo niŋ i ko, 'N ŋa n kali Ala la n Maariyoo, n tolu manke nuŋ fulaŋ-kafu moolu ti.

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوْا وَاللّٰهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. A juubee i ye faniyaa fo i faŋo ma ñaameŋ. Aduŋ feŋo maŋ i nafaa fenna i tarata meŋ faniyaa foo kaŋ.

انْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ وَ ضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Aduŋ doolu be i kono mennu ka i lamoyi i la; bari N ŋa muuralaŋo le biti i sondomoolu kaŋ , fo i kaanaa a fahamu, aniŋ N ŋa i tuloolu kutindi. Aduŋ hanniŋ i ye kaawaakuwoolu bee le je, i te laala i la, hani fo niŋ i naata i te kaŋ, ka i ñoo sabañooyaa, mennu kaafiriyaata i ka a fo le ko, 'Ñiŋ manke fenti fo nunto taaliŋolu.'

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُ اِلَيْكَ ۚ وَجَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَ فِيْٓ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا ؕ وَاِنْ يَّرَوْا كُلَّ اٰيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوْا بِهَا ؕ حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْكَ يُجَادِلُوْنَكَ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Aduŋ i ka *doolu* bali ka soŋ a la aduŋ i faŋolu fanaŋ ka i koo dii a la. Bari i buka moo kasaara fo i faŋolu; i maŋ a lonne doroŋ.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْـَٔوْنَ عَنْهُ ۚ وَ اِنْ يُّهْلِكُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَ مَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Aduŋ niŋ a ya a tara i se jeerikeenoo tumoomeŋ i be i londi la dimbaa ñaatiliŋo la I ba a fo la ko, 'Eh, niŋ a ya a tara n si murundinoo kooma! Dennuŋ n te n Maariyoo la kaawaakuwoolu muta la faniyaa ti, aduŋ mbe tara la liimaaniyaamoolu kono le.'

وَلَوْ تَرٰٓى اِذْ وُقِفُوْا عَلَى النَّارِ فَقَالُوْا يٰلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِاٰيٰتِ رَبِّنَا وَ نَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Haani, feŋo koyita i ma le saayiŋ i ka meŋ nukuŋ nuŋ koomanto. Aduŋ niŋ i ye i murundi, i be murunna feŋo kanne i ye i fatandi memma. Aduŋ sika tije, i mu faniyaa moolu le ti.

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَّا كَانُوْا يُخْفُوْنَ مِنْ قَبْلُ ؕ وَلَوْ رُدُّوْا لَعَادُوْا لِمَا نُهُوْا عَنْهُ وَاِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Aduŋ i ka a fo ko, 'Feŋ te keeriŋ *ñiŋ* duniyaa baluwoo koola aduŋ n te wulindi la kotenke.'

وَقَالُوْٓا اِنْ هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوْثِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Aduŋ niŋ a ya a tara i si i jee noo temboomeŋ i be i londi la i Maariyoo ñaatiliŋo la! A be daalila, 'Fo ñiŋ baluu *fulanjaŋo* manke tooñaa ti baŋ?' I ba a fo la,'Haa, n kalita n Maariyoo la.' A be daalila, 'Woto ali yankankatoo nene kaatu ali kaafiriyaa ta le.'

وَلَوْ تَرٰٓى اِذْ وُقِفُوْا عَلٰى رَبِّهِمْ ؕ قَالَ اَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ؕ قَالُوْا بَلٰى وَرَبِّنَا ؕ قَالَ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ ع ۳ تَكْفُرُوْنَ ﴿٣١﴾

R. 4

قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِلِقَآءِ اللّٰهِ ؕ حَتّٰۤى اِذَا جَآءَتْهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوْا يٰحَسْرَتَنَا عَلٰى مَا فَرَّطْنَا فِيْهَا ۙ وَهُمْ يَحْمِلُوْنَ اَوْزَارَهُمْ عَلٰى ظُهُوْرِهِمْ ؕ اَلَا سَآءَ مَا يَزِرُوْنَ ﴿۳۱﴾

32. Moolu le faŋo bonota mennu ye Ala benñooyaa soosoo, ñiŋ ñaama ko, niŋ waato teremma naata i kaŋ, i be a fo la le ko, 'N na sunoo n na ñiŋ waatoo dumbaliyaa soola.' Aduŋ i be i la dunoolu taa la i koolu le la. Feŋo jawuyaata le i ye meŋ dunu.

وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَاۤ اِلَّا لَعِبٌ وَّ لَهْوٌ ؕ وَلَلدَّارُ الْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿۳۲﴾

33. Aduŋ duniyaa baluwoo manke fenti fo feeyaa niŋ waati tambindoo. Bari Laakira suwoo de, wole beteyaata moolu ye mennu silata Ala la. Woto fo ali te kalamuta ke la baŋ?

قَدْ نَعْلَمُ اِنَّهٗ لَيَحْزُنُكَ الَّذِيْ يَقُوْلُوْنَ فَاِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُوْنَكَ وَلٰكِنَّ الظّٰلِمِيْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿۳۳﴾

34. ŋaa a loŋ koyike le ko feŋo ke i sunu le i ka meŋ fo; kaatu i buka i te faniyandi; bari tooñeerilaau ka balaŋ Ala la kaawaakuwoolu le la.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوْا عَلٰى مَا كُذِّبُوْا وَاُوْذُوْا حَتّٰۤى اَتٰىهُمْ نَصْرُنَا ۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِ اللّٰهِ ۚ وَلَقَدْ جَآءَكَ مِنْ نَّبَاِ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿۳۴﴾

35. Aduŋ i ye kiilaalu faniyandi le i te ñaato; bari woo ñaa woo ñaa i sabarita i la woo faniyandiroo niŋ i la toorandiroo kanne fo N na deemaaroo naata i kaŋ. Moo te keeriŋ mensi Ala la daaloolu faliŋ noo. Aduŋ kiilaa foloolu la kibaaroo naata i te kanne.

وَاِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ اِعْرَاضُهُمْ فَاِنِ اسْتَطَعْتَ اَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْاَرْضِ اَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَآءِ فَتَاْتِيَهُمْ بِاٰيَةٍ ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدٰى فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿۳۵﴾

36. Aduŋ niŋ i la balaŋo le ye i te sunu, woto, niŋ i te si siloo soto noo kataa bankoo kono, waraŋ ka selenselendaŋo taa kataa saŋo to, ka kaawaakuwoo samba i ye naŋ, *i te woo noo la*. Aduŋ niŋ a ye a tara a diyaata Ala ye, A si i kafu ñooma kandoo kono. Woto kaanaa tara lonbaloolu kono.

اِنَّمَا يَسْتَجِيْبُ الَّذِيْنَ يَسْمَعُوْنَ ؕ وَالْمَوْتٰى يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ ثُمَّ اِلَيْهِ يُرْجَعُوْنَ ﴿۳۶﴾

37. Moolu le ke i danku mennu ke i lamoyi Alañaasilaŋo ñaama. Furewolu de, Ala be i wulundi la *baluwoo* to le, woo koola i binee i murundi la A te le kaŋ.

وَقَالُوْا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ قُلْ اِنَّ اللّٰهَ قَادِرٌ عَلٰۤى اَنْ يُّنَزِّلَ اٰيَةً وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿۳۷﴾

38. Aduŋ i ka a fo ko, 'Mune ye a tinna kaawaakuwoo maŋ jindinaŋ a kaŋ kabo a Maariyoo yaa?' A fo ko, 'Ala de, A mu noola le ti ka kaawaakuwoo jindi, bari i fembaa maŋ woo loŋ.'

39. Beeyaŋ te keeriŋ minka *ŋununa* bankoo kaŋ, sako kunu meŋ ka tii a dampaŋ fuloo la, bari i mu kafoo le ti ko ali tolu. N tolu maŋ fentu kitaaboo ye banta la. Woo koola i si i kafuñooma kataa i Maariyoo kaŋ.

وَمَا مِنْ دَآبَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طٰٓئِرٍ يَّطِيْرُ بِجَنَاحَيْهِ اِلَّآ اُمَمٌ اَمْثَالُكُمْ ؕ مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتٰبِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ اِلٰى رَبِّهِمْ يُحْشَرُوْنَ ﴿٣٨﴾

40. Mennu ye N na kaawaakuwoolu faniyandi wolu tuloolu kutinta le aniŋ i muumuneeyaata, -I be dibibaa kono. Ala ye a lafi meŋ ye A ka wole bula a ye fili. Bari A ye a lafi meŋ fanaŋ ye, A ka wole kandandi sila tilindiŋ la.

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا صُمٌّ وَّبُكْمٌ فِي الظُّلُمٰتِ ؕ مَنْ يَّشَاِ اللّٰهُ يُضْلِلْهُ ؕ وَمَنْ يَّشَاْ يَجْعَلْهُ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٣٩﴾

41. A fo ko, 'Ali ye a miira mune be ke la ali la jaabiroo ti niŋ Ala la yankankatoo naata ali kaŋ, waraŋ waatoo ye naa ali kaŋ, fo ali se feŋ koteŋ kili meŋ manke Ala ti niŋ ali mu tooñaa moolu ti?'

قُلْ اَرَءَيْتَكُمْ اِنْ اَتٰىكُمْ عَذَابُ اللّٰهِ اَوْ اَتَتْكُمُ السَّاعَةُ اَغَيْرَ اللّٰهِ تَدْعُوْنَ ۚ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤٠﴾

42. Haani, bari ali be A te damma le kili la; wole to A be feŋo bola ali kaŋ ali ka A kili ka meŋ bondi, niŋ A lafita, aduŋ ali be ñinala feŋo la le ali ka meŋ kafu *A ma*.

بَلْ اِيَّاهُ تَدْعُوْنَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُوْنَ اِلَيْهِ اِنْ شَآءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُوْنَ ﴿٤١﴾ ع ١١ ١٠

R. 5

43. N ŋa *kiilaalu* kii mantoolu kanne mennu be i ñaato; wole to N naata fentanyaa niŋ koleyaa laa i kaŋ fo doobaato i si i faŋo majii.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَآ اِلٰٓى اُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَاَخَذْنٰهُمْ بِالْبَاْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُوْنَ ﴿٤٢﴾

44. Woto mune ya a tinna duŋ, biriŋ N na yankankatoo naata i kaŋ, i maŋ i faŋo majii? Bari i sondomoolu jaata le aniŋ seetaani ye feŋolu jankundi i *ñaalu koto* i ka meŋ bee baara nuŋ.

فَلَوْلَآ اِذْ جَآءَهُمْ بَاْسُنَا تَضَرَّعُوْا وَلٰكِنْ قَسَتْ قُلُوْبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٤٣﴾

45. Woleto biriŋ i ñinata feŋo la i ye meŋ ke i ye dandarilaaranti, N ŋa feŋolu bee daalu yele i ye, fo i jusulaabaata feŋo la meŋ diita i la, N naatee i ñafu monewo kono, aduŋ a fele! i naata tuuneŋ jikilatewo kono.

فَلَمَّا نَسُوْا مَا ذُكِّرُوْا بِهٖ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ اَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ ؕ حَتّٰٓى اِذَا فَرِحُوْا بِمَآ اُوْتُوْٓا اَخَذْنٰهُمْ بَغْتَةً فَاِذَا هُمْ مُّبْلِسُوْنَ ﴿٤٤﴾

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ؕ وَ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۴۶﴾

46. Woo kamma moo mennu ye tiiñaaroo ke i koomoo kuntuta; tentoo bee be Ala ye daafeŋolu bee Maariyoo.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَخَذَ اللّٰهُ سَمْعَكُمْ وَ اَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلٰى قُلُوْبِكُمْ مَّنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ بِهٖ ؕ اُنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُوْنَ ﴿۴۷﴾

47. A fo ko, 'Ali ye mune miira? Niŋ Ala ye ali moyirilaŋo niŋ ali jeeriliraŋo taa, aniŋ A ye ali sondomoolu suki, batu feŋ jumaa le be keeriŋ Ala koola meŋ si a seyindi noo ali la?' A juube N ka kaawaakuwoolu faliŋ faliŋ ñaameŋ, woo ñaa woo ñaa i ka i koola dii.

قُلْ اَرَءَيْتَكُمْ اِنْ اَتٰىكُمْ عَذَابُ اللّٰهِ بَغْتَةً اَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ اِلَّا الْقَوْمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿۴۸﴾

48. A fo ko, 'Ali ye mune miira? Niŋ Ala la yankanakatoo naata ali kaŋ monewo kono, waraŋ kenebaato, fo moo le be kasaara la meŋ manke moo kuruŋo ti baŋ?'

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّا مُبَشِّرِيْنَ وَ مُنْذِرِيْنَ ۚ فَمَنْ اٰمَنَ وَاَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۴۹﴾

49. Aduŋ N tolu buka kiilaalu kii fenna fo kibari diima futandoo aniŋ masalandiroo. Woto mennu liimaniyaata aniŋ i ye ñiiñaari ke, silankuu tinaa wolu kaŋ aniŋ i te sunu la.

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿۵۰﴾

50. Bari mennu ye N tolu la kaawaakuwoolu faniyandi, yankankatoo be boyi le i kanne, kaatu i ye yaamaroo le soosoo.

قُلْ لَّاۤ اَقُوْلُ لَكُمْ عِنْدِيْ خَزَآئِنُ اللّٰهِ وَلَاۤ اَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَاۤ اَقُوْلُ لَكُمْ اِنِّيْ مَلَكٌ ۚ اِنْ اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوْحٰۤى اِلَيَّ ؕ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى الْاَعْمٰى وَ الْبَصِيْرُ ؕ اَفَلَا تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿۵۱﴾ ع ۱۱

51. A fo ko: "N te maa a fo ali ye ko: 'Ala la naafulu buntuŋo le be n bulu,' aduŋ fanaŋ n maŋ kuu nukundiŋo loŋ; aduŋ fanaŋ n maŋ a fo ali ye ko: 'N te mu malaayikoo le ti.' N te buka feŋ noomasaata fo meŋ jiita n kaŋ." A fo ko: 'Fo finkintewo niŋ ñaalamaa mulunta le baŋ?' Woto fo ali te i miira la baŋ?

R. 6

وَاَنْذِرْ بِهِ الَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ اَنْ يُّحْشَرُوْۤا اِلٰى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ وَلِيٌّ وَّلَا شَفِيْعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿۵۲﴾

52. Aduŋ moolu dandalaa a la mennu silata ko i be i kafula ñooma le kataa i Maariyoo kaŋ, ko i te teeri soto la aniŋ kanjurulaa A te koolaa, fo doobaato i si sila Ala la.

53. Aduŋ kaanaa moolu bayi mennu ka i Maariyoo kili somandaa niŋ wulaaroo la, i be ñinindiroo la A ñaadaa la. I la kontiboo maŋ tara i te kaŋ fereŋ aduŋ i fanaŋ na kontiboo maŋ tara i tolu fanaŋ kaŋ fereŋ, woto niŋ i ye i bayi, i be tara la tooñeerilaalu le kono.

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَدٰوةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيْدُوْنَ وَجْهَهٗ ؕ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ وَّمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِّنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُوْنَ مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٢﴾

54. Aduŋ wole ñaama N ŋa i doolu jarabi doolu la, fo i si a fo ko, 'Fo Ala neemata ñunu le ma n tolu kono baŋ?' Fo Ala maŋ a loŋ mennu mu tenturalaalu baŋ?

وَكَذٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِّيَقُوْلُوْٓا اَهٰٓؤُلَآءِ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنْۢ بَيْنِنَا ؕ اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَعْلَمَ بِالشّٰكِرِيْنَ ﴿٥٣﴾

55. Bari niŋ moolu naata i kaŋ mennu laata N na kaawaakuwoolu la, a fo ye ko: 'Kiisoo be ali ye! Ali Maariyoo ye hiinanteeyaa le faralayandi A faŋo kaŋ, fo niŋ meŋ baarata kuu kuruŋo la ali kono loŋ baliyaa kaŋ, aniŋ a naata tuubi woo koola aniŋ a ye dadaaroo ke, woto A te le mu Kafarilaabaati, Hiinantewo.

وَاِذَا جَآءَكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاٰيٰتِنَا فَقُلْ سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۙ اَنَّهٗ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوْٓءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْۢ بَعْدِهٖ وَاَصْلَحَ فَاَنَّهٗ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٤﴾

56. Aduŋ woo ñaama leŋ N ka kaawaakuwoolu lankenemandi fo *ali si kafaroo daani* aniŋ fo moo kuruŋolu la taaraŋ siloo si koyi.

وَكَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَلِتَسْتَبِيْنَ سَبِيْلُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٥٥﴾ ع ١٢

R. 7

57. A fo ko: 'N te fatandi ta le ka feŋolu batu ali ka mennu kili Ala koola.' A fo ko: 'N te bula la ali la niidiyaa kenseŋo nooma. Niŋ woo keta, woto n be fili la le aduŋ n te tara la kanda moolu kono.'

قُلْ اِنِّيْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قُلْ لَّآ اَتَّبِعُ اَهْوَآءَكُمْ ۙ قَدْ ضَلَلْتُ اِذًا وَّمَآ اَنَا مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿٥٦﴾

58. A fo ko: 'Mbe *looriŋ* daliila koyoo le kaŋ kabo n Maariyoo yaa bari ali ye woo bayi le. Feŋo semboo te n te bulu ali be lafiriŋ meŋ ye naa ali kaŋ tariŋ ke. Ñiŋ kiitiyoo te moo bulu fo Ala. A ka tooñaa bondiñooto,aduŋ A te le mu kiitilaalu bee kuntonkooti.'

قُلْ اِنِّيْ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَكَذَّبْتُمْ بِهٖ ؕ مَا عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ ؕ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ؕ يَقُصُّ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفٰصِلِيْنَ ﴿٥٧﴾

قُلْ لَّوْ اَنَّ عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ لَقُضِيَ الْاَمْرُ بَيْنِيْ وَ بَيْنَكُمْ ؕ وَ اللّٰهُ اَعْلَمُ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿۵۹﴾

59. A fo ko: 'Niŋ feŋo semboo be n na ali lafita meŋ ye naa ali kaŋ tariŋ ke, dennuŋ kuwoo banta kiitii n te niŋ ali teema. Ala le be londiŋ tooñeerilaalu la.'

وَ عِنْدَهٗ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَاۤ اِلَّا هُوَ ؕ وَ يَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَ الْبَحْرِ ؕ وَ مَا تَسْقُطُ مِنْ وَّرَقَةٍ اِلَّا يَعْلَمُهَا وَ لَا حَبَّةٍ فِيْ ظُلُمٰتِ الْاَرْضِ وَ لَا رَطْبٍ وَّ لَا يَابِسٍ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿۶۰﴾

60. Aduŋ i ba A te le bulu kuu nukundiŋolu caaboolu; moo maŋ i loŋ fo A te. Aduŋ A te le ye a loŋ feŋo meŋ bee be tintiŋo kaŋ aniŋ baa kono. Aduŋ yiri jamba buka joloŋ fo A si a loŋ; aduŋ kesemaa fente bankoo dibi fiŋo kono, sako feŋ kitiŋo, waraŋ jaariŋo, fo a ye tara *saferiŋ* kitaabu koyoo kono.

وَ هُوَ الَّذِيْ يَتَوَفّٰىكُمْ بِالَّيْلِ وَ يَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيْهِ لِيُقْضٰۤى اَجَلٌ مُّسَمًّى ۚ ثُمَّ اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿۶۱﴾ ع ۷ ۱۳

61. Aduŋ A te le mu Mansoo ti meŋ ka ali niiyoolu taa suutoo la aniŋ A ya a lonne ali ka meŋ ke tiloo to; wole koola A ka ali wulindi kotenke woo kono, ñiŋ kamma la waatoo sitaa timma meŋ be looriŋ. Woo koola ali la muroo be A te le kaŋ. Woo le to A be ali kibaarila feŋo la ali tarata meŋ baara la.

R. 8

وَ هُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ وَ يُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ؕ حَتّٰۤى اِذَا جَآءَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَ هُمْ لَا يُفَرِّطُوْنَ ﴿۶۲﴾

62. Aduŋ A te le mu Sembetiyoo ti A la joŋolu kaŋ, aduŋ A ka kantarilaalu kii ka ali kanta, fo temboo meŋ saayaa ye naa ali doo kiliŋ kaŋ, N na kiilaalu si a niyoo taa, aduŋ i buka a baayi.

ثُمَّ رُدُّوْۤا اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمُ الْحَقِّ ؕ اَلَا لَهُ الْحُكْمُ ۫ وَ هُوَ اَسْرَعُ الْحٰسِبِيْنَ ﴿۶۳﴾

63. Weleto i si i murundi Ala kaŋ i Maarii tooñaa. Tooñaa tooñaa, kiitiyoo mu A te le taati. Aduŋ A te le mu kontiboolaalu bee Tariŋo ti.

قُلْ مَنْ يُّنَجِّيْكُمْ مِّنْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَ الْبَحْرِ تَدْعُوْنَهٗ تَضَرُّعًا وَّ خُفْيَةً ۚ لَئِنْ اَنْجٰىنَا مِنْ هٰذِهٖ لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿۶۴﴾

64. A fo ko, "Jumaa le ka ali kiisandi tintiŋo niŋ baa maasiboo ma, niŋ ali ye A kili fammajiyoo aniŋ kulloo kono, *ka a fo*, 'Niŋ A ye n kiisandi ñinna, n be ke la tenturulaalu le ti?'"

قُلِ اللّٰهُ يُنَجِّيْكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ اَنْتُمْ تُشْرِكُوْنَ ﴿٦٥﴾

65. A fo ko, 'Ala le ka ali kiisandi wolu ma aniŋ nii kuyaa kuwoo bee ma, woo ñaa woo ñaa ali ka fula kafu *A ma*.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلٰٓى اَنْ يَّبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ اَوْ مِنْ تَحْتِ اَرْجُلِكُمْ اَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَّ يُذِيْقَ بَعْضَكُمْ بَاْسَ بَعْضٍ ؕ اُنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٦﴾

66. A fo ko, 'A te le ye semboo soto ka yankankatoo kii ali kaŋ kabo ali ye santo la waraŋ ali siŋolu koto duuma, waraŋ ka ali duŋ ñooto ali ye ke kafoolu ti mennu mu ñoo ye jawu ti aniŋ ka ali nenendi ñoo la fitinoo la.' A juubee N ŋa kaawaakuwoolu koyindi keeñaa jamaa la ñaameŋ fo doobaato i si fahamuroo ke!

وَكَذَّبَ بِهٖ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ؕ قُلْ لَّسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٦٧﴾

67. Aduŋ i la moolu balanta ala le, woo ya a tara wole mu tooñaa ti. A fo ko, 'N te manke ali kunna kantarilaati.'

لِكُلِّ نَبَاٍ مُّسْتَقَرٌّ ۫ وَّسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾

68. Kibaari woo kibaari waati looriŋ ne be a la: aduŋ sambi ali binaa a lonna.

وَاِذَا رَاَيْتَ الَّذِيْنَ يَخُوْضُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتّٰى يَخُوْضُوْا فِيْ حَدِيْثٍ غَيْرِهٖ ؕ وَاِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرٰى مَعَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٦٩﴾

69. Aduŋ niŋ i ye moolu je mennu be N na Aayoolu ke la feŋ kenseŋo ti, i koodii wolu la fo niŋ i dunta kaca doo kono mente woo ti. Bari niŋ seetaani ye i ñinandi, woto kaanaa sii i hakiloo bulariŋo koola, moo kuruŋolu kono.

وَمَا عَلَى الَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ وَّلٰكِنْ ذِكْرٰى لَعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿٧٠﴾

70. Aduŋ moolu meŋ silata Ala la, i la kontiboo maŋ tara wolu kaŋ fereŋ, bari i *la muraadoo* mu ñinneti ka i dandalaa, fo doobaato i si sila Ala la.

وَذَرِ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا دِيْنَهُمْ لَعِبًا وَّلَهْوًا وَّغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهٖٓ اَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌۢ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيٌّ وَّلَا شَفِيْعٌ ۚ وَاِنْ تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَا ؕ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اُبْسِلُوْا بِمَا كَسَبُوْا ۚ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٧١﴾ ع ١٠ ١٤

71. Bari moolu tujee mennu ye i la diinoo muta tuluŋo niŋ feeyaa ti, aniŋ duniyaa baluwoo ye mennu neenee. Aduŋ *moolu* kawandi woola janniŋ niyoo be dunna halaki tentendiriŋo kono feŋo saabula a ye meŋ baara. A te deemarilaa soto la sako kanjurulaa meŋ manke Ala ti; aduŋ hanniŋ a ye kumakaaroo ke, kumakariraŋo bee le la, a te muta la a ye. Ñunu le mu moolu ti ye mennu bula halakoo kono i faŋo la baaroo saabu la. I be jii fajiriŋo le soto la miŋ taati aniŋ yankankati dimindiŋo, kaatu i kaafiriyaata le.

R. 9

72. A fo ko, "Fo n si kilirike fenna Ala koola, mente n nafaala sako ka n toora, aniŋ fo n si murindi noo n toroŋo kaŋ baŋ Ala la n kandariŋo koola, ka ke ko moo meŋ seetaanoolu le ye a marisa bankoo kaŋ, i yaa a keri keririŋo tu bankoo kaŋ, aduŋ kafuñoolu ba a bulu mennu ka a kili kandoo kaŋ, ka a fo a ye ko, 'Naa n kaŋ?' A fo ko: "Tooñaa tooñaa, Ala la kandoo doroŋ ne mu kandoo ti, aduŋ ye n yaamari le ka n faŋo seyi daafeŋolu bee Maariyoo la.

قُلْ اَنَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلٰٓى اَعْقَابِنَا بَعْدَ اِذْ
هَدٰىنَا اللّٰهُ كَالَّذِى اسْتَهْوَتْهُ
الشَّيٰطِيْنُ فِى الْاَرْضِ حَيْرَانَ ۖ لَهٗٓ
اَصْحٰبٌ يَّدْعُوْنَهٗٓ اِلَى الْهُدَى ائْتِنَا ۗ
قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى ۗ وَاُمِرْنَا
لِنُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧١﴾

73. "Aduŋ *ye yaamaroo dii n tolu la le ko*: 'Ali Saloo londi aniŋ ali ye sila A la;' A te le mu Mansoo ti i be ali kafula ñooma Meŋ yaa."

وَاَنْ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّقُوْهُ ۗ وَهُوَ
الَّذِىْٓ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٧٢﴾

74. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa tooñaa ñaama; aduŋ luŋo meŋ A be a fola ko, 'ke! a se ke.' A la daaloo le mu tooñaa ti, aduŋ Mansayaa be tarala A te le ye luŋo meŋ binoo be feela. *A te le mu* kuu nukundiŋo lonnaati aniŋ bankeeriŋo. Aduŋ A te le mu Mansa kiitiitobendilaati, Bee kalamutalaa.

وَهُوَ الَّذِىْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
بِالْحَقِّ ۗ وَيَوْمَ يَقُوْلُ كُنْ فَيَكُوْنُ ۗ
قَوْلُهُ الْحَقُّ ۗ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِى
الصُّوْرِ ۗ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۗ وَهُوَ
الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿٧٣﴾

75. Aniŋ *i miira waato la* tumoomeŋ Iburahiima ko a faamaa ye ko, Aazar: 'Fo i te ka jalaŋolu le muta aloolu ti baŋ? N te de, n ŋa i niŋ i la moolu je fili lankenemariŋo le kono.'

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ لِاَبِيْهِ اٰزَرَ اَتَتَّخِذُ
اَصْنَامًا اٰلِهَةً ۚ اِنِّىْٓ اَرٰىكَ وَقَوْمَكَ فِىْ
ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٧٤﴾

76. Aduŋ woo ñaama le N ŋa saŋolu niŋ bankoo marañaa yitandi Iburahiima la *fo a si kanda* aniŋ a si tara dankeneyaa moolu kono.

وَكَذٰلِكَ نُرِىْٓ اِبْرٰهِيْمَ مَلَكُوْتَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَلِيَكُوْنَ مِنَ الْمُوْقِنِيْنَ ﴿٧٥﴾

77. Bari biriŋ suwookuuta diboo ya a muta, a ye looloo je. A ko: 'Ñinne mu n Maariyoo ti! Bari biriŋ woo boyita, a ko: 'N te maŋ lafi feŋolu la mennu ka boyi.'

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ الَّيْلُ رَاٰ كَوْكَبًا ۚ قَالَ
هٰذَا رَبِّىْ ۚ فَلَمَّآ اَفَلَ قَالَ لَآ اُحِبُّ
الْاٰفِلِيْنَ ﴿٧٦﴾

78. Bari biriŋ a ye karoo je a wulita aniŋ mala baa, a ko: 'Ñinne mu n Maariyoo ti.' Bari biriŋ a boyita, a ko, "Niŋ n Maariyoo maŋ n kandandi, m be tarala moolu le kono mennu filita.'

فَلَمَّا رَاَ الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هٰذَا رَبِّيْ ۚ فَلَمَّآ اَفَلَ قَالَ لَئِنْ لَّمْ يَهْدِنِيْ رَبِّيْ لَاَكُوْنَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّآلِّيْنَ ﴿٧٨﴾

79. Bari biriŋ a ye tiloo je a bota a nooroo be feeneeriŋ, a ko: 'Ñinne mu n Maariyooti, ñinne mu waramaabaati.' Bari biriŋ a boyita, a ko, 'N na moolu woo, n te ye n bo feŋo to le ali ka meŋ kafu Ala ma.

فَلَمَّا رَاَ الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هٰذَا رَبِّيْ هٰذَآ اَكْبَرُ ۚ فَلَمَّآ اَفَلَتْ قَالَ يٰقَوْمِ اِنِّيْ بَرِيْٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. 'N te ŋa n ñaa tiliŋ Mansoo le la Meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa, n muumee be laamaariŋ Ala kaŋ, aduŋ n maŋ tara moolu fee mennu ka aloolu kafu Ala ma.'

اِنِّيْ وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِيْ فَطَرَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ حَنِيْفًا وَّمَآ اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٨٠﴾

81. Aniŋ a la moolu ye ñoo soosoo. A ko: 'Fo ali niŋ n ka ñoo soosoo Ala la kuwoo le to baŋ a ya a tara A ye n kandandi? Aduŋ n te maŋ sila feŋo la ali ka meŋ kafu A ma, fo n Maariyoo kiitiita menna. N Maariyoo ye feŋo bee fahamu le A la londoo to. Fo ali te kawandi la baŋ?

وَحَآجَّهٗ قَوْمُهٗ ۚ قَالَ اَتُحَآجُّوْٓنِّيْ فِي اللّٰهِ وَقَدْ هَدٰىنِ ۚ وَلَآ اَخَافُ مَا تُشْرِكُوْنَ بِهٖٓ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ رَبِّيْ شَيْـًٔا ۚ وَسِعَ رَبِّيْ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۚ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٨١﴾

82. 'Aduŋ mune be a tinna n te si sila feŋolu la ali ka mennu kafu Ala ma, woo ya a tara ali maŋ sila ka fula kafu Ala ma A maŋ daliila jindi ali kaŋ menna.?' Woto ñiŋ kafu fuloolu kono jumaa le hawulamaayaata a ye tankoo soto niŋ a ya a tara ali ya a loŋ?

وَكَيْفَ اَخَافُ مَآ اَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُوْنَ اَنَّكُمْ اَشْرَكْتُمْ بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهٖ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا ۚ فَاَيُّ الْفَرِيْقَيْنِ اَحَقُّ بِالْاَمْنِ ۚ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Mennu towondi aniŋ i buka i la liimaaniyaa ñaami tooñeeroo la,- ñunu le be kayiroo soto la, aduŋ i tolu le kandata a ñaama.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَمْ يَلْبِسُوْٓا اِيْمَانَهُمْ بِظُلْمٍ اُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْاَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٨٣﴾

R. 10

84. Aduŋ wole mu N tolu la ñoosabaraŋoti N ŋa meŋ dii Iburahiima la a la moolu kamma. N ka moo le la darajoo cikandi ŋa a lafi meŋ woo meŋ ye. I Maariyoo Ñaamenta le fanfaŋ, Bee Lonna.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ اٰتَيْنٰهَآ اِبْرٰهِيْمَ عَلٰى قَوْمِهٖ ۚ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ۚ اِنَّ رَبَّكَ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿٨٤﴾

85. Aduŋ N ŋa diiri ke a la Isiyaaka aniŋ Yaakuuba; N ŋa wolu bee kandandi a ñaama, aniŋ Nuuha N ŋa a kandandi a ñaama koomanto, aniŋ kabo a lasiloo to, Dawuda aniŋ Sulaiman aniŋ Ayuuba aniŋ Yusufa aniŋ Musa aniŋ Haaruuna. A be wole ñaama N ka moo kendoolu joo tenne.

وَ وَهَبْنَا لَهٗۤ اِسْحٰقَ وَ يَعْقُوْبَ ؕ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَ نُوْحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَ مِنْ ذُرِّيَّتِهٖ دَاوٗدَ وَ سُلَيْمٰنَ وَ اَيُّوْبَ وَ يُوْسُفَ وَ مُوْسٰى وَ هٰرُوْنَ ؕ وَ كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ۙ﴿۸۵﴾

86. Aniŋ *N ŋa* Jakariya *kandandi* aniŋ Yahya aniŋ Essa aniŋ Iliyaasa; wolu bee mu moo betoolu le ti.

وَ زَكَرِيَّا وَ يَحْيٰى وَ عِيْسٰى وَ اِلْيَاسَ ؕ كُلٌّ مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ۙ﴿۸۶﴾

87. Aniŋ *fanaŋ N ŋa* Ismaila kandandi aniŋ Iliyasa aniŋ Yunus aniŋ Lutu; N ŋa fisamantaayaa dii ñunu bee kiliŋ kilinnaa la le moolu kunto.

وَ اِسْمٰعِيْلَ وَ الْيَسَعَ وَ يُوْنُسَ وَ لُوْطًا ؕ وَ كُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ۙ﴿۸۷﴾

88. Aniŋ N ŋa *fisamanteeyaa* dii a faañolu doolu la aniŋ i diŋolu aniŋ i baadiŋolu, N ŋa i tomboŋ aniŋ N ŋa i kandandi sila tilindiŋo kaŋ.

وَ مِنْ اٰبَآئِهِمْ وَ ذُرِّيّٰتِهِمْ وَ اِخْوَانِهِمْ ۚ وَ اجْتَبَيْنٰهُمْ وَ هَدَيْنٰهُمْ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿۸۸﴾

89. Wole mu Ala la kandoo ti. A ka moo le kandandi woo la A ye a lafi meŋ ye A la joŋolu to. Aduŋ niŋ a ya a tara i ye feŋ doolu batu A koola, feŋo bee be tiiñaa la i ye le i ka meŋ baara nuŋ.

ذٰلِكَ هُدَى اللّٰهِ يَهْدِيْ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ؕ وَ لَوْ اَشْرَكُوْا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۸۹﴾

90. Ñunu le mu mooluti N ŋa Kitaaboo niŋ hakilimaayaa niŋ Annabiyoomuyaa dii mennu la. Bari niŋ ñiŋ *moolu* fisiriwalleyaata wolu la, *woo manke kasiti*, kaatu saayiŋ N ŋa i karafa moolu le la mennu maŋ fisiriwalleyaa i tolu ma.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ وَ الْحُكْمَ وَ النُّبُوَّةَ ۚ فَاِنْ يَّكْفُرْ بِهَا هٰۤؤُلَآءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوْا بِهَا بِكٰفِرِيْنَ ﴿۹۰﴾

91. Ñunu le mu moolu ti Ala ye mennu kandandi kuu ke, woto bula i la kandoo nooma. A fo ko: 'N maŋ ali kaniŋ joo la wooto. ÑIŋ manke fenti fo dandalaroo hadamoo bee ye.'

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ هَدَى اللّٰهُ فَبِهُدٰىهُمُ اقْتَدِهْ ؕ قُلْ لَّاۤ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا ؕ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٰى لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿۹۱﴾ ع ۱۶/۱۸

R. 11

92. Aduŋ i maŋ Ala horoma A la horomoo faŋo ñaama biriŋ i ko: 'Ala maŋ feŋ jindi hani moo woo moo le kaŋ.' A fo ko: 'Jumaa le ye Kitaaboo

وَ مَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖۤ اِذْ قَالُوْا مَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ عَلٰى بَشَرٍ مِّنْ شَيْءٍ ؕ قُلْ مَنْ اَنْزَلَ الْكِتٰبَ الَّذِيْ جَآءَ بِهٖ مُوْسٰى نُوْرًا

jindi Musa naata meŋ fee, meŋ mu nooroo niŋ kandoo ti moolu ye - ali ye meŋ muta kayiti kenseŋo ti ali ye meŋ banke woo ya a tara ali ye jamaa maabo; aduŋ ali karandita fenna ali maŋ meŋ loŋ nuŋ sako ali faa-ñolu?' - A fo ko: 'Ala.' Woto i bula i ye i faŋolu seewondi niŋ i la kuma *kenseŋolu* foola.

وَّهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُوْنَهٗ قَرَاطِيْسَ تُبْدُوْنَهَا وَتُخْفُوْنَ كَثِيْرًا ۚ وَعُلِّمْتُمْ مَّا لَمْ تَعْلَمُوْٓا اَنْتُمْ وَلَآ اٰبَآؤُكُمْ ۭ قُلِ اللّٰهُ ۙ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِيْ خَوْضِهِمْ يَلْعَبُوْنَ ﴿٩٢﴾

93. Aduŋ ñinne mu Kitaaboo ti N ŋa meŋ jindi, a be faariŋ barakoo la, kanaa tooñaayandirike feŋo la meŋ be a ñaato, aniŋ ka i nootindi ka Saateelu Baa dandalaa aniŋ mennu be a dandaŋolu la. Aduŋ mennu laata laakira la wolu laata ñinna le aduŋ i ka i la Saloo kanta.

وَهٰذَا كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ مُبٰرَكٌ مُّصَدِّقُ الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ اُمَّ الْقُرٰى وَمَنْ حَوْلَهَا ۭ وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَهُمْ عَلٰي صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُوْنَ ﴿٩٢﴾

94. Aduŋ jumaa le la tooñeeroo warata woo moo ti meŋ ye faniyaa laa Ala la, waraŋ ka a fo ko, 'Wahaayoo jiita n kanne,' woo ya a tara feŋ maŋ jii a kaŋ wahaayoo to; aniŋ meŋ ka a fo ko, 'Mbe feŋo ñoŋoo jindi la le Ala ye meŋ jindi?' Aduŋ niŋ a bo nuŋ i si jeerike, temboo meŋ tooñeerilaalu be tara la saayaa tooroo kono, aniŋ malaayikoolu be i buloolu feenee la, ka a fo i ye ko, 'A la ali niyoolu bondi. Bii luŋo i be ali joola dooyaa yankankatoo le la, feŋo saabu la ali ka meŋ fo Ala ma memmu faniyaa ti aniŋ fanaŋ ali ye ali koola dii A la kaawaakuwoolu la niŋ fanto waroo la.'

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَي اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ قَالَ اُوْحِيَ اِلَيَّ وَلَمْ يُوْحَ اِلَيْهِ شَيْءٌ وَّمَنْ قَالَ سَاُنْزِلُ مِثْلَ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ ۭ وَلَوْ تَرٰٓى اِذِ الظّٰلِمُوْنَ فِيْ غَمَرٰتِ الْمَوْتِ وَالْمَلٰۗىِٕكَةُ بَاسِطُوْٓا اَيْدِيْهِمْ ۚ اَخْرِجُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ۭ اَلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُوْنِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُوْلُوْنَ عَلَي اللّٰهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ اٰيٰتِهٖ تَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٩٣﴾

95. Aduŋ saayiŋ ali kanaŋ N tolu kaŋ kiliŋ kiliŋ komeŋ N ŋa ali daa ñaameŋ waati foloo la, aduŋ ali ye feŋolu tu ali kooma N ŋa mennu dii ali la, aduŋ N maŋ kanjurulaalu je ali fee ali ka mennu yitandi ko i mu *Ala* denñoolu le ti ali la *kuwoolu to*. Saayiŋ ali kuntundita ñooma le aduŋ ali ka meŋ kunfee miiraa bota ali koto.

وَلَقَدْ جِئْتُمُوْنَا فُرَادٰى كَمَا خَلَقْنٰكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّتَرَكْتُمْ مَّا خَوَّلْنٰكُمْ وَرَاۗءَ ظُهُوْرِكُمْ ۚ وَمَا نَرٰى مَعَكُمْ شُفَعَاۗءَكُمُ الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ اَنَّهُمْ فِيْكُمْ شُرَكٰۗؤُا ۭ لَقَدْ تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَّا كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٩٤﴾ ع ١١ ١٧

R. 12

إِنَّ اللّٰهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوٰى ؕ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ؕ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ فَأَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٩٦﴾

96. Tooñaa tooñaa, Ala le mu kesemaa feŋolu niŋ tamaree kuloolu falindilaati. A ka kendoo bondi furewo kono, aniŋ *A te* le mu furewo Bondilaati kendoo kono. Wole mu Ala ti; woto mune ye a tinna duŋ i ka ali koola dindi?

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ ۚ وَجَعَلَ الَّيْلَ سَكَنًا وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ؕ ذٰلِكَ تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٩٧﴾

97. A te le mu fanikee keelaati; aniŋ A ye suutoo ke dahaa waato ti aniŋ A ye tiloo niŋ karoo ke waati yirikaraŋo ti. Wole mu Mansa Ŋanaa la kiitiyooti, kiitiitobenbendilaa .

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ النُّجُوْمَ لِتَهْتَدُوْا بِهَا فِيْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ؕ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿٩٨﴾

98. Aduŋ A te le ye looloolu dedaa ali ye ka ali kandandi tintiŋo niŋ baa dibi fiŋo kono. N ŋa kaawaakuwoo bondiñooto kende ke moolu ye mennu ye londoo soto.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْشَاَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَّمُسْتَوْدَعٌ ؕ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّفْقَهُوْنَ ﴿٩٩﴾

99. Aduŋ A te le ye ali daa kabo moo kiliŋo bala aduŋ a be ali ye suwoolu aniŋ sabati dulaalu. N ŋa kaawaakuwoolu koyindi moolu ye mennu fahamuta.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَاَخْرَجْنَا بِهٖ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَاَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۚ وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَّجَنّٰتٍ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّالزَّيْتُوْنَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَّغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ؕ اُنْظُرُوْٓا اِلٰى ثَمَرِهٖٓ اِذَآ اَثْمَرَ وَيَنْعِهٖ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكُمْ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٠﴾

100. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ka jiyoo jindi kabo tawaloo to; N ka funtindiri ke woo la faliŋ feŋo noonoo bee; woo koola N ka jamba-keroo funtindi woo kono,aniŋ N ka kesemaa feŋ - ñatariŋo funtindi kabo woo fanaŋ kono. Kabo tamarewoo to, a la firoolu ka diŋ ñatoolu bondi mennu ka tara yontororiŋ. *N ka* enaabu naakoolu niŋ jayituunoolu, niŋ rumaanoo - mennu ka muluŋ aniŋ mennu maŋ muluŋ. Ali yiri-diŋolu juube naŋ miŋ kabo je niŋ a be diŋola aniŋ niŋ a be moola. Kaawaakuwoo de, a be moo ye ñiŋ to le mennu liimaaniyaata.

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوْا لَهٗ بَنِيْنَ وَبَنٰتٍۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٠١﴾ ع ١٢ ١٨

101. Aduŋ i ka jinoo ke Ala ye denñoolu ti, aduŋ A te le ye i daa; aduŋ faniyaa kaŋ i ka diŋ kewolu niŋ diŋ-musoolu sotoo sutuyandi A ma londintanyaa kaŋ. Seneyaa be A ye aniŋ A kalankeeyaata feŋo ma le i ka A mankutu menna!

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ اَنّٰى يَكُوْنُ لَهٗ وَلَدٌ وَّلَمْ تَكُنْ لَّهٗ صَاحِبَةٌ ؕ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿۱۰۱﴾

102. Saŋolu niŋ bankoo Foloolaa! Ñaadii leŋ A be diŋo soto la woo ye a tara nomoñoo te A bulu, aniŋ fanaŋ A ye feŋo bee daa aniŋ A ye feŋo bee londoo soto?

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۚ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوْهُ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿۱۰۲﴾

103. Ala be tenne, ali Maariyoo. Ala te keeriŋ fo A te , feŋo bee daalaa, woto ali A batu. A te le mu kantarilaati feŋo bee kunna.

لَا تُدْرِكُهُ الْاَبْصَارُ ۫ وَهُوَ يُدْرِكُ الْاَبْصَارَ ۚ وَهُوَ اللَّطِيْفُ الْخَبِيْرُ ﴿۱۰۳﴾

104. Ñaalu buka futanoo A ma bari A te ka futa ñaalu ma le. Aduŋ A te le buka loŋ, Bee kalamutalaa.

قَدْ جَآءَكُمْ بَصَآئِرُ مِنْ رَّبِّكُمْ ۚ فَمَنْ اَبْصَرَ فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ؕ وَمَاۤ اَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيْظٍ ﴿۱۰۴﴾

105. Daliiloolu naata ali kanne kabo ali Maariyoo yaa; woto meŋ woo meŋ ye i je, a nafaa ba a faŋo le ye, bari meŋ woo meŋ finkita, a tooroo be a faŋo le ye. Aduŋ n te manke ali kunna kantarilaati.

وَكَذٰلِكَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ وَلِيَقُوْلُوْا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهٗ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿۱۰۵﴾

106. Aduŋ woo ñaama le N ka kaawaakuwoolu faliŋ faliŋ *fo tooñaa sinaa sabati*, bari woo ye meŋ wuluu le mu ñinti koo, i ka a fo le ko, 'I te karanta baa ke le;' aduŋ N ka kaawaakuwoolu faliŋ falinne fo N sa a koyindi moolu ma mennu ye londoo soto.

اِتَّبِعْ مَاۤ اُوْحِيَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ۚ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ وَاَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۱۰۶﴾

107. Feŋo noomasaata meŋ jiita i kaŋ kabo i Maariyoo bulu; Ala te keeriŋ fo A te; aduŋ i koola dii jalaŋ batulaalu la.

وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَاۤ اَشْرَكُوْا ؕ وَمَا جَعَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيْظًا ۚ وَمَاۤ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿۱۰۷﴾

108. Aduŋ niŋ Ala ya A la semboo taamandi nuŋ, i te aloolu kafula A ma nuŋ. Aduŋ N maŋ i te ke ñunu kunna maralilaati aduŋ fanaŋ i manke i ye tankalaati.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَيَسُبُّوا اللّٰهَ عَدْوًۢا بِغَيْرِ عِلْمٍ ؕ كَذٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ اُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ۪ ثُمَّ اِلٰى رَبِّهِمْ مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۱۰۸﴾

109. I ka Ala tanoolu mennu kili ali kaanaa wolu neŋ niŋ woo keta i sinaa Ala neŋ yandaa kaŋ aniŋ loŋ baliyaa. A be woo le ñaama N ka jankundi ke mantoo bee kiliŋ kilinnaa ye i la kee baaroo la. Woo koola le i la murundulaa mu i Maariyoo yaati; aduŋ A be i kibaari la feŋo la le i ka meŋ baara nuŋ.

110. Aduŋ i ke i kali Ala la i la kaloo landasiiriŋo la ko niŋ kaawaakuwoo naata i kaŋ nuŋ, dennuŋ i be laala a la le. A fo ko, 'Kaawaakuwoolu de, i be Ala le bulu. Bari mune si a tinna ali si a fahamu ko niŋ kaawaakuwoo naata, i te laalaa?'

وَ اَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَآءَتْهُمْ اٰيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ؕ قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ وَ مَا يُشْعِرُكُمْ ۙ اَنَّهَاۤ اِذَا جَآءَتْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿۱۰۹﴾

111. Aduŋ Mbe i sondomoolu niŋ i jeerilaŋ ñaalu murundi la i noo kotoo le to i be nuŋ ñaameŋ temboo meŋ i maŋ soŋ N na kaawaakuwoolu la sinñaa foloo to, Mbe i bula la i la yandaa le kono i be yamali yamal la.

وَ نُقَلِّبُ اَفْـِٕدَتَهُمْ وَ اَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوْا بِهٖۤ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّ نَذَرُهُمْ فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿۱۱۰﴾ ع ۱۳

Jijiyoŋ 8
R. 14

112. Aduŋ hanniŋ a ya a tara N ŋa malaayikoolu le jindi i kaŋ, aniŋ furewoo diiyaamuta i ye, aniŋ N ŋa feŋo bee kafu i ye ñooma i ñaatiliŋo la, i te liimaaniyaa la fo niŋ Ala ye A semboo laa jee. Bari i fembaalu ka maa le ko jaahiloolu.

وَ لَوْ اَنَّنَا نَزَّلْنَاۤ اِلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةَ وَ كَلَّمَهُمُ الْمَوْتٰى وَ حَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْۤا اِلَّاۤ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُوْنَ ﴿۱۱۱﴾

113. Aduŋ woo ñaa kiliŋo ñaama le N ŋa jawoo ke Annabiyoomoo bee ye, kabo moo jawolu to aniŋ Jinnoolu to. I ka ñoo marasa janfaatoo kumoo la fo i si neeneeroo ke - aduŋ niŋ i maariyoo ye A semboo laajee nuŋ, i te woo ke la; woto i fili i faŋo bulu i niŋ feŋo i ka meŋ dabali dabali—

وَ كَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيٰطِيْنَ الْاِنْسِ وَ الْجِنِّ يُوْحِيْ بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُوْرًا ؕ وَ لَوْ شَآءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوْهُ فَذَرْهُمْ وَ مَا يَفْتَرُوْنَ ﴿۱۱۲﴾

114. Aniŋ fo moolu sondomoo si tiliŋ a la mennu maŋ laa laakira la aniŋ fo i si seewoo a la aniŋ i si *tenteŋ* soto ke la feŋo la i ka baara menna.

وَ لِتَصْغٰۤى اِلَيْهِ اَفْـِٕدَةُ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ وَ لِيَرْضَوْهُ وَ لِيَقْتَرِفُوْا مَا هُمْ مُّقْتَرِفُوْنَ ﴿۱۱۳﴾

115. Fo duŋ n te si Ala tanoo muta kiitiilaati, woo ye a tara A te le ye Kitaaboo jindi ali kaŋ membe koyiriŋ. N ŋa Kitaaboo dii mennu la wolu ye a loŋ ne ko wole mu tooñaa ti meŋ bota i Mariyoo yaa; woto kaanaa tara moolu kono mennu sikata.

اَفَغَيْرَ اللّٰهِ اَبْتَغِيْ حَكَمًا وَّ هُوَ الَّذِيْۤ اَنْزَلَ اِلَيْكُمُ الْكِتٰبَ مُفَصَّلًا ؕ وَ الَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْلَمُوْنَ اَنَّهٗ مُنَزَّلٌ مِّنْ رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِيْنَ ﴿۱۱۴﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَّعَدْلًا ؕ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِهٖ ۚ وَهُوَ السَّمِيْعُ
الْعَلِيْمُ ﴿١١٦﴾

116. Aduŋ i Maariyoo la kaliimoo timmata le tooñaa niŋ tiliŋo kaŋ. Moo te A la kalimoolu faliŋ noo la; aduŋ A te le mu Bee Moyirilaati, kuu Bee Lonna.

وَاِنْ تُطِعْ اَكْثَرَ مَنْ فِى الْاَرْضِ يُضِلُّوْكَ
عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا
الظَّنَّ وَاِنْ هُمْ اِلَّا يَخْرُصُوْنَ ﴿١١٧﴾

117. Aduŋ niŋ i ye moolu fembaa kaŋo batu mennu be bankoo kaŋ, i be i filindi la Ala la siloo ma le. I buka bula feŋ nooma fo miira kenseŋo, aduŋ i maŋ tara fenna fo faniyaa foo.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ مَنْ يَّضِلُّ عَنْ
سَبِيْلِهٖ ۚ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿١١٨﴾

118. I Maariyoo de, A ya a loŋ kende ke le mennu filita A la siloo ma; aniŋ A yaa a loŋ kende ke le mennu kandata a ñaama.

فَكُلُوْا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللّٰهِ عَلَيْهِ اِنْ
كُنْتُمْ بِاٰيٰتِهٖ مُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٩﴾

119. Woto, ali domorike, feŋo la Ala too fota meŋ kunna, niŋ a ya a tara ali liimaaniyaata A la kaawaakuwoolu la.

وَمَا لَكُمْ اَلَّا تَاْكُلُوْا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ
اللّٰهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَّا حَرَّمَ
عَلَيْكُمْ اِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ اِلَيْهِ ؕ وَاِنَّ
كَثِيْرًا لَّيُضِلُّوْنَ بِاَهْوَآئِهِمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ ؕ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِيْنَ ﴿١٢٠﴾

120. Aduŋ muŋ dalliili le be ali bulu fo ali buka feŋo domo Ala too fota meŋ kunna, woo ya a tara A ye feŋo koyindi A ye meŋ haramuyandi ali ma-fo feŋo ye ali karihaŋ menna?' Moo fembaa de i ka moolu filindi i la niidiyaa la, londi soto baliyaa kaŋ. A be koyiriŋ, i Maariyoo ye yandaalaalu lonne.

وَذَرُوْا ظَاهِرَ الْاِثْمِ وَبَاطِنَهٗ ؕ اِنَّ
الَّذِيْنَ يَكْسِبُوْنَ الْاِثْمَ سَيُجْزَوْنَ
بِمَا كَانُوْا يَقْتَرِفُوْنَ ﴿١٢١﴾

121. Aduŋ ali junuboo tujee membe kene waraŋ a be nukundiŋ. Mennu ka baara junuboo la de, i be wolu joo la feŋo le la i ye meŋ baara.

وَلَا تَاْكُلُوْا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللّٰهِ
عَلَيْهِ وَاِنَّهٗ لَفِسْقٌ ؕ وَاِنَّ الشَّيٰطِيْنَ
لَيُوْحُوْنَ اِلٰٓى اَوْلِيٰٓئِهِمْ لِيُجَادِلُوْكُمْ ۚ
وَاِنْ اَطَعْتُمُوْهُمْ اِنَّكُمْ لَمُشْرِكُوْنَ ﴿١٢٢﴾ ع ١٤

122. Aduŋ ali kaanaa feŋo domo Ala too maŋ fo meŋ kunto, kaatu woo mu kaŋ soosoo le ti. Seetaanoolu ka i teeroolu suusundi fo i si ali ñoosaba ñooyaa. Aduŋ niŋ ali ye i kaŋo batu, ali be kela aloolu londilaalu le ti Ala ma.

R. 15

اَوَمَنْ كَانَ مَيْتًا فَاَحْيَيْنٰهُ وَجَعَلْنَا لَهٗ
نُوْرًا يَّمْشِىْ بِهٖ فِى النَّاسِ كَمَنْ مَّثَلُهٗ

123. Fo moo meŋ mu furewoo ti N naata a balundi aniŋ N ŋa nooroo ke a ye a ka taamaa moolu kono menna, fo

فِي الظُّلُمٰتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ؕ
كَذٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكٰفِرِيْنَ مَا كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢٣﴾

woo niŋ moo si muluŋ meŋ be dibi fiŋ baa kono a te funti noola meŋ kono? A be wole ñaama i ye jankundiri ke kaafiroolu ye feŋo la i ka meŋ baara.

وَ كَذٰلِكَ جَعَلْنَا فِيْ كُلِّ قَرْيَةٍ
اَكٰبِرَ مُجْرِمِيْهَا لِيَمْكُرُوْا فِيْهَا ؕ وَ مَا
يَمْكُرُوْنَ اِلَّا بِاَنْفُسِهِمْ وَ مَا
يَشْعُرُوْنَ ﴿١٢٤﴾

124. Aduŋ a be woo le ñaamaa N ka saatewolu la junubentuŋ kuntiyoolu bula ka dabaroo siti *tooñaa kamma*; bari i buka dabaroo ke feŋ kaŋ fo i faŋo niyoolu; bari i maŋ woo sobi.

وَ اِذَا جَآءَتْهُمْ اٰيَةٌ قَالُوْا لَنْ
نُّؤْمِنَ حَتّٰى نُؤْتٰى مِثْلَ مَآ اُوْتِيَ
رُسُلُ اللّٰهِ ؕ اَللّٰهُ اَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ
رِسٰلَتَهٗ ؕ سَيُصِيْبُ الَّذِيْنَ اَجْرَمُوْا
صَغَارٌ عِنْدَ اللّٰهِ وَعَذَابٌ شَدِيْدٌ ۢ بِمَا
كَانُوْا يَمْكُرُوْنَ ﴿١٢٥﴾

125. Aduŋ niŋ kaawaakuwoo naata i kaŋ, i ka a fo le ko, 'N te laala fo niŋ feŋo ñoŋoo diita n na meŋ diita Ala la kiilaalu la.' Ala ye a loŋ koyi kele A ba A la kiilaariyaa ke la daameŋ. Tooñaa tooñaa, dooyaa koleŋo Ala ñaatiliŋo la aniŋ yankankati dimindiŋo le be tooñeerilaalu ye i la dabaroo sabu la.

فَمَنْ يُّرِدِ اللّٰهُ اَنْ يَّهْدِيَهٗ يَشْرَحْ
صَدْرَهٗ لِلْاِسْلَامِ ۚ وَ مَنْ يُّرِدْ اَنْ يُّضِلَّهٗ
يَجْعَلْ صَدْرَهٗ ضَيِّقًا حَرَجًا كَاَنَّمَا
يَصَّعَّدُ فِي السَّمَآءِ ؕ كَذٰلِكَ يَجْعَلُ اللّٰهُ
الرِّجْسَ عَلَى الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢٦﴾

126. Woto meŋ woo meŋ Ala lafita ka a kandandi, A ka a sondomoo yele le ka Islaam *taa; bari moo de* A lafita ka meŋ bula a ye fili, A ka woo sondomoo detendi le aniŋ ka a soroŋ, ka muluŋ ko membe sele kaŋ feŋ melundiŋ jaŋo la. A be wole ñaama Ala ka yankankatoo laa moolu kaŋ tenne mennu maŋ liimaaniyaa.

وَ هٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيْمًا ؕ قَدْ
فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّذَّكَّرُوْنَ ﴿١٢٧﴾

127. Aduŋ ñinne mu i Maariyoo la sila tilindiŋo ti meŋ ka *futandi ke A kaŋ*. N ŋa kaawaakuwoolu koyindi moolu ye le mennu be yaamaroo moyi la.

لَهُمْ دَارُ السَّلٰمِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ هُوَ
وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢٨﴾

128. Kiisoo kooridaa le be wolu ye i Maariyoo yaa, aduŋ A te le mu i teeroo ti feŋo saabu la i ye meŋ baara nuŋ.

وَ يَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ۚ يٰمَعْشَرَ
الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِّنَ الْاِنْسِ ۚ
وَ قَالَ اَوْلِيٰٓـُٔهُمْ مِّنَ الْاِنْسِ رَبَّنَا

129. Aduŋ luŋo meŋ A be i bee kafula ñooma, A *be daalila* i ye le ko; 'Ali tolu Jinna kafoolu woo! Ali ye ñinne kata nuŋ ka Adama diŋolu fembaa

اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَّ بَلَغْنَآ
اَجَلَنَا الَّذِيْٓ اَجَّلْتَ لَنَا ؕ قَالَ النَّارُ
مَثْوٰىكُمْ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اِلَّا مَا
شَآءَ اللّٰهُ ؕ اِنَّ رَبَّكَ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿۱۲۸﴾

jonyandi ali faŋolu ye.' Aduŋ i teeroolu kabo mondiŋolu kono, ba a fo la le ko, 'N Maariyoo n tarata munafanna ñoo la le bari saayiŋ n futata n na waatoo la le I ye meŋ londi n ñe.' A be daalila, 'Dimbaa le mu ali sabati dulaa ti, ali be daamaa la daameŋ fo Ala be kiitii la menna.' I

وَ كَذٰلِكَ نُوَلِّيْ بَعْضَ الظّٰلِمِيْنَ
بَعْضًۢا بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿۱۲۹﴾ ع ۱۴

130. Aduŋ woo ñaakiliŋo ñaama le N ka moo kuruŋolu doolu wulindi doolu kamma feŋo saabu la i ye meŋ bulula baara.

R. 16

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اَلَمْ يَاْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنْكُمْ يَقُصُّوْنَ عَلَيْكُمْ اٰيٰتِيْ وَ
يُنْذِرُوْنَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هٰذَا ؕ قَالُوْا
شَهِدْنَا عَلٰٓى اَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ
الدُّنْيَا وَ شَهِدُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ اَنَّهُمْ
كَانُوْا كٰفِرِيْنَ ﴿۱۳۰﴾

131. 'Ali tolu Jinna kafoolu niŋ mondiŋ kafoolu woo! Fo kiilaalu maŋ naa baŋ kabo ali faŋolu kono ka danteeri ke ali ye N na kaawaakuwoolu la aniŋ mennu ka masalandirike ali la ali la luŋo benñooyaa la?' I ba a fo la le ko, 'N seedeyaata n faŋo ma le.' Bari duniyaa baluwoo ye i neenee le. Aduŋ i be seedeyaa la i faŋo ma le ko i mu kafiroolu le ti.

ذٰلِكَ اَنْ لَّمْ يَكُنْ رَّبُّكَ مُهْلِكَ
الْقُرٰى بِظُلْمٍ وَّاَهْلُهَا غٰفِلُوْنَ ﴿۱۳۱﴾

132. Wole mu kaatu i Maariyoo buka saatewolu kasara tooñeeroo kaŋ woo yaa a tara i la moolu maŋ dandalaaroo soto.

وَلِكُلٍّ دَرَجٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوْا ؕ وَ مَا
رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿۱۳۲﴾

133. Aduŋ moo woo moo *daraja* le be a ye a ye meŋ baara, aduŋ i Maariyoo manke kalamutabaliti feŋo la i ka meŋ baara.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ؕ اِنْ يَّشَاْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْۢ بَعْدِكُمْ
مَّا يَشَآءُ كَمَآ اَنْشَاَكُمْ مِّنْ ذُرِّيَّةِ
قَوْمٍ اٰخَرِيْنَ ﴿۱۳۳﴾

134. Aduŋ i Maariyoo mu kaari Mansoo le ti, hiinantewo. Niŋ A laifta A si ali bondi jee A ye doolu seye ali nooto A ye mennu lafi, komeŋ A ye ali folondi ñaameŋ kabo moo koteŋolu la lasiloo to.

اِنَّ مَا تُوْعَدُوْنَ لَاٰتٍ ۙ وَّمَآ اَنْتُمْ
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿۱۳۴﴾

135. Tooñaa tooñaa, ye ali laahidi feŋo menna, a be kela le aduŋ ali te a korindi noo la.

قُلْ يٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّيْ
عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۙ مَنْ تَكُوْنُ لَهٗ

136. A fo ko, 'N na moolu woo, A la ali la katoo daŋoo bee ke, N te fanaŋ

عَاقِبَةُ الدَّارِ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿۱۳۵﴾

be a kanne. Sambi ali ba a lonna joo labaŋo kooridaa be meŋ ye.' Tooñaa tooñaa, tooñeerilaalu te yiriwaa la.

وَ جَعَلُوْا لِلّٰهِ مِمَّا ذَرَاَ مِنَ الْحَرْثِ وَ الْاَنْعَامِ نَصِيْبًا فَقَالُوْا هٰذَا لِلّٰهِ بِزَعْمِهِمْ وَ هٰذَا لِشُرَكَآئِنَا ۚ فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا يَصِلُ اِلَى اللّٰهِ ۚ وَ مَا كَانَ لِلّٰهِ فَهُوَ يَصِلُ اِلٰى شُرَكَآئِهِمْ ؕ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ﴿۱۳۶﴾

137. Aduŋ i ka niyoo ke Ala ye sene-feŋolu to A ye meŋ falindi aniŋ beeyaŋolu A ye mennu bondi, aniŋ i ka a fo ko, 'Ñiŋ mu Ala le taati,' i la fanñe miira kaŋ, 'aniŋ ñiŋ mu n na jalaŋolu le taati.' Bari memmu i la jalaŋolu taati buka futa Ala ma, woo ya a tara meŋ mu Ala taati woo ka futa i la jalaŋolu ma le. Feŋo jawuyaata le i ye meŋ kunfaa.

وَ كَذٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيْرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ قَتْلَ اَوْلَادِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوْهُمْ وَ لِيَلْبِسُوْا عَلَيْهِمْ دِيْنَهُمْ ؕ وَ لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا فَعَلُوْهُ فَذَرْهُمْ وَ مَا يَفْتَرُوْنَ ﴿۱۳۷﴾

138. Woo ñaakiliŋo ñaama le i la denñoolu ka i diŋolu faa jankundi fulankafu dunkewolu jamaa ñaa koto fo i si i tiiñaŋ aniŋ ka diinoo ñaami i bulu. Aduŋ niŋ Ala ye A semboo laa jee nuŋ, i te ñiŋ kela nuŋ; woto i bula jee i niŋ feŋ i ka meŋ faniyaa kuntu.

وَ قَالُوْا هٰذِهٖۤ اَنْعَامٌ وَّ حَرْثٌ حِجْرٌ ۖ لَّا يَطْعَمُهَاۤ اِلَّا مَنْ نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَ اَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُوْرُهَا وَ اَنْعَامٌ لَّا يَذْكُرُوْنَ اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهَا افْتِرَآءً عَلَيْهِ ؕ سَيَجْزِيْهِمْ بِمَا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿۱۳۸﴾

139. Aduŋ i ka a fo le ko, 'Ñiŋ niŋ ñiŋ beeyaŋo niŋ sene-feŋo haraamuta le. Moo te a domo la fo niŋ n ŋa a lafi meŋ ye' - i la fanñe miiroo kaŋ - beeyaŋolu be jee le mennu koolu haraamuyandita, aniŋ beeyaŋolu be jee i buka Ala too fo mennu kunna, i ka faniyaa laa A la. Sambi A be i joo la feŋo la i ka meŋ faniyaa kuntu.

وَ قَالُوْا مَا فِيْ بُطُوْنِ هٰذِهِ الْاَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُكُوْرِنَا وَ مُحَرَّمٌ عَلٰۤى اَزْوَاجِنَا ۚ وَ اِنْ يَّكُنْ مَّيْتَةً فَهُمْ فِيْهِ شُرَكَآءُ ؕ سَيَجْزِيْهِمْ وَصْفَهُمْ ؕ اِنَّهٗ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿۱۳۹﴾

140. Aduŋ i ka a fo le ko, 'Meŋ be ñiŋ beeyaŋ kaari konoo kono, woo be kerekereliŋ n na kewolu le ye aduŋ a haraamuta n na musoolu ye le; bari niŋ a jifariŋo le *wuluuta*, i bee ka kaañaŋ jee le. A be i joo la i la kumakaŋo kaŋ. A te de, A mu kiitiitobendilaa le ti, Kuu Bee Lonna.

قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ قَتَلُوْۤا اَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّ حَرَّمُوْا مَا رَزَقَهُمُ اللّٰهُ افْتِرَآءً عَلَى اللّٰهِ ؕ قَدْ ضَلُّوْا وَ مَا كَانُوْا مُهْتَدِيْنَ ﴿۱۴۰﴾ ع ۱۶ ۱۱

141. Moolu le bonota mennu ka i diŋolu faa tooleeyaa kono londoo tanoo kaŋ, aniŋ i ka feŋo haraamuyandi Ala ye i harijee menna, ka faniyaa laa Ala la. I janfata filibanteeyaa kono le, aduŋ i maŋ kanda.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْشَاَ جَنّٰتٍ مَّعْرُوْشٰتٍ
وَّغَيْرَ مَعْرُوْشٰتٍ وَّالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا اُكُلُهٗ وَالزَّيْتُوْنَ وَالرُّمَّانَ
مُتَشَابِهًا وَّغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ؕ كُلُوْا مِنْ
ثَمَرِهٖٓ اِذَآ اَثْمَرَ وَاٰتُوْا حَقَّهٗ يَوْمَ
حَصَادِهٖ ۖ وَلَا تُسْرِفُوْا ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِيْنَ ﴿١٤١﴾

142. Aduŋ A te le ye naakoolu sotondi baroolu be doolu koto a te doolu koto, aniŋ tamarewolu aniŋ sene-feŋolu mennu diŋolu siifaalu siyaata, aniŋ jayituunoo aniŋ rumaanoo, mennu doolu ka muluŋ, doolu buka muluŋ. Ali i diŋolu domo i kiliŋ kilinnaa niŋ i dinta, bari ali si A hakoo dii ali lee i kati luŋo la aduŋ ali kaanaa landatambi. Ala de, A maŋ landatambilaalu kanu.

وَمِنَ الْاَنْعَامِ حَمُوْلَةً وَّفَرْشًا ؕ كُلُوْا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ
الشَّيْطٰنِ ؕ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿١٤٢﴾

143. Aduŋ beeyaŋolu to *A ye doolu daa* dunoo le kamma *doolukanatee kamma (domoo)*. Ali domorike kabo feŋo to Ala ye ali harijee menna, aduŋ ali kaanaa seetaani siŋ noolu nooma. A te de, a mu ali ye kenebaato jawoo le ti.

ثَمٰنِيَةَ اَزْوَاجٍ ؕ مِنَ الضَّاْنِ اثْنَيْنِ
وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ؕ قُلْ ءٰٓالذَّكَرَيْنِ
حَرَّمَ اَمِ الْاُنْثَيَيْنِ اَمَّا اشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ اَرْحَامُ الْاُنْثَيَيْنِ ؕ نَبِّـُٔوْنِيْ
بِعِلْمٍ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٤٣﴾

144. Aduŋ beeyaŋolu to A ye nono seyi le *daa* i muumee: kabo saajiyoo to fula, aniŋ baa to fula; - a fo ko, 'Fo A ye kee fuloolu le haraamuyandi waraŋ musu fuloolu, walla fo membe musu fuloolu wuluu ñaŋolu kono? Ali n kibaari baŋ londoo la, niŋ a ya a tara ali mu tooñaa moolu le ti.'

وَمِنَ الْاِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ
اثْنَيْنِ ؕ قُلْ ءٰٓالذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ اَمِ
الْاُنْثَيَيْنِ اَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ اَرْحَامُ
الْاُنْثَيَيْنِ ؕ اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ وَصّٰىكُمُ
اللّٰهُ بِهٰذَا ۚ فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى
عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٤﴾ ع ١٧

145. Aniŋ ñonkomoolu fula, aniŋ ninsoolu fula. A fo ko, 'Fo A ye kee fuloo le haraamuyandi baŋ waraŋ musu fuloo walla fo meŋ be musu fuloo wulu ñaŋolu kono? Fo ali be maabeerinne temboomeŋ Ala ye ali yaamari ñinna?' Jumaa le dunna tooñeeroo warata woo maariiti meŋ ye faniyaa laa Ala la fo a si moolu filindi londoo tanoo kaŋ? Ala de, A buka moo kuruŋolu kandandi.

R. 18

قُلْ لَّآ اَجِدُ فِيْ مَآ اُوْحِيَ اِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلٰى
طَاعِمٍ يَّطْعَمُهٗٓ اِلَّآ اَنْ يَّكُوْنَ مَيْتَةً
اَوْ دَمًا مَّسْفُوْحًا اَوْ لَحْمَ خِنْزِيْرٍ فَاِنَّهٗ
رِجْسٌ اَوْ فِسْقًا اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ ۚ
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَاِنَّ
رَبَّكَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤٦﴾

146. A fo ko, 'Feŋo meŋ jiita n te kaŋ n maŋ hani feŋ je jee meŋ haraamuta domorilaa lafita meŋ domoola fo niŋ a keta jifoo ti, waraŋ yeloo meŋ bonta, waraŋ seewu suboo- kaatu woolu bee mu ñewuŋ feŋo le ti - waraŋ yaamari soosoo, feŋo meŋ Ala tanoo too fota a kunna. Bari dewuŋo ye meŋ muta a manke kaŋ soosoo ti aniŋ yandaa, wooto de i Maariyoo le mu Kafarilaati, Hiinantewo.

وَعَلَى الَّذِيْنَ هَادُوْا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِيْ ظُفُرٍ ۚ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُوْمَهُمَآ اِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُوْرُهُمَآ اَوِ الْحَوَايَآ اَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذٰلِكَ جَزَيْنٰهُمْ بِبَغْيِهِمْ ۖ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿١٤٧﴾

147. Aduŋ wolu de mennu mu Yahuudoolu ti N ŋa beeyaŋ ŋoorinmaalu bee le haraamuyandi i ma; ninsoolu niŋ saajiyoolu niŋ baalu N ŋa wolu keŋo le haraamuyandi i ma, fo keŋo membe nakiriŋ kola waraŋ nuwoolu waraŋ membe ñaamiriŋ kuloo fee. Wole mu jooti N ŋa i joo menna i la badaloo saabu la. Aduŋ tooñaa tooñaa N tolu le mu tooñantuŋolu ti.

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقُلْ رَّبُّكُمْ ذُوْ رَحْمَةٍ وَّاسِعَةٍ ۚ وَلَا يُرَدُّ بَاْسُهٗ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٤٨﴾

148. Bari niŋ i ye i faniyandi, a fo ko, 'Ali Maariyoo le mu neemoo yiriwaariŋo tiyooti, aduŋ A la jusuboo te murindi noo la kuruŋolu ye.'

سَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَآ اَشْرَكْنَا وَلَآ اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ ۚ كَذٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتّٰى ذَاقُوْا بَاْسَنَا ۗ قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوْهُ لَنَا ۗ اِنْ تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَاِنْ اَنْتُمْ اِلَّا تَخْرُصُوْنَ ﴿١٤٩﴾

149. Moolu mennu ka fula kafu Ala ma be a fo la le ko, 'Niŋ Ala lafita nuŋ, n te aloolu kafula A ma, waraŋ n faañolu; sako ka feŋ haraamuyandi.' Woo ñaa kiliŋo ñaama le moolu ye Ala la kiilaalu faniyandi mennu be i ñaato, fo i tata N na jusuboo nene. A fo ko,' Fo ali ye londi le soto baŋ?' Woto ali a funtindi n ñe. 'Ali buka feŋ nooma fo miira *kenseŋo*. Aniŋ ali buka feŋ ke fo faniyaa foo.'

قُلْ فَلِلّٰهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۚ فَلَوْ شَآءَ لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٥٠﴾

150. A fo ko, 'Daliila timmariŋo mu Ala le taati; Niŋ A lafita nuŋ, denuŋ A si ali bee kandandi.'

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ الَّذِيْنَ يَشْهَدُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ حَرَّمَ هٰذَا ۚ فَاِنْ شَهِدُوْا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَالَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٥١﴾ ع ١٩

151. A fo ko, 'A la ali la seedoolu samba naŋ mennu ka seedeyaa ko Ala ye ñiŋ haraamuyandi le.' Niŋ i ye seedeyaa ke, i te kaanaa seedeyaa ke i fee, aniŋ i kaanaa bula moolu la niidiyaa nooma mennu ye N na kaawaakuwoolu muta faniyaa ti aniŋ mennu maŋ laa laakira la aniŋ i ka siinaalu muta Ala ye.

R. 19

قُلْ تَعَالَوْا اَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ ۖ اَلَّا تُشْرِكُوْا بِهٖ شَيْـًٔا وَّبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوْٓا

152. A fo ko, 'Ali naa, n be feŋo dantee la ali ye le ali Maariyoo ye meŋ dandi ali ma: wole mu ñinti ko ali kaanaa fula kafu A ma aniŋ ali si ñiiñaari ke wuluulaalu fuloolu ye,

aniŋ ali kaanaa ali diŋolu faa fentanyaa (silaŋo kamma la) - N tolu le ka ali harijee aniŋ i tolu- aniŋ ali kaanaa sutuyaa kuu kuruŋo la, membe kenoo to aniŋ membe nukuŋo to; aniŋ ali kaanaa niilamaa faa Ala ye meŋ buuñaa, fo tooñaa kaŋ. A ye ali yaamari wole la, fo doobaato ali si fahamuroo ke.

اَوْلَادَكُمْ مِّنْ اِمْلَاقٍ ؕ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَ
اِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ
مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ
الَّتِيْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالْحَقِّ ؕ ذٰلِكُمْ وَصّٰىكُمْ
بِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿۱۵۱﴾

153. 'Aduŋ ali kaanaa sutuyaa Baayoolu la naafuloo la, fo *keeñaa* la meŋ ñiiñaata, fo janniŋ a be futa la a la meŋo waatoo ma. Aniŋ ali sumandiroo niŋ peesaroo timmandi tiliŋo kaŋ. N tolu maŋ niilamaa dunindi fenna fo a si meŋ noo. Aduŋ niŋ ali diyaamuta, ali si tiliŋ, hanniŋ a ya a tara *meŋ na kuwoo mu* woo keta baadiŋ sutuŋo ti, aniŋ ali si Ala la laahidoo timmandi. Wole mu feŋo ti A ka ali yaamari menna fo doobaato ali si ali faŋo kawandi.'

وَلَا تَقْرَبُوْا مَالَ الْيَتِيْمِ اِلَّا بِالَّتِيْ
هِيَ اَحْسَنُ حَتّٰى يَبْلُغَ اَشُدَّهٗ ۚ وَاَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيْزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا
نُكَلِّفُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَاِذَا قُلْتُمْ
فَاعْدِلُوْا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۚ وَبِعَهْدِ
اللّٰهِ اَوْفُوْا ؕ ذٰلِكُمْ وَصّٰىكُمْ بِهٖ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُوْنَ ﴿۱۵۲﴾

154. Aduŋ a *fo ko*, 'Ñinne mu N na sila tilindiŋo ti. Woto ali bula a nooma; ali kaanaa bula sila *koteŋolu* nooma, niŋ wonte i sinaa ali janfandi kabo A la siloo kaŋ. Wole mu feŋo ti A ka ali yaamari menna, fo doobaato ali si ali faŋo *tanka kuu jawolu ma*.'

وَاَنَّ هٰذَا صِرَاطِيْ مُسْتَقِيْمًا فَاتَّبِعُوْهُ ۚ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ
سَبِيْلِهٖ ؕ ذٰلِكُمْ وَصّٰىكُمْ بِهٖ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُوْنَ ﴿۱۵۳﴾

155. Koteke, N ŋa Kitaaboo dii Musa la meŋ ye timmandiri bee ke moo ye a la saratoolu la moo meŋ be daajikariŋ kende ke aniŋ a ye koyindiri ke kuwoo bee la kende ke aduŋ a mu kandoo niŋ neemoo ti fo doobaato i si laa i Maariyoo benñooyaa la.

ثُمَّ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ تَمَامًا عَلَى
الَّذِيْٓ اَحْسَنَ وَتَفْصِيْلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَّ
هُدًى وَّرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ
يُؤْمِنُوْنَ ﴿۱۵۴﴾ ع ۱۹/۶

R. 20

156. Aduŋ ñiŋ mu Kitaaboo le ti N ŋa meŋ jindi; a be faariŋ barakoola. Woto ali bula a nooma, aniŋ ali ye ali faŋo tanka junuboo ma fo doobaato i si hiina ali ma;

وَهٰذَا كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ مُبٰرَكٌ
فَاتَّبِعُوْهُ وَاتَّقُوْا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿۱۵۵﴾

157. Niŋ wonte ali baa a fo la le ko, 'Kitaaboo jindita kafu fula doroŋ ne ye n tolu ñaato, aduŋ nko n tolu maŋ tara kalamutariŋ i laa karaŋo la;'

اَنْ تَقُوْلُوْٓا اِنَّمَآ اُنْزِلَ الْكِتٰبُ عَلٰى
طَآئِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا ۪ وَاِنْ كُنَّا عَنْ
دِرَاسَتِهِمْ لَغٰفِلِيْنَ ﴿۱۵۶﴾

158. Waraŋ fo ali se a fo ko, 'Niŋ a ya a tara nuŋ Kitaaboo jindita n tolu le ye, dennuŋ n be kanda la i tolu ti le.' *Saayiŋ* daliila koyoo naata ali kanne kabo ali Maariyoo yaa, aniŋ kandoo niŋ hiinoo. Woto, jumaa le la tooñeeroo warata mooti meŋ ye Ala la kaawaakuwoolu faniyandi aniŋ a ye a koola dii i la? Mbe moolu joola le mennu ye i koola dii N na Aayoolu la yankankati jawoo la i la koola diyoo saabu la.

أَوْ تَقُوْلُوْا لَوْ اَنَّآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتٰبُ لَكُنَّآ اَهْدٰى مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَ هُدًى وَّ رَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ صَدَفَ عَنْهَا ؕ سَنَجْزِي الَّذِيْنَ يَصْدِفُوْنَ عَنْ اٰيٰتِنَا سُوْٓءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوْا يَصْدِفُوْنَ ﴿۱۵۷﴾

159. Fo i ka ñinne jiki malaayikoolu ye nee i kaŋ waraŋ fo i Maariyoo ye naa, waraŋ i Maariyoo la kaawaakuwoolu doolu ye naa? Luŋo meŋ i Maariyoo la kaawaakuwoolu doolu binaa la, niilamaa kiliŋ na liimaaniyaa i la (kaawaakuwoolu) ta a nafaa la meŋ maŋ liimaaniyaa nuŋ, waraŋ ka kayira soto a la liimaaniyaa to. A fo ko, 'Ali i batu, n fanaŋ be baturoo la le.'

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ يَاْتِيَ رَبُّكَ اَوْ يَاْتِيَ بَعْضُ اٰيٰتِ رَبِّكَ ؕ يَوْمَ يَاْتِيْ بَعْضُ اٰيٰتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا اِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ اٰمَنَتْ مِنْ قَبْلُ اَوْ كَسَبَتْ فِيْٓ اِيْمَانِهَا خَيْرًا ؕ قُلِ انْتَظِرُوْٓا اِنَّا مُنْتَظِرُوْنَ ﴿۱۵۸﴾

160. Moolu mennu ye i la diinoo talaŋ talaŋ *de* aniŋ i naata *talaa* kafoolu ti, i maŋ haaji soto wolu la kuwoo to. Wolu la kuuñaa de, a binaa Ala le yaa, wole to A be i kibaari la feŋo la i ka meŋ baara nuŋ.

اِنَّ الَّذِيْنَ فَرَّقُوْا دِيْنَهُمْ وَ كَانُوْا شِيَعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِيْ شَيْءٍ ؕ اِنَّمَآ اَمْرُهُمْ اِلَى اللّٰهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿۱۵۹﴾

161. Meŋ woo meŋ ye kuu kendoo baara, a be woo ñoŋoo joo taŋ ne soto la; bari moo woo moo ye kuu jawoo baara, i te a joo la fenna fo a ñoŋoo; aduŋ i tee i tooñee la.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ عَشْرُ اَمْثَالِهَا ۚ وَ مَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزٰٓى اِلَّا مِثْلَهَا وَ هُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿۱۶۰﴾

162. A fo ko, 'N te de, N Maariyoo ye n kandandi sila tilindiŋo le kaŋ - diina tilindiŋo, Iburahiima la diinoo, meŋ katu maalariŋ sila tilindiŋo kaŋ doroŋ. Aduŋ a maŋ ke fulankafu moolu doo kiliŋ ti.'

قُلْ اِنَّنِيْ هَدٰىنِيْ رَبِّيْٓ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ۚ دِيْنًا قِيَمًا مِّلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ۚ وَ مَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۱۶۱﴾

163. A fo ko, 'N te la saloo aniŋ n na batuñaa aniŋ n na baluwoo niŋ n na saayaa bee be Ala le ye, daafeŋolu bee Maariyoo.

قُلْ اِنَّ صَلَاتِيْ وَ نُسُكِيْ وَ مَحْيَايَ وَ مَمَاتِيْ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۶۲﴾

لَا شَرِيْكَ لَهٗ ۚ وَبِذٰلِكَ اُمِرْتُ وَاَنَا اَوَّلُ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٦٤﴾

164. 'Denñoo te A la. Aduŋ n te yaamarita wole la, aniŋ n te le mu moolu foloo ti mennu ye i faŋo seyi.

قُلْ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَبْغِيْ رَبًّا وَّهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ اِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ۚ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٦٥﴾

165. A fo ko, 'Fo n si Ala tanoo muta Maariyooti baŋ, woo ya a tara A te le mu feŋolu bee Maariyoo ti?' Aduŋ niilama buka kuu jawu baara fo a ye tara a faŋo ye. Aduŋ dunilaa te doo la dunoo dunila. Woo koola ali murundulaa mu ali Maariyoo le kaŋ ti, aduŋ A be ali kibaarila feŋolu la le ali ka ñoo waali mennu to.

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَكُمْ خَلٰٓئِفَ الْاَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِيْ مَآ اٰتٰىكُمْ ۭ اِنَّ رَبَّكَ سَرِيْعُ الْعِقَابِ ۚ وَاِنَّهٗ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٦٦﴾ ع ١١ ٧

166. Aduŋ A te le mu Mansooti Meŋ ye ali ke doolu nootoseyelaalu ti bankoo kaŋ aniŋ A ye ali doolu kototandi doolu ti darajoo la fo A si ali kotoboo feŋo to A ye meŋ dii ali la. I Maariyoo de, A tariyaata yankankatoo to le; aduŋ tooñaa tooñaa A mu kafarilaa Baa le ti, Fondinsirewo.

سُوْرَةُ الْاَعْرَافِ مَكِّيَّةٌ ٧ — اٰياتها ٢٠٧ — ركوعاتها ٢٤

AL - A'RAAF

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓمّٓصٓ ٢

2. Alif Laam Miim Saad*

كِتٰبٌ اُنْزِلَ اِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِيْ صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنْذِرَ بِهٖ وَذِكْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ٣

3. Ñiŋ mu kitaaboo le ti meŋ jindita i kaŋ - woto dete kaanaa tara i sisoo kono a la kuwoo to - fo i si dandalaaroo ke a la, aniŋ fo a si ke kawandoo ti liimaaniyaa moolu ye.

اِتَّبِعُوْا مَآ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ٤

4. Ali bula feŋo nooma meŋ jiita ali kaŋ kabo ali Maariyoo yaa, aduŋ ali kaanaa bula tankarilaa kiliŋ nooma A te koola. Feŋo dooyaata le ali hakiloo ka meŋ muta.

وَكَمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا فَجَاۗءَهَا بَاْسُنَا بَيَاتًا اَوْهُمْ قَاۗىِٕلُوْنَ ٥

5. N ŋa saatee jelu le kasaara! Aduŋ N na yankankatoo naata a kaŋ suutoo le waraŋ tumoomeŋ i be foñondiŋola tilibuloo.

فَمَا كَانَ دَعْوٰىهُمْ اِذْ جَاۗءَهُمْ بَاْسُنَآ اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ٦

6. Woleto biriŋ N na yankankatoo naata i kaŋ, i la kumboo manke fenti fo i ko: 'N tolu de n mu moo kuruŋolu le ti nuŋ!'

فَلَنَسْـَٔـلَنَّ الَّذِيْنَ اُرْسِلَ اِلَيْهِمْ وَلَنَسْـَٔـلَنَّ الْمُرْسَلِيْنَ ٧

7. Aduŋ de Mbe moolu ñininkaa la le *kiilaalu* kiita mennu kaŋ, aduŋ baayiñaata la Mbe kiilaalu ñininkaa la le.

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَّمَا كُنَّا غَاۗىِٕبِيْنَ ٨

8. Woo koola le Mbe *i la baaroolu* dantee la i ye londoo kaŋ, kaatu N nene maŋ tara maabeebaliyaariŋ.

وَالْوَزْنُ يَوْمَىِٕذِ ۨالْحَقُّ ۚ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ٩

9. Aduŋ woo luŋo le peesaroo be ke la tooñaa ti. Jeeto mennu la peesarilanŋolu kuliyaata, wolu le be nii baa soto la.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَظْلِمُوْنَ ١٠

10. Bari wolu de, mennu la peesarilanŋolu feyaata, wolu le ye i faŋo niyoolu kasaara ñiŋ kaŋ ko i ye N na kaawaakuwoolu le tooñee.

وَلَقَدْ مَكَّنّٰكُمْ فِي الْاَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ

11. Aduŋ N ŋa ali sabatiindi bankoo

* 2.*N te le mu Ala ti, N ŋa a lonne aduŋ N ka a boñooto le.*

kaŋ aniŋ N ŋa baluuraŋo dii ali la jee. Tenturoo daŋo dooyaata le ali ka menke.

فِيهَا مَعَايِشَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١١﴾

R. 2

12. Aduŋ N ŋa ali daa aniŋ *woleto* N ŋa muuloo dii ali la; woo koola N naata daali malaayikoolu ye ko, 'Ali sujudu Aadama ma;' I bee sujuduta bari Ibilisa *maŋ soŋ*; a maŋ tara la sujudulaalu fee.

وَلَقَدْ خَلَقْنٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنٰكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ ۖ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۗ لَمْ يَكُنْ مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ﴿١٢﴾

13. *Ala* daalita,' 'Mune ye i bali sujudoo la biriŋ N ŋe i yaamari?' A ko, 'N te le fisiyaata a te ti. I ye n te daa dimbaa le la aduŋ I ye a te daa potoo le la.'

قَالَ مَا مَنَعَكَ اَلَّا تَسْجُدَ اِذْ اَمَرْتُكَ ۗ قَالَ اَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ۗ خَلَقْتَنِيْ مِنْ نَّارٍ وَّخَلَقْتَهٗ مِنْ طِيْنٍ ﴿١٣﴾

14. *Ala* daalita, ''Woto funti jaŋ; a maŋ ñaŋ i te ye i faŋo wara jaŋ. Funti; a be koyiriŋ ne ko i be dooyaa moolu le kono.'

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُوْنُ لَكَ اَنْ تَتَكَبَّرَ فِيْهَا فَاخْرُجْ اِنَّكَ مِنَ الصّٰغِرِيْنَ ﴿١٤﴾

15. A ko, 'Dukundi ke n ñe kataa luŋo kaŋ i be wulindi la menna.'

قَالَ اَنْظِرْنِيْٓ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ﴿١٥﴾

16. *Ala* daalita, 'I te be dukundi moolu le kono.'

قَالَ اِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ ﴿١٦﴾

17. A ko: 'Baayiri saayiŋ, I ye n te kiitii le ko moo filiriŋo, baayi ñaa te a la mbe n laa la i ñaato le I la sila tilindiŋo kaŋ.

قَالَ فَبِمَآ اَغْوَيْتَنِيْ لَاَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيْمَ ۙ﴿١٧﴾

18. ''Woleto n binaa le i kaŋ kabo i ñaato, aniŋ i kooma aniŋ i bulubaa niŋ i maara la, aduŋ I te te i fembaa tara la tentulaalu ti.

ثُمَّ لَاٰتِيَنَّهُمْ مِّنْۢ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ اَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَآئِلِهِمْ ۗ وَلَا تَجِدُ اَكْثَرَهُمْ شٰكِرِيْنَ ﴿١٨﴾

19. *Ala* daalita: 'Funti jaŋ, i te jutunna moo, moo bayiriŋo. I kono moo woo moo bulata i nooma, Mbe Jahanama fandila ali bee lella.'

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُوْمًا مَّدْحُوْرًا ۗ لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَاَمْلَـَٔنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٩﴾

20. 'Aduŋ i te Aadama woo, i te niŋ i la musoo ye sabati naakoo kono aniŋ ka domoroo ke jee ali lafita a la daawoodaa, bari ali kanaa sutuyaa ñiŋ yiroo la niŋ wonte ali sinaa tara tooñeerilaalu kono.'

وَيٰٓاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا ۖ وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٠﴾

21. Bari seetaani ye i dumbu fo i si i londi feŋo la i ye meŋ nukundi i ma i la ŋayiboo to, aniŋ a ko, 'Ali fuloo

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وٗرِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْاٰتِهِمَا وَقَالَ مَا

Maariyoo ye ali fatandi ñiŋ yiroo ma, ñinne kamma la ali kaanaa ke malaayikoolu ti waraŋ *daafeŋ* siifaalu mennu be baluula fo fawu.

نَهٰىكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هٰذِهِ الشَّجَرَةِ اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَا مَلَكَيْنِ اَوْ تَكُوْنَا مِنَ الْخٰلِدِيْنَ ﴿٢١﴾

22. Aduŋ a ye i kali i ye ko, 'N te de, n mu ali ye yaamarilaa kendoo le ti.'

وَقَاسَمَهُمَآ اِنِّيْ لَكُمَا لَمِنَ النّٰصِحِيْنَ ﴿٢٢﴾

23. Woleto a ye i duŋ *yaamari soosooto* neeneeroo la. Aduŋ biriŋ i ye yiroo ñiŋ nene doroŋ, i la ŋayiboo lankenemata i ye aduŋ wole to i ye a dati ka yiri jamboolu *debe* ka a ke i faŋo bala. I Maariyoo ye *i kumandi* ka *daali* i ye, 'Fo N ma ali fatandi woo yiroo ma baŋ aniŋ N daalita ali ye ko: seetaani de, a mu ali ye kenebaato jawoo le ti?'

فَدَلّٰىهُمَا بِغُرُوْرٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ۭ وَنَادٰىهُمَا رَبُّهُمَآ اَلَمْ اَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَاَقُلْ لَّكُمَآ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٢﴾

24. I ko, 'Maariyoo, N ŋa n faŋo tooñee le; aduŋ niŋ i maŋ yanfa n ñe aniŋ I maŋ hiina n ma, n be tara la bono moolu le kono.'

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ اَنْفُسَنَا ۖ وَاِنْ لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Ala daalita, 'Ali taa, ali doolu *mu* doolu ye jawu le ti. Aduŋ a be ali ye bankoo to sabatidulaa aniŋ munafaŋo fo waati.'

قَالَ اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٢٥﴾

26. A daalita, 'Ali be baluula jee le, aduŋ ali be faala jee le, aniŋ ali be funtindila kabonaŋ jee le to.'

قَالَ فِيْهَا تَحْيَوْنَ وَفِيْهَا تَمُوْتُوْنَ وَمِنْهَا تُخْرَجُوْنَ ﴿٢٦﴾ ع ٢

R. 3

27. Aadama diŋolu woo! N ŋa sitifaanoo jindi ali kanne ka ali ŋayiboo sutura, aniŋ ka ke sitifaanaa kanlankeeti; bari Alañaasilaŋo sitifaanoo - wole fisiyaata a bee ti. Woo mu Ala la kaawaakuwoo *doo* le ti, fo doobaato i si i faŋo kawandi.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ قَدْ اَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُّوَارِيْ سَوْاٰتِكُمْ وَرِيْشًا ۭ وَلِبَاسُ التَّقْوٰى ۙ ذٰلِكَ خَيْرٌ ۭ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Ali tolu Aadama diŋolu woo! Seetaani kaanaa ali marasa, komeŋ a ye ali wuluulaalu funtindi naakoo kono ñaameŋ, ka i la sitifaanoo wura i bala fo a si i jeerindi i ŋayiboo la. Tooñaa tooñaa, a te ka ali jele, aniŋ a la kaabiloo, kabo dulaato ali buka i tolu je daameŋ. N ŋa seetaanoolu ke moolu le ye teeri ti mennu maŋ liimaaniyaa.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ كَمَآ اَخْرَجَ اَبَوَيْكُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْاٰتِهِمَا ۭ اِنَّهٗ يَرٰىكُمْ هُوَ وَقَبِيْلُهٗ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۭ اِنَّا جَعَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ اَوْلِيَاۗءَ لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٨﴾

وَ اِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً قَالُوْا وَجَدْنَا عَلَيْهَآ اٰبَآءَنَا وَ اللّٰهُ اَمَرَنَا بِهَا ؕ قُلْ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَاْمُرُ بِالْفَحْشَآءِ ؕ اَتَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۲۸﴾

29. Aduŋ niŋ i ye kuu kuruŋo ke, i ka fo le ko: 'N ŋa n faalu tara wole kaŋ, aduŋ Ala le ye n yaamari a la.' A fo ko, 'Ala buka yaamarili ke kuriyaa la. Fo ali ka fenne fo Ala ma ali maŋ meŋ loŋ baŋ?'

قُلْ اَمَرَ رَبِّيْ بِالْقِسْطِ ۫ وَ اَقِيْمُوْا وُجُوْهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَّ ادْعُوْهُ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ؕ كَمَا بَدَاَكُمْ تَعُوْدُوْنَ ﴿۲۹﴾

30. A fo ko, 'N Maariyoo ye yaamariroo ke tiliŋo le la. Aniŋ ali ka ali hakiloo sabatindi batoo waati woo waati la aniŋ a dulaa woo dulaa la, aniŋ ali ye A kili, ka tara tilindiŋ A ye ŋaniyaa senuŋo la diinoo to. Ko A ye ali sotondi ñaameŋ, ali be muru la woo ñaama le.'

فَرِيْقًا هَدٰى وَ فَرِيْقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلٰلَةُ ؕ اِنَّهُمُ اتَّخَذُوا الشَّيٰطِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿۳۰﴾

31. Doolu A ye wolu kandandi, bari doolu de, filoo le mu wolu niyoo ti. I ye seetaanoolu le muta teeroolu ti ka Ala tujee, aniŋ i ka a jiki ko i kandata a ñaama le.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ خُذُوْا زِيْنَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَّ كُلُوْا وَ اشْرَبُوْا وَ لَا تُسْرِفُوْا ۚ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿۳۱﴾ ع ۲

32. Ali tolu Aadama diŋolu woo! A la ali la ñarandi feŋolu juubee batu waatoo bee la aniŋ batu dinkiralu bee to, aniŋ ali ye domoroo ke aniŋ ali ye i miŋ, bari ali kaanaa landatambi; kaatu A te de, A maŋ landatambilaalu kanu.

R. 4

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيْنَةَ اللّٰهِ الَّتِيْٓ اَخْرَجَ لِعِبَادِهٖ وَ الطَّيِّبٰتِ مِنَ الرِّزْقِ ؕ قُلْ هِيَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿۳۲﴾

33. A fo ko, 'Jumaa le ye Ala la jankundi feŋolu haraamuyandi A ye mennu funtindi A la joŋolu ye, aniŋ *A la* harijee feŋ betoolu?' A fo ko, 'Wolu mu moolu le taati mennu towondita ñiŋ duniyaa baluwoo kono aduŋ i be kere kereriŋ i *ye* Loo Luŋo la. A be wole ñaama N ka kaawaakuwoolu koyindi moolu le ye mennu ye londoo soto.'

قُلْ اِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَ مَا بَطَنَ وَ الْاِثْمَ وَ الْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ اَنْ تُشْرِكُوْا بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهٖ سُلْطٰنًا وَّ اَنْ تَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۳۳﴾

34. A fo ko, 'Maariyoo ye kuu kuruŋo haraamuyandi le doroŋ, fo a be lankenemarinne waraŋ a be nukundiŋ, aniŋ junuboo niŋ yandaa tooñeeroo, aniŋ ali ye fula kafu Ala ma A maŋ daliila jindi menna, aniŋ ali ye feŋ fo Ala ma ali maŋ londi soto mento.'

35. Aduŋ mantoo woo mantoo a ye waati looriŋo le soto, aduŋ niŋ i la waato siita, i te dukundila hani domandiŋ, aduŋ i te tambi la fanaŋ.

وَ لِكُلِّ اُمَّةٍ اَجَلٌ ۚ فَاِذَا جَآءَ اَجَلُهُمْ لَا يَسْتَاْخِرُوْنَ سَاعَةً وَّلَا يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿۳۴﴾

36. Ali tolu Aadama diŋolu woo! niŋ kiilaalu naata ali kaŋ kabo ali faŋolu kono, ka N na kaawaakuwoolu dantee ali ye, woto meŋ silata Ala la aniŋ a ka baara kuu kendoolu la, silaŋ te wolu kaŋ aduŋ i te sunu la.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ اِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنْكُمْ يَقُصُّوْنَ عَلَيْكُمْ اٰيٰتِيْ ۙ فَمَنِ اتَّقٰى وَ اَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۳۵﴾

37. Bari mennu ye N na kaawaakuwoolu faniyandi aniŋ i ye i koola dii i la fantowaroo kaŋ, ñunu le mu Dimbaa dunkewolu ti; i be sabatila jee le to.

وَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَ اسْتَكْبَرُوْا عَنْهَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿۳۶﴾

38. Woto, jumaa le dunna tooñeeroo warata moo ti meŋ ye faniyaa laa Ala la waraŋ a ye A la kaawaakuwoolu faniyandi? Ñunu le be i niyoo soto la ko a landita ñaameŋ fo niŋ N na kiilaalu naata i kaŋ ka i niyooolu taa, i be a fo la le ko, 'Feŋolu lee ali ka mennu kili Ala koola?' I be jaabiroo ke la ko, 'I filita n male fereŋ;' aniŋ i be seedeyaa la i faŋo la kuwoo to ko i tolu mu nuŋ kaafiroolu le ti.

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ۚ اُولٰٓئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيْبُهُمْ مِّنَ الْكِتٰبِ ۭ حَتّٰٓى اِذَا جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ ۙ قَالُوْٓا اَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۭ قَالُوْا ضَلُّوْا عَنَّا وَ شَهِدُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ اَنَّهُمْ كَانُوْا كٰفِرِيْنَ ﴿۳۷﴾

39. A be daali la, 'Ali duŋ Dimbaa kono mantoolu fee mennu tambita ali ñaato kabo Jinoolu to aniŋ mondiŋolu to.' Waati woo waati niŋ mantoo doo dunta jee, a ka a ñoŋ (mantoo) doo danka fo temboomeŋ, i bee be ñoo noomasaata la ka futa jee, i labannaŋ nkoolu ba a fola i foloolaŋ nkoolu ye ko: 'N Maariyoo, ñunu le ye n tolu filindi, woto, Dimbaa yankankatoo siidula fula dii i la.' A be daali. 'A be *kafu tambilaa woo tambilaa ye yankankatoo* siidula fula, bari ali maŋ a lonne.'

قَالَ ادْخُلُوْا فِيْٓ اُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِّنَ الْجِنِّ وَ الْاِنْسِ فِي النَّارِ ۭ كُلَّمَا دَخَلَتْ اُمَّةٌ لَّعَنَتْ اُخْتَهَا ۭ حَتّٰٓى اِذَا ادَّارَكُوْا فِيْهَا جَمِيْعًا ۙ قَالَتْ اُخْرٰىهُمْ لِاُوْلٰىهُمْ رَبَّنَا هٰٓؤُلَآءِ اَضَلُّوْنَا فَاٰتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۭ قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَّلٰكِنْ لَّا تَعْلَمُوْنَ ﴿۳۸﴾

40. Aduŋ i foloolaŋ nkoolu be a fola i labannaŋ nkoolu ye le ko: 'Ali maŋ fisamanteeyaa soto n tolu kaŋ; woto ali yankankatoo nene feŋo saabula ali ye meŋ bee baara.'

وَ قَالَتْ اُوْلٰىهُمْ لِاُخْرٰىهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُوْنَ ﴿۳۹﴾ ع ۸/۱۱

R. 5

41. Mennu ye N na kaawaakuwoolu faniyandi aniŋ i ye i koola dii i la fanto -waroo kaŋ, saŋo daalu te yele la wolu ye, aduŋ i te dunna Arajanoo kono fo niŋ ñonkomoo dunta bendaŋo huwoo la. Aduŋ N ka kuruŋolu joo tenne.

إِنَّ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَاسْتَكْبَرُوْا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ اَبْوَابُ السَّمَآءِ وَلَا يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ حَتّٰى يَلِجَ الْجَمَلُ فِيْ سَمِّ الْخِيَاطِ ؕ وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٤١﴾

42. I be laaraŋo Jahanama maa le soto la, aduŋ woo *ñoŋoo* le be tara la bitiriŋ i kaŋ. N ka tooñeerilaalu joo tenne.

لَهُمْ مِّنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَّمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ؕ وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Bari moolu de, mennu liimaaniyaata aniŋ i ka kuu betoolu baara - aduŋ N tolu buka feŋ laa nii kaŋ fo a si meŋ noo - ñunu le mu Arajanoo dunkewolu ti; i be sabatila jee le to.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Aduŋ N be bondi ke la konnanteeyaa woo konnanteeyaa la le meŋ be i sisoolu kono. I koto woyoolu be bori la. Aduŋ i ba a fo la le ko, 'Tentoo bee be Ala ye Meŋ ye n kandandi kataa ñiŋ kaŋ. N te kanda noola niŋ a ya a tara Ala maŋ n kandandi. N Maariyoo la kilaalu ye tooñaa le naati.' A be fo la i ye le ko: 'Ninne mu Arajanoo ti meŋ diita ali la ka ke keetaa feŋo ti ko *joo la* feŋo to ali ye meŋ baara.'

وَنَزَعْنَا مَا فِيْ صُدُوْرِهِمْ مِّنْ غِلٍّ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهِمُ الْاَنْهٰرُ ۚ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ هَدٰىنَا لِهٰذَا ۫ وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَآ اَنْ هَدٰىنَا اللّٰهُ ۚ لَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ؕ وَنُوْدُوْٓا اَنْ تِلْكُمُ الْجَنَّةُ اُوْرِثْتُمُوْهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Aduŋ Arajana dunkewolu be Dimbaa dunkewolu kilila le: N ŋa a jele ko n Maariyoo ye n laahidi menna woo keta tooñaa le ti. Fo ali tolu fanaŋ ye a jele ko ali Maariyoo ye ali laahidi menna keta toonaa ti le baŋ?' I ba a fo la le ko: 'Haa.' Woleto kilirilaa be kiliroo kela i teema ko, 'Ala la dankoo be tooñeerilaalu le kaŋ-

وَنَادٰٓى اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ اَصْحٰبَ النَّارِ اَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُّمْ مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ؕ قَالُوْا نَعَمْ ۚ فَاَذَّنَ مُؤَذِّنٌۢ بَيْنَهُمْ اَنْ لَّعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

46. 'Mennu ka moolu koola dindi Ala la siloo kaŋ aniŋ i ka a kata ka a jenkendi aniŋ mennu be kaafiriyaariŋ Laakira kuwoo to.'

الَّذِيْنَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَيَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۚ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ كٰفِرُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ i fuloo teema kuntuntewo le be tara la jee, aduŋ dulaa kototaariŋolu to kewolu le be tara la jee mennu be moolu bee suutee la niŋ i la

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى الْاَعْرَافِ رِجَالٌ يَّعْرِفُوْنَ كُلًّا ۢ بِسِيْمٰهُمْ ۚ وَنَادَوْا

taamaaseroolu la. Aduŋ i be Arajana dunkewolu kili la: 'Kiisoo be ali ye.' Ñunu maŋ duŋ jee foloo bari i be jikiriŋ ne ko i be dunna jee le.

48. Aduŋ niŋ i ye i ñaalu tilindi Dimbaa dunkewolu la, i be a fo la le ko, 'N Maariyoo, kaanaŋ n kafundi jenkeriŋolu ma.'

R. 6

49. Aduŋ dulaa kototariŋolu dunkewolu be kewolu kili la i be mennu suutee la i la taamaaserolula, i be a fo la le ko, "Ali la siyaa maŋ kuunoo ali ye, sako ali la fanto - waroo.

50. "Fo ñunu le mu moolu ti baŋ ali ye i kali ko Ala te A la neemoo futandi la mennu ma?" A fota *wolu ye le ko*, 'Ali duŋ Arajana; silaŋ kuu *tinaa* la ali kaŋ, aduŋ ali te sunu la.'"

51. Aduŋ dimbaa dunkewolu be i kaŋo fayi la Arajana dunkewolu ma le, 'Ali jiyoo doo boŋ n kaŋ waraŋ feŋo doo to Ala ye ali harijee menna.' I be a fo la le ko, 'Ala de, A ye woo fuloo haramuyandi kaafiroolu ma le -

52. 'Mennu ke i la diinoo muta tuluŋo niŋ feeyaa ti, aniŋ duniyaa baluwoo ye mennu neenee.' Woto bii luŋo, Mbe ñina la i la le ko i ñinata i la ñiŋ luŋo benñooyaa la ñaameŋ, aniŋ komeŋ i ka N na kaawaakuwoolu sosoo ñaameŋ.

53. Aduŋ tooñaa tooñaa, N ŋa Kitaaboo samba i ye naŋ ne N ŋa meŋ firiŋ londoo kaŋ, a mu kandoo niŋ hiinanteeyaa ti moolu ye mennu liimaaniyaata.

54. Fo i ka a la *masalandiroolu* la timmoo doroŋ ne batu baŋ? Luŋo meŋ timmandiroo be naa la, moolu mennu ñinata a la koomanto ba a fo la le ko, 'N Maariyoo la kiilaalu niŋ tooñaa le naata. Woto fo n ŋa kanjuralaa le soto

اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ اَنْ سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ ۖ لَمْ
يَدْخُلُوْهَا وَهُمْ يَطْمَعُوْنَ ﴿٤٧﴾

وَاِذَا صُرِفَتْ اَبْصَارُهُمْ تِلْقَآءَ اَصْحٰبِ
النَّارِ ۙ قَالُوْا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٨﴾ ع ٨ ١٢

وَنَادٰٓى اَصْحٰبُ الْاَعْرَافِ رِجَالًا
يَّعْرِفُوْنَهُمْ بِسِيْمٰهُمْ قَالُوْا مَآ اَغْنٰى
عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٤٩﴾

اَهٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ اَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ
اللّٰهُ بِرَحْمَةٍ ۭ اُدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ
عَلَيْكُمْ وَلَآ اَنْتُمْ تَحْزَنُوْنَ ﴿٥٠﴾

وَنَادٰٓى اَصْحٰبُ النَّارِ اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ
اَنْ اَفِيْضُوْا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاۗءِ اَوْ مِمَّا
رَزَقَكُمُ اللّٰهُ ۭ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ حَرَّمَهُمَا
عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٥١﴾

الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا دِيْنَهُمْ لَهْوًا وَّلَعِبًا وَّ
غَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ
نَنْسٰىهُمْ كَمَا نَسُوْا لِقَاۗءَ يَوْمِهِمْ
هٰذَا ۙ وَمَا كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ جِئْنٰهُمْ بِكِتٰبٍ فَصَّلْنٰهُ عَلٰى
عِلْمٍ هُدًى وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥٣﴾

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّا تَاْوِيْلَهٗ ۭ يَوْمَ
يَاْتِيْ تَاْوِيْلُهٗ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ نَسُوْهُ
مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاۗءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۚ
فَهَلْ لَّنَا مِنْ شُفَعَاۗءَ فَيَشْفَعُوْا لَنَآ اَوْ

meŋ si kanjuroo ke n ñe baŋ? Waraŋ foduŋ n si murundi noo kooma baŋ fo n sinaa baara baaroolu la mennu mu baaroolu tanoo ti n ka meŋ ke nuŋ?' I ye i niyoolu kasaara aduŋ feŋolu meŋ i ye a dabali dabali bota i koto le.

نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِيْ كُنَّا نَعْمَلُ ۭ قَدْ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ۝ ع ١٣

R. 7

55. Ali Maariyoo de, A mu Ala le ti Meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa wucu wooroo kono; woo koola A naata A faŋo sabatindi Laareesa kaŋ. A ka suutoo muura tilibuloo kaŋ menka bula a nooma tariyaariŋ ke. *A ye* tiloo niŋ karoo niŋ looloolu *daa* mennu be kaayaariŋ A la yaamaroo kaŋ. Daaroo niŋ yaamariloo be A te le ye. Barakoo be Ala le ye, daafeŋolu bee Maariyoo.

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۣ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهٗ حَثِيْثًا ۭ وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُوْمَ مُسَخَّرٰتٍۢ بِاَمْرِهٖ ۭ اَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْاَمْرُ ۭ تَبٰرَكَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ۝

56. A la ali Maariyoo kili fammajiyoo niŋ kulloo kono. A te de, A maŋ landatambilaalu kanu.

اُدْعُوْا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَّخُفْيَةً ۭ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ۝

57. Aduŋ ali kaanaa tiiñaaroo ke bankoo kaŋ a beteyandoo koola, aniŋ a la A kili silaŋo niŋ jikoo kaŋ. Ala la neemoo de, a be sutuyaariŋ kuu kende baaralaalu la le.

وَلَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا وَادْعُوْهُ خَوْفًا وَّطَمَعًا ۭ اِنَّ رَحْمَتَ اللّٰهِ قَرِيْبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِيْنَ ۝

58. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ka foñoolu kii ka ke kibaari diima diiraŋo ti A la neemoo ñaato, fo temboomeŋ i be tawali kuliŋo duni la, N ka woolu ñori kataa banku faariŋo kaŋ, woo le to N ka jiyoo jindi woo la, aniŋ N kanaa yiridiŋo siifaa bee funtindi woo kono. Woo keeñaa ñaama le N ka furewoo funtindi fo doobaato ali si i miira.

وَهُوَ الَّذِيْ يُرْسِلُ الرِّيٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهٖ ۭ حَتّٰٓى اِذَآ اَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنٰهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَاَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاۗءَ فَاَخْرَجْنَا بِهٖ مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ۭ كَذٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتٰى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ۝

59. Aduŋ banku kendoo de, woo ka a fii-feŋolu bondi le *kende ke* a Maariyoo la duñoo kaŋ; bari woo meŋ maŋ beteyaa, a buka a fii-feŋolu bondi fo a si tara waareeriŋ. Woo keeñaa ñaama le N ka kaawaakuwoolu faliŋ faliŋ moolu ye mennu ka tenturoo ke.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهٗ بِاِذْنِ رَبِّهٖ ۚ وَالَّذِيْ خَبُثَ لَا يَخْرُجُ اِلَّا نَكِدًا ۭ كَذٰلِكَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّشْكُرُوْنَ ۝ ع ١٤

R. 8

60. N ŋa Nuha kii a la moolu kaŋ a ko i ye ko, 'N na moolu woo, ali Ala batu, ali maŋ batu Mansa koteŋ soto fo A te. N silata ali ye luŋ-baa yankankatoo la.'

لَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ اِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿٦٠﴾

61. Kuntiyoolu mennu be a la moolu kono ye ñiŋ fo ko, 'N tolu de, n ŋe i te je filibaa le kono.'

قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِهٖٓ اِنَّا لَنَرٰىكَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٦١﴾

62. A ko i ye ko, 'N na moolu woo, fili te n te la kuwoo to, bari n te mu kiilaa le ti kabo daafeŋolu bee Maariyoo yaa.

قَالَ يٰقَوْمِ لَيْسَ بِيْ ضَلٰلَةٌ وَّلٰكِنِّيْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٢﴾

63. 'N ka n Maariyoo la kiilaaariyaalu le futandi ali ma aniŋ ka yaamari kendoo dii ali la, aduŋ n ŋa feŋo le loŋ Ala bulu ali maŋ meŋ loŋ.

اُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَ اَنْصَحُ لَكُمْ وَ اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. 'Fo ali kaawaakunyaata le ko kawandoo naata ali kanne kabo ali Maariyoo bulu ka a tambindi niŋ keewoo doo la meŋ bota ali faŋo kono, fo a si ali dandalaa aniŋ fo ali si Alañaasilannaa ti aniŋ fo doobaato i si hiina ali ma?'

اَوَعَجِبْتُمْ اَنْ جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَ لِتَتَّقُوْا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Bari i ya a tuumi faniyaa foo la, woleto N ŋa a kiisandi aniŋ mennu be a fee kuluŋo kono, aniŋ N ŋa moolu tundi mennu ye N na kaawaakuwoolu faniyandi I mu nuŋ moolu le ti mennu finkita.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ فِي الْفُلْكِ وَ اَغْرَقْنَا الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا عَمِيْنَ ﴿٦٥﴾ ع ١٥

R. 9

66. N ŋa Aadi-nkoola baadiŋ kee Hudu *kii* i kaŋ. A ko i ye ko, 'N na moolu woo, ali Ala batu; ali maŋ batu feŋ koteŋ soto fo A te. Woto fo ali te ke la Ala ñaasilannaalu ti baŋ?'

وَ اِلٰى عَادٍ اَخَاهُمْ هُوْدًا ؕ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Kaafiri kuntiyoolu mennu be a la moolu kono ko, 'N ŋe i te je tooleeyaa *filoo* le kono, aduŋ de, n ŋa a jiki le ko i te be faniyaa moolu le kono.'

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖٓ اِنَّا لَنَرٰىكَ فِيْ سَفَاهَةٍ وَّاِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. A ye jaabiroo ke ko, 'N na moolu woo, tooleeyaa te n te bala, bari n te mu kiilaa le ti kabo daafeŋolu bee Maariyoo yaa.

قَالَ يٰقَوْمِ لَيْسَ بِيْ سَفَاهَةٌ وَّلٰكِنِّيْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. 'N ka n Maariyoo la kiilaariyaalu le futandi ali ma aniŋ n mu ali ye yaamarilaa kendoo le ti membe tilindiŋ.

أُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَاَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ اَمِيْنٌ ﴿٦٩﴾

70. 'Fo ali kaawaakuuyaata le ko kawandoo naata ali kanne kabo ali Maariyoo bulu ka a duŋ kewo bulu meŋ bota ali faŋo kono, fo a si ali dandalaa? Ali i miira *temboomeŋ* A ye ali ke keetaalaalu ti *A la neemoo la* Nuha la moolu kooma, aniŋ A ye ali jiidindi daañaa to kende ke. Woto ali i miira Ala la neemoolu la fo doobaato ali si yiriwaa.'

اَوَعَجِبْتُمْ اَنْ جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ ۗ وَاذْكُرُوْٓا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنْۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوْحٍ وَّزَادَكُمْ فِى الْخَلْقِ بَصْۜطَةً ۚ فَاذْكُرُوْٓا اٰلَآءَ اللّٰهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. I ko, 'Fo i te naata n kanne fo n si Ala damma batu aniŋ n ŋa feŋolu tujee n faañolu ka mennu batu nuŋ? Woto feŋo naati n kaŋ i ka n silandi menna niŋ a ya a tara I te mu tooñaa moo ti.'

قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللّٰهَ وَحْدَهٗ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَا ۚ فَاْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧١﴾

72. A ye i jaabi ko, 'Yankankatoo boyita ali kanne *kabaŋ* aniŋ dankoo kabo ali Maariyoo bulu. Fo ali ka n soosoo toolu le la kuwoo to - ali niŋ ali faañolu ye mennu toolaa Ala maŋ dalila jindi mento? Woto ali i lamoyi, n fanaŋ be kafuriŋ lamoyirilaalu fee le.'

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَّغَضَبٌ ۗ اَتُجَادِلُوْنَنِيْ فِيْٓ اَسْمَآءٍ سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّا نَزَّلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۗ فَانْتَظِرُوْٓا اِنِّيْ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. Aduŋ N ŋa a kiisandi aniŋ moolu mennu be a fee, N na hiinanteeyaa la, aniŋ N ŋa moolu koomoo kuntu mennu ye N na Kaawaakuwoolu muta faniyaa ti. Aduŋ i manke nuŋ liimaaniyaa moolu ti.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ۚ وَمَا كَانُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٣﴾ ع ٨ ١٦

R. 10

74. Aduŋ *N ŋa* Samuuda nkoolu baadiŋ kewole *kii* i kaŋ Salifu. A ko i ye ko, 'N na moolu woo, ali Ala batu; ali maŋ batu feŋ koteŋ soto fo A te. Dalila koyoo de naata ali kanne kabo ali Maariyoo bulu - Ala la ñiŋ ñonkome musoo, a mu ali ye Taamaaseroo le ti. woto ali a bula fo a si domoroo ke Ala la bankoo kaŋ, aduŋ ali kaanaa a mantoora, janniŋ yankankati dimindiŋo be ali ñafu la.

وَاِلٰى ثَمُوْدَ اَخَاهُمْ صٰلِحًا ۘ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۗ قَدْ جَآءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ ۗ هٰذِهٖ نَاقَةُ اللّٰهِ لَكُمْ اٰيَةً فَذَرُوْهَا تَاْكُلْ فِيْٓ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٤﴾

75. Aduŋ ali i miira *temboomeŋ* A ye ali ke A la *neemoo* keetaalaa ti Aadinkoolu kooma, aniŋ A ye sabatidulaalu dii ali la bankoo kaŋ; ali ka mansa buŋolu loo a dulaa fanuriŋo to, aniŋ ali ka konkoolu lese ka buŋolu ke jee. Woto ali i miira Ala la neemoo la, ali kaanaa yandaa bankoo kaŋ jenkoo kaŋ.'

وَاذْكُرُوْٓا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنْۢ بَعْدِ عَادٍ وَّبَوَّاَكُمْ فِى الْاَرْضِ تَتَّخِذُوْنَ مِنْ سُهُوْلِهَا قُصُوْرًا وَّتَنْحِتُوْنَ الْجِبَالَ بُيُوْتًا ۚ فَاذْكُرُوْٓا اٰلَآءَ اللّٰهِ وَلَا تَعْثَوْا فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. A la moolu kono kuntiibaalu mennu ye i faŋo wara ko moolu ye, i ye mennu muta moo lanfuriŋolutimennu liimaaniyaata i kono - 'Fo ali ye ñiŋ loŋ *koyi ke* le ko Salifu mu kiilaa le ti kabo a Maariyoo yaa?' I ko, 'N tolu de, n laata feŋo la le ye a kii meŋ fee.'

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ لِلَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا لِمَنْ اٰمَنَ مِنْهُمْ اَتَعْلَمُوْنَ اَنَّ صٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۭ قَالُوْٓا اِنَّا بِمَآ اُرْسِلَ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Wolu mennu ye i faŋo wara i ko, 'N tolu de, n balanta feŋo la le ali tolu liimaaniyaata menna.'

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا بِالَّذِيْٓ اٰمَنْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Wotole i ye ñonkome musoo ñiŋ siŋ fasoo kuntu aniŋ i badalita i Maariyoo la yaamaroo la, i ko, 'Salifu woo, feŋo samba n ñe naŋ i kaŋ n masalandi menna niŋ a ya a tara faŋ faŋ i te be kiilaariyaa moolu le kono.'

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ اَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوْا يٰصٰلِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٧٨﴾

79. Woleto banku jarajaroo ye i ñafu fo labaŋo i keta furewo ti i be laariŋ i ñaadaalu kaŋ i la suwoolu kono.

فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٧٩﴾

80. Woleto Salifu ye a koola dii i la a ko, 'N na moolu woo, n ŋa n Maariyoo la kiilaariyaa futandi ali ma le de aniŋ n ŋa ali yaamari konotodiyaa kaŋ, bari ali maŋ yaamarilaa konotodiyaariŋolu kanu.'

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّيْ وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلٰكِنْ لَّا تُحِبُّوْنَ النّٰصِحِيْنَ ﴿٨٠﴾

81. Aduŋ *N ŋa Lutu kii*- biriŋ a ko a la moolu ye ko, 'Fo ali ka kuu jawoo le ke moo kiliŋ nene maŋ meŋ ñoŋoo ke duniyaa kono ali ñaato?

وَلُوْطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اَتَاْتُوْنَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ اَحَدٍ مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. 'Ali ka kewolu waliŋ niŋ kanoo la ka musoolu tujee. Haani ali mu naanee tambilaa moolu le ti.'

اِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُوْنِ النِّسَآءِ ۭ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. A la moolu la jaabiroo manke fenti fo i ko, ''Ali i funtindi ali la saatewo to, kaatu i tolu mu moolu le ti mennu ka i faŋo seneyandi.'

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖٓ اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اَخْرِجُوْهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ اِنَّهُمْ اُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُوْنَ ﴿٨٢﴾

84. Aduŋ N ŋa a kiisandi aniŋ a la dimbayaa, fo a la musoo: a te tarata kooma tuulaalu le kono.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَهْلَهٗٓ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۖ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٨٣﴾

85. N ŋa bondiri ke i kaŋ sanji la. Saayiŋ a juubee junube kuu baaralaalu labaŋo keta menti!

وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ۚ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٨٤﴾ ع ١٢/١٧

R. 11

86. Aduŋ N ŋa Madiyaana nkoolu baadiŋ kewo Suwayibu le *kii* i kaŋ. A ko i ye ko, 'N na moolu woo, ali Ala batu; ali maŋ batu feŋ koteŋ soto fo A te. Daliila koyoo naata ali kanne kabo ali Maariyoo bulu. Woto ali sumandiroo niŋ peesaroo timmandi, ali kaanaa moolu la feŋo dasandi, aniŋ ali kaanaa tiiñaaroo ke bankoo kaŋ a dadaariŋo koola. ÑInne beteyaata ali ye niŋ a ya a tara ali mu liimaaniyaa moolu ti.

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۗ قَدْ جَآءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيْزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوْا فِى الْاَرْضِ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا ۗ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٨٥﴾

87. 'Aduŋ ali kaanaa sii siloo bee kaŋ ka moolu silandi aniŋ ka i koola dindi kabo Ala la siloo kaŋ mennu liimaaniyaata A la, aniŋ ka tara a kata la ka a jenkendi fanaŋ. Aduŋ ali i miira tumoomeŋ ali be dooyaariŋ A ye ali siyandi. Aduŋ ali te feleri ke la baŋ, tiiñaarilaalu labaŋo keta menti!

وَلَا تَقْعُدُوْا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوْعِدُوْنَ وَتَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ بِهٖ وَتَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۚ وَاذْكُرُوْٓا اِذْ كُنْتُمْ قَلِيْلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٨٦﴾

88. 'Aduŋ niŋ kafu be ali kono meŋ laata feŋo la i ye n kii meŋ fee, aniŋ kafu doo meŋ maŋ laa, woto ali i sabari fo waato meŋ Ala be kiitiyoo kela n tolu niŋ ali tolu teema. Aduŋ A te le mu kiitiilaalu bee fisamantee ti.'

وَاِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ اٰمَنُوْا بِالَّذِيْٓ اُرْسِلْتُ بِهٖ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوْا فَاصْبِرُوْا حَتّٰى يَحْكُمَ اللّٰهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٨٧﴾

Jijiyoŋ 9

89. A la moolu kono kuntiyoolu mennu ye i faŋo wara ko, 'Baayiñaataa a la, n be i te funtindi la le, i te Suwayibu woo, i niŋ moolu mennu laata i fee, kabo n na saatewo to, waraŋ ali ye muruŋ n na diinoo kaŋ.' A ko: 'Hanniŋ a ya a tara n maŋ soŋ?'

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ لَنُخْرِجَنَّكَ يٰشُعَيْبُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَآ اَوْ لَتَعُوْدُنَّ فِىْ مِلَّتِنَا ۗ قَالَ اَوَلَوْ كُنَّا كٰرِهِيْنَ ﴿٨٨﴾

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اِنْ عُدْنَا فِيْ مِلَّتِكُمْ بَعْدَ اِذْ نَجّٰىنَا اللّٰهُ مِنْهَا ؕ وَ مَا يَكُوْنُ لَنَاۤ اَنْ نَّعُوْدَ فِيْهَاۤ اِلَّاۤ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ رَبُّنَا ؕ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ؕ عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا ؕ رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَ بَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَ اَنْتَ خَيْرُ الْفٰتِحِيْنَ ﴿۸۹﴾

90. Woto n ŋa faniyaa le laa nuŋ Ala la, niŋ *saayiŋ* n murunta ali la diinoo to tumoomeŋ Ala ye n kiisandi woo ma. Aduŋ a maŋ ñaŋ n tolu ma n ŋa muru jee fo niŋ n Maariyoo kiitiita a la. Londoo to n Maariyoo ye feŋo bee kunbanne. N ŋaŋ ntuuku Ala le la. Woto n Maariyoo, kiitiyoo teyi n tolu niŋ n na moolu teema tooñaa la, kaatu I te le mu kiitii teyilaalu bee fisamantee ti.'

وَ قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا اِنَّكُمْ اِذًا لَّخٰسِرُوْنَ ﴿۹۰﴾

91. Aduŋ a la moolu la kuntiyoolu mennu kaafiriyaata ko, 'Niŋ ali bulata Suwayibu nooma, woto ali be kela bonolaalu le ti.'

فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿۹۱﴾

92. Woleto banku jarajaroo ye i muta, i tarata laariŋ i ñaadaalu kaŋ bankoo to i la buŋolu kono.

اَلَّذِيْنَ كَذَّبُوْا شُعَيْبًا كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا ۚ اَلَّذِيْنَ كَذَّبُوْا شُعَيْبًا كَانُوْا هُمُ الْخٰسِرِيْنَ ﴿۹۲﴾

93. Mennu ye Suwayibu tuumi faniyaa foola, i naata ke ko mennu nene maŋ sabati jee. Mennu ye Suwayibu tuumi faniyaa foola - wolule faŋo keta bonolaalu ti.

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَ قَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ اَبْلَغْتُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَ نَصَحْتُ لَكُمْ ۚ فَكَيْفَ اٰسٰى عَلٰى قَوْمٍ كٰفِرِيْنَ ﴿۹۳﴾ ع ۱۱ ۹ ۱

94. Woleto a ye a koo dii i la a naata a fo ko, 'N na moolu woo, n ŋa n Maariyoo la kiilaariyaalu futandi ali ma le de aniŋ n ŋa ali konotodiyaa yaamari. Woto ñaa jumaa le mu n te be sunu la kaafiroolu la kuwoo to?'

R. 12

وَ مَاۤ اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ اِلَّاۤ اَخَذْنَاۤ اَهْلَهَا بِالْبَاْسَآءِ وَ الضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُوْنَ ﴿۹۴﴾

95. Aduŋ N nene maŋ Annabiyoomoo kii saatee kaŋ fo N ŋa a dunkeelu ñafu koleyaa niŋ toroo la, fo doobaato i sinaa ke fammajiilaa ti.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتّٰى عَفَوْا وَّ قَالُوْا قَدْ مَسَّ اٰبَآءَنَا الضَّرَّآءُ وَ السَّرَّآءُ فَاَخَذْنٰهُمْ بَغْتَةً وَّ هُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿۹۵﴾

96. Woo koola N ŋa i *la alihaali* jawoo faliŋ betemaa la fo i ye *yiriwaa* soto aniŋ *siyaa* aniŋ i kumata ko, 'koleyaa niŋ seewoo ye n faañolu fanaŋ maa le.' Woleto N ŋa i ñafu tereŋo kono, a ya a tara i maŋ a kalamuta.

وَ لَوْ اَنَّ اَهْلَ الْقُرٰۤى اٰمَنُوْا وَ اتَّقَوْا

97. Aduŋ niŋ ayaatara *woo* saatewolu

لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكٰتٍ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنْ كَذَّبُوْا فَاَخَذْنٰهُمْ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٦﴾

dunkeelu liimaaniyaata aniŋ i ye Alanñaasilaŋo soto, dennuŋ N be barakoo yele la i ye le kabo saŋo niŋ bankoo to; bari i kaafiriyaata le, woleto N ŋa i ñafu feŋo saabula i ka meŋ baara nuŋ.

اَفَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرٰٓى اَنْ يَّاْتِيَهُمْ بَاْسُنَا بَيَاتًا وَّهُمْ نَآئِمُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Fo *ñiŋ* saatewolu dunkeelu tanka ta N na yankankatoo la naa i kanne suutoo ayaatara i be siinoo la?

اَوَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرٰٓى اَنْ يَّاْتِيَهُمْ بَاْسُنَا ضُحًى وَّهُمْ يَلْعَبُوْنَ ﴿٩٨﴾

99. Aduŋ fo *ñiŋ* saatewolu dunkewolu tankata N na yankankatoo la naa la i kanne siilinkaa ayaatara i be tuluŋo la?

اَفَاَمِنُوْا مَكْرَ اللّٰهِ ۚ فَلَا يَاْمَنُ مَكْرَ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٩٩﴾ ع ١٣/٢

100. Woto fo i tanka ta Ala la feeroo ma le baŋ? Aduŋ moo buka ñiŋ muta ko a tankata Ala la feeroo ma fo moo kasaarariŋo.

R. 13

اَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِيْنَ يَرِثُوْنَ الْاَرْضَ مِنْۢ بَعْدِ اَهْلِهَآ اَنْ لَّوْ نَشَآءُ اَصَبْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ ۚ وَنَطْبَعُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. Fo a manke kanda ti moolu ye mennu ye bankoo keetaa a dunkee *foloolu* bulu, ko niŋ N lafita, N si i busa i la junuboolu kamma aniŋ ka i sondomoolu noto, fo i kaanaa i moyi noo?

تِلْكَ الْقُرٰى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ اَنْۢبَآئِهَا ۚ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ ۚ فَمَا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْا بِمَا كَذَّبُوْا مِنْ قَبْلُ ۭ كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٠١﴾

102. Woo saatewolu be tenne N ŋa mennu doolu la kibaaroolu dante i ye. Aduŋ i la kiilaalu niŋ Daliila koyoolu le naata i kaŋ. Bari i te laala feŋo la i ye meŋ faniyandi koomanto. Ñiŋ ñaama leŋ Ala ka kaafiroolu sondomoo noto.

وَمَا وَجَدْنَا لِاَكْثَرِهِمْ مِّنْ عَهْدٍ ۚ وَاِنْ وَّجَدْنَآ اَكْثَرَهُمْ لَفٰسِقِيْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Aduŋ N maŋ laahidi timmandoo je i fembaa to aduŋ tooñaa ñaama N ŋa i fembaa tara i mu moo kuruŋolu le ti.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ مُّوْسٰى بِاٰيٰتِنَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَظَلَمُوْا بِهَا ۚ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Woleto i koola, N ŋa Musa kii a niŋ N na kaawaakuwoolu kataa Firawoona kaŋ aniŋ a la kuntiyoolu, bari i tilinbaliyaa *balanta* i ma. Bari a juubee tiiñaarilaalu labaŋo keta ñaadii le.

وَقَالَ مُوْسٰى يٰفِرْعَوْنُ اِنِّيْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٤﴾

105. Aduŋ Musa ko, 'I te Firawoona woo, *tooñaa tooñaa*, n te mu kiilaa le ti de kabo daafeŋolu bee Maariyoo

106. 'Amaŋ ñaŋ n te ma ka feŋ fo Ala ma fo tooñaa. N naata ali kaŋ n niŋ Daliila koyoo kabo ali Maariyoo yaa; Woto, ali Isiraayili diŋolu bula n niŋ i ye taa.'

حَقِيْقٌ عَلٰٓى اَنْ لَّآ اَقُوْلَ عَلَى اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ ؕ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاَرْسِلْ مَعِيَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ۝١٠٥

107. *Firawoona* ko, 'Niŋ ayaatara de i te niŋ Daliiloo naata, woto a naati niŋ ayaatara i be tooñaa moolu le kono.'

قَالَ اِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِاٰيَةٍ فَاْتِ بِهَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ۝١٠٦

108. Woleto a ye a la dokoo fayi duuma, a fele! a keta saa ti - membe lankenemayaariŋ.

فَاَلْقٰى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِيْنٌ ۝١٠٧

109. Aniŋ a ye a buloo saba, a keta koyimaa ti a juubeelaalu ye.

وَّنَزَعَ يَدَهٗ فَاِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنّٰظِرِيْنَ ۝١٠٨ ع ٣

R. 14

110. Firawoona la moolu la kuntiyoolu ko, 'Ñiŋ mu koritee lonnaa baa le ti.

قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ عَلِيْمٌ ۝١٠٩

111. 'A lafita ali funtindi la ali la bankoo le kaŋ. Saayiŋ ali ye mune yaamari?'

يُّرِيْدُ اَنْ يُّخْرِجَكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا تَاْمُرُوْنَ ۝١١٠

112. I kumata ko, 'A murundi foloo aniŋ a baadiŋo fo *waati*, aniŋ i ye kankulaarilaalu kii saateebaalu to,

قَالُوْٓا اَرْجِهْ وَ اَخَاهُ وَ اَرْسِلْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِيْنَ ۝١١١

113. 'Mennu si koritee lonnaa baalu bee samba i ye naŋ.'

يَاْتُوْكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيْمٍ ۝١١٢

114. Koriteelaalu naata Firawoona kaŋ i ko, 'Fo joo be n ñe le baŋ niŋ n keta noolaaluti.'

وَ جَآءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوْٓا اِنَّ لَنَا لَاَجْرًا اِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغٰلِبِيْنَ ۝١١٣

115. A ko, 'Haa, aniŋ *fanaŋ* ali be tara la moolu le kono mennu sutuyaata *n na*.'

قَالَ نَعَمْ وَاِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ۝١١٤

116. I ko, 'Musa woo, i *foloo* ye fayiroo ke waraŋ n *foloo* ye ke fayirilaa ti.'

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِمَّآ اَنْ تُلْقِيَ وَاِمَّآ اَنْ نَّكُوْنَ نَحْنُ الْمُلْقِيْنَ ۝١١٥

117. A ye i jaabi , 'Ali fayiroo ke.' Bari biriŋ i ye fayiroo ke, i ye moolu ñaalu koritee, aniŋ i ye i silandi aniŋ i naata koritee baa fee.

قَالَ اَلْقُوْا ۚ فَلَمَّآ اَلْقَوْا سَحَرُوْٓا اَعْيُنَ النَّاسِ وَ اسْتَرْهَبُوْهُمْ وَ جَآءُوْ بِسِحْرٍ عَظِيْمٍ ۝١١٦

118. Aduŋ N ŋa Musa wakilindi, *ka fo a ye ko*, 'I la dokoo fayi,' aduŋ a fele! a ye feŋo bee kunuŋ i ye mennu faniyaatoo dada.

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى اَنْ اَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَاِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَاْفِكُوْنَ ۝١١٧

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١١٩﴾

119. Woo ñaama leŋ tooñaa loota, aniŋ feŋo keta kenseŋ ti i ka meŋ baara nuŋ.

فَغُلِبُوْا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوْا صٰغِرِيْنَ ﴿١٢٠﴾

120. I ye i noo jee tenne aniŋ i murunta i dooyaa moo maa.

وَاُلْقِيَ السَّحَرَةُ سٰجِدِيْنَ ﴿١٢١﴾

121. Aduŋ koriteelaalu sawoo manna tara jee i ye i boyi duuma sujudoo to.

قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢٢﴾

122. *Aniŋ* i ko, 'N laata daafeŋolu bee Maariyoo la le,

رَبِّ مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢٣﴾

123. 'Musa niŋ Haruna Maariyoo.'

قَالَ فِرْعَوْنُ اٰمَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ۭ اِنَّ هٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوْهُ فِي الْمَدِيْنَةِ لِتُخْرِجُوْا مِنْهَآ اَهْلَهَا ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٢٤﴾

124. Firawoona ko i ye ko, 'Ali sonta a ma le janniŋ n ka duña ali ma. Ñiŋ de, janfaa le mu ali ye meŋ siti saatee kono, ñiŋ kamma ka a dunkewolu funtindi jee, bari sambi ali ba a *nafaa* lonna.

لَاُقَطِّعَنَّ اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَاُصَلِّبَنَّكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٢٥﴾

125. 'N be ali buloolu kuntu la aniŋ ali siŋolu kadawaaliriŋ. Woo koola N be ali bee penpenna ñoola yiroo bala.

قَالُوْٓا اِنَّآ اِلٰى رَبِّنَا مُنْقَلِبُوْنَ ﴿١٢٦﴾

126. I ye jaabiroo ke ko, 'N tolu de, n be murunna n Maariyoo le kaŋ.

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّآ اِلَّآ اَنْ اٰمَنَّا بِاٰيٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاۗءَتْنَا ۭ رَبَّنَآ اَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَّتَوَفَّنَا مُسْلِمِيْنَ ﴿١٢٧﴾ ع ١٤

127. 'Aduŋ i maŋ tooroo laŋ n kaŋ fo n liimaaniyaata n Maariyoo la kaawaakuwoolu menna biriŋ i naata n kaŋ. N Maariyoo, sabaroo woyi n kaŋ aniŋ I ye n faa temboomeŋ n be faŋ seyiriŋ *I te ma*.'

R. 15

وَقَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اَتَذَرُ مُوْسٰى وَقَوْمَهٗ لِيُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ وَيَذَرَكَ وَاٰلِهَتَكَ ۭ قَالَ سَنُقَتِّلُ اَبْنَاۗءَهُمْ وَنَسْتَحْيٖ نِسَاۗءَهُمْ ۚ وَاِنَّا فَوْقَهُمْ قٰهِرُوْنَ ﴿١٢٨﴾

128. Firawoona la moolu la kuntiyolu ko, 'Fo i te be Musa niŋ a la moolu tula jee le i ye tiiñaaroo ke bankoo kaŋ, aniŋ ke i fili jee aniŋ i la aloolu?' A ye i jaabi ko, 'N be i diŋ-kewolu tilinbaliyaatoo faa la le aniŋ n be i la musoolu bula la i ye baluu. Aduŋ n tolu de, n tolu le semboo be i tolu kaŋ.'

قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهِ اسْتَعِيْنُوْا بِاللّٰهِ وَاصْبِرُوْا ۚ اِنَّ الْاَرْضَ لِلّٰهِ ۙ يُوْرِثُهَا مَنْ يَّشَاۗءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۭ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٢٩﴾

129. Musa ko a la moolu ye ko, 'Ali deemaaroo ñini Ala bulu aniŋ ali ye sabari. Bankoo de, Ala le taa mu; A ka a dii moo le la keetaa feŋo ti A ya a lafi meŋ ye A la joŋolu to, aduŋ labaŋo be Ala ñaa-silannaalu le ye.'

قَالُوْٓا اُوْذِيْنَا مِنْ قَبْلِ اَنْ تَاْتِيَنَا وَ
مِنْۢ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا ؕ قَالَ عَسٰى رَبُّكُمْ
اَنْ يُّهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَ يَسْتَخْلِفَكُمْ
ع ۱۵ فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۲۹﴾

130. I ye a jaabi ko, 'I ye n tolu toorandi le janniŋ i te kanaŋ n kaŋ aniŋ i naariŋo koolaa fanaŋ.' A ko i ye ko, 'Ali Maariyoo pareeta ali jawoolu burukoo le la aniŋ A naa ali ke maralaaluti bankoo kaŋ, *fo* A si ali juubee ali be maala ñaameŋ.'

R. 16

وَ لَقَدْ اَخَذْنَآ اٰلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِيْنَ وَ
نَقْصٍ مِّنَ الثَّمَرٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿۱۳۰﴾

131. Aduŋ N ŋa Firawoona la moolu yankankati jaa aniŋ yiri-diŋ dasoo la, fo doobaato i si kawandi.

فَاِذَا جَآءَتْهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوْا لَنَا
هٰذِهٖ ۚ وَ اِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّطَّيَّرُوْا
بِمُوْسٰى وَ مَنْ مَّعَهٗ ؕ اَلَآ اِنَّمَا طٰٓئِرُهُمْ
عِنْدَ اللّٰهِ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿۱۳۱﴾

132. Bari kabirŋ feŋ kendoo naata i kaŋ, i ka a fo le ko, 'Ñiŋ be n tolu le ye.' Bari niŋ kooroo boyita i kaŋ, i ka woo laa Musa le kaŋ aniŋ mennu be a fee. Saayiŋ de, i la falakuyaa daliiloo bota Ala le bulu. Bari i fembaa maŋ a loŋ.

وَ قَالُوْا مَهْمَا تَاْتِنَا بِهٖ مِنْ اٰيَةٍ
لِّتَسْحَرَنَا بِهَا ۙ فَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿۱۳۲﴾

133. Aduŋ i ko, 'I te ye kaawaakuwoo kaawaaku samba n ñe naŋ kaŋ n koritee a la, n te laa la i la.'

فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوْفَانَ وَالْجَرَادَ وَ
الْقُمَّلَ وَ الضَّفَادِعَ وَ الدَّمَ اٰيٰتٍ
مُّفَصَّلٰتٍ فَاسْتَكْبَرُوْا وَ كَانُوْا
قَوْمًا مُّجْرِمِيْنَ ﴿۱۳۳﴾

134. Woleto N ŋa waamoo kii i kaŋ aniŋ kuntuŋolu, aniŋ karankolu, aniŋ totoolu, aniŋ yeloo- Daliila koyoolu, bari i ye faŋ-wara maañaa ke aniŋ i keta junubentuŋolu ti.

وَ لَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوْا
يٰمُوْسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ
عِنْدَكَ ۚ لَئِنْ كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ
لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَ لَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ
بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿۱۳۴﴾

135. Bari biriŋ yankankatoo boyita i kaŋ, i ko, 'I te Musa woo, i Maariyoo daani n ñe ko A ye i laahidi feŋo menna. Niŋ i ye yankankatoo bondi n kaŋ, sika tijee n be laa la i la le aduŋ n be Isirayili diŋolu bula la i fee le.'

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ اِلٰٓى اَجَلٍ
هُمْ بَالِغُوْهُ اِذَا هُمْ يَنْكُثُوْنَ ﴿۱۳۵﴾

136. Bari biriŋ N ŋa yankankatoo bondi i kaŋ kataa waati kaŋ i ñanta futa la meŋ ma, i fe le i ye i la laahidoolu tiiñaa.

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَاَغْرَقْنٰهُمْ فِي
الْيَمِّ بِاَنَّهُمْ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَ
كَانُوْا عَنْهَا غٰفِلِيْنَ ﴿۱۳۶﴾

137. Wotonne N ŋa n joo i to N ŋa i tundi baa kono, kaatu i ye N na kaawaakuwoolu muta faniya le ti aniŋ i maŋ i hati.

138. Aduŋ i ye moolu mennu muta lanfuriŋolu ti, N ŋa wolu keetandi bankoo tiliboo la aniŋ a tilijii maafaŋolu , N ŋa damennu barakandi. Aduŋ i Maariyoo la fondinsireyaa kalimoo timmata Isirayila diŋolu ma le i la sabaroo saabu la; aduŋ N ŋa feŋo bee kasaara Firawoona niŋ a la moolu ye mennu loo aniŋ i ye mennu bee dadaa.

وَ اَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِيْنَ كَانُوْا يُسْتَضْعَفُوْنَ مَشَارِقَ الْاَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِيْ بٰرَكْنَا فِيْهَا ؕ وَ تَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنٰى عَلٰى بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ۙ بِمَا صَبَرُوْا ؕ وَ دَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَ قَوْمُهٗ وَ مَا كَانُوْا يَعْرِشُوْنَ ﴿۱۳۸﴾

139. Aduŋ N ŋa Isirayila diŋolu teyindi baa la, i naata moolu kaŋ i ye mennu tara bambandiŋ i la jalaŋolu kaŋ. I ko, 'Musa woo, ala dadaa n ñe ko ñunu ye aloolu soto ñaameŋ.' A ko i ye ko, 'Tooñaa tooñaa, ali tolu le mu moo lonbaloolu le ti.

وَ جٰوَزْنَا بِبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْبَحْرَ فَاَتَوْا عَلٰى قَوْمٍ يَّعْكُفُوْنَ عَلٰٓى اَصْنَامٍ لَّهُمْ ۚ قَالُوْا يٰمُوْسَى اجْعَلْ لَّنَآ اِلٰهًا كَمَا لَهُمْ اٰلِهَةٌ ؕ قَالَ اِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُوْنَ ﴿۱۳۹﴾

140. 'Ñunu woo de, feŋo bee be kasaara la le i tarata meŋ to,.aniŋ feŋo bee be kela kenseŋ ne ti i ka meŋ baara.'

اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ فِيْهِ وَ بٰطِلٌ مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۱۴۰﴾

141. A ko, 'Fo N te si n Ala tanoo ñini ali ye Ala koola baŋ, woo ya a tara A ye ali koto-tandi moolu bee kaŋ?'

قَالَ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَبْغِيْكُمْ اِلٰهًا وَّ هُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۴۱﴾

142. Aduŋ *ali i miira temboomeŋ* N ŋa ali kiisandi Firawoona la moolu ma mennu ye toora jawoo laa ali kaŋ, i ka ali diŋ kewolu kanatee aniŋ i ka ali la musoolu tujee. Aduŋ woo to jarabi baa tarata ali ye le, kabo ali Maariyoo yaa.

وَ اِذْ اَنْجَيْنٰكُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْٓءَ الْعَذَابِ ۚ يُقَتِّلُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَ يَسْتَحْيُوْنَ نِسَآءَكُمْ ؕ وَ فِيْ ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ﴿۱۴۲﴾ ع ۱۶ ۶

R. 17

143. Aduŋ N ŋa Musa laahidi suuto taŋ - saba la aniŋ N naata a lafa tanna. Woo ñaama le a Maariyoo la waati looriŋo timmata - Suuto taŋ - naani. Musa ko a baadiŋo ye, Haruna, 'Tara n ñenooto n na moolu kono n kooma, aduŋ i ye i mara kuu kende ke, aduŋ i kaanaa bula tiiñaarilaalu la siloo nooma.'

وَ وٰعَدْنَا مُوْسٰى ثَلٰثِيْنَ لَيْلَةً وَّ اَتْمَمْنٰهَا بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيْقَاتُ رَبِّهٖٓ اَرْبَعِيْنَ لَيْلَةً ۚ وَ قَالَ مُوْسٰى لِاَخِيْهِ هٰرُوْنَ اخْلُفْنِيْ فِيْ قَوْمِيْ وَ اَصْلِحْ وَ لَا تَتَّبِعْ سَبِيْلَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿۱۴۲﴾

144. Aduŋ biriŋ Musa naata N na waati looriŋo la aniŋ a Maariyoo daalita a ye, a *Musa* ko A ye ko, 'N

وَلَمَّا جَآءَ مُوْسٰى لِمِيْقَاتِنَا وَ كَلَّمَهٗ رَبُّهٗ ۙ قَالَ رَبِّ اَرِنِيْٓ اَنْظُرْ اِلَيْكَ ؕ

قَالَ لَنْ تَرٰىنِيْ وَلٰكِنِ انْظُرْ اِلَى الْجَبَلِ
فَاِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهٗ فَسَوْفَ تَرٰىنِيْ ۚ
فَلَمَّا تَجَلّٰى رَبُّهٗ لِلْجَبَلِ جَعَلَهٗ دَكًّا
وَّخَرَّ مُوْسٰى صَعِقًا ۚ فَلَمَّآ اَفَاقَ قَالَ
سُبْحٰنَكَ تُبْتُ اِلَيْكَ وَ اَنَا اَوَّلُ
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٤٣﴾

Maariyoo, I faŋo yitandi n na fo n si I juubee.' A daalita a ye, I te te N te je la, bari konkoo juube; niŋ a tuta a nooto, woto i be N je la le.' Bari biriŋ a Maariyoo ye A faŋo lankenemandi konkoo kaŋ, A ye a teyiŋ teyiŋ ka ke boro boroolu ti aduŋ wotonne Musa boyita, a ketuta. Bari biriŋ a ya a faŋo kalamuta, a ko, 'Seneyaa be I ye, n ŋaŋ n faŋo seyi I ma, aduŋ n te le mu liimaaniyaa moo foloo ti.

قَالَ يٰمُوْسٰٓى اِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
بِرِسٰلٰتِيْ وَبِكَلَامِيْ ۖ فَخُذْ مَآ اٰتَيْتُكَ
وَكُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٤٤﴾

145. *Ala* daalita, 'Musa woo, N ŋe i tomboŋ moolu bee kaŋ N na kiilaariyaa la aniŋ N na kumakaŋo to. Woto feŋo muta N ŋa meŋ dii i la aniŋ i ye tara tenturulaalu kono.'

وَكَتَبْنَا لَهٗ فِي الْاَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَّوْعِظَةً وَّتَفْصِيْلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ ۚ فَخُذْهَا
بِقُوَّةٍ وَّاْمُرْ قَوْمَكَ يَاْخُذُوْا
بِاَحْسَنِهَا ۭ سَاُورِيْكُمْ دَارَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿١٤٥﴾

146. Aduŋ N ŋa feŋo bee safe a ye walaalu kaŋ - kawandoo niŋ feŋolu bee booñootoñaa. 'Woto i muta bambandinke aniŋ i ye i la moolu yaamari ye ke a kende maa nooma saatalaalu ti. Sambi N be lannatambilaalu la sabatidulaa yitandi la ali la.'

سَاَصْرِفُ عَنْ اٰيٰتِيَ الَّذِيْنَ يَتَكَبَّرُوْنَ
فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۭ وَاِنْ يَّرَوْا كُلَّ
اٰيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوْا بِهَا ۚ وَاِنْ يَّرَوْا سَبِيْلَ
الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوْهُ سَبِيْلًا ۚ وَاِنْ يَّرَوْا
سَبِيْلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوْهُ سَبِيْلًا ۭ ذٰلِكَ
بِاَنَّهُمْ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَ كَانُوْا
عَنْهَا غٰفِلِيْنَ ﴿١٤٦﴾

147. Sambi N be moolu koola dindi la N na kaawaakuwoolu la mennu ye i faŋo-wara bankoo kaŋ tooñaa tanoo la; aduŋ hanniŋ a ya a tara i ye kaawaakuwoolu bee le je, i te laala i la; aduŋ niŋ i ye Ala ñaasilaŋo siloo je, i ta a muta la i la siloo ti; bari niŋ i ye sila jenkeriŋo je, i be wole muta la i *la* siloo ti. Kaatu ko i ye N na kaawaakuwoolu muta faniyaa le ti aniŋ i maa a hati.

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَ لِقَآءِ
الْاٰخِرَةِ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۭ هَلْ
يُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٧﴾ ع ١٧

148. Mennu balanta N na kaawaakuwoolu la aniŋ Laakira benñooyaa la - i la baaroolu keta kenseŋ ti. Fo i se *jiki ko* i be i joo la *fenne la* i la baaroo koola?

R. 18

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوْسٰى مِنْۢ بَعْدِهٖ مِنْ
حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهٗ خُوَارٌ ۭ اَلَمْ

149. Aduŋ Musa la moolu ye dadari ke, a kooma, kabo i la ŋaañaaraŋolu to niisiriŋo-jaato meŋ *nii te a la* a ka

kumakandiŋo funtindi. Fo i maŋ a je a buka diyaamu i ye, aniŋ a buka i kandandi sila la? I ye a muta *batu-feŋo ti* aduŋ i mu tooñeerilaalu ti.

يَرَوْا اَنَّهٗ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيْهِمْ سَبِيْلًا ۘ اِتَّخَذُوْهُ وَكَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿١٤٨﴾

150. Bari biriŋ nimisoo ye i maa aniŋ i ye a je ko, tooñaa i filita le, i ko, 'Niŋ n Maariyoo maŋ hiina n ma aniŋ ka kafarike n ñe, n be tarala bono moolu le kono.'

وَلَمَّا سُقِطَ فِيْٓ اَيْدِيْهِمْ وَرَاَوْا اَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوْا ۙ قَالُوْا لَئِنْ لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿١٤٩﴾

151. Aduŋ biriŋ Musa murunta a la moolu kaŋ, a kanfaatoo niŋ a sunuriŋo, a ko i ye ko, 'Feŋo jawuyaata le ali ye menke n nooto n kooma. Fo ali korontota le *ka sila muta ali faŋo ye woo ye a tara ali maŋ baturu ke* ali Maariyoo la yaamaroo la?' A ye walaalu landi duuma, ka a baadiŋo muta a kuŋo la, ka a kuruntu a faŋo kaŋ. A (Haruna) ko, 'N baadiŋo, tooñaa tooñaa, moolu ye n muta moo lanfuriŋo le ti, aduŋ domandiŋ i be n faa la. Woto kaanaa jawoolu sawoo londi n ma, aniŋ kaanaa n bula tooñeerilaalu kono.'

وَلَمَّا رَجَعَ مُوْسٰٓى اِلٰى قَوْمِهٖ غَضْبَانَ اَسِفًا ۙ قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُوْنِيْ مِنْۢ بَعْدِيْ ۚ اَعَجِلْتُمْ اَمْرَ رَبِّكُمْ ۚ وَاَلْقَى الْاَلْوَاحَ وَاَخَذَ بِرَاْسِ اَخِيْهِ يَجُرُّهٗٓ اِلَيْهِ ۭ قَالَ ابْنَ اُمَّ اِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُوْنِيْ وَكَادُوْا يَقْتُلُوْنَنِيْ ۠ فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْاَعْدَاۗءَ وَلَا تَجْعَلْنِيْ مَعَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٥٠﴾

152. A (Musa) ko, 'N Maariyoo, yanfa n ñe aniŋ n baadiŋo, aniŋ I ye n dundi I la neemoo kono, I te le mu hiinantuŋolu bee hiinantewo ti.'

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَلِاَخِيْ وَاَدْخِلْنَا فِيْ رَحْمَتِكَ ۡ وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿١٥١﴾

R. 19

153. Mennu ye niisiriŋo muta *batu feŋo ti*, jusuboo be i muta la le kabo i Maariyoo yaa aniŋ dooyaa ñiŋ duniyaa baluwooto. Niŋ ñaama le N ka faniyaa kuntulaalu joo.

اِنَّ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۭ وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِيْنَ ﴿١٥٢﴾

154. Bari mennu ye kuu jawoolu baara aniŋ woo koola i naata tuubi aniŋ i liimaaniyaata, wolu de, i Maariyoo le mu kafarilaa Baati, Hiinantewo.

وَالَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ ثُمَّ تَابُوْا مِنْۢ بَعْدِهَا وَاٰمَنُوْٓا ۙ اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِهَا لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥٣﴾

155. Bari biriŋ Musa la kanfaa jiita, a ye walaalu cika, aduŋ i la saferoo to kandoo niŋ neemoo be jee moolu ye mennu silata i Maariyoo la.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُّوْسَى الْغَضَبُ اَخَذَ الْاَلْوَاحَ ۚ وَفِيْ نُسْخَتِهَا هُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّلَّذِيْنَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُوْنَ ﴿١٥٤﴾

156. Aduŋ Musa ye tombondirike kabo a la moolu kono kee taŋ - worowula la N Benñooyaa kamma.

وَاخْتَارَ مُوْسٰى قَوْمَهٗ سَبْعِيْنَ رَجُلًا لِّمِيْقَاتِنَا ۚ فَلَمَّآ اَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ

قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ اَهْلَكْتَهُمْ مِّنْ قَبْلُ وَ
اِيَّايَ ۚ اَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَآءُ مِنَّا ۚ
اِنْ هِيَ اِلَّا فِتْنَتُكَ ۚ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَآءُ
وَ تَهْدِيْ مَنْ تَشَآءُ ۚ اَنْتَ وَلِيُّنَا
فَاغْفِرْ لَنَا وَ ارْحَمْنَا وَ اَنْتَ خَيْرُ
الْغَافِرِيْنَ ﴿١٥٥﴾

Bari biriŋ banku jarajaroo ye i muta, a ko, 'N Maariyoo, niŋ I lafita, I si i kasaara nuŋ janniŋ ñiŋ be siila, aniŋ n te *fanaŋ*. Fo I be n tolu kasaara la feŋo kaŋ hakilintaŋolu ye meŋ ke n kono? Ñiŋ manke fenti fo I la kotobooroo. I ka moo le kasaara niŋ a la I ye a lafi meŋ ye aniŋ I ka moolu kandandi I ye a lafi meŋ ye. I te le mu n na Loolaati; woto kafarike n ñe aniŋ I ye neema n ma, kaatu I te le mu kafarilaalu bee fisamantewo ti.

وَاكْتُبْ لَنَا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَّ فِي الْاٰخِرَةِ اِنَّا هُدْنَآ اِلَيْكَ ۚ قَالَ
عَذَابِيْٓ اُصِيْبُ بِهٖ مَنْ اَشَآءُ ۚ وَرَحْمَتِيْ
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۚ فَسَاَكْتُبُهَا
لِلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ
وَالَّذِيْنَ هُمْ بِاٰيٰتِنَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٥٦﴾

157. 'Aduŋ kayiroo safe n ñe duniyaa jaŋ, aniŋ laakira fanaŋ; n ŋa n tiliŋ I te la niŋ *tuuboo* la.' *Ala* daalita, 'N be N na yankanakatoo laala moole kaŋ N ŋa a lafi meŋ ye; bari N na neemoo ye feŋo bee kumbanne; woto N be a safe la moolu le ye meŋ silata Ala la, aniŋ i ka Jakoo dii aniŋ mennu laata N na kaawaakuwoolu la-

اَلَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ الرَّسُوْلَ النَّبِيَّ
الْاُمِّيَّ الَّذِيْ يَجِدُوْنَهٗ مَكْتُوْبًا
عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ وَ الْاِنْجِيْلِ ۫
يَاْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوْفِ وَ يَنْهٰىهُمْ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبٰتِ وَيُحَرِّمُ
عَلَيْهِمُ الْخَبٰٓئِثَ وَ يَضَعُ عَنْهُمْ
اِصْرَهُمْ وَ الْاَغْلٰلَ الَّتِيْ كَانَتْ
عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِهٖ وَعَزَّرُوْهُ
وَنَصَرُوْهُ وَاتَّبَعُوا النُّوْرَ الَّذِيْٓ اُنْزِلَ
مَعَهٗٓ ۙ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٥٧﴾ ع

158. Mennu ka bula kiilaa nooma, Annabiyoomoo, karanbaloo, i ye menna kuwoo je saferiŋ Tawuraata niŋ Injiili kono meŋ be i bulu. A ka i yaamari kuu kendoo la aniŋ ka i fatandi kuu jawoo la, aniŋ a ka feŋ betoolu halaaliyandi i ye, a ka feŋ jawoolu haraamuyandi i ma, aniŋ A ka i la dunu koleŋolu bondi i kaŋ aniŋ kulunbaŋolu mennu be i kaŋ. Woto mennu be laala a la, aniŋ i be a buuñaa la, aniŋ i be a sembentunyaa la, aniŋ i be a deemaala aniŋ be nooroo nooma la meŋ jiita a fee - ñunu le be kela ñaatotaalaalu ti.'

R. 20

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ
اِلَيْكُمْ جَمِيْعًا الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيٖ
وَ يُمِيْتُ ۖ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهِ

159. A fo ko, 'Aadama diŋolu woo! n te de, n mu kiilaa le ti ali tolu bee kaŋ kabo Ala yaa, Mansoo meŋ saŋolu niŋ bankoo maraloo be A te le ye. Batu Mansa te keeriŋ fo A Te. A ka niyoo dii, aduŋ A ka saayaa ke. Woto ali laa

A la aniŋ A la kiilaa, Annabiyoomoo, karanbaloo, meŋ laata Ala la aniŋ A la kalimoolu; ali bula a nooma fo doobaato ali si kanda.'

النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِيْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَ كَلِمٰتِهٖ وَاتَّبِعُوْهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥٨﴾

160. Musa la moolu to kafoo bijee le menka kandandiroo ke niŋ tooñaa la aniŋ i ka tiliŋ niŋ a la.

وَمِنْ قَوْمِ مُوْسٰٓى اُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ وَبِهٖ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٥٩﴾

161. Aduŋ N ŋa i talaa kaabiila taŋ niŋ fula ti, mantoolu mennu be faramansariŋo. Aniŋ N ŋa wahaayoo jindi Musa kaŋ, temboomeŋ a la moolu ye a daani miŋo la, N daalita, 'Beroo busa i la dokoo la;' wole to jii ñaa taŋ niŋ fula pulu-puluta kabo jee; kaabiila woo kaabiila ye i la miŋ dulaa loŋ. Aniŋ N ŋa tawaloolu wanka i kunto, aniŋ N ŋa Manna niŋ Salwaa jindi i kaŋ: 'Ali feŋ kendoolu domo N ŋa ali harijee mennu la.' Aduŋ i maŋ N tooñee bari i ye faŋolu le tooñee.

وَقَطَّعْنٰهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ اَسْبَاطًا اُمَمًا ؕ وَ اَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى اِذِ اسْتَسْقٰىهُ قَوْمُهٗٓ اَنِ اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۚ فَانْۢبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ؕ قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ؕ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَاَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَ السَّلْوٰى ؕ كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ ؕ وَ مَا ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿١٦٠﴾

162. Aduŋ biriŋ a fota i ye ko, ''Ali sabati ñiŋ saatewo kono aniŋ ali ye domorike jee ali lafita a la daawoo daa, aniŋ ali ye a fo ko, '*Ala*.' 'N na dunoo feeyandi n ñe,' aniŋ ali ye duŋ kooridaalu la faŋ majiyoo kono, N be ali la junuboolu kafarila ali ye le, aduŋ tooñaa tooñaa N be nimmaa baaralaalu jiidindi la le."

وَاِذْ قِيْلَ لَهُمُ اسْكُنُوْا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ وَ كُلُوْا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَ قُوْلُوْا حِطَّةٌ وَّادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيْٓـٰٔتِكُمْ ؕ سَنَزِيْدُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٦١﴾

163. Bari i kono tooñeerilaalu ye a faliŋ kumala meŋ manke woo ye meŋ fo itolu ye. Wole to N ŋa yankankatoo kii i kaŋ kabo saŋ santo i la tooñeeroo saabu la.

فَبَدَّلَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِيْ قِيْلَ لَهُمْ فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوْا يَظْلِمُوْنَ ﴿١٦٢﴾ ع ٢٠

R. 21

164. Aniŋ i ñininka saatewo la kuwoo la membe looriŋ baa baloo la. Biriŋ i yandaata *sibitoo* to; temboomeŋ i la ñewolu naata i kaŋ i la sabbat luŋo la i funtita *jiyoo* kuŋo kaŋ santo, bari luŋo meŋ i maŋ sibetoo londi, i mannee i kaŋ. Woo ñaama le N ŋa i jarabi kaatu i keta kaŋ -soosoolaalu le ti.

وَسْـَٔلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِيْ كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ ۘ اِذْ يَعْدُوْنَ فِي السَّبْتِ اِذْ تَاْتِيْهِمْ حِيْتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَّيَوْمَ لَا يَسْبِتُوْنَ ۙ لَا تَاْتِيْهِمْ ۚ كَذٰلِكَ ۚ نَبْلُوْهُمْ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿١٦٣﴾ وقف لازم منزلة النصف

165. Aduŋ tumoomeŋ kafu doo ko i kono ko, 'Mune ya a tinna ali ka moolu kawandi Ala binaa mennu kasaara la, waraŋ ka i yankankati yankankati koleŋo la?' I ko, 'Fo n si kana ali Maariyoo ñaatiliŋo la aniŋ fo doobaato i si sila *Ala* la.

وَ اِذۡ قَالَتۡ اُمَّةٌ مِّنۡهُمۡ لِمَ تَعِظُوۡنَ قَوۡمَا ۙ اِللّٰهُ مُهۡلِكُهُمۡ اَوۡ مُعَذِّبُهُمۡ عَذَابًا شَدِيۡدًا ؕ قَالُوۡا مَعۡذِرَةً اِلٰى رَبِّكُمۡ وَلَعَلَّهُمۡ يَتَّقُوۡنَ ﴿۱۶۵﴾

166. Aduŋ biriŋ i ñinata feŋo bee la i ye i kawandi mennu la, N ŋa moolu kiisandi mennu ye fatandiroo ke kuu jawoo la, aniŋ N ŋa moolu ñafu yankankati jawoo la mennu ye tooñeeroo ke i la junuboo saabu la.

فَلَمَّا نَسُوۡا مَا ذُكِّرُوۡا بِهٖۤ اَنۡجَيۡنَا الَّذِيۡنَ يَنۡهَوۡنَ عَنِ السُّوۡٓءِ وَاَخَذۡنَا الَّذِيۡنَ ظَلَمُوۡا بِعَذَابٍۭ بَـئِيۡسٍۢ بِمَا كَانُوۡا يَفۡسُقُوۡنَ ﴿۱۶۶﴾

167. Aduŋ tumoomeŋ i yandaata feŋo la i ye i fatandi meŋ ma, N daali le i ye, 'Ali ke suloolu ti, dooyaa moolu!'

فَلَمَّا عَتَوۡا عَنۡ مَّا نُهُوۡا عَنۡهُ قُلۡنَا لَهُمۡ كُوۡنُوۡا قِرَدَةً خٰسِئِيۡنَ ﴿۱۶۷﴾

168. Aniŋ *i miira waato la* tumoomeŋ i Maariyoo daalita ko A be moolu wulindi la i kamma le, janniŋ Loo Luŋo, mennu be i toora la yankankati jawoo la. I Maariyoo tariyaata yankankkatoo la le, aduŋ *fanaŋ* de, A te le mu kafarilaa Baati, Hiinante.

وَاِذۡ تَاَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبۡعَثَنَّ عَلَيۡهِمۡ اِلٰى يَوۡمِ الۡقِيٰمَةِ مَنۡ يَّسُوۡمُهُمۡ سُوۡٓءَ الۡعَذَابِ ؕ اِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيۡعُ الۡعِقَابِ ۖ وَاِنَّهٗ لَغَفُوۡرٌ رَّحِيۡمٌ ﴿۱۶۸﴾

169. Aduŋ N ŋa i *talaŋ talaŋ* mantoolu ti bankoo kaŋ. Doolu be i kono mennu mu Ala ñaasilannaalu ti aniŋ doolu be i kono mennu mu wolu tanoo ti. Aniŋ N ŋa i jarabi feŋ kendoolu niŋ feŋ jawoolu la fo doobaato i si muruŋ.

وَقَطَّعۡنٰهُمۡ فِى الۡاَرۡضِ اُمَمًا ۚ مِنۡهُمُ الصّٰلِحُوۡنَ وَمِنۡهُمۡ دُوۡنَ ذٰلِكَ ۫ وَبَلَوۡنٰهُمۡ بِالۡحَسَنٰتِ وَالسَّيِّاٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُوۡنَ ﴿۱۶۹﴾

170. Woo koola le mantoo *kuruŋolu* naata i kooma mennu ye kitaaboo keetaa. I ye ñIŋ *duniya* soto-feŋ diŋolu taa, aniŋ i ko, 'kafaroo be ke la n ñe le.' Bari niŋ woo feŋ kende siifaalu naata i kaŋ *kote ke*, i be i taa la le. Fo i maŋ kitaaboo la laahidoo muta i bulu baŋ, ko i kaanaa feŋ fo Ala ma fo tooñaa? Aduŋ i ye feŋo karanne membe a kono. Aduŋ Laakira kooridaalu le beteyaata moolu ye mennu mu Ala ñaasilannaalu ti. Woto fo ali te hakilamaayaa la baŋ?

فَخَلَفَ مِنۡۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٌ وَّرِثُوا الۡكِتٰبَ يَاۡخُذُوۡنَ عَرَضَ هٰذَا الۡاَدۡنٰى وَيَقُوۡلُوۡنَ سَيُغۡفَرُ لَنَا ۚ وَاِنۡ يَّاۡتِهِمۡ عَرَضٌ مِّثۡلُهٗ يَاۡخُذُوۡهُ ؕ اَلَمۡ يُؤۡخَذۡ عَلَيۡهِمۡ مِّيۡثَاقُ الۡكِتٰبِ اَنۡ لَّا يَقُوۡلُوۡا عَلَى اللّٰهِ اِلَّا الۡحَـقَّ وَدَرَسُوۡا مَا فِيۡهِ ؕ وَالدَّارُ الۡاٰخِرَةُ خَيۡرٌ لِّلَّذِيۡنَ يَتَّقُوۡنَ ؕ اَفَلَا تَعۡقِلُوۡنَ ﴿۱۷۰﴾

171. Aduŋ mennu woo ye kitaaboo muta kende ke, aniŋ i ka saloo londi, N tolu de N buka *moo* kendoolu la joo bula ka tiiñaa.

وَ الَّذِيْنَ يُمَسِّكُوْنَ بِالْكِتٰبِ وَ اَقَامُوا الصَّلٰوةَ ؕ اِنَّا لَا نُضِيْعُ اَجْرَ الْمُصْلِحِيْنَ ﴿۱۷۱﴾

172. Aniŋ biriŋ N ŋa konkoo laamandi i kunto a mulunta ko kankaraŋo i kunto i ya a miira ko a biñaa boyi la i kanne, N daalita, 'Ali feŋo muta semboo la N ŋa meŋ dii ali la, aniŋ ali si i miira feŋo la membe jee fo doobaato ali si tanka.'

وَ اِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَاَنَّهٗ ظُلَّةٌ وَّ ظَنُّوْۤا اَنَّهٗ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۚ خُذُوْا مَاۤ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّ اذْكُرُوْا مَا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿۱۷۲﴾ ع ۱۱

R. 22

173. Aniŋ biriŋ i Maariyoo ye funtindiri ke kabo Aadama diŋolu kono - kabo i koo suloolu to - i diŋolu, A ye i seedeyandi i faŋolu la *ka a fo ko*: 'Fo n te manke ali Maariyoo ti baŋ?' I ko, 'Haa, n seedeyaata le.' A ye ñiŋ ke fo Loo Luŋo janniŋ ali be a fo la ko, 'N tolu de, n tarata kalamutabaliyaariŋ ñinna le.

وَ اِذْ اَخَذَ رَبُّكَ مِنْۢ بَنِيْۤ اٰدَمَ مِنْ ظُهُوْرِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَ اَشْهَدَهُمْ عَلٰۤى اَنْفُسِهِمْ ۚ اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ؕ قَالُوْا بَلٰى ۛۚ شَهِدْنَا ۛۚ اَنْ تَقُوْلُوْا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِيْنَ ﴿۱۷۳﴾

174. Waraŋ ali si a fo ko, 'N faa-ñolu le ye fula kafu *Ala ma* koomanto aduŋ n tolu mu diŋolu doroŋ neti i kooma. Woto fo I te be n kasaara la feŋo saabu la faniyaa foolaalu ye menke?'

اَوْ تَقُوْلُوْۤا اِنَّمَاۤ اَشْرَكَ اٰبَآؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَ كُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْۢ بَعْدِهِمْ ۚ اَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿۱۷۴﴾

175. Aduŋ ñiŋ ñaama leŋ N ka kaawaakuwoolu koyindi fo doobaato *i si kawandi* aniŋ fo i si muruŋ N *kaŋ*.

وَ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿۱۷۵﴾

176. Aniŋ moo la kuwoo kibaaroo fo i ye N ŋa N na kaawaakuwoolu dii menna, bari a bota i kono; wole to seetaani bulata a nooma, a naata ke filibantewolu doo *kiliŋ* ti.

وَ اتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ الَّذِيْۤ اٰتَيْنٰهُ اٰيٰتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاَتْبَعَهُ الشَّيْطٰنُ فَكَانَ مِنَ الْغٰوِيْنَ ﴿۱۷۶﴾

177. Aduŋ niŋ N lafita nuŋ, N be a kototandi la niŋ a la le; bari a laamata bankoo kaŋ aniŋ a bulata a la niidiyaa nooma. A la misaaloo ka mulunta le ko wuloo *mindoo be meŋ na*; niŋ i ya a bayi a sa a neŋo yondi yondi; aniŋ niŋ i ya a tujee, a sa a neŋo yondi yondi.

وَ لَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنٰهُ بِهَا وَ لٰكِنَّهٗۤ اَخْلَدَ اِلَى الْاَرْضِ وَ اتَّبَعَ هَوٰىهُ ۚ فَمَثَلُهٗ كَمَثَلِ الْكَلْبِ ۚ اِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ اَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ ؕ ذٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ۚ فَاقْصُصِ

الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٧٦﴾

Moolu la kuwoo misaaloo be tenne mennu balanta N na kaawaakuwoolu la. Woto danteri ke i ye taarikooto fo doobaato i si i miira.

سَآءَ مَثَلًا ۨ الْقَوْمُ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَاَنْفُسَهُمْ كَانُوْا يَظْلِمُوْنَ ﴿١٧٧﴾

178. Moolu le la kuwoo misaaloo jawuyaata mennu ye N na kaawaakuwoolu faniyandi. Aduŋ i ye i faŋolu le tooñee.

مَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيْ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٧٨﴾

179. Moo meŋ Ala ya a kanda, wole kandata. A ye menke moo filiriŋolu ti, wolu le be ke la bonolaalu ti.

وَلَقَدْ ذَرَاْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيْرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ ۖ لَهُمْ قُلُوْبٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ بِهَا ۫ وَلَهُمْ اَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُوْنَ بِهَا ۫ وَلَهُمْ اٰذَانٌ لَّا يَسْمَعُوْنَ بِهَا ۭ اُولٰٓئِكَ كَالْاَنْعَامِ بَلْ هُمْ اَضَلُّ ۭ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿١٧٩﴾

180. N tolu de, N ŋa Jina jamaa niŋ mondiŋolu daa mennu labaŋo be ke la Jahannama ti! Sondomoolu be i la bari i buka fahamuroo ke niŋ woola, aniŋ ñaalu be i la *bari* i buka i jeeri ke niŋ i la, aniŋ tuloolu be i la, *bari* i buka moyiri ke niŋ i la. I tolu ka muluŋ ne ko beeyaŋolu; haani, i tolu le *faŋo faŋo* filita. I tolu le faŋo mu hakilituubaloolu ti.

وَلِلّٰهِ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى فَادْعُوْهُ بِهَا ۪ وَذَرُوا الَّذِيْنَ يُلْحِدُوْنَ فِيْٓ اَسْمَآئِهٖ ۭ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٨٠﴾

181. Too betoolu bee be Ala *damma* le ye. Woto ali A kumandi niŋ i la. Aduŋ ali moolu fili jee mennu jenketa kabo sila tilindiŋo kaŋ A too senuŋolu la kuwoo to. I be i joo la feŋo la le i ka meŋ baara nuŋ.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَآ اُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ وَبِهٖ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٨١﴾ ع ١٢ ٢٣

182. Aduŋ N ŋa mennu daa, doolu be i kono mennu ka *moolu* kandandi tooñaa la aniŋ i ka tilindiroo ke a la fanaŋ.

R. 23

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٢﴾

183. Aduŋ mennu ye N na Aayoolu faniyandi, N be i domaŋ domaŋ saba la *kasaaroo* kaŋ keeñaa le la i maŋ meŋ loŋ.

وَاُمْلِيْ لَهُمْ ۭ اِنَّ كَيْدِيْ مَتِيْنٌ ﴿١٨٣﴾

184. Aduŋ Nŋa maraloodii I la le; N na feeree de a warata le.

اَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوْا ۭ مَا بِصَاحِبِهِمْ مِّنْ جِنَّةٍ ۭ اِنْ هُوَ اِلَّا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٨٤﴾

185. Fo i maŋ ñiŋ miira ko ñaamaatooyaa maŋ i kafuñoo maa? A mu dandarilaa koyoo doroŋ neti.

186. Aduŋ fo i maŋ saŋolu niŋ bankoo juubee baŋ, aniŋ Ala ye feŋolu meŋ bee daa? Aniŋ fo i maŋ ñiŋ je ko doobaato i la waato daŋo sutuyaata le? Woto i be laala mune fenna woo koola?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوٰتِ وَ
الْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللّٰهُ مِنْ شَيْءٍ ۙ وَّأَنْ
عَسٰى أَنْ يَّكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ ۚ
فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

187. Ala ye moo woo moo ke filiriŋo ti, kandandirilaa te tara la woo ye. A ka woo siifaalu bula i la lannatamboo le kono, i be yamali yamali la sondome janjaŋo kono.

مَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَلَا هَادِيَ لَهٗ ۚ وَ
يَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

188. I ke i ñininka waato la kuwoo la: 'Muntuma le a be ke la?' A fo ko, 'Woo londoo be N Maariyoo damma le bulu. Moo te a waatoo lankenemandi noo la fo A te. A kuliyaata saŋolu niŋ bankoo kanne; A tinaa ali kaŋ fo tereŋo kono.' I ke i ñininka ka muluŋ ko i te ye a kuwoo loŋ baake le. A fo ko, 'A londoo be Ala damma le bulu; bari moo femba maa a loŋ.'

يَسْئَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسٰهَا ۭ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي ۚ
لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ۚ ثَقُلَتْ فِي
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۭ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۭ
يَسْئَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا ۭ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِنْدَ اللّٰهِ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

189. A fo ko, 'N te maŋ sembe soto ka nafaa dii n faŋo la waraŋ ka n faŋo toora, fo Ala ye a lafi ñaameŋ. Aduŋ niŋ a ya a tara n ŋa kuu nukundiŋo lonne nuŋ, dennuŋ n be kayira jamaa le soto la; aniŋ mantoora te n soto la. N te mu masalandirilaa doroŋ ne ti aniŋ seewondirilaa moolu ye mennu liimaaniyaata.'

قُلْ لَّا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَاءَ اللّٰهُ ۭ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبَ
لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ ۚ وَمَا مَسَّنِيَ
السُّوْءُ ۚ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَّبَشِيرٌ
لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

R. 24

190. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye ali daa kabo nii kiliŋ bala aniŋ A ye a kafuñoo daa kabo woo bala, fo a si seewoo soto a bala. Aduŋ niŋ a ya a loŋ, a ye duni feeyaariŋo le soto , a naa a ka yaayi. Aduŋ niŋ a kuliyaata, i fuloo ka Ala daani: Ka a fo ko, 'Niŋ i ye n so diŋo la meŋ ye jaati kendeyaa niŋ Alañaasilaŋo soto n be ke la tenturulaalu le ti.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ
وَّاحِدَةٍ وَّجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا
لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا ۚ فَلَمَّا تَغَشّٰهَا حَمَلَتْ
حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهٖ ۚ فَلَمَّا
أَثْقَلَتْ دَّعَوَا اللّٰهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ
آتَيْتَنَا صَالِحًا لَّنَكُونَنَّ مِنَ
الشّٰكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

191. Bari biriŋ A ye *diŋ* kendoo dii i la, i ye denñoolu ke A la feŋo to A ye meŋ dii i la. Bari Ala kototaata feŋo ti le i ka meŋ kafu *A ma*.

فَلَمَّآ اٰتٰىهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهٗ شُرَكَآءَ فِيْمَآ اٰتٰىهُمَا ۚ فَتَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿١٩١﴾

192. Fo i ka feŋolu le kafu *A ma* mennu maŋ feŋ daa, aduŋ i faŋolu daata le?

اَيُشْرِكُوْنَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْـًٔا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ ﴿١٩٢﴾

193. Aduŋ i tolu te deemaari diinoo la i tolu la, sako i se i faŋo maakoyi noo.

وَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ لَهُمْ نَصْرًا وَّلَآ اَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُوْنَ ﴿١٩٣﴾

194. Aduŋ niŋ i te ye i tolu kili kandoo kaŋ, i te bula la ali nooma. A kaañanta ali ma le ali ye i kumandi waraŋ ali ye tu deriŋ.

وَاِنْ تَدْعُوْهُمْ اِلَى الْهُدٰى لَا يَتَّبِعُوْكُمْ ۭ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ اَدَعَوْتُمُوْهُمْ اَمْ اَنْتُمْ صَامِتُوْنَ ﴿١٩٤﴾

195. Tooñaa tooñaa, ali ka mennu kili Ala koola, wolu mu joŋolu *doroŋ* ti ko ali faŋolu. Woto ali i kili i nee i danku ali ma, niŋ ali mu tooñaa moolu ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ عِبَادٌ اَمْثَالُكُمْ فَادْعُوْهُمْ فَلْيَسْتَجِيْبُوْا لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٩٥﴾

196. Siŋ ne be i la i ka taamaa menna baŋ, waraŋ fo bulu le be i la i ka mutaroo ke mennu la baŋ, waraŋ fo ñaa le be i la i ka jeeroo ke mennu la baŋ, waraŋ fo tuloo le be i la i si i moyi menna? A fo, 'Ali feŋolu kili ali ka mennu kafu *Ala ma*, woo koola *ali bee* ye deŋ ka feerewolu siti n kamma, aduŋ ali kaanaa a dukundi n ñe.

اَلَهُمْ اَرْجُلٌ يَّمْشُوْنَ بِهَآ اَمْ لَهُمْ اَيْدٍ يَّبْطِشُوْنَ بِهَآ اَمْ لَهُمْ اَعْيُنٌ يُّبْصِرُوْنَ بِهَآ اَمْ لَهُمْ اٰذَانٌ يَّسْمَعُوْنَ بِهَا ۭ قُلِ ادْعُوْا شُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ كِيْدُوْنِ فَلَا تُنْظِرُوْنِ ﴿١٩٦﴾

197. "Tooñaa tooñaa, Ala le mu n te la Loolaa ti Meŋ ye kitaaboo jindi. Aduŋ A te le mu Alañaasilannaalu tankalaati.

اِنَّ وَلِيِّيَ اللّٰهُ الَّذِيْ نَزَّلَ الْكِتٰبَ ۚ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٩٧﴾

198. 'Aduŋ ali ka mennu kili A te koola, wolu maŋ sembe soto ka ali deema, aduŋ i te i faŋolu deema noola.'

وَالَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ نَصْرَكُمْ وَلَآ اَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُوْنَ ﴿١٩٨﴾

199. Aduŋ niŋ i ye i tolu kili kandoo kaŋ, i buka a moyi. Aduŋ i si i tolu je i be i te maa-faŋo juubee la bari i buka jeeroo ke.

وَاِنْ تَدْعُوْهُمْ اِلَى الْهُدٰى لَا يَسْمَعُوْا ۭ وَتَرٰىهُمْ يَنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿١٩٩﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجٰهِلِيْنَ ﴿١٩٩﴾

200. Yanfoo muta, aniŋ i ye kendeyaa yaamari, aniŋ i ye i koo la dii jaahiloolu la.

وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطٰنِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ۚ إِنَّهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٠٠﴾

201. Aduŋ niŋ seetaani ye i marisa niŋ miira jawoo la, woto i si tankoo ñini Ala bulu; Tooñaa tooñaa, A te le mu a Bee Moyirilaa ti, Kuu Bee Lonna.

إِنَّ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طٰٓئِفٌ مِّنَ الشَّيْطٰنِ تَذَكَّرُوْا فَإِذَا هُمْ مُّبْصِرُوْنَ ﴿٢٠١﴾

202. Mennu silata Ala la de, niŋ seetaani la marisaroo ye i tolu maa, i ka Ala le miira: aduŋ a fele! I ka a dati ka *kuwoolu je i ñaama*.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوْنَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُوْنَ ﴿٢٠٢﴾

203. Aduŋ i baadiŋo ka i tolu tentendi filoo kono, aduŋ i buke i dahaa.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِاٰيَةٍ قَالُوْا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا ۚ قُلْ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوْحٰٓى إِلَيَّ مِنْ رَّبِّيْ ۚ هٰذَا بَصَآئِرُ مِنْ رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٢٠٣﴾

204. Aduŋ niŋ i te maŋ kaawaakuwoolu naati i tolu ye, i si a fo ko, 'Mune ye a tinna i te maŋ a dabali dabali?' A fo ko, 'N ka feŋo damma le nooma meŋ jiita n te kaŋ kabo N Maariyoo bulu. Ñunu mu kaawaaku koyoolu le ti kabo ali Maariyoo bulu aniŋ kandoo niŋ neemoo moolu ye mennu liimaaniyaata.'

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْاٰنُ فَاسْتَمِعُوْا لَهٗ وَأَنْصِتُوْا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٢٠٤﴾

205. Aduŋ niŋ Alikuraanoo karanta, ali si i lamoyi a la aniŋ ali ye i dee, fo doobaato i si hiina ali ma.

وَاذْكُرْ رَّبَّكَ فِيْ نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَّخِيْفَةً وَّدُوْنَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْاٰصَالِ وَلَا تَكُنْ مِّنَ الْغٰفِلِيْنَ ﴿٢٠٥﴾

206. Aduŋ i si i Maariyoo finkoŋ i sondomoo kono niŋ fammajiyoo niŋ silaŋo la, aniŋ sari baliyaa, somandaalu la aniŋ wulaaroolu la; aduŋ kaanaa tara hakilitunbaloolu kono.

إِنَّ الَّذِيْنَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَيُسَبِّحُوْنَهٗ وَلَهٗ يَسْجُدُوْنَ ﴿٢٠٦﴾ ۩ السجدة ع ٢٤ ١٨ ١٤

207. Toonaa toonaa, moolu mennu sutuyaata i te Maariyoo la, wolu buka i faŋo-wara ka lee i koodii A te bato la, bari duŋ i ka A too seneyandi le aniŋ i ka sujudu A ye.

سُوْرَةُ الْاَنْفَالِ مَدَنِيَّةٌ ٨ — أياتها ٧٦ — ركوعاتها ١٠

AL - ANFAAL

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْاَنْفَالِ ؕ قُلِ الْاَنْفَالُ لِلّٰهِ وَ الرَّسُوْلِ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَ اَصْلِحُوْا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۪ وَ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗۤ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ٢

2. I ke i ñininka kele naafuloo la kuwoo la. A fo i ye ko, 'kele naafuloo be Ala le ye aniŋ kiilaa. Woto ali sila Ala la, ali ye ali dammaalu teemooo beteyandi, aniŋ ali ye Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa, niŋ ali mu muuminoolu le ti.'

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَتْ قُلُوْبُهُمْ وَ اِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ اٰيٰتُهٗ زَادَتْهُمْ اِيْمَانًا وَّ عَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ۚ ٣

3. Liimaaniyaa moo soobeelu mu moolu le ti mennu niŋ Ala Too fota i sondomoolu ka jara jara, aniŋ niŋ A la kaawaakuwoolu karanta i ye a ke i lafaa liimaaniyaa to, aniŋ mennu ke i jikoo sembe i Maariyoo la,

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ۚ ٤

4. Mennu ka Saloo londi aniŋ i ka bondiri ke feŋo la N ñe i harije menna.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ حَقًّا ؕ لَهُمْ دَرَجٰتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ مَغْفِرَةٌ وَّ رِزْقٌ كَرِيْمٌ ۚ ٥

5. Ñunu le mu liimaaniyaamoo tooñaalu ti. Makaamoolu le be i ye i Maariyoo bulu aniŋ kafaroo aniŋ harijee buuñaariŋo.

كَمَاۤ اَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْۢ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ ۪ وَ اِنَّ فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ لَكٰرِهُوْنَ ۙ ٦

6. Komeŋ i Maariyoo le ye i bondi i la buŋo kono tooñaa kaŋ, a ya a tara liimaaniyaa moolu kono kafu bijee meŋ maŋ lafi woo la, *woo kamma le A ye i maakoyi i jawoolu ma*.

يُجَادِلُوْنَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَاَنَّمَا يُسَاقُوْنَ اِلَى الْمَوْتِ وَ هُمْ يَنْظُرُوْنَ ؕ ٧

7. I ke i ñoo sabañooyaa tooñaa la tumoo koola meŋ a lankenemata, a ka muluŋ ko i ye i ñori saayaa le kaŋ, woo ya a tara i ñaa be a kaŋ.

وَ اِذْ يَعِدُكُمُ اللّٰهُ اِحْدَى الطَّآئِفَتَيْنِ اَنَّهَا لَكُمْ وَ تَوَدُّوْنَ اَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُوْنُ لَكُمْ وَ يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ وَ يَقْطَعَ

8. Aniŋ *i miira waato la* tumoomeŋ Ala ye ali laahidi kafu fuloo kiliŋ na fo a si ke ali taati, aniŋ ali ye ñiŋ hame meŋ maŋ beñoo soto woo si ke ali taati, bari Ala lafita le ka tooñaa sabatindi A la daaloo la aniŋ ka

kaafiroolu koomoo kuntu,

دَابِرَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨﴾

9. Ñiŋ saabula A si tooñaa sabatindi A ye faniyaa buruka, hanniŋ a ya a tara kuruŋolu ye a koŋ.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَ يُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٩﴾

10. Biriŋ ali ye deemaaroo ñini ali Maariyoo bulu, aniŋ A ye ali danku, ka daali, 'N be ali deema la malaayika wuli kiliŋ to, mennu be tara la ñoo

اِذْ تَسْتَغِيْثُوْنَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ اَنِّيْ مُمِدُّكُمْ بِاَلْفٍ مِّنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُرْدِفِيْنَ ﴿١٠﴾

11. Aduŋ Ala maŋ woo ke fenti fo seewondirilaŋ, aniŋ fo ali sondomoolu si laa. Deemaaroo buka bo dulaa to fo Ala yaa; Ala de, A te le mu sembetiyoo ti, kiitiitobendi la.

وَمَا جَعَلَهُ اللّٰهُ اِلَّا بُشْرٰى وَ لِتَطْمَئِنَّ بِهٖ قُلُوْبُكُمْ ۚ وَمَا النَّصْرُ اِلَّا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿١١﴾ ع ١١/١٥

R. 2

12. Biriŋ A ye siinoo saratindi ali ma ka ke tankoo taamaaseroo ti kabo A faŋo bulu, aniŋ A ye jiyoo jindi ali kaŋ kabo saŋo santo, ka ali seneyandi a la, aniŋ ka seetaani la noo bondi ali bala, aniŋ fo ali si ali sondomoolu bambandi aniŋ ka ali looraŋolu

اِذْ يُغَشِّيْكُمُ النُّعَاسَ اَمَنَةً مِّنْهُ وَ يُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً لِّيُطَهِّرَكُمْ بِهٖ وَ يُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطٰنِ وَ لِيَرْبِطَ عَلٰى قُلُوْبِكُمْ وَ يُثَبِّتَ بِهِ الْاَقْدَامَ ﴿١٢﴾

13. Biriŋ i Maariyoo ye wahayoo jindi malaayikoolu kaŋ, ka daali, 'N be ali fee le, woto ali moolu bambandi mennu liimaaniyaata. N be silaŋo fayi la moolu sondomoolu kono le mennu kaafiriyaata. Woto ali i kaŋolu santo la fadi aniŋ ali ye i bulu kondiŋ-neŋolu bee kuntu.'

اِذْ يُوْحِيْ رَبُّكَ اِلَى الْمَلٰٓئِكَةِ اَنِّيْ مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ؕ سَاُلْقِيْ فِيْ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوْا فَوْقَ الْاَعْنَاقِ وَ اضْرِبُوْا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٣﴾

14. Woo be wole ñaama kaatu i ye Ala sookii le aniŋ A la kiilaa. Meŋ woo meŋ ye Ala sooki, aniŋ A la kiilaa, woo si a loŋ ko Ala la jooroo

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَآقُّوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۚ وَ مَنْ يُّشَاقِقِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿١٤﴾

15. Wole mu *ali la yankankatoo ti*, woto a la a nene; aduŋ a la a loŋ ko dimbaa yankankatoo le be kaafiroolu

ذٰلِكُمْ فَذُوْقُوْهُ وَ اَنَّ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٥﴾

16. Eh ali tolu mennu towondita, niŋ ali niŋ moolu benta mennu kaafiriyaata, i ka ali waliŋ niŋ semboo la, ali kaanaa muruŋ ali koola ka bori i

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوْهُمُ الْاَدْبَارَ ﴿١٦﴾

17. Aduŋ meŋ woo meŋ murunta a koola ka bori woo luŋ, fo niŋ a keta kalaŋoti keloo ye waraŋ ka muruŋ-kafu doo kaŋ, woo ye a Maariyoo la jusuboo saba a faŋo le kaŋ aduŋ Jahanama le be ke la a sabati dulaati. Sabati dulaa fele meŋ jawuyaata.

وَمَنْ يُّوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهٗٓ اِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ اَوْ مُتَحَيِّزًا اِلٰى فِئَةٍ فَقَدْ بَآءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَمَاْوٰىهُ جَهَنَّمُ ؕ وَ بِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿۱۷﴾

18. Ali tolu mee i faa, bari Ala le ye i faa. Aduŋ i te maŋ fayiri ke biriŋ i ye fayiroo ke, bari Ala le ye fayiroo ke, *ñiŋ kamma la A si kaafiroolu bondi i la makaamoolu to* aniŋ fo A si liimaaniyaamoolu kotoboo kabo A faŋo bulu kotoboo kende- Ala de, A te le mu Moyirilaa Baati , kuu Bee Lonna.

فَلَمْ تَقْتُلُوْهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ قَتَلَهُمْ ۪ وَمَا رَمَيْتَ اِذْ رَمَيْتَ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ رَمٰى ۚ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِيْنَ مِنْهُ بَلَآءً حَسَنًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿۱۸﴾

19. Wole keta; aduŋ a la a loŋ ko Ala le ka kaafiroolu la feeroo lanfunndi.

ذٰلِكُمْ وَ اَنَّ اللّٰهَ مُوْهِنُ كَيْدِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۱۹﴾

20. Niŋ ali lafita kiitiyoo le la, woto kiitiyoo naata ali kanne de. Aduŋ niŋ ali ye ali faŋo daŋ, wole beteyaata ali ye; bari niŋ ali murunta *fitinoo* kaŋ, N fanaŋ be murunna le. Ali la kee kafooti te ali nafaa la muumee ke, hanniŋ ali si siyaa ñaa woo ñaa, a la a loŋ ko Ala be liimaaniyaa moolu le fee.

اِنْ تَسْتَفْتِحُوْا فَقَدْ جَآءَكُمُ الْفَتْحُ ۚ وَاِنْ تَنْتَهُوْا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَاِنْ تَعُوْدُوْا نَعُدْ ۚ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْـًٔا وَّلَوْ كَثُرَتْ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۲۰﴾ ع ۲ ۹ ۱۲

R. 3

21. Ali tolu mennu towondita woo! ali Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa, aniŋ ali kaanaa ali koo dii A la woo ya a tara ali ye a moyi A be daali la.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَاَنْتُمْ تَسْمَعُوْنَ ﴿۲۱﴾ ۲

22. Aduŋ ali kaanaa ke ko moolu mennu ka a fo ko, 'N ŋa a moyi,' bari i buke i moyi.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ قَالُوْا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُوْنَ ﴿۲۲﴾

23. Tooñaa tooñaa, beeyaŋolu bee jawuma Ala yaa le mu tulukutuŋolu ti aniŋ muumuneelu mennu maŋ hakiloo soto.

اِنَّ شَرَّ الدَّوَآبِّ عِنْدَ اللّٰهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿۲۳﴾

24. Aduŋ niŋ a ya a tara Ala ye hani kayira le loŋ i la kuwoo to, dennuŋ A be i moyirindi la le. Aduŋ niŋ A ye i moyirindi saayiŋ, i be i koola dii la le i niŋ jusuboo.

وَلَوْ عَلِمَ اللّٰهُ فِيْهِمْ خَيْرًا لَّاَسْمَعَهُمْ ؕ وَلَوْ اَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَّهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿۲۴﴾

25. Ali tolu mennu towondita woo! ali i danku Ala ma, aniŋ A la kiilaa niŋ kiilaa ye ali kili fo a si ali balundi, aduŋ a la a loŋ ko Ala kanaa moo niŋ a sondomoo le teema, aniŋ ko i ba ali kafu la ñoo la A te le yaa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اسْتَجِيْبُوْا لِلّٰهِ وَ لِلرَّسُوْلِ اِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيْكُمْ ۚ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَحُوْلُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَ قَلْبِهٖ وَاَنَّهٗٓ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. A la ali hakiloo tu fitinoo to, a te moolu damma maa la mennu ye tooñeeeroo ke ali kono. A la a loŋ ko Ala la jooroo koleyaata le.

وَاتَّقُوْا فِتْنَةً لَّا تُصِيْبَنَّ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْكُمْ خَآصَّةً ۚ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. Aduŋ ali i miira waato la tumoomeŋ ali be dooyaariŋ aniŋ i ya ali muta lanfuriŋolu ti bankoo kaŋ, aniŋ ali be silariŋ moolu kaanaa ali cansu, bari A ye ali tankandi aniŋ ka ali sembentunyandi A la deemaaroo la, aniŋ A ye ali harijee feŋ betoolu la fo doobaato ali si tenturoo ke.

وَاذْكُرُوْٓا اِذْ اَنْتُمْ قَلِيْلٌ مُّسْتَضْعَفُوْنَ فِى الْاَرْضِ تَخَافُوْنَ اَنْ يَّتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَاٰوٰىكُمْ وَاَيَّدَكُمْ بِنَصْرِهٖ وَ رَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa Ala janfaa aniŋ kiilaa aniŋ ali kaanaa ali la karafoolu janfaa a ya a tara ali ya a loŋ.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَخُوْنُوا اللّٰهَ وَ الرَّسُوْلَ وَ تَخُوْنُوْٓا اَمٰنٰتِكُمْ وَ اَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ ali si a loŋ ko ali la naafuloolu niŋ ali diŋolu manke ali ye fenti fo jaraboo aniŋ ko Ala le mu Mansoo ti joo baa be Meŋ bulu

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَآ اَمْوَالُكُمْ وَ اَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۙ وَّ اَنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗٓ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿٢٩﴾ ع ٣ ٩ ١٧

R. 4

30. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ ali silata Ala la, A be ali faramansandi la le aniŋ A be ali la kuu jawoolu tuutuu la ali ye le, aniŋ A be yanfa la ali ye le; aduŋ Ala le mu neemoo Dunkewoo ti.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تَتَّقُوا اللّٰهَ يَجْعَلْ لَّكُمْ فُرْقَانًا وَّيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَ يَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَ اللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٣٠﴾

31. Aduŋ *i miira waato la* temboomeŋ kaafiroolu ye feefee siti i kamma ka i soroŋ waraŋ ke i faa waraŋ ke i bayi. Aduŋ i ye feeree siti, Ala fanaŋ ye feeree siti, bari Ala le mu feereesitilaalu bee betemaati.

وَاِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِيُثْبِتُوْكَ اَوْ يَقْتُلُوْكَ اَوْ يُخْرِجُوْكَ ۗ وَيَمْكُرُوْنَ وَيَمْكُرُ اللّٰهُ ۗ وَ اللّٰهُ خَيْرُ الْمٰكِرِيْنَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا قَالُوْا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَآءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هٰذَآ ۙ إِنْ هٰذَآ إِلَّآ أَسَاطِيْرُ الْأَوَّلِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Aduŋ niŋ N na aayoolu karanta i ye, i ka a fo le ko, 'N ŋa a moyi le. Niŋ n lafita nuŋ n be ñiŋ ñoŋoo fola noo le. Ñiŋ manke fenti fo moo foloolu la

وَإِذْ قَالُوا اللّٰهُمَّ إِنْ كَانَ هٰذَا هُوَ الْحَقَّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ السَّمَآءِ أَوِ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيْمٍ ﴿٣٢﴾

33. Aduŋ *i miira waato la* tumoomeŋ i ko, 'N Maariyoo woo! niŋ ñinne mu tooñaa ti kabo I bulu, woto beroo sanji-jiimaa boŋ n kaŋ kabo saŋo santo waraŋ I ye yankankati dimindiŋo naati n kaŋ.'

وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيْهِمْ ۚ وَمَا كَانَ اللّٰهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. Bari Ala te i yankankati la woo ya a tara i te be i kono, aduŋ Ala te i yankankati la woo ya a tara i ka kafaroo daani.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللّٰهُ وَهُمْ يَصُدُّوْنَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوْٓا أَوْلِيَآءَهٗ ۭ إِنْ أَوْلِيَآؤُهٗٓ إِلَّا الْمُتَّقُوْنَ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Aduŋ muŋ lanjuru le be i bulu saayiŋ meŋ si a tinna Ala te i yankankati la, tumoomeŋ i ka moolu kooladindi Horomaa Misiroo la, aduŋ i manke a kantalaa tooñaalu ti? A kantalaa soobeelu faŋo manke mooti fo Ala ñaasilannaalu, bari i fembaa maŋ woo loŋ.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَآءً وَّتَصْدِيَةً ۭ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Aduŋ i la batoo manke fenti Buŋo to fo foofooroo niŋ bulu kosoo. 'Woto ali yankankatoo nene kaatu ali kaafiriyaata le.'

إِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنْفِقُوْنَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۭ فَسَيُنْفِقُوْنَهَا ثُمَّ تَكُوْنُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُوْنَ ۭ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا إِلٰى جَهَنَّمَ يُحْشَرُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. A be koyirinne, mennu kaafiriyaata i ka i la naafuloolu bondi le ka *moolu* kooladindi Ala la siloo la. I be tentenna le ka munafandiroo ke woo la, *bari* a be ke le i ye nimisoo *sababoo* le ti i la boyoo kamma la aduŋ wotole i be muumee noola.

لِيَمِيْزَ اللّٰهُ الْخَبِيْثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيْثَ بَعْضَهٗ عَلٰى بَعْضٍ فَيَرْكُمَهٗ جَمِيْعًا فَيَجْعَلَهٗ فِيْ جَهَنَّمَ ۭ أُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٣٧﴾ ع ٩ ١٨

38. Ñiŋ kamma Ala si kuruŋo niŋ kendoolu bondiñooto aniŋ ka kuruŋolu landi ñoo kaŋ ka i bee sapi ñoo kaŋ woo koolaa ke i fayi Jahanama. Ñunu le faŋo faŋo mu bonolaalu ti.

R. 5.

قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ يَّنْتَهُوْا يُغْفَرْ لَهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَ ۚ وَاِنْ يَّعُوْدُوْا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٩﴾

39. A fo mennu kaafiriyaata ye ko, 'Niŋ i ye i dahaa, yanfa be kela i ye feŋo la le meŋ tambita; niŋ duŋ i murunta woo kaŋ, woto de, moo foloolu la kuwoo misaloo tambita i ñaato le kabaŋ.

وَقٰتِلُوْهُمْ حَتّٰى لَا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ وَّيَكُوْنَ الدِّيْنُ كُلُّهٗ لِلّٰهِ ۚ فَاِنِ انْتَهَوْا فَاِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٤٠﴾

40. Aduŋ ali i kele fo fitina kaanaa tara keeriŋ aniŋ diinoo muumee bee ye tara Ala ye. Bari niŋ i ye i dahaa, woto Ala de A mu jeerilaale ti feŋo la i ka meŋ baara.

وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ مَوْلٰىكُمْ ۭ نِعْمَ الْمَوْلٰى وَنِعْمَ النَّصِيْرُ ﴿٤١﴾

41. Aduŋ niŋ i ye i koola dii, woto ali a loŋ ko Ala le mu ali Tankandirilaati. Tankandirilaa Baa mu aniŋ Deemaarilaa Baa mu!

Jijiyoŋ 10

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَاَنَّ لِلّٰهِ خُمُسَهٗ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ ۙ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ بِاللّٰهِ وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلٰى عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعٰنِ ۭ وَاللّٰهُ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤٢﴾

42. Aduŋ ali a loŋ ko ali ye feŋ woo feŋ soto kele naafuloo to, luuloo talaadaa kiliŋo be Ala le ye aniŋ kiilaa aniŋ baadimma sutuŋolu, baayoolu aniŋ Suulantuŋo aniŋ taamalaalu, niŋ a ya a tara ali liimaaniyaata Ala le la aniŋ N ŋa feŋo meŋ jindi N na joŋo kaŋ Booñootoo Luŋo la - luŋo meŋ kafu fula benta - Ala ye sembo soto le ka kuwoo bee ke.

اِذْ اَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوٰى وَالرَّكْبُ اَسْفَلَ مِنْكُمْ ۭ وَلَوْ تَوَاعَدْتُّمْ لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيْعٰدِ ۙ وَلٰكِنْ لِّيَقْضِيَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ مَفْعُوْلًا ۙ لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْۢ بَيِّنَةٍ وَّيَحْيٰى مَنْ حَيَّ عَنْۢ بَيِّنَةٍ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَسَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٤٣﴾

43. Biriŋ ali be *wulunbaŋo* kankuŋo kaŋ mimbe sutuyaariŋ, aniŋ i tolu be kankuŋo to membe janfariŋ, aniŋ jula selenkannaalu be ali ye duuma la. Aduŋ niŋ ali ñapinkandirilaalu niŋ kafu doolu ñanta waato londi la, dennuŋ ali be ñoo waali la waatoo la kuwooto le ali kuŋo la nafaa kamma. Ala le be waatoo londi la ñiŋ kamma la A si feŋo timmandi meŋ kiitiita kabaŋ ñiŋ kamma la moolu si buruka mennu ñanta burukala daliila koyoo la, aniŋ moolu si kana mennu ñanta kana la daliila koyoo kaŋ. Aduŋ Ala de A te le mu Moyirilaa Baati, kuu Bee Lonna.

44. Biriŋ Ala ye i jeerindi i la siiboo kono ko i be dooyariŋ; aduŋ niŋ A ye i jeerindi i la i be siyaariŋ, dennuŋ ali be pisaali la le aniŋ ali be ñoo waali la kuuñaa to le; bari Ala ye ali kiisandi. A te de, Lonna baa le mu A ti feŋo meŋ be ali sisoolu kono.

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللّٰهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللّٰهَ سَلَّمَ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

45. Aduŋ tumoomeŋ ali niŋ i be ñoola A ye i dooyandi ali ñaa koto, aniŋ A ye ali fanaŋ dooyandi i ñaa koto, ñiŋ kamma la Ala si lañini kuwoo meŋ kiitiita. Kuuñaalu bee kiitiyoo ka muruŋ Ala le kaŋ.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللّٰهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾ ع ٤/١

R. 6

46. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ ali niŋ kele kafoo benta, ali loo bambandinke, aniŋ ali si Ala finkoŋ baake fo doobaato ali si ñaato taa soto.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

47. Aduŋ ali Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa aduŋ ali kaanaa ñoo soosoo, niŋ wonte ali si naasi ali semboo si bo ali bulu. Aduŋ ali sabari; Ala de, A be sabarilaalu le fee.

وَأَطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ ۖ وَاصْبِرُوا ۚ إِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

48. Aduŋ ali kaanaa ke ko moolu mennu funtita i la suwoolu kono i be kibirila i kee baaroolu la aniŋ ke i faŋo yitandi moolu la aniŋ i ka moolu bali ka futa Ala la siloo la, aduŋ Ala ye feŋo bee kumbanne i tolu ka meŋ baara.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِم بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللّٰهِ ۚ وَاللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

49. Aniŋ biriŋ seetaani ye i la baaroolu jankundi i ñaa koto, a ko i ye ko, 'Noolaa te ali la moolu kono bii luŋo la, aduŋ n te mu ali ye tankalaa le ti.' Bari biriŋ kele kafu fuloolu ye ñoo je, a murunta a toroŋo kaŋ, a ko, 'N te de, n maŋ feŋ soto n niŋ ali si meŋ ke. N ŋa n bo ali to le, tooñaa tooñaa, n te ka feŋo jele ali buka meŋ je. N te de, n silata Ala la le; Ala le la yankankatoo koleyaata.'

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ ۖ فَلَمَّا تَرَاءَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللّٰهَ ۚ وَاللّٰهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾ ع ٤/٢

R. 7

50. Biriŋ nafikoolu aniŋ kuuraŋo be mennu sondomoolu kono ko, 'Ñiŋ moolu la diinoo ye i neenee le.' Aduŋ meŋ woo meŋ ye a jikoo sembe Ala la,

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰؤُلَاءِ دِينُهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ فَإِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ

حَكِيْمٌ ﴿٥٠﴾

woto sika tijee, Ala le mu sembetiyoo ti kiitiitobendilaa.

وَلَوْ تَرٰٓى اِذْ يَتَوَفَّى الَّذِيْنَ كَفَرُوا ۙ الْمَلٰٓئِكَةُ يَضْرِبُوْنَ وُجُوْهَهُمْ وَ اَدْبَارَهُمْ ۚ وَ ذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿٥١﴾

51. Aduŋ niŋ a ya a tara i te si jeeri ke tumoomeŋ malaayikoolu be kaafiroolu niyoolu taa la, i be i ñaadaalu niŋ i koolu busa la, ka a fo i ye ko; 'Ali janoo yankankatoo nene.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْكُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿٥٢﴾

52. 'Woo mu feŋo le saabu ti ali buloolu ye meŋ tambindi ali faŋolu ñaato, aduŋ ali a loŋ ko Ala manke tooñeerilaati A la joŋolu ye.'

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

53. *I la kuwoo* ka muluŋ neko Firawoona la moolu la kuwoo aniŋ mennu be i ñaato: i balanta Ala la kaawaakuwoolu la; wole to Ala ye i yankankati i la junuboolu kamma. Ala de, Sembemaa le mu, aniŋ A la yankankatoo koleyaata.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً اَنْعَمَهَا عَلٰى قَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٤﴾

54. Ñiŋ be wole ñaama kaatu Ala te A la neema falinna muku A neemata a la mantoolu ma menna fo niŋ i ye i la alihaaloo faliŋ, aduŋ a la a loŋ ko Ala le mu Bee Moyirilaati, Kuu Bee Lonna.

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ فَاَهْلَكْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ وَ اَغْرَقْنَآ اٰلَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿٥٥﴾

55. I la kuwoo ka mulunne ko Firawoona la moolu aniŋ mennu be i ñaato: i ye i Maariyoo la kaawaakuwoolu faniyandi, wole to N ŋe i halaki i la junuboo kaŋ. N ŋa Firawoona la moolu tundi baa kono, kaatu i bee keta nuŋ tooñeerilaalu le ti.

اِنَّ شَرَّ الدَّوَآبِّ عِنْدَ اللّٰهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٦﴾

56. Tooñaa tooñaa, daafeŋolu bee jawuma Ala ñaa koto wolu le mu fisiriwalloolu ti. Woto i tolu te liimaaniyaa la.

اَلَّذِيْنَ عٰهَدْتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَهُمْ فِيْ كُلِّ مَرَّةٍ وَّهُمْ لَا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٧﴾

57. Moolu i niŋ mennu ye laahidoo siti; woo koola i ka a tiñaa waati woo waati, aduŋ i buka sila Ala la.

فَاِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٥٨﴾

58. Woto, niŋ ali ye i muta keloo kono, woto ali le i wutundoo kono ali si silaŋo dundi moolu kono mennu be i kooma, fo doobaato i si kawandi.

59. Aduŋ niŋ i silata janfaa la kabo moolu bulu, ali i la laahidoo fayi i kaŋ kaañanteeyaa kono. Ala de, A maŋ janfantuŋolu kanu.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾

R. 8

60. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata i kaanaa ñiŋ jiki ko i ye N danne. I tolu de, i te Ala *hameŋo* korindi noola.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا ۚ إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

61. Aduŋ ali parendi ke i kamma ali si meŋ woo meŋ noo kelediŋolu to mennu be i siŋolu la aniŋ mennu be selériŋ suwoolu kaŋ naanewo to, fo ali si Ala jawoolu silandi aniŋ ali jawoolu aniŋ doo koteŋolu i koola ali maŋ mennu loŋ, *bari* Ala ye i lonne. Aduŋ ali ye feŋ woo feŋ munafaŋ Ala la siloo to, ali be joo timmariŋo soto la woo to le aduŋ i te ali tooñee la.

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ ۖ لَا تَعْلَمُونَهُمُ ۖ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

62. Bari niŋ i maalaata kayiroo kaŋ, i fanaŋ si maalaa a kaŋ, aduŋ i si i tuuku Ala la. A te de, A te le mu Bee Moyilaa ti, Bee Lonnaa.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

63. Aduŋ niŋ i lafita ka i neenee, Ala le mu i te wasabaati. A te le ye i te sembentunyandi A la deemaaroo la aniŋ liimaaniyaa moolu;

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ ۚ هُوَ الَّذِي أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

64. Aduŋ A ye sondome kanoo tarandi i teema. Hanniŋ i ye feŋo bee munafaŋ membe bankoo to, i te kanoo dundi noo la i sondomoolu teema, bari Ala ye kanoo dundi i teema. Tooñaa tooñaa, A te le mu ŋanaa ti, kiititobendilaa.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

65. I te Annabiyoomoo woo! Ala ye i wasa le aniŋ moolu mennu bulata i nooma kabo liimaaniyaa moolu kono.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

R. 9

66. I te kiilaa woo! liimaaniyaa moolu suku suku keloo kaŋ. Niŋ ali keta sabarilaa muwaŋ ti, i si keme fula noo;

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ ۚ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِنْ

aduŋ niŋ ali keme le mu, i si wuli kiliŋ noo mennu kaafiriyaata, kaatu i mu moolu le ti mennu maŋ fahamuroo ke.

يَّكُنْ مِّنْكُمْ مِّائَةٌ يَّغْلِبُوْٓا اَلْفًا مِّنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Saayiŋ de, Ala ye ali la dunoo feeyandi le, kaatu A ye a lonne ko lanfoo le be ali kono. Woto niŋ ali mu keme ti mennu be sabariliŋ, i be keme fula noo la le; aduŋ niŋ ali mu wuli kiliŋ ti, i be wuli fula noola le Ala la yaamaroo kaŋ. Aduŋ Ala niŋ sabarilaalu le mu.

اَلْـٰٔنَ خَفَّفَ اللّٰهُ عَنْكُمْ وَ عَلِمَ اَنَّ فِيْكُمْ ضَعْفًا ۛ فَاِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَّغْلِبُوْا مِائَتَيْنِ ۚ وَ اِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ اَلْفٌ يَّغْلِبُوْٓا اَلْفَيْنِ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. A maŋ daa Annabiyoomu ye ka mara joŋo muta fo niŋ a keta kele sabatiriŋo kono ti bankoo kaŋ. Ali ye ñiŋ duniyaa feŋ kendoolu le kanu, a ya a tara Ala ye Laakiraa le kanu *ali ye*. Ala le ye Buŋ, kiitiitobendila *Ñaamendiŋo*.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ اَنْ يَّكُوْنَ لَهٗٓ اَسْرٰى حَتّٰى يُثْخِنَ فِى الْاَرْضِ ۗ تُرِيْدُوْنَ عَرَضَ الدُّنْيَا ۖ وَاللّٰهُ يُرِيْدُ الْاٰخِرَةَ ۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٨﴾

69. Niŋ a ya a tara a manke kiitiyoo le ti meŋ saabanta kabo Ala yaa, tennuŋ mantoora baa le be ali soto la feŋo *saabu la* ali ye meŋ taa.

لَوْلَا كِتٰبٌ مِّنَ اللّٰهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيْمَآ اَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٦٩﴾

70. Woto ali ye feŋo meŋ kañee *keloo kono* ali si a domo ko feŋ haalaaliriŋo aniŋ feŋ bete, aduŋ ali si sila Ala la. Ala de, A te le mu kafarilaa Baa ti, Hiinantewo.

فَكُلُوْا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاتَّقُوا اللّٰهَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧٠﴾

R. 10

71. I te Annabiyoomoo woo! a fo muta joŋolu ye mennu be maraliŋ ali buloolu kono ye ko, 'Niŋ Ala ye kuu kende loŋ ali sondomoolu kono, A be feŋ kende le dii la ali la meŋ fisiyaata feŋo ti ye meŋ taa ali bulu, aniŋ A be yanfa la ali ye le. Aduŋ Ala mu yanfalaa Baa le ti, Hiinantee Baa.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَنْ فِيْٓ اَيْدِيْكُمْ مِّنَ الْاَسْرٰٓى ۙ اِنْ يَّعْلَمِ اللّٰهُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ خَيْرًا يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّآ اُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧١﴾

72. Aduŋ niŋ i lafita i la jikoo janfaa la, i ye Ala la jikoo janfaa le fo kabaŋ koomanto. Wole to A naatee i sembentanyandi. Aduŋ Ala mu Bee Lonna le ti, Kiitiitobendilaa.

وَاِنْ يُّرِيْدُوْا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللّٰهَ مِنْ قَبْلُ فَاَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٧٢﴾

73. Moolu de, mennu towondita aniŋ i naata i la kooridaalu bula aniŋ ye katoo ke Ala la siloo kaŋ niŋ i la soto feŋo la aniŋ i jaatoo la, aniŋ mennu ye i jiyandi aniŋ ke i deemaa - ñunu le faŋolu mu ñooye teeroolu ti. Mennu towondita de bari i maŋ i la suwoolu bula, i tolu la tankoo manke i la dunoo ti fo niŋ i bayiŋ bayinta. Bari niŋ i ye deemaaroo ñini ali bulu diinoo la *karoo la*, woto a waajibiyaata ali ma le ke i maakoyi, fo moolu kaŋ de kambeŋo laahidoo be ali niŋ mennu teema. Ala ka jeeroo ke feŋo la le ali ka meŋ baara.

إِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ اٰوَوْا وَّنَصَرُوْٓا اُولٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ؕ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَمْ يُهَاجِرُوْا مَا لَكُمْ مِّنْ وَّلَايَتِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ حَتّٰى يُهَاجِرُوْا ۚ وَاِنِ اسْتَنْصَرُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ اِلَّا عَلٰى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ ؕ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٧٢﴾

74. Bari moolu mennu kaafiriyaata - wolu le mu ñoo ye teeroo ti. Niŋ ali maŋ woo ke, fitinoo be tara la bankoo kanne aniŋ tenkunbaliyaa baa.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ؕ اِلَّا تَفْعَلُوْهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْاَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيْرٌ ﴿٧٣﴾

75. Bari moolu mennu towondita aniŋ i bayiŋ bayinta aniŋ i ye katoo ke Ala la siloo kaŋ, aniŋ mennu ye taradulaalu dii i la aniŋ i ye i deemaa ñunu le faŋo mu liimaaniyaamoolu hakikoo ti. A be wolu ye le kafaribaa aniŋ Harijee meŋ be buuñariŋ.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ اٰوَوْا وَّنَصَرُوْٓا اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ حَقًّا ؕ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٧٤﴾

76. Aduŋ mennu liimaaniyaata kabiriŋ woo waato aniŋ i bayiŋ bayinta aniŋ i ye katoo ke Ala la siloo ye i te fee - ñunu mu ali tolu le ti; wuluuwoo baadinya to de, i tolu le sutuyaata ñoola Ala la kitaaboo kono. Ala de, A ye feŋo bee loŋ kende ke le.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْۢ بَعْدُ وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا مَعَكُمْ فَاُولٰٓئِكَ مِنْكُمْ ؕ وَاُولُوا الْاَرْحَامِ بَعْضُهُمْ اَوْلٰى بِبَعْضٍ فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٧٥﴾ ع

سُوْرَةُ التَّوْبَةِ مَدَنِيَّةٌ ٩ — أياتها ١٢٩ — ركوعاتها ١٦

AL - TAUBA

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بَرَآءَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖۤ اِلَى الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۝١

1. *Ñiŋ mu* baareraŋ neti kabo Ala bala aniŋ A la kiilaa kataa moolu kaŋ ali niŋ mennu ye laahidoo taa jalaŋ-batulaalu kono.

فَسِيْحُوْا فِي الْاَرْضِ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ وَّ اعْلَمُوْۤا اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللّٰهِ ۙ وَ اَنَّ اللّٰهَ مُخْزِي الْكٰفِرِيْنَ ۝٢

2. Woto ali taama bankoo kaŋ fo kari naani, aduŋ ali si a loŋ ko ali te Ala la *feereelu* korindi noola aduŋ ko de Ala

وَ اَذَانٌ مِّنَ اللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖۤ اِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْاَكْبَرِ اَنَّ اللّٰهَ بَرِيْٓءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۙ وَ رَسُوْلُهٗ ؕ فَاِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَ اِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْۤا اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللّٰهِ ؕ وَ بَشِّرِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ۝٣

3. Aduŋ *ñiŋ mu* kumandiroo le ti kabo Ala yaa aniŋ A la kiilaa kataa moolu kaŋ Hiji Luŋ Baa Luŋo la, aniŋ ko Ala be *janfariŋ* fulaŋ - kafudunkeelu la kuwoolu la le aniŋ A la kiilaa fanaŋ. Woto niŋ ali tuubita, wole beteyaata ali ye; bari niŋ ali ye ali koola dii, woto ala a loŋ ko ali te Ala la *feeree* korindi noola. Aduŋ yankankati dimindiŋo kibaaroo dii moolu la mennu kaafiriyaata,

اِلَّا الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوْكُمْ شَيْـًٔا وَّ لَمْ يُظَاهِرُوْا عَلَيْكُمْ اَحَدًا فَاَتِمُّوْۤا اِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ اِلٰى مُدَّتِهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ۝٤

4. Fo woo jalaŋ-batulaalu i niŋ mennu ye kambeŋo laahidoo taa ñoo ye aniŋ mennu maŋ mankee i la faraloo to ali ye sako ka moo maakoyi ali kaŋ. Woto ali timmandiri ke ñunu ye kambeŋo laahidoo la ali niŋ i ye meŋ duŋ fo i la wucoo. Ala de, A ye moolu le kanu mennu mu Alañaasilannaalu ti.

فَاِذَا انْسَلَخَ الْاَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِيْنَ حَيْثُ وَجَدْتُّمُوْهُمْ وَ خُذُوْهُمْ وَ احْصُرُوْهُمْ وَ اقْعُدُوْا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ فَاِنْ تَابُوْا وَ اَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتَوُا الزَّكٰوةَ فَخَلُّوْا سَبِيْلَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٥

5. Aduŋ niŋ alihoroma karoolu tambita, ali jalaŋ-batulaalu faa ali ye i tara daa woo daa aniŋ ali i muta kele *joŋolu* ti, aniŋ ali i suki, aniŋ ali bitiŋ bitiŋ i ye bitiŋ bitiŋ dulaa beeto. Bari niŋ i tuubita, aniŋ i ye Saloo londi, aniŋ i ye Jakoo dii, woto ali i la siloo bula i ye tara i faŋ bulu. Ala de, Yanfalaa Baa le mu, Hiinantee Baa.

6. Aduŋ niŋ fulaŋ-kafudunkeelu kiliŋ ye tankoo ñini i bulu, tankoo dii a la fo a si Ala la daaloo moyi; woo koola i si a dandaŋ a la laamaniyaa dinkiraa to. A be wole ñaama kaatu i tolu mu moolu le ti mennu maŋ londi soto.

وَاِنْ اَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ اسْتَجَارَكَ فَاَجِرْهُ حَتّٰى يَسْمَعَ كَلٰمَ اللّٰهِ ثُمَّ اَبْلِغْهُ مَاْمَنَهٗ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْلَمُوْنَ ۝٦ ع ۝٧

R. 2

7. Kambeŋo laahidoo be tara noola Ala niŋ A la kiilaa niŋ ñiŋ fulankafu dunkewolu teema ñaadi le, fo wolu i niŋ mennu ye kambeŋo laahidoo taa Alihoroma Misiroo to? Woto, tumoomeŋ i be tilindiŋ ali ye, ali fanaŋ ye tiliŋ i ye. Ala de, A ye Alañaasilannaalu le kanu.

كَيْفَ يَكُوْنُ لِلْمُشْرِكِيْنَ عَهْدٌ عِنْدَ اللّٰهِ وَعِنْدَ رَسُوْلِهٖۤ اِلَّا الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ فَمَا اسْتَقَامُوْا لَكُمْ فَاسْتَقِيْمُوْا لَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ۝٧

8. A be keenoo la ñaadi le, niŋ i ye ali noo, i te baadinyaa juubee la waraŋ laahidi ali la kuwoo to? I ba ali seewondi la i daalu le to, a ya a tara i sondomoolu be balandiŋ, aduŋ i fembaa mu fasikoo le ti.

كَيْفَ وَاِنْ يَّظْهَرُوْا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوْا فِيْكُمْ اِلًّا وَّلَا ذِمَّةً ؕ يُرْضُوْنَكُمْ بِاَفْوَاهِهِمْ وَتَاْبٰى قُلُوْبُهُمْ ۚ وَاَكْثَرُهُمْ فٰسِقُوْنَ ۝٨

9. I ka Ala la aayoolu waafu sondiŋo la aniŋ ka moolu murundi kabo Ala la siloo kaŋ. Feŋo le jawuyaata faŋ faŋ i ka meŋ baara.

اِشْتَرَوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا فَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِهٖ ؕ اِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝٩

10. I buka kanta ke baadinyaa juloo la waraŋ laahidoo moo woo moo la kuwoo to meŋ jikita i *la*. Aduŋ i tolu le mu yandaalaalu ti.

لَا يَرْقُبُوْنَ فِيْ مُؤْمِنٍ اِلًّا وَّلَا ذِمَّةً ؕ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُوْنَ ۝١٠

11. Bari niŋ i tuubita aniŋ i ye Saloo londi aniŋ i ye Jakoo dii, woto i mu ali baadiŋolu le ti diinoo to. Aduŋ N ka kaawaakuwoolu bondiñooto moolu le ye mennu ye londoo soto.

فَاِنْ تَابُوْا وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّيْنِ ؕ وَنُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ۝١١

12. Aduŋ niŋ i ye i la kaloo tiñaa i la laahidoo taa koola, aniŋ i ye ali la diinoo neŋ , woto ali ñiŋ kaafiri kuntiyoolu kelendi - tooñaa tooñaa i to maŋ buuñaa soto i la kaloolu ye - fo doobaato i si i dahaa.

وَاِنْ نَّكَثُوْۤا اَيْمَانَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ فَقَاتِلُوْۤا اَئِمَّةَ الْكُفْرِ ۙ اِنَّهُمْ لَاۤ اَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُوْنَ ۝١٢

13. Fo ali te kelendi ke la moolu la mennu ye i la kaloolu tiiñaŋ, aniŋ mennu ye feeree siti ka funtindiri ke kiilaa la, aduŋ i tolu le foloo ye *jawuyaa* dati ali kaŋ? Fo ali silata i la le baŋ? Haani, Ala damma le siita ali ye sila A la, niŋ ali keta liimaaniyaa moolu ti.

اَلَا تُقَاتِلُوْنَ قَوْمًا نَّكَثُوْٓا اَيْمَانَهُمْ
وَهَمُّوْا بِاِخْرَاجِ الرَّسُوْلِ وَهُمْ
بَدَءُوْكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ ؕ اَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ
فَاللّٰهُ اَحَقُّ اَنْ تَخْشَوْهُ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٣﴾

14. Ali i kele, fo Ala se i yankankati ali buloolu kono, aniŋ ke i dooyaa, aniŋ ka ali deemaa *nooroo la* i kaŋ, aniŋ moolu sondomoolu se dahaa mennu liimaaniyaata;

قَاتِلُوْهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ
بِاَيْدِيْكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ
عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُوْرَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٤﴾

15. Aniŋ fo A si bondiri ke jusuboo la i sondomoolu kono. Aduŋ Ala ka hiina moo woo moo le ye meŋ diyaata A ye. Aduŋ Ala mu kuwoolu Bee Lonnaa le ti, Kiitiitobendi laa *Naamendiŋo*.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوْبِهِمْ ؕ وَيَتُوْبُ
اللّٰهُ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ
حَكِيْمٌ ﴿١٥﴾

16. Fo ali ye ñinne miira ko ali be tula ali faŋo le bulu baŋ, a ya a tara Ala ma a loŋ foloo ali kono mennu ka katoo ke *Ala la siloo kaŋ* aduŋ i buka *moo woo moo* le muta teri sutunti Ala koola aniŋ A la kiilaa aniŋ liimaaniyaamoolu? Ala be kalamutariŋ kende kele ali ka meŋ baara.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تُتْرَكُوْا وَلَمَّا يَعْلَمِ
اللّٰهُ الَّذِيْنَ جَاهَدُوْا مِنْكُمْ وَلَمْ
يَتَّخِذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلَا رَسُوْلِهٖ
وَلَا الْمُؤْمِنِيْنَ وَلِيْجَةً ؕ وَاللّٰهُ
خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾ ع

R. 3

17. A maŋ tara jalaŋ-batulaalu ye ka tooñaa taamandi jameŋolu loota Ala ye daliiloolu mennu kaŋ aniŋ ke i mara i ñaama a ya a tara i be seedeyaariŋ i faŋolu la kaafiriyaa la. Wolu le la baaroolu be kensenyaa la, aduŋ dimbaa kono i be daamaa la wole to.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يَّعْمُرُوْا
مَسٰجِدَ اللّٰهِ شٰهِدِيْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ
بِالْكُفْرِ ؕ اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۖۚ
وَفِي النَّارِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Tooñaa tooñaa, moo le damma ñanta Ala la misiroo balundoo la meŋ laata Ala la, aniŋ Luŋ Labaŋo, aniŋ a ye Saloo londi, aniŋ a ka Jakoo dii, aniŋ i buka sila fenna fo Ala; Woto, ñunu le mu moolu ti mennu se *kontinoo* kanda moolu kono.

اِنَّمَا يَعْمُرُ مَسٰجِدَ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ
بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَاَقَامَ
الصَّلٰوةَ وَاٰتَى الزَّكٰوةَ وَلَمْ يَخْشَ
اِلَّا اللّٰهَ ۖ فَعَسٰٓى اُولٰٓئِكَ اَنْ يَّكُوْنُوْا
مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Fo ali ye a muta le ko ka jiyoo dii hijilaalu la, aniŋ Alihoroma Misiroo topatoo, *wolu niŋ moo la baarolu si kaañaŋ* ko meŋ laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo aniŋ a ka a kata Ala la siloo kaŋ? I maŋ kaŋ *muumee ke* Ala ñaa koto. Aduŋ Ala buka tooñeerilaalu kanda.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَآجِّ وَ عِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَ
الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَ جٰهَدَ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ؕ لَا يَسْتَوٗنَ عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَ اللّٰهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٩﴾

20. Moolu mennu towondita aniŋ i bayiŋ bayinta *kabo i la suwoolu kono Ala kamma*, aniŋ i ka katoo ke Ala la siloo kaŋ niŋ i la naafuloo niŋ i jaatoo la, wolu le ye makama kototaariŋ soto Ala ñaa koto. Aduŋ i tolu le be kañee la.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ هَاجَرُوْا وَ
جٰهَدُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِهِمْ
وَ اَنْفُسِهِمْ ۙ اَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللّٰهِ ؕ
وَ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. I Maariyoo ye neemoo kibaari diimaa dii i la kabo A yaa, aniŋ A la kontaanoo, aniŋ Arajanoolu dameŋ a be tara la i ye bada bada neemoo;

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَ
رِضْوَانٍ وَّ جَنّٰتٍ لَّهُمْ فِيْهَا نَعِيْمٌ
مُّقِيْمٌ ﴿٢١﴾

22. I be daama la jee le to fo burayi. Tooñaa tooñaa, a be Ala le yaa jooroo wara maa.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗٓ
اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿٢٢﴾

23. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa ali faalu niŋ ali baadiŋ keewolu muta teeroolu ti, niŋ i ye kaafiriyaa le kanu liimaaniyaati. Aduŋ meŋ woo meŋ ye i teeriyaa kabo ali kono, wolu le mu tooñeerilaalu ti.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْٓا
اٰبَآءَكُمْ وَ اِخْوَانَكُمْ اَوْلِيَآءَ اِنِ
اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْاِيْمَانِ ؕ وَ مَنْ
يَّتَوَلَّهُمْ مِّنْكُمْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. A fo ko, Niŋ ali faalu, aniŋ ali diŋ keelu, aniŋ ali baadiŋolu aniŋ ali la futu musoolu, aniŋ ali la kaabiloo, aniŋ ali la naafuloolu ali ye meŋ soto, aniŋ ali la safaroo ali be silariŋ menna naasoo la, aniŋ tara-dulaalu ali ye mennu kanu ali ye wolu le lafi ka tambi Ala la aniŋ A la kiilaa aniŋ ka katoo ke A la siloo kaŋ, woto ali i batu fo Ala ye naa A la kiitiyoo naati; aduŋ A buka balanna kanda.

قُلْ اِنْ كَانَ اٰبَآؤُكُمْ وَ اَبْنَآؤُكُمْ
وَ اِخْوَانُكُمْ وَ اَزْوَاجُكُمْ وَ عَشِيْرَتُكُمْ
وَ اَمْوَالُ ِۨاقْتَرَفْتُمُوْهَا وَ تِجَارَةٌ
تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَ مَسٰكِنُ تَرْضَوْنَهَآ
اَحَبَّ اِلَيْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ جِهَادٍ
فِيْ سَبِيْلِهٖ فَتَرَبَّصُوْا حَتّٰى يَاْتِيَ اللّٰهُ
بِاَمْرِهٖ ؕ وَ اللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٤﴾ ع

R. 4

25. Ala de, A ye ali deemaa kele keñee jamaa le kono, aniŋ Hunayini Luŋo,

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ فِيْ مَوَاطِنَ كَثِيْرَةٍ ۙ
وَّ يَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ اِذْ اَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ

فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْـًٔا وَّ ضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْاَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُّدْبِرِيْنَ ﴿٢٥﴾

tumoomeŋ ali la siyaa ye ali kaawaa, bari woo maŋ naa ali nafa fenna; aniŋ bankoo, aniŋ a la waroo bee, naata dete ali ye, wole to ali naata ali koola dii murunnaati.

ثُمَّ اَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلٰى رَسُوْلِهٖ وَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَ اَنْزَلَ جُنُوْدًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ وَذٰلِكَ جَزَآءُ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٦﴾

26. Woo koola le Ala yaa A la sondome tenkuŋŋ jindi A la kiilaa kaŋ aniŋ liimaaniyaa moolu kaŋ, aniŋ A ye kele diŋolu kiinaŋ duuma ali maŋ mennu je, aniŋ A ye moolu yankankati le mennu kaafiriyaata. Aduŋ ñiŋ nemu kaafiroolu la joo ti.

ثُمَّ يَتُوْبُ اللّٰهُ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٧﴾

27. Wotonne Ala, woo bee koola, A be tuuboo muta la moo ye A ye A lafi meŋ ye; aduŋ Ala mu Yanfantuŋ Baa le ti, Hiinante.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِنَّمَا الْمُشْرِكُوْنَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هٰذَا ۚ وَاِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيْكُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖۤ اِنْ شَآءَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٨﴾

28. Ali tolu mennu towondita wooƁ jalaŋ batulaalu de, i maŋ seneya. Woto i kaanaa tiliŋ Jameŋ Horomariŋo la i la ñinaŋ saŋo koola. Aduŋ niŋ ali silata fuwaariyaa le la, Ala be ali bannaayandi la le kabo A la neemo to, niŋ adiyaata A ye. Ala de, A mu kuwoo bee lonna le ti, kiitiitobennaa.

قَاتِلُوا الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَ لَا بِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَ لَا يُحَرِّمُوْنَ مَا حَرَّمَ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَلَا يَدِيْنُوْنَ دِيْنَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ حَتّٰى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَّدٍ وَّهُمْ صٰغِرُوْنَ ﴿٢٩﴾ ع

29. Moolu kelendi kabo kitaabu dunkewulo kono mennu maŋ laa Ala la, aniŋ sako Luŋ Labaŋo, aniŋ i maŋ feŋo haramuyandi Ala niŋ A la kiilaa ye menna haramuyaa dante, aniŋ i maŋ diina tooñaa nookaŋ, fo niŋ i ye naamoo joo niŋ *i faŋo* buloo la aniŋ i ye soŋ ko i tolu mu mara moolu le ti.

R. 5

وَ قَالَتِ الْيَهُوْدُ عُزَيْرُ ِۨابْنُ اللّٰهِ وَ قَالَتِ النَّصٰرَى الْمَسِيْحُ ابْنُ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ قَوْلُهُمْ بِاَفْوَاهِهِمْ ۚ يُضَاهِـُٔوْنَ قَوْلَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ ؕ قٰتَلَهُمُ اللّٰهُ ۚ اَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ﴿٣٠﴾

30. Yahuudolu ko, Usaru mu Ala diŋ kewo le ti, aniŋ Nasaralu ko, Masihud mu Ala diŋ kewo le ti; Wolu mu i daalu foo kumoo le ti. I ka moolu le la diyaa mu ñaa nii mennu kaafiriyaata i ñaato. Ala la dankoo be i yeƁ Ye i koodindi ñaameŋƁ

اِتَّخَذُوْۤا اَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ اَرْبَابًا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَالْمَسِيْحَ ابْنَ مَرْيَمَ ۚ وَ مَاۤ اُمِرُوْۤا اِلَّا لِيَعْبُدُوْۤا اِلٰهًا

31. I ye i la lonnaalu niŋ i la batu la baalu ke i Maariyoolu le ti Ala koola. Aduŋ *i ye mutaro ke* Masihud la wole ñaama, Mariyaama diŋo. Aduŋ i maŋ

وَّاحِدًا ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۭ سُبْحٰنَهٗ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٣١﴾

i yaamari fenna bari fo ka Ala kiliŋ batu. Mansa te keeriŋ fo A te. A seneyaabaata woo ti le i ka mennu kafu A *ma*!

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّطْفِـُٔوْا نُوْرَ اللّٰهِ بِاَفْوَاهِهِمْ وَيَاْبَى اللّٰهُ اِلَّآ اَنْ يُّتِمَّ نُوْرَهٗ وَلَوْ كَرِهَ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٣٢﴾

32. I ka lafi le ka Ala la nooroo dubeŋ niŋ i daalu la; bari Ala te sonna fenna fo ka timmandiri ke A la nooroo la, hanniŋ a maŋ diyaa kaafiroolu ye.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ ۙ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُوْنَ ﴿٣٣﴾

33. A te le mu Mansoo ti meŋ ye A la kiilaariyaa moo kii aniŋ kandoo niŋ diina tooñaa, fo A se a tarandi diinoolu bee kaŋ, hannaa a tara a maŋ diyaa jalaŋ batulaalu ye.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ الْاَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَاْكُلُوْنَ اَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۭ وَالَّذِيْنَ يَكْنِزُوْنَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُوْنَهَا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۙ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٣٤﴾

34. Ali tolu mennu towondita wooB jamaa le be *Yahuudolu la* lonnaalu kono aniŋ *Nasaaralu* la batulaabaalu mennu ka moolu la naafuloo domo kuu kensenŋo kaŋ, aniŋ i ka moolu koo dindi kabo Ala la siloo kaŋ. Aduŋ mennu ka sanoolu niŋ kodiforolu maabo aduŋ i buka a bondi Ala la siloo kaŋ-wolu kibaari yankankati dimindiŋo la.

يَّوْمَ يُحْمٰى عَلَيْهَا فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوٰى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوْبُهُمْ وَظُهُوْرُهُمْ ۭ هٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِاَنْفُسِكُمْ فَذُوْقُوْا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُوْنَ ﴿٣٥﴾

35. Luŋo meŋ a be kandindila Jahanama dimbaa kono, ka le i foŋolu niŋ i karoolu niŋ I koolu saañi a la, i *sinaa a fo i ye ko*: 'Ali ye ñinne maabo ali faŋolu ye; woto sayiŋ ali nenendiri ke feŋo la ali ka meŋ maabo nuŋ.'

اِنَّ عِدَّةَ الشُّهُوْرِ عِنْدَ اللّٰهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ مِنْهَآ اَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ۭ ذٰلِكَ الدِّيْنُ الْقَيِّمُ ۙ فَلَا تَظْلِمُوْا فِيْهِنَّ اَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِيْنَ كَاۗفَّةً كَمَا يُقَاتِلُوْنَكُمْ كَاۗفَّةً ۭ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٦﴾

36. Karoolu konto Ala yaa woo mu kari taŋ niŋ fula le ti Ala la kiitiyoo to biriŋ luŋo meŋ A ye saŋolu niŋ bankoo daa. Ñunu kono naani le be horomariŋ. Ñiŋ nemu diinoo ti membe sabatiriŋ. Woto ali kaanaa ali faŋolu tooñee wolu kono. Aduŋ ali se jalaŋ batulaalu muumee kelendi ko i yaa ali muumee kelendi ñaameŋ; aduŋ ali sa a loŋ ko Ala de, A be kafuriŋ Alañaasilannaalu le fee.

اِنَّمَا النَّسِيْۗءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ ۣ يُضَلُّ بِهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُحِلُّوْنَهٗ عَامًا

37. Ka dukundiri ke Ala la kari buñariŋo la de, woo mu liimaaniyaa baliyaa jiidindo le ti. Ñiŋ ka moolu le

filindi mennu kaafiriyaata. I ka soŋ a la saŋo doola, i ka a haramuyandi saŋo doola, fo ñiŋ kamma la i si kambeŋ *karoolu* konto la Ala ye mennu horomayandi, i sinaa haalaali ke fenna Ala ye meŋ haramu. I la baaroo la jawuyaa ka jankundi i ñaalu koto le. Aduŋ Ala buka kaafiroolu kandandi.

وَّ يُحَرِّمُوْنَهٗ عَامًا لِّيُوَاطِـُٔوْا عِدَّةَ
مَا حَرَّمَ اللّٰهُ فَيُحِلُّوْا مَا حَرَّمَ اللّٰهُ ؕ
زُيِّنَ لَهُمْ سُوْٓءُ اَعْمَالِهِمْ ؕ وَاللّٰهُ لَا
يَهْدِى الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۳۷﴾ ع ۸ ۱۱

R. 6

38. Ali tolu mennu towondita woo! mune be ali feeñoo la, niŋ a fota ali ye ko, 'Ali funti Ala la siloo kaŋ, ali ka ali faŋolu tutundi bambandinke bankoo kaŋ? Fo ñiŋ duniya baluwoo le ye ali wasa laakira taati baŋ? Ñiŋ duniya baluwoo nafaalu be mulunna ko kundiŋ nafantaŋo laakira taa ñaala.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَا لَكُمْ اِذَا قِيْلَ
لَكُمُ انْفِرُوْا فِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اثَّاقَلْتُمْ
اِلَى الْاَرْضِ ؕ اَرَضِيْتُمْ بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
مِنَ الْاٰخِرَةِ ۚ فَمَا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
فِى الْاٰخِرَةِ اِلَّا قَلِيْلٌ ﴿۳۸﴾

39. Niŋ ali maŋ funti kataa *keloo la*, A be ali yankankati la niŋ yankankati dimindiŋ baa lella, aduŋ A sinaa moo doolu tomboŋ ka le i seyindi ali nooto, aduŋ ali te A toora noola fenfenna. Aduŋ Ala la semboo faŋo le be feŋolu bee kaŋ.

اِلَّا تَنْفِرُوْا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ
وَّيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوْهُ
شَيْـًٔا ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۳۹﴾

40. Niŋ ali maŋ a deemaa, woto *ali si a loŋ ko* Ala ye a deemaa le tumoomeŋ kaafiroolu ye a funtindi, ayatara a te le mu kiliŋo ti fulo kono biriŋ i fuloo be bere huwoo kono, biriŋ a ko a kafuñoo ye ko, 'kaanaa sunu, kaatu Ala beŋ n fee le.' Wotonne Ala ye A la kayiroo jindi a kaŋ, aniŋ A naata bambandiri ke a la niŋ kelediŋolu la ali maŋ mennu je, A naata moolu la kumakaŋo dooyaa mennu kaafiriyaata, aduŋ Ala la daaloo doroŋ ne be santo. Aduŋ Ala le mu Sembetiyooti, Kiitiitobenna.

اِلَّا تَنْصُرُوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللّٰهُ اِذْ
اَخْرَجَهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثَانِىَ اثْنَيْنِ
اِذْ هُمَا فِى الْغَارِ اِذْ يَقُوْلُ لِصَاحِبِهٖ
لَا تَحْزَنْ اِنَّ اللّٰهَ مَعَنَا ۚ فَاَنْزَلَ
اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلَيْهِ وَاَيَّدَهٗ بِجُنُوْدٍ
لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا
السُّفْلٰى ؕ وَكَلِمَةُ اللّٰهِ هِىَ الْعُلْيَا ؕ وَاللّٰهُ
عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿۴۰﴾

41. Ali funti, ali feyariŋo aniŋ ali kuliyaariŋo, aniŋ ali ye katoo ke niŋ ali la naafuloo la aniŋ ali jaatoolu la Ala la silo kaŋ. Wole fisiyaata ali ye niŋ a ya a tara ali ye a loŋ.

اِنْفِرُوْا خِفَافًا وَّثِقَالًا وَّجَاهِدُوْا
بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ فِىْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿۴۱﴾

42. Niŋ a ya tara sayiŋ kañee le mu aniŋ tama sila sutuŋo, a be koyiriŋ, ko i banta i nooma, bari tama sila koleŋo janfata i fee. Woo ñaa woo ñaa, i sinaa kali Ala la, *ka la a fo ko*, 'Niŋ n ŋa a noo nuŋ, dennuŋ de, n be funti la ali fee le.' I ka i niyoolu kasara; aduŋ Ala ye a lonne ko i mu faniya foolaalu le ti.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيْبًا وَّ سَفَرًا
قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوْكَ وَ لٰكِنْۢ بَعُدَتْ
عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ؕ وَ سَيَحْلِفُوْنَ
بِاللّٰهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ ۚ
يُهْلِكُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ۚ وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ
اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿۴۲﴾ ع ۱۳

R. 7

43. Ala ye i la *koleyaalu* bondi i kaŋ. Mune ye a tinna i ye i bula *ka tu kooma* fo biriŋ i ye londi soto moolu la kuwoo to mennu ye tooñaa fo aniŋ *biriŋ* i ye faniya foolaalu loŋ?

عَفَا اللّٰهُ عَنْكَ ۚ لِمَ اَذِنْتَ لَهُمْ
حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا
وَ تَعْلَمَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿۴۳﴾

44. Moolu mennu laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo, wolu te i duña-ñini la fo *i kaanaa* jihado ke niŋ i la soto feŋolu la aniŋ i bala jaato la. Aduŋ Ala ye londi baa le soto Alañaasilannaalu to.

لَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ
وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ اَنْ يُّجَاهِدُوْا
بِاَمْوَالِهِمْ وَ اَنْفُسِهِمْ ؕ وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌۢ
بِالْمُتَّقِيْنَ ﴿۴۴﴾

45. Moolu damma le be i duña ñini la mennu maŋ laa Ala la aniŋ Luŋ Labaŋŋo, aniŋ mennu sondomoo be faariŋ sikoo la, aduŋ i la woo sikoo kono i be yilaŋ yilandiŋ.

اِنَّمَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ
بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَ ارْتَابَتْ
قُلُوْبُهُمْ فَهُمْ فِيْ رَيْبِهِمْ
يَتَرَدَّدُوْنَ ﴿۴۵﴾

46. Aduŋ niŋ a ya tara i ye funto ŋaniya le tannuŋ i be parendi ke la woo yenne parendi feŋolu la, bari Ala ye kondiri ke i la fintoo la le. Woo kamma la A ye i tu kooma, aduŋ a naata fo i ye ko: 'Ali sii *suwoo kono* siilaalu fee.'

وَ لَوْ اَرَادُوا الْخُرُوْجَ لَاَعَدُّوْا لَهٗ
عُدَّةً وَّ لٰكِنْ كَرِهَ اللّٰهُ انْۢبِعَاثَهُمْ
فَثَبَّطَهُمْ وَ قِيْلَ اقْعُدُوْا مَعَ
الْقٰعِدِيْنَ ﴿۴۶﴾

47. Niŋ a ya tara nuŋ i niŋ i tata, i te ali jidindi la fenna fo mantooroo, i be tara la nuŋ hawujitoo taa niŋ naa la ali tema, ka a kata ka waaliyoo dundi ali teema. Aduŋ ali kono doolu bijee le mennu be i lamoyi la i tolu la. Ala mu lonna baa le ti tooñeerilaalu la.

لَوْ خَرَجُوْا فِيْكُمْ مَّا زَادُوْكُمْ اِلَّا
خَبَالًا وَّ لَاْ اَوْضَعُوْا خِلٰلَكُمْ
يَبْغُوْنَكُمُ الْفِتْنَةَ ۚ وَ فِيْكُمْ
سَمّٰعُوْنَ لَهُمْ ؕ وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌۢ
بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿۴۷﴾

48. Ya a kata le nuŋ kanaa waliyo dundi janniŋ *ñiŋ doŋ*, aduŋ i ye feeree

لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَ

jowolu dada i kamma fo tooñaa naata aduŋ Ala la ŋaniyoo le timmata, woo maŋ diyaa i tolu ye ñaa woo ñaa.

قَدْ نَبَّاَنَا اللّٰهُ مِنْ اَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُوْلُهٗ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٤﴾

49. Aduŋ i kono moo bijee le miŋ ka a fo ko, 'Duña n ñe *n ŋa tu kooma aduŋ* I kaanaŋ n jarabi.' Tooñaa tooñaa, i boyita jarabo kono le fo a banta. Aduŋ sika tije Jahanama be kaafiroolu miniŋ la le.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ ائْذَنْ لِّيْ وَلَا تَفْتِنِّيْ ۗ اَلَا فِى الْفِتْنَةِ سَقَطُوْا ۗ وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيْطَةٌ ۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. Niŋ i ye kayiroo soto, a ka i sunu le, bari niŋ maasibe kuu ye i soto, i ka la a fo ko, 'N tolu ŋaŋ n faŋo kanta le janniŋ ñiŋ ka sii.' I ka i koola dii i kontaniriŋolu.

اِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۚ وَاِنْ تُصِبْكَ مُصِيْبَةٌ يَّقُوْلُوْا قَدْ اَخَذْنَآ اَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَّهُمْ فَرِحُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. A fo ko, 'Feŋ feŋ teŋ n soto la fo Ala kiitiita n ñe menna. A te le mu n Tankandilaati. Woto mennu towondita i ñantee i jikoo sembe la Ala lella.'

قُلْ لَّنْ يُّصِيْبَنَآ اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَنَا ۚ هُوَ مَوْلٰىنَا ۚ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿٥١﴾

52. A fo, 'Ali buka feŋ batu n tolu ye fo kuu ñiima fuloo doo kiliŋ; aduŋ ali la karola, n fanaŋ kaŋ n batu Ala la ali yankankatoo le la kabo A faŋo bala waraŋ kabo n tolu bulolu kono; woto ali i batu; n tolu fanaŋ be baturoo la ali fee le.'

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُوْنَ بِنَآ اِلَّآ اِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ ۗ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ اَنْ يُّصِيْبَكُمُ اللّٰهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهٖٓ اَوْ بِاَيْدِيْنَا ۚ فَتَرَبَّصُوْٓا اِنَّا مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. A fo, 'Ali ye bondiri ke ali sondiŋo woo waraŋ ali sonbaloo kaŋ, i te mutari ke la a la ali bulu. Ali tolu mu yaamari soosoolaa moolu le ti.'

قُلْ اَنْفِقُوْا طَوْعًا اَوْ كَرْهًا لَّنْ يُّتَقَبَّلَ مِنْكُمْ ۗ اِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٥٣﴾

54. Aduŋ feŋ mee i bali ka mutari ke i la munafeŋo la fo i maŋ laa menke Ala la aniŋ A la kiilaa. Aduŋ i buka naa Saloo kaŋ fo i ŋoomatoo aduŋ i buka munafandirike fo i keri keririŋo.

وَمَا مَنَعَهُمْ اَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقٰتُهُمْ اِلَّآ اَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَبِرَسُوْلِهٖ وَلَا يَاْتُوْنَ الصَّلٰوةَ اِلَّا وَهُمْ كُسَالٰى وَلَا يُنْفِقُوْنَ اِلَّا وَهُمْ كٰرِهُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Woto i la naafuloo niŋ i diŋolu kanee i kawaa. Ala lafita ka le i yankankati woola ñiŋ duniya baluwoo kono aniŋ fo i niyoo si bo a tara i be

فَلَا تُعْجِبْكَ اَمْوَالُهُمْ وَلَآ اَوْلَادُهُمْ ۗ اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ اَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. Aduŋ i ka kali Ala la ko i niŋ ali tolu le mu, a ya a tara i niŋ ali tolu te, bari i mu moo jotentuŋolu le ti.

وَيَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ اِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ ۗ وَمَا هُمْ مِّنْكُمْ وَلٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَّفْرَقُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Niŋ i se bitidulaa soto, waraŋ bere huwolu, waraŋ *hani* huwoo meŋ i si duŋ noo je, sika tije, i be jee walinna le, i be hawujariŋ ko mennu maŋ tara i faŋo bulu.

لَوْ يَجِدُوْنَ مَلْجَاً اَوْ مَغٰرٰتٍ اَوْ مُدَّخَلًا لَّوَلَّوْا اِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Aduŋ i kono doolu bijee mennu ka lanjuru ñini i la karoola sadaa la *kuwoto*. Niŋ i ye feŋ dii i la jee, i ka duña; bari niŋ feŋ maŋ dii i la jee, a fele! i si wasabaliyaa.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّلْمِزُكَ فِى الصَّدَقٰتِ ۚ فَاِنْ اُعْطُوْا مِنْهَا رَضُوْا وَاِنْ لَّمْ يُعْطَوْا مِنْهَآ اِذَا هُمْ يَسْخَطُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Niŋ a ya a tara nuŋ i wasata feŋo la le Ala ye meŋ dii i la aniŋ A la kiilaa, aniŋ i naata a fo ko, 'Ala ye n wasa le aniŋ A la kiilaa; siniŋ Ala de A ba A la neemoo dii la n na le; aniŋ kiilaa fanaŋ; n ka muruŋ A te kaŋ duwaa la,' *wole be beteyaa la i ye* nuŋ.

وَلَوْ اَنَّهُمْ رَضُوْا مَآ اٰتٰىهُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ ۙ وَقَالُوْا حَسْبُنَا اللّٰهُ سَيُؤْتِيْنَا اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ وَرَسُوْلُهٗٓ ۙ اِنَّآ اِلَى اللّٰهِ رٰغِبُوْنَ ﴿٥٩﴾ ع ١٧ ١٣

R. 8

60. Sadaa be fuwaaroolu niŋ misikinoolu le ye, aniŋ mennu be a dookuwoo kunna, aniŋ moolu mennu sondomoolu ñanta murindi la ñoo kaŋ, aniŋ joŋ *foroyandoo*, aniŋ julumandiŋ tiyolu, aniŋ Ala la siloo kaŋ, aniŋ tamalaalu- ñiŋ nemu faralooti kabo Ala ya. Aduŋ Ala le mu feŋo bee lonna ti, kiitiitobendilaa.

اِنَّمَا الصَّدَقٰتُ لِلْفُقَرَآءِ وَالْمَسٰكِيْنِ وَالْعٰمِلِيْنَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوْبُهُمْ وَفِى الرِّقَابِ وَالْغٰرِمِيْنَ وَفِىْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَابْنِ السَّبِيْلِ ۗ فَرِيْضَةً مِّنَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. Aduŋ i kono doolu bijee mennu ka Annabiyoomoo niyoo toorandi aniŋ i ka a fo ko, 'A ke i lamoyi moo bee lella.' A fo ko, 'A la moo bee lamoyoo le beteyata ali la; a laata Ala le la, aniŋ a ye lannoo soto muminoolu la, aduŋ a mu neema le ti moolu ye ali kono mennu towondita.' Aduŋ moolu mennu ka Ala la kiilaa niyoo torandi de, yankanakti dimindiŋ le be wolu ye.

وَمِنْهُمُ الَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ النَّبِىَّ وَيَقُوْلُوْنَ هُوَ اُذُنٌ ۗ قُلْ اُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِيْنَ وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ ۚ وَالَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ رَسُوْلَ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦١﴾

62. I ka kali Ala la ali ye ka ali seewondi; bari Ala niŋ A la kiilaalu le jarita ñinna i ye a seewondi aniŋ *Ala*, niŋ a ya tara i liimaaniyaata.

يَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ لَكُمْ لِيُرْضُوْكُمْ ۚ وَاللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗٓ اَحَقُّ اَنْ يُّرْضُوْهُ اِنْ كَانُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٢﴾

63. Fo i maŋ ñiŋ loŋ ko moo woo moo balanta Ala la aniŋ A la kiilaa la, Jahanama dimbaa be wole ye, a be daamaala daameŋ? Wole mu dooyaalu bee waramaati.

أَلَمْ يَعْلَمُوْٓا أَنَّهٗ مَنْ يُّحَادِدِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَأَنَّ لَهٗ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيْهَا ۭ ذٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيْمُ ﴿٦٣﴾

64. Naafikoolu be silarinne fo sora kaanaa jii i kamma, meŋ be i kibaari la feŋolu la mennu be i sondomoolu kono. A fo i ye ko, 'Ali hadaañiroo ke! Ala de, A be funtindiri ke la naŋ feŋo la le ali silata menna.

يَحْذَرُ الْمُنٰفِقُوْنَ اَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُوْرَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِيْ قُلُوْبِهِمْ ۭ قُلِ اسْتَهْزِءُوْا ۚ اِنَّ اللّٰهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Aduŋ niŋ i ye i ñininka, a be koyiriŋ ne ko i be a fo la le ko, 'N tolu be kuma kenseŋ foo le la aniŋ kalantanyaa.' A fo i ye ko, 'Foduŋ i ka Ala niŋ A la kaawaakuwoolu niŋ A la kiilaa le hadaañi baŋ?

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ لَيَقُوْلُنَّ اِنَّمَا كُنَّا نَخُوْضُ وَنَلْعَبُ ۭ قُلْ اَبِاللّٰهِ وَاٰيٰتِهٖ وَرَسُوْلِهٖ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. 'Ali kaanaa lanjuru dante kaatu ali kaafiriyaata le ali la towondoo koola. Niŋ N yanfata kafu doolu ye ali kono, kafu bijee Mbe meŋ yankankati la, kaatu i sonta i la tooñeeroo la le.'

لَا تَعْتَذِرُوْا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ اِيْمَانِكُمْ ۭ اِنْ نَّعْفُ عَنْ طَاۗىِٕفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَاۗىِٕفَةًۢ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا مُجْرِمِيْنَ ﴿٦٦﴾ ع ١٤

R. 9

67. Naafikoolu , keelu niŋ musoolu, *i tolu le mu ñooti* doo be doo ye. I ka yaamariloo ke kuu kuruŋo la aniŋ i ka fatandiri ke kuu kendoo la, aniŋ i ka i buloolu soroŋ. I maŋ Ala hati, woo kamma la A fanaŋ mee i hati. Tooñaa ñaama nafikoolu le mu kaŋ soosoolalu ti.

اَلْمُنٰفِقُوْنَ وَالْمُنٰفِقٰتُ بَعْضُهُمْ مِّنْۢ بَعْضٍ ۘ يَاْمُرُوْنَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوْفِ وَيَقْبِضُوْنَ اَيْدِيَهُمْ ۭ نَسُوا اللّٰهَ فَنَسِيَهُمْ ۭ اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. Ala ye lahidi ke naafikoolu la, keelu niŋ musoolu, aniŋ kaafiroolu Jahanama dimbaa la, i be dahama la daameŋ. A be i wasa la le. Aduŋ Ala ye i danka le. Aduŋ i be badabada yankankatoo le soto la,

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ هِيَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٦٨﴾

69. Ko moolu mennu tarata ali ñaato. I tolu le ya ali tolu daŋ sembo la aduŋ ye ali daŋ feŋo to aniŋ diŋolu la. I ye i faŋolu munafaŋ i la soto la waati

كَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوْٓا اَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَّاَكْثَرَ اَمْوَالًا وَّاَوْلَادًا ۭ فَاسْتَمْتَعُوْا بِخَلَاقِهِمْ

sutunna, woto ali fanaŋ ye ali faŋolu munafaŋ ali la feŋolu la ko moolu ye i faŋolu munafaŋ ñaameŋ ali ñaato i la soto feŋolu la. Aduŋ ali ka tuuneŋ kuma kenseŋo kono ko i ka tuuneŋ a kano ñaameŋ. Woo moolu la baaroo be kensenyaa la le ñiŋ duniyaa kono aniŋ laakira. Aduŋ i tolu le mu moolu ti mennu bonota.

فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلَاقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَاقِهِمْ وَ خُضْتُمْ كَالَّذِيْ خَاضُوْا ؕ اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. Fo moolu la kuwoo kibaaro mannee i tolu kaŋ baŋ mennu tambita i ñaato - Nuha la moolu, ‘Aad aniŋ Samuda, aniŋ Iburahiima la moolu, aniŋ Mediyani moolu, aniŋ Satee baalu ye mennu noo? I la kiilaalu naatee i kaŋ i niŋ dalila koyoolu. Woto Ala te i tooñee la, bari i faŋolu le ye i faŋo tooñee.

اَلَمْ يَاْتِهِمْ نَبَاُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوْحٍ وَّ عَادٍ وَّ ثَمُوْدَ ۬ وَ قَوْمِ اِبْرٰهِيْمَ وَ اَصْحٰبِ مَدْيَنَ وَ الْمُؤْتَفِكٰتِ ؕ اَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ ۚ فَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Aduŋ muninoolu, keelu niŋ musoolu, wolu le mu ñooti. I ka kuu kende ke yaamari aniŋ i ka fatandiri ke kuu jawoo la aniŋ i ka Saloo londi aniŋ i ka Jakoo dii aniŋ i ka batu ke Ala la aniŋ A la kiilaa la. Ñunu le mu moolu ti Ala be hiina la mennu ma. Tooñaa tooñaa, Ala le mu Ŋanaa ti, Kiitiitobendilaa.

وَالْمُؤْمِنُوْنَ وَالْمُؤْمِنٰتُ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۘ يَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَ يَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَيُطِيْعُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اُولٰٓئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٧١﴾

72. Ala ye lahiidoo ta muuminoolu ye, keelu niŋ musoolu, Arajanoolu la mennu koto woyoolu ka bori i be daamaa la jee, aniŋ sabatidula betoo, Arajana bambaloo. Aduŋ Ala la seewoo wole mu a bee wararinŋo ti. Wole mu riyiwaa baa ti.

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِيْ جَنّٰتِ عَدْنٍ ؕ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ اَكْبَرُ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٧٢﴾ ع ١٥

R. 10

73. I te Annabiyoomoo woo, katoo ke kaafiroolu ma aniŋ naafikoolu, aniŋ i ye koleyaa i ma. I la sabatidulaa mu Jahanama le ti, aduŋ labaŋ dulaa jawoo fe le.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَ الْمُنٰفِقِيْنَ وَ اغْلُظْ عَلَيْهِمْ ؕ وَ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٧٣﴾

74. I ka kali Ala la ko i maŋ feŋ fo, bari tooñaa i ye kaafiriyaa kumoo fo le, woo koola i naata balaŋ i la duŋoo Isilamu kono koola. Aduŋ i naata

يَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ مَا قَالُوْا ؕ وَ لَقَدْ قَالُوْا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوْا بَعْدَ اِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوْا بِمَا لَمْ يَنَالُوْا ۚ

hame feŋo la i maŋ meŋ soto noo. Aduŋ i ye i sondome konnaanteeyaa daañiniŋ fennante fo Ala niŋ A la kiilaa le ye i bannayandi kabo A la neemo to. Woto niŋ i tubita, wole be beteyaa la i la; bari niŋ i ye i koola dii, Ala be i yankankati la yankankati dimindiŋo le la ñiŋ duniyaa jaŋ aniŋ laakira, aduŋ i te hani teri soto la sako deemaarilaa bankoo kaŋ.

وَمَا نَقَمُوْٓا اِلَّآ اَنْ اَغْنٰىهُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ فَاِنْ يَّتُوْبُوْا يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ ۚ وَاِنْ يَّتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ فِى الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِى الْاَرْضِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٧٤﴾

75. Aduŋ i kono moolu bijee mennu ye tawoo taa Ala ye, *ka a fo*, 'Niŋ Ala ye A la neemoo dii n tolu la, n be sadaa bola le aduŋ n be tara la kendolu le kono.'

وَمِنْهُمْ مَّنْ عٰهَدَ اللّٰهَ لَئِنْ اٰتٰىنَا مِنْ فَضْلِهٖ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُوْنَنَّ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Bari kabiriŋ A ye diri ke i la kabo A la neemoo to, i naata kutunkannayaa woo feŋo kaŋ, aniŋ i ye I koolu dii i niŋ balaŋ baatooyaa.

فَلَمَّآ اٰتٰىهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ بَخِلُوْا بِهٖ وَتَوَلَّوْا وَّهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Wotonne Ala ye i joo ka naafikiyaa sabatindi i sondomoolu kono kataa luŋo kaŋ i be A benñooyaala menna, kaatu ko i ye i la lahiidoo le tiiñaŋ Ala ye, aduŋ i ye faniyaa le fo.

فَاَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِىْ قُلُوْبِهِمْ اِلٰى يَوْمِ يَلْقَوْنَهٗ بِمَآ اَخْلَفُوا اللّٰهَ مَا وَعَدُوْهُ وَبِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Fo i tolu maŋ ñiŋ loŋ ko Ala ye i la kullolu niŋ i la janfaa beŋolu lonne aduŋ Ala le mu feŋ nukundiŋo bee lonna baa ti?

اَلَمْ يَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوٰىهُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿٧٨﴾

79. Moolu mennu ka ŋayibo ñini muuminoolu ma mennu ka sadaa bo i faŋo sawo la aniŋ woo moo siifaalu mennu maŋ *soto* ke fenna ka *dii* fo i taroo. I ka jele wolu la le. Ala be i joola i la woo jeloo la le, aduŋ yankankati dimindiŋ ne be i ye.

اَلَّذِيْنَ يَلْمِزُوْنَ الْمُطَّوِّعِيْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ فِى الصَّدَقٰتِ وَالَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ اِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُوْنَ مِنْهُمْ ۙ سَخِرَ اللّٰهُ مِنْهُمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾

80. I ye yanfoo dani i ye woo, i maŋ yanfoo dani i ye woo; hanna a ya tara i ye yanfoo dani i ye le ko sinñaa taŋ woro wula, Ala nene te yanfa la i ye. Ñiŋ sababu la i kaafiriyaata Ala ma le aniŋ A la kiilaa. Ala buka moo kuruŋolu kanda.

اِسْتَغْفِرْ لَهُمْ اَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ۗ اِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِيْنَ مَرَّةً فَلَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ۗ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٨٠﴾ ع ٨ ١٦

R. 11

فَرِحَ الْمُخَلَّفُوْنَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلٰفَ رَسُوْلِ اللّٰهِ وَ كَرِهُوْٓا اَنْ يُّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَ اَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ قَالُوْا لَا تَنْفِرُوْا فِي الْحَرِّ ؕ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ اَشَدُّ حَرًّا ؕ لَوْ كَانُوْا يَفْقَهُوْنَ ۝٨١

81. Moolu mennu ka *feeroolu fayi* katu kooma, wolu ka seewoo i la kooma tuwoo la le ka Ala la kiilaa waliñooyaa, aduŋ i ye ñiŋ koŋ ka jihaadoo ke niŋ i la soto feŋolu la aniŋ i jaatoo la Ala la siloo kaŋ. Aduŋ i ko, 'Ali kaanaa funti kandoo *kandiyaa* kono.' A fo ye ko, 'Jahanama dimba lella kandoo koleyaata.' Niŋ a tara i ye woo fahamu.

فَلْيَضْحَكُوْا قَلِيْلًا وَّ لْيَبْكُوْا كَثِيْرًا ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ۝٨٢

82. Fo i si jele domandiŋ aniŋ i ye kumboo baake ka ke i ye jooti feŋo la i ye meŋ baara.

فَاِنْ رَّجَعَكَ اللّٰهُ اِلٰى طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ فَاسْتَاْذَنُوْكَ لِلْخُرُوْجِ فَقُلْ لَّنْ تَخْرُجُوْا مَعِيَ اَبَدًا وَّ لَنْ تُقَاتِلُوْا مَعِيَ عَدُوًّا ؕ اِنَّكُمْ رَضِيْتُمْ بِالْقُعُوْدِ اَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوْا مَعَ الْخَالِفِيْنَ ۝٨٣

83. Aduŋ niŋ Ala ye i seyindi i la kafu kaŋ, aniŋ i ye i duña ñini ka funti kataa *keloo* la, a fo i ye ko, 'Ali nene niŋ n te titaa la aduŋ ali nene niŋ n tete jawoo kelendi la. Foloo foloo ali ye ñinne kanu ka sii *suwoo kono*, woto sayiŋ ali sii moolu fee mennu tuta kooma.

وَ لَا تُصَلِّ عَلٰٓى اَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّاتَ اَبَدًا وَّ لَا تَقُمْ عَلٰى قَبْرِهٖ ؕ اِنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ مَاتُوْا وَ هُمْ فٰسِقُوْنَ ۝٨٤

84. Niŋ i kono moo faata, kaanaa sali a ma, sako i se loo ala kaburoo daala, ka dawa; i balanta Ala aniŋ A la kiilaa la le aduŋ i faata a ya a tara tumomeŋ i mu soosoorilaalu le ti.

وَ لَا تُعْجِبْكَ اَمْوَالُهُمْ وَ اَوْلَادُهُمْ ؕ اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَ تَزْهَقَ اَنْفُسُهُمْ وَ هُمْ كٰفِرُوْنَ ۝٨٥

85. I la soto feŋolu niŋ i diŋolu kanee i kaawaakuyaa; Ala lafita le ka lee i yankankati niŋ wolu la ñiŋ duniya kono, aniŋ fo i niyoolu si bo a tara i kaafirimaa.

وَ اِذَآ اُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ اَنْ اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَ جَاهِدُوْا مَعَ رَسُوْلِهِ اسْتَاْذَنَكَ اُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَ قَالُوْا ذَرْنَا نَكُنْ مَّعَ الْقٰعِدِيْنَ ۝٨٦

86. Aduŋ niŋ soora jiita, *yamariloo bijee ko*, 'Ali laa Ala la aduŋ ali si a kata *Ala la siloo kaŋ* kiilaa fe: I kono bannalu ke i duña ñini aniŋ i ka a fo ko, 'N tujee fo n se tara moolu fee mennu be siriŋ *suwo kono*.'

رَضُوْا بِاَنْ يَّكُوْنُوْا مَعَ الْخَوَالِفِ وَ طُبِعَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُوْنَ ۝٨٧

87. Ka tara musoolu fe, woo ye i wasa le, aduŋ i sondomeñaalu be sukirinne woo ya a tinna i buka fahamuroo kela noo.

لٰكِنِ الرَّسُوْلُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ
جٰهَدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَ اَنْفُسِهِمْ ۚ وَ
اُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْخَيْرٰتُ ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٨٨﴾

88. Bari kiilaa niŋ moolu mennu liimaaniyaataa fee wolu ke i faŋo bo *Ala la siloo kanne* i la soto feŋolu la aniŋ i jaatoolu la, aduŋ woo moolu le mu mennu be feŋkendo soto la, aduŋ i tolu le beñaatotaa soto la.

اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ
ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٨٩﴾

89. Ala ye parendike i ye Arajano olu le la mennu koto woyolu ka bori; i be daamaa lawoleto. Wolemu kaañeebaati.

R. 12

وَ جَآءَ الْمُعَذِّرُوْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ
لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَ قَعَدَ الَّذِيْنَ
كَذَبُوا اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ ؕ سَيُصِيْبُ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٩٠﴾

90. Aduŋ moolu mennu ka lanjuroo dante santo Arabolu kono, i niŋ daniri kanaa ko fo i te si daha dii i la. Aduŋ moolu mennu ye faniya fo Ala maaniŋ A la kiilaa tuta *suwoo kono le*. Siniŋ yankankati dimindiŋ be moolu soto la i konolemennu kaafiriyaata.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضٰى
وَ لَا عَلَى الَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ مَا
يُنْفِقُوْنَ حَرَجٌ اِذَا نَصَحُوْا لِلّٰهِ وَ
رَسُوْلِهٖ ؕ مَا عَلَى الْمُحْسِنِيْنَ مِنْ
سَبِيْلٍ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٩١﴾

91. Kasi maŋ tara moo lanfuriŋolu ye, sako kuurantoolu, sako moolu mennu maŋfeŋsotoka abo, niŋ tara i tilinta Ala ye aniŋ A la kiilaa. Dooyaaroo maŋtara moolu ye mennu ka kuu kendo baara; aduŋ Ala mu Yanfalaa Baa le ti aniŋ Hiinantee.

وَّ لَا عَلَى الَّذِيْنَ اِذَا مَاۤ اَتَوْكَ
لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَاۤ اَجِدُ مَاۤ
اَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ ۖ تَوَلَّوْا وَّ اَعْيُنُهُمْ
تَفِيْضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا اَلَّا يَجِدُوْا
مَا يُنْفِقُوْنَ ﴿٩٢﴾

92. Sako moolu ye mennu, niŋ i naate i kaŋ fo i te se i selendi, i ka a fo i ye ko, 'N maŋfeŋsotonsialiselendimeŋkaŋ;' iyee ikoodii, iñaalu be bonnaniŋñaajiyoola, niikuyaa kamma ko i maŋ feŋ soto i se meŋbondi.

اِنَّمَا السَّبِيْلُ عَلَى الَّذِيْنَ
يَسْتَاْذِنُوْنَكَ وَهُمْ اَغْنِيَآءُ ۚ رَضُوْا
بِاَنْ يَّكُوْنُوْا مَعَ الْخَوَالِفِ ۙ وَ
طَبَعَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٩٣﴾

93. Jalayiroo silo be moolu damma le ye mennu ke i duña añini, a ya tara bannalu le mu i ti. I wasata le ka tara musoolu fee. Ala ye i sondo moolu noto le fo i kaanaa a loŋdisoto.

Jijiyoŋ 11

يَعْتَذِرُوْنَ اِلَيْكُمْ اِذَا رَجَعْتُمْ
اِلَيْهِمْ ؕ قُلْ لَّا تَعْتَذِرُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ

94. I be lanjuroolu dante la ali ye niŋ ali siyita i kaŋ. A fo i ye ko, 'Ali kaanaa lanjuroolu dante; n maŋ taa laa

لَكُمْ قَدْ نَبَّاَنَا اللّٰهُ مِنْ اَخْبَارِكُمْ ؕ وَ سَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ وَ رَسُوْلُهٗ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٤﴾

la ali la. Ala ye n kibaari ali la kuwoo tooñaa la le kabaŋ. Aduŋ Ala be korosi ke la ali maañaa la le, aniŋ A la kiilaa *fanaŋ*; wotonne i sinaa ali murundi A kaŋ Meŋ ye kuu nukundiŋo niŋ bankeriŋo loŋ, aduŋ A binaa a fola ali ye le ali ka meŋ bee baara nuŋ.'

سَيَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ لَكُمْ اِذَا انْقَلَبْتُمْ اِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوْا عَنْهُمْ ؕ فَاَعْرِضُوْا عَنْهُمْ ؕ اِنَّهُمْ رِجْسٌ ۙ وَّمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٥﴾

95. I be i kalila Ala la ali ye le ko, niŋ ali murunta i kaŋ, fo ali si i bula i faŋolu bulu. Woto i tu i faŋo bulu. Ñunu de, feŋ ñewundiŋo le mu i ti, aduŋ i yaamu Jahanama le ti - jori sahariŋ mu fenti i ye meŋ baara.

يَحْلِفُوْنَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ ۚ فَاِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يَرْضٰى عَنِ الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٩٦﴾

96. I be i kalila ali ye fo ali se seewoo i la kuwoo to. Bari haniŋ ali seewoota i la kuwoo la, Ala te seewoo la moolu ma mennu badalita.

اَلْاَعْرَابُ اَشَدُّ كُفْرًا وَّنِفَاقًا وَّاَجْدَرُ اَلَّا يَعْلَمُوْا حُدُوْدَ مَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٩٧﴾

97. Santo Araboolu le la kafiriyaata niŋ i la nafikiyaa jawuyata feŋo bee ti, aduŋ i tolu le maŋ pare moolu bee ti ka loŋ ke Ala la naanee *wahayo la* A ye meŋ jindi A la kiilaa kaŋ. Aduŋ Ala le mu Bee Lonna ti, Kiitiitobendilaa.

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يَّتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَّيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَآئِرَ ؕ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ السَّوْءِ ؕ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٩٨﴾

98. Aduŋ *santo Araboolu* kono doolu bijee le mennu ka la a muta le ko, i ka meŋ bo *Ala la silo kaŋ* mu kuŋ joo le ti aduŋ i ke i batu ali ye fo masiboo se boyi ali kaŋ. Aduŋ masibe jawo be boyi la i tolu le kaŋ. Aduŋ Ala mu kuwoolu Bee Moyila le ti, aniŋ Bee Lonna.

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يُّؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرُبٰتٍ عِنْدَ اللّٰهِ وَ صَلَوٰتِ الرَّسُوْلِ ؕ اَلَاۤ اِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ؕ سَيُدْخِلُهُمُ اللّٰهُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٩٩﴾ ع

99. Aduŋ santo Araboolu kono doolu bijee mennu laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo aduŋ i ka meŋ bo i ka woo muta i sutiyandiraŋo le ti Ala kaŋ aniŋ ka soto ke Annabiyoomoo la barakoo la. Tooñaa tooñaa, a mu i tolu ye sutiyandiraŋ ne ti Ala la. Sambi Ala be i dundi la A la neemoo kono. Ala de, Yanfantuŋ Baa le mu, Hiinante Baa.

R. 13

100. Aduŋ foloolaŋ koolu de, *liimaaniyaa moolu kono*, mennu foloo sawunta aniŋ mennu ye i deemaa, aniŋ mennu ye i nookaŋ ñiiñaa bee ñama, Ala sewoota i ma le, aduŋ i fanaŋ sewoota A ma; Aduŋ A ye parendi ke i ye Arajanoolu la mennu koto woyolu ka bori. I be daama la wole to burayi. Wole mu kañe bee daŋo ti.

وَ السّٰبِقُوْنَ الْاَوَّلُوْنَ مِنَ الْمُهٰجِرِيْنَ وَ الْاَنْصَارِ وَ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُمْ بِاِحْسَانٍ ۙ رَّضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَ رَضُوْا عَنْهُ وَ اَعَدَّ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ تَحْتَهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿۱۰۰﴾

101. Aduŋ Santo Arabolu mennu be ali dandaŋo la, doolu mu naafikoolu le ti; aniŋ Madina nkoolu *fanaŋ* kono. I tolu le ka bambaŋ i la naafikinyaa kono. I mee i loŋ; N tolu ye i lonne. Siniŋ N be i yankankati la le ko sinñaa fula, woo koola i senee i murundi yankankati baa kaŋ.

وَ مِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِّنَ الْاَعْرَابِ مُنٰفِقُوْنَ ۛ وَ مِنْ اَهْلِ الْمَدِيْنَةِ ۛ مَرَدُوْا عَلَى النِّفَاقِ ۟ لَا تَعْلَمُهُمْ ؕ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ؕ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّوْنَ اِلٰى عَذَابٍ عَظِيْمٍ ﴿۱۰۱﴾

102. Aduŋ doolu bijee mennu sonta i la junube kuu baarolu la. I ka baara kendolu ñaami aniŋ doofee meŋ jawuyaata. A se ke Ala ye yanfa i ye. Ala de, A mu Yanfalabaa le ti, Hiinante Baa.

وَ اٰخَرُوْنَ اعْتَرَفُوْا بِذُنُوْبِهِمْ خَلَطُوْا عَمَلًا صَالِحًا وَّ اٰخَرَ سَيِّئًا ؕ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّتُوْبَ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۰۲﴾

103. Sadaa bondi i la nafuloolu to, fo tumandoo i se i seneyandi aniŋ ye i jankundi niŋ woo la. Aduŋ i se duwa i ye; i la duwa mu i ye sondome sabato le ti i ye. Ala de, kuwoo Bee Moyila le mu, a Bee Lonna.

خُذْ مِنْ اَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَ تُزَكِّيْهِمْ بِهَا وَ صَلِّ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ صَلٰوتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ؕ وَ اللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿۱۰۳﴾

104. Fo I maŋ ñiŋ loŋ ko Ala de, A te le ka tuubo muta kabo A la jondiŋolu bulu aniŋ A te le ka sadaa muta, aduŋ Ala le mu wooti menka balafa tandi *waati woo waati* aduŋ A Hiinanteyaa ta.

اَلَمْ يَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهٖ وَ يَاْخُذُ الصَّدَقٰتِ وَ اَنَّ اللّٰهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿۱۰۴﴾

105. Aniŋ a fo ko, 'A se meŋ noo, a la a ke, Ala de, A be ali kee baaroolu juubee la le, aniŋ A la kiilaa aniŋ muuminoolu. Aduŋ i ba ali murundi la A *kanne* Meŋ ye kuu nukundiŋolu niŋ kuu bankeriŋolu loŋ; Wotonne A sinaa ali kibaari kulloolu la ali ka meŋ baara nuŋ.

وَ قُلِ اعْمَلُوْا فَسَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ وَ رَسُوْلُهٗ وَ الْمُؤْمِنُوْنَ ؕ وَ سَتُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۰۵﴾

وَ اٰخَرُوْنَ مُرْجَوْنَ لِاَمْرِ اللّٰهِ اِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَ اِمَّا يَتُوْبُ عَلَيْهِمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿۱۰۶﴾

106. Aduŋ doolu bijee mennu be Ala la kitiyoo batu kaŋ. A se ke A ye i yankankati waraŋ A ye yanfa i ye. Ala de, kuu Bee Lonna le mu, Kiititobendilaa.

وَ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَّ كُفْرًا وَّ تَفْرِيْقًۢا بَيْنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَ اِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ مِنْ قَبْلُ ؕ وَ لَيَحْلِفُنَّ اِنْ اَرَدْنَاۤ اِلَّا الْحُسْنٰى ؕ وَاللّٰهُ يَشْهَدُ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿۱۰۷﴾

107. Aduŋ *naafikoolu kono* doolu bijee mennu ye jaameŋo loo fo ñiŋ kamma i si *Isilam* tora aniŋ ka kaafiriyaa deemaa aniŋ ka waliyoo duŋ liimaaniyaa moolu teema, aniŋ ka batundi dulaa parendi moolu ye mennu ye keloo boyi Ala niŋ A la kiilaa kaŋ janniŋ *ñiŋ*. Aduŋ i be i kalila ko: n maŋ kuu miira fo kuu kendoo;' bari Ala sedeyaata le ko i mu faniyaa folaalu le ti.

لَا تَقُمْ فِيْهِ اَبَدًا ؕ لَمَسْجِدٌ اُسِّسَ عَلَى التَّقْوٰى مِنْ اَوَّلِ يَوْمٍ اَحَقُّ اَنْ تَقُوْمَ فِيْهِ ؕ فِيْهِ رِجَالٌ يُّحِبُّوْنَ اَنْ يَّتَطَهَّرُوْا ؕ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِيْنَ ﴿۱۰۸﴾

108. I nene kaanaa taa ka *sali* je. Jaameŋo meŋ loota Alañaasilaŋo le kaŋ kabiriŋ a luŋ foloo, wole faŋo jarata ka loo a kono ka *sali*. A kono keelu bijee le mennu lafita ka seneya, aduŋ Ala ye moolu le kanu mennu ke i faŋo seneyandi.

اَفَمَنْ اَسَّسَ بُنْيَانَهٗ عَلٰى تَقْوٰى مِنَ اللّٰهِ وَ رِضْوَانٍ خَيْرٌ اَمْ مَّنْ اَسَّسَ بُنْيَانَهٗ عَلٰى شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهٖ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ ؕ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۰۹﴾

109. Fo ñiŋ duŋ meŋ ye a la buŋo siŋo loo Alañaasilaŋo aniŋ Ala la seewoo le kaŋ wole beteyaata baŋ, waraŋ woo meŋ ye a la buŋo siŋo loo banku moreŋo le kaŋ meŋ jara jarata a boyita a fee Jahanama kono? Aduŋ Ala buka toñeerilaalu kanda.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِيْ بَنَوْا رِيْبَةً فِيْ قُلُوْبِهِمْ اِلَّاۤ اَنْ تَقَطَّعَ قُلُوْبُهُمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿۱۱۰﴾ ع ۱۱ ۱۲

110. I la ñiŋ buŋo, i ye a wulindi, be ke le ye niikuyaa niŋ sikoo le ti i sondomoolu kono, fo janniŋ i jusolu be fara la kanaa kuntuŋ kuntuŋ meseŋ ke. Aduŋ Ala mu kuwoo Bee Lonna le ti, Kiititobendilaa.

R. 14

اِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰى مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ اَنْفُسَهُمْ وَ اَمْوَالَهُمْ بِاَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ ؕ يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَيَقْتُلُوْنَ وَ يُقْتَلُوْنَ ۟ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا

111. Ala de, A ye liimaaniyaa moolu jaato niŋ i la feŋolu saŋ i yaa niŋ Arajanoo le la i be meŋ soto la; i ka keloo ke Ala la silo kaŋ, aduŋ i ka faaroo ke aduŋ i ka i fanaŋ faa - lahiidi meŋ A ye a *wajibiyandi* A faŋo kaŋ

Tawurata kono, aniŋ Injila aniŋ Alikuraanoo kono. Aduŋ jumale si a la laahido timmandi ka tambi Ala la? Woto ali seewoo ali la safaaraoo to ali niŋ A ye meŋ ke; aduŋ wole mu kañee bee waramaa ti.

فِي التَّوْرٰىةِ وَالْاِنْجِيْلِ وَالْقُرْاٰنِ ؕ وَمَنْ اَوْفٰى بِعَهْدِهٖ مِنَ اللّٰهِ فَاسْتَبْشِرُوْا بِبَيْعِكُمُ الَّذِيْ بَايَعْتُمْ بِهٖ ؕ وَذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١١١﴾

112. *I tolu* le mu mennu murunta *Ala kaŋ niŋ tuuboo la*, mennu ka A batu, ka A tentu, i ka yayi bankoo kaŋ A batoo la, mennu ka rukuŋ A ye, mennu ka sujudu A ye *Saloo* kono, i ka yaamaro ke kuu kendo la, i ka fatandiroo ke kuu jawo la, aduŋ i ka Ala la naneelu kanta. Aduŋ i ka muminoolu seewondi niŋ kiibaari

اَلتَّآئِبُوْنَ الْعٰبِدُوْنَ الْحَامِدُوْنَ السَّآئِحُوْنَ الرّٰكِعُوْنَ السّٰجِدُوْنَ الْاٰمِرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَالنَّاهُوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحٰفِظُوْنَ لِحُدُوْدِ اللّٰهِ ؕ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. Ñiŋ maŋ daa kiilaa ye aniŋ moolu meŋ liimaaniyaata ka kafaroo ñini Ala bulu fulankafudunkelu ye, hanniŋ i keta i badimma sutuŋolu le ti tumoomeŋ a koyite i ma ko ñunu mu Jahanama duŋkelu le ti.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ يَّسْتَغْفِرُوْا لِلْمُشْرِكِيْنَ وَلَوْ كَانُوْٓا اُولِيْ قُرْبٰى مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُمْ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿١١٣﴾

114. Iburahiima la kafaroo ñinoo a faa maa ye manke feŋ fenti fo a ye laahidoo meŋ taa a ye, bari kabiriŋ a naata koyi a la ko a mu Ala jawo le ti, a ye a faŋo kuntu a ma. Iburahiima de, moo soneyariŋ baa le mu, duñalaa baa.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ اِلَّا عَنْ مَّوْعِدَةٍ وَّعَدَهَآ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهٗٓ اَنَّهٗ عَدُوٌّ لِّلّٰهِ تَبَرَّاَ مِنْهُ ؕ اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ لَاَوَّاهٌ حَلِيْمٌ ﴿١١٤﴾

115. Aduŋ Ala buka sababu moolu la filoo la A le i kandandoo koola fo niŋ A ya a koyindi i ma i ñanta i faŋo tanka la memma. Ala de, Lonna Baa le mu feŋo bee la kuwoto.

وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضِلَّ قَوْمًاۢ بَعْدَ اِذْ هَدٰىهُمْ حَتّٰى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَّا يَتَّقُوْنَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١١٥﴾

116. Ala de, saŋolu niŋ bankoo maraloo be A te le ye. A te le ka balundiroo ke aniŋ A ka faaroo ke. Aduŋ ali maŋ teri soto sako deemaarilaa Ala koola.

اِنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ؕ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١١٦﴾

117. Ala de, a hiinata A la Kiilaa ma aniŋ Wudaayilaalu aniŋ Deemaaribaalu mennu ye a nooma koleyaa kono tumamiŋ jamaabaa sondomoo binaa jenke la i kono. Woo koola A naata yanfe i ye. Tooñaa tooñaa, A mu i ye Yanfalaa Baa le ti,

لَقَدْ تَّابَ اللّٰهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهٰجِرِيْنَ وَالْاَنْصَارِ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ فِيْ سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيْغُ قُلُوْبُ فَرِيْقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّهٗ

Hiinante baa.

بِهِمْ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١٧﴾

118. Aduŋ A yanfata niŋ hiinanteeyaa la saboo ye *mennu tuta* kooma, fo bankoo detetee i fee a la waroo ñaa woo ñaa, aduŋ i niyoolu fanaŋ nata dete i ye, aduŋ i naata soŋ ko tanka dinkera te joŋo ye kabo Ala ya fo A faŋo kaŋ. Woo koola le A naata yanfee i ye fo tumandoo i si muruŋ *A kaŋ*. Ala de, A te le mu tuuboo Mutalaa ti aniŋ Hiinaatewo.

وَّعَلَى الثَّلٰثَةِ الَّذِيْنَ خُلِّفُوْا ؕ حَتّٰٓى
اِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْاَرْضُ بِمَا
رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ اَنْفُسُهُمْ
وَظَنُّوْٓا اَنْ لَّا مَلْجَاَ مِنَ اللّٰهِ اِلَّآ اِلَيْهِ ؕ
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوْبُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١١٨﴾

R. 15

119. Ali tolu mennu towondita woo! ali sila Ala la aniŋ ali se tara tooñaa moolu fee.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَكُوْنُوْا
مَعَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١١٩﴾

120. A maŋ ñaŋ nuŋ Medina nkoolu la aniŋ woo santo Araboolu mennu be i dandaŋo la katu Ala la kiilaa kooma waraŋ fo i si i faŋo niyoo kanu ka tambindi a te taa la. A be tenne kaatu ñiŋ moolu niikuyaa bike i soto mindoo to, sako bataa sako konkoo Ala la silo kaŋ, sako ka sila taa meŋ se kaafiroolu kanfaa, aduŋ i buka i jawolu mantora hani domandiŋ, bari a be saferiŋ i ye le, baara kendoo kamma la. Ala de, A buka dooku kendelaalula joo bonondi.

مَا كَانَ لِاَهْلِ الْمَدِيْنَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِّنَ الْاَعْرَابِ اَنْ يَّتَخَلَّفُوْا عَنْ رَّسُوْلِ
اللّٰهِ وَلَا يَرْغَبُوْا بِاَنْفُسِهِمْ عَنْ نَّفْسِهٖ ؕ
ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ لَا يُصِيْبُهُمْ ظَمَاٌ وَّلَا
نَصَبٌ وَّلَا مَخْمَصَةٌ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ
لَا يَطَـُٔوْنَ مَوْطِئًا يَّغِيْظُ الْكُفَّارَ وَلَا
يَنَالُوْنَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا اِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
بِهٖ عَمَلٌ صَالِحٌ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيْعُ
اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢٠﴾

121. Aduŋ i ka bondirike munafaŋ fenna a doyariŋ waraŋ a waramaa, waraŋ ka konko wulunbaŋ kuntu, bari a be saferiŋ i ye le, fo Ala si joo timmariŋo dii i la feŋo la i ye meŋ baara.

وَلَا يُنْفِقُوْنَ نَفَقَةً صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً
وَّلَا يَقْطَعُوْنَ وَادِيًا اِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللّٰهُ اَحْسَنَ مَا كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢١﴾

122. Ñiŋ te keenoo la liimaaniyaa moolu bee ye funti ñoola. Woto mune ye a tinna kafu woo kafu kono doolu te funti noo la jee fo i se diinoo fahamu kende ke, aniŋ i sa a je niŋ i murunta i la moolu kaŋ i se i dandala, fo i si i faŋolu *tanka kuu jawo ma*?

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُوْنَ لِيَنْفِرُوْا كَآفَّةً ؕ
فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَآئِفَةٌ
لِّيَتَفَقَّهُوْا فِى الدِّيْنِ وَلِيُنْذِرُوْا قَوْمَهُمْ
اِذَا رَجَعُوْٓا اِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُوْنَ ﴿١٢٢﴾

R. 16

123. Ali tolu mennu towondita woo! ali kelendi ke woo kaafiroolu la mennu be sutiyariŋ ali la aduŋ i se koleyaa jawu baa tara ali to; aduŋ ali se ñiŋ loŋ ko Ala de, A niŋ A ñaasilaŋ moolu le mu.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَاتِلُوا الَّذِيْنَ يَلُوْنَكُمْ مِّنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوْا فِيْكُمْ غِلْظَةً ۭ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ۝۱۲۳

124. Aduŋ niŋ sooroojiita waati woo waati moolu be i kono le mennu ka a fo ko: 'Jumaa le be ali kono ñiŋ sooroo ye meŋ jidindi liimaaniyaa to?' Bari, moolu mennu liimaaniyaata, a ka wolu la liimaaniyaa jidindi le aduŋ i ka seewoo.

وَاِذَا مَآ اُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ فَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ اَيُّكُمْ زَادَتْهُ هٰذِهٖٓ اِيْمَانًا ۚ فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فَزَادَتْهُمْ اِيْمَانًا وَّهُمْ يَسْتَبْشِرُوْنَ ۝۱۲۴

125. Bari jankaroo be mennu sondomoo kono de, a ka lafari ke ñewuŋo la le a ye meŋ *tara* sondomolu kono. Aduŋ i ka faa a ya a tara i be kaafiriyaariŋ.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا اِلٰى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوْا وَهُمْ كٰفِرُوْنَ ۝۱۲۵

126. Fo i maŋ ñiŋ je baŋ ko saŋ woo saŋ i ka lee i jarabi le ko sinña kiliŋ waraŋ fula? Woo ñaa woo ñaa i buka tuubi, sako ka kawandi.

اَوَلَا يَرَوْنَ اَنَّهُمْ يُفْتَنُوْنَ فِيْ كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً اَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوْبُوْنَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ۝۱۲۶

127. Aduŋ waati woo waati niŋ sooroo jiita duma, i ka ñoo juubee, *ka a fo ko*, 'Muna moo le ya ali jele baŋ?' Wotonne i sinee koola dii. Ala ye i sondomoolu koo dindi le kaatu i mu moolu le ti mennu te fahamaroo ke la.

وَاِذَا مَآ اُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضٍ ۭ هَلْ يَرٰىكُمْ مِّنْ اَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوْا ۭ صَرَفَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ ۝۱۲۷

128. A be koyiriŋ, kiilaa naata ali kanne kabo ali faŋolu kono; a koleyaata a ma baa kele ali la duŋoo bataa kono; ali la daha wole ba a sulariŋ; aduŋ a keta muuminoolu ye Yanfa la ti aniŋ Hiinante.

لَقَدْ جَاۗءَكُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ عَزِيْزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيْصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِيْنَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ۝۱۲۸

129. Bari niŋ i ye i koola dii, a fo i ye ko, 'Ala yeŋ n te wasa le. Ala te keriŋ fo A te. N ŋaŋ i jikoo sembe A te lella, aduŋ A te le mu Siraŋ Baa Maariyoo ti.'

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللّٰهُ ۣ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۭ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ۝۱۲۹

سُوْرَةُ يُوْنُسَ مَكِّيَّةٌ ١٠ — اٰياتها ١١٠ — ركوعاتها ١١

YUUNUS

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinante.

الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ٢

2. ALIIF LAAM RAA*. Ñunu le mu Aayoolu ti mennu bota kitaaboo kono meŋ be fariŋ kiitiitobendiŋo la.

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۭ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ مُّبِيْنٌ ٢

3. Fo ñiŋ keta moolu ye kaawaakuwoo le ti baŋ kabiriŋ N ŋa wahayoo jindi kewo kaŋ i kono ka *a fo a ye ko*, ‘Hadamadiŋolu dandalaa aduŋ i se kibaari diima dii moolu la mennu towondita ko i ye tooñaa makama buñariŋo le soto i Maariyoo yaa.’ Kaafiroolu ko, ‘A be koyiriŋ, ñimmu koritee keelaa baa le ti meŋ be lankenemariŋ.’

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ ۭ مَا مِنْ شَفِيْعٍ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ۭ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ۭ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ٣

4. Tooñaa tooñaa, ali Maariyoo mu Ala le ti meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa wuci woro kono, wotonne A ya A faŋo sindi Mansa Siraŋo kaŋ; A te le ka feŋolu bee tembendi i ñaama. Kanjurula ta *A ya* fo A duñata meŋ ye. Wole mu Ala ti, ali Maariyoo, woto a la A batu. Woto fo ali te kawandi la baŋ?

اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا ۭ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ۭ اِنَّهٗ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ ۭ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ٤

5. Ali bee be seyi la A te le yaa. Ala la laahidoo be toñayaarinne. Sika tijee, A te le ka daaroo folo; woo koola A sinaa a yelemaŋ, ñiŋ sabu la fo A se moolu joo mennu liimaaniyaata aduŋ i ka kuu kendolu baara tiliŋo la; bari mennu kaafiriyaata de, i be tara la i minna jii fajiriŋo le la, aniŋ yankankati dimindiŋo, kaatu i maŋ towondi.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاۗءً وَّالْقَمَرَ نُوْرًا وَّقَدَّرَهٗ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوْا عَدَدَ السِّنِيْنَ وَالْحِسَابَ ۭ مَا خَلَقَ اللّٰهُ ذٰلِكَ اِلَّا بِالْحَقِّ ۚ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ٥

6. A te le ye tiloo ke mala feŋo ti aniŋ A ye karoo ke nooroo ti. A naata tunkuŋolu londi a ye fo ali se saŋolu kasaboo loŋ aniŋ waatolu kontoo. Ala maŋ ñunu daa bari fo tooñaa kaŋ. A ka kaawaakuwoolu bondi moolu le ye ñooto mennu ye londoo soto.

* 2. *N te le mu Ala ti Memmu feŋo Bee Jeelaa ti.*

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ لَآيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّتَّقُوْنَ ۝٧

7. Tooñaa tooñaa, suutoo niŋ tilibuloo la ñoo faliŋo to, aniŋ Ala ye meŋ bee daa saŋolu niŋ banko kono, *Tamaseroolu* be Alañaasilaŋ moolu ye jee le.

إِنَّ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا وَرَضُوْا
بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوْا بِهَا وَ
الَّذِيْنَ هُمْ عَنْ اٰيٰتِنَا غٰفِلُوْنَ ۝٨

8. Mennu buka N niŋ i tolu la beŋo ñaasi aduŋ ñiŋ duniyaa baluwo ye i wasa aduŋ i ka i faŋolu je dahariŋ a kono, aniŋ mennu maŋ N na Taamaaseeroolu hati-

أُولٰٓئِكَ مَأْوٰىهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوْا
يَكْسِبُوْنَ ۝٩

9. Ñunu le mu moolu ti mennu la sabati dulaa mu Dimbaa ti, ñiŋ sabula i ye meŋ baara.

إِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
يَهْدِيْهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيْمَانِهِمْ ۚ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهٰرُ فِيْ جَنّٰتِ
النَّعِيْمِ ۝١٠

10. Bari moolu mennu laata aduŋ i ka kuu kendolu baara- i Maariyoo be i kanda la le i la liimaaniyaa kamma. Woyoolu si tara bori la i koto neemoo Arajano kono.

دَعْوٰىهُمْ فِيْهَا سُبْحٰنَكَ اللّٰهُمَّ وَ
تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ۚ وَاٰخِرُ دَعْوٰىهُمْ
أَنِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝١١ ع ١

11. Jee to i la kiliroo be ke la ñinneti, ‘Seneyaa be I Ye, Ala woo!’ Aduŋ i la kontondiroo jee to be ke la ñinne ti, Kiisoo?. Aduŋ i la kiliroo kunfaadula be kela ñinne ti, ‘Tentoo bee be Ala ye, daafeŋolu bee Maariyoo.’

R. 1

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ
أَجَلُهُمْ ۚ فَنَذَرُ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ
لِقَآءَنَا فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ۝١٢

12. Niŋ a yaa atara Ala ka kataba ke moolu ye i la *baara* jawoolu *joo* la le ko i ka kataba naafuloo *sotoo la ñaameŋ*, dennuŋ i banta i siyoo *daŋo* samba naŋ i kaŋ juuna. Bari N ka moolu mennu maŋ N benñooyaa ñaasi bula le i yamali yamali lannatamboo kono.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا
لِجَنْۢبِهٖٓ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَآئِمًا ۚ فَلَمَّا
كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهٗ مَرَّ كَأَنْ لَّمْ
يَدْعُنَآ إِلٰى ضُرٍّ مَّسَّهٗ ۭ كَذٰلِكَ زُيِّنَ
لِلْمُسْرِفِيْنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝١٣

13. Aduŋ niŋ mantooroo ye mondiŋo maa, a seŋ N kili, a laatoo to a karoo kaŋ, waraŋ a siitoo, waraŋ a loo to; bari niŋ N ŋa a la mantooroo bondi a kaŋ, a se tambi a la siloo la a se muluŋ ko a nene maŋ N tolu kumandi ka mantooroo bondi a kaŋ meŋ ye a maa. Ñiŋ ñaama leŋ tiñaarilaalu la baaroo ka tara jankuriŋ i ñaa koto.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُوْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ

14. Aduŋ N ŋa burukaroo ke jamaani

jamaa le la ali ñaato tomoomiŋ i ye tooñeero ke, a yaa a tara i la kiilaariyaa moolu naate i kanne *nuŋ* i niŋ dalila koyoolu, bari i te laa la. N ka moo kunruŋolu joo tenne.

لَمَّا ظَلَمُوْا ۙ وَ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ وَ مَا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْا ؕ كَذٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٤﴾

15. Wotonne N ŋa ali tolu ke i *tolu* nooto keyitaalaati bankoo kaŋ i koola, fo N si ali jiibee ali be baara la ñaameŋ.

ثُمَّ جَعَلْنٰكُمْ خَلٰٓئِفَ فِي الْاَرْضِ مِنْۢ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Aduŋ niŋ *N na* kaawaakuu koyoolu dante ta i ye, mennu buka N benñooyaa ñaasi, wolu ka a fo ko, 'Naa Alikuraana doo fee meŋ manke ñinti waraŋ ye a faliŋ.' A foo i ye ko, 'A maŋ tara n te ye ka ñiŋ faliŋ niŋ n na niidiyaa la. N te buka feŋ nooma fo ye meŋ jindi n kaŋ. Aduŋ n silata, niŋ n ŋaŋ n Maariyoo soosoo, luŋ baa yankankatoo la.'

وَ اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيَاتُنَا بَيِّنٰتٍ ۙ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا ائْتِ بِقُرْاٰنٍ غَيْرِ هٰذَآ اَوْ بَدِّلْهُ ؕ قُلْ مَا يَكُوْنُ لِيْٓ اَنْ اُبَدِّلَهٗ مِنْ تِلْقَآئِ نَفْسِيْ ۚ اِنْ اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوْحٰٓى اِلَيَّ ۚ اِنِّيْٓ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٦﴾

17. A fo ko, 'Niŋ a diyaata Ala ye, tennuŋ n taa a karannaa ali ye aduŋ A ta ali londi la a la. N tara ta ali kono waati la le meŋ ye moo la baluwoo sii jaŋ niŋ ñiŋ. Woto silaŋ fo ali te hakilimaayaa la baŋ?'

قُلْ لَّوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا تَلَوْتُهٗ عَلَيْكُمْ وَلَآ اَدْرٰىكُمْ بِهٖ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيْكُمْ عُمُرًا مِّنْ قَبْلِهٖ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Jaamaa le la tooñeeroo jawuyaata meŋ ye faniyaa laa Ala kaŋ waraŋ ka A la kaawaakuwoolu muta faniyaati? Moo kuuruŋo de, i nene te yiriwaa la.

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Aduŋ i ka batu ke, Ala Talla koolaa, fenna meŋ te i toora noola sako a sii i nafa noo; aduŋ i ka a fo ko; ñunu le mu n na kanjurilaalu ti Ala yaa.' A fo ko, 'Fo ali si Ala kibaari fenna A maŋ meŋ loŋ saŋolu kono waraŋ bankoo to?' Seneyaa be A ye, A be kototaariŋ wolu ye santo le i ka mennu kafundi *A ma*.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَ يَقُوْلُوْنَ هٰٓؤُلَآءِ شُفَعَآؤُنَا عِنْدَ اللّٰهِ ؕ قُلْ اَتُنَبِّـُٔوْنَ اللّٰهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمٰوٰتِ وَ لَا فِي الْاَرْضِ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Hadamadiŋolu bee mu kaabila kiliŋ nete nuŋ, woo koola i naata ñoo waali; aduŋ niŋ a manke kumakaŋo ti meŋ saabanta kabo i Maariyoo yaa, tennuŋ i si kiitii i teema feŋo la i ye ñoo waali menna.

وَ مَا كَانَ النَّاسُ اِلَّآ اُمَّةً وَّاحِدَةً فَاخْتَلَفُوْا ؕ وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيْمَا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Aduŋ i ka a fo ko, ‘Munaa a tinna Kaawaakuwoolu maŋ kii a kaŋ kabo a Maariyoo yaa?’ A fo ko, ‘kuu nukundiŋo be Ala le ye. Woto ali i batu; n te be ali fee le moolu kono mennu be baturoo la.’

وَيَقُوْلُوْنَ لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۚ فَقُلْ اِنَّمَا الْغَيْبُ لِلّٰهِ فَانْتَظِرُوْا ۚ اِنِّيْ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. Aduŋ niŋ N ŋa moolu nenendi neemoo la mantooroo le i maa koola doroŋ, jee niŋ jee i se feeree jawoolu dabari N na kaawaakuwoolu kamma. ‘A fo i ye ko, Ala le tariyaata feeree dadaa la’ Sika tije, N na kiilaalu ka saferike feŋolu la le ali ka mennu feeree siti.

وَاِذَآ اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنْۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ اِذَا لَهُمْ مَّكْرٌ فِيْٓ اٰيَاتِنَا ۭ قُلِ اللّٰهُ اَسْرَعُ مَكْرًا ۭ اِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُوْنَ مَا تَمْكُرُوْنَ ﴿٢١﴾

23. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye ali nootindi taamoolu la tintiŋo kaŋ aniŋ baa kono fo tumalaamiŋ ali be kuluŋolu kono i be bori la i fee niŋ foño diimaa la aniŋ i be seewooriŋ jee, jee le mu turibaadi baa aniŋ baliŋolu naate i kaŋ (kuluŋolu) karoo bee la fo ye a miira ko a ye i muura le, i ye Ala kili ka seneyandiri ke A ye A la diinoo la, *I ka la a fo ko*; ‘Niŋ I yeŋ n kiisandi ñinna, sika tijee, n be ke la tenturilaa le ti.’

هُوَ الَّذِيْ يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۭ حَتّٰٓى اِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلْكِ ۚ وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيْحٍ طَيِّبَةٍ وَّفَرِحُوْا بِهَا جَاۗءَتْهَا رِيْحٌ عَاصِفٌ وَّجَاۗءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَّظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ اُحِيْطَ بِهِمْ ۙ دَعَوُا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۚ لَىِٕنْ اَنْجَيْتَنَا مِنْ هٰذِهٖ لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٢٢﴾

24. Bari biriŋ A ye i kiisandi! i fe le, i ye a dati ka lannatamboo ke bankoo kaŋ nakaroo kono. Ali tolu moolu woo, ali la ñiŋ lannatamboo be ali faŋolu doroŋ ne ye. Faŋ seewondi kenseŋo ñiŋ duniyaa baluwoo to. Woo koola ali be seyi la naŋ N kanne; aduŋ N be ali kibaari la kuwoolu la le ali ka meŋ ke nuŋ.

فَلَمَّآ اَنْجٰىهُمْ اِذَا هُمْ يَبْغُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ ۙ مَّتَاعَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۡ ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٣﴾

25. Ñiŋ duniyaa baluwoo misaaboo ka mulunne ko jiyoo N ŋa meŋ jindi kabo saŋo to; wotonne bankoo faliŋ feŋolu si ñaami a fee moolu ka meŋ domo aniŋ beeyaŋolu. A ka tenteŋ tenne fo banko ye taari ke a la ñaroolu la aniŋ ye tara ñiiñaariŋ-fo a maariyoolu ye a miira i ye semboo soto a to le, wootuma le mu N na kiitiyoo

اِنَّمَا مَثَلُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَاۗءٍ اَنْزَلْنٰهُ مِنَ السَّمَاۗءِ فَاخْتَلَطَ بِهٖ نَبَاتُ الْاَرْضِ مِمَّا يَاْكُلُ النَّاسُ وَالْاَنْعَامُ ۭ حَتّٰٓى اِذَآ اَخَذَتِ الْاَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ اَهْلُهَآ اَنَّهُمْ قٰدِرُوْنَ عَلَيْهَآ ۙ اَتٰىهَآ اَمْرُنَا لَيْلًا اَوْ

yaamaroo sinaa a kaŋ suutoo waraŋ tilibuloo. N sinaa a ke keneti i ye meŋ teyi a si ke ko feŋ nene maŋ baluu jee nuŋ. Woo ñaama leŋ N ka N na Kaawaakuwoolu bo moolu ye ñooto mennu ke i miira.

نَهَارًا فَجَعَلْنٰهَا حَصِيْدًا كَاَنْ لَّمْ تَغْنَ بِالْاَمْسِ ؕ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٤﴾

26. Aduŋ Ala ka kiliroo ke kataa kiisoo kooridaalu le kaŋ, aniŋ A ka kandandiri ke moo ye meŋ diyaata A ye kataa sila tilindiŋo kaŋ.

وَاللّٰهُ يَدْعُوْٓا اِلٰى دَارِ السَّلٰمِ ؕ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢٥﴾

27. Moolu mennu ka kuu kendoo baara de, joo meŋ fisiyaata *joo bee* ti le be i ye aniŋ fanaŋ neema jamaa. Aduŋ diboo waraŋ jaahiliyaa te i ñaadaalu muuri la. Ñunu le mu Arajana dunkeelu ti; i be daama la jee le to.

لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوا الْحُسْنٰى وَزِيَادَةٌ ؕ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوْهَهُمْ قَتَرٌ وَّلَا ذِلَّةٌ ؕ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٦﴾

28. Bari moolu mennu ka baara kuujawoo la, i la woo joo mu a ñoŋ yankankati jawoo ñoŋoo le ti, aduŋ dooyaa se i muura. I te feŋ soto la meŋ si i tankandi Ala la. Aduŋ i ñaadaalu si *muluŋ ko* suutoo diboo ye meŋ muura. Ñunu le mu dimbaa dunkeelu ti; I be daamaa la jee le to.

وَالَّذِيْنَ كَسَبُوا السَّيِّاٰتِ جَزَآءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا ۙ وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ؕ مَا لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ عَاصِمٍ ۚ كَاَنَّمَآ اُغْشِيَتْ وُجُوْهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ الَّيْلِ مُظْلِمًا ؕ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٧﴾

29. A la ali hakiloo tu luŋo la tumalaamiŋ Mbe i muumee kafula ñoo la, woo koola N sinaa a fo moolu ye mennu ye fula kafu *Ala* la, ko, 'Ali loo ali noolu to ali be daameŋ - ali tolu niŋ ali la denñoo.' Wotonne N sinaa i bondi ñooto; aduŋ i denñoolu si a fo ko, 'Ali buka n tolu batu nuŋ.'

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا مَكَانَكُمْ اَنْتُمْ وَشُرَكَآؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَآؤُهُمْ مَّا كُنْتُمْ اِيَّانَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٢٨﴾

30. 'Woto saayiŋ Ala mu seeda kaañandinti ali tolu niŋ n tolu teema. N tolu maŋ kalamuta ke ali la n batoo la hani domandiŋ.'

فَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغٰفِلِيْنَ ﴿٢٩﴾

31. Jee le to niyoo bee sinaa a kalamuta a ye meŋ tambindi a ñaato nuŋ. Aduŋ i sinee i seyindi Ala kaŋ kotenke, i Maarii tooñaa, aduŋ i ka meŋ bee faniyaa nuŋ se fili i la.

هُنَالِكَ تَبْلُوْا كُلُّ نَفْسٍ مَّآ اَسْلَفَتْ وَرُدُّوْٓا اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٣٠﴾ ع

R. 4

32. A fo, 'Jumaa le ka ali harije kabo saŋo to aniŋ bankoo to? Waraŋ jumaa le ye semboo soto maraloo to, tuloolu

قُلْ مَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ اَمَّنْ يَّمْلِكُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَمَنْ يُّخْرِجُ

niŋ ñaalu kaŋ? Aniŋ jumaa le ka kendoo bondi furee kono aniŋ ka furee bondi niilamaa kono? Aniŋ jumaa le marata kuuñaalu bee la? I be a folla ko, 'Ala? Woto a fo ko, 'Woto fo ali te i foño la ali la nakari noomoo la baŋ?

الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ وَمَنْ يُّدَبِّرُ الْاَمْرَ ؕ فَسَيَقُوْلُوْنَ
اللّٰهُ ۚ فَقُلْ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿٣١﴾

33. Ala be tenne, ali Maarii tooñaa, woto mune tuta tooñaa koola fo fili lankanemariŋo? Mune ye a tinna woto ye ali koodindi *kabo tooñaa kaŋ*?

فَذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۚ فَمَاذَا بَعْدَ
الْحَقِّ اِلَّا الضَّلٰلُ ۖۚ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ﴿٣٢﴾

34. Woo ñaama le mu i Maariyoo la kumakaŋo tooñaayaa ta moolu ma mennu faasikiyaata, ko i maŋ laa.

كَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى
الَّذِيْنَ فَسَقُوْٓا اَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٣﴾

35. A fo ko, 'Fo a be ali la denñoo aloolu kono le baŋ meŋ ye daaroo foloo, a naata muruŋ a ye a seyiŋ kaŋ?' A fo ko, 'Ala doroŋ ne ye daaroo foloo aniŋ A naata a seyiŋ kaŋ. Woto silaŋ ñaa jumaaleŋ ye ali filindi?'

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّبْدَؤُا
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَبْدَؤُا
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٣٤﴾

36. A fo, 'Fo ali la denñoo aloolu kono fo kiliŋ ne bijee minse ali samba noo tooñaa kaŋ baŋ?' A fo, 'Ala le mu minka sambaroo ke tooñaa kaŋ. Foduŋ, silaŋ, minka kandandirooke kataa tooñaa kaŋ wole noomoo jarata baŋ waray fo meŋ buka siloo jeenoo a *faŋo* ye fo niŋ i ye a teetee? Saayiŋ duŋ mune be ali feeñoola? Ali ka i kiiti ñaadi le.

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّهْدِيْٓ اِلَى
الْحَقِّ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَهْدِيْ لِلْحَقِّ ؕ اَفَمَنْ
يَّهْدِيْٓ اِلَى الْحَقِّ اَحَقُّ اَنْ يُّتَّبَعَ اَمَّنْ لَّا
يَهِدِّيْٓ اِلَّآ اَنْ يُّهْدٰى ۚ فَمَا لَكُمْ ۫ كَيْفَ
تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. Aduŋ i femba buka feŋ nooma fo miira kenseŋo. A be koyiriŋ, miira kenseŋo te tooñaa jooseenoo la hani domandiŋ. Ala de, A be londiŋ i kee baaroo la le.

وَمَا يَتَّبِعُ اَكْثَرُهُمْ اِلَّا ظَنًّا ؕ اِنَّ الظَّنَّ
لَا يُغْنِيْ مِنَ الْحَقِّ شَيْـًٔا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ
بِمَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Aduŋ a be ñiŋ alikuraanoo daañaa to ko daafeŋ koteŋ te a daa noola fo Ala. Tooñaa faŋo mu menti a ye fenne tooñeeyandi meŋ tara a ñaato aduŋ a keta Ala la aadoo booñootoraŋo le ti. Sika maŋ tara a to. A bota daafeŋolu bee Maariyoo le ya.

وَمَا كَانَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ اَنْ يُّفْتَرٰى مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ
يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلَ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ
مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٧﴾

39. Fo i ka ñinne fo ko, 'A ye a dabali dabal le?' A fo ko, 'Woto ali naa soora fee meŋ buko ñiŋ, aduŋ ali si kiliri ke deemaaroo la feŋo bee bulu Ala koola, niŋ a ya a tara ali mu tooñaa moolu le ti.'

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ؕ قُلْ فَاْتُوْا
بِسُوْرَةٍ مِّثْلِهٖ وَادْعُوْا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ
مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوْا بِمَا لَمْ يُحِيْطُوْا بِعِلْمِهٖ وَ لَمَّا
يَاْتِهِمْ تَاْوِيْلُهٗ ؕ كَذٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٩﴾

40. Haani, i ye soosooroo ke feŋo la le i la londoo maŋ futa mento sako a kuwoo *tooñaa* sinee i kaŋ. Woo ñaakiliŋo ñaama le moolu ye i baŋ *tooñaa* to mennu naate i ñaato. Bari a juube moolu labaŋo keta ñaameŋ mennu ye kuu jawoo baara!

وَ مِنْهُمْ مَّنْ يُّؤْمِنُ بِهٖ وَ مِنْهُمْ
مَّنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهٖ ؕ وَ رَبُّكَ اَعْلَمُ
بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٤٠﴾ ع

41. Aduŋ i kono *doolu* bijee le mennu laata woo la, aniŋ i kono *doolu* bijee mennu maŋ laa woola, aduŋ i Maariyoo ye tiiñaarilaalu lonne mennu ka fitinoo kuru kuru.

R. 5

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُوْنَ اِلَيْكَ ؕ اَفَاَنْتَ
تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوْا لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Aduŋ niŋ i ye i tuuma faniyaa foo la, a fo i ye ko, 'N na baaroo be n ñe ali fanaŋ taa be ali ye. N na baaroo dunoo maŋ tara ali kaŋ aduŋ ali fanaŋ la baaroo dunoo maŋ tara n kaŋ.'

وَ اِنْ كَذَّبُوْكَ فَقُلْ لِّيْ عَمَلِيْ وَ
لَكُمْ عَمَلُكُمْ ۚ اَنْتُمْ بَرِيْٓـُٔوْنَ مِمَّآ
اَعْمَلُ وَاَنَا بَرِيْٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. Aduŋ i kono doolu bijee mennu ka i lamoyi i la. Bari fo i se tulu kutindiŋo moyirindi noo baŋ, hanaa a tara i buka hakilimaayaa?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّنْظُرُ اِلَيْكَ ؕ اَفَاَنْتَ
تَهْدِى الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوْا لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Aduŋ i kono doolu bujee mennu ke i maafaŋo fele. Bari foduŋ i se finkinteelu jeerindi noo baŋ, haniŋ a ye a tara i tolu buke i je?

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْـًٔا وَّلٰكِنَّ
النَّاسَ اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. A be koyiriŋ, Ala buka moolu nakari hani domandiŋ nella, bari moolu ka le i faŋolu niiyoolu le tooñee.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَاَنْ لَّمْ يَلْبَثُوْٓا
اِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُوْنَ
بَيْنَهُمْ ؕ قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا
بِلِقَآءِ اللّٰهِ وَمَا كَانُوْا مُهْتَدِيْنَ ﴿٤٥﴾

46. Aduŋ luŋo meŋ A be i kafula ñoola, *a be mulunna i fee le ko* i maŋ sabati duniyaa kono fo montaroo waati kiliŋ waraŋ tili kiliŋ. I be ñoo suutee la le. Moolu le bonota mennu ye soosoorike i niŋ Ala benñooyaa la aduŋ i maŋ kanda.

وَ اِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ نَعِدُهُمْ
اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
اللّٰهُ شَهِيْدٌ عَلٰى مَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ niŋ N ñee i te sedeyandi feŋo doola N ñe i lahidi mennu doola, waraŋ N ñe i faa *janniŋ woo*, woto i la muruŋo be ke la N tolu le kaŋ; woo koola Ala mu seeda le ti feŋo bee la i ka meŋ baara.

48. Aduŋ mantoo woo mantoo kiilaariyaa moo be a ye le. Woto niŋ i la kiilaa naata, kiitiyoo ka ke i teema niŋ tiliŋo lella, aduŋ i buke i tooñee.

وَلِكُلِّ اُمَّةٍ رَّسُوْلٌ ۚ فَاِذَا جَآءَ رَسُوْلُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٤٧﴾

49. Aduŋ i ka a fo ko, ‘tuma jumaa le ñiŋ lahidoo be *timmala*, niŋ a ye a tara ali mu tooñaa foolaalu le ti?

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤٨﴾

50. A fo ko, ‘N te maŋ sembe soto n faŋo ye mantooroo kuuto waraŋ nafaa la kuuto, fo Ala ye meŋ kiitii. Waati looriŋ le be *balanna* woo *balana* ye. Niŋ i la waatoo siita, i te dukundi la a la hani domandiŋ, aduŋ i te tambi la a la fanaŋ.’

قُلْ لَّآ اَمْلِكُ لِنَفْسِيْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا اِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ ۗ لِكُلِّ اُمَّةٍ اَجَلٌ ۗ اِذَا جَآءَ اَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَاْخِرُوْنَ سَاعَةً وَّلَا يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿٤٩﴾

51. A fo ko, ‘Ali n kibari baŋ, niŋ A la yankankatoo naata ali kaŋ suutoo waraŋ tilibuloo, kuruŋolu be kana la a ma ñaadii le i se tariyaa ñaa woo ñaa?

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَتٰىكُمْ عَذَابُهٗ بَيَاتًا اَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

52. ‘Foduŋ a boyiriŋo koola ali kanne ali be laa la a la baŋ? Muŋ! Saayiŋ baŋ aduŋ *janniŋ ñiŋ* kasii ali ka a la naa tariyaariŋo le daani?’

اَثُمَّ اِذَا مَا وَقَعَ اٰمَنْتُمْ بِهٖ ۗ آٰلْـٰٔنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهٖ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿٥١﴾

53. Woo koola i binaa fola kuukuruŋ kelaalu ye le ko, ‘Ali neneri ke daamaa yankankatoo la. I maŋ ali joo fenna fo ali ye meŋ baara nuŋ.’

ثُمَّ قِيْلَ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ذُوْقُوْا عَذَابَ الْخُلْدِ ۚ هَلْ تُجْزَوْنَ اِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُوْنَ ﴿٥٢﴾

54. Aduŋ niŋ i ye i ñininka ko, ‘Fo tooñaa le mu baŋ?’ A fo i ye ko, ‘Haa, n kalita n Maariyoo la! tooñaa hakiikoo le mu; aduŋ ali te a korindi noola.’

وَيَسْتَنْۢبِـُٔوْنَكَ اَحَقٌّ هُوَ ۗ قُلْ اِيْ وَرَبِّيْٓ اِنَّهٗ لَحَقٌّ ۚ وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٥٣﴾

R. 6

55. Aduŋ niŋ niiyoolu mennu ka tooñeeroo ke hanniŋ a ya a tara a ye feŋo bee le soto membe bankoo kaŋ, a be woo ke la *faŋ* kumakariraŋo le ti. Aduŋ i be i la nimisoo nuu la le niŋ *i ye* yankankato je. Aduŋ kiitiikuntoo be ke la i teema niŋ tiliŋo le la, aduŋ i te i nakari la.

وَلَوْ اَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْاَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهٖ ۗ وَاَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَاَوُا الْعَذَابَ ۚ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٥٤﴾

56. A la a loŋ ko Ala de, A te le taamu feŋo bee ti mennu be saŋolu kono aniŋ bankoo kaŋ. A la a loŋ ko Ala la lahidoo de tooñaa le mu. Bari i femba maŋ a fahamu.

اَلَآ اِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ اَلَآ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٥﴾

57. A te le mu Mansooti Meŋ ka balundiroo ke aniŋ A ka faaroo ke, aduŋ i be murindi la A te le kaŋ.

هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٥٦﴾

58. Ali tolu moolu woo! kawandoo faŋo le naata ali kaŋ kabo ali Maariyoo yaa aniŋ kuuraŋ woo *kuuraŋ* membe sondomoo kono jaaraliaŋo, aniŋ kandoo aniŋ neemoo muuminooolu ye.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُمْ مَّوْعِظَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَ شِفَآءٌ لِّمَا فِي الصُّدُوْرِ ۙ وَ هُدًى وَّ رَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥٧﴾

59. A fo ko, '*Ñiŋ* bee mu Ala la fondinsireyaa le ti aniŋ A la neemoo; jee le mu, woto, i se seewoo. Wole fisiyaata feŋo bee ti i ka meŋ maabo.'

قُلْ بِفَضْلِ اللّٰهِ وَبِرَحْمَتِهٖ فَبِذٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوْا ؕ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿٥٨﴾

60. A fo ko, 'Fo ali ye a je le ko Ala ye harijee feŋo meŋ jindi ali kaŋ, ali naata a *doolu* haramuyandi aniŋ ali ye a *doolu* haalaliyandi?' A fo ko, 'Fo Ala le duñaata ali ye woola baŋ waraŋ fo ali ka faniyaa le dada Ala ma?'

قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّآ اَنْزَلَ اللّٰهُ لَكُمْ مِّنْ رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَّحَلٰلًا ؕ قُلْ آٰللّٰهُ اَذِنَ لَكُمْ اَمْ عَلَى اللّٰهِ تَفْتَرُوْنَ ﴿٥٩﴾

61. Moolu ka mune miira mennu ka faniyaa laa Ala ma wuloo luŋo la kuwoo to? Ala de, A neemata hadamadiŋo ma le, bari i femba manke tenturilaa ti.

وَمَا ظَنُّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٦٠﴾ ع ٦

R. 7

62. Aduŋ i te maŋ tara feŋ kunna , aduŋ i buka Alikuraanoo dulaa karaŋ meŋ bota Ala yaa, aduŋ i te buka baara kuu la, bari N mu seedoolu le ti i ye biriŋ i be tuunendiŋ woo kuwoo kono. Aduŋ feŋ buka nukuŋ i Maariyoo mahani jaaje kesoo bankoo to aniŋ saŋo to. Aduŋ feŋ te keeriŋ meŋ dooyaata wooti waraŋ meŋ warata a ti fo a bee ye tara kitaaboo to meŋ be koyiriŋ.

وَمَا تَكُوْنُ فِيْ شَاْنٍ وَّمَا تَتْلُوْا مِنْهُ مِنْ قُرْاٰنٍ وَّلَا تَعْمَلُوْنَ مِنْ عَمَلٍ اِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُوْدًا اِذْ تُفِيْضُوْنَ فِيْهِ ؕ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَّبِّكَ مِنْ مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِي السَّمَآءِ وَلَآ اَصْغَرَ مِنْ ذٰلِكَ وَلَآ اَكْبَرَ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٦١﴾

63. Tooñaa tooñaa! Ala teroolu te silanna sako ka sunu-

اَلَآ اِنَّ اَوْلِيَآءَ اللّٰهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٢﴾

64. Moolu mennu towondita aduŋ i naata sabati Alañaasilaŋo kaŋ.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٦٣﴾

لَهُمُ الْبُشْرٰى فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَ
فِي الْاٰخِرَةِ ؕ لَا تَبْدِيْلَ لِكَلِمٰتِ
اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٦٥﴾

65. Seewoo le be wolu ye ñiŋ duniyaa baluwooo to aniŋ laakira *fanaŋ*-falindiri te keeriŋ Ala la daaloo to; woo de wole mu kañee bee waramaa baa ti.

وَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ؕ اِنَّ الْعِزَّةَ
لِلّٰهِ جَمِيْعًا ؕ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٦٦﴾

66. Aduŋ i la kumakaŋolu kaanee i sunu. A be koyiriŋ, semboo bee mu Ala le taa ti. A te le mu kuwoo Bee Moyilaa ti - Bee Lonna.

اَلَآ اِنَّ لِلّٰهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَنْ فِي
الْاَرْضِ ؕ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ شُرَكَآءَ ؕ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا
الظَّنَّ وَاِنْ هُمْ اِلَّا يَخْرُصُوْنَ ﴿٦٧﴾

67. A juube! feŋ woo feŋ niŋ a be saŋolu kono aniŋ bankoo kaŋ mu Ala le taa ti. Moolu mennu ka kumandi ke feŋolu la Ala koola, wolu buka noomasaata ke woo denñoolu la tooñaa *ñaama*; i buka feŋ nookaŋ bari miira kenseŋo aduŋ i buka baara feŋ woo fenna fo kunfiŋ miiroo.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوْا
فِيْهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ﴿٦٨﴾

68. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye suutoo ke ali ye fo ali se i foñondiŋ a kono, aniŋ A ye tilibuloo ke ali ye fanundirilanti. Woo kono de, Kaawaakuwoolu be moolu ye le mennu ka le i lamoyi.

قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ ؕ هُوَ
الْغَنِيُّ ؕ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي
الْاَرْضِ ؕ اِنْ عِنْدَكُمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ
بِهٰذَا ؕ اَ تَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ مَا لَا
تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٩﴾

69. I ka a fo ko, 'Ala ye diŋ keewo le muta A faŋo ye.' Seneyaa be A ye.' A Te le kaarita. Feŋolu meŋ bee be saŋolu kono aniŋ feŋolu meŋ bee be bankoo kaŋ be A te le ye. Ali maŋ dalili soto ñiŋ to. Fo ali ka fenne fo Ala ma ali maŋ meŋ loŋ?

قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ
الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُوْنَ ﴿٧٠﴾

70. A fo ko, "Moolu mennu ka faniyaa kuntu Ala kaŋ i te ñaato taa soto la.

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
ثُمَّ نُذِيْقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيْدَ بِمَا
كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٧١﴾ ع

71. I *be nii* seewoo doo soto la ñiŋ duniyaŋ kono. Woo koola i sinaa muruŋ N te kaŋ. N sinee i taa ka lee i nenendi yankankati koleŋo la, kaatu i te laa la.

R. 8

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ نُوْحٍ ۘ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖ
يٰقَوْمِ اِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَّقَامِيْ وَ
تَذْكِيْرِيْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَعَلَى اللّٰهِ
تَوَكَّلْتُ فَاَجْمِعُوْٓا اَمْرَكُمْ وَشُرَكَآءَكُمْ

72. Nuha la kuwoo kibaroo karaŋ i ye, tumalaamiŋ a ko a la moolu ye ko, 'N na moolu woo, niŋ a ya a tara n na makamoo Ala yaa aniŋ n naa ali hakiloo bulandoo Ala la Kaawaakuwoo la le keta ali bala kasiti

ثُمَّ لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوْٓا اِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُوْنِ ﴿٧١﴾

- aduŋ n te ŋaŋ i jikoo sembe Ala lella - a la ali la feereelu bee kensuŋ, ali *tolu* niŋ ali *denñoolu*; aduŋ ali kaanaa soŋ ali la kuu ñaalu ye fili ali la; woo koola ali se ali la feefee taamandi n kaŋ ali kaanaa a dukundiŋ n ñe.

فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ ۗ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ ۙ وَاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. ‘Bari niŋ ali ye ali koo dii, ali si a kalamuta ko, n maŋ joo ñininka ali bulu. N na joo be Ala damma le bulu, aduŋ yeŋ n yaamari le ka tara misilimoolu kono.’

فَكَذَّبُوْهُ فَنَجَّيْنٰهُ وَمَنْ مَّعَهٗ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنٰهُمْ خَلٰۤئِفَ وَاَغْرَقْنَا الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ۚ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿٧٣﴾

74. Bari ye a soosoo, wotonne N ŋa a kiisandi aniŋ moolu mennu be a fee kuluŋo kono. N ŋe i ke keetaalaalu ti bankoo la, a ye a tara N ŋa tunendiri ke moolu la mennu balanta N na Kaawaakuwoolu la. Woto a jiibee, dandalari moolu la kuwoo labanta ñaameŋ!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْۢ بَعْدِهٖ رُسُلًا اِلٰى قَوْمِهِمْ فَجَآءُوْهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْا بِمَا كَذَّبُوْا بِهٖ مِنْ قَبْلُ ۗ كَذٰلِكَ نَطْبَعُ عَلٰى قُلُوْبِ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Wotonne N ŋa kilaariyaa ke a kooma, kiilaariyaa moolu la katee i faŋolu la moolu kaŋ, aduŋ i ye dalila koyoolu naati i kaŋ. Bari i maŋ laa i la; kaatu i balanta i la le nuŋ. Woo ñaama le N ka lannatambilaalu sondomoolu noto.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ مُّوْسٰى وَهٰرُوْنَ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ بِاٰيٰتِنَا فَاسْتَكْبَرُوْا وَكَانُوْا قَوْمًا مُّجْرِمِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Woo koola le N naata kilaariyaa ke Musa niŋ Haaruunaa la Firaawoona kaŋ aniŋ a la kuntiibaalu i niŋ N na kaawaakuwoolu, bari i ye fanto waroo le ke. Aduŋ i mu junubentuŋolu le ti.

فَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْٓا اِنَّ هٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٧٦﴾

77. Aduŋ kabiriŋ tooñaa naate i kaŋ kabo N tolu yaa, i ko, ‘Sika tije, ñiŋ mu korite lankenemariŋo le ti.’

قَالَ مُوْسٰٓى اَتَقُوْلُوْنَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمْ ۗ اَسِحْرٌ هٰذَا ۭ وَلَا يُفْلِحُ السّٰحِرُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Musa ko i ye ko, ‘Fo ali ka ñinne fo tooñaa ma kabiriŋ a naata ali kaŋ? ‘Fo ñiŋ mu koritee le ti baŋ? Aduŋ koriteelaalu nene te kañee la.’

قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ اٰبَآءَنَا وَتَكُوْنَ لَكُمَا الْكِبْرِيَآءُ فِي الْاَرْضِ ۭ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٨﴾

79. I ko, ‘Fo ali tolu naata n tolu kanne fo ali se n tolu koola dindi feŋolu la n ŋaŋ n faalu tara bulariŋ meŋ nooma, aniŋ fo ali fuloo si ke moo buñaariŋ baati bankoo kaŋ? Bari n te laa la ali tolu kilinna.’

80. Wotonne Firaawoona ko, ‘Ali samba keŋ n ñe naŋ koritee noolaa baalu bee la.’

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُوْنِيْ بِكُلِّ سٰحِرٍ عَلِيْمٍ ﴿٨٠﴾

81. Wotonne kabiriŋ koritee noolaalu naata, Musa ko i ye ko, ‘Ali fayiri ke ali be meŋ fayi la.’

فَلَمَّا جَآءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُّوْسٰٓى اَلْقُوْا مَآ اَنْتُمْ مُّلْقُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Tumoominna i ye fayiroo ke, Musa ko, ‘Ali naata meŋ fee mu koritee kenseŋo doroŋ ne ti. Sika tije, Ala be a ke la feŋ *kenseŋo* le ti. Ala de, A buka moo kuruŋo la baaroo yiriwandi.

فَلَمَّآ اَلْقَوْا قَالَ مُوْسٰى مَا جِئْتُمْ بِهِ ۙ السِّحْرُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَيُبْطِلُهٗ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. ‘Wotonne Ala ye tooñaa londi niŋ A la daaloo la, hana a tara junubentuŋolu ye woo koŋ.’

وَيُحِقُّ اللّٰهُ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٨٢﴾ ع ١٢ ١٣

R. 9

84. Aduŋ kiliŋ maŋ soŋ Musa la fo fondinkee doolu kabo A la moolu kono, Firaawoona silanñaa kamma aniŋ a la kuntiibaalu, fo i kaanee i jarabi. Aduŋ tooñaa Firaawoona mu mansa tinkoleŋ baa le ti bankoo kaŋ, aduŋ sika tijee, a be lannatambi moolu le kono.

فَمَآ اٰمَنَ لِمُوْسٰٓى اِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهٖ عَلٰى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهِمْ اَنْ يَّفْتِنَهُمْ ۭ وَاِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْاَرْضِ ۚ وَاِنَّهٗ لَمِنَ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٨٣﴾

85. Wotonne Musa ko, ‘N na moolu woo, niŋ a ye a tara ali laata Ala lella, woto a la ali jikoo sembe A la, niŋ a tara ali keta faŋ seyilaalu le ti, *A la kiitiyoo la*.

وَقَالَ مُوْسٰى يٰقَوْمِ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ بِاللّٰهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّسْلِمِيْنَ ﴿٨٤﴾

86. Wotonne i ko, ‘N tolu ŋaŋ n jikoo sembe Ala le la. N maariyoo, kaanaŋ n ke jarabi fenti moolu la kuwoolu to mennu keta tooñeerilaalu ti.

فَقَالُوْا عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٥﴾

87. ‘Aduŋ I seŋ n kiisandi niŋ I la hiinanteeyaa la kabo moolu ma mennu kaafiriyaata.’

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

88. Aduŋ N daalita Musa niŋ a baadinkee ye, ka a fo i ye ko, ‘Ali buŋolu loo ali la moolu ye saatee kono aniŋ ali si ali la buŋolu ñaa tilindi dulaa kiliŋ na, aduŋ ali se Saloo londi; Aniŋ ali se kibaari diima dii liimaaniyaa moolu la.’

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰى وَاَخِيْهِ اَنْ تَبَوَّاٰ لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوْتًا وَّاجْعَلُوْا بُيُوْتَكُمْ قِبْلَةً وَّاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۭ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٧﴾

89. Wotonne Musa ko, ‘N Maariyoo, I Te le ye diiroo ke firaawoona la aniŋ a la kuntiibaalu janku feŋolu aniŋ naafuloo la ñiŋ duniyaa baluwoo kono. N Maariyoo, ñiŋ saabu la i ye moolu filindi I la siloo kaŋ. N Maariyoo, i la naafuloolu kasaara aduŋ I si koleyaa i sondomoolu kaŋ, i te liimaaniyaa la fo niŋ i ye yankankati

وَقَالَ مُوْسٰى رَبَّنَآ اِنَّكَ اٰتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَ مَلَاَهٗ زِيْنَةً وَّ اَمْوَالًا فِى الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۙ رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِكَ ۚ
رَبَّنَا اطْمِسْ عَلٰٓى اَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلٰى
قُلُوْبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْا حَتّٰى يَرَوُا
الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ۸۸

90. A ko, ‘Ali la duwaa mutata le. Woto ali se tara bambandiŋ, aduŋ ali kaanaa lonbaloolu la siloo nooma.’

قَالَ قَدْ اُجِيْبَتْ دَّعْوَتُكُمَا
فَاسْتَقِيْمَا وَ لَا تَتَّبِعٰٓنِّ سَبِيْلَ
الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ۸۹

91. Wotone N ŋa Isiraayiili diŋolu kuntindi baa la; wotonne Firaawoona niŋ a la kelediŋolu naatee i bayindi tooñeeroo niŋ yandaa kono, fo tumalaamiŋ baa kono tuwoo maasiboo boyi te i kaŋ, a ko, ‘N te laata le ko Ala te keeriŋ fo Isiraayiili diŋolu laata Meŋ na, aduŋ n te niŋ moolu le mu mennu ye i faŋo seyi. *A ma*.’

وَجٰوَزْنَا بِبَنِىْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْبَحْرَ
فَاَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَ جُنُوْدُهٗ بَغْيًا
وَّعَدْوًا ۭ حَتّٰٓى اِذَآ اَدْرَكَهُ الْغَرَقُ ۙ قَالَ
اٰمَنْتُ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّا الَّذِيْٓ اٰمَنَتْ
بِهٖ بَنُوْٓا اِسْرَآءِيْلَ وَ اَنَا مِنَ
الْمُسْلِمِيْنَ ۹۰

92. Muŋ! Saayiŋ! A ye a tara i be yaamari sookoo lella nuŋ aduŋ i tarata tiiñaarilaalu le kono.

آٰلْـٰٔنَ وَ قَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَ كُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِيْنَ ۹۱

93. Woto bii luŋo N be i fatewo *damma* kiisandi la le fo i se ke Taamaaseriti moolu ye *mennu binaa la* i kooma. Aduŋ tooñaa tooñaa, moo fembaa buka a hakiloo tu N na

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيْكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُوْنَ لِمَنْ
خَلْفَكَ اٰيَةً ۭ وَاِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ
عَنْ اٰيٰتِنَا لَغٰفِلُوْنَ ۹۲

R. 10

94. Aduŋ N naata Isiiraayiili diŋolu bajonkindi sabati dulaa kendoo to aduŋ N ŋe i harije feŋ kendoolu la, aduŋ i maŋ waali fo tumalaamiŋ londoo naate i kaŋ. Sika tijee, i Maariyoo be kiitii la i teema le laakira loo luŋo la feŋo la i ye ñoo waali

وَ لَقَدْ بَوَّاْنَا بَنِىْٓ اِسْرَآءِيْلَ مُبَوَّاَ
صِدْقٍ وَّرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ۚ فَمَا
اخْتَلَفُوْا حَتّٰى جَآءَهُمُ الْعِلْمُ ۭ اِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِىْ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ۹۳

95. Aduŋ niŋ i sikata feŋo to N ŋa meŋ jindi i kaŋ, moolu ñininka mennu ye kitaaboo karaŋ janniŋ i te binaa. Tooñaa be daameŋ, tooñaa naate i

فَاِنْ كُنْتَ فِىْ شَكٍّ مِّمَّآ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ
فَسْـَٔلِ الَّذِيْنَ يَقْرَءُوْنَ الْكِتٰبَ مِنْ
قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَآءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ

kanne kabo i Maariyoo yaa; woto, kaanaa ke moolu ti mennu sikata.

فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِيْنَ ﴿٩٥﴾

96. Aduŋ kaanaa ke moolu fanaŋ ti mennu ye soosooroo ke Ala la kaawaakuwoolu la, woto i sinaa tara bonolaalu kono.

وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَتَكُوْنَ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. A be koyiriŋ, i Maariyoo la daaloo loota mennu ma, wolu te towondi la,

اِنَّ الَّذِيْنَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Hanniŋ kaawaakuwoo siifaa bee le naate i kaŋ, fo janniŋ i be yankankati dimindiŋo je la.

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ اٰيَةٍ حَتّٰى يَرَوُا الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿٩٨﴾

99. Mune ye a tinna moo *koteŋolu* tijee, fo Yunusa la moolu, mennu ñanta liimaaniyaala fo i la liimaaniyaa si i nafaa? Kabiriŋ i towondita, N ŋa dooyaa yanakankato bondi i kaŋ duniyaa kono, woo koola N naata dahamoo dii i la fo waati.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ اٰمَنَتْ فَنَفَعَهَآ اِيْمَانُهَآ اِلَّا قَوْمَ يُوْنُسَ ؕ لَمَّآ اٰمَنُوْا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنٰهُمْ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٩٩﴾

100. Aduŋ niŋ i Maariyoo lafita nuŋ, a be koyirinne, A se moolu bee meŋ be bankoo kaŋ liimaaniyandi ñoola. Woto fo i te se moolu foriseenoo baŋ ka le i ke liimaaniyaa moo ti?

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَاٰمَنَ مَنْ فِي الْاَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيْعًا ؕ اَفَاَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتّٰى يَكُوْنُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٠﴾

101. Aduŋ niilamaa kiliŋ te liimaaniyaa noolu fo Ala la duñoo kaŋ. Aduŋ A ka la *A la* dankoo *jindi* moolu le kaŋ mennu buke i hakilimaayaa.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ اَنْ تُؤْمِنَ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١٠١﴾

102. A fo, ‘A juubee meŋ be *keekaŋ* saŋolu kono aniŋ bankoo kaŋ.’ Bari kaawaakuwoolu niŋ dandalaaroolu maŋ moolu nafaa mennu te laa la.

قُلِ انْظُرُوْا مَاذَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَمَا تُغْنِي الْاٰيٰتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Woto i ye i ñinlaa munella woo bataa *yankankatoo* luŋo ñoŋoo meŋ laata moolu kaŋ mennu tambita i ñaato? A fo ko, ‘Ali i batu, n fanaŋ be kafuriŋ batulaa le kono.

فَهَلْ يَنْتَظِرُوْنَ اِلَّا مِثْلَ اَيَّامِ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ قُلْ فَانْتَظِرُوْٓا اِنِّيْ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Wotonne N se N na kiilaalu kiisandi aniŋ moolu mennu towondita. A ka ke tentinne doroŋ; a waajibiyaata N tolu kanne ka liimaaniyaa moolu tankandi.

ثُمَّ نُنَجِّيْ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كَذٰلِكَ ۚ حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٤﴾ ع ١١

R. 11

105. A fo ko, ‘Ali tolu moolu woo, niŋ a ya a tara ali keta sikalaa le ti n na diinoo to, n te buka fennu batu ali tolu ka mennu batu, meŋ manke Ala ti, bari n te ka Ala *damma* le batu Meŋ ka ali faa, aduŋ yeŋ n yaamari le katara liimaaniyaa moolu kono,

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِيْ شَكٍّ
مِّنْ دِيْنِيْ فَلَآ اَعْبُدُ الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ اَعْبُدُ اللّٰهَ
الَّذِيْ يَتَوَفّٰىكُمْ ۖ وَ اُمِرْتُ اَنْ
اَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۙ﴿۱۰۵﴾

106. “Aduŋ *i yeŋ n yaamari le fanaŋ ka a fo ko*: ‘I ñaa tiliŋ diinoo la ko miŋ be laamariŋ *Ala* doroŋ ne kaŋ, aduŋ kaanaa ke fulankafudunkeelu ti.

وَ اَنْ اَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّيْنِ حَنِيْفًا ۚ
وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۱۰۶﴾

107. ‘Aduŋ kaanaa kumandi ke, Ala koola, dookotenna meŋ te i nafaa noola sako a si i toora. Aduŋ niŋ i ye woo ke nuŋ, sika tije, i fanaŋ be ke la tooñeerilaalu le ti.’”

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يَضُرُّكَ ۚ فَاِنْ فَعَلْتَ فَاِنَّكَ اِذًا
مِّنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۰۷﴾

108. Aduŋ niŋ Ala ye mantooroo laa i kaŋ, wulindirilaa te a la fo A te: bari niŋ A lafita i ye kayiroo la, murundirilaa te A la fisamantee yaa la. A ka a futandi moo le ye A la jondiŋolu kono meŋ diyaata A ye. Aduŋ A te le mu Yanfalaa Baa ti,

وَاِنْ يَّمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهٗٓ اِلَّا هُوَ ۚ وَاِنْ يُّرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ
لِفَضْلِهٖ ؕ يُصِيْبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ
عِبَادِهٖ ؕ وَهُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿۱۰۸﴾

109. A fo ko, ‘Ali tolu moolu woo, saayinne tooñaa naata ali kaŋ kabo ali Maariyoo yaa. Woto meŋ woo meŋ ye kandoo nookaŋ, a ye a nookaŋ a faŋo niyoo le ye, aduŋ moo woo moo filita, a la filoo be a faŋo le ye. N te manke ali kunna kantarilaa ti.’

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الْحَقُّ
مِنْ رَّبِّكُمْ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا
يَهْتَدِيْ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَآ اَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ﴿۱۰۹﴾

110. Aduŋ feŋo nooma i ye meŋ jindi i kaŋ aniŋ i se tu sabariliŋ fo janniŋ Ala be A la kiitiyoo teyi la. Aduŋ A te le mu kiitii teyilaalu bee fisamantee ti.

وَاتَّبِعْ مَا يُوْحٰٓى اِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتّٰى
يَحْكُمَ اللّٰهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿۱۱۰﴾ ع ۱۱ ۱۳

سُوْرَةُ هُوْدٍ مَّكِّيَّةٌ ١١ — رکوعاتها ١٠ — آياتها ١٢٤

HUUD

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓرٰ ۚ كِتٰبٌ اُحْكِمَتْ اٰيٰتُهٗ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ خَبِيْرٍ ٢

2. Aliif Laam Raa* Ñiŋ mu kitaabu le ti menna aayoolu be tankariŋ aduŋ ya a bee boñooto le. A bota Kiitiyoo Tobendiŋ Tiyoo le yaa Meŋ bota feŋo bee kalama.

اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ۭ اِنَّنِيْ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيْرٌ وَّبَشِيْرٌ ٢

3. *A ye ñinne karandi* ko ali kaanaa feŋ batu fo Ala. N te mu ali ye Masalandirilaa le ti, aniŋ seewondirilaa kabo A yaa;

وَّاَنِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّيُؤْتِ كُلَّ ذِيْ فَضْلٍ فَضْلَهٗ ۭ وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيْرٍ ٤

4. Aniŋ ali se ali Maariyoo la kafaroo ñini, aniŋ woo koola ali ye ali faŋo seyi A ma. A si ali dahamundi dahamundi betoo la kataa waatoo kaŋ meŋ be loriŋ. Aduŋ A si A la fisamanteeyaa dii moo bee la meŋ ñanta a soto la. Bari niŋ ali ya ali koola dii, woto a be koyiriŋ ne ko, N ŋa silaŋo soto ali ye luŋ baa yankankato la.

اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ ۚ وَهُوَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ٥

5. Ali la muruŋo be Ala le yaa; aduŋ A ye semboo soto feŋo bee to.

اَلَآ اِنَّهُمْ يَثْنُوْنَ صُدُوْرَهُمْ لِيَسْتَخْفُوْا مِنْهُ ۭ اَلَا حِيْنَ يَسْتَغْشُوْنَ ثِيَابَهُمْ ۙ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ۚ اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ٦

6. Saayiŋ a be koyiriŋ, i ka i sisoolu ŋojindi fo i si i faŋolu maabo A ma. Haa, *haniŋ* i ye i faŋo muura niŋ i la sitifaanoolu la, A ye a lonne i ka meŋ mabo aniŋ i ka meŋ banke. Sika tije, A bota a kalama le meŋ be i sisoolu kono.

وَمَا مِنْ دَاۗبَّةٍ فِي الْاَرْضِ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۭ كُلٌّ فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ٦

الجزء ١٢

7. Aduŋ daafeŋ kiliŋ mantara taama la banko kaŋ fo a la harajee ye tara Ala bulu. Aduŋ A ye a la jiyaadulaa lonne aniŋ a la sabati dinkira. *Ñiŋ* bee be *saferiŋ* Kitaabu koiriŋ ne kono.

* 2. *N te le mu Ala ti memmu Feŋo Bee Jeelaa ti.*

8. Aduŋ A te le Mu Meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa wucu wooro kono, aduŋ A la Mansayaa Siraŋo be jiyoo le kaŋ, fo A si ali kotoboo meŋ jikoo beteyaata. Aduŋ niŋ i ko i ye ko, 'A be koyiriŋ, i be ali wulindi la le saayaa koolaa,' mennu kaafiriyaata wolu be a fo la le ko, 'Ñiŋ manke feŋ woo fenti fo neeneeroo meŋ be koyiriŋ.

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ
فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ وَّ كَانَ عَرْشُهٗ عَلَى الْمَآءِ
لِيَبْلُوَكُمْ اَيُّكُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ؕ وَلَئِنْ
قُلْتَ اِنَّكُمْ مَّبْعُوْثُوْنَ مِنْۢ بَعْدِ الْمَوْتِ
لَيَقُوْلَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّا
سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ۸

9. Aduŋ niŋ N ŋe i la yankankatoo dukundi kataa fo waati kaŋ meŋ be yirikariŋ, a te baayi la a te be a fo la le ko, 'Munaa a dukundi?' Saayiŋ sika tije, luŋo meŋ a binaa la i kaŋ, a te kaari noola i ma, aduŋ woo feŋo be i miniŋ na le i ka meŋ hadañi.

وَلَئِنْ اَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ اِلٰٓى اُمَّةٍ
مَّعْدُوْدَةٍ لَّيَقُوْلُنَّ مَا يَحْبِسُهٗ ؕ اَلَا يَوْمَ
يَاْتِيْهِمْ لَيْسَ مَصْرُوْفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۹

R. 2

10. Aduŋ niŋ N ŋa mondiŋo nenendi N na neemo la meŋ bota N yaa, woo koolaa N naata woo buusii a la, tooñaa tooñaa, a se jikilatee, a ye ke fisiriwalloo ti.

وَلَئِنْ اَذَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَزَعْنٰهَا مِنْهُ اِنَّهٗ لَيَـُٔوْسٌ كَفُوْرٌ ۱۰

11. Aduŋ niŋ N ŋa a nenendi neemo la a la tooroo koola meŋ yaa a ma, sika tije, a si kuma ko, 'Tooroo botaŋ n bala fereŋ.' A jiibee! a kufanta, a wasu ta;

وَلَئِنْ اَذَقْنٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ
لَيَقُوْلَنَّ ذَهَبَ السَّيِّاٰتُ عَنِّيْ ؕ اِنَّهٗ
لَفَرِحٌ فَخُوْرٌ ۱۱

12. Fo moolu de mennu keta sabarilaati i ka kuu kendoolu baara. Woo moolu kafaroo be wolu le ye aniŋ joo baa.

اِلَّا الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ؕ
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ اَجْرٌ كَبِيْرٌ ۱۲

13. *I ka a miira le* ko doobaato i be feŋo doo tula jee le i ye meŋ kii i kaŋ; aduŋ i sisoo ka dete woo la kaatu i ka la a fole ko, 'Muna a tinna i maŋ naafuloo - buntuŋo jindi a kaŋ waraŋ a niŋ malaayiko ye naa ñoola?' Tooñaa tooñaa, i mu Masalandirilaa doroŋ ne ti, aduŋ Ala le mu feŋo bee Kantalaa ti.

14. Fo i ka ñinne fo ko, 'A ye a dabal dabali le?' A fo ko, "Woto ali naa Soora taŋ fee ñiŋ ñoŋ doo meŋ be dabal dabaliriŋ, aniŋ ali se kumandi ke mennu diyaata ali ye Ala koola, niŋ a tara ali mu tooñaa foo la le ti.'

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوْحٰٓى اِلَيْكَ وَ
ضَآئِقٌۢ بِهٖ صَدْرُكَ اَنْ يَّقُوْلُوْا لَوْلَآ
اُنْزِلَ عَلَيْهِ كَنْزٌ اَوْ جَآءَ مَعَهٗ مَلَكٌ ؕ
اِنَّمَآ اَنْتَ نَذِيْرٌ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
وَّكِيْلٌ ۱۳

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ؕ قُلْ فَاْتُوْا بِعَشْرِ
سُوَرٍ مِّثْلِهٖ مُفْتَرَيٰتٍ وَّ ادْعُوْا
مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ۱۴

فَاِلَّمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَكُمْ فَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَآ
اُنْزِلَ بِعِلْمِ اللّٰهِ وَاَنْ لَّآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ فَهَلْ
اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Woto niŋ i maŋ ali jaabi noo, woto ali a loŋ ko ñiŋ feŋolu jiita le i be *faariŋ* Ala la londoo la aduŋ fanaŋ a la a loŋ ko Ala te keeriŋ fo A te. Fo ali te ali faŋo seyi la baŋ?

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَزِيْنَتَهَا
نُوَفِّ اِلَيْهِمْ اَعْمَالَهُمْ فِيْهَا وَهُمْ فِيْهَا
لَا يُبْخَسُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Moo woo moo ye ñiŋ duniyaa baluwoo kanu aniŋ a janku feŋolu , N be i joo la i la baaroolu la le a timmariŋo ñiŋ duniyaa jaŋ aduŋ i te i tooñee la jee.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَيْسَ لَهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ اِلَّا
النَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوْا فِيْهَا وَبٰطِلٌ مَّا
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Wolu le mu moolu ti fente tara la mennu ye Laakira fo Dimbaa aduŋ i ye meŋ baara ñiŋ *baluwoo to* sinaa tiiñaa, aduŋ i ka meŋ baara nuŋ sinaa ke kenseŋ ti.

اَفَمَنْ كَانَ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ وَيَتْلُوْهُ
شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهٖ كِتٰبُ مُوْسٰٓى
اِمَامًا وَّرَحْمَةً ۗ اُولٰٓئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ۗ
وَمَنْ يَّكْفُرْ بِهٖ مِنَ الْاَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهٗ ۚ فَلَا تَكُ فِىْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۗ
اِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Woto fo moo meŋ daliila koyoo be a bulu kabo a Maariyoo yaa aduŋ seedoo sinaa a la kuwoo la kabo A yaa aniŋ Muusaa la kitaaboo jiita a ñaato fanaŋ, kandoo aniŋ neemo, woo se ke *fanñe kiilaa ti baŋ? Mennu ka ñiŋ kuwoolu miira* wolu laata a la le, bari moo meŋ balanta a la kabo ñiŋ kafoolu kono mennu mu ñiŋ doolu *tanoo ti*, Dimbaa le be laahidiriŋ wolu ye. Kaanaa ke sikalaati woo to. A be koyiriŋ, ñiŋ nemu tooñaa ti meŋ bota i Maariyoo yaa; bari moo fembaa maŋ laa.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۗ
اُولٰٓئِكَ يُعْرَضُوْنَ عَلٰى رَبِّهِمْ وَيَقُوْلُ
الْاَشْهَادُ هٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ كَذَبُوْا عَلٰى رَبِّهِمْ ۚ
اَلَا لَعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Bari jumaa le la tooñeeroo warata mooti meŋ ka faniyaa fo Ala ma? Woo moo siifaalu i be i londi la i Maariyoo ñaatiliŋo la le, wotonne seedoolu sinaa a fo ko, 'Ñunu le mu *moolu* ti mennu ye faniyaa laa i Maariyoo kaŋ. Saayiŋ a be koyiriŋ, Ala la dankoo be tooñeerilaalu le ye:

اَلَّذِيْنَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَيَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۗ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ
كٰفِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Moolu mennu ka *moolu* koodindi Ala la siloo la aniŋ i ka a kata ka la a jenkendi. Ñiŋ moolu le be balandiŋ Laakiraa loo la.

اُولٰٓئِكَ لَمْ يَكُوْنُوْا مُعْجِزِيْنَ فِى الْاَرْضِ وَمَا
كَانَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ اَوْلِيَآءَ ۘ
يُضٰعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۗ مَا كَانُوْا
يَسْتَطِيْعُوْنَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوْا
يُبْصِرُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Woo siifaalu nene te *Ala la feereelu* korindi noo la bankoo kaŋ, aduŋ teeri te i fee Ala koolaa. I be i la yankankatoo lafaala sinñaa fula le la. I tee i moyi noola aduŋ i tee i je la fanaŋ.

22. Ñunu le mu moolu ti mennu ye i faŋo niiyoolu kasaara, aduŋ i ye meŋ bee dabali dabali fili te i la le

أُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَ ضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Sika tije, i tolu le mu mooluti mennu be ke la bonolaabaalu ti Laakira.

لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِى الْاٰخِرَةِ هُمُ الْاَخْسَرُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Tooñaa tooñaa, moolu mennu towondita aduŋ i keta baara kende keelaalu ti, aduŋ i ye i fammajii i Maariyoo ye - ñunu le mu Arajanoo dunkeelu ti; i be daamaa la jee le to.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَاَخْبَتُوْٓا اِلٰى رَبِّهِمْ ۙ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Kafu fuloo la kuwoo misaaloo ka muluŋ ne ko finkintee niŋ tulu kutindiŋo, aniŋ jeerilaa niŋ moyirilaa. Fo ñiŋ fuloo la kuwoo mulunta le baŋ? Woto fo ali te fahamuroo ke la baŋ?

مَثَلُ الْفَرِيْقَيْنِ كَالْاَعْمٰى وَ الْاَصَمِّ وَ الْبَصِيْرِ وَالسَّمِيْعِ ۭ هَلْ يَسْتَوِيٰنِ مَثَلًا ۭ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٥﴾ ع ٢

R. 3

26. Aduŋ N ŋa Nuha kii a la moolu kaŋ, *a ko i ye ko*, 'Tooñaa tooñaa, n te mu ali tolu kaŋ Masalandirilaa koyoo le ti,

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖٓ ۙ اِنِّىْ لَكُمْ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٢٦﴾ ۙ

27. 'Ko ali kaanaa feŋ batu fo Ala. Sika tije, n silanta ali ye luŋ dimindiŋo yankankatoo la.'

اَنْ لَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ۭ اِنِّىْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٧﴾

28. A la moolu la kuntibaalu, mennu maŋ towondi, ye a jaabi, 'N tolu maŋ feŋo feŋ je i te to fo n ñoŋ doo fateekanke, aduŋ n maŋ moolu je i te nooma fo moolu meŋ beŋ n tolu ye duuma la, aduŋ n maŋ hani fisamanteeyaa je ali tolu ma n tolu kaŋ; haani, n laata le ko ali tolu mu faniyaa foolaalu le ti.'

فَقَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ مَا نَرٰىكَ اِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَ مَا نَرٰىكَ اتَّبَعَكَ اِلَّا الَّذِيْنَ هُمْ اَرَاذِلُنَا بَادِيَ الرَّاْيِ ۚ وَمَا نَرٰى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كٰذِبِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. A ko, "N na moolu woo, ali n kibaari: niŋ a tara n be looriŋ dalila koyoo le kaŋ kabo n Maariyoo yaa aduŋ A ye neema baa dii n na kabo A Faŋo yaa neema baa la meŋ be dibiriŋ ali ma; fo n si a forise ali kaŋ baŋ, a ya tara ali be woo kondiŋ?

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّىْ وَ اٰتٰىنِىْ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهٖ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ ۭ اَنُلْزِمُكُمُوْهَا وَ اَنْتُمْ لَهَا كٰرِهُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. "Woto n na moolu woo, n maŋ ali ñininka ñinto naafulu la. N na joo be Ala doroŋ ne bulu. Aduŋ n manta moolu bayi la mennu towondita. A be

وَيٰقَوْمِ لَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۭ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ وَمَآ اَنَا بِطَارِدِ

koyiriŋ, i be i Maariyoo benñooyaa la le. Bari n ŋa ali je le ko moolu mennu ka jaahiliyaa maañaa le ke.

الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا ۭ اِنَّهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ وَلٰكِنِّيْٓ اَرٰىكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُوْنَ ۝۲۹

31. "Woto n na moolu woo, jumaa le beŋ n te deemaa la Ala kaŋ, niŋ a ya tara n ŋe i bayi? Woto fo ali tee i miira la baŋ?

وَيٰقَوْمِ مَنْ يَّنْصُرُنِيْ مِنَ اللّٰهِ اِنْ طَرَدْتُّهُمْ ۭ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝۳۰

32. "Aduŋ n maŋ a fo ali ye ko, 'Ala la neemoo buntuŋo beŋ n te bulu,' aduŋ n maŋ kuu nukundiŋ loŋ, sako n si a fo, 'N te mu malaayikoo le ti.' Aduŋ n maŋ kuma fo moolu la kuwoo to ali ñaalu be juturiŋ mennu la, 'ko Ala te kayira dii la i la' - Ala ye a lonne kende ke meŋ bee be i tolu sondomoolu kono - a be koyiriŋ, woto n be tara la tooñeerilaalu le kono."

وَلَآ اَقُوْلُ لَكُمْ عِنْدِيْ خَزَاۗىِٕنُ اللّٰهِ وَلَآ اَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَآ اَقُوْلُ اِنِّيْ مَلَكٌ وَّلَآ اَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ تَزْدَرِيْٓ اَعْيُنُكُمْ لَنْ يُّؤْتِيَهُمُ اللّٰهُ خَيْرًا ۭ اَللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ ۚ اِنِّيْٓ اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ۝۳۱

33. I ko, 'I te Nuha woo, i niŋ n tolu meeta ñoosaboo la *baa ke le* de aduŋ i niŋ n ŋa ñoosaba sinñaa jamaa le; woto sambari keŋ n ñe naŋ fenna i kaŋ i silandi menna, niŋ a ya tara i be tooñaa foolaalu le kono.'

قَالُوْا يٰنُوْحُ قَدْ جٰدَلْتَنَا فَاَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَاْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ۝۳۲

34. A ko, 'Ala damma le be woo samba noola ali kaŋ, niŋ A lafita, aduŋ ali te Ala korindi noola.

قَالَ اِنَّمَا يَاْتِيْكُمْ بِهِ اللّٰهُ اِنْ شَاۗءَ وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ۝۳۳

35. "Aduŋ n na dandalaaro te ali nafaa la hanniŋ n si lafi ali dandalaa la ñaa woo ñaa niŋ Ala lafita ali halaki la. A te le mu ali Maariyoo ti aduŋ ali be murundi la A te le kaŋ."

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِيْٓ اِنْ اَرَدْتُّ اَنْ اَنْصَحَ لَكُمْ اِنْ كَانَ اللّٰهُ يُرِيْدُ اَنْ يُّغْوِيَكُمْ ۭ هُوَ رَبُّكُمْ ڎ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ۝۳۴

36. Fo i ka a fo le ko, 'A faŋo le ye a dabal dabal? A fo ko, 'Niŋ n faŋo le ye a dabal dabal, n na junuboo beŋ n faŋo le ye aduŋ n seneyaata woo junuboolu ma le ali tolu baarata menna.'

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۭ قُلْ اِنِ افْتَرَيْتُهٗ فَعَلَيَّ اِجْرَامِيْ وَاَنَا بَرِيْۗءٌ مِّمَّا تُجْرِمُوْنَ ۝۳۵ ع ۴

R. 4

37. Wotonne a jiita Nuha kaŋ, 'Moo te towondi la i la moolu kono fo mennu towondita kabaŋ; woto kaanaa sunu feŋo la i ka meŋ baara nuŋ.

وَاُوْحِيَ اِلٰى نُوْحٍ اَنَّهٗ لَنْ يُّؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ اِلَّا مَنْ قَدْ اٰمَنَ فَلَا تَبْتَىِٕسْ بِمَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ۚ ۝۳۶

38. 'Woto kuluŋo dada N ñaa koto aniŋ ko N na *yaamaroo* diita ñaameŋ.

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِاَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَ

لَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ۝٣٦ وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِاَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِيْ فِي الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۚ اِنَّهُمْ مُّغْرَقُوْنَ ۝٣٧

Aduŋ i kaanaŋ N diyaamundi moolu la kuwoo la mennu mu tooñeerilaa ti. I be tula le.'

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ ۖ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَاٌ مِّنْ قَوْمِهٖ سَخِرُوْا مِنْهُ ۚ قَالَ اِنْ تَسْخَرُوْا مِنَّا فَاِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُوْنَ ۝٣٨

39. Aduŋ biriŋ a be kuluŋo dada kaŋ; tuma woo tuma niŋ a la moolu kono kuntibaalu be tambi la a la, i ka a hadaañi. A ko, 'Niŋ *saayiŋ* ali ye n hadaañi, *waati binaa* n fanaŋ be ali hadaani la le ko ali kaŋ n hadaañi ñaameŋ sayiŋ.

فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۙ مَنْ يَّاْتِيْهِ عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ۝٣٩

40. '*A te bayi la* ali be a lonna le dooyaa yankankato binaa meŋ kaŋ, aniŋ bada-bada yankankato be boyi la meŋ kaŋ.'

حَتّٰٓى اِذَا جَآءَ اَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّوْرُ ۙ قُلْنَا احْمِلْ فِيْهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَاَهْلَكَ اِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ اٰمَنَ ۗ وَمَآ اٰمَنَ مَعَهٗٓ اِلَّا قَلِيْلٌ ۝٤٠

41. Fo tumoomiŋ N na yaamaaroo naata wotonne *ñaapuuloolu* fuusuta, N ko, 'Dundi ke kuluŋo kono feŋ woo feŋ a fula, kee niŋ musoo, aniŋ i la dimbaayaalu, fo wolu de kumakaŋo saabanta mennu kaŋ, aniŋ moolu mennu towondita.' Aduŋ moo maŋ towondi a fee fo dantaŋ.

وَقَالَ ارْكَبُوْا فِيْهَا بِسْمِ اللّٰهِ مَجْرٖىهَا وَمُرْسٰىهَا ۗ اِنَّ رَبِّيْ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٤١

42. Wotonne a ko, 'Ali duŋ a kono. A la boroo niŋ a la loo be Ala le bulu. A be koyiriŋ, n Maariyoo mu Yanfalaa Baa le ti, Hiinante.'

وَهِيَ تَجْرِيْ بِهِمْ فِيْ مَوْجٍ كَالْجِبَالِ ۖ وَنَادٰى نُوْحُ ِۨابْنَهٗ وَكَانَ فِيْ مَعْزِلٍ يّٰبُنَيَّ ارْكَبْ مَّعَنَا وَلَا تَكُنْ مَّعَ الْكٰفِرِيْنَ ۝٤٢

43. Wotonne a borita i fee baa baliŋolu kaŋ mennu ka muluŋ ko konkoolu. Wotonne Nuha naata a waasitaa a diŋo ye, a ye a tara i be janfariŋ ñoola, 'N diŋo woo! bulaŋ n fee kuluŋo kono aduŋ kaanaa tara kaafiroolu fee.'

قَالَ سَاٰوِيْٓ اِلٰى جَبَلٍ يَّعْصِمُنِيْ مِنَ الْمَآءِ ۗ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ اِلَّا مَنْ رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِيْنَ ۝٤٣

44. A ye a jaabi, 'Sambi n seŋ n faŋo samba konkoo kaŋ meŋ beŋ n tankandi la jiyoo ma.' A ko, 'Tankoo te *hani kiliŋ ye* bii luŋo la, kabo Ala la kiitiyoo ma, fo moolu A hiinata mennu ma.' Wotonne baa baliŋo naata i fuloo teema; a ye a tinna a te tarata tuulaalu kono.

وَقِيْلَ يٰٓاَرْضُ ابْلَعِيْ مَآءَكِ وَيٰسَمَآءُ اَقْلِعِيْ وَغِيْضَ الْمَآءُ وَقُضِيَ الْاَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُوْدِيِّ وَقِيْلَ بُعْدًا

45. Kumala ko, 'I te bankoo woo, I la jiyoo kunuŋ, aniŋ saŋo woo, ñafuri ke sanjo la.' Wotonne jiyoo jiita, kuwoo danta. Wotonne *kuluŋo* naata sembe Juudi. Wotonne kumala ko, 'Dankoo

be tooñeerilaalu ye.’

لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٦﴾

46. Wotonne Nuha naata a Maariyoo daani, a ko, ‘N Maariyoo, tooñaa tooñaa, n diŋo mu n na dimbayaa doo le ti, aduŋ sika tije, I la lahidoo mu tooñaa le ti, aduŋ I mu kiitiilaalu bee kiitii tobendi tiyoo le ti.’

وَنَادٰى نُوْحٌ رَّبَّهٗ فَقَالَ رَبِّ اِنَّ ابْنِيْ مِنْ اَهْلِيْ وَاِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَاَنْتَ اَحْكَمُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

47. A daalita, ‘I te Nuha woo, a be koyiriŋ, a maŋ ke i la dimbaayaati; *moo* le mu meŋ dajiko maŋ beteyaa. Woto i kaanaŋ N ñininka fenna i maŋ meŋ loŋ. N ñe i dandalaa le niŋ wonte i binaa kela jaahiloo doo le ti.’

قَالَ يٰنُوْحُ اِنَّهٗ لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ ۚ اِنَّهٗ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۖ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهٖ عِلْمٌ ۗ اِنِّيْٓ اَعِظُكَ اَنْ تَكُوْنَ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿٤٦﴾

48. A ko: ‘N Maariyoo, m be I daanila I se n tanka ke I ñininka fenna n maŋ londi soto mento. Aduŋ niŋ I maŋ kafari n ñe aniŋ I ye neema n ma, n se tara bono moolu kono.’

قَالَ رَبِّ اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِكَ اَنْ اَسْـَٔلَكَ مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ ۗ وَاِلَّا تَغْفِرْ لِيْ وَتَرْحَمْنِيْٓ اَكُنْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٤٧﴾

49. Kumala ko, ‘I te Nuha woo, jii kiisoo fee meŋ bota N tolu yaa aniŋ barakoolu be i ye aniŋ moolu ye mennu *binaa kabo* moolu bala mennu be i fee. Aniŋ moo *doolu* fanaŋ siniŋ N be neema la mennu la fo kataa *waati* kaŋ, woo koola le yankankati dimindiŋ sinee i ma kabo N yaa.’

قِيْلَ يٰنُوْحُ اهْبِطْ بِسَلٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكٰتٍ عَلَيْكَ وَعَلٰٓى اُمَمٍ مِّمَّنْ مَّعَكَ ۗ وَاُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِّنَّا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٤٨﴾

50. Ñiŋ mu kuu nukundiŋo kibaaroo le ti N ŋa meŋ jindi i te kaŋ. I te mee i loŋ nuŋ, i te, sako i la moolu, janniŋ ñiŋ. Woto i si sabari; kaatu labaŋo be Alañaasilannaalu le ye.

تِلْكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهَآ اِلَيْكَ ۚ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَآ اَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هٰذَا ۛ فَاصْبِرْ ۛ اِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٩﴾ ع

R. 5

51. Aduŋ N ŋa Huud kii a baadimmaa Aadi n koolu kaŋ. A ko, ‘N na moolu woo, ali Ala *damma* batu. Ali maŋ Maarii kote soto A koola. Ali manke fenti fo faniyaa kuntulaalu.

وَاِلٰى عَادٍ اَخَاهُمْ هُوْدًا ۗ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۗ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا مُفْتَرُوْنَ ﴿٥٠﴾

52. ‘N na moolu woo, n maŋ ali ñininka jee to joo la. N na joo maŋ tara moo moo le bulu fo Mansoo Meŋ

يٰقَوْمِ لَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا ۗ اِنْ اَجْرِيَ

yeŋ n daa. Woto fo ali te hakimaayaala baŋ?

إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

53. ‘N na moolu woo, ali kafaroo ñini ali Maariyoo bulu, woo koola ali na ali faŋ seyi A ma, A be kiiri ke la ali kunto tawaloolu la le mennu be tara la jii jamaa bonna, aduŋ A be ali jiidindi la semboo la le kataa ali semboo kaŋ. Aduŋ ali kaanaa junubentuŋolu bayi.’

وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

54. I ko, ‘Huudu woo, i te maŋ naa dalila koyi samba naŋ n tolu kaŋ, aduŋ n tenna aloolu tulajee i la ñiŋ kumakaŋo *damma* foo kaŋ, aduŋ n tolu te laa la i te la.

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

55. ‘N tolu se ñinne foonoo doroŋ ko n na aloolu doolu le ye i kumpabo niŋ kuu jawoo la.’ A ye i jaabi, ‘Tooñaa tooñaa, n ŋa Ala keŋ n seedoo ti, aduŋ ali fanaŋ se seedeyaa ko n te janfata woo ma le ali ka meŋ fulaŋ-kafuyaa *Ala ma*,

إِن نَّقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ ۗ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

56. ‘A koola. Woto ali feereelu dada n kamma, *ali bee*. Aduŋ ali kaanaa a dukundiŋ n ñe.

مِن دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٥﴾

57. ‘N te de, n ŋaŋ n jikoo sembe Ala le la, n Maariyoo aniŋ ali Maariyoo. Woo daa feŋ kiliŋ te keeriŋ menka taama *bankoo kaŋ* fo Ala ye a muta a fonto turoo la. Tooñaa tooñaa, n Maariyoo le be *looriŋ* siloo kaŋ meŋ be tilindiŋ.

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ ۚ مَا مِن دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

58. ‘Woto niŋ ali ye ali koo dii, n te ŋa futandiri ke feŋo la ali ma le yeŋ n kii ali kaŋ menna, aduŋ n Maariyoo sinaa ali nootoseyi moolu la mennu manke ali tolu ti. Aduŋ ali te A toora noola muumee ke. Tooñaa tooñaa, n Maariyoo le la tankoo be feŋo bee kaŋ.

فَإِن تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ ۚ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

59. Aduŋ kabiriŋ N na yaamaaroo naata, N ŋa Huudu kiisandi a niŋ moolu mennu liimaaniyaata a fee, niŋ N na neema *kere kereriŋo* la. Aduŋ N ŋe i kiisandi yankankati koleŋo la.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَاهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

60. Aduŋ ñunu le mu Aadu n koolu ti. I ye i Maariyoo la Kaawaakuwoolu soosoo aniŋ i balanta A la kiilaariyaa moolu la aniŋ i ye noomasata ke jawu tinkoleŋolu la yamaroo la.

وَتِلْكَ عَادٌ ۖ جَحَدُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهٗ وَاتَّبَعُوْٓا اَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيْدٍ ﴿٥٩﴾

61. Wotonne dankoo naatee i noomasaata ñiŋ duniyaa kono aniŋ Loo Luŋo la. Yarafaŋ! Aaduŋ n koolu kaafiriyaata i Maariyoo la le. Yarafaŋ! halakoo be Aaduŋ koolu ye, Huudu la moolu!

وَاُتْبِعُوْا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَّيَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ اَلَآ اِنَّ عَادًا كَفَرُوْا رَبَّهُمْ ۗ اَلَا بُعْدًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُوْدٍ ﴿٦٠﴾

R. 6

62. N ŋa *kiiri ke* Saamundaŋ nkoolu kaŋ i baadiŋo la Salifu. A ko, 'N na moolu woo, ali Ala batu; ali maŋ Ala soto fo A te. A te le ye ali daa kabo bankoo to, A naata ali sabatindi a kaŋ. Woto ali A la kafaroo ñini, wookoola ali ye naa ali faŋo seyi A ma *ñaa bee ñaama*. Tooñaa Tooñaa, n Maariyoo be sutiyaarinne, aduŋ A ka *duwaalu* jaabi.'

وَاِلٰى ثَمُوْدَ اَخَاهُمْ صٰلِحًا ۗ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۗ هُوَ اَنْشَاَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيْهَا فَاسْتَغْفِرُوْهُ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ ۗ اِنَّ رَبِّيْ قَرِيْبٌ مُّجِيْبٌ ﴿٦١﴾

63. I ko, 'I te Salifu woo, i muŋ n kono kiliŋ neti n ŋa jikoo soto mento. Fo i lafita n tolu fatandoo la feŋo le batoo la n faa ñoolu ka meŋ batu? Aduŋ tooñaa tooñaa, n be sika keeri-keeroo le kono kuwoo to i kaŋ n kumandi meŋ kaŋ.'

قَالُوْا يٰصٰلِحُ قَدْ كُنْتَ فِيْنَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هٰذَآ اَتَنْهٰىنَآ اَنْ نَّعْبُدَ مَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَا ۗ وَاِنَّنَا لَفِيْ شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُوْنَآ اِلَيْهِ مُرِيْبٍ ﴿٦٢﴾

64. A ko, 'N na moolu woo, ali a fo n ñe baŋ: niŋ a ya atara n be looriŋ dalili koyoo le kaŋ kabo n Maariyoo yaa, aduŋ A hiinanteeyaata n ma kabo A faŋo bala, woto jumaa le beŋ n te deemaa la Ala kaŋ, niŋ n ŋaa A soosoo? Ali te n te jiidindi la fenna fo n na kasaaroo.

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَاٰتٰىنِيْ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَّنْصُرُنِيْ مِنَ اللّٰهِ اِنْ عَصَيْتُهٗ ۗ فَمَا تَزِيْدُوْنَنِيْ غَيْرَ تَخْسِيْرٍ ﴿٦٣﴾

65. 'Woto n na moolu woo, ñiŋ nemu Ala la ñonkome musoo ti ka ke ali ye Kaawaakuwoo ti, woto a la a bula a faŋo ma fo a si i baluu Ala la bankoo kaŋ, aduŋ ali kaanaa a mantoora niŋ woto yankankati sutuŋo sinaa ali ñafu.'

وَيٰقَوْمِ هٰذِهٖ نَاقَةُ اللّٰهِ لَكُمْ اٰيَةً فَذَرُوْهَا تَاْكُلْ فِيْٓ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيْبٌ ﴿٦٤﴾

فَعَقَرُوْهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوْا فِيْ دَارِكُمْ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ ؕ ذٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوْبٍ ﴿٦٥﴾

66. Bari ye a *fasoo teyi*; wotonne a ko, ‘A la ali faŋo dahamundi ali la buŋolu kono fo tili saba. Ñiŋ mu laahidi le ti meŋ manke faniyaa ti.’

فَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا صٰلِحًا وَّالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ ؕ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿٦٦﴾

67. Wotonne tumalaamiŋ N na yaamaroo naata, N ŋa Salifu tanka aniŋ moolu mennu towondita a fee niŋ N na neemaa *kere keroo la*, aduŋ *N ŋe* i *kiisandi woo* luŋo maloo la. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo mu Sembe Baa tiyoo le ti, A ye I Buŋ.

وَاَخَذَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دِيَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Wotonne feteŋ-kaŋ baa naata moolu muta mennu ye nakaroo ke, aduŋ fanoo la kewo ye i tara laariŋ i fondaalu kaŋ i la suwoolu kono,

كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا ؕ اَلَا بُعْدًا لِّثَمُوْدَ ﴿٦٨﴾

69. A mulunta ko i nene maŋ sabati je. A jiibe! Saamudaŋ nkoolu fisiriwalleyaata i Maariyoo ma; a fele baŋ! Saamudaŋ nkoolu le danka ta.

ع

R. 7

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيْمَ بِالْبُشْرٰى قَالُوْا سَلٰمًا ؕ قَالَ سَلٰمٌ فَمَا لَبِثَ اَنْ جَآءَ بِعِجْلٍ حَنِيْذٍ ﴿٦٩﴾

70. Aduŋ a be koyiriŋ, N na kiilaalu naata Iburahiima kaŋ i niŋ kibari diimaa. I ko, ‘*N ŋee* I *kontoŋ* niŋ kayiroo la.’ A ye i jaabi, ‘Kayiroo *be ali ye*.’ Aduŋ a maŋ mee a ye niisiriŋ janiriŋo sambe i ye.

فَلَمَّا رَاٰۤ اَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ اِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيْفَةً ؕ قَالُوْا لَا تَخَفْ اِنَّاۤ اُرْسِلْنَاۤ اِلٰى قَوْمِ لُوْطٍ ﴿٧٠﴾

71. Bari tumalameŋ a ye a je i buloolu maŋ futa a ma; a ye i taa ko luntaŋolu mennu *mee i koyaa a ma*, wole to a naata silaŋ soto i la kuwoo to. I ko, ‘Kaanaa silaŋ, kaatu yeŋ n tolu kii Luutu la moolu le kaŋ.’

وَامْرَاَتُهٗ قَآئِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنٰهَا بِاِسْحٰقَ ۙ وَمِنْ وَّرَآءِ اِسْحٰقَ يَعْقُوْبَ ﴿٧١﴾

72. Aduŋ a la musoo be loriŋ a daa la, a ye duku dukutoo jeloo ke, jee le to N ŋa kibaari diima dii a la Isiyaaka wuluwoo la aniŋ Isiyaaka koola, Yankuba.

قَالَتْ يٰوَيْلَتٰى ءَاَلِدُ وَاَنَا عَجُوْزٌ وَّهٰذَا بَعْلِيْ شَيْخًا ؕ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيْبٌ ﴿٧٢﴾

73. A ko, ‘Balafaa, balafaa beŋ n te le ye! foŋ n si diŋo soto a tara n mu musu-keeba -kotoo le ti, aduŋ n ñiŋ kee mu kee baa kotoo le ti? Tooñaa tooñaa, ñimmu Kaawaakuwoo le ti!’

74. I ko, ‘Fo i te ye jaakaloo le soto Ala la kiitiyoo to baŋ? Ala la hiinanteeyaa niŋ A la barakoo be ali ye, buŋo dunkeelu woo. Sika tije, Tentoo ñanta A te le ma, Fondinsiroo.’

قَالُوْٓا اَتَعْجَبِيْنَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ رَحْمَتُ اللّٰهِ وَبَرَكٰتُهٗ عَلَيْكُمْ اَهْلَ الْبَيْتِ ؕ اِنَّهٗ حَمِيْدٌ مَّجِيْدٌ ﴿٧٣﴾

75. Wotonne tumoominna silaŋo bota Iburahiima bala, aniŋ kibaari deemaa naata a kaŋ, a yeŋ N ñoosaba ñooyaa Luutu la moolu la kuwoo to.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ اِبْرٰهِيْمَ الرَّوْعُ وَجَآءَتْهُ الْبُشْرٰى يُجَادِلُنَا فِيْ قَوْمِ لُوْطٍ ؕ ﴿٧٤﴾

76. Tooñaa de, Iburahiima mu duñalaa le ti, a sooneyaata, aduŋ a ka a faŋo seyi *Ala la le* waati woo waati.

اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ لَحَلِيْمٌ اَوَّاهٌ مُّنِيْبٌ ﴿٧٥﴾

77. ‘I te Iburahiima woo, i koodii ñinna. A be koyiriŋ ne ko i Maariyoo la yaamaroo naata le, aduŋ sika tije, yankankatoo kanaa i kanne mente kaarindi noola.’

يٰٓاِبْرٰهِيْمُ اَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ۚ اِنَّهٗ قَدْ جَآءَ اَمْرُ رَبِّكَ ۚ وَاِنَّهُمْ اٰتِيْهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُوْدٍ ﴿٧٦﴾

78. Aduŋ tumoomiŋ N na kiilaalu naata Luutu kaŋ, i la kuwoo ye a sunu aduŋ a dewuta i la kuwoo to, a ko, ‘Ñiŋ mu luŋ ne ti meŋ koleyaa ta.’

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِيْٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّقَالَ هٰذَا يَوْمٌ عَصِيْبٌ ﴿٧٧﴾

79. Wotonne a la moolu boriŋ-borintoo *i Tariyaariŋo*, naata a kaŋ, i *kanfaariŋ baa* fo i ka jara-jara, aduŋ janniŋ ñiŋ *fanaŋ* ka sii i keta kuu jawu baara la le ti. Wotonne a ko, ‘N na moolu woo, ñunu mu n diŋ musoolu le ti. Ñunu seneyaa baata ali ma le. Woto ali sila Ala la aduŋ ali kaanaa n malundi n na luntaŋolu ñaa la. Fo ali kono kiliŋ tijee baŋ meŋ hakilimaayaata?’

وَجَآءَهٗ قَوْمُهٗ يُهْرَعُوْنَ اِلَيْهِ ؕ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ ؕ قَالَ يٰقَوْمِ هٰٓؤُلَآءِ بَنٰتِيْ هُنَّ اَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَلَا تُخْزُوْنِ فِيْ ضَيْفِيْ ؕ اَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَّشِيْدٌ ﴿٧٨﴾

80. I ye a jaabi, ‘I faŋo ye a lonne ko n tolu maŋ suula soto i diŋ musooolu to, aduŋ tooñaa tooñaa i ya a lonne n tolu lafita menna.’

قَالُوْا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِيْ بَنٰتِكَ مِنْ حَقٍّ ۚ وَاِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيْدُ ﴿٧٩﴾

81. A ko, ‘Niŋ a ya tara nuŋ n ŋa semboo soto ali la kuwoo to, waraŋ n ŋaŋ n faŋo tuuku fenna meŋ mu semboo ti *tankoo ti*.’

قَالَ لَوْ اَنَّ لِيْ بِكُمْ قُوَّةً اَوْ اٰوِيْٓ اِلٰى رُكْنٍ شَدِيْدٍ ﴿٨٠﴾

82. *Kiilaalu* ko a ye ko, ‘I te Luutu woo, n tolu mu i Maariyoo la kiilaalu le ti. I te siinoo la i ma muumee ke.

قَالُوْا يٰلُوْطُ اِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَّصِلُوْٓا اِلَيْكَ فَاَسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ

وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ اِلَّا امْرَاَتَكَ ؕ اِنَّهٗ مُصِيْبُهَا مَآ اَصَابَهُمْ ؕ اِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ؕ اَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيْبٍ ﴿٨١﴾

Woto i niŋ i la dimbaayaa ye funti suutoo waato la, aduŋ ali kiliŋ kaanaa kooma juube, fo i la musoo. A te baayi la, feŋo be a soto la le meŋ ye ñunu soto. Tooñaa tooñaa, i la waati loriŋ mu soomandaa le ti. Fo soomandaa maŋ sutiyaa baŋ?'

فَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّنْ سِجِّيْلٍ ۙ مَّنْضُوْدٍ ﴿٨٢﴾

83. Wotonne tumalamiŋ N na yaamaroo naata, N ŋa woo saatee yelemandi ñaajawoo la aduŋ N ŋa sanjoo beremeseŋ-tabiriŋo boŋ a kaŋ, bili be bili kaŋ,

مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ ؕ وَمَا هِيَ مِنَ الظّٰلِمِيْنَ بِبَعِيْدٍ ﴿٨٣﴾ ع ٧

84. A tembe te *i ye* i Maariyoo la kiitiyoo ma. Aduŋ woo *yankankati* siifaa maŋ janfa ñiŋ *jamaanoo* tooñeerilaalu la.

R. 8

وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ؕ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيْزَانَ اِنِّيْٓ اَرٰىكُمْ بِخَيْرٍ وَّاِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيْطٍ ﴿٨٤﴾

85. *N ŋa kiiri ke* Madiyaanaŋ nkoolu kaŋ i baadiŋo la Suwaibu. A ko,'N na moolu woo, ali Ala batu. Ali maŋ Ala soto A te koola. Aduŋ ali kaanaa sumandiroolu naasindi aniŋ balansoolu. N ŋa ali je yiriwaa *alihaaloo* kono aduŋ n silanta ali ye yankankatoo kasaaroo luŋo la.

وَيٰقَوْمِ اَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيْزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. 'Woto n na moolu woo, ali sumandaŋolu fandi aniŋ peesarilaŋolu tiliŋo kono, aduŋ ali kaanaa moolu nakari i haalaaloolu la aduŋ ali kaanaa taama bankoo kaŋ niŋ tiñaaroo la kanaa waaliyoo naati.

بَقِيَّتُ اللّٰهِ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۚ وَمَآ اَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيْظٍ ﴿٨٦﴾

87. 'Ala ye woo meŋ tu *ali bulu* wole beteyaata ali ye, niŋ ali mu liimaaniyaa moolu ti. Aduŋ n manke kantarilaati ali kunna.'

قَالُوْا يٰشُعَيْبُ اَصَلٰوتُكَ تَاْمُرُكَ اَنْ نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَآ اَوْ اَنْ نَّفْعَلَ فِيْٓ اَمْوَالِنَا مَا نَشٰٓؤُا ؕ اِنَّكَ لَاَنْتَ الْحَلِيْمُ الرَّشِيْدُ ﴿٨٧﴾

88. I ye a jaabi, 'I te Suwaibu woo, fo i la saloo ke i yaamari le fo n tolu se feŋo tujee n faalu ka mennu batu, waraŋ fo n seŋ n foño kuu ke la n na feŋolu to meŋ diyaata n ñe? I hakiloo diyaata baa ke le aduŋ i sondomoo kalasita.'

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَرَزَقَنِيْ مِنْهُ رِزْقًا

89. A ko, 'N na moolu woo a la a foŋ n ñe: niŋ n be loriŋ dalila koyoo le kaŋ kabo n Maariyoo yaa, aduŋ A yeŋ n

harije kabo A faŋo bulu harijee ñiimaa la *ali be muŋ jaabiri le dii la A la*? Aduŋ n maŋ lafi kuu ke la ali la n ka ali fatandi mennu ma. N lafita ñiñaaroo doroŋ nella n ŋa a noo ñaa woo ñaa. Sembe maŋ tara n bulu fo Ala ye meŋ dii n na. N be tuukuriŋ A te le la aduŋ n be murunna A te le kaŋ.

حَسَنًا ۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ
مَآ أَنْهَىٰكُمْ عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا ٱلْإِصْلَٰحَ
مَا ٱسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِىٓ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

90. ‘Woto n na moolu woo, *ali* la n te konnanteeyaa kaanaa a tinna ali ye kuu ke meŋ se a tinna kuu se boyi ali kaŋ meŋ ñoŋoo boyita Nuha la moolu kaŋ waraŋ Huudu la moolu kaŋ waraŋ Salifu; aduŋ Luutu la moolu maŋ janfaa ali la.

وَيَٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِىٓ أَنْ
يُصِيبَكُمْ مِّثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ
أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَٰلِحٍ ۚ وَمَا قَوْمُ
لُوطٍ مِّنكُم بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

91. ‘Aduŋ ala ali Maariyoo la kafaroo ñini; woo koola ala ali faŋo seyindi a kaŋ *ñaa be ñaama*. N Maariyoo de A Hiinanteeyaata le, Kanulaa Baa.’

وَٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ ۚ
إِنَّ رَبِّى رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

92. I ye a jaabi, ‘Shuiab woo, n tolu maŋ fahamaroo ke i la kumoo femba la, aduŋ a be koyiriŋ, n tolu ŋa a je le ko i te mu n tolu kono moo naasiriŋ ne ti. Aduŋ niŋ a tara a manke i la siiyoo le ti, n be, sika tije, i bunna le. Aduŋ i te duŋ, i maŋ sembe soto n tolu kaŋ.’

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا
تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا
رَهْطُكَ لَرَجَمْنَٰكَ ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْنَا
بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

93. A ko, ‘N na moolu woo, fo n na siiyoo la semboo le warata ali fee ka tambi Ala la baŋ? Aduŋ ali ye A fayi ali kooma ko ñina feŋo. Tooñaa tooñaa, n Maariyoo ye minindiri ke feŋo bee la le ali ka meŋ baara.

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَهْطِىٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ ۖ
وَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۖ إِنَّ رَبِّى
بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

94. ‘Woto n na moolu woo, ali baara kende ke ko ali yaa a noo ñaameŋ, n fanaŋ be a kee kanne. Sambi ali be a lonna dooyaa yankankato be laa la meŋ kaŋ, aniŋ jumaa le mu faniyaa foola ti. Woto ali i batu; a be koyiriŋ, n te fanaŋ mu ali fee batundirilaa le ti.’

وَيَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى
عَٰمِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۙ مَن يَأْتِيهِ
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَٰذِبٌ ۖ
وَٱرْتَقِبُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

95. Aduŋ tumalamiŋ N na yaamaroo naata, N ŋa kiisandiri ke Shuiab la aniŋ moolu mennu sonta a fee niŋ N na neemaa *kere kererinna*; wotonne yankankatoo ye moolu ñafu mennu ye tooñeeroo ke, fo a ye a tinna i ye i laa i ñaadaalu kaŋ i la buŋolu kono,

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ
ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ
فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا ؕ اَلَا بُعْدًا
لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُوْدُ ﴿٩٥﴾

96. Ko i nene maŋ sabati woo dulaalu to. A jibee de! Madiyaana kuntuta ñaameŋ, ko Saamudaŋ nkoolu kuntuta ñaameŋ nuŋ.

R. 9

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُّبِيْنٍ ﴿٩٦﴾

97. Aduŋ a be koyiriŋ, N ŋa Musa kii N na Kaawaakuwoolu fee aniŋ dalila mennu be lankenemariŋ

اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَاتَّبَعُوْۤا اَمْرَ
فِرْعَوْنَ ۚ وَمَاۤ اَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيْدٍ ﴿٩٧﴾

98. Kataa Firaawoona kaŋ aniŋ a la kuntiibaalu; bari i ye Firaawoona la yaamaariroo le nooma, aduŋ Firaawoona la yaamaaroo maŋ tiliŋ hani domandiŋ.

يَقْدُمُ قَوْمَهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
فَاَوْرَدَهُمُ النَّارَ ؕ وَبِئْسَ الْوِرْدُ
الْمَوْرُوْدُ ﴿٩٨﴾

99. A be tambi la a la moolu ñaato le Wuloo Luŋo la aduŋ a be i ñaatonkayaa la Dimba kono le *ko i ka nisoolu samba mindoo dulato ñaameŋ*. Mindoo dulaa jawuyaata aniŋ i ka mennu samba jee.

وَ اُتْبِعُوْا فِيْ هٰذِهٖ لَعْنَةً وَّ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ ؕ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُوْدُ ﴿٩٩﴾

100. Dankoo ye i noomasaata jaŋ aniŋ Wuloo Luŋo. Soori feŋo jawuyaata aniŋ ye woo dii mennu la.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْقُرٰى نَقُصُّهٗ
عَلَيْكَ مِنْهَا قَآئِمٌ وَّحَصِيْدٌ ﴿١٠٠﴾

101. Ñiŋ nemu saateelu la kibaarooti *mennu burukata*, N ŋa meŋ foo i ye. A be i kono *doolu* looriŋolu aniŋ laariŋolu duuma ko *siimaŋ teyiriŋo*.

وَمَا ظَلَمْنٰهُمْ وَلٰكِنْ ظَلَمُوْۤا اَنْفُسَهُمْ
فَمَاۤ اَغْنَتْ عَنْهُمْ اٰلِهَتُهُمُ الَّتِيْ يَدْعُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ لَّمَّا جَآءَ اَمْرُ
رَبِّكَ ؕ وَمَا زَادُوْهُمْ غَيْرَ تَتْبِيْبٍ ﴿١٠١﴾

102. Bari N tolu maŋ i tooñee de, barinduŋ i faŋolu le ye i faŋo tooñee; aduŋ i la aloolu i ka mennu kumandi Ala koola maŋ nafaa woo nafaa le soto i ye kabiriŋ i Maariyoo la yaamaroo naata; aduŋ a maŋ i jiidindi feŋ fenna fo kasaaroo.

وَكَذٰلِكَ اَخْذُ رَبِّكَ اِذَاۤ اَخَذَ الْقُرٰى وَ
هِيَ ظَالِمَةٌ ؕ اِنَّ اَخْذَهٗۤ اَلِيْمٌ شَدِيْدٌ ﴿١٠٢﴾

103. A be tenne i Maariyoo la ñafuroo niŋ A ye saateelu ñafu a ya a tara i be baara jawoo la. A be koyiriŋ, A la ñafuroo diminta aduŋ a koleyaata.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ
الْاٰخِرَةِ ؕ ذٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوْعٌ ۙ لَّهُ
النَّاسُ وَذٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُوْدٌ ﴿١٠٣﴾

104. Tooñaa tooñaa, woo kono kaawaakuwoo be moolu ye le mennu silata laakira yankankato la. Wole mu luŋo ti meŋ hadamadiŋolu *bee* be kensunna ñoo kaŋ aduŋ woo mu luŋo le ti meŋ *kiitiyoo* moolu bee *be* seedeyaa la a la.

وَمَا نُؤَخِّرُهٗۤ اِلَّا لِاَجَلٍ مَّعْدُوْدٍ ﴿۱۰۴﴾

105. Aduŋ N maŋ a dunkundi fo waati meŋ be kasabiriŋ.

يَوْمَ يَاْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ اِلَّا بِاِذْنِهٖ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَّ سَعِيْدٌ ﴿۱۰۵﴾

106. Luŋo meŋ a naata nii te diyaamu la fo A te la duñoo kaŋ; A be i kono kunna kuwoolu aniŋ kunna diyoolu.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ شَقُوْا فَفِى النَّارِ لَهُمْ فِيْهَا زَفِيْرٌ وَّ شَهِيْقٌ ﴿۱۰۶﴾

107. Moolu mennu kunnoo be kuyaata, i be tara la Dimbaa le kono, a be i ye jee *ŋuntaŋo* aniŋ siki sikoo.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَ الْاَرْضُ اِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيْدُ ﴿۱۰۷﴾

108. I be daama la wole to maadama saŋo niŋ bankoo be keeriŋ, fo feŋo de, i Maariyoo kiitiita menna. I Maariyoo de, A ka feŋo le ke meŋ diyaata A ye.

وَ اَمَّا الَّذِيْنَ سُعِدُوْا فَفِى الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَ الْاَرْضُ اِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ؕ عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوْذٍ ﴿۱۰۸﴾

109. Bari moolu mennu kunnoo diyaata, wolu be tara la Arajanoo le kono i be sabati la jee le to maadaama saŋo niŋ bankoo be looriŋ, fo feŋo de i Maarioo ye meŋ kiitii. Soori feŋ nemu mente kuntu la.

فَلَا تَكُ فِيْ مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هٰٓؤُلَآءِ ؕ مَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا كَمَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُهُمْ مِّنْ قَبْلُ ؕ وَ اِنَّا لَمُوَفُّوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ غَيْرَ مَنْقُوْصٍ ﴿۱۰۹﴾

110. Woto kaanaa sika soto feŋo la kuwoo to ñiŋ moolu ka meŋ batu. I ka baturoo ke le doroŋ ko i faa ñoolu ye baturoo ke nuŋ ñaameŋ, aduŋ a be koyiriŋ N be i joo la i niyoo la le mente naasi la.

ع ۱۴ ۱۰

R. 10

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَاخْتُلِفَ فِيْهِ ؕ وَ لَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ؕ وَ اِنَّهُمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿۱۱۰﴾

111. A be koyiriŋ, N ŋa kitaaboo dii Muusaa la le, bari i naata ñoo waali jee; bari niŋ a tara a manke kuma le ti meŋ saabanta kabo i Maariyooyaa, a be koyirinne, i si kiitii i teema *kabiriŋ*; bari *saayiŋ* ñiŋ *moolu* be sikariŋ a kuwoo to le i niŋ keeri keeroo.

وَ اِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ اَعْمَالَهُمْ ؕ اِنَّهٗ بِمَا يَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿۱۱۱﴾

112. Aduŋ a be koyirinne ko *ñiŋ moolu bee kiliŋ kilinna la baaroo maŋ joo folo bari* a te baayi la, i Maariyoo be i bee joo la joodaafariŋo le la i la baaroo ñaama. A be kalamutariŋ kende ke feŋo bee la le i ka meŋ baara.

فَاسْتَقِمْ كَمَاۤ اُمِرْتَ وَ مَنْ تَابَ مَعَكَ

113. Woto loo tilindiŋ ke, ko i yaamarita ñaameŋ, aniŋ *fanaŋ* moolu

وَلَا تَطْغَوْا ۚ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

mennu ye i faŋo seyi *Ala ma* i te fee, bari ali kaanaa naanelu salaŋ, *ali tolu liimaaniyaa moolu woo*; tooñaa tooñaa, A ka jeeri ke feŋo la le ali ka meŋ baara.

وَلَا تَرْكَنُوٓا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ ۙ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Aduŋ ali kaanaa laama moolu kaŋ mennu keta tooñeerilaa ti, niŋ wonte Dimbaa be ali maa la le. Aduŋ ali te teeri soto la Ala koola sako ali se maakoyi.

وَأَقِمِ الصَّلَوٰةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ اللَّيْلِ ۚ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ۚ ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

115. Aduŋ Saloo londi tiloo labaŋ dulaa fuloo to, aniŋ suutoo waati doolu mennu *be sutiyaariŋ tilibuloo la*. Toonaa tooñaa, baara kendo ka baara jawoo bayi le. Ñiŋ mu hakilibulandiraŋ ne ti miirallaalu ye.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. Aduŋ i si sabari; kaatu a be koyirinne, Ala buka kuu kende baaralalu la joo tiiñaa.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ ۚ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117. Woto munna a tinna a maŋ soto jamaanoo mennu tambita ali naato moolu la menuu ye fahamurooke mennu si jenkoo fatandi bankoo kaŋ - fo moo dantaŋ N ŋa mennu kiisandi i kono? Bari tooñeerilaalu ye noomasaata ke feŋo la i ye meŋ sooneyandi i ye aniŋ meŋ ye i dahandi, i naata ke tooñendirilaa ti.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Aduŋ i Maariyoo te saateelu kasaarala tooñeeroo kaŋ a ya tara moolu mennu bijee i be tilindiŋ.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. Aduŋ niŋ i Maariyoo ye a lafi nuŋ a se moolu bee ke mantoo kiliŋo ti; bari i te i foño la waaliyoo la,

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

120. Fo moolu de i Maariyoo ye hiinanteeyaa soto mennu ye, aduŋ ñinne saabu la A ye i daa. Bari i Maariyoo la daaloo be timma la le: 'A te baayi la, N be Jahanama fandi la Jina *balannaalu* aniŋ mondiŋolu i muumee bee.'

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهٖ فُؤَادَكَ ۚ وَجَآءَكَ فِيْ هٰذِهِ الْحَقُّ وَ مَوْعِظَةٌ وَّ ذِكْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٢٠﴾

121. N ka kiilaariyaa moolu bee la kibaaroo dante i ye tenne fo N si i sondomoo bambandi. Tooñaa naata naŋ i kaŋ jee aniŋ N na kawandoo aniŋ hakilibulandiraŋ muminoolu ye.

وَ قُلْ لِّلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ ۫ اِنَّا عٰمِلُوْنَ ﴿١٢١﴾

122. Woto a fo moolu mennu maŋ soŋ ye ko: ‘Ali baara ali daŋo la, n tolu fanaŋ be baara kanne.’

وَانْتَظِرُوْا ۚ اِنَّا مُنْتَظِرُوْنَ ﴿١٢٢﴾

123. ‘Ali i lamoyi, n *fanaŋ* beŋ n lamoyi kanne.’

وَ لِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ اِلَيْهِ يُرْجَعُ الْاَمْرُ كُلُّهٗ فَاعْبُدْهُ وَ تَوَكَّلْ عَلَيْهِ ؕ وَ مَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Aduŋ saŋolu niŋ bankoo kulloo be Ala le ye, aduŋ kuwoolu bee be murunna A te le kaŋ. Woto A batu aniŋ ye i tuuku A damma la. I Maariyoo maŋ ñina feŋo la ali ka meŋ baara.

سُوْرَةُ يُوْسُفَ مَكِّيَّةٌ ١٢ — رُكُوعَاتُهَا ١٢ — اٰيَاتُهَا ١١١

YUUSUF

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٢

2. A Liif Laam Raa.* Ñunu mu kitaabu Koyoo la Aayoolu le ti.

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ٣

3. N tolu ye a jindi -Alikuraanoo *seyinkaŋ seyinkaŋ karaŋ kiitaabo*- Araabu kaŋ to, *kaŋ senuŋ to aniŋ kaŋ diima* fo tumadoo ali se hakilimaayaa.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۖ وَ اِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ٤

4. N tolu le ye danteri ke i ye danteri ñimmaa la ka ñiŋ Alikuraanoo jindi i kaŋ, a tara janniŋ ñiŋ kanaa i be moolu le kono mennu maŋ londi soto ñiŋ to.

اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يٰٓاَبَتِ اِنِّيْ رَاَيْتُ اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَاَيْتُهُمْ لِيْ سٰجِدِيْنَ ٥

5. *I miira waato la* tumamiŋ Yusufa ko a faama ye ko, 'N faa woo, n ŋa jeeroo ke *siiboo kono* looloo taŋ niŋ kiliŋ na aniŋ tiloo aniŋ karoo, n ŋe i je i be sujudu la n ñe.'

قَالَ يٰبُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلٰٓى اِخْوَتِكَ فَيَكِيْدُوْا لَكَ كَيْدًا ۭ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ٦

6. A ko, n kanu diŋo woo, kaanaa i la siiboo dantee i baadiŋ keelu ye, niŋ wonte i be feeree dadaa le i kamma le; kaatu Setaani mu hadamadiŋo ye kenebaato jawoo le ti.

وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَ عَلٰٓى اٰلِ يَعْقُوْبَ كَمَآ اَتَمَّهَا عَلٰٓى اَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ ۭ اِنَّ رَبَّكَ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ع ٧

7. '*Woo ñaama le a be ke la ko i ye a je ñaameŋ*, i Maariyoo be i tombonna le A sinee i karandi feŋ fooriŋolu fasaroolu la aniŋ ka A la neemoo timmandi i kaŋ aniŋ Yaakuuba la dimbaayaa kaŋ ko A ye A timmandi i mama fuloo -Iburahiima niŋ Isihaaka kaŋ ñaameŋ. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo mu Kuu Bee Lonna le ti

R. 2

لَقَدْ كَانَ فِيْ يُوْسُفَ وَاِخْوَتِهٖٓ اٰيٰتٌ لِّلسَّآئِلِيْنَ ٨

8. A be koyiriŋ, Kaawaakuwoo be Yusufa niŋ a baadiŋolu la kuwoo to ñininkarilaalu ye.

اِذْ قَالُوْا لَيُوْسُفُ وَ اَخُوْهُ اَحَبُّ اِلٰٓى اَبِيْنَا مِنَّا وَ نَحْنُ عُصْبَةٌ ۭ اِنَّ اَبَانَا

9. Tumalamiŋ i ko, 'tooñaa tooñaa, n faama ye Yusufa niŋ a baadiŋ-kee le kanu ka tambi n tolu la, a ya a tara n tolu le mu kafu bambandiŋo ti. A be

* 2. *N Te Mu Ala le ti Memmu Fe]olu Bee Jeelaa ti.*

koyiriŋ n faa be filibanteeyaa lankenemariŋo le kono.

لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنِ ۚ﴿٩﴾

10. ‘Yusufa faa waraŋ ali ye a wudaayindi banku *jaŋ to*, fo ali faa ñaa sinaa loo ali damma kaŋ aduŋ woo koolaa ali sinaa ke moo ñimmalu ti.’

اِقْتُلُوْا يُوْسُفَ اَوِ اطْرَحُوْهُ اَرْضًا يَّخْلُ لَكُمْ وَجْهُ اَبِيْكُمْ وَ تَكُوْنُوْا مِنْۢ بَعْدِهٖ قَوْمًا صٰلِحِيْنَ ﴿١٠﴾

11. I kono kiliŋ ko, ali kaanaa Yusufa faa, bari niŋ ali ñanta kuu ke la, a la a fayi koloŋ dinkariŋo duuma; taamalaa doolu be a tomboŋ na le.’

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوْا يُوْسُفَ وَاَلْقُوْهُ فِيْ غَيٰبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ اِنْ كُنْتُمْ فٰعِلِيْنَ ﴿١١﴾

12. I ko, n faa woo, ‘Mune ye a tinna i te maŋ laa n na Yusufa la kuwoo to, tumalameŋ, a be koyiriŋ, n tolu mu a ye konoto-diyante le ti?

قَالُوْا يٰۤاَبَانَا مَا لَكَ لَا تَاْمَنَّا عَلٰى يُوْسُفَ وَاِنَّا لَهٗ لَنٰصِحُوْنَ ﴿١٢﴾

13. ‘A bula n fee sooma fo a si a faŋo seewondi aniŋ ka tuluŋ, aduŋ n tolu be a kanta la koyi ke le.’

اَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَّرْتَعْ وَ يَلْعَبْ وَاِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ﴿١٣﴾

14. A ko i ye ko, ‘A yeŋ n sunu le ali niŋ a ye taa, aduŋ n silata suluwoolu kaataa a domo a tara ali hakilolu maŋ tara a kaŋ.’

قَالَ اِنِّيْ لَيَحْزُنُنِيْۤ اَنْ تَذْهَبُوْا بِهٖ وَ اَخَافُ اَنْ يَّاْكُلَهُ الذِّئْبُ وَ اَنْتُمْ عَنْهُ غٰفِلُوْنَ ﴿١٤﴾

15. I ko, ‘A be koyiriŋ, niŋ suluwoo ye a domo a tara n tolu mu kafu bambandiŋo ti, woto n tolu be ke la bono moo *baalu* le ti.

قَالُوْا لَئِنْ اَكَلَهُ الذِّئْبُ وَ نَحْنُ عُصْبَةٌ اِنَّاۤ اِذًا لَّخٰسِرُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Wotonne kabiriŋ i ye a samba, i naata kambeŋ ka a bula koloŋ dinkariŋo kono, N ŋa wahaayoo jindi a kaŋ, ka daali a ye, ‘A te baayi la, *luŋ kilinne* i be i kibaari la i la ñiŋ baaroo la a tara i tee i suutee la.’

فَلَمَّا ذَهَبُوْا بِهٖ وَاَجْمَعُوْۤا اَنْ يَّجْعَلُوْهُ فِيْ غَيٰبَتِ الْجُبِّ ۚ وَاَوْحَيْنَاۤ اِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِاَمْرِهِمْ هٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Wotonne i naata i faa kaŋ wulaaroo, i be kumboo la.

وَجَآءُوْۤ اَبَاهُمْ عِشَآءً يَّبْكُوْنَ ﴿١٧﴾

18. I ko, ‘N faa woo, n taata n be ñoodaŋ boroo la, n ŋa Yusufa fili n na feŋolu kunto, wotonne suluwoo naata a domo, bari i te laala n na hanna a tara n ŋa tooña le fo.’

قَالُوْا يٰۤاَبَانَاۤ اِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَ تَرَكْنَا يُوْسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَاَكَلَهُ الذِّئْبُ ۚ وَ مَاۤ اَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صٰدِقِيْنَ ﴿١٨﴾

وَجَآءُوْ عَلٰى قَمِيْصِهٖ بِدَمٍ كَذِبٍ ؕ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ اَنْفُسُكُمْ اَمْرًا ؕ فَصَبْرٌ
جَمِيْلٌ ؕ وَاللّٰهُ الْمُسْتَعَانُ عَلٰى مَا
تَصِفُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Aduŋ i niŋ a la dondikoo naata aniŋ nakari yeloo. A ko, 'Haani, bari ali hakiloolu ye *kuu jawu baa* le ñiiñandi ali ñaa koto.' Woto *saayiŋ* muñoo le ñiiñaata *n te ye*. Aduŋ Ala le *dammaa* la deemaaroo ñanta ñini la feŋ ma ali ye meŋ yitandi.

وَجَآءَتْ سَيَّارَةٌ فَاَرْسَلُوْا وَارِدَهُمْ
فَاَدْلٰى دَلْوَهٗ ؕ قَالَ يٰبُشْرٰى هٰذَا غُلٰمٌ ؕ
وَاَسَرُّوْهُ بِضَاعَةً ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِمَا
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Wotonne seleŋ kaŋ-taamalaa juloolu naata i la jiibiilaa kii. Woo naata a la juloo yoora *koloŋo kono*. A ko, 'Eh.' kibaari diimaa!' Fondinkewo fe le!' Ya a nuu ko marasandisoo, aduŋ Ala ye a loŋ koyi ke le i ye meŋ ke.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۢ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُوْدَةٍ ۚ
وَكَانُوْا فِيْهِ مِنَ الزّٰهِدِيْنَ ﴿٢٠﴾ ع ١٤ ١٢

21. Wotonne i naata a waafu soŋ dinna, darahama dantaŋ, aduŋ i maŋ hame a to kañee la.

R. 3

وَقَالَ الَّذِى اشْتَرٰىهُ مِنْ مِّصْرَ
لِامْرَاَتِهٖٓ اَكْرِمِىْ مَثْوٰىهُ عَسٰٓى اَنْ
يَّنْفَعَنَآ اَوْ نَتَّخِذَهٗ وَلَدًا ؕ وَكَذٰلِكَ
مَكَّنَّا لِيُوْسُفَ فِى الْاَرْضِ ۖ وَلِنُعَلِّمَهٗ
مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ ؕ وَاللّٰهُ غَالِبٌ
عَلٰٓى اَمْرِهٖ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Misira kewo meŋ ye a saŋ ko a la musoo ye ko, 'A la sabato jaŋ ke a ye sabati buñaariŋo ti. Tumandoo a se keŋ n ñe nafaa fenti; warante n ŋaa a muta ko n diŋo.' Woo ñaama le N ŋa Yusufa sabatindi bankoo kaŋ, aduŋ *N ŋa a ke ñinne kamma* fo N si a karandi fasaroo la feŋolu la menu fota. Aduŋ Ala le mu sembetiyoo ti A la kiitiyoo laañaa to, bari moo femba maŋ woo loŋ.

وَلَمَّا بَلَغَ اَشُدَّهٗٓ اٰتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّ
عِلْمًا ؕ وَكَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٢٢﴾

23. Tumoomeŋ a futata a la kamaloo daŋo ma, N ŋa kiitii teyoo feereelu dii a la aniŋ londoo. N ka kuu kende keelaalu joo tenne.

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِىْ هُوَ فِىْ بَيْتِهَا عَنْ
نَّفْسِهٖ وَغَلَّقَتِ الْاَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ
لَكَ ؕ قَالَ مَعَاذَ اللّٰهِ اِنَّهٗ رَبِّىْٓ اَحْسَنَ
مَثْوَاىَ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Aduŋ musundiŋo a be menna buŋo kono, ye a kata ka a lañini a maŋ lafi menna. Wotenne a *musoo* ye daalu tawuŋ, a ko, 'Saayiŋ naa; a ko a ye ko, 'Mbe tanko ñini la Ala ma. A te le mu n Maariyooti. A yeŋ n na sabatoo *ali fee* buñaayandi. Tooñaa tooñaa, kuu kuruŋ keelaalu nene te ñaato taa soto la.'

25. Wotonne musoo ñiŋ pareeta a kamma, aduŋ a fanaŋ pareeta a kamma *aniŋ soŋ baliyaa*, niŋ a tara a maŋ a Maariyoo la Dalili *koyoolu le je nuŋ, tennuŋ a te ñiŋ* wakili *siifaa tandii noola*. A laata tenne, fo N si koodindi ka a la kuu jawoo niŋ kuu ñewundiŋo la. A be koyiriŋ, a mu N na tomboŋ joŋolu kono kiliŋ ne ti.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ ۚ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ اَنْ رَّاٰ بُرْهَانَ رَبِّهٖ ؕ كَذٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوْٓءَ وَالْفَحْشَآءَ ؕ اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِيْنَ ﴿٢٤﴾

26. I ye ñoosaabaŋo ke buŋ daa to, a ye a la dondikoo fara kooma la, wotonne i ye a la suutiyoo tara daa to. A ko, 'Mune ñanta ke la moo la joo ti meŋ ŋaniyata i la musoo ye kuu jawoo la, fo sorondiroo waraŋ yankankati dimindiŋ?'

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيْصَهٗ مِنْ دُبُرٍ وَّاَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ؕ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ اَرَادَ بِاَهْلِكَ سُوْٓءًا اِلَّآ اَنْ يُّسْجَنَ اَوْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٥﴾

27. A (Yusufa) ko, 'A te le ye n ñini kaŋ n marasa a faŋo kaŋ n koriyoo kaŋ.' Musoo dun- kewolu kono moo ye seedeya ke ko, 'Niŋ a tara a la dondikoo farata ñaato le, woto a te *musoo* le ye tooñaa fo, a te *Yusufa* tarata faniyaa foolalu le kono.

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِيْ عَنْ نَّفْسِيْ ۚ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ اَهْلِهَا ۚ اِنْ كَانَ قَمِيْصُهٗ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٢٦﴾

28. 'Bari niŋ a la dondikoo farata kabo kooma le la, woto *musoo* ye faniyaa le fo aduŋ a te *Yusufa* tarata tooñaa moolu le kono.'

وَاِنْ كَانَ قَمِيْصُهٗ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٧﴾

29. Wotonne kabiriŋ a ye aje a la dondikoo farata kooma, a ko, 'A be koyiriŋ, ñiŋ mu ali tolu musoolu la feeree le ti. Ali la feereelu warata le baa ke.

فَلَمَّا رَاٰ قَمِيْصَهٗ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ اِنَّهٗ مِنْ كَيْدِكُنَّ ؕ اِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيْمٌ ﴿٢٨﴾

30. 'Yusufa woo, i koodii ñinna, aniŋ i te *musoo* woo kafaroo ñini i la junuboo la. A be koyiriŋ, i ye junuboo le baara.'

يُوْسُفُ اَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ۚ وَاسْتَغْفِرِيْ لِذَنْۢبِكِ ۖ اِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخٰطِـِٕيْنَ ﴿٢٩﴾ ع ١٣

R. 4

31. Wotonne saatee kono musoolu kumata ko, 'Aziz la musoo ye a kata le ka la a la joŋ fondinkee marasa a kuyaa kaŋ. Yusufa kanoo ye a muura le. N ŋa a je fili koyoo le kono.'

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِيْنَةِ امْرَاَتُ الْعَزِيْزِ تُرَاوِدُ فَتٰىهَا عَنْ نَّفْسِهٖ ۚ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ؕ اِنَّا لَنَرٰىهَا فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ اَرْسَلَتْ
اِلَيْهِنَّ وَ اَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَاً وَّ اٰتَتْ
كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّيْنًا وَّ قَالَتِ
اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۚ فَلَمَّا رَاَيْنَهٗۤ اَكْبَرْنَهٗ وَ
قَطَّعْنَ اَيْدِيَهُنَّ وَ قُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا
هٰذَا بَشَرًا ؕ اِنْ هٰذَاۤ اِلَّا مَلَكٌ كَرِيْمٌ ﴿۳۱﴾

32. Tumoominna a ye i la feeree *kuruŋolu* moyi, a ye i kumandi ka dadaari ke i ye domori la, a ye muroo dii i be kiliŋ kiliŋ naa la; *wotonne* a ko *Yusufa* ye ko, 'Funti naŋ i kaŋ.' Biriŋ i ye a je i kaawaata a la, i ye i buloolu nama, i kumata ko, 'Seneyaa be Ala ye! ñiŋ manke hadamadiŋo ti; bari malaayika buñaariŋo.'

قَالَتْ فَذٰلِكُنَّ الَّذِيْ لُمْتُنَّنِيْ فِيْهِ ؕ وَ
لَقَدْ رَاوَدْتُّهٗ عَنْ نَّفْسِهٖ فَاسْتَعْصَمَ ؕ وَ
لَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَاۤ اٰمُرُهٗ لَيُسْجَنَنَّ وَ
لَيَكُوْنًا مِّنَ الصّٰغِرِيْنَ ﴿۳۲﴾

33. Musoo ko, 'Ñiŋ ne mu mooti ali kaŋ n jalayi menna kuwoo la. N te le ye a marasa n faŋo kaŋ a kuyaa kaŋ, bari a ye a faŋo muta *junube kuwoo kee la*. Woto saayiŋ niŋ a maŋ baara n na yaamaroo la, baayi ñaa tijee, a be soronna le aniŋ a sinaa tara dooyaa moolu kono.'

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ اَحَبُّ اِلَيَّ مِمَّا
يَدْعُوْنَنِيْۤ اِلَيْهِ ۚ وَ اِلَّا تَصْرِفْ عَنِّيْ
كَيْدَهُنَّ اَصْبُ اِلَيْهِنَّ وَ اَكُنْ مِّنَ
الْجٰهِلِيْنَ ﴿۳۳﴾

34. A te *Yusufa* ko, 'N Maariyoo woo, n ŋa buŋ jawoo le kanu feŋo ti i kaŋ n kili meŋ kaŋ; aduŋ fo niŋ I maŋ i la feereelu koodindi n na, n sinaa laamaa i kaŋ n ŋa naa ke jaahiloo ti.'

فَاسْتَجَابَ لَهٗ رَبُّهٗ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ ؕ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿۳۴﴾

35. Wotonne a Maariyoo ye a la duwaa muta, A naatee i la feereelu koo-dindi a la. Tooñaa tooñaa, A te le mu Feŋo Bee Moyilaa ti, Bee Lonna.

ثُمَّ بَدَا لَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا رَاَوُا الْاٰيٰتِ
لَيَسْجُنُنَّهٗ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿۳۵﴾ ع ۱۴

36. Biriŋ a koyi tee i ma (keelu) ko *a maŋ kasi ke, fo i se i too kendoo tankandi* i ñanta a soronna le fo waati.

R. 5

وَ دَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيٰنِ ؕ قَالَ
اَحَدُهُمَاۤ اِنِّيْۤ اَرٰىنِيْۤ اَعْصِرُ خَمْرًا ۚ وَ
قَالَ الْاٰخَرُ اِنِّيْۤ اَرٰىنِيْۤ اَحْمِلُ فَوْقَ
رَاْسِيْ خُبْزًا تَاْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ؕ نَبِّئْنَا
بِتَاْوِيْلِهٖ ۚ اِنَّا نَرٰىكَ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۳۶﴾

37. Fondinkee fula dunta a fee buŋ jawoo kono. I kono kiliŋo ko, 'N ŋaŋ n faŋoo je *siiboo kono* n be doloo bondi la.' Wotonne doo ko, 'N ŋaŋ nfaŋo je *siiboo kono* n ŋa nbuuroo dunu n kuŋo to kunoolu be a domo la. N kibari a fasaroo la; kaatu n ŋe i te je le ko i be moo ñimmaalu le kono.

قَالَ لَا يَاْتِيْكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقٰنِهٖۤ
اِلَّا نَبَّاْتُكُمَا بِتَاْوِيْلِهٖ قَبْلَ اَنْ

38. A ye jaabiri ke, 'Kinoo meŋ diitaa ali la a tinaa la ali kaŋ muumee ke fo n si ali kibaari a fasaroo la janniŋ a binaa ali kaŋ. Meŋ ye ñiŋ noo n Maariyoo le

yeŋ n londi. N ŋa diinoo le tujee menna moolu maŋ laa Ala la, aduŋ i ye soosooroo ke Laakira kuwoo la.

يَٰٓأَتَيۡكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّيٓۚ إِنِّي تَرَكۡتُ مِلَّةَ قَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٧

39. ‘N te ŋa noomasaata ke n faamaañolu la diinoo le la, Iburahiima aniŋ Isihaaka aniŋ Yaakuuba. N tolu te fula kafu noola Ala ma muumee ke. Ñiŋ mu Ala la fisamanteeyaa le ti n tolu ye aniŋ hadamadiŋo bee, bari moo fembaa buka tenturi ke.

وَٱتَّبَعۡتُ مِلَّةَ ءَابَآءِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشۡرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ عَلَيۡنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٣٨

40. N buŋ jawutonka ñoo fuloolu woo, fo maarii siimankiliŋolu le fisiyaata baŋ waraŋ Ala, Kiliŋo, Katamaralaa.

يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ ءَأَرۡبَابٞ مُّتَفَرِّقُونَ خَيۡرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٣٩

41. ‘Ali buka feŋ batu Ala koolaa fo ali faŋolu ye toolu mennu laa, ali tolu aniŋ ali faa ñoolu; Ala maŋ dalili jindi ali ye woo la. A kiitiyoo be Ala damma le bulu. A ye ñiŋ yaamari ko ali kaanaa feŋ koteŋ batu fo A te. Wole mu diinoo tilindiŋo ti, bari moo fembaa maŋ woo loŋ.

مَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسۡمَآءٗ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٍۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۚ أَمَرَ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٠

42. ‘N buŋ jawutonka ñoo fuloolu woo, kiliŋ be ali kono de, a be doloo yelema la a maariyoo ye le a yaa a miŋ; bari doo de, i be a penpenna le fo kunoolu ye domoroo ke kabo a kuŋo to. Kuwoomeŋ ali kaa a ñininkaa a kiitii ta le.’

يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسۡقِي رَبَّهُۥ خَمۡرٗاۖ وَأَمَّا ٱلۡأٓخَرُ فَيُصۡلَبُ فَتَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِن رَّأۡسِهِۦۚ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ٱلَّذِي فِيهِ تَسۡتَفۡتِيَانِ ٤١

43. I fuloo kono, a te jikita menna funtoo la a ko woo ye ko: ‘N na kumoo foo i maariyoo ye.’ Bari Seetaani ye a ñinandi a maŋ a fo a maariyoo ye, woto le a tarata buŋ jawoo to fo sanji yaate la.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٖ مِّنۡهُمَا ٱذۡكُرۡنِي عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ ذِكۡرَ رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِي ٱلسِّجۡنِ بِضۡعَ سِنِينَ ٤٢

R. 6

44. Wotonne mansa ko, ‘*Siibooto* n ŋa ninsi nunkuriŋ worowula je meŋ ninsi labarariŋ worowula ke i domo, aniŋ

وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ إِنِّيٓ أَرَىٰ سَبۡعَ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعَ

ñoo-muru kitiŋ worowula aniŋ ñoo muru jaara worowula. Kuntiibaalu woo, ali foori ke n ñe n na ñiŋ siiboo kotoo la niŋ ali ka siiboo fasari noo.’

سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ ۗ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَاُ اَفْتُوْنِيْ فِيْ رُءْيَايَ اِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُوْنَ ﴿٤٣﴾

45. Ye a jaabi, ‘Ñunu mu siiboo ñaamiriŋolu le ti, aduŋ n tolu maŋ ñiŋ siiboo ñaamiriŋ siifaa fasaroo loŋ.’

قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ ۚ وَمَا نَحْنُ بِتَاْوِيْلِ الْاَحْلَامِ بِعٰلِمِيْنَ ﴿٤٤﴾

46. I fuloo kono kiliŋo meŋ funtita, aduŋ saayiŋ a hakiloo bulata a ko, ‘Mbe a tinna le ye a fasaroo loŋ, woo kamma la n kii.’

وَقَالَ الَّذِيْ نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ اُمَّةٍ اَنَا اُنَبِّئُكُمْ بِتَاْوِيْلِهٖ فَاَرْسِلُوْنِ ﴿٤٥﴾

47. ‘Yusufa! i te tooñaa moo woo, bondiñoo to ke n ñe - ninsi nunkuriŋ baa worowula la meŋ ninsi jaara worowula kee i domo, aniŋ ñoo muru kitiŋ worowula niŋ worowula koteŋ jaaramaa; fo doobaato n se muruŋ moolu kaŋ fo i si a loŋ.’

يُوْسُفُ اَيُّهَا الصِّدِّيْقُ اَفْتِنَا فِيْ سَبْعِ بَقَرٰتٍ سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعِ سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ ۙ لَّعَلِّيْٓ اَرْجِعُ اِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٦﴾

48. A ye a jaabi, ‘Ali be dookuwoo ke la le fo sanji worowula, ali be dookuwoo ke la sanji worowula meŋ be suururiŋ ñoola. Ali ye meŋ teyi ali si a ñoo - murumaa bula fo domandiŋ ali be meŋ domo la.

قَالَ تَزْرَعُوْنَ سَبْعَ سِنِيْنَ دَاَبًا ۚ فَمَا حَصَدْتُّمْ فَذَرُوْهُ فِيْ سُنْۢبُلِهٖٓ اِلَّا قَلِيْلًا مِّمَّا تَاْكُلُوْنَ ﴿٤٧﴾

49. ‘Woo koola sanji worowula koleyaariŋ binaa la meŋ be domo ke la feŋo bee la ali ye meŋ bee maaboo fo domandiŋ ali be meŋ maabo la.

ثُمَّ يَاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَّاْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ اِلَّا قَلِيْلًا مِّمَّا تُحْصِنُوْنَ ﴿٤٨﴾

50. ‘Woo koola sanji binaa meŋ kono moolu be soto ke la sanji jii jamaa la aduŋ a kono moolu be soto ke la *yiridiŋ jamaa la aniŋ tulu kesoolu* moolu be mennu biti la ka *miŋ feŋo bondi i bala aniŋ tuloo*.’

ثُمَّ يَاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ عَامٌ فِيْهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيْهِ يَعْصِرُوْنَ ﴿٤٩﴾ ع ٦ ١٣

R. 7

51. Wotonne mansa ko, ‘A samba naŋ n kaŋ.’ Bari kabiriŋ kiilaa futataa a ma, a ko, ‘Muruŋ i maariyoo kaŋ yaa a ñininka musoolu la kuwoo be ñaadi le mennu ye i faŋolu buloolu nama: Kaatu n Maariyoo ye i la feereelu lonne.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُوْنِيْ بِهٖ ۚ فَلَمَّا جَآءَهُ الرَّسُوْلُ قَالَ ارْجِعْ اِلٰى رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الّٰتِيْ قَطَّعْنَ اَيْدِيَهُنَّ ۗ اِنَّ رَبِّيْ بِكَيْدِهِنَّ عَلِيْمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ اِذْ رَاوَدْتُّنَّ يُوْسُفَ عَنْ نَّفْسِهٖ ؕ قُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوْٓءٍ ؕ قَالَتِ امْرَاَتُ الْعَزِيْزِ الْـٰٔنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ ز اَنَا رَاوَدْتُّهٗ عَنْ نَّفْسِهٖ وَ اِنَّهٗ لَمِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٥١﴾

52. A te (Mansa kee) *ko musoolu ye*, ‘Mune tarata ali fee ñoola tumalamiŋ ali lafita Yusufa marasa la a kuyaa kaŋ?’ I ko, ‘Seneyaa be Ala *ye A la ñiŋ kee siifaa daa kamma* la n maŋ kuu jawu loŋ a to. Aziz la musoo ko, ‘Saayinne tooñaa lankenemata. N te le ye a kata ka laa a marasa kuu kaŋ a maŋ lafi menna, aduŋ sika tije, a te le mu tooñantuŋo ti.

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنِّيْ لَمْ اَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ كَيْدَ الْخَآئِنِيْنَ ﴿٥٢﴾

53. *Yusufa ko, ‘n ŋa ñininkaari ke le fo kisi-kisiroo se ke* fo a si a loŋ ko (Aziz) n te maa a janfaa a kooma a ye jikoo meŋ soto n to, aniŋ *fo a sinaa loŋ ko* Ala buka janfantuŋo so ñaato taa la ala feeroo to.

Jijiyoŋ 13

وَمَآ اُبَرِّئُ نَفْسِيْ ۚ اِنَّ النَّفْسَ لَاَمَّارَةٌۢ بِالسُّوْٓءِ اِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيْ ؕ اِنَّ رَبِّيْ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٣﴾ ١٣

54. ‘Aduŋ n maŋ n faŋo tankandinoo naasoo la; kaatu a be koyiriŋ niyoo ka yaamiroo ke kuu jawoo le kaŋ, fo niŋ de n Maariyoo yaa A la hiinanteeyaa yitandi. Sika tije, n Maariyoo mu Yanfalaa baa le ti, Hiinantee Baa.’

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُوْنِيْ بِهٖٓ اَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِيْ ۚ فَلَمَّا كَلَّمَهٗ قَالَ اِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِيْنٌ اَمِيْنٌ ﴿٥٤﴾

55. Mansa kewo ko, ‘A samba n ñe naŋ fo n si a kere kere n faŋo ye.’ Tumoominna a diyaamuta a ye, a ko, ‘I te bii luŋo la i ke ta makaama sabatiriŋ tiyoo le ti aniŋ laamaaniyaa *moo* n tolu kono.

قَالَ اجْعَلْنِيْ عَلٰى خَزَآئِنِ الْاَرْضِ ۚ اِنِّيْ حَفِيْظٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٥﴾

56. A ko, ‘N marandi bankoo naafulu buntuŋo la, kaatu n mu maralilaa kende le ti, aniŋ londi tiyoo.’

وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوْسُفَ فِي الْاَرْضِ ۚ يَتَبَوَّاُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ؕ نُصِيْبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَّشَآءُ وَلَا نُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Woo ñaamaa le N ŋa Yusufa sabatindi bankoo kaŋ. A siita jee dula woo dula diyaata a ye. N ka N na hiinanteeyaa dii moo woo moo le la meŋ diyaata N ñe, aduŋ N buka baara kende laa la joo tiñaa.

وَلَاَجْرُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٧﴾ ع ١٤

58. Aduŋ a be koyiriŋ, laakira joo le fisiyaata moolu ye mennu towondita aniŋ i silata Ala la.

R. 8

59. Wotonne Yusufa baadiŋ keewolu naata a kaŋ, i dunta a kaŋ. A te ye i tolu suutee bari i tolu ye a te muta ko luntaŋo.

وَ جَآءَ اِخْوَةُ يُوْسُفَ فَدَخَلُوْا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهٗ مُنْكِرُوْنَ ﴿۵۸﴾

60. Tumoominna a ye diiroo ke i ye i la suula-feŋo la, a ko, 'Ali naatindiri ke n ñe ali baadiŋ kewo la ali faa karoo la. Fo ali maŋ a je n ŋa sumandaŋo fandi ali ye aduŋ n te le mu jaatiyoolu bee fisamantee ti?

وَ لَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُوْنِيْ بِاَخٍ لَّكُمْ مِّنْ اَبِيْكُمْ ۚ اَلَا تَرَوْنَ اَنِّيْٓ اُوْفِي الْكَيْلَ وَ اَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِيْنَ ﴿۵۹﴾

61. 'Bari niŋ ali maŋ a naati n kaŋ, woto sumaŋ te ali ye *tubaañooto* kabo n te yaa, aduŋ ali te sutiyaa la n na.'

فَاِنْ لَّمْ تَاْتُوْنِيْ بِهٖ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِيْ وَلَا تَقْرَبُوْنِ ﴿۶۰﴾

62. Ye a jaabi, 'Mbe a kata la le ka a bondi a faamaa bulu aduŋ n be woo ke la le.'

قَالُوْا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ اَبَاهُ وَ اِنَّا لَفٰعِلُوْنَ ﴿۶۱﴾

63. A ko a la dookuulaalu ye ko, 'Ali i la kodoo *fanaŋ* dundi i la fudoo kono fo doobaato i si a suutee niŋ i muruta i la dunkewolu kaŋ; a se ke tumandoo ye murunaŋ.'

وَقَالَ لِفِتْيٰنِهِ اجْعَلُوْا بِضَاعَتَهُمْ فِيْ رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُوْنَهَآ اِذَا انْقَلَبُوْٓا اِلٰٓى اَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿۶۲﴾

64. Tumalameŋ i muruta i faamaa kaŋ, i ko, 'N faamaa woo, ye n tolu bali *tubaañoo* sumaŋoo *doola* le, woto n niŋ mbaadiŋo kii fo n se sumaŋo soto, aduŋ sika tijee mbe ke la a kanta laa le ti.'

فَلَمَّا رَجَعُوْٓا اِلٰٓى اَبِيْهِمْ قَالُوْا يٰٓاَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَاَرْسِلْ مَعَنَآ اَخَانَا نَكْتَلْ وَ اِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ﴿۶۳﴾

65. A ko, 'N te laanoo la ali la a la kuwoo to, ko n laata ali la ñaameŋ a baadiŋ kewo la kuwoo to foloo to. Bari Ala le mu Tankarilaalu bee fisamanteeti, aduŋ A te le mu Hiinanteelu bee Hiinante ti.'

قَالَ هَلْ اٰمَنُكُمْ عَلَيْهِ اِلَّا كَمَآ اَمِنْتُكُمْ عَلٰٓى اَخِيْهِ مِنْ قَبْلُ ۭ فَاللّٰهُ خَيْرٌ حٰفِظًا ۠ وَّ هُوَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿۶۴﴾

66. Tumoomeŋ i ye i la dunoolu yele, ye i la kodoo tara murundiriŋ i kaŋ. I ko, 'N faa woo, n tolu be suula la mune la kotenke? N na kodoo fe le ye a seyi n ma. N binaa baluwoo samba la n dunkewolu ye le, aduŋ mbe mbaadiŋo tanka la le aduŋ n se lafaari *soto* ñonkome dunoo la. Woo mu sumandiri le ti meŋ soto soneyaata.'

وَلَمَّا فَتَحُوْا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوْا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ اِلَيْهِمْ ۭ قَالُوْا يٰٓاَبَانَا مَا نَبْغِيْ ۭ هٰذِهٖ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ اِلَيْنَا ۚ وَ نَمِيْرُ اَهْلَنَا وَ نَحْفَظُ اَخَانَا وَ نَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيْرٍ ۭ ذٰلِكَ كَيْلٌ يَّسِيْرٌ ﴿۶۵﴾

67. A ko, ‘N te ali naa a kii la fo niŋ ali ye laahidoo taa Ala too la ko, ‘A be koyiriŋ, ali binaa a fee la n ñe le, fo meŋ ye ali bee muta. Kabiriŋ i ye la laahidoo bambandi, a ko, ‘Ala le mu kantarilaati nfoo kumoolu ma.’

قَالَ لَنْ اُرْسِلَهٗ مَعَكُمْ حَتّٰى تُؤْتُوْنِ
مَوْثِقًا مِّنَ اللّٰهِ لَتَاْتُنَّنِيْ بِهٖٓ اِلَّآ اَنْ
يُّحَاطَ بِكُمْ ۚ فَلَمَّآ اٰتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ
قَالَ اللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿٦٦﴾

68. Wotonne a ko, ‘N diŋolu woo, ali kaanaa duŋ niŋ daa kiliŋ na, bari ali si duŋ niŋ kooridaa daalu la mennu maŋ kiliŋ; aduŋ n te te ali tankandi noo la fenna meŋ bota Ala yaa. Kuwoolu landiriñaa tuta Ala doroŋ ne ma. A te le kaŋ n ŋaŋ tuuku aduŋ A te le kanne tuukulaalu ke i tuuku.’

وَقَالَ يٰبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوْا مِنْۢ بَابٍ
وَّاحِدٍ وَّادْخُلُوْا مِنْ اَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ ۭ
وَمَآ اُغْنِيْ عَنْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ۭ اِنِ
الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ۭ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۚ وَعَلَيْهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿٦٧﴾

69. Aduŋ kabiriŋ i dunta keeñaa la i faa ye i yaamari ñaameŋ, woo maŋ I nafaa kabo Ala yaa feŋ fenna, fo sondome suuloo meŋ Yaakuba ye a soto a faŋo to a lafita meŋ maafaa la; aduŋ a keta maralilaa *baa* le ti londoo to kaatu N tolu le ye a karandi, bari moolu fembaa maŋ a loŋ.

وَلَمَّا دَخَلُوْا مِنْ حَيْثُ اَمَرَهُمْ اَبُوْهُمْ ۭ
مَا كَانَ يُغْنِيْ عَنْهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا
حَاجَةً فِيْ نَفْسِ يَعْقُوْبَ قَضٰىهَا ۭ وَاِنَّهٗ
لَذُوْ عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنٰهُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾ ع ١١

R. 9

70. Tumalamiŋ i ye Yusufa kumpaboo, a ye a baadiŋ keewo jiyandi a faŋo fee. A ko, ‘N te mu i te baadiŋo le ti; *Woto saayiŋ* kaanaa sunu feŋo la i tarata meŋ baara la.’

وَلَمَّا دَخَلُوْا عَلٰي يُوْسُفَ اٰوٰٓى اِلَيْهِ
اَخَاهُ قَالَ اِنِّيْٓ اَنَا اَخُوْكَ فَلَا تَبْتَىِٕسْ
بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٩﴾

71. Kabiriŋ a ye sotondiri ke i ye baluwoo la, a ye mindaŋ pootoo bula a baadiŋo la fudoo kono. Woo koola le kilirilaa ye kiliroo ke, ‘Ali tolu safaarilaa kafoo *moolu* woo, ali ye suuñaaroo le ke.’

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ
فِيْ رَحْلِ اَخِيْهِ ثُمَّ اَذَّنَ مُؤَذِّنٌ اَيَّتُهَا
الْعِيْرُ اِنَّكُمْ لَسٰرِقُوْنَ ﴿٧٠﴾

72. I ko, i ye i ñaa tiliŋ i la, ‘Ali la muŋ fenne filita?’

قَالُوْا وَاَقْبَلُوْا عَلَيْهِمْ مَّاذَا تَفْقِدُوْنَ ﴿٧١﴾

73. I ye jaabiroo ke, ‘Mansa la sumandaŋ pooto le filita, aduŋ meŋ woo meŋ naata a fee, a be ñonkome dunoo le soto la aduŋ n te le mu woo kuwoo sankoo ti.’

قَالُوْا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ
جَاۗءَ بِهٖ حِمْلُ بَعِيْرٍ وَّاَنَا بِهٖ زَعِيْمٌ ﴿٧٢﴾

74. I ye jaabiri ke, ‘N tolu kalita Ala la, ali ye a loŋ koyi ke le ko, n tolu mannaa niŋ n si tiiñaaroo ke bankoo kaŋ, aduŋ n manke suŋolu ti.’

قَالُوْا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا
لِنُفْسِدَ فِي الْاَرْضِ وَمَا كُنَّا سٰرِقِيْنَ ﴿٧٣﴾

75. I ko, ‘Woto mune mu woo joo ti niŋ a tara ali ye faniyaa le fo?’

قَالُوْا فَمَا جَزَآؤُهٗٓ اِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. I ye jaabiri ke, ‘Jooroo woo kuwoo to moo ye a jeta menna fudoo kono faŋo le be ke la a joo ti. Niŋ ñaama le n ka jooroo ke tooñeerilaalu la.

قَالُوْا جَزَآؤُهٗ مَنْ وُّجِدَ فِيْ رَحْلِهٖ فَهُوَ جَزَآؤُهٗ ؕ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿٧٦﴾

77. Wole to a naata *ñinindiroo* foloo i la fudoolu la janniŋ a baadiŋo la fudoo la; woleto a ye a funtindi a baadiŋo la fudoo kono. Niŋ ñaama le N ŋa Yusufa feerendi. A te a baadiŋo samba la noo Mansa la luwaa koto fo niŋ Ala kiitiita woo la. N ka cikandi ke *makaamoo* la moo ye N ŋa a lafi meŋ ye; aduŋ londi sotolaalu bee kiliŋ kiliŋ naa kaŋ mu Kiliŋ ne ti, Meŋ yaa a Bee Loŋ.

فَبَدَاَ بِاَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ اَخِيْهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِّعَآءِ اَخِيْهِ ؕ كَذٰلِكَ كِدْنَا لِيُوْسُفَ ؕ مَا كَانَ لِيَاْخُذَ اَخَاهُ فِيْ دِيْنِ الْمَلِكِ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ؕ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ؕ وَفَوْقَ كُلِّ ذِيْ عِلْمٍ عَلِيْمٌ ﴿٧٧﴾

78. I ko, ‘Niŋ a ye suuñaaroo le ke, a baadiŋo *fanaŋ* ye suuñaaroo ke le koomanto.’ Bari Yusufa ye a tu kullo to a sondomoo kono aduŋ a maŋ woo banke i tolu ye. A ko le *doroŋ* ko, ‘Ali ka muluŋ ne ko mennu be tarañaa jawoo to, aduŋ Ala ye londi koyoo le soto kuwoo to ali ka tuumiroo ke menna.’

قَالُوْٓا اِنْ يَّسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ اَخٌ لَّهٗ مِنْ قَبْلُ ۚ فَاَسَرَّهَا يُوْسُفُ فِيْ نَفْسِهٖ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ اَنْتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۚ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا تَصِفُوْنَ ﴿٧٨﴾

79. I ko, ‘I te moo buuñaarino woo, a ye faa kotooriŋ baa le soto, woto mutaroo ke kilinna n kono a te nooto; kaatu n ŋa i te je kuu kende baaralaalu le kono.’

قَالُوْا يٰٓاَيُّهَا الْعَزِيْزُ اِنَّ لَهٗٓ اَبًا شَيْخًا كَبِيْرًا فَخُذْ اَحَدَنَا مَكَانَهٗ ۚ اِنَّا نَرٰىكَ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٧٩﴾

80. A ye I jaabi, ‘Ala ye a haramuyandi le ka mutaroo ke moo la fo n ŋa n na feŋo tara meŋ bulu; woto n faŋo be ke la tooñeerilaa le ti.

قَالَ مَعَاذَ اللّٰهِ اَنْ نَّاْخُذَ اِلَّا مَنْ وَّجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهٗٓ ۙ اِنَّآ اِذًا لَّظٰلِمُوْنَ ﴿٨٠﴾ ع ١٠

R. 10

81. Tumoomiŋ i jikilateyita a la kuwoo to, i fereta, i kulloo ta. I kotoo keeba ko, ‘Fo ali maŋ ñiŋ loŋ ko ali ye laahidi bambandiŋo le taa ali faa bulu kabo Ala bala aniŋ kotoo ke ali ye lannatamboo minke Yusufa la kuwoo to. Woo kamma n te te wulila bankoo kaŋ fo niŋ n faamaa duñata n ma waraŋ Ala ye kiitii n ñe. A te le mu kiitii kuntulaalu bee fisamantee ti.

فَلَمَّا اسْتَايْـَٔسُوْا مِنْهُ خَلَصُوْا نَجِيًّا ؕ قَالَ كَبِيْرُهُمْ اَلَمْ تَعْلَمُوْٓا اَنَّ اَبَاكُمْ قَدْ اَخَذَ عَلَيْكُمْ مَّوْثِقًا مِّنَ اللّٰهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُّمْ فِيْ يُوْسُفَ ۚ فَلَنْ اَبْرَحَ الْاَرْضَ حَتّٰى يَاْذَنَ لِيْٓ اَبِيْٓ اَوْ يَحْكُمَ اللّٰهُ لِيْ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. “Ali muruŋ ali faa kaŋ ali si a fo a ye ko, ‘N faa woo, i diŋo de, a ye suuñaaroo le ke, aduŋ n tolu ye meŋ loŋ n ŋa woo doroŋ ne fo aduŋ n te ke la noo kuu nukundiŋo kantarilaati.

اِرْجِعُوْٓا اِلٰٓى اَبِيْكُمْ فَقُوْلُوْا يٰٓاَبَانَآ اِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ ۚ وَ مَا شَهِدْنَآ اِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حٰفِظِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. ‘Aduŋ i si saatee *moolu* ñininka n tarata dameŋ nuŋ, aniŋ jula kafoolu n niŋ mennu naata ñoola aduŋ a be koyiriŋ mbe tooñaa le foo kaŋ.’”

وَسْـَٔلِ الْقَرْيَةَ الَّتِيْ كُنَّا فِيْهَا وَالْعِيْرَ الَّتِيْٓ اَقْبَلْنَا فِيْهَا ۗ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. A ye i jaabi, ‘Haani, bari ali hakiloolu ye ali neenee ka jankundiri ke ali ye ko feŋ kende. Woto saayiŋ sabaroo wole ñiñaata n te ma. A si ke Ala ye i bee samba naŋ n ye; kaatu A te le mu Bee Lonnaa ti, Kiitiitobenaa.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ اَنْفُسُكُمْ اَمْرًا ۗ فَصَبْرٌ جَمِيْلٌ ۗ عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّاْتِيَنِيْ بِهِمْ جَمِيْعًا ۗ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٨٣﴾

85. Wotonne a ye a koo dii i la, a ko, ‘E n na nii kuyaa Yusufa to! ‘Wotonne a ñaa fuloo faata ñaa jiyoo la sunoo kamma, a tara a be a la *nii kuyaa* kunuŋ kaŋ.

وَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰٓاَسَفٰى عَلٰى يُوْسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنٰهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيْمٌ ﴿٨٤﴾

86. I ko, ‘N kalita Ala la, i te te i foño la Yusufa la kuwoo foola fo niŋ i kuuranta waraŋ niŋ i faa ta.

قَالُوْا تَاللّٰهِ تَفْتَؤُا تَذْكُرُ يُوْسُفَ حَتّٰى تَكُوْنَ حَرَضًا اَوْ تَكُوْنَ مِنَ الْهٰلِكِيْنَ ﴿٨٥﴾

87. A ye i jaabi, ‘N ka N na nii kuyaa niŋ sunoo dii Ala damma le la aduŋ n ŋa londi ke Ala bulu fenna ali maŋ

قَالَ اِنَّمَآ اَشْكُوْا بَثِّيْ وَحُزْنِيْٓ اِلَى اللّٰهِ وَاَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٦﴾

88. ‘N diŋolu woo, ali taa kisi kisiroo ke Yusufa la kuwoo la aniŋ a baadiŋo, aduŋ ali kaanaa jikilatee Ala la hiinanteyaa la; kaatu moo buka jikilatee Ala la hiinanteeyaa la fo moolu mennu kaafiriyaata.’

يٰبَنِيَّ اذْهَبُوْا فَتَحَسَّسُوْا مِنْ يُّوْسُفَ وَاَخِيْهِ وَلَا تَايْـَٔسُوْا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ ۗ اِنَّهٗ لَا يَايْـَٔسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٧﴾

89. Tumoominna i dunta a kaŋ (Yusufa), I ko, ‘I te buñaariŋo woo, tooroo ye n niŋ n dunkeelu maa le, aduŋ n niŋ soŋo naata i kaŋ meŋ maŋ siyaa, woto sumandaŋ faa dii n na aniŋ i ye ke sadaa boolaa ti n tolu ye. Kaatu Ala le ka sadaa boolaalu joo.’

فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلَيْهِ قَالُوْا يٰٓاَيُّهَا الْعَزِيْزُ مَسَّنَا وَاَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْجٰىةٍ فَاَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا ۗ اِنَّ اللّٰهَ يَجْزِى الْمُتَصَدِّقِيْنَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَّا فَعَلْتُمْ بِيُوْسُفَ وَ
اَخِيْهِ اِذْ اَنْتُمْ جٰهِلُوْنَ ﴿٨٩﴾

90. A ko, ‘Ali ye a lonne ali ye menke Yusufa laaniŋa baadiŋo la, kabiriŋa li be ñinariŋ?’

قَالُوْٓا ءَاِنَّكَ لَاَنْتَ يُوْسُفُ ؕ قَالَ اَنَا
يُوْسُفُ وَهٰذَآ اَخِيْ ز قَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا ؕ
اِنَّهٗ مَنْ يَّتَّقِ وَيَصْبِرْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا
يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٩٠﴾

91. Ye a jaabi, ‘Fotooñaa tooñaa, i telemu Yusufa ti baŋ?’ A ko, ’haa n te le mu Yusufa ti aduŋ ñiŋ mu mbaadiŋ kee le ti. Ala de A fondi nsireyaata n tolu ma le. A te baayi la, moo woo moo silata aduŋ a sabarita-Alanenetekuuñimmabaaralaa bonondilaalajoola.

قَالُوْا تَاللّٰهِ لَقَدْ اٰثَرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَ
اِنْ كُنَّا لَخٰطِـِٕيْنَ ﴿٩١﴾

92. I ye a jaabi, ‘N kalita Ala la! A be koyiriŋ, Ala ye i te le suwandi n tolu kaŋ aduŋ de n tolu tariŋ nuŋ junube baaroo le la.’

قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ ؕ يَغْفِرُ
اللّٰهُ لَكُمْ ز وَهُوَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. A ko, ‘Kasi te ali ma bii luŋo la; Ala maŋ yanfa kela ali ye! Aduŋ A te le mu HiinanteeluBeeHiinanteeti.

اِذْهَبُوْا بِقَمِيْصِيْ هٰذَا فَاَلْقُوْهُ عَلٰى
وَجْهِ اَبِيْ يَاْتِ بَصِيْرًا ۚ وَ اْتُوْنِيْ
بِاَهْلِكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٩٣﴾

94. ‘Ali n na ñiŋ dondikoo samba ali ye a landi n faañaatiliŋo la: A binaaa lonna le. Aduŋ ali si naatiri ke n ñe naŋ ali la dimbaayaalubeela.’

R. 11

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيْرُ قَالَ اَبُوْهُمْ اِنِّيْ لَاَجِدُ
رِيْحَ يُوْسُفَ لَوْلَآ اَنْ تُفَنِّدُوْنِ ﴿٩٤﴾

95. Tumoominna ñonkome selekaŋ juloolu wututa, i faa ko, ‘Sika tijee, Yusufa seeroo yemmaa le, hanna a tara aliyenmutamoodasariŋoleti.’

قَالُوْا تَاللّٰهِ اِنَّكَ لَفِيْ ضَلٰلِكَ الْقَدِيْمِ ﴿٩٥﴾

96. Ye a jaabi, ‘N kalita Ala la, a be koyiriŋ, i te be i la filibanteeyaa kotoo le kono.’

فَلَمَّآ اَنْ جَآءَ الْبَشِيْرُ اَلْقٰىهُ عَلٰى وَجْهِهٖ
فَارْتَدَّ بَصِيْرًا ۚ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ ۚ
اِنِّيْٓ اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. Tumoominnaseewondirilaanaata, a ye a landi a ñaa koto, a naata fahamuroo ke. A ko, ‘Fo n maa a fo ali ye ko: ‘N ŋa loŋo ke Ala bulu fenne to ali maŋ meŋ loŋ?’

قَالُوْا يٰٓاَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَآ
اِنَّا كُنَّا خٰطِـِٕيْنَ ﴿٩٧﴾

98. Iko, ‘N faawoo, kafaroo ñini n ñenna junuboolu la, n tolu keta junube baaralaaluleti.’

قَالَ سَوْفَ اَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّيْ ؕ اِنَّهٗ هُوَ
الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٩٨﴾

99. A ko, ‘Sika tijee, mbe kafaroo ñini laa ali ye le n Maariyoo bulu ali la junuboolu la. Tooñaa tooñaa, A te le mu Yanfalaa Baa ti aniŋ Hiinantee.’

فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلٰى يُوْسُفَ اٰوٰٓى اِلَيْهِ اَبَوَيْهِ وَ قَالَ ادْخُلُوْا مِصْرَ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ اٰمِنِيْنَ ﴿۹۹﴾

100. Tumoomiŋ i naata Yusufa kaŋ a yaa a wuluulaalu kafu a faŋo ma, a naata a fo ko, 'Ali duŋ Misira kayiroo kono, niŋ adiyaata Ala ye.'

وَرَفَعَ اَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوْا لَهٗ سُجَّدًا ۚ وَ قَالَ يٰۤاَبَتِ هٰذَا تَاْوِيْلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ ۫ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّيْ حَقًّا ۫ وَقَدْ اَحْسَنَ بِيْۤ اِذْ اَخْرَجَنِيْ مِنَ السِّجْنِ وَجَآءَ بِكُمْ مِّنَ الْبَدْوِ مِنْۢ بَعْدِ اَنْ نَّزَغَ الشَّيْطٰنُ بَيْنِيْ وَبَيْنَ اِخْوَتِيْ ؕ اِنَّ رَبِّيْ لَطِيْفٌ لِّمَا يَشَآءُ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿۱۰۰﴾

101. Wotonne a ye a wuluulaalu cikandi Mansa siraŋo kaŋ, I bee boyita duuma *Ala ye* sujudoo to Yusufa kamma. Wotonne a ko, 'N faa maa woo, ñiŋ nemu n na woo siiboo kotoo la timmooti. N Maariyoo ye a tooñaa yandi le. Aduŋ A neemata n ma tumoomiŋ A ye n bondi buŋ jawoo to aniŋ A ye ali tolu bondi santo saate to tumalaamiŋ Seetani ye waaliyoo dundi n niŋ n baadiŋolu teema. Tooñaa tooñaa, n Maariyoo ka Fondinsireyaa moo woo moo ma le meŋ diyaata A ye; kaatu A mu kuwoo Bee Lonna le ti Kiitiitobendiŋ.

رَبِّ قَدْ اٰتَيْتَنِيْ مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِيْ مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ ۚ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۫ اَنْتَ وَلِيّٖ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ تَوَفَّنِيْ مُسْلِمًا وَّاَلْحِقْنِيْ بِالصّٰلِحِيْنَ ﴿۱۰۱﴾

102. N Maariyoo woo, I te le neematamma niŋ maraloola aduŋ I naata n karandi feŋolu fasaroola. Saŋolu niŋ bankoo Daalaa woo, I te le mu n tanka laa ti ñiŋ duniyaa kono aniŋ Laakira. Saayaa sinaa n kaŋ n misilime maa *I la kiitiyoo kaŋ* aduŋ i si n kafundi moo kendoolu la.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوْۤا اَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُوْنَ ﴿۱۰۲﴾

103. Ñiŋ nemu kuu nukundiŋo kibaarooti, N ŋa meŋ jindi i te kaŋ. Aduŋ i maŋ tara i fee tumoomiŋ i kambenta i la feeree la kabiriŋ i be a siti kaŋ.

وَمَاۤ اَكْثَرُ النَّاسِ وَ لَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿۱۰۳﴾

104. Aduŋ moolu fembaa te laa la hannaa a ya a tara i be hameriŋ woola.

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ؕ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۰۴﴾ ع ۱۱

105. Aduŋ i te maŋ i tolu ñininka hani joo la woo to. A mu yaamari doroŋ ne ti hadamadiŋolu bee ye.

R. 12

وَكَاَيِّنْ مِّنْ اٰيَةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ يَمُرُّوْنَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُوْنَ ﴿۱۰۵﴾

106. Kaawaakuu jelu le be saŋolu kono aniŋ bankoo kaŋ, i ka tambi mennu la, ka i koo dii a la.

وَمَا يُؤْمِنُ اَكْثَرُهُمْ بِاللّٰهِ اِلَّا وَهُمْ مُّشْرِكُوْنَ ﴿١٠٧﴾

107. I fembaa buka laa Ala la a ya tara i maŋ feŋ kafu *A ma*.

اَفَاَمِنُوْٓا اَنْ تَاْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللّٰهِ اَوْ تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٠٨﴾

108. Fo i tolu ye a miira le ko i tankata yankankati muuralaa meŋ binee i kaŋ kabo Ala yaa waraŋ Waato la teremma naa i kaŋ a tara i maŋ sobi a la?

قُلْ هٰذِهٖ سَبِيْلِيْٓ اَدْعُوْٓا اِلَى اللّٰهِ ۗ عَلٰى بَصِيْرَةٍ اَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِيْ ۭ وَسُبْحٰنَ اللّٰهِ وَمَآ اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٩﴾

109. A fo ko, 'Ñiŋ nemu n na siloo ti: n ka kiliri ke kataa Ala kaŋ. Mbe londi koyoo makaamo to, woo ñaa ma le mennu fanaŋ ye n noo kaŋ. Seneyaa be Ala le ye; N te manke fulaŋ kafudunkee ti.'

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ اِلَيْهِمْ مِّنْ اَهْلِ الْقُرٰى ۭ اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۭ وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ اتَّقَوْا ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١١٠﴾

110. N maŋ kirii ke i ñaato *ka ke kiilaariyaa mooti* fo keelu, N ka wahaayoo kii wolu kaŋ kabo saatebaalu moolu kono. Fo i maŋ taama bankoo kaŋ ye naa jeeri ke moolu labaŋo la mennu naatee i ñaato? Aduŋ tooñaa tooñaa, Laakira kooridaa le fisiyaata moolu ye mennu silanta *Ala* la. Foduŋ ali te hakilimaayaa la baŋ?

حَتّٰٓى اِذَا اسْتَيْــَٔسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوْا جَاۗءَهُمْ نَصْرُنَا ۙ فَنُجِّيَ مَنْ نَّشَاۗءُ ۭ وَلَا يُرَدُّ بَاْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١١١﴾

111. Fo tumoomiŋ kiilaariyaa moolu jikilateeta aduŋ i ye i faŋo je ko ñunu ye i *muta* faniyaafoolalu le ti, jeeniŋ je N na deemaaroo naate i kaŋ, wotonne N ŋa moo kiisandi N ŋa a lafi meŋ ye. N na yankankatoo te tanka la kabo moolu la mennu mu junube baaralaa ti.

لَقَدْ كَانَ فِيْ قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّاُولِي الْاَلْبَابِ ۭ مَا كَانَ حَدِيْثًا يُّفْتَرٰى وَلٰكِنْ تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُدًى وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١١٢﴾

112. Sika tijee, i la foori kaŋolu kono walaadaa be moo hakili kese dunkeelu ye le. A maŋ ke fenti i ye meŋ dabal dabal, bari tooñandirilaŋo le mu a ti feŋo to meŋ be a ñaato aduŋ feŋolu bee fanaŋ booñootoraŋo le mu, aniŋ kandandirilaŋ le mu aniŋ neemoo moolu ye mennu towondita.

AL - RA‘AD

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓمّٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ ۗ وَالَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ٢

2. A Liif Laam Mim Raa.* Ñunu mu Kitaaboo la aayoolu le ti. Aduŋ meŋ jiita i kaŋ kabo i Maariyoo yaa mu tooñaa le ti, bari moo fembaa maŋ laa.

اَللّٰهُ الَّذِيْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۗ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوْقِنُوْنَ ٢

3. Ala le mu Mansoo ti meŋ ye saŋolu cikandi a ya a tara bara te i la i si meŋ je. Woo koolaa A ye A faŋo Sabatindi Mansa Siraŋo kaŋ. Aduŋ A ye tiloo niŋ karoo kaayandi, meŋ woo meŋ ba a la siloo nooma la fo waati looriŋ. A te le ka i bee topatoo. A ye bondiñooto koyi ke Kaawaakuwoolu la fo ñiŋ kamma ali si dankeneyaa koyoo soto ali Maariyoo benñooyaa la.

وَهُوَ الَّذِيْ مَدَّ الْاَرْضَ وَجَعَلَ فِيْهَا رَوَاسِيَ وَاَنْهٰرًا ۗ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ جَعَلَ فِيْهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي الَّيْلَ النَّهَارَ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ٣

4. A te le mu Mansoo ti meŋ ye feeneeri ke bankoo la aniŋ A ye keeri ke jee konkoolu la aniŋ boloŋolu la. Bari yiri diŋolu de A ye I fula - fula dada le, kee niŋ musoo. A te le ka a tinna suuto ka tiloo muura. A be woo kono Kaawaakuwoolu moolu ye mennu ke i miira.

وَفِي الْاَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجٰوِرٰتٌ وَّجَنّٰتٌ مِّنْ اَعْنَابٍ وَّزَرْعٌ وَّنَخِيْلٌ صِنْوَانٌ وَّغَيْرُ صِنْوَانٍ يُّسْقٰى بِمَآءٍ وَّاحِدٍ ۚ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلٰى بَعْضٍ فِي الْاُكُلِ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ٤

5. Aduŋ bankoo kaŋ siloolu bijee le *mennu maŋ kiliŋ* i be ñoobenñooyaariŋ, aniŋ naakolu kabo enaboo la aniŋ fii feŋ kesemaalu, aniŋ tamareelu i ka baluu ñookaŋ sulu kilinna aniŋ doolu mennu buka baluu woo ñaama, i ka jii boŋ jiikiliŋ na, woo ñaa woo ñaa N ka doolu tambindi *doolu* la le diŋolu to. Woo to Taamaaseeroolu be moolu ye le mennu ka fahamuroo ke.

وَاِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ ءَاِذَا كُنَّا تُرٰبًا ءَاِنَّا لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ۗ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ ۚ وَاُولٰٓئِكَ

6. Aduŋ niŋ i kaawaata, woto i la kumakaŋo le faŋo kaawaakuuyaata: ‘Muŋ! niŋ n tolu keta banku munkoo ti, fo mbe tara la daañaa kutoo le to baŋ?’ Ñunu le kaafiriyaata i Maariyoo la; aduŋ ñunu le mu kulunbaŋo be tara

* 2. *N te le mu Ala ti, Bee Lonna, Bee Jee laa.*

la mennu kaŋolu la, aduŋ i tolu le be ke la Dimbaa dunkeeluti,daameŋ i be daamaa la.

اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْاَغْلٰلُ فِيْٓ اَعْنَاقِهِمْ ۚ وَ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ۝٦

7. Aduŋ i be koronto la ka ñininkaroo ke i bulu fo i se kooroo sambanaŋ i kaŋ kayiroo ñaato, a ya a tara yankankatoolu misaaloo keta le *fo kabaŋ* i ñaato. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo mu Kafarilaa Baa le ti moolu ye i niŋ i la tooñeeroo ñaa woo ñaa, aduŋ tooñaa tooñaa, i Maariyoo mu yankankatoo koleyandilaa le ti.

وَ يَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثُلٰتُ ۗ وَ اِنَّ رَبَّكَ لَذُوْ مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلٰى ظُلْمِهِمْ ۚ وَ اِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝٧

8. Kaafiroolu ka a fo le ko, 'Muna a tinna i maŋ jindiri ke a kaŋ Kaawaakuwoolu la kabo a Maariyoo yaa?' I te de, Masalandirilaa le mu i ti. Aduŋ mantoo woo mantoo kandandirilaa le be a la.

وَ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۗ اِنَّمَآ اَنْتَ مُنْذِرٌ وَّ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ۝٨ ع ٨

R. 2

9. Ala ye a lonne musoolu bee ka meŋ duni, aniŋ wuluu ñaŋolu ka meŋ talaa aniŋ i ka meŋ lafaa. Feŋo bee sumandaŋo *ñimmaa* be A te le bulu.

اَللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ اُنْثٰى وَ مَا تَغِيْضُ الْاَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ۗ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهٗ بِمِقْدَارٍ ۝٩

10. A *te le mu* feŋ nukundiŋolu niŋ bankeeriŋolu lonnaa ti, Menna Ŋanaayaa maŋ ñoŋ soto, Bee Kototaariŋo.

عٰلِمُ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ الْكَبِيْرُ الْمُتَعَالِ ۝١٠

11. Ali kono meŋ ka *a la* kumoo nukuŋ, aniŋ meŋ ka a banke kaañanta le *A ñaa koto*; aniŋ meŋ ka nuu suutoo, aniŋ menka funti tilibuloo.

سَوَآءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ اَسَرَّ الْقَوْلَ وَ مَنْ جَهَرَ بِهٖ وَ مَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۢ بِالَّيْلِ وَ سَارِبٌۢ بِالنَّهَارِ ۝١١

12. A be a te ye (kiilaa) *malaayika* kafoolu a ñaato aniŋ a kooma; i ka a kanta niŋ Ala la yaamaroolu la. Ala de, A buka falindiri ke moolu mankutolu la fo niŋ i faŋo ye falindiri ke i feŋo la meŋ be i sondomoo kono. Aduŋ niŋ Ala lafita mantoo meŋ yankankatila, murundiri laa taala, sako deemaarilaa A te koola.

لَهٗ مُعَقِّبٰتٌ مِّنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَ مِنْ خَلْفِهٖ يَحْفَظُوْنَهٗ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ ۗ وَاِذَآ اَرَادَ اللّٰهُ بِقَوْمٍ سُوْٓءًا فَلَا مَرَدَّ لَهٗ ۚ وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّالٍ ۝١٢

13. A te le mu Mansoo ti meŋ ka ali jeerindi saŋ ŋalasoolu la fo ali si sila aniŋ ali se jiki aniŋ A ka tawaloolu cikandi mennu be kuliyaariŋ.

هُوَ الَّذِيْ يُرِيْكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَّ طَمَعًا وَّيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ۝١٣

14. Aduŋ saŋ kumoo ka A Too le seneyandi niŋ A tentoo la aniŋ malaayikoolu fanaŋ *woo ñoŋ* A silanñaa kamma; A ka saŋ berindiŋo kii ka moo fadi a la A ye a lafi meŋ ye, hani woo bee i ka soosooroo ke Ala la kuwoo la, A te la yankankatoo koleyaata.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهٖ وَالْمَلٰٓئِكَةُ مِنْ خِيْفَتِهٖ ۚ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيْبُ بِهَا مَنْ يَّشَآءُ وَهُمْ يُجَادِلُوْنَ فِي اللّٰهِ ۚ وَهُوَ شَدِيْدُ الْمِحَالِ ﴿١٤﴾

15. Kiliroo tooñaa be A te le ye. Aduŋ i ka kiliroo ke mennu la A te koola wolu buka i danku i tolu ma fenna, ko moo meŋ ka la a bulu fuloo feenee jiyoo ye fo a si futaa a daama, bari a buka futa a ma. Kaafiroolu la duwaa manke fenti fo feŋ kenseŋ.

لَهٗ دَعْوَةُ الْحَقِّ ۭ وَالَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ لَا يَسْتَجِيْبُوْنَ لَهُمْ بِشَيْءٍ اِلَّا كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ اِلَى الْمَاۗءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهٖ ۭ وَمَا دُعَاۗءُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿١٥﴾

16. Feŋolu bee ka i faŋo seyi Ala le ye mennu be saŋolu to aniŋ bankoo kaŋ i diyanñoo kaŋ waraŋ i kuyaa kaŋ, aniŋ i niiniyoolu, somandaalu aniŋ wulaaroolu.

وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَّكَرْهًا وَّظِلٰلُهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْاٰصَالِ ﴿١٦﴾ السجدة

17. A fo, 'Juma le mu saŋolu niŋ bankoo Maariyoo ti?' A fo, 'Ala.' A fo, 'Fo ali ye mutaroo ke A te koola deemaarila kotelu le la mennu maŋ sembe soto kayira to kuu waraŋ mantoora to hani i faŋolu ye?' A fo ko,'Fo finkinte niŋ ñaala maa si kaañaŋ baŋ? Waraŋ, fo diboo niŋ nooroo se kaañaŋ baŋ? Waraŋ fo i ka denñoo le ke Ala ye baŋ mennu ye daaroo ke ko A la daaroo ñoŋoo, fo woo daari ñaa *fuloo* ye muluŋ i fee?' A fo ko, 'Ala *damma* le mu feŋolu bee Daalaa ti, aduŋ A te le mu Kiliŋ Baa ti, feŋolu Bee Kototaariŋo.'

قُلْ مَنْ رَّبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ قُلِ اللّٰهُ ۭ قُلْ اَفَاتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَاۗءَ لَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا ۭ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۙ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ وَالنُّوْرُ ۚ اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَاۗءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ۭ قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٧﴾

18. A ka jindiri ke jiyoo la kabo saŋolu to fo wulumbaŋolu ka wayi i la sumaŋolu la, aniŋ jii - boroo ka duniri ke a *kuŋo kaŋ* kankaŋo la meŋ ka sele. Aniŋ feŋolu meŋ i ka a jani dimbaa kono, ka ñinindiri ke jee ñaroolu niŋ tabirilaŋ jooraŋolu la, kankaŋo *kabo* wolu to woo ñoŋ doo. Woo ñaama le

اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاۗءِ مَاۗءً فَسَالَتْ اَوْدِيَةٌۢ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ۭ وَمِمَّا يُوْقِدُوْنَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاۗءَ حِلْيَةٍ اَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهٗ ۭ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ الْحَقَّ

وَالْبَاطِلَ ۚ فَاَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَآءً ۚ وَاَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِى الْاَرْضِ ۚ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ ﴿١٨﴾

Ala ka tooñaa niŋ faniyaa boñoo to. Bari kankaŋo de, woo kataa le kenseŋ ke. Bari menka moolu nafaa woo ka tu bankoo kanne. Ala ka mansaaloolu kosi tenne.

لِلَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنٰى ۚ وَالَّذِيْنَ لَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهٗ لَوْ اَنَّ لَهُمْ مَّا فِى الْاَرْضِ جَمِيْعًا وَّمِثْلَهٗ مَعَهٗ لَافْتَدَوْا بِهٖ ۚ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْحِسَابِ ۙ وَمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

19. Moolu mennu ka i danku i Maariyoo la, kayiroo *dambaloo* be i ye; bari moolu mennu buke i danku A ma, hanna a tara i ye feŋo meŋ bee be bankoo to aniŋ woo ñoŋ doo kafuriŋo a ma i si i faŋolu kumaka a la. Ñunu le mu moolu ti kontiboo jawoo be mennu ye, aduŋ i la sabatidulaa mu Jahanama le ti. Taradulaa fele meŋ Jawuyaata!

R. 3

اَفَمَنْ يَّعْلَمُ اَنَّمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ اَعْمٰى ۚ اِنَّمَا يَتَذَكَّرُ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20. Woto moo meŋ ye a loŋ ko feŋo meŋ jiita i te kaŋ kabo i Maariyoo yaa mu tooñaa le ti, woo si muluŋ ko moo meŋ finkita baŋ? Bari mennu ye fahamuroo ke wolu le be i miira la:

الَّذِيْنَ يُوْفُوْنَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَلَا يَنْقُضُوْنَ الْمِيْثَاقَ ﴿٢٠﴾

21. Moolu mennu ka timmadiri ke Ala la, saratoo la aduŋ i buka laahidoo tiiñaŋ;

وَالَّذِيْنَ يَصِلُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ اَنْ يُّوْصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُوْنَ سُوْٓءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

22. Aniŋ moolu mennu ka cokiroo ke feŋolu la Ala ye yaamari ke meŋ cokoo la, aduŋ i silanta i Maariyoo la, aniŋ i silanta kontiboo koleŋo la;

وَالَّذِيْنَ صَبَرُوا ابْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً وَّيَدْرَءُوْنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

23. Aniŋ moolu mennu ka le i sabari i Maariyoo la duñoo ñinoo la, aniŋ i ka Saloo londi, aduŋ i ka munafandiroo ke feŋo la N ñe i harijee menna, kulloo to aniŋ banke to, aduŋ i ka kuu jawoo ñori kuu ñiimaa la. Ñunu le mu moolu ti mennu be joo daafaariŋo soto la sabatidulaa *labaŋo to-*

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ اٰبَآئِهِمْ وَاَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيّٰتِهِمْ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَدْخُلُوْنَ عَلَيْهِمْ مِّنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

24. Daamaa Arajanoo. I be dunna wole kono aniŋ *fanaŋ* mennu ye ñiiñaaroo ke kabo i faama ñolu to, aniŋ i la musoolu to aniŋ i diŋolu to. Malaayikoolu si dunnaŋ i kaŋ niŋ daalu bee la *i sa a fo i ye*:

25. ‘Kiisoo be ali ye, kaatu ali keta sabarilaalu le ti, yarafaŋ dulaa *labaŋo* joo be beteyaariŋ tenne!’

سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

26. Aduŋ moolu mennu ye *tiiñaroo* ke Ala la laahidoo la, i la a tafoo koola aniŋ ka woo feŋo kuntu ñoo bala Ala ye yaamariloo ke meŋ cokoola, aniŋ ka tiiñaaroo ke bankoo kaŋ - Woo moolu dankoo be wolu le ye aduŋ i be sabatidulaa jawoo le soto la.

وَالَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مِيْثَاقِهٖ وَيَقْطَعُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ اَنْ يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِى الْاَرْضِ ۙ اُولٰٓئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

27. Ala ka *A la* harije feenee moo woo moo le ye meŋ diyataa A ye aniŋ A ka la A detendi moo le ye *meŋ diyaata A ye*. Aduŋ i ka seewoo ñiŋ duniyaa baluwoo la, a ya a tara ñiŋ baluwoo mu seewoo *labanbaloo* le ti Laakira taa ñaa la.

اَللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ وَفَرِحُوْا بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۗ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا فِى الْاٰخِرَةِ اِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٦﴾ ع ٩

R. 4

28. Kaafiroolu ka a fo ko, ‘Muna a tinna Kaawaakuwoo manna jindi a kaŋ kabo a Maariyoo yaa?’ A fo, ‘Ala ka moolu le filindi A ye a lafi mennu ye aniŋ ka kandandiri ke ka taa A faŋo kaŋ moolu la mennu ye i faŋo seyi:

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۗ قُلْ اِنَّ اللّٰهَ يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِىْٓ اِلَيْهِ مَنْ اَنَابَ ﴿٢٧﴾

29. “Moolu mennu towondita, aduŋ i sondomoolu ka tenkuŋ Ala finkoŋo to. Tooñaa! Ala finkoŋo wole ka sondomoo tenkundi;

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوْبُهُمْ بِذِكْرِ اللّٰهِ ۗ اَلَا بِذِكْرِ اللّٰهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوْبُ ﴿٢٨﴾

30. ‘Moolu mennu towondita aniŋ i ka bara kuu kendoo la - seewoo be tara la wolu le ye, aniŋ muruŋ dulaa kende baa.’

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ طُوْبٰى لَهُمْ وَحُسْنُ مَاٰبٍ ﴿٢٩﴾

31. Woo ñaa le N ŋe i kii mantoolu kaŋ, mantoo koteŋolu tambita mennu ñaato,’ fo i si karaŋ ke i ye feŋolu la N ŋa meŋ jindi i kaŋ, woo ñaa woo ñaa i kaafiriyaata Neemalaa Mansoo ma. A fo ko, ‘A te le mu n Maariyoo ti; Ala koteŋ te keeriŋ fo A te. N ŋaŋ n jikoo sembe A Te Le la aduŋ n na muruŋ dulaa mu A te le yaa ti.’

كَذٰلِكَ اَرْسَلْنٰكَ فِىْٓ اُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَآ اُمَمٌ لِّتَتْلُوَا عَلَيْهِمُ الَّذِىْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُوْنَ بِالرَّحْمٰنِ ۗ قُلْ هُوَ رَبِّىْ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَاِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

32. Aduŋ niŋ a ya a tara Alikuraanoo soto ta le konkoolu si wulundi noo menna, waraŋ bankoo si faraŋ faraŋ

وَلَوْ اَنَّ قُرْاٰنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ اَوْ قُطِّعَتْ بِهِ الْاَرْضُ اَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتٰى ۗ

mesenke noo menna, waraŋ mense a tiŋ furewo se diyaamundi noo, *i te laala a la*. Haani, kuwoolu bee tuta Ala damma le bulu. Fo hani *saayiŋ* muuminoolu maŋ a loŋ ko niŋ Ala lafita, A si moolu bee kandandi? Bari kaafiroolu de, kooroo la boyoo i kaŋ te baayi la fente fo i ye meŋ baara, waraŋ ka jii i la kooridaalu daa la, hani fo janniŋ Ala la laahidoo be timma la. Ala de, A buka *A la* laahidoo waali.

بَلْ لِّلّٰهِ الْاَمْرُ جَمِيْعًا ؕ اَفَلَمْ يَايْـَٔسِ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ لَّوْ يَشَآءُ اللّٰهُ لَهَدَى
النَّاسَ جَمِيْعًا ؕ وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا تُصِيْبُهُمْ بِمَا صَنَعُوْا قَارِعَةٌ
اَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّنْ دَارِهِمْ حَتّٰى يَاْتِيَ
وَعْدُ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُخْلِفُ
الْمِيْعَادَ ﴿٣١﴾

R. 5

33. Aduŋ de, i ye kiilaariyaa, moolu hadañi le i te ñaato; bari N dukundi ta moolu ye le mennu kaafiriyaata, woo koola N naata i ñafu, N na yankankatoo ke ta ñaadiile!

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَاَمْلَيْتُ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثُمَّ
اَخَذْتُهُمْ ۫ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

34. Woto fo meŋ ka loo niilamaa bee kunto kana i la baaroo *safe*, woo si i bula baŋ *i maŋ yankankati*? Hani woo, i ye kafañoo ke Ala la. A fo, 'I toolu fo.' Fo ali si A te kibaarinoo feŋo la A maŋ meŋ loŋ bankoo kaŋ baŋ? Waraŋ, fo fookuma kenseŋo le mu baŋ? Muku kaafiroolu la feereelu jankundi ta i ñaalu koto le ko feŋ ñiimaa, aduŋ i ye i mara kooma le kabo sila *tilindiŋo* kaŋ. Aduŋ Ala ye moo meŋ filindi kandandirilaa te woo ye.

اَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلٰى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ ؕ وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ ؕ قُلْ
سَمُّوْهُمْ ؕ اَمْ تُنَبِّـُٔوْنَهٗ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي الْاَرْضِ اَمْ بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ ؕ بَلْ
زُيِّنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوْا
عَنِ السَّبِيْلِ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا
لَهٗ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

35. Yankankatoo le be i ye ñiŋ duniyaa baluwoo kono; aduŋ Laakira yankankatoo de, wole koleyaata, aduŋ tankandirilaa te tara la i ye Ala yaa.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَ
لَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَقُّ ۚ وَمَا لَهُمْ
مِّنَ اللّٰهِ مِنْ وَّاقٍ ﴿٣٤﴾

36. Arajanoo misaaloo meŋ laahidita Ala-ñaasilannaalu ye, wole mu ko wayoolu ka bori a koto: A yiri diŋo be le fo fawu, aduŋ a dubeŋo be wole ñaama. Wole mu moo tilindiŋolu la joo ti; bari kaafiroolu la joo mu Dimba le ti.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِيْ وُعِدَ الْمُتَّقُوْنَ ؕ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ اُكُلُهَا
دَآئِمٌ وَّظِلُّهَا ؕ تِلْكَ عُقْبَى الَّذِيْنَ
اتَّقَوْا ۖ وَّعُقْبَى الْكٰفِرِيْنَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

37. Moolu meŋ N ŋa kitaaboo dii i la wolu ka seewoo feŋolu to le meŋ jii tee i te kaŋ. A be kafoolu kono taariŋ mennu ye a karadoo soosoo. A fo ko, 'i ye n te yaamari le n ŋa Ala doroŋ batu aduŋ n kaanaa fula kafu A ma. N

وَالَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَفْرَحُوْنَ
بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمِنَ الْاَحْزَابِ مَنْ
يُّنْكِرُ بَعْضَهٗ ؕ قُلْ اِنَّمَآ اُمِرْتُ اَنْ
اَعْبُدَ اللّٰهَ وَلَآ اُشْرِكَ بِهٖ ؕ اِلَيْهِ

ka kili ke A te le la, aduŋ n be seyila A te le yaa.'

38. Ñiŋ ñaama le N ŋa jindiri ke a la ka ke kiitii *senuŋo* ti. Aduŋ niŋ i ye i la niidiyaa jawoo nooma londoo la naa i kaŋ koola, i te teri soto la waraŋ tankandirilaa Ala yaa.

R. 6

39. Aduŋ ko a be ñaameŋ, N ŋa kiilaariyaa moolu kii i te ñaato le, aduŋ N ŋa nomoñoolu dii i la aniŋ diŋolu. Aduŋ a te kiilaariyaa moo ye niŋ a si naatirikeenoo Kaawaakuwoo la fo Ala la duñoo kaŋ. Waati woo waati loo dulaa le ba a la.

40. Ala ka feŋo buruka *meŋ diyaata A ye*, aniŋ A ka sabatindi ke meŋ diyaata A ye, aduŋ kuwoolu bee suŋo kabo A te le yaa.

41. Aduŋ fo N ŋe i jeerindi feŋolu doolu la timmoo la N ŋe i masalandi mennu la waraŋ N ŋe i faa, *a fatanfansoo dooyaa ta le*, kaatu kiilaariyaa futandoo damma le be i te kaŋ, kontiboo be N tolu kaŋ.

42. Fo i tolu ma a je baŋ N tolu ka banko kumpaboo, N ka a naasindi a karoolu la? Ala ka kiitiiyolu ke; daa feŋ te A la kiitiyoo murundi noo la. Aduŋ A tariyaata kontiboo to.

43. Moolu ye feereelu siti le mennu tambita i tolu ñaato, bari feeree bambandiŋo bee siti ñaa be Ala le ye. A lonta niyoo bee la baaroo la le; aduŋ sambi kaafiroolu ba a lonna meŋ taa be ke la *ñiŋ* kooridaa joo labaŋo ti.

44. Aduŋ wolu mennu kaafiriyaata ka a fo le ko, 'I te manke kiilaariyaa moo ti.' A fo, 'Ala ye wasa ke seedati n te niŋ ali tolu teema le, aniŋ kiitaaboo londo be mennu bulu.

اَدْعُوْا وَاِلَيْهِ مَاٰبِ ﴿٣٧﴾

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ؕ وَلَئِنِ
اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا
وَاقٍ ﴿٣٨﴾ ع ١٣

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ وَ
جَعَلْنَا لَهُمْ اَزْوَاجًا وَّذُرِّيَّةً ؕ وَمَا كَانَ
لِرَسُوْلٍ اَنْ يَّاْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ
اللّٰهِ ؕ لِكُلِّ اَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

يَمْحُوا اللّٰهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۚ وَ
عِنْدَهٗٓ اُمُّ الْكِتٰبِ ﴿٤٠﴾

وَاِنْ مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ
نَعِدُهُمْ اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِنَّمَا عَلَيْكَ
الْبَلٰغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا نَاْتِي الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ اَطْرَافِهَا ؕ وَاللّٰهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ
لِحُكْمِهٖ ؕ وَهُوَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلّٰهِ
الْمَكْرُ جَمِيْعًا ؕ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ
كُلُّ نَفْسٍ ؕ وَسَيَعْلَمُ الْكُفّٰرُ لِمَنْ
عُقْبَى الدَّارِ ﴿٤٣﴾

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَسْتَ مُرْسَلًا ؕ
قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۙ
وَمَنْ عِنْدَهٗ عِلْمُ الْكِتٰبِ ﴿٤٤﴾ ع ١٣

سُوْرَةُ إِبْرٰهِيْمَ مَكِّيَّةٌ ١٤ — اٰياتها ٥٣ — ركوعاتها ٧

IBRAAHIIM

(A Jiita le Janni Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓرٰ ۟ كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۙ بِاِذْنِ رَبِّهِمْ اِلٰى صِرَاطِ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ۙ ٢

2. A Liif Laam Raaë. *Ñiŋ* mu kitaaboo le ti N ŋa meŋ jindi i te kaŋ fo i si hadamadiŋolu bee naati kabo diboo *fasoŋo bee* kono ke i duŋ nooroo kono, i Maariyoo la yaamariloo kaŋ, ka taa Mansa Ŋanaa la siloo kaŋ, Tentoo be meŋ ye-

اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَوَيْلٌ لِّلْكٰفِرِيْنَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيْدِ ۙ ٣

3. Ala, feŋo bee be meŋ ye mennu bee be saŋolu to aniŋ feŋo bee mennu be bankoo to. Balafaa be kaafiroolu ye yankankati koleŋo la:

الَّذِيْنَ يَسْتَحِبُّوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْاٰخِرَةِ وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَيَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۭ اُولٰۗىِٕكَ فِيْ ضَلٰلٍۢ بَعِيْدٍ ٤

4. Wolu mennu lafita ñiŋ duniyaa baluwoo le la Laakira taati, aduŋ i ka moolu koola dindi Ala la siloo la aduŋ i ka a kata ka a jenkendi. ÑUnu le mu moolu ti mennu janfata filoo kono.

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهٖ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۭ فَيُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يَّشَاۗءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٥

5. Aduŋ N maŋ kiri ke kiilaariyaa moo la fo a si a la moolu la kaŋo fo ñiŋ kamma la a si feŋolu koyindi i la. Ala ka moo tujee a ye fili A ye a lafi meŋ ye, aduŋ A ka moo le kanda A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ A te le mu Mansa Ŋanaa ti, kiitiitobendiŋ.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَآ اَنْ اَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۙ وَذَكِّرْهُمْ بِاَيّٰىمِ اللّٰهِ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ٦

6. N ŋa Musa kii le a niŋ N na Taamaaseroolu, *ka a fo ko*, 'Funtindiri ke i la moolu la kabo diboo *siifaa bee* kono kataa nooroo kaŋ, aniŋ i hakiloolu bulandi Ala la Luŋolu la.' Woo kono de, Taamaaseroolu be sabarilaa bee ye le *aniŋ* tenturulaalu.

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ اَنْجٰىكُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْۗءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُوْنَ اَبْنَاۗءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ

7. Tumoo *miira* biriŋ Musa ko a la moolu ye ko, 'Ali i miira Ala la neemoo la ali kaŋ kabiriŋ A ye ali kiisandi kabo Firaawoonaa la moolu bulu mennu ye ali moosi niŋ yankankati jawoo la, ka ali diŋ keelu

* 2. *Nte Mu Ala Le Ti, Feŋo Bee Jeelaa*.

faa, ka ali la musoolu tujee; aduŋ woo kono jarabi baa le tarata ali ye kabo ali Maariyoo yaa.’

R. 2

8. Aduŋ ali waatoo fanaŋ *miira* kabiriŋ ali Maariyoo duñata, ‘Niŋ ali keta tenturulaati, Mbe neema jamaa le dii la ali la; bari niŋ ali fisiriwalleyaata, *woto a la a loŋ* ko N na yankankatoo koleyaata le de.’

9. Wole to Musa ko, ‘Niŋ ali kaafiriyaara, ali niŋ wolu mennu bee be bankoo kaŋ, *ali te tana keenoo la Ala la*; Ala de, A te mu Mansa Kaariliŋo le ti, Tentu Mansa.’

10. Fo kibaaroo mannaa ali kaŋ baŋ moolu la kuwoo to mennu naata ali ñaato, Nuha la moolu, aniŋ Aadu *nkoolu* aniŋ Samuuda nkoolu, aniŋ moolu mennu be i kooma? Moo mee i loŋ *saayiŋ* fo Ala. Kiilaalu naatee i kaŋ i niŋ Taamaaseri koyoolu,bari i ye i buloolu murundi i daalu to, i ko, ‘n tolu laabaliyaata feŋo la le ye ali niŋ meŋ kii, aduŋ mbe niitora sikariŋ kende ke feŋo to le ali ka n tolu kumandi meŋ kaŋ.’

11. I la kiilaariyaa moolu ko, ‘Fo ali tolu be sikariŋ Ala la kuwoo to le baŋ, saŋo niŋ banko Daalaa? A ye ali kumandi fo A si yanfa ali ye ali la junuboolu la aniŋ A si dukundirike ali ye janniŋ waati la meŋ be looriŋ.’ I ko, ‘Ali tolu manke fenti fo fateekankewo ko ntolu; ali lafita ka n tolu koola dindi feŋo la n faalu ka meŋ batu. Woto naatirike n tolu ye dalila koyoo la.’

12. I la kiilaariyaa moolu ko i ye ko, ‘N tolu mu moolu doroŋ neti ko ali tolu, bari Ala ka *A la* deemaaroo dii moo woo moo le la meŋ diyaata A ye kabo A la jondiŋolu kono. A maŋ tara n tolu ye niŋ n si daliloo naati ali ye fo Ala la duñoo kaŋ. Aduŋ muuminoolu ñantee i tuuku la Ala damma le la.

نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِيْ ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
عَظِيْمٌ ۷ ع ۷ ۱۳

وَاِذْ تَاَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ
لَاَزِيْدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ اِنَّ عَذَابِيْ
لَشَدِيْدٌ ۸

وَقَالَ مُوْسٰٓى اِنْ تَكْفُرُوْٓا اَنْتُمْ وَمَنْ
فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۙ فَاِنَّ اللّٰهَ لَغَنِيٌّ
حَمِيْدٌ ۹

اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ
قَوْمِ نُوْحٍ وَّعَادٍ وَّثَمُوْدَ ۛ وَالَّذِيْنَ مِنْ
بَعْدِهِمْ ۛ لَا يَعْلَمُهُمْ اِلَّا اللّٰهُ ۭ جَآءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَرَدُّوْٓا اَيْدِيَهُمْ
فِيْٓ اَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوْٓا اِنَّا كَفَرْنَا بِمَآ
اُرْسِلْتُمْ بِهٖ وَاِنَّا لَفِيْ شَكٍّ مِّمَّا
تَدْعُوْنَنَآ اِلَيْهِ مُرِيْبٍ ۱۰

قَالَتْ رُسُلُهُمْ اَفِي اللّٰهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ يَدْعُوْكُمْ
لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ
اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۭ قَالُوْٓا اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا
بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۭ تُرِيْدُوْنَ اَنْ تَصُدُّوْنَا
عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ اٰبَاۗؤُنَا فَاْتُوْنَا
بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ۱۱

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ اِنْ نَّحْنُ اِلَّا
بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَمُنُّ عَلٰي
مَنْ يَّشَاۗءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۭ وَمَا كَانَ لَنَآ اَنْ
نَّاْتِيَكُمْ بِسُلْطٰنٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۭ وَ
عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ۱۲

13. ‘Muna a tinna n tolu maŋ ñanna n tuuku la Ala la tumalamiŋ A yaa na siloolu yitandii n na? Aduŋ n tolu de, n be sabari la feŋo kanne ali kaŋ n toora menna. Woto tuukulaalu si i tuuku Ala la.’

وَ مَا لَنَآ اَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللّٰهِ وَ قَدْ هَدٰىنَا سُبُلَنَا ؕ وَ لَنَصْبِرَنَّ عَلٰى مَآ اٰذَيْتُمُوْنَا ؕ وَ عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿۱۲﴾

R. 3

14. Aduŋ wolu mennu kaafiriyaata, i ka la a fo i la kiilaariyaa moolu ye le ko, ‘Sika tije, n be ali bayi la n na bankoo kanne fo niŋ ali murunta n na diinoo kaŋ.’ Wole to i Maariyoo ye wahaayoo jindi naŋ i kaŋ: ‘A be koyiriŋ, N be kuu jawu keelaalu kasaara la le.

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ اَرْضِنَآ اَوْ لَتَعُوْدُنَّ فِيْ مِلَّتِنَا ؕ فَاَوْحٰۤى اِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۳﴾

15. ‘N tolu de, N be sabatindi ke la ali tolu la le bankoo kanna i tolu koo ma. Niŋ be moo le ye meŋ silata N na loo dulaa la aduŋ a ka a hakiloo tu N na Masalandiroo la.

وَ لَنُسْكِنَنَّكُمُ الْاَرْضَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ ؕ ذٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِيْ وَ خَافَ وَعِيْدِ ﴿۱۴﴾

16. I tolu ye nooroo le duwa, *woo kamma la* tooñaa jawu tinkoleŋ bee kasaarata.’

وَ اسْتَفْتَحُوْا وَ خَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيْدٍ ﴿۱۵﴾

17. Jahanama le be a ñaato; aduŋ i be a mindi la jii fajiriŋo le la.

مِّنْ وَّرَآئِهٖ جَهَنَّمُ وَ يُسْقٰى مِنْ مَّآءٍ صَدِيْدٍ ﴿۱۶﴾

18. A be a heribu herebutoo miŋ na le a koriyoo kaŋ, a taa a kunuŋ noola tariyaa ke, aduŋ saayaa sinaa a kaŋ kabo karoo bee la, *woo ñaa woo ñaa* a te faa la. Aduŋ woo ye jana yankankatoo *be a ye* meŋ be dimindiŋ.

يَّتَجَرَّعُهٗ وَ لَا يَكَادُ يُسِيْغُهٗ وَ يَاْتِيْهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَّ مَا هُوَ بِمَيِّتٍ ؕ وَ مِنْ وَّرَآئِهٖ عَذَابٌ غَلِيْظٌ ﴿۱۷﴾

19. Moolu misaaloo mennu kaafiriyaata i Maariyoo la ka mulunne ko seebuutoo meŋ foñoo baa ye a fee saŋaraliŋ ke turubadoo luŋo. I te sembe soto la feŋo to i ye meŋ bulula baara. Wole mu kasaaroo daŋo ti.

مَثَلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ اَعْمَالُهُمْ كَرَمَادِ ِۨاشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيْحُ فِيْ يَوْمٍ عَاصِفٍ ؕ لَا يَقْدِرُوْنَ مِمَّا كَسَبُوْا عَلٰى شَيْءٍ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿۱۸﴾

20. Fo ali tolu maa a je ko Ala ye saŋolu niŋ bankoo daa niŋ tooñaa le la? Niŋ a diyaata A ye, A se ali fayi, A ye daafeŋ kutoolu naati.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ بِالْحَقِّ ؕ اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ وَ يَاْتِ بِخَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿۱۹﴾

وَّمَا ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ بِعَزِيْزٍ ﴿٢١﴾

21. Aduŋ woo maŋ koleyaa A ma hani *domandiŋ*.

وَبَرَزُوْا لِلّٰهِ جَمِيْعًا فَقَالَ الضُّعَفٰٓؤُا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ۭ قَالُوْا لَوْ هَدٰىنَا اللّٰهُ لَهَدَيْنٰكُمْ ۭ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ اَجَزِعْنَآ اَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيْصٍ ﴿٢١﴾ ع ١٣

22. I tolu bee be funti la Ala ñaatiliŋo la le; wotonne lanfuriŋolu sinaa a fo fanto wara-moolu ye ko: 'N tolu de, n tarata ali tolu le nooma, woto fo ali te n nafaa noola ka n tanka Ala la yankankatoo to fenna baŋ?' I si a fo ko, 'Niŋ Ala ye n kanda nuŋ de, n saa ali kandandi. *Bari saayiŋ* a be kaañandiŋ n tolu ye le n koriyoo waraŋ n sabaririŋo baŋ; kanadulaa maŋ tara n tolu ye.'

R. 4

وَقَالَ الشَّيْطٰنُ لَمَّا قُضِيَ الْاَمْرُ اِنَّ اللّٰهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُّكُمْ فَاَخْلَفْتُكُمْ ۭ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ اِلَّآ اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِيْ ۚ فَلَا تَلُوْمُوْنِيْ وَلُوْمُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ۭ مَآ اَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ اَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ ۭ اِنِّىْ كَفَرْتُ بِمَآ اَشْرَكْتُمُوْنِ مِنْ قَبْلُ ۭ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٢﴾

23. Aduŋ niŋ kuwoo laata ñaama, seetaani si a fo ko, 'Ala ye ali laahidi tooñaa laahidoo lella, bari n te ye ali laahidi n ŋa a tiiñaa ali ye. Aduŋ n te maŋ sembe soto ali kaŋ nuŋ fo biriŋ n ŋa ali kumandi ali ye i kaŋo batu, woto ali kaanaa n te jalayi, bari ali jalayiroo ke ali faŋolu la. N te ali kiisandi noola aduŋ ali tolu fanay te n te kiisandi noola. N balanta le nuŋ ali ka n kafundi *Ala ma*. Tooñeerilaalu de, yankankati dimindiŋo le be i tolu ye.

وَاُدْخِلَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ ۭ تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ﴿٢٣﴾

24. Aduŋ moolu mennu towondita aniŋ i keta kuu kendolu baaralaati be dundi la Arajanoo kono le boloŋolu ka bori mennu kono, i be daamalaa dameŋ i Maariyoo la duñoo kaŋ. I la kontondiroo jee be ke la, 'kiisoo le ti.'

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ اَصْلُهَا ثَابِتٌ وَّفَرْعُهَا فِي السَّمَاۗءِ ﴿٢٤﴾

25. Fo i te maa a je Ala ye kumakaŋ kendoo misaali ñaameŋ? A ka muluŋ ne ko yiri kendoo, meŋ suloolu be bambandiŋ aniŋ meŋ buloolu *futata* saŋo to.

تُؤْتِيْٓ اُكُلَهَا كُلَّ حِيْنٍۢ بِاِذْنِ رَبِّهَا ۭ وَيَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. A ka diŋolu naati waati woo waati a Maariyoo la duñoo kaŋ. Aduŋ Ala ka misaaloolu yitandi moolu la le fo i se i miira.

وَ مَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيْثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيْثَةِ ِۨاجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْاَرْضِ
مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٧﴾

27. Aduŋ kumakaŋ jawoo la kuwoo ka mulunne ko yiri jawoo, membe wuturiŋ a be hefi hefiriŋ bankoo kaŋ aduŋ a maŋ tara bambandiŋ.

يُثَبِّتُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِالْقَوْلِ
الثَّابِتِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ ۚ
وَيُضِلُّ اللّٰهُ الظّٰلِمِيْنَ ۙ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ
مَا يَشَآءُ ﴿٢٧﴾ ع ١٦

28. Ala ka bambamdiri ke liimaaniyaa moolu la niŋ kumakaŋo le la meŋ be bambandiŋ ñiŋ duniyaa kono aniŋ Laakira; aduŋ Ala ka tooñeerilaalu tu i famma le i ye fili. Ala ka feŋo le baara meŋ diyaata A ye.

R. 5

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ بَدَّلُوْا نِعْمَتَ
اللّٰهِ كُفْرًا وَّاَحَلُّوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

29. Fo i te maŋ moolu je baŋ mennu ye Ala la neemoo faliŋ niŋ fisiriwalleyaa la aniŋ i kanee i la moolu bulandi halakoo kooridaa kono-

جَهَنَّمَ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۭ وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30. *Meŋ mu* Jahannama ti? I be jani la jee le to; aduŋ sabati dulaa jawu le mu jee ti.

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ اَنْدَادًا لِّيُضِلُّوْا عَنْ
سَبِيْلِهٖ ۭ قُلْ تَمَتَّعُوْا فَاِنَّ مَصِيْرَكُمْ
اِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

31. Aduŋ i ye keeri ke Ala ye siinaalu la fo i si *moolu* filindi A la siloo la. A fo ko, 'A la ali faŋo daahaamundi fo domandiŋ, woo koola le mu, a te baayi la, ali la taamoo be ke la Dimbaa le kaŋ ti.'

قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُقِيْمُوا
الصَّلٰوةَ وَيُنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا
وَّعَلَانِيَةً مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا
بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خِلٰلٌ ﴿٣١﴾

32. A fo N na joŋolu mennu towondita ye ko, I se Saloo londi aniŋ i si munafandiri ke kabo feŋo to N ŋa meŋ dii i la, kullo kono aniŋ bankee to, janniŋ luŋo binaa meŋ julayaa maŋ tara jee waraŋ teeriyaa.

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
وَاَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَخْرَجَ بِهٖ
مِنَ الثَّمَرٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۚ وَسَخَّرَ لَكُمُ
الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِاَمْرِهٖ ۚ وَ
سَخَّرَ لَكُمُ الْاَنْهٰرَ ﴿٣٢﴾

33. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa aniŋ A kanaa jiyoo jindi kabo saŋo to, aniŋ A ka funtindiri ke jee yiridiŋolu la ali la baluwoo kamma; aniŋ A ye kuluŋolu tarandi ali sawooto fo i se bori baa kaŋ A la yaamaroo kaŋ, aniŋ boloŋolu fanaŋ A ye i ke ali ye i kaayandi ali ye.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ ۚ
وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Aduŋ A ye tarandiri ke ali ye ali sawoo to tiloo niŋ karoo la i be bori la doroŋ. Aduŋ fanaŋ A ye suutoo niŋ tiloo tarandi ali sawoo to.

وَاٰتٰىكُمْ مِّنْ كُلِّ مَا سَاَلْتُمُوْهُ ۭ وَاِنْ

35. A ye feŋo bee dii ali la ali lafita menna A bulu; aduŋ niŋ ali ye a *kata* ka Ala la deemaaroo konti, ali te a

kontoo loŋ noo la.Tooñaa tooñaa, mondiŋo mu tooñeerilaa baa le ti, fisiriwalle baa.

تَعُدُّوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوْهَا ؕ اِنَّ
الْاِنْسَانَ لَظَلُوْمٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾ ع ١٧

R. 6

36. I miira tumoomiŋ Iburaahiima ko, 'N Maariyoo, ñiŋ *saate* ke kayira saate ti, aduŋ n te niŋ n diŋolu janfandi jalaŋolu batoo la.

وَ اِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا
الْبَلَدَ اٰمِنًا وَّ اجْنُبْنِيْ وَ بَنِيَّ اَنْ نَّعْبُدَ
الْاَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

37. 'N Maariyoo, i ye filindiri ke hadamadiŋolu kono moo jamaa le la. Woto meŋ woo miŋ ye n te nookaŋ, wolu de, wolu niŋ n te le mu; bari meŋ woo meŋ ye n te soosoo - sika tijee, I te le mu, Yanfalaa Baa ti - Hiinantewo.

رَبِّ اِنَّهُنَّ اَضْلَلْنَ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ ۚ
فَمَنْ تَبِعَنِيْ فَاِنَّهٗ مِنِّيْ ۚ وَ مَنْ
عَصَانِيْ فَاِنَّكَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٦﴾

38. 'N Maariyoo, n ŋa n na dimbaayaa doolu sabatindi konko wulunbaŋo le to sena fiifeŋ buka faliŋ daameŋ meŋ be I la Horoma Buŋo bala - n Maariyoo - fo i se Saloo londi. Woto I si moolu sondomoolu tilindi i kaŋ aniŋ I se i harije niŋ yiri diŋolu la, fo doobaato i se ke tenturulaa ti.

رَبَّنَآ اِنِّيْٓ اَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِيْ بِوَادٍ
غَيْرِ ذِيْ زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ ۙ
رَبَّنَا لِيُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ فَاجْعَلْ اَفْئِدَةً
مِّنَ النَّاسِ تَهْوِيْٓ اِلَيْهِمْ وَ ارْزُقْهُمْ
مِّنَ الثَّمَرٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُوْنَ ﴿٣٧﴾

39. 'N Maariyoo, tooñaa tooñaa, I te le ye a loŋ n ka meŋ nukuŋ aniŋ n ka meŋ banke. Aduŋ feŋ woo fenne buka nukuŋ Ala ma, bankoo to waraŋ saŋo kono.

رَبَّنَآ اِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِيْ وَ مَا نُعْلِنُ ؕ
وَ مَا يَخْفٰى عَلَى اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ فِي
الْاَرْضِ وَ لَا فِي السَّمَآءِ ﴿٣٨﴾

40. 'Tentoo bee be Ala le ye Meŋ ye diri ke n te la, *n na* kotoo ñaa woo ñaa, Ismaayiila aniŋ Isiyaaka. Tooñaa tooñaa, n Maariyoo le mu duwaalu Moyilaa ti.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ وَهَبَ لِيْ عَلَى
الْكِبَرِ اِسْمٰعِيْلَ وَ اِسْحٰقَ ؕ اِنَّ رَبِّيْ
لَسَمِيْعُ الدُّعَآءِ ﴿٣٩﴾

41. 'N Maariyoo, n ke Saloo londilaati, aniŋ n na dimbaayalu *fanaŋ*. N Maariyoo! dukare n na duwaa muta.

رَبِّ اجْعَلْنِيْ مُقِيْمَ الصَّلٰوةِ وَ مِنْ
ذُرِّيَّتِيْ ۖ رَبَّنَا وَ تَقَبَّلْ دُعَآءِ ﴿٤٠﴾

42. 'N Maariyoo, I si kafari n ñe aniŋ n wuluulaalu aniŋ liimaaniyaa moolu luŋo la tumoomiŋ kontiboo be ke la.

رَبَّنَا اغْفِرْ لِيْ وَ لِوَالِدَيَّ وَ
لِلْمُؤْمِنِيْنَ يَوْمَ يَقُوْمُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾ ع ١٨

R. 7

43. Aduŋ kaanaa a miira ko Ala maŋ bo tooñeerilaalu la baaroo kalama. A ye dukundiroo doreŋ ne dii i la fo luŋo meŋ ñaalu be tara la feeteriŋ dulaa kiliŋ neto,

وَ لَا تَحْسَبَنَّ اللّٰهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الظّٰلِمُوْنَ ۬ؕ اِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ
تَشْخَصُ فِيْهِ الْاَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِيْنَ مُقْنِعِيْ رُءُوْسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
اِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۚ وَ اَفْئِدَتُهُمْ هَوَآءٌ ﴿٤٣﴾

44. Ka tara hawujariŋ silaŋo kono, i kuŋolu be cika la le, i la feleroo te murunna i kaŋ, aniŋ i sondomoolu be kensenyaariŋ.

وَ اَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَاْتِيْهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا رَبَّنَآ اَخِّرْنَآ اِلٰٓى
اَجَلٍ قَرِيْبٍ ۙ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَ
نَتَّبِعِ الرُّسُلَ ؕ اَوَلَمْ تَكُوْنُوْٓا اَقْسَمْتُمْ
مِّنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِّنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45. Dandalari ke moolu la lunna tumalamiŋ yankankati *laahidiriŋo* binaa la i kaŋ, wotonne tooñeerilaalu sinaa a fo ko, 'N Maariyoo dukundi ke n ñe dukundiri ke n ñe fo waati sutuŋ. Mbe n danku la I la kumandiroo la le aduŋ n be kiilaalu noomasaata la le.' 'Fo ali maŋ kali nuŋ janniŋ ñiŋ kasii ko ali te boyi la?'

وَّ سَكَنْتُمْ فِيْ مَسٰكِنِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْٓا
اَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْاَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. Aduŋ ali ka sabati moolu le la dinkirato mennu ye i faŋo tooñee, aduŋ a naata koyi ali la N ŋa meŋ ke i tolu la; N ŋa misaali *koyoo* le kosi ali ye.'

وَ قَدْ مَكَرُوْا مَكْرَهُمْ وَ عِنْدَ اللّٰهِ
مَكْرُهُمْ ؕ وَاِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُوْلَ
مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

47. I ye feeree bee le ke i si meŋ keenoo, bari i la feeroo ye *meŋ wulu* be Ala le bulu, hanniŋ i la feeree semboo se wara fo ka konkoolu wutundi, *i te i sawoo soto la*.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللّٰهَ مُخْلِفَ وَعْدِهٖ
رُسُلَهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

48. Woto kaanaa jiki ko A be A la laahidoo waaliñooyaa la A la kiilaalu ye le. Ala de, A te le mu Mansa Baa ti, Jooroo Maariyoo,

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْاَرْضُ غَيْرَ الْاَرْضِ وَ
السَّمٰوٰتُ وَ بَرَزُوْا لِلّٰهِ الْوَاحِدِ
الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

49. Luŋo menna ñiŋ bankoo be falinna banku kote ti, aniŋ saŋolu *fanaŋ*; i bee binaa funti la Ala ñaa iliŋo la, Kiliŋ Baa Kiliŋo, Katamaralaa;

وَ تَرَى الْمُجْرِمِيْنَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِيْنَ
فِي الْاَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

50. Aduŋ woo luŋo la i sinaa moo kuruŋolu je ye i siti neejoloolu la.

سَرَابِيْلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ وَّ تَغْشٰى
وُجُوْهَهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

51. I la sitifaanoolu be ke la manoo le ti, aduŋ dimbaa be i ñaadalu muura la le.

لِيَجْزِيَ اللّٰهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. *A be ke la le* fo Ala se niyoolu bee kiliŋ kiliŋnaa joo i ye meŋ baara. Ala de, A tariyaata kontiboo la le.

هٰذَا بَلٰغٌ لِّلنَّاسِ وَ لِيُنْذَرُوْا بِهٖ وَ
لِيَعْلَمُوْٓا اَنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ وَّ
لِيَذَّكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٥٢﴾ ع ١٩

53. Ñiŋ mu kibaari timmariŋ ne ti moolu ye fo i se nafaa soto jee, aniŋ ka i masalandi a la, aniŋ fo i sa a loŋ ko A te mu Ala kiliŋ ne ti, aniŋ fo hakilimaalu se i miira.

سُوْرَةُ الْحِجْرِ مَكِّيَّةٌ ١٥ — اٰياتها ١٠٠ — رکوعاتها ٦

AL - HIJR

(A Jiita le Janni Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo

الٓرٰ ۚ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ وَ قُرْاٰنٍ مُّبِيْنٍ ٢

2. A Liif Laam Raa.* Ñunu mu kitaaboo Aayoolu le ti aniŋ Alikuraana meŋ be noorariŋ.

Jijiyoŋ 14

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِيْنَ ٢

3. Waati jumaa moolu mennu mu kaafiroolu ti i ka ŋaniya ka ke misilimoo ti.

ذَرْهُمْ يَاْكُلُوْا وَيَتَمَتَّعُوْا وَيُلْهِهِمُ الْاَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ٤

4. I tujee doroŋ i ye domooroo ke, ye i faŋo seewondi aniŋ fo i si tara jiki kenseŋo fee; bari sambi i be a lonna.

وَمَآ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ اِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُوْمٌ ٥

5. Aduŋ N nene maŋ saatee kasara, bari fo kiitiyoo londiŋo se tara a kunna.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَ مَا يَسْتَاْخِرُوْنَ ٦

6. Mantoo kiliŋ te tambi la a la waato la aduŋ i te dukundi la fanaŋ.

وَ قَالُوْا يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ اِنَّكَ لَمَجْنُوْنٌ ٧

7. I ka a fo ko, 'I te kee woo! ñiŋ dandalaaroo kiita naŋ meŋ kaŋ, i te de, i mu moo ñaamaatoo le ti.

لَوْ مَا تَاْتِيْنَا بِالْمَلٰٓئِكَةِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ٨

8. Muna a tinna i manna malaayikoolu naati naŋ n tolu kaŋ, niŋ a tara i mu tooñaa foolaa le ti?'

مَا نُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ اِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوْٓا اِذًا مُّنْظَرِيْنَ ٩

9. N tolu buka malaayikoolu kii fo niŋ a waajibiyaata, aduŋ wotonne i buka dukundi i ye.

اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَ اِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ١٠

10. Tooñaa, N tolu faŋo le ye ñiŋ dandalaarilaŋo jindi duuma, aduŋ a koyita feri N tolu le be ke la a kantalaa ti.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِيْ شِيَعِ الْاَوَّلِيْنَ ١١

11. Aduŋ N tolu ye kiilaalu kii i te ñaato mantoolu kono moo foloolu to.

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ١٢

12. Aduŋ kiilaariyaa moo nene mannaa i kaŋ fo i se a hadañi.

* 2. *N te le mu Ala ti Memmu feŋolu bee Jeelaa ti.*

13. Woo ñaa ma le N ka hadañiroo daajikoo duŋ moo junubentuŋolu sondomoo kono.

كَذٰلِكَ نَسْلُكُهٗ فِيْ قُلُوْبِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٢﴾

14. I maŋ laa woo la, hani moo foloolu la taaraŋ siloo tambi ta *i ñaato* ñaa woo ñaa.

لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٣﴾

15. Aduŋ hanniŋ a yaa a tara N tolu ye saŋo le daa yele i tolu ye, i ye a dati ka sele a la,

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِّنَ السَّمَآءِ فَظَلُّوْا فِيْهِ يَعْرُجُوْنَ ﴿١٤﴾

16. Sika tije, i be a fola le ko, 'N ñaalu le be dibiriŋ; ko n tolu mu moo koriteeriŋolu le ti.'

لَقَالُوْٓا اِنَّمَا سُكِّرَتْ اَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُوْرُوْنَ ﴿١٥﴾ ع ١

R. 2

17. Aduŋ N tolu de, N ŋa keeri ke saŋo to looloo kuroolu la aduŋ N ŋe i ñarandi felerilaalu ye.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَآءِ بُرُوْجًا وَّزَيَّنّٰهَا لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿١٦﴾

18. Aduŋ Ntolu ye a tankandi seetaani bayiriŋo bee ma.

وَحَفِظْنٰهَا مِنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ رَّجِيْمٍ ﴿١٧﴾

19. Bari niŋ meŋ ye suuñaatoo moyiroo ke, dimba malalaa se a nooma.

اِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاَتْبَعَهٗ شِهَابٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٨﴾

20. Aduŋ N ŋa bankoo feenee, aniŋ ka konko bambandiŋolu loo jee aniŋ N ŋa feŋolu bee falindi jee a sumaŋo la.

وَالْاَرْضَ مَدَدْنٰهَا وَاَلْقَيْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ وَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُوْنٍ ﴿١٩﴾

21. Aduŋ N tolu ye dadari ke ali ye jee baluwoo bundaalu la, aniŋ daafeŋolu fanaŋ ali buka mennu balundi.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيْهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَّسْتُمْ لَهٗ بِرٰزِقِيْنَ ﴿٢٠﴾

22. Aduŋ feŋ te keriŋ fo a la buntuŋo ye tara N tolu bulu, aduŋ N buka a jindi fo sumaŋ ñaa la meŋ be londiŋ.

وَاِنْ مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا عِنْدَنَا خَزَآئِنُهٗ ۫ وَمَا نُنَزِّلُهٗٓ اِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٢١﴾

23. Aduŋ N tolu ka foñoo kii meŋ be fudiriŋ wotonne N kanaa jindiri ke jiyoo la kabo saŋo to, woo koola N ka a dii ali la ali ke i miŋ; aduŋ ali tolu manke a maabolaa ti.

وَاَرْسَلْنَا الرِّيٰحَ لَوَاقِحَ فَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَسْقَيْنٰكُمُوْهُ ۚ وَمَآ اَنْتُمْ لَهٗ بِخٰزِنِيْنَ ﴿٢٢﴾

24. Tooñaa tooñaa, N tolu faŋo le ka balundiroo ke aniŋ N tolu ka faaroo ke, aduŋ N tolu doroŋ nemu keetaalaa ti.

وَاِنَّا لَنَحْنُ نُحْيٖ وَنُمِيْتُ وَنَحْنُ الْوٰرِثُوْنَ ﴿٢٣﴾

25. Aduŋ N ŋa moolu loŋ ali kono le

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِيْنَ مِنْكُمْ

mennu ka tambi ñaato aduŋ N ŋa moolu lonne fanaŋ mennu ka dasa kooma.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَاْخِرِيْنَ ﴿٢٥﴾

26. Aduŋ de, i Maariyoo le be i tolu kafula ñooma. A te de, A te mu Kiitiyoo Tobendirilaa le ti, Bee Lonna.

وَاِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ؕ اِنَّهٗ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٦﴾

R. 3

27. Aduŋ de, N tolu le ye mondiŋo daa kabo boo jaaroo to meŋ ke i danku kabo poto fiŋo to N ŋa meŋ muulu.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٢٧﴾

28. Aduŋ Jinoo N ŋa a daa le janniŋ ñiŋ kabo dimbaa finjali kandoo to.

وَالْجَآنَّ خَلَقْنٰهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ السَّمُوْمِ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ i hakiloo bulandi tumalamiŋ i Maariyoo ko malaayikoolu ye ko, ‘N te pareta hadamadiŋo daa lella kabo boo jaaroo to, kabo poto fiŋo to, N ŋa a sawura.

وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ خَالِقٌۢ بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٢٩﴾

30. ‘Woleto biriŋ N ŋa a daa daañaa temberinna aniŋ N ŋa N na niyoo fee a koŋo, ali si boyi duuma ali ye sujudu a ye.’

فَاِذَا سَوَّيْتُهٗ وَ نَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Woleto malaayikoolu sujuduta, i bee ñoola,

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ اَجْمَعُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Fo Ibulisa; a balanta tara la faŋ seyilaalu koŋo.

اِلَّاۤ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰۤى اَنْ يَّكُوْنَ مَعَ السّٰجِدِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Ala daali ta, ‘I te Ibulisa woo, ‘Mune ya a tinna i te maŋ soŋ bula la sujudulaalu fee?/’

قَالَ يٰۤاِبْلِيْسُ مَا لَكَ اَلَّا تَكُوْنَ مَعَ السّٰجِدِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. A ye jaabiroo ke, ‘N te te sujudula mondiŋo ye I ye meŋ daa boo jaaroo la, kabo poto fiŋo to meŋ be muuluriŋ.’

قَالَ لَمْ اَكُنْ لِّاَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهٗ مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٣٤﴾

35. Ala daali ta, ‘Woto funti jaŋ, kaatu, i te de, i mu bayi moo le ti.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَاِنَّكَ رَجِيْمٌ ﴿٣٥﴾

36. ‘Aduŋ N te de, N na dankoo doronne be tara la i te ye fo janniŋ kiitiiyoo luŋo.’

وَّاِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ اِلٰى يَوْمِ الدِّيْنِ ﴿٣٦﴾

37. A ko, ‘N maariyoo, ‘Woto dukundiri n ñe fo janniŋ luŋo meŋ i be wulindi la.’

قَالَ رَبِّ فَاَنْظِرْنِيْۤ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Ala daali ta, ‘I te be moolu le kono N dukundita mennu ye,

قَالَ فَاِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ ﴿٣٨﴾

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

39. ‘Fo kataa luŋo waatoo looriŋo kaŋ.’

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

40. A ye i dankuŋ, ‘N Maariyoo tumoomiŋ I ye n konti moo filiriŋolu le ti, n te fana de n be kuu jawoo ñiiñandi la i ñaa koto le bankoo kaŋ, aduŋ n be i bee filindi la le,

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

41. ‘Fo I la jondiŋ kalisariŋolu i kono.’

قَالَ هَٰذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Ala daali ta, ñiŋ ne mu N te yaa siloo ti meŋ be tilindiŋ N te kaŋ.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

43. ‘I te de, i te sembe soto la N na joŋolu kaŋ, fo filiriŋolu mennu ye i te nooma saata’

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Aduŋ de, Jahanama le mu dulaa laahidiriŋo ti i tolu bee ye.

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

45. A ye kooridaa daa worowula le soto: aduŋ koridaa daa woo kooridaa ye niyoo soto i tolu to le.

R. 4

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

46. Tooñaa tooñaa, Ala ñaasilannaalu de, i be tara la Arajanoolu le kono aniŋ jii ñaalu.

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ﴿٤٦﴾

47. ‘Ali duŋ jee, ali niŋ kayiroo tankoo kono.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

48. Aduŋ N tolu sinaa bondirike konnanteeyaa woo konnaleeyaa la meŋ be i sisoolu kono *woo ñaama i si ke* ñooye baadiŋo ti i be siiriŋ piliyaanoolu kono, i ñaalu be tilindiŋ ñoola.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

49. Bataa te i maa la je, i te funtindi la jee.

نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

50. A fo N na joŋolu ye ko, ‘Sika tije, N te le mu Kafarilaabaati, Hiinantewo;

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

51. Aniŋ fanaŋ ko, N na yankankatoo le mu yankankatoo bee dimindiŋo ti.

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

52. Aniŋ i kibaari Iburaahiima la luntaŋolu la.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Tumalamiŋ i dunta a kaŋ aniŋ i naa a fo, ‘kayiroo’, a ye i jaabi, ‘Tooñaa n tolu de, n silata ali la le.’

54. I ko, ‘Ali ka sila, n ŋa kibaari diimaa dii i la diŋ kee la meŋ be ke la londoo tiyoo ti.’

قَالُوْا لَا تَوْجَلْ اِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمٍ عَلِيْمٍ ﴿٥٤﴾

55. A ko, ‘Fo ali si kibaari diima dii n te la baŋ a tara n te kotoo ta le? Woto ali be kibaari diima dii la n te la mune feŋ to?’

قَالَ اَبَشَّرْتُمُوْنِيْ عَلٰٓى اَنْ مَّسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. I ko, n tolu ye diri ke i te la kibaari diima la meŋ be tooñaayaariŋ; woto kaanaa tara jikilatee moolu kono.

قَالُوْا بَشَّرْنٰكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِّنَ الْقٰنِطِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. A ko, ‘woto moo jumaa le se jikilatee a Maariyoo la neemoo to fo moo filiriŋolu?’

قَالَ وَمَنْ يَّقْنَطُ مِنْ رَّحْمَةِ رَبِّهٖٓ اِلَّا الضَّآلُّوْنَ ﴿٥٧﴾

58. A ko, ‘saayiŋ mune mu ali la naa kuŋo ti, ali tolu kiilaalu woo?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ اَيُّهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. I ko, ‘I ye n tolu kii moo kuruŋolu le kaŋ,

قَالُوْٓا اِنَّآ اُرْسِلْنَآ اِلٰى قَوْمٍ مُّجْرِمِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. Fo Luutu dunkewolu. N be wolu bee kiisandi la le,

اِلَّآ اٰلَ لُوْطٍ ۭ اِنَّا لَمُنَجُّوْهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. Fo a la musoo. N ŋa a je le ko a te be tara la koomatuulaalu le kono.’

اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۭ قَدَّرْنَآ ۙ اِنَّهَا لَمِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٦١﴾

R. 5

62. Tumoomiŋ kiilaalu naata Luutu la dimbaayaalu kaŋ,

فَلَمَّا جَاۗءَ اٰلَ لُوْطِ ۨ الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. A ko, ‘Tooñaa tooñaa, ali tolu mu luntaŋ kafoo le ti.’

قَالَ اِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. I ko, ‘haani, bari n naata fenne fee i kaŋ mento i ye sikoo soto.

قَالُوْا بَلْ جِئْنٰكَ بِمَا كَانُوْا فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Aduŋ n naata i kaŋ n niŋ tooñaa, aduŋ n tolu mu tooñantuŋolu le ti.

وَاَتَيْنٰكَ بِالْحَقِّ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. ‘Woto i niŋ i la dimbaayaa se funti suuto labaŋo la, aduŋ i te se tara i kooma. Aduŋ hani kiliŋ kaanaa kooma jiibee ali kono, aduŋ saayiŋ ali si tenteŋ dula to ye ali yaamari daamenna.

فَاَسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ وَاتَّبِعْ اَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ وَّامْضُوْا حَيْثُ تُؤْمَرُوْنَ ﴿٦٥﴾

67. Aduŋ N naata N na ñiŋ kiitiyoo kibaaroo sindi a ma ko *ñiŋ moolu* kooma be kuntu la le somandaa waato.

وَقَضَيْنَآ اِلَيْهِ ذٰلِكَ الْاَمْرَ اَنَّ دَابِرَ هٰٓؤُلَاۗءِ مَقْطُوْعٌ مُّصْبِحِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Woleto saatee moolu naata i be seewooriŋ.

وَ جَآءَ اَهۡلُ الۡمَدِيۡنَةِ يَسۡتَبۡشِرُوۡنَ ﴿۶۸﴾

69. A ko, ‘ñunu mu n na luntaŋolu le ti, woto ali kaanaŋ ndundi maloo kono;

قَالَ اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ ضَيۡفِيۡ فَلَا تَفۡضَحُوۡنِ ﴿۶۹﴾

70. Aduŋ ali sila Ala la aniŋ ali kaanaŋ n dooyandi.’

وَ اتَّقُوا اللّٰهَ وَ لَا تُخۡزُوۡنِ ﴿۷۰﴾

71. I ko, ‘Fo n tolu maŋ i te fatandi ka *moo siifaa bee* jiyaa baŋ?’

قَالُوۡٓا اَوَ لَمۡ نَنۡهَكَ عَنِ الۡعٰلَمِيۡنَ ﴿۷۱﴾

72. A ko, ‘N diŋ musoolu fanaŋ fe le *looriŋ jaŋ*. A la ali hakiloolu tu ñiŋ to niŋ a ya a tara ali be wakiliriŋ kuu le kee la.’

قَالَ هٰٓؤُلَآءِ بَنٰتِيۡٓ اِنۡ كُنۡتُمۡ فٰعِلِيۡنَ ﴿۷۲﴾

73. N kalita i te niyoo la, ñunu fanaŋ i la *ñaamatoyaa* siiroo kono i be yankali - yankali la keeri-keeroo

لَعَمۡرُكَ اِنَّهُمۡ لَفِيۡ سَكۡرَتِهِمۡ يَعۡمَهُوۡنَ ﴿۷۳﴾

74. Woleto yankankatoo ye i ñafu tiloo wuli waato la.

فَاَخَذَتۡهُمُ الصَّيۡحَةُ مُشۡرِقِيۡنَ ﴿۷۴﴾

75. N tolu ŋa a yelemandi ka santo ke duuma, N ŋa potoo beremaalu sanji boŋ i kaŋ.

فَجَعَلۡنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَ اَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةً مِّنۡ سِجِّيۡلٍ ﴿۷۵﴾

76. Ñiŋ kono de, Kaawaakuwoo be karaŋ noolaalu ye le.

اِنَّ فِيۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّلۡمُتَوَسِّمِيۡنَ ﴿۷۶﴾

77. Aduŋ a be laariŋ sila le kaŋ membe keeriŋ *hani kabii*.

وَ اِنَّهَا لَبِسَبِيۡلٍ مُّقِيۡمٍ ﴿۷۷﴾

78. Tooñaa tooñaa, Kaawaakuwoo be ñiŋ kono muuminoolu ye le.

اِنَّ فِيۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّلۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿۷۸﴾

79. Aduŋ Sutu dunkelu *fanaŋ* keta tooñeerilaalu le ti.

وَ اِنۡ كَانَ اَصۡحٰبُ الۡاَيۡكَةِ لَظٰلِمِيۡنَ ﴿۷۹﴾

80. Woo kamma la N naata i halaki. Aduŋ i bee be laariŋ saarendiŋ sila kaŋ meŋ be kummaayaariŋ.

فَانۡتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ ۘ وَ اِنَّهُمَا لَبِاِمَامٍ مُّبِيۡنٍ ﴿۷۹﴾ ع ۵

R. 6

81. Aduŋ Hijira moolu fanaŋ ye faniyandiri ke kiilaariyaa moolu la le.

وَ لَقَدۡ كَذَّبَ اَصۡحٰبُ الۡحِجۡرِ الۡمُرۡسَلِيۡنَ ﴿۸۱﴾

82. N ŋa Kaawaakuwoolu dii i la, bari i ye i koodi i la.

وَ اٰتَيۡنٰهُمۡ اٰيٰتِنَا فَكَانُوۡا عَنۡهَا مُعۡرِضِيۡنَ ﴿۸۲﴾

83. I ka buŋolu lese kabo konkoolu bala, tankoo kamma.

وَ كَانُوۡا يَنۡحِتُوۡنَ مِنَ الۡجِبَالِ بُيُوۡتًا اٰمِنِيۡنَ ﴿۸۲﴾

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِيْنَ ﴿٨٤﴾

84. Bari yankankatoo ye i ñafu somandaa.

فَمَآ اَغْنٰى عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٥﴾

85. Aduŋ i ye meŋ bee baara maŋ i nafa fenna.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَاِنَّ السَّاعَةَ لَاٰتِيَةٌ ۗ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيْلَ ﴿٨٦﴾

86. N tolu maŋ daari ke saŋolu niŋ bankoo la aniŋ mennu be i fuloo teema bari fo tooñaa la; aduŋ a be koyiriŋ waato binaa la le. Woto i koo dii i la koodiyoo la membe buuñaariŋ.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلّٰقُ الْعَلِيْمُ ﴿٨٧﴾

87. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo le mu Daarilaa Baati, A Bee- Lonna.

وَلَقَدْ اٰتَيْنٰكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِيْ وَالْقُرْاٰنَ الْعَظِيْمَ ﴿٨٨﴾

88. Aduŋ N tolu ye diiri ke i te la aaya worowuloo la meŋ katu seyinkanna, aniŋ Alikuraana Baa.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ اَزْوَاجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٩﴾

89. Kaanaa i ñaa saba *niŋ hadumoo la* hadamadiŋo kaŋ N ŋa meŋ dii doola kabo i tolu kono, aduŋ kaanaa sunu i la kuwoo la; bari i se i hiinanteeyaa kanpaŋo jindi Ala ñaasilaŋ moolu ye.

وَقُلْ اِنِّيْٓ اَنَا النَّذِيْرُ الْمُبِيْنُ ﴿٩٠﴾

90. Aduŋ a fo ko, 'N te mu Masalandirilaa koyoo le faŋo ti.

كَمَآ اَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِيْنَ ﴿٩١﴾

91. Ñiŋ ñaama le, 'N tolu be jindiri ke la yankankatoo la duuma moolu kaŋ mennu naata faraŋ -faraŋ kafoolu ti;

الَّذِيْنَ جَعَلُوا الْقُرْاٰنَ عِضِيْنَ ﴿٩٢﴾

92. Aniŋ mennu be Alikuraanoo fara la farandaŋolu ti.

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٩٣﴾

93. Woto N kalita i Maariyoo la, sika tije, Mbe i tolu bee ñininkaa la le,

عَمَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٩٤﴾

94. Kuwoolu to i tara ta meŋ baara la nuŋ.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَاَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٩٥﴾

95. Woto bankeeroo ke kenebaato feŋo la i ye i yaamari menna aniŋ i sii i kooladi fulankafu - dunkewoolu la.

اِنَّا كَفَيْنٰكَ الْمُسْتَهْزِءِيْنَ ﴿٩٦﴾

96. N tolu de, dankeneyaa ñaama, N be wasari ke la i ye moolu ma le mennu ke i hadaañi:

الَّذِيْنَ يَجْعَلُوْنَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٩٧﴾

97. Mennu ka keeri ke Ala fee ala doola, bari sambi i binaa a lonna.

98. Aduŋ tooña tooñaa, N tolu ye a lonne ko i te sisoo ka dete feŋo la le i ka meŋ fo.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ اَنَّكَ يَضِيْقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُوْلُوْنَ ﴿٩٨﴾

99. Bari i Maariyoo seneyandi, i ba a jayii la, aduŋ i si tara moolu kono mennu ka i faŋolu sujudundi *A ñaa koto*.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَ كُنْ مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ﴿٩٩﴾

100. Aduŋ tenteŋ i Maariyoo batoo la fo sayaa ye i tara.

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتّٰى يَاْتِيَكَ الْيَقِيْنُ ﴿١٠٠﴾

سُوْرَةُ النَّحْلِ مَكِّيَّةٌ ١٦ — رکوعاتها ١٦ — آياتها ١٢٩

AL - NAHLI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo

اَتٰٓى اَمْرُ اللّٰهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْهُ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ٢

2. Ala la kiitiyoo kanaa nanne, woto kaanaa a korontotoo ñini. Seneyaa be A te le ye, aduŋ A kototaata feŋolu bee ti le i ka mennu kafu A ma.

يُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖٓ اَنْ اَنْذِرُوْٓا اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا فَاتَّقُوْنِ ٣

3. A ka malaayikoolu kiinaŋ duuma i niŋ wahaayoo A la yaamaroo kaŋ moo woo moo kaŋ A la jondiŋolu kono meŋ diyaata A ye, ka daali, 'Moolu masalandi ko, Ala te keeriŋ fo N te; woto ali sila N te damma la.'

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ؕ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ٤

4. A ye saŋolu niŋ bankoo daa tooñaa le kaŋ. A kototaata feŋo bee ti le i ka mennu kafu A ma.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ٥

5. A ye moo daa kabo jii tondo kono, bari haani a mu kenebaato sosorilaa le ti.

وَالْاَنْعَامَ خَلَقَهَا ۚ لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ وَّمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ٦

6. Aduŋ niisi lasiloo fanaŋ A ye i daa; ali ka kandoo tara i kono aniŋ munafaŋ koteŋ jamaa; aduŋ i doolu ali ke i domo.

وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ حِيْنَ تُرِيْحُوْنَ وَحِيْنَ تَسْرَحُوْنَ ٧

7. Aduŋ i kono ñiiñaa be ali ye jee le i la wulara jofi waato, aniŋ i la somandaa bula waato kataa daañiniŋo la.

وَتَحْمِلُ اَثْقَالَكُمْ اِلٰى بَلَدٍ لَّمْ تَكُوْنُوْا بٰلِغِيْهِ اِلَّا بِشِقِّ الْاَنْفُسِ ؕ اِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ٨

8. Aduŋ i ka la ali la dunoolu samba banku kaŋ mennu ali te futanoola je fo koleyaa baa kono ali faŋolu ye. Tooñaa tooñaa, ali Maariyoo mu Balafalaa Baa le ti aniŋ Hiinantewo.

وَّالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيْرَ لِتَرْكَبُوْهَا وَزِيْنَةً ؕ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ٩

9. Aduŋ A ye suwoolu niŋ bahaloolu aniŋ faloolu daa fo ali si sele i kaŋ, aniŋ ka ke ali ye jankuraŋo *ŋaañaaraŋo* ti. Aduŋ A binaa feŋ dada la ali maŋ meŋ loŋ *foloo*.

وَعَلَى اللّٰهِ قَصْدُ السَّبِيْلِ وَمِنْهَا جَآئِرٌ ؕ وَلَوْ شَآءَ لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ع ١٠

10. Aduŋ sila tilindiŋo tandirilaa mu Ala le ti, aduŋ siloolu bijee mennu jenketa kabo sila tilindiŋo kaŋ. Aduŋ niŋ A ye a lafi A si ali kandandi ali muumee bee.

R. 2

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً لَّكُمْ مِّنْهُ شَرَابٌ وَّ مِنْهُ شَجَرٌ فِيْهِ تُسِيْمُوْنَ ﴿١١﴾

11. A te le mu Mansooti menka jindiri ke jiyoo la kabo saŋo to ali ye; ali ka miŋ jiyoo soto a to, aniŋ yiroolu ka faliŋ jee ali ka ali la beeyaŋolu balundi jee.

يُنْۢبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُوْنَ وَ النَّخِيْلَ وَالْاَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٢﴾

12. Woo fee A ka fiifeŋolu siifaa bee falindi ali ye, aniŋ jeetuunoo aniŋ tamaree niŋ enaboo aniŋ yiri-diŋolu siifaa bee. Tooñaa tooñaa, woo kono taamaseroo be moo ye mennu ka i miira.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۙ وَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ وَالنُّجُوْمُ مُسَخَّرٰتٌۢ بِاَمْرِهٖ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿١٣﴾

13. Aduŋ A ye suutoo niŋ tiloo kaayaa ali ye, aniŋ tiloo niŋ karoo; aniŋ looloolu fanaŋ be kaayaariŋ A la yaamaroo kaŋ. Woo kono de, taamaseroolu be moolu ye mennu ka i hakiloo taamandi.

وَمَا ذَرَاَ لَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُخْتَلِفًا اَلْوَانُهٗ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّذَّكَّرُوْنَ ﴿١٤﴾

14. Aduŋ A ye feŋolu mennu daa bankoo kaŋ ali ye A ye i ke ali ye munafandirilanti mennu kulooroolu maŋ kiliŋ. Woo kono de, Taamaseroo be moolu ye mennu ke i miira.

وَهُوَ الَّذِيْ سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَاْكُلُوْا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَّ تَسْتَخْرِجُوْا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُوْنَهَا ۚ وَ تَرَى الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيْهِ وَ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٥﴾

15. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ye baa kaayandi ali ye fo ali si domori ke jee subu kitiŋo la aniŋ ali se ñarafeŋolu taa je ali ka mennu duŋ. Aduŋ ali ka kuluŋolu je i baa a fara la, *fo ali se taama jee noo* aniŋ fo ñiŋ kamma ali se ke ñinindirilaati A la neemoo la aniŋ fo ali si tenturoo ke.

وَاَلْقٰى فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَ اَنْهٰرًا وَّسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٦﴾

16. Aduŋ A ye keri ke bankoo kono konko bambamdiŋolu la fo a kaanaa jara jara ali fee, aniŋ boloŋolu aniŋ siloolu fo ñiŋ kamma ali si tu sila tilindiŋo kaŋ.

وَعَلٰمٰتٍ ؕ وَ بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿١٧﴾

17. Aduŋ, *Taamaseri doolu fanaŋ*; wolu la, aniŋ looloolu la, i ka dulaa tilindiŋo nookaŋ.

اَفَمَنْ يَّخْلُقُ كَمَنْ لَّا يَخْلُقُ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿١٨﴾

18. Woto A te duŋ, Meŋ ka daaroo ke se muluŋ fenna meŋ buka feŋ daa baŋ? Woto fo ali te i miira la baŋ?

وَاِنْ تَعُدُّوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوْهَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٩﴾

19. Aduŋ niŋ ali ye a kata ka Ala la neemo konti, ali te i konti noo la. Ala de, A mu Yanfalaa Baa le ti, Hiinantewo.

وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ ﴿٢٠﴾

20. Aduŋ Ala lonta feŋo la le ali ka meŋ nukuŋ aniŋ ali ye meŋ lankenema.

وَالَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَخْلُقُوْنَ شَيْـًٔا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ ﴿٢١﴾

21. Aduŋ i ka kumandiroo ke mennu la Ala koola maŋ feŋ daa, bari i faŋolu keta daa feŋolu le ti.

اَمْوَاتٌ غَيْرُ اَحْيَآءٍ ۚ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ۙ اَيَّانَ يُبْعَثُوْنَ ﴿٢١﴾

22. I tolu mu furewolu le ti, i maŋ tara baluriŋ, aduŋ i ma a loŋ tumamiŋ i be i wulindi la.

R. 3

اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَالَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ قُلُوْبُهُمْ مُّنْكِرَةٌ وَّهُمْ مُّسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Ali la Ala mu Ala kiliŋ neti. Aduŋ ko moolu mennu maŋ laa laakira la, i sondomolu be nakaroo le to, aniŋ i be faariŋ waroo lella.

لَا جَرَمَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ۭ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. Sika tijee, Ala ye a loŋ ne i tolu ka meŋ nukuŋ aniŋ i ka meŋ banke. Tooñaa tooñaa, A te maŋ fanto waralaa kanu.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ مَّاذَآ اَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۙ قَالُوْٓا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Aduŋ niŋ a fote i ye ko, ‘Ali ye mune miira feŋo to ali Maariyoo ye meŋ jindi?’ I ka a fo, ‘Moo foloolu la taaliŋolu.’

لِيَحْمِلُوْٓا اَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ۙ وَمِنْ اَوْزَارِ الَّذِيْنَ يُضِلُّوْنَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۭ اَلَا سَآءَ مَا يَزِرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Fo i si dunu ke i la dunoolu la meŋ be timmariŋ Laakira Luŋo la, aniŋ i la filindi moolu la dunoo doo fanaŋ i ye mennu filindi loŋ baliyaa kaŋ. Yaara faŋ feŋo jawuyaata le i ka meŋ duni.

R. 4

قَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَتَى اللّٰهُ بُنْيَانَهُمْ مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَاَتٰىهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Moolu mennu be i tolu ñaato fanaŋ ye feeree laa le, bari Ala naata i la loofeŋolu kaŋ a fondomaŋo faŋo le to, fo a kankaraŋo boyi te i kaŋ kabo i ye santo la; aduŋ yankankatoo naata i kaŋ kabo i ye dulaa to i maŋ dameŋ loŋ.

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يُخْزِيْهِمْ وَيَقُوْلُ اَيْنَ شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تُشَآقُّوْنَ فِيْهِمْ ۭ قَالَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ اِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوْۗءَ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٧﴾

28. Aduŋ Wuloo Luŋo la A be i malundi la le aniŋ A be daali la, “N denñoolu lee, mennu la kuwoo kamma ali ka soosooroo ke *Annabiyoomoolu* la?” Londoo diita mennu la si a fo, “Ñiŋ luŋo, sika tije, dooyaa niŋ koleyaa le be boyi la kaafiroolu kaŋ,’

الَّذِيْنَ تَتَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰۗىِٕكَةُ ظَالِمِيْٓ اَنْفُسِهِمْ ۠ فَاَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوْۗءٍ ۭ بَلٰٓى اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِمَا

29. Moolu mennu malaayikolu ke i faa a yaa a tara i be i faŋo tooñee kaŋ. Woleto i sinaa famma seyoo ke, kaa a fo, ‘N tolu buka kuu jawu ke nuŋ.’

كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٨﴾

Haani, Ala de, A ye a loŋ koyi ke le ali ka meŋ ke nuŋ.

فَادْخُلُوْٓا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ
فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. Woto ali duŋ Jahanama duŋ daalu la, kanaa sabati jee. Sabati dula jawuyaariŋo be fanto-waralaa ye.

وَ قِيْلَ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا مَاذَآ اَنْزَلَ
رَبُّكُمْ ؕ قَالُوْا خَيْرًا ؕ لِلَّذِيْنَ
اَحْسَنُوْا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ؕ وَ
لَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ ؕ وَ لَنِعْمَ دَارُ
الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Aduŋ *niŋ* i ko Ala ñaasilannaalu ye ko, "*ali tolu ye mune miira* wooto ali Maariyoo ye meŋ jindi?' I sa a fo, 'Bee-Beteyaariŋo.' Wolu mennu keta kuu kende keelaalu ti kendoo be i tolu ye ñiŋ duniyaa kono, aduŋ laakira suwoo wole kayiramayaata. Ala ñaasilanñaalu la koorida le fisamanteeyaata.

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ لَهُمْ فِيْهَا مَا يَشَآءُوْنَ ؕ
كَذٰلِكَ يَجْزِي اللّٰهُ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Daama Arajano, i be dunna woleto; wayalu be bori le i kono. I be feŋo soto la jee meŋ diyaata i ye. Ñiŋ ñaama le Ala ka joori ke Ala ñaasilanñaalu la,

الَّذِيْنَ تَتَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ طَيِّبِيْنَ ۙ
يَقُوْلُوْنَ سَلٰمٌ عَلَيْكُمُ ۙ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٣٢﴾

33. Moolu mennu malaayikoolu ke i faa a yaa a tara i be seneyaariŋ. I ka a fo i ye le ko: 'kiisoo be ali ye. Ali duŋ Arajanoo kono feŋo saabu la ali ye meŋ baara.'

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمُ
الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ يَاْتِيَ اَمْرُ رَبِّكَ ؕ كَذٰلِكَ
فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ وَ مَا
ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ وَ لٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. I ka mune batu fo malaayikoo la naa i kaŋ waraŋ i Maariyoo la kiitiyoo ye ke? Moolu la baaroo keta tenne mennu ye i saabaa. Ala maŋ i tooñee, bari i keta i faŋolu le tooñeelaa ti.

فَاَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا عَمِلُوْا وَحَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٣٤﴾ ع ٩ ١٠

35. Woo yaa a tinna feŋo jawuyaa ye i soto, i ye meŋ baara, aduŋ feŋo naatee i muura i ka meŋ hadaañi.

R. 5

وَقَالَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا
عَبَدْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ نَّحْنُ وَ لَآ
اٰبَآؤُنَا وَ لَا حَرَّمْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ ؕ
كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٣٥﴾

36. Moolu mennu ka fulankafuñooyaa ke *Ala la* ka a fo le ko: 'Niŋ Ala lafita n tolu maŋ ñanna batu ke la fenna A te koola, n tolu waraŋ n faañolu, waraŋ n maŋ ñanna feŋ haramu la a yaa a tara *yaamaroo maŋ bo* A ya.' Moolu la baaroo keta tenne mennu ye i saabaa. Bari fo fenne be kiilaariyaamoolu kaŋ baŋ naa a manke kiilaariyaa futandi koyoo le ti?

37. Aduŋ N ŋa wulindi ke mantoolu bee kono kiilaariyaa moo la le *ka le i kumandi*: 'Ali Ala batu aniŋ ali janfa seetaani la.' Woleto i kono doolu bijee mennu Ala ye i kanda aniŋ i doolu bijee kasaaroo loota wolu ma. Woto taama bankoo kaŋ, i naa feleri ke moolu labaŋo la mennu ye *Annabiyoomoolu* faniyandi.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ رَّسُوْلًا اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوْتَ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ هَدَى اللّٰهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلٰلَةُ ۭ فَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۳۶

38. Niŋ a ya a tara i la kandoo be i hameriŋ, woto *a loŋ ko* Ala de, A buka kanda ke moolu la mennu ka dookoteŋolu filindi. Aduŋ woo ñoŋoolu deemaarilaalu te i ye.

اِنْ تَحْرِصْ عَلٰي هُدٰىهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ مَنْ يُّضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ۳۷

39. Aduŋ i ka kali Ala la i la kali lannasiriŋo la ko, Ala te wulindi ke la moolu la mennu faata. Haani, Ala de, *A be i wulindi la le* - laahidi le mu *A ye meŋ dunoo taa*, bari moo femba ma a loŋ.

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ ۙ لَا يَبْعَثُ اللّٰهُ مَنْ يَّمُوْتُ ۭ بَلٰى وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۳۸

40. *A be i wulindi la* le fo A si koyindi ke i ma feŋo la i ka ñoo waali meŋ to, aniŋ fo kaafiroolu si a loŋ ko i mu nuŋ faniyaa foolaalu le ti.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِيْ يَخْتَلِفُوْنَ فِيْهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّهُمْ كَانُوْا كٰذِبِيْنَ ۳۹

41. N tolu la daaloo feŋo ye niŋ N ŋa a nata fo a banta, N ka a fo a ye doroŋ ne ko, 'KE,' a se ke.

اِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ اِذَآ اَرَدْنٰهُ اَنْ نَّقُوْلَ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ۴۰ ع ۱۱

R. 6

42. Aduŋ moolu de, mennu ye i la suwoolu bula Ala ye i tooñeeriŋo koola, N tolu be i kere kere la taradulaa buuñaariŋo la ñiŋ duniyaa kono le; tooñaa ñaama laakira joo le warata, niŋ a ye a tara i yaa a loŋ-

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِي اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوْا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۭ وَلَاَجْرُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ۴۱ ۙ

43. Moolu mennu sabarita aduŋ i ye i tuuku i Maariyoo la.

الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَلٰي رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ۴۲

44. N tolu maŋ kiiri ke i te ñaato fenna ka ke Annabiyoomoo ti fo keelu N ŋa wahaayoo jindi mennu kaŋ, woto ñininkari ke kitaabu buuñaariŋolu maralaalu la niŋ i te maŋ a loŋ.

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ اِلَيْهِمْ فَسْـَٔـلُوْٓا اَهْلَ الذِّكْرِ اِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ۴۳

بِالْبَيِّنٰتِ وَ الزُّبُرِ ؕ وَ اَنْزَلْنَاۤ اِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ اِلَيْهِمْ وَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿۴۴﴾

45. N ŋe i kii i niŋ dalila koyoolu aniŋ kitaaboolu. Aniŋ N ŋa hakilibulandiraŋo jindi i kaŋ fo i se koyindiroo ke moolu ma feŋo la meŋ jiitee i kaŋ, aniŋ fo i se i miira.

اَفَاَمِنَ الَّذِيْنَ مَكَرُوا السَّيِّاٰتِ اَنْ يَّخْسِفَ اللّٰهُ بِهِمُ الْاَرْضَ اَوْ يَاْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿۴۵﴾

46. Woto foduŋ, feeree jawoo sitilaalu ye ñinne jiki ko i tankata le ko Ala te i tuunendi la bankoo kono baŋ, waraŋ fo yankankati tinaa la i kaŋ kabo dulaa to i maŋ daameŋ loŋ?

اَوْ يَاْخُذَهُمْ فِيْ تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ﴿۴۶﴾

47. Waraŋ fo A *Ala* te i ñafula niŋ i be i la taa niŋ naa la fo i kaanaa Ala la feereelu korindinoo?

اَوْ يَاْخُذَهُمْ عَلٰى تَخَوُّفٍ ؕ فَاِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿۴۷﴾

48. Waraŋ fo A te i ñafula ñaama meŋ se i domaŋ domaŋ kasara? Ali Maariyoo de, Yanfalaa le mu, Hiinantee Baa

اَوَ لَمْ يَرَوْا اِلٰى مَا خَلَقَ اللّٰهُ مِنْ شَيْءٍ يَّتَفَيَّؤُا ظِلٰلُهٗ عَنِ الْيَمِيْنِ وَ الشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلّٰهِ وَ هُمْ دٰخِرُوْنَ ﴿۴۸﴾

49. Fo i maŋ jeeri ke ko Ala ye feŋ woo feŋ daa i bee niniyoo ka yelemaŋ yelemanne bulubaa la aniŋ maraa, ka la sujudu Ala ye a yaa a tara i be faŋ majiiriŋ?

وَ لِلّٰهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ مِنْ دَآبَّةٍ وَّ الْمَلٰٓئِكَةُ وَ هُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿۴۹﴾

50. Aduŋ feŋ woo feŋ be saŋolu to, aniŋ daafeŋ woo daafeŋ be bankoo kaŋ ka sujudu faŋ majiyoo kono Ala le ye, aniŋ Malaayikoolu fanaŋ, aduŋ i buka i faŋo wara.

يَخَافُوْنَ رَبَّهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ وَ يَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ ﴿۵۰﴾ ع ۶ ۱۲

51. I silata i Maariyoo le la i kunto, aduŋ i ye i yaamari menna i ka wole baara.

R. 7

وَ قَالَ اللّٰهُ لَا تَتَّخِذُوْۤا اِلٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۚ اِنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَاِيَّايَ فَارْهَبُوْنِ ﴿۵۱﴾

52. Ala daalita ko, "Ali kaanaa ala fula muta batu fenti. 'Ala Baa Kiliŋ ne be keeriŋ. Woto ali sila N te damma la.'

وَ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ لَهُ الدِّيْنُ وَاصِبًا ؕ اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَتَّقُوْنَ ﴿۵۲﴾

53. Aduŋ feŋolu bee be A te le ye mennu be saŋolu to aniŋ bankoo to aduŋ siloo walanñaa be A te le ye fo fawu. Woto fo ali be sila la fenne la Ala koola?

وَ مَا بِكُمْ مِّنْ نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ ثُمَّ اِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَاِلَيْهِ تَجْـَٔرُوْنَ ﴿۵۳﴾

54. Aduŋ ali ye neema woo neema soto, a bota Ala le yaa. Aduŋ niŋ mantooroo ye ali ma, ali ka daala waasi A te le ye deemaaroo la.

55. Woo koola niŋ A ye mantooroo ñiŋ bondi ali kaŋ, a fe le baŋ: ali kono kafoolu sinaa soto mennu ka fula kafu i Maariyoo la,

ثُمَّ اِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. Fo i se soosoosroo ke feŋo la N ŋa meŋ dii i tolu la. Woto a la ali faŋolu seewondi domandiŋ; bari sambi ali be a lonna.

لِيَكْفُرُوْا بِمَآ اٰتَيْنٰهُمْ ۭ فَتَمَتَّعُوْا ۣ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. I ka niibooroo ke i la ala kenseŋolu la i maŋ feŋ loŋ mennu la kuwoo to feŋo doo to N ŋa meŋ dii i la. N kalita Ala la, sika tije, ali be ñininkaa la feŋo la kuwoo la le ali ka meŋ dabal dabal.

وَيَجْعَلُوْنَ لِمَا لَا يَعْلَمُوْنَ نَصِيْبًا مِّمَّا رَزَقْنٰهُمْ ۭ تَاللّٰهِ لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Aduŋ i ka keeri ke Ala ye diŋ musoolu la - Seneyaa be A ye - a yaa tara i kanu feŋo be i bulu.

وَيَجْعَلُوْنَ لِلّٰهِ الْبَنٰتِ سُبْحٰنَهٗ ۙ وَلَهُمْ مَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Aduŋ niŋ i ye i doo kiliŋ kibaari i kono diŋ musoo la, a ñaada ka dibi, a yaa a tara a ye a la niitooro maabo a sondomoo kono.

وَاِذَا بُشِّرَ اَحَدُهُمْ بِالْاُنْثٰى ظَلَّ وَجْهُهٗ مُسْوَدًّا وَّهُوَ كَظِيْمٌ ﴿٥٩﴾

60. A ka a faŋo nuu moolu la kaatu kibaari jawu saabu la a ye meŋ soto: Fo a si a muta baŋ aniŋ dooyaa waraŋ ka a saare bankoo kono?' Tooñaa, feŋo jawuyaata i ka meŋ kiitii.

يَتَوٰرٰى مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوْۗءِ مَا بُشِّرَ بِهٖ ۭ اَيُمْسِكُهٗ عَلٰي هُوْنٍ اَمْ يَدُسُّهٗ فِي التُّرَابِ ۭ اَلَا سَاۗءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ﴿٥٩﴾

61. Moolu le la kuwoo misaaloo jawuyaata mennu maŋ laa laakira la; a tara feŋo buuñaariŋo bee be Ala le ye; A te le mu Ŋanaati, Kiitiitobennaa.

لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۚ وَلِلّٰهِ الْمَثَلُ الْاَعْلٰى ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦٠﴾ ع ١٣

R. 8

62. Niŋ a tara Ala be moolu yankankati la i la tooñeeroolu lella, A te niilamaa kiliŋ joyila, bari A ka dukundiri ke i ye le fo waati sumandiŋ; aduŋ niŋ i la waato naata, i te dukundi la hani waati kilinna, aduŋ i te tambi la a la.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللّٰهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَاۗبَّةٍ وَّلٰكِنْ يُّؤَخِّرُهُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ فَاِذَا جَاۗءَ اَجَلُهُمْ لَا يَسْتَاْخِرُوْنَ سَاعَةً وَّلَا يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿٦١﴾

63. I ka Ala mankutu feŋo la i faŋo maŋ lafi menna aduŋ i neŋolu ka faniyaa fo ko, i tolu le be *feŋolu bee* fisamantee soto la. Sika tije, i taa le be ke la Dimbaa ti, *dameŋ* i be i filila jee.

وَيَجْعَلُوْنَ لِلّٰهِ مَا يَكْرَهُوْنَ وَتَصِفُ اَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ اَنَّ لَهُمُ الْحُسْنٰى ۭ لَا جَرَمَ اَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَاَنَّهُمْ مُّفْرَطُوْنَ ﴿٦٢﴾

تَاللّٰهِ لَقَدْ اَرْسَلْنَآ اِلٰٓى اُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٤﴾

64. N kalita Ala la, N te ye kiilaariyaa moolu kii moolu kanne i te ñaato; bari seetaani ye i la baaroo jankundi i ñaa koto. Woto a te le mu i la kuntiyoo ti ñiŋ luŋo, aduŋ i be yankankati dimindinne soto la.

وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ اِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِى اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ۙ وَهُدًى وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٦٥﴾

65. N maŋ kiri ke i te kaŋ kitaaboo la bari fo i se koyindiri ke i ye feŋo la i ka ñoo waali menna, aniŋ ko kandandiraŋ aniŋ neemoo moolu ye

وَاللّٰهُ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ﴿٦٦﴾ ع ١٤

66. Ala ye jiyoo jindinaŋ kabo saŋo to, woleto A ye bankoo balundi a la a la faa koola. Woo kono de, Taamaseroo le be moolu ye mennu ke i moyi.

R. 9

وَاِنَّ لَكُمْ فِى الْاَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۭ نُسْقِيْكُمْ مِّمَّا فِيْ بُطُوْنِهٖ مِنْۢ بَيْنِ فَرْثٍ وَّدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَآئِغًا لِّلشّٰرِبِيْنَ ﴿٦٧﴾

67. Aduŋ beeyaŋolu fanaŋ kono de, waladaa be ali ye le. N ŋa diiri ke ali la ka lee i miŋ feŋo la meŋ be i konoolu kono, meŋ be buwoo niŋ yeloo teema, keekee foroo, a be

وَمِنْ ثَمَرٰتِ النَّخِيْلِ وَالْاَعْنَابِ تَتَّخِذُوْنَ مِنْهُ سَكَرًا وَّرِزْقًا حَسَنًا ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٦٨﴾

68. Tamare diŋolu niŋ enabolu, ali ka siirandi miŋ feŋolu soto daameŋ aniŋ domori kendoolu. Woo kono de, Taamaaseeroo be moolu ye le mennu kee i hakilimaayaa.

وَاَوْحٰى رَبُّكَ اِلَى النَّحْلِ اَنِ اتَّخِذِيْ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوْتًا وَّمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُوْنَ ﴿٦٩﴾

69. I Maariyoo ye kumuruŋo suwandi, ka *daali* ‘A laa ali la buŋolu dada konkoolu kono aniŋ yiroolu kono aniŋ ñansaraŋolu ye meŋ dada.

ثُمَّ كُلِيْ مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ فَاسْلُكِيْ سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۭ يَخْرُجُ مِنْۢ بُطُوْنِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ اَلْوَانُهٗ فِيْهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٧٠﴾

70. Woto ali domo ke yiridiŋolu siifaa bee la, aniŋ woo koola ali se sila nooma ali Maariyoo ye meŋ dii ali la faŋ majiyoo kono. Miŋ feŋo ka funti i konoo kono mennu sifaa maŋ kiliŋ. Jaralilaŋo be moolu ye jee. Woo kono de, Taamaseroo be moolu ye le mennu ke i miira.

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفّٰىكُمْ ۭ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّرَدُّ اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـــًٔا ۭ اِنَّ اللّٰهَ

71. Ala ka ali daa woo koola A sinaa ali faa; aduŋ doolu be ali kono mennu siimaayaata fo i hakiloolu buka mutaroo ke fo londoo ye kanee i ma i laa a sotoriŋo koola. Ala de, A te le

mu a Bee Lonna ti, Ŋanaa.

عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٧١﴾ ع ١٥

R. 10

72. Ala ye ali doolu tambindi doolu la harijee to duniyaa sotoo to. Bari mennu firinta baa ke i buka diiri ke i la duniyaa soto feŋo to i bulu baa buloo ye meŋ mara, fo i niŋ i si kaañaŋ i to. Fo i tolu be Ala la neemoo nakari la le baŋ?'

وَاللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلٰى بَعْضٍ فِى الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِيْنَ فُضِّلُوْا بِرَآدِّيْ رِزْقِهِمْ عَلٰى مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيْهِ سَوَآءٌ ۭ اَفَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿٧١﴾

73. Aduŋ Ala ye futuñoolu daa ali ye le kabo ali faŋolu kono, aduŋ A ye daari ke ali ye kabo ali futuñoolu to diŋolu aniŋ mamariŋolu aniŋ A ya ali harije feŋ kendoolu la. Woto fo i tolu be laa la feŋ kenseŋolu le la ka Ala la neemoo soosoo baŋ?

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا وَّجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ بَنِيْنَ وَحَفَدَةً وَّرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ۭ اَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُوْنَ وَبِنِعْمَتِ اللّٰهِ هُمْ يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٢﴾

74. I ka batu ke fenna Ala koola feŋ mennu maŋ sembe soto ka neema jindi i kaŋ kabo saŋolu to waraŋ bankoo to, aduŋ i nene te woo sembe siifaa soto la.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ شَيْـًٔا وَّلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ﴿٧٣﴾

75. Woto ali kaanaa muluntañoo dada Ala ye. Ala de, A te le lonta bari ali tolu maŋ feŋ loŋ.

فَلَا تَضْرِبُوْا لِلّٰهِ الْاَمْثَالَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٤﴾

76. Ala ye joŋo la mansaaloo kosi meŋ be maroo kono, kaŋ taa a la fento; aniŋ foroo N ŋa meŋ harije kabo N faŋo bulu, aduŋ a ka munafandiri ke je kulloo to aniŋ banke to. I tolu kaañanta le baŋ? Tentoo be Ala ye bari i femba maa a loŋ.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوْكًا لَّا يَقْدِرُ عَلٰى شَيْءٍ وَّمَنْ رَّزَقْنٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَّجَهْرًا ۭ هَلْ يَسْتَوٗنَ ۭ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۭ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾

77. Ala ye misaali doo kosi kee fula la kuwoo to: i kono kiliŋo mu muumunee le ti, a maŋ sembe soto feŋ kaŋ, a naata ke dunoo ti a maariyoo kaŋ; A ye a kii daa woodaa a buka naa feŋ kende fee. Fo woo niŋ moo se kaŋ meŋ ka kuu kendoo yaamari aduŋ a faŋo be sila tilindiŋo kaŋ?

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ اَحَدُهُمَآ اَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلٰى شَيْءٍ وَّهُوَ كَلٌّ عَلٰى مَوْلٰىهُ ۙ اَيْنَمَا يُوَجِّهْهُّ لَا يَاْتِ بِخَيْرٍ ۭ هَلْ يَسْتَوِيْ هُوَ ۙ وَمَنْ يَّاْمُرُ بِالْعَدْلِ ۙ وَهُوَ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٧٦﴾ ع ١٦

R. 11

78. Feŋ nukundiŋolu mennu be saŋolu to aniŋ bankoo to be Ala le ye; aduŋ

وَلِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَ

waato la kuwoo be le ko ñaa katoo, haani, a sutiyaata woo ti le. Ala de, A ye semboo soto feŋolu bee le kaŋ.

مَآ اَمۡرُ السَّاعَةِ اِلَّا كَلَمۡحِ الۡبَصَرِ اَوۡ هُوَ اَقۡرَبُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَىۡءٍ قَدِيۡرٌ ﴿۷۸﴾

79. Ala ye ali funtindi ali baalu wuluu - ŋaŋolu kono a tara ali maŋ feŋ loŋ, aniŋ A ye tuloolu niŋ ñaalu niŋ sondomoolu dii ali la, fo ali se

وَاللّٰهُ اَخۡرَجَكُمۡ مِّنۡۢ بُطُوۡنِ اُمَّهٰتِكُمۡ لَا تَعۡلَمُوۡنَ شَيۡـًٔا ۙ وَّجَعَلَ لَكُمُ السَّمۡعَ وَالۡاَبۡصَارَ وَالۡاَفۡـِٕدَةَ ۙ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُوۡنَ ﴿۷۹﴾

80. Fo i tolu maŋ kunoolu je baŋ i be kaayaariŋ saŋo alihawaa kono. Feŋ mee i mara alihawaa kono fo Ala. Woo kono de, Taamaaseeroo be moolu ye le mennu towondita.

اَلَمۡ يَرَوۡا اِلَى الطَّيۡرِ مُسَخَّرٰتٍ فِىۡ جَوِّ السَّمَآءِ ؕ مَا يُمۡسِكُهُنَّ اِلَّا اللّٰهُ ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوۡمٍ يُّؤۡمِنُوۡنَ ﴿۸۰﴾

81. Aduŋ Ala ye ali la suwoolu ke ali ye foñondiŋ dulaa ti aduŋ A ye dadari ke ali ye kabo beeyaŋ kuloolu to, sabati dulaa ti ye tara feeyaariŋ ali ye niŋ ali be taama la aniŋ niŋ ali be loriŋ; i tiyoo-buunaa-maalu, niŋ tii kese jaŋolu, niŋ tii kese sutuŋolu to, A ye buŋ kono jooraŋolu dii ali la aniŋ dahamuraŋolu kataa waati kaŋ.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمۡ مِّنۡۢ بُيُوۡتِكُمۡ سَكَنًا وَّجَعَلَ لَكُمۡ مِّنۡ جُلُوۡدِ الۡاَنۡعَامِ بُيُوۡتًا تَسۡتَخِفُّوۡنَهَا يَوۡمَ ظَعۡنِكُمۡ وَيَوۡمَ اِقَامَتِكُمۡ ۙ وَمِنۡ اَصۡوَافِهَا وَاَوۡبَارِهَا وَاَشۡعَارِهَاۤ اَثَاثًا وَّمَتَاعًا اِلٰى حِيۡنٍ ﴿۸۱﴾

82. Ala ye keri-ke ali ye kabo A la daari feŋolu to dibeŋo la; aniŋ A ye dadari ke ali ye bere konkoolu kono sabati dulaalu la; aniŋ A ye keri ke ali ye duŋ feŋolu la mennu ka ali tankandi kandoo la, aniŋ nee dondikoolu ka ali tankandi keloolu kono. Woo ñaama le A ka A la deemaaroo timmandi ali kaŋ, fo ali se ali faŋo seyi *A ma*.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمۡ مِّمَّا خَلَقَ ظِلٰلًا وَّجَعَلَ لَكُمۡ مِّنَ الۡجِبَالِ اَكۡنَانًا وَّجَعَلَ لَكُمۡ سَرَابِيۡلَ تَقِيۡكُمُ الۡحَرَّ وَسَرَابِيۡلَ تَقِيۡكُمۡ بَاۡسَكُمۡ ؕ كَذٰلِكَ يُتِمُّ نِعۡمَتَهٗ عَلَيۡكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡلِمُوۡنَ ﴿۸۲﴾

83. Bari niŋ i ye i koola dii, woto kiilaariyaa futandi koyoo doroŋ ne be i te kaŋ.

فَاِنۡ تَوَلَّوۡا فَاِنَّمَا عَلَيۡكَ الۡبَلٰغُ الۡمُبِيۡنُ ﴿۸۳﴾

84. Ye Ala la neemoo suutee woo koola ya a nakari; aduŋ i fembaa mu kaafiroo le ti.

يَعۡرِفُوۡنَ نِعۡمَتَ اللّٰهِ ثُمَّ يُنۡكِرُوۡنَهَا وَاَكۡثَرُهُمُ الۡكٰفِرُوۡنَ ﴿۸۴﴾ ع ۱۲ ۱۷

R. 12

85. Ali i miira luŋo la luŋo meŋ N be wulindi ke la seedoolu la kabo mantoo woo mantoo kono aduŋ kaafiroolu te sila soto la ka daala waasi sako i la waasiyoo se muta.

وَيَوۡمَ نَبۡعَثُ مِنۡ كُلِّ اُمَّةٍ شَهِيۡدًا ثُمَّ لَا يُؤۡذَنُ لِلَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُوۡنَ ﴿۸۵﴾

86. Niŋ tooñeerilaalu ye jeeri ke yankankatoo la, i taa a feeyandi la i ye, sako ka a dukundu i ye.

وَاِذَا رَاَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿٨١﴾

87. Niŋ fulankafu moolu ye jerike denñoolu la i ye mennu kafu Ala ma, i ba a fo la le ko, 'N Maariyoo, ñunu le mu n na aloolu ti n ka mennu kili I te koola.' Jee le to, i se jaabiri kandi ke i la, 'Ali tolu mu faniyaa foolaalu le ti.'

وَاِذَا رَاَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا شُرَكَآءَهُمْ قَالُوْا رَبَّنَا هٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا الَّذِيْنَ كُنَّا نَدْعُوْا مِنْ دُوْنِكَ ۚ فَاَلْقَوْا اِلَيْهِمُ الْقَوْلَ اِنَّكُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٨٦﴾

88. Woleto i be i faŋo seyi la Ala ma woo luŋo la, aduŋ i ka meŋ bee dabal dabal se fili i la.

وَاَلْقَوْا اِلَى اللّٰهِ يَوْمَئِذِ ِۨالسَّلَمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٨٧﴾

89. Moolu de mennu kaafiriyaata aniŋ i ka moolu kooladindi Ala la siloo la, N be i la yankankatoo jiidindi la yankankatoo le la kaatu i ye tiiñaaroo le ke.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ زِدْنٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوْا يُفْسِدُوْنَ ﴿٨٨﴾

90. Ali i *miira* luŋo la luŋo meŋ N be wulindiri ke la mantoolu bee kono seedoola ka ke seeda ti i faŋo kaŋ, N sinee i te ke seeda ti ñunu ma. N ŋa kitaaboo jindi i kaŋ ka koyindi ke feŋo bee la aniŋ kandoo aniŋ neemoo, aniŋ kibaari diima moolu ye mennu ye i faŋo seyi Ala ma.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ شَهِيْدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ اَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيْدًا عَلٰى هٰٓؤُلَآءِ ۭ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَّهُدًى وَّرَحْمَةً وَّبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿٨٩﴾

R. 13

91. Ala de, A ye ali yaamari tiliŋo le la, aniŋ ka doo koteŋolu horoma aniŋ ka diiroo ke ko baandiŋ maalu la diroo ñoo la; aniŋ ka fatandiroo ke kuu ñewundiŋo la aniŋ kuu jawu lankenemariŋ, tooñeeri koleŋo. A ka ali yaamari le fo ali se hakilimaayaa.

اِنَّ اللّٰهَ يَاْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ وَاِيْتَآئِ ذِي الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٩٠﴾

92. Ali timmandiri ke Ala la laahidoo la naa ali ye a taa; ali kaanaa kaloolu tiiñaa ali lee i bambandoo koola, a tara ali ye Ala ke ali la sankoo ti. Ala de, A ya a lonne ali ka meŋ baara.

وَاَوْفُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ اِذَا عٰهَدْتُّمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْاَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيْدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللّٰهَ عَلَيْكُمْ كَفِيْلًا ۭ اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٩١﴾

93. Ali kaanaa muluŋ ko *musoo* meŋ a laa a dada bambandiriŋo koola, a ye a la fandoo kuntuŋ kuntuŋ. Ali ka ali la

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّتِيْ نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْۢ بَعْدِ قُوَّةٍ اَنْكَاثًا ۭ تَتَّخِذُوْنَ اَيْمَانَكُمْ

kaloolu ke ali dammaalu teema ñoo neeneeraŋo ti, ñiŋ silaŋ ñaa kamma la ali doolu semboo kaanaa wara doolu ti. Ala de, A ka ali jarabi wolu la le aduŋ Loo Luŋo A be koyindi ke la ali ma le ali ka ñoo waali dameŋ.

94. Niŋ Ala lafita nuŋ, A si ali ke mantoo kiliŋ ti; bari A ka moo tujee a ye fili meŋ faŋo lafita a la, *filoo*, aniŋ A ka moo kanda meŋ lafita *kandoo* la; aduŋ i be ali ñininkaa la feŋo la le ali

95. Ali kaanaa ali la kaloolu ke ali teema ñoo neeneeraŋo ti; niŋ wonte ali siŋolu sinaa tarabasi a loriŋ bambandiŋo koola. Aduŋ ali sinaa kuu jawoo nene ñiŋ saabu la ali ye moolu koola dindi Ala la siloo le la, ali be yankankati koleŋo le soto la.

96. Ali kaanaa Ala la laahidoolu safari soŋ diŋo la. Feŋo de, meŋ be Ala bulu de, wole fisiyaata ali ye niŋ a yaa a tara ali ye a lonne.

97. Meŋ be ali bulu woo be banna le bari meŋ be Ala bulu woo be le fo fawu. Aduŋ moolu mennu sabarita, sika tijee, N be i joo la le meŋ ñiiñaata

98. Moo woo moo ye kuu kendoo baara, fo kee le mu baŋ waraŋ musoo, aduŋ a keta muuminoo ti, N be baluuñaa senuŋo le dii la a la; aduŋ N be diiri ke la wolu la i joo la le ko i la

99. Aduŋ niŋ i be Alikuraanoo karanna, i se tankoo ñini Ala bulu Seetaani kondiŋ kamma.

100. Seetaani de a maŋ sembe soto moolu kaŋ mennu liimaaniyaata aduŋ i ye i tuuku i Maariyoo la.

101. A semboo be moolu le doroŋ kaŋ

دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ اَنْ تَكُوْنَ اُمَّةٌ هِيَ اَرْبٰى مِنْ اُمَّةٍ ؕ اِنَّمَا يَبْلُوْكُمُ اللّٰهُ بِهٖ ؕ وَ لَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿۹۲﴾

وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّ لٰكِنْ يُّضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿۹۳﴾

وَلَا تَتَّخِذُوْۤا اَيْمَانَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوْتِهَا وَ تَذُوْقُوا السُّوْٓءَ بِمَا صَدَدْتُّمْ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿۹۴﴾

وَلَا تَشْتَرُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ اِنَّمَا عِنْدَ اللّٰهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۹۵﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ بَاقٍ ؕ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِيْنَ صَبَرُوْۤا اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۹۶﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۚ وَ لَنَجْزِيَنَّهُمْ اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۹۷﴾

فَاِذَا قَرَاْتَ الْقُرْاٰنَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿۹۸﴾

اِنَّهٗ لَيْسَ لَهٗ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿۹۹﴾

اِنَّمَا سُلْطٰنُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يَتَوَلَّوْنَهٗ وَ

mennu ye a teriñooyaa aniŋ mennu ye fulaŋ kafuñoo ka A la.

ع ١٣ ١١ ١٩ الَّذِيْنَ هُمْ بِهٖ مُشْرِكُوْنَ ﴿١٠١﴾

R. 14

102. Aduŋ niŋ N ŋa kaawaakuu seyi kaawaakuu nooto- Ala be londiŋ A la jindi feŋo la - i ka a fo le ko, "I te mu faniyaa kuntulaale ti.' Haani, bari i fembaa maa a loŋ.

وَاِذَا بَدَّلْنَآ اٰيَةً مَّكَانَ اٰيَةٍ ۙ وَّاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوْٓا اِنَّمَآ اَنْتَ مُفْتَرٍ ۭ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. A fo ko, 'Seneyaa malaayikoo le ye a jindi kabo i Maariyoo yaa niŋ tooñaa la, fo a si moolu bambandi mennu towondita aniŋ ko kandoo aniŋ kibaari diima misilimoolu ye.'

قُلْ نَزَّلَهٗ رُوْحُ الْقُدُسِ مِنْ رَّبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. N tolu ŋa a lonne ko i ka a fole ko hadamadiŋo doroŋ ne ka a karandi. Bari i ka meŋ nego taa ka ñiŋ kumakaŋo fo woo mu kaŋ yelemoo le ti, aduŋ ñiŋ mu Araabu neŋo le ti meŋ be koyiriŋ a be seneyaariŋ.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ اَنَّهُمْ يَقُوْلُوْنَ اِنَّمَا يُعَلِّمُهٗ بَشَرٌ ۭ لِسَانُ الَّذِيْ يُلْحِدُوْنَ اِلَيْهِ اَعْجَمِيٌّ وَّهٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِيْنٌ ﴿١٠٤﴾

105. Bari moolu mennu maŋ laa Ala la Kaawaakuwoo la, Ala de, A te i kandandi la, aduŋ i be yankankati dimindiŋ ne soto la.

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۙ لَا يَهْدِيْهِمُ اللّٰهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٥﴾

106. Moolu mennu maŋ laa Ala la Kaawaakuwoolu la doreŋ ne ka faniyaa dabal dabal, aduŋ i tolu le faŋo mu faniyaa foolaa ti.

اِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۚ وَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ﴿١٠٦﴾

107. Moo woo moo kaafiriyaata Ala ma i la liimaniyaa koola, fo moo de ye meŋ forisee a yaa a tara a sondomoo be bambandiŋ liimaaniyaa la. Bari mennu sondomoo be yeleriŋ baliaŋo la, Ala la jusuboo be wolu le ye, aduŋ yankankati baa be i ye.

مَنْ كَفَرَ بِاللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ اِيْمَانِهٖٓ اِلَّا مَنْ اُكْرِهَ وَقَلْبُهٗ مُطْمَىِٕنٌّۢ بِالْاِيْمَانِ وَلٰكِنْ مَّنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللّٰهِ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٠٧﴾

108. Woo mu le kaatu i tolu ye duniyaa baluwoo le kanu laakira ti, aniŋ kaatu Ala buka moolu kandandi mennu kaafiriyaa ta.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْاٰخِرَةِ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٠٨﴾

109. I tolu le mu moolu ti Ala ye mennu sondomoolu niŋ i tuloolu niŋ i ñaalu noto. Aduŋ i tolu le mu moolu ti mennu buka yaamaroo taa.

اُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ طَبَعَ اللّٰهُ عَلٰي قُلُوْبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْ ۚ وَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿١٠٩﴾

110. Sika tije, i tolu le be ke la moolu ti mennu be ke la bonolaalu ti laakira.

لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١١٠﴾

111. Woo koola, i Maariyoo de - moolu mennu wudaayita i la suwoolu la i lee i jaraboo koola aniŋ i la kata kendoo Ala la siloo kaŋ aniŋ ka sabari - woo koola de, i Maariyoo mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinantee.

ثُمَّ اِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِيْنَ هَاجَرُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا فُتِنُوْا ثُمَّ جٰهَدُوْا وَصَبَرُوْٓا ۙ اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِهَا لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١١﴾ ع ١٤

R. 15

112. Luŋo meŋ niilamaa bee be woosii la i faŋo ye, aduŋ i be niilamaa bee joo la joo timmariŋo le la ye meŋ baara, aduŋ i te i tooñee la.

يَوْمَ تَاْتِيْ كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَّفْسِهَا وَتُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١١٢﴾

113. Ala ye mansaaloo kosi ali ye saatee la kuwoo to meŋ be tankoo niŋ kayiroo kono; a la baluwoo kanaa a siyaariŋo kabo karoo bee la, bari a ye Ala la neemoo soosoo, woleto Ala ye a sabatilaalu taa A ye i nenendi konkoo la aniŋ silaŋo woo sitifaanimaa naate i muura i la kee baaroo kamma.

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ اٰمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَّاْتِيْهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِاَنْعُمِ اللّٰهِ فَاَذَاقَهَا اللّٰهُ لِبَاسَ الْجُوْعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوْا يَصْنَعُوْنَ ﴿١١٢﴾

114. Aduŋ kiilaariyaa moo naatee i kanne kabo i faŋolu kono, bari ye a faniyandi, woleto yankankato naate i ñafu a tara i be tooñeeroo kaŋ.

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿١١٤﴾

115. Woto ali domoroo ke feŋ haalaliriŋolu niŋ feŋ kendolu la Ala ye ali harije mennu la; aduŋ ali se Ala tentu A la neemoo kaŋ, niŋ a tara A te damma le mu ali ka meŋ batu.

فَكُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاشْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿١١٥﴾

116. A ye haramundiroo ke ali ye jifoo la aniŋ yeloo la aniŋ sewu suboo aniŋ ye Ala tanoo too fo meŋ faa to. Bari niŋ lanjuru koleŋo ye meŋ maa a maa a ke tooneeroo kaŋ waraŋ yanda, woto de, Ala mu Kafarilaa Baa ti, Hiinantewo.

اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١٥﴾

117. Ali kaanaa a fo ko - faniyaa saabula ali neŋolu ka meŋ mankutu fo - 'Niŋ haalaalita le, ñiŋ haramu ta,' fo

وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَا تَصِفُ اَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هٰذَا حَلٰلٌ وَّهٰذَا حَرَامٌ

ali se faniyaa kuntu Ala la. Tooñaa tooñaa, mennu ka faniyaa laa Ala la buka yiriwa.

لِّتَفْتَرُوْا عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُوْنَ ﴿۱۱۷﴾

118. Dahamundiŋo koola, Yankankati dimindiŋ be i ye.

مَتَاعٌ قَلِيْلٌ ۖ وَّلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۱۱۸﴾

119. Aduŋ moolu mennu fanaŋ mu Aliyahuudoolu ti, N ŋa haraamundi ke i ye feŋo la le N ŋa meŋ dante i ye nuŋ. N tolu mee i tooñee, bari i ye i faŋolu le tooñee.

وَعَلَى الَّذِيْنَ هَادُوْا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَا ظَلَمْنٰهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْۤا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿۱۱۹﴾

120. Wooto de, i Maariyoo- moolu ye mennu ka kuu jawoo baara loŋ baliyaa kono, i naata tuubi woo koola aniŋ ye ñiinaaroo ke - sika tije, woo koola i Maariyoo mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinantewo.

ثُمَّ اِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِيْنَ عَمِلُوا السُّوْٓءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوْا مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَاَصْلَحُوْۤا ۙ اِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۲۰﴾ ع ۱۴

R. 16

121. Iburaahiima mu mantoo le ti a faŋo ye, a be Ala kaŋo buturiŋ waati woo waati, a be maalaariŋ A kaŋ doroŋ; a maŋ tara jalaŋ batulaalu fee.

اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ كَانَ اُمَّةً قَانِتًا لِّلّٰهِ حَنِيْفًا ؕ وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۱۲۱﴾

122. A be Ala tenturiŋ doroŋ A la neemoo kaŋ. A ye a tomboŋ aniŋ A ye a kanda sila tilindiŋo kaŋ.

شَاكِرًا لِّاَنْعُمِهٖ ؕ اِجْتَبٰىهُ وَهَدٰىهُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿۱۲۱﴾

123. N ŋa neemoo dii a la duniyaa to jaŋ aduŋ laakira a be tara la moo ñiimaalu le kono.

وَاٰتَيْنٰهُ فِى الدُّنْيَا حَسَنَةً ؕ وَاِنَّهٗ فِى الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿۱۲۲﴾

124. Saayiŋ N ŋa jindiri ke i ye le ko, Iburaahiima la siloo nooma meŋ tarata maalaariŋ doroŋ Ala le kaŋ aduŋ a maŋ ke fulaŋ kafu dunkewolu ti.'

ثُمَّ اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ اَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ اِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ؕ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿۱۲۳﴾

125. Sibitoo londiroo laata moolu le kaŋ mennu ye ñoo waali a la kuwoo to, *Iburaahiima aniŋ a la diinoo*, aduŋ i Maariyoo be kiitii la i teema Loo Luŋo la feŋo to ye ñoo waati meŋ to.

اِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ؕ وَاِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿۱۲۴﴾

126. Kumandiroo ke i Maariyoo la

اُدْعُ اِلٰى سَبِيْلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَ

الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ ؕ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهٖ وَ هُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿١٢٥﴾

siloo kaŋ niŋ hakilimaaya la aniŋ kawandi ñaa ñiima la aduŋ i se i kacaa ñooyaa ñiimaa ke. I Maariyoo de, A ye a loŋ kende ke le meŋ filita kabo A la siloo kaŋ; aduŋ A ye a loŋ ne mennu kanda ta a ñaama.

وَ اِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوْا بِمِثْلِ مَا عُوْقِبْتُمْ بِهٖ ؕ وَ لَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِّلصّٰبِرِيْنَ ﴿١٢٦﴾

127. Niŋ ali lafita *toorandirilaalu* busa la woto ali se i busa ko i ye ali tooñee meŋ ñonna; bari niŋ ali sabarita de, woto, woo de, wole beteyaata sabarilaalu ye.

وَ اصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ اِلَّا بِاللّٰهِ وَ لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ لَا تَكُ فِيْ ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُوْنَ ﴿١٢٧﴾

128. Woto i se muña niŋ sabaroo la, aduŋ tooñaa, i la sabaroo se kee noo Ala la deemaaroo doreŋ ne kono. Aduŋ kaanaa sunu i ye, sako i sisoo se dete i la feereelu sitoo la.

اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا وَّالَّذِيْنَ هُمْ مُّحْسِنُوْنَ ﴿١٢٨﴾ ع ١٦ ٢٢

129. Tooñaa tooñaa, Ala niŋ moolu le mu mennu tilinta aniŋ moolu mennu ka baara kendoo ke.

سُوْرَةُ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ مَكِّيَّةٌ ١٧ — اياتها ١١١ — ركوعاتها ١٢

BANII ISRAA'IILA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

Jijiyoŋ 15

الجزء ١٥

سُبْحٰنَ الَّذِيْٓ اَسْرٰى بِعَبْدِهٖ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصَا الَّذِيْ بٰرَكْنَا حَوْلَهٗ لِنُرِيَهٗ مِنْ اٰيٰتِنَا ۭ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ٢

2. Seneyaa be Mansoo ye meŋ ye A la joŋo samba ñoola suutoo kabo Misiri Horomariŋo to kataa Misiroo to meŋ be janfariŋ, N ŋa meŋ dandaŋo barakandi fo ñiŋ kamma N se N na Kaawaakuwoolu doo tandi a la. A te de, A doroŋ ne mu Moyirilaa ti, Jeeri la.

وَاٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَجَعَلْنٰهُ هُدًى لِّبَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ اَلَّا تَتَّخِذُوْا مِنْ دُوْنِيْ وَكِيْلًا ٢

3. N ŋa kitaabo dii Musa la, aduŋ N ŋa a ke kandandirilaŋ ti Isirayili nkoolu ye, *ka a foo i ye*, 'Ali kaanaa kandandirilaa muta N te koola,

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوْحٍ ۭ اِنَّهٗ كَانَ عَبْدًا شَكُوْرًا ٤

4. 'Ali tolu moolu turoolu woo! N ŋa mennu duni kuluŋo kono Nuha fee.' A mu tenturulaa joŋo faŋo le ti.

وَقَضَيْنَآ اِلٰى بَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ فِي الْكِتٰبِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْاَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيْرًا ٥

5. N ŋa banke ke Isirayili nkoolu ye kitaabo to ka daali, 'Ali tolu de, ali be tiiñandiroo ke la bankoo kanne ko sinñaa fula, aduŋ ali binaa ke la faŋ cikalaa baalu le ti.

فَاِذَا جَاۗءَ وَعْدُ اُوْلٰىهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَآ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ فَجَاسُوْا خِلٰلَ الدِّيَارِ ۭ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُوْلًا ٦

6. Kabiriŋ dandalari fuloo meŋ keta biriŋ foloo la timma waato naata N ŋa kiiri ke ali kaŋ N na joŋolu la mennu la keleñaa saŋarata mennu dunta i la buŋolu horotolu kono, aduŋ woo mu laahidoo le ti baayiñaa te menna.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَاَمْدَدْنٰكُمْ بِاَمْوَالٍ وَّبَنِيْنَ وَجَعَلْنٰكُمْ اَكْثَرَ نَفِيْرًا ٧

7. Woo koola le N ŋa semboo murindi ali kaŋ i tolu to, aniŋ N ŋa ali deemaa niŋ naafuloo niŋ diŋolu la, N naata ali siyandi.

اِنْ اَحْسَنْتُمْ اَحْسَنْتُمْ لِاَنْفُسِكُمْ ۡ وَاِنْ اَسَاْتُمْ فَلَهَا ۭ فَاِذَا جَاۗءَ وَعْدُ الْاٰخِرَةِ لِيَسُوْۗءٗا وُجُوْهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوْهُ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّلِيُتَبِّرُوْا مَا عَلَوْا تَتْبِيْرًا ٨

8. Niŋ ali ye a ñiiñandi ali ya a ñiiñandi ali faŋo niyoo le ye, bari niŋ ali ye a jawumaa ke woo fanaŋ be i tolu le *niyoolu ye*. Woto niŋ luŋ labaŋolu la waati laahidiriŋo naata i be ali samba la dooyaa le kaŋ, aduŋ i be dunna misiroolu kono i dunta nuŋ ñaameŋ foloo, i naa kasara ke feŋolu bee la i siita mennu ma.

9. A se ke saayiŋ ali Maariyoo be hiina la ali ma le; bari niŋ ali murunta ali tarañaa kotoo to, N fanaŋ be murunna le, aduŋ N ŋa Jahanama ke kaafiroolu ye buŋ jawoo le ti.

عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يَّرْحَمَكُمْ ۚ وَاِنْ عُدْتُّمْ
عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ حَصِيْرًا ۝٨

10. Ñiŋ Alikuraanoo de, a ka dandalaaroo ke kuukaŋ meŋ tilinta peci; aduŋ a ka kibaari diima dii muuminoolu la mennu ka kuu kendoo baara ko joo baa le be tara la i tolu ye.

اِنَّ هٰذَا الْقُرْاٰنَ يَهْدِيْ لِلَّتِيْ هِيَ اَقْوَمُ وَ
يُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ اَجْرًا كَبِيْرًا ۝٩

11. Aniŋ ko moolu mennu maŋ laa feŋo la meŋ binna ñaato N tolu ye parendiri ke wolu ye yankankati dimindinna.

وَّاَنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ
اَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۝١٠

R. 2

12. Mondiŋo ka kooroo daani ko a be kayiroo le daanoo la; aduŋ mondiŋo mu korontolaa le ti.

وَيَدْعُ الْاِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَآءَهٗ
بِالْخَيْرِ ۭ وَكَانَ الْاِنْسَانُ عَجُوْلًا ۝١١

13. N tolu ye suutoo niŋ tilibuloo ke Kaawaaku fula le ti, N ŋa suutoo la taamaseroo buruka ka a *joose niŋ tilibuloo la* bari tilibuloo la taamaseroo Nŋa woo ke maloo ti, fo ali se neemoo ñini kabo ali Maariyoo bulu, aniŋ fo ali se saŋolu kontoo loŋ aniŋ kontoo *lukoo* N ŋa feŋo bee boñooto booñooto senunna.

وَجَعَلْنَا الَّيْلَ وَالنَّهَارَ اٰيَتَيْنِ فَمَحَوْنَآ
اٰيَةَ الَّيْلِ وَجَعَلْنَآ اٰيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً
لِّتَبْتَغُوْا فَضْلًا مِّنْ رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوْا
عَدَدَ السِّنِيْنَ وَالْحِسَابَ ۭ وَكُلَّ شَيْءٍ
فَصَّلْنٰهُ تَفْصِيْلًا ۝١٢

14. N ŋa moo woo moo la keebaaroo siti a kuŋo to, aduŋ Loo Luŋo la Mbe naati ke la a ye kitaaboo la a be meŋ tara la yeleriŋ.

وَكُلَّ اِنْسَانٍ اَلْزَمْنٰهُ طٰۗىِٕرَهٗ فِيْ عُنُقِهٖ ۭ
وَنُخْرِجُ لَهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ كِتٰبًا يَّلْقٰىهُ
مَنْشُوْرًا ۝١٣

15. 'I la kitaaboo karaŋ. Ñiŋ Luŋo la i faŋo niyoo ye i wasa le I ifaŋo ye, i la konti-booraŋ ti.'

اِقْرَاْ كِتٰبَكَ ۭ كَفٰى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ
عَلَيْكَ حَسِيْبًا ۝١٤

16. Niŋ meŋ bulata kandoo nooma, a bulata a nooma *a faŋo niyoo* la nafaa le ye: aniŋ niŋ meŋ filita a filita a faŋo la kasaroo le ye. Dunilaa te dunoo ke la dunilaa doola dunoo la. N nene buka yankankatoo ke fo niŋ N ŋa kiilaariyaa moo kii.

مَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ لِنَفْسِهٖ ۚ وَ
مَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۭ وَلَا تَزِرُ
وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ۭ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِيْنَ
حَتّٰى نَبْعَثَ رَسُوْلًا ۝١٥

17. Niŋ N te lafita ka saatee kasaara, N ka a moo neemaariŋolu le *bula ye yanda*. Woleto i kanaa junuboo siifaa bee baara jee, fo kiitiyoo la boyoo i kaŋ, a be waajibiyaa la waati meŋ. Woleto N ka a muumeelaa kasara.

وَاِذَآ اَرَدْنَآ اَنْ نُّهْلِكَ قَرْيَةً اَمَرْنَا
مُتْرَفِيْهَا فَفَسَقُوْا فِيْهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا
الْقَوْلُ فَدَمَّرْنٰهَا تَدْمِيْرًا ۝١٦

18. N tolu ye jamaani jelu le kasaara Nuha kooma. Aduŋ i Maariyoo le wasata lonnaa niŋ jeri laa ti A la jondiŋolu la junubo la.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُوْنِ مِنْۢ بَعْدِ نُوْحٍ ۗ وَكَفٰى بِرَبِّكَ بِذُنُوْبِ عِبَادِهٖ خَبِيْرًاۢ بَصِيْرًا ﴿١٨﴾

19. Moo woo moo ye ñiŋ duniyaa baluwoo le kanu, N ka tariyandi ke a ye jee feŋo soto la le N ŋa meŋ kiitii - i kono meŋ diyaata N ñe; N ŋa Jahanama tarandi a ye; a be jani la jee le, a dooyamoo maa niŋ a bayi moo maa.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهٗ فِيْهَا مَا نَشَآءُ لِمَنْ نُّرِيْدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهٗ جَهَنَّمَ ۚ يَصْلٰىهَا مَذْمُوْمًا مَّدْحُوْرًا ﴿١٩﴾

20. Bari meŋ lafita Laakira lella aduŋ a ka a kata ko a ñanta a kata la ñaameŋ, aduŋ muuminoo le mu a ti- ñunu le mu moolu ti mennu la katoo se neema *Ala yaa*.

وَمَنْ اَرَادَ الْاٰخِرَةَ وَسَعٰى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَّشْكُوْرًا ﴿٢٠﴾

21. N tolu ka deemaaroo dii moo bee le la - ñunu niŋ wolu bee - soori feŋo kabo i Maariyoo bulu. Aduŋ i Maariyoo la sooroo maŋ ke bali fenti.

كُلًّا نُّمِدُّ هٰٓؤُلَآءِ وَهٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ ۗ وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحْظُوْرًا ﴿٢١﴾

22. A jiibe, N ŋe i doolu cikandi doolu kaŋ makaamoo to *ñiŋ baluwoo to*; aduŋ a be koyiriŋ, laakira le makaamoo be wara la aduŋ a te le fisimanteeyaa ta.

اُنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلٰى بَعْضٍ ۗ وَلَلْاٰخِرَةُ اَكْبَرُ دَرَجٰتٍ وَّاَكْبَرُ تَفْضِيْلًا ﴿٢١﴾

23. Kaanaa ala doolu kafu Ala ma niŋ wonte i be sii la le i dooya moo maa aniŋ i koola dii moomaa.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُوْمًا مَّخْذُوْلًا ﴿٢٢﴾ ع ٢/١٢

R. 3

24. I Maariyoo ye yaamariroo ke, "Kaanaa feŋ batu fo A Te, aniŋ ka ñiiñaa wuluu la fuloo fee. Niŋ i tolu kiliŋ waraŋ i fuloo kototaa i ñaa la, i nene kaanaa kuma koleŋo fo i ye sako i se pasi i bulu, bari kuma i ye kuma betoo la.

وَقَضٰى رَبُّكَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا ۗ اِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ اَحَدُهُمَآ اَوْ كِلٰهُمَا فَلَا تَقُلْ لَّهُمَآ اُفٍّ وَّلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيْمًا ﴿٢٣﴾

25. "Aduŋ i se i faŋ majii kanpaŋo jindi i ye kabo hiinanteeyaa to. Aduŋ i se a fo ko, 'N Maariyoo, I se neema i ma ko i ye n te topato ñaameŋ n dindiŋ maa."

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَّبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيٰنِيْ صَغِيْرًا ﴿٢٤﴾

26. Ali Maariyoo ye a loŋ koyi ke le meŋ be ali sondomoolu kono; niŋ ali mu moo ñiimaati, woto A te de, A mu yanfalaa baa le ti moolu ye mennu ka i faŋo seyi waati woo waati.

رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا فِيْ نُفُوْسِكُمْ ۗ اِنْ تَكُوْنُوْا صٰلِحِيْنَ فَاِنَّهٗ كَانَ لِلْاَوَّابِيْنَ غَفُوْرًا ﴿٢٥﴾

27. Aduŋ i si i baadiŋolu hakoo dii i la, aniŋ fuwaaroo niŋ taama la, aduŋ ali kaanaa ali la naafuloolu tiiñaŋ tiiñaaroo ñaama.

وَاٰتِ ذَا الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ وَابْنَ السَّبِيْلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيْرًا ﴿٢٧﴾

28. Tooñaa tooñaa, tiiñaarilaalu mu seetaani baadiŋo le ti, aduŋ seetaani mu a Maariyoo ye fisiriwalloo le ti.

اِنَّ الْمُبَذِّرِيْنَ كَانُوْٓا اِخْوَانَ الشَّيٰطِيْنِ ۭ وَكَانَ الشَّيْطٰنُ لِرَبِّهٖ كَفُوْرًا ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ hanniŋ a yaa a tara i be i koo dii la i la le ka tara i Maariyoo la neemoo ñinoo la i be jikiriŋ menna, *hani woo i se diyaamu i ye* kumakaŋ sooneyaariŋo la.

وَاِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاۗءَ رَحْمَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ تَرْجُوْهَا فَقُلْ لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُوْرًا ﴿٢٨﴾

30. Kaanaa i buloo kudoŋ i kaŋo la *bulu jaa baa kono* waraŋ ka la a tiliŋ peci tiiñaaroo lannatambiriŋo la; niŋ wonte i sinaa ke jalayi moo kututeebaloo ti.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُوْلَةً اِلٰى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُوْمًا مَّحْسُوْرًا ﴿٢٩﴾

31. Ali Maariyoo de, A ka A la harije feenee A ye A lafi meŋ ye, aniŋ A ka la a detendi *moo ye A ye a lafi meŋ ye*. A te de, A ye loŋ ke le, A ye jeeri ke A la jondiŋolu la koyi ke le.

اِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاۗءُ وَيَقْدِرُ ۭ اِنَّهٗ كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًۢا بَصِيْرًا ﴿٣٠﴾ ع ٣

R. 4

32. Ali kaanaa ali diŋolu faa fuwaariyaa silaŋo kamma. N t e le ka harijendiroo ke i tolu la aniŋ ali tolu. I tolu faa de, woo mu junube baa le ti.

وَلَا تَقْتُلُوْٓا اَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ اِمْلَاقٍ ۭ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَاِيَّاكُمْ ۭ اِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْاً كَبِيْرًا ﴿٣١﴾

33. Ali kaanaa sutiya jeenoola; feŋ ne mu de, meŋ ñewunta aniŋ sila jawu mu.

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنٰٓى اِنَّهٗ كَانَ فَاحِشَةً ۭ وَسَاۗءَ سَبِيْلًا ﴿٣٢﴾

34. Aduŋ ali kaanaa niyoo faa meŋ Ala ye a haramuyandi fo tooñaa kaŋ. Aduŋ ye meŋ woo meŋ faa tooñeeroo kono, N ŋa semboo dii a la keetaalaalu la *ka jooroo kaniŋ*, bari a kaanaa tambi naanee *looriŋo* la faaroo kuwoo to; kaatu *woo kono* a te ye deemaaroo soto le *sariyaŋo to*.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِيْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالْحَقِّ ۭ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُوْمًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهٖ سُلْطٰنًا فَلَا يُسْرِفْ فِّي الْقَتْلِ ۭ اِنَّهٗ كَانَ مَنْصُوْرًا ﴿٣٣﴾

35. Ali kaanaa sutiyaa aliyatiimoo la naafuloo la, fo siloo la meŋ beteyaa ta siloo beeti, fo janniŋ a futa ta a la meŋo la' aduŋ ali timmandiroo ke laahidoolu la kaatu laahidoo, a be ñininkaa la le.

وَلَا تَقْرَبُوْا مَالَ الْيَتِيْمِ اِلَّا بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ حَتّٰى يَبْلُغَ اَشُدَّهٗ ۠ وَاَوْفُوْا بِالْعَهْدِ ۚ اِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔوْلًا ﴿٣٤﴾

36. Ali se sumandaŋolu fandi niŋ ali be sumandiroo la, ali se peersaroo ke niŋ bulansi beto la; wole beteyaa ta, a ñiiñaata labaŋo to.

وَ اَوْفُوا الْكَيْلَ اِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوْا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيْمِ ؕ ذٰلِكَ خَيْرٌ وَّ اَحْسَنُ تَاْوِيْلًا ﴿۳۶﴾

37. Kaanaa nooma ke fenna londi maŋ tara i ye mento. Tooñaa tooñaa, tuloo niŋ ñaa aniŋ sondomoo - ñunu bee be kontiboo la le.

وَ لَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهٖ عِلْمٌ ؕ اِنَّ السَّمْعَ وَ الْبَصَرَ وَ الْفُؤَادَ كُلُّ اُولٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔوْلًا ﴿۳۷﴾

38. Aduŋ kaanaa taama bankoo kaŋ niŋ tiikaa tiikaa la, kaatu ali te bankoo fara noo la, aduŋ ali te konkoolu siila jaŋayaa la.

وَ لَا تَمْشِ فِى الْاَرْضِ مَرَحًا ۚ اِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْاَرْضَ وَ لَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُوْلًا ﴿۳۸﴾

39 Ñunu bee la jawuyaa mu feŋ kondiŋo le ti i Maariyoo ñaa koto.

كُلُّ ذٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهٗ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوْهًا ﴿۳۹﴾

40. Ñiŋ mu hakilimaayaa kanoo doo le ti i Maariyoo ye meŋ banke i ye. Aduŋ kaanaa mutaroo ke Ala fe ala kote la, niŋ wonte i be i fayi la Jahanama kono le, i doyaamoo maa aniŋ i bayi moo maa.

ذٰلِكَ مِمَّآ اَوْحٰٓى اِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ ؕ وَ لَا تَجْعَلْ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتُلْقٰى فِىْ جَهَنَّمَ مَلُوْمًا مَّدْحُوْرًا ﴿۴۰﴾

41. Foduŋ ali Maariyoo ye buñaaroo ke ali tolu ye niŋ diŋ keelu le la A naa diŋ musoolu taa A faŋo ye kabo malaayikoolu kono? A be koyiriŋ, ali ka kuma jawu baa le fo.

اَفَاَصْفٰىكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِيْنَ وَ اتَّخَذَ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ اِنَاثًا ؕ اِنَّكُمْ لَتَقُوْلُوْنَ قَوْلًا عَظِيْمًا ﴿۴۰﴾ ع ۱۰

R. 5

42. N ŋa booñootoo ke ali ye ñiŋ Alikuraano kono niŋ ñaa jamaa le la fo tumandoobaa to ali se kawandi. Bari a buke i jiidindi fenna fo fanto waroo.

وَ لَقَدْ صَرَّفْنَا فِىْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِيَذَّكَّرُوْا ؕ وَ مَا يَزِيْدُهُمْ اِلَّا نُفُوْرًا ﴿۴۱﴾

43. A fo ko, 'Niŋ a ya a tara ala doolu le be keeriŋ A fe, ko i tolu ka a fo ñaameŋ,woto (jalaŋ batu *laalu*) sika tije, i se siloo ñini kataa Arisa *Ala la Mansayaa Siraŋ* baa Maariyoo kaŋ.

قُلْ لَّوْ كَانَ مَعَهٗٓ اٰلِهَةٌ كَمَا يَقُوْلُوْنَ اِذًا لَّابْتَغَوْا اِلٰى ذِى الْعَرْشِ سَبِيْلًا ﴿۴۲﴾

44. Seneyaa be A ye, aduŋ A kototaa baata feŋo ti le i ka meŋ fo.

سُبْحٰنَهٗ وَ تَعٰلٰى عَمَّا يَقُوْلُوْنَ عُلُوًّا كَبِيْرًا ﴿۴۳﴾

45. Saŋ fata worowuloolu aniŋ bankoo aniŋ feŋolu mennu be i kono ka A la seneyaa buñandi; aduŋ feŋ kiliŋ te keeriŋ bari fo a si A seneyaa A tentoo la; bari ali tolu maŋ i tolu la seneyandiroo fahamu. A be koyiriŋ, A te le mu Duñaalaati, Yanfalaa Baa.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَ الْاَرْضُ وَ مَنْ فِيْهِنَّ ؕ وَ اِنْ مِّنْ شَىْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهٖ وَ لٰكِنْ لَّا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿۴۴﴾

46. Niŋ i be Alikuraanoo karaŋo la, N ka waanaaroo ke i niŋ moolu teema le mennu maŋ laa Laakira la;

وَ اِذَا قَرَاْتَ الْقُرْاٰنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَ بَيْنَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُوْرًا ﴿۴۵﴾

47. Aduŋ N ŋe i sondomoolu muura fo i kaanaa a fahamu. N ŋe i tuloolu kutindi. Niŋ i ye i Maariyoo damma le too fo Alikuraanoo kono, i si i koolu dii fanto waroo kono.

وَّ جَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَ فِيْۤ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا ؕ وَ اِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْاٰنِ وَحْدَهٗ وَلَّوْا عَلٰۤى اَدْبَارِهِمْ نُفُوْرًا ﴿۴۶﴾

48. N ŋa a loŋ baa ke le i tolu ka i lamoyi meŋ kamma, niŋ i be i lamoyi la i te la, aniŋ niŋ i dammalu be kulloo la, temboomeŋ tooñeerilaalu ka fo ko, 'Ali tolu buka feŋ nooma fo kee meŋ be neeneeroo kono.'

نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُوْنَ بِهٖۤ اِذْ يَسْتَمِعُوْنَ اِلَيْكَ وَ اِذْ هُمْ نَجْوٰۤى اِذْ يَقُوْلُ الظّٰلِمُوْنَ اِنْ تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا رَجُلًا مَّسْحُوْرًا ﴿۴۷﴾

49. A jiibe i ke i te misaaloo ke ñaameŋ, wole ye a tinna i filita fo woo kamma la i te siloo je la noo.

اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوْا لَكَ الْاَمْثَالَ فَضَلُّوْا فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَبِيْلًا ﴿۴۸﴾

50. Aduŋ i ka a fo ko, 'Niŋ n keta kulu kotoo boro bororiŋoti, fo n sinaa wuli kote ke baŋ ka tara daañaa kuta ti?'

وَ قَالُوْۤا ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا وَّ رُفَاتًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ خَلْقًا جَدِيْدًا ﴿۴۹﴾

51.Afoko,'Alikeberoolutiwaraŋnee,

قُلْ كُوْنُوْا حِجَارَةً اَوْ حَدِيْدًا ﴿۵۰﴾

52. 'Waraŋ daari feŋ koteŋ meŋ be bambandiŋ feŋo bee ti ali sondomoolu kono, *hani woo i si ali wulindi*.' Wole to i sinaa ñininkaaroo ke, 'Jumaa le si n tolu murundi baluwoo to?' A fo ko, 'Mansoo Meŋ ye ali daa foloo ke.' Woleto i si i kuŋolu jiijii i te kaŋ aniŋ i sa a fo ko, 'A be ke la waati jamaa le?' A fo ko, 'A se ke a be sutiyaariŋ,

اَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِيْ صُدُوْرِكُمْ ۚ فَسَيَقُوْلُوْنَ مَنْ يُّعِيْدُنَا ؕ قُلِ الَّذِيْ فَطَرَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُوْنَ اِلَيْكَ رُءُوْسَهُمْ وَ يَقُوْلُوْنَ مَتٰى هُوَ ؕ قُلْ عَسٰۤى اَنْ يَّكُوْنَ قَرِيْبًا ﴿۵۱﴾

53. '*A be ke la* luŋo le ti A be ali kumandi la menna; woleto ali be i danku la ka tara A tentu la. Aduŋ ali be a miira la le ko ali maŋ sabati fo waatindiŋ.

يَوْمَ يَدْعُوْكُمْ فَتَسْتَجِيْبُوْنَ بِحَمْدِهٖ وَ تَظُنُّوْنَ اِنْ لَّبِثْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿۵۲﴾ ع ۶

R. 6

54. A fo N na jondiŋo ye ko, 'I si feŋ fo meŋ ñiiñaata. Seetaani de, a ka waaliyoo le dundi i damma teema. Seetaani de, a ke ta mondiŋo ye jawu lankenemariŋo le ti.

وَ قُلْ لِّعِبَادِيْ يَقُوْلُوا الَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ ؕ اِنَّ الشَّيْطٰنَ يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ ؕ اِنَّ الشَّيْطٰنَ كَانَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ﴿۵۳﴾

55. Ali Maariyoo ye ali loŋ baa ke le. Niŋ adiyaata A ye A se hiina ali ma; waraŋ niŋ A lafita, A se ali yankankati. N maŋ i te kii ka ke kantarilaa ti i tolu kunna.

رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِكُمْ ؕ اِنْ يَّشَاْ يَرْحَمْكُمْ اَوْ اِنْ يَّشَاْ يُعَذِّبْكُمْ ؕ وَمَاۤ اَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ وَكِيْلًا ﴿۵۵﴾

56. I Maariyoo ye a loŋ baa ke le feŋolu mennu be saŋolu to aniŋ bankoo to. Aduŋ N ŋa Annabiyoomoolu doolu cikandi doolu ti. N ŋa Jabuura di Dawuda la.

وَرَبُّكَ اَعْلَمُ بِمَنْ فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيّٖنَ عَلٰى بَعْضٍ وَّاٰتَيْنَا دَاوٗدَ زَبُوْرًا ﴿۵۶﴾

57. A fo, 'Ali feŋolu kumandi, feŋolu meŋ ali ke i kunfee fo Ala koola; Woleto ali be a lonna ko wolu maŋ sembo soto ka toora bondi ali kaŋ waraŋ ka a jenkendi ali ye.

قُلِ ادْعُوا الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ فَلَا يَمْلِكُوْنَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيْلًا ﴿۵۷﴾

58. Feŋolu i ka mennu kili wolu faŋolu ka ñiniri ke i Maariyoo sutuyaa ñooya la le - hani i kono mennu be sutuyariŋ baa ke-aniŋ i be jikiriŋ A la hiinanteeyaa la, aniŋ i ka sila A la yankankatoo la. I Maariyoo la yankankatoo de sila feŋ nemu.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ يَبْتَغُوْنَ اِلٰى رَبِّهِمُ الْوَسِيْلَةَ اَيُّهُمْ اَقْرَبُ وَيَرْجُوْنَ رَحْمَتَهٗ وَيَخَافُوْنَ عَذَابَهٗ ؕ اِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُوْرًا ﴿۵۸﴾

59. Saatee kiliŋ te keeriŋ fo N sa a kasaara janniŋ Loo Luŋo, waraŋ N ŋa a yankankati yankankati koleŋo la. Woo be saferiŋ kitaabo kono le.

وَاِنْ مِّنْ قَرْيَةٍ اِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوْهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ اَوْ مُعَذِّبُوْهَا عَذَابًا شَدِيْدًا ؕ كَانَ ذٰلِكَ فِى الْكِتٰبِ مَسْطُوْرًا ﴿۵۹﴾

60. Fenteŋ N taridendi la noo Kaawaaluwoolu kiyoo la, fo moo foloolu ye a faniyandi meŋ ke, *bari woo manke taridendiraŋ ti*.. N ŋa ñonkome musoo dii Saamuda nkoolu la ko Taamaseri koyi, bari i balanta a la jenkoo kaŋ.Aduŋ N bukaKaawaakuwoo kii feŋ kamma fo masalandirilaŋo.

وَمَا مَنَعَنَاۤ اَنْ نُّرْسِلَ بِالْاٰيٰتِ اِلَّاۤ اَنْ كَذَّبَ بِهَا الْاَوَّلُوْنَ ؕ وَاٰتَيْنَا ثَمُوْدَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوْا بِهَا ؕ وَمَا نُرْسِلُ بِالْاٰيٰتِ اِلَّا تَخْوِيْفًا ﴿۶۰﴾

61. I miira tumoomiŋ N daali ta i ye ko: 'I Maariyoo de, A la noo ye moolu miniŋ ne.' N maŋ i la siiboo ke i ye fenti N ŋe i jeerindi menna fo jarabiraŋ moolu ye ko yiroo meŋ dankata Alikuraanoo kono. Aduŋ N ke i silandi woo la le, bari i maŋS i jiidindi fenna fo landatambi baa.

وَاِذْ قُلْنَا لَكَ اِنَّ رَبَّكَ اَحَاطَ بِالنَّاسِ ؕ وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِىْۤ اَرَيْنٰكَ اِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُوْنَةَ فِى الْقُرْاٰنِ ؕ وَنُخَوِّفُهُمْ ۙ فَمَا يَزِيْدُهُمْ اِلَّا طُغْيَانًا كَبِيْرًا ﴿۶۱﴾ ع ۶ ۸

R. 7

62. Ali i miira tumoomiŋ N daalita malaayikoolu ye , 'Ali sujudu Adama

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ

ye, i bee sujudu ta, fo Ibulisa. A ko, 'Fo n te se sujudu feŋo ye baŋ I Te ye meŋ daa poto la?'

فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۭ قَالَ ءَاَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِيْنًا ۝٦١

63. Woleto a ko, 'I te ka mune miira? Fo ñiŋ meŋ I ye a buñaa ka tambi n te la se fisiyaa n te ti baŋ? Niŋ I te se dukundi n ñe fo Loo Luŋo, n be filindi ke la a koomoo la le fo domandiŋ.'

قَالَ اَرَءَيْتَكَ هٰذَا الَّذِيْ كَرَّمْتَ عَلَيَّ ۡ لَىِٕنْ اَخَّرْتَنِ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَاَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهٗٓ اِلَّا قَلِيْلًا ۝٦٢

64. A daalita "Funti. Moo woo moo ye i nooma kabo i kono, Jahanama, a be koyiriŋ, le be ke la ali bee la joo ti - joo timmariŋ.

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَاِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاۗؤُكُمْ جَزَاۗءً مَّوْفُوْرًا ۝٦٣

65. 'I se meŋ woo meŋ marasa noo i kono niŋ i la kuma kaŋo la, aniŋ i se suusundiri ke i kaŋ niŋ i la suu - borindi laalu la aniŋ i la sinna taamalaalu, i ye ke i kafuñoo ti naafuloo to, aniŋ diŋolu, aniŋ ka laahidoolu taa i ye.' Seetaani mee i laahidi fenna fo neeneeroo.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَاَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ وَعِدْهُمْ ۭ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطٰنُ اِلَّا غُرُوْرًا ۝٦٤

66. N na jondiŋolu de, i te sembe soto la wolu kaŋ, I Maariyoo wasata Kandarilaa ti.

اِنَّ عِبَادِيْ لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ ۭ وَكَفٰى بِرَبِّكَ وَكِيْلًا ۝٦٥

67. Ali Maariyoo le mu Mansoo ti Meŋ ka kuluŋolu borindi ali ye baa kono, fo ali se A la neemoo ñini. Tooñaa tooñaa, A mu hiinante baa le ti ali kaŋ.

رَبُّكُمُ الَّذِيْ يُزْجِيْ لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ ۭ اِنَّهٗ كَانَ بِكُمْ رَحِيْمًا ۝٦٦

68. Bari niŋ tooroo ye ali maa baa kono, ali ka mennu bee kumandi, A te koola, kanaa fili ali ma le. Bari niŋ A ye ali teyindi tintiŋo kaŋ, ali ka ali koola dii; aduŋ mondiŋ keta fisiriwalle baa ti.

وَاِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُوْنَ اِلَّآ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا نَجّٰىكُمْ اِلَى الْبَرِّ اَعْرَضْتُمْ ۭ وَكَانَ الْاِنْسَانُ كَفُوْرًا ۝٦٧

69. Fo ali ye a miira le ko ali tankata A la tuunendiroo ma le bankoo karoo la waraŋ ka foño baa kandiriŋo kii ali kaŋ, woo koola ali tinaa tankari baa soto la ali faŋolu la?

اَفَاَمِنْتُمْ اَنْ يَّخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ اَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوْا لَكُمْ وَكِيْلًا ۝٦٨

70. Waraŋ, fo ali ye a miira ali tanka ta ñiŋ ma le ko A te ali murundi la sinñaa fulanjaŋo la aniŋ woo koola A sinaa foño kuntoo kii ali kaŋ, A ye naa ali kupindi ali la liimaaniyaabaliyaa kaŋ? Woo koola le ali tinaa deemaaribaa soto la ali faŋolu ye N te kaŋ.

اَمْ اَمِنْتُمْ اَنْ يُّعِيْدَكُمْ فِيْهِ تَارَةً اُخْرٰى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيْحِ فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ۙ ثُمَّ لَا تَجِدُوْا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهٖ تَبِيْعًا ۝٦٩

71. Tooñaa N ŋa Adama diŋolu buuñaa le, aduŋ N ŋe i duni tintoo kaŋ aniŋ baa kono, aniŋ N ŋa diiroo ke i la feŋ kendoo la aniŋ N ŋe i buuñaa ka tambi feŋ jamaalu la N ŋa mennu daa.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِيْٓ اٰدَمَ وَحَمَلْنٰهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ وَفَضَّلْنٰهُمْ عَلٰى كَثِيْرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيْلًا ۝٧١

R. 8

72. Ali *miia ke* Lunna meŋ N be moolu kiliŋ kilinnaa kumandi la i niŋ i ñaatonkoolu la. Woleto moo woo moo la kitaaboo diita a la a bulu baa kono - woo siifaalu be i la kitaaboo karanna- aduŋ i te nakari la hani domandiŋ.

يَوْمَ نَدْعُوْا كُلَّ اُنَاسٍۢ بِاِمَامِهِمْ ۚ فَمَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ بِيَمِيْنِهٖ فَاُولٰۤىِٕكَ يَقْرَءُوْنَ كِتٰبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُوْنَ فَتِيْلًا ۝٧٢

73. Bari moo woo moo finkita ñiŋ duniyaa kono be finki la le Laakira, aniŋ fili baa siloo ma.

وَمَنْ كَانَ فِيْ هٰذِهٖٓ اَعْمٰى فَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ اَعْمٰى وَاَضَلُّ سَبِيْلًا ۝٧٣

74. Ñunu sutiyaata ka jaraboo laa i kaŋ feŋolu kuwoo kamma la N ŋa meŋ banke i ye, fo a se ke i se feŋ laa N te kaŋ meŋ maŋ ke woo ti; fo ñiŋ kamma i si i te muta kere kere teeroo ti.

وَاِنْ كَادُوْا لَيَفْتِنُوْنَكَ عَنِ الَّذِيْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهٗ ۖ وَاِذًا لَّاتَّخَذُوْكَ خَلِيْلًا ۝٧٤

75. Niŋ a ya a tara N maŋ i bambandi *niŋ Alikuraanoo la*, a se ke i ye laamaa i tolu kaŋ domandiŋ.

وَلَوْلَآ اَنْ ثَبَّتْنٰكَ لَقَدْ كِدْتَّ تَرْكَنُ اِلَيْهِمْ شَيْـًٔا قَلِيْلًا ۝٧٥

76. Niŋ woo keta N si i faŋo nenendi baluwoo la woo *koleya* siifaa la aniŋ saayaa la woo *koleya* siifaa, aduŋ woo koola i te sotori ke la deemaarilaa la i faŋo ye N te kaŋ.

اِذًا لَّاَذَقْنٰكَ ضِعْفَ الْحَيٰوةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيْرًا ۝٧٦

77. Aduŋ de, i sutiyaata ka i tenkundi-baliya bankoo kaŋ fo ñiŋ kamma i se i funtindi kabo jee; bari niŋ woo keta i tolu faŋo te sabati la noo i te kooma fo waatiŋ diŋ.

وَاِنْ كَادُوْا لَيَسْتَفِزُّوْنَكَ مِنَ الْاَرْضِ لِيُخْرِجُوْكَ مِنْهَا وَاِذًا لَّا يَلْبَثُوْنَ خِلٰفَكَ اِلَّا قَلِيْلًا ۝٧٧

78. Ñiŋ nemu N taaraŋ siloo ti N na kiilaariyaa-moolu ye N ŋa mennu kii i te ñaato; aduŋ i te jeeri ke la hani falindiri la N na landiriñaa to.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيْلًا ۝٧٨

R. 9

79. Londiroo ke Saloo la niŋ tiloo be jii kaŋ kataa suutoo diboo kaŋ aniŋ Alikuraanoo karaŋ *Saloo kono* fajiroo waato. Tooñaa tooñaa, Alikuraanoo karaŋo de fajiroo waato mu kere kere muta fenne ti *Ala yaa*.

اَقِمِ الصَّلٰوةَ لِدُلُوْكِ الشَّمْسِ اِلٰى غَسَقِ الَّيْلِ وَقُرْاٰنَ الْفَجْرِ ۭ اِنَّ قُرْاٰنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُوْدًا ۝٧٩

80. Wuli a kamma (Alikuraanoo) suutoo *labaŋo waato* ka ke i ye naafili ti. A se ke I Maariyoo ye i cikandi makama buuñaariŋo to.

وَ مِنَ الَّيۡلِ فَتَهَجَّدۡ بِهٖ نَافِلَةً لَّكَ ۖ عَسٰٓى اَنۡ يَّبۡعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحۡمُوۡدًا ﴿۸۰﴾

81. A fo ko, 'N Maariyoo woo, n na duŋo ke n ñe duŋ kende ti aniŋ I se n na funto ke n ñe funti kende ti. Aduŋ keeri ke n ñe kabo I faŋo bala deemaaroo semboo la'.

وَ قُلۡ رَّبِّ اَدۡخِلۡنِىۡ مُدۡخَلَ صِدۡقٍ وَّ اَخۡرِجۡنِىۡ مُخۡرَجَ صِدۡقٍ وَّاجۡعَلۡ لِّىۡ مِنۡ لَّدُنۡكَ سُلۡطٰنًا نَّصِيۡرًا ﴿۸۱﴾

82. A fo ko, 'Tooñaa naata le kuu kenseŋo yeemanta jee niŋ jee. Kuu kenseŋo de, a ka yeemaŋ tariyaa ke le.'

وَقُلۡ جَآءَ الۡحَـقُّ وَزَهَقَ الۡبَاطِلُ ؕ اِنَّ الۡبَاطِلَ كَانَ زَهُوۡقًا ﴿۸۲﴾

83. N be jindi kee kaŋ *domandiŋ domandiŋ* kabo Alikuraanoo to feŋo la meŋ mu jaaralanti aniŋ neemoo muuminoolu ye; bari a buka jiidindi ke tooñeerilaalu ye fo bono.

وَ نُنَزِّلُ مِنَ الۡقُرۡاٰنِ مَا هُوَ شِفَآءٌ وَّ رَحۡمَةٌ لِّلۡمُؤۡمِنِيۡنَ ۙ وَ لَا يَزِيۡدُ الظّٰلِمِيۡنَ اِلَّا خَسَارًا ﴿۸۲﴾

84. Niŋ N ŋa diiri ke mondiŋo la N na neemoo la, a ka a koola dii kataa kara la; bari niŋ kooroo ye a ma, a si jikilatee.

وَ اِذَاۤ اَنۡعَمۡنَا عَلَى الۡاِنۡسَانِ اَعۡرَضَ وَنَاٰ بِجَانِبِهٖ ۚ وَ اِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَـئُوۡسًا ﴿۸۳﴾

85. A fo, 'Moo woo moo ka baara niŋ a faŋo la siloo lella, aduŋ ali Maariyoo ye a loŋ kende ke le moo meŋ kanda ta.'

قُلۡ كُلٌّ يَّعۡمَلُ عَلٰى شَاكِلَتِهٖ ؕ فَرَبُّكُمۡ اَعۡلَمُ بِمَنۡ هُوَ اَهۡدٰى سَبِيۡلًا ﴿۸۴﴾ ع ۷ ۹

R. 10

86. Aduŋ i ke i ñininka niyoo la kuwoo la. A fo ko, 'Niyoo be n Maariyoo la yaamaroo le bulu; aduŋ woo londoo to, diiroo keta i la bari fo domandiŋ.

وَيَسۡـَٔلُوۡنَكَ عَنِ الرُّوۡحِ ؕ قُلِ الرُّوۡحُ مِنۡ اَمۡرِ رَبِّىۡ وَ مَاۤ اُوۡتِيۡتُمۡ مِّنَ الۡعِلۡمِ اِلَّا قَلِيۡلًا ﴿۸۵﴾

87. Aduŋ niŋ a diyaata N tolu ye N se woo feŋo taa N ŋa meŋ jindi i te kaŋ aduŋ woo koola i te kandandirilaa soto la kuwoo to i faŋo ye N tolu kaŋ,

وَ لَئِنۡ شِئۡنَا لَنَذۡهَبَنَّ بِالَّذِىۡۤ اَوۡحَيۡنَاۤ اِلَيۡكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهٖ عَلَيۡنَا وَكِيۡلًا ﴿۸۶﴾

88. Fo neema to kabo i Maariyoo bulu. Tooñaa tooñaa, A la fisamanteeyaa warata baake i kanne.

اِلَّا رَحۡمَةً مِّنۡ رَّبِّكَ ؕ اِنَّ فَضۡلَهٗ كَانَ عَلَيۡكَ كَبِيۡرًا ﴿۸۷﴾

89. A fo, 'Niŋ mondiŋolu niŋ jinoolu kafuta ñooma ka ñiŋ Alikuraanoo ñondoo samba naŋ i te a ñondoo samba noola naŋ hanniŋ i ye ñoo maakoyi.'

قُلۡ لَّئِنِ اجۡتَمَعَتِ الۡاِنۡسُ وَ الۡجِنُّ عَلٰۤى اَنۡ يَّاۡتُوۡا بِمِثۡلِ هٰذَا الۡقُرۡاٰنِ لَا يَاۡتُوۡنَ بِمِثۡلِهٖ وَ لَوۡ كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٍ ظَهِيۡرًا ﴿۸۸﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ۚ فَاَبٰٓى اَكْثَرُ النَّاسِ اِلَّا كُفُوْرًا ﴿٨٩﴾

90. Aduŋ de, N ŋa booñooto ke mondiŋo ye ñiŋ Alikuranoo kono feŋo bee misaaloo la niŋ keeñaa jamaa le la. Bari moo fembaa be balanna feŋo bee la fo kaafiriyaa.

وَقَالُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ لَكَ حَتّٰى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْاَرْضِ يَنْۢبُوْعًا ﴿٩٠﴾

91. I ko, 'N tolu te laala i te la fo niŋ i ye jiiñaa *kolikoloo* bondi n ñe kabo bankoo koto.

اَوْ تَكُوْنَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْاَنْهٰرَ خِلٰلَهَا تَفْجِيْرًا ﴿٩١﴾

92. 'Waraŋ i ye tamaree niŋ jeyitunoo naako soto, aniŋ i ye wayeelu borindi i teema jee i jamaa;

اَوْ تُسْقِطَ السَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا اَوْ تَاْتِيَ بِاللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ قَبِيْلًا ﴿٩٢﴾

93. 'Waraŋ i ye saŋo boyindi n kaŋ a kuntuŋ kuntuŋ maa, ko i ye woo fo ñaameŋ, waraŋ i ye Ala niŋ malaayikoolu naatinaŋ n ñaa niŋ i tolu ñaa;

اَوْ يَكُوْنَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرُفٍ اَوْ تَرْقٰى فِي السَّمَآءِ ۭ وَلَنْ نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتّٰى تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتٰبًا نَّقْرَؤُهٗ ۭ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيْ هَلْ كُنْتُ اِلَّا بَشَرًا رَّسُوْلًا ﴿٩٣﴾ ع ٩ ١٠

94. 'Waraŋ i ye soto ke buŋo la meŋ mu sanoo ti waraŋ i ye sele saŋo kono; aduŋ n te laa la I la seloo la fo niŋ i ye kii ke duuma n kaŋ kitaabu la n se meŋ karaŋ noo.' A fo, 'Seneyaa be n Maariyoo ye! n te manke fenti fo fateekanke *meŋ i ye a kii ko* kiilaariyaa moo.'

R. 11

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ اَنْ يُّؤْمِنُوْٓا اِذْ جَآءَهُمُ الْهُدٰٓى اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اَبَعَثَ اللّٰهُ بَشَرًا رَّسُوْلًا ﴿٩٤﴾

95. Feŋ maŋ moolu balandi soŋo la tumoomiŋ kandoo naata i kaŋ fo i ko, 'Fo Ala ye kiiroo ke fatakankewo la ko kiilaariyaa moo baŋ?'

قُلْ لَّوْ كَانَ فِي الْاَرْضِ مَلٰٓئِكَةٌ يَّمْشُوْنَ مُطْمَئِنِّيْنَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُوْلًا ﴿٩٥﴾

96. A fo ko, 'Niŋ a ye a tara bankoo to malaayikoolu ka taama i be sabatiriŋ tenkuŋo kono, dennuŋ N be jindiroo ke le i kaŋ kabo saŋo to malaayikoo le la kiilaa ti.'

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًۢا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۭ اِنَّهٗ كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًۢا بَصِيْرًا ﴿٩٦﴾

97. A fo, 'Ala wasata seedeyaa la le n te niŋ ali tolu teema, A te de, A keta A la jondiŋolu la kuwoo lonnaa niŋ jerilaa baa le ti.

وَمَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِهٖ ۭ

98. Moo meŋ Ala ye a kanda, wole damma kandata; bari moolu de A ye mennu bula ka kasara, i te sotori ke la

woolu ye deemaarilaa la A te koola. Aduŋ Loo Luŋo N be i kafu la ñooma i ñaadaalu kaŋ, i be finkiriŋ, muumuneeyariŋ aniŋ tulu kutindiŋ. I sabati dulaa be ke la Jahanama le ti; waati woo waati a yoorata, N se jidindi ke i ye a maloo la.

وَ نَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَلٰى وُجُوْهِهِمْ عُمْيًا وَّ بُكْمًا وَّ صُمًّا ؕ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنٰهُمْ سَعِيْرًا ﴿۹۷﴾

99. Wole mu i la jooti, kaatu i balanta N na kaawaakuwoolu la le aniŋ i ko, 'Muŋ niŋ n keta kalujaarooti meŋ boroboro ta, fo tooñaa n be wuli la daañaa kuta le ti baŋ?'

ذٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا وَ قَالُوْۤا ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا وَّ رُفَاتًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ خَلْقًا جَدِيْدًا ﴿۹۸﴾

100. Fo i tolu maŋ ñiŋ je baŋ ko Ala Meŋ ye dadaroo ke saŋolu la aniŋ bankoo la ye semboo soto le ka dadaroo ke i ñondoo la? Aduŋ A ye londiroo ke i ye waati la; sika te woo to. Bari tooñeerilaalu be balanna feŋo bee la fo kaafiriyaa.

اَوَ لَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ قَادِرٌ عَلٰۤى اَنْ يَّخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَ جَعَلَ لَهُمْ اَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيْهِ ؕ فَاَبَى الظّٰلِمُوْنَ اِلَّا كُفُوْرًا ﴿۹۹﴾

101. A fo, 'Hanniŋ a ye a tara ali ye maraloo ke n Maariyoo la neemoo buntuŋo le la, ali be a muta la, a bondoo silaŋo kamma, kaatu mondiŋ kutunkannayaa ta le.'

قُلْ لَّوْ اَنْتُمْ تَمْلِكُوْنَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّيْۤ اِذًا لَّاَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْاِنْفَاقِ ؕ وَ كَانَ الْاِنْسَانُ قَتُوْرًا ﴿۱۰۰﴾

R. 12

102. Tooñaa tooñaa, N ŋa diiroo ke Musa la, Kaawaaku kononto la meŋ be koyiriŋ. Woto ñininkaaroo ke Isiraayi diŋolu la. Biriŋ a naatee i kaŋ, Firawoona ko a ye ko, 'N ŋa a jiki ko i te Musa woo, i mu neenee moo le ti.

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسٰى تِسْعَ اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ فَسْـَٔلْ بَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ اِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ لَهٗ فِرْعَوْنُ اِنِّيْ لَاَظُنُّكَ يٰمُوْسٰى مَسْحُوْرًا ﴿۱۰۱﴾

103. A ko, 'I te ye a loŋ koyi ke le ko feŋ feŋ maŋ ñiŋ Kaawaakuwoolu jindi fo saŋolu niŋ bankoo Maariyoo ka ke jerilanti; n te ŋa a miira i te de, Firaawoona woo, i mu moo tiiñaariŋo le ti.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَاۤ اَنْزَلَ هٰۤؤُلَآءِ اِلَّا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ بَصَآئِرَ ۚ وَ اِنِّيْ لَاَظُنُّكَ يٰفِرْعَوْنُ مَثْبُوْرًا ﴿۱۰۲﴾

104. Woleto a wakilita ka i bondi bankoo kaŋ; N ŋa a tuunendi aniŋ moolu mennu be a fee, i muumeelaa bee.

فَاَرَادَ اَنْ يَّسْتَفِزَّهُمْ مِّنَ الْاَرْضِ فَاَغْرَقْنٰهُ وَ مَنْ مَّعَهٗ جَمِيْعًا ﴿۱۰۳﴾

105. A kooma le N daalita Isiraayil diŋolu ye, ali sabati bankoo kaŋ; niŋ luŋ labaŋolu la laahidiriŋo *waato*

وَّ قُلْنَا مِنْۢ بَعْدِهٖ لِبَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ اسْكُنُوا الْاَرْضَ فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ الْاٰخِرَةِ

naata, N be ali naati la ñookanne koteŋ ke kabo moo siifaa jamaalu kono.

106. N ŋa a jindi tooñaa le kono aduŋ N ŋa a niŋ tooñaa le jindi. N maŋ i kii feŋ fenna fo ka ke futandilaati kibaari diima la aniŋ masalandilaa.

107. N ŋa Alikuraanoo talaŋ talaŋ fo i si a karaŋ moolu ye waatilu la, aduŋ N ŋa a domaŋ domaŋ jindi le.

108. A fo ko, "Ali laata woo la woo waraŋ ali maŋ laa, londoo diita mennu la a te ñaato, i ka boyi i ñaadaalu kaŋ Sujudoo kono le niŋ a karanta i ye.

109. A fo ko, "Seneyaa be n Maariyoo ye, tooñaa tooñaa, n Maariyoo la laahidoo mu kee feŋ neti meŋ be timma la.

110. I ka boyi duuma i kumboo to i ñaadaalu kaŋ, aduŋ a ke i jiidindi faŋ majiyoo la.

111. A fo ko, 'Ala kumandi waraŋ Rahman kumandi, i duwaata A too woo too la, A be A te le ye toolu bee ñiiñaariŋo.' Kaanaa i la saloo sari, i kaanaa a jindi dumma baake, siloo ñini i teema.

112. A fo ko, 'Tentoo bee be Ala ye Meŋ maŋ mutari ke A faŋo ye diŋo la, A maŋ denñoo soto A la Mansayaa to aduŋ A maŋ deemaaribaa soto lanfoo kamma. A la buñaa tentu niŋ buñaa waraliŋo bee la.

جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ ۗ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا ۚ إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا الرَّحْمَٰنَ ۖ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

سُوْرَةُ الْكَهْفِ مَكِّيَّةٌ ١٨ — أياتها ١١١ — ركوعاتها ١٢

AL - KAHF

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ عَلٰى عَبْدِهِ الْكِتٰبَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَّهٗ عِوَجًا ٢

2. Tentoo kamaliriŋo bee be Ala le ye meŋ ye kitaaboo jindi A la joŋo kaŋ, aduŋ A maŋ jenke ke a to *Muhammad Saw* aniŋ a te *Alikuraanoo* dadaa to.

قَيِّمًا لِّيُنْذِرَ بَاْسًا شَدِيْدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ اَجْرًا حَسَنًا ٣

3. *A ye a ke* kandandirilanti, fo a se dandalaari ke yankankati kolenna kabo A faŋo yaa, aniŋ fo a se kibaari diima dii liimaaniyaa moolu la mennu keta kuu kende baaralaalu ti ko, i be joo kende le soto la,

مَّاكِثِيْنَ فِيْهِ اَبَدًا ٤

4. Daameŋ i be sabati la fo fawu;

وَّيُنْذِرَ الَّذِيْنَ قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ٥

5. Fo a se moolu dandalaa mennu ka a fo ko, ‘Ala ye diŋo le muta A faŋo ye.’

مَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ وَّلَا لِاٰبَآئِهِمْ ؕ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ اَفْوَاهِهِمْ ؕ اِنْ يَّقُوْلُوْنَ اِلَّا كَذِبًا ٦

6. I maŋ londi soto wooto sako i faañolu. Kuma kaŋo le warata meŋ kabo i daalu kono. I buka feŋ fo fo faniyaa.

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ اِنْ لَّمْ يُؤْمِنُوْا بِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَسَفًا ٧

7. Woto doobaato i se i faŋo faa niikuyaa la i noo kaŋ niŋ i maŋ laa ñiŋ kacaa la.

اِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْاَرْضِ زِيْنَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ اَيُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ٨

8. Tooñaa tooñaa, N ŋa feŋolu mennu bee ke bankoo kaŋ mu ñarandi fenne ti a ye, fo N se i kotoboo menna baaroo beteyaata i bee ti.

وَاِنَّا لَجٰعِلُوْنَ مَا عَلَيْهَا صَعِيْدًا جُرُزًا ٩

9. Aniŋ N si keeri ke feŋolu bee la meŋ be a kaŋ banku faariŋ ti.

اَمْ حَسِبْتَ اَنَّ اَصْحٰبَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيْمِ كَانُوْا مِنْ اٰيٰتِنَا عَجَبًا ١٠

10. Fo i ye a miira le ko bere huwoo kono moolu aniŋ safe feŋolu mu Kaawaakuu le ti N na Kaawaakuwoolu kono baŋ?

اِذْ اَوَى الْفِتْيَةُ اِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوْا رَبَّنَآ اٰتِنَا مِنْ لَّدُنْكَ رَحْمَةً وَّهَيِّئْ لَنَا مِنْ اَمْرِنَا رَشَدًا ١١

11. Kabiriŋ fondiŋ keelu ye i faŋo samba kataa tankoo ñini bere huwoo kono i ye naa a fo ko, ‘N Maariyoo, neemoo jindi n kaŋ kabo I faŋo bala, aniŋ ye n harije kanda kendoo la n na kuuñaalu to.

12. Woo ye a tinna N naate i bali moyiri keela banta banku kibaaroo la fo sanji dantaŋ.

فَضَرَبْنَا عَلٰٓى اٰذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِيْنَ عَدَدًا ﴿١٢﴾

13. Woo koola N naatee i wulindi fo N si a loŋ i kafu fuloo kono meŋ ye a loŋ i ye waatoo meŋ ke jee.

ثُمَّ بَعَثْنٰهُمْ لِنَعْلَمَ اَيُّ الْحِزْبَيْنِ اَحْصٰى لِمَا لَبِثُوْٓا اَمَدًا ﴿١٣﴾ ع ١٣

R. 2

14. N be danteri kela i ye le i la kuwoo la niŋ tooñaa la: Ñunu mu fondiŋ keelu le ti mennu liimaaniyaata i Maariyoo la, N naate i jiidindi kandoo la.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَاَهُمْ بِالْحَقِّ ۭ اِنَّهُمْ فِتْيَةٌ اٰمَنُوْا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنٰهُمْ هُدًى ﴿١٤﴾

15. N naata bambandiri ke i sondomoolu la; tumoomiŋ i loota i ko, 'N Maariyoo le mu saŋolu niŋ bankoo Maariyoo ti. N nene te kumandi kela Ala la A te koola; *niŋ n ŋa woo ke* n ŋa lannatambi kuwoo le fo.

وَّرَبَطْنَا عَلٰي قُلُوْبِهِمْ اِذْ قَامُوْا فَقَالُوْا رَبُّنَا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَنْ نَّدْعُوَا۟ مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلٰهًا لَّقَدْ قُلْنَآ اِذًا شَطَطًا ﴿١٥﴾

16. 'Ñunu, n na moolu, ye mutari ke ala koteŋolu le la A koola. Mune ya a tinna i maŋ naatindiri ke dalila koyi la wolu ye. Jumaa le la tooñeeroo jawuyaata mooti meŋ ye kunturu ke faniyaa la ka a laa Ala kaŋ?

هٰٓؤُلَاۗءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً ۭ لَوْلَا يَاْتُوْنَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍۢ بَيِّنٍ ۭ فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَي اللّٰهِ كَذِبًا ﴿١٦﴾

17. 'Woto saayiŋ niŋ ali naata ali faŋo janfandi i la aniŋ feŋo la i ka meŋ batu Ala koola, woto ali tankoo ñini bere huwoo kono; ali Maariyoo be ali deemaa la le kabo A la neemoo to. Aduŋ A be sooneyandiri ke la ali ye ali la ñiŋ kuwoo to mantaa beŋolu la.

وَاِذِ اعْتَزَلْتُمُوْهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ فَاْوٗٓا اِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّنْ رَّحْمَتِهٖ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِّنْ اَمْرِكُمْ مِّرْفَقًا ﴿١٧﴾

18. Aduŋ i se tiloo je niŋ a wuli ta a ka taa kabo i la bere huwoo maafaŋo la bulu baa karoo la, aduŋ niŋ a boyi ta, a ka kuntu i ye maraa karoo la, i be dinkoo kara la daameŋ be fanuriŋ. Ñiŋ be Ala la Kaawaakuwoolu kono le. Ala ye meŋ kanda, kanda ta le; bari A ye meŋ kiitii filiriŋo ti, i te sotondiri kela a ye deemaalaa la sako kandandirilaa.

وَتَرَى الشَّمْسَ اِذَا طَلَعَتْ تَّزٰوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِيْنِ وَاِذَا غَرَبَتْ تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِيْ فَجْوَةٍ مِّنْهُ ۭ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ ۭ مَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٨﴾ ع ١٤

R. 3

وَ تَحْسَبُهُمْ اَيْقَاظًا وَّ هُمْ رُقُوْدٌ ۖ وَّ
نُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِيْنِ وَ ذَاتَ
الشِّمَالِ ۖ وَ كَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ
بِالْوَصِيْدِ ۭ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ
مِنْهُمْ فِرَارًا وَّ لَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

19. I si i jiki ko i be i ñaala le, a tara i be siinoo la; aniŋ N ka i yelemandi bulu baa la aniŋ maraa la, i la wuloo ye a ñaato siŋo saba dinka daato. Niŋ i yinki te i ma, a be koyiriŋ, i be i koola dii la i la boroo silaŋo kaŋ, aduŋ kija foroo be i muta la i la kuwoo to.

وَ كَذٰلِكَ بَعَثْنٰهُمْ لِيَتَسَآءَلُوْا بَيْنَهُمْ ۭ
قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۭ قَالُوْا
لَبِثْنَا يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۭ قَالُوْا
رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ۭ فَابْعَثُوْٓا
اَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هٰذِهٖٓ اِلَى الْمَدِيْنَةِ
فَلْيَنْظُرْ اَيُّهَآ اَزْكٰى طَعَامًا فَلْيَاْتِكُمْ
بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَ لَا يُشْعِرَنَّ
بِكُمْ اَحَدًا ﴿١٩﴾

20. Woo ñaama le N ŋe i wulindi fo i se ñoo ñininka. I kono kiliŋ ko, 'Ali ye wuci jelu le sabati jaŋ?' I ko, 'tili kiliŋ waraŋ tili talaa.' I doolu ko, 'Ali Maariyoo le ye a loŋ koyi ke ali ye wicoo meŋ sabati. Silaŋ ali doo kiliŋ kii aniŋ ali la ñiŋ kodifori joroosoo kataa saate to; a se jibee ke a kono menna domoroo seneyaata, a sinaa domori samba naŋ ali ye jee. Aduŋ a se maakuu aduŋ a kaanaa hani moo kiliŋ kalamutandaa ali la.'

اِنَّهُمْ اِنْ يَّظْهَرُوْا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوْكُمْ
اَوْ يُعِيْدُوْكُمْ فِيْ مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوْٓا
اِذًا اَبَدًا ﴿٢٠﴾

21. 'Kaatu niŋ i ye i kutiŋ ali la, i be ali kurula bunna le waraŋ ye ali murundi i la diinoo kaŋ aduŋ ali tinaa ñaato taa soto la muumee ke.'

وَ كَذٰلِكَ اَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوْٓا اَنَّ
وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّ اَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ
فِيْهَا ۚ اِذْ يَتَنَازَعُوْنَ بَيْنَهُمْ اَمْرَهُمْ
فَقَالُوا ابْنُوْا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا ۭ رَبُّهُمْ
اَعْلَمُ بِهِمْ ۭ قَالَ الَّذِيْنَ غَلَبُوْا عَلٰٓى
اَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

22. Woo ñaama le N ŋe i *bankee moolu ye* fo i si a loŋ ko Ala la laahidoo mu tooñaa le ti. Aduŋ waato la kuwoo to, sika tije. I miira waato la tumoomiŋ moolu ye ñoo waali i la kuwoo to, i doolu naata a fo ko, 'Ali buŋo loo i kunto.' I Maariyoo le ye a loŋ koyi ke. Moolu mennu la kumoo loota wolu ko, 'N be batu dulaa le loo la i kunto.'

سَيَقُوْلُوْنَ ثَلٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ ۚ
وَيَقُوْلُوْنَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًۢا بِالْغَيْبِ ۚ وَ يَقُوْلُوْنَ سَبْعَةٌ
وَّ ثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۭ قُلْ رَّبِّيْٓ اَعْلَمُ
بِعِدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ اِلَّا قَلِيْلٌ ۣ فَلَا
تُمَارِ فِيْهِمْ اِلَّا مِرَآءً ظَاهِرًا ۪ وَّ لَا

23. Doolu ko, i moo saba le mu nuŋ i naaninjaŋo mu i la woloo le ti. Doolu ko, 'I lulu le mu nuŋ, i wooronjaŋo mu i la wuloo ti, I kee i kunna miira *turuka* le. Aduŋ *woo ñaa wo ñaa* doolu ka a fo ko; I woro wula le mu nuŋ, seyiŋ jaŋo mu i la wulooti. A fo ko, 'N Maariyoo le ye i kontoo faŋo loŋ koyi ke. Tooñaa tooñaa, moo maŋ i la kuwoo loŋ fo dantandiŋ. Woto kaanaa ñoo saba ñooyaa ke i la kuwoo

to fo kacaa damma kono, sako ka londi ñini i la kuwoo to kabo hani i kiliŋ bulu i kono.

R. 4

24. Kaanaa a fo fenna ko, 'N jiitaa a kele sooma,'

25. Fo niŋ Ala lafita. Aduŋ i si i Maariyoo finkoŋ niŋ i ñinata i naa a fo, 'N ŋa a jiki N Maariyoo be n kanda la hani meŋ sutuyaata ñiŋ ti sila tilindiŋo

26. I ye sanji keme saba le sabati i la konko howoo kono, konontoo lafaata

27. A fo ko, 'Ala ye a lonne i sabatita wucoo menna jee. A ba A te le ye kulloolu mennu be saŋolu niŋ bankoo to. A te le ka jeeroo niŋ moyiroo ke. Teeri ta ali la A te koola aduŋ A maŋ duña moo kiliŋ ma ye nii soto A la Mansayaa to.

28. Danteri ke meŋ jiite i kaŋ kitaaboo to meŋ mu i Maariyoo taa ti. Feŋ te keeriŋ meŋ si A la kumakaŋolu faliŋ noo, aduŋ i te tukuraŋ soto la A te

29. I faŋo kafundi moolu la mennu ka i Maariyoo kumandi somandaa aniŋ wularoo, ka ñini ke A la kontaanoo la; kaanee i ñaa sawundi wolu la, ñiŋ duniyaa baluwoo janku feŋo ñinoo la; aduŋ kaanaa moolu kaŋo batu N ŋa mennu sondomoo bali N finkondiroo la aniŋ meŋ ka a la nii diyaa le nooma, aduŋ a la kuuñaa ye naanee bee sawuŋ.

30. A fo ko, 'Tooñaa le mu meŋ bota ali Maariyoo yaa, woto niŋ a diyaata meŋ ye, ye soŋ waraŋ niŋ a diyaata meŋ ye, ye kaafiriyaa.' A te baayi la, N ŋa parendiri ke tooñeerilaalu ye dimbaa maloo la meŋ kankaraŋ maa be i muuru la a ye i beŋ. Niŋ i ŋanita deemaaroo la, sumpu yelundiŋo jiimaa le be dii la i la meŋ be i ñaadaalu jani la. Niŋ miŋ feŋo le jawuyaata, aniŋ *dimbaa* jawuyaata ka ke sabati dulaa ti.

ع ۳ ۱۵ تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ ۚ وَاذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا ۖ لَهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُم مِّن دُونِهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ ۖ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَاءَ فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ الشَّرَابُ ۖ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ إِنَّا لَا نُضِيْعُ اَجْرَ مَنْ اَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

31. Moolu mennu liimaaniyaata de aniŋ i ka baara kendoo ke. Tooñaa tooñaa, N buka tiiñaari ke moolu la joo la mennu keta baara kende baaral aa ti.

أُولٰٓئِكَ لَهُمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهِمُ الْاَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَّ يَلْبَسُوْنَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّنْ سُنْدُسٍ وَّ اِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِـِٕيْنَ فِيْهَا عَلَى الْاَرَآئِكِ ؕ نِعْمَ الثَّوَابُ ؕ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾ ع ١٦

32. Ñunu le mu moolu ti mennu be daamaa Arajanoo soto la mennu koto wayeelu be bori la jee. I be i sitindi la jee niŋ bulu-kanto kodoolu la mennu bota sanoo bala, aniŋ jambakere daari faani ñelñella katara nonkonmaariŋ jee piliyaanoolu kono. Ñiŋ nemu joo kendoo ti aniŋ ñiŋ nemu sabati dulaa bee kendoo ti.

R. 5

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِاَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ اَعْنَابٍ وَّ حَفَفْنٰهُمَا بِنَخْلٍ وَّ جَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

33. Moo fula la mansaaloo kosi i ye baŋ: Kiliŋo N ŋa woo harije naaki fula la kabo enaaboo to, N naata woo fuloo sansaŋ niŋ tamarelu la, i fuloolu teema N ŋa tibaamuña feelu ke je.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ اٰتَتْ اُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِّنْهُ شَيْـًٔا ۙ وَّفَجَّرْنَا خِلٰلَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

34. Naaki fuloo bee kiliŋ kiliŋ naa ye a diŋ feŋo sambanaŋ *a ñaama*, i maŋ dasa je hani domandiŋ. N naata borindiri ke i fuloo teema wayee la.

وَّ كَانَ لَهٗ ثَمَرٌ ۚ فَقَالَ لِصَاحِبِهٖ وَهُوَ يُحَاوِرُهٗٓ اَنَا اَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَّ اَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35. A naata yiridiŋolu soto *a ñaama*. A naata a fo a kafuñoo ye *sapoo kono* n te le siyaa ta i ti naafuloo la aduŋ n te le mootiyaa ta i ti.'

وَدَخَلَ جَنَّتَهٗ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ ۚ قَالَ مَآ اَظُنُّ اَنْ تَبِيْدَ هٰذِهٖٓ اَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. A dunta a la naakoo kono, a ya a tara a keta a faŋo tooñeelaa ti. A ko, 'N te maa a miira ko ñiŋ nene be kasaara

وَّ مَآ اَظُنُّ السَّاعَةَ قَآئِمَةً ۙ وَّ لَئِنْ رُّدِدْتُّ اِلٰى رَبِّيْ لَاَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. 'Aduŋ n maa a miira waato fanaŋ sinaa. Hani ye n murundi n Maariyoo yaa, n be sabati dulaa meŋ tara jee wole be beteyaa la ñiŋ ti.'

قَالَ لَهٗ صَاحِبُهٗ وَهُوَ يُحَاوِرُهٗٓ اَكَفَرْتَ بِالَّذِيْ خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوّٰىكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. Kabiriŋ a naa a kafuñoo be kacaa la a kafuñoo ko a ye ko, 'Fo i maŋ laa Mansoo la meŋ ye i daa kabo bankoo to, wookoo la kabo manii tondoo to, wookoo la A naatee i tembendi ka i ke moo *timmariŋo* ti?

لٰكِنَّا۠ هُوَ اللّٰهُ رَبِّيْ وَلَآ اُشْرِكُ بِرَبِّيْٓ اَحَدًا ﴿٣٨﴾

39. “Bari n te de, n laata ko Ala doroŋ nemu n Maariyoo ti, aduŋ n te feŋ kiliŋ kafu la n Maariyoo ma.

وَلَوْلَآ اِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ اللّٰهُ ۙ لَا قُوَّةَ اِلَّا بِاللّٰهِ ۚ اِنْ تَرَنِ اَنَا اَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَّوَلَدًا ﴿٣٩﴾

40. “Mune ye a tinna kabiriŋ i dunta i la naakoo kono i ma a fo ko: ‘Ala kiitiita menna woo doroŋ ne ka ke. Sembe te keeriŋ fo meŋ be Ala bulu,’ ‘Niŋ a ya a tara i te ka n te je ko n be dooyaariŋ i te ti naafuloo la aniŋ diŋo.

فَعَسٰى رَبِّيْٓ اَنْ يُّؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيْدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

41. “A se ke n Maariyoo ye feŋ dii n te la meŋ fisiyaata i la naakoo ti, aduŋ A sinaa sandaaloo boyi (i la naako) kaŋ kabo saŋo to fo a sinaa ke banku namariŋo ti.

اَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيْعَ لَهٗ طَلَبًا ﴿٤١﴾

42. “Waraŋ a jiyoo ye suusuu bankoo kono fo i taa a je la noo.”

وَاُحِيْطَ بِثَمَرِهٖ فَاَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلٰى مَآ اَنْفَقَ فِيْهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلٰى عُرُوْشِهَا وَيَقُوْلُ يٰلَيْتَنِيْ لَمْ اُشْرِكْ بِرَبِّيْٓ اَحَدًا ﴿٤٢﴾

43. A la yiridiŋolu kasaarata, a ye a buloolu kosi ñoo la feŋo saabula a ye feŋo meŋ dundi woo kunto, i bee naata boyi a benteŋolu kaŋ. A ko, ‘N na natoo niŋ a ya tara n maŋ fula kafu n Maariyoo ma.

وَلَمْ تَكُنْ لَّهٗ فِئَةٌ يَّنْصُرُوْنَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا ﴿٤٣﴾

44. A maŋ kafu soto meŋ si a maakoyi Ala kaŋ, sako ka a faŋo tankandi noo.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلّٰهِ الْحَقِّ ۗ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَّخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾ ع ١٣/١٧

45. Ñiŋ waati siifaalu tankoo kabo Ala damma le yaa, Tooñaa Mansoo. A te le fisamanteeyaa ta jooroo to, aduŋ A te le fisamanteeyaa ta kuwoolu labanñaato.

R. 6

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَآءٍ اَنْزَلْنٰهُ مِنَ السَّمَآءِ فَاخْتَلَطَ بِهٖ نَبَاتُ الْاَرْضِ فَاَصْبَحَ هَشِيْمًا تَذْرُوْهُ الرِّيٰحُ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

46. Ñiŋ duniyaa baluwoo misaaloo kosi i ye: a ka muluŋ ne ko N ka jiyoo meŋ jindi kabo saŋo to, aniŋ bankoo faliŋ feŋolu be ñaamiriŋ, a sinaa ke ñaama jaara katiŋ katindiŋo ti foñoo ka meŋ janjaŋ. Ala la noo be feŋo bee kanne.

اَلْمَالُ وَالْبَنُوْنَ زِيْنَةُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَالْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَّخَيْرٌ اَمَلًا ﴿٤٦﴾

47. Naafuloo niŋ diŋolu mu ñiŋ duniyaa baluwoo janku feŋo le ti. Bari ka sabati baara kendoo to wole fisamanteeyaata i Maariyoo ñaa koto saayiŋ saayiŋ joo to, aniŋ siniŋ saama jikoo to.

48. I miira luŋo la meŋ N be konkoolu wutundi la, i se duniyaa bankoolu je i be wulila ñoo kamma aduŋ N be i kafu la ñooma le aduŋ N te kiliŋ tula kooma i kono.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً ۙ وَّحَشَرْنٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

49. I si i futandi i Maariyoo la, i be sapu looriŋ: 'Saayiŋ ali naata N kaŋ ko N ŋa ali daa ñaameŋ foloo to. Bari ali ye a miira N te waati londi la ali ye ka N na laahidoo timmandi ali ye.'

وَعُرِضُوْا عَلٰى رَبِّكَ صَفًّا ۭ لَقَدْ جِئْتُمُوْنَا كَمَا خَلَقْنٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۭ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَّجْعَلَ لَكُمْ مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

50. Kitaaboo be landi la i ñaato, i se kuruŋolu je silariŋ feŋo la meŋ be a kono; i baa a fo la, 'Ɛh kooroo be n tolu ye!' niŋ mu muŋ kitaabu siifaa le ti! A maŋ feŋ diŋ tujee, a maŋ feŋ baa tujee, a ye a bee safe le.' I be feŋo bee tara la lankenemariŋ ye meŋ baara, I Maariyoo buka hani moo kiliŋ tooñee.

وَوُضِعَ الْكِتٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ مِمَّا فِيْهِ وَيَقُوْلُوْنَ يٰوَيْلَتَنَا مَالِ هٰذَا الْكِتٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً إِلَّآ أَحْصٰهَا ۚ وَوَجَدُوْا مَا عَمِلُوْا حَاضِرًا ۭ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾ ع ١٨

R. 7

51. I miira tumoomiŋ N daalita malaayikoolu ye, 'Ali sujudu Adama ye,' i bee sujudu ta fo Ibilisa. A tarata Jinoolu le kono; A funtita a Maariyoo la yaamaroo koto. Fo ali si a te niŋ a la lambee teriñooya ka N te tujee a tara i tolu mu ali jawoo le ti? Tooñeerilaa la faliŋ feŋo jawuyaata.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِأٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا إِلَّآ إِبْلِيْسَ ۭ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهٖ ۭ أَفَتَتَّخِذُوْنَهٗ وَذُرِّيَّتَهٗٓ أَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِيْ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ ۭ بِئْسَ لِلظّٰلِمِيْنَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

52. N mee i tolu seedeyandi saŋolu niŋ bankoo daa la sako i faŋolu daañaa fananna; sako ka moolu muta N deemaarilaa ti mennu ka moolu filindi.

مَآ أَشْهَدْتُّهُمْ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ ۖ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّيْنَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

53. Ali i miira luŋo la meŋ N be daali la, 'Ali woo moolu kili ali ye mennu muta N te denñoolu ti.' Woleto i se i kili bari i te i danku la; N sinaa kuntuntee ke i teema.

وَيَوْمَ يَقُوْلُ نَادُوْا شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

54. Kuruŋolu sinaa dimba je i si a loŋ i binaa fayi la jee le to, i te kanadulaa jela kabo jee.

وَرَأَ الْمُجْرِمُوْنَ النَّارَ فَظَنُّوْٓا أَنَّهُمْ مُّوَاقِعُوْهَا وَلَمْ يَجِدُوْا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾ ع ١٩

R. 8

55. Aduŋ de, N ŋa kuwoolu koyindi ñaa jamaa le la ñiŋ Alikuraanoo kono, *fo hadamadiŋolu la nafaa kamma*, misaaloo siifaa bee la, bari feŋolu muumee bee hadamadiŋo le tambitee i la ñoosaaboo to.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ۭ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

56. Feŋ maŋ moolu bali liimaaniyaa la aniŋ ka ñini ke kafaroo la i Maariyoo bulu, tumoomiŋ kandoo naatee i kaŋ, fo i ye i la moo foloolu mennu la siloo nooma *fo i ye wolu la joo ñoŋoo soto waraŋ Ala la yankankatoo ye nee i kaŋ i ñaa tiliŋo ñaa la*.

وَ مَا مَنَعَ النَّاسَ اَنۡ يُّؤۡمِنُوۡۤا اِذۡ جَآءَهُمُ الۡهُدٰى وَ يَسۡتَغۡفِرُوۡا رَبَّهُمۡ اِلَّاۤ اَنۡ تَاۡتِيَهُمۡ سُنَّةُ الۡاَوَّلِيۡنَ اَوۡ يَاۡتِيَهُمُ الۡعَذَابُ قُبُلًا ﴿۵۶﴾

57. N maŋ kiiri ke kiilaariyaa-moolu la fo ka ke kiibaari diima sambalaa ti naŋ aniŋ Masalandirilaalu. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata i ka ñoosaabaa kuu kenseŋo la fo i se tooñaa biti. I ye N na Aayoolu niŋ masalandiroolu muta saraanoo ti.

وَ مَا نُرۡسِلُ الۡمُرۡسَلِيۡنَ اِلَّا مُبَشِّرِيۡنَ وَ مُنۡذِرِيۡنَ ۚ وَ يُجَادِلُ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا بِالۡبَاطِلِ لِيُدۡحِضُوۡا بِهِ الۡحَقَّ وَاتَّخَذُوۡۤا اٰيٰتِيۡ وَمَاۤ اُنۡذِرُوۡا هُزُوًا ﴿۵۷﴾

58. Jumaa le la tooñeeroo warata ka tambi mooti meŋ hakili bulandita a Maariyoo la Kaawaakuwoolu la, bari a ye a koola dii i la, a naa ñina a buloolu ye meŋ tambindi a ñaato? Tooñaa tooñaa, N ŋe i sondomoolu mura niŋ mururaŋo la fo i kaanaa woo fahamu aduŋ, i tuloolu kono kutiŋo le bije. Niŋ i ye i kumandi kataa kandoo kaŋ i ta a taa la muumee ke.

وَمَنۡ اَظۡلَمُ مِمَّنۡ ذُكِّرَ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ فَاَعۡرَضَ عَنۡهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتۡ يَدٰهُ ؕ اِنَّا جَعَلۡنَا عَلٰى قُلُوۡبِهِمۡ اَكِنَّةً اَنۡ يَّفۡقَهُوۡهُ وَفِيۡۤ اٰذَانِهِمۡ وَقۡرًا ؕ وَاِنۡ تَدۡعُهُمۡ اِلَى الۡهُدٰى فَلَنۡ يَّهۡتَدُوۡۤا اِذًا اَبَدًا ﴿۵۸﴾

59. I Maariyoo mu Yanfalaa Baa le ti, Hiinantee Baa. Niŋ A ye i ñafu i la keebaaroo la, woto tennuŋ A se yankankatoo tariyandi i ye. Bari waati loriŋ ne be i ye kabo meŋ ma i te tanka dulaa soto la .

وَرَبُّكَ الۡغَفُوۡرُ ذُو الرَّحۡمَةِ ؕ لَوۡ يُؤَاخِذُهُمۡ بِمَا كَسَبُوۡا لَعَجَّلَ لَهُمُ الۡعَذَابَ ؕ بَلۡ لَّهُمۡ مَّوۡعِدٌ لَّنۡ يَّجِدُوۡا مِنۡ دُوۡنِهٖ مَوۡئِلًا ﴿۵۹﴾

60. Ñiŋ saateelu - N ŋe i kasaara biriŋ i ye tooñeero ke. N ŋa waati londi i la tiiñaŋo la.

وَتِلۡكَ الۡقُرٰۤى اَهۡلَكۡنٰهُمۡ لَمَّا ظَلَمُوۡا وَجَعَلۡنَا لِمَهۡلِكِهِمۡ مَّوۡعِدًا ﴿۶۰﴾ ع ۸ ۲۰

R. 9

61. I miira waatoo la kabiriŋ Musa ko a kafuñoo fondiŋ kee ye ko, n te n foño la fo ŋa futa baafuloolu bendulaa to, waraŋ n ŋa tenteŋ taama la fo waati jaŋ.

وَاِذۡ قَالَ مُوۡسٰى لِفَتٰٮهُ لَاۤ اَبۡرَحُ حَتّٰۤى اَبۡلُغَ مَجۡمَعَ الۡبَحۡرَيۡنِ اَوۡ اَمۡضِىَ حُقُبًا ﴿۶۱﴾

62. Bari biriŋ i futata baa fuloo bendulaa to; i ñinata i la ñee la, a ye a la siloo taa kataa baa kono tariyaa to.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجۡمَعَ بَيۡنِهِمَا نَسِيَا حُوۡتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيۡلَهٗ فِى الۡبَحۡرِ سَرَبًا ﴿۶۲﴾

63. Kabiriŋ i tata fo ñaato a ko a fondinkee kafuñoo ye ko; ‘N na daasaamoo sambanaŋ. N tolu de, n baataata n na ñiŋ taamoo to le.’

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتٰٮهُ اٰتِنَا غَدَآءَنَا ۫ لَقَدۡ لَقِيۡنَا مِنۡ سَفَرِنَا هٰذَا نَصَبًا ﴿۶۳﴾

قَالَ اَرَءَيْتَ اِذْ اَوَيْنَاۤ اِلَى الصَّخْرَةِ فَاِنِّيْ نَسِيْتُ الْحُوْتَ ز وَ مَاۤ اَنْسٰنِيْهُ اِلَّا الشَّيْطٰنُ اَنْ اَذْكُرَهٗ ج وَاتَّخَذَ سَبِيْلَهٗ فِي الْبَحْرِ ۖ عَجَبًا ﴿٦٤﴾

64. A ye jaabiroo ke, ‘I maa a je tumalaa-meŋ n ŋa foñondiŋo ke beroo kaŋ, n ñinata ñee la-feŋ feŋ maŋ n ñinandi ka a fo i ye fo seetaani - a ye a la siloo taa kataa baa kono kaawaakuwoo la.

قَالَ ذٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۖ فَارْتَدَّا عَلٰۤى اٰثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٥﴾

65. A ko, ‘N ka wole ñini nuŋ.’ Woleto i fuloo murunta ke i sinoolu saata.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَاۤ اٰتَيْنٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنٰهُ مِنْ لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٦﴾

66. Woleto ye N na jondiŋ kiliŋ tara N na joŋolu kono N ŋa meŋ harije N na neemoo la, aniŋ N ŋa meŋ karandi londoo la meŋ bota N faŋo bulu.

قَالَ لَهٗ مُوْسٰى هَلْ اَتَّبِعُكَ عَلٰۤى اَنْ تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٧﴾

67. Musa kumata a ye ko, ‘N ŋe i nookaŋ saratoo kaŋ i ye n londindi kandoo la i ye i karandi meŋ na?’

قَالَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٨﴾

68. A ye a jaabiri ke, “I te n taañooyaa noola sabaroo kono.’

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلٰى مَا لَمْ تُحِطْ بِهٖ خُبْرًا ﴿٦٩﴾

69. ‘I se sabarinoo feŋolu to ñaadi le i la londoo maŋ mennu kumbaŋ?’

قَالَ سَتَجِدُنِيْۤ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ صَابِرًا وَّ لَاۤ اَعْصِيْ لَكَ اَمْرًا ﴿٧٠﴾

70. A ko, ‘Niŋ a diyaata Ala ye i be n tara la sabarilaa le ti aduŋ n te i soosoo la hani feŋ to.’

قَالَ فَاِنِ اتَّبَعْتَنِيْ فَلَا تَسْـَٔلْنِيْ عَنْ شَيْءٍ حَتّٰۤى اُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧١﴾ ع ١١/٢١

71. A ko a ye ko, ‘Bari niŋ i be n nooma la, woto kaanaŋ n ñininka fenna kuwoo la fo niŋ n faŋo kacaa ta i ye wookuwoo la.’

R. 10

فَانْطَلَقَا ۫ حَتّٰۤى اِذَا رَكِبَا فِي السَّفِيْنَةِ خَرَقَهَا ۭ قَالَ اَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ اَهْلَهَا ۚ لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا اِمْرًا ﴿٧٢﴾

72. I fuloo wututa kataa fo i dunta kuluŋo kono, a ye a soo. Musa ko, ‘Fo ye a soo ñinne kamma fo a dunkewolu ye tu baŋ?’ I ye kuu jawu baa le ke de.

قَالَ اَلَمْ اَقُلْ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٣﴾

73. A ye a jaabi, ‘Fo n maa a fo i ye ko i te n taañooyaa noo la sabaroo kaŋ?’

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِيْ بِمَا نَسِيْتُ وَ لَا تُرْهِقْنِيْ مِنْ اَمْرِيْ عُسْرًا ﴿٧٤﴾

74. Musa ko, ‘kaanaŋ n muta kuu la n na ñinoo saabu la aduŋ kaanaa koleya *n na ñiŋ hakiliboo* kamma la.

فَانْطَلَقَا ۫ حَتّٰۤى اِذَا لَقِيَا غُلٰمًا فَقَتَلَهٗ ۙ قَالَ اَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةًۢ بِغَيْرِ نَفْسٍ ۭ لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا نُّكْرًا ﴿٧٥﴾

75. Woleto i fuloo tententa fo i niŋ kambaanindiŋo benta, a ye a faa. Musa ko, ‘Ye moo faa *a tara a maŋ moo faa*? Tooñaa tooñaa, ye kuu kondiŋ baa le ke.’

Jijiyoŋ 16

76. A ye a jaabi, ‘Fo n maŋ a fo i ye ko i niŋ n te taanoo la sabaroo kaŋ?’

قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

77. Musa ko a ye ko, ‘Niŋ n ŋe i ñininka fenna ñiŋ koola, kaanaŋ n taañooyaa, kaatu a si a tara i ye lanjuru koyoo soto n ma.’

قَالَ اِنْ سَاَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصٰحِبْنِيْ ۚ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَّدُنِّيْ عُذْرًا ﴿٧٦﴾

78. Woleto i tententa fo i futata saatewo moolu ma, i ye domoroo ñiniŋ a moolu bulu, bari i balanta ke i muta i la luntaŋo ti. I ye buŋ kuluŋo je meŋ pareta boyi la, a ye a dada. Musa ko a ye ko, ‘Niŋ i lafita, i se joo kaniŋ ñiŋ to?

فَانْطَلَقَا ۫ حَتّٰٓى اِذَآ اَتَيَآ اَهْلَ قَرْيَةِ ِۨاسْتَطْعَمَآ اَهْلَهَا فَاَبَوْا اَنْ يُّضَيِّفُوْهُمَا فَوَجَدَا فِيْهَا جِدَارًا يُّرِيْدُ اَنْ يَّنْقَضَّ فَاَقَامَهٗ ۭ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ اَجْرًا ﴿٧٧﴾

79. A ko, ‘Jaŋ nemu n niŋ i teemoo talaadulaa ti. Silaŋ n be saataroo ke le i ye foŋolu fasaroo to i maŋ mennu muña noo sabaroo kono.

قَالَ هٰذَا فِرَاقُ بَيْنِيْ وَبَيْنِكَ ۚ سَاُنَبِّئُكَ بِتَاْوِيْلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

80. ‘Kuluŋo ñiŋ de, fuwaari doolu le taamu mennu ka baa dookuwoo le ke, n lafita ka a lanjuru, kaatu i kooma Mansa le bijee meŋ ka kuluŋolu bee muta ñapinkaŋo la.

اَمَّا السَّفِيْنَةُ فَكَانَتْ لِمَسٰكِيْنَ يَعْمَلُوْنَ فِي الْبَحْرِ فَاَرَدْتُّ اَنْ اَعِيْبَهَا وَكَانَ وَرَآءَهُمْ مَّلِكٌ يَّاْخُذُ كُلَّ سَفِيْنَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

81. Aduŋ fondinkee duŋ, a wuluulaalu mu liimaaniyaa moolu le ti, n silanta a si tooroo sii i ma balaŋo niŋ kaafiriyaa kono.

وَاَمَّا الْغُلٰمُ فَكَانَ اَبَوٰهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِيْنَآ اَنْ يُّرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَّكُفْرًا ﴿٨٠﴾

82. ‘Wole ye a tinna n lafita i Maariyoo se falindiri ke i ye niŋ diŋo la meŋ fisiyaata a ti kanunteeyaa to.

فَاَرَدْنَآ اَنْ يُّبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكٰوةً وَّاَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

83. ‘Buŋ kuluŋo de, aliyatiima kambaanindiŋ fula le taamu saate kono, aduŋ a koto naafuloo le bijee i taamu meŋ ti, aduŋ i faa ke ta Ala la moo ñiimaa le ti, wole ya a tinna i Maariyoo ye ñinne lafi ye mukallafiyaa, i nee i la naafuloo funtindi, neema ti kabo i Maariyoo yaa; aduŋ n maa a ke n faŋo diyanŋoo kaŋ. Niŋ nemu fasarooti feŋolu to i maŋ meŋ sabaroo noo.’

وَاَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلٰمَيْنِ يَتِيْمَيْنِ فِي الْمَدِيْنَةِ وَكَانَ تَحْتَهٗ كَنْزٌ لَّهُمَا وَكَانَ اَبُوْهُمَا صَالِحًا ۚ فَاَرَادَ رَبُّكَ اَنْ يَّبْلُغَآ اَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا ۖ رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهٗ عَنْ اَمْرِيْ ۭ ذٰلِكَ تَاْوِيْلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

R. 11

84. I ye i ñininka Julkarnayni la. A fo ko, 'N be danteri ke la ali ye a la kiisatoo la le.'

وَ يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنْ ذِى الْقَرْنَيْنِ ؕ قُلْ سَاَتْلُوْا عَلَيْكُمْ مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿۸۳﴾

85. N tolu ye a sabatindi bankoo kaŋ N ŋa diiri ke a la feŋolu bee *siloo la*.

اِنَّا مَكَّنَّا لَهٗ فِى الْاَرْضِ وَ اٰتَيْنٰهُ مِنْ كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ﴿۸۴﴾

86. A naata bula sila nooma.

فَاَتْبَعَ سَبَبًا ﴿۸۵﴾

87. Fo a futata tiloo la boyi dulaa la, a ye a tara a ka boyi jii duroo le kono, a daa la a ye moolu tara jee. N ko, 'Julkarnayni woo, ye i yankankati, waraŋ ye ñiiñaa i fe.'

حَتّٰۤى اِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِىْ عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَّ وَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا ؕ قُلْنَا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِمَّاۤ اَنْ تُعَذِّبَ وَاِمَّاۤ اَنْ تَتَّخِذَ فِيْهِمْ حُسْنًا ﴿۸۶﴾

88. A ko, 'Moo meŋ ye tooñeeroo ke de n be woo yankankati la le; woo koola a si murundi a Maariyoo kaŋ, Meŋ be yankankati dimindiŋ laa la a kaŋ.

قَالَ اَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهٗ ثُمَّ يُرَدُّ اِلٰى رَبِّهٖ فَيُعَذِّبُهٗ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿۸۷﴾

89. Bari moo meŋ liimaaniyaata a ka kuu kendoo baara, joo kende be woo ye, aduŋ N se diyaamu a ye sooneyaariŋ ke N na yaamaroo la.

وَ اَمَّا مَنْ اٰمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَلَهٗ جَزَآءَ ِۨالْحُسْنٰى ۚ وَ سَنَقُوْلُ لَهٗ مِنْ اَمْرِنَا يُسْرًا ﴿۸۸﴾

90. Woo koola a ye sila doo nooma,

ثُمَّ اَتْبَعَ سَبَبًا ﴿۸۹﴾

91. A taata fo a futata tiloo wuli dulaa la, a ye a tara wuli la moolu le kaŋ N maŋ tankaraŋ ke mennu niŋ a teema.

حَتّٰۤى اِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلٰى قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَّهُمْ مِّنْ دُوْنِهَا سِتْرًا ﴿۹۰﴾

92. A keta tenne. N tolu de, N na londoo ye feŋo mininne meŋ bee ba a bulu nuŋ.

كَذٰلِكَ ۛ وَ قَدْ اَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿۹۱﴾

93. Woo koola a ye sila doo nooma

ثُمَّ اَتْبَعَ سَبَبًا ﴿۹۲﴾

94. Fo, a futata konko fuloo teema, a ye moolu tara i fuloo teema mennu buka kumakaŋ fahamu fo domandiŋ.

حَتّٰۤى اِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُوْنِهِمَا قَوْمًا ۙ لَّا يَكَادُوْنَ يَفْقَهُوْنَ قَوْلًا ﴿۹۳﴾

95. I ko, 'Zilkarineni woo, 'Yaajuju niŋ Maajuju be tooñeeroo la bankoo kaŋ; fo n te i joo la baŋ ñiŋ sarati kaŋ ko ye bantanbiloo ke n tolu niŋ i tolu teema?'

قَالُوْا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِنَّ يَاْجُوْجَ وَ مَاْجُوْجَ مُفْسِدُوْنَ فِى الْاَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلٰۤى اَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَ بَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿۹۴﴾

قَالَ مَا مَكَّنِّيْ فِيْهِ رَبِّيْ خَيْرٌ فَاَعِيْنُوْنِيْ بِقُوَّةٍ اَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

96. A ye jaabiroo ke, 'N maariyoo ye semboo meŋ dinna ñiŋ to wole kayiramaayaata, bari ali se n deemaa niŋ ali semboo la; n be tata baa le ke la ali niŋ i teema.

اٰتُوْنِيْ زُبَرَ الْحَدِيْدِ ؕ حَتّٰۤى اِذَا سَاوٰى بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوْا ؕ حَتّٰۤى اِذَا جَعَلَهٗ نَارًا ۙ قَالَ اٰتُوْنِيْۤ اُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

97. 'Ali naa nee birikoolu fee. A ye wole ke fo a ye tembendiri ke kenoo la meŋ be i konko fuloo teema, a ko, '*A laa ali la faroo fee*. Ye a fee fo a wuleta ko dimbaa, a ko, 'Ali naa jaali jiyoo naati n ŋa naa woo boŋ a kaŋ.

فَمَا اسْطَاعُوْۤا اَنْ يَّظْهَرُوْهُ وَمَا اسْتَطَاعُوْا لَهٗ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

98. Woleto (Yaajuju niŋ Maajuju) maŋ a sele noo, sako ka a siŋ noo.

قَالَ هٰذَا رَحْمَةٌ مِّنْ رَّبِّيْ ۚ فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّيْ جَعَلَهٗ دَكَّآءَ ۚ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّيْ حَقًّا ﴿٩٨﴾

99. Jee le to a ko, 'Ñiŋ mu neemoo le ti kabo n Maariyoo bulu. Bari niŋ n Maariyoo la laahidoo siita A be a janjaŋ na kutu kutoolu le ti. N maariyoo la laahidoo mu tooñaa faŋo le ti.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَّمُوْجُ فِيْ بَعْضٍ وَّنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَجَمَعْنٰهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

100. Woo luŋo la N se moolu doolu bula ka birimintiŋ doolu kaŋ, aniŋ i sinaa binoo fee. N sinee i muumeebee kafu ñooma.

وَّعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكٰفِرِيْنَ عَرْضَا ﴿١٠٠﴾

101. Woo luŋo N be Jahanama londi la kaafiroolu ñaatiliŋ ñaa la le-

الَّذِيْنَ كَانَتْ اَعْيُنُهُمْ فِيْ غِطَآءٍ عَنْ ذِكْرِيْ وَكَانُوْا لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾ ع ١٢

102. Moolu mennu *mururaŋo tarata i ñaalu kaŋ ñiŋ kamma i kaanee i hakiloo tu* N na dandalaaroolu to aduŋ buka hani i moyi.

R. 12

اَفَحَسِبَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اَنْ يَّتَّخِذُوْا عِبَادِيْ مِنْ دُوْنِيْۤ اَوْلِيَآءَ ؕ اِنَّاۤ اَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

103. Fo kaafiroolu ye a miira le ko i se N na joŋolu muta noo i tankaraŋo ti N te koola?' N tolu de N ŋa Jahanama parendi kaafiroolu ye seewondiraŋ ne ti.

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْاَخْسَرِيْنَ اَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. A fo ko, 'Fo N se moolu la kumoo fo i ye mennu keta bonolaa jawu baalu ti i la baaroo to baŋ?-

اَلَّذِيْنَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا

105. Moolu mennu la baaroo bee tiiñaata *ko i tara ta ñiniri ke la feŋolu*

وَهُمْ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ يُحْسِنُوْنَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

la ñiŋ duniyaa baluwoo to, aduŋ i ka a jiki ko i be baara kendolu le la.'

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ وَلِقَآئِهٖ فَحَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيْمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَزْنًا ﴿١٠٥﴾

106. Ñunu le mu moolu ti mennu maŋ laa i Maariyoo la Kaawaakuwoolu la aniŋ i naa A benñooyaa. Woto i la baaroolu kenseŋyaa ta, aduŋ Loo Luŋo la N te peesari ke le i ye.

ذٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوْا وَاتَّخَذُوْٓا اٰيٰتِيْ وَرُسُلِيْ هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

107. Wole mu i la joo ti - Jahanama; kaatu i kaafiriyaa ta le, aduŋ ye N na Kaawaakuwoolu niŋ N na kiilaariyaamoolu muta jele feŋolu le ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنّٰتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

108. A te baayi la, moolu mennu towondita aniŋ i ka baara kendoo ke, i be Arajanoolu kaadinmaalu le soto la jiyaa dulaa ti,

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا لَا يَبْغُوْنَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

109. I be daamaa la woleto; aduŋ i te hame la ka falindiri ke kabo jee.

قُلْ لَّوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمٰتِ رَبِّيْ لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ اَنْ تَنْفَدَ كَلِمٰتُ رَبِّيْ وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهٖ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110. A fo, 'Hanniŋ fankaasoo keta duwaati n Maariyoo la daaloo kamma, a te baayi la, a be banna le fereŋ janniŋ n Maariyoo la daaloo ka futa a daŋo to, hanniŋ N ŋa woo ñonne naati koteŋ ke kafundaŋ ti *deemaarilaŋ*.'

قُلْ اِنَّمَآ اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوْحٰٓى اِلَيَّ اَنَّمَآ اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوْا لِقَآءَ رَبِّهٖ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَّلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهٖٓ اَحَدًا ﴿١١٠﴾ ع ١٢

111. A fo ko, 'N te mu fateekankewo doroŋ neti ko ali tolu faŋo; bari n ŋa wahaayoo soto ko ali la Ala mu Ala kiliŋ doroŋ neti. Woto meŋ be i ñinlaariŋ A Maariyoo benñooyaa la a se baara kendoo ke, aduŋ a kaanaa kafundiri ke A fee batoo la hani kilinna.

سُوْرَةُ مَرْيَمَ مَكِّيَّةٌ ١٩ — اٰياتها ٩٩ — ركوعاتها ٦

MARIYAM

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

كٓهٰيٰعٓصٓ ٢

2. Kaaf Haa Yaa Aiin Saad*

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهٗ زَكَرِيَّا ٣

3. Ñiŋ mu neema saataraŋo le ti i Maariyoo ye meŋ ke a la joŋo ye Jakariya.

اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ نِدَآءً خَفِيًّا ٤

4. Tumoomiŋ a ye a Maariyoo kili kiliroo la kulloo kono,

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّيْ وَ اشْتَعَلَ الرَّاْسُ شَيْبًا وَّ لَمْ اَكُنْۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ٥

5. A ko, ‘N Maariyoo, n kuloolu lanfuta, aduŋ kuŋ suñoolu koyita, bari a nene maŋ ke n Maariyoo, n ŋa duwaa daani i bulu a maŋ jaabi baliyaa.

وَ اِنِّيْ خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَّرَآءِيْ وَ كَانَتِ امْرَاَتِيْ عَاقِرًا فَهَبْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ٦

6. ‘N baadiŋolu la kuwoo ye n sila n kooma le, aduŋ n na musoo mu booree le ti. Woto, n so jooseyilaa la kabo I faŋo bulu.

يَّرِثُنِيْ وَ يَرِثُ مِنْ اٰلِ يَعْقُوْبَ ۗ وَ اجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ٧

7. Fo a se ke n te keetaa laati aniŋ Yaakuuba la dunkewulu. I si a ke I duñalaa baa ti.’

يٰزَكَرِيَّآ اِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمِ ِۨاسْمُهٗ يَحْيٰى ۙ لَمْ نَجْعَلْ لَّهٗ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ٨

8. Jakariya woo, N ŋa kiibaari diimaa dii i la diŋ kee la a too be ke la Yahyaaëë le ti. Woo too nene maŋ dii moola a ñaato.’

قَالَ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّ كَانَتِ امْرَاَتِيْ عَاقِرًا وَّ قَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ٩

9. A ko, ‘N maariyoo, n be diŋo soto la ñaadi le a tara n musu mu booree le ti aduŋ n te futata keebaa yaa daŋo to le.

قَالَ كَذٰلِكَ ۚ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَّ قَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَ لَمْ تَكُ شَيْـًٔا ١٠

10. A ko, ‘A be tenne.’ I Maariyoo daalita, ‘Woo feeyaata N bulu le, N ŋe i te daa nuŋ, a ya a tara i manke fenti.’

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْۤ اٰيَةً ۚ قَالَ اٰيَتُكَ اَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ١١

11. A ko, ‘N Maariyoo, taamaaseroo ke n ñe.’ Ala daalita, ‘I la taamaaseroo mu ñinne ti ko, i te diyaamu la moo ye tili saba, suuto saba.’

فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهٖ مِنَ الْمِحْرَابِ فَاَوْحٰۤى اِلَيْهِمْ اَنْ سَبِّحُوْا بُكْرَةً وَّ عَشِيًّا ١٢

12. Woleto A kanaa a la moolu kaŋ kabo batu dulaa to ka a fo i ye niŋ taamaaseroo la ko, ali Ala seneyandi somandaa niŋ wulaaroo.

* 2. *I te ye feŋolu bee wasa aduŋ I te le mu kandandiri laa ti, I te Kuu Bee Lonna, Tooñaa Ala!*

13. 'Yahyaa woo, kitaaboo muta bambandinke.' N ŋa a hakimaayandi woo ye a tara a be dindinyaariŋ,

يٰيَحْيٰى خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ ؕ وَ اٰتَيْنٰهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

14. Aniŋ Soneyaa kabo N faŋo bulu aniŋ Seneyaa. Aduŋ a diinata.

وَّحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكٰوةً ؕ وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

15. Aniŋ a ye a wuluulaalu horoma. A maŋ tinkoleyaa aduŋ a manke balannaa ti.

وَّبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

16. Kayiroo be a ye a wuluu luŋo, aniŋ a la saayaa luŋo, aniŋ *kayiroo le be tara la a ye* luŋo meŋ a be wulindi la kanaa baluwoo to kotenke

وَسَلٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوْتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾ ع ١

R. 2

17. Danteri ke Mariyaama la *tariikoola ko a be ñaameŋ* kitaaboo to. Kabiriŋ a sabata kabo a la moolu bala kataa dulaa to tiliboo karoo la,

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مَرْيَمَ ۘ اِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ اَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

18. A ye kuntuntee ke a niŋ i teema, woleto N ŋa N na Malaayikoo kii a kaŋ, a funtitaa a kaŋ a ye i muluŋ a ye kee keekuurinna.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُوْنِهِمْ حِجَابًا ۖ فَاَرْسَلْنَآ اِلَيْهَا رُوْحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

19. A ko, 'N te de n be tankoo ñini la Neemalaa Mansoo bulu kabo i te la niŋ a tara i silanta A la.'

قَالَتْ اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِالرَّحْمٰنِ مِنْكَ اِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

20. A ye jaabiroo ke, 'N te mu i Maariyoo la kiilaa doroŋ ne ti, fo n se diŋ kee senuŋo dii i la.'

قَالَ اِنَّمَآ اَنَا رَسُوْلُ رَبِّكِ ۖ لِاَهَبَ لَكِ غُلٰمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

21. A ko, 'N be diŋo soto noo la ñaadi le a ye a tara kee maŋ moosi n na, aduŋ n maŋ ke tulunnaa ti?'

قَالَتْ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّلَمْ يَمْسَسْنِيْ بَشَرٌ وَّلَمْ اَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾ لله

22. A ya a jaabi, "A be tenne.' Bari i Maariyoo daalita le ko, 'Woo feeyaata N bulu le; ñiŋ saabula fo N si a ke moolu ye Kaawaakuuti, aniŋ neema meŋ bota N yaa. Kuu le mu meŋ kiitiita.'

قَالَ كَذٰلِكِ ۚ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ۚ وَلِنَجْعَلَهٗٓ اٰيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا ۚ وَكَانَ اَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

23. A ye a konoo taa, a taata dulaa fereriŋ to.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهٖ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

24. Wuluwoo dimiŋo ye a samba

فَاَجَآءَهَا الْمَخَاضُ اِلٰى جِذْعِ النَّخْلَةِ ۚ

tamaree suŋo kaŋ. A ko, ‘Eh n natoo n ŋa faa janniŋ ñiŋ kaŋ n soto. N ŋa ke ñina feŋo ti i ñinata menna.

قَالَتْ يٰلَيْتَنِيْ مِتُّ قَبْلَ هٰذَا وَ كُنْتُ نَسْيًا مَّنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

25. Woleto a naata a kumandi kabo a koto, ko, “kaanaa sunu. I Maariyoo ye wayee ke i koto le;

فَنَادٰىهَا مِنْ تَحْتِهَآ اَلَّا تَحْزَنِيْ قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

26. “Jijiri ke i faŋo kaŋ tamareee suŋo la, a si joloŋ i kaŋ tamaree diŋ mooriŋo.

وَهُزِّيْٓ اِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسٰقِطْ عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

27. “Domoroo ke aniŋ i ye i miŋ, ye i ñaa sumuyandi. Niŋ i ye kee woo kee je, a fo ko, ‘N te ŋa tawoo taa neemalaa Mansoo bulu, woo kamma la bii luŋo n te diyaamu la moo ye.’”

فَكُلِيْ وَاشْرَبِيْ وَقَرِّيْ عَيْنًا ۚ فَاِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ اَحَدًا ۙ فَقُوْلِيْٓ اِنِّيْ نَذَرْتُ لِلرَّحْمٰنِ صَوْمًا فَلَنْ اُكَلِّمَ الْيَوْمَ اِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

28. Woleto a ye a naati a la moolu kaŋ a be a cafuriŋ. I ko, ‘Eh Mariyaama, i naata nenemaajoo le fee.

فَاَتَتْ بِهٖ قَوْمَهَا تَحْمِلُهٗ ۭ قَالُوْا يٰمَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْـًٔا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

29. ‘Eh Haaruunaa baariŋ musoo, i faama manke moo jawuti sako i baa se ke musu tulunnaa ti.’

يٰٓاُخْتَ هٰرُوْنَ مَا كَانَ اَبُوْكِ امْرَاَ سَوْءٍ وَّمَا كَانَتْ اُمُّكِ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

30. A ye a coodi. I ko, ‘Mbe diyaamu noola moo ye ñaadi memmu dindiŋo ti a be bamburaŋo kono?’

فَاَشَارَتْ اِلَيْهِ ۭ قَالُوْا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

31. A ko, ‘N te mu Ala la joŋo le ti. A ye kitaaboo dinna, A ye n ke Annbiyoomuti;

قَالَ اِنِّيْ عَبْدُ اللّٰهِ ۣ اٰتٰنِيَ الْكِتٰبَ وَجَعَلَنِيْ نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

32. ‘A ye barakoo ke n na kuwoo to n be daa woo daa, A ye n yaamari Saloo niŋ Jaka boola n na baluwoo bee to;

وَّجَعَلَنِيْ مُبٰرَكًا اَيْنَ مَا كُنْتُ ۠ وَاَوْصٰنِيْ بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

33. ‘A ye n ke dookuulaati n baamaa ye, aduŋ A maŋ n ke tinkoleŋ ti aniŋ kunna kuwoo ti.

وَّبَرًّا بِوَالِدَتِيْ ۡ وَلَمْ يَجْعَلْنِيْ جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

34. ‘Kayiroo be n ñe biriŋ n wuluuta luŋo meŋ, aduŋ kayiroo be tara la n ñe fo n faa luŋo, aniŋ luŋo meŋ n be wulindi la kanaa baluwoo to koteŋ ke.’

وَالسَّلٰمُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُّ وَيَوْمَ اَمُوْتُ وَيَوْمَ اُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

35. Mariyaama diŋo, Esa be tenne. Ñiŋ mu kumoo tooñaa le ti sikate meŋ to.

ذٰلِكَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِيْ فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلّٰهِ اَنْ يَّتَّخِذَ مِنْ وَّلَدٍ ۙ سُبْحٰنَهٗ ؕ
اِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ
فَيَكُوْنُ ﴿۳۵﴾

36. A maŋ ñaŋ Ala la Mansayaa ma ka diŋo muta a faŋo ye. Seneyaa Be A Ye. Niŋ A kiitiita feŋo la, A ka daali a ye le;' 'Ke!,' a se ke.

وَاِنَّ اللّٰهَ رَبِّيْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ؕ هٰذَا
صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿۳۶﴾

37. Essa ko; 'Ala de, A mu n Maariyoo le ti, aniŋ ali Maariyoo. Woto ali A damma batu; ñiŋ nemu sila tilindiŋo ti.'

فَاخْتَلَفَ الْاَحْزَابُ مِنْۢ بَيْنِهِمْ ۚ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿۳۷﴾

38. Bari kafoolu damma naata ye ñoo waali i damma teema; woto nii tooroo be moolu ye mennu balanta luŋ baa benñooyaa la.

اَسْمِعْ بِهِمْ وَاَبْصِرْ ۙ يَوْمَ يَاْتُوْنَنَا لٰكِنِ
الظّٰلِمُوْنَ الْيَوْمَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿۳۸﴾

39. I moyirilaŋo niŋ i jeerilaŋo be kaawaakuyaa la ñaameŋ luŋo meŋ i binaŋ N kaŋ. Bari bii luŋo tooñeerilaalu be fili lankenemariŋo le kono.

وَاَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ اِذْ قُضِيَ الْاَمْرُ ۘ
وَهُمْ فِيْ غَفْلَةٍ وَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿۳۹﴾

40. I masalandi sunoo luŋo la tumalamiŋ kiitiyoo be ke la kuwoo la. Bari saayiŋ i be ñinoo le kono, woo saabula i maŋ liimaaniyaa.

اِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْاَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَاِلَيْنَا
يُرْجَعُوْنَ ﴿۴۰﴾

41. N tolu le be bankoo keeta la aniŋ meŋ bee ba a kaŋ; aduŋ i bee be murundi la N tolu le kaŋ.

R. 3.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِبْرٰهِيْمَ ۘ اِنَّهٗ كَانَ
صِدِّيْقًا نَّبِيًّا ﴿۴۱﴾

42. Iburaahiima la kuwoo kacaa ko a be kitaaboo to ñaameŋ. A te de tooñaatiyoo le mu aniŋ Annabiyoomoo.

اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ يٰٓاَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا
يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِيْ عَنْكَ
شَيْـًٔا ﴿۴۲﴾

43. Tumamiŋ a ko a faama ye ko, 'N faama woo, mune ye a tiŋ i te ka feŋ batu meŋ buka i moyi, a buka i je, sako ke i nafa fenna?

يٰٓاَبَتِ اِنِّيْ قَدْ جَآءَنِيْ مِنَ الْعِلْمِ مَا
لَمْ يَاْتِكَ فَاتَّبِعْنِيْٓ اَهْدِكَ صِرَاطًا
سَوِيًّا ﴿۴۳﴾

44. N faama woo, 'Londi le naata n te kaŋ meŋ manna i te kaŋ; woto n nooma, n be i kanda la sila temberiŋo kaŋ.

يٰٓاَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطٰنَ ؕ اِنَّ الشَّيْطٰنَ
كَانَ لِلرَّحْمٰنِ عَصِيًّا ﴿۴۴﴾

45. N faama woo, kaanaa Seetaani batu; Seetaani de, a keta Neemala Mansoo Soosoolaa le ti.

يٰٓاَبَتِ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يَّمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ

46. 'E N faama woo, 'N silanta yankankati si i ñafu kabo Neemala

Mansoo bulu, i sinaa ke seetaani kafunoo ti.'

الرَّحْمٰنِ فَتَكُوْنَ لِلشَّيْطٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٤﴾

47. A ye a jaabi, 'Fo ye i koola dii n na aloolu le la baŋ, Iburaahiima woo? Niŋ i maŋ i faŋo daŋ, n be baadinyaa bee kuntu la n teema le. N bula fo waati jaŋ.'

قَالَ اَرَاغِبٌ اَنْتَ عَنْ اٰلِهَتِيْ يٰٓاِبْرٰهِيْمُ ۚ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ لَاَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِيْ مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

48. Iburaahiima ko, 'Kayiroo be i ye. N be kafaroo ñini la n Maariyoo bulu le i te ye. A be fondinsireyaariŋ n ñe.

قَالَ سَلٰمٌ عَلَيْكَ ۚ سَاَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيْ ۭ اِنَّهٗ كَانَ بِيْ حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

49. 'N be janfa la ali la aniŋ ali ka mennu kili Ala koola; aniŋ n be n Maariyoo daani la; a si kenoo n Maariyoo daanoo n te jikilatee la.'

وَاَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَاَدْعُوْا رَبِّيْ ۡ عَسٰٓى اَلَّآ اَكُوْنَ بِدُعَاۗءِ رَبِّيْ شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

50. Tumomeŋ a naata a faŋo janfandi i la aniŋ feŋolu i ka meŋ batu Ala koola, N ŋa Isiyaaka dii a la aniŋ Yaakuuba, N ŋe i kiliŋ kiliŋ ke Annabiyoomoo ti.

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۙ وَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ ۭ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

51. N ŋa N na neemoo dii i la; aduŋ N ŋe i faramansandi tooñaa ñaama.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِّنْ رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾ ع ٣

R. 4

52. Musa la kiisatoo kacaa ko a be kitaaboo kono ñaameŋ. Tomboŋ moo le mu; aduŋ kiilaariyaamoo le mu, Annabiyoomu mu.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مُوْسٰٓى ۡ اِنَّهٗ كَانَ مُخْلَصًا وَّكَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

53. N ŋa kili ke a la kabo konkoo bulu baa karoo la, N ŋa a saba N faŋo kaŋ kere kere kullooñooyaa la.

وَنَادَيْنٰهُ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ الْاَيْمَنِ وَقَرَّبْنٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

54. N ŋa diiri ke a la, kabo N na neemoo to, a baadiŋo la Haaruunaa ko Annabiyoomu ti.

وَوَهَبْنَا لَهٗ مِنْ رَّحْمَتِنَآ اَخَاهُ هٰرُوْنَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

55. Ismaila la kuwoo kacaa ko a be kitaaboo to ñaameŋ. A te de, laahidoo tooñandi laa baa le mu. Kiilaariyaamoo le mu, Annabiyoomu le mu.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِسْمٰعِيْلَ ۡ اِنَّهٗ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾

56. A ka a la moolu yaamari Saloo la aniŋ Jakoo diyoo, aduŋ a la kuwoo ka a Maariyoo seewoo baake le.

وَكَانَ يَاْمُرُ اَهْلَهٗ بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ ۚ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهٖ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

57. Idirisa la kuwoo kacaa ko a be kitaaboo kono ñaameŋ. A te de

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ اِدْرِيْسَ ۡ اِنَّهٗ كَانَ

toonantuŋoo le mu aniŋ Annabiyoomu mu.

صِدِّيْقًا نَّبِيًّا ﴿٥٧﴾

58. N ŋa makama kototariŋ dii a la.

وَّرَفَعْنٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Ñunu le mu moolu ti Ala neemata mennu ma kabo Annabiyoomoolu to, kabo Adama turoo to, aniŋ moolu turoo to N ŋa mennu dunu Nuha fee kuluŋo kono, aniŋ Iburaahiima turoo aniŋ Isiraayila turoolu; i be moolu le kono N ŋa mennu kandandi aniŋ N ŋe i tomboŋ. Biriŋ i ye danteri ke i ye Neema Mansoo la aayoolu la, *i boyita duuma sujudo kono Ala ñaatiliŋo la i niŋ kumboo*

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيّٖنَ مِنْ ذُرِّيَّةِ اٰدَمَ ۗ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوْحٍ ۗ وَّمِنْ ذُرِّيَّةِ اِبْرٰهِيْمَ وَ اِسْرَآءِيْلَ ۗ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا ؕ اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُ الرَّحْمٰنِ خَرُّوْا سُجَّدًا وَّبُكِيًّا ﴿٥٩﴾ ۩

60. Nootoseyilaalu ye wolu nootoseyi mennu maŋ Saloo hati, ye i niidiyaa kuruŋo nooma. I niŋ kasaaroo be benna le,

فَخَلَفَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ اَضَاعُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوٰتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٦٠﴾

61. Fo moolu de mennu tubita, i liimaaniyaata, i ka kuu kendoo baara. Ñunu be dunna Arahanoo kono le, aduŋ i te tooñee la hani domandiŋ-

اِلَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُوْنَ شَيْئًا ﴿٦١﴾

62. Daama Arajanoolu, Neemalaa Mansoo ye meŋ laahidi A la jondiŋolu ye feŋo meŋ be nukuŋo kono. A be koyiriŋ, A te de, fo A la laahidoo se timma.

جَنّٰتِ عَدْنِ ِالَّتِيْ وَعَدَ الرَّحْمٰنُ عِبَادَهٗ بِالْغَيْبِ ؕ اِنَّهٗ كَانَ وَعْدُهٗ مَاْتِيًّا ﴿٦٢﴾

63. I te kuma kenseŋo moyi la jee, fo *kayira kontondiroo*; aduŋ i be baluwoo soto la jee, seyiloo niŋ wulaaroo.

لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا اِلَّا سَلٰمًا ؕ وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيْهَا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Ñiŋ nema Arajanooti N ŋa meŋ dii keeta fenti N na joŋolu kono mennu mu Ala ñaasilanaalu ti.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِيْ نُوْرِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٤﴾

65. ‘N tolu (Malaayikoolu) buka jii duuma fo i Maariyoo la yaamaro kaŋ. Feŋo bee ba A te le ye meŋ be n tolu ñaato aniŋ meŋ be n kooma aniŋ mennu bee be i teema; I Maariyoo manke ñinalaati.’

وَمَا نَتَنَزَّلُ اِلَّا بِاَمْرِ رَبِّكَ ۚ لَهٗ مَا بَيْنَ اَيْدِيْنَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذٰلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٥﴾

66. A te le mu saŋolu niŋ bankoo Maariyoo ti aniŋ feŋolu membe woo fuloo teema. Woto A batu ye ke sabarilaa ti A batoo kaŋ. Foduŋ i ye tenbeñoo le loŋ A la baŋ?

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهٖ ؕ هَلْ تَعْلَمُ لَهٗ سَمِيًّا ﴿٦٦﴾ ع ١٥ ٧

R. 5

67. Mondiŋo ka ñiŋ fo ko, 'Muŋ!' niŋ n faata, fo i se n murundi baluwoo to baŋ?'

وَيَقُوْلُ الْاِنْسَانُ ءَاِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ اُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٧﴾

68. Fo mondiŋ maŋ ñiŋ miira baŋ ko N tolu ŋa a daa koomanto a tara a manke fenti?

اَوَلَا يَذْكُرُ الْاِنْسَانُ اَنَّا خَلَقْنٰهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ﴿٦٨﴾

69. N kalita i Maariyoo la, N be i kafundi la ñoo kanne, aniŋ seetaanoolu fanaŋ; N sine i ñoyindi i kumbaliŋo kaŋ i be muruliŋ Jahanama la.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيٰطِيْنَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Wookoola N sinee i kuruntu kabo kafu woo kafu kono, moolu meŋ kantokolenyaa balanta Neemalaa Mansoo la.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيْعَةٍ اَيُّهُمْ اَشَدُّ عَلَى الرَّحْمٰنِ عِتِيًّا ﴿٧٠﴾

71. N tolu de, N ŋa a lonne koyi ke janoo ñiiñaata mennu ma jee.

ثُمَّ لَنَحْنُ اَعْلَمُ بِالَّذِيْنَ هُمْ اَوْلٰى بِهَا صِلِيًّا ﴿٧١﴾

72. A kiliŋ taa ali kono fo a ye naa a kaŋ. Ñiŋ mu kiitii boyi baloo le ti i Maariyoo bulu.

وَاِنْ مِّنْكُمْ اِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلٰى رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧٢﴾

73. N se moo ñiimaalu kanandi ka tooñeerilaalu tujee ñoyilaati i kumbaluŋolu kaŋ.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِيْنَ اتَّقَوْا وَّنَذَرُ الظّٰلِمِيْنَ فِيْهَا جِثِيًّا ﴿٧٣﴾

74. Niŋ N na aaya koyoolu karanta i ye, kaafiroolu ka a fo liimaaniyaa moolu ye ko, 'kafu fuloo jumaa le fisiyaata doo ti makaamoolu la aniŋ ka ñiiñaa bendulaa to?'

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا ۙ اَيُّ الْفَرِيْقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَّاَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٤﴾

75. N ŋa jamaani jelu le kasaara i tolu ñaato, mennu ye i daŋ naafuloo la aniŋ feleri fento.'

وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ اَحْسَنُ اَثَاثًا وَّرِءْيًا ﴿٧٥﴾

76. A fo ko, 'Neemalaa Mansoo ka dukundi moolu le ye baake mennu be filoo kono fo tumoomiŋ i be jeri ke la feŋo la i ye i masalandi menna - fo a be ke la yankankatoo le ti baŋ waraŋ Waato - i sinaa a loŋ meŋ dooyaata makaamoo to aniŋ meŋ lanfuta kelediŋo to.

قُلْ مَنْ كَانَ فِى الضَّلٰلَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمٰنُ مَدًّا ۚ حَتّٰٓى اِذَا رَاَوْا مَا يُوْعَدُوْنَ اِمَّا الْعَذَابَ وَاِمَّا السَّاعَةَ ؕ فَسَيَعْلَمُوْنَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّاَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٦﴾

77. 'Ala ka moolu le jiidindi kandoo la

وَيَزِيْدُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اهْتَدَوْا هُدًى ؕ وَ

الْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَّ خَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

mennu ye kandoo nooma. Baara kendoo meŋ ka labaŋ wole fisiyaata i Maariyoo ñaa koto joo to, aniŋ a fisiyaata ka ke sabati dulaa ti.'

اَفَرَءَيْتَ الَّذِيْ كَفَرَ بِاٰيٰتِنَا وَ قَالَ لَاُوْتَيَنَّ مَالًا وَّوَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. Woto fo i te ye moo jele meŋ kaafiriyaata N na Kaawaakuwolu la, a kanaa a fo ko, 'Aduŋ i be naafuloo niŋ diŋolu dii la n na le?'

اَطَّلَعَ الْغَيْبَ اَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. Fo a lonta kuu nukundiŋolu la le baŋ waraŋ fo a ye laahidoo le muta Neemalaa Mansoo bulu?

كَلَّا ؕ سَنَكْتُبُ مَا يَقُوْلُ وَ نَمُدُّ لَهٗ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

80. Haani N be a foo kaŋo safe la le aduŋ N be yankankatoo wicoo mendi la a ye le.

وَّنَرِثُهٗ مَا يَقُوْلُ وَيَاْتِيْنَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

81. N sinaa a keeta feŋo bee la a ka meŋ fo, aduŋ a sinaa N kaŋ a kuŋ kiliŋ maa.

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اٰلِهَةً لِّيَكُوْنُوْا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. I ye mutari ke aloolu la Ala koola, fo i sinaa ke i ye semboo niŋ buuñaa sababo ti.

كَلَّا ؕ سَيَكْفُرُوْنَ بِعِبَادَتِهِمْ وَ يَكُوْنُوْنَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾ ع ١٧ ٨

83. Muku! Siniŋ i be balanna i le i batoo la le, i sinaa ke i jawoolu ti.

R. 6

اَلَمْ تَرَ اَنَّآ اَرْسَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ تَؤُزُّهُمْ اَزًّا ﴿٨٣﴾

84. Fo i te maŋ a je N ŋa seetaanoolu kii kaafiroolu kaŋ ke i suusundi soosoo kaŋ?

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

85. Woto i kaanaa koronto i koto; N be kalamutariŋ i la baaroolu bee la le.

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِيْنَ اِلَى الرَّحْمٰنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

86. Luŋo miira luŋo meŋ N be Alañaasilannalu kafula ñooma ka taa Neemalaa Mansoo ñaatiliŋo la *ka ke luntaŋ buuñaariŋolu ti*.

وَّنَسُوْقُ الْمُجْرِمِيْنَ اِلٰى جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٦﴾

87. N be kuu - kuruŋ keelaalu kenkenna Jahanama kaŋ ne ko kooree ka kenkeŋ miŋ-dulaa kaŋ ñaameŋ.

لَا يَمْلِكُوْنَ الشَّفَاعَةَ اِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

88. Kiliŋ ne te kanjuroo sembo soto la fo meŋ ye laahidoo soto Neemalaa Mansoo bulu.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

89. Aduŋ i ka a fo ko, 'Neemala Mansoo ye diŋo le muta A faŋo ye.'

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْـًٔا اِدًّا ﴿٨٩﴾

90. Tooñaa tooñaa, ali ye kuu kondiŋ baa le baara.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَ تَنْشَقُّ
الْاَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩١﴾

91. Saŋolu se sutiyandi feteŋo la woo kamma, aniŋ bankoo se fara waaci, aniŋ konkoolu se boyi ye juru,

اَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمٰنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

92. Kaatu ko i ye Neemaala Mansoo niibo diŋo le la.

وَمَا يَنْۢبَغِيْ لِلرَّحْمٰنِ اَنْ يَّتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾

93. A tara a maŋ daa Neemala Mansoo ye ka diŋo muta A faŋo ye.

اِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِلَّاۤ اٰتِي
الرَّحْمٰنِ عَبْدًا ﴿٩٤﴾

94. Fente saŋolu kono aniŋ bankoo to fo a sinaa Neemala Mansoo kaŋ ko joŋo.

لَقَدْ اَحْصٰىهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٥﴾

95. A be koyiriŋ, A ye i tanka niŋ *A la londoo lella* aduŋ A ye i bee konti koyiriŋ ke le.

وَكُلُّهُمْ اٰتِيْهِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَرْدًا ﴿٩٦﴾

96. Wuloo Luŋo i kono kiliŋ woo kiliŋ sinaa A kaŋ a kilimbaa maa.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمٰنُ وُدًّا ﴿٩٧﴾

97. Moolu mennu towondita aduŋ i ka kuu kendoolu baara - Neemala Mansoo be kanoo dunna i sonsomoolu kono le.

فَاِنَّمَا يَسَّرْنٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِيْنَ وَ تُنْذِرَ بِهٖ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٨﴾

98. Woleto N ŋa a sooneyandi i ye i nego to *Alikuraanoo* fo i se seewondiroo ke jee Alañaa silannaalu la, aniŋ ka masalandiri ke moolu la mennu ka soosooroo ke.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ ۭ هَلْ
تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ اَحَدٍ اَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ
رِكْزًا ﴿٩٨﴾ ع

99. N ŋa jamaani jelu le kasaara i tolu ñaato.’ Fo i ke i kiliŋ je noo le baŋ, waraŋ hani ke i la duku dukoo moyi.’

سُوْرَةُ طٰهٰ مَكِّيَّةٌ ٢٠ — أياتها ١٣٦ — ركوعاتها ٨

TAA HAA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

طٰهٰ ٢

2. Taa Haa*

مَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لِتَشْقٰٓى ٢

3. N tolu maŋ Alikuraanoo jindi i te kaŋ ñiŋ kamma fo i se tara fitiriŋ,

اِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ٣

4. Bari fo hakilibulandiraŋ moolu ye mennu silata Ala la,

تَنْزِيْلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْاَرْضَ وَالسَّمٰوٰتِ الْعُلٰى ٤

5. Aduŋ jindi feŋ nemu kabo Mansoo yaa Meŋ ye bankoo daa aniŋ saŋolu mennu be cikariŋ.

اَلرَّحْمٰنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوٰى ٥

6. A te le mu Neemalaa Mansoo ti Meŋ ye A Faŋo sabatindi Mansa Siraŋ Baa kaŋ.

لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرٰى ٦

7. Feŋolu bee ba A te le ye mennu bee be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo kaŋ, aniŋ feŋ woo feŋ be i fuloo teema, aniŋ feŋ woo feŋ be santo banku montoriŋo koto.

وَاِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَاِنَّهٗ يَعْلَمُ السِّرَّ وَاَخْفَى ٧

8. Aduŋ niŋ i ye kumakaŋo sari a maŋ *fatanfansiri* ke, kaatu A ye kunloolu lonne aniŋ hani mennu nukunta woo ti.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ٨

9. Ala - Ala te keeriŋ fo A te. Too senuŋolu bee ba A te le ye.

وَهَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ٩

10. Fo Musa la kuwoo kacaa naatee i kanne baŋ?

اِذْ رَاٰ نَارًا فَقَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّٓى اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّٓى اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِقَبَسٍ اَوْ اَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ١٠

11. Tumoomiŋ a ye dimba je, a kumata a la dimbaayaa ye, "Ali sabati jaŋ, n ŋa dimbaa le je; a se ke n ŋa loo taalamaa kuntoo samba ali ye kabo je waraŋ n ŋa kandoo soto kabo dimbaa to.

فَلَمَّآ اَتٰىهَا نُوْدِىَ يٰمُوْسٰٓى ١١

12. Biriŋ a naata a kaŋ, a fota a ye ko, 'I te Musa woo,'

اِنِّٓى اَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۚ اِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ١٢

13. 'A be koyiriŋ, N te mu i Maari le ti. I la samatoo bondi, kaatu i be dinkiraa senuŋ ne to meŋ mu Tuwaa wulunbaŋo ti.

* 2. *I te moo timmariŋo woo.*

وَاَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوْحٰى ﴿١٣﴾

14. ‘Aduŋ N te le ye i tomboŋ; woto i lamoyi feŋo la meŋ jiita.

اِنَّنِيْٓ اَنَا اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا فَاعْبُدْنِيْ ۙ وَاَقِمِ الصَّلٰوةَ لِذِكْرِيْ ﴿١٤﴾

15. ‘Tooñaa tooñaa, N te mu Ala le ti; Ala te keeriŋ fo N te. Woto N batu, ye Sali N finkoŋo kamma.

اِنَّ السَّاعَةَ اٰتِيَةٌ اَكَادُ اُخْفِيْهَا لِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍۢ بِمَا تَسْعٰى ﴿١٥﴾

16. Sika tije, waatoo binaa la le; a se ke N ŋa a bankee ko, ‘Nii woo nii be joo la a la katoo le la.

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوٰىهُ فَتَرْدٰى ﴿١٦﴾

17. Woto moolu mennu maŋ laa ñinna, i ke i la niidiyaa kuujawuulu nooma, i kaanee i koola dindi kabo ñiŋ to niŋ wonte i sinaa kasaara.

وَمَا تِلْكَ بِيَمِيْنِكَ يٰمُوْسٰى ﴿١٧﴾

18. ‘Mune bee i bulu baa buloo kono, i te Musa woo?’

قَالَ هِيَ عَصَايَ ۚ اَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَاَهُشُّ بِهَا عَلٰى غَنَمِيْ وَلِيَ فِيْهَا مَاٰرِبُ اُخْرٰى ﴿١٨﴾

19. A ye A jaabi, ‘Ñiŋ mu n na dookoo le ti. N ka tuukuu a la le ka kosiri ke jamboolu la nna saajiyoolu ye, aduŋ N ka a ke haaji koteŋolu fanaŋ ti.

قَالَ اَلْقِهَا يٰمُوْسٰى ﴿١٩﴾

20. A *Ala* daali ta, ‘A fayi duuma i te Musa.’

فَاَلْقٰىهَا فَاِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعٰى ﴿٢٠﴾

21. Woleto a ye a fayi duuma, a fele, a keta saa ti, a be bori la.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ ۗ سَنُعِيْدُهَا سِيْرَتَهَا الْاُوْلٰى ﴿٢١﴾

22. Ala daalita, ‘A muta, i kaanaa silaŋ. N be a murundi la a daañaa foloo to le.

وَاضْمُمْ يَدَكَ اِلٰى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوْٓءٍ اٰيَةً اُخْرٰى ﴿٢٢﴾

23. I buloo dete i karoola. A be funti la a be koyiriŋ, a maŋ waaree - woo fanaŋ mu Taamaaseri doo le ti,

لِنُرِيَكَ مِنْ اٰيٰتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

24. ‘Fo N se i te jeerindi kabo N na Kaawaakuu baalu doolu la.

اِذْهَبْ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ﴿٢٤﴾ ع ١٠

25. ‘Taa Firaawoona kaŋ; a yandaata baa ke le.’

R. 2

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِيْ صَدْرِيْ ﴿٢٥﴾

26. A ko, ‘N Maariyoo, n sondomoo yelendi n ñe,

وَيَسِّرْ لِيْٓ اَمْرِيْ ﴿٢٦﴾

27. ‘Ye soneyandiri ke n ñe n na dunoo la,

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِيْ ﴿٢٧﴾

28. ‘Ye n neŋo la kadoo firiŋ,

يَفْقَهُوْا قَوْلِيْ ﴿٢٨﴾

29. ‘Fo i se n na kumoo fahamu,

30. ‘Aniŋ ye keeri ke n ñe deemaarilaa la kabo n dunkeelu kono-

وَاجْعَلْ لِّيْ وَزِيْرًا مِّنْ اَهْلِيْ ﴿٢٩﴾

31. ‘Haruna, n baadiŋo;

هٰرُوْنَ اَخِي ﴿٣٠﴾

32. ‘N semboo jiidindi niŋ a la,

اشْدُدْ بِهٖٓ اَزْرِيْ ﴿٣١﴾

33. ‘Ye a kendi n niŋ a ye n na dunoo talaa,

وَاَشْرِكْهُ فِيْٓ اَمْرِيْ ﴿٣٢﴾

34. Fo n se I Seneyandi Seneyaariŋ ke,

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيْرًا ﴿٣٣﴾

35. ‘Aniŋ ke I finkoŋ baa ke.

وَّنَذْكُرَكَ كَثِيْرًا ﴿٣٤﴾

36. ‘I te keta n tolu jeelaa le ti.’

اِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيْرًا ﴿٣٥﴾

37. Ala daalita, “N ŋe i la daani feŋo dii i la le, i te Musa

قَالَ قَدْ اُوْتِيْتَ سُؤْلَكَ يٰمُوْسٰى ﴿٣٦﴾

38. “N tolu fondisireyaata I te ma le sinñaa kotenna fanaŋ,

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً اُخْرٰٓى ﴿٣٧﴾

39. “Tumoominna N ŋa wahaayoo jindi i baamaa kaŋ meŋ keta wahaayi kummaa ti, ka a fo ko,

اِذْ اَوْحَيْنَآ اِلٰٓى اُمِّكَ مَا يُوْحٰٓى ﴿٣٨﴾

40. “A bula kunnee kono, i naa a fayi boloŋo kono, boloŋo be a fayi la fenfoo kanne, moo meŋ mu N te ye jawoo ti aniŋ a te fanaŋ ye jawu ti wole be a taa la.’ N ŋe i muura kanoo la meŋ bota N faŋo bulu; N ŋa ñiŋ ke ñinne kamma fo i se kuluu N faŋo ñaa koto.

اَنِ اقْذِفِيْهِ فِي التَّابُوْتِ فَاقْذِفِيْهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَاْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّيْ وَعَدُوٌّ لَّهٗ ۭ وَاَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّيْ ۚ وَلِتُصْنَعَ عَلٰي عَيْنِيْ ﴿٣٩﴾

41. “Kabiriŋ i baariŋ musoo taamatanaŋ, a ko, ‘Fo n se moo tandi ali la baŋ meŋ sa a mara?’ Woo ñaa le N ŋe i murundi i baamaa kaŋ fo a ñaa se sumuyaa, a kaanaa sunu. Aduŋ i ye moo faa, bari N ŋe i kanandi a niikuyaa la. N ŋe i kotoboo ñaa jamaa la. Aduŋ i sabatita sanji jamaa la Madiyaana nkoolu kono. I naata futa laayiraa to *daafa*, i te Musa.

اِذْ تَمْشِيْٓ اُخْتُكَ فَتَقُوْلُ هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلٰي مَنْ يَّكْفُلُهٗ ۭ فَرَجَعْنٰكَ اِلٰٓى اُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۭ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنٰكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنّٰكَ فُتُوْنًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِيْنَ فِيْٓ اَهْلِ مَدْيَنَ ۙ ثُمَّ جِئْتَ عَلٰي قَدَرٍ يّٰمُوْسٰى ﴿٤٠﴾

42. “N ŋe i tomboŋ N faŋo ye.

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِيْ ﴿٤١﴾

43. “Taa i aniŋ i baadiŋo aniŋ N na Kaawaakuwoo, ali ye taa ali kaanaa lanfu N finkoŋo to.

اِذْهَبْ اَنْتَ وَاَخُوْكَ بِاٰيٰتِيْ وَلَا تَنِيَا فِيْ ذِكْرِيْ ﴿٤٢﴾

44. “Ali bee ye taa Firaawoona kaŋ, kaatu a ye yandaa tambi le.

اِذْهَبَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ﴿٤٣﴾

فَقُوْلَا لَهٗ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهٗ يَتَذَكَّرُ اَوْ يَخْشٰى ﴿٤٤﴾

45. "Bari ali se kuma a ye kuu ke fo tumadoobaa to a se i miira waraŋ a ye sila."

قَالَا رَبَّنَاۤ اِنَّنَا نَخَافُ اَنْ يَّفْرُطَ عَلَيْنَاۤ اَوْ اَنْ يَّطْغٰى ﴿٤٥﴾

46. Ye A jaabi, 'N Maariyoo, N silanta a kaataa lannatambi n kaŋ, waraŋ a ye yanda n kaŋ.'

قَالَ لَا تَخَافَاۤ اِنَّنِيْ مَعَكُمَاۤ اَسْمَعُ وَ اَرٰى ﴿٤٦﴾

47. Ala daalita, "Ali kaanaa silaŋ; kaatu N be ali fuloo fee le. N kaŋ N moyi aduŋ N kaŋ N je.

فَاْتِيٰهُ فَقُوْلَاۤ اِنَّا رَسُوْلَا رَبِّكَ فَاَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ ۬ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ؕ قَدْ جِئْنٰكَ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ ؕ وَالسَّلٰمُ عَلٰى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدٰى ﴿٤٧﴾

48. "Woto Ali taa a kaŋ ali moo fuloo, ali yaa a fo a ye ko, 'N tolu mu i Maariyoo la kiilaalu le ti; woto Isiraayili diŋolu bula i niŋ n ŋa taa; aduŋ kaanaa i yankankati. N ŋa naatiri ke i kaŋ Daliloolu la kabo i Maariyoo yaa; kayiroo be moo ye meŋ ye kandoo nooma;

اِنَّا قَدْ اُوْحِيَ اِلَيْنَاۤ اَنَّ الْعَذَابَ عَلٰى مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿٤٨﴾

49. 'A bankee ta n tolu ye ko yankankatoo be moo ye meŋ balanta aniŋ a ye a koo dii."

قَالَ فَمَنْ رَّبُّكُمَا يٰمُوْسٰى ﴿٤٩﴾

50. Firaawoona ko, 'Jumaa le duŋ mu ali tolu fuloo Maariyoo ti, i te Musa woo?'

قَالَ رَبُّنَا الَّذِيْۤ اَعْطٰى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهٗ ثُمَّ هَدٰى ﴿٥٠﴾

51. A ko, 'N tolu Maariyoo mu Mansoo le ti Meŋ ye feŋo bee daañaa dii a la wookoo la A kanaa a kandandi *baara kaŋ a daata menna*.'

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُوْنِ الْاُوْلٰى ﴿٥١﴾

52. Firaawoona ko, 'Jamaani foloolu la kuwoo be ke la ñaadi le duŋ?'

قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّيْ فِيْ كِتٰبٍ ۚ لَا يَضِلُّ رَبِّيْ وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

53. A ko, 'Woo londoo be n Maariyoo le bulu, a be saferiŋ kitaaboo kono. N Maariyoo buka fili sako ka ñina.'

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ مَهْدًا وَّسَلَكَ لَكُمْ فِيْهَا سُبُلًا وَّاَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ؕ فَاَخْرَجْنَا بِهٖۤ اَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ شَتّٰى ﴿٥٣﴾

54. A te le mu Mansoo ti meŋ ye bankoo ke ali ye laaraŋo ti, A ye siloolu ke ali ye fo ali se bori a kaŋ; aniŋ A te le ka sanjoo jindi kabo saŋo to, A ka faliŋ feŋ siifaa jammaa samba naŋ a saabu la.

كُلُوْا وَارْعَوْا اَنْعَامَكُمْ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّاُولِي النُّهٰى ﴿٥٤﴾ ع ١١

55. Ali domooroo ke aniŋ a laa ali la beeyaŋolu daañiniŋ. Tooñaa tooñaa, kawandoo be moolu le ye ñiŋ to mennu ye miira ñaa kendoo soto.

R. 3

مِنْهَا خَلَقْنٰكُمْ وَفِيْهَا نُعِيْدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً اُخْرٰى ﴿٥٥﴾

56. N ŋa ali daa kabo a to, aduŋ ali be murindi la kataa a kono, aduŋ N ba ali bondi la naŋ jee le to koteŋ ke.

وَلَقَدْ اَرَيْنٰهُ اٰيٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَاَبٰى ﴿٥٦﴾

57. N ŋa N na Kaawaakuwoolu bee tandi a la (Firaawoona), bari a ye i soosoo, a balanta laala.

قَالَ اَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ اَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يٰمُوْسٰى ﴿٥٧﴾

58. A ko, ‘Musa woo, fo i naata n kanne kanaŋ n funtindi n na bankoo kaŋ niŋ i la koritee la?

فَلَنَاْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهٖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهٗ نَحْنُ وَلَآ اَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

59. ‘Bari n be naatiri ke le i kaŋ ñiŋ koritee ñoŋoo la le woto; waato londi benñooyaa la n tolu niŋ i te teema, n tolu te meŋ baayi la n tolu waraŋ i te dinkiraa to n kaañanta daameŋ.’

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الزِّيْنَةِ وَاَنْ يُّحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴿٥٩﴾

60. Musa ko, ‘Ali la benñooyaa luŋo be ke la Feetoo luŋo le ti, moolu se beŋ

فَتَوَلّٰى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهٗ ثُمَّ اَتٰى ﴿٦٠﴾

61. Woleto Firaawoona murunta ka a la feereelu kafuñooma, a naata *waato la meŋ fota*.

قَالَ لَهُمْ مُّوْسٰى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوْا عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ ۚ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرٰى ﴿٦١﴾

62. Musa kumata i ye ko, ‘Balafaa be ali ye; ali kaanaa faniyaa kuntu ka a laa Ala ma, niŋ wonte A sinaa ali kasaara niŋ yankankati ñaa la; aduŋ de bonoo be moo ye meŋ ye faniyaa

فَتَنَازَعُوْٓا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَاَسَرُّوا النَّجْوٰى ﴿٦٢﴾

63. I dammalu ye kuwoo saba ñooteema i naata limboo siti kulloo

قَالُوْٓا اِنْ هٰذٰنِ لَسٰحِرٰنِ يُرِيْدٰنِ اَنْ يُّخْرِجٰكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيْقَتِكُمُ الْمُثْلٰى ﴿٦٣﴾

64. I ko, ‘Ñiŋ moo fuloo de i mu koriteelaalu le ti, mennu lafita ka ali funtindi kabo ali la bankoo kaŋ niŋ i la koritee la, aniŋ ka ali la aada kendoolu tiiñaŋ.

فَاَجْمِعُوْا كَيْدَكُمْ ثُمَّ ائْتُوْا صَفًّا ۚ وَقَدْ اَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلٰى ﴿٦٤﴾

65. ‘A laa ali la feereelu ke ñookaŋ woo koola ali ye naa ali tembe looriŋo. Moo meŋ kañeeta ñiŋ luŋo de ñaatotaa be wole ye.’

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِمَّآ اَنْ تُلْقِيَ وَاِمَّآ اَنْ نَّكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَلْقٰى ﴿٦٥﴾

66. I ko, ‘Musa woo, ‘I foloo ye ke fayirilaa ti waraŋ n tolu foloo ye fayiroo ke.’

قَالَ بَلْ اَلْقُوْا ۚ فَاِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ اِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ اَنَّهَا تَسْعٰى ﴿٦٧﴾

67. A ko, 'Haani, 'Ali fayiroo ke.' a fe le, i la juloolu aniŋ i la dokoolu ketaa a ñaa koto ko, bori feŋ i la koritee kamma.

فَاَوْجَسَ فِيْ نَفْسِهٖ خِيْفَةً مُّوْسٰى ﴿٦٨﴾

68. Musa ye silaŋo soto a sondomoo kono.

قُلْنَا لَا تَخَفْ اِنَّكَ اَنْتَ الْاَعْلٰى ﴿٦٩﴾

69. N daali ta, 'Kaanaa sila kaatu i te le be kañee la

وَاَلْقِ مَا فِيْ يَمِيْنِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوْا ؕ اِنَّمَا صَنَعُوْا كَيْدُ سٰحِرٍ ؕ وَلَا يُفْلِحُ السّٰحِرُ حَيْثُ اَتٰى ﴿٧٠﴾

70. Feŋo fayi meŋ be i bulubaa kono; a be feŋo kunuŋ na le i ye meŋ dookuu, kaatu i ye meŋ dookuu woo mu koritee keelaa la feeree doroŋ neti. Koritee keelaa te kañee la, hanaa a se bo daa woo daa.'

فَاُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ هٰرُوْنَ وَمُوْسٰى ﴿٧١﴾

71. A ye a tinna koriteelaalu ye i boyi sujudoo kono. I ko, 'N laata Haruna niŋ Musa Maariyoo la le.'

قَالَ اٰمَنْتُمْ لَهٗ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ؕ اِنَّهٗ لَكَبِيْرُكُمُ الَّذِيْ عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۚ فَلَاُقَطِّعَنَّ اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ وَّلَاُوصَلِّبَنَّكُمْ فِيْ جُذُوْعِ النَّخْلِ ۫ وَلَتَعْلَمُنَّ اَيُّنَآ اَشَدُّ عَذَابًا وَّاَبْقٰى ﴿٧٢﴾

72. Firaawoona ko, 'Fo ali laata a la le janniŋ n be duña la ali ye?' A te le mu ali la keebaa ti meŋ ye ali karandi koritee la. Woo kamma la n be ali buloo niŋ ali siŋolu kuntu la le kada waaliriŋ, aduŋ n be ali penpenna tamaree suŋolu bala le; ali be a lonna le n tolu kono menna yankankatoo keleyaata aduŋ a ka tu a kaŋ.

قَالُوْا لَنْ نُّؤْثِرَكَ عَلٰى مَا جَآءَنَا مِنَ الْبَيِّنٰتِ وَالَّذِيْ فَطَرَنَا فَاقْضِ مَآ اَنْتَ قَاضٍ ؕ اِنَّمَا تَقْضِيْ هٰذِهِ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٧٣﴾

73. I ko, 'N te i te kanu la ka tambi feŋo la meŋ naata n kaŋ dalila koyoo to. *Aduŋ n te i te kanu la ka tambi* Mansoo la Meŋ ye n tolu daa. Woto kiitii ke feŋo la i be kiitii la menna; I be kiitii la menna a be danna noo ñiŋ duniyaa baluwoo le to.

اِنَّآ اٰمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطٰيٰنَا وَمَآ اَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ ؕ وَاللّٰهُ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ﴿٧٤﴾

74. 'Sika tije n tolu laata n Maariyoo le la fo A se kafari n ñe n na junuboolu la aniŋ n na koritee ke, i te ye n forise meŋ kee la. Ala le fisamanteeyaata, daŋ bali.

اِنَّهٗ مَنْ يَّاْتِ رَبَّهٗ مُجْرِمًا فَاِنَّ لَهٗ جَهَنَّمَ ؕ لَا يَمُوْتُ فِيْهَا وَلَا يَحْيٰى ﴿٧٥﴾

75. Sika tije, moo meŋ naata a junuberiŋo a Maariyoo kaŋ - Jahanama le be woo ye; a te faa la jee a te baluu la.

وَمَنْ يَّاْتِهٖ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصّٰلِحٰتِ فَاُولٰٓئِكَ لَهُمُ الدَّرَجٰتُ الْعُلٰى ﴿٧٦﴾

76. Bari moo meŋ muuminimaa naata A kaŋ, baara kende kee koola, daraja kototaariŋolu le be woo siifaalu ye-

77. Daamaa Arajanoolu, wayoo ka bori mennu koto, i be sabati la jee le to daayimaŋ. Wole mu moolu ye joo ti mennu ye i faŋolu seneyandi.

جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ وَ ذٰلِكَ جَزٰٓؤُا مَنْ تَزَكّٰى ﴿۷۶﴾

R. 4

78. N ŋa wahaayoo jindi Musa kaŋ, ka daali, 'N na jondiŋolu funtindi suutoo, ye kosiri ke i ye sila jaaroo la baa kono. I te sila la bayindirilaa lee i soto la, sako i se silaŋ kuu koteŋ soto.

وَ لَقَدْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى ۙ اَنْ اَسْرِ بِعِبَادِيْ فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيْقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا ۙ لَّا تَخٰفُ دَرَكًا وَّ لَا تَخْشٰى ﴿۷۷﴾

79. Firaawoona naatee i bayindi a niŋ a la kele diŋolu, feŋ ye i muura *kunuŋ* baa jiyoo to meŋ ye i muumru .

فَاَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُوْدِهٖ فَغَشِيَهُمْ مِّنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿۷۸﴾

80. Firaawoona ye a la moolu filindi a mee i kandandi.

وَ اَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهٗ وَ مَا هَدٰى ﴿۷۹﴾

81. Isiraayili diŋolu woo, 'N ŋa ali kiisandi ali jawoolu ma, N naata laahidoo taa ali bulu konkoo bulubaa karoola, N naata jindi ke ali kaŋ Manna niŋ Salwaa la.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ قَدْ اَنْجَيْنٰكُمْ مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَ وٰعَدْنٰكُمْ جَانِبَ الطُّوْرِ الْاَيْمَنَ وَ نَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَ السَّلْوٰى ﴿۸۰﴾

82. Ali feŋ kendoolu domo N ŋa ali haraje menna, ali kaanaa lannatambi, niŋ wonte N na kanfaa se jii ali kaŋ; aduŋ N na kanfaa jiita meŋ kaŋ woo be kasaara la le;

كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَ لَا تَطْغَوْا فِيْهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِيْ ۚ وَ مَنْ يَّحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِيْ فَقَدْ هَوٰى ﴿۸۱﴾

83. 'Bari N te de kafarilaa baa le mu N ti moolu ye mennu tuubita aduŋ i liimaaniyaata, i ka baara kendoo ke, woo koola i sabatita kandoo kaŋ.

وَ اِنِّيْ لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَ اٰمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدٰى ﴿۸۲﴾

84. 'Mune ye i hawijanditoo bondi i la moolu bala i te Musa?'

وَ مَآ اَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوْسٰى ﴿۸۳﴾

85. A ko, 'I benna siloo nookaŋ a ñaama le wole ye a tinna n hawujata I te kaŋ, n Maariyoo fo I se Seewoo.'

قَالَ هُمْ اُولَآءِ عَلٰٓى اَثَرِيْ وَ عَجِلْتُ اِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضٰى ﴿۸۴﴾

86. Ala daalita, 'N ŋe i la moolu jarabi i kooma le, Saamiri ye i filindi.

قَالَ فَاِنَّا قَدْ فَتَنّٰا قَوْمَكَ مِنْۢ بَعْدِكَ وَ اَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿۸۵﴾

87. Wole ñaama Musa murunta a la moolu kaŋ a kanfaatoo, a sunuriŋo. A ko, 'N na moolu woo, 'Fo ali Maariyoo ma ali laahidi neema laahidoo la baŋ? Fo, woto fo waatoo ñiŋ ne janfata ali fee baa ke le baŋ,

فَرَجَعَ مُوْسٰٓى اِلٰى قَوْمِهٖ غَضْبَانَ اَسِفًا ۚ قَالَ يٰقَوْمِ اَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ اَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ اَمْ اَرَدْتُّمْ اَنْ يَّحِلَّ عَلَيْكُمْ

waraŋ fo ali lafita kanfaa se boyi ali kaŋ kabo ali Maariyoo bulu baŋ, ko ali ya ali la laahidoo tiiñaa n te ye?'

غَضَبٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاَخْلَفْتُمْ مَّوْعِدِيْ ﴿٨٧﴾

88. Ye a jaabi, n maŋ n na laahidoo tiiñaa i ye n faŋo sawoo la; bari i ye n dunindi moolu la janku feŋolu le la, n ŋe i fayi jana aduŋ woo ñaa kiliŋo ñaama le Saamirii ye fayiroo ke.'

قَالُوْا مَآ اَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا وَلٰكِنَّا حُمِّلْنَآ اَوْزَارًا مِّنْ زِيْنَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنٰهَا فَكَذٰلِكَ اَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٨﴾

89. Woleto a ye nisiriŋo funtindi i ye, a fatee kenseŋ maa, a ka kumakaŋo funtindi duuma la. Woleto a niŋ a kafuñoo ko, 'Ñiŋ ne mu ali la ala ti aniŋ Musa la ala bari a ñinata a maa a fo ali ye.

فَاَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهٗ خُوَارٌ فَقَالُوْا هٰذَآ اِلٰهُكُمْ وَ اِلٰهُ مُوْسٰى ۙ فَنَسِيَ ﴿٨٩﴾

90. Fo i buka ñiŋ je ko a buka jaabiri murundi i kaŋ aduŋ a maŋ sembe soto ke i toora waraŋ ke i nafa?'

اَفَلَا يَرَوْنَ اَلَّا يَرْجِعُ اِلَيْهِمْ قَوْلًا ۙ وَّ لَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا ﴿٩٠﴾ ع ١٣ ١٣

R. 5

91. Haruna kumata i ma koomaŋ to, 'N na moolu woo, ye ñiŋ ke ali jarabiraŋo doroŋ ne ti (nisiriŋo) aduŋ de Neemala Mansoo Wole mu ali Maariyoo ti, woto ali n te nooma, ali ye n na yaamaroo muta.

وَ لَقَدْ قَالَ لَهُمْ هٰرُوْنُ مِنْ قَبْلُ يٰقَوْمِ اِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهٖ ۚ وَ اِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمٰنُ فَاتَّبِعُوْنِيْ وَاَطِيْعُوْٓا اَمْرِيْ ﴿٩١﴾

92. I ye a jaabi, 'N te n dahaala a batoo la fo janniŋ Musa be murunna n kaŋ.

قَالُوْا لَنْ نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عٰكِفِيْنَ حَتّٰى يَرْجِعَ اِلَيْنَا مُوْسٰى ﴿٩٢﴾

93. Musa ko, "I te Haruna, mune ye i muta, kabiriŋ ye i je i be fili kaŋ?'

قَالَ يٰهٰرُوْنُ مَا مَنَعَكَ اِذْ رَاَيْتَهُمْ ضَلُّوْٓا ﴿٩٣﴾

94. 'Kabo n noomoo la? Foduŋ i ye n na yaamaaroo le soosoo baŋ?'

اَلَّا تَتَّبِعَنِ ؕ اَفَعَصَيْتَ اَمْرِيْ ﴿٩٤﴾

95. A ko "N baama diŋo, kaanaŋ n ñafu niŋ n booraa la waraŋ n kuŋ suñoo la. N silanta i kaataa a fo ko, 'I te ye waaliyoo le dundi Isiraayili diŋolu dammaalu teema, i maŋ n na kumakaŋo batu.'"

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَاْخُذْ بِلِحْيَتِيْ وَلَا بِرَاْسِيْ ۚ اِنِّيْ خَشِيْتُ اَنْ تَقُوْلَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِيْ ﴿٩٥﴾

96. Musa ko, 'I te ye mune soto ka a fo, i te Saamiri?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يٰسَامِرِيُّ ﴿٩٦﴾

97. A ko, 'N ŋa feŋ ne je i tolu maŋ meŋ je. N ŋa domandiŋ ne soto Annabiyoomuyaa nenoo to bari n ŋa woo fanaŋ fayi. ÑInne mu fenti n sondomoo ye meŋ ñiiñandi n ñe.'

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوْا بِهٖ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ اَثَرِ الرَّسُوْلِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذٰلِكَ سَوَّلَتْ لِيْ نَفْسِيْ ﴿٩٧﴾

98. Musa ko, ‘Taa jana. A be kela i la baluwoo to ka kuma, kaanaŋ n moosi;’ Aduŋ yankankatoo be laahidiriŋ i ye, meŋ nee i sotoo te baayi la. Jiiberi ke i la aloolu la i be bambandiŋ meŋ batoo to. N ba a jani la ka a janjaŋ baa kono.”

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيٰوةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تُخْلَفَهُ ۖ وَانْظُرْ إِلَىٰ إِلٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

99. Ali la Ala mu Ala damma le ti Meŋ koola Ala te keeriŋ. A ye feŋo bee kunbaŋ ne A la londoo to.

إِنَّمَا إِلٰهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

100. Ñiŋ ñaama le N ŋa danteri ke i ye kibaari la kuu to meŋ keta kooma. N ŋa diri ke i la kabo feŋo to N faŋo bulu, hakilibulandiraŋ.

كَذٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

101. Moo woo moo ye a koola dii woo feŋo la woo be soto ke la duni baa le la Loo Luŋo la,

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

102. Ka tara daamaariŋ je; dunoo le jawuyaa ta meŋ be i ye Loo Luŋo la.

خٰلِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

103. Luŋo meŋ *binoo* be fee la. Woo Luŋo N be junubentuŋolu kafu la ñookaŋ i ñaalu be buluuriŋ.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ ۚ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

104. I be diyaamu ñooye dumburoo la, ka a fo; ‘Ali maŋ sabati fenna fo tili taŋ doroŋ-’

يَتَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

105. N ŋa a loŋ kende ke le i be meŋ fo la - tumoomeŋ i kono meŋ baluuñaa ñiiñaata i bee ti ko, ‘Ali sabati ta tili kiliŋ doroŋ ne la.’

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾ ع ١٤

R. 6

106. Niŋ i ye i ñininkaa bere konkoolu la kuwoo la, a fo ko, ‘N Maariyoo be i teyi la le kanee i juru, kanee i janjaŋ ko buutoo.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

107. ‘A be i tu la le ko banku fariŋo meŋ be temberiŋ.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

108. ‘Jee to i te jeeri ke la dinka la sako tintiŋ.’

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

109. Woo Luŋo la i se nooma saata ke kilirilaa la meŋ be tilindiŋ jenke maŋ tara a la kuwoo to, kaŋolu bee be

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ ۖ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمٰنِ فَلَا تَسْمَعُ

dooyariŋ Neemala Mansoo ñaatiliŋo la aduŋ i te moyiri ke la fenna fo siŋ kaŋolu mennu be faŋ majiiriŋ.

إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

110. Woo luŋo kanjuroo te nafaa ke la *hani moo ye* fo moo meŋ Neemala Mansoo duñata a ye aniŋ fo moo meŋ *liimaaniyaa kumakaŋo* ye a seewoo.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١١٠﴾

111. A ye loŋo ke feŋo bee la le meŋ be i ñaato aniŋ meŋ be i kooma, bari i tolu te a miniŋ noola niŋ i la londoo la.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١١﴾

112. Ñaadaalu bee se i faŋo majii Mansa Baluuriŋo ye, Faŋ Balundilaa, Feŋolu Bee Balundilaa Mansoo. Aduŋ a se kasaara meŋ ye jenkoo dunoo duni.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١٢﴾

113. Bari moo meŋ ye baara kendoo ke, a keta muuminoo ti, woo te silaŋ soto la tooñeeroo la waraŋ bonoo.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٣﴾

114. Woo ñaa le N ŋa a jindi, Alikuraanoo Arabu kaŋo to - N ŋa koyindiri ke a kono Masalandiroolu doolu la, fo i se sila Ala la waraŋ fo a se finkondiri duŋ i kono Ala maa faŋo la.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٤﴾

115. Ala le be kototaariŋ, Mansaa Tooñaa Aduŋ kaanaa koronto Alikuraanoo ma janniŋ a jindoo be timma la i kaŋ, bari a fo doroŋ, 'N maariyoo woo, n jiidindi londoo la.'

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ ۖ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٥﴾

116. Tooñaa tooñaa, N ŋa laahidoo taa Adama fee le koomanto, bari a ñinata, aduŋ N maŋ *soosooroo* wakiloo tara a to.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٦﴾ ع ١١ ١٥

R. 7

117. Aduŋ biriŋ N daalita malaayikoolu ye ko, 'Ali sujudu Adama ye,' i bee sujuduta. Bari Ibliisa maŋ a ke. A balanta.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ أَبَىٰ ﴿١١٧﴾

118. Woleto N daalita, 'Adama woo, 'Ñiŋ mu jawu le ti i te ye, aniŋ i la musoo; woto a kaanaa ali fuloo funtindi Arajanoo kono niŋ wonte ali se sunu.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٨﴾

119. 'A be i te ye i te konko la jee, aduŋ i te feetoo la.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٩﴾

وَاَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا فِيْهَا وَلَا تَضْحٰى ﴿١٢٠﴾

120. ‘Aduŋ i te mindoo la jee aduŋ tiloo tee i maa la.’

فَوَسْوَسَ اِلَيْهِ الشَّيْطٰنُ قَالَ يٰٓاٰدَمُ هَلْ اَدُلُّكَ عَلٰى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلٰى ﴿١٢١﴾

121. Bari seetaani dunbuta a ye hakili kuruŋo la; a ko, ‘Adama woo, ‘N ŋe i samba daama baluwoo yiro to baŋ aniŋ mansayaa meŋ buka toli?’

فَاَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ۛ وَعَصٰٓى اٰدَمُ رَبَّهٗ فَغَوٰى ﴿١٢٢﴾

122. I ye a domo, i la naasi mankutoo naata lankenema i ma. Wooñaama le ye a dati ka i faŋo sutura niŋ jamboolu la kabo Arajanoo kono. Adama ye a Maariyoo soosoo, a foota siloo koo.

ثُمَّ اجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدٰى ﴿١٢٣﴾

123. Woleto a Maariyoo naata a tomboŋ A la deemaaroo kaŋ aduŋ A naata hiinaa a ye aniŋ a ye a kandandi.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيْعًا ۚ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ هُدًى ۙ فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقٰى ﴿١٢٤﴾

124. A *Ala* daalita, ‘Ali funti ali bee, kabo jaŋ, ali doolu se ke doolu ye jawu ti. Niŋ kandoo naata ali kaŋ kabo N te yaa, woto moo woo moo be N na kando nooma la, a te fili la, aduŋ a te sunu la.

وَمَنْ اَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِيْ فَاِنَّ لَهٗ مَعِيْشَةً ضَنْكًا وَّنَحْشُرُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَعْمٰى ﴿١٢٥﴾

125. ‘Bari moo woo moo ye a koo dii: kabo N na hakilibulandiraŋo la, a be woo yenne baluu deteriŋo, aduŋ Loo Luŋo la N se a wulindi a finkintee maa.’

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْٓ اَعْمٰى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيْرًا ﴿١٢٦﴾

126. A se a fo ko, ‘N Maariyoo, munaa a tiŋ i ye n te wulindi n finkinteemaa, a ya a tara n kaŋ n jele nuŋ?’

قَالَ كَذٰلِكَ اَتَتْكَ اٰيٰتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۚ وَكَذٰلِكَ الْيَوْمَ تُنْسٰى ﴿١٢٧﴾

127. Ala be daali la , ‘A ñanta tara la tenne; N na Kaawaakuwoolu naate i kanne i mee i hati; wooñaama le i fanaŋ be hatibaliyaa la ñiŋ luŋo la.

وَكَذٰلِكَ نَجْزِيْ مَنْ اَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْۢ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ۭ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَدُّ وَاَبْقٰى ﴿١٢٨﴾

128. Ñiŋ ñaa le N ka moo joo meŋ lannatambita a maŋ laa a Maariyoo la Kaawaakuwoolu la; aduŋ yankankatoo meŋ be Laakira de wole koleyaata aniŋ ka mee labandinke.

اَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّاُولِي النُّهٰى ﴿١٢٩﴾ ع ١٣ ٧ ١٦

129. Fo ñiŋ maŋ i tolu kandandi baŋ N ŋa jamaanoo meŋ yirikoo buruka i ñaato, i ka taama mennu la sabati dulaatu to saayiŋ? ÑIŋ to de, kaawaakuwoo be moolu ye le mennu miira ñaa beteyaata.

R. 8

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَّاَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

130. Niŋ a yaa a tara a manke kumakaŋ neti meŋ saabanta kabo i Maariyoo bulu, aniŋ wici looriŋo, i la yankankatoo be tara la sabatiriŋ i kanne.

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوْبِهَا ۚ وَمِنْ اٰنَآئِ الَّيْلِ فَسَبِّحْ وَاَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضٰى ﴿١٣٠﴾

131. Woto sabari feŋo kaŋ i ka meŋ fo, aniŋ ye seneyandiri ke i Maariyoo la niŋ A Too Senuŋolu la janniŋ tiloo be wuli la aniŋ janniŋ a la boyoo; aduŋ i si A Seneyandi suutoo waato la aniŋ tilibuloo kara tenteŋo la, fo i se soto ke tooñaa seewoo la.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖۤ اَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ لِنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ﴿١٣١﴾

132. Kaanee i ñaa saba feŋolu kaŋ N ŋa meŋ dii i kafoo doolu la i kono ka seewoo fo waati sutuŋ - ñiŋ duniyaa baluwoo janjuraŋo - fo N si i jarabi niŋ wolu la. I Maariyoo la nemoo wole fisamanteeyaata aniŋ a labaŋ ta.

وَاْمُرْ اَهْلَكَ بِالصَّلٰوةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۭ لَا نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ۭ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ۭ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوٰى ﴿١٣٢﴾

133. Yaamariroo ke Saloo la i la moolu la aniŋ ka, sabati a kaŋ. N maŋ baluwoo ñini i bulu; N tolu le ke i te balundi. Aduŋ kuwoo labaŋo be Ala ñaasilannaalu le ye.

وَقَالُوْا لَوْلَا يَاْتِيْنَا بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ ۭ اَوَلَمْ تَاْتِهِمْ بَيِّنَةُ مَا فِي الصُّحُفِ الْاُوْلٰى ﴿١٣٣﴾

134. Aduŋ i ka a fo le ko, 'Mune ye a tinna a maŋ naatindiri ke n tolu kaŋ dalila koyoo la kabo a Maariyoo yaa?' Fo a maŋ ne i tolu kaŋ baŋ dalila koyoo meŋ be foloo to kiitaaboolu kono?

وَلَوْ اَنَّآ اَهْلَكْنٰهُمْ بِعَذَابٍ مِّنْ قَبْلِهٖ لَقَالُوْا رَبَّنَا لَوْلَآ اَرْسَلْتَ اِلَيْنَا رَسُوْلًا فَنَتَّبِعَ اٰيٰتِكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ نَّذِلَّ وَنَخْزٰى ﴿١٣٤﴾

135. Aduŋ niŋ a ya a tara N ŋe i halaki niŋ yankankatoo la a ñaato, i banta a fo la le ko, sika tije, 'N Maariyoo, mune ye a tinna I maŋ kiirike n tolu kaŋ kiilaariyaamoo la fo tumandoo n se nookaŋ ke I la yaamariroo la janniŋ n be dooyaa la aniŋ ka malundi?'

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوْا ۚ فَسَتَعْلَمُوْنَ مَنْ اَصْحٰبُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدٰى ﴿١٣٥﴾ ع ٨ ٧ ١٧

136. A fo ko, 'kiliŋ woo kiliŋ be batundiroo la le; woto ali i lamoyi, siniŋ ali be a lonna le mennu mu sila tilindiŋo moolu ti, aniŋ mennu ye tooñaa kandoo nooma.

سُوْرَةُ الْاَنْبِيَآءِ مَكِّيَّةٌ ٢١ — أياتها ١١٣ — ركوعاتها ٧

AL - ANBIYAA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

Jijiyoŋ 17

اِقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَ ٢
هُمْ فِيْ غَفْلَةٍ مُّعْرِضُوْنَ ٢

2. Moolu kontiboo sutiyaa te i la, hani woo i ka i koola dii ñinoo kono.

مَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنْ رَّبِّهِمْ ٣
مُّحْدَثٍ اِلَّا اسْتَمَعُوْهُ وَ هُمْ
يَلْعَبُوْنَ ٣

3. Yaamari kutoo nene maŋ naa i kaŋ kabo i Maariyoo bulu, fo i se i lamoyi a la a ye a tara i ka a ke tuluŋ feŋo *ti*.

لَاهِيَةً قُلُوْبُهُمْ ؕ وَاَسَرُّوا النَّجْوَى ٤
الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۖ هَلْ هٰذَآ اِلَّا
بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۚ اَفَتَاْتُوْنَ السِّحْرَ
وَاَنْتُمْ تُبْصِرُوْنَ ٤

4. I sondomoolu be ñinariŋ. I ke i la limbiŋolu tu kulloo to-moolu mennu ka tooñeeroo ke *woo koola i kanaa a fo ko*, 'Fo ñiŋ *moo* maŋ ke ko hadamadiŋo komeŋ ali ñoŋo. Woto fo ali be sonna koritee la le, a ye a tara ali be jeeriliŋ a la?'

قٰلَ رَبِّيْ يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَآءِ وَ
الْاَرْضِ ۖ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ٥

5. *Ala daalita Annabiyoomoo ye ko*, "A fo ko, "N Maariyoo ye a lonne meŋ kafo saŋo niŋ bankoo to. Aduŋ A te le mu feŋo bee Moyilaa Baa ti, Bee Lonna Baa."

بَلْ قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ بَلِ
افْتَرٰىهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ ۖ فَلْيَاْتِنَا
بِاٰيَةٍ كَمَآ اُرْسِلَ الْاَوَّلُوْنَ ٦

6. Haani, i ka a fo le ko, 'Ñunu mu siiboo ñaamiriŋolu le ti; haani, a ye a kunfee foo le; haani, a mu Suukuu laala le ti. Woto a ye naatindiri ke n ñe Kaawaakuwoo la ko koomanto *Annbiyoomoolu* kiita ñaameŋ *Kaawaakuwoolu fee*.'

مَآ اٰمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا ۚ
اَفَهُمْ يُؤْمِنُوْنَ ٧

7. Saatee maŋ tara i ñaato, N ŋa meŋ kasaara, meŋ nene liimaaniyaata. Woto fo i be towondi la le baŋ?

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ
اِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوْٓا اَهْلَ الذِّكْرِ اِنْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ٨

8. N maŋ kiiri ke *kiilaariyaa* moo la i ñaato fo kewo N ŋa wahaayoolu jindi a kaŋ. Woto moolu ñininka mennu ye *kitaaboolu* londi dinkariŋ soto niŋ ali maa a loŋ.

وَمَا جَعَلْنٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَاْكُلُوْنَ
الطَّعَامَ وَمَا كَانُوْا خٰلِدِيْنَ ٩

9. N maŋ jaatoolu dii i la meŋ buka domooroo ke aduŋ a maŋ daa i ye tu baluuriŋ fo fawu.

10. Woo ñaama le N ŋa timmandiri ke i ye *N na* laahidoo la; N ŋe i kisandi aniŋ wolu N ŋa a lafi mennu ye; aduŋ N ŋa lannatambilaalu halaki.

ثُمَّ صَدَقْنٰهُمُ الْوَعْدَ فَاَنْجَيْنٰهُمْ وَمَنْ نَّشَآءُ وَاَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِيْنَ ۝١٠

11. Saayiŋ N ŋa jindi ke ali kaŋ kitaaboo la le meŋ kono ali be suula la meŋ bee la ali la dandalaroo to. Woto ali te hakilimaaya la baŋ?

لَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكُمْ كِتٰبًا فِيْهِ ذِكْرُكُمْ ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝١١ ع ١

R. 5

12. Saatee jelu le mu mennu ye tooñeeroo ke N ŋe i muumee buruka, N naata wulindi ke moo doolu la i tolu koola.

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَّاَنْشَاْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا اٰخَرِيْنَ ۝١٢

13. Bari kabiriŋ i sobita N na yankankatoo la, a fe le, ye a dati ka bori a la.

فَلَمَّآ اَحَسُّوْا بَاْسَنَآ اِذَا هُمْ مِّنْهَا يَرْكُضُوْنَ ۝١٣

14. Ali kaanaa bori, bari ali muruŋ niidiyaa kono membe kototaariŋ ali be seewooriŋ mento, aniŋ ali sabatidulaalu to fo a doobaato i sinaa ali murundi kanaa ali ñininka.'

لَا تَرْكُضُوْا وَارْجِعُوْٓا اِلٰى مَآ اُتْرِفْتُمْ فِيْهِ وَمَسٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُوْنَ ۝١٤

15. I ko, 'Balafaa be n tolu le ye, n tolu de n keta tooñeerilaalu le ti.'

قَالُوْا يٰوَيْلَنَآ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ۝١٥

16. Aduŋ ñiŋ maŋ daŋ ka ke i la kumboo ti fo N ŋe i yari duuma, ke i ke seebuutoo ti.

فَمَا زَالَتْ تِّلْكَ دَعْوٰىهُمْ حَتّٰى جَعَلْنٰهُمْ حَصِيْدًا خٰمِدِيْنَ ۝١٦

17. N maŋ daari ke saŋo la aniŋ bankoo aniŋ feŋolu to meŋ bee be i fuloo teema feeyaa kamma.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَآءَ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لٰعِبِيْنَ ۝١٧

18. Niŋ ya a tara N be niidiyaa le ñini kaŋ, tannuŋ N bantaa a soto la feŋolu mennu be N bulu niŋ a ya tara N be baara la *woo kuu siifaa la*.

لَوْ اَرَدْنَآ اَنْ نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنٰهُ مِنْ لَّدُنَّآ ۖ اِنْ كُنَّا فٰعِلِيْنَ ۝١٨

19. Haani, N ŋa tooñaa fayi kuu kenseŋo kaŋ, a ye a kuŋo teyi, a fe le baŋ, a kasaara ta. Aduŋ balafaa be ali ye, feŋo saabu la ali ye meŋ mankutu *Ala* la.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهٗ فَاِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۭ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُوْنَ ۝١٩

20. Feŋolu bee be A te le ye mennu bee be saŋolu to aniŋ bankoo to. Aduŋ mennu be A bala wolu buka i faŋo wara A batoo la, sako ka pasi;

وَلَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَمَنْ عِنْدَهٗ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَلَا يَسْتَحْسِرُوْنَ ۝٢٠

21. I ka A Seneyandi suutoo aniŋ tilibuloo; aduŋ i buka bataa.

يُسَبِّحُوْنَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Fo i ye soto ke aloolu le la baŋ kabo bankoo to mennu ka furewolu wulindi?

اَمِ اتَّخَذُوْٓا اٰلِهَةً مِّنَ الْاَرْضِ هُمْ يُنْشِرُوْنَ ﴿٢٢﴾

23 Niŋ a yaa a tara a be i fuloo to (saŋo niŋ bankoo), aloolu, Ala koola, tannuŋ i fuloo (saŋo niŋ bankoo) be labanna fitinoo le kono. Seneyaa be Ala ye, Mansayaa Siraŋo Maariyoo, A be Kotoariŋ woo ye i ka A mankutu menna.

لَوْ كَانَ فِيْهِمَآ اٰلِهَةٌ اِلَّا اللّٰهُ لَفَسَدَتَا ۚ فَسُبْحٰنَ اللّٰهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. A te ñininkaa noola feŋo la A ka meŋ baara, bari i tolu be ñininka la le.

لَا يُسْـَٔلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Fo i ye aloolu le muta A te koola baŋ? A fo ko, ‘Ali naati ke ali la daliloo la. Moolu la kitaaboo fele mennu be n te fee aniŋ moolu la kitaaboo mennu be n te ñaato.’ Haani, i fembaa maŋ tooñaa loŋ, woo kamma i ye i koola dii.

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً ۭ قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ ۚ هٰذَا ذِكْرُ مَنْ مَّعِيَ وَذِكْرُ مَنْ قَبْلِيْ ۭ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ۙ الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. N maŋ kiiri ke kiilaariyaa moola i te ñaato fo N si bankee a ye ka a fo a ye ko, ‘Ala te keeriŋ fo N te; woto ali N te *damma* batu.

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا نُوْحِيْٓ اِلَيْهِ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا فَاعْبُدُوْنِ ﴿٢٦﴾

27. Wole ñaama i ko, ‘Neemalaa Mansoo ye mutari ke A faŋo ye diŋo la.’ Seneyaa be A ye. Haani, i mu jondiŋ buuñaariŋo doroŋ neti.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ ۭ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. I buka A saabaŋ kumakaŋo to aduŋ i ka baara A la yaamaroo *doroŋ* ne la.

لَا يَسْبِقُوْنَهٗ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِاَمْرِهٖ يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. A ye loŋ ke feŋo la meŋ be i ñaato aniŋ meŋ be i kooma, aduŋ i buka kanjuroo ke fo moo ye A sonta menna, aduŋ i ka hakilituu A la kuwoo silanñaa kamma la.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُوْنَ ۙ اِلَّا لِمَنِ ارْتَضٰى وَهُمْ مِّنْ خَشْيَتِهٖ مُشْفِقُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Aduŋ moo woo moo ko i kono ko, ‘N te mu aloo leti A te koola;’ a te de, N be a joo la Jahanama le la. N ka tooñeerilaalu joo wole ñaama.

وَمَنْ يَّقُلْ مِنْهُمْ اِنِّيْٓ اِلٰهٌ مِّنْ دُوْنِهٖ فَذٰلِكَ نَجْزِيْهِ جَهَنَّمَ ۭ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٠﴾ ع ٢

R. 3

31. Fo kaafiroolu maŋ ñiŋ je ko saŋolu niŋ bankoo mu *feŋ dunkuluŋo* le ti mennu be napuriŋ ñoola, woleto N naata i fuloo yelendi? N ka daarike kabo jiyoo to feŋ niilamaa bee la. Woto fo i te laala baŋ?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنٰهُمَا ؕ وَ جَعَلْنَا مِنَ الْمَآءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ؕ اَفَلَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿۳۰﴾

32. Aduŋ N ŋa dadari ke bankoo kaŋ bere konkoo bambandiŋolu la niŋ wonte a si jara jara i fee; aniŋ N ŋa keeri ke jee sila fanuŋolu la, fo i se kanda.

وَ جَعَلْنَا فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِهِمْ ۪ وَ جَعَلْنَا فِيْهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿۳۱﴾

33. N ŋa dadari ke saŋo la ka a ke kankaraŋo ti, a be tankariŋ; woo ñaa woo ñaa i ke i koola dii a Kaawaakuwoolu la.

وَ جَعَلْنَا السَّمَآءَ سَقْفًا مَّحْفُوْظًا ۚ وَّ هُمْ عَنْ اٰيٰتِهَا مُعْرِضُوْنَ ﴿۳۲﴾

34. A te le mu Meŋ ye daari ke suutoo aniŋ tilibuloo la, aniŋ tiloo niŋ karoo, i kiliŋ kiliŋ naa be yaara la a la taaraŋ siloo kaŋ.

وَ هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ الَّيْلَ وَ النَّهَارَ وَ الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ ؕ كُلٌّ فِيْ فَلَكٍ يَّسْبَحُوْنَ ﴿۳۳﴾

35. N maŋ keeri ke hadamadiŋ kiliŋ na daamaalaa ti i te ñaato. Woto niŋ i faata, fo i tolu se baluu jambaŋ fo fawu?

وَ مَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ ؕ اَفَاْئِنْ مِّتَّ فَهُمُ الْخٰلِدُوْنَ ﴿۳۴﴾

36. Niilama bee kiliŋ kiliŋ naa be saayaa nene la le. N ka ali kotobo kuu jawoo niŋ kuu kendoo la le niŋ jarabiroo la. Aduŋ ali be murundi la N tolu le kaŋ.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ؕ وَ نَبْلُوْكُمْ بِالشَّرِّ وَ الْخَيْرِ فِتْنَةً ؕ وَ اِلَيْنَا تُرْجَعُوْنَ ﴿۳۵﴾

37. Niŋ kaafiroolu ye i je, i ke i saranitoo muta le. *I ka a fo le ko*, 'Fo ñiŋ nemu woo moo ti meŋ ka ali la aloolu beku?.' A yaa a tara i faŋolu le mu moolu ti mennu balanta *niŋ konnanteeyaa baa la* Neemalaa Mansoo too foola.

وَ اِذَا رَاٰكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ يَّتَّخِذُوْنَكَ اِلَّا هُزُوًا ؕ اَهٰذَا الَّذِيْ يَذْكُرُ اٰلِهَتَكُمْ ۚ وَ هُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمٰنِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿۳۶﴾

38. Ye mondiŋo daa kabo korontoo le to. Sika tije, N be ali jeerindi la N na Kaawaakuwoolu la le bari ali kaanaa N korontondi a kuwoo to.

خُلِقَ الْاِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ؕ سَاُورِيْكُمْ اٰيٰتِيْ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْنِ ﴿۳۷﴾

39. Aduŋ i ka a fo ko, Waati jumaa le ñiŋ laahidoo be timma la, niŋ ali mu tooñaa moo ti?"

وَ يَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۳۸﴾

40. Niŋ a ya a tara nuŋ kaafiroo ye a loŋ waato meŋ i tee i ñaadaalu tanka noola kabo dimbaa ma aniŋ i koolu aduŋ i te deemaa la!

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا حِيْنَ لَا يَكُفُّوْنَ عَنْ وُّجُوْهِهِمُ النَّارَ وَ لَا عَنْ ظُهُوْرِهِمْ وَ لَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿۳۹﴾

41. Haani, a be teremma naa le i kanne fo a se i piiwundi; aduŋ i taa a murindi noola, sako i si dukundiri ke i ye.

بَلْ تَأْتِيْهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿٤٠﴾

42. Kiilaariyaa moolu de hadañiroo ke te i la le i ñaato, bari feŋo i ka meŋ hadañi, ye miniŋ ke doolu la i kono le mennu ye hadañiroo ke.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٤١﴾ ع ١٣ ٣

R. 4

43. A fo ko, 'Jumaa le si ali tanka noo suutoo aniŋ tilibuloo kabo Neemala Mansoo ma?' Woo ñaa woo ñaa i ka i koola dii kabo i Maariyoo finkoŋ la.

قُلْ مَنْ يَّكْلَؤُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمٰنِ ۭ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٤٢﴾

44. Fo i ye aloolu le soto baŋ mennu se i tanka noo N tolu koola? I te i faŋolu deemaa noola sako moo si i teeriyaa noo ka i tankandi N tolu la.

اَمْ لَهُمْ اٰلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِّنْ دُوْنِنَا ۭ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ نَصْرَ اَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِّنَّا يُصْحَبُوْنَ ﴿٤٣﴾

45. Haani; N ŋa ñunu dahamundi le aniŋ i faañolu *ñiŋ duniyaa janku feŋolu* la fo baluwoo janfa te i ye. Fo i tolu ma a je ko N ka naa bankoo kaŋ ka a naasi a kari tenteŋolu la? I tolu se keenoo hani woo kañeelaa ti baŋ?

بَلْ مَتَّعْنَا هٰٓؤُلَاۗءِ وَاٰبَاۗءَهُمْ حَتّٰى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۭ اَفَلَا يَرَوْنَ اَنَّا نَاْتِي الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ اَطْرَافِهَا ۭ اَفَهُمُ الْغٰلِبُوْنَ ﴿٤٤﴾

46. A fo ko, 'N buka masalandiri ke ali la fenna fo wahayoo meŋ naata n kaŋ.' Bari tulukutintoo te kiliroo moyi la niŋ i ya a masalandi.

قُلْ اِنَّمَآ اُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاۗءَ اِذَا مَا يُنْذَرُوْنَ ﴿٤٥﴾

47. Aduŋ hanniŋ i Maariyoo la yankankatoo finjaloo le ye i ma, i se kumboo, 'N tolu la kuwoo balafa. n tolu keta tooñeerilaa le ti.'

وَلَىِٕنْ مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُوْلُنَّ يٰوَيْلَنَآ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٤٦﴾

48. N be londi ke la peesariloŋ, *kendoo* le la Loo Luŋo fo ñiŋ kamma la niilamaa kiliŋ kaanaa nakari fenna. Aduŋ hannaa a keta jaaje kesoo ñondoo le ti, N be a naati la le. N tolu wasata kontiboolaa ti.

وَنَضَعُ الْمَوَازِيْنَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيٰمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـــًٔا ۭ وَاِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ اَتَيْنَا بِهَا ۭ وَكَفٰى بِنَا حٰسِبِيْنَ ﴿٤٧﴾

49. N ŋa diiri ke Musa niŋ Haruna la booñotoraŋ aniŋ nooroo aniŋ finkondiraŋ Ala ñaasilanna ye,

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاۗءً وَّذِكْرًا لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٨﴾

50. Moolu mennu silanta i Maariyoo

الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَ

la kulloo kono aniŋ moo miŋ silanta *kiitiiyoo* waato la.

هُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُوْنَ ﴿٤٩﴾

51. Ñiŋ mu finkondiraŋ barakariŋo le ti N ŋa meŋ jinid; fo ali be balanna a la le baŋ?

وَهٰذَا ذِكْرٌ مُّبٰرَكٌ اَنْزَلْنٰهُ ؕ اَفَاَنْتُمْ لَهٗ مُنْكِرُوْنَ ﴿٥٠﴾

R. 5

52. N ŋa diiri ke Ibraahiima la a la kandandirilaŋo kotoo ke aduŋ N tolu keta a te lonnaa baa le ti.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَاۤ اِبْرٰهِيْمَ رُشْدَهٗ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهٖ عٰلِمِيْنَ ﴿٥١﴾

53. Tumoomiŋ a ko a faamaa niŋ a la moolu ye ko, ‘Mune mu ñiŋ sawuroolu ti ali la batoo be wahariŋ mennu kaŋ teŋ?’

اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ وَ قَوْمِهٖ مَا هٰذِهِ التَّمَاثِيْلُ الَّتِيْۤ اَنْتُمْ لَهَا عٰكِفُوْنَ ﴿٥٢﴾

54. Ye a jaabi, ‘N ŋa n faañoolu tara i batoo le la.’

قَالُوْا وَجَدْنَاۤ اٰبَآءَنَا لَهَا عٰبِدِيْنَ ﴿٥٣﴾

55. A ko, ‘Tooñaa de, ali tolu faŋolu niŋ ali faañolu tarata fili lankekemariŋ ne kono.’

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ اَنْتُمْ وَ اٰبَآؤُكُمْ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٥٤﴾

56. I ko, ‘Fo duŋ i ye tooñaa le naati n ñe baŋ waraŋ fo i te mu feeyaalaalu kiliŋ ne ti baŋ?

قَالُوْۤا اَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ اَمْ اَنْتَ مِنَ اللّٰعِبِيْنَ ﴿٥٥﴾

57. A ye jaabiri ke, ‘Haani, ali Maariyoo le mu saŋolu niŋ bankoo Maariyoo ti, Mansoo meŋ ye wolu daa; aduŋ n te mu moolu kono kiliŋ ne ti mennu seedayaata woo la.

قَالَ بَلْ رَّبُّكُمْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ الَّذِيْ فَطَرَهُنَّ ۫ وَ اَنَا عَلٰى ذٰلِكُمْ مِّنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٥٦﴾

58. ‘Aduŋ, N kalita Ala la, n be feeree siti la ali la ñiŋ jalaŋolu kamma le ali taariŋ koola, aniŋ ali koodiriŋo koola.’

وَ تَاللّٰهِ لَاَكِيْدَنَّ اَصْنَامَكُمْ بَعْدَ اَنْ تُوَلُّوْا مُدْبِرِيْنَ ﴿٥٧﴾

59. Woleto a ye i katiŋ katiŋ mesenke, i bee fo i la kee baa, fo ñiŋ kamma la i se muruŋ a kaŋ *ñininkaaroo la*.

فَجَعَلَهُمْ جُذٰذًا اِلَّا كَبِيْرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ اِلَيْهِ يَرْجِعُوْنَ ﴿٥٨﴾

60. I ko, ‘Jumaa le ye ñiŋ ke n na aloolu la? Sika tije, a be ke la tooñeerilaa le ti.’

قَالُوْا مَنْ فَعَلَ هٰذَا بِاٰلِهَتِنَاۤ اِنَّهٗ لَمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٩﴾

61. I ko, ‘N ŋa fondinkee moyi de a be i beku la; i ka a fo a ye le ko Iburaahiima.’

قَالُوْا سَمِعْنَا فَتًى يَّذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهٗۤ اِبْرٰهِيْمُ ﴿٦٠﴾

62. I ko, “Woto a la a sambanaŋ moolu ñaato fo i se seedayaa.’

قَالُوْا فَاْتُوْا بِهٖ عَلٰۤى اَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُوْنَ ﴿٦١﴾

63. I ko, ‘Fo i te le mu mooti meŋ ye ñiŋ ke n na aloolu la baŋ i te Iburaahiima?’

قَالُوْۤا ءَاَنْتَ فَعَلْتَ هٰذَا بِاٰلِهَتِنَا يٰۤاِبْرٰهِيْمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهٗ ۖ كَبِيْرُهُمْ هٰذَا فَسْـَٔلُوْهُمْ اِنْ كَانُوْا يَنْطِقُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. A ye jaabiri ke, ‘N te, moo doo le ye ñiŋ ke de. Moo se sobi menna, i bee la kuntiyoo fe le. Ali i ñininkaa niŋ a tara i se diyaamu noo.’

فَرَجَعُوْٓا اِلٰٓى اَنْفُسِهِمْ فَقَالُوْٓا اِنَّكُمْ اَنْتُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Woleto i murunta ñookaŋ i ko, ‘Ali tolu de ali faŋo le be tooñeeroo la.’

ثُمَّ نُكِسُوْا عَلٰى رُءُوْسِهِمْ ۚ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هٰٓؤُلَآءِ يَنْطِقُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Maloo kamma la i ye i kaŋolu jimi i naa a fo ko, ‘I te faŋo ye a loŋ koyi ke le ko ñunu buka diyaamu.’

قَالَ اَفَتَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَّلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

67. A ko, ‘Woto silanduŋ fo ali ka fenne batu meŋ manke Ala ti baŋ, meŋ taa ali nafaa noo la fenna, sako ka ali toora?

اُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. ‘Maloo be ali ye aniŋ feŋo ye ali ka meŋ batu Ala koola.’ Fo ali te hakilimaayaa la baŋ?’

قَالُوْا حَرِّقُوْهُ وَانْصُرُوْٓا اٰلِهَتَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ فٰعِلِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. I ko, ‘A la a jani ali naa ali la aloolu deemaa, niŋ a yaa a tara ali *hameta* ka baara *kuu la*.

قُلْنَا يٰنَارُ كُوْنِيْ بَرْدًا وَّسَلٰمًا عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ ﴿٦٩﴾

70. N daalita, ‘Sumuya i te Dimbaa, ye ke neema ti Iburaahiima ye.’

وَاَرَادُوْا بِهٖ كَيْدًا فَجَعَلْنٰهُمُ الْاَخْسَرِيْنَ ﴿٧٠﴾

71. I ya a kata le ka kuu jawoo ke a la, bari N naatee i ke bonoolaa baalu ti.

وَنَجَّيْنٰهُ وَلُوْطًا اِلَى الْاَرْضِ الَّتِيْ بٰرَكْنَا فِيْهَا لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٧١﴾

72. N ŋa a te kiisandi aniŋ Luutu aniŋ N ŋa *naatindi ke i la* bankoo kaŋ N ŋa meŋ barakandi moolu ye.

وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ ۭ وَيَعْقُوْبَ نَافِلَةً ۭ وَكُلًّا جَعَلْنَا صٰلِحِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. N ŋa a harije Isiyaaka la, aniŋ mamariŋ ti Yaakuuba, N ŋe i muumee ke Ala ñaasilanna ti.

وَجَعَلْنٰهُمْ اَىِٕمَّةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا وَاَوْحَيْنَآ اِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرٰتِ وَاِقَامَ الصَّلٰوةِ وَاِيْتَاۗءَ الزَّكٰوةِ ۚ وَكَانُوْا لَنَا عٰبِدِيْنَ ﴿٧٣﴾

74. N ŋe i ke ñaatonkalu ti mennu ka kandandiri ke *moolu la* N na yaamaroo la, aniŋ N ŋa wahayoo jindi i kaŋ kuu kendoo baaroo la, aniŋ ka Saloo londi, aniŋ Jakoo diyoo. Aduŋ i keta N tolu doroŋ ne batulaati.

وَلُوْطًا اٰتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّعِلْمًا وَّنَجَّيْنٰهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِيْ كَانَتْ تَّعْمَلُ الْخَبٰۗىِٕثَ ۭ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمَ سَوْءٍ فٰسِقِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Aduŋ Luutu duŋ N ŋa hakilimaayaa niŋ londoo dii a la le. N ŋa a kiisandi kabo saatee to meŋ ka kuu ñewondiŋolu baara. I tolu de, moo tinkoleŋolu le mu i ti, aniŋ badalilaalu.

76. N ŋa a dundi N na neemoo kono; tooñaa tooñaa, a be moo ñiimaalu le kono.

وَ اَدْخَلْنٰهُ فِيْ رَحْمَتِنَا ؕ اِنَّهٗ مِنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿۷۶﴾

R. 6

77. *Miira ke* Nuha la kabiriŋ a woosiita N ñe koomanto, aduŋ N ŋa a la duwaa muta, N ŋa a kiisandi aniŋ a la dimbaayaa kabo dewuŋ baa kono.

وَنُوْحًا اِذْ نَادٰى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا
لَهٗ فَنَجَّيْنٰهُ وَاَهْلَهٗ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيْمِ ﴿۷۷﴾

78. N ŋa deemari ke a la moolu kaŋ mennu balanta N na Kaawaakuwoolu la. I tolu de i mu moo jawoolu le ti; wo la a tinna N ŋe i tundi i muumee bee.

وَنَصَرْنٰهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا
بِاٰيٰتِنَا ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاَغْرَقْنٰهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿۷۸﴾

79. *Miira ke* Dawuda niŋ Sulayman la biriŋ i ye i la *kuŋ kilinnaa kiitiyoo ke* Sene feŋolu la kuwoo to saajii meŋ moolu taa mu kanata suutoo; aduŋ N tolu keta seeda le ti i tolu la kiitiyoo to.

وَ دَاوٗدَ وَ سُلَيْمٰنَ اِذْ يَحْكُمٰنِ فِي
الْحَرْثِ اِذْ نَفَشَتْ فِيْهِ غَنَمُ الْقَوْمِ ۚ
وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شٰهِدِيْنَ ﴿۷۹﴾

80. N ŋa Sulayman fahamundi kuwoo ñinna aduŋ i tolu bee kiliŋ kiliŋ naa N ŋa diri ke a la hakilimaayaa aniŋ londoo la. N ŋa kaayandiri ke konkoolu la aniŋ kunoolu i ka Seneyandiri ke *Ala* tentoo la Dawuda fee. N tolu le keta baara laati *woo ku siifaalu la*

فَفَهَّمْنٰهَا سُلَيْمٰنَ ۚ وَ كُلًّا اٰتَيْنَا
حُكْمًا وَّ عِلْمًا ۚ وَّ سَخَّرْنَا مَعَ دَاوٗدَ
الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَ الطَّيْرَ ؕ وَ كُنَّا
فٰعِلِيْنَ ﴿۷۹﴾

81. N tolu le ya a londi nee dondikoolu dadañaa la ali ye, fo i se tankandiri ke ali ye kabo ñoo la kuu jawoolu la. Fo ali be ke la tenturilaa le ti baŋ?

وَ عَلَّمْنٰهُ صَنْعَةَ لَبُوْسٍ لَّكُمْ
لِتُحْصِنَكُمْ مِّنْۢ بَاْسِكُمْ ۚ فَهَلْ اَنْتُمْ
شٰكِرُوْنَ ﴿۸۰﴾

82. N ŋa *kaayandi ke* Sulayman ye foño saŋaroo la. A ka fee a la yaamaroo kaŋ, kataa bankoo kaŋ N ŋa baraka ke menna. N tolu mu feŋo bee lonnaa le ti.

وَلِسُلَيْمٰنَ الرِّيْحَ عَاصِفَةً تَجْرِيْ
بِاَمْرِهٖۤ اِلَى الْاَرْضِ الَّتِيْ بٰرَكْنَا فِيْهَا ؕ
وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عٰلِمِيْنَ ﴿۸۱﴾

83. N ŋa kaayandi ke a ye diineŋo tuunennaalu la mennu ka tuuneŋ a ye, aniŋ i ka doo kuu doolu ke woo koola; aduŋ N tolu le mu meŋ ke i tankandi nuŋ.

وَمِنَ الشَّيٰطِيْنِ مَنْ يَّغُوْصُوْنَ لَهٗ وَ
يَعْمَلُوْنَ عَمَلًا دُوْنَ ذٰلِكَ ۚ وَكُنَّا لَهُمْ
حٰفِظِيْنَ ﴿۸۲﴾

84. Aniŋ *miira ke* Ayuuba la kabiriŋ a ye waasiyoo ke a Maariyoo ye, ka a fo ko, 'Jankaroo fele a ye n maa, aduŋ I te le mu hiinantewolu bee waramaati mennu ka hiinanteeyaa yitandi.'

وَاَيُّوْبَ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗۤ اَنِّيْ مَسَّنِيَ
الضُّرُّ وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿۸۳﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ فَكَشَفْنَا مَا بِهٖ مِنْ ضُرٍّ ۫ وَّاٰتَيْنٰهُ اَهْلَهٗ وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرٰى لِلْعٰبِدِيْنَ ﴿٨٥﴾

85. Wole ñaama N ŋa mutari ke a la duwaa la aniŋ N ŋa bondiri ke a ye a la koleyaa la meŋ yaa toora, aniŋ N ŋa a la dimbaayaa dii a la aniŋ wolu ñoŋoo meŋ bee i fee, ko neema kabo N tolu bulu, aniŋ ko hakilibulandiraŋ batulaalu ye.

وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِدْرِيْسَ وَذَا الْكِفْلِ ؕ كُلٌّ مِّنَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

86. Aniŋ i miira Ismaila la, aniŋ Idirisa aniŋ Ju-l-kifli i bee tarata sabarilaalu le kono.

وَاَدْخَلْنٰهُمْ فِيْ رَحْمَتِنَا ؕ اِنَّهُمْ مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٧﴾

87. Aduŋ N ŋe i dundi N na neemoo kono, tooñaa tooñaa, i tolu mu Ala la joŋ ñiimaalu le ti.

وَذَا النُّوْنِ اِذْ ذَّهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ اَنْ لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادٰى فِي الظُّلُمٰتِ اَنْ لَّاۤ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنْتَ سُبْحٰنَكَ ۖ اِنِّيْ كُنْتُ مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٨﴾

88. I miira Salnun la, tumoomiŋ a taata a kanfaatoo. A ye a miira N te koleyaa laa la a kaŋ. Woleto a woosita dibi baa kono; a ba a fo ko, 'Ala te keeriŋ fo I te, Seneyaa be I te le ye. N te de n tarata tooñeerilaalu le kono.

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۙ وَنَجَّيْنٰهُ مِنَ الْغَمِّ ؕ وَكَذٰلِكَ نُـْۨجِي الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٩﴾

89. Wole ñaama N ŋa muta ke a la duwaa la, N ŋa a kiisandi kabo niitooroo kono. Aduŋ ñiŋ ñaama le N ka kiisandi ke liimaaniyaa moolu la.

وَزَكَرِيَّاۤ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ رَبِّ لَا تَذَرْنِيْ فَرْدًا وَّاَنْتَ خَيْرُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٩٠﴾

90. I miira Jakariya la tumoomiŋ a woosita a Maariyoo ye *a baa a fola ko*, 'N Maariyoo kaanaa n tujee n diŋ taŋ, aduŋ I te le mu keetaalaalu bee betemaa ti.'

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۙ وَوَهَبْنَا لَهٗ يَحْيٰى وَاَصْلَحْنَا لَهٗ زَوْجَهٗ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا يُسٰرِعُوْنَ فِي الْخَيْرٰتِ وَيَدْعُوْنَنَا رَغَبًا وَّرَهَبًا ؕ وَكَانُوْا لَنَا خٰشِعِيْنَ ﴿٩١﴾

91. Wole ñaama N ŋa muta ke a la duwaa la, N ŋa diiri ke a la Yahyaa la aniŋ ka Jarari ke a ye a musu la. I ka ñoo seeyaa baara kendoo to aniŋ i ka kili ke N tolu la jikoo kono aniŋ silaŋo, aniŋ i ke i faŋo majii N tolu ye.

وَالَّتِيْۤ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيْهَا مِنْ رُّوْحِنَا وَجَعَلْنٰهَا وَابْنَهَاۤ اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٢﴾

92. I miira musoo la meŋ ye a faŋo tankandi feeyaa la, N ŋa N na kalimoo fee a kono aniŋ N ŋa a te niŋ a diŋ kewo ke Kaawaakuwooti moolu ye.

اِنَّ هٰذِهٖۤ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۖ وَّاَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْنِ ﴿٩٣﴾

93. Tooñaa tooñaa, ñiŋ mu i la mantoolu le ti - mantoo kiliŋolu; aduŋ N te mu ali tolu Maariyoo le ti, woto ali N te batu.

وَتَقَطَّعُوْۤا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ ؕ كُلٌّ اِلَيْنَا رٰجِعُوْنَ ﴿٩٤﴾ ع ٦

94. Bari i naata waali i dammalu teema i faŋolu la kuwoo to; aduŋ i bee be murunna N tolu le kaŋ.

R. 7

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهٖ ۚ وَ اِنَّا لَهٗ كَاتِبُوْنَ ﴿۹۴﴾

95. Woto moo woo moo ye baara kendoo ke aduŋ i keta muuminoo ti, a la baaroo te muta baliyaa la aduŋ N be a safe la le.

وَ حَرٰمٌ عَلٰى قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَاۤ اَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿۹۵﴾

96. Ñiŋ mu kuu kiitirinneti ko N ŋa saatee meŋ kasaara i te murunna.

حَتّٰۤى اِذَا فُتِحَتْ يَاْجُوْجُ وَ مَاْجُوْجُ وَ هُمْ مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَّنْسِلُوْنَ ﴿۹۶﴾

97. A be ke la wole ñaama hanniŋ waato meŋ Yaajuju niŋ Maajuju be kana la ka funti kabo tintoo bee kaŋ.

وَ اقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَاِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ اَبْصَارُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ يٰوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِيْ غَفْلَةٍ مِّنْ هٰذَا بَلْ كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿۹۷﴾

98. Tooñaa laahidoo sutiyaata; woto a fele, mennu kaafiriyaata i ñaalu be feetee la dulaa kiliŋ ne to *i be a fola ko* ‘balafaa be n tolu ye, n tolu de, n maŋ ñiŋ hati nuŋ; haani n tolu keta nuŋ tooñeerilaa le ti.’

اِنَّكُمْ وَ مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ ؕ اَنْتُمْ لَهَا وٰرِدُوْنَ ﴿۹۸﴾

99. ‘Sika tije, ali tolu niŋ ali ka mennu batu Ala koola ali bee be ke la lookuntoo le ti Jahanama. Ali bee binaa a te le kaŋ.’

لَوْ كَانَ هٰۤؤُلَآءِ اٰلِهَةً مَّا وَرَدُوْهَا ؕ وَ كُلٌّ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿۹۹﴾

100. Niŋ a yaa a tara ñunu mu nuŋ aloolu le ti, i tolu tinaa la a kaŋ aduŋ i bee be sabati la jee le.

لَهُمْ فِيْهَا زَفِيْرٌ وَّ هُمْ فِيْهَا لَا يَسْمَعُوْنَ ﴿۱۰۰﴾

101. Jeeto ŋurumboo le be ke la i mankutoo ti aduŋ i te moyi ke la jee feŋ kotenna.

اِنَّ الَّذِيْنَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِّنَّا الْحُسْنٰۤى ۙ اُولٰٓئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُوْنَ ﴿۱۰۱﴾

102. Bari moolu mennu joo kendoo *laahidi* bota i ye kabo N tolu bulu, ñunu be bondi la le ka janfandi a la.

لَا يَسْمَعُوْنَ حَسِيْسَهَا ۚ وَ هُمْ فِيْ مَا اشْتَهَتْ اَنْفُسُهُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿۱۰۲﴾

103. I tolu te hani maakandiŋ ne moyi la kabo jee; aduŋ i sinaa sabati feŋo kono i niiyoo ye meŋ kanu.

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْاَكْبَرُ وَ تَتَلَقّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ ؕ هٰذَا يَوْمُكُمُ الَّذِيْ كُنْتُمْ تُوْعَدُوْنَ ﴿۱۰۳﴾

104. Ñiŋ kija farabaa te i sunu la, aduŋ malaayikoolu se benduŋ i ma *ka a fo* i ye ko, ‘Ñinne mu ali la luŋo ti ye ali laahidi menna.’

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَآءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ ؕ كَمَا بَدَاْنَاۤ اَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيْدُهٗ ؕ وَعْدًا عَلَيْنَا ؕ اِنَّا كُنَّا فٰعِلِيْنَ ﴿۱۰۴﴾

105. *I miira* luŋo la meŋ N be saŋolu moro moro la ko saferilaa ka a la saferi feŋo moro moro ñaameŋ. Ko N ŋa daaroo dati ñaameŋ, N be a seyinkanna wole ñaama, laahidoo meŋ be *waajibiyaariŋ* N tolu kaŋ; n tolu de N be baara la a la le.

106. Aduŋ N ŋa saferi ke Sabuura kono, Dawuda la kitaaboo, yaamaroo koola, ko N na joŋ ñiimaalu le be bankoo keetaa la

وَ لَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُوْرِ مِنْۢ بَعْدِ الذِّكْرِ اَنَّ الْاَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصّٰلِحُوْنَ ﴿١٠٥﴾

107. Ñiŋ kono de kibaari kumma be moolu ye le mennu ka Ala batu.

اِنَّ فِيْ هٰذَا لَبَلٰغًا لِّقَوْمٍ عٰبِدِيْنَ ﴿١٠٦﴾

108. N maŋ i te kii fenna fo ka ke neema ti moolu bee ye.

وَ مَاۤ اَرْسَلْنٰكَ اِلَّا رَحْمَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

109. A fo ko, ‘Sika tije, a bankee ta n te kaŋ ne ko, ali la Ala mu Ala kiliŋ neti, fo ali taa ali faŋo seyi la baŋ?’

قُلْ اِنَّمَا يُوْحٰۤى اِلَيَّ اَنَّمَاۤ اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَهَلْ اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿١٠٨﴾

110. Bari niŋ i ye i koola dii, a fo ye ko, ‘N ŋa ali bee masalandi ñaa kiliŋo le ñaama. aduŋ n maŋ a loŋ fo feŋo meŋ ye ali laahidi a la be sutiyaariŋ ne waraŋ janfariŋ.

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ اٰذَنْتُكُمْ عَلٰى سَوَآءٍ ؕ وَ اِنْ اَدْرِيْۤ اَقَرِيْبٌ اَمْ بَعِيْدٌ مَّا تُوْعَدُوْنَ ﴿١٠٩﴾

111. ‘Ala de A ye kumakaŋo lonne meŋ be kenoo to aniŋ ali ka meŋ nukuŋ.

اِنَّهٗ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَ يَعْلَمُ مَا تَكْتُمُوْنَ ﴿١١٠﴾

112. Aduŋ n maŋ londi soto fo a se ke ali ye jarabi ti, waraŋ seewondirilaŋ fo waati.

وَ اِنْ اَدْرِيْ لَعَلَّهٗ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَ مَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿١١١﴾

113. A ko *fanaŋ*, ‘N Maariyoo, I te ye kiitii niŋ tooñaa la. N Maariyoo le mu Neemalaa Mansoo ti Menna deemaaroo ñanta ñini la feŋo kaŋ ali ka meŋ mankutu.

قٰلَ رَبِّ احْكُمْ بِالْحَقِّ ؕ وَ رَبُّنَا الرَّحْمٰنُ الْمُسْتَعَانُ عَلٰى مَا تَصِفُوْنَ ﴿١١٢﴾ ع ٧ ١٩ ٧

سُوْرَةُ الْحَجِّ مَدَنِيَّةٌ ٢٢ — اٰیاتها ٧٩ — رکوعاتها ١٠

AL - HAJJI

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمْ ۚ اِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيْمٌ ٢

2. Moolu woo, ali sila ali Maariyoo la; tooñaa tooñaa, banku jara jaroo Waatoo mu kuu baa le ti.

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّآ اَرْضَعَتْ وَ تَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَ تَرَى النَّاسَ سُكٰرٰى وَمَا هُمْ بِسُكٰرٰى وَ لٰكِنَّ عَذَابَ اللّٰهِ شَدِيْدٌ ٢

3. Luŋo meŋ ali ya a je, suusundirilaalu bee be ñinala le i ka meŋ suusundi aduŋ musu konomaa bee sa a la dunoo fayi; aduŋ i se moolu je ko siiratoo a tara i maŋ tara siirariŋ, bari Ala la yankankatoo de a be dimi la le.

وَ مِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِى اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّ يَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطٰنٍ مَّرِيْدٍ ٣

4. Aduŋ moo doolu be moolu kono le mennu ka ñoosaboo ke Ala la kuwoo to a yaa a tara i maŋ londi soto a la, i ka nooma saata ke seetaani balanna bee la,

كُتِبَ عَلَيْهِ اَنَّهٗ مَنْ تَوَلَّاهُ فَاَنَّهٗ يُضِلُّهٗ وَ يَهْدِيْهِ اِلٰى عَذَابِ السَّعِيْرِ ٤

5. A kiitiita woo yeŋ ne ko moo woo moo yaa a kafuñooyaa, a ba a filindi la le aniŋ ka a kenkeŋ Dimbaa yankankatoo kaŋ.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِىْ رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَاِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَّ غَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۭ وَ نُقِرُّ فِى الْاَرْحَامِ مَا نَشَآءُ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوْٓا اَشُدَّكُمْ ۚ وَ مِنْكُمْ مَّنْ يُّتَوَفّٰى وَ مِنْكُمْ مَّنْ يُّرَدُّ اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْۢ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۭ وَ تَرَى الْاَرْضَ هَامِدَةً فَاِذَآ اَنْزَلْنَا

6. Moolu woo, niŋ ali be sikariŋ Wuloo Luŋo la kuwoo to, woto *a la a loŋ ko* N tolu le ye ali daa kabo banku buutoo to, woo to koola, kabo manitondoo to, kanaa bo yele dunkutuŋo to, woo koola kabo subu kunturoo to karadoo timmata karadoo maŋ timma, fo ñiŋ kamma la N se *N na noo yi* tandi ali la. Aduŋ N ka sabatindiri ke feŋo la wuluuñaŋo kono N ŋa meŋ lafi kataa waati looriŋ kaŋ; woo koola N sinaa ali funtindi ali dindiŋ maa, fo ali ye futa ali la kamaloo daŋo ma. Bari doolu be ali kono le mennu ka faa aniŋ doolu be ali kono le mennu ka kotoo fo i la hadamayaa ka muruŋ fo labaŋo la i buka feŋ loŋ i la londoo sotoo koola. Aduŋ i se bankoo je niyoo taa a

عَلَيْهَا الْمَآءَ اهْتَزَّتْ وَ رَبَتْ وَ
اَنْۢبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍۭ بَهِيْجٍ ۝٦

la, bari niŋ N ŋa jindi ke a kaŋ jiyoo la, a se mammaŋ a ye fuunu, a ye falindirike fiifeŋ ñiimaa siifaa bee la.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّهٗ يُحْيِ
الْمَوْتٰى وَاَنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٧

7. A be wole ñaama kaatu Ala le mu Tooñaa ti, aniŋ fanaŋ ko A te le mu Mansoo ti meŋ ka fure balundi, aniŋ A la noo le be feŋo bee kaŋ;

وَّاَنَّ السَّاعَةَ اٰتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيْهَا ۙ وَ
اَنَّ اللّٰهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُوْرِ ۝٨

8. Baawoo waato la naa te baayi la, *sika te wo to*, aniŋ baawoo Ala be wulindi ke la moolu la le mennu be kaburoolu kono.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّلَا هُدًى وَّلَا كِتٰبٍ
مُّنِيْرٍ ۝٩

9. Aduŋ moo doo be moolu kono le meŋ ka ñoosaboo ke Ala la kuwoo to a yaa a tara londi taa a bulu, a maŋ kanda, kitaabu nooraliŋ taa a bulu,

ثَانِيَ عِطْفِهٖ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ۭ لَهٗ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّ
نُذِيْقُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَذَابَ
الْحَرِيْقِ ۝١٠

10. Ka a karoo dii *faŋ waroo kono*, fo a si *moolu* filindi kabo Ala la siloo kaŋ. A te de, dooyaa le be a ye ñiŋ duniyaa jaŋ; aduŋ Wuloo Luŋo N be a nenendi la Janoo yankankatoo la le.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدٰكَ وَاَنَّ اللّٰهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ۝١١ ع ١١ ٨

11. Ñiŋ saabu la i buloolu ye meŋ tambindi i ñaato, aduŋ Ala maŋ ke tooñeerilaa ti A la jondiŋolu la.

R. 2

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّعْبُدُ اللّٰهَ عَلٰى
حَرْفٍ ۚ فَاِنْ اَصَابَهٗ خَيْرُ ۨ اطْمَاَنَّ
بِهٖ ۚ وَاِنْ اَصَابَتْهُ فِتْنَةُ ۨ انْقَلَبَ
عَلٰى وَجْهِهٖ ۚ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةَ ۭ
ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ۝١٢

12. Moolu kono moo bijee le meŋ ka Ala batu *liimaaniyaa* daakulooto, jeeto niŋ kayiroo ye a ma, a ka wasa le; bari niŋ jaraboo ye a ma, a si a koo dii *Ala la*. A bonota duniyaa jaŋ aniŋ Laakira fanaŋ. Woo mu bono le ti meŋ be lankenemariŋ.

يَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهٗ وَمَا
لَا يَنْفَعُهٗ ۭ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ۝١٣

13. A ka kili ke Ala koola fenna meŋ te a toora noola, aduŋ a te a munafanna. Woo de, woo mu fili janfariŋ baa le ti.

يَدْعُوْا لَمَنْ ضَرُّهٗٓ اَقْرَبُ مِنْ نَّفْعِهٖ ۭ
لَبِئْسَ الْمَوْلٰى وَلَبِئْسَ الْعَشِيْرُ ۝١٤

14. A ka kumandi ke feŋo la menna tooroo le be sutiyaariŋ a la nafaa ti. Loolaa *ñaatonkoo* fe le meŋ jawuyaata, aniŋ kafuñoo fe le meŋ jawuyaata.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ
عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا

15. Ala de, A be kere kere la moolu ye le mennu liimaaniyaata aniŋ i keta baara kende ke laalu ti ka duŋ Arayanoolu kono mennu koto

boloŋolu ka bori; Ala de, A ka baara feŋo le la meŋ diyaata A ye.

16. Moo woo moo ka a miira ko Ala mantaa a (kiilaa) maakoyi la ñiŋ duniyaa aniŋ Laakira, woto niŋ *a si a noo*, a ye taa siloo la saŋo to, a naa kuntu ke (Ala la deemaaroo la). Woto a ye a jiibee niŋ a la feereelu si a la jusuboo boonoo a kaŋ.

17. Ñiŋ ñaama le N ŋa a jindi naŋ (alikuraanoo) ko lankenema Aayoolu, aduŋ Ala de A ka moo le kanda A yaa a lafi meŋ ye.

18. Moolu de mennu liimaaniyaata, aniŋ Aliyahuudoolu, aniŋ Saabiyaanoolu, aniŋ Nasaaralu, aniŋ Alimajusoolu aniŋ Jalaŋ batu laalu, Ala de, A be kiitiyoo ke la i dammalu teema le Loo Luŋo la; Ala duŋ A be seedayariŋ feŋo bee ma le.

19. Fo i te maŋ jeerike ko, Ala de, feŋolu bee ka sujudu A te le ye mennu be Saŋolu to aniŋ bankoo to, aniŋ tiloo, aniŋ karoo, aniŋ looloolu, aniŋ bere konkoolu, aniŋ yiroolu, aniŋ beeyaŋolu, aniŋ hadamadiŋolu jamaa? Bari jamaa baa le bijee yankankatoo wajibiyaata mennu la. Aduŋ Ala ye moo woo moo dooyaa, moo taa a cikandi noola buuñaa to. Tooñaa tooñaa, meŋ diyaata Ala ye A ka baara wole la.

20. Ñiŋ fuloo mu sonkalaa fuloo le ti mennu ka sonkoo ke i Maariyoo la kuwoo to. Woo moolu de mennu kaafiriyaata, sitifaanoo dimbaa maa le be kuntu la i ye; aduŋ jii fajiriŋo le be bonna i kuŋolu kaŋ,

21. I be yelundiri ke la woo la feŋo la meŋ be i konoolu kono, aniŋ meŋ be *i* bala fatee kaŋ;

22. A be tara la jee nee dokoolu *i be i busa la menna*.

23. Tuma woo tuma yaa a kata ka funti kabo a nii kuyaa kono, i be murundi la

يُرِيْدُ ﴿١٥﴾

مَنْ كَانَ يَظُنُّ اَنْ لَّنْ يَّنْصُرَهُ اللّٰهُ فِي الدُّنْيَا وَ الْاٰخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ اِلَى السَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهٗ مَا يَغِيْظُ ﴿١٦﴾

وَ كَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ ۙ وَّ اَنَّ اللّٰهَ يَهْدِيْ مَنْ يُّرِيْدُ ﴿١٧﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ الَّذِيْنَ هَادُوْا وَ الصّٰبِـُٔوْنَ وَ النَّصٰرٰى وَ الْمَجُوْسَ وَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا ۖ اِنَّ اللّٰهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿١٨﴾

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَسْجُدُ لَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَنْ فِي الْاَرْضِ وَ الشَّمْسُ وَ الْقَمَرُ وَ النُّجُوْمُ وَ الْجِبَالُ وَ الشَّجَرُ وَ الدَّوَآبُّ وَ كَثِيْرٌ مِّنَ النَّاسِ ؕ وَ كَثِيْرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ ؕ وَ مَنْ يُّهِنِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ مُّكْرِمٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿١٨﴾ ۩

هٰذٰنِ خَصْمٰنِ اخْتَصَمُوْا فِيْ رَبِّهِمْ ۫ فَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّنْ نَّارٍ ؕ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوْسِهِمُ الْحَمِيْمُ ﴿٢٠﴾

يُصْهَرُ بِهٖ مَا فِيْ بُطُوْنِهِمْ وَ الْجُلُوْدُ ﴿٢١﴾

وَ لَهُمْ مَّقَامِعُ مِنْ حَدِيْدٍ ﴿٢٢﴾

كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ اُعِيْدُوْا فِيْهَا ۫ وَ ذُوْقُوْا عَذَابَ

jee le: aduŋ *a be fo le i ye le ko*, 'Ali nene ke janoo yankankatoo la!'

وَ الْحَرِيْقِ ﴿٢٢﴾ ع ٢ ٩

R. 3

24. Bari Ala be moolu mennu liimaaniyaata aniŋ i ka baara kendoo ke dundi la Arajanoolu le kono mennu koto boloŋolu ka bori. I be ñarandi la je sani bulu kantotaalu le la aniŋ pemoo; aduŋ i la sitifaanoolu jee be ke la sooyoolu le ti.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَّ لُؤْلُؤًا ۚ وَ لِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٢٣﴾

25. I be kandandila kuma kendoo doroŋ ne kaŋ, aniŋ i be kandandi la siloo la kataa Tentubaa Mansoo kaŋ.

وَ هُدُوْٓا اِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۚ وَ هُدُوْٓا اِلٰى صِرَاطِ الْحَمِيْدِ ﴿٢٤﴾

26. Moolu mennu kaafiriyaata de, aniŋ i ka moolu fatandi Ala la siloo noomoo la, aniŋ kabo Horoma Misiroo to, N ŋa moolu bee kaañandi minto, jee sabati laawoo waraŋ kumpaborilaalu kabo santoo to, aduŋ moo woo moo ya a kata tooñeeroo kaŋ ka koola dindiri ke jeeto kabo *sila tilindiŋo kaŋ* - N be wolu nenendi la yankankati dimindiŋo le la.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِيْ جَعَلْنٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءَ ِۨالْعَاكِفُ فِيْهِ وَالْبَادِ ۭ وَ مَنْ يُّرِدْ فِيْهِ بِاِلْحَادٍۢ بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٥﴾ ع ٣ ١٠

R. 4

27. Aduŋ *Miira ke waato la* kabiriŋ N ŋa Buŋo Loodulaa dunoo laa Iburaahiima kaŋ aniŋ *Ka a fo*, 'Kaanaa feŋ kafu N te ma, aduŋ i se seneyandi ke N na buŋo la moolu ye mennu be a tawaafu la, aniŋ moolu ye mennu ka loo aniŋ mennu ka jimi aniŋ mennu ka sujudu *Saloo kono*;

وَ اِذْ بَوَّاْنَا لِاِبْرٰهِيْمَ مَكَانَ الْبَيْتِ اَنْ لَّا تُشْرِكْ بِيْ شَيْـًٔا وَّ طَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِيْنَ وَالْقَآئِمِيْنَ وَ الرُّكَّعِ السُّجُوْدِ ﴿٢٦﴾

28. 'Aduŋ i se kankulaaroo ke moolu ye Hijoo la. I binee i kaŋ niŋ siŋo la, aniŋ ñonkome labariŋolu la, kanaa niŋ taaraŋ sila jaŋo siifaa bee la,

وَ اَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَاْتُوْكَ رِجَالًا وَّ عَلٰى كُلِّ ضَامِرٍ يَّاْتِيْنَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيْقٍ ﴿٢٧﴾

29. 'Fo i se seedeyaa a nafaa la i faŋo ye aniŋ fo i se Ala Too fo, luŋ tombondiŋolu la, beeyaŋ muumuneelu kunna A ye i harijee menna. Woto ali domori ke a to aniŋ i ye balundi ke koleyaa dunkewo la, aniŋ Suulantuŋo.

لِّيَشْهَدُوْا مَنَافِعَ لَهُمْ وَ يَذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ فِيْٓ اَيَّامٍ مَّعْلُوْمٰتٍ عَلٰى مَا رَزَقَهُمْ مِّنْۢ بَهِيْمَةِ الْاَنْعَامِ ۚ فَكُلُوْا مِنْهَا وَ اَطْعِمُوا الْبَآئِسَ الْفَقِيْرَ ﴿٢٨﴾

30. 'Woo koolaa i sinaa timmandiri ke

ثُمَّ لْيَقْضُوْا تَفَثَهُمْ وَ لْيُوْفُوْا

i faŋolu seneyandoo katoo la, aniŋ ka i la laahidoolu timmandi, aniŋ ka tawaafoo ke Buŋ Kotoo la.'

نُذُوْرَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوْا بِالْبَيْتِ الْعَتِيْقِ ﴿٢٩﴾

31. Wole mu *Ala la yaamaroo* ti. Moo woo moo ye Ala la horoma feŋolu buuñaa, wole be beteyaata a ye a Maariyoo yaa. Ye beeyaŋolu dandi ali ye le fo ye meŋ dante ali ye. Ali janfa jalaŋolu la ñewuŋo la, ali ye janfa tooñaa tanoolu la,

ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ يُّعَظِّمْ حُرُمٰتِ اللّٰهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهٗ عِنْدَ رَبِّهٖ ۗ وَاُحِلَّتْ لَكُمُ الْاَنْعَامُ اِلَّا مَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْاَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوْا قَوْلَ الزُّوْرِ ﴿٣٠﴾

32. Katu maalariŋ Ala kaŋ doroŋ, katu feŋ kafu baliyaariŋ A ma. Moo woo moo ye feŋ kafu Ala ma, a je le ko, a jolonta santo le, kunoolu ya a cansu, waraŋ foñoo ya a fayi dinkiraa janto.

حُنَفَآءَ لِلّٰهِ غَيْرَ مُشْرِكِيْنَ بِهٖ ۗ وَمَنْ يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَكَاَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَآءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ اَوْ تَهْوِيْ بِهِ الرِّيْحُ فِيْ مَكَانٍ سَحِيْقٍ ﴿٣١﴾

33. Woo be tenne le. Moo woo moo ye horoma ke Ala la Taamaseri buuñaariŋolu la - woo de a bota sondome silandiŋolu le kono.

ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ يُّعَظِّمْ شَعَآئِرَ اللّٰهِ فَاِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوْبِ ﴿٣٢﴾

34. A be ali ye wolu to (*leeyaŋolu*) munafaŋ kabo waati loriŋ kaŋ, Woo koola i bondi dulaa (i faadula) mu Buŋ kotoo to le ti.

لَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَآ اِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيْقِ ﴿٣٣﴾ ع ٨/١١

R. 5

35. Mantoo woo mantoo N ŋa Ala ñinoo beeyaŋ faañaa londi a ye, fo i se foori ke Ala Too la siŋ naanimaa feŋo kunna A ye i harijee menna. Woto ali la Ala mu Ala kiliŋ ne ti; woo kamma la ali bee ye ali faŋolu seyi A ma. Aniŋ i se kiibaari diima dii faŋ majiilaalu la,

وَلِكُلِّ اُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ عَلٰى مَا رَزَقَهُمْ مِّنْۢ بَهِيْمَةِ الْاَنْعَامِ ۗ فَاِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ فَلَهٗٓ اَسْلِمُوْا ۗ وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِيْنَ ﴿٣٤﴾

36. Moolu mennu sondomoo ka faa niŋ silaŋo la niŋ Ala Too fota, aniŋ moolu mennu ka sabari feŋ woo feŋ ye i soto, aniŋ moolu mennu ka Saloo londi, aniŋ i ka munafandiri ke feŋo la N ŋe i harijee menna.

الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَتْ قُلُوْبُهُمْ وَالصّٰبِرِيْنَ عَلٰى مَآ اَصَابَهُمْ وَالْمُقِيْمِى الصَّلٰوةِ ۙ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. A be Ala la Taamaaseri buuñaariŋolu kono N ŋa tombondirike ali ye ñonkomoolu la leeyaŋ ti. A be

وَالْبُدْنَ جَعَلْنٰهَا لَكُمْ مِّنْ شَعَآئِرِ اللّٰهِ لَكُمْ فِيْهَا خَيْرٌ ۖ فَاذْكُرُوا

اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهَا صَوَآفَّ ۚ فَاِذَا وَجَبَتْ جُنُوْبُهَا فَكُلُوْا مِنْهَا وَ اَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ ؕ كَذٰلِكَ سَخَّرْنٰهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿۳۶﴾

ali ye woolu to feŋ kende baa. Woto ali Ala Too fo i kunto i sitiriŋ temberiŋo. Niŋ i boyita i *fureemaa* i karoolu kaŋ, domori ke jee aniŋ ali ye moo daañiniŋ jee mennu mu *suulantuŋolu* ti *bari* i wasata aniŋ moo meŋ ka daaniroo ke. Niŋ ñaama le N ŋe i kaayaa ali ye, fo

لَنْ يَّنَالَ اللّٰهَ لُحُوْمُهَا وَ لَا دِمَآؤُهَا وَ لٰكِنْ يَّنَالُهُ التَّقْوٰى مِنْكُمْ ؕ كَذٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى مَا هَدٰىكُمْ ؕ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۳۷﴾

38. I suboo buka futa Ala ma, sako i yeloo, bari ali la Ala ñaasilaŋo wole ka futa A ma. Wole ya a tinna A ye i kaayaa ali ye, fo ali se Ala warandi A la ali kandandoo kamma. Kibaari diima dii moolu la mennu ka baara

اِنَّ اللّٰهَ يُدٰفِعُ عَنِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُوْرٍ ﴿۳۸﴾ ع ۴

39. Ala de, A ka moolu le tanka mennu liimaaniyaata. Sika tijee, Ala maŋ moo kiliŋ kanu meŋ mu janfantuŋo ti aniŋ fisiriwalloo.

R. 6

اُذِنَ لِلَّذِيْنَ يُقٰتَلُوْنَ بِاَنَّهُمْ ظُلِمُوْا ؕ وَ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى نَصْرِهِمْ لَقَدِيْرُ ۙ﴿۳۹﴾

40. I duñata moolu ye *keloo la* le keloo boyita mennu kaŋ, kaatu i ye i tooñee le - aduŋ Ala de, A ye semboo soto le ka i maakoyi.

اِلَّذِيْنَ اُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ اِلَّاۤ اَنْ يَّقُوْلُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ؕ وَلَوْ لَا دَفْعُ اللّٰهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَّ صَلَوٰتٌ وَّمَسٰجِدُ يُذْكَرُ فِيْهَا اسْمُ اللّٰهِ كَثِيْرًا ؕ وَ لَيَنْصُرَنَّ اللّٰهُ مَنْ يَّنْصُرُهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿۴۰﴾

41. Ye moolu mennu funtindi kabo i la suwoolu kono tooñeeroo kaŋ i la a fo doroŋ ko, 'Ala le mu n Maariyoo ti' - aduŋ niŋ a ya a tara Ala maŋ moo doolu bayi niŋ doolu la, tannuŋ boyiriroo be ke la batudulaa denderiŋolu la le, coocoolu, Aliyahuudoolu la batudulaalu aniŋ misiroolu, daamennu to Ala Too ka kidimandi. Aduŋ Ala de, A be moo le deemaa la meŋ ka A deemaa. Ala le

اَلَّذِيْنَ اِنْ مَّكَّنّٰهُمْ فِى الْاَرْضِ اَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتَوُا الزَّكٰوةَ وَ اَمَرُوْا بِالْمَعْرُوْفِ وَ نَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ؕ وَ لِلّٰهِ عَاقِبَةُ الْاُمُوْرِ ﴿۴۱﴾

42. Moolu mennu, niŋ N ŋe i sabatindi bankoo kaŋ, i be Saloo londila le aniŋ i be Jakoo dii la le, aniŋ i ka kuu kendoo yaamari, ka kuu jawoo fatandi. Kuwoolu bee labaŋo be Ala le bulu.

وَ اِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّعَادٌ وَّ ثَمُوْدُ ۙ﴿۴۲﴾

43. N ko niŋ i ye i te faniyandi, woo ñaa kiliŋo ñaama le, i tolu ñaato, Nuha la moolu niŋ Aadunkoolu niŋ Samuda nkoolu fanaŋ ye *i la Annabiyoomoolu* faniyandi.

وَ قَوْمُ اِبْرٰهِيْمَ وَ قَوْمُ لُوْطٍ ﴿٤٤﴾

44. Iburaahiima la moolu fanaŋ ye wole ke aniŋ Luuti la moolu;

وَّ اَصْحٰبُ مَدْيَنَ ۚ وَ كُذِّبَ مُوْسٰى فَاَمْلَيْتُ لِلْكٰفِرِيْنَ ثُمَّ اَخَذْتُهُمْ ۚ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿٤٥﴾

45. Aniŋ Madiyaana nkoolu. Aduŋ Musa fanaŋ faniyandita le. Bari N naata dukundi ke kaafiroolu ye: Woo koola N ŋe i ñafu, aduŋ falindiri ñaa *jawuyaata* N ŋe i *faliŋ menna*!

فَكَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا وَ هِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلٰى عُرُوْشِهَا وَ بِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَّ قَصْرٍ مَّشِيْدٍ ﴿٤٦﴾

46. N ŋa saatee jelu le kasaara, tumoomeŋ i be loriŋ tooñeeroo kaŋ, a ya a tinna a boyita a la kankaraŋo kaŋ; aniŋ koloŋ *jelu* le mu moolu koodiita mennu la aniŋ buŋ jaŋ baalu!

اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَتَكُوْنَ لَهُمْ قُلُوْبٌ يَّعْقِلُوْنَ بِهَآ اَوْ اٰذَانٌ يَّسْمَعُوْنَ بِهَا ۚ فَاِنَّهَا لَا تَعْمَى الْاَبْصَارُ وَ لٰكِنْ تَعْمَى الْقُلُوْبُ الَّتِيْ فِي الصُّدُوْرِ ﴿٤٦﴾

47. Fo i tolu maŋ taama bankoo kaŋ, fo i se sondomoolu soto fo i se hakilimaayaa menna, waraŋ tuloolu i se i moyi menna? Bari *tooñaa mu minti* a manke ñaalu ti mennu finkita, bari i sondomoolu le mu mennu be i sisoolu kono mennu finkita.

وَ يَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ وَ لَنْ يُّخْلِفَ اللّٰهُ وَعْدَهٗ ؕ وَ اِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَاَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ﴿٤٧﴾

48. I ke i kaniŋ yankankatoo la korontotoo naa la, bari Ala nene te A la laahidoo waali la. Aduŋ tooñaa tooñaa, Ala yaa tili kiliŋo de woo mu sanji wuli kiliŋ neti ali la kontiroo to.

وَ كَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَمْلَيْتُ لَهَا وَ هِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ اَخَذْتُهَا ۚ وَ اِلَيَّ الْمَصِيْرُ ﴿٤٨﴾ ع ١٣

49. Saatee jelu le bijee N dukundita meŋ ye, a yaa a tara i be sabatiriŋ tooñeeroo kaŋ. Woleto N ŋa a ñafu, aduŋ labaŋ dulaa be N tolu le yaa.

R. 7

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّمَآ اَنَا لَكُمْ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٤٩﴾

50. A fo ko, ‘Ali tolu moolu woo, n te mu ali kaŋ masalandilaa koyoo le ti.’

فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ رِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٥٠﴾

51. Moolu mennu towondita aniŋ i keta baara kende keelaalu ti, kafaroo le be wolu ye aniŋ neema bunñaariŋo.

وَ الَّذِيْنَ سَعَوْ فِيْٓ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿٥١﴾

52. Bari moolu mennu ka N na kaawaakuwoolu batari, ka a kata ka N na *daliloolu* korindi - wolu le be kela Dimbaa dunkeelu ti.

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُوْلٍ وَّ لَا نَبِيٍّ اِلَّآ اِذَا تَمَنّٰى اَلْقَى الشَّيْطٰنُ

53. N nene maŋ kii ke kiilaariyaamoo la waraŋ Annabiyoome la i te ñaato, bari niŋ a ya a kata *ka a hameŋo soto* seetaani sinaa *bantanbili* ke a hameŋ

kuwoo ñaato. Bari Ala ka woo bantanbiloo bondi le seetaani ye mennu landi. Woo koolaa le Ala kanaa sabatindi bambandiŋ ke A la kaawaakuwoolu la. Ala mu Feŋo Bee Lonna le ti, Kiitiitobendilaa.

فِيْٓ اُمْنِيَّتِهٖ ۚ فَيَنْسَخُ اللّٰهُ مَا يُلْقِى الشَّيْطٰنُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللّٰهُ اٰيٰتِهٖ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٢﴾

54. *A ka duña ñinna* ñinne kamma fo A se bataroo meŋ Seetaani ka a ke Annabiyoomoolu la *siloo kaŋ* se ke jarabiti moolu ye mennu sondomoo kono kuuraŋo bijee aniŋ mennu sondomoolu jaata - aduŋ de, tooñeerilaalu janfata *filoo* kono baa ke le-

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِى الشَّيْطٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّالْقَاسِيَةِ قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَفِيْ شِقَاقٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾

55. Aniŋ fo woo moolu mennu harijeeta londoo la i si a loŋ ko ñiŋ mu tooñaa le ti meŋ bota i Maariyoo yaa, fo i si laa woo la aniŋ fo i sondomoolu se i faŋo majii A ye. Ala de, A ka moolu le kanda sila tilindiŋo kaŋ mennu towondita.

وَّلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوْا بِهٖ فَتُخْبِتَ لَهٗ قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٤﴾

56. Moolu te i daha la mennu kaafiriyaata sikoo la a to fo janniŋ Waatoo be teremma naa la i kaŋ waraŋ fo kasaara luŋo yankankatoo ye naa i kaŋ.

وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً اَوْ يَاْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيْمٍ ﴿٥٥﴾

57. Woo luŋo Mansayaa be Ala le ye. A be kiitii la i teema le. Woto moolu mennu liimaañniyata i keta baara kende kee laati, be tara la Seewo Arajanoo le kono.

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلّٰهِ ۗ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۗ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٥٦﴾

58. Bari moolu mennu kaafiriyaata aniŋ i balanta N na kaawaakuwoolu la, wolu be dooyaa yankankatoo le soto la.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا فَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٥٧﴾ ع ٧ ٩ ١٤

R. 8

59. Moolu mennu ka i la kooridaalu tu ka bayiŋ bayiŋ Ala la siloo kaŋ, i naatee i faa waraŋ i faata, Ala be neema kende le dii la wolu la. Ala de, A te le mu harajee dirilaalu bee fisamantee ti.

وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ قُتِلُوْٓا اَوْ مَاتُوْا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللّٰهُ رِزْقًا حَسَنًا ۗ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٥٨﴾

60. A be i dundi la dulaa le to daameŋ be i seewoo la kende ke. Ala de, A ye

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَّرْضَوْنَهٗ ۗ وَاِنَّ

feŋo Bee Lonne, Duñalaa.

اللّٰهَ لَعَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. Woo *be ke la tenne*. Moo woo moo ye i joo feŋo ñoŋoo la i ya a tooñee menna wookoola i naata lannatambi a kaŋ, a te baayi la Ala ba a maari deemaa la le. Ala de, A te le mu junuboolu tuutuulaa ti aniŋ i Yanfalaa.

ذٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوْقِبَ بِهٖ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ﴿٦١﴾

62. A be tenne kaatu Ala ka Suutoo dundi tilibuloo kono le, A ka tilibuloo dundi Suutoo kono, kaatu Ala mu feŋo Bee Moyilaa le ti , Feŋo Bee Jee la.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٦٢﴾

63. Woo be tenne kaatu Ala le mu tooñaa ti, aduŋ woo meŋ i ka a kili A te koola, woo mu feŋ kenseŋ ne ti, kaatu Ala Kototaata le, A ye I Buŋ.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّ مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٦٣﴾

64. Fo i maŋ ñiŋ je ko Ala ka jiyoo jindi le kabo saŋo to bankoo kanaa jamba kere? Ala de A te le Kamalita, Feŋo Bee Lonna.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۖ فَتُصْبِحُ الْاَرْضُ مُخْضَرَّةً ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿٦٤﴾

65. A ba A te le ye feŋo meŋ bee be Saŋolu to aniŋ bankoo to. Ala de, Faŋ wasalaa le mu, Tentu Baa.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٦٥﴾ ع ٨ ٧ ١٥

R. 9

66. Fo ali maŋ jeeri ke ko Ala ye kaayandiri ke ali ye feŋo meŋ bee be bankoo to, aniŋ kuluŋolu mennu ka bori baa kono A la yaamaroo kaŋ? Aduŋ A ka santo feŋolu muta i kaanaa joloŋ bankoo kaŋ fo A la duñoo kaŋ. Tooñaa tooñaa, Ala mu Balafantuŋo niŋ Hiinantee le ti moolu ye.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ بِاَمْرِهٖ ؕ وَيُمْسِكُ السَّمَآءَ اَنْ تَقَعَ عَلَى الْاَرْضِ اِلَّا بِاِذْنِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦٦﴾

67. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ye niyoo dii ali la, wookoola A binaa ali faa la, woo koola tukuŋ A sinaa niyoo dii ali la *koteŋ ke*. Mondiŋo de, fisiriwalle baa le mu.

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ؕ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَكَفُوْرٌ ﴿٦٧﴾

68. Mantoo woo mantoolu N ŋa batuñaa le londi a ye i ka meŋ taamandi; woto i niŋ i te kaanaa ñoosaba kuwoo to; kiliroo ke kataa i Maariyoo kaŋ, kaatu ko i be looriŋ kandoo tiliŋo le kaŋ.

لِكُلِّ اُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوْهُ فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْاَمْرِ وَادْعُ اِلٰى رَبِّكَ ؕ اِنَّكَ لَعَلٰى هُدًى مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٦٨﴾

69. Aduŋ niŋ i ye i ñoosabañooyaa, a fo i ye ko, 'Ala de A lonta feŋo la baake le ali ka meŋ baara.

وَإِن جَٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ ٦٨

70. 'Ala be kiitii la ali dammaalu teema le Wuloo Luŋo kuwoo to ali ye ñoo waali menna nuŋ.'

ٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٦٩

71. Fo ali ma a loŋ ko Ala ye a lonne feŋo meŋ bee be Saŋolu to aniŋ bankoo to? Sika tijee, a *bee be maaboriŋ* kitaaboo kono le aduŋ woo soneyaata Ala bulu.

أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۗ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧٠

72. Aduŋ i ka batu ke feŋo la Ala koola A maŋ dalila dii i la mento, aniŋ londi maŋ tara i ye mento. A maŋ tara tooñeeri la ye deemaari baa.

وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا وَمَا لَيۡسَ لَهُم بِهِۦ عِلۡمٞۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٖ ٧١

73. Niŋ N na Aaya koyoolu karanta i ye, i be Suutee ke la balaŋo la kaafiroolu ñaadaa to le. I ka Sutuyaa ka ñapi moolu kaŋ mennu ka N na Aayoolu karaŋ i ye. A fo ko, 'Muna fo n sa ali kibaari fenna meŋ jawuyaata woo ti baŋ? Wole mu Dimbaati! Ala ye moolu le laahidi a la mennu kaafiriyaata. Labaŋ dulaa menna maloo jawuyaata fe le!'

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ تَعۡرِفُ فِي وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمُنكَرَۖ يَكَادُونَ يَسۡطُونَ بِٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَاۗ قُلۡ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكُمُۗ ٱلنَّارُۖ وَعَدَهَا ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٢ ع ٨ ١٦

R. 10

74. Moolu woo, mansaaliŋo kosita, woto ali i lamoyi a la. Tooñaa tooñaa, ali ka mennu kili Ala koola, wolu te *hani* siyoo le daa noo la, hanniŋ i kafuta ñoola woo kamma. Aduŋ hanniŋ siyoo ye feŋ cansuŋ i bulu, i taa a buusiinoola a la. Ñinindiri la lanfuta aniŋ ñini feŋo.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٞ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥٓۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَن يَخۡلُقُواْ ذُبَابٗا وَلَوِ ٱجۡتَمَعُواْ لَهُۥۖ وَإِن يَسۡلُبۡهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيۡـٔٗا لَّا يَسۡتَنقِذُوهُ مِنۡهُۚ ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلۡمَطۡلُوبُ ٧٣

75. I buka Ala Buuñaa ko A la Buuñaa hakoo mu menti. Ala de, A mu Noolaa le ti, Ŋanaa.

مَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٞ ٧٤

76. Ala ka tombondiri ke kiilaalu la le kabo malaayikoolu kono, aniŋ kabo moolu kono. Ala de, A mu feŋo Bee Moyilaa le ti, feŋo Bee Jeela.

ٱللَّهُ يَصۡطَفِي مِنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلٗا وَمِنَ ٱلنَّاسِۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ ٧٥

77. A ye a lonne feŋo meŋ be i ñaato aniŋ meŋ be i kooma; aduŋ kuñaa bee be murundi la Ala le kaŋ kiitiyoo la.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَ مَا خَلْفَهُمْ ۚ وَ اِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٧٧﴾

78. Ali tolu moolu mennu towondita woo! ali rukoŋo ke aniŋ ali ye sujudoo ke *Saloo kono*, aniŋ ali ye ali Maariyoo batu, aniŋ ali ye baara kendoolu baara fo ali si yiriwaa.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ارْكَعُوْا وَ اسْجُدُوْا وَ اعْبُدُوْا رَبَّكُمْ وَ افْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٧٨﴾ ۩

79. Ali katoo ke Ala la siloo kaŋ ko ali ñanta kata la a kaŋ ñaameŋ. A yaa ali tomboŋ, aduŋ A maŋ koleyaa laa ali kaŋ diinoo to; *woto* ali *noomasaata* ke ali faama Iburaahiima la diinoo la; A ye ali too la misilimoolu la nuŋ aniŋ ñiŋ *kitaaboo* kono, fo ñiŋ kamma la kiilaa si ke seede ti ali kunto, aniŋ ali tolu si ke seeda ti moolu ye. Woto ali saloo londi aniŋ ali ye Jakoo dii, ali ye deŋ Ala la. A te le mu ali la loolaa ti. Loolaa bee Fisamantewo, Deemaarilaa bee Fisamanteeti!

وَ جَاهِدُوْا فِى اللّٰهِ حَقَّ جِهَادِهٖ ؕ هُوَ اجْتَبٰىكُمْ وَ مَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِى الدِّيْنِ مِنْ حَرَجٍ ؕ مِلَّةَ اَبِيْكُمْ اِبْرٰهِيْمَ ؕ هُوَ سَمّٰىكُمُ الْمُسْلِمِيْنَ ۙ مِنْ قَبْلُ وَ فِىْ هٰذَا لِيَكُوْنَ الرَّسُوْلُ شَهِيْدًا عَلَيْكُمْ وَ تَكُوْنُوْا شُهَدَآءَ عَلَى النَّاسِ ۚ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ وَ اعْتَصِمُوْا بِاللّٰهِ ؕ هُوَ مَوْلٰىكُمْ ۚ فَنِعْمَ الْمَوْلٰى وَ نِعْمَ النَّصِيْرُ ﴿٧٨﴾ ع ۱۰ ۱۷

AL - MU'MINUUN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

Jijiyoŋ 18

قَدْ اَفْلَحَ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿٢﴾

2. Tooñaa tooñaa kañee kanaa muuminoolu kanne,

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ صَلَاتِهِمْ خَاشِعُوْنَ ﴿٣﴾

3. Mennu ka i faŋo majii i la Saloolu kono,

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُوْنَ ﴿٤﴾

4. Aniŋ mennu ka i koola dii kuu kenseŋo bee la,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِلزَّكٰوةِ فٰعِلُوْنَ ﴿٥﴾

5. Aniŋ mennu ka bambaŋ Jakoo diyoo la,

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِفُرُوْجِهِمْ حٰفِظُوْنَ ﴿٦﴾

6. Aniŋ mennu ka kanta ke i jaatoo la-

اِلَّا عَلٰٓى اَزْوَاجِهِمْ اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَاِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُوْمِيْنَ ﴿٧﴾

7. Fo i la musoolu la waraŋ i bulu baa buloolu ye meŋ soto, wolu de jalayiri te i ma;

فَمَنِ ابْتَغٰى وَرَآءَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْعٰدُوْنَ ﴿٨﴾

8. Bari moo woo moo ye ñini ke *fenna* woo ye kooma la, wolu le mu yandaalaalu ti-

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِاَمٰنٰتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُوْنَ ﴿٩﴾

9. Aniŋ moolu mennu ka i la karafoolu niŋ laahidoolu kanta,

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَوٰتِهِمْ يُحَافِظُوْنَ ﴿١٠﴾

10. Aniŋ moolu mennu ka i la Saloo kanta kende ke.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْوٰرِثُوْنَ ﴿١١﴾

11. Ñunu le mu keetaalaalu ti,

الَّذِيْنَ يَرِثُوْنَ الْفِرْدَوْسَ ؕ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿١٢﴾

12. Mennu be Arajanoo Firidawusa keetaa la. I be daama la jee le to.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ طِيْنٍ ﴿١٣﴾

13. N tolu de, N ŋa mondiŋo daa kabo boo le bala;

ثُمَّ جَعَلْنٰهُ نُطْفَةً فِيْ قَرَارٍ مَّكِيْنٍ ﴿١٤﴾

14. Woleto N ŋa a landi ko manii tondoo dulaa to meŋ be tankariŋ;

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ

15. Woo koola N ŋa maniyoo muulu yele kunturu ti; woo koola N ŋa daari ke yele kunturu la ka a ke subu

kunturu *muuluŋ tanti*; wookoola N ŋa kuloo dada kabo Subu kunturu *muuluntaŋo* kono; woo koola N ŋa kuloolu feetoofata niŋ suboo la; woo koola N ŋa a yiriwandi kataa daañaa dooto. Barakoo be Ala ye, Daarilaalu bee Ñimma.

عِظٰمًا فَكَسَوْنَا الْعِظٰمَ لَحْمًا ۗ ثُمَّ
اَنْشَاْنٰهُ خَلْقًا اٰخَرَ ۗ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ
اَحْسَنُ الْخٰلِقِيْنَ ﴿١٤﴾

16. Woo koola le ali binaa faa la.

ثُمَّ اِنَّكُمْ بَعْدَ ذٰلِكَ لَمَيِّتُوْنَ ﴿١٥﴾

17. Woo koola le Loo Luŋo ali be wulindi la.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ تُبْعَثُوْنَ ﴿١٦﴾

18. Aduŋ N ŋa daari ke ali kunto saŋ fata woro wula la doo kiliŋ be lariŋ doo kaŋ, aduŋ N nene maŋ ke ñinalaati N na daaroo to.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَآئِقَ ۖ وَ
مَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غٰفِلِيْنَ ﴿١٧﴾

19. N ŋa jindi ke jiyoo la kabo Saŋo to sumandanna, N ŋa a sabatindi bankoo kaŋ - aduŋ N tolu de, noolaa le mu N ti a taañaa la-

وَ اَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ
فَاَسْكَنّٰهُ فِى الْاَرْضِ ۚ وَ اِنَّا عَلٰى
ذَهَابٍۭ بِهٖ لَقٰدِرُوْنَ ﴿١٨﴾

20. N ŋa daari ke ali ye je tamaree kaadinoolu la aniŋ enaaboolu; a be ali ye jee yiridiŋ jamaa; wolu to ali ka domori ke.

فَاَنْشَاْنَا لَكُمْ بِهٖ جَنّٰتٍ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّ
اَعْنَابٍ ۖ لَكُمْ فِيْهَا فَوَاكِهُ كَثِيْرَةٌ وَّ
مِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿١٩﴾

21. Aniŋ yiroo meŋ funtita kabo Tuuri Sinaayi konkoo to; a ka tuloo bondi aniŋ tabiri jooraŋolu *siifaa jamaa* a domolaalu ye.

وَ شَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُوْرِ سَيْنَآءَ
تَنْۢبُتُ بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِّلْاٰكِلِيْنَ ﴿٢٠﴾

22. A be ali ye beeyaŋolu fanaŋ to taasiri baa. N ka diiri ke ali la feŋo la ali ka meŋ miŋ kabo i konoolu kono aduŋ i kono nafaa jamaa be ali ye, aduŋ wolu to ali ka domori ke jee *fanaŋ*;

وَاِنَّ لَكُمْ فِى الْاَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُسْقِيْكُمْ
مِّمَّا فِىْ بُطُوْنِهَا وَ لَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ
كَثِيْرَةٌ وَّمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٢١﴾

23. Aniŋ wolu kaŋ aniŋ kuluŋolu kono ali ka sele.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُوْنَ ﴿٢٢﴾

R. 2

24. N ŋa Nuha kii a la moolu kaŋ, a ko, 'N na moolu woo, ali Ala batu. Ali maŋ Ala soto A te koola. Woto fo ali te silanna baŋ?'

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَقَالَ
يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ
غَيْرُهٗ ۗ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿٢٣﴾

25. A la moolu kono kuntiyoolu mennu kaafiriyaata wolu ko,

فَقَالَ الْمَلَؤُا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ

قَوْمِهٖ مَا هٰذَآ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۙ يُرِيْدُ
اَنْ يَّتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ ۭ وَلَوْ شَاۗءَ اللّٰهُ لَاَنْزَلَ
مَلٰۗىِٕكَةً ۚ مَّا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِيْٓ اٰبَاۗىِٕنَا
الْاَوَّلِيْنَ ۝۲۴

'Fateekanke doroŋ ne mu a ti ko ali tolu; A ka a kata le ka a faŋo fisiyandi ali ti. Aduŋ niŋ Ala lafita nuŋ, A be malaayikoolu le kii la. N nene maŋ woo kuu siifaa moyi n faa foloolu la.

اِنْ هُوَ اِلَّا رَجُلٌۢ بِهٖ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوْا بِهٖ
حَتّٰى حِيْنٍ ۝۲۵

26. 'Moo le mu doroŋ ñaamaa ye meŋ maa; ali i batu a la kuwoo to fo waati.'

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ بِمَا كَذَّبُوْنِ ۝۲۶

27. A ko, 'N Maariyoo woo, n deemaa, kaatu i ye n faniyandi le.'

فَاَوْحَيْنَآ اِلَيْهِ اَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِاَعْيُنِنَا
وَوَحْيِنَا فَاِذَا جَاۗءَ اَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّوْرُ ۙ
فَاسْلُكْ فِيْهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَاَهْلَكَ اِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ ۚ وَلَا تُخَاطِبْنِيْ فِي الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۚ
اِنَّهُمْ مُّغْرَقُوْنَ ۝۲۷

28. Woleto N ŋa wahaayoo jindi a ye *ko*, "kuluŋo dada N ñaa koto aniŋ ko N na wahaayoo *ñaama*. Aduŋ niŋ N na yaamaroo naata, *bankoo* ñaalu soota, i se dundi ke a kono feŋ woo feŋ a siifaa fula la, kee niŋ musoo, aniŋ i la dimbaayaa, fo i kono kumakaŋo saabanta mennu la kuwoo to. Aduŋ Kaanaa N diyaamundi tooñeerilaalu la kuwoo to; i be tula le *ka faa jiyoo kono*

فَاِذَا اسْتَوَيْتَ اَنْتَ وَمَنْ مَّعَكَ عَلَى
الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ نَجّٰىنَا
مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ۝۲۸

29. "Niŋ ali dunta kuluŋo kono fo kabaŋ - i niŋ moolu meŋ bee i fee jee - a laa a fo ko, 'Tentoo bee be Ala ye meŋ ye n tolu kiisandi kabo moo kuruŋolu ma!'

وَقُلْ رَّبِّ اَنْزِلْنِيْ مُنْزَلًا مُّبٰرَكًا وَّاَنْتَ
خَيْرُ الْمُنْزِلِيْنَ ۝۲۹

30. "Aniŋ a fo ko, 'N Maariyoo, n sembendi sembendi barakarinna, kaatu sembendirilaalu bee Fisamantee mu I te le ti.'"

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ ۭ وَّاِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِيْنَ ۝۳۰

31. Tooñaa tooñaa, kaawaakuwoolu be ñiŋ kono le. Aduŋ N tolu de, N dali kuwoo le mu ka *moolu* kotoboo.

ثُمَّ اَنْشَاْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا اٰخَرِيْنَ ۝۳۱

32. Wole koola N ŋa wulindi ke karinee kotenna i kooma.

فَاَرْسَلْنَا فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ اَنِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۭ اَفَلَا
تَتَّقُوْنَ ۝۳۲ ع

33. N ŋa kiiri ke i kono kiilaariyaa moo la kabo i faŋo kono *meŋ ko*, 'Ali Ala batu. Ali maŋ Ala soto A te koola. Fo ali te sila la Ala la baŋ?'

R. 3

وَقَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
وَكَذَّبُوْا بِلِقَاۗءِ الْاٰخِرَةِ وَاَتْرَفْنٰهُمْ فِي

34. A la moolu kono kuntiibaalu mennu kaafiriyaata, aniŋ i ye soosooroo ke Laakira benñooyaa la

aniŋ mennu N ŋe i neemandi ñiŋ duniyaa baluwoo kono, i ka a fo ko, 'Niŋ manke fenti fo fatakankee ko ali tolu faŋolu. A ka feŋo domo le ali ka meŋ domo, a ka feŋo miŋ ne ali ka meŋ miŋ.

الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ مَا هٰذَآ اِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ ۙ يَاْكُلُ مِمَّا تَاْكُلُوْنَ مِنْهُ وَ
يَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. 'Aduŋ niŋ ali ye batu ke moo kaŋo la meŋ buko ali faŋolu, woto ali be ke la bonolaa faŋo le ti.

وَلَئِنْ اَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ اِنَّكُمْ
اِذًا لَّخٰسِرُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. 'Fo duŋ a ye ali laahidi le ko niŋ ali faata ali keta banku buutoo ti aniŋ kaloolu, fo i be ali funtindi la nanne *kotenke* baŋ?

اَيَعِدُكُمْ اَنَّكُمْ اِذَا مِتُّمْ وَ كُنْتُمْ
تُرَابًا وَّعِظَامًا اَنَّكُمْ مُّخْرَجُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. 'Woo janfata le, a janfata tooñaa la le ye ali laahidi menna.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوْعَدُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Jaŋ damma le mu dulaati n ka n na baluwoo ke daameŋ. N ka faa *janne to* aniŋ n ka baluu janne to, aduŋ n nene te wulindi la kotenke.

اِنْ هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوْتُ
وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوْثِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. 'A te mu moo doroŋ neti meŋ ye faniyaa kuntu ka a laa Ala la; n tolu duŋ mantaa laa la a la.'

اِنْ هُوَ اِلَّا رَجُلُ ِۨافْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا
وَّمَا نَحْنُ لَهٗ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٣٩﴾

40. A ko, 'N Maariyoo, n deemaa, kaatu i ye n muta faniyaa foolaa le ti.'

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ بِمَا كَذَّبُوْنِ ﴿٤٠﴾

41. *Ala* daalita, 'A te mee la i sinaa ke tuubilaa ti.'

قَالَ عَمَّا قَلِيْلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نٰدِمِيْنَ ﴿٤١﴾

42. Woleto yankankatoo ye i maa tooñaa kaŋ, N ŋe i ke ko suntukuŋ feŋo. Dankoo be moolu ye menu ka tooñeeroo ke!

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنٰهُمْ
غُثَآءً ۚ فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Woo koola le N naata wulindi ke jamani koteŋolu la i kooma.

ثُمَّ اَنْشَاْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قُرُوْنًا
اٰخَرِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Mantoo kiliŋ te tambi la a la waati looriŋo la, sako ka dasa a la.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَ مَا
يَسْتَاْخِرُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Woo koola N ŋa N na kiilaariyaamoolu kii i be bulariŋ ñoo nooma. Waati woo waati niŋ mantoolu la kilaariyaa moo naate i kaŋ,i ka a muta faniyaa foolaa ti. Woo kamma la N naatee i doolu bulandi doolu nooma kataa *kasaaroo* kaŋ aniŋ N naatee i la kuwoo ke kacaa feŋ doroŋ ne ti. Woto dankoo be moolu ye menu maŋ laa!

ثُمَّ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ۭ كُلَّمَا جَآءَ
اُمَّةً رَّسُوْلُهَا كَذَّبُوْهُ فَاَتْبَعْنَا
بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَّجَعَلْنٰهُمْ اَحَادِيْثَ ۚ
فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى وَ اَخَاهُ هٰرُوْنَ ۙ
بِاٰيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ۙ﴿۴۵﴾

46. Woo koola le N ŋa Musa kii aniŋ a baadiŋo Haaruuna, niŋ N na Kaawaakuwoolu aniŋ dalila koyoo,

اِلٰى فِرْعَوْنَ وَ مَلَا۟ئِهٖ فَاسْتَكْبَرُوْا وَ
كَانُوْا قَوْمًا عَالِيْنَ ﴿۴۶﴾

47. Firaawoona kaŋ aniŋ a la kuntiyoolu; bari i ye i fanto wara, i naata ke tinkoleŋolu ti.

فَقَالُوْۤا اَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَ
قَوْمُهُمَا لَنَا عٰبِدُوْنَ ﴿۴۷﴾

48. I ko, 'Fo n ñanta sonna moo fula la le baŋ mennu biko n tolu faŋolu a yaa a tara i la moolu mu n na joŋolu le ti?'

فَكَذَّبُوْهُمَا فَكَانُوْا مِنَ الْمُهْلَكِيْنَ ﴿۴۸﴾

49. Woleto i ye i fuloo faniyandi, aduŋ i naata tara halaki moolu kono.

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُوْنَ ﴿۴۹﴾

50. N ŋa Kitaaboo dii Musa la, fo doobaato i si kanda.

وَ جَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَ اُمَّهٗۤ اٰيَةً وَّ
اٰوَيْنٰهُمَا اِلٰى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَّ
مَعِيْنٍ ﴿۵۰﴾ ع ۳

51. N ŋa Mariyaama diŋo niŋ a baamaa ke Kaawaakuwoo le ti, N naatee i kiisandi *aniŋ N ŋe i deemaa kataa futa* banku tintindiŋo la, foñondiŋ dulaa baa meŋ jii ñaalu bijee i ka bori.

R. 4

يٰۤاَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوْا مِنَ الطَّيِّبٰتِ
وَ اعْمَلُوْا صَالِحًا ؕ اِنِّيْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ
عَلِيْمٌ ﴿۵۱﴾

52. Ali tolu kiilaariyaa moolu woo, ali feŋolu domo mennu Seneyaata, aniŋ ali baara kendeoolu baara. N te de, N be londiŋ ali kee baaroolu la le.

وَ اِنَّ هٰذِهٖۤ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّ
اَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُوْنِ ﴿۵۲﴾

53. Aniŋ a la a *loŋ* ko ali la ñiŋ kafoo mu kafu kiliŋ neti, aduŋ N te le mu ali Maariyoo ti. Woto ali sila N te *damma* la.

فَتَقَطَّعُوْۤا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا ؕ
كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُوْنَ ﴿۵۳﴾

54. I ye i la kuuñaalu faraŋ faraŋ farandaŋolu ti i dammalu teema, i bee kiliŋ kiliŋ naa be kaawariŋ i taa la.

فَذَرْهُمْ فِيْ غَمْرَتِهِمْ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿۵۴﴾

55. Woto i fili i la jaakaloo kono fo waati.

اَيَحْسَبُوْنَ اَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهٖ مِنْ مَّالٍ
وَّ بَنِيْنَ ﴿۵۵﴾

56. Fo i ka a miira le ko naafuloo niŋ diŋolu meŋ N ŋe i deemaa i la,

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرٰتِ ؕ بَلْ لَّا
يَشْعُرُوْنَ ﴿۵۶﴾

57. N be hawuja le i ye kuu kendoolu to le? Haani, bari i maŋ fahamuroo le ke.

اِنَّ الَّذِيْنَ هُمْ مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ
مُّشْفِقُوْنَ ﴿۵۷﴾

58. Moolu de, mennu, i Maariyoo silañaa kamma i katu i faŋo kanta la *junuboo* ma,

59. Aniŋ moolu mennu laata i Maariyoo la kaawaakuwoolu la,

وَالَّذِيْنَ هُمْ بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Aniŋ moolu mennu buka fula kafu i Maariyoo ma,

وَالَّذِيْنَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Aniŋ moolu mennu ka diiroo ke diiri feŋo la a ya a tara i sondomoolu be faariŋ silaŋo la kaatu i Maariyoo kaŋ ne be ke la muruŋo ti-

وَالَّذِيْنَ يُؤْتُوْنَ مَآ اٰتَوْا وَّقُلُوْبُهُمْ وَجِلَةٌ اَنَّهُمْ اِلٰى رَبِّهِمْ رٰجِعُوْنَ ﴿٦١﴾

62. Ñunu le mu moolu ti mennu ka koronto kuu kende baaroo la, aniŋ ñunu le mu saabandirilaalu ti i kono.

اُولٰٓئِكَ يُسٰرِعُوْنَ فِي الْخَيْرٰتِ وَهُمْ لَهَا سٰبِقُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Aduŋ N buka dunu laa nii kiliŋ kaŋ ka tambi a la fankoo daŋo la, aduŋ kitaaboo be N tolu le bulu meŋ ka tooñaa fo, aduŋ i te tooñee la.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتٰبٌ يَّنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Haani, i sondomoolu maŋ ñiŋ *kitaaboo* hati muumee ke, aduŋ woo koola i ye baaroolu soto le i be meŋ kaŋ;

بَلْ قُلُوْبُهُمْ فِيْ غَمْرَةٍ مِّنْ هٰذَا وَلَهُمْ اَعْمَالٌ مِّنْ دُوْنِ ذٰلِكَ هُمْ لَهَا عٰمِلُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Fo janniŋ N be ñafu ke la i kono moolu la mennu be niidiyaa kono niŋ yankankatoo la, a fele, i be kumboo la deemaaroo la.

حَتّٰٓى اِذَآ اَخَذْنَا مُتْرَفِيْهِمْ بِالْعَذَابِ اِذَا هُمْ يَجْـَٔرُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. 'Ali kaanaa deemaaroo kumboo ñiŋ luŋo la, N tolu de, N ta ali deemaa la muumee ke.

لَا تَجْـَٔرُوا الْيَوْمَ ۗ اِنَّكُمْ مِّنَّا لَا تُنْصَرُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. 'N ko N na Kaawaakuwoolu karanta ali yenne, bari ali murunta ali toroŋolu kaŋ,

قَدْ كَانَتْ اٰيٰتِيْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلٰٓى اَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. 'I be wararin niŋ fanto waroo la, ali ka taaliŋolu laa a la (Alikuraanoo) suutoo la, ka tara kumakuntaŋo foo la doroŋ.'

مُسْتَكْبِرِيْنَ ۖ بِهٖ سٰمِرًا تَهْجُرُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Foduŋ i mee i miira nuŋ *Mansa Talla* la kalimoo la, waraŋ fo feŋo le naatee i kaŋ meŋ mannaa i faa foloolu kaŋ baŋ?

اَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ اَمْ جَآءَهُمْ مَّا لَمْ يَاْتِ اٰبَآءَهُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٦٩﴾

70. Waraŋ fo i mee i la kiilaariyaa moo le suutee baŋ, *woo ya a tinna* i ka woo soosoo?

اَمْ لَمْ يَعْرِفُوْا رَسُوْلَهُمْ فَهُمْ لَهٗ مُنْكِرُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Waraŋ fo i ka a fo le ko, ñaamaa le ba a fee ñoo la? Haani, a ye tooñaa le naati i ye bari i femba ye tooñaa le koŋ.

أَمْ يَقُوْلُوْنَ بِهٖ جِنَّةٌ ؕ بَلْ جَآءَهُمْ بِالْحَقِّ وَاَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كٰرِهُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Niŋ tooñaa ñanta bula la i la niidiyaa le nooma, tennu saŋolu niŋ bankoo aniŋ feŋolu mennu bee be laariŋ i kono je be bola i laañaa ñaama le. Haani, N ŋa naati ke i ye i la yaamarilaŋo la le, bari i *kabo* i faŋolu la woo yaamarilaŋo to i ye koola dii.

وَلَوِ اتَّبَعَ الْحَقُّ اَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّ ؕ بَلْ اَتَيْنٰهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Waraŋ fo i ye i ñininka joo le la baŋ? Bari i Maariyoo la joo le fisamanteeyaata; aduŋ A te le mu harajendilaalu bee Fisamanteeti.

اَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَّهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٧٣﴾

74. Tooñaa mu minti, i te ye i tolu kumandi sila tilindiŋo le kaŋ.

وَاِنَّكَ لَتَدْعُوْهُمْ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٧٤﴾

75. Moolu mennu maŋ laa Laakira kuwoo la, wolu de i be jenkerinne kabo siloo kaŋ.

وَاِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَاكِبُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. Niŋ N hiinanteeyaata i ma aniŋ N ŋe i la koleyaa kuwoo bondi i kaŋ i be tentenna i la yandaa la le, ka tara yamali yamali la filibanteeyaa kono.

وَلَوْ رَحِمْنٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِّنْ ضُرٍّ لَّلَجُّوْا فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. N ñe i ñafu niŋ yankankatoo le la, bari i meŋ i faŋo majii i Maariyoo ye, sako i sa a daani *faŋ majiyoo kono*,

وَلَقَدْ اَخَذْنٰهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوْا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Fo janniŋ N be yelendire ke la i kaŋ yankankati koleŋo buŋ daa la, a fe le, i be tara jikilateyoo kono.

حَتّٰۤى اِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيْدٍ اِذَا هُمْ فِيْهِ مُبْلِسُوْنَ ﴿٧٨﴾

R. 5

79. Aduŋ A te le mu Mansoo ti meŋ ye daari ke ali ye tuloolu la, ñaalu, aniŋ sondomoolu, *bari* ali la tenturoo dooyaata,

وَهُوَ الَّذِيْۤ اَنْشَاَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. Aduŋ A te le mu Mansoo ti meŋ ye ali siyandi bankoo kaŋ, aduŋ ali be kafundi la ñooma kataa A kaŋ.

وَهُوَ الَّذِيْ ذَرَاَكُمْ فِي الْاَرْضِ وَاِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ka balundiroo ke, aniŋ A ka faaroo ke, aduŋ suutoo niŋ tilibuloo la faliŋo be A te le bulu. Woto fo ali te hakilimaayaa la baŋ?

وَ هُوَ الَّذِيْ يُحْيٖ وَ يُمِيْتُ وَ لَهُ اخْتِلَافُ الَّيْلِ وَ النَّهَارِ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿۸۱﴾

82. Bari i ka kumoo fo ko moo foloolu ka meŋ fo.

بَلْ قَالُوْا مِثْلَ مَا قَالَ الْاَوَّلُوْنَ ﴿۸۲﴾

83. I ko, 'Muŋ! Niŋ n faata aniŋ n keta banku *kenseŋo* ti niŋ kuloolu, fo n sinaa wulindi koteŋ ke baŋ?

قَالُوْٓا ءَاِذَا مِتْنَا وَ كُنَّا تُرَابًا وَّ عِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ﴿۸۳﴾

84. 'N tolu laahidita ñiŋ nella nuŋ, n niŋ n faañolu. Ñiŋ te fenti fo moo foloolu la taaliŋolu.'

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَ اٰبَآؤُنَا هٰذَا مِنْ قَبْلُ اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿۸۴﴾

85. A fo ko, 'A be jumaa le ye bankoo niŋ feŋolu meŋ bee baa a kaŋ, niŋ a yaa a tara ali ye a loŋ?'

قُلْ لِّمَنِ الْاَرْضُ وَ مَنْ فِيْهَآ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۸۵﴾

86. 'A be Ala le ye,' i be wole fo la. A fo ko, 'Woto fo ali te kawandi la baŋ?'

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿۸۶﴾

87. A fo ko, 'Jumaa le mu saŋ fata woro wuloolu Maariyoo ti, aniŋ Mansayaa Siraŋ Baa Maariyoo ti?'

قُلْ مَنْ رَّبُّ السَّمٰوٰتِ السَّبْعِ وَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿۸۷﴾

88. I be a fo la le ko, 'I be Ala le ye.' A fo ko, 'Woto ali te baluu la silaŋo kono baŋ?'

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿۸۸﴾

89. A fo ko, 'Jumaa le la maraloo be feŋolu bee kaŋ aniŋ, jumaa le ka tankandiroo ke, bari Meŋ i ye a loŋ ko tankandiri te ke la A te ma, niŋ ali ye a loŋ?'

قُلْ مَنْۢ بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَّ هُوَ يُجِيْرُ وَ لَا يُجَارُ عَلَيْهِ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿۸۹﴾

90. I ba a fo la le ko, '*Ñiŋ feŋolu bee be* Ala le ye.' A fo ko, 'Woto ali filindita ñaadi le duŋ?'

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ فَاَنّٰى تُسْحَرُوْنَ ﴿۹۰﴾

91. Haa, N ŋa naatiri ke i ye tooñaa le la, aduŋ de i mu faniyaa foolaalu le ti.

بَلْ اَتَيْنٰهُمْ بِالْحَقِّ وَ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿۹۱﴾

92. Ala maŋ diŋ kee muta A faŋo ye, aduŋ Ala *koteŋ* maŋ tara A fee; niŋ woo keta nuŋ Ala woo Ala be taari ke la feŋo la le a ye meŋ daa, aduŋ i kono doolu sawoo se tara doolu to. Ala Seneyaata feŋo bee ti le i ka A mankutu menna!

مَا اتَّخَذَ اللّٰهُ مِنْ وَّلَدٍ وَّ مَا كَانَ مَعَهٗ مِنْ اِلٰهٍ ۚ اِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ اِلٰهٍۢ بِمَا خَلَقَ وَ لَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ ؕ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿۹۲﴾

93. Feŋ nukundiŋo lonnaa aniŋ feŋ lankenemariŋo! Woto A be kototaariŋ feŋolu bee la le i ka mennu kafu *A ma*!

عٰلِمِ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ فَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿۹۳﴾ ع

R. 6

94. A fo ko, 'N Maariyoo, niŋ I si n jeerindi feŋo la I ka i silandi niŋ meŋ

قُلْ رَّبِّ اِمَّا تُرِيَنِّيْ مَا يُوْعَدُوْنَ ﴿٩٤﴾

95. 'N Maariyoo, woto kaanaŋ n kafundi tooñeerilaalu ma.

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِيْ فِي الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٩٥﴾

96. Aduŋ de N ŋa semboo soto le ke i te jeerindi feŋo la N ka i masalandi niŋ menna.

وَ اِنَّا عَلٰٓى اَنْ نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقٰدِرُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. Kuu jawoo bayi niŋ ñiimaa la. N ŋa loŋo ke *feŋolu* la le i ka meŋ mankutu.

اِدْفَعْ بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ السَّيِّئَةَ ؕ نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَصِفُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. A fo ko, 'N Maariyoo, n ŋa tankoo ñini I bulu kabo Seetaanoolu la marasiroo la.

وَ قُلْ رَّبِّ اَعُوْذُ بِكَ مِنْ هَمَزٰتِ الشَّيٰطِيْنِ ﴿٩٨﴾

99. 'Aniŋ n ŋa tankoo ñini I bulu, n Maariyoo, niŋ wonte i se sutiyaa n ma.'

وَّ اَعُوْذُ بِكَ رَبِّ اَنْ يَّحْضُرُوْنِ ﴿٩٩﴾

100. Fo niŋ saayaa naata i kono kiliŋ kaŋ, a ka a fo le ko *waasiyoo kono*, n Maariyoo n seyindi kooma,

حَتّٰٓى اِذَا جَآءَ اَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُوْنِ ﴿١٠٠﴾

101. 'Fo a doobaato n si baara kendoo *baara baluwoo to* n ŋa mintu *kooma*.' Muku, a te la kumoo le mu wooti doroŋ. Aduŋ i kooma baaree le bijee fo janniŋ luŋo meŋ i be wulindi la, koteŋ ke.

لَعَلِّيْٓ اَعْمَلُ صَالِحًا فِيْمَا تَرَكْتُ كَلَّا ؕ اِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا ؕ وَ مِنْ وَّرَآئِهِمْ بَرْزَخٌ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ﴿١٠١﴾

102. Aduŋ Niŋ binoo feeta, lambeeyaa te tara la i tolu teema woo luŋo la sako i se ñoo ñininka.

فَاِذَا نُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَلَآ اَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَّ لَا يَتَسَآءَلُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Woleto moolu mennu la peesarilaŋo kuliyaata niŋ *baaroo* la, ñunu le be yiriwaa la;

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Bari moolu mennu la kuu kendoo feeyaata peesarilaŋo to - ñunu le mu moolu ti mennu ye kasaara ke i niyoolu la; Jahanama kono le i be daama la.

وَ مَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فِيْ جَهَنَّمَ خٰلِدُوْنَ ﴿١٠٤﴾

105. Aduŋ Dimbaa be i ñaadaalu jani la le aniŋ i be i ñima kinna jee *koleyaa kono*.

تَلْفَحُ وُجُوْهَهُمُ النَّارُ وَ هُمْ فِيْهَا كٰلِحُوْنَ ﴿١٠٥﴾

106. 'Fo N na Kaawaakuwoolu maŋ karaŋ ali ye baŋ, aduŋ ali ye i faniyaa muta?'

اَلَمْ تَكُنْ اٰيٰتِيْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ﴿١٠٦﴾

107. I ba a fo la le ko, 'N Maariyoo, n

قَالُوْا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَ

كُنَّا قَوْمًا ضَآلِّيْنَ ﴿١٠٧﴾

na kunnakuyaa ye i kutuŋ n na le, aduŋ n naata ke filibanteelu le ti.

رَبَّنَآ اَخْرِجْنَا مِنْهَا فَاِنْ عُدْنَا فَاِنَّا ظٰلِمُوْنَ ﴿١٠٨﴾

108. 'N Maariyoo, n bondi ñiŋ kono, wookoola niŋ n murunta *soosoo kaŋ*, a sa a tara n be ke la tooñeerilaalu faŋo le ti.'

قَالَ اخْسَـُٔوْا فِيْهَا وَلَا تُكَلِّمُوْنِ ﴿١٠٩﴾

109. *Ala* be daali la, 'Ali yeemaŋ jee aduŋ ali kaanaa diyaamu N ñe.'

اِنَّهٗ كَانَ فَرِيْقٌ مِّنْ عِبَادِيْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اٰمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَاَنْتَ خَيْرُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿١١٠﴾

110. "Kafoo tarata N na joŋolu kono le meŋ ko, 'N Maariyoo, n laata le; woo kamma la kafari ke n ñe n na junuboolu la, aniŋ I ye hiina n ma; kaatu I te le mu hiinalaa bee fisamanteeti.'

فَاتَّخَذْتُمُوْهُمْ سِخْرِيًّا حَتّٰٓى اَنْسَوْكُمْ ذِكْرِيْ وَكُنْتُمْ مِّنْهُمْ تَضْحَكُوْنَ ﴿١١١﴾

111. " Bari ali ye i muta jele feŋo le ti fo ya ali ñinandi N finkeŋo la a ya tinna ali *tententa* ke i jele.

اِنِّيْ جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوْٓا اَنَّهُمْ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ﴿١١٢﴾

112. "N ŋe i joo ñiŋ luŋo i la sabaroo kaŋ fo i dammaa le keta kañee laa ti."

قٰلَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْاَرْضِ عَدَدَ سِنِيْنَ ﴿١١٣﴾

113. *Ala* be daali la ko, 'Ali ye sanji jelu le sabati bankoo kaŋ?'

قَالُوْا لَبِثْنَا يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْـَٔلِ الْعَآدِّيْنَ ﴿١١٤﴾

114. I be a fo la le ko, 'N ŋa tili kiliŋ waraŋ tili talantee, bari ali ñininkari ke moolu la mennu ye kontoo loŋ.'

قٰلَ اِنْ لَّبِثْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا لَّوْ اَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١١٥﴾

115. A be a fola le ko, 'Ali sabatita dommandiŋ nella, niŋ a tara ali ye a loŋ!

اَفَحَسِبْتُمْ اَنَّمَا خَلَقْنٰكُمْ عَبَثًا وَّاَنَّكُمْ اِلَيْنَا لَا تُرْجَعُوْنَ ﴿١١٦﴾

116. 'Fo ali ye a miira le ko N maŋ ali daa kuu kamma baŋ, aniŋ ko ali te murindi la N kaŋ baŋ?'

فَتَعٰلَى اللّٰهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيْمِ ﴿١١٧﴾

117. Woto Ala be Kototaariŋ, Maraloo Tooñaa be Meŋ bulu. Ala te keeriŋ fo A Te, Mansayaa Siiraŋ Buñaariŋo Maariyoo.

وَمَنْ يَّدْعُ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ ۙ لَا بُرْهَانَ لَهٗ بِهٖ ۙ فَاِنَّمَا حِسَابُهٗ عِنْدَ رَبِّهٖ ۭ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿١١٨﴾

118. Moo woo moo ye Ala doo kili Ala fe, a maŋ dalila soto meŋ to, a be kontoo dii la a Maariyoo la woo la le. A be koyiriŋ kaafiroolu te yiriwaala.

وَقُلْ رَّبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَاَنْتَ خَيْرُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿١١٩﴾ ع ٦

119. A fo ko, 'N Maariyoo, yanfa aniŋ i ye hiina, kaatu I te le Fisamateeyaata hiinanteelaalu bee ti.

AL - NUUR

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

سُوْرَةٌ اَنْزَلْنٰهَا وَفَرَضْنٰهَا وَاَنْزَلْنَا فِيْهَآ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ٢

2. *ÑIŋ mu* sooroo le ti N ŋa meŋ jindi aniŋ N ŋa a faralayandi; aniŋ N ŋa banke ke a kono Dalila koyoo la, fo ali si ke hakilituulaa ti.

اَلزَّانِيَةُ وَالزَّانِيْ فَاجْلِدُوْا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَّلَا تَاْخُذْكُمْ بِهِمَا رَاْفَةٌ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۚ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ٢

3. Musu futuulaa jeenalaa niŋ keefutuulaa jeenelaa (waraŋ musu kentaŋ jeenelaa niŋ kee musuntaŋ jeenelaa)- ali i busa, i kiliŋ woo kiliŋ niŋ busa ñaada keme la. Aduŋ balafaa kaanaa ali muta i fuloo ye Ala la sariyaŋo t*aamandoo* to, niŋ ali laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo. Aduŋ liimaaniyaa moolu kono kafoo si seedeyaa i la yankankato la.

اَلزَّانِيْ لَا يَنْكِحُ اِلَّا زَانِيَةً اَوْ مُشْرِكَةً ۚ وَّالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَآ اِلَّا زَانٍ اَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ ٣

4. Kee musuti jeene la (waraŋ keemusuntaŋ jeene la) a te futuu la fo musu keeti jeenelaa ye (waraŋ musu kentaŋ jeenelaa ye) waraŋ fulaŋ kafu musoo aduŋ musu futuulaa jeenelaa, a te futuu la fo kee musuti jeenelaa ye (waraŋ kee musuntaŋ jeenelaa ye) waraŋ fulaŋ kafu kewo. Ñiŋ haramuta muuminoo ma le.

وَالَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ الْمُحْصَنٰتِ ثُمَّ لَمْ يَاْتُوْا بِاَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ فَاجْلِدُوْهُمْ ثَمٰنِيْنَ جَلْدَةً وَّلَا تَقْبَلُوْا لَهُمْ شَهَادَةً اَبَدًا ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ٤

5. Moolu mennu ka musu Seneyaariŋolu tuuma aduŋ i buka naatirindike seede naani la - ali i busa busa ñaadaa taŋ seyi la, aduŋ *wookoola* ali kaanee i la seedeyaa taa muumee ke, i mu moolu le ti mennu lannatambita,

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ وَاَصْلَحُوْا ۚ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ٥

6. Fo moolu de mennu tuubita woo koola aniŋ i ye ñiiñaaroo ke, kaatu tooñaa Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinantewo.

وَالَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ اَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَّهُمْ شُهَدَآءُ اِلَّآ اَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ اَحَدِهِمْ اَرْبَعُ شَهٰدٰتٍۢ بِاللّٰهِ ۙ اِنَّهٗ لَمِنَ الصّٰدِقِيْنَ ٦

7. Woo moolu mennu ka i la musoolu tuuma, aduŋ i maŋ seeda soto fo i faŋolu - woo moo siifaalu la seedeyaa *kaañanta* niŋ i kalita Ala la sinñaa naani *ko*, a te de a be tooñaa foolaalu le kono.

8. *A la kali* luulunjaŋo *se ke ñinti* ko, Ala la dankoo si tara a te kaŋ niŋ a keta faniyaa foolaa le ti.

وَالْخَامِسَةُ اَنَّ لَعْنَتَ اللّٰهِ عَلَيْهِ اِنْ كَانَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ۝٨

9. Bari yankankatoo be jenkendi la a ye le kabo a faŋo kaŋ niŋ a kalita Ala la sinñaa naani *ko* a be faniyaa foolaalu le kono.

وَيَدْرَؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ اَنْ تَشْهَدَ اَرْبَعَ شَهٰدٰتٍۭ بِاللّٰهِ ۙ اِنَّهٗ لَمِنَ الْكٰذِبِيْنَ ۝٩

10. *A la kali* luulunjaŋo *si ke ñinti* ko, Ala la jusuboo si boyi a kaŋ niŋ a yaa a tara kewo ye tooñaa le fo.

وَالْخَامِسَةَ اَنَّ غَضَبَ اللّٰهِ عَلَيْهَآ اِنْ كَانَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ۝١٠

11. Niŋ a yaa a tara a manke Ala la fondinsireyaa niŋ A la Hiinanteeyaa le ti ali kaŋ, aniŋ ko A mu Yanfalaa le ti aniŋ Kiitiitobendila, *dennuŋ ali sinaa sunu*.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ وَاَنَّ اللّٰهَ تَوَّابٌ حَكِيْمٌ ۝١١ ع ١ ٧

R. 2

12. Tooñaa tooñaa, moolu mennu ye faniyaa naati, wolu mu kafoo le ti kabo ali faŋo kono. Ali kaanaa a miira kuu jawu ti ali ye; haani, a mu ali ye kayiroo le ti. I bee kiliŋ kiliŋ naa be i *niyoo soto* la junuboo to le i ye meŋ baara; aduŋ i kono meŋ semboo warata i bee ti kuu jawoo to wole be soto ke la yankankati baa la.

اِنَّ الَّذِيْنَ جَآءُوْ بِالْاِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ ۭ لَا تَحْسَبُوْهُ شَرًّا لَّكُمْ ۭ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۭ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَّا اكْتَسَبَ مِنَ الْاِثْمِ ۚ وَالَّذِيْ تَوَلّٰى كِبْرَهٗ مِنْهُمْ لَهٗ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ۝١٢

13. Muna a tinna muumini keelu niŋ muumini musoolu, tumoomiŋ ali ye a moyi, i me i miira i faŋolu la moolu la, i na a fo ko, 'Niŋ mu faniyaa lankenemariŋo le ti?'

لَوْلَا جَآءُوْ عَلَيْهِ بِاَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ فَاِذْ لَمْ يَاْتُوْا بِالشُّهَدَآءِ فَاُولٰٓئِكَ عِنْدَ اللّٰهِ هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ۝١٣

14. Muna a tinna i maŋ naati ke seeda naani la ka a *tooñaa yandi*? Tumalamiŋ i maŋ naatindi keenoo seede *yirika timmariŋola*, i tolu de faniyaa foolaalu le mu i ti Ala ñaa koto!

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِيْ مَآ اَفَضْتُمْ فِيْهِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ۝١٤

15. Niŋ a maŋ ke Ala la fondinsireyaa le ti aniŋ A la hiinanteeyaa ali kaŋ ñiŋ duniyaŋ kono, aniŋ laakira, yankankati baa banta boyi ali kaŋ tumoomiŋ saabu la ali tuunenta *tuumaroo* kono.

اِذْ تَلَقَّوْنَهٗ بِاَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُوْلُوْنَ بِاَفْوَاهِكُمْ مَّا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ وَّتَحْسَبُوْنَهٗ هَيِّنًا ۖ وَّهُوَ عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيْمٌ ۝١٥

16. Niŋ ali ye kumoo moyi ali faŋo neŋolu ye meŋ janjandi aniŋ ali ye a dati ka kuma fo ali daalu la ali maŋ londi koyi soto meŋ to, kaanaa a muta ko a maŋ kummaayaa, woo yaa a tara Ala ñaa koto *kuu* baa le mu.

17. Muna a tinna ali maa a fo ko, ‘kabiriŋ ali ye a moyi, a maŋ ñaŋ n tolu ma ka ñiŋ kumoo fo. Seneyaa be I ye, *I te Ala*, ñiŋ mu tuuma jawu baa le ti!’

وَلَوْلَآ اِذْ سَمِعْتُمُوْهُ قُلْتُمْ مَّا يَكُوْنُ لَنَآ اَنْ نَّتَكَلَّمَ بِهٰذَا ۖ سُبْحٰنَكَ هٰذَا بُهْتَانٌ عَظِيْمٌ ﴿١٧﴾

18. Ala be ali dandalaa la ali kaanaa muruŋ ñiŋ ñoŋoo kaŋ muumee ke, niŋ ali mu muuminoo ti.

يَعِظُكُمُ اللّٰهُ اَنْ تَعُوْدُوْا لِمِثْلِهٖٓ اَبَدًا اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Ala ka bondiñooto ke ali ye A la Aayoolu la; Ala le mu Lonna Baa ti, Kiitiitobendiŋ.

وَيُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١٩﴾

20. Moolu mennu lafita jikoo jawuyaa ye janjaŋ muuminoolu kono, wolu be yankankati dimindinne soto la ñiŋ duniyaa kono aniŋ Laakira. Ala le lonta, bari ali tolu maŋ loŋo ke.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحِبُّوْنَ اَنْ تَشِيْعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۙ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۭ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Aduŋ niŋ Ala la fondinsireyaa te nuŋ aniŋ A la hiinanteeyaa ali kaŋ aniŋ ko Ala mu Yanfalaa le ti aniŋ Hiinantee, *dannuŋ ali banta kasaara*.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ وَاَنَّ اللّٰهَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢١﴾ ع ٢

R. 3

22. Ali tolu moolu mennu towondita woo! ali kaanaa seetaani sinnoo nooma, moo woo moo ye noomasaata ke seetaani sinnoo la *a saa a loŋ ko* a te ka yaamari ke dajika jawoo le la aniŋ kuu jawu lankenemariŋo. Niŋ a manke Ala la fondinsireyaa le ti aniŋ A la hiinoo ali kaŋ, dennuŋ ali kono hani moo kiliŋ te seneyaa la; bari Ala ka Seneyandi ke moo le la A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ Ala mu feŋo Bee Moyilaa le ti, Bee Lonna.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ۭ وَمَنْ يَّتَّبِعْ خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ فَاِنَّهٗ يَاْمُرُ بِالْفَحْشَاۗءِ وَالْمُنْكَرِ ۭ وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ مَا زَكٰى مِنْكُمْ مِّنْ اَحَدٍ اَبَدًا ۙ وَّلٰكِنَّ اللّٰهَ يُزَكِّيْ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢١﴾

23. Ali kono moolu mennu ye naafuloo soto aniŋ i yiriwaata, i kaanaa kali ko i te feŋ dii la i baadiŋ sutuŋolu la aniŋ misikiinoolu aniŋ moolu mennu bayiŋ bayinta Ala la siloo kamma. I se ke yanfalaati aniŋ muñalaa. Fo ali maŋ ñiŋ kanu Ala ye yanfa ali ye baŋ? Ala mu Yanfalaa Baa le ti, Hiinante Baa.

وَلَا يَاْتَلِ اُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ اَنْ يُّؤْتُوْٓا اُولِي الْقُرْبٰى وَالْمَسٰكِيْنَ وَالْمُهٰجِرِيْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۡ وَلْيَعْفُوْا وَلْيَصْفَحُوْا ۭ اَلَا تُحِبُّوْنَ اَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَكُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٢﴾

24. Tooñaa tooñaa, moolu mennu ka musoolu tuuma mennu ye i faŋo tanka, i hakili te tuluŋo kaŋ aniŋ muumini musoolu woo moolu dankata ñiŋ duniyaa le aniŋ laakira. A be i tolu ye

اِنَّ الَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ الْمُحْصَنٰتِ الْغٰفِلٰتِ الْمُؤْمِنٰتِ لُعِنُوْا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۠

yankankati baa,

وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٤﴾

25. Luŋo meŋ i neŋolu niŋ i buloolu niŋ i siŋolu be Seedeyaa ke la feŋo la i ka meŋ baara.

يَّوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ اَلْسِنَتُهُمْ وَ اَيْدِيْهِمْ وَ اَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Woo luŋo le Ala be i joola i la joo tooñaa la, aduŋ i be a lonna le ko Ala damma le mu Tooñaa Lankenemariŋo tiyoo ti.

يَوْمَئِذٍ يُّوَفِّيْهِمُ اللّٰهُ دِيْنَهُمُ الْحَقَّ وَ يَعْلَمُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِيْنُ ﴿٢٦﴾

27. Feŋ kuruŋolu be kee kuruŋolu le ye, aduŋ kee kuruŋolu be feŋ kuruŋolu le ye. Feŋ kendoolu be kee kendoolu le ye, aduŋ kee kendoolu be feŋ kendoolu le ye; ñunu be Seneyaariŋ feŋo bee male i tolu ka i tuuma menna. A be i ye kafaroo aniŋ harije buuñaariŋo.

اَلْخَبِيْثٰتُ لِلْخَبِيْثِيْنَ وَ الْخَبِيْثُوْنَ لِلْخَبِيْثٰتِ ۚ وَ الطَّيِّبٰتُ لِلطَّيِّبِيْنَ وَ الطَّيِّبُوْنَ لِلطَّيِّبٰتِ ۚ اُولٰٓئِكَ مُبَرَّءُوْنَ مِمَّا يَقُوْلُوْنَ ؕ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ رِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٢٧﴾ ع ٣ ٦ ٩

R. 4

28. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa duŋ buŋolu kono ali fansuŋ buŋolu koola fo niŋ ali ye duñoo ñini aniŋ naa ali ye kontondiroo ke a dunkeelu la. Wole beteyaata ali to, fo ali se ke hakilituulaati.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَدْخُلُوْا بُيُوْتًا غَيْرَ بُيُوْتِكُمْ حَتّٰى تَسْتَاْنِسُوْا وَ تُسَلِّمُوْا عَلٰٓى اَهْلِهَا ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Bari niŋ ali maŋ moo tara je, ali kaanaa duŋ i kono fo niŋ i duñaata ali ye. Aduŋ niŋ a fota ali ye ko, 'Ali muruŋ,' woto ali muruŋ; wole seneyaata ali ye. Ala ye a loŋ baake le ali ka meŋ baara.

فَاِنْ لَّمْ تَجِدُوْا فِيْهَآ اَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوْهَا حَتّٰى يُؤْذَنَ لَكُمْ ۚ وَ اِنْ قِيْلَ لَكُمُ ارْجِعُوْا فَارْجِعُوْا هُوَ اَزْكٰى لَكُمْ ؕ وَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ﴿٢٩﴾

30. A maŋ ke ali ye junube ti ka duŋ buŋolu kono meŋ manke ali la buŋo ti ali la dahamu feŋo be daameŋ. Ala ye a lonne ali ka meŋ banke aniŋ ali ka meŋ nukuŋ.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَدْخُلُوْا بُيُوْتًا غَيْرَ مَسْكُوْنَةٍ فِيْهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ؕ وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَ مَا تَكْتُمُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. A fo muumini kewolu ye ko i ye i ñaalu kari aniŋ i ye i ñaatolu tanka. Wole seneyaata i ye. Ala de, A be londiŋ i kee baaroo la le.

قُلْ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ يَغُضُّوْا مِنْ اَبْصَارِهِمْ وَ يَحْفَظُوْا فُرُوْجَهُمْ ؕ ذٰلِكَ اَزْكٰى لَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا يَصْنَعُوْنَ ﴿٣١﴾

32. A fo muumini musoolu ye ko i ye i ñaalu kari aniŋ i se i ñaatoolu tanka, aniŋ i kaanee i *alihaaloolu* niŋ i la *ñaroolu* lankenemayandi fo woo de meŋ be banta, aniŋ i se i la kuŋ bitiraŋo saba fo i sisoolu to, aduŋ i kaanee i la alihaaloolu aniŋ i la ñaroolu

وَ قُلْ لِّلْمُؤْمِنٰتِ يَغْضُضْنَ مِنْ اَبْصَارِهِنَّ وَ يَحْفَظْنَ فُرُوْجَهُنَّ وَ لَا يُبْدِيْنَ زِيْنَتَهُنَّ اِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَ لْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلٰى جُيُوْبِهِنَّ ۖ وَ لَا يُبْدِيْنَ زِيْنَتَهُنَّ اِلَّا

lankenemandi fo i keemaañolu ye, waraŋ i faamaañolu, waraŋ i keelu faalu, waraŋ i diŋ kewolu, waraŋ i keeñolu diŋ kewolu, waraŋ i faŋolu baadiŋ keeñolu, waraŋ i baadiŋ keelu diŋ keelu, waraŋ i baadiŋ musoolu diŋ keelu, waraŋ i ñoŋ musoolu, waraŋ i bulu baa buloolu ye meŋ soto, waraŋ topatoolaa kewolu mennu maŋ kuriyaa, waraŋ dindiŋolu mennu maŋ sii musoo ŋayiboo loŋo la. Aduŋ i kaanaa taama taama ñaala meŋ sa a tinna i la alihaaloolu meŋ i ke i sutura woo ye loŋ. Ali tiliŋ Ala la ali muumee bee, muuminoolu woo, fo a doobaato ali se kañee.

لِبُعُوْلَتِهِنَّ اَوْ اٰبَآئِهِنَّ اَوْ اٰبَآءِ بُعُوْلَتِهِنَّ اَوْ اَبْنَآئِهِنَّ اَوْ اَبْنَآءِ بُعُوْلَتِهِنَّ اَوْ اِخْوَانِهِنَّ اَوْ بَنِيْٓ اِخْوَانِهِنَّ اَوْ بَنِيْٓ اَخَوٰتِهِنَّ اَوْ نِسَآئِهِنَّ اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُنَّ اَوِ التّٰبِعِيْنَ غَيْرِ اُولِي الْاِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ اَوِ الطِّفْلِ الَّذِيْنَ لَمْ يَظْهَرُوْا عَلٰى عَوْرٰتِ النِّسَآءِ ۪ وَلَا يَضْرِبْنَ بِاَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِيْنَ مِنْ زِيْنَتِهِنَّ ؕ وَتُوْبُوْٓا اِلَى اللّٰهِ جَمِيْعًا اَيُّهَ الْمُؤْمِنُوْنَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٣١﴾

33. A la ali kono furiyaa musoolu futuu, aniŋ ali la joŋ keelu niŋ joŋ musoolu mennu *siita futuwoola*. Niŋ i be fuwariyaariŋ, Ala be i sola le kabo A la neemoo to; Ala mu Neemalaa Baa le ti, Bee Lonnaa.

وَاَنْكِحُوا الْاَيَامٰى مِنْكُمْ وَالصّٰلِحِيْنَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَاِمَآئِكُمْ ؕ اِنْ يَّكُوْنُوْا فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ؕ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٢﴾

34. Moolu mennu maŋ futuu *feŋo* soto, i se i faŋo muta, fo janniŋ Ala be a feŋo dii lee la kabo A la neemo to. Ali la joŋolu kono mennu lafila kaŋ foroyaa baaroo saratoo taa la, a la a safe i ye niŋ ali ye kuu kende je i la kuwoo to aniŋ ali se diiri ke i la kabo Ala la naafuloo to *tooñaa ñaama* A yaa ali harije menna. Ali kaanaa ali la saferi doo kuu la diŋolu ñori feeyaa kaŋ, *ke i bali futuwoo la* niŋ a ya a tara i be lafiriŋ ke i faŋo muta, ñiŋ kamma ali se ñinindiri ke ñiŋ duniyaa baluwoo nafaa la. Bari moo woo moo ye i forise, i le i forise koola Ala be Yanfa la aniŋ Hiina le *i ye le*.

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ نِكَاحًا حَتّٰى يُغْنِيَهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ؕ وَالَّذِيْنَ يَبْتَغُوْنَ الْكِتٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوْهُمْ اِنْ عَلِمْتُمْ فِيْهِمْ خَيْرًا ۖ وَّاٰتُوْهُمْ مِّنْ مَّالِ اللّٰهِ الَّذِيْٓ اٰتٰىكُمْ ؕ وَلَا تُكْرِهُوْا فَتَيٰتِكُمْ عَلَى الْبِغَآءِ اِنْ اَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوْا عَرَضَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ؕ وَمَنْ يُّكْرِهْهُّنَّ فَاِنَّ اللّٰهَ مِنْۢ بَعْدِ اِكْرَاهِهِنَّ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٣﴾

35. N ŋa N na kaawaakuu koyoolu jindi ali ye, aniŋ moolu la kuwoo misaaloo mennu tambita ali ñaato aduŋ kawandi mu Ala ñaasilanna ye.

وَلَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكُمْ اٰيٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ وَّمَثَلًا مِّنَ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٤﴾ ع ٤/١٠

R. 5

36. Ala le mu saŋolu niŋ bankoo nooroo ti. A la nooroo misaaloo buko le ko *huwoo meŋ be nooririŋ* dameŋ

اَللّٰهُ نُوْرُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ مَثَلُ نُوْرِهٖ كَمِشْكٰوةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ ؕ اَلْمِصْبَاحُ فِيْ

lampoo bijee. Lampoo be weeroo kono. Weeroo ñiŋ a je ko looloo malalaa. A ka mala kabo yiri barakama to - jeetuunoo - a maŋ tara tili boo, a maŋ tara tili jii, meŋ tuloo ka sutiyaa malamaloo la hana a yaa a tara dimbaa maa a ma. Noora be noora kaŋ! Ala ka moo le kanda A la nooroo kaŋ meŋ diyaata A ye . Ala ka mansaaloo kosi moolu ye le, aduŋ Ala ye feŋolu bee lonne koyi ke.

زُجَاجَةٍ ؕ اَلزُّجَاجَةُ كَاَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ
يُّوْقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبٰرَكَةٍ زَيْتُوْنَةٍ
لَّا شَرْقِيَّةٍ وَّلَا غَرْبِيَّةٍ ۙ يَّكَادُ زَيْتُهَا
يُضِيْٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ؕ نُوْرٌ عَلٰى
نُوْرٍ ؕ يَهْدِى اللّٰهُ لِنُوْرِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَ
يَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٣٥﴾

37. Saayiŋ *ñiŋ* nooroo ka mala buŋolu le kono Ala duñata mennu se kototaa buuñaa la aniŋ A se finkoŋ i kono. A too seneyandi je somamdaalu la aniŋ walaaroolu la;

فِيْ بُيُوْتٍ اَذِنَ اللّٰهُ اَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ
فِيْهَا اسْمُهٗ ۙ يُسَبِّحُ لَهٗ فِيْهَا بِالْغُدُوِّ
وَالْاٰصَالِ ﴿٣٦﴾

38. Keewolu mennu la julayaa waraŋ safaroo bukee i ñinandi Ala finkoŋola aniŋ Saloo londoo la, aniŋ Jakoo diyoola. I silanta luŋo la le meŋ sondomoolu niŋ ñaalu be jara jara la,

رِجَالٌ ۙ لَّا تُلْهِيْهِمْ تِجَارَةٌ وَّلَا بَيْعٌ عَنْ
ذِكْرِ اللّٰهِ وَ اِقَامِ الصَّلٰوةِ وَ اِيْتَآءِ
الزَّكٰوةِ ۙ يَخَافُوْنَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ
فِيْهِ الْقُلُوْبُ وَالْاَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

39. Fo woo kamma Ala se i joo i la baaroo joo ñimma la, aniŋ A se i jiidindi kabo A la neemoo to. Ala ka moo woo moo le harije A ye A lafi meŋ ye sumaŋ looriŋ te menna.

لِيَجْزِيَهُمُ اللّٰهُ اَحْسَنَ مَا عَمِلُوْا وَ
يَزِيْدَهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ وَاللّٰهُ يَرْزُقُ
مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

40. Moolu mennu kaafiriyaata de, i la baaroolu ka muluŋ ne ko ñeliñaloo meŋ be lee pataŋo kono. Mindootoo ka a jiki le ko jiyoo le mu foniŋ a futata a la, a kanaa a tara a manke fenti. A kanaa Ala tara jee Meŋ ka a joo a la joo la; aduŋ Ala la kontiboo tariyaata le.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍۢ
بِقِيْعَةٍ يَّحْسَبُهُ الظَّمْاٰنُ مَآءً ؕ
حَتّٰٓى اِذَا جَآءَهٗ لَمْ يَجِدْهُ شَيْـًٔا وَّ
وَجَدَ اللّٰهَ عِنْدَهٗ فَوَفّٰىهُ حِسَابَهٗ ؕ
وَاللّٰهُ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

41. Warag *i la baaroolu ka muluŋ neko* dibi baa meŋ be baa dinkariŋ fanuriŋo kono, baa baliŋo ka meŋ muura, meŋ kaŋ baa baliŋ doo bijee, meŋ kunto tawaloolu bijee: diboo biloolu, doo be doo kaŋ. Niŋ a yaa a buloo tiliŋ, a jee ka koleyaa a ma; Ala maŋ nooroo dii moo menna - noora te woo maariye muumee ke.

اَوْ كَظُلُمٰتٍ فِيْ بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَّغْشٰىهُ
مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهٖ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهٖ
سَحَابٌ ؕ ظُلُمٰتٌۢ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ؕ
اِذَآ اَخْرَجَ يَدَهٗ لَمْ يَكَدْ يَرٰىهَا ؕ وَمَنْ
لَّمْ يَجْعَلِ اللّٰهُ لَهٗ نُوْرًا فَمَا لَهٗ مِنْ نُّوْرٍ ﴿٤٠﴾ ع ١١

R. 6

42. Fo i ma a je ko feŋolu bee ka Ala tentoo juura le mennu bee be saŋolu kono aniŋ bankoo kaŋ, aniŋ kunoolu fanaŋ *ka wole ke i* dampaŋolu werendendendi too? I bee kiliŋ ye i la sali *ñaa* lonne aniŋ tenturoo. Aduŋ Ala ye a loŋ koyi ke le i ka meŋ baara.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ يُسَبِّحُ لَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صٰٓفّٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهٗ وَتَسْبِيحَهٗ ۖ وَاللّٰهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

43. Aduŋ a be Ala le ye saŋolu niŋ bankoo maraloo, aduŋ muruŋo be ke la Ala le kaŋ.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَإِلَى اللّٰهِ الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

44. Fo i maa a je ko Ala ka tawaloolu borindi le, woo koola A ke i kafu ñooma, woo koola A ke i jurimi ñookaŋ santo fo ali se sanjoo je a kabo je i teema? A ka jindi ke duma kabo saŋo to tawaloolu la *mennu buko* konkoolu daameŋ saŋ berendiŋo ka boŋ, aduŋ A ka moo kosi a la A ya a lafi meŋ ye, aduŋ A ka a jenkendi moo ye A ye A lafi meŋ ye. Saŋ ŋalasoo ka sutiyaa i la jeerilaŋo taa la.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهٗ ثُمَّ يَجْعَلُهٗ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلٰلِهٖ ۚ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ وَيَصْرِفُهٗ عَنْ مَّنْ يَّشَآءُ ۖ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهٖ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

45. Ala ka suutoo niŋ tilibuloo faliŋ faliŋ. Hakilimaayaa be moolu ye jeele fanfaŋ mennu keta jeerilaa dunkeelu ti.

يُقَلِّبُ اللّٰهُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

46. Ala ye daari ke daafeŋolu bee la le kabo jiyoo to. I kono *doolu* bijee mennu ka kuruntu i konoolu kaŋ, aniŋ i kono *doolu* bijee mennu ka taa niŋ siŋ fula la, aduŋ i kono doolu bijee mennu ka taa niŋ siŋ naani le la. Ala ka daaroo ke le feŋo la A lafita menna. Ala de semboo be A la le ka kuwoo bee ke A lafita menna.

وَاللّٰهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّنْ مَّآءٍ ۖ فَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِي عَلٰى بَطْنِهٖ ۖ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِي عَلٰى رِجْلَيْنِ ۖ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِي عَلٰٓى أَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

47. N tolu de N ŋa jindi ke Kaawaakuwoolu la le mennu be koyiriŋ. Aduŋ Ala ka moo le kanda sila tilindiŋo kaŋ A ye a lafi meŋ ye.

لَقَدْ أَنْزَلْنَآ ءَايٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ ۚ وَاللّٰهُ يَهْدِي مَنْ يَّشَآءُ إِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

48. Aduŋ i ka a fo le ko, 'N laata Ala la le aniŋ kiilaa, aniŋ n ka kaŋo batu;' woo koola le i doolu ke i koola dii. Bari woo siifaalu manke liimaaniyaa moolu ti.

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلّٰى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ ۚ وَمَآ أُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

49. Aduŋ niŋ i ye i kili Ala kaŋ aniŋ A la kiilaa fo a se kiitii i teema, a fele! i kono kafoo ke a koola dii,

وَإِذَا دُعُوٓا إِلَى اللّٰهِ وَرَسُولِهٖ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

50. Aduŋ niŋ *i ye a jiki* ko tooñaa le be i la karoo la, i kanaa a kaŋ i boritoo faŋ seyoo *bee la*.

وَاِنْ يَّكُنْ لَّهُمُ الْحَقُّ يَاْتُوْٓا اِلَيْهِ مُذْعِنِيْنَ ﴿٤٩﴾

51. Foduŋ jankaroo le be i sondomoolu kono baŋ? Waraŋ fo i sikata le, waraŋ fo i silata le ko Ala niŋ A la kiilaa be jenke la i la kuwoo to le? Haani, i faŋolu le mu tooñeerilaalu ti.

اَفِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ اَمِ ارْتَابُوْٓا اَمْ يَخَافُوْنَ اَنْ يَّحِيْفَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُوْلُهٗ ۭ بَلْ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٥٠﴾ ع ١١

R. 7

52. Muuminolu la jabiroo, niŋ i ye i kili kataa Ala kaŋ aniŋ A la kiilaa fo ñiŋ saabula a se kiitii i teema, i ka a fole doroŋ ko: 'N ŋa a moyi le n sonta.' I tolu le mu moolu ti mennu be yiriwa la.

اِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِيْنَ اِذَا دُعُوْٓا اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ اَنْ يَّقُوْلُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا ۭ وَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٥١﴾

53. Aduŋ moo woo moo ye Ala batu aniŋ A la kiila, aniŋ a naata sila Ala la, a naata A taa ka A ke tankaraŋ fenti, ñunu le mu moolu ti mennu be niibaa soto la.

وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَيَخْشَ اللّٰهَ وَيَتَّقْهِ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْفَاۗىِٕزُوْنَ ﴿٥٢﴾

54. I ka kali Ala la i la kali lannasiriŋo la ko, niŋ i ye i yaamari a te baayi la i be funti la le. A fo ko, 'Ali kaanee i kali; *meŋ ñanta ali ma doroŋ wole mu* kaŋ batoo ti kuwoo to meŋ ñiiñaata. Ala de, A be londiŋ ali kee baaroolu la le.'

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَىِٕنْ اَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۭ قُلْ لَّا تُقْسِمُوْا ۚ طَاعَةٌ مَّعْرُوْفَةٌ ۭ اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿٥٣﴾

55. A fo ko, 'Ali Ala kaŋo batu, aniŋ ali ye kiilaa kaŋo batu.' Bari niŋ i ye i koola dii woto a loŋ ko, *moo woo moo ye woo ke*, a be woo ye le a la dunoo meŋ be woo kono, aduŋ a ba ali kanne ali la dunoo. Bari duŋ niŋ ali ya a kaŋo batu ali be kanda la le. Feŋ maŋ tara kiilaa kaŋ fo ka futandi koyi ke kiilaariyaa la.

قُلْ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَّا حُمِّلْتُمْ ۭ وَاِنْ تُطِيْعُوْهُ تَهْتَدُوْا ۭ وَمَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٥٤﴾

56. Ala ye laahidoo dii ali kono mennu liimaaniyaata aniŋ i ka kuu kendoo baara ko A te de A be wolu kela nootoseyilaalu le ti bankoo kaŋ, ko A ye nootoseyilaalu bondi *kabo moolu kono* mennu be i ñaato; aduŋ A be sabatindiri ke la i ye i la diinoo la A ye meŋ tomboŋ i ye; aduŋ fanaŋ A sinaa diiri ke i la falindiroo to tankoo niŋ tenkuŋo i la silaŋo koola: i be N te le batu la, aduŋ i te feŋ kafu la N te la. Woo koola moo meŋ fisiriwalleyaata, wole badalita.

وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْاَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۠ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِيْنَهُمُ الَّذِي ارْتَضٰى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ اَمْنًا ۭ يَعْبُدُوْنَنِيْ لَا يُشْرِكُوْنَ بِيْ شَيْـــًٔا ۭ وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٥٥﴾

57. Ali Saloo londi aniŋ ali ye Jakoo dii aniŋ ali ye Kiilaa kaŋo batu, fo ali si hiinanteeyaa soto.

وَ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ وَ اَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Kaanaa a jiki ko moolu mennu kaafiriyaata i se *N tolu la feeree* korindi noo bankoo kanne; i tara dula mu Jahanama le ti; aduŋ de tara dulaa jawu mu.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ ۚ وَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ۭ وَلَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٥٨﴾ ع ٧ ١٣

R. 8

59. Ali tolu mennu liimaaniyaata woo! Moolu sa ali duña ñini *janniŋ i ka duŋ ali kaŋ*: ali bulubaa buloolu ye mennu si ali la, aniŋ mennu maŋ futa meŋo ma ali kono, waati saba la janniŋ Fajiroo be sali la, aniŋ waato meŋ ali ka ali la sitifaanoo wura tili kuntee kandiyaa waato, aniŋ Saafoo Saloo koola. *Ñunu mu* sutura waati saba le ti ali ye. *Waatoolu* koola meŋ manke ñinti jalayiri taa ali kaŋ aniŋ i tolu, kaatu fo i se taamaŋ taamaŋ *ali la haajoolu la* ali doolu be doolu la *haajoo* kunna. Ñiŋ ñaama le Ala ka koyindiri ke ali ye Kaawaakuwoolu la; kaatu Ala le mu a Bee Lonnati, Kiitiitobendi la.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِيَسْتَاْذِنْكُمُ الَّذِيْنَ مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ وَالَّذِيْنَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلٰثَ مَرّٰتٍ ۭ مِنْ قَبْلِ صَلٰوةِ الْفَجْرِ وَحِيْنَ تَضَعُوْنَ ثِيَابَكُمْ مِّنَ الظَّهِيْرَةِ وَمِنْۢ بَعْدِ صَلٰوةِ الْعِشَاۗءِ ۭ ثَلٰثُ عَوْرٰتٍ لَّكُمْ ۭ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ ۭ طَوّٰفُوْنَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلٰي بَعْضٍ ۭ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٩﴾

60. Niŋ dindiŋolu mennu be ali kono balakuyaata, i fanaŋ ñanta duña ñini ke la le, ko moolu mennu la kumoo *fọta* i ñaato ye duña ñinoo ke ñaameŋ. Ñiŋ ñaama le Ala ka koyindi ke ali ye A la yaamaroolu la; aduŋ Ala mu a Bee Lonna le ti, Kiitiitobendila.

وَاِذَا بَلَغَ الْاَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَاْذِنُوْا كَمَا اسْتَاْذَنَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۭ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. Musu-keebaalu woo de, mennu tambita futuwo la, jalayiri te i tolu ye niŋ i ye i la santo sitifaanoolu landi a sa a tara i maŋ i la janku feŋo funtindi tawunteyaa kono. Bari kee i faŋo tankandi woola wole beteyaata i to. Aduŋ Ala le mu a Bee Moyilaa le ti, a Bee Lonna.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاۗءِ الّٰتِيْ لَا يَرْجُوْنَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ اَنْ يَّضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجٰتٍۢ بِزِيْنَةٍ ۭ وَاَنْ يَّسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ ۭ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٦١﴾

62. Kasi maŋ tara finkintee ma aduŋ kasi te ñaamatoo la, aduŋ kasi te saasaato la aduŋ a maŋ tara ali faŋo kaŋ, ko ali ka domooroo ke ali faŋolu la buŋolu kono, waraŋ ali faamañolu la buŋo kono, waraŋ ali baamaañolu la buŋo kono waraŋ ali baadiŋ keelu la

لَيْسَ عَلَي الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَي الْاَعْرَجِ حَرَجٌ وَّلَا عَلَي الْمَرِيْضِ حَرَجٌ وَّلَا عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ اَنْ تَاْكُلُوْا مِنْۢ بُيُوْتِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اٰبَاۗىِٕكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اُمَّهٰتِكُمْ اَوْ

buŋolu kono, waraŋ ali baadiŋ musoolu la buŋo kono, waraŋ ali fandiŋolu la buŋolu kono, waraŋ ali binkiñolu la buŋolu kono, waraŋ ali bariŋolu la buŋolu kono, waraŋ ali bandiŋolu la buŋolu kono, waraŋ mennu caaboolu be ali bulu, waraŋ terimaa la buŋo. Kasi ta ali ma fo ali ye domoroo ke ñookaŋ waraŋ ali yaa a ke ali kiliŋ kiliŋ. Bari niŋ ali be dunna buŋolu kono, a la ali la moolu kontoŋ - kontondiroo meŋ bota Ala ya, a be faariŋ barakola aniŋ seneyaa. Ñiŋ ñaama le Ala ka koyindi ke ali ye yaamaroolu la, fo ali se fahamuroo ke.

بُيُوْتِ اِخْوَانِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اَخَوٰتِكُمْ اَوْ
بُيُوْتِ اَعْمَامِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ عَمّٰتِكُمْ اَوْ
بُيُوْتِ اَخْوَالِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ خٰلٰتِكُمْ اَوْ مَا
مَلَكْتُمْ مَّفَاتِحَهٗۤ اَوْ صَدِيْقِكُمْ ؕ لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَاْكُلُوْا جَمِيْعًا اَوْ
اَشْتَاتًا ؕ فَاِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوْتًا فَسَلِّمُوْا
عَلٰۤى اَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُبٰرَكَةً
طَيِّبَةً ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٦١﴾ ع ٨ ١٤

R. 9

63. Tooñaa tooñaa, muuminoo tooñaa mu moo leti meŋ laata Ala la aniŋ A la kiilaa aduŋ i buka a talaañooyaa a yaa a tara i ma a duña ñini niŋ i naa a be jamaa la kuu kumma kunna. Sika tijee, moolu mennu ka i te duña ñini, wolu le faŋo laata Ala la aniŋ A la kiilaa. Woto, niŋ i ye i duña ñini i la haajoo doolu kamma, i se duña moolu la i kono i ye a lafi mennu ye, aduŋ i se Ala la kafaroo daani i ye. Ala de, Kafarilaa Baa le mu, Hiinantee.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَ
رَسُوْلِهٖ وَاِذَا كَانُوْا مَعَهٗ عَلٰۤى اَمْرٍ جَامِعٍ
لَّمْ يَذْهَبُوْا حَتّٰى يَسْتَاْذِنُوْهُ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ
يَسْتَاْذِنُوْنَكَ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ
بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ ۚ فَاِذَا اسْتَاْذَنُوْكَ
لِبَعْضِ شَاْنِهِمْ فَاْذَنْ لِّمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦٢﴾

64. Ali kaanaa kiilaa la kiliroo muta ali teema ko ali doolu ka doolu kili ñaameŋ. Ala ye a lonne ali kono meŋ ka yoolee. Woto moolu mennu ka A la yaamaroo waaliñooyaa i si i hakilootu niŋ wonte jaraboo si i ma waraŋ yankankati dimindiŋ sinee i soto.

لَا تَجْعَلُوْا دُعَآءَ الرَّسُوْلِ بَيْنَكُمْ كَدُعَآءِ
بَعْضِكُمْ بَعْضًا ؕ قَدْ يَعْلَمُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ
يَتَسَلَّلُوْنَ مِنْكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِيْنَ
يُخَالِفُوْنَ عَنْ اَمْرِهٖۤ اَنْ تُصِيْبَهُمْ
فِتْنَةٌ اَوْ يُصِيْبَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٣﴾

65. Ali i lamoyi! a be Ala le ye feŋ woo feŋ be saŋolu to aniŋ bankoo to. Tooñaa tooñaa, A ye a Lonne ali tolu mu menti. Aduŋ Luŋo meŋ i tolu be murindi la A te kaŋ, A be i kibaari la i ye meŋ baara. Ala ye feŋo bee loŋ kende ke le.

اَلَاۤ اِنَّ لِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ
قَدْ يَعْلَمُ مَاۤ اَنْتُمْ عَلَيْهِ ؕ وَيَوْمَ يُرْجَعُوْنَ
اِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ؕ وَاللّٰهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٦٤﴾ ع ٩ ١٥

سُوْرَةُ الْفُرْقَانِ مَكِّيَّةٌ ٢٥ — آياتها ٧٨ — ركوعاتها ٦

AL - FURKAAN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

تَبٰرَكَ الَّذِيْ نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلٰى عَبْدِهٖ لِيَكُوْنَ لِلْعٰلَمِيْنَ نَذِيْرَا ۙ ٢

2. A te le barakata Meŋ ye jindi ke A la joŋo kaŋ Bondiñootoranna, fo a se ke Dandalaarilaŋoti daafeŋo bee ye-

الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَّلَمْ يَكُنْ لَّهٗ شَرِيْكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهٗ تَقْدِيْرًا ٢

3. Mansoo Meŋ a ba A ye saŋolu niŋ bankoo maraloo. A maŋ taari ke A faŋo ye diŋo la, aduŋ A maŋ kafuñoo soto Mansayaa to, aduŋ A te le ye feŋo bee daa, A kiitiita a ye sumandiriñaa temberinna.

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً لَّا يَخْلُقُوْنَ شَيْـًٔا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ وَلَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا وَّلَا يَمْلِكُوْنَ مَوْتًا وَّلَا حَيٰوةً وَّلَا نُشُوْرًا ٤

4. Woo ñaa woo ñaa i ye mutari ke aloolu la A koola, mennu buka feŋ daa aduŋ i faŋo mu daari feŋo le ti, aduŋ mennu maŋ sembe soto ka toora laa i faŋo kaŋ waraŋ ka i faŋo nafaa, aduŋ i maŋ saayaa mara sako baluwoo sako wulindiroo.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اِفْكُ ِۨافْتَرٰىهُ وَاَعَانَهٗ عَلَيْهِ قَوْمٌ اٰخَرُوْنَ ۚ فَقَدْ جَآءُوْ ظُلْمًا وَّزُوْرًا ۛ ٥

5. Moolu mennu kaafiriyaata i ka a fo le ko, 'A manke fenti fo faniyaa a ye meŋ dabal dabal, aduŋ moo doolu le ye a deemaa woo kuwoo to.' I tolu de, i ye naatiri ke tooñendiroo le la aniŋ faniyaa.

وَقَالُوْٓا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلٰى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ٦

6. I ka a fo ko, '*Ñunu mu* mansaaliŋ kotoolu le ti; *aduŋ* a ye i soto saferinne, i ke i dante a ye le somandaa aniŋ wulaaroo.'

قُلْ اَنْزَلَهُ الَّذِيْ يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ اِنَّهٗ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ٧

7. A fo ko, 'Mansoo meŋ ye loŋo ke *kulloolu bee la mennu be* Saŋolu niŋ bankoo to le ye a jindi. A te de, Kafarilaa Baa le mu, Hiinantee.'

وَقَالُوْا مَالِ هٰذَا الرَّسُوْلِ يَاْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِيْ فِي الْاَسْوَاقِ ۭ لَوْلَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُوْنَ مَعَهٗ نَذِيْرًا ۙ ٨

8. I ka a fo ko, 'Mune be ñiŋ kiilaa feeñoo la fo a ka domoroo ke, aniŋ a ka taama siloolu kaŋ? Mune ye a tinna malaayikoo mannaa kii a kaŋ fo a se ke a fee dandarilaa ti?

اَوْ يُلْقٰٓى اِلَيْهِ كَنْزٌ اَوْ تَكُوْنُ لَهٗ جَنَّةٌ

9. 'Waraŋ naafuloo buntuŋo ye fayi a kaŋ duuma, waraŋ a ye naakoo soto a

ka domori ke wooto.' Tooneerilaalu ka a fo le ko, 'Ali tolu maŋ nooma ke moola fo ye kewo meŋ koritee.'

يَّاْكُلُ مِنْهَا ۚ وَ قَالَ الظّٰلِمُوْنَ اِنْ تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا رَجُلًا مَّسْحُوْرًا ۝٨

10. A jiibee i ka misaaloo meŋ kosi i ma! Niŋ ñaama le i filita aduŋ i te siloo je la.

اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوْا لَكَ الْاَمْثَالَ فَضَلُّوْا فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَبِيْلًا ۝١٠ ع ١٠/١٢

R. 2

11. Mansoo la barakoo jidita, Meŋ niŋ A lafita, A si i harije fenna meŋ beteyaata wolu bee ti- Naakoolu, daloolu ka bori mennu kono - aduŋ A si i harije mansa kooridaalu la.

تَبٰرَكَ الَّذِيْٓ اِنْ شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّنْ ذٰلِكَ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ وَيَجْعَلْ لَّكَ قُصُوْرًا ۝١١

12. Haani, i ye soosooroo ke Waato la le, aduŋ wolu mennu ye soosooroo ke Waato la N ŋa parendi ke wolu ye dimbaa malalaa le la.

اِذَا رَاَتْهُمْ مِّنْ مَّكَانٍۭ بَعِيْدٍ سَمِعُوْا لَهَا تَغَيُّظًا وَّ زَفِيْرًا ۝١٢

13. Niŋ a ye i hayinaŋ kabo dulaa jaŋ to, i se moyi ke a kibiri kaŋo niŋ a ŋurumba kaŋo la.

بَلْ كَذَّبُوْا بِالسَّاعَةِ ۫ وَ اَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيْرًا ۝١٣

14. Aduŋ niŋ i ye i fayi dinkira deteriŋo kono jee, i be kadariŋ joloola ñoo kaŋ, i be halakoo le daani la jee.

وَ اِذَآ اُلْقُوْا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِيْنَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُوْرًا ۝١٤

15. 'Bari ali kaanaa halaki kiliŋ damma daani bii loŋo la, bari ali halaki jamaa daani.'

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُوْرًا وَّاحِدًا وَّ ادْعُوْا ثُبُوْرًا كَثِيْرًا ۝١٥

16. A fo, 'Wole fisiyaata baŋ waraŋ Daamaa Arajanoo, meŋ laahidita Alañaasilannaalu ye? Wole be ke la i la joo ti aniŋ i la tara dula.'

قُلْ اَذٰلِكَ خَيْرٌ اَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِيْ وُعِدَ الْمُتَّقُوْنَ ؕ كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَّ مَصِيْرًا ۝١٦

17. I be soto ke la jee i lafita feŋ woo fenna, ka daamaa *jee fo fawu*. Laahidoo le mu kabo i Maariyoo bulu, meŋ mu daani feŋ ti *waati woo waati*.

لَهُمْ فِيْهَا مَا يَشَآءُوْنَ خٰلِدِيْنَ ؕ كَانَ عَلٰى رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْـُٔوْلًا ۝١٧

18. Luŋo meŋ A be i kafulañoola aniŋ i ka mennu batu Ala koola, A be i ñininka la ko, 'Fo ali tolu le ye N na ñiŋ joŋolu filindi baŋ, waraŋ fo i faŋolu le filata siloo la?'

وَ يَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَيَقُوْلُ ءَاَنْتُمْ اَضْلَلْتُمْ عِبَادِيْ هٰٓؤُلَآءِ اَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيْلَ ۝١٨

19. I be a fo la le ko, 'Seneyaa be I te le ye! A maŋ ñaŋ n tolu ye ka loolaa

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يَنْۢبَغِيْ لَنَآ اَنْ

muta meŋ maŋ ke I te ti; bari I ye i dahamundi i niŋ i faañolu *ñiŋ baluwoo* feŋ kendoolu la le fo i tata ñina yaamaroo la i naata ke kasaara moolu ti.'

تَتَّخِذَ مِنْ دُوْنِكَ مِنْ اَوْلِيَآءَ وَ لٰكِنْ
مَّتَّعْتَهُمْ وَ اٰبَآءَهُمْ حَتّٰى نَسُوا الذِّكْرَ ۚ
وَكَانُوْا قَوْمًۢا بُوْرًا ﴿١٨﴾

20. *Wole to N sinaa a fo jalaŋ batulaalu ye ko*: 'Saayiŋ fo i ye ali faniyandi feŋo to ali ye meŋ fo, woto ali te *yankankatoo* jenkendi noola waraŋ ka deemaabaa soto.' Aduŋ moo woo moo be ali kono a ye tooñeeroo ke, N be woo nenendi la yankankati baa le la.

فَقَدْ كَذَّبُوْكُمْ بِمَا تَقُوْلُوْنَ ۙ فَمَا
تَسْتَطِيْعُوْنَ صَرْفًا وَّلَا نَصْرًا ۚ وَمَنْ يَّظْلِمْ
مِّنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيْرًا ﴿٢٠﴾

21. Aduŋ N nene maŋ kiilaariyaa moo kii i te ñaato fo i se domoroo ke kinoo la, aniŋ ka taama siloolu kaŋ. N ŋa ali doolu ke doolu ye jarabi ti. Fo ali te sabari la duŋ baŋ? Aduŋ i Maariyoo mu a Bee Jeelaa le ti.

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّآ
اِنَّهُمْ لَيَاْكُلُوْنَ الطَّعَامَ وَ يَمْشُوْنَ فِي
الْاَسْوَاقِ ۭ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً ۭ
اَتَصْبِرُوْنَ ۚ وَ كَانَ رَبُّكَ بَصِيْرًا ﴿٢١﴾ ع ٢١ ١٧

Jijiyoŋ 19
R. 3

22. Moolu mennu maŋ jiki N benñooyaa la ka a fo le ko: 'Muna a tinna i maŋ malaayikoolu kii nkaŋ? Waraŋ munaa a tinna nbika n Maariyoo je?' Tooñaa tooñaa, i ye i faŋo wara baa kele aduŋ i lannatambita baa kele naaneelu la.

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا ١٩ ع
لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ نَرٰى
رَبَّنَا ۭ لَقَدِ اسْتَكْبَرُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ
وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيْرًا ﴿٢١﴾

23. Luŋo meŋ i be malaayikoolu je la- Woo luŋ kibaari diima te tara la kuruŋolu ye; aduŋ i be a fo la le ko; 'Niŋ a ye a tara bantanbili baa le bijee nuŋ.'

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلٰٓئِكَةَ لَا بُشْرٰى
يَوْمَىِٕذٍ لِّلْمُجْرِمِيْنَ وَ يَقُوْلُوْنَ
حِجْرًا مَّحْجُوْرًا ﴿٢٢﴾

24. N be murunna i la baaroolu kiliŋ kiliŋ naa kanne i ye mennu baara N ŋa nee i janjandi ka ke kankaŋo ti.

وَ قَدِمْنَآ اِلٰى مَا عَمِلُوْا مِنْ عَمَلٍ
فَجَعَلْنٰهُ هَبَآءً مَّنْثُوْرًا ﴿٢٣﴾

25. Arajanoo dunkeelu woo luŋo la wolu le be fisamanteeyaa la sabatidulaa la aniŋ i be fisamanteeyaa la *i la* foñondiŋ dulaa la,

اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ يَوْمَىِٕذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَّاَحْسَنُ مَقِيْلًا ﴿٢٤﴾

26. Aniŋ luŋo meŋ Saŋo be fara la aniŋ tawaloolu, aniŋ malaayikoolu be jindi la i jamaa-

وَ يَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَآءُ بِالْغَمَامِ وَ
نُزِّلَ الْمَلٰٓئِكَةُ تَنْزِيْلًا ﴿٢٥﴾

27. Woo luŋo maraloo tooñaa be tara la Neemalaa Mansoo le ye; aduŋ a be ke la luŋ koleŋ neti kaafiroolu ye .

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذِ ِۨالْحَقُّ لِلرَّحْمٰنِ ؕ وَ كَانَ يَوْمًا عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عَسِيْرًا ﴿۲۷﴾

28. *Miira* ke luŋ na luŋo meŋ tooñeerilaa be a bulu kondiŋo kinna *ñaanoo kono*; a si a fo ko, 'Niŋ a ya a tara nniŋ kiilaa ye sila kiliŋo le muta nuŋ.'

وَ يَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلٰى يَدَيْهِ يَقُوْلُ يٰلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُوْلِ سَبِيْلًا ﴿۲۸﴾

29. 'Eh balafaa be n te le ye! niŋ a yaa a tara n te maŋ ñiŋ moo siifaa taa teeroo ti!

يٰوَيْلَتٰى لَيْتَنِيْ لَمْ اَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيْلًا ﴿۲۹﴾

30. 'A ye n filindi Hakilibulandiraŋo la a la naa n kaŋ koola.' Seetaani mu mondiŋo fisiriwalle jawu baa le ti.

لَقَدْ اَضَلَّنِيْ عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ اِذْ جَآءَنِيْ ؕ وَ كَانَ الشَّيْطٰنُ لِلْاِنْسَانِ خَذُوْلًا ﴿۳۰﴾

31. Kiilaa be a fola le ko, 'N Maariyoo woo, n na moolu de i ye ñiŋ Alikuraanoo muta fayi *feŋ* ne ti.'

وَ قَالَ الرَّسُوْلُ يٰرَبِّ اِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوْا هٰذَا الْقُرْاٰنَ مَهْجُوْرًا ﴿۳۱﴾

32. Ñiŋ ñaama le N ka keeri ke Annaniyoomi woo Annabiyoomi la, jawoo la kabo junube baaralaalu kono; aduŋ i Maariyoo ye i wasa le ka ke Kandandirilaati aniŋ Deemaari la.

وَ كَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِيْنَ ؕ وَ كَفٰى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَّ نَصِيْرًا ﴿۳۲﴾

33. Kaafiroolu ka a fo le ko, 'Munaa a tinna Alikuraanoo bee maŋ jindi a kaŋ sinñaa kiliŋ?' Woo ñaama le *N ŋa a (jindi)* fo N si i sondomoo bambandi a la. Aduŋ N ŋa a tembendi niŋ tembendiroo daŋo bee le la.

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْاٰنُ جُمْلَةً وَّاحِدَةً ۚ كَذٰلِكَ ۚ لِنُثَبِّتَ بِهٖ فُؤَادَكَ وَ رَتَّلْنٰهُ تَرْتِيْلًا ﴿۳۳﴾

34. Aduŋ i buka naatindiri ke i kaŋ misaali la fo N si a tooñaa dii i la aniŋ a booñoo to ñiima.

وَ لَا يَاْتُوْنَكَ بِمَثَلٍ اِلَّا جِئْنٰكَ بِالْحَقِّ وَ اَحْسَنَ تَفْسِيْرًا ﴿۳۴﴾

35. Moolu mennu be kafundi la ñookaŋ i ñaadaalu kaŋ kataa Jahanama kaŋ - i tolu le tarañaa faŋo be jawuyaa la aduŋ i filiñaa be jawuyaa la ba ke kabo sila *tilindiŋo* kaŋ.

اَلَّذِيْنَ يُحْشَرُوْنَ عَلٰى وُجُوْهِهِمْ اِلٰى جَهَنَّمَ ۙ اُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّ اَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿۳۵﴾

R. 4

36. N ŋa kitaaboo dii Musa la, aniŋ N naata tombondiri ke a baadiŋ Haaruunaa la *ka ke* a deemaarilaa ti.

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَ جَعَلْنَا مَعَهٗۤ اَخَاهُ هٰرُوْنَ وَزِيْرًا ﴿۳۶﴾

37. N daalita, 'Ali fuloo ye taa moolu kaŋ mennu balanta N na Kaawaakuwoo la;' Woleto N ŋe i kasaara, kasaara juwu la.

فَقُلْنَا اذْهَبَآ اِلَى الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ؕ فَدَمَّرْنٰهُمْ تَدْمِيْرًا ﴿۳۷﴾

وَ قَوْمَ نُوْحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ
اَغْرَقْنٰهُمْ وَ جَعَلْنٰهُمْ لِلنَّاسِ اٰيَةً ؕ
وَاَعْتَدْنَا لِلظّٰلِمِيْنَ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿۳۸﴾

38. Nuha la moolu woo de biriŋ i ye kiilaariyaa moolu soosoo, N ŋe i tundi baato; N naatee i ke hadamadiŋolu ye Taamaaseri ti. N ŋa parendi ke yankankati dimindinna tooñeerilaalu ye.

وَّعَادًا وَّثَمُوْدَا۠ وَاَصْحٰبَ الرَّسِّ وَقُرُوْنًۢا
بَيْنَ ذٰلِكَ كَثِيْرًا ﴿۳۹﴾

39. *N ŋa kasaara ke* Aadu nkoolu niŋ Saamuuda nkoolu la, aniŋ Koloŋ dunkeelu, aniŋ jamaani jamaalu meŋ be i teema.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْاَمْثَالَ ۫ وَ كُلًّا
تَبَّرْنَا تَتْبِيْرًا ﴿۴۰﴾

40. Aduŋ i kiliŋ woo kiliŋ N ŋa kosi ke i ye *moo foloolu* la taamaseeroo la; aduŋ i kiliŋ kilinaa aniŋ i muumeelaa N ŋe i bee kasaara.

وَلَقَدْ اَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِيْۤ اُمْطِرَتْ
مَطَرَ السَّوْءِ ؕ اَفَلَمْ يَكُوْنُوْا يَرَوْنَهَا ۚ
بَلْ كَانُوْا لَا يَرْجُوْنَ نُشُوْرًا ﴿۴۱﴾

41. Aduŋ ñunu futata saateelu to le mennu kaŋ N ŋa sanjoo ke Sanji jawu. Woto fo i tolu maŋ a je baŋ? Haani, i maŋ ñiŋ jiki ko i be wulindi la le *Saayaa koola*.

وَ اِذَا رَاَوْكَ اِنْ يَّتَّخِذُوْنَكَ اِلَّا
هُزُوًا ؕ اَهٰذَا الَّذِيْ بَعَثَ اللّٰهُ رَسُوْلًا ﴿۴۲﴾

42. Aduŋ niŋ i ye i te je, i ke i jele feŋ muta: ‘Fo ñiŋ nemu mooti Ala ye kiiri ke menna ko kiilaariyaa moo baŋ?

اِنْ كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ اٰلِهَتِنَا لَوْلَاۤ اَنْ
صَبَرْنَا عَلَيْهَا ؕ وَ سَوْفَ يَعْلَمُوْنَ
حِيْنَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ اَضَلُّ
سَبِيْلًا ﴿۴۳﴾

43. ‘A te de domandiŋ a se n filindi kabo n na aloolu to, niŋ a yaa a tara n maŋ deŋ i la.’ Aduŋ siniŋ i be a lonna le niŋ i ye yankankatoo je, jumaa le filita baake sila *tilindiŋo* la.

اَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ ؕ
اَفَاَنْتَ تَكُوْنُ عَلَيْهِ وَكِيْلًا ﴿۴۴﴾

44. Fo i maŋ jeerike moola meŋ ye a la nidiyaa kuruŋo muta a la ala ti baŋ? Fo i te se keenoo woo kunna tankarilaati baŋ?

اَمْ تَحْسَبُ اَنَّ اَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُوْنَ اَوْ
يَعْقِلُوْنَ ؕ اِنْ هُمْ اِلَّا كَالْاَنْعَامِ ۫ بَلْ
هُمْ اَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿۴۴﴾ ع ۲

45. Fo i ya a miira le ko i tolu femba ye moyiroo ke le waraŋ fahamuroo? I ka muluŋ doroŋ neko beeyaŋo - haani, i la filoo kabo siloo kaŋ jawuyaata baa ke.

R. 5

اَلَمْ تَرَ اِلٰى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ ۚ
وَلَوْ شَآءَ لَجَعَلَهٗ سَاكِنًا ۚ ثُمَّ جَعَلْنَا
الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيْلًا ﴿۴۵﴾

46. Fo i te maŋ jeeri ke i Maariyoo ka sabandiri ke niiniyoo la ñaameŋ? Aduŋ niŋ a yaa a tara A lafita, A si a sabatindi. Woo koola N se tiloo ke a ye kandandirilaa ti.

ثُمَّ قَبَضْنٰهُ اِلَيْنَا قَبْضًا يَّسِيْرًا ﴿۴۶﴾

47. Woo koola N ka a saba N faŋo kaŋ, sabari sooneyaariŋ.

48. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ye suutoo ke ali ye muurulaŋ ti, aniŋ *Meŋ ye keeri ke* siinoola ali ye foñondiŋo ti, A ye tilibuloo ke ali ye wuli ti.

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِبَاسًا وَّالنَّوْمَ سُبَاتًا وَّجَعَلَ النَّهَارَ نُشُوْرًا ﴿٤٧﴾

49. Aduŋ A te le mu Mansooti Meŋ ka kiiri ke foñoolu la ka ke kibaari diima naati laati A la neemoo ñaato, aduŋ N ŋa jindi ke jii senunna kabo Saŋo to,

وَهُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ الرِّيٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهٖ ۚ وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً طَهُوْرًا ﴿٤٨﴾

50. Fo N se niyoo dii bankufuree la, aniŋ ka a dii miŋ fenti N na daafeŋolu ye - beeyaŋolu aniŋ moolu jamaabaalu.

لِّنُحْيِيَ بِهٖ بَلْدَةً مَّيْتًا وَّنُسْقِيَهٗ مِمَّا خَلَقْنَآ اَنْعَامًا وَّاَنَاسِيَّ كَثِيْرًا ﴿٤٩﴾

51. Aduŋ N ŋa a bondi i ye ñooto niŋ ñaa jamaa la fo i se ke hakilituulaati, bari moo femba ka balaŋ feŋo bee la le fo kaafiriyaa.

وَلَقَدْ صَرَّفْنٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوْا ۖ فَاَبٰٓى اَكْثَرُ النَّاسِ اِلَّا كُفُوْرًا ﴿٥٠﴾

52. Niŋ N lafita, N se wulindi ke Masalandirilaa la saatee woo saate kono.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِيْ كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيْرًا ﴿٥١﴾

53. Woto kaanaa kaŋ batu ke kaafiroolu la aduŋ i se durukoto i kaŋ niŋ a la (Alikuraanoo) durukoto baa la.

فَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ وَجَاهِدْهُمْ بِهٖ جِهَادًا كَبِيْرًا ﴿٥٢﴾

54. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ye baa fuloolu wayindi, doo mu jii Seeyariŋ ti a be diyaariŋ, doo be koriŋ a be kuniyaariŋ; aduŋ i fuloo teema A ye naanee ke jee aniŋ kuntuntee baa.

وَهُوَ الَّذِيْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَّهٰذَا مِلْحٌ اُجَاجٌ ۚ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَّحِجْرًا مَّحْجُوْرًا ﴿٥٣﴾

55. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye moo daa kabo jiyoo to, aniŋ A ye keeri ke a ye baadinyaa la kabo dambee to aniŋ futuwoo la; i Maariyoo mu noola baa le ti.

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ مِنَ الْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهٗ نَسَبًا وَّصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيْرًا ﴿٥٤﴾

56. Aduŋ i ka baturoo ke fenna Ala koola minte i nafaa la noo aduŋ a te I toora la. Kaafiroo la deemaaroo *ka tara moolu le ye* meŋ ka a Maariyoo batara.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلٰى رَبِّهٖ ظَهِيْرًا ﴿٥٥﴾

57. Aduŋ N tolu maŋ i te kii fo kibaari diimaa diilaa aniŋ masalandiroo.

وَمَآ اَرْسَلْنٰكَ اِلَّا مُبَشِّرًا وَّنَذِيْرًا ﴿٥٦﴾

58. A fo ko, 'N maŋ ñininkari ke ali la joola woo to, fo de meŋ woo meŋ lafita mutari ke la siloo la kataa a Maariyoo kaŋ.'

قُلْ مَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ اِلَّا مَنْ شَآءَ اَنْ يَّتَّخِذَ اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيْلًا ﴿٥٧﴾

59. I tuuku Mansa Baluriŋ Baa la, Miŋ buka faa, A Seneyandi niŋ A tentoo la.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِيْ لَا يَمُوْتُ

Wasalaa le mu A te ti londoo to A la joŋolu la junuboo to,

وَسَبِّحْ بِحَمْدِهٖ ؕ وَكَفٰى بِهٖ بِذُنُوْبِ عِبَادِهٖ خَبِيْرًا ۚ﴿۵۸﴾

60. A Te Meŋ ye daari ke Saŋolu la aniŋ bankoo aniŋ feŋolu mennu bee be i teema wuci wooroo kono, wole to A ye A faŋo sabatindi Mansa Siraŋo kaŋ. Fonsindire Baa, nininkari ke A bulu, ko meŋ A te le fahamuta.

الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۛؕ اَلرَّحْمٰنُ فَسْـَٔلْ بِهٖ خَبِيْرًا ﴿۵۹﴾

61. Aduŋ niŋ a fota i ye ko, ‘A la ali faŋo seyi Neemalaa *Mansoo* ma,’ i ka a fo le ko, ‘Jumaa le mu Neemalaa *Mansoo* ti? Fo n ñanta nfaŋo seyi la feŋ woo feŋ ne la i ye n yaamari menna baŋ?’ A ke i la koola diyoo jiidindi.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمُ اسْجُدُوْا لِلرَّحْمٰنِ قَالُوْا وَمَا الرَّحْمٰنُ اَنَسْجُدُ لِمَا تَاْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُوْرًا ﴿۶۰﴾ ع

R. 6

62. Barakoo be *Mansoo* le ye Meŋ ye daari ke looloolu la saŋolu kono A naata keeri ke tiloo niŋ karoo la i bee be mala la.

تَبٰرَكَ الَّذِيْ جَعَلَ فِي السَّمَآءِ بُرُوْجًا وَّجَعَلَ فِيْهَا سِرٰجًا وَّقَمَرًا مُّنِيْرًا ﴿۶۱﴾

63. A te le mu Mansoo ti meŋ ye suutoo niŋ tilibuloo daa, i be ñoo nooma la, moo ye meŋ lafita hakilimaayaa la, waraŋ meŋ lafita ka ke tenturulaa ti.

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ اَرَادَ اَنْ يَّذَّكَّرَ اَوْ اَرَادَ شُكُوْرًا ﴿۶۲﴾

64. Fondinsire *Mansoo* la jondiŋolu mu wolu le ti mennu ka taama bankoo kaŋ niŋ faŋ majiyoo la, niŋ jaahiloolu ye i ma niŋ kumala, i ka a fo le ko, ‘kayiroo!’

وَعِبَادُ الرَّحْمٰنِ الَّذِيْنَ يَمْشُوْنَ عَلَى الْاَرْضِ هَوْنًا وَّاِذَا خَاطَبَهُمُ الْجٰهِلُوْنَ قَالُوْا سَلٰمًا ﴿۶۳﴾

65. Aniŋ moolu mennu ka suutoo ke i Maariyoo ye sujudoo la aniŋ loo,

وَالَّذِيْنَ يَبِيْتُوْنَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَّقِيَامًا ﴿۶۴﴾

66. Aniŋ moolu mennu ka a fo ko, ‘N Maariyoo, jenkendi ke kabo n ñe Jahanama yankankatoo la; kaatu jee yankankatoo mu bada bada dimiŋo le ti.

وَالَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ۖ اِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿۶۵﴾

67. ‘Jee de, foñondiŋ dula jawu le mu aniŋ sabati dula jawu;’

اِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَّمُقَامًا ﴿۶۶﴾

68. Aniŋ woo moolu, mennu niŋ i ye munafandiroo ke, i buka lannatambi aduŋ i buloo buka jaa bari i ka ke i fuloo teema teema kundaŋ ka le ti;

وَالَّذِيْنَ اِذَآ اَنْفَقُوْا لَمْ يُسْرِفُوْا وَلَمْ يَقْتُرُوْا وَكَانَ بَيْنَ ذٰلِكَ قَوَامًا ﴿۶۷﴾

69. Aniŋ moolu mennu buka kili ke Ala fe Ala kote la, sako ka moo faa Ala

وَالَّذِيْنَ لَا يَدْعُوْنَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ وَ

ye meŋ haraamuyandi fo tooñaa kaŋ, aduŋ i buka jeenoo ke aduŋ moo woo moo ye woo baara, woo maari niŋ junuboo yankankatoo be benna le.

لَا يَقْتُلُوْنَ النَّفْسَ الَّتِيْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُوْنَ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ يَلْقَ اَثَامًا ﴿٦٨﴾

70. Woo yankankatoo ñoŋoo le be lafaa la a ye Loo Luŋo la, a dooyaamoomaa le be sabati la jee,

يُّضٰعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَيَخْلُدْ فِيْهٖ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

71. Fo woo moolu de mennu tuubita, aniŋ i laata, aniŋ i ka kuu kendoolu baara; wolu de, Ala be faliŋ ke la i la baara jawoolu la le ka ke baara kendoolu ti; Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hinantee Baa;

اِلَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَاُولٰٓئِكَ يُبَدِّلُ اللّٰهُ سَيِّاٰتِهِمْ حَسَنٰتٍ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٧٠﴾

72. Aduŋ moolu mennu ka tuubi i ka baara kendoolu ke, i kanaa muruŋ Ala kaŋ niŋ tuuboo tooñaa la;

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَاِنَّهٗ يَتُوْبُ اِلَى اللّٰهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

73. Aniŋ mennu buka seedenduriyaa ke, aniŋ niŋ i tambita feŋ woo fenna mennu mu kenseŋo ti i ka tambi a la niŋ buuñaa la;

وَالَّذِيْنَ لَا يَشْهَدُوْنَ الزُّوْرَ ۙ وَاِذَا مَرُّوْا بِاللَّغْوِ مَرُّوْا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

74. Aniŋ moolu meŋ, niŋ hakilibulandi keta i la i Maariyoo la kaawaakuwoolu la, i buka tulukutiŋ woo la aniŋ i buka finki woo ma;

وَالَّذِيْنَ اِذَا ذُكِّرُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوْا عَلَيْهَا صُمًّا وَّعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

75. Aniŋ moolu mennu ka a fo ko, ‘N Maariyoo, dirike n na kabo n nomoñoolu niŋ n diŋolu to, n ñaalu seewondiraŋolu la aniŋ keri ke n *kiliŋ kilinnaa* ye ka ke ñaatonka ti Alañaasilannaalu ye.’

وَالَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ اَزْوَاجِنَا وَذُرِّيّٰتِنَا قُرَّةَ اَعْيُنٍ وَّاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِيْنَ اِمَامًا ﴿٧٤﴾

76. Ñiŋ siifaalu le be joo la makama kototariŋo la *Arajana kono* kaatu i ke ta sabarilaalu le ti, aduŋ i be i jiyaa la jee niŋ kontondiroo le la aniŋ kiisoo,

اُولٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوْا وَيُلَقَّوْنَ فِيْهَا تَحِيَّةً وَّسَلٰمًا ﴿٧٥﴾

77. Ka tara daamaa la jee. Jee le mu foñondiŋ dulaa ñiimaa ti aniŋ sabati dulaa.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَّمُقَامًا ﴿٧٦﴾

78. A fo *kaafiroolu* ye ko: ‘N Maariyoo maŋ soola soto ali la hanniŋ ali ye a daani kaatu ali ye *soosooroo ke* tooñaa le la, aduŋ *tooñaa soosoo yankankatoo* be noto la *ali bala le*.’

قُلْ مَا يَعْبَؤُا بِكُمْ رَبِّيْ لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ ۚ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُوْنُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾ ع

سُوْرَةُ الشُّعَرَآءِ مَكِّيَّةٌ ٢٦ — اٰیاتها ٢٢٨ — رکوعاتها ١١

AL - SU'ARAA'

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

طٰسٓمٓ ٢

2. Taa Sin Miim*

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٢

3. Ñunu mu kitaabu koyoo la Aayoolu le ti.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ اَلَّا يَكُوْنُوْا مُؤْمِنِيْنَ ٣

4. A se ke i ye i faŋo faa niikuyaa la kaatu i maŋ liimaaniyaa.

اِنْ نَّشَاْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَآءِ اٰيَةً فَظَلَّتْ اَعْنَاقُهُمْ لَهَا خٰضِعِيْنَ ٤

5. Niŋ N lafita, N se jindi ke i kaŋ kaawaakuwoo la kabo Saŋo to, fo i kaŋolu se jimi a ye.

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمٰنِ مُحْدَثٍ اِلَّا كَانُوْا عَنْهُ مُعْرِضِيْنَ ٥

6. Aduŋ naa nene maŋ ke i kaŋ Hakilibulandiraŋ kuta la kabo Neemalaa *Mansoo* yaa, bari fo i se i koola dii a la.

فَقَدْ كَذَّبُوْا فَسَيَاْتِيْهِمْ اَنْۢبٰٓؤُا مَا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ٦

7. I ye a muta faniyaa le ti, bari sambi naa be ke le i kaŋ kibaari la fento i ka meŋ hadaani.

اَوَلَمْ يَرَوْا اِلَى الْاَرْضِ كَمْ اَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيْمٍ ٧

8. Fo i maŋ jeerike bankoo la baŋ, N ŋa faliŋ feŋ siifaa buuñaariŋ jelu le ke jee?

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ٨

9. Woo kono de, Kaawaakuwoo bijee le; bari i moo fembaa te laala,

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ٩

10. Bari tooñaa tooñaa, i Maariyoo - A Te le mu Sembe Dunkee ti, Hiinante Baa.

R. 2

وَاِذْ نَادٰى رَبُّكَ مُوْسٰٓى اَنِ ائْتِ الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ١٠

11. I *miira* kabiriŋ i Maariyoo ye kiliri ke Muusaa la, *ka daali*, 'Taa moolu kaŋ mennu mu tooñeerilaalu ti-

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ؕ اَلَا يَتَّقُوْنَ ١١

12. 'Firaawoona la moolu. Fo i te sila la Ala la baŋ?'

قَالَ رَبِّ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُّكَذِّبُوْنِ ١٢

13. A ko, 'N Maariyoo, n silanta i kaanaŋ n muta faniyaa foolaa ti;

وَيَضِيْقُ صَدْرِيْ وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِيْ فَاَرْسِلْ اِلٰى هٰرُوْنَ ١٣

14. 'Aduŋ n sisoo be deterinne aniŋ n neŋo maŋ seneyaa, woo kamma la, kiiri ke *kumakanna* Haruna kaŋ.

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْۢبٌ فَاَخَافُ اَنْ يَّقْتُلُوْنِ ١٤

15. 'A be i tolu ye n te kaŋ *tuumaroo*, woo kamma la n silata a se ke i ye n faa.'

* 2.*Fondinsirewo, Bee Moyila, Bee Lonna Mansoo.*

16. *Ala* daalita, "Woo ñaamante, woto ali taa, ali fuloo, ali niŋ N na Kaawaakuwoolu; N be ali fee le aduŋ N kaŋ N moyi le.

قَالَ كَلَّا ۚ فَاذْهَبَا بِاٰيٰتِنَآ اِنَّا مَعَكُمْ مُّسْتَمِعُوْنَ ﴿١٦﴾

17. "Silaŋ ali taa Firaawoona kaŋ, ali ye a fo a ye ko, 'N tolu mu kiilaalu le ti kabo daafeŋolu bee Maariyoo yaa,

فَاْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُوْلَآ اِنَّا رَسُوْلُ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۙ﴿١٧﴾

18. '*Ka a fo i ye* ka kii ke Isiraayili diŋolu la n tolu fee.'"

اَنْ اَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ؕ﴿١٨﴾

19. *Firaawoona* ko, 'Fo n maŋ kuluuru ke i te le la n kono jaŋ baŋ i dindiŋ maa? Aduŋ i sabatita n kono le fo sanji *jamaa* i siyoo to.

قَالَ اَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيْدًا وَّلَبِثْتَ فِيْنَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِيْنَ ۙ﴿١٨﴾

20. 'Aduŋ i ye keeri ke i kee kuwoo la le i ye meŋ ke, aduŋ i mu fisiriwalloo le ti.'

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ الَّتِيْ فَعَلْتَ وَاَنْتَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٠﴾

21. *Musa* ko, 'N ŋa woo ke le nuŋ, aduŋ woo tumoo n be fililaalu le kono.

قَالَ فَعَلْتُهَآ اِذًا وَّاَنَا مِنَ الضَّآلِّيْنَ ؗ﴿٢١﴾

22. 'Woleto n borita ali la kabiriŋ n silanta ali la, woo ñaama le n Maariyoo ye n so hakilimaayaa daliloo la aniŋ A yeŋ n ke *kilinti* kiilaariyaa moolu kono.

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِيْ رَبِّيْ حُكْمًا وَّجَعَلَنِيْ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٢١﴾

23. 'Ñiŋ nemu neemoo ti ali ka sapu n ñe menna; ko ali ye jonyandiri ke Isiraayili diŋolu la le.'

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ اَنْ عَبَّدْتَّ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ؕ﴿٢٢﴾

24. Firaawoona ko, 'Mune mu daafeŋolu Maariyoo ti?'

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ؕ﴿٢٣﴾

25. *Musa* ko, 'Saŋolu niŋ bankoo Maariyoo aniŋ feŋolu meŋ be i fuloolu teema, niŋ a yaa a tara ali be dankeneyaa la.'

قَالَ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ اِنْ كُنْتُمْ مُّوْقِنِيْنَ ﴿٢٤﴾

26. *Firaawoona* ko moolu ye mennu ye a kuru, 'Fo ali maŋ a moyi baŋ?'

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهٗٓ اَلَا تَسْتَمِعُوْنَ ﴿٢٥﴾

27. Musa ko, 'Ali Maariyoo, aniŋ ali faa foloolu Maariyoo?'

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٢٦﴾

28. *Firaawoona* ko, 'Tooñaa faŋo ali la ñiŋ kiilaa meŋ kiitaa ali kaŋ mu ñaamaatoo le ti.'

قَالَ اِنَّ رَسُوْلَكُمُ الَّذِيْٓ اُرْسِلَ اِلَيْكُمْ لَمَجْنُوْنٌ ﴿٢٧﴾

29. *Musa* ko, 'Tiliboo Maariyoo aniŋ Tilijii, aniŋ feŋolu mennu bee be i fuloolu teema, niŋ a ya a tara ali be fahamu la.'

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ اِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٢٨﴾

30. *Firaawoona* ko, 'Niŋ ali ye muta ke Ala le la n te koola, sika tije n be i bulala buŋ jawoo to le.'

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ اِلٰهًا غَيْرِيْ لَاَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُوْنِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. *Musa* ko, 'Muŋ, hanniŋ a ya a tara n ŋa naatiri ke i ye fenna meŋ koyita.'

قَالَ اَوَ لَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣١﴾

32. *Firaawoona* ko, 'Woo naati woto, niŋ i te mu tooñaa foola le ti.'

قَالَ فَاْتِ بِهٖٓ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Woleto a ye fayi ke a la dokoo la, a fe le! Saa le mu meŋ be lankenemariŋ.

فَاَلْقٰى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِيْنٌ ﴿٣٣﴾

34. A ye funtindiri ke a buloo la, a fe le! a be koyiriŋ a felelaalu ye.

وَّنَزَعَ يَدَهٗ فَاِذَا هِيَ بَيْضَاۤءُ لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿٣٤﴾ ع ٢ ٤ ٦

R. 3

35. *Firaawoona* ko a la kuntiyoolu ye mennu be a bala ye ko, 'Ñiŋ de, koritee lonnaa baa le mu.

قَالَ لِلْمَلَاِ حَوْلَهٗٓ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٥﴾

36. 'A ka a kata le ka ali funtindi ali la bankoo kaŋ niŋ a la koritee la. Sayiŋ mune mu ali la yaamariloo ti?'

يُّرِيْدُ اَنْ يُّخْرِجَكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ بِسِحْرِهٖ ۖ فَمَاذَا تَاْمُرُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. I ko, 'A murundi aniŋ a baadiŋ kee *fo waati* aduŋ i se kiiri ke saatee baalu kono kumandirilaalu la,

قَالُوْٓا اَرْجِهْ وَ اَخَاهُ وَ ابْعَثْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. 'Mennu se naatiri ke i ye koritee lonna baa woo koritee lonna baa la.'

يَاْتُوْكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيْمٍ ﴿٣٨﴾

39. Woleto ye koriteelaalu kafunditañoo la waati tombondiŋ na luŋo la meŋ be looriŋ.

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيْقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٣٩﴾

40. A fota moolu ye le ko, 'Ali *fanaŋ* be kafulañooma le baŋ,

وَّقِيْلَ لِلنَّاسِ هَلْ اَنْتُمْ مُّجْتَمِعُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. 'Fo n se bula koriteelaalu nooma niŋ i keta noorilaalu ti?'

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ اِنْ كَانُوْا هُمُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿٤١﴾

42. Kabiriŋ koriteelaalu naata, i ko Firaawoona ye ko, 'Joo be n ñe le baŋ niŋ n keta noolaa ti?'

فَلَمَّا جَآءَ السَّحَرَةُ قَالُوْا لِفِرْعَوْنَ اَئِنَّ لَنَا لَاَجْرًا اِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. A ko, 'Haa, aduŋ woto ali be tarala kanu moolu le kono.'

قَالَ نَعَمْ وَاِنَّكُمْ اِذًا لَّمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Muusaa ko i ye ko, '*Saayiŋ* ali fayiroo ke feŋo la ali be meŋ fayi la.'

قَالَ لَهُمْ مُّوْسٰٓى اَلْقُوْا مَآ اَنْتُمْ مُّلْقُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Woleto i ye fayirike duuma i la juloolu la aniŋ i la dokoolu, i ko, 'N

فَاَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوْا بِعِزَّةِ

kalita Firaawoona horomoo la, n be ke la kañee laa le ti.'

فِرْعَوْنَ اِنَّا لَنَحْنُ الْغٰلِبُوْنَ ﴿٤٤﴾

46. Woo ñaa ma leŋ Musa ye a la dokoo fayi duuma, a fele! a ye kunuŋ ke feŋo la i ye meŋ tapaleeyaa dada.

فَاَلْقٰى مُوْسٰى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَاْفِكُوْنَ ﴿٤٥﴾

47. Woo kamma le koriteelaalu ye i boyi duuma Sujudoo to.

فَاُلْقِيَ السَّحَرَةُ سٰجِدِيْنَ ﴿٤٦﴾

48. I ko, 'N laata daafeŋolu bee Maariyoo la le,

قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٧﴾

49. 'Muusaa Maariyoo, aniŋ Haruna.'

رَبِّ مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿٤٨﴾

50. *Firaawoona* ko, 'Fo ali laata a la le baŋ janniŋ n ka duña ali ma? Tooñaa tooñaa, a te le mu ali la kuntiyoo ti meŋ ye ali karandi koritee la. Bari ali be *woo koola* lonna le. N be ali buloolu kuntu la le aniŋ ali siŋolu ke i kada waali, aduŋ n be ali bee penpenna le.'

قَالَ اٰمَنْتُمْ لَهٗ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ۚ اِنَّهٗ لَكَبِيْرُكُمُ الَّذِيْ عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۚ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۗ لَاُقَطِّعَنَّ اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ وَّلَاُوصَلِّبَنَّكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٤٩﴾

51. I ko, 'kasi tijee; n be murunna n Maariyoo le kaŋ.

قَالُوْا لَا ضَيْرَ ۚ اِنَّآ اِلٰى رَبِّنَا مُنْقَلِبُوْنَ ﴿٥٠﴾

52. 'N ŋa a jiki ko n Maariyoo be kafari la n ñe n na junuboolu la le, tumalaamiŋ n tolu le keta foloolu ti muuminoolu kono.'

اِنَّا نَطْمَعُ اَنْ يَّغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطٰيٰنَآ اَنْ كُنَّآ اَوَّلَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥١﴾ ع ١٨/٧

R. 4

53. N ŋa wahaayoo jindi Musa kaŋ *ko*, 'N na jondiŋolu funtindi suutoo, i be ali bayindi la le de.'

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى اَنْ اَسْرِ بِعِبَادِيْٓ اِنَّكُمْ مُّتَّبَعُوْنَ ﴿٥٢﴾

54. Firaawoona ye kankulaarilaalu kii saateebaalu to, *ka a fo*,

فَاَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِيْنَ ﴿٥٣﴾

55. 'Ñunu mu kafundiŋo le ti,

اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيْلُوْنَ ﴿٥٤﴾

56. 'Aduŋ i ye n tooñee le;

وَاِنَّهُمْ لَنَا لَغَآئِظُوْنَ ﴿٥٥﴾

57. 'Aduŋ n tolu le siyaata, n be *pareeriŋ baake* aniŋ n be korosiroo

وَاِنَّا لَجَمِيْعٌ حٰذِرُوْنَ ﴿٥٦﴾

58. 'Woleto N ŋe i funtindi naakolu kono aniŋ jiiñaalu.

فَاَخْرَجْنٰهُمْ مِّنْ جَنّٰتٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿٥٧﴾

59. Aniŋ naafuloolu, aniŋ sabati dulaa buuñaariŋolu.

وَّكُنُوْزٍ وَّمَقَامٍ كَرِيْمٍ ﴿٥٨﴾

60. A keta wole *ñaama de*; N naata Isiraayili diŋolu keetandi wolu la-

كَذٰلِكَ ۗ وَاَوْرَثْنٰهَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿٥٩﴾

فَاَتْبَعُوْهُمْ مُّشْرِقِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. I ye i bayindi, i ye i soto wolihaa waato.

فَلَمَّا تَرَاۤءَ الْجَمْعٰنِ قَالَ اَصْحٰبُ مُوْسٰۤى اِنَّا لَمُدْرَكُوْنَ ﴿٦١﴾

62. Kabiriŋ kafu fuloo ñaa keta naaniti Musa la moolu ko, 'I yeŋ n soto le de.'

قَالَ كَلَّا ۚ اِنَّ مَعِيَ رَبِّيْ سَيَهْدِيْنِ ﴿٦٢﴾

63. 'Haani, *ali kaanaa kuma teŋ*!' A ko, 'N Maariyoo be n fee le. A be n kandandi la a ñaama le.'

فَاَوْحَيْنَاۤ اِلٰى مُوْسٰۤى اَنِ اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْبَحْرَ ۗ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيْمِ ﴿٦٣﴾

64. Woleto N ŋa wahaayo jindi Musa ye, *N daalita a ye*, 'Baa busa i la dokoo la.' Jee le to a farata, farandaŋ woo farandaŋ mulunta ko bere konko baa.

وَاَزْلَفْنَا ثَمَّ الْاٰخَرِيْنَ ﴿٦٤﴾

65. N ŋa doolu bula i ye woo dulaa waliŋ.

وَاَنْجَيْنَا مُوْسٰى وَمَنْ مَّعَهٗۤ اَجْمَعِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. N ŋa Musa kiisandi aniŋ moolu mennu bee tarata a fee.

ثُمَّ اَغْرَقْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿٦٦﴾

67. Woleto N ŋa doolu tundi.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۗ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. Ñiŋ to de, Kaawaakuwoo bijee le; bari ñunu femba te laala.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿٦٨﴾ ع ١٧ ٨

69. Aduŋ tooñaa i Maariyoo - A te le mu Sembetiyoo ti, Hiinantee.

R. 5

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ اِبْرٰهِيْمَ ﴿٦٩﴾ ق

70. *Ibruraahiima* la kuwoo kibaaroo dante i ye.

اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ وَقَوْمِهٖ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Kabiriŋ a ko a faama niŋ a la moolu ye ko, 'Ali ka mune batu?'

قَالُوْا نَعْبُدُ اَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عٰكِفِيْنَ ﴿٧١﴾

72. I kumata ko, 'N ka jalaŋolu le batu, aduŋ n be sabati la i batoo kanne.'

قَالَ هَلْ يَسْمَعُوْنَكُمْ اِذْ تَدْعُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. A ko, 'Fo i se i lamoyi noo ali la baŋ niŋ ali ye i kili?'

اَوْ يَنْفَعُوْنَكُمْ اَوْ يَضُرُّوْنَ ﴿٧٣﴾

74. 'Waraŋ ka ali munafaŋ waraŋ *ka ali* toora baŋ?'

قَالُوْا بَلْ وَجَدْنَاۤ اٰبَآءَنَا كَذٰلِكَ يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. I ko, 'Haani, bari n ŋa n faamaalu tara woo ñoŋoo le kaŋ.'

قَالَ اَفَرَءَيْتُمْ مَّا كُنْتُمْ تَعْبُدُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. A ko, 'Ali ye mune miira feŋo to ali ka meŋ batu-

اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمُ الْاَقْدَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. 'Ali tolu aniŋ ali faalu mennu tambita.

فَاِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّیْٓ اِلَّا رَبَّ الْعٰلَمِیْنَ ﴿۷۸﴾

78. 'I bee mu jawu le ti n te ye, fo daafeŋolu bee Maariyoo;

الَّذِیْ خَلَقَنِیْ فَهُوَ یَهْدِیْنِ ﴿۷۹﴾

79. 'Meŋ ye n daa, aduŋ A te le mu Mansoo ti meŋ ka nkanda;

وَالَّذِیْ هُوَ یُطْعِمُنِیْ وَیَسْقِیْنِ ﴿۸۰﴾

80. 'Meŋ ka n daañiniŋ aduŋ A ka n mindi;

وَاِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ یَشْفِیْنِ ﴿۸۱﴾

81. 'Aduŋ niŋ n kuuranta, A te le mu Mansoo ti Meŋ ka n kendeyandi.

وَالَّذِیْ یُمِیْتُنِیْ ثُمَّ یُحْیِیْنِ ﴿۸۲﴾

82. 'Aduŋ A te le be n faa la aniŋ woo koola ka n murundi baluwoo to *kotenke*;

وَالَّذِیْٓ اَطْمَعُ اَنْ یَّغْفِرَ لِیْ خَطِیْٓـَٔتِیْ یَوْمَ الدِّیْنِ ﴿۸۳﴾

83. 'Aduŋ Meŋ, n jikita ko, A be kafari la n ñe n na naasoolu la Kiitiiyoo Luŋo la.

رَبِّ هَبْ لِیْ حُكْمًا وَّ اَلْحِقْنِیْ بِالصّٰلِحِیْنَ ﴿۸۴﴾

84. 'N Maariyoo hakilimaayaa jindi n kaŋ aduŋ I se n kafundi moo ñimmaalu ma;

وَاجْعَلْ لِّیْ لِسَانَ صِدْقٍ فِی الْاٰخِرِیْنَ ﴿۸۵﴾

85. 'Aduŋ n too ñimma sabatindi mantoo naalaalu kono;

وَاجْعَلْنِیْ مِنْ وَّرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِیْمِ ﴿۸۶﴾

86. 'Aduŋ I yeŋ n tarandi Neema Arajanoo keetaalaalu kono;

وَ اغْفِرْ لِاَبِیْٓ اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الضَّآلِّیْنَ ﴿۸۷﴾

87. 'I se kafari ke n faamaa ye; kaatu a tarata filiriŋolu le kono;

وَلَا تُخْزِنِیْ یَوْمَ یُبْعَثُوْنَ ﴿۸۸﴾

88. 'Aduŋ kaanaŋ n malundi luŋo la luŋo meŋ i be wulindi la,

یَوْمَ لَا یَنْفَعُ مَالٌ وَّلَا بَنُوْنَ ﴿۸۹﴾

89. 'Luŋo meŋ naafuloo niŋ diŋo te nafaa ke la;

اِلَّا مَنْ اَتَی اللّٰهَ بِقَلْبٍ سَلِیْمٍ ﴿۹۰﴾

90. 'Bari moo *damma le be kiisa la* meŋ naata Ala kaŋ a sondomoo be faŋ seyiriŋ.

وَاُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِیْنَ ﴿۹۱﴾

91. Aduŋ Arajanoo se sutiyandi Alañaasilannaalu la.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِیْمُ لِلْغٰوِیْنَ ﴿۹۲﴾

92. Aduŋ Jahanama se yitandi naŋ moolu la jaharaŋ mennu filita.

وَقِیْلَ لَهُمْ اَیْنَمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُوْنَ ﴿۹۳﴾

93. Aduŋ a sinaa fo i ye ko, 'Feŋo lee ali ye meŋ batu nuŋ

مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ هَلْ یَنْصُرُوْنَكُمْ اَوْ یَنْتَصِرُوْنَ ﴿۹۴﴾

94. 'Ala koola? Fo i se ali maa koyi noo baŋ waraŋ ka deemaari soto *i faŋolu ye*?'

فَكُبْكِبُوْا فِیْهَا هُمْ وَالْغَاوٗنَ ﴿۹۵﴾

95. Woleto i be i fayi la jee niŋ i kuŋolu la, i tolu aniŋ moolu mennu filita,

وَجُنُوْدُ اِبْلِيْسَ اَجْمَعُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. Aniŋ Ibilisa la kelediŋolu, i muumee bee.

قَالُوْا وَهُمْ فِيْهَا يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. I be a fola le ko, a ya tara i be ñoosaboola jee:

تَاللّٰهِ اِنْ كُنَّا لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٩٧﴾

98. 'N kalita Ala la, n tarata fili lankenemarinne kono,

اِذْ نُسَوِّيْكُمْ بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٨﴾

99. 'Biriŋ n ŋa ali muta ka ali tembendi daafeŋolu Mariyoo fee;

وَمَآ اَضَلَّنَآ اِلَّا الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٩٩﴾

100. 'Aduŋ feŋ maŋ n filindi fo

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِيْنَ ﴿١٠٠﴾

101. 'Aduŋ saayiŋ i maŋ kanjurulaalu soto,

وَلَا صَدِيْقٍ حَمِيْمٍ ﴿١٠١﴾

102. 'Sako kanuntee baalu.

فَلَوْ اَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٢﴾

103. 'Niŋ a ya a tara nuŋ *duniyaa* muruŋo ñaa be n ñe, fo n si tara muuminoolu kono!'

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۭ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Ñiŋ kono de, a bi jee le Kaawaakuwoo, bari ñunu fembaa te laala.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٠٤﴾ ع ٦

105. Aduŋ i Maariyoo de - A Te le Mu Sembetiyoo ti, Hiinantee.

R. 6

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوْحِ ۨ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٠٥﴾

106. Nuha la moolu ye kiilaariyaa moolu muta faniyaa foolaalu le ti,

اِذْ قَالَ لَهُمْ اَخُوْهُمْ نُوْحٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٠٦﴾

107. Tumoomiŋ i baadiŋ kee Nuha ko i ye ko, 'Fo ali te ke la Alañaasilannaalu ti baŋ?

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٠٧﴾

108. 'N te de, n mu ali kaŋ kiilaa le ti, n be lannanteeyaarinne.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٠٨﴾

109. 'Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye n kaŋo batu.

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلٰي رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٩﴾

110. 'N maŋ ñininkari ke ali la joo la woo to. N te la joo be daafeŋolu bee Maariyoo le bulu.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١١٠﴾

111. 'Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye n kaŋo batu.'

قَالُوْٓا اَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْاَرْذَلُوْنَ ﴿١١١﴾

112. I ko, 'N se laa i la baŋ tumoomiŋ sembentaŋolu le ke i te nooma?'

قَالَ وَمَا عِلْمِيْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١١٢﴾

113. A ko, 'N te ye muŋ londi le soto kuwoo to i tarata meŋ baara kaŋ?

114. 'I la kontoo be n Maariyoo damma le bulu, niŋ a yaa a tara ali ye a loŋ!

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٤﴾

115. 'Aduŋ n mantaa la muuminoolu bayi la.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. 'N te mu Masalandirilaa koyoo doroŋ neti.'

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٦﴾

117. I ko, 'Niŋ i mee i foño, I te Nuha woo, i te de, i be ke la moolu kiliŋ neti i be mennu kurila bunna.'

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٧﴾

118. A ko, 'N Maariyoo, n na moolu ye n faniyandi le.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٨﴾

119. 'Woo kamma la kiitii n niŋ i teema kiitii koyi la; aduŋ i se kiisandi ke n na aniŋ moolu mennu be n fee muuminoolu kono.'

فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. Woleto N ŋa a kiisandi aniŋ moolu mennu be a fee kuluŋ faariŋo kono.

فَأَنجَيْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٢٠﴾

121. Woleto N ŋa tundiri ke wookoola moolu la mennu tuta kooma.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢١﴾

122. Ñiŋ to, tooñaa tooñaa, Kaawaakuwoo bijee le, bari i fembaa te laala.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Aduŋ i Maariyoo de - A te le mu Sembetiyoo, Hiinantee.

ع ١٠ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٣﴾

R. 7

124. Aadu *nkoolu* balanta kiilaalu la le,

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Tumoomiŋ i baadiŋ kee Huud ko i ye ko, 'Fo ali te ke la Ala ñaasilannaaluti baŋ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Sika tije, n te mu ali tolu kaŋ kiilaariyaa moo le ti lannantee.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٦﴾

127. 'Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye n kaŋo batu.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٧﴾

128. 'Aduŋ n maŋ ñininkari ke ali la joo la woo to. N na joo be daafeŋolu bee Maariyoo damma le bulu.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٨﴾

129. 'Fo ali ye londiri ke hakilibulandiraŋ feŋ baalu la sila baa woo sila baa kanne ka tara buuñaa kenseŋo ñine la,

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٩﴾

130. 'Aduŋ ali ka tatoolu loo aniŋ ali ka yiriwandi ke dahaamu feŋolu dada dulaa buŋolu la fo ali se daamaa jee?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٣٠﴾

131. 'Aduŋ niŋ ali ye ali buloo laa *meŋ woo meŋ kaŋ*, ali ka ali buloo laa a kanne ko dundarintee.

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣١﴾

132. 'Woto ali sila Ala, aniŋ ali ye n kaŋo batu.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣٢﴾

133. 'Aduŋ ali sila Mansoo la Mansoo Meŋ ye ali maa koyi feŋo la ali ye meŋ bee loŋ.

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. 'A ye ali deemaa beeyaŋolu la, aniŋ diŋolu,

أَمَدَّكُم بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. 'Aniŋ naakoolu niŋ jiiñaalu.

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٥﴾

136. 'N te de, nsilanta ali ye luŋ baa yankankatoo la.'

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٦﴾

137. I ko, 'A kaañanta n tolu ye le fo i ye n dandalaa woo waraŋ i maŋ tara moolu kono mennu ka dandarilaaroo ke.'

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٧﴾

138. 'Ñiŋ manke fenti fo foloo to daajikoo,

إِنْ هَٰذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Aduŋ n tolu te yankankati la.'

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Woleto ye a soosoo, N naatee i kasaara. Jee de, Kaawaakuwoo bijee le, bari ñunu fembaa te laala.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Aduŋ i Maariyoo de - A te le mu Sembetiyoo ti, Hiinante,

ع ١١ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤١﴾

R. 8

142. Saamunda nkoolu balanta kiilaariyaa moolu la le,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Tumalamiŋ i baadiŋ kee *Salifu* ko i ye ko, 'Fo ali te ke la Ala ñaasilannati baŋ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٣﴾

144. 'N te te de, n mu ali kaŋ kiilaa le ti, lannantee.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٤﴾

145. 'Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye nkaŋo batu.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٤٥﴾

146. 'Aduŋ n maŋ ñininkari ke ali la joo la woo to. N na joo be daafeŋolu bee Maariyoo damma le bulu.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. 'Fo ali be tu la tankoo le kono feŋolu kono *ali ye meŋ soto* jaŋ,

أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ ﴿١٤٧﴾

148. 'Naakoolu kono aniŋ jiiñaalu,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٨﴾

149. 'Aniŋ kesemaafeŋ kunkoolu aniŋ tamareelu kabo mennu la firoo to i ñatoolu be kuliyaariŋ a ye a tiŋ i ka lafi kati la?

وَّزُرُوْعٍ وَّنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيْمٌ ﴿١٤٨﴾

150. 'Aduŋ ali ka leseri ke kabo konkoolu kono buŋolu la niŋ feeree baa la.

وَتَنْحِتُوْنَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوْتًا فٰرِهِيْنَ ﴿١٤٩﴾

151. 'Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye nkaŋo batu.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٥٠﴾

152. 'Aduŋ ali kaanaa woo moolu la yaamaroo muta mennu lannatambita,

وَلَا تُطِيْعُوْٓا اَمْرَ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿١٥١﴾

153. 'Moolu mennu ka tiiñaaroo ke bankoo kaŋ, i buka naa dadari ke a la.'

الَّذِيْنَ يُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ وَلَا يُصْلِحُوْنَ ﴿١٥٢﴾

154. I ko, 'Bari i te mu moo koriteeriŋo le ti;

قَالُوْٓا اِنَّمَآ اَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِيْنَ ﴿١٥٣﴾

155. I te mu fateekankee doroŋ neti ko n faŋolu. Woto naatiri ke n ñe Kaawaakuwoo la, niŋ a yaa a tara i mu tooñantuŋolu *kiliŋ* neti.'

مَآ اَنْتَ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَاْتِ بِاٰيَةٍ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٥٤﴾

156. A ko, 'Ñonkome musoo fele: a ye a la miŋoo siŋo soto le, aduŋ ali fanaŋ ye ali la miŋ siŋo soto lunna meŋ be looriŋ.

قَالَ هٰذِهٖ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَّلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿١٥٥﴾

157. 'Aduŋ ali kaanaa a maa kuu awoo la niŋ wonte yankankati si ali muta luŋo la meŋ be waraliŋ.'

وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٥٦﴾

158. Bari i ye a siŋ fasoo kuntu; Woo koola i naata ke nimisalaa ti.

فَعَقَرُوْهَا فَاَصْبَحُوْا نٰدِمِيْنَ ﴿١٥٧﴾

159. Woleto yankankatoo ye i muta. Woo kono de kaawaakuwoo bijee le, bari ñunu fembaa te laala.

فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۭ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٨﴾

160. Aduŋ i Maariyoo de - A te le mu Sembetiyoo ti, Hiinantee.

ع ٨ ١٩ ١٢ وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٥٩﴾

R. 9

161. Luutu la moolu ye faniyandiri ke kiilaariyaa moolu la le,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوْطِ ۨ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٦٠﴾

162. Tumoomiŋ i baadiŋ kee Luutu ko i ye ko, 'Fo ali te ke la Ala ñaasilannaati baŋ?

اِذْ قَالَ لَهُمْ اَخُوْهُمْ لُوْطٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٦١﴾

163. N te de, n mu ali kaŋ kiilaa le ti, lannante.

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٦٢﴾

164. 'Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye n kaŋo batu.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٦٣﴾

165. 'Aduŋ n maŋ ñininkari ke ali la joola wooto. N te la joo be daafeŋolu bee Maariyoo damma le bulu.

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٥﴾

166. 'Fo ali tolu, mantoolu bee kono, ka tiliŋ keelu le la baŋ,

اَتَاْتُوْنَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٦﴾

167. 'Aduŋ ali ka ali la musoolu tujee ali Maariyoo ye mennu daa ali ye? Haani, ali tolu mu moolu le ti mennu yandaata.'

وَ تَذَرُوْنَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ ۭ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ عٰدُوْنَ ﴿١٦٧﴾

168. 'I ko, 'Niŋ i mee i foño, i te Luutu woo, a te baayi laa, i be kela bayi moolu *kono kiliŋ* neti.'

قَالُوْا لَىِٕنْ لَّمْ تَنْتَهِ يٰلُوْطُ لَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِيْنَ ﴿١٦٨﴾

169. A ko, 'N te mu konnantewo le ti ali la baara *jawoolu* la.'

قَالَ اِنِّيْ لِعَمَلِكُمْ مِّنَ الْقَالِيْنَ ﴿١٦٩﴾

170. 'N Maariyoo, kiisandi ke n na aniŋ n na dimbaayaa kabo feŋo la i ka meŋ baara.'

رَبِّ نَجِّنِيْ وَ اَهْلِيْ مِمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٧٠﴾

171. Woleto N ŋa a kiisandi aniŋ a la dimbaayaa I *tolu* bee,

فَنَجَّيْنٰهُ وَ اَهْلَهٗۤ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٧١﴾

172. Fo musu kotoo meŋ be moolu kono mennu tuta kooma.

اِلَّا عَجُوْزًا فِي الْغٰبِرِيْنَ ﴿١٧٢﴾

173. Wookoola N ŋa tiiñaari ke doolu la.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿١٧٣﴾

174. N ŋe i sanjindi Sanjoo la; sanjoo le jawayaata meŋ jiita moolu kaŋ ye mennu masalandi.

وَ اَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ۚ فَسَآءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿١٧٤﴾

175. Woo kono de Kaawaakuwoo bijee le, bari ñunu fembaa te towondi ta.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۭ وَ مَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٧٥﴾

176. Aduŋ i Maariyoo de - A te le mu Sembetiyoo ti, Hiinantee Baa.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٧٦﴾ ع ١٣

R. 10

177. Sutu dunkewolu ye faniyandiroo ke kiilaariyaa moolu la le,

كَذَّبَ اَصْحٰبُ لْـَٔيْكَةِ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧٧﴾

178. Tumoomiŋ Suwayibu ko i ye ko, 'Fo ali te ke la Ala ñaasilannaa ti baŋ?

اِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٧٨﴾

179. 'N te de, n mu ali kaŋ kiilaariyaa moo le ti, meŋ mu lannantee ti.

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٧٩﴾

180. 'Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye n kaŋo batu,

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَ اَطِيْعُوْنِ ﴿١٨٠﴾

181. 'Aduŋ n maŋ ñininkari ke ali la joo la woo to. N te la joo be daafeŋolu bee Maariyoo damma le bulu.

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٨١﴾

182. 'Ali sumandaŋ faariŋolu dii, aduŋ ali kaanaa ke moolu ti menna ka dasariŋo dii,

اَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُوْنُوْا مِنَ الْمُخْسِرِيْنَ ﴿١٨٢﴾

183. 'Aduŋ ali peesaroo ke miŋ peesarilaŋ temberiŋo la;

وَزِنُوْا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيْمِ ﴿١٨٣﴾

184. 'Aduŋ ali kaanaa naasiroo ke moolu la i la feŋo hakoo to, aduŋ ali kaanaa jenkoo taamandi bankoo kaŋ, ka kuriyaa ke.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿١٨٤﴾

185. 'Aduŋ ali sila Mansoo la Meŋ ye ali daa aniŋ daafeŋ foloolu.'

وَاتَّقُوا الَّذِيْ خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٨٥﴾

186. I ko, 'I te mu koritee moolu doo *kiliŋ* ne ti.

قَالُوْٓا اِنَّمَآ اَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِيْنَ ﴿١٨٦﴾

187. 'Aduŋ i mu fateekankee doroŋ ne ti ko n tolu, aduŋ n laata ko i mu faniyaa foolaalu *kiliŋ* ne ti.

وَمَآ اَنْتَ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَاِنْ نَّظُنُّكَ لَمِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿١٨٧﴾

188. 'Woto boyindiri ke n kaŋ saŋ fotiŋolu la kabo saŋo to, niŋ a yaa a tara i be tooñaa moolu le kono.'

فَاَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِّنَ السَّمَآءِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٨٨﴾

189. A ko, 'N Maariyoo loŋ koyita feŋo la le ali ka meŋ baara.'

قَالَ رَبِّيْٓ اَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٨٩﴾

190. Woleto ye a faniyandi. Woo koola le yankankatoo ye i muta luŋ dibiriŋo la. Woo de silaŋ luŋ baa le yankankatoo mu.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ ؕ اِنَّهٗ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٩٠﴾

191. Woo to de, Kaawaakuwoo bijee le, bari ñunu fembaa te laa la.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٩١﴾

192. Aduŋ i Maariyoo de - A te le mu Sembetiyooti, Hiinantee Baa.

ع ١٦ ١٤ وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٩٢﴾

R. 11

193. Aduŋ tooñaa tooñaa, ñimmu jindi fenne ti kabo daafeŋolu bee Maariyoo yaa.

وَاِنَّهٗ لَتَنْزِيْلُ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٩٣﴾

194. Niyoo, membe Lannanteeyariŋ ne jiita a fee

نَزَلَ بِهِ الرُّوْحُ الْاَمِيْنُ ﴿١٩٤﴾

195. I sondomoo kaŋ, fo i se tara Masalandirilaalu kono,

عَلٰى قَلْبِكَ لِتَكُوْنَ مِنَ الْمُنْذِرِيْنَ ﴿١٩٥﴾

196. Arabu neŋo la membe seneyaariŋ aniŋ a be koyiriŋ.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِيْنٍ ﴿١٩٦﴾

197. Aduŋ ñiŋ de, a fota mantoo foloolu la Safe Feŋolu kono le.

وَاِنَّهٗ لَفِيْ زُبُرِ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٩٧﴾

198. Aduŋ fo a maŋ ke i tolu ye Kaawaakuwoo ti baŋ ko lonnaalu Isiraayili diŋolu kono ye a lonne?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَّهُمْ اٰيَةً اَنْ يَّعْلَمَهٗ عُلَمٰٓؤُا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿١٩٧﴾

199. Aduŋ niŋ N ŋa a jindi Arabu tanoo le kaŋ nuŋ,

وَلَوْ نَزَّلْنٰهُ عَلٰى بَعْضِ الْاَعْجَمِيْنَ ﴿١٩٨﴾

200. A ye a karaŋ i ye, i nene te laa la a la.

فَقَرَاَهٗ عَلَيْهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٩٩﴾

201. Ñiŋ ñaama le N ŋa a (kaafiriyaa) dundi junubentuŋolu sondomoolu kono.

كَذٰلِكَ سَلَكْنٰهُ فِيْ قُلُوْبِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٢٠٠﴾

202. I nene te laa la a la fo niŋ i ye yankankati dimindiŋo je.

لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ حَتّٰى يَرَوُا الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿٢٠١﴾

203. Bari a binaa le i kaŋ teremmoo le kono, a ye a tara i mee i ñinlaa a la,

فَيَاْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٠٢﴾

204. I sinaa a fo ko, 'Fo dukundiri be ke la n ñe le baŋ?'

فَيَقُوْلُوْا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُوْنَ ﴿٢٠٣﴾

205. Muŋ! fo i ka koronto ñiniroo le ke N na yankankatoo la baŋ?

اَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿٢٠٤﴾

206. I ye mune miira? Niŋ N ŋe i bula i ye i faŋo seewondi *feŋ kendoolu la ñiŋ duniyaa kono* fo saŋolu la;

اَفَرَءَيْتَ اِنْ مَّتَّعْنٰهُمْ سِنِيْنَ ﴿٢٠٥﴾

207. Woo koola le feŋo naata i kaŋ i ka i masalandi niŋ menna.

ثُمَّ جَآءَهُمْ مَّا كَانُوْا يُوْعَدُوْنَ ﴿٢٠٦﴾

208. Nafaa te i ye feŋo to i ye i bula ka i faŋo seewondi menna.

مَآ اَغْنٰى عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يُمَتَّعُوْنَ ﴿٢٠٧﴾

209. Aduŋ N nene maŋ kasaara ke saatee la fo a ye Masalandirilaalu soto.

وَمَآ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ اِلَّا لَهَا مُنْذِرُوْنَ ﴿٢٠٨﴾ ۛ

210. Ñimmu dandalari le ti; aduŋ N tolu maŋ ke tooñeerilaa ti.

ذِكْرٰى ۛ وَمَا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٢٠٩﴾

211. Aduŋ seetaanolu maŋ a naati duuma.

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ الشَّيٰطِيْنُ ﴿٢١٠﴾

212. I maŋ jara a la, sako i se a keenoo.

وَمَا يَنْۢبَغِيْ لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ﴿٢١١﴾

213. I tolu de, i balita moyiroo la le.

اِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْزُوْلُوْنَ ﴿٢١٢﴾

214. Kaanaa kiliri ke, woto, Ala kotenna Ala koola, niŋ wonte i sinaa tara yankankati moolu kono.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتَكُوْنَ مِنَ الْمُعَذَّبِيْنَ ﴿٢١٣﴾

215. Aduŋ masalandiroo ke i baadiŋ sutuŋolu la,

وَاَنْذِرْ عَشِيْرَتَكَ الْاَقْرَبِيْنَ ﴿٢١٤﴾

216. Aduŋ i la *hiinante* dampaŋo jindi muuminoolu kaŋ mennu ke i nooma saata.

وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢١٥﴾

فَاِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ اِنِّيْ بَرِيْٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢١٧﴾

217. Woo koola niŋ i ye i kaŋo soosoo, a fo ko, 'N te de, n ŋa n faŋo kuntu feŋo bee la le ali ka meŋ baara.'

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيْزِ الرَّحِيْمِ ﴿٢١٨﴾

218. Aduŋ i tuuku Sembetiyoo la, aniŋ Hiinante,

الَّذِيْ يَرٰىكَ حِيْنَ تَقُوْمُ ﴿٢١٩﴾

219. Meŋ ka jeeri ke i la niŋ i loota *Saloo kono*.

وَتَقَلُّبَكَ فِي السّٰجِدِيْنَ ﴿٢٢٠﴾

220. Aniŋ *Meŋ ka jeeroo* ke i la mammaŋolu la moolu kono mennu ka sujudu *Ala ñaatiliŋo la*.

اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٢٢١﴾

221. A te de A mu a Bee Moyilaa le ti, a Bee Lonna.

هَلْ اُنَبِّئُكُمْ عَلٰى مَنْ تَنَزَّلُ الشَّيٰطِيْنُ ﴿٢٢٢﴾

222. Fo n ŋa ali kibaari moolu la seetaanoolu ka jii mennu kaŋ baŋ?

تَنَزَّلُ عَلٰى كُلِّ اَفَّاكٍ اَثِيْمٍ ﴿٢٢٣﴾

223. I ka jii faniyaa foo la woo faniyaa foola baa le kaŋ aniŋ junubentuŋo,

يُّلْقُوْنَ السَّمْعَ وَاَكْثَرُهُمْ كٰذِبُوْنَ ﴿٢٢٤﴾

224. I ka seyinkandiri ke feŋo la le i ka meŋ moyi, aduŋ i fembaa mu faniyaa foolaa le ti.

وَالشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوٗنَ ﴿٢٢٥﴾

225. Aduŋ Suukuulaalaa *woo de-*filibanteelu le ke i nooma.

اَلَمْ تَرَ اَنَّهُمْ فِيْ كُلِّ وَادٍ يَّهِيْمُوْنَ ﴿٢٢٦﴾

226. Fo i maa a je i ka tara yamali yamaloo la ñaameŋ wulunbaŋ woo wulunbaŋ kono i hakilintammaa,

وَاَنَّهُمْ يَقُوْلُوْنَ مَا لَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٢٢٧﴾

227. Aduŋ i ka feŋo fo i buka meŋ baara?-

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَذَكَرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّانْتَصَرُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوْا ۭ وَسَيَعْلَمُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْٓا اَيَّ مُنْقَلَبٍ يَّنْقَلِبُوْنَ ﴿٢٢٨﴾ ع ١٥

228. Fo wolu mennu liimaaniyaata aniŋ i ka baara kendoolu baara, aniŋ ka Ala finkoŋ baake, aduŋ i ke i joo le *doroŋ* i tooñee koola. Aduŋ sambi tooñeerilaalu be a lonna i be murunna muruŋ dulaa jumaa le to.

سُوْرَةُ النَّمْلِ مَكِّيَّةٌ ٢٧ — اٰياتها ٩٤ — ركوعاتها ٧

AL - NAMLI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

طٰسٓ تِلْكَ اٰيٰتُ الْقُرْاٰنِ وَ كِتَابٍ مُّبِيْنٍ ٢

2. Ta Siin.* Ñunu mu Alikuraanoo la aayoolu le ti aniŋ kunindirilaŋ Kitaaboo,

هُدًى وَّ بُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ٣

3. Kandandirilaŋ aniŋ kibaari diima moolu ye mennu mu muuminooti,

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ٤

4. Mennu ka Saloo londi aniŋ i ka Jakoo dii, aniŋ meŋ dankeneyaata kende ke Laakira la.

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ اَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُوْنَ ٥

5. Moolu mennu maŋ laa Laakira la de, N ŋe i keebaaroolu ñiiñandi i ñaalu koto, woo kamma la i be yamali yamali la i finkenteemaa.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ هُمُ الْاَخْسَرُوْنَ ٦

6. I tolu le mu moolu ti mennu be soto ke la mantoora jawoo la, aduŋ i tolu damma le be ke la bonolaabaalu ti Laakira.

وَ اِنَّكَ لَتُلَقَّى الْقُرْاٰنَ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ عَلِيْمٍ ٧

7. I te de, Alikuraanoo diitee i la le kabo Kiitiitobendila yaa, a Bee Lonnaa ñaala.

اِذْ قَالَ مُوْسٰى لِاَهْلِهٖٓ اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا ؕ سَاٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ اٰتِيْكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ٨

8. I *miira* tumoomiŋ Musa ko a la dimbayaa ye ko, 'N sobita dimbaa le la. N be naatiri ke la ali ye kabo jee kibaaroo la, waraŋ dimbaa maloo, a *taalamaa* kuntoo, fo ali se i jaa.'

فَلَمَّا جَآءَهَا نُوْدِيَ اَنْۢ بُوْرِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَ مَنْ حَوْلَهَا ؕ وَ سُبْحٰنَ اللّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٩

9. Woleto tumoomiŋ a futata a ma,*ya a kumandi*: 'Barakoo be moo ye meŋ be dimbaa kono aniŋ mennu be a dandaŋo la; aniŋ senyaa be Ala ye, daafeŋolu Maariyoo.

يٰمُوْسٰٓى اِنَّهٗٓ اَنَا اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ١٠

10. 'Musa woo, tooñaa tooñaa, N te le mu Ala ti, Sembatiyoo, Kiitiitobendilaa.

وَ اَلْقِ عَصَاكَ ؕ فَلَمَّا رَاٰهَا تَهْتَزُّ كَاَنَّهَا جَآنٌّ وَّلّٰى مُدْبِرًا وَّ لَمْ يُعَقِّبْ ؕ

11. 'I la dokoo fayi duuma.' kabiriŋ a ye a je a be maala ko saa baa, a ñorita a koola a maŋ kooma jiibe. 'Musa woo,

* 2.*Fondisiroo, Bee Moyila Mansoo.*

يٰمُوْسٰى لَا تَخَفْ ۫ اِنِّيْ لَا يَخَافُ لَدَيَّ
الْمُرْسَلُوْنَ ﴿١١﴾

kaanaa sila. N te de N *be i fee le*; kiilaariyaa moolu manñanna ka sila N te ñaala.

اِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا بَعْدَ سُوْٓءٍ
فَاِنِّيْ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٢﴾

12. ‘Mennu ka tooñeeroo ke de aniŋ wookoola i kanaa kuu ñiimaa joosee kuu jawoo baaroo koola la; *Wolu ye* de, N te mu kafarilaa baati,

وَاَدْخِلْ يَدَكَ فِيْ جَيْبِكَ تَخْرُجْ
بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوْٓءٍ ۫ فِيْ تِسْعِ اٰيٰتٍ
اِلٰى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهٖ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا
فٰسِقِيْنَ ﴿١٣﴾

13. ‘Aniŋ i buloo duŋ i la sitifanoo koto i sisoo kaŋ, a binaa funti la a koyiriŋo, a te conpiŋ conpinna. Ñiŋ be kaawaakuu konontoo le kono kataa Firaawoona kaŋ aniŋ a la moolu; kaatu i tolu mu moo badaliriŋolu le ti.’

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ اٰيٰتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوْا
هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٤﴾

14. Bari tumoomiŋ N na jeerindirilaŋ Taamanseroolu naatee i kaŋ, i ko, ‘Ñiŋ mu koritee koyoo le ti.

وَجَحَدُوْا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَآ اَنْفُسُهُمْ
ظُلْمًا وَّعُلُوًّا ؕ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿١٥﴾ ع ١ ١٥ ١٢

15. I balanta i la tooñeeroo kaŋ aniŋ fanto waroo, a yaa a tara i niyoolu be sondiŋ i la. A fele baŋ, tiiñaarilaalu labaŋo *jawuyaata* ñaameŋ!

R. 2

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا دَاوٗدَ وَسُلَيْمٰنَ عِلْمًا ۚ وَقَالَا
الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ فَضَّلَنَا عَلٰى كَثِيْرٍ
مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٦﴾

16. N ŋa londoo dii Dawda niŋ Sulaiymani la, i ko, ‘Tentoo bee be Ala ye, Miŋ ye n tolu kototandi A la muumini joŋolu jamaa ti.’

وَوَرِثَ سُلَيْمٰنُ دَاوٗدَ وَقَالَ يٰٓاَيُّهَا
النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَاُوْتِيْنَا
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ؕ اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ
الْمُبِيْنُ ﴿١٧﴾

17. Sulayimani keta Dawda keetaalaa le ti. A ko, ‘Ali tolu moolu woo, ye n tolu londi kunoolu la kaŋo la le; aduŋ n ŋa soto ke feŋo bee la le meŋ diita n tolu la. Ñiŋ de Ala la deemaari koyi le mu.’

وَحُشِرَ لِسُلَيْمٰنَ جُنُوْدُهٗ مِنَ الْجِنِّ وَ
الْاِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ﴿١٨﴾

18. Kafuñoomoo keta kataa Sulayimani kaŋ a la kafoolu la kabo Jinoolu to, moolu to, aniŋ kunoolu to,

حَتّٰٓى اِذَآ اَتَوْا عَلٰى وَادِ النَّمْلِ ۙ قَالَتْ
نَمْلَةٌ يّٰٓاَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوْا مَسٰكِنَكُمْ ۚ
لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمٰنُ وَجُنُوْدُهٗ ۙ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٩﴾

19. Fo tumoomiŋ i naata Al - Namili Wulunbaŋo kono, Namili musoo kiliŋ ko, ‘Ali tolu Namili nkoolu woo, ali duŋ ali sabatidulaalu kono, niŋ wonte Sulayimani niŋ a la kelediŋolu si ali doro, a yaa a tara i maŋ bo a kalama.’

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَ قَالَ رَبِّ
اَوْزِعْنِيْٓ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلٰى وَالِدَيَّ وَ اَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا
تَرْضٰىهُ وَ اَدْخِلْنِيْ بِرَحْمَتِكَ فِيْ عِبَادِكَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٩﴾

20. Woo ñaama leŋ a munñuta, ka jele musoo la kumakaŋolu la, a naa a fo ko, ‘N Maariyoo, n nootindi noo i tentoo la deemaaroo to I ye meŋ ke n te ye aniŋ n wuluulaalu, aniŋ ka kuu kendelu ke mennu be I seewoola, aniŋ I se n kafundi I la joŋ ñiimaalu kono I la hiinanteeyaa kaŋ.’

وَ تَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَآ اَرَى
الْهُدْهُدَ ۖ اَمْ كَانَ مِنَ الْغَآئِبِيْنَ ﴿٢٠﴾

21. A ye kunoolu korosi, a ko, ‘Mune ye a tiŋ n maŋ Hudu Hudu je? Fo a be maabeebaloolu le kono baŋ?

لَاُعَذِّبَنَّهٗ عَذَابًا شَدِيْدًا اَوْ لَاَاْذْبَحَنَّهٗٓ
اَوْ لَيَاْتِيَنِّيْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢١﴾

22. ‘N be yankankati kolenne laala a kaŋ waraŋ n ŋa a kanatee, fo niŋ a ye naatiri ke dalila koyi la *a la tara baliyaa jaŋ*.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيْدٍ فَقَالَ اَحَطْتُّ بِمَا
لَمْ تُحِطْ بِهٖ وَ جِئْتُكَ مِنْ سَبَاٍ بِنَبَاٍ
يَّقِيْنٍ ﴿٢٢﴾

23. A maŋ mee baake *janniŋ Hudu - Hudu ye naa* a naa a fo ko, ‘N ŋa fenne loŋ i maŋ meŋ loŋ; n naatanaŋ i kaŋ kabo Saba yaa n niŋ kibaari koyi koyoo.’

اِنِّيْ وَجَدْتُّ امْرَاَةً تَمْلِكُهُمْ وَاُوْتِيَتْ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَّلَهَا عَرْشٌ عَظِيْمٌ ﴿٢٣﴾

24. ‘N ŋa musoo le tara i kunto maraloo la, aduŋ diiriketa a la feŋo bee le la aduŋ a ye mansa siraŋ baa le soto.

وَجَدْتُّهَا وَ قَوْمَهَا يَسْجُدُوْنَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ
اَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ فَهُمْ لَا
يَهْتَدُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. ‘N ŋa a tara a naa a la moolu ka tiloo le batu Ala koola; aduŋ seetaani ye ñiiñandiri ke i ye i la woo baaroo la, aduŋ woo ñaama leŋ a ye i bali bulala sila tilindiŋo noomoola, fo i maŋ nooma saata ke kandoo la;

اَلَّا يَسْجُدُوْا لِلّٰهِ الَّذِيْ يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَ يَعْلَمُ مَا تُخْفُوْنَ وَ
مَا تُعْلِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. ‘*Seetaani ye i yaamari* Ala batu baliyaa la, Meŋ ka funtindiri ke feŋo la kenebaato feŋo meŋ be nukundiŋ Saŋolu to aniŋ bankoo kaŋ, aniŋ Meŋ kaa a loŋ ali ka meŋ nukuŋ aniŋ ali ka meŋ banke.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۭ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿٢٦﴾ ۩

27. ‘Ala! Ala te keeriŋ fo A te, Mansayaa Siiraŋ Baa Maariyoo.’

قَالَ سَنَنْظُرُ اَصَدَقْتَ اَمْ كُنْتَ مِنَ
الْكٰذِبِيْنَ ﴿٢٧﴾

28. *Sulayimani* ko, ‘N binaa a jela le fo i ye tooñaa le fo baŋ waraŋ fo i be faniyaa foolaalule kono.

اِذْهَبْ بِّكِتٰبِيْ هٰذَا فَاَلْقِهْ اِلَيْهِمْ ثُمَّ
تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. ‘Taa, i niŋ n na ñiŋ leetaroo, i si a landi i koto; woo koola i se saba i la i se a jiibe i be mune *jaabiri* murundi la.’

30. *Mansa Musoo* ko, "Ali tolu kuntiyoolu woo, futandiri keta n kaŋ leetari buuñaarinne la.

قَالَتْ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اِنِّيْٓ اُلْقِيَ اِلَيَّ كِتٰبٌ كَرِيْمٌ ﴿٢٩﴾

31. "A boto Sulayimani le yaa, aduŋ a mu: Ala Too la, Fondinsirewo,

اِنَّهٗ مِنْ سُلَيْمٰنَ وَاِنَّهٗ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣٠﴾

32. 'Ali kaa fanto wara n kaŋ, bari ali naa n kaŋ faŋ majiyoo kono.'"

اَلَّا تَعْلُوْا عَلَيَّ وَاْتُوْنِيْ مُسْلِمِيْنَ ﴿٣١﴾ ع ١٧

R. 3

33. A ko, 'Ali tolu kuntiyoolu woo, ali n yaamari kuwoo to meŋ be n ñaatiliŋo la. N nene maŋ laañaa ke kuu la fo ali ye tara maabeeriŋ n fee *aniŋ ali ka ali la yaamaroo dii n na le*.'

قَالَتْ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اَفْتُوْنِيْ فِيْٓ اَمْرِيْ ۚ مَا كُنْتُ قَاطِعَةً اَمْرًا حَتّٰى تَشْهَدُوْنِ ﴿٣٢﴾

34. I ye a jaabi, 'N ŋa soto ke semboo le la aduŋ n mu kele la kolennu ti, bari kumoo mu i te le taati; woto jiiberi ke feŋo la i be n yaamari la menna.'

قَالُوْا نَحْنُ اُولُوْا قُوَّةٍ وَّ اُولُوْا بَاْسٍ شَدِيْدٍ ۙ وَّ الْاَمْرُ اِلَيْكِ فَانْظُرِيْ مَاذَا تَاْمُرِيْنَ ﴿٣٣﴾

35. A ko, 'Mansoolu de, niŋ i dunta bankoo kaŋ, i ka a feŋolu tiiñaa le, i ka a moo baalu ke moo dooyaariŋolu ti. Aduŋ i be wole ke la.

قَالَتْ اِنَّ الْمُلُوْكَ اِذَا دَخَلُوْا قَرْيَةً اَفْسَدُوْهَا وَ جَعَلُوْٓا اَعِزَّةَ اَهْلِهَآ اَذِلَّةً ۚ وَكَذٰلِكَ يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٤﴾

36. 'Bari n be kiri ke la i kaŋ buuñaa feŋo le la, n ŋa naa a jiibee kiilaalu be meŋ murindi la naŋ.'

وَاِنِّيْ مُرْسِلَةٌ اِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنٰظِرَةٌۢ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. Woleto kabiriŋ *musu mansoo la kiilaa* naata Sulayimani kaŋ, a ko, 'Fo ali lafita n te makoyi la niŋ *ali* la naafuloo le la baŋ? Bari feŋo meŋ Ala ye a dii n te la wole kayiramaayaata feŋo ti A ye meŋ dii ali tolu la. Haani, bari ali ka seewoo ali la soori feŋo le la.

فَلَمَّا جَآءَ سُلَيْمٰنَ قَالَ اَتُمِدُّوْنَنِ بِمَالٍ ۖ فَمَآ اٰتٰىنِيَ اللّٰهُ خَيْرٌ مِّمَّآ اٰتٰىكُمْ ۚ بَلْ اَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. 'Muruŋ i kaŋ, kaatu a be koyiriŋ, n be naatiri kele i kaŋ kele diŋolu le la mennu ñaatiliŋo la i te sembe soto la, aduŋ n si i bayi kabo jee i maluriŋo, aniŋ i dooyaamoomaa.'

اِرْجِعْ اِلَيْهِمْ فَلَنَاْتِيَنَّهُمْ بِجُنُوْدٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّنْهَآ اَذِلَّةً وَّهُمْ صٰغِرُوْنَ ﴿٣٧﴾

39. A ko, 'Ali tolu kuntiyoolu woo, ali tolu jumaa le be naatiri kela n ñe a la mansayaa siraŋo la janniŋ i sondiŋo binaŋ n kaŋ?'

قَالَ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اَيُّكُمْ يَاْتِيْنِيْ بِعَرْشِهَا قَبْلَ اَنْ يَّاْتُوْنِيْ مُسْلِمِيْنَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيْتٌ مِّنَ الْجِنِّ اَنَا اٰتِيْكَ بِهٖ قَبْلَ اَنْ تَقُوْمَ مِنْ مَّقَامِكَ ۚ وَ اِنِّيْ عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ اَمِيْنٌ ﴿٣٩﴾

40. Kee sikoŋ baa kabo Jinnoolu kono ko: 'N be a naati le i ye le janniŋ i ka wuli i tara-dulaa to; aduŋ n te de, N ŋa woo semboo soto le aduŋ n mu lannantee le ti.'

قَالَ الَّذِيْ عِنْدَهٗ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتٰبِ اَنَا اٰتِيْكَ بِهٖ قَبْلَ اَنْ يَّرْتَدَّ اِلَيْكَ طَرْفُكَ ؕ فَلَمَّا رَاٰهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهٗ قَالَ هٰذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّيْ ۖ لِيَبْلُوَنِيْٓ ءَاَشْكُرُ اَمْ اَكْفُرُ ؕ وَ مَنْ شَكَرَ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ وَ مَنْ كَفَرَ فَاِنَّ رَبِّيْ غَنِيٌّ كَرِيْمٌ ﴿٤٠﴾

41. Kiliŋ kumata meŋ ye kitaaboo londoo soto, 'N be woo naati la i kanne meŋ tariyaata i la ñaa - katoo ti. Aduŋ kabiriŋ a ye a je loriŋ a ñaato, a ko, 'Niŋ boto n Maariyoo la kere kere neemoo le to, fo ñiŋ kamma A se n kotoboo fo n mu tentulaa le ti waraŋ fisiriwalloo. Aduŋ moo woo moo keta tentulaa ti a ye tenturoo ke a faŋo niyoo le ye; bari moo woo moo fisiriwalle yaata, tooñaa tooñaa, i Maariyoo Kaarita le, Fondinsiroo.'

قَالَ نَكِّرُوْا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ اَتَهْتَدِيْٓ اَمْ تَكُوْنُ مِنَ الَّذِيْنَ لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٤١﴾

42. A ko, 'A la mansayaa siraŋo mulundi a ye ko feŋ lateeriŋo aduŋ n si a jiibe fo a kandata le waraŋ fo a tarata moolu le kono mennu maŋ kanda.

فَلَمَّا جَآءَتْ قِيْلَ اَهٰكَذَا عَرْشُكِ ؕ قَالَتْ كَاَنَّهٗ هُوَ ۚ وَ اُوْتِيْنَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَ كُنَّا مُسْلِمِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Tumoomeŋ a naata, a fota a ye ko, 'Fo i la mansa siraŋo be tenne baŋ?' A ye i jaabi, 'A ka muluŋ ne ko i mu kiliŋ ne ti. Aduŋ diiroo keta n na londoo la le janniŋ ñiŋ kasii, aduŋ n sonta le ka baŋ.'

وَ صَدَّهَا مَا كَانَتْ تَّعْبُدُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ اِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كٰفِرِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Aduŋ feŋo meŋ a ka a batu Ala koola ye a koo dindi *liimaaniyaa* la le; kaatu a bota moolu le kono mennu kaafiriyaata.

قِيْلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۚ فَلَمَّا رَاَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَّ كَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا ؕ قَالَ اِنَّهٗ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ قَوَارِيْرَ ؕ قَالَتْ رَبِّ اِنِّيْ ظَلَمْتُ نَفْسِيْ وَ اَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمٰنَ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٤﴾ ع ١٣ ٣ ١٨

45. A fota a ye ko, 'Duŋ mansa kooridaa kono.' Kabiriŋ a ye a je, a ye a miira jii fanuŋ baa le ti, a ye a keleŋo wura. *Sulayimani* ko, 'Mansa kooridaa le mu meŋ darita niŋ weeri waalaalu le la.' A ko, 'N Maariyoo, n te de n ŋa n faŋo tooñee le; n ŋa n faŋo seyi kafuriŋ Sulayimani fee Ala ma, daafeŋolu bee Maariyoo.'

R. 4

وَ لَقَدْ اَرْسَلْنَآ اِلٰى ثَمُوْدَ اَخَاهُمْ صٰلِحًا اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ فَاِذَا هُمْ فَرِيْقٰنِ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. N ŋa kiiri ke Saamundu nkoolu kaŋ i baadiŋ kee Saalihu la, *meŋ ko*, 'Ali Ala batu.' Bari a fe le baŋ, i keta kafu fula ti meŋ ka ñoosaba.

47. A ko, ‘N na moolu woo, mune a tinna ali ka kooroo koronto ñini kayiroo ti? Mune kamma ali maŋ Ala la kafaroo ñini tumandoo A si hiina ali ma?’

قَالَ يٰقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُوْنَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۚ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُوْنَ اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. I ko, ‘N ŋe i ke moo nunu jawoo le ti aniŋ moolu mennu be i fee.’ A ko, ‘Ali la falakuyaa saaboo bota Ala le bala. Haani, bari ali mu moolu le ti i be mennu kotoboo kaŋ.’

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَّعَكَ ۚ قَالَ طٰٓئِرُكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Aduŋ saatee kono kafu bijee meŋ mu *moo* kononto ti mennu ka tiiñaaroo ke bankoo kaŋ, aduŋ i buka soŋ i jikoo falinna.

وَكَانَ فِي الْمَدِيْنَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُّفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ وَلَا يُصْلِحُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. I ko, “Ali kali ñoo ye Ala la ko,‘N tolu de n be ñapila a kanne aniŋ a la dimbaayaa suutoo, woo koola n sinaa a fo a keetaabaalu ye ko, ‘N maŋ seedayaa a la dimbaayaa la kasaaroo la, aduŋ a be koyiriŋ n tolu mu tooñaa foolaalu le ti.’”

قَالُوْا تَقَاسَمُوْا بِاللّٰهِ لَنُبَيِّتَنَّهٗ وَاَهْلَهٗ ثُمَّ لَنَقُوْلَنَّ لِوَلِيِّهٖ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ اَهْلِهٖ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. *Woleto* i ye feeree siti aduŋ N fanaŋ naata feeree siti bari i maŋ a kalamuta.

وَمَكَرُوْا مَكْرًا وَّمَكَرْنَا مَكْرًا وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٥١﴾

52. Woto a jiibe i la feeree labaŋo *jawuyaata* ñaameŋ! Tooñaa tooñaa, N ŋe i tiiñaa saŋara ke i niŋ i la moolu bee.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ ۙ اَنَّا دَمَّرْنٰهُمْ وَقَوْمَهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٥٢﴾

53. Aduŋ i la buŋolu hayinaŋ jana laariŋ i kenseŋolu, i la tooñeeroo sabu la. Woo kono de, Taamaaseroo le mu moo ye mennu ye londoo soto

فَتِلْكَ بُيُوْتُهُمْ خَاوِيَةً ۢ بِمَا ظَلَمُوْا ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Woleto N ŋa moolu kiisandi mennu towondita aniŋ i silanta Ala la.

وَاَنْجَيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Aduŋ ali *i miira* Luutu la, tumalamiŋ a kumata a la moolu ye ko, ‘Fo ali ka kuu ñewundiŋo baara ka tara jeeriliŋ *mantooroo la meŋ baa a kooma*?

وَلُوْطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اَتَاْتُوْنَ الْفَاحِشَةَ وَاَنْتُمْ تُبْصِرُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. ‘Muŋ! fo ali ka tiliŋ keelu lella kanoo to ka musoolu tuje baŋ? Haani, ali tolu de ali mu moolu le ti mennu buke i hakiloo tu kuwoo koomaa la.’

اَئِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُوْنِ النِّسَآءِ ۭ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُوْنَ ﴿٥٦﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖٓ اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اَخْرِجُوْٓا اٰلَ لُوْطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ اِنَّهُمْ اُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Bari a la moolu la jaabiroo manke fenti fo *ka moolu marasa* aniŋ ka a fo ye ko, 'Ali Luutu la moolu bayi ali la saatee to. I mu moolu le ti de mennu ke i faŋo ke ko i be seneyaarinne.'

فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَهْلَهٗٓ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۖ قَدَّرْنٰهَا مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٥٧﴾

58. Woleto N ŋa a kiisandi aniŋ a dunkeelu, fo a la musoo; a te de N ŋa a kiitii le ko a ye tara kooma tuulaalu kono.

وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ۚ فَسَآءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿٥٨﴾ ع ١٤ ١٩

59. Aduŋ N ŋa sanji ke i kaŋ sanjoo; aduŋ masalandi moo la sanjoo jawuyaata.

R. 5

قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ وَسَلٰمٌ عَلٰى عِبَادِهِ الَّذِيْنَ اصْطَفٰى ۗ ءٰٓاللّٰهُ خَيْرٌ اَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. A fo ko, 'Tentoo bee be Ala le ye, aduŋ kiisoo be A la jondiŋolu le ye A ye mennu tomboŋ. Fo Ala le fisiyaata baŋ waraŋ i ka meŋ fulankafu ñooyaa A ma?'

Jijiyoŋ 20

اَمَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَاَنْزَلَ لَكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَاَنْۢبَتْنَا بِهٖ حَدَآئِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ ۚ مَا كَانَ لَكُمْ اَنْ تُنْۢبِتُوْا شَجَرَهَا ۗ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَّعْدِلُوْنَ ﴿٦١﴾ ٢٠

61. Warante Meŋ ye daari ke saŋolu la aniŋ bankoo aniŋ Meŋ ye jiyoo jindi ali ye kabo saŋo to a saabu la N ka falindirike naaki ñiimaalu la? A maŋ tara ali ye ka i la yiroolu falindi noo. Fo Ala le bijee Ala koola baŋ? Haani, i mu moolu le ti mennu jenketa kabo *sila tilindiŋo kaŋ*.

اَمَّنْ جَعَلَ الْاَرْضَ قَرَارًا وَّجَعَلَ خِلٰلَهَآ اَنْهٰرًا وَّجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٢﴾

62. Waraŋ, juma le ye daari ke bankoo la ka ke foñondiŋ dulaa ti, aniŋ ka boloŋolu ke a teema, aniŋ ka landi ke a kaŋ konko bambandiŋolu la, aniŋ ka nanee ke jii fuloo teema? Fo Ala le bijee Ala koola baŋ? Haani, i fembaa maa a loŋ.

اَمَّنْ يُّجِيْبُ الْمُضْطَرَّ اِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوْٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ الْاَرْضِ ۗ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٦٣﴾

63. Waraŋ meŋ ka moo hatajiriŋo danku niŋ i ye A kili, Kanaa koloyaa bondi, aniŋ A ye ali ke nootosoyilaati bankoo kaŋ? Fo Ala le bijee Ala koola baŋ? A dooyaata baake le ali ka meŋ miira.

اَمَّنْ يَّهْدِيْكُمْ فِيْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُّرْسِلُ الرِّيٰحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهٖ ۗ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ تَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٤﴾

64. Waraŋ Meŋ ka ali kanda diboo *siifaa* bee kono tintoo la aniŋ baa kono, aniŋ Meŋ ka foñoo kii ka ke kibaari diima ti A la neemoo ñaato? Fo Ala le bijee Ala koola baŋ? Ala kototaata feŋo ti le i ka meŋ kafundi *A ma*.

65. Waraŋ Meŋ ka daaroo foloo aniŋ woo koola A kanaa a seyinkaŋ aniŋ Meŋ ka ali harije kabo ‘saŋo niŋ bankoo to? Fo Ala le bijee Ala koola baŋ? A fo, ‘Naatiri ke ali la daliloolu la niŋ ali mu tooñaa moolu ti.’

أَمَّنْ يَّبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ وَمَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ ؕ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ؕ قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٦٤﴾

66. A fo, ‘Fente saŋolu niŋ bankoo kono meŋ ye lonke feŋ nukundiŋo la fo Ala; aduŋ i maŋ londi soto waatoo la tumalaamiŋ i be i wulindi la.’

قُلْ لَّا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ الْغَيْبَ اِلَّا اللّٰهُ ؕ وَمَا يَشْعُرُوْنَ اَيَّانَ يُبْعَثُوْنَ ﴿٦٥﴾

67. Haani, i la londoo futata a daŋo la le Laakira kuwoo to; haani, *a be koyiriŋ*, i be sikariŋ a kuwoo to le; haani, i be finkiriŋ a to le.

بَلِ ادّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ مِّنْهَا ۚ بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُوْنَ ﴿٦٦﴾ ع ١

R. 6

68. Aduŋ kaafiroolu ka a fo le ko, ‘MuŋB niŋ n tolu niŋ n faalu n keta banku munkoo ti, fo n se funtindi *kotenke* baŋ?

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا ءَاِذَا كُنَّا تُرٰبًا وَّاٰبَآؤُنَآ اَئِنَّا لَمُخْرَجُوْنَ ﴿٦٧﴾

69. ‘N tolu de, yeŋ n laahidi ñinna le nuŋ - n tolu aniŋ n faañolu; ñiŋ te fenti fo moo foloolu la taaliŋolu.

لَقَدْ وُعِدْنَا هٰذَا نَحْنُ وَاٰبَآؤُنَا مِنْ قَبْلُ ۙ اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٦٨﴾

70. A fo, ‘Ali taama bankoo kaŋ ali na jeeri ke junubentuŋolu labaŋo *jawuyaata* ñaameŋ!’

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٦٩﴾

71. Aduŋ i kaanaa sunu i ye, waraŋ i niyoo ye dete feŋo la i ka meŋ feeree.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِيْ ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

72. Aduŋ i ka a fo ko, ‘Tuma jumaa le ñiŋ laahidoo be *timma la*, niŋ a yaa a tara ali mu tooñaa foolaalu le ti?’

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٧١﴾

73. A fo ko, ‘A se kenoo feŋo karadoo ye sutiyaa ali la ali ka meŋ koronto ñini.’

قُلْ عَسٰٓى اَنْ يَّكُوْنَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِيْ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿٧٢﴾

74. Aduŋ tooñaa tooñaa, i Maariyoo mu fondinsiroo le ti moolu ye, bari i fembaa manke *tenturilaalti*.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

75. Aduŋ de, i Maariyoo ye londoo soto feŋo to le i *sisoolu* ka meŋ maabo aniŋ i ka meŋ banke.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُوْرُهُمْ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَآئِبَةٍ فِي السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ
اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٧٥﴾

76. Aduŋ fente nukundiŋ saŋo niŋ bankoo kono, fo a ye tara *saferiŋ* Kitaaboo kono meŋ be seneyaariŋ.

اِنَّ هٰذَا الْقُرْاٰنَ يَقُصُّ عَلٰى بَنِيْٓ
اِسْرَآءِيْلَ اَكْثَرَ الَّذِيْ هُمْ فِيْهِ
يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Tooñaa tooñaa, ñiŋ Alikuraanoo ye danteri ke Isirayili diŋolu ye feŋ jamaa la i ka ñoo waali meŋ to.

وَاِنَّهٗ لَهُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. Aduŋ tooñaa tooñaa, a mu kandadirilaŋo le ti aniŋ neemoo le ti muuminoolu ye.

اِنَّ رَبَّكَ يَقْضِيْ بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهٖ ۚ وَ
هُوَ الْعَزِيْزُ الْعَلِيْمُ ﴿٧٨﴾

79. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo be kiitii la i teema le A la kiitiiyoo la, aduŋ A te mu Sembetiyoo le ti, Bee Lonna.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۭ اِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ
الْمُبِيْنِ ﴿٧٩﴾

80. Woto i tuuku Ala la; tooñaa tooñaa, i be *looriŋ* tooñaa koyoo le kaŋ.

اِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتٰى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ
الدُّعَآءَ اِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِيْنَ ﴿٨٠﴾

81. Tooñaa tooñaa, i ta a keenoola furewo ye moyiroo ke waraŋ tulu kutindiŋo ye kumandiroo moyi, niŋ i ye i koola dii taalaati.

وَمَآ اَنْتَ بِهٰدِ الْعُمْيِ عَنْ
ضَلٰلَتِهِمْ ۭ اِنْ تُسْمِعُ اِلَّا مَنْ يُّؤْمِنُ
بِاٰيٰتِنَا فَهُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Aduŋ i te kandandi kelanoo finkinteelu la kabo i la filoo kono. I si moolu le keenoo i lamoyilaati doroŋ mennu laata N na Kaawaakuwoo la, fo i sinaa keenoo kanbatulaati.

وَاِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ اَخْرَجْنَا
لَهُمْ دَآبَّةً مِّنَ الْاَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ ۙ
اَنَّ النَّاسَ كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا لَا
يُوْقِنُوْنَ ﴿٨٢﴾ ع ١٦/٢

83. Aduŋ niŋ kumakaŋo lootee i ma, N si funtindiri ke i kaŋ daa fenna kabo bankoo kono meŋ be i barama la kaatu moolu maŋ laa N na Kaawaakuwoolu la.

R. 7

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ فَوْجًا
مِّمَّنْ يُّكَذِّبُ بِاٰيٰتِنَا فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Aduŋ *i hakiloo bulandi* luŋo la luŋo meŋ N be kafuñooma kela mantoolu beeto kafoo la kabo moolu kono mennu ye N na kaawaakuwoo soosoo, aduŋ i be i *talaŋ talanna talaadaalu* ti.

حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْ قَالَ اَكَذَّبْتُمْ بِاٰيٰتِيْ
وَلَمْ تُحِيْطُوْا بِهَا عِلْمًا اَمَّا ذَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. Fo niŋ i naata, A be a fo la le ko, ‘Fo ali balanta N na kaawaakuwoolu la *hawujoo le kono* baŋ a ye a tara ali la londoo maŋ yiriwaa i la kuwooto foloo? *Niŋ a manke ñinti*, mune mu *kotenke*, ali tarata meŋ baara la?’

86. Kiitiiyoo se loo i ma i la tooñeeroo saabula, aduŋ i te diyaamu noola.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوْا فَهُمْ لَا يَنْطِقُوْنَ ﴿٨٥﴾

87. Fo i maŋ jeeri ke ko N ŋa suutoo dada le fo i se i foñondiŋ a kono, aniŋ tilibuloo jeerindirilaŋo? Woo kono de Kaawaakuwoo be moolu ye le menu liimaaniyaa ta.

اَلَمْ يَرَوْا اَنَّا جَعَلْنَا الَّيْلَ لِيَسْكُنُوْا فِيْهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٨٦﴾

88. Luŋo meŋ binoo be fee la, meŋ woo meŋ be saŋolu kono aniŋ meŋ woo meŋ be bankoo kono i bee kijoo se kunta, fo a te de Ala ye a lafi meŋ ye. Aduŋ i bee sinaa a kaŋ, faŋ majiilaati.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّوْرِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَاۗءَ اللّٰهُ ۭ وَكُلٌّ اَتَوْهُ دٰخِرِيْنَ ﴿٨٧﴾

89. I se konkoolu je ye a miira ko i be sabatirinne, a ye a tara i ka yanka le ko tawaloolu ka yanka ñaameŋ. Ala la baaroo be tenne, Meŋ ye feŋolu bee kontindi aniŋ ke i bambandi. Tooñaa tooñaa, A ye londi koyi le soto ali kee baaroo to.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَّهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۭ صُنْعَ اللّٰهِ الَّذِيْٓ اَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۭ اِنَّهٗ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٨٨﴾

90. Moo woo moo ye baara kendoo ke, a sinaa joo soto meŋ fisiyaata wooti, aduŋ woo siifaa se tanka woo luŋo kija kuntoo la.

مَنْ جَاۗءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ وَهُمْ مِّنْ فَزَعٍ يَّوْمَىِٕذٍ اٰمِنُوْنَ ﴿٨٩﴾

91. Moolu mennu ka baara jawoo ke, i be i fayi la i ñaadaalu le Dimbaa kono: 'Fo ali maŋ joo soto feŋo la ali ye meŋ baara nuŋ baŋ?'

وَمَنْ جَاۗءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ ۭ هَلْ تُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٠﴾

92. *A fo ko*, 'N te yaamarita meŋ doroŋ wolemu ka ñiŋ saatee Maariyoo batu A ye meŋ buuñaayandi, aduŋ feŋolu bee be A te le ye; aduŋ n yaamarita ñinne la ko n ŋa tara wolu kono mennu ye i faŋo seyi *Ala la*;

اِنَّمَآ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ رَبَّ هٰذِهِ الْبَلْدَةِ الَّذِيْ حَرَّمَهَا وَلَهٗ كُلُّ شَيْءٍ ۡ وَّاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٩١﴾

93. 'Aniŋ ka Alikuraanoo karaŋ.' Woto moo *meŋ* ye kandoo nooma, a ye a nooma a faŋo niyoo nafaa le ye; aduŋ meŋ filita de, a fo, 'N te mu masalandirilaa doroŋ neti.'

وَاَنْ اَتْلُوَا الْقُرْاٰنَ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ اِنَّمَآ اَنَا مِنَ الْمُنْذِرِيْنَ ﴿٩٢﴾

94. A fo ko, 'Tentoo bee be Ala le ye; sambii A be tandiri ke la ali la A la Kaawaakuwoo la, ali be i lonna le.' 'Aduŋ i Maariyoo mantara kalamutabaliyaariŋ ali ka meŋ baara.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ سَيُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ فَتَعْرِفُوْنَهَا ۭ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٣﴾ ع ١٤

سُوْرَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ ٢٨ — اٰياتها ٨٩ — رکوعاتها ٩

AL - KASASI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

طٰسٓمٓ ٢

2. Taa Siin Miim*

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٣

3. Ñunu mu Kitaabu koyiriŋo la aayoolu le ti.

نَتْلُوْا عَلَيْكَ مِنْ نَّبَاِ مُوْسٰى وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ٤

4. N ŋa danteeri ke i ye Firaawoona niŋ Musa la kuwoo *doo* la le tooñaa moolu la *nafaa* kaŋ mennu laata.

اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِى الْاَرْضِ وَجَعَلَ اَهْلَهَا شِيَعًا يَّسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ اَبْنَآءَهُمْ وَيَسْتَحْيٖ نِسَآءَهُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ٥

5. Tooñaa tooñaa, Firaawoona ye a fanto wara bankoo kanne, a ye a la moolu tala kafoolu ti: a ye a kata ka kafoo doo lanfundi i kono, ke i diŋ keelu faa, ka musoolu tujee. A te de, a tarata tiiñaarilaalu le kono.

وَنُرِيْدُ اَنْ نَّمُنَّ عَلَى الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا فِى الْاَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ اَئِمَّةً وَّنَجْعَلَهُمُ الْوٰرِثِيْنَ ٦

6. N ŋaniyata ka fondinsireyaa yi tandi moolu la i ye mennu muta moo lanfuriŋoluti bankoo kaŋ, aniŋ ke i ke kuntiyoolu ti aniŋ ke i ke keetaalaati *N na neemoolu la*,

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِى الْاَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ وَجُنُوْدَهُمَا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَحْذَرُوْنَ ٧

7. Aniŋ ka sabatindiri ke i la bankoo kaŋ, aniŋ ka tandiri ke Firaawoona niŋ Haamaani aniŋ i la kelediŋolu la feŋo la i be silandiŋ menna i bulu.

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰٓى اُمِّ مُوْسٰٓى اَنْ اَرْضِعِيْهِ ۚ فَاِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَاَلْقِيْهِ فِى الْيَمِّ وَلَا تَخَافِيْ وَلَا تَحْزَنِيْ ۚ اِنَّا رَآدُّوْهُ اِلَيْكِ وَجَاعِلُوْهُ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ٨

8. N ŋa wahaayoo jindi Musa baamaa kaŋ *ko*, 'A suusundi; aduŋ niŋ a la kuwoo ye ali silaŋ, woto a fayi boloŋo kono aduŋ i kaanaa silaŋ, sako ka sunu; kaatu N be a murundi lee i kanne, aduŋ N be a kela kiilaariyaa moolu kono kiliŋ neti.'

فَالْتَقَطَهٗٓ اٰلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُوْنَ لَهُمْ عَدُوًّا وَّحَزَنًا ؕ اِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ وَجُنُوْدَهُمَا كَانُوْا خٰطِـِٕيْنَ ٩

9. Woleto Firaawoona la dimbaayaa ye a tomboŋ i la *londoo tarata dooyariŋ* ko a binaa ke le i ye jawoo le ti aniŋ niikuyaa sababoo. Tooñaa tooñaa, Firaawoona niŋ Haamaana niŋ i la kelediŋolu keta tooñeerilaalu le ti.

* 2. *Fondinsiroo, A Bee Moyilaa, A Bee Lonna Ala*!

10. Wotonne Firaawoona nomoñoo ko, '*A be kela* ñaa la seewoo fenti le n te ye aniŋ i te ye. Kaanaa a faa. A se ke a ye ke nafaa baati n tolu ye, waraŋ n si a ke n diŋo ti. Aduŋ i maŋ *woo koomoolu* sobi.'

وَقَالَتِ امْرَاَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّيْ وَ لَكَ ۗ لَا تَقْتُلُوْهُ ۖ عَسٰٓى اَنْ يَّنْفَعَنَآ اَوْ نَتَّخِذَهٗ وَلَدًا وَّ هُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ۝١٠

11. Wotole Musa baama sondomoo naata firiŋ *jaakaloo ma*. A sutiyaata a la kuwoo waañaaroo la, niŋ a ya a tara N maŋ a sondomoo bambandi fo ñiŋ kamma a se tara towondilaa *bambandiŋolu* kono.

وَاَصْبَحَ فُؤَادُ اُمِّ مُوْسٰى فٰرِغًا ۭ اِنْ كَادَتْ لَتُبْدِيْ بِهٖ لَوْلَآ اَنْ رَّبَطْنَا عَلٰي قَلْبِهَا لِتَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۝١١

12. Woleto a ko a baariŋ musoo ye ko, 'A nooma.' Woleto a ye a ñaa loo a kaŋ kabo dulaa jaŋ bari i maa a loŋ.

وَقَالَتْ لِاُخْتِهٖ قُصِّيْهِ ۚ فَبَصُرَتْ بِهٖ عَنْ جُنُبٍ وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ۝١٢

13. A ye a tara N ŋa a balandi suusundirilaalu ma; woto le a ko, 'Fo n si ali samba buŋo moolu yaa mennu sinaa a kuluu ali ye aduŋ i sinaa ke a ye konotodiyantewolu ti.?

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلٰٓى اَهْلِ بَيْتٍ يَّكْفُلُوْنَهٗ لَكُمْ وَهُمْ لَهٗ نٰصِحُوْنَ ۝١٣

14. Wooñaama le N ŋa a murundi a baamaa kaŋ fo a ñaa se sumuyaa aniŋ a kaanaa sunu aniŋ fo a si a loŋ ko Ala la laahidoo mu tooñaa le ti. Bari i femba maŋ woo loŋ.

فَرَدَدْنٰهُ اِلٰٓى اُمِّهٖ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَ لِتَعْلَمَ اَنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝١٤ ع

R. 2

15. Aduŋ tumalameŋ a futata a la semboo niŋ a la meŋo daŋo to N ŋa hakilimaayaa niŋ londoo dii a la; ñiŋ ñaama le N ka kuuñiimaa baaralaalu joo.

وَلَمَّا بَلَغَ اَشُدَّهٗ وَ اسْتَوٰٓى اٰتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّ عِلْمًا ۭ وَ كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ۝١٥

16. Woleto a dunta saatee kono a ye a tara a moolu be siinoo la; aduŋ a naata tara ke jee kee fula la i be keloo la-kiliŋo mu a faŋo la kafoo moo le ti, doo bota a jawoolu le kono. Wotonne meŋ bota a la moolu kono ye a la deemaaroo ñini moo kaŋ meŋ bota a jawoolu kono. Wotole Muusaa ye a junku, woo keta a la saayaa saaboo ti. A ko, 'Ñiŋ mu seetaani la baaroo le ti; a te de a mu jawoo le ti, neeneerilaa le mu membe lankenemariŋ.

وَدَخَلَ الْمَدِيْنَةَ عَلٰى حِيْنِ غَفْلَةٍ مِّنْ اَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيْهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلٰنِ ۚ هٰذَا مِنْ شِيْعَتِهٖ وَهٰذَا مِنْ عَدُوِّهٖ ۚ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِيْ مِنْ شِيْعَتِهٖ عَلَى الَّذِيْ مِنْ عَدُوِّهٖ ۙ فَوَكَزَهٗ مُوْسٰى فَقَضٰى عَلَيْهِ ۡ قَالَ هٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطٰنِ ۭ اِنَّهٗ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِيْنٌ ۝١٦

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ ظَلَمْتُ نَفْسِيْ فَاغْفِرْ لِيْ فَغَفَرَ لَهٗ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿١٧﴾

17. A ko, ‘N Maariyoo, n ŋa n faŋo toonee le, woto kafari ke n ñe.’ Woleto A yanfata a ye; A te mu Kafarilaabaa le ti, Hiinante.

قَالَ رَبِّ بِمَآ اَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ اَكُوْنَ ظَهِيْرًا لِّلْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٨﴾

18. A ko, ‘N Maariyoo, tumoomiŋ I neemata n ma, n te ke la kuruŋo deemaalaati muumee ke.’

فَاَصْبَحَ فِي الْمَدِيْنَةِ خَآئِفًا يَّتَرَقَّبُ فَاِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهٗ بِالْاَمْسِ يَسْتَصْرِخُهٗ ؕ قَالَ لَهٗ مُوْسٰى اِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِيْنٌ ﴿١٩﴾

19. A ye ala tiloo dati saatee kono a be *taama* la, a be sobiriŋ; a be i yeetariŋ aduŋ a feleƁ’ a te meŋ ye deemaaroo daani a bulu kunuŋ, woosita a ye *kotenke* deemaaroo la. Musa ko a ye ko, ‘I te de i mu lannatambilaa le ti membe lankenemariŋ.’

فَلَمَّآ اَنْ اَرَادَ اَنْ يَّبْطِشَ بِالَّذِيْ هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا ۙ قَالَ يٰمُوْسٰٓى اَتُرِيْدُ اَنْ تَقْتُلَنِيْ كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًۢا بِالْاَمْسِ ۚ اِنْ تُرِيْدُ اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَ جَبَّارًا فِي الْاَرْضِ وَمَا تُرِيْدُ اَنْ تَكُوْنَ مِنَ الْمُصْلِحِيْنَ ﴿٢٠﴾

20. Kabiriŋ a lafita keewoo muta la meŋ mu i fuloo jawoo ti, a ko, ‘Muusaa woo, fo i te lafita le ka n te faa ko i ye moo faa ñaameŋ kunuŋ? I lafita ka ke bankoo kaŋ dundariteewoo le ti, aduŋ i maŋ lafi ka ke kayiroo sabatindilaati.’

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنْ اَقْصَا الْمَدِيْنَةِ يَسْعٰى ۙ قَالَ يٰمُوْسٰٓى اِنَّ الْمَلَاَ يَاْتَمِرُوْنَ بِكَ لِيَقْتُلُوْكَ فَاخْرُجْ اِنِّيْ لَكَ مِنَ النّٰصِحِيْنَ ﴿٢١﴾

21. Wotonne kewoo naata kabo saatee dulaa jaŋ aniŋ boroo A ko, ‘Muusaa woo, tooñaa faŋo faŋo, kuntiyoolu be feeroo sitoo le i kamma ka le i faa, woto funti; n te de n mu konotodiyanteelu le ti i te ye.’

فَخَرَجَ مِنْهَا خَآئِفًا يَّتَرَقَّبُ ۙ قَالَ رَبِّ نَجِّنِيْ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢١﴾ ع ٢

22. Wotonne a funtita kabo jee, a be silandiŋ, a be sobiriŋ. A ko, ‘N Maariyoo, n funtindi kabo tooñeerilaalu kono.’

R. 3

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَآءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسٰى رَبِّيْٓ اَنْ يَّهْدِيَنِيْ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿٢٢﴾

23. Aduŋ tumalaamiŋ a ye a ñaa muruŋ ka a tiliŋ Madiyaana kaŋ, a ko, ‘N jikita ko, n Maariyoo be n kandandi la sila tilindiŋo kanne.’

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ اُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُوْنَ ۖ وَوَجَدَ مِنْ

24. Kabiriŋ a futata Madiyaana jiyoo la, a ye kee kafoo tara jee, i be *i la*

beeyaŋolu mindi la. Aduŋ a naata tara jee i daala musu fula ye *i la beeyaŋolu* marandi kooma. A ko, 'Mune keta ali tolu la? Ye a jaabi, 'N te *n na beeyaŋolu* mindi noo la fo niŋ kantaarilaalu ye *i la beeyaŋolu* samba, aduŋ n faama mu kee baa kotoo baa le ti.'

دُوْنِهِمُ امْرَاَتَيْنِ تَذُوْدٰنِ ۚ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۬ قَالَتَا لَا نَسْقِيْ حَتّٰى يُصْدِرَ الرِّعَآءُ ؕ وَ اَبُوْنَا شَيْخٌ كَبِيْرٌ ﴿۲۴﴾

25. Wotole a naatee i la *beeyaŋolu mindi i* ye. Wookoo la le a jenketa kara la niikaa koto, a naa a fo ko, 'N Maariyoo woo, daanirilaa le mu n te ti neema woo neema la I ye meŋ dii n na.'

فَسَقٰى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلّٰۤى اِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ اِنِّيْ لِمَاۤ اَنْزَلْتَ اِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيْرٌ ﴿۲۵﴾

26. Wotonne musu fuloo doo kiliŋ naata a kaŋ, niŋ ñooma taamoo la. A ko, 'N faamaa be i kili la fo a si i joo i la *n na* beeyaŋolu mindindoo kamma la n ñe.' Tumalamiŋ a futata a ma, a naata kuwoolu saata a ye, a ko, 'kaa sila; i kiisata moo kuruŋolu le ma.'

فَجَآءَتْهُ اِحْدٰىهُمَا تَمْشِيْ عَلَى اسْتِحْيَآءٍ ۫ قَالَتْ اِنَّ اَبِيْ يَدْعُوْكَ لِيَجْزِيَكَ اَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا ؕ فَلَمَّا جَآءَهٗ وَ قَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ ۙ قَالَ لَا تَخَفْ ۫ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۲۶﴾

27. *Musu* fuloo kiliŋo ko, 'N famaa woo, a ke saferi diŋo ti; kaatu moolu bee fisamantee i se meŋ ke saferidiŋo ti wole mu mooti meŋ bambanta, a lannanteeyaata.'

قَالَتْ اِحْدٰىهُمَا يٰۤاَبَتِ اسْتَاْجِرْهُ ۫ اِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَاْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْاَمِيْنُ ﴿۲۶﴾

28. A ko, 'N lafita le ka n ñiŋ diŋ musuloolu kiliŋ futundi i ye saratoo kaŋ i ye dookuwoo ke n ñe fo sanji seyi. Bari niŋ i ye sanji taŋ timmandi, woo be tu la i faŋo le bulu. Aduŋ n te koleyaa laalee i kaŋ; i be n tara la niŋ a diyaata Ala ye, moo ñiimaalu le kono.'

قَالَ اِنِّيْۤ اُرِيْدُ اَنْ اُنْكِحَكَ اِحْدَى ابْنَتَيَّ هٰتَيْنِ عَلٰۤى اَنْ تَاْجُرَنِيْ ثَمٰنِيَ حِجَجٍ ۚ فَاِنْ اَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ ۚ وَ مَاۤ اُرِيْدُ اَنْ اَشُقَّ عَلَيْكَ ؕ سَتَجِدُنِيْۤ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿۲۷﴾

29. A ko, 'Woo *loota* n te niŋ i te teema le. Meŋ woo meŋ ñiŋ fuloo kono n ŋa a timmandi, tooñeeri maŋ tara n kaŋ; aduŋ Ala mu seeda le ti n foo kumoolu la.'

قَالَ ذٰلِكَ بَيْنِيْ وَ بَيْنَكَ ؕ اَيَّمَا الْاَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ؕ وَ اللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿۲۸﴾ ع ۴

R. 4

30. Bari kabiriŋ Musa ye timmandiri ke waatoo la, a niŋ a la dimbaayaa

فَلَمَّا قَضٰى مُوْسَى الْاَجَلَ وَ سَارَ بِاَهْلِهٖۤ اٰنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ نَارًا ؕ

taamata, a sobita dimbaa la konkoo maafaŋo la. A ko a la dimbaayaa ye ko, 'Ali i batu , n sobita dimbaa le la; a se ke n si naatindiri ka ali ye kibaari *nafaamaa* la kabo jee, warante lookuntu dimbaa maa kabo dimbaa to fo ali se i jaa.'

قَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّيْٓ اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ﴿٢٩﴾

31. Bari kabiriŋ a naata a kaŋ, kiliri keta a la kabo naŋ konko wulumbaŋo bulubaa karoo maafaŋo la, dulaa barakariŋo to, kabo yiroo kono: 'Muusaa woo, N te de, *Fente fo* N te, N mu Ala le ti, daafeŋolu bee Maariyoo.'

فَلَمَّآ اَتٰىهَا نُوْدِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْاَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبٰرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ اَنْ يّٰمُوْسٰٓى اِنِّيْٓ اَنَا اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٠﴾

32. Aduŋ *a ko fanaŋ*: 'fayi ke i la dokoo la.' Wotonne tumalaamiŋ a ye jeri ke a la a be maala ko saa, a ye a koo dii, ka berente aduŋ a mee i batu. 'Musa woo, naa ñaato aduŋ kaanaa silaŋ; i te de, i be moo tankariŋolu le kono.

وَاَنْ اَلْقِ عَصَاكَ ۭ فَلَمَّا رَاٰىهَا تَهْتَزُّ كَاَنَّهَا جَاۗنٌّ وَّلّٰى مُدْبِرًا وَّلَمْ يُعَقِّبْ ۭ يٰمُوْسٰٓى اَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ ڰ اِنَّكَ مِنَ الْاٰمِنِيْنَ ﴿٣١﴾

33. I buloo suuri i sisoo kaŋ; a be funti la le a be koyiriŋ, tana te tara la a la, woo koola i buloo saba kanee i faŋo kaŋ fo *i se tanka* silaŋo la. Woto ñunu be kela dalili fula le ti kabo i Maariyoo yaa kataa Firaawoona kaŋ aniŋ a la kuntiyoolu. I tolu de, i mu moo balannaalu le ti.'

اُسْلُكْ يَدَكَ فِيْ جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاۗءَ مِنْ غَيْرِ سُوْۗءٍ ۭ وَّاضْمُمْ اِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذٰنِكَ بُرْهَانٰنِ مِنْ رَّبِّكَ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ ۭ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

34. A ko, 'N Maariyoo, n ŋa moo le faa i kono, woo kamma n silanta i be n faa la le.

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَاَخَافُ اَنْ يَّقْتُلُوْنِ ﴿٣٣﴾

35. 'Aduŋ n baadiŋ kee Haruna - a te le neŋo koyita diyaamoo to n te ti; a kii n fee deemaari- laati fo a se ke seedati n na tooñaa la. N silanta i kaataa n tuuma faniyaa foo la.'

وَاَخِيْ هٰرُوْنُ هُوَ اَفْصَحُ مِنِّيْ لِسَانًا فَاَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْاً يُّصَدِّقُنِيْٓ ۡ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُّكَذِّبُوْنِ ﴿٣٤﴾

36. *Ala* daalita, 'N be i buloo bambandi la niŋ i baadiŋo la le, aduŋ N be semboo dii la ali fuloo la le fo a se a tinna i te futanoo la ali ma. Ali niŋ N na Daliloolu ye taa. Ali fuloo aniŋ moolu mennu ye ali nooma le be ke la kañeelaati.'

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِاَخِيْكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصِلُوْنَ اِلَيْكُمَا ۚ بِاٰيٰتِنَآ ۚ اَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغٰلِبُوْنَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَآءَهُمْ مُّوْسٰى بِاٰيٰتِنَا بَيِّنٰتٍ قَالُوْا مَا هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَّ مَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِيْٓ اٰبَآئِنَا الْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٦﴾

37. Biriŋ Musa naata i kaŋ a niŋ N na Dalila koyoolu, i ko, 'Ñiŋ manke fenti fo koritee meŋ be faniyaa kuntiriŋ, aduŋ n nene maŋ ñiŋ *fasoŋo* moyi n faa foloolu to.'

وَ قَالَ مُوْسٰى رَبِّيْٓ اَعْلَمُ بِمَنْ جَآءَ بِالْهُدٰى مِنْ عِنْدِهٖ وَ مَنْ تَكُوْنُ لَهٗ عَاقِبَةُ الدَّارِ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Muusaa ko, 'N Maariyoo ye a loŋ koyi ke le meŋ ye naatirike kandoo la kabo A yaa, aniŋ taradulaa *labaŋo* joo be tara la meŋ ye. Tooñaa tooñaa, tooñeerilaalu buka yiriwaala.'

وَ قَالَ فِرْعَوْنُ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَاُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرِيْ ۚ فَاَوْقِدْ لِيْ يٰهَامٰنُ عَلَى الطِّيْنِ فَاجْعَلْ لِّيْ صَرْحًا لَّعَلِّيْٓ اَطَّلِعُ اِلٰٓى اِلٰهِ مُوْسٰى ۙ وَ اِنِّيْ لَاَظُنُّهٗ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. Wotoleŋ Firaawoona ko, 'kuntiyoolu woo, n te maŋ Ala loŋ ali tolu ye n te faŋo koolaa,'woto jani ke n ñe banku *birikoolu* la, Haamaani woo, i naa buŋ jaŋo loo n ñe, fo n se Musa la Ala ñelesi, hanniŋ n laata ñaa woo ñaa ko a mu faniyaa moolu doo kiliŋ neti.'

وَ اسْتَكْبَرَ هُوَ وَ جُنُوْدُهٗ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ ظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ اِلَيْنَا لَا يُرْجَعُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. A te niŋ a la kelediŋolu ye i fanto wara bankoo kaŋ dalila taa a la. Aduŋ i ye a miira i te murindi la N tolu kaŋ.

فَاَخَذْنٰهُ وَ جُنُوْدَهٗ فَنَبَذْنٰهُمْ فِي الْيَمِّ ۚ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٠﴾

41. Woleto N ŋa a ñafu aniŋ a la kelendiŋolu, N ŋe i fayi baa kono. A fele baŋ, tooñeerilaalu labaŋo *jawuyaata* ñaameŋ!

وَ جَعَلْنٰهُمْ اَئِمَّةً يَّدْعُوْنَ اِلَى النَّارِ ۚ وَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Aduŋ N ŋe i ke ñaatonkoolu ti ka kumandi ke *moolu* la kataa Dimbaa kaŋ; aduŋ Loo Luŋo i te deemaari soto la.

وَ اَتْبَعْنٰهُمْ فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۚ وَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ هُمْ مِّنَ الْمَقْبُوْحِيْنَ ﴿٤٢﴾ ع ١٤ ٧

43. N ŋa nooma saata ke i la dankoo la ñiŋ duniyaa kono, aduŋ Loo Luŋo la i be bula la moolu le kono ye mennu bali *kayiroo bee* la.

R. 5

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِ مَآ اَهْلَكْنَا الْقُرُوْنَ الْاُوْلٰى بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَ هُدًى وَّ رَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. N ŋa kitaaboo dii Musa la, N na jamani foloolu kasaaroo koola, *ka ke* moolu ye kunindirilanti aniŋ kandandirilaŋ aniŋ neemoo, fo i se i miira.

45. Aduŋ i maŋ tara *Konkoo* tilijii karoo la tumoomiŋ N be yaamariloo jindi la Muusaa kaŋ, aduŋ i maŋ tara seedoolu kono fanaŋ.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ اِذْ قَضَيْنَآ اِلٰى مُوْسَى الْاَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٤٤﴾

46. Bari N ŋa naatindiri ke jamaanoolu la *Muusaa kooma*, siimaayaa naata janfandi i ye. Aduŋ i maŋ ke sabatilaati Madiyaana n koolu kono, ka tara N na Kaawaakuwoolu karanna i ye; bari N tolu le keta kiilaariyaa moolu kiilaati.

وَلٰكِنَّآ اَنْشَاْنَا قُرُوْنًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِيْٓ اَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِنَا ۙ وَلٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ﴿٤٥﴾

47. I te maŋ tara konkoo karoo la tumalamiŋ N ŋa kumandiroo ke. Bari *N ŋe i kii le ka ke* neemati kabo i Maariyoi yaa, fo i se moolu masalandi Masalandirilaa mannaa mennu kaŋ i ñaato, fo i se i miira.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّوْرِ اِذْ نَادَيْنَا وَلٰكِنْ رَّحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٤٦﴾

48. Munaa a tinna i buka, niŋ kooroo boyitee i kaŋ i la keebaaroo saabula, a fo ko, ‘N Maariyoo, munaa a tinna I maŋ Kiilaariyaa moo kii n kaŋ fo n se noomasaata ke I la Kaawaakuwoolu la, aniŋ n ŋa naa ke muuminoolu ti?’

وَلَوْلَآ اَنْ تُصِيْبَهُمْ مُّصِيْبَةٌ ۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ فَيَقُوْلُوْا رَبَّنَا لَوْلَآ اَرْسَلْتَ اِلَيْنَا رَسُوْلًا فَنَتَّبِعَ اٰيٰتِكَ وَنَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٧﴾

49. Bari kabiriŋ tooñaa naatee i kaŋ kabo N yaa, i ko, ‘Munaa a tinna i maŋ diiri ke a la feŋo la i ye meŋ ñoŋoo dii Musa la?’ Niŋ a yaa a tara i maŋ balaŋ feŋo la meŋ diita Musa la janniŋ i ka a fo ko, ‘koritee kensennaa fula mennu ka ñoo deema.’ Aduŋ i ko, ‘N batantee i bee la le.’

فَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْا لَوْلَآ اُوْتِيَ مِثْلَ مَآ اُوْتِيَ مُوْسٰى ۭ اَوَلَمْ يَكْفُرُوْا بِمَآ اُوْتِيَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ ۚ قَالُوْا سِحْرٰنِ تَظٰهَرَا ۡ وَقَالُوْٓا اِنَّا بِكُلٍّ كٰفِرُوْنَ ﴿٤٨﴾

50. A fo ko, ‘Woto, ali naatindiri ke kitaaboo la kabo Ala yaa meŋ fisiyaata kandandiroo to ñiŋ fuloo ti fo a se ke n se a nooma, niŋ a yaa a tara ali mu tooñantuŋolu le ti.’

قُلْ فَاْتُوْا بِكِتٰبٍ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ هُوَ اَهْدٰى مِنْهُمَآ اَتَّبِعْهُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤٩﴾

51. Bari niŋ i mee i jaabi, woto a loŋ ko i ke i la niidiyaa kuruŋo le noomasaata. Aduŋ moo jumaa le filita ka tambi moo la meŋ ka a la

فَاِنْ لَّمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَكَ فَاعْلَمْ اَنَّمَا يَتَّبِعُوْنَ اَهْوَآءَهُمْ ۭ وَمَنْ اَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوٰىهُ بِغَيْرِ هُدًى

niidiyaa kuruŋo le nooma a yaa a tara kanda maŋ tara a koto kabo Ala yaa?

مِّنَ اللّٰهِ ۙ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٠﴾ ع ٨

R. 6

52. Aduŋ N tolu de, N ŋa Kumakaŋo sindi i la le koyi ke, fo i se kawandi.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥١﴾

53. Moolu meŋ N ŋa diiri ke i la kitaaboo la a naato; i laata a la le;

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِهٖ هُمْ بِهٖ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٢﴾

54. Aduŋ niŋ a karanta i ye, i ka a fo le ko, ‘N laata a la le. Tooñaa tooñaa, a mu tooñaa le ti kabo n Maariyoo yaa. Tooñaa faŋo,n ko n tolu ŋaŋ faŋo seyi Ala *ma le* hani jaŋ niŋ ñiŋ.

وَاِذَا يُتْلٰى عَلَيْهِمْ قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِهٖٓ اِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّنَآ اِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهٖ مُسْلِمِيْنَ ﴿٥٣﴾

55. Ñunu be i la joo soto la le ko Sinñaa fula, kaatu i tarata nuŋ sabarilinne aduŋ i ka kuu jawoo ñorindi niŋ kuu ñiimaa le la, aniŋ i ka bondiri ke feŋo la N ŋe i harijee menna.

اُولٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ اَجْرَهُمْ مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوْا وَيَدْرَءُوْنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٥٤﴾

56. Aduŋ niŋ i ye moyiri ke kuma kenseŋo la, i ke i koola dii woo la le aniŋ i ka a fo le ko, ‘N na baaroo be n ñe aduŋ ali la baaroo be ali ye. Kiisoo be ali ye. N tolu buka ñiniri ke jaahiloo la.’

وَاِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ اَعْرَضُوْا عَنْهُ وَقَالُوْا لَنَآ اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ ز سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ ز لَا نَبْتَغِى الْجٰهِلِيْنَ ﴿٥٥﴾

57. Tooñaa tooñaa i te moolu *bee* kandandi noo la i ye meŋ bee kanu; bari Ala ka moo le kandandi A ye a lafi meŋ ye; aduŋ A ye a loŋ kende ke le meŋ be sonna kandoo la.

اِنَّكَ لَا تَهْدِيْ مَنْ اَحْبَبْتَ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿٥٦﴾

58. I ka a fo le ko, ‘Niŋ n ko n be kandoo nooma la i fee, i be n cansu la n na bankoo kanne.’ Fo N maŋ sabatindiri ke i ye maabo dulaa la baŋ, daameŋ to naatindire ka ke jee yiridiŋo siifaa bee la, harijeeti kabo N tolu bulu? Bari i fembaa maŋ a loŋ.

وَقَالُوْٓا اِنْ نَّتَّبِعِ الْهُدٰى مَعَكَ نُتَخَطَّفْ مِنْ اَرْضِنَا ۭ اَوَلَمْ نُمَكِّنْ لَّهُمْ حَرَمًا اٰمِنًا يُّجْبٰٓى اِلَيْهِ ثَمَرٰتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّنْ لَّدُنَّا وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

59. N ŋa kasaaroo ke tara dinkira jelu le la meŋ be kaawariŋ i la baluwoo *keeñaa to*! Aduŋ ñunu le mu i la daakaa dulaati mennu to sabati manke jee i kooma fo domandiŋ. Aduŋ N tolu le naata ke a keetaalaalu ti.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍۢ بَطِرَتْ مَعِيْشَتَهَا ۚ فَتِلْكَ مَسٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَنْ مِّنْۢ بَعْدِهِمْ اِلَّا قَلِيْلًا ۭ وَكُنَّا نَحْنُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٥٨﴾

60. Aduŋ i Maariyoo nenete saatewolu kasaara la fo niŋ A ye wulindi ke jee saateelu baa kono kiilaariyaa moola, ka karaŋ ke i ye N na Kaawaakuwoolu la; Sako n se saateebaalu kasaara fo niŋ a dunkeelu keta tooñeerilaalu ti.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى حَتّٰى يَبْعَثَ فِيْٓ اُمِّهَا رَسُوْلًا يَّتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِى الْقُرٰٓى اِلَّا وَاَهْلُهَا ظٰلِمُوْنَ ﴿٥٩﴾

61. Diiroo keta ali la *ñiŋ duniyaa* kono feŋ woo fenna, woo mu seewoo loosutuŋ ne ti ñiŋ baluwoo to aniŋ jankundiraŋo jeeto; bari feŋo meŋ be Ala bulu wole fisiyaata aduŋ a be mee la. Fo woto ali te hakilimaayaa la baŋ?

وَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَزِيْنَتُهَا ۚ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٠﴾ ع ٩

R. 7

62. Fo moo meŋ N ŋa a laahidi laahidi ñimma la meŋ *na timmoo* a be a benñooyaa la, se ke ko moo N ŋa meŋ dahamundi ñiŋ duniyaa dahamoo doronna, aduŋ woo koola Loo Luŋo la a be tarala moolu le kono mennu tarata *halarariŋ Ala ñaa tiliŋo la*?

اَفَمَنْ وَّعَدْنٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيْهِ كَمَنْ مَّتَّعْنٰهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مِنَ الْمُحْضَرِيْنَ ﴿٦١﴾

63. Aduŋ woo luŋo A be i kili la le, A be daali la, N 'denñoolu' lee ali ka mennu kunfee mira?'

وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ اَيْنَ شُرَكَاۗءِيَ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٦٢﴾

64. Kumakaŋo be loota mennu ma, i be a fo la le ko, 'N Maariyoo, ñunu le mu moolu ti n ŋa mennu filindi. N ŋe i filindi le *ko n faŋolu* filita ñaameŋ. *Saayiŋ* n ŋaŋ n kuntu i la le *ka muruŋ* I te kaŋ. A manke n tolu ti i ye mennu batu.'

قَالَ الَّذِيْنَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هٰٓؤُلَاۗءِ الَّذِيْنَ اَغْوَيْنَا ۚ اَغْوَيْنٰهُمْ كَمَا غَوَيْنَا ۚ تَبَرَّاْنَآ اِلَيْكَ ۡ مَا كَانُوْٓا اِيَّانَا يَعْبُدُوْنَ ﴿٦٣﴾

65. Aduŋ a be fo la le ko, 'Ali kiliri ke ali denñoolu la.' I be i kumandi la le, bari i te i danku la i ma. Aduŋ woleto i binaa yankankatoo je la. Niŋ a tara i tolu ye kandoo nooma!'

وَقِيْلَ ادْعُوْا شُرَكَاۗءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهُمْ وَرَاَوُا الْعَذَابَ ۚ لَوْ اَنَّهُمْ كَانُوْا يَهْتَدُوْنَ ﴿٦٤﴾

66. Woo Luŋo A be i kili la aduŋ A be daalila i ye, 'Ali ye Kiilaariyaamoolu jaabi mune la nuŋ?'

وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ مَاذَآ اَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٦٥﴾

67. Woleto kuwoolu bee sinaa fili i ma woo luŋo la, aduŋ i te *hani* ñoo ñininka la.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْاَنْۢبَاۗءُ يَوْمَىِٕذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاۗءَلُوْنَ ﴿٦٦﴾

68. Bari moo de meŋ tuubita aniŋ a towondita aduŋ a naata ke baara ñimma baaralaa ti, a se ke a si tara niibaa Sotolaalu kono.

فَاَمَّا مَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسٰٓى اَنْ يَّكُوْنَ مِنَ الْمُفْلِحِيْنَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ ؕ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ ؕ سُبْحٰنَ اللّٰهِ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٩﴾

69. Aduŋ i Maariyoo ka daari ke feŋ woo feŋ nella meŋ diyaata A ye aniŋ A ka tombondiri ke *moo woo moo le la A ye a lafi meŋ ye*. I tolu manke tombondiri la ti. Seneyaa be Ala le ye, aduŋ A kototaa ta feŋo ti le i ka meŋ kafu *A ma*.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُوْرُهُمْ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٠﴾

70. Aduŋ i Maariyoo ye loŋo ke feŋo la le i sisoolu ye meŋ nukuŋ, aniŋ i ka meŋ banke.

وَهُوَ اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْاُوْلٰى وَالْاٰخِرَةِ ۫ وَلَهُ الْحُكْمُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٧١﴾

71. Aduŋ A te le mu Ala ti, Manso woo Mansa te keeriŋ fo A te. A bee ba A te le ye tentoo meŋ foloo ta aniŋ laakira. Kiitiyoo mu A te le taati, aduŋ ali murundoo be ke la A te le kaŋ.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ عَلَيْكُمُ الَّيْلَ سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ بِضِيَآءٍ ؕ اَفَلَا تَسْمَعُوْنَ ﴿٧٢﴾

72. A fo, ‘ Ali a fo n ñe, niŋ Ala ye suutoo tentendi ali kaŋ fo Wuloo Luŋo, Ala juma le bijee A te koola mense naatindiri ka ali ye tilibuloo la?

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُوْنَ فِيْهِ ؕ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٧٣﴾

73. A fo ko, ‘A fo n ñe, niŋ Ala ye tiloo tentendi fo Waloo Luŋo, Ala juma le bijee mense naatinairi keenoo suutoo la meŋ kono ali se i foñondiŋ? Woto fo ali te i jela baŋ?

وَمِنْ رَّحْمَتِهٖ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٤﴾

74. Aduŋ A la hiinanteyaa kaŋ A ye dadari ke ali ye suutoo niŋ tiloo la, fo ali see i foñondiŋ jee, aniŋ ali se ñinindiri ke A la neemoo la, fo doobaato ali se tenturoo ke.

وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ اَيْنَ شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٧٥﴾

75. Aduŋ woo luŋo A be i kumandi la, ka daali i ye, “N kafuñoolu’ lee ali ka mennu kunfee miira?”

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ شَهِيْدًا فَقُلْنَا هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوْٓا اَنَّ الْحَقَّ لِلّٰهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٧٦﴾ ع ١٠

76. Aduŋ N se funtindiri ke kabo mantoo woo mantoo kono seedoo la aniŋ N se daali, ‘Ali naatindiri ke ali la daliloo la.’ Woleto i sinaa londi soto ko tooñaa be Ala le ye. Aduŋ feŋo se fili i ma i ka meŋ faniyaa kuntu.

R. 8

77. Kaaruuna de a tarata Musa la moolu le kono, bari a naata yanda i kaŋ. Aduŋ N ŋa naafuloo dii a la diiñaa le la a caaboo kuliyaa se kee mendiŋ kafu bambandiŋo boyindi noo le. Tumomeŋ a la moolu ko a ye ko, 'kaanee i faŋo cikandi, Ala de A maŋ faŋ cikalaalu kanu.

إِنَّ قَارُوْنَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوْسٰى فَبَغٰى عَلَيْهِمْ ۠ وَاٰتَيْنٰهُ مِنَ الْكُنُوْزِ مَآ اِنَّ مَفَاتِحَهٗ لَتَنُوْٓاُ بِالْعُصْبَةِ اُولِى الْقُوَّةِ ۗ اِذْ قَالَ لَهٗ قَوْمُهٗ لَا تَفْرَحْ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. 'Aduŋ ñinindiroo ke feŋo to Ala ye meŋ dii i la, Laakira suwoo la; aduŋ i kaanaa ñina i niyoo la ñiŋ duniyaŋ kono; aduŋ ñiiñaaroo ke *doolu* ma ko Ala ñiiñaata i ma ñaameŋ; aduŋ kaanaa ñiñindiri ke kanaa tiiñaaroo ke bankoo kaŋ, Ala de, A maŋ tiiñaarilaalu kanu.'

وَابْتَغِ فِيْمَآ اٰتٰىكَ اللّٰهُ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ ۖ وَلَا تَنْسَ نَصِيْبَكَ مِنَ الدُّنْيَا ۚ وَاَحْسِنْ كَمَآ اَحْسَنَ اللّٰهُ اِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِى الْاَرْضِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٧٨﴾

79. A ko, 'Ñiŋ diita n na londoo le kaŋ n ŋa meŋ soto.' Fo a te maŋ a loŋ ko Ala ye kasaaroo ke a ñaato jamaanoolu la le mennu semboo warata a ti aniŋ i la sotoo siyaata a ti? Aduŋ tooñeerilaa te ñininka la *ka saatari ke* i la junube kuwoolu la.

قَالَ اِنَّمَآ اُوْتِيْتُهٗ عَلٰى عِلْمٍ عِنْدِىْ ۗ اَوَلَمْ يَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ قَدْ اَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهٖ مِنَ الْقُرُوْنِ مَنْ هُوَ اَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَّاَكْثَرُ جَمْعًا ۗ وَلَا يُسْـَٔلُ عَنْ ذُنُوْبِهِمُ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. Woleto a funtita a la moolu ñaato a fanto waramaa. Mennu be lafiriŋ ñiŋ duniyaa baluwoo la ko, 'Eh niŋ n fanaŋ ye sotori ke ñiŋ siifaa la meŋ diita Kaaruuna la.' A te de, niibaa dunkewo le mu.'

فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهٖ فِىْ زِيْنَتِهٖ ۗ قَالَ الَّذِيْنَ يُرِيْدُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا يٰلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَآ اُوْتِىْ قَارُوْنُ ۙ اِنَّهٗ لَذُوْ حَظٍّ عَظِيْمٍ ﴿٨٠﴾

81. Bari londoo diita mennu la woolu ko, 'Balafaa ba ali ye, Ala la joo le fisamanteeyaata moolu ye mennu laata aduŋ i ka baara kendoolu baara; aduŋ woo te daa la moo ye fo sabarilaa.

وَقَالَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللّٰهِ خَيْرٌ لِّمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ۚ وَلَا يُلَقّٰىهَآ اِلَّا الصّٰبِرُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Woleto N naata a ke bankoo ye a kunuŋ aniŋ a sabati dinkira; aduŋ a maŋ kafu soto meŋ se a deemaa Ala ma, aduŋ a maŋ tara moolu kono mennu se Ala la kiitiyoo baayi noo.

فَخَسَفْنَا بِهٖ وَبِدَارِهِ الْاَرْضَ ۖ فَمَا كَانَ لَهٗ مِنْ فِئَةٍ يَّنْصُرُوْنَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. Bari moolu mennu ñaabota a la makaamo fee nuŋ kunuŋ ya a dati ka a fo ko, 'Ayiwaali! tooñaa le mu; Ala de, A te le ka feenendiri ke moo ye

وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَنَّوْا مَكَانَهٗ بِالْاَمْسِ يَقُوْلُوْنَ وَيْكَاَنَّ اللّٰهَ

harijee la kabo A la joŋolu to A diyaata A ye ñaameŋ aniŋ A ka detendiri ke a la moo ye *meŋ diyaata A ye*. Niŋ a ya a tara Ala maŋ fondinsireyaa soto n tolu ye, A si ke a ye n tolu fanaŋ kunuŋ. Ayiwaali! tentu baloo te kañee la.'

يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ ۚ لَوْلَآ اَنْ مَّنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا ۗ وَيْكَاَنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٢﴾ ع ١١

R. 9

84. Ñiŋ nemu Laakira suwooti! N ka a dii moolu lella mennu maŋ hame soto faŋ cikoo la ñiŋ duniyaa kono, sako tiiñaaroo. Aduŋ labaŋo be Ala ñaasilannaalu le ye.

تِلْكَ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِيْنَ لَا يُرِيْدُوْنَ عُلُوًّا فِى الْاَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٨٣﴾

85. Moo meŋ ye kuu ñiima baara a be joo le soto la meŋ fisiyaata woo ti; bari moo de meŋ ka baara jawoo ke - moolu mennu ka baara jawoo baara,wolu te joola fenna fo i la baaroo *ñoŋoo*.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٤﴾

86. Tooñaa faŋo Mansoo meŋ ye Alikuraanoo *karaŋo* faralayandi i kaŋ be naatindiri ke la i la le i muruŋ dinkiraa to. A fo ko, 'N maariyoo ye londi koyoo soto moo la le meŋ ka kandoo naati, aniŋ moo meŋ be filoo lankenemariŋo kono.'

اِنَّ الَّذِيْ فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لَرَآدُّكَ اِلٰى مَعَادٍ ۗ قُلْ رَّبِّيْٓ اَعْلَمُ مَنْ جَآءَ بِالْهُدٰى وَمَنْ هُوَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٨٥﴾

87. Aduŋ i nene maa a jiki ko kitaaboo be jiila i kanne; bari neema le mu kabo i Maariyoo bata; woto i nene kaanaa ke kaafiroolu ye deemaarilaa ti.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُوْٓا اَنْ يُّلْقٰٓى اِلَيْكَ الْكِتٰبُ اِلَّا رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُوْنَنَّ ظَهِيْرًا لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

88. Aduŋ i kaanee i koo dindi kabo Ala la Kaawaakuwoolu la, i la jiyoo koola i kaŋ; *hadamadiŋolu* kili i Maariyoo kaŋ, aniŋ i kaanaa ke moolu ti mennu ye fula kafu *A ma*.

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ بَعْدَ اِذْ اُنْزِلَتْ اِلَيْكَ ۖ وَادْعُ اِلٰى رَبِّكَ ۖ وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٨٧﴾

89. Aduŋ kaanaa kiliri ke Ala fee Mansa kotenna Ala koola. Ala woo Ala te keeriŋ fo A te. Feŋo bee be banna le fo A te. A te le taa mu kiitiyoo ti, aduŋ A kaŋ nemu ali be murundi la.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ ۘ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ اِلَّا وَجْهَهٗ ۗ لَهُ الْحُكْمُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٨٨﴾ ع ١٢

سُوْرَةُ الْعَنْكَبُوْتِ مَكِّيَّةٌ ٢٩ — اٰياتها ٧٠ — ركوعاتها ٧

AL - ANKABUUT

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo

الٓمّٓ ٢

2. ALIIF LAAM MIIM*

اَحَسِبَ النَّاسُ اَنْ يُّتْرَكُوْٓا اَنْ يَّقُوْلُوْٓا اٰمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُوْنَ ٢

3. Fo moolu ya a miira le ko i be tulajee i faŋo ma le kaatu i ko le, 'N laata le,' aduŋ i te i jarabi la?

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِيْنَ ٣

4. Aduŋ N tolu ye moolu kotoboo le mennu be i ñaato. Woo ñaama le Ala be booñootoo ke la tooñaa moolu la aduŋ a te baayi la A be faniyaa moolu niŋ *tooñaa moolu* bola ñoo to le.

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ اَنْ يَّسْبِقُوْنَا ۭ سَاۗءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ٤

5. Waraŋ fo moolu mennu ka baara jawoo baara ye a miira le ko i be kana la N ma le baŋ? Feŋo jamayaata i ka meŋ kiitii.

مَنْ كَانَ يَرْجُوْا لِقَاۗءَ اللّٰهِ فَاِنَّ اَجَلَ اللّٰهِ لَاٰتٍ ۭ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ٥

6. Moo woo moo be jikiriŋ Ala benñooyaa la, *a si i pare a kamma*, kaatu Ala la waati looriŋo, abe koyiriŋ, naala le mu. Aduŋ A te le mu Bee - Moyilaati, Bee - Lonna.

وَمَنْ جَاهَدَ فَاِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهٖ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ٦

7. Aduŋ moo woo moo ye i duuruko to, a ye i duruko to a faŋo niyoo le ye; Ala mu Mansa kaariliŋ ne ti daafeŋo bee ma.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ اَحْسَنَ الَّذِيْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ٧

8. Bari moolu de mennu laata aduŋ i ka baara kendoolu baara, a te baayi la, N be bondi ke la i kaŋ i la kuu jawoolu la le, aduŋ wollaahi N be i la baaroo joo la, joo bee betemaa le la.

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا ۭ وَاِنْ جَاهَدٰكَ لِتُشْرِكَ بِيْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهٖ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۭ اِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ٨

9. Aduŋ N ŋa mondiŋo yaamari ka ñiiñaa a wuluulaa fuloo ma; bari niŋ i ye i ñoosabañooyaa fo i fanaŋ se fula kafu N te ma; mento i maŋ londi woo londi soto,woto kaanaa i kaŋo batu. N kaŋ nemu ali la muruŋo ti, aduŋ N binaa ali kibaarila feŋo la le ali ye meŋ baara.

* 2. *N te le mu Ala ti, Bee Lonna*

10. Aduŋ wolu mennu towondita aniŋ i keta baara kende keelaalu ti - wolu de, N be i dundi la Alañaasilannaa *kafoolu le kono*.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصّٰلِحِيْنَ ۝١٠

11. Aduŋ moolu be moolu kono le mennu ka a fo ko, 'N laata Ala la le,' bari niŋ i ye i toorandi Ala la siloo kaŋ, i ka moolu la jarabindiroo muta le ko Ala la yankankatoo. Aduŋ niŋ deemaaroo naata kabo i Maariyoo yaa, i be a fo la le ko, n tolu de, n be ali tolu le fee nuŋ.' Fo Ala maŋ loŋ koyi ke feŋo la baŋ membe moolu bee sondomoolu kono?

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ فَاِذَآ اُوْذِيَ فِي اللّٰهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللّٰهِ ۭ وَلَىِٕنْ جَاۗءَ نَصْرٌ مِّنْ رَّبِّكَ لَيَقُوْلُنَّ اِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۭ اَوَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَعْلَمَ بِمَا فِيْ صُدُوْرِ الْعٰلَمِيْنَ ۝١١

12. Aduŋ Ala be moolu suutee la le mennu towondita aduŋ a be koyiriŋ A be naafikoolu suutee la le *kabo liimaaniyaa moolu kono*.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ ۝١٢

13. Aduŋ kaafiroolu ka a fo moolu mennu liimaaniyaata yenne ko, 'Ali n na siloo nooma, n sa ali la junuboolu duni ali ye.' Aduŋ i te dunikeenoo la wolu la junuboo fenna. A be koyirinne ko i be faniyaa foo le la.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّبِعُوْا سَبِيْلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطٰيٰكُمْ ۭ وَمَا هُمْ بِحٰمِلِيْنَ مِنْ خَطٰيٰهُمْ مِّنْ شَيْءٍ ۭ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ۝١٣

14. Bari de i be dunu ke la i faŋolu la dunoolu la le aniŋ dunu koteŋolu mennu manke i taati. Aduŋ a te baayi la, i be i ñininka la kuwoo la le Loo Luŋo la ye meŋ faniyaa kuntu.

وَلَيَحْمِلُنَّ اَثْقَالَهُمْ وَاَثْقَالًا مَّعَ اَثْقَالِهِمْ ۡ وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَمَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ۝١٣ ع ١٤

R. 2

15. Aduŋ N tolu le ye kiiri ke Nuha la ala moolu kaŋ, aduŋ a sabatita i kono le fo sanji wili kiliŋ meŋ dasata Sanji taŋ luuluu la. Wotonne waame baa ye i muta, a yaa tara i mu tooñeerilaalu ti.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَلَبِثَ فِيْهِمْ اَلْفَ سَنَةٍ اِلَّا خَمْسِيْنَ عَامًا ۭ فَاَخَذَهُمُ الطُّوْفَانُ وَهُمْ ظٰلِمُوْنَ ۝١٤

16. Bari N naata a kiisandi aniŋ moolu mennu be *a fee* Kuluŋo kono; N ŋa woo ke Taamanseri ti moolu bee ye.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَصْحٰبَ السَّفِيْنَةِ وَجَعَلْنٰهَآ اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ۝١٥

17. I *miira* Iburaahiima la tumomeŋ a kumata ala moolu ye ko, 'Ali Ala batu aniŋ ali sila A la. Wole be

وَاِبْرٰهِيْمَ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ ۭ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ

كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٧﴾

kayiramaayaa ta ali ye niŋ a yaaa tara ali ye a loŋ nuŋ.

إِنَّمَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْثَانًا وَّ تَخْلُقُوْنَ اِفْكًا ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوْا عِنْدَ اللّٰهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوْهُ وَاشْكُرُوْا لَهٗ ؕ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٨﴾

18. ‘Ali ka jalaŋolu doroŋ ne batu Ala koola, aniŋ ali ka dadaari ke faniyaa la. Feŋolu mennu ali ke i batu Ala koola wolu maŋ sembe soto ka ali harijee baluwoo la. Woto ali ñininndiri ke baluwoo la Ala bulu, aniŋ ali ye A batu, aniŋ ali ye ke A tentulaa ti. Ali be murindi la A te le kaŋ.

وَاِنْ تُكَذِّبُوْا فَقَدْ كَذَّبَ اُمَمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ؕ وَمَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿١٩﴾

19. ‘Aduŋ niŋ ali balanta, jamaanoolu be ali ñaato le *fanaŋ* mennu balanta. Aduŋ fente kiilaa kaŋ fo kiilaariyaa futandiri koyoo.

اَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللّٰهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ؕ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿٢٠﴾

20. Fo i tolu maŋ ñiŋ je baŋ Ala ka daaroo foloo ñaameŋ, woo koola kanaa a Seyinnkaŋ? Woo de a feeyaa ta Ala fee le.

قُلْ سِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ بَدَاَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللّٰهُ يُنْشِئُ النَّشْاَةَ الْاٰخِرَةَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢١﴾

21. A fo ko, ‘Ali taama bankoo kaŋ, ali ye feleri ke A ye foloori ke daaroo la ñaameŋ. Woo koola Ala be wulundiri ke la daarifendoo la *ñaato*. Ala de, noolaa le mu A ti feŋo bee kaŋ.

يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَاِلَيْهِ تُقْلَبُوْنَ ﴿٢٢﴾

22. A ka moo yankankati A ye a lafi meŋ ye aduŋ A ka hiina moo ye meŋ diyaata A ye; aduŋ ali be murundi la A te le kaŋ.

وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِى الْاَرْضِ وَلَا فِى السَّمَآءِ ز وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٢٣﴾ ع ٢ ٩ ١٤

23. Aduŋ ali te *Ala la feereelu* korindinoo la bankoo kaŋ sako saŋo kono; aduŋ teeri te ali ye waraŋ deemaarilaabaa Ala koola.

R. 3

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَلِقَآئِهٖٓ اُولٰٓئِكَ يَئِسُوْا مِنْ رَّحْمَتِىْ وَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٤﴾

24. Moolu mennu kaafiriyaata Ala la Kaawaakuwoolu la, aniŋ A benñooyaa - i tolu le mu moolu ti mennu jikilateyita N na hiinanteeyaa la. Aduŋ i be soto ke la yankankati dimindiŋo le la.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖٓ اِلَّآ اَنْ قَالُوا اقْتُلُوْهُ اَوْ حَرِّقُوْهُ فَاَنْجٰىهُ

25. Aduŋ a la moolu la jaabiroo manke fenti fo ka a fo ko, ‘A la a faa waraŋ ali ye a jani.’ Bari Ala ye a

kiisandi dimbaa ma. Woo kono de, Taamanseeroo le be moolu ye mennu *be* towondila.

اللّٰهُ مِنَ النَّارِ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Aduŋ a ko, ‘Tooñaa tooñaa, ali ye mutari ke ali faŋolu ye jalaŋolu la Ala koola, kanunteeyaa kamma ali dammaalu teema ñiiŋ duniyaa baluwoo to. Woo koola le Loo Luŋo la ali be balanna ñooma, aniŋ ka ñoo danka. Aduŋ Dimbaa le be ke la ali sabatidulaati; aduŋ ali te deemaarilaalu soto la.

وَقَالَ اِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ
اَوْثَانًا ۙ مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۚ ثُمَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكْفُرُ
بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَّيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا ۠ وَّمَاْوٰىكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِّنْ
نّٰصِرِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Aduŋ Luutu sonta a la le; wotole Iburaahiima ko, ‘N ŋa tankoo ñini n Maariyoo fee; A te de, A te le mu Mansa Baa ti, Kiitiitobendilaa.

فَاٰمَنَ لَهٗ لُوْطٌ ۘ وَقَالَ اِنِّيْ مُهَاجِرٌ
اِلٰى رَبِّيْ ۚ اِنَّهٗ هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٧﴾

28. Aduŋ N ŋa Isiyaka niŋ Yankuba dii a la, aduŋ N ŋa annabiyoomuyaa niŋ kitaaboo *buuñaa* ke a lambee kono, aniŋ N ŋa a la joo dii a la duniyaa jaŋ, aduŋ Laakira a be tara la moo ñimmalu le kono.

وَوَهَبْنَا لَهٗۤ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَ
جَعَلْنَا فِيْ ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتٰبَ
وَاٰتَيْنٰهُ اَجْرَهٗ فِي الدُّنْيَا ۚ وَاِنَّهٗ
فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ *N ŋa* Luutu *kii*; a ko ala moolu ye ko, ‘Ali ka kuu haraamuriŋ ne baara moo kiliŋ nene maŋ meŋ baara ali ñaato.

وَلُوْطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖۤ اِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ
الْفَاحِشَةَ ۖ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ
اَحَدٍ مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. ‘Fo ali ka kewolu *laañooyaa* le hame aniŋ ka silabaalu kuntu *taamalaalu* ma? Aduŋ ali la beŋolu to ali ka kuu kondiŋo siifaa bee le taamandiB’ Bari a la moolu la jaabiroo manke fenti fo ka a fo ko, ‘Ala la yankankatoo jindi n kaŋ niŋ i tarata tooñaa foolaalu le kono.’

اَئِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُوْنَ
السَّبِيْلَ ۙ وَتَاْتُوْنَ فِيْ نَادِيْكُمُ
الْمُنْكَرَ ؕ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖۤ
اِلَّاۤ اَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللّٰهِ
اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. A ko, ‘N Maariyoo, n deemaa moo kuruŋolu kaŋ.’

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ عَلَى الْقَوْمِ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٣١﴾

R. 4

32. Aduŋ tumoomeŋ N na kiilaalu ye naati ke N na kiibaari diima la Ibraahiima kaŋ, i ko, ‘N bitaa ñiŋ saatewo dunkewolu le halaki la; a be koyiriŋ, a dunkewolu mu tooñeerilaalu le ti.’

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَاۤ اِبْرٰهِيْمَ
بِالْبُشْرٰى ۙ قَالُوْۤا اِنَّا مُهْلِكُوْۤا اَهْلِ
هٰذِهِ الْقَرْيَةِ ۚ اِنَّ اَهْلَهَا كَانُوْا
ظٰلِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

قَالَ اِنَّ فِيْهَا لُوْطًا ؕ قَالُوْا نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَنْ فِيْهَا ؕ لَنُنَجِّيَنَّهٗ وَ اَهْلَهٗۤ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۫ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿۳۲﴾

33. A ko, 'Bari Luutu bijee le.' I ko, 'N tolu ye londi koyi soto moolu la le mennu be jee. Mbe a te kiisandi la le aniŋ a la dimbaayaa, fo ala musoo membe koomatuulaalu kono.'

وَ لَمَّاۤ اَنْ جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِيْٓءَ بِهِمْ وَ ضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّ قَالُوْا لَا تَخَفْ وَ لَا تَحْزَنْ ۫ اِنَّا مُنَجُّوْكَ وَ اَهْلَكَ اِلَّا امْرَاَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿۳۳﴾

34. Aduŋ tumomeŋ N na kiilalu nata Luutu kaŋ, a niyoo kuyaata i la kuwoo to aniŋ a naata a muta ko a maŋ sembe soto i la kuwoo to. Woleto i ko, 'kaa silaŋ, aduŋ kaanaa sunu; n tolu de, n be i kiisandi la le i niŋ i la moolu fo i la musoo, membe koomatuulaalu le kono.

اِنَّا مُنْزِلُوْنَ عَلٰۤى اَهْلِ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿۳۴﴾

35. 'N tolu de, n be jindiri ke la ñiŋ saatee moolu kaŋ yankankati le la kabo saŋo santo, kaatu i tarata balandinne.'

وَ لَقَدْ تَّرَكْنَا مِنْهَاۤ اٰيَةًۢ بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿۳۵﴾

36. Aduŋ N ŋa Tamaaseeri koyi tu moolu ye woo to le mennu be hakilimaayaa la.

وَ اِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۙ فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَ ارْجُوا الْيَوْمَ الْاٰخِرَ وَ لَا تَعْثَوْا فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿۳۶﴾

37. N *ŋa kii* ke Madiyaana nkoolu kaŋ i baadimmaa la Sawayibu, a ko, 'N na moolu woo, ali Ala batu, aniŋ ali sila Luŋ Labaŋo la, aduŋ ali kaanaa jenkoo taamandi bankoo kaŋ, ka fitinoo wulindi.'

فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِىْ دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿۳۷﴾

38. Bari i ye a kumandi faniyaa foolaa ti. Wotonne banku jara-jara koleŋo naata i ñafu, ye i bititoo laa bankoo to i la kooridaalu kono.

وَ عَادًا وَّ ثَمُوْدَا۠ وَ قَدْ تَّبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ مَّسٰكِنِهِمْ ۫ وَ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ وَ كَانُوْا مُسْتَبْصِرِيْنَ ﴿۳۸﴾

39. Aduŋ N ŋa *kasaara* ke Aadi nkoolu la le aniŋ Samuuda nkoolu; aduŋ a be lankenemayaariŋ ali ye le i la sabatidulaalu to. Aduŋ Seetaani ye jankundiri ke i ye i la baaroolu la. Aduŋ ñiŋ ñaamaleŋ i ye i koola dindi siloo la, *tooñaa* jeeraŋ hakiloo be i la ñaa woo ñaa.

وَ قَارُوْنَ وَ فِرْعَوْنَ وَ هَامٰنَ ۫ وَ لَقَدْ جَآءَهُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ

40. Aduŋ N ŋa *kasaara* ke Kaaruuna niŋ Firaawoona niŋ Haamaani la. Aduŋ Musa niŋ dalila koyoo naata i kaŋ bari i ye i fanto wara bankoo kaŋ,

hani woo i manke N dannaa ti.

فَاسْتَكْبَرُوْا فِي الْاَرْضِ وَمَا كَانُوْا سٰبِقِيْنَ ۚ﴿٣٩﴾

41. Wotonne N ŋa ñafu ke i kiliŋ kilinnaa la i la junuboolu kono; i doolu bejee N ŋa foñoto saŋaroo ñori i kaŋ, aniŋ i kono doolu fanaŋ bejee N na feteŋ kaŋo ye wolu muta, aniŋ i doolu bejee N ŋe kunindi bankoo kono i la, aduŋ i doolu bejee N ŋa i tundi jiyoo kono. Aduŋ Ala te i tooñee la, bari i faŋolu le keta i niyoolu tooñeelaa ti.

فَكُلًّا اَخَذْنَا بِذَنْۢبِهٖ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ الْاَرْضَ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اَغْرَقْنَا ۚ وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٤٠﴾

42. Wolu mennu ka deemaarilaa doolu muta Ala koola, wolu la kuwoo misaaloo ka mulunne ko taaliŋo la kuwoo, meŋ ka dadaari ke a faŋo ye buŋo la; aduŋ de, buŋo bee lanfuriŋo wole mu taaliŋo la buŋo ti, niŋ a ya a tara i ya a loŋ!

مَثَلُ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْلِيَآءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوْتِ ۚ اِتَّخَذَتْ بَيْتًا ۭ وَاِنَّ اَوْهَنَ الْبُيُوْتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوْتِ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

43. Ala de, A be londiŋ feŋ woo fenna le i ka meŋ kumandi A te koola; aduŋ A te le mu Sembetiyooti, Kiitiitobendilaa.

اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٤٢﴾

44. Aduŋ ñunu mu mansaaliŋolu le ti N ŋa meŋ kosi hadamadiŋolu ye, bari londi tiyoolu doronne ka a fahamu.

وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۚ وَمَا يَعْقِلُهَآ اِلَّا الْعٰلِمُوْنَ ﴿٤٣﴾

45. Ala ye saŋolu niŋ bankoo daa tooñaa le la. Woo kono de, Taamaaseeroo bejee muuminoolu ye le.

خَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٤﴾ ع ٤

Jijiyoŋ 21

R. 5

46. Feŋo karaŋ meŋ jindita i kaŋ Kitaaboo to, aniŋ i ye Saloo londi. Saloo de, a ka moo fatandi kuu ñewundiŋo le la aniŋ koŋ kuwoo, aduŋ ka finkoŋo ke Ala la wole mu *mankutu* ñimma bee waramaa ti. Aduŋ Ala ye a lonne ali ka meŋ baara.

اُتْلُ مَآ اُوْحِيَ اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ وَاَقِمِ الصَّلٰوةَ ۭ اِنَّ الصَّلٰوةَ تَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَاۗءِ وَالْمُنْكَرِ ۭ وَلَذِكْرُ اللّٰهِ اَكْبَرُ ۭ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُوْنَ ﴿٤٥﴾

وَلَا تُجَادِلُوْٓا اَهْلَ الْكِتٰبِ اِلَّا بِالَّتِيْ هِيَ
اَحْسَنُ ۖ اِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ
وَقُوْلُوْٓا اٰمَنَّا بِالَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْنَا وَ
اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ وَاِلٰهُنَا وَاِلٰهُكُمْ وَاحِدٌ وَّ
نَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ ali kaanaa Kitaabu Dunkewolu ñoosaba ñooyaa fo ñaa la meŋ ñiiñaa ta; bari i kono moo kuruŋolu i niŋ *i kaanaa ñoosaba muumee ke*. A fo, 'N tolu laata feŋo la le meŋ jiita n tolu kaŋ aniŋ feŋo meŋ jiita ali tolu kaŋ; aduŋ n na Ala niŋ ali la Ala mu kiliŋ neti; aduŋ n ŋa n faŋ seyi A te le ma.'

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ ۭ
فَالَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يُؤْمِنُوْنَ
بِهٖ ۚ وَمِنْ هٰٓؤُلَاۗءِ مَنْ يُّؤْمِنُ بِهٖ ۭ وَمَا
يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَآ اِلَّا الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Aduŋ woo ñaa ma le N ŋa jindi ke Kitaaboo la i kaŋ, bari moolu mennu N ŋa Kitaaboo *londi tooñaa* dii i la wolu laata a la le (Al-kuraanoo); aduŋ ñiŋ *Maka nkoolu fanaŋ* doolu be i kono le mennu laata a la. Aduŋ moo buka N na *Kaawaakuwoolu* soosoo fo fisiriwalloolu.

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوْا مِنْ قَبْلِهٖ مِنْ كِتٰبٍ
وَّلَا تَخُطُّهٗ بِيَمِيْنِكَ اِذًا لَّارْتَابَ
الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Aduŋ i maŋ karanke kitaabu kotenna a ñaato, sako ka doo koteŋ safe i bulubaa buloo la; niŋ woo keta faniyaa foolaalu banta sika.

بَلْ هُوَ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ فِيْ صُدُوْرِ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْعِلْمَ ۭ وَمَا يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَآ اِلَّا
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. Haani, Kaawaakuukooyoolu le mu mennu be kafuriŋ ñooma moolu sondomoolu kono londoo diita mennu la. Bari moo buka N na Kaawaakuwoolu soosoo fo tooñeerilaalu.

وَقَالُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيٰتٌ مِّنْ
رَّبِّهٖ ۭ قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ ۭ وَ
اِنَّمَآ اَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥٠﴾

51. Aduŋ i ka a fo le ko, 'Mune ye a tinna jindi manke a kaŋ Kaawakuwoo la kabo a Maariyoo yaa?' A fo ko, 'Kaawaakuwoolu be Ala le bulu, aduŋ n te de, Masilandi la koyoo le mu n ti.'

اَوَلَمْ يَكْفِهِمْ اَنَّآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
يُتْلٰى عَلَيْهِمْ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَرَحْمَةً وَّ
ذِكْرٰى لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥١﴾ ع ٦

52. Fo ñiŋ maŋ kaañaŋ i tolu ma baŋ N ŋa kitaaboo jindi i te kaŋ i ka meŋ karaŋ i tolu ye? A kono de, neemoo bejee aniŋ hakilibulandiraŋo moolu ye mennu liimaaniyaata.

R. 6

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ
شَهِيْدًا ۚ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ ۭ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِالْبَاطِلِ وَ
كَفَرُوْا بِاللّٰهِ ۙ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. A fo, Ala wasata Seedayaa la le n te niŋ ali tolu teema. A ye feŋo lonne membe saŋolu niŋ bankoo to. Bari moolu mennu laata kuu kenseŋo la aduŋ i kaafiriyaata Ala ma, i tolu le mu moolu ti mennu mu bono-moolu ti.

وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۭ وَلَوْلَآ اَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاۗءَهُمُ الْعَذَابُ ۭ وَلَيَاْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ۝

54. I ka yankankatoo korontotoo ñininka i bulu; aduŋ niŋ a ye a tara waati loriŋ ne maŋ ka a la, tannuŋ yankankatoo binaa le i kanne. Bari de, a be teremma boyi la i kanne a ya a tara i maŋ a sobi.

يَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ ۭ وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيْطَةٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ۝

55. I ka yankankatoo korontotoo ñininkaa i bulu; bari de, Jahanama be kaafiroolu mininkanne *kabaŋ*.

يَوْمَ يَغْشٰىهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ وَيَقُوْلُ ذُوْقُوْا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝

56. I *miira* luŋo meŋ yankankatoo be i muura la kabo i ye santo aniŋ kabo I siŋolu koto, aduŋ A be daali la, 'Ali neneri ke ali la baaroolu *nafaa* la.'

يٰعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ اَرْضِيْ وَاسِعَةٌ فَاِيَّايَ فَاعْبُدُوْنِ ۝

57. N na jondiŋolu mennu towondita woo! N na bankoo de, a fanuta le, woto ali N damma batu.

كُلُّ نَفْسٍ ذَاۗىِٕقَةُ الْمَوْتِ ۣ ثُمَّ اِلَيْنَا تُرْجَعُوْنَ ۝

58. Niyoo bee si saayaa nene; woo koola ali sinaa murindinaŋ N tolu kaŋ.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ نِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ۝

59. Bari moolu mennu towondita aniŋ i ka baara kendoolu ke- wolu de, a be koyiriŋ, N be i dundi la Arajano buŋ jambaalu le kono, wayoolu ka bori mennu koto. I be daamaa la jee le to. Baara kendelaa la joo le fisamanteeyaata,

الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَلٰي رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ۝

60. Moolu mennu sabarita, aniŋ i ye i tuuku i Maariyoo la.

وَكَاَيِّنْ مِّنْ دَاۗبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۡ اَللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَاِيَّاكُمْ ۚ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۝

61. Aduŋ beeyaŋ jelu le be keriŋ meŋ buka a la baluwoo samba! Ala le ka woo harijee aniŋ ali tolu. Aduŋ A te le mu A Bee Moyilaati, A Bee Lonnaa.

وَلَىِٕنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ۚ فَاَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ۝

62. Aduŋ niŋ i ye i tolu ñininkaa, 'Jumaa le ye saŋolu niŋ bankoo daa, aniŋ ka tiloo niŋ karoo kaayandi?' A be koyiriŋ, i ba a fo la le ko, 'Ala.' Woto saayiŋ i tolu filinditanoo ñaadii le?'

اَللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاۗءُ مِنْ

63. Ala ka A la harijee *bundaa* yele moo le ye A ye a kanu meŋ ye A la

joŋolu kono, aniŋ A ka a detendi moo le fanaŋ ye A ye *kanu* meŋ ye. Ala de, A la londoo ye feŋo bee kumbanne.

عِبَادِهٖ وَ يَقْدِرُ لَهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٦٢﴾

64. Aduŋ niŋ i ye i tolu ñininka ko, 'Juma le ka jiyoo jindi kabo Saŋo to ka bankoo balundi a la faa koola?', i ba a fola ko de, 'Ala.' A fo ko, 'Tentoo bee be Ala le ye.' Bari i fembaa maŋ a fahamu.

وَ لَئِنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ نَّزَّلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ مِنْۢ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ؕ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٦٣﴾ ع ٦

R. 7

65. Aduŋ ñiŋ duniyaa Baluwoo manke fenti fo waati tambindoo niŋ tuluŋo, aduŋ Laakira Kooridaa de - wole faŋo mu baluwoo ti, niŋ a ya atara i ye a loŋ!

وَ مَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَاۤ اِلَّا لَهْوٌ وَّ لَعِبٌ ؕ وَ اِنَّ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٤﴾ ق ٧

66. Bari niŋ i dunta kuluŋo kono, i ka kumandi ke Ala la niŋ ŋaniyaa senuŋo la aniŋ liimaaniyaa timmariŋo la A ye. Bari niŋ A ye i kiisandi kataa tintoo kaŋ, a fele, i ka fula kafu *A ma*;

فَاِذَا رَكِبُوْا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۚ فَلَمَّا نَجّٰىهُمْ اِلَى الْبَرِّ اِذَا هُمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٥﴾

67. Fo i se feŋo soosoo N ŋa meŋ dii i la baŋ, aniŋ fo i si i faŋo dahamu *fo waati*. Bari sambii i be a lonna.

لِيَكْفُرُوْا بِمَاۤ اٰتَيْنٰهُمْ ۙ وَ لِيَتَمَتَّعُوْا ۟ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٦﴾

68. Fo i tolu maŋ a je N ŋa tankandi ke i ye i la horomadinkiraalu la, a yaa atara i ka moolu cansu i dandaŋolu bee la? Woduŋ fo i tolu si laa kuu kenseŋo la ka balaŋ Ala la deemaaroo la?

اَوَ لَمْ يَرَوْا اَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا اٰمِنًا وَّ يُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ؕ اَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُوْنَ وَ بِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَكْفُرُوْنَ ﴿٦٧﴾

69. Aduŋ juma le la tooñeeroo jawuyaa ta ka tambi moo la menka faniyaa kunta Ala la kuwoo to; waranto ka tooñaa soosoo tumoomeŋ a naata a kaŋ? Fo Sabatidulaate Jahanama moolu ye baŋ mennu kaafiriyaata?

وَ مَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهٗ ؕ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٨﴾

70. Aduŋ moolu mennu ka katoo ke N na siloo kaŋ *de*, N be i kandandi la N na siloolu kanne. Aduŋ Ala niŋ moolu le mu mennu ka baara kendoo ke.

وَ الَّذِيْنَ جَاهَدُوْا فِيْنَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ؕ وَ اِنَّ اللّٰهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٦٩﴾ ع ٧

سُوْرَةُ الرُّوْمِ مَكِّيَّةٌ ٣٠

رکوعاتها ٦ | اٰیاتها ٦١

AL - RUUM

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la AlaToo la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓمّٓ ٢

2. A lif Laam Miim*

غُلِبَتِ الرُّوْمُ ٣

3.NooketaRoomaanoolulale,

فِيْٓ اَدْنَى الْاَرْضِ وَ هُمْ مِّنْۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُوْنَ ٤

4. Daala bankoo kaŋ, aduŋ i tolu, i la i noo koola, I be ke la noorilaati

فِيْ بِضْعِ سِنِيْنَ ؕ لِلّٰهِ الْاَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَ مِنْۢ بَعْدُ ؕ وَ يَوْمَئِذٍ يَّفْرَحُ الْمُؤْمِنُوْنَ ٥

5.Sanji dantaŋ kono - kaŋo mu Ala le taati woo ñaato aniŋ a kooma-aduŋ woo luŋo la muuminoolu se seewoo,

بِنَصْرِ اللّٰهِ ؕ يَنْصُرُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَ هُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ٦

6.Ala la deemaaroo kaŋ. A ka moo le deemaa A ya a lafi meŋ ye; aduŋ A te le mu Sembetiyoo ti, Hiinante.

وَعْدَ اللّٰهِ ؕ لَا يُخْلِفُ اللّٰهُ وَعْدَهٗ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ٧

7. Ñiŋ mu Ala la laahidi *keeriŋ* ne ti. Ala buka A la laahidoo tiinaa, bari moo femba ma a loŋ.

يَعْلَمُوْنَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۖ وَ هُمْ عَنِ الْاٰخِرَةِ هُمْ غٰفِلُوْنَ ٨

8. I ye londoo soto ñiŋ duniyaa la baluu lankenemariŋo *damma* le to, aduŋ Laakira kuwoo to i maŋ woo hati hani domandiŋ.

اَوَ لَمْ يَتَفَكَّرُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ ؕ مَا خَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ مَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَ اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ وَ اِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ لَكٰفِرُوْنَ ٩

9. Fo i tolu buke i miira i faŋolu hakiloo kono baŋ? Ala maŋ daari ke saŋolu niŋ bankoo la aniŋ feŋolu mennu be i fuloo teema fo londi tooñaa kaŋ aniŋ waati looriŋo la. Bari a siyaata moolu kono le mennu maŋ laa i Maariyoo benñooyaa la.

اَوَ لَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ كَانُوْٓا اَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَّ اَثَارُوا الْاَرْضَ وَ عَمَرُوْهَآ اَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوْهَا وَ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ ؕ فَمَا

10. Fo i tolu maŋ taama bankoo kaŋ baŋ fo i si jiibeeri ke moolu labaŋo *jawuyaata* ñaameŋ mennu tarata i ñaato? I tolu le bambanta ñunuti semboo la, aduŋ i ye bankoo sene aniŋ i siyaata kontoo to ka tambi ñunu la a kaŋ. Aduŋ i la kiilaalu naatee i kaŋ i niŋ Dalila koyoolu. Aduŋ Ala te i

* 2. *N te le mu Ala ti, Bee-Lonnaa*

tooñee la bari i faŋolu le ye i faŋo niyoo tooñee.

كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَ لٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿١٠﴾

11.Woo koo la moolu le labaŋo jawuyaata mennu ye kuu jawoo ke, kaatu i balanta Ala la Kaawaakuwoolu la le aniŋ ka hadaañiri ke wolu la.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِيْنَ اَسَآءُوا السُّوْٓاٰى اَنْ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ كَانُوْا بِهَا يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿١١﴾ ع

R. 2

12.Ala le ka daaroo foloo; wookoola A ka a seyinkaŋ; woo koola ali be murundi la A te le kaŋ.ŋ

اَللّٰهُ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Aduŋ luŋo me Waato be futa la kuruŋlu se jikilateyi.

وَ يَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Aduŋ i te sotori ke la kanjurilaalu la kabo *wolu to* i ye meŋ kafu *Ala ma*; i be *feŋolu* soosoo la le i ye mennu kafu *A ma*.

وَ لَمْ يَكُنْ لَّهُمْ مِّنْ شُرَكَآئِهِمْ شُفَعٰٓؤُا وَ كَانُوْا بِشُرَكَآئِهِمْ كٰفِرِيْنَ ﴿١٤﴾

15. Luŋo meŋ Waatoo be naa la -woo luŋo le i be bondi la kabo ñoo to.

وَ يَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَّتَفَرَّقُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Wotonne moolu mennu liimaaniyaata aniŋ i ye kuu kendoolu baara i be buuñaa le soto la aniŋ i be seewondi la Arajanoo kono.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَهُمْ فِيْ رَوْضَةٍ يُّحْبَرُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Bari moolu mennu kaafiriyaata de aduŋ i ye N na Kawaakuwoolu soosoo aniŋ Laakira benñooyaa, ñunu be dundi la yankankatoo kono le.

وَ اَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَ لِقَآءِ الْاٰخِرَةِ فَاُولٰٓئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Woto ali Ala Too seneyandi niŋ ali dunta wulaaroo kono aniŋ niŋ ali dunta somandaa kono-

فَسُبْحٰنَ اللّٰهِ حِيْنَ تُمْسُوْنَ وَ حِيْنَ تُصْبِحُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Aduŋ a ba A te le ye tentoo meŋ bee be saŋolu niŋ bankoo to- ali se *A Too seneyandi* tilibuloo aniŋ tumalamiŋ ali dunta tiloo la boyi waatoo kono.

وَ لَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ عَشِيًّا وَّ حِيْنَ تُظْهِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. A ka kendoo bondi furewo kono, A ka furewoo bondi kendoo kono; aduŋ A ka niyoo dii bankoo la a la saayaa koola. Ali la funti ñaa be ke la wole ñaama.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَ يُحْيِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَ كَذٰلِكَ تُخْرَجُوْنَ ﴿٢٠﴾ ع

R. 3

21. Aduŋ A la Kaawaakuwoolu to a mu ñinti, A ye ali daa le kaboo banku

وَ مِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنْ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ

buuto to; woleto, a fe le baŋ, ali mu moolu le ti mennu ka taamaŋ taamaŋ *bankoo kaŋ*.

إِذَآ أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

22. A la Taamaaseroolu kono mu ñinti A ye daari ke ali ye futuu musoolu la kabo ali faŋolu kono fo ali se nii tenkuŋo soto i to, aduŋ A ye kanoo niŋ neemoo sabatindi ali teema. Woo kono de, taamaaseeroo be moolu le ye mennu kee i miira.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

23. A ba A la kaawaakuwoolu to saŋolu niŋ bankoo daañaa, aniŋ ali neŋolu la waaliñooyaa aniŋ ali noonoolu. Woo kono de, kaawaakuwoo be moolu ye le mennu ye londoo soto.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾

24. Aduŋ a be A la kaawaakuwoo kono ali la sinoo suutoo la aniŋ tilibuloo, aniŋ ali la ñinindiroo kabo A la neemoo to. Woo kono de, kaawaakuwoolu be moolu ye le mennu ke i moyi.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

25. A la Kaawaakuwoolu kiliŋ *mu ñiŋ ti ko*, A ka jeerindiri ke ali la saŋ ŋalasoo la *ka ke* ali ye silaŋo niŋ jikoo *bundaa ti*, aduŋ A ka jindiri ke duuma jiyoo la kabo saŋo to, aniŋ A ka balundi ke woo la, bankoo, ala saayaa koola. Woo kono de Kaawakuwoo be moolu ye le mennu ka fahamuroo ke.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

26. A be A la Taamanseeroo kono, ka saŋolu niŋ bankoo loo *bambandiŋ ke* A la yaamaroo la. Woo koola niŋ A ye ali kili kiliri la kabo bankoo to, a fe le, ali be funti la le.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

27. Aduŋ a be A te le ye meŋ woo meŋ be saŋolu niŋ bankoo kono. I bee ka A te le kaŋo batu.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ﴿٢٦﴾

28. A te le mu Mansoo ti meŋ ye foloori ke daaroo la woo koola ka seyinkandiri ke a la, aduŋ a sooneyaata A bulu . A be A te le ye makaamoolu bee kototaariŋo saŋolu to aniŋ bankoo to; aduŋ A te le mu Sembetiyooti, Kiitiyoo tobendilaa.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾ ع ٣ ٨

R. 4

29. A ye kosiri ke ali ye mansaaliŋo la ali faŋolu la kuwo to. Fo a be ali ye le baŋ moolu to ali bulubaa buloolu ye meŋ soto, kafuñoolu feŋo to N ŋa ali harijee menna fo ali si kaŋ *talaadaalu* la wooto aniŋ ka silaŋ i la ko ali ka sila ñoola ñaameŋ? N ka Kaawaakuwoo bondi ñooto koyi ke tenne moolu ye mennu ye fahamuroo ke.

ضَرَبَ لَكُمْ مَّثَلًا مِّنْ اَنْفُسِكُمْ ؕ هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَآءَ فِيْ مَا رَزَقْنٰكُمْ فَاَنْتُمْ فِيْهِ سَوَآءٌ تَخَافُوْنَهُمْ كَخِيْفَتِكُمْ اَنْفُسَكُمْ ؕ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٢٨﴾

30. Haani, bari moolu mennu ka tooñeeroo ke i ka noomasaata ke i faŋolu la ŋaniyaa kuruŋolu la a ya a tara a maŋ ke londi kaŋ ti. Woto juma le si moo kandandinoo Ala ye meŋ filindi? Deemaarilaalu te tara la i ye.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْٓا اَهْوَآءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ فَمَنْ يَّهْدِيْ مَنْ اَضَلَّ اللّٰهُ ؕ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٢٩﴾

31. Woto i ñaa tiliŋ diinoo la ka tara maalaariŋ *tooñaa* kaŋ waati woo waati- aduŋ *nooma sata ke* Ala la mankutoolu la kabo meŋ to A ye hadamadiŋolu bee daa. Falinndiri maŋ tara Àla la daaroo to. Wole mu diinoo ti meŋ be tilindiŋ aduŋ a ka doolu sembentunyaa fo i si tiliŋ. Bari moo fembaa maŋ woo loŋ.

فَاَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّيْنِ حَنِيْفًا ؕ فِطْرَتَ اللّٰهِ الَّتِيْ فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ؕ لَا تَبْدِيْلَ لِخَلْقِ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ الدِّيْنُ الْقَيِّمُ ۙ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

32. *A la ali ñaa tiliŋ Ala la*, ka muruŋ A kaŋ *niŋ tuuboo la*, aniŋ ali ye silaŋ A la, aniŋ ali ye Saloo londi, aduŋ ali kaanaa ke moolu ti mennu ye fula kafu *Ala ma-*

مُنِيْبِيْنَ اِلَيْهِ وَاتَّقُوْهُ وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَلَا تَكُوْنُوْا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٣١﴾

33. Moolu mennu ye i la diinoo talaŋ talaŋ i naata i fula talaa kafoolu ti; kafu woo kafu be seeworiŋ a ye meŋ soto.

مِنَ الَّذِيْنَ فَرَّقُوْا دِيْنَهُمْ وَكَانُوْا شِيَعًا ؕ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُوْنَ ﴿٣٢﴾

34. Aduŋ niŋ mantooroo boyita mondiŋo kaŋ, i ka kumboo i Maariyoo ye, ka seyi A kaŋ niŋ *tuuboo* la; woo koola niŋ A ye i nenendiŋ neemoo la kabo A bulu, a fele baŋ! kafoo doo be i kono i ka fula kafu i Maariyoo la,

وَاِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُّنِيْبِيْنَ اِلَيْهِ ثُمَّ اِذَآ اَذَاقَهُمْ مِّنْهُ رَحْمَةً اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٣﴾

35. Fo i si fisiriwalleyaa feŋo to N ŋa meŋ dii i la. Woto a la ali faŋo seewondi *fo waati*, bari sambi ali be a lonna.

لِيَكْفُرُوْا بِمَآ اٰتَيْنٰهُمْ ؕ فَتَمَتَّعُوْا ۟ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٤﴾

36. Fo N ŋa jindiri ke i kaŋ deliili le la baŋ meŋ ka kuma i ye feŋo to *ñiimaa la* i ka meŋ kafu A ma?

اَمْ اَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوْا بِهٖ يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. Niŋ N ŋa mondiŋolu nenendi neemoo la i ka seewoo woo la, bari niŋ kuu jawoo ye i maa *i faŋo* buloo ye meŋ baara, a fe leƁ i sa a je i keta jikilateelaati.

وَاِذَآ اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوْا بِهَا ۚ وَاِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ اِذَا هُمْ يَقْنَطُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Fo i tolu maŋ jeeri ke ko Ala ka fanundi ke haraje la moo woo moo le ye A ya a lafi meŋ ye, aduŋ A ka detendi ke a la *moo woo moo le ye A ya a lafi meŋ ye*? Woo kono de, kaawaakuwoo be moolu ye le mennu towondi ta.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٣٧﴾

39. Woto diiri ke baadiŋ sutuŋo la a la hakoo la, aniŋ suulantuŋo, aniŋ taamalaa. Wole kayiramaayaata moolu ye mennu ka ñiniri ke Ala la duñoo la, aduŋ i tolu le mu moolu ti mennu be yiriwaala.

فَاٰتِ ذَا الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ وَابْنَ السَّبِيْلِ ۗ ذٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يُرِيْدُوْنَ وَجْهَ اللّٰهِ ۖ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٣٨﴾

40. Ali ye feŋ woo feŋ joo *lankaŋo* ti fo a se jiidindi ke moolu la naafuloola, a buka jiidi Ala ñaa koto; bari ali ye feŋ woo feŋ dii Jakoo ti ka ñinindiri ke Ala la duñoo la- ñunu le mu moolu ti mennu be jiidoo soto la *i la naafuloo to* siidulaa jamaa la.

وَمَآ اٰتَيْتُمْ مِّنْ رِّبًا لِّيَرْبُوَا۟ فِيْٓ اَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُوْا عِنْدَ اللّٰهِ ۚ وَمَآ اٰتَيْتُمْ مِّنْ زَكٰوةٍ تُرِيْدُوْنَ وَجْهَ اللّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُوْنَ ﴿٣٩﴾

41. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ye ali daa, *aduŋ* woo koola A ya ali harijendi; woo koola A ba ali faa la le, aduŋ woo fanaŋ koola A ba ali balundi la le. Fo a bijee le ali denñoolu to meŋ se keeri ke noo fenna ñunu kono? Tentoo niŋ buuñaa be A ye aduŋ A kototaata feŋo ti le i ka meŋ kafu *A ma*.

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ۗ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّفْعَلُ مِنْ ذٰلِكُمْ مِّنْ شَيْءٍ ۗ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٤٠﴾ ع ٣٣/٧

R. 5

42. Tiiñaaroo funtita bankoo kaŋ aniŋ baa to feŋo saabu la moolu buloo ye meŋ baara, fo A se i nenendi i la baaroolu doolu *joola*, fo i se i koo la dii *kuu jawoo la*.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِى الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ اَيْدِى النَّاسِ لِيُذِيْقَهُمْ بَعْضَ الَّذِيْ عَمِلُوْا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٤١﴾

43. A fo, ‘Ali taama bankoo kaŋ ali ye naa feleri ke moolu labaŋo jawayaata

قُلْ سِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا

ñaameŋ mennu be ali ñaato! I femba mu jalaŋ batulaalu le ti.’

كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلُ ؕ كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِيْنَ ﴿٤٢﴾

44. Woto i ñaa tiliŋ diinoo la meŋ be tilindiŋ aniŋ a ka maakoyiri ke dookoteŋolu la ka tiliŋ janiŋ luŋolu binaa kabo Ala ya meŋ murindiri maŋ tara jee. Woo luŋo i be tara la kafoolu le kono mennu be booriŋ ñooto.

فَاَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّيْنِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهٗ مِنَ اللّٰهِ يَوْمَئِذٍ يَّصَّدَّعُوْنَ ﴿٤٣﴾

45. Moolu mennu kaafiriyaata i la kaafiriyaa *joo* be i faŋo ye; aduŋ mennu baarata baara ñiima la ye *feŋ kendoo* le parendi i feŋo ye,

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهٗ ۚ وَ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِاَنْفُسِهِمْ يَمْهَدُوْنَ ﴿٤٤﴾

46. Fo, kabo A la neemoo to, A se joori ke moolu la mennu liimaaniyaata aniŋ i ka baara baara ñiimaalu la. A te de, A maŋ kanu ke kaafiroolu la.

لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ مِنْ فَضْلِهٖ ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٤٥﴾

47. Aduŋ A la Kaawaakuwoolu to *mu ñinti* ko, A ka foñoo kii ka ke kiibaari diima sambalaati fo A sa ali nenendi A la neemoo la, aniŋ fo kuluŋolu se bori A la yaamaroo la, aniŋ fo ali se ñinindiri ke A la neemoo la, aniŋ fo a doobaato ali se ke tenturilaati.

وَ مِنْ اٰيٰتِهٖۤ اَنْ يُّرْسِلَ الرِّيَاحَ مُبَشِّرٰتٍ وَّ لِيُذِيْقَكُمْ مِّنْ رَّحْمَتِهٖ وَ لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ بِاَمْرِهٖ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٤٦﴾

48. Aduŋ a be koyiriŋ N ŋa kiilaariyaa moolu kii le i ñaato i la moolu kaŋ, aduŋ i ye dalila koyoolu samba i ye naŋ. Woo koo la le N ŋa moolu yankankati mennu ye tooñeeroo ke. Aduŋ a be wajibiyaariŋ N tolu kaŋ ka muuminoolu deemaa.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا اِلٰى قَوْمِهِمْ فَجَآءُوْهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِيْنَ اَجْرَمُوْا ؕ وَ كَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٧﴾

49. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ka foñoolu kii fo i si wulundiri ke tawaaloo la. Woo koola A janjandi saŋo kono ko A lafita a la ñaameŋ aniŋ A ka i bilii landi ñookaŋ, i sinaa sanjoo je bonna kabo i teema. Aduŋ niŋ A yaa a boŋ meŋ kaŋ A la joŋolu kono A yaa a kanu meŋ ye, a fe le baŋB i si a je i se seewoo;

اَللّٰهُ الَّذِيْ يُرْسِلُ الرِّيٰحَ فَتُثِيْرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهٗ فِي السَّمَآءِ كَيْفَ يَشَآءُ وَ يَجْعَلُهٗ كِسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلٰلِهٖ ۚ فَاِذَاۤ اَصَابَ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖۤ اِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿٤٨﴾

50. Bari janniŋ woo-janniŋ a be jindi la i kaŋ- i tarata jikilateerinne.

وَاِنْ كَانُوْا مِنْ قَبْلِ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِّنْ قَبْلِهٖ لَمُبْلِسِيْنَ ﴿٤٩﴾

51. Woto, feleri ke Ala la neemoo Taamaaseroolu la: A ka bankoo balundi ñaameŋ a la faa koo la. A te *Ala* kiliŋo de, A te le be fureelu balundi la; kaatu A la noo be feŋo bee kanne.

فَانْظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

52. Aduŋ niŋ N ŋa foñoo kii, i ye a je (i la fiifeŋolu) yelemata netemunkoo ti, woo koo la i ka *a dati* ka soosoori ke *N na neemoo la*.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِن بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Aduŋ i te furewo moyirindi noo la, aduŋ i te tulu kutintoo moyindi noo la kumandiroo la, niŋ i ye i koo la dii.

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. Aduŋ i te finkintee kandandi noo la kabo i la filoo kono. I se moolu le damma moyirindi noo mennu laata N na Kaawaakuwoolu la aduŋ i ye i faŋo seyi.

وَمَا أَنتَ بِهَادِ الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾ ع ١٣ ٨

R. 6

55. Ala le mu Mansoo ti meŋ ye ali daa ali be lanfuriŋ, aduŋ lanfoo koola A ye semboo dii ali la; wotenne, semboo koola, A ye ali lanfundi aniŋ ka ali kotondi. A ka daaroo ke feŋo la A lafita menna. A te le mu Feŋo Bee Lonnaati, Sembetiyoo,

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

56. Aduŋ luŋo meŋ waato be sii la tooñeerilaa si i kali ko a maŋ sabati fo waati kiliŋ - wooñaa ma le i koo la dindita *kabo sila tilindiŋo kaŋ*.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ ۙ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

57. Bari londoo niŋ liimaaniyaa diita moolu mennu la, wolu be a fo la le ko, ‘Ali sabatita le ko a be Ala la kiitaaboo to ñaameŋ, fo Wuloo Luŋo. Ñiŋ ne mu Wuloo Luŋo ti, bari ali maŋ *suula* ka a loŋo.’

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ ۖ فَهَٰذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Woto woo luŋo la tooñeerilaalu la lanjuru dantee te i nafaa la; sako i se kata A la buŋ daala.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

59. Aduŋ tooñaa tooñaa, N ŋa kosi ke moolu ye Alikuraanoo kono mansaaloo siifaa bee le la; aduŋ niŋ i

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِن جِئْتَهُم بِآيَةٍ

ye naatiri ke i ye dalila la, moolu mennu kaafiriyaata be a folla ko, ‘Ali tolu mu faniyaa foolaalu doroŋ ne ti.’

لَّيَقُوْلَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا مُبْطِلُوْنَ ﴿٥٨﴾

60. Ñiŋ ñaamaa leŋ Ala ka notori ke moolu sondomoolu la mennu maŋ londi soto.

كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٩﴾

61. Woto sabaroo taa. Ala la laahidoo de, tooñaa le mu; woto moolu mennu maŋ *dankeneyaa* soto kaanee i feeyandi.

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ الَّذِيْنَ لَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٦٠﴾

سُوْرَةُ لُقْمٰنَ مَكِّيَّةٌ ٣١ — اٰياتها ٣٥ — ركوعاتها ٤

LUKMAAN

(A Jiita le Jnniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la AlaToo la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الٓمّٓ ٢

2. Alif Laam Miim*

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ٣

3. Ñunu mu kitaaboo la Aayoolu le ti menna kiitiyoo be tobendiŋ,

هُدًى وَّرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِيْنَ ٤

4. Kandandirilaŋ aniŋ neema moolu ye mennu ka baara kendoolu baara,

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ٥

5. Moolu mennu ka Saloo londi aniŋ i ka Jakoo dii, aniŋ i ye liimaaniyaa soto Laakira to.

اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ٦

6. I tolu le mu moolu ti mennu ye kandoo nooma meŋ bota i Maariyoo yaa, aduŋ i tolu le be niibaa soto la.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْتَرِيْ لَهْوَ الْحَدِيْثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ وَّيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۭ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ٧

7. Moo be moolu kono le meŋ ka kuma kenseŋo taa ka a faliŋ kandoo la ka moolu filindi kabo Ala la siloo kaŋ, a maŋ ke londi kanti, aniŋ ka a muta sanaroo ti. Dooyaa yankankatoo be woolu ye.

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا وَلّٰى مُسْتَكْبِرًا كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا كَاَنَّ فِيْٓ اُذُنَيْهِ وَقْرًا ۚ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ٨

8. Aduŋ niŋ i ye N na Aayoolu karaŋ a ye, a ka a koola dii aniŋ fanto waroo, a ka muluŋ ko a mee i moyi, ko niŋ kutiŋo le be a tulu foloo kono. Woto a kibaari yankankati dimindiŋo la.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ جَنّٰتُ النَّعِيْمِ ٩

9. Moolu de mennu liimaaniyaata aduŋ i ka baara baara ñiima la - i be Neemoo Arajanoo le soto la,

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ۭ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ١٠

10. I be daamaa la meŋ kono. Ala ye laahidi tooñaa le dii, aduŋ A te le mu Sembetiyooti, Kiitiitobendilaa.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَاَلْقٰى فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَاۗبَّةٍ ۭ وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاۗءِ مَاۗءً فَاَنْۢبَتْنَا

11. A ye saŋolu daa bara te i la i si meŋ je, A ye konko bambandiŋolu ke bankoo kaŋ fo a kaanaa jara-jara ali fee, aduŋ A ye janjandiri ke jee daafeŋo siifaa bee la; aniŋ N ŋa jindiri ke jiyoo la kabo saŋo to, ka falindiri ke

* 2. *N te le mu Ala ti, A Bee Lonna.*

jee fiifeŋo noonoo buuñaariŋo bee la.

فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيْمٍ ﴿١١﴾

12. Ñiŋ nemu Ala la daaroo ti. Saayiŋ ali yitandiri ke n na feŋolu la Ala tanoolu ye meŋ daa. Haani, tooñeerilaalu be fili lankenemariŋo le kono

هٰذَا خَلْقُ اللّٰهِ فَاَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقَ الَّذِيْنَ مِنْ دُوْنِهٖ ؕ بَلِ الظّٰلِمُوْنَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٢﴾ ع ١٢

R. 2

13. Aduŋ N ŋa hakilimaayaa dii Lukumani la, ka a fo ko, 'Ala tentu:' aduŋ moo woo moo keta tenturilaati, a la tenturoo nafaa be a faŋo niyoo le ye. Bari moo woo moo fisiriwalleyaata, woto Ala de Mansa Kaariliŋo le mu , Tentu Mansa.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا لُقْمٰنَ الْحِكْمَةَ اَنِ اشْكُرْ لِلّٰهِ ؕ وَمَنْ يَّشْكُرْ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿١٣﴾

14. Aduŋ I miira tumoomiŋ Lukumani ko a diŋo ye a ya a tara a be a yaamari la, 'Eh ndiŋo! kaanaa fula kafu Ala ma. Ka fula kafu Ala ma de, tooñeeri baa le mu.'

وَاِذْ قَالَ لُقْمٰنُ لِابْنِهٖ وَهُوَ يَعِظُهٗ يٰبُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللّٰهِ ؕ اِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيْمٌ ﴿١٤﴾

15. Aduŋ N ŋa momdiŋo yaamari a la wuluulaalu la kuwoo la- a baa maa ka a duni lanfu be lanfu kaŋ, aduŋ a bondoo ye sanji fula taa- 'N te jayii aniŋ i wuluulaalu. Muru labaŋ be ke la Nte le kaŋ

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ ۚ حَمَلَتْهُ اُمُّهٗ وَهْنًا عَلٰى وَهْنٍ وَّفِصٰلُهٗ فِيْ عَامَيْنِ اَنِ اشْكُرْ لِيْ وَلِوَالِدَيْكَ ؕ اِلَيَّ الْمَصِيْرُ ﴿١٥﴾

16. 'Niŋ i ye i ñoosaba ñooya ñiŋ kamma la i si fula kafu N te ma londi maŋ tara i bulu minto, kaanaa i kaŋo batu, bari ke i ye kafuñoo bete ti duniyaa kuwoo *bee* to;*bari Ala kuwoo to* moo la siloo taa meŋ ye a faŋ seyi N te ma. Woo koo la le ali la muruŋo be ke la N te kaŋ ti aduŋ N be ali kibaari la kuwoo la le ali tarata meŋ baara la.'

وَاِنْ جَاهَدٰكَ عَلٰٓى اَنْ تُشْرِكَ بِيْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهٖ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوْفًا ۖ وَّاتَّبِعْ سَبِيْلَ مَنْ اَنَابَ اِلَيَّ ۚ ثُمَّ اِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

17. 'N kanu diŋo woo! hanniŋ a keta jaaje kesoo layira le ti, aduŋ hanniŋ a be beroo le kono , waraŋ saŋolu le kono, waraŋ bankoo kono, Ala be a funtindi la banta le; Ala de, Lonna le mu A ti feŋo bee la a se dooyaa ñaa woo ñaa- A bee kalamutalaa.

يٰبُنَيَّ اِنَّهَآ اِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِيْ صَخْرَةٍ اَوْ فِي السَّمٰوٰتِ اَوْ فِي الْاَرْضِ يَاْتِ بِهَا اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿١٧﴾

18. 'N kanu diŋo woo! Saloo londi, aniŋ i ye yaamaroo ke kuu kendoo la, aniŋ i ye fatandiroo ke kuu jawoo la,

يٰبُنَيَّ اَقِمِ الصَّلٰوةَ وَاْمُرْ بِالْمَعْرُوْفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلٰى مَآ اَصَابَكَ ؕ

إِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُوْرِ ﴿١٨﴾

aduŋ i se sabari feŋ woo fenna meŋ ye i soto. Ñunu mu kuwoolu le ti de, mennu ye wakilibaa *kaniŋ*.

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرٍ ﴿١٩﴾

19. 'Kaanaa i tamoo jenkendi kabo moolu kaŋ fanto waroo la aduŋ kaanaa tiikaa tiikaa taama bankoo kaŋ; Ala de, A maŋ wasulaabaa kiliŋ kanu.

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ ۚ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيْرِ ﴿٢٠﴾ ع ١١

20. 'Aduŋ teema kundankayaa taamoo la, aniŋ i ye i kaŋo jindi; kuma kaŋo bee kondiŋo de, wole mu faloo kaŋo ti.'

R. 3

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهٗ ظَاهِرَةً وَّبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّلَا هُدًى وَّلَا كِتٰبٍ مُّنِيْرٍ ﴿٢١﴾

21. Fo ali maŋ ñiŋ je ko Ala ye feŋolu mennu bee be saŋolu niŋ bankoo teema kaayandi ali ye le, aduŋ A ye A la neemoo timmandi ali kanne, bankee to *aniŋ* kulloo to? Aduŋ moolu doolu be moolu to mennu ka soosooroo ke Ala la kuwoo to, a ye a tara londi ta a bulu waraŋ kandoo waraŋ kitaaboo meŋ be noorariŋ.

وَإِذَا قِيْلَ لَهُمُ اتَّبِعُوْا مَا أَنْزَلَ اللّٰهُ قَالُوْا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۗ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطٰنُ يَدْعُوْهُمْ إِلٰى عَذَابِ السَّعِيْرِ ﴿٢٢﴾

22. Aduŋ niŋ a fota i ye ko, 'Ali noomasaata ke feŋo la Ala ye meŋ jindi,' i ka a fo a ye ko, 'Haani, n be feŋo le nooma la n ŋa n faañolu tara menna.' Muŋ! haniŋ a yaa atara seetaani ke i kumandi dimbaa janirilaa yankankatoo le kaŋ baŋ?

وَمَنْ يُّسْلِمْ وَجْهَهٗ إِلَى اللّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقٰى ۗ وَإِلَى اللّٰهِ عَاقِبَةُ الْأُمُوْرِ ﴿٢٣﴾

23. Aduŋ moo meŋ ye a faŋo muumee *bee* seyindi Ala la aduŋ a keta kuu kende baaralaa ti, a te de, a ye mutaroo ke mutaraŋ bambandiŋo le la. Aduŋ kuwoo bee labaŋo be Ala le bulu.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ كُفْرُهٗ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ۗ إِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٢٤﴾

24. Bari moo de meŋ kaafiriyaata, a la kaafiriyaa kaanaa i te sunu. I la muruŋo be ke la N tolu le kaŋ ti, aduŋ N sinaa i kibaari feŋo la i ye meŋ baara; Ala de A ye londi koyoo le soto feŋolu to mennu be sisoolu kono.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيْلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلٰى عَذَابٍ غَلِيْظٍ ﴿٢٥﴾

25. N be i tu la le i ye i faŋolu *seewondi* domandiŋ; woo koo la le N be i hatajindi la kataa yankankatoo kolemaa kono.

وَ لَئِنۡ سَاَلۡتَهُمۡ مَّنۡ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ
الۡاَرۡضَ لَيَقُوۡلُنَّ اللّٰهُ ؕ قُلِ الۡحَمۡدُ لِلّٰهِ ؕ
بَلۡ اَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُوۡنَ ﴿۲۶﴾

26. Aduŋ niŋ i ye i ñininka, 'Jumaa le ye saŋolu niŋ bankoo daa?' I sa a fo ko, 'Ala.' A fo ko, 'Tentoo bee be Ala ye.' Bari i tolu fembaa maŋ a loŋ.

لِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
هُوَ الۡغَنِىُّ الۡحَمِيۡدُ ﴿۲۷﴾

27. A be Ala le ye feŋolu mennu bee be saŋolu to aniŋ bankoo to. Ala de, Mansa Kaariliŋ ne mu, Tentu Mansa.

وَلَوۡ اَنَّ مَا فِى الۡاَرۡضِ مِنۡ شَجَرَةٍ اَقۡلَامٌ
وَّالۡبَحۡرُ يَمُدُّهٗ مِنۡۢ بَعۡدِهٖ سَبۡعَةُ اَبۡحُرٍ
مَّا نَفِدَتۡ كَلِمٰتُ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
عَزِيۡزٌ حَكِيۡمٌ ﴿۲۸﴾

28. Aduŋ niŋ yiroolu mennu bee be bankoo kaŋ keta kalaalu le ti, aniŋ fankaasoolu fanaŋ keta duwaati, *ye wolu* jiidindi fankaasi woro wula la woo koola, Ala la daaloolu te banna. Ala de, Sembetiyoo le mu, Kiitiitobennaa.

مَا خَلۡقُكُمۡ وَ لَا بَعۡثُكُمۡ اِلَّا كَنَفۡسٍ
وَّاحِدَةٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيۡعٌۢ بَصِيۡرٌ ﴿۲۹﴾

29. Ali daa niŋ ali wulindoo ka mulunne ko nii kiliŋo *daa niŋ a wulindoo*. Ala de, A mu Bee Moyilaa le ti, Bee Jee la.

اَلَمۡ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُوۡلِجُ الَّيۡلَ فِى النَّهَارِ
وَيُوۡلِجُ النَّهَارَ فِى الَّيۡلِ وَسَخَّرَ الشَّمۡسَ وَ
الۡقَمَرَ ۙ كُلٌّ يَّجۡرِىۡۤ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّاَنَّ
اللّٰهَ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ خَبِيۡرٌ ﴿۳۰﴾

30. Fo ali maŋ a je Ala ka suutoo tambindi tilibuloo kono ñaameŋ, aniŋ A ka tilibuloo dundi suutoo kono ñaameŋ, aniŋ A ye tiloo niŋ karoo kaayaa; i bee be i la siloo nooma la fo waati loriŋ, aduŋ Ala be kalamutarinne ali ka meŋ baara?

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الۡحَقُّ وَ اَنَّ مَا
يَدۡعُوۡنَ مِنۡ دُوۡنِهِ الۡبَاطِلُ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ
هُوَ الۡعَلِىُّ الۡكَبِيۡرُ ﴿۳۱﴾ ع ۳ ۱۲

31. Kaatu ko Ala damma le mu *Mansa* Tooñaa ti, aduŋ i ye kiliri ke feŋ woo fenna A te koola, woo mu kuu kenseŋo le ti, kaatu Ala damma le mu Mansa Kototaariŋo ti, Tembeñoo maŋ soto menna waroo la.

R. 4

اَلَمۡ تَرَ اَنَّ الۡفُلۡكَ تَجۡرِىۡ فِى الۡبَحۡرِ
بِنِعۡمَتِ اللّٰهِ لِيُرِيَكُمۡ مِّنۡ اٰيٰتِهٖ ؕ اِنَّ
فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوۡرٍ ﴿۳۲﴾

32. Fo i ma a je kuluŋolu ka bori baa kaŋ niŋ Ala la deemaaroo la, fo A si yitandiri ke ali la A la Kaawaakuwoolu la? Woo to de, Kaawaakuwoo be moo woo moo ye jee le meŋ keta sabarila niŋ tentulaa ti.

وَ اِذَا غَشِيَهُمۡ مَّوۡجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللّٰهَ
مُخۡلِصِيۡنَ لَهُ الدِّيۡنَ ۚ فَلَمَّا نَجّٰىهُمۡ
اِلَى الۡبَرِّ فَمِنۡهُمۡ مُّقۡتَصِدٌ ؕ وَمَا يَجۡحَدُ

33. Aduŋ niŋ baa baliŋolu ye i muura ko muuraliraŋ *jamaalu*, i ka kiliri ke Ala la, ka tara tilindiŋ A ye diinoo to; bari niŋ A ye i kiisandi kataa tintiŋo kaŋ, wotonne i doolu ka sila tilindiŋo taa. Moo buka N na Kaawaakuwoolu

soosoo fo moo janfantuŋ aniŋ fisiriwalloo.

بِاٰيٰتِنَآ اِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُوْرٍ ﴿٣٢﴾

34. Ali tolu moolu woo, ali tankoo ñini kabo ali Maariyoo yaa aniŋ ali ye sila luŋo la meŋ faa te nafaa soto la noo a diŋo ye, aduŋ diŋo fanaŋ te nafaa soto la a faamaa ye. Ala la laahidoo de, tooñaa le mu. Woto duniyaa baluwoo kaanaa i neenee, aduŋ kaanaa soŋ neeneerilaa ye i neenee Ala la kuwoo to.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا لَّا يَجْزِيْ وَالِدٌ عَنْ وَّلَدِهٖ ۫ وَلَا مَوْلُوْدٌ هُوَ جَازٍ عَنْ وَّالِدِهٖ شَيْـًٔا ۭ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۪ وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرُوْرُ ﴿٣٣﴾

35. Waatoo londoo de, a be Ala damma le bulu. A ka jindi ke sanjoo la, aduŋ A ya a lonne meŋ be wuluuñaŋolu kono. Aduŋ niilamaa maŋ a loŋ a be meŋ soto la sooma, aduŋ niilamaa kiliŋ maa a loŋ a be faa la bankoo meŋ kaŋ. Ala de, A te le mu Bee Lonnaati, Bee Kalamuta laa.

اِنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗ عِلْمُ السَّاعَةِ ۚ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْاَرْحَامِ ۭ وَمَا تَدْرِيْ نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۭ وَمَا تَدْرِيْ نَفْسٌۢ بِاَيِّ اَرْضٍ تَمُوْتُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ خَبِيْرٌ ﴿٣٤﴾ ع ١٣

سُوْرَةُ السَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ ٣٢ — اٰياتها ٣١ — رکوعاتها ٣

AL - SAJDA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la AlaToo la, Fondinsirewo , Hiinantewo.

الٓمّٓ ٢

2. Aliif Laam Miim*

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٢

3. Kitaaboo la jiyoo - sika ta a to - bota daafeŋolu bee Maariyoo le yaa.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ٣

4. Fo i ka a fo le ko, 'A ye a faniyaa kuntu le?' Haani, tooñaa le mu meŋ bota i Maariyoo yaa, fo i se moolu masalandi Masalandilaa mannaa mennu kaŋ i ñaato, fo tumandoo i se noomasaata ke kandoo la.

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ مَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۭ مَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا شَفِيْعٍ ۭ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ٤

5. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ye daari ke saŋolu niŋ bankoo la, aniŋ feŋo meŋ be i teema, wucu woro kono; woo koo la A tembeta Mansa Siraŋo kaŋ. Ali maŋ loolaa soto waraŋ kanjurulaa A te koola. Ali te i miira la baŋ?

يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مِنَ السَّمَآءِ اِلَى الْاَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهٗٓ اَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ٥

6. A be kuu ñaalu feeree landi la kabo naŋ santo kanaa bankoo kaŋ, woo koola a sinaa sele kataa A kaŋ tiloo kono menna wicoo mu sanji wili kiliŋ ti ali la kontiroo to

ذٰلِكَ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ٦

7. Wole mu kuu nukundiŋolu niŋ kuu lankenemariŋolu Lonna ti, Sembetiyoo, Hiinantee.

الَّذِيْٓ اَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهٗ وَبَدَاَ خَلْقَ الْاِنْسَانِ مِنْ طِيْنٍ ٧

8. Mansoo Meŋ ye timmandiroo ke feŋo bee la A ye meŋ daa. A ye hadamadiŋo daa dati kabo potoo to.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهٗ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ مَّآءٍ مَّهِيْنٍ ٨

9. Woo koola A ye a lasiloo dada kabo jiyoo to meŋ maŋ kummaayaa.

ثُمَّ سَوّٰىهُ وَنَفَخَ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِهٖ وَ جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَ الْاَبْصَارَ وَ

10. A ye a tembendi aniŋ A ye A la nii senuŋo fee a kono. A ye diiri ke ali la moyirilaŋolu la aniŋ ñaalu aniŋ

* 2. *N te le mu Ala ti, Feŋo Bee Lonna.*

sondomoolu. Bari ali la tenturoo doyaata!

الْاَفْـِٕدَةَ ۗ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٨﴾

11. I ka a fo ko, ‘Muŋ! niŋ n yeemanta bankoo kono, fo n sinaa ke daari feŋ kuta ti baŋ?’ Haani, i maŋ laa i Maariyoo benñooyaa la.

وَقَالُوْٓا ءَاِذَا ضَلَلْنَا فِى الْاَرْضِ ءَاِنَّا لَفِىْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ۗ بَلْ هُمْ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٧٩﴾

12. A fo ko, ‘Saayaa malaayikoo meŋ marata ali la le be ali faa la; woo koola le i binaa ali murundi la ali Maariyoo yaa.’

قُلْ يَتَوَفّٰىكُمْ مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِىْ وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُوْنَ ﴿٨٠﴾ ع ١٢/١٤

R. 2

13. Niŋ a ya a tara nuŋ i se jeeri keenoo tumoomiŋ tooñeerilaalu be i kuŋolu jimi la i Maariyoo ñaatiliŋo la, *i be naa a fo la ko*, ‘N Maariyoo, n ŋa jeeroo ke le aniŋ n ŋa moyiroo ke le, woto n murundi kooma fo n se baara kendoolu ke; kaatu *saayiŋ* n sonta le.’

وَلَوْ تَرٰٓى اِذِ الْمُجْرِمُوْنَ نَاكِسُوْا رُءُوْسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ رَبَّنَآ اَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا اِنَّا مُوْقِنُوْنَ ﴿١٢﴾

14. Aduŋ niŋ N lafita, N se diiri ke niilamaa woo niilamaa la a la kandoo la, bari duŋ kumakaŋo tooñaayaata le meŋ bota N bulu: ‘N be Jahanama fandi la Jinnolu la le aniŋ moodiŋolu muumee bee.’

وَلَوْ شِئْنَا لَاٰتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدٰىهَا وَلٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّىْ لَاَمْلَـَٔنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَ النَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٣﴾

15. Woto ali neneri ke *ali la kee baaroo yankankatoo* la kaatu ali ñinata ali la ñiŋ luŋo benñooyaa la le. N tolu *fanaŋ* ñinata ali la le. Ali nene ke daamaa yankankatoo la feŋ saabula ali ye meŋ baara.

فَذُوْقُوْا بِمَا نَسِيْتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هٰذَا ۖ اِنَّا نَسِيْنٰكُمْ ۗ وَذُوْقُوْا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٤﴾

16. Moolu damma le lamaniyaata N na Kaawaakuwoolu la mennu, niŋ i ye i hakilibulandi i la, i ka boyi duuma sujudoo kono ka seneyandi ke i Maariyoo tentoo la, aduŋ i buka i faŋo wara.

اِنَّمَا يُؤْمِنُ بِاٰيٰتِنَا الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِّرُوْا بِهَا خَرُّوْا سُجَّدًا وَّ سَبَّحُوْا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿١٥﴾ ۩

17. I karoolu ka janfa i la laaraŋolu la; aniŋ i ka kiliri ke i Maariyoo la silaŋo niŋ jikoo kono, aniŋ i ka bondiri ke kabo feŋo to N ŋa meŋ dii i la.

تَتَجَافٰى جُنُوْبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُوْنَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَّطَمَعًا ۗ وَّمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّآ اُخْفِيَ لَهُمْ مِّنْ قُرَّةِ اَعْيُنٍ ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٨﴾

18. Aduŋ nii le maŋ lonke ñaa la seewoo be maboriŋ i ye nukundiŋ daameŋ, ka ke i ye joori feŋo ti i la baara kendoolu la.

اَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا ؕ لَا يَسْتَوٗنَ ﴿١٩﴾

19. Woto fo a te memmu liimaaniyaa mooti se ke ko moo meŋ keta fisiriwalloo ti baŋ? I maŋ kaŋ.

اَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَلَهُمْ جَنّٰتُ الْمَاْوٰى ۙ نُزُلًا ۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٠﴾

20. Moolu mennu liimaaniyaata de aniŋ i ka baara ñiimaalu baaara, i be daamaa Arayanoo le soto la seewondi fenti feŋo kamma i ka meŋ baara nuŋ.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ فَسَقُوْا فَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ؕ كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَآ اُعِيْدُوْا فِيْهَا وَقِيْلَ لَهُمْ ذُوْقُوْا عَذَابَ النَّارِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢١﴾

21. Moolu de mennu fasikiyaata, i sabati dulaa be ke la Dimbaa le ti. Waati woo waati niŋ i lafita ka funti kabo jee, i be i muruudi la a kono le, aduŋ a be fole i ye le ko, 'Ali Dimbaa yankankatoo nene ali ka meŋ soosoo nuŋ.'

وَلَنُذِيْقَنَّهُمْ مِّنَ الْعَذَابِ الْاَدْنٰى دُوْنَ الْعَذَابِ الْاَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٢﴾

22. N be i nenendi la yankankatindiŋo la le janniŋ yankankati baa kanaa, fo i se muruŋ N kaŋ *niŋ tuuboo la*.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ثُمَّ اَعْرَضَ عَنْهَا ؕ اِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِيْنَ مُنْتَقِمُوْنَ ﴿٢٣﴾ ع ١٥ ٢

23. Jumaa le la tooñeeroo tambita moo la ye meŋ hakilibulandi a Maariyoo la Kaawaakuwoolu la woo koo la a naataa a koola dii i la? Mbe tooñeerilaalu yankankati la le.

R. 3

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَلَا تَكُنْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَآئِهٖ وَجَعَلْنٰهُ هُدًى لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿٢٤﴾

24. N ŋa kitaaboo dii Musa la - woto kaanaa tara sika kono A benñooyaa la - N ŋa a ke kandandirilanti Isirayili diŋolu ye.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ اَئِمَّةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوْا ؕ وَكَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

25. N ŋa keeri ke kabo i kono kuntiyoolu la, mennu ka *moolu* kandandi niŋ N na yaamaroo la, a ya a tara i *faŋolu* be sabariliŋ, aniŋ i ye dankeneyaa bambandiŋo soto N na Kaawaakuwoolu to.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٢٦﴾

26. I Maariyoo de - A be kiitii la i teema le Loo Luŋo la kuwoo to i ye ñoo waali menna.

27. Fo a maŋ i kandandi N ŋa jamaani jelu le kontoo halaki i tolu ñaato, mennu tara dulaalu to i ka taama wole to *saayiŋ*? Woo to de, kaawaakuwoolu be jee le. Fo i tolu te i moyi la baŋ?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ ۗ إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ ۗ أَفَلَا يَسْمَعُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Fo i ma a je ko N ka jiyoo ñori kataa banku jaaroo kaŋ aniŋ kanaa funtindi ke woo la fii feŋolu la mennu i la beeyaŋolu ke i domo, aniŋ i tolu faŋolu? Woto fo i tee i je la baŋ?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوْقُ الْمَآءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ ۗ أَفَلَا يُبْصِرُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ i ka a fo ko , 'Tuma jama leŋ ñiŋ kañee binna, niŋ ali keta tooñaa foolaa ti?'

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. A fo ko, 'Luŋo meŋ kañee binaa kaafiroolu la liimaaniyaa te i nafaa la, sako i se dukundi ke i ye.'

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا إِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Woto i koola dii i la, i ye i lamoyi. I tolu fanaŋ be i lamoyi kanne.

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُّنْتَظِرُوْنَ ﴿٣١﴾ ع ٣ ٨ ١٦

سُوْرَةُ الْاَحْزَابِ مَدَنِيَّةٌ ٣٣ — رکوعاتها ٩ — آیاتها ٧٤

AL - AHJAAB

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللّٰهَ وَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ٢

2. I te Annabiyoomo woo, tankoo ñini Ala bulu, aduŋ kaanaa noomasaata ke kaafiroolu niŋ nafikoolu *lafi kuwoolu la*. Ala de, A mu Bee Lonna le ti, Kiitiitobendiŋ.

وَّاتَّبِعْ مَا يُوْحٰٓى اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ٣

3. Feŋo nooma meŋ jiitee i kaŋ kabo i Maariyoo yaa. Ala de, A be kalamutariŋ baake le ali ka meŋ baara.

وَّتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ٤

4. I tuuku Ala la, aduŋ Ala ye wasari ke kandandirilaa ti.

مَا جَعَلَ اللّٰهُ لِرَجُلٍ مِّنْ قَلْبَيْنِ فِيْ جَوْفِهٖ ۚ وَمَا جَعَلَ اَزْوَاجَكُمُ الّٰۗـِٔيْ تُظٰهِرُوْنَ مِنْهُنَّ اُمَّهٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ اَدْعِيَاۗءَكُمْ اَبْنَاۗءَكُمْ ۭ ذٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِاَفْوَاهِكُمْ ۭ وَاللّٰهُ يَقُوْلُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيْلَ ٥

5. Ala maŋ dadari ke moo ye sondome fula la a sisoo kono; sako A si ali la musoolu yelemandi ali ye ali baamaalu ti ali le i kumandoo doroŋo ko nbaalu woo kaŋ ali kanee i kuntu i la laaraŋo to aduŋ A buka ali la kuluuru diŋolu yelemandi ali ye ali wuluu diŋolu faŋolu ti. Woo mu ali daalu foo kuma *kenseŋolu* doroŋ ne ti; bari Ala ka tooñaa le fo, aduŋ A ka kandandiri ke sila *tilindiŋo* le kaŋ.

اُدْعُوْهُمْ لِاٰبَاۗىِٕهِمْ هُوَ اَقْسَطُ عِنْدَ اللّٰهِ ۚ فَاِنْ لَّمْ تَعْلَمُوْٓا اٰبَاۗءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّيْنِ وَمَوَالِيْكُمْ ۭ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيْمَآ اَخْطَاْتُمْ بِهٖ ۙ وَلٰكِنْ مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوْبُكُمْ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ٦

6. Ali i kumandi i faamaañolu *too* la. Wole tilinta Ala ñaa koto. Bari niŋ ali maŋ i faamaañolu loŋ, woto ali baadiŋ keelu le mu i ti diinoo kono aniŋ ali teeroolu. Aduŋ kasi mantara ali ye feŋo to ali maŋ tawu menna fo feŋo de ali sondomoolu ye meŋ tafu. Ala mu Yanfalaabaa le ti, Hiinantewo.

اَلنَّبِيُّ اَوْلٰى بِالْمُؤْمِنِيْنَ مِنْ اَنْفُسِهِمْ وَاَزْوَاجُهٗٓ اُمَّهٰتُهُمْ ۭ وَاُولُوا الْاَرْحَامِ بَعْضُهُمْ اَوْلٰى بِبَعْضٍ فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُهٰجِرِيْنَ اِلَّآ اَنْ

7. Kiilaa le sutiyaata muuminoolu la ka tambi i faŋolu faŋo la, aduŋ a la nomoñoolu be i ye le ko i baamaañolu.Aduŋ baadimma sutuŋolu doolu le sutiyaata ñoola doolu ti kabo liimaaniyaamoolu kono aniŋ bayiŋ bayinnaalu ko a be Ala la

kitaaboo to ñaameŋ, fo niŋ ali ye keeri ke kuu ñiimaa la ali kere kere teerooolu ye. Ñinne be Ala la kitaaboo kono.

تَفْعَلُوْٓا اِلٰٓى اَوْلِيٰٓئِكُمْ مَّعْرُوْفًا ؕ كَانَ ذٰلِكَ فِى الْكِتٰبِ مَسْطُوْرًا ۝٧

8. I *miira* tumoomeŋ N ŋa laahidoo taa Annabiyoomoolu bulu, aniŋ i te bulu aniŋ Nuha bulu, aniŋ Iburaahiima, aniŋ Musa, aniŋ Isa, Mariyaama diŋo, aduŋ N ŋa taari ke i tolu bulu laahidi bambandiŋo le la;

وَاِذْ اَخَذْنَا مِنَ النَّبِيّٖنَ مِيْثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُّوْحٍ وَّاِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۠ وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ۝٨

9. Fo A si tooñantuŋo ñininka a la tooñantunyaa la. Kaafiroolu woo de, A ye parendi ke i ye yankankati dimindiŋo le la.

لِّيَسْـَٔلَ الصّٰدِقِيْنَ عَنْ صِدْقِهِمْ ۚ وَاَعَدَّ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا اَلِيْمًا ۝٩

ع ١٧

R. 2

10. Ali tolu mennu towondita woo! ali i miira Ala la deemaaroo la A ye meŋ ke ali ye kabiriŋ kelediŋolu naata boyi ali kaŋ, N ŋa kii ke i kaŋ foñoo la aniŋ kelediŋolu ali maŋ mennu je. Aduŋ Ala keta jeerilaa ti feŋo la le ali ka meŋ baara.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَآءَتْكُمْ جُنُوْدٌ فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْحًا وَّجُنُوْدًا لَّمْ تَرَوْهَا ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرًا ۝١٠

11. Kabiriŋ i naata ali kaŋ kabo ali kunto santo, aniŋ ali koto duuma aniŋ kabiriŋ ali ñaalu jenkendita aniŋ ali jusoolu futata *ali* kankoroo to, ali ye jikilateyi miira soto Ala la kuwoo to.

اِذْ جَآءُوْكُمْ مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ اَسْفَلَ مِنْكُمْ وَاِذْ زَاغَتِ الْاَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوْبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّوْنَ بِاللّٰهِ الظُّنُوْنَا ۝١١

12. Jee le *aniŋ woleto* liimaaniyaamoolu kotoboota, aduŋ i jiijaata niŋ jiijaa kolenn.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُوْنَ وَزُلْزِلُوْا زِلْزَالًا شَدِيْدًا ۝١٢

13. Aniŋ tumoomiŋ naafikoolu aniŋ moolu mennu sondomoolu kono jankaroo bijee ko, ‘Ala niŋ A la kiilaa maŋ n tolu laahidi fenna fo neeneeri kenseŋo.’

وَاِذْ يَقُوْلُ الْمُنٰفِقُوْنَ وَالَّذِيْنَ فِىْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗٓ اِلَّا غُرُوْرًا ۝١٣

14. Aduŋ kabiriŋ i kono kafoo ko, ‘Yaatirib nkoolu woo, ali maŋ loodaa soto *jawoolu ma*, woto ali muruŋ.’ Aduŋ i kono kafoo bijee *hani* meŋ faŋo ye duña ñini ke Annabiyoomoo bulu, ka a fo, ‘N na buŋolu be kensenyaarinne *aniŋ i maŋ tanka*.’

وَاِذْ قَالَتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ يٰٓاَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوْا ۚ وَيَسْتَاْذِنُ فَرِيْقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُوْلُوْنَ اِنَّ بُيُوْتَنَا عَوْرَةٌ ۛؕ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۚ

Aduŋ *tooñaa faŋo* i maŋ tara keneyaariŋ. I be bori ñinoo doroŋ nella.

إِنْ يُّرِيْدُوْنَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٤﴾

15. Aduŋ niŋ duŋoo keta i kaŋ *saatee kono* kabo a dendenñaalu la, woo koola i ye naa a fo i ye ko *ali kafu* mammaŋo to, *waati kiliŋ* i si a ke, aduŋ i te sabati la i la buŋolu kono fo waatindiŋ.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوْا بِهَآ إِلَّا يَسِيْرًا ﴿١٥﴾

16. Aduŋ tooñaa faŋo i ye laahidoo taa Ala bulu le kabaŋ koomanto ko, i te murunna i koola. Aduŋ laahidoo meŋ taata Ala bulu be ñininka la le de.

وَلَقَدْ كَانُوْا عَاهَدُوا اللّٰهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُوَلُّوْنَ الْأَدْبَارَ ۚ وَكَانَ عَهْدُ اللّٰهِ مَسْئُوْلًا ﴿١٦﴾

17. A fo ko,‘Boroo te ali nafaa la hanniŋ ali borita saayaa la waraŋ kanateeroo; aduŋ *hani* woo ali te seewoo la fo domandiŋ.’

قُلْ لَّنْ يَّنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِّنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَّا تُمَتَّعُوْنَ إِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٧﴾

18. A fo ko, ‘Jumaa le mu meŋ si ali tankandi Ala la niŋ A keta A la lafoo ti ka ali mantoora,waraŋ niŋ A lafita ka neemaa ali ma?’ Aduŋ i te teerimaalu soto la i faŋolu ye waraŋ deemaarilaalaa Ala koola.

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِيْ يَعْصِمُكُمْ مِّنَ اللّٰهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوْٓءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا يَجِدُوْنَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿١٨﴾

19. Tooñaa tooñaa, Ala ye a loŋ ali kono le mennu ka moolu toora, aniŋ mennu ka a fo i baadiŋolu ye ko, ‘Ali naŋ n kaŋ;’ aduŋ i buka naa keloo kaŋ fo domandiŋ,

قَدْ يَعْلَمُ اللّٰهُ الْمُعَوِّقِيْنَ مِنْكُمْ وَالْقَآئِلِيْنَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا ۚ وَلَا يَأْتُوْنَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٩﴾

20. I be kutunkannayaariŋ ali la kuwoo to. Bari niŋ silaŋ kuwoo naata, i si i je i ye i ñaa tiliŋ i la, i ñaa kesoolu be muruŋ murunna ko moo meŋ be ketu kaŋ saayaa kamma la. Bari niŋ silaŋ kuwoo tambita, i ka ali maa niŋ i neŋ jawoolu la ka tara hadumeriŋ naafuloo kaŋ. Ñunu nene maŋ liimaaniyaa; woo kamma la Ala ye i la baaroolu kensenyandi. Aduŋ woo mu feŋ sooneyaariŋ neti Ala ye.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۚ فَإِذَا جَآءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُوْنَ إِلَيْكَ تَدُوْرُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِيْ يُغْشٰى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۚ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوْكُمْ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ ۚ أُولٰٓئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوْا فَأَحْبَطَ اللّٰهُ أَعْمَالَهُمْ ۚ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٢٠﴾

21. I ye a miira le ko sii *ñapinkannaalu* maŋ taa; aduŋ niŋ siyoolu ye ñapindiroo ke *kotenka*, i be lafi la ñinne la i ye tara santo Araboolu kono kanaa ñininkaari ke kibaari la ali la

يَحْسَبُوْنَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوْا ۚ وَإِنْ يَّأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوْا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُوْنَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُوْنَ عَنْ

kuwoo to. Aduŋ niŋ a ya a tara i be ali kono le nuŋ, I te keloo ke la fo domandiŋ.

اَنۡۢبَآئِكُمۡ ؕ وَ لَوۡ كَانُوۡا فِيۡكُمۡ مَّا
ع ١٢ قٰتَلُوۡۤا اِلَّا قَلِيۡلًا ﴿١٨﴾

R. 3

22. Tooñaa tooñaa, yaakaarilaŋ kende le be ali ye Ala la kiilaa to, moo ye meŋ silata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo aniŋ minka Ala finkoŋ kende ke.

لَقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِىۡ رَسُوۡلِ اللّٰهِ اُسۡوَةٌ
حَسَنَةٌ لِّمَنۡ كَانَ يَرۡجُوا اللّٰهَ وَ
الۡيَوۡمَ الۡاٰخِرَ وَذَكَرَ اللّٰهَ كَثِيۡرًا ﴿٢١﴾

23. Aduŋ tumoominna muuminoolu ye ñapinkannaalu je, i ko, 'Ñiŋ nemu feŋo ti Ala niŋ A la kiilaa ye n laahidi menna; aduŋ Ala niŋ A la kiilaa ye tooñaa le banke.' Aduŋ a buka i jiidindi feŋ woo fenna fo liimaaniyaa aniŋ faŋ ma-seyoo.

وَلَمَّا رَاَ الۡمُؤۡمِنُوۡنَ الۡاَحۡزَابَ ۙ قَالُوۡا
هٰذَا مَا وَعَدَنَا اللّٰهُ وَرَسُوۡلُهٗ وَصَدَقَ
اللّٰهُ وَرَسُوۡلُهٗ ۫ وَمَا زَادَهُمۡ اِلَّاۤ اِيۡمَانًا
وَّتَسۡلِيۡمًا ﴿٢٢﴾

24. Liimaaniyaamoolu kono moolu bijee le mennu tooñaayaata laahidoo to i ye meŋ taa Ala ye. I doolu fanaŋ bijee le mennu ye i la laahidoo timmabdi, aniŋ doolu mennu be i batukaŋ *haniŋ kabii*, aduŋ i maŋ falindiri ke *i* la *lihaaloo la* hani domamdiŋ;

مِنَ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ رِجَالٌ صَدَقُوۡا مَا
عَاهَدُوا اللّٰهَ عَلَيۡهِ ۚ فَمِنۡهُمۡ مَّنۡ
قَضٰى نَحۡبَهٗ وَمِنۡهُمۡ مَّنۡ يَّنۡتَظِرُ ۖ وَ
مَا بَدَّلُوۡا تَبۡدِيۡلًا ﴿٢٣﴾

25. Fo Ala si tooñaa moolu joo i la tooñaa la, aniŋ A si naafikoolu yankankati niŋ A ye a lafi, waraŋ A ye hiina i ye. Ala de, Kafarilaabaa le mu, Hiinantee Baa.

لِّيَجۡزِىَ اللّٰهُ الصّٰدِقِيۡنَ بِصِدۡقِهِمۡ وَ
يُعَذِّبَ الۡمُنٰفِقِيۡنَ اِنۡ شَآءَ اَوۡ يَتُوۡبَ
عَلَيۡهِمۡ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوۡرًا رَّحِيۡمًا ﴿٢٤﴾

26. Aduŋ Ala ye kaafiroolu murundi i la jusuboo fee; i maŋ kayira soto. Aduŋ Ala ye muuminoolu wasa i la keloo to le. Aduŋ Ala le mu Noolaa ti, Sembetiyoo.

وَ رَدَّ اللّٰهُ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا بِغَيۡظِهِمۡ لَمۡ
يَنَالُوۡا خَيۡرًا ؕ وَكَفَى اللّٰهُ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ
الۡقِتَالَ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ قَوِيًّا عَزِيۡزًا ﴿٢٥﴾

27. A naata jindiri ke moolu la kabo kitaabu dunkewolu kono mennu ye i deemaa kabonaŋ i la tatoolu kono, A ye silaŋo fayi i sondomoolu kono. Ali ye i doolu kanatee, aniŋ ali ye i doolu jonyandi.

وَ اَنۡزَلَ الَّذِيۡنَ ظَاهَرُوۡهُمۡ مِّنۡ اَهۡلِ
الۡكِتٰبِ مِنۡ صَيَاصِيۡهِمۡ وَ قَذَفَ
فِىۡ قُلُوۡبِهِمُ الرُّعۡبَ فَرِيۡقًا
تَقۡتُلُوۡنَ وَتَاۡسِرُوۡنَ فَرِيۡقًا ﴿٢٦﴾

28. A naata ali keetandi i la bankoo la aniŋ i la buŋolu aniŋ i la naafuloolu, aniŋ bankoo ali nene maŋ ali siŋolu loo daameŋ. Aduŋ Ala la noo be feŋo bee kanne.

وَ اَوۡرَثَكُمۡ اَرۡضَهُمۡ وَ دِيَارَهُمۡ وَ
اَمۡوَالَهُمۡ وَاَرۡضًا لَّمۡ تَطَـُٔوۡهَا ؕ وَكَانَ
ع ٣ ١٧ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَىۡءٍ قَدِيۡرًا ﴿٢٧﴾

R. 4

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ اِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَ زِيْنَتَهَا فَتَعَالَيْنَ اُمَتِّعْكُنَّ وَ اُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا ﴿٢٨﴾

29. I te Annabiyoomoo woo! a fo i la nomoñoolu ye ko, 'Niŋ ali lafita ñiŋ duniyaa baluwoo le la aniŋ a ñarandi feŋolu, woto ali naa, n be ali harijendi la le wookoola kanaa ali seyindi seyindiñaa ñiimaa la.

وَ اِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ وَ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ فَاِنَّ اللّٰهَ اَعَدَّ لِلْمُحْسِنٰتِ مِنْكُنَّ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٢٩﴾

30. 'Bari niŋ ali lafita Ala le la aniŋ A la kiilaa aniŋ kooridaa membe Laakira, woto Ala de A ye parendi ke joo baa le la ali kono moolu ye mennu ka kuu ñiima baara.'

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ مَنْ يَّاْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ يُّضٰعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ؕ وَ كَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣٠﴾

31. Annabiyoomoo la nomoñoolu woo! niŋ ali kono meŋ ye daajika kuruŋo ke membe lankenemariŋ, i be woola yankankatoo lafaa la le sinñaa fula. Aduŋ woo sooneyaata Ala bulu.

Jijiyoŋ 22

وَ مَنْ يَّقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ تَعْمَلْ صَالِحًا نُّؤْتِهَآ اَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۙ وَ اَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيْمًا ﴿٣١﴾

ع ٤ ٢٢٦

32. Bari ali kono meŋ woo meŋ keta kaŋ batulaa ti Ala ye aniŋ A la kiilaa aduŋ a keta baara kendoo baaralaa ti. N be a la joo dii la a la le ko sinñaa fula; aduŋ N ŋa parendi ke a ya harijee buuñaariŋo la.

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ النِّسَآءِ اِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِيْ فِيْ قَلْبِهٖ مَرَضٌ وَّ قُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٣٢﴾

33. Annabiyoomoo la nomoñoolu woo! ali niŋ musu kotenne maŋ muluŋ niŋ ali keta Alañaasilannaa ti. Woo kamma la ali kaanaa ali la kuma kaŋolu feeyandi, niŋ wonte kuuraŋo be meŋ sondomoo kono se hame; bari ali si diyaamu diyaamu ñiimaa la.

وَ قَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَ لَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْاُوْلٰى وَ اَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَ اٰتِيْنَ الزَّكٰوةَ وَ اَطِعْنَ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ ؕ اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَ يُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا ﴿٣٣﴾

34. Ali sabati ali la buŋolu kono *niŋ buuñaa* la, aduŋ ali kaanaa ali faŋolu ñiiñandi ñiiñandiñaa la ko jaahiliyaa waato aniŋ ali si Saloo londi, aniŋ ali si Jakoo dii, aniŋ ali si Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa. Ala de, A lafita le ka ñewuŋo *bee* bondi ali bala, Buŋo Dunkewolu woo, aniŋ ka ali seneyandi seneyandiroo bee la.

وَ اذْكُرْنَ مَا يُتْلٰى فِيْ بُيُوْتِكُنَّ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ وَ الْحِكْمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ لَطِيْفًا خَبِيْرًا ﴿٣٤﴾

ع ٤ ١

35. Aduŋ ali feŋolu miira Ala la Kaawaakuwoolu to aniŋ kiitiitobendiŋo mennu ka karaŋ ali ye ali la buŋolu kono. Ala de, Lonnaa le mu A te ti kuu nukundiŋolu bee la, Bee Kalamutalaa.

R. 5

إِنَّ الْمُسْلِمِيْنَ وَ الْمُسْلِمٰتِ وَ
الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ وَالْقٰنِتِيْنَ وَ
الْقٰنِتٰتِ وَ الصّٰدِقِيْنَ وَ الصّٰدِقٰتِ وَ
الصّٰبِرِيْنَ وَ الصّٰبِرٰتِ وَ الْخٰشِعِيْنَ وَ
الْخٰشِعٰتِ وَالْمُتَصَدِّقِيْنَ وَالْمُتَصَدِّقٰتِ
وَالصَّآئِمِيْنَ وَالصّٰٓئِمٰتِ وَالْحٰفِظِيْنَ
فُرُوْجَهُمْ وَ الْحٰفِظٰتِ وَ الذّٰكِرِيْنَ
اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّالذّٰكِرٰتِ ۙ اَعَدَّ اللّٰهُ
لَهُمْ مَّغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٥﴾

36. Musilime keelu de, aniŋ musilime musoolu, aniŋ muumini keelu niŋ muumini musoolu, aniŋ kaŋ batulaa keelu niŋ kaŋ batulaa musoolu aniŋ kee tooñaa foolaalu niŋ musu tooñaa foolaalu aniŋ sabarilaa keelu *i la diinoo* kono aniŋ sabarilaa musoolu, aniŋ kee faŋ majiilaa niŋ musu faŋ majiilaa, aniŋ keelu mennu ka sadaa dii aniŋ sadaa diilaa musoolu, aniŋ keelu mennu ka suŋ aniŋ musoolu mennu ka suŋ, aniŋ keelu mennu ke i ñaatoo kanta aniŋ musoolu mennu ke i ñaatoo kanta, aniŋ keelu mennu ka Ala finkoŋ aniŋ musoolu mennu ka A finkoŋ baake- Ala ye parendi ke wolu bee ye kafaroo le la aniŋ joo baa.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضَى
اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗٓ اَمْرًا اَنْ يَّكُوْنَ لَهُمُ
الْخِيَرَةُ مِنْ اَمْرِهِمْ ۗ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَ
رَسُوْلَهٗ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا مُّبِيْنًا ﴿٣٦﴾

37. A maŋ ñaŋ muumini kee ye waraŋ muumini musoo ye niŋ Ala niŋ A la kiilaa ye kuu kiitii, suwandiri ye naa tara i ye wooto kabo i faŋolu la kuuñaa to. Aduŋ moo woo moo ye Ala soosoo aniŋ A la kiilaa, le filita filoo la meŋ be lankenemariŋ.

وَ اِذْ تَقُوْلُ لِلَّذِيْٓ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَ
اَنْعَمْتَ عَلَيْهِ اَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ
وَاتَّقِ اللّٰهَ وَ تُخْفِيْ فِيْ نَفْسِكَ مَا اللّٰهُ
مُبْدِيْهِ وَ تَخْشَى النَّاسَ ۚ وَ اللّٰهُ اَحَقُّ
اَنْ تَخْشٰىهُ ؕ فَلَمَّا قَضٰى زَيْدٌ مِّنْهَا
وَطَرًا زَوَّجْنٰكَهَا لِكَيْ لَا يَكُوْنَ عَلَى
الْمُؤْمِنِيْنَ حَرَجٌ فِيْٓ اَزْوَاجِ
اَدْعِيَآئِهِمْ اِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ؕ
وَكَانَ اَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُوْلًا ﴿٣٧﴾

38. Aduŋ i *miira* tumoomeŋ i ko moo ye Ala neemata meŋ ma aniŋ i fanaŋ neemata meŋ ma: 'I la musoo mara i faŋo bala aniŋ i ye sila Ala la.' Aduŋ i ye nukundiri ke feŋo la le i sondomoo kono Ala jiitaa meŋ laa kene, aduŋ i silata moolu la, a ya a tara Ala le hawalamaayaata ka sila A la. Wotonne tumoomeŋ Sayidi suuloo banta a bala (a la musoo), N ŋa a kafundi i ma futuwoo to, fo ñiŋ kamma la toora kaanaa tara liimaaniyaamoolu ye i la kuluridiŋolu la musoolu to, niŋ i ye i suuloo baŋ i bala. Aniŋ fo Ala la kiitiyoo si timma de.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيْمَا فَرَضَ
اللّٰهُ لَهٗ ؕ سُنَّةَ اللّٰهِ فِي الَّذِيْنَ خَلَوْا

39. Toora te tara noo la Annabiyoomoo ye kuwoo to Ala ye meŋ faralayandi a kaŋ. Ñiŋ de, wole mu Ala la taaraŋ siloo ti moolu ye

مِنْ قَبْلُ ؕ وَ كَانَ اَمْرُ اللّٰهِ قَدَرًا
مَّقْدُوْرَا ﴿۳۹﴾

mennu tambita nuŋ - aduŋ Ala la yaamaroo mu kiitii lañiniriŋ neti-

اِلَّذِيْنَ يُبَلِّغُوْنَ رِسٰلٰتِ اللّٰهِ وَ
يَخْشَوْنَهٗ وَ لَا يَخْشَوْنَ اَحَدًا اِلَّا
اللّٰهَ ؕ وَ كَفٰى بِاللّٰهِ حَسِيْبًا ﴿۴۰﴾

40. Moolu mennu ye futandiri ke Ala la kiilaariyaa kumoolu la aniŋ i silata A la, aduŋ i maŋ sila feŋ woo fenna fo Ala. Aduŋ Ala mu wasalaa le ti

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ اَبَآ اَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ
وَلٰكِنْ رَّسُوْلَ اللّٰهِ وَ خَاتَمَ النَّبِيّٖنَ ؕ وَ
كَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿۴۱﴾ ع

41. Muhammad manke ali la keewolu kono kiliŋ faa ti, a mu Ala la kiilaa le ti aniŋ Annabiyoomoolu timmandiraŋo; aduŋ Ala keta feŋo bee la kuwoo to lonnaa baa le ti.

R. 6

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوا اللّٰهَ ذِكْرًا
كَثِيْرًا ﴿۴۲﴾

42. Ali tolu mennu liimaaniyaata woo! ali Ala *finkoŋ finkoŋ* jamaa la;

وَّ سَبِّحُوْهُ بُكْرَةً وَّ اَصِيْلًا ﴿۴۳﴾

43. Aniŋ a la A seneyandi soomandaa aniŋ wulaaroo.

هُوَ الَّذِيْ يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَ مَلٰٓئِكَتُهٗ
لِيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ؕ
وَ كَانَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ رَحِيْمًا ﴿۴۴﴾

44. Ala le mu Mansooti Meŋ ye jindi ke ali kaŋ barakoolu la, ko A la malaayikoolu, *ka a ke ñaameŋ*, fo A si ali funtindi kabo diboo *noonoo* bee kono kataa nooroo kaŋ. Aduŋ A keta muuminoolu ye Hiinantee le ti.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهٗ سَلٰمٌ ۚۖ وَ
اَعَدَّ لَهُمْ اَجْرًا كَرِيْمًا ﴿۴۴﴾

45. I la kontondiroo luŋo meŋ I be A benñooyaa la be ke la, 'Kiisoo.' Aduŋ A ye dadari ke i ye joo buuñaariŋ ne la.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ اِنَّاۤ اَرْسَلْنٰكَ شَاهِدًا
وَّ مُبَشِّرًا وَّ نَذِيْرًا ﴿۴۵﴾

46. I te Annabiyoomoo woo! tooñaa faŋo, N ŋe i kii le ko Seedoo, aniŋ Seewondirilaa, aniŋ Masalandirilaa,

وَّ دَاعِيًا اِلَى اللّٰهِ بِاِذْنِهٖ وَ سِرَاجًا
مُّنِيْرًا ﴿۴۶﴾

47. Aniŋ ka ke Kumandirilaa ti Ala kaŋ niŋ A la yaamaroo la, aniŋ ka ke Lampu malalaabaa ti.

وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ بِاَنَّ لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ
فَضْلًا كَبِيْرًا ﴿۴۷﴾

48. Aniŋ muuminoolu kibaari kibaari diima la ko i be fisamanteeyaa baa le soto la kabo Ala yaa.

وَ لَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ وَ الْمُنٰفِقِيْنَ وَ دَعْ
اَذٰىهُمْ وَ تَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ؕ وَ كَفٰى بِاللّٰهِ
وَكِيْلًا ﴿۴۸﴾

49. Aduŋ kaanaa kaafiroolu niŋ naafikoolu noomasaata, aniŋ i koola dii i la kanfandiroo la, aniŋ i ye i tuuku Ala la; kaatu Ala wasata kandandirilaa ti le.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنٰتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوْهُنَّ مِنْ قَبْلِ اَنْ تَمَسُّوْهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّوْنَهَا ۚ فَمَتِّعُوْهُنَّ وَ سَرِّحُوْهُنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا ﴿٤٩﴾

50. Muuminoolu woo! niŋ ali ye muumini musoolu fuutu woo koola ali ye i bula janniŋ ali ke i maa, woto ali maŋ sembe soto i to edoo la kuwooto ali ka meŋ konti. Woto ali si i dahamundi aniŋ ali ye i seyindi seyindiñaa ñiimaa la.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ اِنَّآ اَحْلَلْنَا لَكَ اَزْوَاجَكَ الّٰتِيْٓ اٰتَيْتَ اُجُوْرَهُنَّ وَ مَا مَلَكَتْ يَمِيْنُكَ مِمَّآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلَيْكَ وَ بَنٰتِ عَمِّكَ وَ بَنٰتِ عَمّٰتِكَ وَ بَنٰتِ خَالِكَ وَ بَنٰتِ خٰلٰتِكَ الّٰتِيْ هَاجَرْنَ مَعَكَ ۫ وَ امْرَاَةً مُّؤْمِنَةً اِنْ وَّهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ اِنْ اَرَادَ النَّبِيُّ اَنْ يَّسْتَنْكِحَهَا ۗ خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيْٓ اَزْوَاجِهِمْ وَ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُوْنَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٥٠﴾

51. I te Annabiyoomoo woo, N ŋe i la nomoñoolu halaaliyandi i ye le i ye mennu la futuu naafuloo joo, aniŋ wolu mennu i bulubaa buloo ye i sindi i ma kabo moolu to Ala ye mennu dii i la ka ke keloo kañee fenti, aniŋ i fandiŋolu diŋ musoolu, aniŋ i binkoolu diŋ musoolu, aniŋ i bariŋolu diŋ musoolu, aniŋ i bandiŋolu diŋ musoolu mennu wudaayita i fee, aniŋ muumini musu woo musu niŋ a ye a faŋo dii *futuwoo la* Annabiyoomoo la niŋ a ye a tara Annabiyoomoo lafita ka a futuu: ñiŋ be kere kereyaariŋ i te damma le ye, - muumini *doolu* woo de - N ŋa londindiri ke le fo ka baŋ N ŋa meŋ faralayandi i ye i la musoolu la kuwoo to aniŋ mennu i bulubaa buloolu ye meŋ sindi i ma - fo ñiŋ kamma koleyaa kuu kaanaa tara i kaŋ *dookuwoo taamandoo to* Aduŋ Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinantee.

تُرْجِيْ مَنْ تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِيْٓ اِلَيْكَ مَنْ تَشَآءُ ؕ وَ مَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ؕ ذٰلِكَ اَدْنٰٓى اَنْ تَقَرَّ اَعْيُنُهُنَّ وَ لَا يَحْزَنَّ وَ يَرْضَيْنَ بِمَآ اٰتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ؕ وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ مَا فِيْ قُلُوْبِكُمْ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَلِيْمًا ﴿٥١﴾

52. I si sawundi kenoo meŋ woo meŋ *futuwoo* la le i kono niŋ i lafita, aduŋ i si moo fanaŋ sambanaŋ i faŋo kaŋ meŋ diyaata i ye. Aduŋ *niŋ i lafita murunna* meŋ woo meŋ kaŋ kabo i ye mennu jenkendi kara la, kasi maŋ tara i ye. Niŋ si ke i ñaalu sumuyandiraŋ ti le aniŋ fo i kaanaa sunu, aniŋ fo i bee si seewoo feŋo la i ye meŋ dii i la. Ala ye a lonne membe ali sondomoolu kono; aduŋ Ala mu Bee - Lonna le ti, Muñalaa.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَآءُ مِنْۢ بَعْدُ وَ لَآ اَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ اَزْوَاجٍ وَّ لَوْ اَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ اِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِيْنُكَ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيْبًا ﴿٥٢﴾ ع ١٣

53. A maŋ daa i te ye ka musulu *futuu* woolu koola, sako i si i faliŋ futuu musu *koteŋolu* la hanniŋ i la beteyaa le ye i seewoo, fo woo de i bulubaa buloo ye meŋ sii i ma. Aduŋ Ala be korosiri kaŋ feŋolu bee la le.

R. 7

54. Ali tolu liimaaniyaamoolu woo! ali kaanaa duŋ Annabiyoomoo la buŋo kono fo niŋ a ye ali kumandi domoroo lelle, aduŋ hani woo a kaanaa *juuna* janniŋ kinoo be pare la. Bari ali duŋ niŋ i ye ali kumandi, aduŋ niŋ ali ye domoroo ke ka baŋ, ali janjaŋ, ali kaanaa a kata ka duŋ kacaa kono. Woo ka nii tooroo le sii Annabiyoomoo la, aduŋ a ka malu le *ka a fo ali ye taa*. Bari Ala buka malu kuma foo la memmu tooñaa ti. Aduŋ niŋ ali ye ñininkari ke i la (Annabiyoomoo la nomoñoolu) feŋ woo fenna, ali i ñininka ka tara riidoo kooma. Wole seneyaata ali sondomoolu ye aniŋ i sondomoolu ye. Aduŋ a maŋ ñaŋ ali ma ka Ala la kiilaa toora, sako niŋ ali nene si a la musoolu futuu a kooma muumee ke. Woo de a be ke la kuu baa le ti Ala ñaa koto.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَدْخُلُوْا
بُيُوْتَ النَّبِيِّ اِلَّآ اَنْ يُّؤْذَنَ لَكُمْ اِلٰى
طَعَامٍ غَيْرَ نٰظِرِيْنَ اِنٰىهُ وَلٰكِنْ اِذَا
دُعِيْتُمْ فَادْخُلُوْا فَاِذَا طَعِمْتُمْ
فَانْتَشِرُوْا وَلَا مُسْتَاْنِسِيْنَ لِحَدِيْثٍ ؕ
اِنَّ ذٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِى النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيٖ
مِنْكُمْ ۚ وَاللّٰهُ لَا يَسْتَحْيٖ مِنَ الْحَقِّ ؕ وَ
اِذَا سَاَلْتُمُوْهُنَّ مَتَاعًا فَسْـَٔلُوْهُنَّ مِنْ
وَّرَآءِ حِجَابٍ ؕ ذٰلِكُمْ اَطْهَرُ لِقُلُوْبِكُمْ وَ
قُلُوْبِهِنَّ ؕ وَمَا كَانَ لَكُمْ اَنْ تُؤْذُوْا
رَسُوْلَ اللّٰهِ وَلَآ اَنْ تَنْكِحُوْٓا اَزْوَاجَهٗ
مِنْۢ بَعْدِهٖٓ اَبَدًا ؕ اِنَّ ذٰلِكُمْ كَانَ
عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيْمًا ﴿٥٣﴾

55. Fo ali ye feŋo banke baŋ waraŋ ka a nukuŋ, Ala ye feŋo bee loŋ kende ke le.

اِنْ تُبْدُوْا شَيْـًٔا اَوْ تُخْفُوْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٥٤﴾

56. Kasi maŋ tara i ye *ñinto* i faamaañolu la kuwoo to, waraŋ i diŋkeelu waraŋ i baadiŋ keelu, waraŋ i baadiŋ keelu diŋ keelu waraŋ i baadiŋ musoolu diŋ keelu waraŋ i musu dammaalu waraŋ wolu i bulubaa buloolu ye meŋ sii i ma. Aduŋ sila Ala la, ali tolu *Annabiyoomoo la nomoñoolu woo*, Ala de, Seede le mu A ti feŋo bee to.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيْٓ اٰبَآئِهِنَّ وَلَآ
اَبْنَآئِهِنَّ وَلَآ اِخْوَانِهِنَّ وَلَآ اَبْنَآءِ
اِخْوَانِهِنَّ وَلَآ اَبْنَآءِ اَخَوٰتِهِنَّ وَلَا
نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُنَّ ۚ
وَاتَّقِيْنَ اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيْدًا ﴿٥٥﴾

57. Ala niŋ A la malaayikoolu ka neemoo kii Annabiyoomoo kanne. Ali tolu liimaaniyaamoolu woo! ali *fanaŋ* ñanta neemoo daani la a ye le aniŋ ali si *a* kontoŋ kiisoo kontondiroo la.

اِنَّ اللّٰهَ وَمَلٰٓئِكَتَهٗ يُصَلُّوْنَ عَلَى النَّبِيِّ ؕ
يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا صَلُّوْا عَلَيْهِ وَ
سَلِّمُوْا تَسْلِيْمًا ﴿٥٦﴾

58. Woo moolu de mennu ka Ala niŋ A la kiilaa kaŋo fandi - Ala ye i danka ñiŋ duniyaa kono le aniŋ Laakira, aduŋ A ye parendi ke i ye dooyaa yankankotoo la.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ لَعَنَهُمُ
اللّٰهُ فِى الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَاَعَدَّ لَهُمْ
عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿٥٧﴾

59. Moolu mennu ka muumini keelu niŋ muumini musoolu tuumi kuu la i maŋ meŋ baara i be faniyaa fiŋ baa le la aniŋ junibe lankenemariŋo.

وَ الَّذِيْنَ يُؤْذُوْنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوْا فَقَدِ احْتَمَلُوْا بُهْتَانًا وَّ اِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٥٨﴾

R. 8

60. I te Annabiyoomoo woo! a fo i la nomoñoolu ye aniŋ i diŋ musoolu, aniŋ muuminoolu la musoolu ye ko i si i la kuŋ bitiraŋolu yoora *kabo i kuŋolu to kaanaa i ñaadaalu kaŋ*. Wole si a tinna i se suutee aduŋ i te dooyaa la. Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinante.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ وَ بَنٰتِكَ وَ نِسَآءِ الْمُؤْمِنِيْنَ يُدْنِيْنَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيْبِهِنَّ ؕ ذٰلِكَ اَدْنٰۤى اَنْ يُّعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٥٩﴾

61. Niŋ naafikoolu aniŋ moolu mennu sondomoolu kono kuraŋo bejee, aniŋ moolu mennu ka yaayi saatee kono Ka kuma sembentaŋo janjandi, niŋ i maŋ woo bula, N be i te saratindi la i ma le; woo koola i te i te siiñooyaa la fo domandiŋ.

لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ الْمُنٰفِقُوْنَ وَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّ الْمُرْجِفُوْنَ فِي الْمَدِيْنَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُوْنَكَ فِيْهَاۤ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٦٠﴾

62. *Woleto i be* danka *la*. Ali ye i tara daa woo daa i be ñafu la le, aniŋ ke i kuntuŋ kuntuŋ

مَّلْعُوْنِيْنَ ۚ اَيْنَمَا ثُقِفُوْۤا اُخِذُوْا وَ قُتِّلُوْا تَقْتِيْلًا ﴿٦١﴾

63. Ñinne keta Ala la taaraŋ siloo ti moolu la *kuwo* to mennu tambita kotoo ke, aduŋ i te falindiri tara la Ala la taaraŋ siloo la.

سُنَّةَ اللّٰهِ فِي الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَ لَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ﴿٦٢﴾

64. Moolu ke i ñininka waato la kuwoo la. A fo ko, ‘Woo londoo be Ala *damma* le bulu.’ Aduŋ mune si i te londindi ko waato sutiyaata le?

يَسْـَٔلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ؕ قُلْ اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَ مَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُوْنُ قَرِيْبًا ﴿٦٣﴾

65. Ala de A ye kaafiroolu danka le, aduŋ A ye parendi ke i ye dimbaa janilaa le la,

اِنَّ اللّٰهَ لَعَنَ الْكٰفِرِيْنَ وَ اَعَدَّ لَهُمْ سَعِيْرًا ﴿٦٤﴾

66. Daameŋ to i be daamaa la fo fawu. i te sotori ke la *jeeto* teeri la, sako deemaarilaa baa.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَاۤ اَبَدًا ۚ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا وَّ لَا نَصِيْرًا ﴿٦٥﴾

67. Luŋ meŋ i ñaadaalu be yelemandi la Dimba kono, i be a fola le ko, ‘Eh, niŋ a yaa atara nuŋ n tolu ye Ala kaŋo batu le aniŋ n ŋa kiilaa kaŋo batu!’

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُوْلُوْنَ يٰلَيْتَنَاۤ اَطَعْنَا اللّٰهَ وَ اَطَعْنَا الرَّسُوْلَا ﴿٦٦﴾

68. Aniŋ i be a fo la le ko, ‘N

وَ قَالُوْا رَبَّنَاۤ اِنَّاۤ اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَ

كُبَرَآءَنَا فَاَضَلُّوْنَا السَّبِيْلَا ﴿٦٧﴾

Maariyoo, n ŋa n na kuntiyoolu le kaŋo batu aniŋ n na moo baalu aduŋ i tolu ye n tolu filindi le kabo siloo kaŋ.

رَبَّنَآ اٰتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ﴿٦٨﴾ ع

69. 'N Maariyoo, yankankatoo sinñaa fula dii i tolu la aniŋ ye i danka niŋ dankari baa la.'

R. 9

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اٰذَوْا مُوْسٰى فَبَرَّاَهُ اللّٰهُ مِمَّا قَالُوْا ۭ وَكَانَ عِنْدَ اللّٰهِ وَجِيْهًا ﴿٦٩﴾

70. Ali tolu mennu liimaaniyaata woo! ali kaanaa ke ko woo moolu mennu ye Musa kanfandi *aniŋ ka a too tiiñaa*; bari Ala ye a seneyandi feŋo la i ka meŋ fo a ma. Aduŋ a keta Buñaa moo le ti Ala ñaa koto.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَقُوْلُوْا قَوْلًا سَدِيْدًا ﴿٧٠﴾

71. Ali tolu muuminoolu woo! ali sila Ala la, aniŋ ali ye kuma tilindiŋolu fo.

يُّصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ ۭ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧١﴾

72. *A be* ali daajikoolu ñiiñandi la ali ye le aniŋ A ye naa kafari ali ye ali la junuboolu la. Aduŋ moo woo moo ye Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa, woo be kañee baa le soto la.

اِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ يَّحْمِلْنَهَا وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنْسَانُ ۭ اِنَّهٗ كَانَ ظَلُوْمًا جَهُوْلًا ﴿٧٢﴾

73. N tolu de, N ŋa karafoo dii saŋolu la aniŋ bankoo aniŋ konkoolu, bari i balanta ka a dunu aduŋ i silanta a la. Bari mondiŋo naata a dunu. Tooñaa tooñaa, a si keenoo faŋ tooñeelaa ti le aniŋ hakilituubali woo koomoo la.

لِّيُعَذِّبَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ وَالْمُشْرِكِيْنَ وَالْمُشْرِكٰتِ وَيَتُوْبَ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٧٣﴾ ع

74. *A labaŋo mu ñiŋ neti ko* Ala be yankankati ke la naafiki kewolu niŋ nafiki musoolu, niŋ fulaŋ kafu kewolu niŋ fulaŋ kafu musoolu la le; aduŋ Ala ka tuuboo muta muumini kewolu ye le aniŋ muumini musoolu; aduŋ Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinante Baa.

سُوْرَةُ سَبَإٍ مَّكِّيَّةٌ ٣٤ — اٰياتها ٥٥ — رکوعاتها ٦

SABA'

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ وَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰخِرَةِ ؕ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ٢

2. Tentoo bee be Ala le ye, feŋolu bee be Meŋ ye mennu bee be saŋolu kono aniŋ feŋ woo feŋ be bankoo to. Aduŋ Laakira tentoo bee ba A te le ye; aduŋ A te le mu kiitiitobenaa ti, Bee kalamuta laa.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَ مَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَ مَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَآءِ وَ مَا يَعْرُجُ فِيْهَا ؕ وَهُوَ الرَّحِيْمُ الْغَفُوْرُ ٢

3. A ye feŋ woo feŋ lonne meŋ kataa bankoo kono aniŋ feŋ woo feŋ meŋ ka funtinaŋ a kono, aniŋ feŋ woo feŋ meŋ ka jii kabo saŋo to aniŋ feŋ woo feŋ meŋ ka sele kataa a kono; aduŋ A te le mu Hiinantee Baa ti, kafarilaa Baa.

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَاْتِيْنَا السَّاعَةُ ؕ قُلْ بَلٰى وَ رَبِّيْ لَتَاْتِيَنَّكُمْ ۙ عٰلِمِ الْغَيْبِ ۚ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَ لَا فِي الْاَرْضِ وَ لَاۤ اَصْغَرُ مِنْ ذٰلِكَ وَ لَاۤ اَكْبَرُ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ۙ ٣

4. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata ka a fo le ko, 'Waatoo nene tinaa la n tolu kaŋ.' A fo, 'Haa, nkalita n Maariyoo la Meŋ ye feŋ nukundiŋolu loŋ, a te baayi la a binaa ali kanne! Hani jaajee kesoo layiraa buka maabo A Ma saŋolu kono waraŋ bankoo kono, waraŋ feŋ woo feŋ meŋ dooyaata wooti waraŋ feŋ meŋ warata a ti, bari fo a *bee ye tara saferiŋ* kitaabu koyiriŋo kono,

لِّيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ رِزْقٌ كَرِيْمٌ ٤

5. 'Fo A si moolu joo mennu liimaaniyaata aduŋ i ka baara kuu ñiimaalu la. ÑUnu le mu moolu ti mennu be kafaroo soto la aniŋ harijee buuñaariŋo.'

وَالَّذِيْنَ سَعَوْ فِيْۤ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رِّجْزٍ اَلِيْمٌ ٥

6. Bari moolu woo de mennu ka katoo ke Nna kaawaakuwoolu kaŋ, ka ñinindiri ke *N na feereelu* korindoo la, wolu le mu moolu ti a be mennu ye yankankati dimindiŋo soto la.

وَ يَرَى الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ الَّذِيْۤ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ هُوَ الْحَقَّ ۙ وَ يَهْدِيْۤ اِلٰى صِرَاطِ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ٦

7. Moolu ye jeeroo kele londoo diita mennu la ko feŋ woo feŋ meŋ jiita ite kaŋ kabo i Maariyoo yaa mu tooñaa le ti, aduŋ a ka kandandiroo ke kataa Sembetiyoo la siloo kaŋ, Tentu Mansa.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ يُّنَبِّئُكُمْ اِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۙ اِنَّكُمْ لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ۞ ٨

8. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata ka niŋ fo le ko, 'Fo n si yitandiri ke ali la moo la meŋ be ali kibaari la *ko* niŋ ali kuntuŋ kuntunta mesenta, ali be *wulindi la le* ka tara daañaa kutoo to?

اَفْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَمْ بِهٖ جِنَّةٌ ۭ بَلِ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلٰلِ الْبَعِيْدِ ۝ ٩

9. 'Fo a ye faniyaa le kuntu ka a laa Ala kaŋ baŋ waraŋ fo ñaamaa le ye a maa?' Haani, bari woo moolu le mu moolu ti mennu maŋ laa Laakira la mennu be yankankatoo bataa kono aduŋ i tuunenta baake filoo kono le.

اَفَلَمْ يَرَوْا اِلٰى مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ السَّمَاۗءِ وَالْاَرْضِ ۭ اِنْ نَّشَاْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْاَرْضَ اَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاۗءِ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيْبٍ ۝ ١٠ ع ١

10. Fo i maŋ jeeroo ke feŋo la membe i ñaato aniŋ membe i kooma kabo saŋo niŋ bankoo to? Niŋ ŋa a lafi, N si bankoo tuunendi i fee, waraŋ ka kuntuŋ kuntundaŋolu joloŋ i kaŋ kabo saŋo to. Woo to de, kaawaakuwoo be joŋo bee ye le meŋ keta faŋ seyilaa ti.

R. 2

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا دَاوٗدَ مِنَّا فَضْلًا ۭ يٰجِبَالُ اَوِّبِيْ مَعَهٗ وَالطَّيْرَ ۚ وَاَلَنَّا لَهُ الْحَدِيْدَ ۝ ١١

11. Aduŋ tooñaa tooñaa, N ŋa neemoo dii Dawuda la le kabo *N faŋolu yaa*: 'Ali tolu konkoolu woo, ali muruŋ Ala kaŋ faŋ majiyoo ñaama a fee, aniŋ ali tolu kunoolu woo, *ali fanaŋ*.' Aduŋ N tolu ye newo fooyandi a yenne,

اَنِ اعْمَلْ سٰبِغٰتٍ وَّقَدِّرْ فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوْا صَالِحًا ۭ اِنِّىْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ۝ ١٢

12. *Ka a fo ko*, 'dadari ke nee dendika jaŋ siiriŋo la, aniŋ huwoolu mennu be sumaŋ kuuriŋ ke. Aduŋ ali baara ñimmaalu baara, N te de, N ka jeeroo ke feŋo bee la le ali ka meŋ baara.

وَلِسُلَيْمٰنَ الرِّيْحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَّرَوَاحُهَا شَهْرٌ ۚ وَاَسَلْنَا لَهٗ عَيْنَ الْقِطْرِ ۭ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَّعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِاِذْنِ رَبِّهٖ ۭ وَمَنْ يَّزِغْ مِنْهُمْ عَنْ اَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيْرِ ۝ ١٣

13. Aduŋ Sulayimani woo de, *N ŋa* foñoo *kaayandi* a ye le; a la soomandaa taa mu kari kiliŋ *taamoo* le ti, aduŋ a la wulara taa fanaŋ mu kari kiliŋ *taamoo le ti*. N ŋa jaawaaloo jiimaa woyindi a ye. Aduŋ Jinoolu to doolu bijee mennu ka dookuwoo ke a koto a Maariyoo la yaamaroo kaŋ. Aduŋ *N ŋa fori ke i ye le* ko, niŋ i kono meŋ jenketa kabo N na yaamaroo kaŋ, N be a nenendi la dimbaa malalaa yankankatoo le la.

يَعْمَلُوْنَ لَهٗ مَا يَشَآءُ مِنْ مَّحَارِيْبَ وَ
تَمَاثِيْلَ وَ جِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَ قُدُوْرٍ
رّٰسِيٰتٍ ؕ اِعْمَلُوْٓا اٰلَ دَاوٗدَ شُكْرًا ؕ
وَ قَلِيْلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُوْرُ ﴿١٤﴾

14. I ye dadarike a ye feŋo la a ye meŋ kanu: mansa kooridaalu aniŋ sawaroolu, aniŋ kunaŋolu mennu buko bomboloolu, aniŋ kalera jindibaloolu mennu be sabatiriŋ i noolu to: 'Ali dookuwoo ke, Dawuda dunkewolu woo, tentoro la;' bari N na joŋolu kono dantaŋ nemu tenturilaa ti.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلٰى مَوْتِهٖٓ اِلَّا دَآبَّةُ الْاَرْضِ تَاْكُلُ
مِنْسَاَتَهٗ ۚ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ
اَنْ لَّوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ الْغَيْبَ مَا
لَبِثُوْا فِي الْعَذَابِ الْمُهِيْنِ ﴿١٥﴾

15. Aduŋ kabiriŋ N kiitita a (Sulayimani) la saayaa la, feŋ maŋ a la saayaa yi tandi i la fo baabaa meŋ ye a la taamaraŋ dokoo domo. Woleto kabiriŋ a boyita, jinoolu naata a kalamuta koyi ke ko niŋ a ya atara i ye feŋ nukundiŋo lonne, I te tula dooyaa yankankatoo kono.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَاٍ فِيْ مَسْكَنِهِمْ اٰيَةٌ ۚ
جَنَّتٰنِ عَنْ يَّمِيْنٍ وَّ شِمَالٍ ؕ كُلُوْا مِنْ
رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَ اشْكُرُوْا لَهٗ ؕ بَلْدَةٌ
طَيِّبَةٌ وَّ رَبٌّ غَفُوْرٌ ﴿١٦﴾

16. A tarata Sabayi n koolu ye kaawaakuwoo i wuluu bankoo kaŋ: naaki fula mennu be bulubaa niŋ maraa la: 'Ali domori ke ali Maariyoo la harijee la aniŋ ali ye ke A tentulaati. Banku kende aniŋ Maari yanfalaa Baa!'

فَاَعْرَضُوْا فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ
الْعَرِمِ وَ بَدَّلْنٰهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ
ذَوَاتَيْ اُكُلٍ خَمْطٍ وَّ اَثْلٍ وَّ شَيْءٍ مِّنْ
سِدْرٍ قَلِيْلٍ ﴿١٧﴾

17. Bari i ye i koola dii; woleto N ŋa waamebaa ñori i kaŋ kabo balankaŋ teyiriŋo to. Aduŋ N ŋa naakoolu nootoseyi naaki fula la mennu diŋolu be kuniyaariŋ aniŋ tamarisoo aniŋ tomboroŋ juu dantaŋ.

ذٰلِكَ جَزَيْنٰهُمْ بِمَا كَفَرُوْا ؕ وَ هَلْ
نُجٰزِيْٓ اِلَّا الْكَفُوْرَ ﴿١٨﴾

18. N ŋa i joo woo la le i la fisiriwalleyaa kamma la; aduŋ N tolu nene maŋ moo joo *ñiŋ ñaama* fo fisiriwalloolu.

وَ جَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَ بَيْنَ الْقُرَى الَّتِيْ
بٰرَكْنَا فِيْهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَّ قَدَّرْنَا
فِيْهَا السَّيْرَ ؕ سِيْرُوْا فِيْهَا لَيَالِيَ وَ
اَيَّامًا اٰمِنِيْنَ ﴿١٩﴾

19. Aduŋ N tolu ye loorindiri ke, i niŋ saatee doolu teema N neemata mennu ma, saatee *doolu* mennu be lankenemariŋ aniŋ N ŋa kene sooneyaariŋolu ke i teema: ali taama i kono suutoolu niŋ tiloolu la tankoo kono.'

فَقَالُوْا رَبَّنَا بٰعِدْ بَيْنَ اَسْفَارِنَا وَ
ظَلَمُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنٰهُمْ اَحَادِيْثَ

20. Bari i ko, 'N Maariyoo, janfandiri ke n ñe ye n na taama kenoolu *tunkuŋolu* teemoo la.' Bari i ye i

وَمَزَّقْنٰهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ﴿٢٠﴾

faŋolu tooñee; woleto N ŋee i ke ñina feŋo ti aniŋ N ŋee i kuntuŋ kuntuŋ, kuntundaŋolu ti. Woo kono de, Kawaakuwoo le be sabarilaa bee ye je aniŋ tenturilaalu.

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ اِبْلِيْسُ ظَنَّهٗ فَاتَّبَعُوْهُ اِلَّا فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢١﴾

21. Aduŋ Ibilisa ye a jele ko a ye meŋ miira i la kuwooto wole mu tooñaa ti, woleto i ye a nooma, *i bee* fo kafu kiliŋ muuminoolu kono.

وَمَا كَانَ لَهٗ عَلَيْهِمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْاٰخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِيْ شَكٍّ ؕ وَرَبُّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيْظٌ ﴿٢١﴾ ع ١٢/٨

22. Aduŋ a maŋ sembe soto wolu kaŋ, bari *a be woo le ñaama* fo ñiŋ kamma N si booñooto ke moolu la mennu laata Laakira la kabo moolu to mennu be sikariŋ a to. Aduŋ i Maariyoo mu Korosirilaa Baa le ti feŋolu bee kaŋ.

R. 3

قُلِ ادْعُوا الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۚ لَا يَمْلِكُوْنَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيْهِمَا مِنْ شِرْكٍ وَّمَا لَهٗ مِنْهُمْ مِّنْ ظَهِيْرٍ ﴿٢٢﴾

23. A fo ko, 'Ali kilirike wolu la ali ye mennu muta ko *aloolu* Ala koola. I maŋ mara *hani* kuliyaa la meŋ biko jaajee kesoo layiraa saŋolu kono waraŋ bankoo kaŋ, aduŋ i maŋ nii soto i kiliŋ to, aduŋ deemaarilaa maŋ tara A ye i kono.'

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهٗۤ اِلَّا لِمَنْ اَذِنَ لَهٗ ؕ حَتّٰۤى اِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوْبِهِمْ قَالُوْا مَاذَا ۙ قَالَ رَبُّكُمْ ؕ قَالُوا الْحَقَّ ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٢٣﴾

24. Kanjuroo buka nafa soto A fee, fo moo ye A duñata meŋ ye, kataa fo tumoomeŋ silaŋo banta i sondomoolu kono i sinaa a fo ko, 'Mune mu feŋo ti ali Maariyoo ye meŋ fo?' I (kiilaariyaa moolu) be i jaabi la, 'Tooñaa.' Aduŋ A te le mu Kototaariŋo ti, ŋanaa.

قُلْ مَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ قُلِ اللّٰهُ ۙ وَاِنَّاۤ اَوْ اِيَّاكُمْ لَعَلٰى هُدًى اَوْ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٤﴾

25. A fo ko, 'Jumaa le ka baluwoo dii ali la kabo saŋolu niŋ bankoo to?' A fo ko, 'Ala. Fo n tolu waraŋ ali tolu doo le be sila tilindiŋo kaŋ waraŋ fili lankenemariŋo kono.'

قُلْ لَّا تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّاۤ اَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. A fo, 'Ñininkari te ali kaŋ n tolu la junuboolu la, aduŋ ñininkari te tara la n tolu fanaŋ kaŋ ali tolu la baaroolu la.'

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ ؕ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيْمُ ﴿٢٦﴾

27. A fo ko, 'N Maariyoo be n tolu bee kafula ñooma le; woo koola A be kiitii la n teema niŋ tooñaa la: aduŋ A te le mu Kiitiilaa ti, A Bee Lonna.

قُلْ اَرُوْنِيَ الَّذِيْنَ اَلْحَقْتُمْ بِهٖ شُرَكَآءَ كَلَّا ؕ بَلْ هُوَ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٧﴾

28. A fo ko, 'Ali yitandiri ke n na feŋolu la ali ka mennu kafu A ma denñoo ti. Haani! *ali te woo kela noo muku*, kaatu A te le mu Ala ti, Sembetiyoo, kiitiitobendilaa.'

وَمَآ اَرْسَلْنٰكَ اِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيْرًا وَّنَذِيْرًا وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ N tolu maŋ i te kii fenna fo ka ke kibaari diima diilaa ti aniŋ Masalandirilaa, hadamadiŋolu bee kaŋ, bari moo femba maŋ a loŋ.

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. Aduŋ i tolu ka a fo ko, 'Tumajuma le ñiŋ laahidoo be *timma* la, niŋ a ye a tara ali keta tooñaa moolu le ti?'

قُلْ لَّكُمْ مِّيْعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَاْخِرُوْنَ عَنْهُ سَاعَةً وَّلَا تَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. A fo ko, 'A be ali tolu ye laahidoo luŋo meŋ ali te dukundi la kooma hani waati kilinna aduŋ ali te a saabanna.'

R. 4

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ بِهٰذَا الْقُرْاٰنِ وَلَا بِالَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ ؕ وَلَوْ تَرٰٓى اِذِ الظّٰلِمُوْنَ مَوْقُوْفُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖۚ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضِ ِۨالْقَوْلَ ۚ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا لَوْلَآ اَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Aduŋ mennu kaafiriyaata ka a fo le ko, 'N tolu nene te laa la ñiŋ Alikuraanoo la, sako membe a ñaato; aniŋ fo i te si jeeri ke tumoomeŋ kaafiroolu be londi la i Maariyoo Ñaatiliŋo la, i be jalayiroo fayi la ñoo kaŋ. Moolu mennu mutata ko lanfuriŋola be a fo la faŋ warantuŋolu ye ko, 'Niŋ a manke ali tolu ti, tennuŋ n tolu be ke la liimaaniyaa moolu le ti.'

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا لِلَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْٓا اَنَحْنُ صَدَدْنٰكُمْ عَنِ الْهُدٰى بَعْدَ اِذْ جَآءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُّجْرِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Warantuŋolu be a fo la mennu mutata lanfuriŋolu ti ye le ko, 'Fo n tolu le ye ali tolu janfandi kandoo la baŋ, a la naa ali kaŋ koola? Haani, ali tolu faŋolu le mu kuruŋolu ti.

وَقَالَ الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا بَلْ مَكْرُ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ اِذْ تَاْمُرُوْنَنَآ اَنْ نَّكْفُرَ بِاللّٰهِ وَنَجْعَلَ لَهٗٓ اَنْدَادًا ؕ وَاَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَاَوُا الْعَذَابَ ؕ وَجَعَلْنَا الْاَغْلٰلَ فِيْٓ اَعْنَاقِ الَّذِيْنَ

34. Aduŋ ye moolu mennu muta lanfuriŋolu ti be a fola fanto waralaalu ye le ko, 'Haani, *ali la* feereelu sitoo Suutoo niŋ tiloo, tumoomeŋ ali ye n tolu yaamari ka kaafiriyaa Ala ma aniŋ ka fulaŋ kafuñoo ke A la.' Aduŋ i be *i la* nimisoo nukunna le niŋ i ye yankankatoo je; aduŋ N tolu be kulumbaŋolu le ke la moolu kaŋo to

mennu kaafiriyaata. I te joola fenna fo i ye meŋ baara.

كَفَرُوْا ۭ هَلْ يُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝٣٤

35. N tolu nene maŋ Masalandirilaa kii saatee kaŋ fo a bannaalu si a fo ko, 'N tolu de, n balanta feŋo la le i ye ali tolu kii meŋ fee.'

وَمَآ اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيْرٍ اِلَّا قَالَ مُتْرَفُوْهَآ ۙ اِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ۝٣٥

36. Aduŋ i ka a fo le ko, 'N tolu ye naafulu jamaa le niŋ diŋolu soto; aduŋ n te yankankati la?'

وَقَالُوْا نَحْنُ اَكْثَرُ اَمْوَالًا وَّاَوْلَادًا ۙ وَّمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِيْنَ ۝٣٦

37. A fo ko, 'N Maariyoo de, A ka harijee feenee moo woo moo le ye A ya a lafi meŋ ye, aniŋ A ka a detendi moo woo moo le ye *A ya a lafi meŋ ye*; bari moolu femba maŋ a loŋ.'

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاۗءُ وَيَقْدِرُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝٣٧ ع

R. 5

38. Aduŋ ali la naafuloolu waraŋ ali diŋolu manke fenti meŋ si ali sutiyandi N tolu la makaamoo to, bari moolu mennu laata aniŋ i ka kuu ñiimaalu baara, wolu be joo siidulaa fula le soto la feŋo to i ye meŋ baara. I be tara la tankariŋ buŋ jaŋolu le kono.

وَمَآ اَمْوَالُكُمْ وَلَآ اَوْلَادُكُمْ بِالَّتِيْ تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفٰٓى اِلَّا مَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ۠ فَاُولٰۗىِٕكَ لَهُمْ جَزَاۗءُ الضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوْا وَهُمْ فِي الْغُرُفٰتِ اٰمِنُوْنَ ۝٣٨

39. Bari moolu *de* mennu ka a kata ka N na kaawaakuwoolu korindi, i tolu le mu moolu ti i be mennu naati la yankankatoo kaŋ kenebaato.

وَالَّذِيْنَ يَسْعَوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰۗىِٕكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُوْنَ ۝٣٩

40. A fo ko, 'N Maariyoo de, A ka harijee feenee moo woo moo yenne A la joŋolu kono A lafita a la a ye ñaameŋ aniŋ A ka a detendi fanaŋ moo ye i kono *A diyaata A ye ñaamey*. Aduŋ ali ye feŋ woo feŋ munafaŋ, A be a joose la le; aduŋ A te le mu harijendirilaalu bee betemaati.'

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاۗءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ لَهٗ ۭ وَمَآ اَنْفَقْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهٗ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ۝٤٠

41. Aduŋ *i miira* luŋo la, meŋ A be i bee kafundi la ñooma; woo koola A si daali malaayikoolu ye: 'Fo duŋ i tarata ali tolu le batu kaŋ baŋ?'

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ يَقُوْلُ لِلْمَلٰۗىِٕكَةِ اَهٰٓؤُلَاۗءِ اِيَّاكُمْ كَانُوْا يَعْبُدُوْنَ ۝٤١

42. I be a fo la le ko, 'Seneyaa be I ye. I te le mu n tolu Tankalaati i ma.

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ اَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ

Haani, bari i ye Jinoolu le batu; i fembaa laata wolu le la.'

دُوْنِهِمْ ۚ بَلْ كَانُوْا يَعْبُدُوْنَ الْجِنَّ ۚ
اَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُّؤْمِنُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. 'Woto, ñiŋ luŋo, ali te sembe soto la ka ñoo nafa waraŋ ka ñoo toora.' Aduŋ N be daali la moolu ye le mennu ye tooñeeroo ke ko: 'Ali nene ke Dimbaa yankankatoo la ali ye meŋ soosoo.'

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
نَّفْعًا وَّلَا ضَرًّا ؕ وَ نَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ
ظَلَمُوْا ذُوْقُوْا عَذَابَ النَّارِ الَّتِيْ كُنْتُمْ
بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ﴿٤٢﴾

44. Aduŋ niŋ N na Kaawaakuu koyoolu karante i ye, i ka a fo le ko, 'Ñiŋ mu moo doroŋ ne ti meŋ ka a kata ka ali koola dindi feŋo la ali faañolu ye meŋ batu.' Aniŋ i ka a fo le ko, 'Ñiŋ mu faniyaa kunturiŋo le ti.' Moolu mennu kaafiriyaata ka a fo tooñaa ma le niŋ a naata i kaŋ, 'Ñiŋ manke fenti fo korite koyoo.'

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالُوْا
مَا هٰذَاۤ اِلَّا رَجُلٌ يُّرِيْدُ اَنْ يَّصُدَّكُمْ
عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ اٰبَآؤُكُمْ ۚ وَقَالُوْا مَا
هٰذَاۤ اِلَّاۤ اِفْكٌ مُّفْتَرًى ؕ وَ قَالَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ۙ اِنْ
هٰذَاۤ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٤٣﴾

45. Aduŋ N tolu maŋ kitaabu dii i tolu la i ye meŋ karaŋ, aduŋ N maŋ kiiri ke i kaŋ Masalandirilaa la i te ñaato.

وَمَاۤ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ كُتُبٍ يَّدْرُسُوْنَهَا
وَمَاۤ اَرْسَلْنَاۤ اِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ
نَّذِيْرٍ ﴿٤٤﴾

46. Aduŋ moolu fanaŋ ye soosooroo ke tooñaa la le mennu be I tolu ñaato - aduŋ ñunu maŋ futa hani feŋo talaadaa taŋo talaadaa kiliŋo la N ŋa meŋ dii wolu la, bari i ye N na kiilaariyaa moolu faniyandi. Woto a juube a *maasibeyaata ñaameŋ N ŋa falindiroo meŋ naati*:

وَكَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۙ وَمَا
بَلَغُوْا مِعْشَارَ مَاۤ اٰتَيْنٰهُمْ فَكَذَّبُوْا
رُسُلِيْ ۫ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿٤٥﴾ ع ١١

R. 6

47. A fo ko, 'N ka ali yaamari feŋ kilinne *baaroo la*: wole mu ali ye fula fula waraŋ kiliŋ kiliŋ loo Ala naatiliŋo la ali nee i miira. *Woleto ali be a lonna* ko sondome kuuraŋ maŋ tara ali kafuñoo la; a mu Masalandirilaa doroŋ neti ali ye yankankati koleŋo la meŋ kanaa.'

قُلْ اِنَّمَاۤ اَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ ۚ اَنْ
تَقُوْمُوْا لِلّٰهِ مَثْنٰى وَ فُرَادٰى ثُمَّ
تَتَفَكَّرُوْا ۗ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ
جِنَّةٍ ؕ اِنْ هُوَ اِلَّا نَذِيْرٌ لَّكُمْ بَيْنَ
يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيْدٍ ﴿٤٦﴾

48. A fo ko, 'Niŋ N ŋa ali ñininka joo woo joo la-batu a ye tara ali ye. N te la joo be Ala damma le bulu; aduŋ A be seedeyaariŋ feŋolu bee la le.'

قُلْ مَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ؕ
اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿٤٧﴾

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَقْذِفُ بِالْحَقِّ ۚ عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿٤٩﴾

49. A fo ko, 'Tooñaa tooñaa, n Maariyoo ye Tooñaa fayi *faniyaa kaŋ. A te le mu* Lonna Baati kuu nukundiŋolu la.'

قُلْ جَآءَ الْحَقُّ وَ مَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَ مَا يُعِيْدُ ﴿٥٠﴾

50. A fo ko, 'Tooñaa futatananne, aduŋ faniyaa te foloori kee noola sako ka seyinkandiri keenoo *hani fenna*.'

قُلْ اِنْ ضَلَلْتُ فَاِنَّمَآ اَضِلُّ عَلٰى نَفْسِيْ ۚ وَاِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوْحِيْٓ اِلَيَّ رَبِّيْ ؕ اِنَّهٗ سَمِيْعٌ قَرِيْبٌ ﴿٥١﴾

51. A fo ko, 'Niŋ n te filita, n na filoo be n faŋo le ye; aduŋ niŋ n kandata a ñaama, a saabuta feŋo le la n Maariyoo ye meŋ jindi n kaŋ. Tooñaa tooñaa, A te le mu Bee - Moyilaati, Sutiyaariŋo.'

وَلَوْ تَرٰٓى اِذْ فَزِعُوْا فَلَا فَوْتَ وَ اُخِذُوْا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيْبٍ ﴿٥٢﴾

52. Niŋ a ye atara i te be kela jeerilaati tumamaŋ i be i maa la niŋ silaŋo la! Woo temboo kana te ke la, aduŋ i be i ñafu la le kabo dulaa to membe Sutiyaariŋ.

وَّقَالُوْٓا اٰمَنَّا بِهٖ ۚ وَاَنّٰى لَهُمُ التَّنَاوُشُ مِنْ مَّكَانٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾

53. Aduŋ i be a folla ko, 'N laata a la le *Saayiŋ*.' Bari *liimaaniyaa* soto si keenoo i ye ñaadii le kabo woo dinkiraa jaŋo to,

وَ قَدْ كَفَرُوْا بِهٖ مِنْ قَبْلُ ۚ وَ يَقْذِفُوْنَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٤﴾

54. Tooñaa tooñaa, nko i balanta ala le kotoo ke ka tara kuŋ fiŋ miiroo la kabo dinkira janto.

وَحِيْلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُوْنَ كَمَا فُعِلَ بِاَشْيَاعِهِمْ مِّنْ قَبْلُ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا فِيْ شَكٍّ مُّرِيْبٍ ﴿٥٥﴾ ع ١٢

55. Aduŋ i be bantambiloo le ke la i tolu niŋ feŋo teema i be hameriŋ menna, ko ye menke i ñoŋ doolu la i tolu ñaato. *I fanaŋ* tarata nuŋ niitooroo siko faŋo le kono.

سُوْرَةُ فَاطِرٍ مَّكِّيَّةٌ ٣٥ — أياتها ٤٦ — ركوعاتها ٥

AL - FAATIRI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ جَاعِلِ الْمَلٰٓئِكَةِ رُسُلًا اُولِيْٓ اَجْنِحَةٍ مَّثْنٰى وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ؕ يَزِيْدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَآءُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ٢

2. Tentoo bee be Ala ye, Saŋolu niŋ bankoo Daalaa, Menka malaayikoolu ke kiilaalu ti, dampaŋolu be i la, fula, saba aniŋ naani. A ka jiidindiri ke *A la* daaroo to feŋo la A lafita menna; kaatu Ala la noo be feŋolu bee kanne.

مَا يَفْتَحِ اللّٰهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۚ وَمَا يُمْسِكْ ۙ فَلَا مُرْسِلَ لَهٗ مِنْۢ بَعْدِهٖ ؕ وَ هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢

3. Ala ye A la neemoo meŋ woo meŋ dii moolu la - feŋ tijee meŋ se a baayi noo; aduŋ A ye feŋ woo feŋ muta, fente keeriŋ meŋ se a bulanoo wookoola; aduŋ A te le mu Sambetiyoo ti Kiitiitobendilaa.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ ؕ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللّٰهِ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَ الْاَرْضِ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ٣

4. Ali tolu moolu woo, ali i miira Ala la neemoo la ali kaŋ. Daarilaa doo le bijee baŋ Ala koola Menka ali *harijee* kabo saŋo niŋ bankoo to? Mansa te keeriŋ meŋ ñanta batu la fo A te. Woto mune ye a tinna ali ka ali koola dii?

وَ اِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ ؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ٤

5. Aduŋ niŋ i ye i soosoo, *Ala la* kiilaalu de, i soosoo ta le i ñaato; aduŋ feŋolu *bee* ka murundi Ala le kaŋ *kiitiyoo la*.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۪ وَ لَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرُوْرُ ٥

6. Ali tolu moolu woo, Ala la laahidoo de toonaa le mu, woto ñiŋ duniyaa baluwoo kaanaa ali neenee, aduŋ Neeneerilaa kaanaa ali neenee Ala la kuwoo to.

اِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوْهُ عَدُوًّا ؕ اِنَّمَا يَدْعُوْا حِزْبَهٗ لِيَكُوْنُوْا مِنْ اَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ٦

7. Seetaani de, a mu ali ye jawu le ti; woto a laa a muta ali jawoo le ti. A ka a noomaasaatalaalu kumandi ñiŋ doroŋ ne kamma fo i se ke Dimba janirilaa dunkewolu ti.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ؕ وَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ

8. Moolu mennu kaafiriyaata de, a be i tolu ye le yankankati koleŋ. Bari

moolu mennu liimaaniyaata aduŋ i ka baara ñiimmaalu ke, a be wolu ye le kafaroo aniŋ joo baa.

لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ اَجْرٌ كَبِيْرٌ ۝٨ ع ١٣

R. 2

9. Woto fo moo menna baara jawoolu ka ñiiñandi a ñaa koto fo labaŋo a ka a je ko kuu ñiima, *woo niŋ moo mulunta le baŋ* meŋ liimaaniyaata aduŋ tooñaa ñaama a ka kuu ñiimaalu le baara? Ala de, A ka kiitii moo le ye filoo la A ye a lafi meŋ ye aduŋ A ka moo le fanaŋ kandandi A ye a lafi meŋ ye. Woto kaanaa i niyoo toora i la kuwoo sunoo la. Ala de, A ye a lonne i tolu ka meŋ baara.

اَفَمَنْ زُيِّنَ لَهٗ سُوْٓءُ عَمَلِهٖ فَرَاٰهُ حَسَنًا ؕ فَاِنَّ اللّٰهَ يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۫ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرٰتٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِمَا يَصْنَعُوْنَ ۝٨

10. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ka kiirike foñoo la menka tawaloolu wulindi; woo koola N ka i ñori banku furewo kaŋ, aniŋ kanaa bankoo balundi a la a la faa koola. Wulooluŋobekelatenne.

وَ اللّٰهُ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ الرِّيٰحَ فَتُثِيْرُ سَحَابًا فَسُقْنٰهُ اِلٰى بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَاَحْيَيْنَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ؕ كَذٰلِكَ النُّشُوْرُ ۝٩

11.Moowoomoolafitabuuñaala,*wotoa si a loŋ ko* buuñaa bee be Ala le ye. KumakaŋkendookaselekataaAtelekaŋ aduŋbaarakendoolukaideemalewuloo to. Aduŋmoolumennukakuujawoolu feeree siti, a be i tolu ye le yankankati koleŋo; aduŋ woo siifaalu la feeree jawoolubetiiñaalale.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْعِزَّةَ فَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ جَمِيْعًا ؕ اِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَ الْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهٗ ؕ وَ الَّذِيْنَ يَمْكُرُوْنَ السَّيِّاٰتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ؕ وَ مَكْرُ اُولٰٓئِكَ هُوَ يَبُوْرُ ۝١٠

12.Alayealidaakabobankubuutooleto, wookoolakabomanii-tondooto,wotole A naata ali ke fula fula ti. Aduŋ musu buka harijee, waraŋ ka *diŋo* wuluu A la londoomaŋtarajee. Aduŋmootekeeriŋ meŋ siyoo janfandita a ye, ka a siyoo la janfandoo soto, waraŋ feŋ ye talaa a siyoo to, fo a ye tara saferiŋ kitaabu to. Woode,asooneyaataAlayele.

وَ اللّٰهُ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ اَزْوَاجًا ؕ وَ مَا تَحْمِلُ مِنْ اُنْثٰى وَلَا تَضَعُ اِلَّا بِعِلْمِهٖ ؕ وَ مَا يُعَمَّرُ مِنْ مُّعَمَّرٍ وَّ لَا يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهٖٓ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ ؕ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝١١

13. Aduŋ baa fuloolu maŋ muluŋ: ñiŋ doo be seeyaariŋ, diyaariŋ aniŋ a miŋo be diyaariŋ doo de, koojiyoo le mu aniŋ a be kuniyaariŋ. Kabo i fuloo to

وَ مَا يَسْتَوِي الْبَحْرٰنِ ۖ هٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَآئِغٌ شَرَابُهٗ وَ هٰذَا مِلْحٌ اُجَاجٌ ؕ وَ مِنْ كُلٍّ تَاْكُلُوْنَ لَحْمًا

ali ka subu kutoolu domo, aniŋ ali ka ñaroolu bondi jee ali ka mennu siti.Aduŋ i ka kuluŋolu je jee i be *baliŋolu* fara la fo ali si ñiniri ke A la neemoo la, fo doobaato ali si ke tenturilaa ti.

طَرِيًّا وَّ تَسْتَخْرِجُوْنَ حِلْيَةً تَلْبَسُوْنَهَا ۚ وَ تَرَى الْفُلْكَ فِيْهِ مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٢﴾

14. A ka suutoo dundi tilibuloo kono, aniŋ A ka tilibuloo dundi suutoo kono. A ye tiloo niŋ karoo kaayaa; i kiliŋ kiliŋ be bori la i la siloo kaŋ fo waati looriŋ. Ala be tenne, ali Maariyoo; Mansayaa be A te le ye, aduŋ ali ka wolu mennu kili Ala koola i maŋ hani fenne muummee soto.

يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَ يُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ ۗ وَ سَخَّرَ الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ ۚ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ؕ وَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ مَا يَمْلِكُوْنَ مِنْ قِطْمِيْرٍ ﴿١٣﴾

15. Niŋ ali ye kili ke i la, I te ali la kiliroo moyi la; aduŋ hanniŋ i ye a moyi, i te ali danku noo la. Aduŋ Loo Luŋo la i be balanna ali la i kee fulankafu feŋolu ti *Ala fee*. Aduŋ moo te i te kibaarindi noo la ko *Mansoo* Meŋ be kalamutariŋ.

إِنْ تَدْعُوْهُمْ لَا يَسْمَعُوْا دُعَآءَكُمْ ۚ وَ لَوْ سَمِعُوْا مَا اسْتَجَابُوْا لَكُمْ ؕ وَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكْفُرُوْنَ بِشِرْكِكُمْ ؕ وَ لَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيْرٍ ﴿١٤﴾

R. 3

16. Ali tolu moolu woo, ali mu daanirilaa damma le ti Ala yaa, a ya a tara Ala le mu Mansoo ti Meŋ be kaariliŋ, A te le ñanta Tentu la doroŋ.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اَنْتُمُ الْفُقَرَآءُ اِلَى اللّٰهِ ۚ وَ اللّٰهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿١٥﴾

17. Niŋ A lafita, A si ali kasara, A ye daafeŋ kutoolu sambanaŋ *ali noo to*.

اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ وَ يَاْتِ بِخَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿١٦﴾

18. Aduŋ woo maŋ koleyaa Ala ma.

وَ مَا ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ بِعَزِيْزٍ ﴿١٧﴾

19. *Nii* dunilaa te doo la dunoo taa la a ye; aduŋ niŋ *niyoo* meŋ duni koleŋo be a kaŋ ye kumandi ke doo la kanaa a la dunoo *duni a ye, doo te* hani a feŋ taa la a ye, hanniŋ a si ke a baadiŋ sutuŋ ti. I se moolu damma le masalandinoo mennu silata i Maariyoo la kulloo kono aniŋ i ka Saloo londi. Moo woo moo ye a faŋo seneyandi, a ye a faŋo seneyandi a faŋo la nafaa damma le ye; aduŋ Ala yaa le mu muruŋ dulaa ti.

وَ لَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ؕ وَ اِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ اِلٰى حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَّ لَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ؕ اِنَّمَا تُنْذِرُ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَ اَقَامُوا الصَّلٰوةَ ؕ وَ مَنْ تَزَكّٰى فَاِنَّمَا يَتَزَكّٰى لِنَفْسِهٖ ؕ وَ اِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ﴿٢٠﴾

20. Aduŋ finkinte niŋ ñaalamaa maŋ muluŋ,

وَلَا الظُّلُمٰتُ وَلَا النُّوْرُ ﴿٢١﴾

21. Sako diboo niŋ nooroo,

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُوْرُ ﴿٢٢﴾

22. Sako dubeŋo niŋ kandoo.

وَمَا يَسْتَوِي الْاَحْيَآءُ وَلَا الْاَمْوَاتُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُسْمِعُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَآ اَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّنْ فِي الْقُبُوْرِ ﴿٢٣﴾

23. Aduŋ i maŋ muluŋ kendoo niŋ furewo. Ala de, A ka moo le ke moyirilaati A ye a lafi meŋ ye; aduŋ i te moolu moyirindi noola mennu be kaburoolu kono.

اِنْ اَنْتَ اِلَّا نَذِيْرٌ ﴿٢٤﴾

24. I te mu Masalandirilaa doroŋ neti.

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ بِالْحَقِّ بَشِيْرًا وَّنَذِيْرًا ؕ وَاِنْ مِّنْ اُمَّةٍ اِلَّا خَلَا فِيْهَا نَذِيْرٌ ﴿٢٥﴾

25. N tolu de, N ŋe I te kii tooñaa le fee, ka ke kibaari diima futandilaati aniŋ Masalandirilaa; aduŋ mantoo kiliŋ maŋ soto Masalandirilaa maŋ kii mennu kaŋ

وَاِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ﴿٢٦﴾

26. Woto niŋ i ye i te faniyandi, moolu mennu be i tolu ñaato *fanaŋ ye i la Annabiyoomoolu* faniyandi le. I la kiilaariyaamoolu naata i kanne i niŋ Dalila koyoolu, aniŋ kitaaboolu, aniŋ noorandirilaŋ Kitaaboo.

ثُمَّ اَخَذْتُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿٢٧﴾ ع ١٢/١٥

27. Woleto N ŋa ñafu ke woo moolu la mennu kaafiriyaata aduŋ a jii be N na ñiŋ falindiroo *jawuyaata* ñaameŋ!

R. 4

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَاَخْرَجْنَا بِهٖ ثَمَرٰتٍ مُّخْتَلِفًا اَلْوَانُهَا ؕ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌۢ بِيْضٌ وَّحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ اَلْوَانُهَا وَغَرَابِيْبُ سُوْدٌ ﴿٢٨﴾

28. Fo i maŋ ñiŋ je Ala ka kii ke jiyoo la kabo saŋo to woo saabu la N ka funtindiri ke yiridiŋolu la mennu noonoo maŋ kiliŋ; aduŋ a be konkoolu kono nuuneelu, koyimaalu aniŋ wuleeriŋolu, kuloori siimaŋ kiliŋolu aniŋ doolu mennu fiŋo be mala-malariŋ;

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَآبِّ وَالْاَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ اَلْوَانُهٗ كَذٰلِكَ ؕ اِنَّمَا يَخْشَى اللّٰهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمٰٓؤُا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ غَفُوْرٌ ﴿٢٩﴾

29. Aniŋ moolu to aniŋ beeyaŋolu to aniŋ niisi lasiloolu to, woo ñaa kiliŋo ñaama, kuloori siimaŋ kiliŋolu le be jee. Ala la woo jondiŋolu damma le silata A la mennu ye londoo soto. Ala de, Sembetiyoo le mu, Kafarilaa Baa.

30. Moolu de, mennu damma le ye nooma ke Ala la Kitaaboo la aniŋ i ye Saloo londi, aniŋ i ka bondiri ke feŋo to kulloo kono aniŋ banke to N ŋee i harijee menna, wolu le jikita safaroo la mente boyi la;

إِنَّ الَّذِيْنَ يَتْلُوْنَ كِتٰبَ اللّٰهِ وَ
أَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَ أَنْفَقُوْا مِمَّا
رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَّ عَلَانِيَةً يَّرْجُوْنَ
تِجَارَةً لَّنْ تَبُوْرَ ﴿٣٠﴾

31. Ñiŋ kamma la fo A si i la joo daafaariŋo dii i la, aniŋ hani ke i jiidindi kabo A la neemoo to. A te de Kafarilaa Baa le mu, Tenturulaa Baa.

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدَهُمْ مِّنْ
فَضْلِهٖ ۚ إِنَّهٗ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٣١﴾

32. Aduŋ kitaaboo meŋ N tolu ye a jindi i te kaŋ le mu tooñaa *faŋo ti*, ka tooñaayandiri ke feŋo la membe a ñaato. Ala de, A mu A Bee kalamutalaa le ti - A Bee Jee la A la jondiŋolu la kuwoo to.

وَالَّذِيْٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ بِعِبَادِهٖ لَخَبِيْرٌ
بَصِيْرٌ ﴿٣٢﴾

33. Woo koo la le N ŋa moolu keetandi kitaaboo la kabo N na woo jondiŋolu kono N ŋa mennu tomboŋ. Doolu be i kono mennu ke i faŋo *kasaara niŋ i ŋaniyoo nuwoo la*, aduŋ doolu be i kono fanaŋ mennu katu sila tilindiŋo kaŋ, aniŋ doolu be i kono mennu ka doolu seeyaa baara kendoo to Ala la duñoo kaŋ. Wole faŋo mu faramansa baa ti.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتٰبَ الَّذِيْنَ اصْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادِنَا ۚ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ
لِّنَفْسِهٖ ۚ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمِنْهُمْ
سَابِقٌ بِالْخَيْرٰتِ بِإِذْنِ اللّٰهِ ۚ ذٰلِكَ
هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيْرُ ﴿٣٣﴾

34. Daamaa Arajanoolu! I be dunna wole kono. I be ñarandi la jee sani bulutitaalu la aniŋ pemoo aniŋ i la sitifaanoo be ke la jee sooyoolu le ti.

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا يُحَلَّوْنَ فِيْهَا
مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَّ لُؤْلُؤًا ۚ وَ
لِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٣٤﴾

35. Aduŋ i be a fo la le ko, ‘Tentoo bee be Ala ye Mansoo Meŋ ye sunoo bondi n tolu kaŋ. N Maariyoo de, A mu Kafarilaa Baa le ti, Tenturulaa Baa.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْٓ أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزَنَ ۚ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٣٥﴾

36. ‘Meŋ ye n tolu sabatindi Daamaa Sabatidulaa to, kabo A la neemoo to, daameŋ bataa te n maa la, waraŋ sondomoo la silaŋo.’

الَّذِيْٓ أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ
فَضْلِهٖ ۚ لَا يَمَسُّنَا فِيْهَا نَصَبٌ وَّ
لَا يَمَسُّنَا فِيْهَا لُغُوْبٌ ﴿٣٦﴾

37. Bari moolu mennu kaafiriyaata de, Jahanama dimbaa le be wolu ye. Saayaa te kiitii la i ye; aduŋ jee

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ ۚ
لَا يُقْضٰى عَلَيْهِمْ فَيَمُوْتُوْا وَ لَا

yankankatoo te feeyandi la i ye. Ñiŋ ñaama le N ka joo ke moo la meŋ buka Tenturoo ke.

يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِّنْ عَذَابِهَا ۚ كَذٰلِكَ نَجْزِيْ كُلَّ كَفُوْرٍ ﴿٣٧﴾

38. Aduŋ i be woosi la deemaaroo la jee,'N Maariyoo woo, n funtindi banta, n be baara ñiimaalu baara la le mennu manke n ka mennu baara nuŋ: Fo n tolu maŋ siyoo dii ali la *menna janfoo* ye a tiŋ meŋ be i miira la a kono a si i miira? Aduŋ Masalandirilaa naata ali kanne fanaŋ. Woo kamma ali nene ke *yankankatoo la*; Kaatu tooñeerilaalu maŋ deemaa baa soto.

وَهُمْ يَصْطَرِخُوْنَ فِيْهَا ۚ رَبَّنَآ اَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِيْ كُنَّا نَعْمَلُ ۭ اَوَلَمْ نُعَمِّرْكُمْ مَّا يَتَذَكَّرُ فِيْهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاۗءَكُمُ النَّذِيْرُ ۭ فَذُوْقُوْا ۡ فَمَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ نَّصِيْرٍ ﴿٣٧﴾ ع ١١ ١٦

R. 5

39. Ala de, A ye Saŋolu niŋ bankoolu kulloolu lonne. A te de, lonna baa le mu A ti feŋolu la mennu be *laariŋ kulloo kono* sisoolu kono.

اِنَّ اللّٰهَ عٰلِمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٣٨﴾

40. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye nootoseyilaa ke ali ye bankoo kaŋ. Woto moo meŋ kaafiriyaata, a la kaafiriyaa *koomoo* bataa be a *faŋo* le ye. Aduŋ kaafiroolu de i la kaafiriyaa te i jindindi la fenna Ala ñaatiliŋo la fo konnanteeyaa, aduŋ kaafiroolu la kaafiriyaa te i jindindi la fenna fo bonoo.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَكُمْ خَلٰۗىِٕفَ فِي الْاَرْضِ ۭ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهٗ ۭ وَلَا يَزِيْدُ الْكٰفِرِيْنَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ اِلَّا مَقْتًا ۚ وَلَا يَزِيْدُ الْكٰفِرِيْنَ كُفْرُهُمْ اِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

41. A fo ko, 'Fo ali ye jeeri ke ali la kafundi aloolu la le baŋ ali ka mennu kili Ala koola? Woto ali n jeerindi fenna i tolu ye meŋ daa bankoo to. Waraŋ fo i tolu ye niyoo soto saŋolu daaroo to le baŋ? Waraŋ fo N ŋa kitaaboo le dii i tolu la baŋ fo i si dalila bondi a kono? Haani, tooñeerilaalu maŋ ñoo laahidi fenna fo neeneeroo.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ شُرَكَاۗءَكُمُ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۭ اَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقُوْا مِنَ الْاَرْضِ اَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ۚ اَمْ اٰتَيْنٰهُمْ كِتٰبًا فَهُمْ عَلٰي بَيِّنَتٍ مِّنْهُ ۚ بَلْ اِنْ يَّعِدُ الظّٰلِمُوْنَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا اِلَّا غُرُوْرًا ﴿٤٠﴾

42. Ala de, A ye saŋolu niŋ bankoo muta le niŋ wonte i si jenke *kabo i noo to*. Aduŋ niŋ a ya atara i jenke ta, feŋ te i muta la A te koo la. A te de, Muñalaa Baa le mu, Kafarilaa Baa.

اِنَّ اللّٰهَ يُمْسِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ اَنْ تَزُوْلَا ۚ وَلَىِٕنْ زَالَتَآ اِنْ اَمْسَكَهُمَا مِنْ اَحَدٍ مِّنْۢ بَعْدِهٖ ۭ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤١﴾

وَ اَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
جَآءَهُمْ نَذِيْرٌ لَّيَكُوْنُنَّ اَهْدٰى مِنْ
اِحْدَى الْاُمَمِ ۚ فَلَمَّا جَآءَهُمْ نَذِيْرٌ مَّا
زَادَهُمْ اِلَّا نُفُوْرًا ﴿٤٢﴾

43. Aduŋ i ye i kali Ala la i la kaloo bee waramaa la le ko, niŋ Masalandilaa naata nuŋ i tolu kaŋ, i be kandoo nooma la le ka tambi moo koteŋolu bee la. Bari tumalameŋ Masalandirilaa naata i kaŋ, a maŋ i jiidindi fenna fo kooladiyoo,

اِسْتِكْبَارًا فِى الْاَرْضِ وَ مَكْرَ السَّيِّئِ ؕ
وَ لَا يَحِيْقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ اِلَّا بِاَهْلِهٖ ؕ
فَهَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّا سُنَّتَ الْاَوَّلِيْنَ ۚ
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ۚ وَ لَنْ
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللّٰهِ تَحْوِيْلًا ﴿٤٣﴾

44. Kabo fanto waroo la bankoo kaŋ aniŋ feeree jawu sitoo. Bari feeree jawoo maŋ moolu kunuŋ fo a sitilaalu. Woto fo i tolu ka fenne ñini meŋ manke Ala la *taaraŋ siloo ti* moo foloo kaŋ? Bari i te falindiri je la Ala la kuwoolu laañaa to; aduŋ i nene te yelemandiri je la Ala la siloo to.

اَوَ لَمْ يَسِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَ
كَانُوْٓا اَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ؕ وَ مَا كَانَ
اللّٰهُ لِيُعْجِزَهٗ مِنْ شَيْءٍ فِى السَّمٰوٰتِ
وَ لَا فِى الْاَرْضِ ؕ اِنَّهٗ كَانَ عَلِيْمًا
قَدِيْرًا ﴿٤٤﴾

45. Fo i maŋ taama bankoo kaŋ kanaa jeeri ke moolu labaŋo *jawuyaa* ñaameŋ mennu be i ñaato? Wolu le bambamta i ti semboo to. Aduŋ Ala manke ko feŋo meŋ feŋ si tara saŋolu kono waraŋ bankoo to meŋ si A la feereelu korindi; A te de, A mu Bee Lonna le ti, Noolaa Baa

وَ لَوْ يُؤَاخِذُ اللّٰهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوْا
مَا تَرَكَ عَلٰى ظَهْرِهَا مِنْ دَآبَّةٍ وَّ لٰكِنْ
يُّؤَخِّرُهُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ فَاِذَا جَآءَ
اَجَلُهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِعِبَادِهٖ
بَصِيْرًا ﴿٤٥﴾ ع ١٧

46. Aduŋ niŋ a ya atara Ala be moolu yankankati la i ye meŋ baara la le kamma, A te niilamaa kiliŋ tula bankoo kaŋ; bari A ka dukundu i ye le fo waati looriŋ; aduŋ niŋ i la waati looriŋ naata, woleto *i be a lonna ko* Ala ñaa be A la jondiŋolu bee la le.

YAASIIN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰسٓ ﴿٢﴾

2. Yaa Siin*

وَالْقُرْاٰنِ الْحَكِيْمِ ﴿٣﴾

3. N kalita Alikuraanoo la membe faariŋ kiitiitobendiŋo la,

اِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٤﴾

4. I te mu *kiliŋ* neti de kiilaariyaamoolu kono,

عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥﴾

5. Meŋ be sila tilindiŋo kaŋ.

تَنْزِيْلَ الْعَزِيْزِ الرَّحِيْمِ ﴿٦﴾

6. *Ñiŋ mu* Sembetiyoo la jindi feŋ neti, Hiinantee Baa,

لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اُنْذِرَ اٰبَآؤُهُمْ فَهُمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٧﴾

7. Fo i si masilandiri ke moolu la mennu faañolu maŋ masilandi, woo kamma la i maŋ ke hatilaalu ti.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلٰٓى اَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٨﴾

8. Tooñaa tooñaa, kumakaŋo loota i kono fembaa ma le, kaatu i maŋ liimaaniyaa.

اِنَّا جَعَلْنَا فِيْٓ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلٰلًا فَهِيَ اِلَى الْاَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُوْنَ ﴿٩﴾

9. N ŋa kulumbaŋolu ke i kaŋolu to fo a siita i bonboŋolu la, fo ñiŋ kamma la i kuŋolu si tu teekariŋ santo.

وَجَعَلْنَا مِنْۢ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ سَدًّا وَّمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَاَغْشَيْنٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿١٠﴾

10. N ŋa bantanbiloo ke i ñaato aniŋ N ŋa bantanbiloo ke i kooma, aniŋ N ŋe i muura, fo i kaanaa jeeri ke.

وَسَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١١﴾

11. Aduŋ a kaañanta i ma le fo i ye i masalandi waraŋ i maŋ i masalandi: i te laa la.

اِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمٰنَ بِالْغَيْبِ ۚ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَّاَجْرٍ كَرِيْمٍ ﴿١٢﴾

12. I si moo le damma masilandi noo membe noomasata ke la Hakilibulandiraŋo la aniŋ ka sila Neemalaa *Mansoo* la kulloo kono. Woto kibaari diima dii a la kafariloo to aniŋ joo buuñaariŋo.

اِنَّا نَحْنُ نُحْيِ الْمَوْتٰى وَنَكْتُبُ مَا

13. N tolu de, N *damma* le ka niyoo dii

* 2. *Ñaatonka Timmariŋo woo*!

furewo la, aniŋ N ka saferi ke feŋo la i ye meŋ tambindi i ñaato aniŋ feŋo i ye meŋ tu i kooma; aduŋ N ŋa feŋo bee safe kitaabu koyiriŋo le kono.

قَدَّمُوْا وَاٰثَارَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ اَحْصَيْنٰهُ
فِيْٓ اِمَامٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٢﴾

R. 2

14. Kosi ke i ye mansaaloo la saatee moolu la kuwoo to, tumoomeŋ kiilaariyaamoolu naata a kaŋ.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلًا اَصْحٰبَ الْقَرْيَةِ ۘ
اِذْ جَآءَهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿١٣﴾

15. Kabiriŋ N ŋa kiiri ke i kaŋ kiilaariyaamoo fula la, i balanta i fuloo muumee ma; wole to N ŋe i sembentunyaa niŋ sabanjaŋola, i ko, 'Tooñaa tooñaa ye n kii ali kanne ko kiilaariyaamoolu.'

اِذْ اَرْسَلْنَآ اِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ
فَكَذَّبُوْهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ
فَقَالُوْٓا اِنَّآ اِلَيْكُمْ مُّرْسَلُوْنَ ﴿١٤﴾

16. I ye i jaabi, 'Ali tolu mu fateekankelu le ti ko n tolu aduŋ Neemalaa *Mansoo* maŋ feŋ jindi. Ali ye faniyaa damma le fo.'

قَالُوْا مَآ اَنْتُمْ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۙ
وَمَآ اَنْزَلَ الرَّحْمٰنُ مِنْ شَيْءٍ ۙ اِنْ
اَنْتُمْ اِلَّا تَكْذِبُوْنَ ﴿١٥﴾

17. I ko, 'N Maariyoo ye a lonne ko n tolu de n mu *A la* kiilaariyaamoolu faŋo le ti ali kaŋ.

قَالُوْا رَبُّنَا يَعْلَمُ اِنَّآ اِلَيْكُمْ
لَمُرْسَلُوْنَ ﴿١٦﴾

18. 'Aduŋ kiilaariyaa futandi koyoo damma le be n tolu kaŋ.'

وَمَا عَلَيْنَآ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿١٧﴾

19. I ko, 'N tolu la fala kuyaa be ali tolu le bala, woto niŋ ali maŋ i foño, a te baayi la nbe ali kurula bunna le, aduŋ yankankati dimindiŋ be boyi la ali kanne kabo n tolu bulu.'

قَالُوْٓا اِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۚ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهُوْا
لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِّنَّا عَذَابٌ
اَلِيْمٌ ﴿١٨﴾

20. I ye jaabiri ke, 'Ali la fala kuyaa bota ali faŋolu le bala. Fo duŋ ali yaamaroo le ye a saabu baŋ? Haani, ali tolu mu dannatambilaalu le ti naaneelu bee la.'

قَالُوْا طَآئِرُكُمْ مَّعَكُمْ ۭ اَئِنْ ذُكِّرْتُمْ ۭ
بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُوْنَ ﴿١٩﴾

21. Woleto kabo Saatee dulaajaŋ to kee niŋ boroo naata. A ko, 'N na moolu woo, ali kiilaalu nooma,

وَجَآءَ مِنْ اَقْصَا الْمَدِيْنَةِ رَجُلٌ
يَّسْعٰى قَالَ يٰقَوْمِ اتَّبِعُوا
الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٢٠﴾

22. 'Ali moolu nooma mennu buka ali ñininka joo la, aniŋ mennu kanda ta.

اتَّبِعُوْا مَنْ لَّا يَسْـَٔلُكُمْ اَجْرًا وَّهُمْ
مُّهْتَدُوْنَ ﴿٢١﴾

Jijiyoŋ 23

23. Aduŋ muŋ dalila le be n te bulu meŋ si a tinna n te maŋ ñanna *Mansoo* batu la meŋ ye n daa, aduŋ Meŋ kaŋ ali be murundi la?

وَمَا لِيَ لَآ أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ ٢٣ تُرْجَعُونَ ٢٣

24. ‘Fo n te si mutari ke aloolu la A te koola baŋ? Niŋ Neemalaa Mansoo ŋaniyaata n te ye tooroo la, i la kanjuroo te n te nafaa la fenna, aduŋ i te n kanandi noo la.

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِ آلِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنقِذُونِ ٢٤

25. ‘Woto n te be tara la fili lankanemariŋo le kono.

إِنِّي إِذًا لَّفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٢٥

26. ‘N laata ali Maariyoo la le; woto ali i lamoyi n na.’

إِنِّي آمَنتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ٢٦

27. A fo ta *a ye* ko, ‘Duŋ Arajanoo kono.’ A ko, ‘Eh, niŋ a ya a tara n na moolu ye a loŋ nuŋ,

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ ۖ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ٢٧

28. ‘N Maariyoo neemata n ma ñaameŋ ka kafari n ma aniŋ ka n ke buuñaa moolu kono kiliŋ ti!’

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ٢٨

29. N tolu maŋ keledinnu kii a la moolu kaŋ a kooma kabo saŋo to, aduŋ a maŋ ñaŋ ka *feŋ* jindi.

وَمَا أَنزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِن بَعْدِهِ مِن جُندٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ٢٩

30. A keta fetenkaŋ kiliŋ damma le ti, aduŋ a fele! i burukata.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ٣٠

31. Hadamadiŋolu la kuwoo balafaa.! Kiilaariyaa moo nene manna i kaŋ fo i si a hadaañi.

يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٣١ وقف غفران

32. Fo i tolu maŋ a je N ŋa jamaani jelu le kasaara i ñaato, aduŋ i nene mannaa muruŋ i kaŋ naŋ?

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ٣٢

33. Aduŋ i muumee, kafundiriŋo ñoo ma, be naatindi la N tolu le ñaatiliŋo la.

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ٣٣ ع ٢ ١

R. 3

34. Banku furee mu kaawaakuwoo le ti i tolu ye: N ka a balundi aniŋ ka funtindiri ke jee kesemaa feŋolu la, i ka mennu domo.

وَآيَةٌ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ ۖ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ٣٤

35. N ŋa tamaree naakoolu ke jee aniŋ enaaboolu, N ŋa jii-ñaalu ke jee i ka sari,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ٣٥

لِيَاْكُلُوْا مِنْ ثَمَرِهٖ ۙ وَ مَا عَمِلَتْهُ اَيْدِيْهِمْ ؕ اَفَلَا يَشْكُرُوْنَ ﴿۳۵﴾

36. Fo i si yiridiŋolu domo kabo jee, aduŋ i buloolu maŋ wolu dada. Woto fo i te ke la tenturilaati baŋ?

سُبْحٰنَ الَّذِيْ خَلَقَ الْاَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْۢبِتُ الْاَرْضُ وَ مِنْ اَنْفُسِهِمْ وَ مِمَّا لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿۳۶﴾

37. Seneyaa be Mansoo ye Meŋ ye feŋolu bee fula fula daa, bankoo ye meŋ falindi, aniŋ i faŋolu, aniŋ feŋolu i maŋ mennu loŋ.

وَ اٰيَةٌ لَّهُمُ الَّيْلُ ۖ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَاِذَا هُمْ مُّظْلِمُوْنَ ﴿۳۷﴾

38. A mu i tolu ye kaawaakuwoo ti suutoo N ka tilibuloo bondi meŋ kono, aduŋ a fe le i be diboo kono.

وَ الشَّمْسُ تَجْرِيْ لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ؕ ذٰلِكَ تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿۳۸﴾

39. Aduŋ tiloo be taa kaŋ sila la ye meŋ londi a ye. Wole mu Sembetiyoo la kiitiyoo ti, A Bee Lonna *Ala*.

وَ الْقَمَرَ قَدَّرْنٰهُ مَنَازِلَ حَتّٰى عَادَ كَالْعُرْجُوْنِ الْقَدِيْمِ ﴿۳۹﴾

40. Karoo de, N ŋa tunkuŋolu le londi a la, kataa fo a ye ke kotenke ko tamaree bulu jaara kotoo.

لَا الشَّمْسُ يَنْۢبَغِيْ لَهَاۤ اَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَ لَا الَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ؕ وَ كُلٌّ فِيْ فَلَكٍ يَّسْبَحُوْنَ ﴿۴۰﴾

41. A maŋ daa tiloo ye karoo daŋ, aduŋ suutoo te tilibuloo saabanna. I bee ka yanka i la siloo le kaŋ.

وَ اٰيَةٌ لَّهُمْ اَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُوْنِ ﴿۴۱﴾

42. A be i ye Kaawaakuwoo to N ŋa i la lambeelu samba niŋ kuluŋo la meŋ be kuliyaariŋ,

وَ خَلَقْنَا لَهُمْ مِّنْ مِّثْلِهٖ مَا يَرْكَبُوْنَ ﴿۴۲﴾

43. Aduŋ N be daari ke la i ye woo mulunta ñoo la le mennu i be sele la i kaŋ.

وَ اِنْ نَّشَاْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيْخَ لَهُمْ وَ لَا هُمْ يُنْقَذُوْنَ ﴿۴۳﴾

44. Aduŋ niŋ N tolu lafita, N si i tundi baa kono; woleto i te moo soto la meŋ si i deemaa, aduŋ i te kanandi la,

اِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَ مَتَاعًا اِلٰى حِيْنٍ ﴿۴۴﴾

45. Fo hiinanteeyaa la kabo N tolu bulu aniŋ dahamoo fo waati.

وَ اِذَا قِيْلَ لَهُمُ اتَّقُوْا مَا بَيْنَ اَيْدِيْكُمْ وَ مَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿۴۵﴾

46. Niŋ i ko i ye ko, ‘A la ali faŋo tanka feŋolu la meŋ be ali ñaato aniŋ feŋo meŋ be ali kooma, fo ñiŋ kamma la ali si neemoo soto,’ *i ye i koola dii*.

وَ مَا تَاْتِيْهِمْ مِّنْ اٰيَةٍ مِّنْ اٰيٰتِ رَبِّهِمْ اِلَّا كَانُوْا عَنْهَا مُعْرِضِيْنَ ﴿۴۶﴾

47. Aduŋ Kaawaakuwoo nene manna i kaŋ kabo i Maariyoo la kaawaakuwoo to, aduŋ fo i si i koola dii woo la.

وَ اِذَا قِيْلَ لَهُمْ اَنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ

48. Aduŋ niŋ i ko i ye ko, ‘Ali

munafandiri ke feŋo to Ala ye ali harijee menna,' moolu mennu kaafiryaata ka a fo moolu ye le ko mennu liimaaniyaata, 'Fo n tolu si domorindiri ke moo la Ala be meŋ domorindi la nuŋ, niŋ A ye a lafi? Ali tolu be fili lankenemariŋo le kono.'

اللّٰهُ ۙ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنُطْعِمُ مَنْ لَّوْ يَشَآءُ اللّٰهُ اَطْعَمَهٗٓ ۖ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٤٧﴾

49. I ka a fo ko, 'Tumajumaa le ñiŋ laahidioo be *timmandi* la, niŋ a ya atara ali mu tooñaa moolu faŋo le ti?'

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤٨﴾

50. I be baturu kaŋ feteŋ kiliŋ doroŋ ne la membe i ñafu la a ya atara i be ñoosaboo la.

مَا يَنْظُرُوْنَ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً تَاْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُوْنَ ﴿٤٩﴾

51. I te woosi noo la i la feŋolu laañaa la, aduŋ i te muruŋ noo la i la dimbayaalu kaŋ.

فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ تَوْصِيَةً وَّلَآ اِلٰٓى اَهْلِهِمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٥٠﴾ ع ٣ ١٨ ٢

R. 4

52. Aduŋ butuwoo be fee la le, aduŋ a fele! Kabo kaburoolu to I be hataaji la le kataa i Maariyoo kaŋ.

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَاِذَا هُمْ مِّنَ الْاَجْدَاثِ اِلٰى رَبِّهِمْ يَنْسِلُوْنَ ﴿٥١﴾

53. I be a fo la le ko, 'Eh! n na kooroo! jumaa le ye n wulindi kabo n na siinoo dulaalu to? Ñiŋ nemu feŋo ti Neemalaa *Mansoo* laahidita menna, aduŋ kiilaariyaamoolu ye tooñaa le fo.'

قَالُوْا يٰوَيْلَنَا مَنْۢ بَعَثَنَا مِنْ مَّرْقَدِنَا ۜ هٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٥٢﴾

54. A be ke la feteŋ kiliŋ neti aduŋ a fele! i bee be sambalanaŋ N tolu le ñaatiliŋo la.

اِنْ كَانَتْ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً فَاِذَا هُمْ جَمِيْعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُوْنَ ﴿٥٣﴾

55. Aduŋ woo luŋo la nii te tooñee la hani domandiŋ; aduŋ i te ali joola fenna fo ali ye meŋ baara nuŋ.

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا وَّلَا تُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٥٤﴾

56. Tooñaa tooñaa, woo luŋo la Arajanoo dunkeelu be sewootoo dundi la suula siifaa jamaa le kono.

اِنَّ اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِيْ شُغُلٍ فٰكِهُوْنَ ﴿٥٥﴾

57. I niŋ i la musoolu be tara la niikaa diimaalu le koto, i be nonkonmaariŋ laaraŋolu kaŋ mennu be cikariŋ.

هُمْ وَاَزْوَاجُهُمْ فِيْ ظِلٰلٍ عَلَى الْاَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔوْنَ ﴿٥٦﴾

58. I be yiridiŋolu soto la jee le, aduŋ i be soto ke la feŋ woo fenna le i ye kili ke menna.

لَهُمْ فِيْهَا فَاكِهَةٌ وَّلَهُمْ مَّا يَدَّعُوْنَ ﴿٥٧﴾

سَلٰمٌ قف قَوْلًا مِّنْ رَّبٍّ رَّحِيْمٍ ﴿٥٨﴾

59. ‘Kiisoo be *ali ye’ - Kontondiroo* kumakaŋo le mu meŋ bota Hiinantee Mansoo yaa.

وَامْتَازُوا الْيَوْمَ اَيُّهَا الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Aduŋ *Ala be daali la*, ‘Ali bondi ke ali faŋolu la *kabo Ala ñaasilannaalu kono* ñiŋ luŋo la, Ali tolu tooñeerilaalu woo!

اَلَمْ اَعْهَدْ اِلَيْكُمْ يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ اَنْ لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطٰنَ ۚ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٦٠﴾

61. ‘Fo N maŋ a waajibiyandi ali kaŋ, ali tolu Aadama Diŋolu woo, ko ali kaanaa Seetaani batu - kaatu a te mu ali tolu ye kenebaato jawoo le ti-

وَّاَنِ اعْبُدُوْنِيْ ۗ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٦١﴾ وقف لازم

62. ‘Aniŋ ko ali ye N te batu? Ñiŋ nemu sila tilindiŋo ti.

وَلَقَدْ اَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيْرًا ۭ اَفَلَمْ تَكُوْنُوْا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. ‘Aduŋ a ye ali jamaabaa le filindi. Mune ye a tinna woto ali te hakilimaayaa la?

هٰذِهٖ جَهَنَّمُ الَّتِيْ كُنْتُمْ تُوْعَدُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. ‘Ñiŋ nemu Jahanama ti ye ali laahidi menna.

اِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. ‘Ali duŋ a kono bii luŋo la, kaatu ali kaafiriyaa ta le.’

اَلْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلٰٓى اَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَآ اَيْدِيْهِمْ وَتَشْهَدُ اَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Ñiŋ luŋo N tolu be notoraŋo le kela i daalu to, i buloolu si diyaamu N ñe, i siŋolu si ke seede ti feŋo to i ye mennu baara.

وَلَوْ نَشَآءُ لَطَمَسْنَا عَلٰٓى اَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَاَنّٰى يُبْصِرُوْنَ ﴿٦٦﴾

67. Aduŋ niŋ N tolu lafita, N si i ñaalu bondi nuŋ, woo koola i sinaa kidi ka siloo *ñini*. Bari i be i jela ñaadii le?

وَلَوْ نَشَآءُ لَمَسَخْنٰهُمْ عَلٰى مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوْا مُضِيًّا وَّلَا يَرْجِعُوْنَ ﴿٦٧﴾ ع ٣

68. Aduŋ niŋ N lafita faŋ faŋ, N si i yelemandi fo N si i *sabatindi* i noolu to, woo koola le i te taanoo la ñaato waraŋ ka muruŋ kooma.

R. 5

وَمَنْ نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ ۭ اَفَلَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. N ŋa sii jaŋo dii menna, N ka a sondomoo murundi naasoo le to. Woto fo duŋ i tolu te hakilimaayaa la baŋ?

وَمَا عَلَّمْنٰهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْۢبَغِيْ لَهٗ ۭ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ وَّقُرْاٰنٌ مُّبِيْنٌ ﴿٦٩﴾

70. Aduŋ N maŋ a karandi suukuwoo la, sako a si ñaŋ a ma. Bari ñiŋ manke fenti fo Hakilibulandiraŋo - aniŋ Alikuraanoo le mu menka *feŋolu* koyindi,

لِّيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَّيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧٠﴾

71. Fo ñiŋ kamma la a si masilandiri ke moolu la mennu be baluuriŋ, aniŋ fo yankankatoo kiitiyoo kuwoo si loo kaafiroolu ma.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِّمَّا عَمِلَتْ اَيْدِيْنَآ اَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مٰلِكُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Fo i tolu maŋ a je ko, kabo feŋolu kono N buloolu ye mennu bee daa, N ŋa daari ke i ye niisi lasiloolu la le i marata mennu la?

وَذَلَّلْنٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوْبُهُمْ وَمِنْهَا يَاْكُلُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. N ŋa woo siifaa kaayandi i ye le, fo ñiŋ kamma la i si sele doolu kaŋ aniŋ i si *doolu* domo.

وَلَهُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ؕ اَفَلَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Aduŋ wolu kono i ye nafaa *doolu* soto jee le aniŋ *fanaŋ* miŋ feŋolu. Woto fo i te tenturoo ke la baŋ?

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اٰلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. Aduŋ i ye ala *doolu* le muta Ala koola, fo ñiŋ kamma la i si deemaa.

لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ نَصْرَهُمْ ۙ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. I te i deemaa noo la; *bari duŋ*, i tolu faŋolu le be funtindi la i fee ka ke kele diŋolu ti.

فَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۘ اِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Woto i la kumakaŋo kaanaa i Sunu. Tooñaa la N ŋa feŋo lonne i ka meŋ nukuŋ aniŋ i ka meŋ banke.

اَوَلَمْ يَرَ الْاِنْسَانُ اَنَّا خَلَقْنٰهُ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ﴿٧٧﴾

78. Fo mondiŋo maŋ ñiŋ je ko N tolu ye a te daa le kabo manii tondoo *damma* le to baŋ? Woo ñaa woo ñaa a fele! a mu kenebaato sonkalaa le ti!

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَّنَسِيَ خَلْقَهٗ ؕ قَالَ مَنْ يُّحْيِ الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيْمٌ ﴿٧٨﴾

79. Aduŋ a ka muluntañoo ke N tolu la aniŋ a ka ñina a faŋo daañaa la. A ka a fo ko, ‘Jumaa le si kudee kuloolu balundi noo niŋ i toli ta?’

قُلْ يُحْيِيْهَا الَّذِيْٓ اَنْشَاَهَآ اَوَّلَ مَرَّةٍ ؕ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾

80. A fo ko, ‘Mansoo, Meŋ ye i daa nuŋ foloo ke, A te le be i balundi la; aduŋ A ye daaroo *siifaa bee* loŋ kende ke le,

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ مِّنَ الشَّجَرِ الْاَخْضَرِ نَارًا فَاِذَآ اَنْتُمْ مِّنْهُ تُوْقِدُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. ‘Mansoo Meŋ ka bondi ke ali ye dimbaa la kabo yiri kitiŋo to, aduŋ a fe le, ali ka malaroo ke kabo woo to.

اَوَلَيْسَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِقٰدِرٍ عَلٰٓى اَنْ يَّخْلُقَ مِثْلَهُمْ ؕ بَلٰى ۙ وَهُوَ

82. ‘Fo Mansoo Meŋ ye daari ke saŋolu niŋ bankoo la maŋ Semboo soto ka daaroo ke wolu ñoŋoo la baŋ?’

الْخَلّٰقُ الْعَلِيْمُ ﴿٨١﴾

Haa, aduŋ A te le mu Daarilaa Kuntiyooti, Bee Lonna.

إِنَّمَآ أَمْرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

83. A la yaamaroo de, niŋ A lafita feŋ menna, ka ke ñiŋ doroŋ neti ka daali a ye ko, 'KE!' a si a dati ka ke.

فَسُبْحَٰنَ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Woto Seneyaa be Mansoo ye, Meŋ buloo kono feŋolu bee maraloo bijee. Aduŋ ali bee be murundi la A te le kaŋ.

AL - SAAFAAT

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinserewo, Hiinantewo.

وَالصّٰٓفّٰتِ صَفًّا ٢

2. N kalita moolu la mennu ka i faŋolu sapu tembendi ka tara temberiŋ ñoo daa la,

فَالزّٰجِرٰتِ زَجْرًا ٣

3. Woo koola i kaanaa jawoo bayi niŋ semboo la,

فَالتّٰلِيٰتِ ذِكْرًا ٤

4. Woo koola i ka *Alikuraanoo* karaŋ *ko* Hakilibulandiraŋ ne mu,

اِنَّ اِلٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ٥

5. Tooñaa tooñaa, ali Maariyoo mu Mansa kiliŋ neti,

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ٦

6. Saŋolu niŋ bankoo Maariyoo aniŋ feŋolu mennu bee be i teema aniŋ tiloo la wuloolu Maariyoo.

اِنَّا زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِزِيْنَةِ ِۨالْكَوَاكِبِ ٧

7. N ŋa saŋ-fatoolu bee duumalankoo ñarandi niŋ looloolu la;

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ مَّارِدٍ ٨

8. Aniŋ N ŋa a tanka Seetaani kanto koleŋolu bee ma.

لَا يَسَّمَّعُوْنَ اِلَى الْمَلَاِ الْاَعْلٰى وَيُقْذَفُوْنَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ٩

9. I te i lamoyi noo la beŋo la membe kototaariŋ i si a kata ñaa woo ñaa - i be tara la i bunna kabo karoo bee la,

دُحُوْرًا وَّلَهُمْ عَذَابٌ وَّاصِبٌ ١٠

10. I bayita, aduŋ a be i ye bada bada yankankatoo-

اِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَاَتْبَعَهٗ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ١١

11. Fo moo de meŋ ka cansundiri ke *fenna* kulloo kono, wole to *dimbaa* taalamaa baa si a bayindi.

فَاسْتَفْتِهِمْ اَهُمْ اَشَدُّ خَلْقًا اَمْ مَّنْ خَلَقْنَا ؕ اِنَّا خَلَقْنٰهُمْ مِّنْ طِيْنٍ لَّازِبٍ ١٢

12. Woto i ñininka fo i tolu si meŋ daanoo wole be ke la feŋ meeriŋ ti ka tambi N ŋa meŋ daa? N ŋa i tolu daa *boo* fasariŋ le la.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُوْنَ ١٣

13. Haani, i ka kaawaa, aduŋ i ka ñaawaliroo ke.

وَاِذَا ذُكِّرُوْا لَا يَذْكُرُوْنَ ١٤

14. Aduŋ niŋ i ye i dandalaa, i buka i hakiloo tu.

15. Aduŋ niŋ i ye kaawaaku je, i ka jele a la.

وَ اِذَا رَاَوْا اٰيَةً يَّسْتَسْخِرُوْنَ ﴿١٤﴾

16. Aduŋ i ka a fo ko, 'Ñiŋ manke fenti fo korite koyoo.

وَ قَالُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٥﴾

17. 'Muŋ! niŋ n tolu faata aniŋ n naata ke banku buutoo ti aniŋ kude kulu kotoolu, fo n be wulindi la le *kotenke baŋ*?

ءَاِذَا مِتْنَا وَ كُنَّا تُرَابًا وَّ عِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ﴿١٦﴾

18. 'Aniŋ n faa foloolu *fanaŋ*?'

اَوَ اٰبَآؤُنَا الْاَوَّلُوْنَ ﴿١٧﴾

19. A fo ko, 'Haa; aduŋ wole koola ali be ke la moo dooyaariŋo ti.'

قُلْ نَعَمْ وَ اَنْتُمْ دَاخِرُوْنَ ﴿١٨﴾

20. Woleto lenka kiliŋ be ke la, a juubee, i si a dati ka le i je.

فَاِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ فَاِذَا هُمْ يَنْظُرُوْنَ ﴿١٩﴾

21. Aduŋ i ba a fo la le ko, 'N tolu le tuta! ñiŋ nemu Joo Luŋo ti.

وَ قَالُوْا يٰوَيْلَنَا هٰذَا يَوْمُ الدِّيْنِ ﴿٢٠﴾

22. 'Ñiŋ nemu kuwoolu kuntu Luŋ *labaŋo* ti ali ka meŋ soosoo.'

هٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢١﴾ ع ٢

R. 2

23. *A be fola malaayikoolu ye le ko*, 'Ali kafundi ke moolu la mennu ye tooñeeri ke i niŋ i denñoolu aniŋ feŋolu i ka mennu batu nuŋ

اُحْشُرُوا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا وَ اَزْوَاجَهُمْ وَ مَا كَانُوْا يَعْبُدُوْنَ ﴿٢٢﴾

24. 'Ala koola; aniŋ ali ye i teetee Dimbaa siloo kaŋ;

مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَاهْدُوْهُمْ اِلٰى صِرَاطِ الْجَحِيْمِ ﴿٢٣﴾

25. 'Aniŋ ali si i londi; kaatu i ñantee i ñininka la le.'

وَ قِفُوْهُمْ اِنَّهُمْ مَّسْئُوْلُوْنَ ﴿٢٤﴾

26. 'Mune be ali la meŋ ye atiŋ ali buka ñoo deemaa noo?'

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُوْنَ ﴿٢٥﴾

27. Haani, woo luŋo i be i faŋolu seyi la le.

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُوْنَ ﴿٢٦﴾

28. I doolu be doolu diyanmundi la le, ka tara ñoo ñininka la.

وَ اَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُوْنَ ﴿٢٧﴾

29. I be a fo ko la le, 'Tooñaa tooñaa, ali kanaŋ n kanne nuŋ kabo n ñe bulubaa la ka kali *ko ali mu tooñaamoolu le ti*.

قَالُوْٓا اِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَاْتُوْنَنَا عَنِ الْيَمِيْنِ ﴿٢٨﴾

30. I be i jaabi la, 'Haani, ali tolu faŋolu manke liimaaniyaamoolu ti.

قَالُوْا بَلْ لَّمْ تَكُوْنُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٢٩﴾

31. 'Aduŋ n tolu maŋ sembe soto ali kaŋ; bari ali faŋolu le keta lannatambilaalu ti.

وَ مَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ ۚ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طٰغِيْنَ ﴿٣٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَآ ۖ إِنَّا لَذَآئِقُوْنَ ﴿٣٢﴾

32. Saayiŋ n Maariyoo la kumakaŋo loota n tolu ma le ko fo n si nene ke *yankankatoo la*.

فَأَغْوَيْنٰكُمْ إِنَّا كُنَّا غٰوِيْنَ ﴿٣٣﴾

33. 'Aduŋ n ŋa ali filindi le kaatu n tolu faŋolu filita le.'

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُوْنَ ﴿٣٤﴾

34. Woo luŋo de, i bee le be ke la niitiyoolu ti yankankatoo to.

إِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِيْنَ ﴿٣٥﴾

35. N tolu de, N ka janjuŋ tooñeerilaalu fee tenne:

إِنَّهُمْ كَانُوْٓا إِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَآ إِلٰهَ إِلَّا اللّٰهُ يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٣٦﴾

36. Kaatu kabiriŋ i ko i ye ko, 'Mansa woo Mansa maŋ soto fo Ala, i ye i koola dii niŋ fanto waroo la,

وَيَقُوْلُوْنَ أَئِنَّا لَتَارِكُوْٓا اٰلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُوْنٍ ﴿٣٧﴾

37. Aniŋ i ko, 'Fo n se n na aloolu tujee suukuulaalaa ñaamaato ye baŋ?'

بَلْ جَآءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٣٨﴾

38. Haani, a naata tooñaa le fee aniŋ ka kiilaariyaa moolu *bee* tooñaayandi.

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيْمِ ﴿٣٩﴾

39. Aduŋ ali be neneri ke la yankankati dimindiŋo la le.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٠﴾

40. Aduŋ i ta ali joola fenna fo ali ye meŋ baara-

إِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿٤١﴾

41. Fo Ala la tomboŋ joŋolu de;

أُولٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُوْمٌ ﴿٤٢﴾

42. Ñunu be harije soto la le meŋ be londiŋ:

فَوَاكِهُ ۚ وَهُمْ مُّكْرَمُوْنَ ﴿٤٣﴾

43. yiridiŋolu; aduŋ i be buuñaa la le,

فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٤٤﴾

44. Neemoo Arajanoolu kono,

عَلٰى سُرُرٍ مُّتَقٰبِلِيْنَ ﴿٤٥﴾

45. I be tarala *siiriŋ* mansa siiraŋolu kaŋ, i ñaalu be tilindiŋ ñoo la.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِيْنٍ ﴿٤٦﴾

46. I be diiri ke la i la i niŋ kobileetoolu la kabo jiiñaa to,

بَيْضَآءَ لَذَّةٍ لِّلشّٰرِبِيْنَ ﴿٤٧﴾

47. koyiriŋ *fuusalaa*, a be diyaariŋ a minnaalu ye,

لَا فِيْهَا غَوْلٌ وَّلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُوْنَ ﴿٤٨﴾

48. Daameŋ siiroo te tara la jee, sako i se bataa jee.

وَعِنْدَهُمْ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ عِيْنٌ ﴿٤٩﴾

49. Aduŋ i fee musu *seneyaariŋolu* be tara la jee le, mennu be i la feleroo kanta la *aniŋ* ñaakese baalu mennu be ñiiñaariŋ,

كَاَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُوْنٌ ﴿٤٩﴾

50. Ko kiloo meŋ be a homboo kono.

فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Woleto i doolu be diyaamu la doolu ye, ka tara ñoo ñininkaa la.

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ اِنِّيْ كَانَ لِيْ قَرِيْنٌ ﴿٥١﴾

52. Diyaamulaa kabo i kono sa a Fo ko, 'N te de n ŋa kafuñoo le soto nuŋ.

يَّقُوْلُ اَئِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِيْنَ ﴿٥٢﴾

53. "Meŋ ka a fo nuŋ ko, 'Fo i te be moolu le kono baŋ mennu laata ko ñiŋ mu tooñaa le ti?

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَدِيْنُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. " Niŋ n faata, aniŋ n keta banku buutoo ti aniŋ kude kuloolu, fo n be joo la le baŋ?'"

قَالَ هَلْ اَنْتُمْ مُّطَّلِعُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. A be ñininkaaroo ke la, 'Fo ali be a jiibee la le baŋ?'

فَاطَّلَعَ فَرَاٰهُ فِيْ سَوَآءِ الْجَحِيْمِ ﴿٥٥﴾

56. Woleto a be jiibeeroo ke la aniŋ a sinaa a je Dimbaa teema.

قَالَ تَاللّٰهِ اِنْ كِدْتَّ لَتُرْدِيْنِ ﴿٥٦﴾

57. A ba fo la ko, 'N kalita Ala la, 'domandiŋ i si n kasara.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّيْ لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِيْنَ ﴿٥٧﴾

58. 'Aduŋ niŋ a yaa a tara a maŋ ke n Maariyoo la neemoo le ti, a te baayi la, n fanaŋ be tara la moolu le kono i be mennu kumandi la *A ñaa tiliŋo la*.

اَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِيْنَ ﴿٥٨﴾

59. 'Fo *wole maŋ a tinna ko* n tolu te faala *kotenke*,

اِلَّا مَوْتَتَنَا الْاُوْلٰى وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. 'Fo n na saayaa foloo, aniŋ fanaŋ n te yankankati la?

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٦٠﴾

61."Ñiŋ ne faŋo mu tinee baa ti.

لِمِثْلِ هٰذَا فَلْيَعْمَلِ الْعٰمِلُوْنَ ﴿٦١﴾

62. 'Ñiŋ siifaa kamma, woto, baaralaalu si baaroo ke.'

اَذٰلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا اَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّوْمِ ﴿٦٢﴾

63. Fo wole beteyaata ka ke buuñaarilanti baŋ, waraŋ Jakuume yiroo?

اِنَّا جَعَلْنٰهَا فِتْنَةً لِّلظّٰلِمِيْنَ ﴿٦٣﴾

64. N tolu de, N ŋa woo ke jarabindirilaŋ ne ti tooñeerilaalu ye.

اِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِيْٓ اَصْلِ الْجَحِيْمِ ﴿٦٤﴾

65. Yiri le mu meŋ ka faliŋ kabo Jahanama duuma;

طَلْعُهَا كَاَنَّهٗ رُءُوْسُ الشَّيٰطِيْنِ ﴿٦٥﴾

66. A yiri diŋolu ka muluŋ neko saa kuŋolu.

67. Aduŋ i be a domo la le aduŋ i be i konoolu fandi laa a la.

فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٧﴾

68. Wookoo la a be tara la i ye woo kaŋ, jii nooriŋ fajiriŋo ka ke miŋ fenti.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٨﴾

69. Wookoo la i la muriŋ dulaa faŋo be ke la Jahanama le ti.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٩﴾

70. I tolu faŋolu ye i faalu tara filirinne,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٧٠﴾

71. Aduŋ i hatajita ka tara wolu siŋ noolu kaŋ.

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Aduŋ moo foloolu jamaa le filita i ñaato,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٢﴾

73. Aduŋ N ŋa Masalandirilaalu kii i kono le.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

74. A juubee, woto, masalandiri moolu labaŋo *jawuyaata* ñaameŋ,

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Fo Ala la tomboŋ joŋolu.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٥﴾

R. 3

76. Aduŋ Nuha woosita N ŋe le fanfaŋ, aduŋ jaabiri kende fele N ŋa minke *a la duwaa la*!

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٦﴾

77. Aduŋ N ŋa a kiisandi a niŋ a dunkeelu kabo dewuŋ baa kono;

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٧﴾

78. N ŋa a turoolu damma le ke kanalaalu ti.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٨﴾

79. Aduŋ N naata *too kende* tu a ye moo labaŋolu kono-

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٩﴾

80. 'Kiisoo be Nuha ye duniyaa *moolu* kono!'

سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. N ka kuu kende baara laalu joo ñinne faŋo ñaama.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨١﴾

82. A te de N na liimaaniyaa moolu kono *kiliŋ* ne mu.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Wookoo la le N ŋa dookoteŋolu tuunendi.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٣﴾

84. Aduŋ tooñaa tooñaa, a ba a la kafoo kono le Iburaahiima;

وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٤﴾

إِذْ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85. Tumoomiŋ a naata a Maariyoo kaŋ sondome fee membe famma seyiriŋ;

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86. Biriŋ a ko a faa niŋ a la moolu ye, ‘Mune mu feŋo ti ali ka meŋ batu?

أَئِفْكًا ءَالِهَةً دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87. ‘Fo ali ka faniyaa aloolu le ñini baŋ Ala koola?

فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. ‘Woto mune mu ali la miiroo ti daa feŋolu bee Maariyoo la kuwoo to?’

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِى ٱلنُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89. Woleto a naata a la feleroo fayi looloolu kaŋ,

فَقَالَ إِنِّى سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. A ko, ‘N *maŋ tara* kendeyaariŋ.’

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Wotole i naata taa i yee i koolu dii

فَرَاغَ إِلَىٰٓ ءَالِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

92. Woleto a taata i la jalaŋolu kaŋ kulloo kono a naata a fo i ye ko, ‘Fo ali te domoroo kela baŋ?

مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. ‘Mune be ali feeñoo la fo ali bika diyaamu?’

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًۢا بِٱلْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

94. Wotoleŋ kataba kiliŋ a naata i fadi niŋ a bulubaa buloo la.

فَأَقْبَلُوٓا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾

95. Woo kanne *moolu* naata a waliŋ i hawujariŋo.

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

96. A ko, ‘Fo ali ka feŋo le batu ali *faŋolu* ye meŋ lese baŋ,

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. ‘Woo yaa a tara Ala le ya ali daa aniŋ ali la bulu la dooku feŋolu?’

قَالُوا۟ ٱبْنُوا۟ لَهُۥ بُنْيَٰنًا فَأَلْقُوهُ فِى ٱلْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

98. I ko, ‘Ali loo feŋo loo a ye aniŋ ali ye naa a fayi dimbaa kono.’

فَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

99. Ñiŋ ñaama le i hameta ka feeree jawoo taamandi a kaŋ, bari N naatee i ke dooyaariŋ baati.

وَقَالَ إِنِّى ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّى سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

100. Aniŋ a ko, ‘N kataa n Maariyoo le yaa, meŋ be n kandandi la.

رَبِّ هَبْ لِى مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. ‘N Maariyoo, diiri ke n na Alañaasilaŋ *diŋo* la.’

فَبَشَّرْنَٰهُ بِغُلَٰمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Woleto N naata kibaari diima dii a la diŋ keewo la kuwoo to meŋ mu muñalaa ti.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يٰبُنَيَّ اِنِّيْٓ
اَرٰى فِي الْمَنَامِ اَنِّيْٓ اَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا
تَرٰى ؕ قَالَ يٰٓاَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ز
سَتَجِدُنِيْٓ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Tumoomiŋ a futata keebaayaa la aniŋ ka dokuwoo ke a fe, a ko, 'N diŋo woo, siiboo to n ŋaaa je n be i kanatee kaŋ. Woto a miira ye woo je ñaadi le,' A ya a jaabi, 'N faa woo, baara ko i yaamarita ñaameŋ; niŋ a diyaata Ala ye siniŋ i be n tara la sabarilaalu le kono.'

فَلَمَّآ اَسْلَمَا وَتَلَّهٗ لِلْجَبِيْنِ ﴿١٠٣﴾

104. Kabiriŋ i fuloo sonta *Ala la kiitiyoo la* a ya a landi *bankoo kaŋ* a ñaadaa be duuma,

وَنَادَيْنٰهُ اَنْ يّٰٓاِبْرٰهِيْمُ ﴿١٠٤﴾

105. N ŋa kumandiri ke a ma: Iburaahiima woo,

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا ۚ اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٠٥﴾

106. 'I ye timmadiri ke siiboo la le.' N ka kuu kende baaralaalu joo tenne.

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْبَلٰٓؤُا الْمُبِيْنُ ﴿١٠٦﴾

107. Woo de a keta kotobori lankenemariŋ ne ti.

وَفَدَيْنٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيْمٍ ﴿١٠٧﴾

108. N naata a kumakaa kanateeri feŋ baa la.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٠٨﴾

109. N naata *too kende* tu a ye jamani labaŋolu to.

سَلٰمٌ عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ ﴿١٠٩﴾

110. 'Kiisoo be Iburaahiima ye!'

كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١١٠﴾

111. N ka kuu kende baaralaalu joo tenne.

اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١١﴾

112. A te de, a mu kiliŋ neti N na muuminoolu kono.

وَبَشَّرْنٰهُ بِاِسْحٰقَ نَبِيًّا مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. N naata kibaari diima dii a la Isiyaaka to, Annabiyoomu mu aniŋ Ala ñaasilannaa.

وَبٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلٰٓى اِسْحٰقَ ؕ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَّظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ
مُبِيْنٌ ﴿١١٣﴾ ع ٣٩ ٧

114. N ŋa barakoo jindi a kaŋ aniŋ Isiyaaka. Aduŋ kabo i fuloo lasiloo to a siyaata je kuu kende baara la aniŋ jamaa meŋ mu kenebaa to faŋ tooñeelaati.

R. 4

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١١٤﴾

115. Aduŋ de, N tolu fondisireyaata Musa ma le aniŋ Haaruuna..

وَنَجَّيْنٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيْمِ ﴿١١٥﴾

116. N naata i fuloo kiisandi aniŋ i la moolu kabo dewuŋ baa kono;

وَ نَصَرْنٰهُمْ فَكَانُوْا هُمُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿١١٧﴾

117. N naata i deemaa, aduŋ i tolu le naata ke noorilaa ti.

وَاٰتَيْنٰهُمَا الْكِتٰبَ الْمُسْتَبِيْنَ ﴿١١٨﴾

118. Aduŋ N ŋa kitaabu faramansariŋ dii i la.

وَهَدَيْنٰهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١١٩﴾

119. N ŋe i kandandi sila tilindiŋo kaŋ.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٢٠﴾

120. N ŋa *too kende* tu i ye jamaani labaŋolu kono-

سَلٰمٌ عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢١﴾

121. 'Kiisoo be Musa niŋ Haaruuna ye!,

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢٢﴾

122. N ka baara kende keelaalu joo tenne.

اِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٢٣﴾

123. I tolu de, i tarata N na muumini joŋolu le kono.

وَاِنَّ اِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٢٤﴾

124. Aduŋ Iliyaasa *fanaŋ* de, a mu kiliŋ ne ti kiilaariyaa moolu kono,

اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٢٥﴾

125. Tumoomeŋ a ko a la moolu ye ko, 'Fo ali te sila la Ala,'*la baŋ*?

اَتَدْعُوْنَ بَعْلًا وَّ تَذَرُوْنَ اَحْسَنَ الْخَالِقِيْنَ ﴿١٢٦﴾

126. 'Fo ali ka Bali le kili baŋ, ka daarilaalu Bee Ñiima tujee,

اللّٰهَ رَبَّكُمْ وَ رَبَّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٢٧﴾

127. 'Ala, ali Maariyoo aniŋ ali faa foloolu Maariyoo?'

فَكَذَّبُوْهُ فَاِنَّهُمْ لَمُحْضَرُوْنَ ﴿١٢٨﴾

128. Bari i ye a faniyandi, aduŋ i be i naati la le *Ala ñaatiliŋo la i naa kontoo dii*;

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٢٩﴾

129. Fo Ala la tomboŋ joŋolu de.

وَ تَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٣٠﴾

130. N ŋa *too kende* tu a ye jamaanoolu kono mennu binaa la -

سَلٰمٌ عَلٰٓى اِلْ يَاسِيْنَ ﴿١٣١﴾

131. 'Kiisoo be Iliyaasa ye aniŋ *a dunkewoolu*!'

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣٢﴾

132. N ka kuu kende baara laalu joo tenne.

اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٣﴾

133. A te de a mu *kiliŋ* neti N na muumini joŋolu kono.

وَاِنَّ لُوْطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٣٤﴾

134. Aduŋ Luutu de a *faniŋ* mu kiliŋ neti kiilaariyaa moolu kono,

اِذْ نَجَّيْنٰهُ وَ اَهْلَهٗٓ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٣٥﴾

135. Tumoomiŋ N ŋa a kiisandi a niŋ a la dimbayaa bee,

136. Fo musu koto kiliŋ meŋ tarata *koomatuulaalu* kono.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغٰبِرِيْنَ ﴿١٣٦﴾

137. Woleto N naata dookoteŋolu buruka saŋara ke

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿١٣٧﴾

138. Aduŋ ali ka tambi i la le soomandaa,

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّوْنَ عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِيْنَ ﴿١٣٨﴾

139. Aniŋ suutoo. Mune saabu la ali bika hakilimaaya?

وَبِالَّيْلِ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١٣٩﴾ ع ٨

R. 5

140. Aduŋ Yunusa de, *a fanaŋ* mu kiliŋ neti kiilaariyaamolu kono,

وَإِنَّ يُوْنُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. Tuumoomiŋ a borita kataa kuluŋ kuliyaariŋo to;

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُوْنِ ﴿١٤١﴾

142. A ye alikuuroo ke a kuluŋ kononka ñoolu la yaamaroo kaŋ aduŋ a naata tara bonolaalu kono.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِيْنَ ﴿١٤٢﴾

143. Ñee naata a kunuŋ a yaa a tara a ba *a faŋo* jalayi kaŋ.

فَالْتَقَمَهُ الْحُوْتُ وَهُوَ مُلِيْمٌ ﴿١٤٣﴾

144. Aduŋ niŋ a maŋ tara *Ala* seneyandilaalu le kono nuŋ,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِيْنَ ﴿١٤٤﴾

145. Tennuŋ, a be sabati la a konoo kono le fo Wuloo Luŋo.

لَلَبِثَ فِيْ بَطْنِهٖٓ إِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ﴿١٤٥﴾ لف

146. Wotole N naata a fayi keñe fuutaa to; a kuurantoo;

فَنَبَذْنٰهُ بِالْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيْمٌ ﴿١٤٦﴾

147. N naata falindiri ke a kunto yiri wayilaa la.

وَأَنْۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَّقْطِيْنٍ ﴿١٤٧﴾

148. N naata a kii *ka ke kiilaariyaa mooti moo* wuli keme kaŋ waraŋ meŋ siyaata wooti,

وَأَرْسَلْنٰهُ إِلٰى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيْدُوْنَ ﴿١٤٨﴾

149. Aduŋ i laata; woleto N naata i dahamundi fo waati.

فَاٰمَنُوْا فَمَتَّعْنٰهُمْ إِلٰى حِيْنٍ ﴿١٤٩﴾

150. Saayiŋ i ñininka fo i Maariyoo ye diŋ musoolu le soto baŋ a yaa a tara i tolu ye diŋ keelu soto?

فَاسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُوْنَ ﴿١٥٠﴾

151. Fo N ŋa malaayikoolu dada musu kankeelu le ti a yaa a a tara i tolu be seedeyaariŋ?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلٰٓئِكَةَ إِنَاثًا وَّهُمْ شٰهِدُوْنَ ﴿١٥١﴾

152. I hakiloo tu, tooñaa tooñaa i la faniyaa fiŋo le mu niŋ i ko,

أَلَآ إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُوْلُوْنَ ﴿١٥٢﴾

153. ‘Ala ye *diŋolu* le soto;’ aduŋ faniyaa foolaalu faŋo le mu i tolu ti.

وَلَدَ اللّٰهُ ۙ وَ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿۱۵۲﴾

154. Fo A ye diŋ musoolu le suwandi diŋ keelu ti baŋ?

اَصْطَفَى الْبَنٰتِ عَلَى الْبَنِيْنَ ﴿۱۵۳﴾

155. Mune ba ali fe ñoola? Ali ka kiitiyoo ke ñaadi le?

مَا لَكُمْ ۫ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ﴿۱۵۴﴾

156. Fo ali te i miira la baŋ?

اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿۱۵۵﴾

157. Waraŋ fo ali ye woo dalila koyoo le soto baŋ?

اَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِيْنٌ ﴿۱۵۶﴾

158. Woto a la ali la kitaaboo samba naŋ, niŋ ali mu tooñaa foolaalu le ti.

فَاْتُوْا بِكِتٰبِكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۱۵۷﴾

159. Aduŋ i ka dambeeyaa tarandi A niŋ Jinoolu teema, a yaa a tara Jinoolu *faŋo* ya a loŋ koyi ke le ko i be kumandi la le *A ñaatiliŋo la*.

وَجَعَلُوْا بَيْنَهٗ وَ بَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا ؕ وَ لَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ اِنَّهُمْ لَمُحْضَرُوْنَ ﴿۱۵۸﴾

160. Seneyaa be Ala ye aduŋ *A tankata* kabo feŋo la le i ka *A* mankutu menna.

سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿۱۵۹﴾

161. Bari Ala la tomboŋ joŋolu *bika woo ke*.

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿۱۶۰﴾

162. Tooñaa tooñaa, ali tolu aniŋ ali ka mennu batu-

فَاِنَّكُمْ وَ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿۱۶۱﴾

163. Ali kiliŋ te hani *moo moo* le filindi noo la A kaŋ.

مَاۤ اَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفٰتِنِيْنَ ﴿۱۶۲﴾

164. Fo moo de meŋ be jani la Jahanama kono.

اِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيْمِ ﴿۱۶۳﴾

165. *Aduŋ malaayikoolu ka a fo le ko*: ‘Aduŋ kiliŋ maŋ tara n tolu kono fo makama looriŋo ye tara a ye.

وَمَا مِنَّاۤ اِلَّا لَهٗ مَقَامٌ مَّعْلُوْمٌ ﴿۱۶۴﴾

166. ‘Aduŋ n tolu de, n tolu le mu mennu ka makama sapu loo.

وَّ اِنَّا لَنَحْنُ الصَّآفُّوْنَ ﴿۱۶۵﴾

167. ‘N tolu faŋolu le mu mennu ka *Ala* seneyandi.’

وَّ اِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُوْنَ ﴿۱۶۶﴾

168. Aduŋ i ka a fo le nuŋ ko,

وَ اِنْ كَانُوْا لَيَقُوْلُوْنَ ﴿۱۶۷﴾

169. ‘Niŋ kitaaboo tarata n ñe meŋ buko foloo to moolu taa,

لَوْ اَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿۱۶۸﴾

170. ‘Sika tije, n be ke la nuŋ Ala la tomboŋ joŋolu le ti.’

لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿۱۶۹﴾

فَكَفَرُوْا بِهٖ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٧١﴾

171. Woo ñaa woo ñaa *biriŋ a naata i kaŋ*, i balanta a ma, bari sambi i binaa a lonna.

وَ لَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧٢﴾

172. Aduŋ N na kumakaŋo saabanta le N na joŋolu la kuwoo to, kiilaariyaa moolu.

اِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُوْرُوْنَ ﴿١٧٣﴾

173. Ko i tolu le be ke la deemaa moo ti;

وَ اِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغٰلِبُوْنَ ﴿١٧٤﴾

174. Aduŋ a be koyirinne ko N na kelediŋolu le be nooroo ke la.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿١٧٥﴾

175. Woto i koo dii i la fo waati.

وَّ اَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُوْنَ ﴿١٧٦﴾

176. Aniŋ i ye i koroosi, kaatu sambi i be a je la.

اَ فَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿١٧٧﴾

177. Fo duŋ woto N na yankankatoo i ka wole koronto too ñini baŋ?

فَاِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَآءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿١٧٨﴾

178. Bari niŋ woo jiita i la luuteroo to, a se ke somandaa jawuti moolu ye mennu masalandi ta.

وَ تَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِيْنٍ ﴿١٧٩﴾

179. Woto i koo dii i la fo waati.

وَّ اَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُوْنَ ﴿١٨٠﴾

180. Aniŋ i ye i koroosi , kaatu sambi i be a je la.

سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٨١﴾

181. Seneyaa be i Maariyoo ye, Buuñaa Maariyoo, aniŋ *Semboo*, A be kototaariŋ feŋo ye le i ka A mankutu menna.

وَ سَلٰمٌ عَلَى الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٨٢﴾

182. Aniŋ kiisoo be kiilaariyaamoolu yeƁ

وَ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٨٣﴾ ع ٩

183. Tentoo bee be Ala ye, daafeŋolu bee Maariyoo.

سُوْرَةُ صٓ مَكِّيَّةٌ ٣٨ — اٰیاتها ٨٩ — رکوعاتها ٥

SAAD

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

صٓ وَالْقُرْاٰنِ ذِى الذِّكْرِ ٢

2. Saad.* N ŋaŋ N kali Alikuraanoo la, meŋ be faariŋ dandalaaroo la, *N na kumakaŋ bankeeriŋ ne mu*.

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ عِزَّةٍ وَّ شِقَاقٍ ٣

3. Bari moolu mennu kaafiriyaata i ka *tara* wara *kenseŋo* le kono aniŋ konnanteeyaa.

كَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوْا وَّلَاتَ حِيْنَ مَنَاصٍ ٤

4. N ŋa jamaani jelu le halaki i ñaato! I woosiita *deemaaroo la*, bari a manke kana waati ti.

وَعَجِبُوْٓا اَنْ جَآءَهُمْ مُّنْذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا سٰحِرٌ كَذَّابٌ ٥

5. Aduŋ i kaawaata le ko masalandirilaa naata i kanne kabo i faŋolu kono; aduŋ kaafiroolu ka a fole ko, ‘Ñiŋ mu koritee keelaa le ti, faniyaa foolaa baa.

اَجَعَلَ الْاٰلِهَةَ اِلٰهًا وَّاحِدًا ۚ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ٦

6. ‘Fo a te ye aloolu bee ke Ala kiliŋ ne ti baŋ? Tooñaa tooñaa, ñiŋ nemu feŋo bee kaawaakuwoo ti *n ŋa meŋ moyi*.’

وَانْطَلَقَ الْمَلَاُ مِنْهُمْ اَنِ امْشُوْا وَاصْبِرُوْا عَلٰٓى اٰلِهَتِكُمْ ۚ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ يُّرَادُ ٧

7. Ñiŋ kuwoo to, i la kuntiyoolu ye ñoo soosoo *i be i yaamari la*, ali taa ali la aloolu muta bambandiŋ ke. ÑIŋ mu feŋ neti ye meŋ lafi bete ke.

مَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِى الْمِلَّةِ الْاٰخِرَةِ ۚ اِنْ هٰذَآ اِلَّا اخْتِلَاقٌ ٨

8. ‘N nene maŋ ñiŋ feŋ siifaa moyi diina koteŋ kono. Ñiŋ manke fenti fo faniyaa kuntoo.

ءَاُنْزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا ۭ بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ مِّنْ ذِكْرِيْ ۚ بَلْ لَّمَّا يَذُوْقُوْا عَذَابِ ٩

9. ‘Muŋ, fo dandalaaroo jiita a te damma le kaŋ kabo n tolu bee kono?’ Haani, i be sikarinne kabo N na yaamaroo la. Haani, bari i maŋ neneri ke N na yankankatoo le la foloo.

اَمْ عِنْدَهُمْ خَزَآئِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيْزِ الْوَهَّابِ ١٠

10. Fo i ye sotoo ke i Maariyoo la neemoo buntuŋo le la baŋ, Sembetiyoo, Soorilaa baa?

اَمْ لَهُمْ مُّلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا

11. Waraŋ fo saŋolu niŋ bankoo aniŋ

* 2. *Toonaa Mansoo*.

فَلْيَرْتَقُوْا فِي الْاَسْبَابِ ﴿١١﴾ بَيْنَهُمَا ۖ

feŋolu meŋ bee be i teema maraloo mu i tolu le taa ti baŋ? Woto i ye sele niŋ sababoolu la meŋ be *i sawoo to*.

جُنْدٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُوْمٌ مِّنَ الْاَحْزَابِ ﴿١٢﴾

12. *I tolu mu* kelediŋolu le ti kabo kafoolu kono *meŋ* be wutundi la jaŋ.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّ عَادٌ وَّ فِرْعَوْنُ ذُو الْاَوْتَادِ ﴿١٣﴾

13. Soosooroo keta wole ñaama janniŋ i tolu, Nuha la moolu aniŋ Aadi *lasiloo* moolu aniŋ Firaawoona, kele dunkelu maariyoo, balanta le.

وَ ثَمُوْدُ وَ قَوْمُ لُوْطٍ وَّ اَصْحٰبُ لْـَٔيْكَةِ ؕ اُولٰٓئِكَ الْاَحْزَابُ ﴿١٤﴾

14. Samudu *siyoo* fanaŋ aniŋ Luutu la moolu, aniŋ Sutu dunkeelu - ñunu le mu kafoolu ti mennu be wutundi la *i kiliŋ kiliŋ naa aniŋ i muumee*.

اِنْ كُلٌّ اِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٥﴾ ع ١

15. I bee kiliŋ kiliŋ naa ye kiilaariyaa moolu soosoo le, woo ñaama le N na yankankatoo lootee i ma.

R. 2

وَمَا يَنْظُرُ هٰٓؤُلَآءِ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٦﴾

16. I buka feŋ batu fo lemba kaŋ kiliŋ kanañaa te menna.

وَ قَالُوْا رَبَّنَا عَجِّلْ لَّنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

17. I ko, 'N Maariyoo, tariyandi ke n ñe n niyoo la *yankankatoo to* janniŋ kontiboo Luŋo.'

اِصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوٗدَ ذَا الْاَيْدِ ۚ اِنَّهٗٓ اَوَّابٌ ﴿١٨﴾

18. I sabari i ka meŋ fo, aniŋ i ye i miira N na joŋo la Dawuda, sembedunkee; a te de, faŋ seyelaa baa le mu a ti *Ala* ye.

اِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهٗ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَ الْاِشْرَاقِ ﴿١٩﴾

19. N ŋa *kaayandiri ke a ye* konkoolu la. I ka seneyandi ke Ala toolu la a fee wulaaroo niŋ soomandaa.

وَالطَّيْرَ مَحْشُوْرَةً ؕ كُلٌّ لَّهٗٓ اَوَّابٌ ﴿٢٠﴾

20. N ŋa kaayandiri ke a ye kunoolu la i kafuriŋo ñoola: i bee kee i faŋo seyi a ma.

وَ شَدَدْنَا مُلْكَهٗ وَ اٰتَيْنٰهُ الْحِكْمَةَ وَ فَصْلَ الْخِطَابِ ﴿٢١﴾

21. N ŋa a la mansayaa bambandi, N ŋa hakilimaayaa dii a la aniŋ diyaamu noo.

وَهَلْ اَتٰىكَ نَبَؤُا الْخَصْمِ ۘ اِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ﴿٢٢﴾ ق

22. Fo a maŋ naa i kaŋ baŋ, sonkañoolu la kibaaroo tumooniŋ i seleta *a la* tankadinkiraa tatoo to-

اِذْ دَخَلُوْا عَلٰى دَاوٗدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ

23. Tumamiŋ I dunta Dawuda kaŋ konoto, a kijoo faratee i to. I ko,

"kaanaa sila. *N tolu mu* sonkañoo fula le ti; n doo yandaata doo kaŋ; woto kiitii n teema tooñaa la, aduŋ i kaanaa jenke kabo sila tilidiŋo kaŋ aniŋ i se n kandandi sila tilindiŋo kaŋ.

قَالُوْا لَا تَخَفْ ۚ خَصْمٰنِ بَغٰى بَعْضُنَا عَلٰى بَعْضٍ فَاحْكُمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَآ اِلٰى سَوَآءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

24. "Ñiŋ mu n baadiŋ kee le ti; a ye saaji musu taŋ kononto niŋ kononto le soto aduŋ n te ye saaji musu kiliŋ ne soto. Woo ñaa woo ñaa a ka a fo ko, 'A dii n na,' aduŋ a kandita n kaŋ diyaamoo to."

اِنَّ هٰذَآ اَخِيْ لَهٗ تِسْعٌ وَّتِسْعُوْنَ نَعْجَةً وَّلِيَ نَعْجَةٌ وَّاحِدَةٌ فَقَالَ اَكْفِلْنِيْهَا وَعَزَّنِيْ فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

25. *Dawuda* ko, 'Tooñaa tooñaa, a ye i tooñee le a le i ñininkaa i la saajii musoo la ka a kafu a la saaji musoolu kaŋ. Aduŋ a siyaata kafuñoolu to doolu ka yandaa doolu la, fo moolu mennu laata *Ala la* aniŋ i ka kuu kendoolu baara; aduŋ ñunu maŋ siyaa.' Dawuda naata a kalamuta ko N ŋa a kotoboo le; a naata kafaroo ñini a Maariyoo bulu, aniŋ a naata boyi bankoo to jimoo kono aniŋ a ye a faŋo seyi *A ma*.

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ اِلٰى نِعَاجِهٖ ۭ وَاِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ الْخُلَطَاۗءِ لَيَبْغِيْ بَعْضُهُمْ عَلٰي بَعْضٍ اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَقَلِيْلٌ مَّا هُمْ ۭ وَظَنَّ دَاوٗدُ اَنَّمَا فَتَنّٰهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهٗ وَخَرَّ رَاكِعًا وَّاَنَابَ ۩ ﴿٢٤﴾

26. Woleto N naata kafara a ye woo la; aduŋ a ye N tolu sutuyaañooyaa soto le aniŋ seyi dulaa ñiimaa.

فَغَفَرْنَا لَهٗ ذٰلِكَ ۭ وَاِنَّ لَهٗ عِنْدَنَا لَزُلْفٰى وَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٢٥﴾

27. 'Dawuda woo, N tolu le ye i te ke nootoseyilaati bankoo kaŋ; woto kiitii moolu teema tooñaa la, aduŋ kaanaa niidiyaa kenseŋo nooma, niŋ wonte a se I filidi kabo Ala la siloo kaŋ.' Moolu de, mennu filita kabo Ala la siloo kaŋ yankankati koleŋ ne be wolu ye, kaatu i ñinata kontiboo Luŋo le la.

يٰدَاوٗدُ اِنَّا جَعَلْنٰكَ خَلِيْفَةً فِي الْاَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوٰى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۭ اِنَّ الَّذِيْنَ يَضِلُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌۢ بِمَا نَسُوْا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾ ع ١١ ٢

R. 3

28. Aduŋ N maŋ saŋo daa aniŋ bankoo aniŋ meŋ bee be i teema kenseŋ ke. Moolu le la miiroo mu wooti mennu kaafiriyaata. Woto, halakoo be moolu ye mennu mu kaafiroolu ti Dimba kamma.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاۗءَ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ۭ ذٰلِكَ ظَنُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

29. Fo N se moolu mennu towondita aniŋ i ka kuu ñiimaalu baara ke ko

اَمْ نَجْعَلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ

moolu mennu keta tiiñaarilaati bankoo kaŋ baŋ? Fo N se Ala ñaasilannalu ke ko moo kuruŋolu baŋ?

كَالْمُفْسِدِيْنَ فِي الْاَرْضِ ز اَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِيْنَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

30. *Ñiŋ mu* kitaaboo le ti N ŋa meŋ jindi i te kaŋ, a be faariŋ barakoo la fo i tolu se i miira a la aayoolu la, aniŋ fo moolu mennu harijeeta hakiloo la se i hakiloo tu.

كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ مُبٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوْٓا اٰيٰتِهٖ وَلِيَتَذَكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

31. Aniŋ N ŋa diiri ke Dawuda la, Sulayman meŋ keta joŋ kende ti. A te keta faŋ seyilaa baa le ti *N tolu* kaŋ.

وَوَهَبْنَا لِدَاوٗدَ سُلَيْمٰنَ ط نِعْمَ الْعَبْدُ ط اِنَّهٗٓ اَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

32. Tumoomiŋ i ye naatindiri ke a ñaato wulaaraŋ tiloo suu lasili betoolu la aniŋ i sinŋolu tariyaa ta,

اِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصّٰفِنٰتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

33. A ko, ‘ Suwoolu kanoo buuñaa ta n ma le, kaatu i ka n hakiloo bulandi n Maariyoo le la. Woleto *a siita* fo i yeemanta hijaaboo kooma.

فَقَالَ اِنِّيْٓ اَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّيْ ج حَتّٰى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

34. A ko, ‘Ali i murindi naŋ n kaŋ.’ Woleto a ye a dati ka moosiri ke i keleŋolu la aniŋ i kaŋolu.

رُدُّوْهَا عَلَيَّ ط فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوْقِ وَالْاَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

35. Aduŋ N ŋa Sulaiman kotoboo le N ŋa landi ke a la mansayaa siraŋo kaŋ fateekanke kenseŋo la. Woleto a ye a faŋo seyi *Ala ma, ka A la Hiinoo ñini*.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمٰنَ وَاَلْقَيْنَا عَلٰى كُرْسِيِّهٖ جَسَدًا ثُمَّ اَنَابَ ﴿٣٤﴾

36. A ko, ‘N Maariyoo woo, kafari n ñe aniŋ I se diiri ke n na mansayaa la meŋ meŋ maŋ ñanna a soto la kanaa a soto n kooma. I Te le faŋo mu Soorilaa Baa ti.’

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَهَبْ لِيْ مُلْكًا لَّا يَنْۢبَغِيْ لِاَحَدٍ مِّنْۢ بَعْدِيْ ج اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

37. Woleto N ŋa kaayandiri ke a ye foñoola, a ka bori kunke a la yaamaroo la dulaa woo dulaa taa diyaata a ye,

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيْحَ تَجْرِيْ بِاَمْرِهٖ رُخَآءً حَيْثُ اَصَابَ ﴿٣٦﴾

38. Aniŋ kee sikeŋolu, buŋ loolaalu *siifaa* bee aniŋ somonoolu,

وَالشَّيٰطِيْنَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَّغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

39. Aniŋ doolu mennu be kadariŋ.

وَّاٰخَرِيْنَ مُقَرَّنِيْنَ فِي الْاَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

40. ‘Ñiŋ mu N na sooroo le ti-woto fondisireyaa waraŋ ye i buloo muta-konti boo tijee.’

هٰذَا عَطَآؤُنَا فَامْنُنْ اَوْ اَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

41. Sika tijee a be a ye N tolu sutuyaañooyaa aniŋ seyi dulaa ñiima.

وَاذْكُرْ عَبْدَنَآ اَيُّوْبَ ۘ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗٓ اَنِّيْ مَسَّنِيَ الشَّيْطٰنُ بِنُصْبٍ وَّعَذَابٍ ﴿٤١﴾

R. 4

42. Aniŋ i miira N na joŋo la Ayuuba, biriŋ a woosita a Maariyoo ye *ko*, 'Seetaani ye n moosi bataa le la aniŋ tooroo.'

اُرْكُضْ بِرِجْلِكَ ۚ هٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَّشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

43. 'I la sele kaŋ feŋo soo. Jii sumaa fele ke i kuu aniŋ ke i miŋ.'

وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اَهْلَهٗ وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرٰى لِاُولِي الْاَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

44. N ŋa diiri ke a la a dunkewoolu aniŋ wolu ñoŋ doo i fee, neemati kabo N tolu yaa, aniŋ hakilibulandiraŋ hakilidunkewolu ye.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِبْ بِّهٖ وَلَا تَحْنَثْ ۗ اِنَّا وَجَدْنٰهُ صَابِرًا ۭ نِعْمَ الْعَبْدُ ۭ اِنَّهٗٓ اَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

45. Aniŋ N *daalita a ye*, 'Kolomaajaara ñatoo muta i buloo la aniŋ i ye busaroo ke ala, aduŋ kaanaa i la kaloo tiiñaŋ.' N ŋa a tara sabarilaa faŋo le ti. Joŋ kende le mu. A te de, a keta faŋ seyilaa le ti *Ala ma* waati woo waati.

وَاذْكُرْ عِبٰدَنَآ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ اُولِي الْاَيْدِيْ وَالْاَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

46. Aniŋ miira ke N na joŋolu la Iburaahiima, aniŋ Isiyaaka, aniŋ Yaakuuba, sembetiyoolu aniŋ jeerilaalu.

اِنَّآ اَخْلَصْنٰهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

47. N ŋe i tomboŋ ñinne kamma ka *moolu* hakiloo bulandi Laakira kooridaa la.

وَاِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْاَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

48. Aduŋ tooñaa ñaama, N ñaa koto i be tomboŋ moolu le kono aniŋ fisamanteelu.

وَاذْكُرْ اِسْمٰعِيْلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ ۭ وَكُلٌّ مِّنَ الْاَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

49. Aniŋ i miira Isimayila niŋ Elisha'a aniŋ Jal-kiflië la; wolu bee be fisamanteelu le kono.

هٰذَا ذِكْرٌ ۭ وَاِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ لَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٤٩﴾

50. Ñiŋ mu hakilibulandiraŋ neti. A be Ala ñaasilannaalu ye sidulaa ñiima:

جَنّٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ الْاَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

51. Daamaa Arajanoo, i daalu be yeleriŋ i ye,

مُتَّكِـِٕيْنَ فِيْهَا يَدْعُوْنَ فِيْهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيْرَةٍ وَّشَرَابٍ ﴿٥١﴾

52. I be nonkonmaariŋ jee *siiraŋ fooyaariŋolu kaŋ*; I be kiliri ke la jee nii *seewoo* kono yiridiŋ jamaalu la aniŋ miŋ feŋo.

53. Aduŋ A be tara le i fee *musu senuŋolu*, ye i la feleroo mara, taañoo fulaŋ maalu.

وَعِنْدَهُمْ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ اَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾

54. Ñiŋ ne mu feŋo ti ali laahidita menna kontiboo Luŋo la.

هٰذَا مَا تُوْعَدُوْنَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

55. Sika tijee, ñiŋ mu N na harijee le ti meŋ nene te banna.

اِنَّ هٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهٗ مِنْ نَّفَادٍ ﴿٥٤﴾

56. *Ñiŋ be liimaaniyaa moolu le ye*. Bari a be yandaalaalu ye murundulaa jawoo-

هٰذَا ؕ وَاِنَّ لِلطّٰغِيْنَ لَشَرَّ مَاٰبٍ ﴿٥٥﴾

57. Jahanama, daameŋ i be jani la. Foñondiŋ dulaa fe le meŋ jawuyaa ta!

جَهَنَّمَ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۚ فَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٦﴾

58. Ñiŋ ne mu *feŋo ti i be meŋ soto la*. Woto ye woo nene: jii fajiriŋo, aniŋ sumayaariŋ baa, niŋ miŋ feŋ sunkandiŋo.

هٰذَا ۙ فَلْيَذُوْقُوْهُ حَمِيْمٌ وَّ غَسَّاقٌ ﴿٥٧﴾

59. Aniŋ *toora ñaa koteŋolu* doolu mennu bi ko ñiŋ.

وَّ اٰخَرُ مِنْ شَكْلِهٖۤ اَزْوَاجٌ ﴿٥٨﴾

60. Ñiŋ mu *ali la* kafoo le ti mennu be kidi kaŋ ali fee, *kuruŋolu ñaatonkoolu woo*.' Buuñaa maŋ tara i ye. Fo i se jani Dimbaa kono doroŋ.

هٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۚ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ ؕ اِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

61. I ba a fo la le ko, 'Haani, ali tolu le mu. Buuñaa te ali ye *tooñaa* ñaama. Ali tolu le ye ñiŋ parendi n ñe. Woto foñondiŋ dulaa jawoo fe le!'

قَالُوْا بَلْ اَنْتُمْ ۟ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ ؕ اَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوْهُ لَنَا ۚ فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

62. I be a fola le *fanaŋ* ko, 'N Maariyoo, moo woo moo ye ñiŋ parendi n tolu ye - yankankatoo jiidindi a ye sinñaa fula la Dimbaa kono.'

قَالُوْا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِى النَّارِ ﴿٦١﴾

63. Aniŋ i ba a fo la le ko, 'Mune keta n tolu la fo n buka moolu je n ka mennu konti moo jawoolu kono?

وَ قَالُوْا مَا لَنَا لَا نَرٰى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْاَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

64. 'Fo duŋ n ŋa i tolu muta jele feŋo le ti *jenkoo kono baŋ*, waraŋ fo ñaalu le sawunte i la?'

اَتَّخَذْنٰهُمْ سِخْرِيًّا اَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ الْاَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

65. Ñiŋ de, toonaa le mu-Dimba dunkewoolu la ñoosaaba ñooyaa.

اِنَّ ذٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ اَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾ ع ١٣

R. 5

66. A fo ko, 'N te mu Masalandirilaa damma le ti; aduŋ Ala woo Ala maŋ soto fo Ala, *Mansa* Kiliŋo, Katamaralaa;

قُلْ اِنَّمَاۤ اَنَا مُنْذِرٌ ۖ وَّ مَا مِنْ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

67. ‘Saŋolu Maariyoo aniŋ bankoo, aniŋ meŋ bee be i fuloo teema, Sembetiyoo Kafarilaa Baa.’

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيْزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

68. A fo ko, ‘Kibaari Baa le mu,

قُلْ هُوَ نَبَؤٌا عَظِيْمٌ ﴿٦٧﴾

69. Ali ka ali koola dii menna.

اَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُوْنَ ﴿٦٨﴾

70. ‘N maŋ londi soto Kafu kototaariŋo la kuwoo to tumoomiŋ *i ba* a kacaa la i dammalu teema,

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍۭ بِالْمَلَاِ الْاَعْلٰٓى اِذْ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٦٩﴾

71. ‘Bari ñiŋ ne mu wooti ko a jiita n kanne, ko n te mu Masalandirilaa koyoo le ti.’

اِنْ يُّوْحٰٓى اِلَيَّ اِلَّآ اَنَّمَآ اَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٧٠﴾

72. Tumoomiŋ i Maariyoo daalita malaayikoolu ye ko, ‘N ŋaniyata ka daari ke fateekankee la kabo potoo to,

اِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ خَالِقٌۢ بَشَرًا مِّنْ طِيْنٍ ﴿٧١﴾

73. ‘Woto niŋ N ŋa a tembendi a *timmariŋo*, aniŋ N ŋa feeri ke a kono N na Nii Senuŋo la, ali bee ye i boyi a ye ka ke sujudulaa ti.’

فَاِذَا سَوَّيْتُهٗ وَ نَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ ﴿٧٢﴾

74. Woleto malaayikoolu sujuduta, i bee muumee ñoola.

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ اَجْمَعُوْنَ ﴿٧٣﴾

75. Bari *fo* Ibisili. A ye a faŋo wara le, aduŋ a tarata kaafiroolu le kono.

اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ اِسْتَكْبَرَ وَ كَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧٤﴾

76. *Ala* daalita, ‘Ibisisa woo, mune ye i te bali sujudu la feŋo ye N ŋa meŋ daa N bulu fuloo la? ‘Fo fanto waroo le ye i bula ñinna baŋ waraŋ fo i tarata cikariŋolu le kono baŋ?’

قَالَ يٰٓاِبْلِيْسُ مَا مَنَعَكَ اَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ ؕ اَسْتَكْبَرْتَ اَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِيْنَ ﴿٧٥﴾

77. A ko, ‘N te le fisiyaata a te ti. I ye n te daa kabo dimbaa le to aduŋ ya a te daa kabo potoo le to.’

قَالَ اَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ؕ خَلَقْتَنِيْ مِنْ نَّارٍ وَّ خَلَقْتَهٗ مِنْ طِيْنٍ ﴿٧٦﴾

78. *Ala* daalita, ‘Woto funti jaŋ, kaatu i te mu bayi feŋo le ti.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَاِنَّكَ رَجِيْمٌ ﴿٧٧﴾

79. ‘Toñaa tooñaa, N na dankaroo be i ye le fo janniŋ kiitiyoo Luŋo.’

وَّ اِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِيْٓ اِلٰى يَوْمِ الدِّيْنِ ﴿٧٨﴾

80. A ko, ‘N Maariyoo, woto dukundi ke n ñe fo janniŋ Luŋo meŋ i be wulindi la.’

قَالَ رَبِّ فَاَنْظِرْنِيْٓ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ ﴿٨١﴾

81. *Ala* daalita, 'I te de i be dukundilaalu le kono,

إِلٰى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُوْمِ ﴿٨٢﴾

82. 'Fo waati tombondiŋo Luŋo.'

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِيْنَ ﴿٨٣﴾

83. A ko, 'Woto n kalita I te semboo la, n be i bee filindi la le,

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿٨٤﴾

84. 'Fo I la tomboŋ joŋolu kabo i

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُوْلُ ﴿٨٥﴾

85. *Ala* daalita, 'woto tooñaa mu ñinne ti aduŋ N ka tooñaa le fo,

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِيْنَ ﴿٨٦﴾

86. 'Ko N be Jahanama fandi la niŋ i te niŋ moolu la le mennu bulata i nooma, i bee muumee.'

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَّمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِيْنَ ﴿٨٧﴾

87. A fo ko, 'N maŋ joori ñininka ali bulu woo la, sako n se tara moolu kono mennu ka i faŋo ketu.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٨٨﴾

88. 'A manke fenti fo hakilibulandiraŋ moolu bee ye.

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِيْنٍ ﴿٨٨﴾ ع ٢٤/١٤

89. 'Aduŋ *a te bayi la*, ali be a lonna le a ka meŋ ke waatindiŋ koola.

سُوْرَةُ الزُّمَرِ مَكِّيَّةٌ ٣٩ — رکوعاتها ٨ — ایاتها ٧٦

AL - JUMAR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondiŋsirewo, Hiinantewo.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ٢

2. Ñiŋ kitaaboo jindoo bota Ala le yaa, Sambetiyoo, Kiitiibennaa.

اِنَّآ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللّٰهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّيْنَ ٣

3. Tooñaa tooñaa, N tolu le ye kitaaboo jindi i kaŋ niŋ tooñaa la; woto Ala batu, i la diinoo kalasindi A ye niŋ tiliŋo bee ñaama.

اَلَا لِلّٰهِ الدِّيْنُ الْخَالِصُ ؕ وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ ۘ مَا نَعْبُدُهُمْ اِلَّا لِيُقَرِّبُوْنَآ اِلَى اللّٰهِ زُلْفٰى ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِيْ مَا هُمْ فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ مَنْ هُوَ كٰذِبٌ كَفَّارٌ ٤

4. I lamoyi, kaŋ batoo tooñaa faŋo be Ala *damma* le ye. Aduŋ moolu mennu ka mutaroo ke loolaalu la Ala ye duuma la ko, 'N ka ñunu batu le doroŋ fo i se n katandi ka sutuyaa Ala la.' Ala de, A be kiitii la i teema kuwoo la le dameŋ i ka ñoo waali. Ala de A buka moo kandandi meŋ keta fisiriwalle faniyaa foolaa ti.

لَوْ اَرَادَ اللّٰهُ اَنْ يَّتَّخِذَ وَلَدًا لَّاصْطَفٰى مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۙ سُبْحٰنَهٗ ؕ هُوَ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ٥

5. Niŋ Ala lafita ka diŋ kee muta A faŋo ye nuŋ, A se tombondiroo ke noo feŋo la le A ye meŋ kanu kabo feŋolu to A ye mennu daa. Seneyaa ba A ye! A te le mu Ala ti, Meŋ kiliŋ damma mu, Katamaralaa.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ يُكَوِّرُ الَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ اَلَا هُوَ الْعَزِيْزُ الْغَفَّارُ ٦

6. A ye saŋolu niŋ bankoo daa ko hakilimaayaa ye a kani ñaameŋ. A ka suutoo muurundi tilibuloo kaŋ, aniŋ A ka tilibuloo muurundi suutoo kaŋ; aniŋ A ye tiloo kaayandi aniŋ karoo; i meŋ woo meŋ ka *a la* siloo le nooma fo janniŋ waati loriŋ. I lamoyi, A te *damma le* mu Sembetiyoo ti, Kafarilaa Baa.

خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَاَنْزَلَ لَكُمْ مِّنَ الْاَنْعَامِ ثَمٰنِيَةَ اَزْوَاجٍ ؕ يَخْلُقُكُمْ فِيْ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ خَلْقًا مِّنْۢ بَعْدِ خَلْقٍ فِيْ ظُلُمٰتٍ ثَلٰثٍ ؕ

7. A ye ali daa kabo nii kiliŋo le to; woo koo la A naata daari ke kabo woo to kafuñoo la; aniŋ A naata jindiri ke ali ye kabo beeyaŋolu to noonoo seyi la i fula fula maa. A ye ali daa ali

baalu wuluu ñaŋo kono, daañaa koo la daañaa la, dibi tunkuŋ saba kono. Ñiŋ mu Ala le ti, ali Maariyoo. Maraloo be A te le ye. Ala te keeriŋ fo A te. Ñaa jumaa le ali ka murundi?

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ۝٦

8. Niŋ ali fisiriwalleyaata, Ala de, A ye A faŋo wasa le A *be Kaariliŋ* ali ma. Aduŋ A buka duña A la joŋolu ma fisiriwalleyaa la. Bari niŋ ali ye tenturoo ke, A duñata ali ye woo la le. Dunilaa te doo la dunoo duni la a ye. Woo koo la le ali la muruŋ dulaa be ali Maariyoo le yaa; aduŋ A be ali kibaari la feŋo la le ali ka meŋ baara nuŋ. Tooñaa tooñaa, A ye loŋo ke kende ke le sisoolu kulloo la.

اِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ ۚ وَلَا يَرْضٰى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ ۚ وَاِنْ تَشْكُرُوْا يَرْضَهُ لَكُمْ ؕ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ؕ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ؕ اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ۝٧

9. Aduŋ niŋ tooroo ye mondiŋo maa, a ka a Maariyoo kili, ka tara murindiŋ A kaŋ niŋ *nimisoo la*. Woo koo la, niŋ A naata woo faliŋ a ye neemoo la kabo A faŋo bala, a si ñina feŋo la a nene ka meŋ daani A bulu kotoo ke, a si a dati ka sinaalu ke Ala ye, fo a si filindi ke *moolu* la kabo A la siloo kaŋ. A fo ko, 'I faŋo dahamu i la kaafiriyaa la fo waatindiŋ; i te mu Dimbaa dunkeelu doo le ti.'

وَاِذَا مَسَّ الْاِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهٗ مُنِيْبًا اِلَيْهِ ثُمَّ اِذَا خَوَّلَهٗ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوْٓا اِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلّٰهِ اَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِهٖ ؕ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيْلًا ۖ اِنَّكَ مِنْ اَصْحٰبِ النَّارِ ۝٨

10. Fo woo meŋ ka sali ka tara tilindiŋ *Ala* ye suutoo waatoolu la, ka tara a faŋo sujudindi la, aniŋ ka tara looriŋ, *aniŋ* a ka tara silandiŋ Laakira la aniŋ ka tara jikiriŋ A Maariyoo la neemoo la, *se muluŋ ko moo meŋ buka woo ke baŋ*? A fo ko, 'Fo moolu mennu ye loŋo ke, niŋ moolu si kaañaŋ baŋ mennu maŋ loŋo ke baŋ?' Tooñaa tooñaa, hakilimaalu le ke i miira.

اَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ اٰنَآءَ الَّيْلِ سَاجِدًا وَّقَآئِمًا يَّحْذَرُ الْاٰخِرَةَ وَيَرْجُوْا رَحْمَةَ رَبِّهٖ ؕ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِيْنَ يَعْلَمُوْنَ وَالَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ؕ اِنَّمَا يَتَذَكَّرُ اُولُوا الْاَلْبَابِ ۝٩ ع ١٥

R. 2

11. A fo ko, 'N na joŋolu mennu liimaaniyaata woo, ali sila ali Maariyoo la. Kayiroo be moolu ye le mennu ka baara kendoo baara ñiŋ duniya kono. Aduŋ Ala la bankoo be fanurinne. Tooñaa tooñaa, sabarilaalu be i la joo soto la le sumaŋ taa a la.'

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوْا رَبَّكُمْ ؕ لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ؕ وَاَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةٌ ؕ اِنَّمَا يُوَفَّى الصّٰبِرُوْنَ اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝١٠

قُلْ اِنِّيْٓ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ اللّٰهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّيْنَ ﴿١٢﴾

12. A fo ko, ‘N te de, n yaamarita Ala batoo le la, ka tiliŋ A ye diinoo kono.

وَاُمِرْتُ لِاَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٣﴾

13. ‘Aduŋ n yaamirita le ka ke foloo ti moolu kono mennu ye i faŋo seyi *A ye*.’

قُلْ اِنِّيْٓ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٤﴾

14. A fo ko, ‘N te de, n silanta niŋ n ŋa n Maariyoo sooki, luŋ baa yankankatoo la.’

قُلِ اللّٰهَ اَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهٗ دِيْنِيْ ﴿١٥﴾

15. ‘A fo ko, ‘N ka Ala le batu, ka tara tiliŋ A ye n na diinoo to.

فَاعْبُدُوْا مَا شِئْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ ۭ قُلْ اِنَّ الْخٰسِرِيْنَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَاَهْلِيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۭ اَلَا ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ﴿١٦﴾

16. ‘Woto ali feŋo batu ali lafita menna A koola.’ A fo ko,‘Bonolaalu de, wolu le mu moolu ti mennu ye i niyoolu *kasara* aniŋ i la dimbaayaalu niyoo Loo Luŋo la.’ I hakiloo tu! Woo be ke la bono lankenemariŋ ne ti.

لَهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۭ ذٰلِكَ يُخَوِّفُ اللّٰهُ بِهٖ عِبَادَهٗ ۭ يٰعِبَادِ فَاتَّقُوْنِ ﴿١٧﴾

17. A be tara la i kunto dimba muurulammaalu, aniŋ a be tara la i koto a *siifaa* muurulanmaa. Ñinne mu feŋo ti Ala ka A la joŋolu masalandi menna, ‘Woto N na joŋolu woo, ali sila N damma la.’

وَالَّذِيْنَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوْتَ اَنْ يَّعْبُدُوْهَا وَاَنَابُوْٓا اِلَى اللّٰهِ لَهُمُ الْبُشْرٰى ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٨﴾

18. Aduŋ moolu mennu ka i faŋolu janfandi ala kenseŋolu la ñiŋ kamma i kaanaa i batu ka i ñaa tiliŋ Ala la - kibaari diima le be wolu ye. Woto kibaari diima dii N na joŋolu la,

الَّذِيْنَ يَسْتَمِعُوْنَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُوْنَ اَحْسَنَهٗ ۭ اُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ هَدٰىهُمُ اللّٰهُ وَاُولٰۗىِٕكَ هُمْ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿١٩﴾

19. Mennu ke i lamoyi kumakaŋo la aniŋ i ka a betemaa nooma. Wolu le mu moolu ti Ala ye mennu kandandi, aduŋ i tolu le mu hakili dunkewolu ti.

اَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ ۭ اَفَاَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿٢٠﴾

20. Woto fo duŋ, moo meŋ kumakaŋo yankankatoo loota a ma woo *jarata kiisoo ma le baŋ*? Fo i te se moo kiisandi noo meŋ be Dimbaa kono?

لٰكِنِ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ ۙ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۭ وَعْدَ اللّٰهِ ۭ لَا يُخْلِفُ اللّٰهُ الْمِيْعَادَ ﴿٢١﴾

21. Bari moolu mennu silata i Maariyoo la, a be wolu ye le bunjaŋ be loriŋ bunjaŋ kaŋ, mennu koto woyoolu ka bori. Ala ye woo le laahidoo taa; aduŋ Ala buka *A la* laahidoo tiñaa .

22. Fo i maŋ a je ko Ala ka jindi ke jiyoo la le kabo saŋo to, ka i wooyindi jiiboroolu ti bankoo kaŋ, woo koola A kaanaa funtindiri ke jee jambamaa feŋolu la, mennu kulooroolu maŋ kiliŋ? Woo koola a sinaa jaa, i te sinaa a je a ye yelema netemunkoo ti; Woo koo la A sinaa a ke bufooti. A be woo to le hakilibulandiraŋo hakilimaalu ye.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَسَلَكَهٗ يَنَابِيْعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهٗ ثُمَّ يَهِيْجُ فَتَرٰىهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهٗ حُطَامًا ۚ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَذِكْرٰى لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾ ع ١٢/١٦

R. 3

23. Woto fo duŋ moo meŋ Ala ye a sisoo fanundi Islam *taa kamma*, fo a se sotoo ke nooroo la kabo a Maariyoo ya, *muluŋ ne ko moo membe moomooroo la kaafiriyaa diboo kono*? Woto yankankatoo be moolu le ye mennu sondomoolu bambanta Ala finkoŋ baliyaa la! I be fili lankenemariŋo le kono.

أَفَمَنْ شَرَحَ اللّٰهُ صَدْرَهٗ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلٰى نُوْرٍ مِّنْ رَّبِّهٖ ۚ فَوَيْلٌ لِّلْقٰسِيَةِ قُلُوْبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ أُولٰٓئِكَ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٢﴾

24. Ala ye kibaari ñiima jindi a kitaabu *maa, meŋ aayoolu ka* ñoo sembentunyaa aniŋ *i ka seyinkaŋ ñaadoo jamaa la* menka moolu bala fateelu borindi mennu silata i Maariyoo la; woleto i bala fateelu niŋ i sondomoolu ka fooyaa Ala finkaŋo la. Ala la kandoo be tenne; A ka moo kandandi a la A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ moo meŋ Ala kiitiita le ko a filita le-a te kandandirilaa soto la.

أَللّٰهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيْثِ كِتٰبًا مُّتَشَابِهًا مَّثَانِيَ ۖ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُوْدُ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ۚ ثُمَّ تَلِيْنُ جُلُوْدُهُمْ وَقُلُوْبُهُمْ إِلٰى ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ ذٰلِكَ هُدَى اللّٰهِ يَهْدِيْ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

25. Woto fo duŋ, moo meŋ maŋ feŋ soto fo a faŋo ñaadaa ka a faŋo tankandi yankankatoo la Loo Luŋo *muluŋ ne ko moo meŋ tanka ta baŋ*? Aduŋ a be fola tooñeerilaalu ye le ko, 'Ali neneri ke feŋo la ali ye meŋ baara nuŋ.'

أَفَمَنْ يَّتَّقِيْ بِوَجْهِهٖ سُوْٓءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ وَقِيْلَ لِلظّٰلِمِيْنَ ذُوْقُوْا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُوْنَ ﴿٢٤﴾

26. Moolu mennu be i ñaato balanta N na *kiilaariyaa moolu* la le, woleto yankankatoo naata i kaŋ kabo dulaa to i maŋ dameŋ loŋ.

كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتٰىهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٥﴾

27. Woleto Ala ye i nenendi maloo la duniyaa jaŋ aduŋ tooñaa tooñaa, yankankatoo meŋ be Laakira wole be wara la, niŋ a ya a tara ya a loŋ!'

فَأَذَاقَهُمُ اللّٰهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٦﴾ تقديم

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٨﴾

28. Aduŋ tooñaa tooñaa, N ŋa kosi ke moolu ye ñiŋ Alikuraanoo kono mansaaliŋo siifaa bee la le fo i se i

قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِيْ عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿٢٩﴾

29. *N ŋa jindi ke* Alikuraanoo la a be koyiriŋ lewu, jenke maŋ tara a to, fo doobaato i sinaa ke Ala ñaasilannaa ti.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيْهِ شُرَكَآءُ مُتَشٰكِسُوْنَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ ؕ هَلْ يَسْتَوِيٰنِ مَثَلًا ؕ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۚ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

30. Ala ye misaloo kosi; kee a be meŋ ye denñoo jamaa mennu maŋ kiliŋ, mennu ka ñoo waali; aniŋ kee meŋ be kiisariŋ kee kiliŋ ye. Fo i bee kaŋ misaaloo to le baŋ? Tentoo bee be Ala ye. Bari i femba maŋ a loŋ.

اِنَّكَ مَيِّتٌ وَّاِنَّهُمْ مَّيِّتُوْنَ ﴿٣١﴾

31. Sika tijee, i be faa la le, aduŋ i tolu *fanaŋ* be faa la le.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُوْنَ ﴿٣٢﴾ ع ٣ ١٧

32. Woleto Loo Luŋo la ali be ñoosaboo ke la ali Maariyoo ñaatiliŋo la.

Jijiyoŋ 24
R. 4

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللّٰهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ اِذْ جَآءَهٗ ؕ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٣﴾ ٢٤

33. Woto jumaa le la tooñeeroo tambita moo la meŋ ka faniyaa laa Ala la waraŋ moo meŋ ka soosooroo ke tooñaa la niŋ a naata a kaŋ? Fo a te Jahanama kono sabatidulaa kaafiroolu ye baŋ?

وَالَّذِيْ جَآءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهٖٓ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُتَّقُوْنَ ﴿٣٤﴾

34. Bari moo meŋ ye naatindiri ke tooñaa la, aniŋ *moo meŋ ye tooñaayandi ke woo la* ñunu le mu moolu ti mennu mu Ala ñaasilannaalu ti.

لَهُمْ مَّا يَشَآءُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ ذٰلِكَ جَزٰٓؤُا الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٣٥﴾

35. A be wolu ye le i Maariyoo bala i lafita meŋ woo menna; wole mu jooti kuu kende keelaalu ye.

لِيُكَفِّرَ اللّٰهُ عَنْهُمْ اَسْوَاَ الَّذِيْ عَمِلُوْا وَيَجْزِيَهُمْ اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ الَّذِيْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

36. Fo Ala si bondiri ke i kaŋ i la baaroo jawoo ye meŋ sii i ma, aduŋ A be i joo la i la joo la le feŋo la meŋ beteyaata i ka meŋ baara nuŋ.

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِكَافٍ عَبْدَهٗ ؕ وَيُخَوِّفُوْنَكَ بِالَّذِيْنَ مِنْ دُوْنِهٖ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ هَادٍ ﴿٣٧﴾

37. Fo Ala maŋ A la joŋo wasa baŋ? Aduŋ hani woo, i ke i silandi feŋolu la le A te koola. Aduŋ Ala kiitiita menna filoo la a te woo ye kandandirilaa.

وَمَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ مُّضِلٍّ ؕ
اَلَيْسَ اللّٰهُ بِعَزِيْزٍ ذِى انْتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

38. Aduŋ Ala ye moo meŋ kanda - a maŋ tara woo ye filindirilaa. Fo Ala le manke Sembetiyoo ti baŋ aniŋ yankankatoo Maariyoo?

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ؕ
قُلْ اَفَرَءَيْتُمْ مَّا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ اِنْ اَرَادَنِىَ اللّٰهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ
كٰشِفٰتُ ضُرِّهٖۤ اَوْ اَرَادَنِىْ بِرَحْمَةٍ هَلْ
هُنَّ مُمْسِكٰتُ رَحْمَتِهٖ ؕ قُلْ حَسْبِىَ
اللّٰهُ ؕ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿٣٩﴾

39. Aduŋ niŋ i ye i ñininka, ‘Jumaa le ye saŋolu niŋ bankoo daa?’ I sa a fo ko, ‘Ala.’ A fo ko, ‘Ali ye mune miira, niŋ Ala lafita n te ye tooroo la, fo wolu mennu ali ke i kili Ala koola se bondi ke noo tooroo la meŋ A ye n maa a la? Waraŋ niŋ A lafita n ñe neemoo la, fo i tolu be A la neemoo muta noo la le baŋ?’ A fo ko, ‘Ala ye n te wasa le. Tuukulaalu ke i tuukuu A te le la.’

قُلْ يٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ
اِنِّىْ عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾

40. A fo ko, ‘N na moolu woo, ali baara ali semboo *daŋo* la; N te *fanaŋ* be baara kanne; sambi ali ba a lonna,

مَنْ يَّاْتِيْهِ عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَيَحِلُّ
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٤١﴾

41. ‘Moo meŋ a binaa a kaŋ yankankatoo meŋ be a dooyaa la, aniŋ meŋ a be jii la a kaŋ yankankati duumariŋo.’

اِنَّاۤ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ لِلنَّاسِ
بِالْحَقِّ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَلِنَفْسِهٖ ۚ
وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَاۤ
اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٤١﴾ ع ١٦

42. Tooñaa tooñaa, N ŋa jindire ke i kaŋ kitaaboo la niŋ tooñaa le la moolu la nafaa kamma la. Woto moo meŋ ye nooma ke kandoo la, ye *nooma* ke a la a faŋo niyoo nafaa le ye; bari moo woo moo filita, a filita a la tooroo doroŋ ne ye. I te manke i kunto sanka ti.

R. 5

اَللّٰهُ يَتَوَفَّى الْاَنْفُسَ حِيْنَ مَوْتِهَا وَ
الَّتِىْ لَمْ تَمُتْ فِىْ مَنَامِهَا ۚ فَيُمْسِكُ
الَّتِىْ قَضٰى عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ
الْاُخْرٰۤى اِلٰۤى اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ اِنَّ فِىْ
ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. Ala ka taari ke niilamaalu niyoo la le i la saayaa waato; aniŋ i la siinoo waato fanaŋ mennu maŋ faa *foloo*. Aniŋ woleto A ka mutari ke wolu la A kiitiita mennu la saayaa la, A ka kii ke doolu la kooma fo i la waati looriŋo. A be woo to moolu ye Kaawaakuwoo mennu ke i miira.

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ شُفَعَآءَ ؕ
قُلْ اَوَلَوْ كَانُوْا لَا يَمْلِكُوْنَ شَيْـًٔا وَّ
لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Fo i ye kanjuralaalu le muta Ala koola baŋ? A fo ko, ‘Hanniŋ a ya a tara i maŋ sembe soto feŋ kaŋ aniŋ i maŋ hakilimaayaa?’

قُلْ لِّلّٰهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيْعًا ؕ لَهٗ مُلْكُ
السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ ثُمَّ اِلَيْهِ
تُرْجَعُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. A fo ko, ‘Kanjuroo bee be Ala le ye. Saŋolu niŋ bankoo maroo be A te le ye. Aduŋ woo koola ali be murundi la A te le kaŋ.

وَاِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَحْدَهُ اشْمَاَزَّتْ قُلُوْبُ
الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ ۚ وَ اِذَا
ذُكِرَ الَّذِيْنَ مِنْ دُوْنِهٖۤ اِذَا هُمْ
يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Aduŋ niŋ Ala damma fo ta moolu mennu maŋ laa Laakiira la i sondomoolu ka toora konnanteeyaa kono le; bari niŋ A tanoolu too fota, a fele, i sa a dati ka seewoo.

قُلِ اللّٰهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ
عٰلِمَ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ اَنْتَ تَحْكُمُ
بَيْنَ عِبَادِكَ فِيْ مَا كَانُوْا فِيْهِ
يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. A fo ko, ‘Eh Ala! saŋolu niŋ bankoo Sababoo; kuu nukundiŋolu niŋ kuu bankeeriŋolu lonna; I *damma* le be kiitii la I la joŋolu teema kuwoo to i ye ñoo waali menna.’

وَلَوْ اَنَّ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مَا فِي
الْاَرْضِ جَمِيْعًا وَّمِثْلَهٗ مَعَهٗ لَافْتَدَوْا
بِهٖ مِنْ سُوْٓءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
وَ بَدَا لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مَا لَمْ يَكُوْنُوْا
يَحْتَسِبُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Aduŋ hanniŋ a ya a tara tooñeerilaalu ye sotori ke feŋo bee le la meŋ be bankoo kaŋ, aniŋ woo ñondoo ka kafu woo ma, i ba a *kata* la le ke i faŋo kumaka woo la kabo Loo Luŋo yankankati jawoo ma; bari a se banke i kaŋ kabo Ala bala, feŋo la i nene maŋ meŋ miira.

وَ بَدَا لَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا كَسَبُوْا وَ حَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Aduŋ i ye kuu jawoo meŋ baara *tiinee* se lankenema i ye aduŋ feŋo sinaa i miniŋ i ka meŋ hadaañi.

فَاِذَا مَسَّ الْاِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ۫ ثُمَّ
اِذَا خَوَّلْنٰهُ نِعْمَةً مِّنَّا ۙ قَالَ اِنَّمَآ
اُوْتِيْتُهٗ عَلٰى عِلْمٍ ؕ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَّ
لٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. Aduŋ niŋ tooroo ye mondiŋo ma, a ka kumboo N tolu le ye. Bari niŋ N naata diiri ke a ye neemoo la kabo N bala, a ka a fo le ko, ‘Ñiŋ diita n te la *n faŋo* la londoo le kaŋ.’ Haani, kotoboo doroŋ ne mu; bari i femba maŋ a loŋ.

قَدْ قَالَهَا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَآ
اَغْنٰى عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Moolu mennu be i ñaato ye woo siifaa le fo, woo ñaa woo ñaa i ye meŋ bee baara maŋ i nafaa fenna;

فَاَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا كَسَبُوْا ؕ وَالَّذِيْنَ
ظَلَمُوْا مِنْ هٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيْبُهُمْ سَيِّاٰتُ
مَا كَسَبُوْا ۙ وَ مَا هُمْ بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٥١﴾

52. Woo kamma la kuu jawoo *tiinee* naata i soto i ye meŋ baara; aduŋ moolu mennu ka tooñeeroo ke kabo ñiŋ *kaafiroolu* kono - feŋo kuu jawoo fanaŋ be i soto la le i ye meŋ baara. I te kana noo la.

53. Fo i maŋ a loŋ ko Ala ka feenee ke moo ye harije la le A ye a kanu meŋ ye, aduŋ A ka a detendi *moo moo* yenne A ye a lafi meŋ ye? Woo to de, Kaawaakuwoo be moolu ye le mennu towondita.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوْٓا أَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥٢﴾ ع ١١

R. 6

54. A fo ko, "N na joŋolu woo, mennu ye lannatanboo ke i faŋolu niyoo kaŋ! I kaanaa jikilate kabo Ala la neemoo la, Ala de, A ka junuboolu bee le kafari. Toonaa tooñaa, A te mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinantee.

قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِيْنَ أَسْرَفُوْا عَلٰٓى أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوْا مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوْبَ جَمِيْعًا ۚ إِنَّهٗ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٥٣﴾

55. "Aduŋ ali muruŋ ali Maariyoo kaŋ, aniŋ ali ye ali faŋo seyi A ma, janniŋ yankankatoo kanaa ali kaŋ; *kaatu* niŋ woo keta ali te deemaa la.

وَأَنِيْبُوْٓا إِلٰى رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوْا لَهٗ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَّأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنْصَرُوْنَ ﴿٥٤﴾

56. "Aduŋ ali noomasaata ke *karaŋ feŋo* bee ñiimaa la meŋ jiita ali kaŋ kabo ali Maariyoo bala, janniŋ yankankatoo kanaa ali kaŋ tereŋo kono, a ya a tara ali maŋ sobi woo la;

وَاتَّبِعُوْٓا أَحْسَنَ مَآ أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَّأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَّأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٥٥﴾

57. "Niŋ wonte niyoo si a fo ko, 'Eh n na bonoo! N naasita *n mankutoo* to le n tara ta Ala ñaa tiliŋo la ñaa woo ñaa aduŋ n te de n tarata moolu le kono mennu ka hadaañiroo ke.

أَنْ تَقُوْلَ نَفْسٌ يّٰحَسْرَتٰى عَلٰى مَا فَرَّطْتُّ فِيْ جَنْۢبِ اللّٰهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السّٰخِرِيْنَ ﴿٥٦﴾

58. "Waraŋ a sa a fo ko, 'Niŋ Ala ye n te kandandi nuŋ, n be tara la nuŋ Ala ñaasilaŋ moolu le kono;'

أَوْ تَقُوْلَ لَوْ أَنَّ اللّٰهَ هَدٰىنِيْ لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٥٧﴾

59. "Waraŋ a si a fo ko, tumooniŋ a ye yankankatoo je, 'Niŋ a ya a tara muruŋo be n ñe *duniyaa to* nuŋ, tannuŋ n be tara la baara kende baaralaalu le kono!'"

أَوْ تَقُوْلَ حِيْنَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِيْ كَرَّةً فَأَكُوْنَ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٨﴾

60. *Ala ba a jaabi la*, 'Haani, n ko N na Kaawaakuwoolu naate i kanne, bari i ye i muta faniyaa le ti, aniŋ i ye i fanto wara, aniŋ i naata tara kaafiroolu kono.'

بَلٰى قَدْ جَآءَتْكَ اٰيٰتِيْ فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٥٩﴾

61. Aduŋ Loo Luŋo, i be moolu je la le mennu ye faniyaa fo Ala la, i ñaadaalu be tara la findiŋ. Fo a maŋ tara Jahanama sabatidulaa fanto wara la ye baŋ?

وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ تَرَى الَّذِيْنَ كَذَبُوْا عَلَى اللّٰهِ وُجُوْهُهُمْ مُّسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٦٠﴾

62. Ala ka moolu kiisa le mennu silata *A la* kataa i la dulaa kendoo to tankoo be daameŋ *aniŋ kañee*; kooroo te i maa la, sako i si sunu.

وَ يُنَجِّى اللّٰهُ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ ۚ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوْٓءُ وَ لَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ala le mu feŋo bee daa laa ti, aduŋ A mu tankalaati feŋo bee kanne.

اَللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۫ وَّ هُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿٦٣﴾

64. A ba A te le ye saŋolu niŋ bankoo caaboolu; bari moolu mennu kaafiriyaata Ala la Kaawaakuwoo la, ñunu le faŋo mu bonolaadu ti.

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٤﴾ ع ١١

R. 7

65. A fo ko, 'Fo *ala koteŋolu* mennu manke Ala ti ali ka n yaamari wolu le batoo la baŋ, ali tolu jaahiloolu woo?'

قُلْ اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَاْمُرُوْٓنِّيْٓ اَعْبُدُ اَيُّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Aduŋ tooñaa tooñaa a jiitee i te kanne komeŋ a jita doolu kaŋ ñaameŋ i ñaato: 'niŋ i ye fula kafu *Ala ma*, a be koyiriŋ i la baaro be kensenyaa la le aduŋ i be tara la bono moolu le kono.'

وَ لَقَدْ اُوْحِيَ اِلَيْكَ وَ اِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ لَئِنْ اَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَ لَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٥﴾

67. Woto Ala batu aniŋ i ye tara tenturilaalu kono.

بَلِ اللّٰهَ فَاعْبُدْ وَ كُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

68. I maŋ Ala la Mansayaa buuñaa dii A la a ñaama ko i ñanta a dii la A la ñaameŋ. Aduŋ bankoo muumee bee be tara la A la ñafoo le kono Loo Luŋo la; woo ñaama le saŋolu be moro moro la niŋ A bulu baa buloo la. Seneyaa be A ye aniŋ A kototaata feŋo ye le i ka meŋ kafu A ma.

وَ مَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ۖ وَ الْاَرْضُ جَمِيْعًا قَبْضَتُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَ السَّمٰوٰتُ مَطْوِيّٰتٌۢ بِيَمِيْنِهٖ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٧﴾

69. Aduŋ buutuwoo be fee la le, aduŋ mennu *bee* be saŋolu kono aniŋ mennu *bee* be bankoo to be *boyi la duuma* ketoo kono, *fo* moolu de, Ala be lafi la *yanfa la* mennu ye. Woo koo la le a be fee le fulanjaŋ ke, aduŋ a fele! I be tara la looriŋ, i be i lamoyi la

وَ نُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَآءَ اللّٰهُ ؕ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اُخْرٰى فَاِذَا هُمْ قِيَامٌ يَّنْظُرُوْنَ ﴿٦٨﴾

70. Bankoo be ñeli ñeli la niŋ a Maariyoo la nooroo la, kitaaboo be yele la *i ñaa tiliŋo la*, Annabiyoomoolu niŋ seedoolu be naati la, kiitiyoo be ke la i teema niŋ tooñaa la, aduŋ i te tooñee la.

وَ اَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُوْرِ رَبِّهَا وَ وُضِعَ الْكِتٰبُ وَ جِايْٓءَ بِالنَّبِيّٖنَ وَ الشُّهَدَآءِ وَ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَ هُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ اَعْلَمُ
بِمَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧١﴾ ع ٧

71. Aduŋ nii woo nii la joo be timma la le a ye meŋ baara. A ye a loŋ koyi ke le i ye meŋ baara.

R. 8

وَسِيْقَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِلٰى جَهَنَّمَ
زُمَرًا ؕ حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْهَا فُتِحَتْ
اَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَآ اَلَمْ
يَاْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنْكُمْ يَتْلُوْنَ عَلَيْكُمْ
اٰيٰتِ رَبِّكُمْ وَ يُنْذِرُوْنَكُمْ لِقَآءَ
يَوْمِكُمْ هٰذَا ؕ قَالُوْا بَلٰى وَلٰكِنْ حَقَّتْ
كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧٢﴾

72. Aduŋ moolu mennu kaafirrooyaata i be i keŋ keŋ na le i kafu maa kataa Jahanama kaŋ, fo niŋ i futataa a la, a la koorida daalu be yele la, a kantarilaalu be a fo la i ye le ko: ‘Fo kiilaariyaa moolu manna kabo ali faŋolu kono baŋ, ka tara ali Maariyoo la kaawaakuwoolu karaŋo la ali ye aniŋ ka tara ali masilandi la ali la ñiŋ luŋo benñooyaa la?’ I be a fo la le ko, ‘Haa, yankankatoo kuumoo tooñayaa loota kaafiroolu ma le.’

قِيْلَ ادْخُلُوْٓا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ فَبِئْسَ مَثْوَى
الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٧٣﴾

73. A be fo la ko, ‘Ali duŋ Jahanama kooridaa daalu la, ka tara daamariŋ jee. Aduŋ fanto wara moo le sabati dinkira jawuyaata.’

وَسِيْقَ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ اِلَى
الْجَنَّةِ زُمَرًا ؕ حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْهَا وَ
فُتِحَتْ اَبْوَابُهَا وَ قَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا
سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوْهَا
خٰلِدِيْنَ ﴿٧٤﴾

74. Bari moolu mennu silanta i Maariyoo la i be wolu kenkeŋ na le kataa Arajanoo kaŋ, i kafumaa fo, i ye futa a ma, aniŋ a kooridaa daalu be ye la, a kantarilaalu ba a fo la i ye le ko, ‘kiisoo be ali i ye! ali seewoo, aniŋ ali ye duŋ a kono ka tara daamariŋ *jee*;’

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ صَدَقَنَا
وَعْدَهٗ وَ اَوْرَثَنَا الْاَرْضَ نَتَبَوَّاُ مِنَ
الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَآءُ ۚ فَنِعْمَ اَجْرُ
الْعٰمِلِيْنَ ﴿٧٥﴾

75. Aduŋ i ba a fo la le ko,‘Tentoo bee be Ala ye Meŋ ye timmandiri ke A la laahidoo la n tolu ye, aniŋ A naata diiri ke n tolu la bankoo la ka ke n ñe keetaa fenti, ka n sabati dulaa tarandi n ñe Arajanoo kono daa woo daa diyaata n ñe jee.’ Woto *Ala ñaasilannaalu la* baaroo la joo la beteyaa be ñaadii le!

وَتَرَى الْمَلٰٓئِكَةَ حَآفِّيْنَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۚ وَ
قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَقِيْلَ الْحَمْدُ لِلّٰهِ
رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧٦﴾ ع ٨

76. Aduŋ i se malaayikoolu je i be muruŋ murunna Mansayaa Siraŋo la, ka tara seneyandiri ke la A tentoo la. Aduŋ kiitiyoo be ke la i teema niŋ tooñaa le la. Aduŋ a be fo la le ko: ‘Tentoo bee be Ala le ye, daa feŋolu bee Maariyoo.’

سُوْرَةُ الْمُؤْمِنِ مَكِّيَّةٌ ٤٠ — اٰياتها ٨٦ — ركوعاتها ٩

AL - MU'MIN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la, Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

حٰمٓ ٢

2. Haa Miin*

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ٣

3. Kitaaboo jindoo bota Ala le ya, Sembetiyoo, Bee Lonna,

غَافِرِ الذَّنْۢبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيْدِ الْعِقَابِ ذِى الطَّوْلِ ؕ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ اِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ٤

4. Junuboo kafarilaa aniŋ tuuboo Mutalaa, yankankatoo Koleyandilaa, Neema Dunkee. Ala te keeriŋ fo A te. A kaŋ nemu labaŋ dulaa ti.

مَا يُجَادِلُ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ اِلَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِى الْبِلَادِ ٥

5. Hani kiliŋ buka ñoosaboo ke Ala la kaawaakuuwoo la fo moolu mennu kaafiriyaata. Woto, i la kuntuŋ kuntuŋo bankoo kaŋ kaanaa i neenee.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّالْاَحْزَابُ مِنْۢ بَعْدِهِمْ ۖ وَهَمَّتْ كُلُّ اُمَّةٍۢ بِرَسُوْلِهِمْ لِيَاْخُذُوْهُ وَجَادَلُوْا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوْا بِهِ الْحَقَّ فَاَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ٦

6. Nuha la moolu aniŋ kafu *koteŋolu* mennu naata i kooma ye soosooroo ke *N na Kaawaakuwoolu* la le janniŋ ñiŋ *moolu*, aduŋ mantoo bee ka kata le ka sapi i la kiilaariyaa moo kaŋ, aniŋ i ka *ñoosaboo* ke niŋ kuu kenseŋo la fo i si tooñaa faniyandi *niŋ* a la. Woto le N naata i ñafu, a juube N na julu jooñaa *jawuyaata* ñaameŋ!

وَكَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّهُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ٧

7. Woo ñaa ma le i Maariyoo la kumakaŋo tooñaa loota kaafiroolu la: Ko i tolu le mu Dimbaa dunkeelu ti.

اَلَّذِيْنَ يَحْمِلُوْنَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهٗ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَيَسْتَغْفِرُوْنَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَّعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِيْنَ تَابُوْا وَاتَّبَعُوْا سَبِيْلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ٨

8. Wolu mennu ye Mansa Siraŋ Baa dunu, aniŋ wolu mennu ba a dendeŋo la, ka seneyandiroo ke i Maariyoo la le niŋ *A* tentoo la, aniŋ i laata A la le, aniŋ i ka daaniri ke kafaroo la moolu ye mennu laata, *i kaa a fo ko*: 'N Maariyoo, I te le ye feŋo bee fahamu kende ke *I la* neemoo to aniŋ londoo. Woto kafari ke moolu ye mennu ka tuubi aniŋ i ka I la siloo nooma; aniŋ I ye i tanka kabo Jahanama yankankatoo ma.

* 2. *Tentu Mansa, Mansa Wirikinteeyaariŋ*

رَبَّنَا وَاَدْخِلْهُمْ جَنّٰتِ عَدْنِ ِۨالَّتِيْ وَعَدْتَّهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ اٰبَآئِهِمْ وَ اَزْوَاجِهِمْ وَ ذُرِّيّٰتِهِمْ ؕ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۙ﴿۹﴾

9. 'N Maariyoo I si i dundi Daamaa Arajanoolu kono I ye i lahidi mennu la, aniŋ i faalu aniŋ i la musoolu aniŋ i diŋolu mennu ye ñiiñaaroo ke. Tooñaa tooñaa, I te le mu Sembetiyoo ti, Kiitiitobendilaa.

وَقِهِمُ السَّيِّاٰتِ ؕ وَمَنْ تَقِ السَّيِّاٰتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهٗ ؕ وَ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿۱۰﴾ ع ۱

10. 'Aniŋ I si i tanka kuu jawoo la; aduŋ I te ye meŋ tanka kuu jawo la woo Luŋo la- tooñaa toonaa, I ye balafaa yitandi wole *faŋo* la. Wole faŋo mu kañee bee waramaa ti.'

R. 2

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللّٰهِ اَكْبَرُ مِنْ مَّقْتِكُمْ اَنْفُسَكُمْ اِذْ تُدْعَوْنَ اِلَى الْاِيْمَانِ فَتَكْفُرُوْنَ ﴿۱۱﴾

11. A te baayi la, moolu mennu kaafiriyaata i be kili ke le i la le, 'Ala la konnanteeya wole warata katambi ali faŋolu la faŋ konnanteeyaa ti, tumamiŋ ye ali kumandi kataa liimaaniyaa kaŋ ali balanta a la.'

قَالُوْا رَبَّنَآ اَمَتَّنَا اثْنَتَيْنِ وَ اَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوْبِنَا فَهَلْ اِلٰى خُرُوْجٍ مِّنْ سَبِيْلٍ ﴿۱۲﴾

12. I ba a fo la le ko, 'N Maariyoo, I ye a ke le n faata ko sinñaa fula, aduŋ I ye n balundi le ko sinñaa fula, aduŋ saayiŋ n sonta n na junuboolu la le. Fo silaŋ funti dula sila le bijee baŋ?'

ذٰلِكُمْ بِاَنَّهٗۤ اِذَا دُعِيَ اللّٰهُ وَحْدَهٗ كَفَرْتُمْ ۚ وَاِنْ يُّشْرَكْ بِهٖ تُؤْمِنُوْا ؕ فَالْحُكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيْرِ ﴿۱۳﴾

13. Kaatu biriŋ Ala damma fo ta ali *balanta kiliroo ma le* bari biriŋ denñoolu kafuta A ma, ali laata. Bari kuma *labaŋo* mu Ala le taa ti, Mansa kototaariŋo, Mansa Baa.

هُوَ الَّذِيْ يُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ وَ يُنَزِّلُ لَكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ رِزْقًا ؕ وَمَا يَتَذَكَّرُ اِلَّا مَنْ يُّنِيْبُ ﴿۱۴﴾

14. A te le mu Mansoo ti meŋ ka yitandiri ke ali la A la Kaawaakuwoolu la, aniŋ A kanaa jindiri ke ali ye kabo saŋolu to harijee la; bari moo buka a hakiloo tu wooto fo meŋ ya a faŋo seyi *Ala ma*.

فَادْعُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ وَلَوْ كَرِهَ الْكٰفِرُوْنَ ﴿۱۵﴾

15. Woto ali kiliri ke Ala la ka tara tilindiŋ A ye diinoo to, hanniŋ kaafiroolu ye woo koŋ.

رَفِيْعُ الدَّرَجٰتِ ذُو الْعَرْشِ ۚ يُلْقِي الرُّوْحَ مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿۱۶﴾

16. Darajoolu cikandilaa, Mansayaa Siiraŋ Baa Tiyoo. A te le ka Nii Senuŋo jindi kabo A la yaamaroo to kataa moo woo moo kaŋ kabo A la jondiŋolu kono A ya a lafi meŋ ye, fo A se masalandiroo ke A Benñooyaa Luŋo la.

يَوْمَ هُمْ بَارِزُوْنَ ۚ لَا يَخْفٰى عَلَى اللّٰهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ۭ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ۭ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

17. Luŋo meŋ i *bee* be funti la naŋ; feŋ woo feŋ nete nukunna A la i la kuwoo to. 'Maraloo be jumaa le ye ñiŋ luŋo?' A be Ala le ye, Mansa kiliŋo, A Bee Kototaariŋo.

اَلْيَوْمَ تُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍۢ بِمَا كَسَبَتْ ۭ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

18. 'Ñiŋ luŋo le niyoo bee kiliŋ kilinnaa be joo la feŋo la a ye meŋ baara. Tooñeeri tijee bii luŋo la. Tooñaa tooñaa, Ala tariyaa ta kontiboo la le.'

وَاَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْاٰزِفَةِ اِذِ الْقُلُوْبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كٰظِمِيْنَ ۭ مَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ حَمِيْمٍ وَّلَا شَفِيْعٍ يُّطَاعُ ﴿١٨﴾

19. Aduŋ i masilandi luŋo la meŋ be sutiyaa kannaŋ, tumoomiŋ jusoolu be futa la kaŋ koroolu to a yaa a tara i niyoolu be tara la sunuriŋ i ye a kunuŋ. A te tooñeerilaalu ye kanuntee, sako kanjuru la se tara jee menna *kanjuroo* be danku la.

يَعْلَمُ خَاۗىِٕنَةَ الْاَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُوْرُ ﴿١٩﴾

20. A ye loŋo ke ñaa la janfantunyaa la le aniŋ sisoolu ka meŋ maabo.

وَاللّٰهُ يَقْضِيْ بِالْحَقِّ ۭ وَالَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ لَا يَقْضُوْنَ بِشَيْءٍ ۭ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿٢٠﴾

21. Ala ka kiitiyoo ke niŋ tooñaa le la a yaa a tara i ka mennu kumandi A te koola wolu buka kiitii hani fenna. Tooñaa tooñaa, Ala mu Bee Moyilaa le ti, Bee Jee la.

R. 3

اَوَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ كَانُوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ۭ كَانُوْا هُمْ اَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَّاٰثَارًا فِي الْاَرْضِ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ ۭ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ وَّاقٍ ﴿٢١﴾

22. Fo i tolu maŋ taamaa bankoo kaŋ baŋ aniŋ i ye jeeri ke moolu labaŋo keta ñaameŋ mennu be i ñaato ? I tolu le semboo wara baataa ñunu ti aniŋ i bambaŋ te i ti taamaaseroolu karoo la i ye mennu tu bankoo kaŋ. Bari Ala ye i ñafu i la junuboolu kamma, aduŋ tankarilaa maŋ tara i ye Ala bala.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَكَفَرُوْا فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ ۭ اِنَّهٗ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

23. Kaatu i la kiilariyaa moolu naata i kanne Dalila koyoo fee, bari i balanta; woo kamma le Ala ye i ñafu. A te de, Sembebaatiyoo le mu, A la yankankatoo koleyaata.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٣﴾

24. Aduŋ N ŋa Musa kii, aniŋ N na Kaawaakuwoolu aniŋ dalila koyoolu,

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَٰنَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٥﴾

25. Firaawoona kaŋ aniŋ Haamana niŋ Kaarunu; bari i ko, 'koritee la *le mu* aniŋ faŋ ye kiilaa.'

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ ۚ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٦﴾

26. Biriŋ a naata i kaŋ tooñaa fee meŋ bota N bulu, i ko: 'Ali moolu diŋ kewolu faa mennu liimaaniyaa ta a fee, aniŋ ali ye i la musoolu bula.' Bari kaafiroolu la feeree manke fenti fo kuu kenseŋ.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ۖ إِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

27. Firaawoona ko: 'Ali n bula *n faŋ ma* fo n se Musa faa; aniŋ i batu a ye a Maariyoo kili. N silanta a kaataa ali la diinoo faliŋ, waraŋ a ye mammaŋo fandi bankoo kaŋ aniŋ *tiiñaaroo*.'

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾ ع ٨

28. Musa ko, 'N be tankoo ñini la n Maariyoo bula aniŋ ali Maariyoo kabo fanto waralaa *moo woo moo la* meŋ maŋ laa Kontiboo Luŋo la.'

R. 4

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُم بِالْبَيِّنَاتِ مِن رَّبِّكُمْ ۖ وَإِن يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ ۖ وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُم بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٩﴾

29. Kee memmu muuminooti kabo Firaawoona la moolu kono ko, meŋ ye a la limaaniyaa nukuŋ, "Fo ali be moo faa la le kaatu a ko le ko, Ala le mu n Maariyoo ti,' a ya a tara a ye dalila koyoolu naati ali ye kabo ali Maariyoo yaa? Aduŋ niŋ a mu faniyaa foola le ti, a la faniyaa foo *junuboo* be a ye, bari niŋ a mu tooñantuŋo le ti, woto feŋo doo be ali maa la le a ka ali silandi menna. Tooñaa tooñaa, Ala buka moo kandandi meŋ mu lannatambilaati, *aniŋ* faniyaa foo la.

يَا قَوْمِ لَكُمُ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِن بَأْسِ اللَّهِ إِن جَاءَنَا ۚ قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٠﴾

30. "N na moolu woo, ali tolu le taamu maraloo ti ñiŋ luŋo la, ali la sembetiyaa kaŋ bankoo kaŋ. Bari jumaa le be n tolu deemaa la *aniŋ ka n tankandi* kabo Ala la yankankatoo ma niŋ a naata n kaŋ?' Firaawoona ko: 'N maŋ ali jeerindii fenna fo n faŋo ye meŋ je, aniŋ n maŋ ali kandandi feŋ kaŋ fo sila tilindiŋo.'

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُم مِّثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣١﴾

31. Bari moo meŋ liimaaniyaata a ko: 'N na moolu woo! n silanta ali ye kafoolu la luŋo ñoŋoo misaaloo la.

مِثْلَ دَاْبِ قَوْمِ نُوْحٍ وَّعَادٍ وَّثَمُوْدَ وَالَّذِيْنَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ ۭ وَمَا اللّٰهُ يُرِيْدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ۝۳۱

32. "Ko Nuha la moolu la kuwoo ñoŋoo, aniŋ 'Aada aniŋ Samuda aniŋ moolu mennu naata i kooma. Ala maŋ lafi tooñeri la *A la* joŋolu ye.

وَيٰقَوْمِ اِنِّىْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ۝۳۲ۭ

33. "N na moolu woo, n silata ali ye luŋo la meŋ ali be ñoo kumandi la *deemaaroola*,

يَوْمَ تُوَلُّوْنَ مُدْبِرِيْنَ ۚ مَا لَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ عَاصِمٍ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ هَادٍ ۝۳۳

34. "Luŋo meŋ ali be ali koolu dii la borilaa ti. Tankandilaa ta ali ye Ala la. Ala ko meŋ filita, kandandirilaa te tara la woo ye.

وَلَقَدْ جَاۗءَكُمْ يُوْسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا زِلْتُمْ فِيْ شَكٍّ مِّمَّا جَاۗءَكُمْ بِهٖ ۭ حَتّٰٓى اِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَّبْعَثَ اللّٰهُ مِنْۢ بَعْدِهٖ رَسُوْلًا ۭ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابُۨ ۝۳۴ۚ

35. "Aduŋ Yusufa naata ali kanne koomanto aniŋ daliloolu mennu be koyiriŋ, bari ali mee i foño sika la feŋo to a niŋ meŋ naata ali kaŋ fo, biriŋ a faata, ali ko: 'Ala nene te kiiri ke la kiilaariyaa moo la a kooma.' Wooñaama leŋ Ala ka moo ke fililaa ti meŋ lannatambita, *aniŋ* i keta sikantuŋo ti,

اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ اَتٰىهُمْ ۙ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ وَعِنْدَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۭ كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلٰي كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ۝۳۵

36. "Moolu mennu ka soosooroo ke Ala la Kaawaakuwoolu la a ya a tara dalila manna i kaŋ. Kuu kondiŋ baa le mu ñinti Ala ñaa koto aniŋ moolu mennu liimaaniyaata. Woo ñaama leŋ Ala ka notori ke fanto wara la bee sondomoo la, *moo* tinkoleŋo."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يٰهَامٰنُ ابْنِ لِيْ صَرْحًا لَّعَلِّيْٓ اَبْلُغُ الْاَسْبَابَ ۝۳۶ۙ

37. Firaawoona ko: 'Haamani woo, loori ke n ñe buŋ jaŋo la fo n se sotori ke futañaa la,

اَسْبَابَ السَّمٰوٰتِ فَاَطَّلِعَ اِلٰٓى اِلٰهِ مُوْسٰى وَاِنِّىْ لَاَظُنُّهٗ كَاذِبًا ۭ وَكَذٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوْۗءُ عَمَلِهٖ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيْلِ ۭ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ اِلَّا فِيْ تَبَابٍ ۝۳۷ ع

38. 'Saŋolu walinñaa sababoolu fo n se jiibee ke Musa la Ala la, aduŋ n te n ŋa a miira ko faniyaa foo la le mu.' Woo ñaama leŋ jankundiri ke ta Firaawoona ye a la baara jawoolu la a ñaa koto, aniŋ a koo la dindita sila *tilindiŋo* la; aduŋ Firaawoona la feereelu maŋ labaŋ fenti fo kasaroo.

R. 5

وَقَالَ الَّذِيْٓ اٰمَنَ يٰقَوْمِ اتَّبِعُوْنِ اَهْدِكُمْ سَبِيْلَ الرَّشَادِ ۝۳۸

39. Aduŋ moo meŋ liimaaniyaata ko:'N na moolu woo, ali bula n nooma. Mbe ali kandandi la siloo kaŋ meŋ be tilindiŋ.

يٰقَوْمِ اِنَّمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَّاِنَّ الْاٰخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

40. 'N na moolu woo, ñiŋ duniyaa baluwoo meŋ je teŋ manke fenti fo dahamu *labaŋ bali*; aduŋ laakira le mu daamaa kooridaa ti.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزٰٓى اِلَّا مِثْلَهَا ۚ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُوْنَ فِيْهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

41. 'Moo woo moo ye kuu jawoo baara a te joo la la feŋ fenna fo a ñoŋoo; bari moo woo moo ye kuu kendoo baara, fo kee waraŋ musu, aduŋ a keta muuminoo ti - ñunu le be dunna Arajanoo kono; I be harijendi la jee le sumaŋ taa a la.

وَيٰقَوْمِ مَا لِيْٓ اَدْعُوْكُمْ اِلَى النَّجٰوةِ وَتَدْعُوْنَنِيْٓ اِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

42. 'N na moolu woo, n ka ali kumandi kiisoo le kaŋ, bari ali tolu ka n te kumandi Dimbaa le kaŋ.

تَدْعُوْنَنِيْ لِاَكْفُرَ بِاللّٰهِ وَاُشْرِكَ بِهٖ مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ ۡ وَّاَنَا اَدْعُوْكُمْ اِلَى الْعَزِيْزِ الْغَفَّارِ ﴿٤٢﴾

43. 'Ali ka n kumandi ka kaafiriyaa Ala ma aniŋ ka denñoo ke A la feŋo to n maŋ londi soto mento, a ya atara n te ka ali tolu kumandi Sembetiyoo le kaŋ, Kafarilaa Baa.

لَا جَرَمَ اَنَّمَا تَدْعُوْنَنِيْٓ اِلَيْهِ لَيْسَ لَهٗ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْاٰخِرَةِ وَاَنَّ مَرَدَّنَآ اِلَى اللّٰهِ وَاَنَّ الْمُسْرِفِيْنَ هُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

44. 'Sika tije, feŋo meŋ ali ka n kili a kaŋ a maŋ *makama* soto ka kiliri ke a la ñiŋ duniyaa kono waraŋ Laakira; aduŋ n tolu muruŋ dula tooñaa mu Ala yaa le ti aduŋ lannatambi moolu le be ke la Dimbaa dunkeelu ti.

فَسَتَذْكُرُوْنَ مَآ اَقُوْلُ لَكُمْ ۭ وَاُفَوِّضُ اَمْرِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ بَصِيْرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

45. 'Woto sambi ali be a lonna n ka meŋ fo ali ye. Aduŋ n te ye n na kuuñaalu murundi Ala le kaŋ. Tooñaa tooñaa, Ala ka *A la* joŋolu *bee* je le.'

فَوَقٰىهُ اللّٰهُ سَيِّاٰتِ مَا مَكَرُوْا وَحَاقَ بِاٰلِ فِرْعَوْنَ سُوْٓءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

46. Kuwoo labaŋo keta ñiŋ ne ti ko Ala ye a tanka i la feeree jawoolu bee ma le, aduŋ yankankati jawoo ye Firaawoona la moolu miniŋ-

اَلنَّارُ يُعْرَضُوْنَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَّعَشِيًّا ۚ وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ ۡ اَدْخِلُوْٓا اٰلَ فِرْعَوْنَ اَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. Dimbaa. I be funtindi la a kaŋ somandaa aniŋ walaaroo. Aniŋ luŋo meŋ waatoo be fut la *a be fo la i ye le ko*: 'Ali Firaawoona la moolu fayi yankankati koleŋ baa kono.'

وَاِذْ يَتَحَآجُّوْنَ فِي النَّارِ فَيَقُوْلُ

48. Aniŋ tumoomiŋ i be ñoosaa la

الضُّعَفٰٓؤُا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا نَصِيْبًا مِّنَ النَّارِ ﴿٤٨﴾

Dimbaa kono, lanfuriŋolu ba a fo la warantuŋolu ye le ko, 'Tooñaa, n tolu tarata ali le noomasaata la nuŋ; 'Fo woto ali te sooneyandi ke la n ñe Dimbaa karoo doo la baŋ?'

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُلٌّ فِيْهَآ اِنَّ اللّٰهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٩﴾

49. Moolu, mennu mu warantuŋo ti, ba a fo la le ko: 'N bee le ba a kono. Ala ye kiitiyoo ke A la joŋolu teema le kabaŋ.'

وَقَالَ الَّذِيْنَ فِى النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوْا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٥٠﴾

50. Moolu mennu be Dimbaa kono ba a fola Jahanama kantalaalu ye le ko, 'A la ali Maariyoo dani fo A se feeyandiri ke n ñe yankankatoo la hani luŋ *kilinna*.'

قَالُوْٓا اَوَلَمْ تَكُ تَاْتِيْكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنٰتِ ۭ قَالُوْا بَلٰى ۭ قَالُوْا فَادْعُوْا ۚ وَمَا دُعٰٓؤُا الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٥١﴾ ع ١٣/١٠

51. I ba a fo la le ko; 'Fo ali la kiilaariyaa moolu mannaa ali kaŋ baŋ i niŋ dalila koyoolu? I ba a fo la le ko: 'Haa.' *Kantarilaalu* ba fo la le ko, 'Woto ali duwaa.' Bari Kaafirolu la duwaa maŋ nafaa soto.

R. 6

اِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُوْمُ الْاَشْهَادُ ﴿٥٢﴾

52. Tooñaa faŋo ñaama N ka N na kiilaariyaa moolu deemaa le aniŋ moolu mennu towondita, ñiŋ duniya kono aniŋ luŋo menna seedoolu be loo la,

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظّٰلِمِيْنَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ الدَّارِ ﴿٥٣﴾

53. Luŋo meŋ lanjuri dantewo te nafaa ke la tooñeerilaalu ye, aduŋ I taa le mu dankoo ti aniŋ i taa le mu sabati dulaa jawoo ti.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ ﴿٥٤﴾

54. Aduŋ N ŋa diiroo faŋo le ke Musa la kandoo la, aniŋ N ŋa Isirayila diŋolu ke kitaaboo keetaalaa ti-

هُدًى وَّذِكْرٰى لِاُولِى الْاَلْبَابِ ﴿٥٥﴾

55. Kandandirilaŋ aniŋ hakilibulandiraŋ moolu ye mennu fahamuta.

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ لِذَنْۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ﴿٥٦﴾

56. Woto sabari. Toooñaa tooñaa, i Maariyoo la laahidoo mu tooñaa le ti. Aniŋ i ye kafaroo daani i la naasi bundaalu la, aniŋ i ye seneyandiri ke i Maariyoo la niŋ A tentoo la wulaaroo niŋ somandaa.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ

57. Moolu mennu ka soosooroo ke

بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ اَتٰىهُمْ ۙ اِنْ فِيْ صُدُوْرِهِمْ اِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيْهِ ۚ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ؕ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿٥٦﴾

Ala la Kaawaakuwoolu la a ya a tara dalila manna i kaŋ- feŋ maŋ tara i sisoolu kono fo waroo *miiroo* meŋ i nenetaa a soto la. Woto tankoo ñiini Ala bulu. Tooñaa tooñaa, A te le mu A Bee -Moyilaa ti. A Bee jee la.

لَخَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Sika tijee, saŋolu niŋ bankoo daa le warata diina hadamadiŋolu daati; bari moo femba maŋ woo loŋ.

وَمَا يَسْتَوِى الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۙ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَلَا الْمُسِيْٓءُ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Aduŋ finkintee niŋ ñaalamaa maŋ kaañaŋ, sako moolu mennu liimaaniyaata aniŋ I ka baara kendoo baara niŋ moolu se *kaañaŋ* mennu ka kuu jawoo baara. Ali la miiroo dooyaata.

اِنَّ السَّاعَةَ لَاٰتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيْهَا وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Waatoo de, naa laa le mu; sika te woo to; woo ñaa woo ñaa moo femba maŋ laa.

وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُوْنِيْٓ اَسْتَجِبْ لَكُمْ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دَاخِرِيْنَ ﴿٦٠﴾ ع ١١

61. Aduŋ ali Maariyoo daalita: 'Ali N daani; N ba ali la *daaniro* danku la le. Bari moolu mennu ye i fanto wara N te batoo la de, wolu be dunna jahanama le, i dooyaa moo maa.

R. 7

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٦١﴾

62. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ye suutoo ke ali ye fo ali se i foñondiŋ a kono, aniŋ tilibuloo fo ali se i jee *noo*. Ala de, A te le mu Neemoo Dunkee ti moolu ye, woo ñaa woo ñaa moo fembaa maŋ A tentu.

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ala be tenne, ali Maariyoo, feŋolu bee Daalaa. Ala te keeriŋ fo A te. I ka ali murundi ñaadi le duŋ?

كَذٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِيْنَ كَانُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Woo ñaa ma le moolu ka koola dindi mennu ye Ala la Kaawaakuwoolu soosoo.

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ قَرَارًا وَّالسَّمَآءَ بِنَآءً وَّصَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ؕ

65. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ye bankoo ke ali ye foñondiŋ dulaa ti, aniŋ saŋo ka ke ali ye tuukuraŋ ti aniŋ A naata ali daañaalu ke sawaroolu ti aniŋ A ya ali daañaalu ñiiñandi aniŋ A

ye ali harije kabo neema feŋ kendoolu to. Ala be wole ñaama, ali Maariyoo. Woto Ala le la barakoo jiidita, daafeŋolu be Maariyoo.

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۖ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٤﴾

66. A te le mu Mansa Baluuriŋo ti. Mansa woo *Mansa* te keeriŋ fo A te. Woto A daani, ka tara tilindiŋ A ye diinoo to. Tentoo bee be Ala le ye, daafeŋolu bee Maariyoo.

هُوَ الْحَيُّ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَادْعُوْهُ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۭ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٥﴾

67. A fo ko, 'I ye n te fatandi feŋolu batoo la le ali ka mennu kili mennu manke Ala ti tuumoomiŋ dalila koyoolu naata n kaŋ kabo n Maariyoo yaa; aniŋ I ye n yaamari le ko n ŋaŋ n faŋo seyi Daafeŋolu bee Maariyoo la.'

قُلْ اِنِّىْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَمَّا جَاۗءَنِيَ الْبَيِّنٰتُ مِنْ رَّبِّيْ ۡ وَاُمِرْتُ اَنْ اُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٦﴾

68. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye ali daa kabo banku buutoo to, woo koola kabo manii tondo to, woo koola kabo yele kunturoo to; woleto A ka ali funtindinaŋ ali deenaani maa; woto le *A ka* ali *bula ali ka keebaayaa* fo ali se futa ali semboo daŋo la; woo koola *A ka* ali *bula* fo ali ka kotoo hani woo doolu be ali kono wolu ka faa le janniŋ woo - aniŋ *A ka ali bula ali ka baluu* fo ali se futa waati looriŋo ma, aniŋ fo doobaato ali se hakilimaayaa.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوْٓا اَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُوْنُوْا شُيُوْخًا ۚ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّتَوَفّٰى مِنْ قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوْٓا اَجَلًا مُّسَمًّى وَّلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٧﴾

69. A te le mu Mansoo ti Meŋ ka niyoo dii aniŋ ka faaroo ke. Aduŋ niŋ A kiitiita kuu la, A ka fo a ye le ko doroŋ, 'ke!' 'a si ke.

هُوَ الَّذِيْ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۚ فَاِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٦٨﴾ ع ٨ ١٢

R. 8

70. Fo i maŋ moolu je baŋ mennu ka soosooroo ke Ala la Kaawaakuwoolu la? Ye i murundi i koola ñaameŋ *kabo tooñaa kaŋ*!

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ ۭ اَنّٰى يُصْرَفُوْنَ ﴿٦٩﴾

71. Moolu mennu ye soosooroo ke kitaaboo la aniŋ feŋo N ŋa N na kiilaariyaa moolu kii meŋ fee. Bari sambi i binaa a lonna,

الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِالْكِتٰبِ وَبِمَآ اَرْسَلْنَا بِهٖ رُسُلَنَا ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٠﴾

72. Tumoominna nee-kulubaŋolu be tara la i kaŋolu daa, aniŋ joloolu *fanaŋ*. I be I kuruntu la

اِذِ الْاَغْلٰلُ فِيْٓ اَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلٰسِلُ ۭ يُسْحَبُوْنَ ﴿٧١﴾

فِي الْحَمِيْمِ ۙ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Jii fajiriŋo kono; woo koola le i binaa jani la Dimbaa kono.

ثُمَّ قِيْلَ لَهُمْ اَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Woo koo la le a be fo le i ye ko, 'Feŋolu lee ali ka mennu denñooyaa *Ala fee*

مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ قَالُوْا ضَلُّوْا عَنَّا بَلْ لَّمْ نَكُنْ نَّدْعُوْا مِنْ قَبْلُ شَيْـًٔا ؕ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. 'Ala koola?' I ba a fo la le ko, 'I yeemanta n ma le. Haani, n nene maŋ feŋfeŋ batu kooma nuŋ.' Wooñaama le Ala be kaafiroolu jaakalindi la.

ذٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. 'Kaatu ali ye ali fanto wara bankoo kanne dalila taa a la, aniŋ fanaŋ ali ye horomantanyaa le ke.

اُدْخُلُوْٓا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٧٦﴾

77. 'Ali duŋ niŋ Jahanama kooridaa daalu la, ka daamaa jee. Bari fanto wara moo la sabati dulaa jawuyaata.'

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ ۚ فَاِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ نَعِدُهُمْ اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِلَيْنَا يُرْجَعُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Woto sabari. Tooñaa tooñaa, Ala la laahidoo mu tooñaa le ti. Waraŋ fo N ŋa yitandiri ke i la feŋo doola N ŋe i laahidi menna baŋ, waraŋ N ŋe i faa *janniŋ N na laahidoo be timma la, a laata ñaa woo ñaa* N kaŋ ne mu i be murunna.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ ؕ وَمَا كَانَ لِرَسُوْلٍ اَنْ يَّاْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ فَاِذَا جَآءَ اَمْرُ اللّٰهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٧٨﴾ ع ١٣

79. Aduŋ N ŋa kiiri ke kiilaariyaa moolu la le i ñaato; i doolu bijee N ŋa i dante i ye le, aniŋ doolu bijee N maŋ I dante i ye; aduŋ a te keenoo la hani kiilaariyaa moo kiliŋ se Kaawaakuwoo samba noo naŋ fo Ala la duñoo kaŋ. Bari kabiriŋ Ala la kiitiiyoo naata, kuu ñaalu taamata niŋ tooñaa le la, woleto moolu kasarata jee mennu ye kuukenseŋo fo.

R. 9

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَنْعَامَ لِتَرْكَبُوْا مِنْهَا وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ye beeyaŋolu daa ali ye fo ali se sele i doolu kaŋ, aniŋ fo ali si i doolu domo-

وَلَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوْا عَلَيْهَا حَاجَةً فِيْ صُدُوْرِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Aduŋ ali ye munafaŋ koteŋolu soto i to le - aniŋ fo, niŋ i la, ali se timmandiri ke ali la hameŋ kuu woo hameŋ kuu la *meŋ si tara* ali sisoolu kono. Aduŋ ali ka sele wolu niŋ *kuluŋolu* kaŋ.

82. Aniŋ A ka yitandiri ke ali la A la Kaawaakuwoolu la; woto Ala la kaawaaku jumaa le mu ali se meŋ soosoo?

وَيُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ ۖ فَاَيَّ اٰيٰتِ اللّٰهِ تُنْكِرُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Fo i maŋ taama bankoo kaŋ fo i se jeeri ke moolu labaŋo keta ñaameŋ mennu be i ñaato? Wolu le siyaata ñunu ti, aduŋ i semboo warata i ti aniŋ *i ye taamansero mennu tu i kooma* bankoo kaŋ. Bari i ye meŋ bee baara mee i nafa fenna.

اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۭ كَانُوْٓا اَكْثَرَ مِنْهُمْ وَاَشَدَّ قُوَّةً وَّاٰثَارًا فِى الْاَرْضِ فَمَآ اَغْنٰى عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٢﴾

84. Aduŋ biriŋ i la kiilaariyaa moolu naata i kaŋ i niŋ dalila koyoolu, i kaawaataa londoo la i ye meŋ soto. Aduŋ feŋo naata i miniŋ i ye meŋ hadaañi.

فَلَمَّا جَاۗءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَرِحُوْا بِمَا عِنْدَهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٨٣﴾

85. Aduŋ biriŋ i ye N na yankankatoo je, i ko: 'N laata Ala damma le la aniŋ n balanta feŋo bee ma le n nene ka meŋ kafu A ma.

فَلَمَّا رَاَوْا بَاْسَنَا قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَحْدَهٗ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهٖ مُشْرِكِيْنَ ﴿٨٤﴾

86. Bari i la dankeneyaa maŋ i nafaanoo *woo waato la* ŧuumoomiŋ i ye N na yankankatoo je. Ñiŋ mu Ala la siloo le ti meŋ be taamakanne *doroŋ* A la joŋolu la kuwoo to. Aduŋ wooñaama le mu moolu kasarata mennu kaafiriyaata.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ اِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَاَوْا بَاْسَنَا ۭ سُنَّتَ اللّٰهِ الَّتِيْ قَدْ خَلَتْ فِيْ عِبَادِهٖ ۚ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٥﴾ ع ١٤ ٧

سُوْرَةُ حٰمٓ السَّجْدَةِ مَكِّيَّةٌ ٤١ — رکوعاتها ٦ — اٰياتها ٥٥

HAA MIIM SAJDA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a fo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

حٰمٓ ٢

2. Haa Miim*

تَنْزِيْلٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ٢

3. Ñiŋ mu jindi feŋo le ti kabo Neemalaa Mansoo Bulu, Mansa

كِتٰبٌ فُصِّلَتْ اٰيٰتُهٗ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ٣

4. Kitaaboo le mu, menna aayolu botañooto seneyaariŋ ke - seyinkaŋ feŋ meŋ be koyiriŋ-moolu ye mennu ye londoo soto,

بَشِيْرًا وَّ نَذِيْرًا ۚ فَاَعْرَضَ اَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُوْنَ ٤

5. Menka kibaari diima naati aniŋ masalandiroo. Bari i femba ye i koo dii le aduŋ i buke i moyi.

وَ قَالُوْا قُلُوْبُنَا فِيْٓ اَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُوْنَآ اِلَيْهِ وَفِيْٓ اٰذَانِنَا وَقْرٌ وَّ مِنْ بَيْنِنَا وَ بَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ اِنَّنَا عٰمِلُوْنَ ٥

6. I ka a fo le ko, ‘N sondomoo be muurarinne aniŋ a be tankariŋ feŋo ma le i ka n kili meŋ kaŋ, aduŋ n tuloolu kono sukoo le bijee, aduŋ n tolu niŋ i te teema tankaraŋo le bijee, woto tenteŋ i la baaroo la; n tolu *fanaŋ* be baaroo la le.’

قُلْ اِنَّمَآ اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوْحٰٓى اِلَيَّ اَنَّمَآ اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ فَاسْتَقِيْمُوْٓا اِلَيْهِ وَ اسْتَغْفِرُوْهُ ۗ وَ وَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِيْنَ ٦

7. A fo ko, ‘N te mu fateekankewo doroŋ ne ti ko ali ñondoo. A jindita n te kanne ko ali Maariyoo mu Mansa kiliŋ neti; woto ali tiliŋ A kaŋ *ali kaanaa jenke*, aniŋ ali ye kafaroo ñini A bulu.’ Aduŋ dankoo be jalaŋ batulaalu ye,

الَّذِيْنَ لَا يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَ هُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ٧

8. Mennu buka jakoo dii, aduŋ i mu moolu le ti mennu balanta Laakira la.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ٨

9. Bari moolu de mennu towondita aniŋ i ka baara baara kendoolu la, joo be i ye le meŋ nene te danna.

R. 2

قُلْ اَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُوْنَ بِالَّذِيْ خَلَقَ الْاَرْضَ فِيْ يَوْمَيْنِ وَ تَجْعَلُوْنَ لَهٗٓ اَنْدَادًا ۗ ذٰلِكَ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ٩

10. A fo ko: ‘Fo ali tolu duŋ ka kaafiriyaa Mansoo la le Meŋ ye bankoo daa wucu fula kono? Aniŋ ali kanaa siinaalu ke A la?’ Wole mu daafeŋolu bee Maariyoo ti.

* 2. *Tentu Mansa, Mansa Wirikinteeriŋ.*

وَجَعَلَ فِيۡهَا رَوَاسِيَ مِنۡ فَوۡقِهَا وَ بٰرَكَ فِيۡهَا وَقَدَّرَ فِيۡهَاۤ اَقۡوَاتَهَا فِيۡۤ اَرۡبَعَةِ اَيَّامٍ ؕ سَوَآءً لِّلسَّآئِلِيۡنَ ﴿۱۱﴾

11. A ye keeri ke jee konkoolu la mennu be bambandiŋ, i be wuliriŋ a *kunkaŋo kaŋ* santo aniŋ A ye barakoo ke jee aniŋ A naata tembendiri ñiima ke a balundirilaŋo la tili naani kono - a kaañanta ñinirilaa bee yenne.

ثُمَّ اسۡتَوٰۤى اِلَى السَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلۡاَرۡضِ ائۡتِيَا طَوۡعًا اَوۡ كَرۡهًا ؕ قَالَتَاۤ اَتَيۡنَا طَآئِعِيۡنَ ﴿۱۲﴾

12. Woleto A naata muruŋ saŋo kaŋ a ya a tara *a ka muluŋ* ko siisiyoo, A naata daali a ye aniŋ bankoo: 'Ali fuloo ye naa, ali sondiŋo waraŋ soŋ-baliyaa kono.' I ko,'N naata soŋo kaŋ.'

فَقَضٰٮهُنَّ سَبۡعَ سَمٰوٰتٍ فِيۡ يَوۡمَيۡنِ وَاَوۡحٰى فِيۡ كُلِّ سَمَآءٍ اَمۡرَهَا ؕ وَزَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنۡيَا بِمَصَابِيۡحَ ۖ وَحِفۡظًا ؕ ذٰلِكَ تَقۡدِيۡرُ الۡعَزِيۡزِ الۡعَلِيۡمِ ﴿۱۳﴾

13. Woo tumoo le A ye i timmandi saŋ fata woro wula ti tili fula kono, A naata jindiri ke saŋ fata woo saŋ fata kaŋ a la dookuwoo mu menti. Aniŋ A naata ñarandiri ke saŋ fata duumankoo la niŋ lampoolu la *ka ke mala feŋ ti* aniŋ ka ke tankandirilanti. Wole mu Sembetiyoo la noo ti, Bee Lonna.

فَاِنۡ اَعۡرَضُوۡا فَقُلۡ اَنۡذَرۡتُكُمۡ صٰعِقَةً مِّثۡلَ صٰعِقَةِ عَادٍ وَّثَمُوۡدَ ﴿۱۴﴾

14. Bari niŋ i ye i koolu dii, woto a fo ko: 'N ka ali masalandi kasaroo yankankatoo le la meŋ biko Aadu n koolu niŋ Samuda n koolu taa ñoŋoo *meŋ boyi ta i kaŋ*.

اِذۡ جَآءَتۡهُمُ الرُّسُلُ مِنۡۢ بَيۡنِ اَيۡدِيۡهِمۡ وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ اَلَّا تَعۡبُدُوۡۤا اِلَّا اللّٰهَ ؕ قَالُوۡا لَوۡ شَآءَ رَبُّنَا لَاَنۡزَلَ مَلٰٓئِكَةً فَاِنَّا بِمَاۤ اُرۡسِلۡتُمۡ بِهٖ كٰفِرُوۡنَ ﴿۱۵﴾

15. Tumoomiŋ i la kiilaariyaa moolu naata i kaŋ kabo i ñaato aniŋ i kooma, *katara a fo le i ye ko*: 'Ali kaanaa feŋ feŋ batu fo Ala,' i ko: 'Niŋ n Maariyoo ye a lafi nuŋ, tennuŋ A be malaayikoolu le jindi la. Woto n tolu balanta feŋo la le i ye ali tolu kii meŋ fee.'

فَاَمَّا عَادٌ فَاسۡتَكۡبَرُوۡا فِى الۡاَرۡضِ بِغَيۡرِ الۡحَقِّ وَقَالُوۡا مَنۡ اَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ؕ اَوَلَمۡ يَرَوۡا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِىۡ خَلَقَهُمۡ هُوَ اَشَدُّ مِنۡهُمۡ قُوَّةً ؕ وَكَانُوۡا بِاٰيٰتِنَا يَجۡحَدُوۡنَ ﴿۱۶﴾

16. Bari 'Aade n koolu de, i ye i fanto wara bankoo kanne a manke dalila kanti aniŋ i ko, 'Juma le warata n tolu ti semboo to?' Fo i tolu ma a je ko Ala, Meŋ ye i daa, Wole warata i tolu ti semboo la? Hani woo ñaa woo ñaa i tententa ka N na Kawakuwoolu soosoo.

فَاَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيۡحًا صَرۡصَرًا فِيۡۤ اَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيۡقَهُمۡ عَذَابَ

17. Woleto N naata kiiri ke i kaŋ foñoo la meŋ be duumariŋ fo luŋ jawu

jama la, ñiŋ kamma fo N se i nenendi maloo yankankatoo la ñiŋ duniyaa kono. Aduŋ Laakira yankankatoo le faŋo maloo be wara, aduŋ i te deemaari soto la.

الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَ لَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَخْزٰى وَ هُمْ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Bari Samuda n koolu de, N ŋa kandoo dii i la le, bari i ye finkinteeyaa le kanu kandoo ti, woleto kooroo dooyaa yankankatoo ye i ñafa, feŋo sabula i ye meŋ baara.

وَ اَمَّا ثَمُوْدُ فَهَدَيْنٰهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمٰى عَلَى الْهُدٰى فَاَخَذَتْهُمْ صٰعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُوْنِ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Aniŋ N naata moolu kiisandi mennu liimaaniyaata aniŋ i ka baara niŋ Ala ñaasilaŋo la.

وَ نَجَّيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ كَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿١٩﴾ ع ٢ ١٠ ١٢

R. 3

20. Aniŋ luŋo meŋ i be Ala jawolu kafu la ñooma kataa dimba kaŋ, i be i taamandi la niŋ ñaa le la.

وَ يَوْمَ يُحْشَرُ اَعْدَآءُ اللّٰهِ اِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Fo i ye taa futa a ma, i tuloolu niŋ i ñaalu niŋ i bala fateelu se seedeya i kaŋ feŋo la i ye meŋ baara nuŋ.

حَتّٰۤى اِذَا مَا جَآءُوْهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَ اَبْصَارُهُمْ وَ جُلُوْدُهُمْ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Aduŋ i ba a fo la i balafateelu ye le ko: 'Munaa a tinna ali ka seedeyaa n kaŋ?' I ba a fo la le ko: 'Ala le ye n diyaamundi noo ko A ye feŋ *koteŋolu bee* diyaamundi noo ñaameŋ. Aduŋ A te le ya ali daa sinñaa foloo, aduŋ A kanne mu ye ali murindinaŋ.

وَ قَالُوْا لِجُلُوْدِهِمْ لِمَ شَهِدْتُّمْ عَلَيْنَا ؕ قَالُوْۤا اَنْطَقَنَا اللّٰهُ الَّذِيْۤ اَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَّ هُوَ خَلَقَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Aduŋ ali maŋ silaŋ *tumamiŋ ali be junuboo bara kaŋ* ko ali tuloolu niŋ ali ñaalu niŋ ali balafateelu be seedeyaa ke la ali kanne, *haani*, ali ye a miira le ko *hani* Ala faŋo maŋ feŋo jamaa loŋ baake ali ka meŋ baara nuŋ.

وَ مَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُوْنَ اَنْ يَّشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَ لَاۤ اَبْصَارُكُمْ وَ لَا جُلُوْدُكُمْ وَ لٰكِنْ ظَنَنْتُمْ اَنَّ اللّٰهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. 'Aduŋ ali la woo miiroo, ali ka meŋ miira nuŋ ali Maariyoo la kuwoo to, ya ali kasara le. Woo kamma la *sayiŋ* ali naata ke moolu le ti mennu bonota.'

وَ ذٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِيْ ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ اَرْدٰىكُمْ فَاَصْبَحْتُمْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Sayiŋ niŋ i si muñanoo, Dimba le mu i sabati dulaa ti; aduŋ niŋ i ye lamoyiroo ñini, i te ke la moolu ti mennu ka moyi.

فَاِنْ يَّصْبِرُوْا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۚ وَ اِنْ يَّسْتَعْتِبُوْا فَمَا هُمْ مِّنَ الْمُعْتَبِيْنَ ﴿٢٥﴾

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوْا لَهُمْ مَّا
بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ
عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِيْٓ اُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِّنَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ ۚ اِنَّهُمْ
كَانُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢٥﴾ ع ٣/١٧

26. Aduŋ N naata kiitii i ye kafuñoolu la mennu ka jankundiri ke i ye feŋo la meŋ tambita i ñaato aniŋ meŋ be laariŋ i kooma; kiitiyoo naata loo i ma ko a loota moolu ma ñaameŋ mennu be i ñaato kabo Jinoolu to - *mo baalu* waraŋ mondiŋolu. Tooñaa tooñaa, i tolu le keta bonolaalu ti.

R. 4

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَسْمَعُوْا
لِهٰذَا الْقُرْاٰنِ وَالْغَوْا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ
تَغْلِبُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata ko:'Ali kaanaa i lamoyi ñiŋ Alikuraanoo la, bari ali coocoo *a karaŋo tumoo* fo doobaato ali se kañee i ma.'

فَلَنُذِيْقَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَذَابًا
شَدِيْدًا ۙ وَّلَنَجْزِيَنَّهُمْ اَسْوَاَ الَّذِيْ
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Aduŋ sika jee N be moolu nenendi la yankankati koleŋo la le mennu kaafiriyaata, aduŋ a te bayi la, Mbe i joola i la baaroolu jawumaa le la.

ذٰلِكَ جَزَآءُ اَعْدَآءِ اللّٰهِ النَّارُ ۚ لَهُمْ
فِيْهَا دَارُ الْخُلْدِ ۭ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا
بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Wole mu Ala jawoolu la jooti - Dimbaa. A be i ye daama kooridaa ka ke i ye joo ti kaatu i ka N na Kaawaakuwoolu nakari le nuŋ.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا رَبَّنَآ اَرِنَا
الَّذَيْنِ اَضَلّٰنَا مِنَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ
نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ اَقْدَامِنَا لِيَكُوْنَا
مِنَ الْاَسْفَلِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata ba a fo la le ko, 'N Maariyoo, n jeerindi moolu la mennu ye n filindi kabo Jinoolu kono aniŋ mondiŋolu, fo n si i ke n siŋoolu koto duuma fo ñiŋ kamma la i fuloo sinaa ke duumaa laŋ nkoo ti.'

اِنَّ الَّذِيْنَ قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ
اسْتَقَامُوْا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ
الْمَلٰٓئِكَةُ اَلَّا تَخَافُوْا وَلَا تَحْزَنُوْا
وَاَبْشِرُوْا بِالْجَنَّةِ الَّتِيْ كُنْتُمْ
تُوْعَدُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. *Bari* moolu *de* mennu ka a fo le ko, 'Ala le mu n Maariyoo ti,' aniŋ i ka tara sabatiriŋ woo kaŋ, malaayikoolu ka jii wolu kanne *ka tara a fo le i ye ko*: 'Ali kaanaa silaŋ, sako ali se sunu; bari ali seewoo Arajanoo kono meŋ i ye ali laahidi a la.

نَحْنُ اَوْلِيٰٓؤُكُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
وَفِي الْاٰخِرَةِ ۚ وَلَكُمْ فِيْهَا مَا تَشْتَهِيْٓ
اَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيْهَا مَا تَدَّعُوْنَ ﴿٣١﴾

32. 'N tolu mu ali teeroolu le ti ñiŋ duniyaa baluwoo kono aniŋ Laakira. Jee leŋ ali be sotoroo ke la feŋo bee la ali niyoolu ye meŋ lafi, aduŋ jee leŋ ali be sotoroo ke la feŋo bee la ali be meŋ ñininka la-

نُزُلًا مِّنْ غَفُوْرٍ رَّحِيْمٍ ﴿٣٢﴾ ع ٤/١٨

33. 'Seewondirilaŋ kabo Kafarilaa Baa Bulu, Hiinantee Baa.'

R. 5

34. Aduŋ juma le la kumakaŋo ñiñaata ka tambi moo la menka *moolu* kumandi kataa Ala kaŋ aniŋ a baara ta baara kendoo la aniŋ a ka a fo ko, 'N te de n be moolu le kono mennu ye i faŋo seyi?'

وَمَنْ اَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَآ اِلَى اللّٰهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَّ قَالَ اِنَّنِيْ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٣٤﴾

35. Aduŋ kendoo niŋ jawumaa maŋ muluŋ. Noriloo ke *kuu jawo la* niŋ feŋo la meŋ ñiiñaata. Aduŋ a fe le, i niŋ feŋo meŋ teema jawuyaa bijee binaa ke la le ko i kanuntee baa.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ؕ اِدْفَعْ بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ فَاِذَا الَّذِيْ بَيْنَكَ وَبَيْنَهٗ عَدَاوَةٌ كَاَنَّهٗ وَلِيٌّ حَمِيْمٌ ﴿٣٥﴾

36. Bari woo buka dii moolu la fo mennu sabarita; aduŋ moo buka woo betemaa faŋo soto fo meŋ keta niibaa dunkee ti.

وَمَا يُلَقّٰىهَآ اِلَّا الَّذِيْنَ صَبَرُوْا ۚ وَمَا يُلَقّٰىهَآ اِلَّا ذُوْ حَظٍّ عَظِيْمٍ ﴿٣٦﴾

37. Aduŋ niŋ seetaani ye i marasi niŋ a la *marasiroo* la, woto tankoo ñini Ala bulu. A te de, Bee Moyilaa le mu, Bee Lonna.

وَاِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطٰنِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ؕ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٣٧﴾

38. Aduŋ A be A la Kaawaakuwoo kono le suutoo aniŋ tilibuloo aniŋ tiloo niŋ karoo. Ali kaanaa ali faŋolu sujudindi tiloo ye waraŋ karoo ye, bari a la ali faŋolu sujudindi Ala ye, Meŋ ye wolu daa, niŋ a ya a tara A te le mu ali ka Meŋ *faŋo* batu.

وَمِنْ اٰيٰتِهِ الَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ؕ لَا تَسْجُدُوْا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوْا لِلّٰهِ الَّذِيْ خَلَقَهُنَّ اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. Bari niŋ i ye i koola dii fanto wara kaŋ, *i ye woo ke i faŋolu la maasiiboo le kaŋ*, a ya a tara mennu be i Maariyoo le ye i ka A seneyandi le suutoo niŋ tiloo, aduŋ i nene buka fasi.

فَاِنِ اسْتَكْبَرُوْا فَالَّذِيْنَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُوْنَ لَهٗ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْـَٔمُوْنَ ﴿٣٩﴾ ۩

40. Aduŋ A la Kaawaakuwoolu kono mu ñinti: ko ali ka bankoo je a jaata, bari niŋ N ŋa jindiri ke a kaŋ jiyoo la, a se mammaŋ a ye fuunu *niŋ faliŋ feŋ jambakereriŋolu la*. Tooñaa tooñaa, A te Meŋ ye woo balundi A se furee balundi noo le. A te de, A te le ye semboo soto feŋolu bee kaŋ.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖۤ اَنَّكَ تَرَى الْاَرْضَ خَاشِعَةً فَاِذَاۤ اَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَآءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ؕ اِنَّ الَّذِيْۤ اَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتٰى ؕ اِنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤٠﴾

41. Tooñaa tooñaa, moolu mennu ka sonkoo ke N na Kaawaakuwoolu la kuwoo la i maŋ tara nukundiŋ N tolu ma. Fo i ye moo meŋ fayi dimbaa kono

اِنَّ الَّذِيْنَ يُلْحِدُوْنَ فِيْۤ اٰيٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ؕ اَفَمَنْ يُّلْقٰى فِي النَّارِ خَيْرٌ اَمْ مَّنْ يَّاْتِيْۤ اٰمِنًا يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ

wole fisimanteeyaata baŋ waraŋ moo meŋ tankariŋo naata Loo Luŋo la? Ali feŋo baara ali ye meŋ lafi. Tooñaa tooñaa, A te mu jeerilaa le ti feŋo bee la ali ka meŋ baara.

اِعْمَلُوْا مَا شِئْتُمْ ۙ اِنَّهٗ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٤١﴾

42. Moolu mennu ka kaafiriyaa Hakilibulandiraŋo la niŋ a naata i kaŋ *le mu bonolaalu ti*. Tooñaa faŋo faŋo, kitaaboo le mu meŋ be buuñaariŋ.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَآءَهُمْ ۚ وَ اِنَّهٗ لَكِتٰبٌ عَزِيْزٌ ﴿٤٢﴾

43. Faniyaa te a waliŋ noola kabo a ñaato waraŋ kabo a kooma. Jindi feŋ nemu kabo Mansa Kiitiitobendi la bulu, Tentu Mansa.

لَّا يَاْتِيْهِ الْبَاطِلُ مِنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَ لَا مِنْ خَلْفِهٖ ؕ تَنْزِيْلٌ مِّنْ حَكِيْمٍ حَمِيْدٍ ﴿٤٣﴾

44. Feŋ feŋ ne maŋ fo i ye fo meŋ fota kiilaariyaa moolu ye mennu naata i ñaato. I Maariiyoo le mu kafaroo faŋo kuntiyoo ti; aniŋ *fanaŋ* yankankati dimindiŋo kuntiyoo.

مَا يُقَالُ لَكَ اِلَّا مَا قَدْ قِيْلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ لَذُوْ مَغْفِرَةٍ وَّ ذُوْ عِقَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٤٤﴾

45. Aduŋ niŋ N ŋa a ke Alikuranati meŋ mu wandi kaŋo ti, dennuŋ i banta a fo ko, 'Mune ye a tinna i maŋ a la aayoolu seneyandi? Muŋ! wandi neŋo aniŋ Araaboo?' A fo ko, 'A mu kandandirilaŋ neti aniŋ jaaraliraŋo moolu ye mennu liimaaniyaata.' Bari moolu de mennu maŋ liimaaniyaa, a be i tuloolu kono kutiŋo, aduŋ a mu i ye finkoo le ti. *A buko* i ke i kumandi le kabo dulaa jaŋ to.

وَ لَوْ جَعَلْنٰهُ قُرْاٰنًا اَعْجَمِيًّا لَّقَالُوْا لَوْلَا فُصِّلَتْ اٰيٰتُهٗ ؕ ءَاَعْجَمِيٌّ وَّ عَرَبِيٌّ ؕ قُلْ هُوَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا هُدًى وَّ شِفَآءٌ ؕ وَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ فِيْٓ اٰذَانِهِمْ وَقْرٌ وَّ هُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ؕ اُولٰٓئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَّكَانٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٤٥﴾ ع ١٢/١٩

R. 6

46. Aduŋ N ŋa diri ke Musa la le kitaaboo, bari waaliyoolu keta a to le; aduŋ niŋ kumakaŋo maŋ saabandiro ke kabo i Maariyoo yaa, dennuŋ *kuuñaa* banta kiitii i teema; aduŋ i be sikoo jakaloo le to a kuwoo to.

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَاخْتُلِفَ فِيْهِ ؕ وَ لَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ؕ وَ اِنَّهُمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿٤٦﴾

47. Moo meŋ baarata kuu kendoo la, a be a faŋo niyoo le ye; bari moo woo moo ye kuu jawoo ke, a bitaa woo *faŋo* le ye. Aduŋ i Maariyoo manke tooñeerilaa ti a la joŋolu ye.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَ مَنْ اَسَآءَ فَعَلَيْهَا ؕ وَ مَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿٤٧﴾

Jijiyoŋ 25

48. Waatoo londoo ka murundi A te le *damma* kaŋ. Aduŋ yiri diŋolu buka funti i firoolu kono, sako musu kiliŋ si konoo taa, waraŋ a ya a wuluu, fo A la londoo fee. Aniŋ luŋo *miira* tumoomiŋ A be kiliroo ke le i la, *A ba a fo le i ye ko*, "Denñoolu lee mennu mankututa N te ma?' I ba a fo la le ko, 'N ba a fo la i ye kenebaato le ko, a maŋ tara n tolu kono seedaa ti *woo to*.

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ ۚ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرٰتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثٰى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهٖ ۚ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَاءِيْ ۙ قَالُوْٓا ءَاذَنّٰكَ ۙ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيْدٍ ﴿٤٨﴾

49. Aduŋ feŋolu i ka mennu bee kumandi koomanto be fili la i ma le, wole to i be a kalamuta la ko kana dulaa te i ye.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَدْعُوْنَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوْا مَا لَهُمْ مِّنْ مَّحِيْصٍ ﴿٤٩﴾

50. Mondiŋo buka bata kayiroo duwaa la; bari niŋ koleyaa ya a maa, a si jikilateyi, aniŋ a se jikoo bee fayi.

لَا يَسْـَٔمُ الْاِنْسَانُ مِنْ دُعَاۗءِ الْخَيْرِ ۡ وَاِنْ مَّسَّهُ الشَّرُّ فَيَـُٔوْسٌ قَنُوْطٌ ﴿٥٠﴾

51. Aduŋ niŋ N ŋa a nenendi neemoo la kabo N faŋo bulu, koleyaa *doo* la naa a Kaŋ koo la, a ba a fo la le ko, 'Niŋ be n te le ye; aduŋ n ma a miira ko waato *nene* be siila. Bari niŋ n murundita n Maariyoo kaŋ, n be sotoroo ke la A bulu betemaalu bee betemaa le la. Woo koola le N be kaafiroolu kibaari la feŋo bee la i ye meŋ baara, aduŋ N be i nenendi la yankankati koleŋo le la.

وَلَئِنْ اَذَقْنٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنْۢ بَعْدِ ضَرَّاۗءَ مَسَّتْهُ لَيَقُوْلَنَّ هٰذَا لِيْ ۙ وَمَآ اَظُنُّ السَّاعَةَ قَاۗىِٕمَةً ۙ وَّلَىِٕنْ رُّجِعْتُ اِلٰى رَبِّيْٓ اِنَّ لِيْ عِنْدَهٗ لَلْحُسْنٰى ۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِمَا عَمِلُوْا ۡ وَلَنُذِيْقَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيْظٍ ﴿٥١﴾

52. Aduŋ niŋ N ŋa N na neemoo dii momdiŋo la, a si a ñaa kaasi a la aniŋ a si a karala dii; bari niŋ koleyaa ye a ma, a fe le! duwaa jaŋ keelaa le mu.

وَاِذَآ اَنْعَمْنَا عَلَى الْاِنْسَانِ اَعْرَضَ وَنَاٰ بِجَانِبِهٖ ۚ وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُوْ دُعَاۗءٍ عَرِيْضٍ ﴿٥٢﴾

53. A fo ko, 'A fo n ñe baŋ: niŋ a bota Ala le yaa bari ali kaafiriyaata a ma - moo juma le filita ka tambi moola meŋ farata ka janfa *Ala la*?'

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهٖ مَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِيْ شِقَاقٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾

54. Sambi N be yitandiri ke le i la N na Kaawaakuwoolu la kabo i ye karoolu la aniŋ i faŋolu kono fo janniŋ a be koyi le i ma ko tooñaa le mu. Fo i Maariyoo maŋ kaañaŋ seedati faŋo bee kaŋ baŋ?

سَنُرِيْهِمْ اٰيٰتِنَا فِى الْاٰفَاقِ وَفِيْٓ اَنْفُسِهِمْ حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُ الْحَقُّ ۗ اَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ اَنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿٥٤﴾

R. 6

55. Haa, i tolu de i be sikariŋ i Maariyoo beñnoo ya la le. Haa, A ye feŋo bee mininne faŋ faŋ.

اَلَآ اِنَّهُمْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَاۗءِ رَبِّهِمْ ۗ اَلَآ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيْطٌ ﴿٥٥﴾ ع ٦

سُوْرَةُ الشُّوْرٰى مَكِّيَّةٌ ٤٢ — اٰياتها ٥٤ — ركوعاتها ٥

SU'ARAA

(A Jiita le Jannin Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

حٰمٓ ٢

2. Haa Miim*

عٓسٓقٓ ٣

3. Ayin Siin Kaaf**

كَذٰلِكَ يُوْحِيْٓ اِلَيْكَ وَ اِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۙ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٤

4. Wooñaama le Ala Sembetiyoo, Kiitiibenna, ye jindiroo ke i kaŋ aniŋ A ye jindiroo ke moolu kaŋ mennu be i ñaato.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ ۭ وَ هُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ٥

5. A be A te le ye feŋolu mennu bee be saŋolu kono aniŋ feŋo meŋ bee be bankoo kono, A te le mu Kototaariŋo ti, Ŋanaa.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَ الْمَلٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ يَسْتَغْفِرُوْنَ لِمَنْ فِي الْاَرْضِ ۭ اَلَآ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ٦

6. Saŋolu sutuyaata ka Serenke kabo i ye santo; aniŋ malaayikoolu ka buuñaari ke i Maariyoo tentoo la aniŋ i ka kafaroo ñini moolu ye mennu be bankoo kaŋ. A fele! Ala de A te le mu kafarilaa Baa ti, Hiinantee Baa.

وَ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ اللّٰهُ حَفِيْظٌ عَلَيْهِمْ ۭ وَ مَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ٧

7. Bari moolu woo de mennu ye mutaroo ke *i faŋolu ye* loolaalu la Ala koola, Ala ke i koroosi le; aduŋ i manke i kunto maralilaati.

وَ كَذٰلِكَ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لِّتُنْذِرَ اُمَّ الْقُرٰى وَ مَنْ حَوْلَهَا وَ تُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ۭ فَرِيْقٌ فِي الْجَنَّةِ وَ فَرِيْقٌ فِي السَّعِيْرِ ٨

8. Wooñaama leŋ N ŋa jindiri ke i kaŋ Alikuraanoo la Arabu kaŋo la fo ñiŋ kamma i se masalandiri ke saateeloolu Baa la, aniŋ mennu bee ba a dandaŋo la; aniŋ i si masalandiri ke *i la* kafuñoomoo Luŋo la sika te mento: Kafoo karadoo be sabati la Arajanoolu kono, kafudoo be tara la Dimbaa malalaa le kono.

وَ لَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَهُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّ لٰكِنْ يُّدْخِلُ مَنْ يَّشَآءُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ۭ وَ الظّٰلِمُوْنَ مَا لَهُمْ مِّنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ٩

9. Aduŋ niŋ Ala ye a lafi faŋ faŋ A si i ke mantoo kilinti; bari A ka dundiroo ke moo le la A la neemoo kono A ye a lafi meŋ ye. Bari tooñeerilaalu, a maŋ tara wolu ye tankandirilaa waraŋ deemaarilaa.

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ ۚ فَاللّٰهُ

10. Fo i ye mutaroo ke *i faŋolu* ye tankarilaa le la A te koola baŋ? Bari

---

* 2. *Tentu Mansoo, Mansa Buuñaariŋo*

** 3. *Bee Lonnaa, Bee Moyilaa, Sembetiyoo*

Ala, A te le faŋo mu tankarilaa ti. Aduŋ A te le ka balundiroo ke furee la, aniŋ A te le ye semboo soto feŋo bee kaŋ.

هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِ الْمَوْتٰى ۡ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝١٠ ع ٢

R. 2

11. Aduŋ ali ye ñoo waali feŋ woo fento, a kiitiyoo be Ala le *bulu*. A fo ko: 'Ala be tenne, n Maariyoo; aduŋ n ŋa n tuuka A te le la, aduŋ *waati woo waati* n ka n faŋo dii A te le kaŋ.'

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيْهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهٗٓ اِلَى اللّٰهِ ۭ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبِّيْ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَاِلَيْهِ اُنِيْبُ ۝١١

12. A te le mu daarilaa faŋo ti saŋolu niŋ bankoo la. A ye keeri ke kabo ali faŋolu to fula fula la aniŋ kabo beeyaŋolu fanaŋ to fula fula la ali la *nafaa kamma*. A ka ali jiidindi jee.' Feŋ te keeriŋ meŋ ka muluŋ ko A te; aduŋ A te le mu feŋo Bee Moyila ti, Bee Jeeri la.

فَاطِرُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا وَّمِنَ الْاَنْعَامِ اَزْوَاجًا ۚ يَذْرَؤُكُمْ فِيْهِ ۭ لَيْسَ كَمِثْلِهٖ شَيْءٌ ۚ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ۝١٢

13. Saŋolu niŋ bankoo caaboolu ba A te le ye. A ka harajee feenee moo woo moo le ye meŋ diyaata A ye aniŋ Aka a detendi *moo woo moo le ye meŋ diyaata A ye*. Tooñaa tooñaa, A ye feŋolu bee loŋ kende ke le.

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاۗءُ وَيَقْدِرُ ۭ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ۝١٣

14. A ye tombondiri ke ali ye diinoo la A ye Nuha suwandi menna, aniŋ N ŋa meŋ jindi i te kaŋ, aniŋ N ŋa Ibraahiima suwandi menna aniŋ Musa niŋ Isaa, ka daali, 'Ali tu sabatiriŋ N batoo kaŋ, aduŋ ali kaanaa janjaŋ a to. Feŋo koleyaata fulankafumoo ma le i te ka i kili meŋ kaŋ.' Ala ka tombondiri ke A faŋo yenne moolu meŋ diyaata A ye, aniŋ ka moo kandandi A faŋo kaŋ meŋ be A ye.

شَرَعَ لَكُمْ مِّنَ الدِّيْنِ مَا وَصّٰى بِهٖ نُوْحًا وَّالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهٖٓ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَعِيْسٰٓى اَنْ اَقِيْمُوا الدِّيْنَ وَلَا تَتَفَرَّقُوْا فِيْهِ ۭ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِيْنَ مَا تَدْعُوْهُمْ اِلَيْهِ ۭ اَللّٰهُ يَجْتَبِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ يَّشَاۗءُ وَيَهْدِيْٓ اِلَيْهِ مَنْ يُّنِيْبُ ۝١٤

15. I maŋ ñoo waali aniŋ ka janjaŋ fo kabiriŋ londoo naata i kaŋ, feŋo saabulante fo ñoo hasidiyaa. Niŋ kumakaŋo te meŋ saabanta kabo i Maariyoo bulu kataa waati tombondiŋo kaŋ, dennuŋ kiitiyoo banta kuntu i teema. Aduŋ de, moolu mennu keetandita kitaaboo la i kono, wolu be sikariŋ a to le sondome tenkuŋ baliyaa kono.

وَمَا تَفَرَّقُوْٓا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَاۗءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۭ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۭ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اُوْرِثُوا الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ۝١٥

16. Woto ñiŋ kaŋ de i ka *moolu* kili wole to. Aduŋ i si sabati a kaŋ ko i ye i

فَلِذٰلِكَ فَادْعُ ۚ وَاسْتَقِمْ كَمَآ اُمِرْتَ ۚ

وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَهُمْ ۚ وَقُلْ اٰمَنْتُ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنْ كِتٰبٍ ۚ وَاُمِرْتُ لِاَعْدِلَ بَيْنَكُمْ ۭ اَللّٰهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۭ لَنَآ اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ ۭ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ ۭ اَللّٰهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا ۚ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿١٥﴾

yaamari ñaameŋ, aduŋ i kaanaa noomasaata ke i la nidiyaalu la, bari a fo ko, 'N sonta kitaabu woo kitaabu la le Ala ye meŋ jindi, aduŋ n te yaamari ta le ka kiitii ali teema niŋ tiliŋo la. Ala le mu n Maariyoo ti aniŋ ali Maari. N na baaroolu joo be n ñe, aduŋ ali fanaŋ la baaroolu joo be ali ye. Sonka te n tolu niŋ ali tolu teema. Ala be n kafu la ñooma le, aduŋ muruŋo be ke la A te le yaa.'

وَالَّذِيْنَ يُحَآجُّوْنَ فِي اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا اسْتُجِيْبَ لَهٗ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَّلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ﴿١٦﴾

17. Bari moolu mennu ka ñoo soosoo ke Ala la kuwoo to i la soŋo A ma koola - i la soosooroo mu kenseŋ neti i Maariyoo ñaa koto; aduŋ *Ala* la kanfaa be i ye aniŋ yankankati dimindiŋo be i ye.

اَللّٰهُ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ وَالْمِيْزَانَ ۭ وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيْبٌ ﴿١٧﴾

18. Ala le mu Mansoo ti meŋ ye kitaaboo jindi tooñaa la aniŋ peesarilaŋo *fanaŋ*. Aduŋ mune si i londi ko a se keenoo le ko waatoo sutuyaata le?

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهَا ۚ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مُشْفِقُوْنَ مِنْهَا ۙ وَيَعْلَمُوْنَ اَنَّهَا الْحَقُّ ۭ اَلَآ اِنَّ الَّذِيْنَ يُمَارُوْنَ فِي السَّاعَةِ لَفِيْ ضَلٰلٍۢ بَعِيْدٍ ﴿١٨﴾

19. Moolu mennu maŋ laa woo la i ka a kaniŋ a ye naa kataba ke; bari mennu laata wolu silanta a la le, aduŋ i ya a loŋ ne ko a mu tooñaa le ti. I hakilootu! moolu mennu ka ñoo waali waato la kuwoo to i be fili baa le kono meŋ be janfariŋ.

اَللّٰهُ لَطِيْفٌۢ بِعِبَادِهٖ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿١٩﴾ ع ٣

20. Ala fondinsireyaabaata A la joŋolu ye le. A ka moo le harije meŋ diyaata A ye. Aduŋ A te le mu Noolaa ti; Sembetiyoo.

R. 3

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الْاٰخِرَةِ نَزِدْ لَهٗ فِيْ حَرْثِهٖ ۚ وَمَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهٖ مِنْهَا وَمَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ نَّصِيْبٍ ﴿٢٠﴾

21. Moo meŋ lafita laakira kunkoo tiinee la, N ka jiidindiri ke a ye a la kunkoo la tinewo la le; aduŋ moo woo moo lafita ñiŋ duniya tiinewo le la, N ka diiri ke a la woo to le, bari laakira de a te nii soto la woo to.

اَمْ لَهُمْ شُرَكٰٓؤُا شَرَعُوْا لَهُمْ مِّنَ الدِّيْنِ مَا لَمْ يَاْذَنْۢ بِهِ اللّٰهُ ۭ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۭ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢١﴾

22. Fo duŋ i tolu ye denñoolu le soto Ala ma mennu ka i suwandi diinoo kono fenna *Ala* maŋ duña menna? Niŋ a manke *N na* kumakaŋ ti nuŋ kiitii labaŋo la kuwoo to, tannuŋ kiitiyoo banta ke i teema. Aduŋ tooñaa tooñaa; tooñeerilaalu yankankati dimindiŋo le be wolu ye.

تَرَى الظّٰلِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ مِمَّا كَسَبُوْا وَهُوَ
وَاقِعٌۢ بِهِمْ ؕ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ فِيْ رَوْضٰتِ الْجَنّٰتِ ۚ لَهُمْ مَّا
يَشَآءُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيْرُ ﴿٢٢﴾

23. I se tooñeerilaalu je i be silandiŋ feŋo to i ye meŋ baara, aduŋ sika ti jee a be boyi la i kanne. Bari moolu mennu towondita aniŋ i ka baara kendo baara wolu be tara la Arajana dala kenoo le kono. A be tara la i ye kabo i Maariyoo bulu feŋ woo feŋ i ye meŋ lafi. Wo le mu *Ala la* neema baa ti.

ذٰلِكَ الَّذِيْ يُبَشِّرُ اللّٰهُ عِبَادَهُ الَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ؕ قُلْ لَّآ اَسْـَٔلُكُمْ
عَلَيْهِ اَجْرًا اِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبٰى ؕ وَمَنْ
يَّقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهٗ فِيْهَا حُسْنًا ؕ اِنَّ
اللّٰهَ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٢٣﴾

24. Ñiŋ nemu feŋo ti Ala ye kibaari diimaa dii menna kuwoo to A la joŋolu ye mennu liimaniyaata aniŋ i ka baara ñiimaalu ke. A fo ko: 'N maŋ ali ñininka joo la a to, fo kanunteeyaa tandiriŋo baadinmaalu teema. Aduŋ moo woo moo ye bara kendoo ke, N be ñiiñaa jiidindi la a ye le a la la woo baara kendoo la. Ala de Kafarilaa Baa le mu, Jayirilaa baa.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۚ فَاِنْ
يَّشَاِ اللّٰهُ يَخْتِمْ عَلٰى قَلْبِكَ ؕ وَيَمْحُ اللّٰهُ
الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ
عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٢٤﴾

25. Fo i ka a fo le ko, 'A ye faniyaa kuntoo le laa Ala kaŋ baŋ? Niŋ Ala lafita nuŋ A se i sondomoo noto. Bari Ala ka kuu kenseŋo buruka le aniŋ A ka tooñaa londi niŋ A la yaamaroolu la. Tooñaa tooñaa, A ye feŋolu loŋ kende ke le mennu be sisoolu kono.

وَهُوَ الَّذِيْ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهٖ وَ
يَعْفُوْا عَنِ السَّيِّاٰتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. A te le mu Mansoo ti meŋ ka tuuboo muta A la jondiŋolu ye, aniŋ A ka kafari ke junuboolu la. Aduŋ A ye feŋo lonne ali ka meŋ baara.

وَيَسْتَجِيْبُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَيَزِيْدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ وَالْكٰفِرُوْنَ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيْدٌ ﴿٢٦﴾

27. Aduŋ A ka moolu le la *duwaa* muta mennu liimaaniyaata aniŋ i ka kuu kendoolu baara, aniŋ A ka i jiidindi kabo A la neemoo to; bari kaafiroolu woo de, yankankati koleŋo le be wolu ye.

وَلَوْ بَسَطَ اللّٰهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهٖ لَبَغَوْا فِي
الْاَرْضِ وَلٰكِنْ يُّنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَآءُ ؕ اِنَّهٗ
بِعِبَادِهٖ خَبِيْرٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٢٧﴾

28. Aduŋ niŋ a ya a tara Ala ye harijee feenee A la joŋolu ye, i si yandaa bankoo kaŋ; bari A ka a jindi sumandiriñaa *temberiŋo* le la A ye a kanu ñaameŋ. A te de a kalamuta ta le, aduŋ Bee Jeela le mu A la joŋolu la kuwoo to.

وَهُوَ الَّذِيْ يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْۢ بَعْدِ مَا
قَنَطُوْا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهٗ ؕ وَهُوَ الْوَلِيُّ
الْحَمِيْدُ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Minka sanjoo jindi i la jikilatee koola, aniŋ ka naa A la neemoo feenee. Aduŋ A te le mu Tankalaati, Tentu Mansoo.

30. A be A la Kaawaakuwoolu to le saŋolu niŋ bankoo daañaa, aniŋ daafeŋolu fasoŋ woo fasoŋ A ye mennu janjandi i fuloo to. Aduŋ A ye semboo soto le ke i kafuñoo la niŋ A lafita.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ خَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيْهِمَا مِنْ دَآبَّةٍ ؕ وَهُوَ عَلٰى جَمْعِهِمْ اِذَا يَشَآءُ قَدِيْرٌ ۝٢٩

R. 4

31. Aduŋ feŋ woo feŋ ye ali soto maasiiboo to, woo mu fenne ti ali faŋolu buloolu ye meŋ baara. A ka yanfa *ali la junuboolu* jammaa baa le la.

وَمَآ اَصَابَكُمْ مِّنْ مُّصِيْبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ اَيْدِيْكُمْ وَيَعْفُوْا عَنْ كَثِيْرٍ ۝٣٠

32. Aduŋ ali te *Ala la feeree* korindi noo la bankoo kaŋ; aniŋ ali maŋ teeri woo teeri soto sako deemaarilaa Ala koola.

وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِى الْاَرْضِ ۖ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِىٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ۝٣١

33. Aniŋ a ba A la Kaawaakuwoolu to le kuluŋ borilaalu baa kaŋ mennu ka mulunta ko konko turoolu:

وَمِنْ اٰيٰتِهِ الْجَوَارِ فِى الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ ۝٣٢

34. Niŋ A ya a lafi, A si foñoo sabatindi fo ñiŋ kamma la a se loo baa kuŋo kaŋ jee - tooñaa tooñaa, a be woo to le Kaawaakuwoolu moo woo moo ye meŋ keta sabarilaati aniŋ tenturilaa-

اِنْ يَّشَاْ يُسْكِنِ الرِّيْحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلٰى ظَهْرِهٖ ؕ اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ۝٣٣

35. Waraŋ A se i kasaara noo kuwoo kamma i tolu moolu ye meŋ baara - bari A ka yanfa i ye (i la junuboolu) jamaa baa le la-

اَوْ يُوْبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوْا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيْرٍ ۝٣٤

36. Aniŋ *A ke i kasara ñiŋ kamma la* moolu mennu ka ñoosaba Ala la Kaawaakuwoolu la si a loŋ ko tanka dula te i bulu.

وَّيَعْلَمَ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِىْٓ اٰيٰتِنَا ؕ مَا لَهُمْ مِّنْ مَّحِيْصٍ ۝٣٥

37. Aduŋ feŋ woo feŋ diita ali la mu dahamu feŋ loo sutuŋ ne ti ñiŋ duniya kono, bari feŋo meŋ be Ala bulu wole beteyaata aduŋ wole be labanna moolu ye mennu towondita aduŋ i ye i jikoo sembe i Maariyoo la,

فَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَىْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ۝٣٦

38. Bari moolu mennu ke i faŋolu janfandi junube baalu la aniŋ kuu ñewandiŋo, aniŋ, niŋ i ye i tooñee, i ka yanfa,

وَالَّذِيْنَ يَجْتَنِبُوْنَ كَبٰٓئِرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَاِذَا مَا غَضِبُوْا هُمْ يَغْفِرُوْنَ ۝٣٧

39. Aniŋ moolu mennu ke i lamoyi i Maariyoo la, aniŋ i ka Saloo londi, aniŋ mennu la kuñaalu ka taamandi

وَالَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا لِرَبِّهِمْ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ ۪ وَاَمْرُهُمْ شُوْرٰى بَيْنَهُمْ ۪ وَ

niŋ sawari ñoo yaa le la i dammaalu teema, aniŋ mennu ka bondiri ke feŋo to N ŋe i harijee menna,

مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. Aniŋ moolu meŋ, niŋ i ye i tooñee, i ke i faŋo tankandi.

وَ الَّذِيْنَ اِذَآ اَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Aduŋ kuu jawoo joo mu a ñoŋ kuu jawoo le ti; bari moo meŋ yanfata aniŋ *a la baaroo* naata faliŋo samba naŋ, a la joo be Ala le bulu. Tooñaa tooñaa, A maŋ tooñeerilaalu kanu.

وَجَزٰٓؤُا سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۚ فَمَنْ عَفَا وَاَصْلَحَ فَاَجْرُهٗ عَلَى اللّٰهِ ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤١﴾

42. Bari kasi te moolu ma mennu ye i faŋolu tankandi i le i tooñee koola.

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهٖ فَاُولٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ سَبِيْلٍ ﴿٤٢﴾

43. Kasoo be wolu damma le kaŋ mennu ka moolu tooñee aniŋ i ka yanda bankoo kaŋ dalila te menna. Woo siifaalu be yankankati dimindiŋo le soto la.

اِنَّمَا السَّبِيْلُ عَلَى الَّذِيْنَ يَظْلِمُوْنَ النَّاسَ وَ يَبْغُوْنَ فِى الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٤٣﴾

44. Bari moo meŋ sabarita aniŋ a ka yanfa - tooñaa tooñaa, wole mu kuwoo bee fanka daŋo ti.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ اِنَّ ذٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْاُمُوْرِ ﴿٤٤﴾ ع ٤ ٥

R. 5

45. Aduŋ moo meŋ Ala kiitiita a la filoo la - loolaa te woo ye kotenke. Aduŋ i be tooñeerilaalu jela, tuumoomiŋ i ye yankankatoo je, i ba a fo la ko: 'Fo siloo se soto ka muruŋ baŋ?'

وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ وَّلِيٍّ مِّنْۢ بَعْدِهٖ ؕ وَ تَرَى الظّٰلِمِيْنَ لَمَّا رَاَوُا الْعَذَابَ يَقُوْلُوْنَ هَلْ اِلٰى مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيْلٍ ﴿٤٥﴾

46. Aduŋ i be i je la i be i sambalanaŋ a kaŋ (Dimbaa,) i be i kuŋolu jimi la dooyaa kamma la, ka tara *jee* ñelesiroo la. Aduŋ moolu mennu liimaaniyaata ba a fola le ko, 'Bonoo faŋo be moolu le ye mennu ye i faŋolu kasaara aniŋ i la dimbayaalu Loo Luŋo la.' I hakiloo tu! tooñeerilaalu be tu la yankankatoo le kono meŋ be *sabatiriŋ*.

وَ تَرٰىهُمْ يُعْرَضُوْنَ عَلَيْهَا خٰشِعِيْنَ مِنَ الذُّلِّ يَنْظُرُوْنَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ؕ وَ قَالَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ الْخٰسِرِيْنَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَ اَهْلِيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اَلَآ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ فِىْ عَذَابٍ مُّقِيْمٍ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ loolaalu te i ye meŋ se loo i ye niŋ a manke Ala ti. Aduŋ Ala ye menna filoo kiito sila te woo ye *muumee ke*.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ اَوْلِيَآءَ يَنْصُرُوْنَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ سَبِيْلٍ ﴿٤٧﴾

48. Ali i lamoyi ali Maariyoo la janniŋ luŋo binaa meŋ moo la balaŋo te woo murundinoo la kabo Ala la kiitiyoo to.

اِسْتَجِيْبُوْا لِرَبِّكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهٗ مِنَ اللّٰهِ ؕ مَا لَكُمْ مِّنْ

مَّلْجَإٍ يَّوْمَئِذٍ وَّمَا لَكُمْ مِّنْ نَّكِيْرٍ ﴿٤٧﴾

Aduŋ tuuku dinkira te tara la ali ye woo luŋ, sako balaŋo *feeree* se tara ali ye.

فَإِنْ أَعْرَضُوْا فَمَآ أَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيْظًا ۭ إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلٰغُ ۭ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۚ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ ۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيْهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُوْرٌ ﴿٤٨﴾

49. Bari niŋ i ye i koola dii, N maŋ i te kii i kaŋ ka ke i tanka laati. Meŋ be i kaŋ doroŋ wole mu *kiilaariyaa* futandoo ti. Aduŋ tooñaa de niŋ N ŋa mondiŋo nenendi neemoo la kabo N tolu bulu, a se seewoo woo la. Bari niŋ kuu jawoo ye i soto feŋo kamma la i buloolu ye meŋ tambindi, woto a feleB mondiŋo mu fisiriwalloo le ti.

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۭ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۭ يَهَبُ لِمَنْ يَّشَآءُ إِنَاثًا وَّيَهَبُ لِمَنْ يَّشَآءُ الذُّكُوْرَ ﴿٤٩﴾

50. Saŋolu niŋ bankoo maraloo be Ala le ye. A ka feŋo daa meŋ diyaata A ye. A ka diŋ musoolu dii moo la meŋ diyaata A ye. Aniŋ A ka diŋ kewolu dii moo le la meŋ diyaata A ye;

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَّإِنَاثًا ۚ وَيَجْعَلُ مَنْ يَّشَآءُ عَقِيْمًا ۭ إِنَّهٗ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٥٠﴾

51. Waraŋ a ye i ñaami, keelu niŋ musoolu; aduŋ A ka moo le ke borewo ti meŋ diyaata A ye. Tooñaa tooñaa Bee Lonna Baa le mu, Sembetiibaa.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُّكَلِّمَهُ اللّٰهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَّرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا فَيُوْحِيَ بِإِذْنِهٖ مَا يَشَآءُ ۭ إِنَّهٗ عَلِيٌّ حَكِيْمٌ ﴿٥١﴾

52. Aduŋ a maŋ tara moo ye niŋ Ala si diyaamu a ye fo a ye ke wahaayoo ti, waraŋ kabo hijaaboo kooma, waraŋ ka kiirike kiilaariyaa moo la ka jindi ke A la duñoo kaŋ feŋo la meŋ diyaata A ye. Tooñaa tooñaa, Mansa Kototaariŋo le mu, Kiiliitobendiŋ.

وَكَذٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوْحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۭ مَا كُنْتَ تَدْرِيْ مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْإِيْمَانُ وَلٰكِنْ جَعَلْنٰهُ نُوْرًا نَّهْدِيْ بِهٖ مَنْ نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۭ وَإِنَّكَ لَتَهْدِيْٓ إِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٢﴾

53. Woo ñaa ma leŋ N ŋa jindiri ke i kaŋ kumakaŋo la niŋ N na yaamaroo la. I maŋ a loŋ nuŋ memmu kitaaboo ti, sako liimaaniyaa. Bari N ŋa woo ke (wahaayoo) noora ti, minna N ka kandandiri ke N na woo joŋolu la N ŋa a lafi mennu ye. Aduŋ tooñaa tooñaa, i ka kandandiri ke (hadamadiŋo) la le sila kaŋ, membe tilindiŋ.

صِرَاطِ اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۭ أَلَآ إِلَى اللّٰهِ تَصِيْرُ الْأُمُوْرُ ﴿٥٣﴾ ع ٦

54. Ala la siloo, feŋo bee be Meŋ ye mennu bee be saŋolu kono aniŋ mennu bee be bankoo kaŋ. A fe le! feŋolu bee ka muruŋ Ala le kaŋ.

سُوْرَةُ الزُّخْرُفِ مَكِّيَّةٌ ٤٣ — رکوعاتها ٧ — اٰیاتها ٩٠

AL - JUKRUUF

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

حٰمٓ ٢

2. Haa Miim*

وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٢

3. N ŋaŋ N kalita ñiŋ kitaaboo la meŋ be koyiriŋ,

اِنَّا جَعَلْنٰهُ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ٣

4. N ŋa a ke Alikuranoo le ti kaŋ senuŋ koyiriŋ la fo a doobaato ali si fahamu.

وَاِنَّهٗ فِيْٓ اُمِّ الْكِتٰبِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيْمٌ ٤

5. A be *tankariŋN bulu le* kitaaboo Baa kono, a be kototariŋ *aniŋ* a be faariŋ hakilinaayaa la.

اَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا اَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِيْنَ ٥

6. Woto fo N se taari ke ali bulu baŋ hakibulandiraŋo la, ka ali tu jee woo ñaama kaatu ko ali mu lannatambi moolu le ti?

وَكَمْ اَرْسَلْنَا مِنْ نَّبِيٍّ فِى الْاَوَّلِيْنَ ٦

7. Aduŋ N ŋa Annabiyomu jelu le kii foloto moolu kono

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ نَّبِيٍّ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ٧

8. Bari Annabiyomoo nene maŋ naa i kaŋ fo i sa a hadañi.

فَاَهْلَكْنَآ اَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَّمَضٰى مَثَلُ الْاَوَّلِيْنَ ٨

9. Aduŋ N ŋa kasara ke *moolu* la le mennu la ñafuroo bambanta ka tambi ñunu ti, aduŋ foloo to moolu la kuwoo misaloo tambita le.

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ لَيَقُوْلُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيْزُ الْعَلِيْمُ ٩

10. Aduŋ niŋ i ye i ñininka, ‘Juma le ye saŋolu niŋ banko daa?’ A te bayi la i ba a fo la le ko, “Sembedunke, Bee Lonna *Mansoo* le ye i daa.’

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ مَهْدًا وَّجَعَلَ لَكُمْ فِيْهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ١٠

11. *A te* Meŋ ye banko ke ali ye laraŋo ti , aniŋ A ye keri ke ali ye jee silandiŋolu la, fo a doobaato fo ali se kanda;

وَالَّذِيْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ ۚ فَاَنْشَرْنَا بِهٖ بَلْدَةً مَّيْتًا ۚ كَذٰلِكَ تُخْرَجُوْنَ ١١

12. Aniŋ Meŋ ka jindiri ke kabo saŋo to jiyoo la niŋ sumandiri bendiŋo la, aniŋ N kanaa balundiroo ke woo sabu la bankoo la meŋ faata; - aduŋ woo ñaama le ali be wulundi la;-

* 2.*Tentu Mansoo, Mansa Buuñaariŋo*

13. Aniŋ Meŋ ye fula fuloolu bee daa, aniŋ A ye keroo ke ali ye kuluŋolu niŋ beeyaŋolu la mennu kaŋ ali sele,

وَالَّذِيْ خَلَقَ الْاَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِّنَ الْفُلْكِ وَالْاَنْعَامِ مَا تَرْكَبُوْنَ ۙ﴿۱۲﴾

14. Fo ali se sii bambandiŋ ke i koolu kaŋ, *aniŋ* woo koola, niŋ ali siita jee bambandiŋ ke, fo ali se ali Maariyoo la neemo miira, aniŋ ali ye a fo ko, 'Seneya be A ye Meŋ ye kaayandiri ke ñinna n tolu ye, aduŋ n tolu maŋ ñiŋ mara noo n faŋo ye nuŋ.

لِتَسْتَوٗا عَلٰى ظُهُوْرِهٖ ثُمَّ تَذْكُرُوْا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ اِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُوْلُوْا سُبْحٰنَ الَّذِيْ سَخَّرَ لَنَا هٰذَا وَمَا كُنَّا لَهٗ مُقْرِنِيْنَ ۙ﴿۱۳﴾

15. 'Aduŋ n Maariyoo kanne de n be murunna.'

وَاِنَّآ اِلٰى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُوْنَ ﴿۱۴﴾

16. Aduŋ i ka A la joŋolu doolu ke A Faŋo ti. Mondiŋo de fisiriwalle le mu membe lankemariŋ.

وَجَعَلُوْا لَهٗ مِنْ عِبَادِهٖ جُزْءًا ؕ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَكَفُوْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿۱۵﴾ ع ۱۶/۷

R. 2

17. Fo A ye taaroo ke diŋ musoolu le la kabo feŋo to A ye meŋ daa baŋ, aniŋ A ye buuñaari ke ali tolu ye diŋ kewolu la?

اَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنٰتٍ وَّاَصْفٰىكُمْ بِالْبَنِيْنَ ﴿۱۶﴾

18. Aduŋ niŋ kibaaroo diita kilinna i kono feŋo misaloo la i ka meŋ mankutu Neemala *Mansoo* la, a ñaadaa se fiŋ, aniŋ a se faa sunoo la.

وَاِذَا بُشِّرَ اَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهٗ مُسْوَدًّا وَّهُوَ كَظِيْمٌ ﴿۱۷﴾

19. *Fo ali ka nakindiroo le ke Ala la* feŋo la meŋ kuluuta janku feŋolu kono, aniŋ menna kumoo buka koyi ñoosaboo kono?

اَوَمَنْ يُّنَشَّؤُا فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِيْنٍ ﴿۱۸﴾

20. Aduŋ i ka misali ke malayikoolu la, mennu mu Neemalaa *Manso* la joŋolu ti, musoolu ti. Fo i sedeyata i daa la le baŋ? Woto i foo kumoo be safe la le aduŋ i be i ñininka la le.

وَجَعَلُوا الْمَلٰٓئِكَةَ الَّذِيْنَ هُمْ عِبٰدُ الرَّحْمٰنِ اِنَاثًا ؕ اَشَهِدُوْا خَلْقَهُمْ ؕ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْـَٔلُوْنَ ﴿۱۹﴾

21. Aduŋ i ka a fo, 'Niŋ Neemalaa Manso ya a lafi nuŋ *wooñaama*, n te ke la i batulaati.' I maŋ londi muumee le soto woo to. I maŋ tara fenna fo kunfiŋ miiroo.

وَقَالُوْا لَوْ شَآءَ الرَّحْمٰنُ مَا عَبَدْنٰهُمْ ؕ مَا لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۚ اِنْ هُمْ اِلَّا يَخْرُصُوْنَ ﴿۲۰﴾

22. Fo N ŋa diiri le ke i la kitabu la ñiŋ ñaato baŋ, i be dendiŋ baake menna?

اَمْ اٰتَيْنٰهُمْ كِتٰبًا مِّنْ قَبْلِهٖ فَهُمْ بِهٖ مُسْتَمْسِكُوْنَ ﴿۲۱﴾

23. Haani, i ko, ‘N ŋa n faalu tara sila le nooma, aduŋ n be kandariŋ i la sinnoolu le noomoo la.’

بَلْ قَالُوْٓا اِنَّا وَجَدْنَآ اٰبَآءَنَا عَلٰٓى اُمَّةٍ وَّ اِنَّا عَلٰٓى اٰثٰرِهِمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Aduŋ a ka ke tenne doroŋ, N nene maŋ kiiri ke i ñaato hani Masalandirilaa kilinna hani saatee kilinna fo a yiriwaariŋo si a fo ko: ‘N ŋa n *bonsuŋolu* tara sila *le* kaŋ; aduŋ n be i sinnoolu le nooma kaŋ.’

وَ كَذٰلِكَ مَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيْرٍ اِلَّا قَالَ مُتْرَفُوْهَآ ۙ اِنَّا وَجَدْنَآ اٰبَآءَنَا عَلٰٓى اُمَّةٍ وَّ اِنَّا عَلٰٓى اٰثٰرِهِمْ مُّقْتَدُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. *I la Masalandiri la* ko: ‘Muŋ! hanniŋ a ya a tara n ŋa naatindiroo ke ali kaŋ kandoo beteyariŋo le la ka tambi feŋo la ali faañolu ye i tara meŋ noomoo la?’ I ko: ‘N tolu kaafiriyaata feŋo la le de ya ali kii meŋ fee.’

قٰلَ اَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِاَهْدٰى مِمَّا وَجَدْتُّمْ عَلَيْهِ اٰبَآءَكُمْ ؕ قَالُوْٓا اِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Woleto N ŋa yankankatoo laa i kaŋ. A fe le *Annabiyoolu* faniyandirilaalu labaŋo ke ta ñaameŋ!

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٦﴾ ع

R. 3

27. Aduŋ *i miira* tumoomiŋ Ibraahiima ko a faa maa niŋ a la moolu ye ko: ‘N ŋaŋ n bo feŋo to *jawu ke* le ali ka meŋ batu,

وَ اِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ لِاَبِيْهِ وَ قَوْمِهٖٓ اِنَّنِيْ بَرَآءٌ مِّمَّا تَعْبُدُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. ‘Fo A te meŋ ye n te daa, aduŋ sika tijee A te le be n kandandi la.’

اِلَّا الَّذِيْ فَطَرَنِيْ فَاِنَّهٗ سَيَهْدِيْنِ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ A ya a ke kumakaŋo le ti membe tula a lasiloo kono, a doobaato fo i se muruŋ *Ala kaŋ*.

وَ جَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِيْ عَقِبِهٖ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Haani, bari N ŋe i bula jee le i niŋ i faalu *waati sutuŋ* dahaamoo la fo tumoomiŋ tooñaa naata i kaŋ aniŋ kiilariyamoo meŋ ka koyindi ke *a la kiilaariyaa la*.

بَلْ مَتَّعْتُ هٰٓؤُلَآءِ وَ اٰبَآءَهُمْ حَتّٰى جَآءَهُمُ الْحَقُّ وَ رَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ﴿٣٠﴾

31. Bari tumoominna tooñaa naata i kaŋ i ko, ‘Ñiŋ mu korite le ti, aduŋ n balanta a la le.’

وَ لَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ وَّ اِنَّا بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Aniŋ i ka a fo ko, ‘Muna a tinna ñiŋ Alikuraanoo maŋ jindi kee kumma doo kaŋ ñiŋ saatee baa fuloolu kono?’

وَ قَالُوْا لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ عَلٰى رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيْمٍ ﴿٣٢﴾

33. Fo i tolu le mu i Maariyoo la neemoo talaarilaati baŋ? N tolu le mu talaarilaati i tolu teema i la baluwoo la ñiŋ duniya woo to, aduŋ N ŋa doolu

اَهُمْ يَقْسِمُوْنَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ؕ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيْشَتَهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَ رَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ

cikandi doolu ti makamoo la, bari doolu ye doolu ke i la koore le ti. Bari i Maariyoo la neemoo le beteyata feŋo ti i ka meŋ kafu ñooma.

دَرَجٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا ؕ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿٣٢﴾

34. Aduŋ niŋ a ya a tara moolu bee te ke la moo *siifaa* kiliŋ ti, dennuŋ N se kerike moolu ye mennu kaafiriyaata Neemalaa Manso la N se keri ke i ye kodifori kankaraŋolu la i la baŋolu kaŋ, aniŋ *kodifori* selenselendaŋo niŋ menna i sitaa santo;

وَلَوْلَآ اَنْ يَّكُوْنَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَنْ يَّكْفُرُ بِالرَّحْمٰنِ لِبُيُوْتِهِمْ سُقُفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَّ مَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُوْنَ ﴿٣٣﴾

35. Aniŋ *kodifori* buŋ daalu i la buŋolu to aniŋ kodifori laaraŋolu, i ke i foñondiŋ mennu kaŋ,

وَ لِبُيُوْتِهِمْ اَبْوَابًا وَّ سُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِـُٔوْنَ ﴿٣٤﴾

36. Aniŋ ñarandi *feŋo doolu*. Bari woo bee manke fenti fo ñiŋ baluwoo dahamoo. Bari laakiroo meŋ be i Maariyoo fee be Ala ñaasilannalu le ye.

وَزُخْرُفًا ؕ وَاِنْ كُلُّ ذٰلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ؕ وَالْاٰخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٥﴾ ع ٣

R. 4

37. Bari moo meŋ ye a koola dii Neemalaa Mansoo finkoŋo la, N ka keri ke a ye Seetaani la, menka ke a ye kafuñoo ti.

وَمَنْ يَّعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ لَهٗ شَيْطٰنًا فَهُوَ لَهٗ قَرِيْنٌ ﴿٣٦﴾

38. Aduŋ i ke i kale *Ala* la siloo kaŋ, bari i ka a miira le ko i be kandariŋ a ñaama le.

وَاِنَّهُمْ لَيَصُدُّوْنَهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ وَ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٣٧﴾

39. Fo niŋ woo ñoŋ kiliŋ naata N kaŋ, a ka a fo a *kofuñoo* ye ko, ‘N natoo nuŋ tara ye ke n te niŋ i te teemoo janfoo la minbe ko tiliboo niŋ lilijii; Muŋ kafuñoo jawumu!

حَتّٰٓى اِذَا جَآءَنَا قَالَ يٰلَيْتَ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِيْنُ ﴿٣٨﴾

40. ‘Ali la lannatamboo kamma ko ali ye meŋ ke, ali la denñooyaa yankankatoo kono te ali nafa la ñiŋ luŋo la.’

وَلَنْ يَّنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ اِذْ ظَّلَمْتُمْ اَنَّكُمْ فِى الْعَذَابِ مُشْتَرِكُوْنَ ﴿٣٩﴾

41. Woto, fo i te se tulu kutindiŋo moyirindi noo baŋ, waraŋ ka finkintee kandandi aniŋ moo meŋ tarata fili lankenemariŋo le kono?

اَفَاَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ اَوْ تَهْدِى الْعُمْىَ وَمَنْ كَانَ فِىْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٤٠﴾

42. Aduŋ niŋ N ŋe i samba, Mbe N joo lee i to le,

فَاِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَاِنَّا مِنْهُمْ مُّنْتَقِمُوْنَ ﴿٤١﴾

43. Waraŋ to Mbe feŋo yitandi la i la le N ŋe i lahidi; menna N na semboo bee le be i kaŋ.

اَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِىْ وَعَدْنٰهُمْ فَاِنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُوْنَ ﴿٤٢﴾

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِيْٓ اُوْحِيَ اِلَيْكَ ۚ اِنَّكَ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٤٤﴾

44. Woto feŋo muta bambandiŋ ke i ye meŋ jindi i kaŋ; kaatu i be sila tilindiŋo le kaŋ.

وَاِنَّهٗ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۚ وَسَوْفَ تُسْـَٔلُوْنَ ﴿٤٥﴾

45. Tooñaa tooñaa, ñiŋ mu hakilibulandiraŋo le ti i te ye aniŋ i la moolu; aduŋ i ba ali ñininka la a la le.

وَسْـَٔلْ مَنْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُّسُلِنَآ اَجَعَلْنَا مِنْ دُوْنِ الرَّحْمٰنِ اٰلِهَةً يُّعْبَدُوْنَ ﴿٤٦﴾ ع ١٠

46. Aniŋ N na kilariyamoolu ñininka N ŋa mennu kii i ñaato, ‘Fo N ŋa keri le ke Neemalaa Manso koola, aloolu le la mennu ñanta batu la baŋ.

R. 5

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ فَقَالَ اِنِّيْ رَسُوْلُ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٧﴾

47. N ŋa Musa kii le N na Kaawaakuwoolu fee kataa Firawoona kaŋ aniŋ a la kuntibaalu, a ko i ye ko, ‘N te mu daafeŋolu bee Maariyoo la kiilaa le ti?’

فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِاٰيٰتِنَآ اِذَا هُمْ مِّنْهَا يَضْحَكُوْنَ ﴿٤٨﴾

48. Bari tumoomiŋ a naata i kaŋ aniŋ N na Kawaakuwoolu, a fele! i ka jele i la.

وَمَا نُرِيْهِمْ مِّنْ اٰيَةٍ اِلَّا هِيَ اَكْبَرُ مِنْ اُخْتِهَا ۫ وَاَخَذْنٰهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٤٩﴾

49. Aduŋ N maŋ tandiri ke i la Kawaakuwoolu la fo a se wara ka tambi a baadiŋo la *meŋ ya a saabaa*, aduŋ N ŋe i ñafu niŋ yankankatoo la fo, a doobaato i se muruŋ *N kaŋ*.

وَقَالُوْا يٰٓاَيُّهَ السّٰحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۚ اِنَّنَا لَمُهْتَدُوْنَ ﴿٥٠﴾

50. Aniŋ I ko, ‘i te korite la woo, i Maariyoo daani n ñe, ko A ye i lahidi a la ñaameŋ: Kaatu wole to n be kandoo taa la.’

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ اِذَا هُمْ يَنْكُثُوْنَ ﴿٥١﴾

51. Bari tumoomiŋ N ŋa yankankatoo bondi i kaŋ, a fele! i ye i la kumoo tiiñaa.

وَنَادٰى فِرْعَوْنُ فِيْ قَوْمِهٖ قَالَ يٰقَوْمِ اَلَيْسَ لِيْ مُلْكُ مِصْرَ وَهٰذِهِ الْاَنْهٰرُ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِيْ ۚ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٥٢﴾

52. Aniŋ Firaawoona ye kankulaaro ke a la moolu kono, *ka a fo ko*, ‘N na moolu woo! fo Misira Maraloo maŋ tara n te te le ye aniŋ ñiŋ wayoolu mennu ka bori n koto? Woto fo ali te i je la baŋ?

اَمْ اَنَا خَيْرٌ مِّنْ هٰذَا الَّذِيْ هُوَ مَهِيْنٌ ۙ وَّلَا يَكَادُ يُبِيْنُ ﴿٥٣﴾

53. ‘Haani, n te le fisiyata ñiŋ *moo* ti meŋ mu dooyaa moo le ti aduŋ, a buka a *faŋo* la kumoo koyindi noo.

فَلَوْلَآ اُلْقِيَ عَلَيْهِ اَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ اَوْ جَآءَ مَعَهُ الْمَلٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِيْنَ ﴿٥٤﴾

54. ‘Aduŋ muna a tinna i maŋ sani bulutotaalu dii a la waraŋ malayikoolu ya a dandaŋ i be nakiriŋ ñoola?’

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهٗ فَاَطَاعُوْهُ ۭ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٥٥﴾

55. Woo ñaama le a ya a la moolu feyandi aduŋ i ya a batu. ŊUnu le faŋo mu moo kuruŋolu ti nuŋ.

56. Wole to, biriŋ i ye N jusoo bondi, N ŋee i yankankati feŋo ñoñoolu la meŋ bota i bala, N naatee i muumee tundi.

فَلَمَّآ اٰسَفُوْنَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَاَغْرَقْنٰهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Aniŋ N ŋe i ke foloo feŋo ti, aniŋ Tamaseri ti moo labaŋolu ye.

ع ١١ فَجَعَلْنٰهُمْ سَلَفًا وَّمَثَلًا لِّلْاٰخِرِيْنَ ﴿٥٧﴾

R. 6

58. Aduŋ niŋ Mariyama diŋo la kuwoo misaloo fota, a fele! i la moolu ka a coocoo;

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا اِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّوْنَ ﴿٥٨﴾

59. I ka a fo ko: 'Fo n na aloolu le fisiyata fo a te?' I buka ñiŋ fo i ye feŋ *kamma* fo ñoosaboo. Haani, bari i manke fenti fo sonkalaalu.

وَقَالُوْٓا ءَاٰلِهَتُنَا خَيْرٌ اَمْ هُوَ ۭ مَا ضَرَبُوْهُ لَكَ اِلَّا جَدَلًا ۭ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. A manke fenti fo N na joŋo N neemata menna, aduŋ N ŋa a ke misaloo le ti Isiriyili diŋolu ye.

اِنْ هُوَ اِلَّا عَبْدٌ اَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنٰهُ مَثَلًا لِّبَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ ﴿٦٠﴾

61. Aduŋ niŋ N lafita nuŋ, N se keri ke ali kono malayikoolu la bankoo kaŋ ka ke nooto seyilaati *jee*.

وَلَوْ نَشَاۗءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَّلٰۗىِٕكَةً فِي الْاَرْضِ يَخْلُفُوْنَ ﴿٦١﴾

62. Bari Tooñaa Tooñaa, a te mu waatoo Tamaseroo leti woto kaanaa sika soto a to, bari n te nooma. Ñiŋ ne mu siloo ti membe tilindiŋ.

وَاِنَّهٗ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُوْنِ ۭ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٦٢﴾

63. Aduŋ ali kaanaa soŋ seetaani ye i bantabili ali ñaato. Tooñaa tooñaa, a te mu ali ye jawu lankenemariŋ ne ti.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ ۚ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٦٣﴾

64. Aduŋ kabiriŋ Isa niŋ dalila koyolu naata, a ko, 'Tooñaa ñaama n naata ali kanne n niŋ hakilimaayaa aniŋ ka koyindiri ke ali ye feŋo doo to ali ye ñoo waali mento. Woto ali sila Ala la, aniŋ ali ye n te kaŋo batu.

وَلَمَّا جَاۗءَ عِيْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِاُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِيْ تَخْتَلِفُوْنَ فِيْهِ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿٦٤﴾

65. 'Ala de - A Te te Mu n te Maariyoo ti aniŋ ali tolu Maariyoo. Woto a la A batu. Ñiŋ nemu sila tilindiŋo ti.'

اِنَّ اللّٰهَ هُوَ رَبِّيْ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ۭ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيْمٌ ﴿٦٥﴾

66. Bari kafoolu waalita i dammalu teema. Woto kooroo be tooñeerilaalu ye, kabo luŋo yankankato to meŋ be dimindiŋ la.

فَاخْتَلَفَ الْاَحْزَابُ مِنْۢ بَيْنِهِمْ ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ اَلِيْمٍ ﴿٦٦﴾

67. I buka feŋ batu fo waato meŋ be teremma naa la i kaŋ, a ya a tara i maŋ a sobi.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّا السَّاعَةَ اَنْ تَاْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. Teeroolu, wooluŋo, i se ke ñoo ye jawoo ti, fo Ala ñaasilannaalu.

اَلْاَخِلَّآءُ يَوْمَئِذٍۢ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ اِلَّا الْمُتَّقِيْنَ ﴿٦٨﴾ ع ٦ ١١ ١٢

R. 7

69. ‘N na joŋolu woo, silaŋ taa ali ye bii luŋo la, aduŋ ali te sunu la;

يٰعِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَآ اَنْتُمْ تَحْزَنُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. Moolu mennu laata N na kaawaakuwoolu la aniŋ i ye i faŋo seyi,

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاٰيٰتِنَا وَكَانُوْا مُسْلِمِيْنَ ﴿٧٠﴾

71. ‘Ali duŋ Arajanoo kono, ali niŋ ali futuñoolu be buuñaa la le aniŋ ka seewondi.

اُدْخُلُوا الْجَنَّةَ اَنْتُمْ وَاَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُوْنَ ﴿٧١﴾

72. I be muru muruŋ muruud ke la i ye jee sani palatoolu la aniŋ mindaŋolu, aniŋ a be tara lee i ye jee i niiyoolu ye meŋ bee kanu aniŋ *feŋolu* mennu ye i ñaa seewoo. ‘Aduŋ ali be daamaa la jee le.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَّاَكْوَابٍ ۚ وَفِيْهَا مَا تَشْتَهِيْهِ الْاَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْاَعْيُنُ ۚ وَاَنْتُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. ‘Ñiŋ nemu Arajanoo ti meŋ i ye ali keetandi la a la feŋo sabu la ali tarata meŋ baara la.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِيْٓ اُوْرِثْتُمُوْهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. ‘A be ali ye jee yiridiŋ jamaa ali be meŋ domo la.’

لَكُمْ فِيْهَا فَاكِهَةٌ كَثِيْرَةٌ مِّنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. Tooñeerilaalu de, i be daamaa la Jahanama yankanakato le kono.

اِنَّ الْمُجْرِمِيْنَ فِيْ عَذَابِ جَهَنَّمَ خٰلِدُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. A te soneyandi la i ye, aduŋ i be ñafu la jee niŋ jikilatee le la.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيْهِ مُبْلِسُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Aduŋ N tolu maŋ i tooñee, bari i faŋolu le keta tooñeerilaalu ti.

وَمَا ظَلَمْنٰهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْا هُمُ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. I se temba, ‘I te ‘*Jahanama* mara la woo! batu i Maariyoo ye n buru ka. A be jaabiri ke la, ‘Ali si tujee doroŋ.

وَنَادَوْا يٰمٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۭ قَالَ اِنَّكُمْ مّٰكِثُوْنَ ﴿٧٨﴾

79. *Ala be daali la*: ‘N ko N naata tooñaa fee ali kanne; bari ali fembaa ye tooñaa konne.’

لَقَدْ جِئْنٰكُمْ بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كٰرِهُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. Fo i tolu ye kuu le muta baŋ? woto N tolu fanaŋ ye kuu le muta.

اَمْ اَبْرَمُوْٓا اَمْرًا فَاِنَّا مُبْرِمُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Fo ko i ya a miira le ko N tolu baka i la kulloolu moyi baŋ aniŋ i la limbiŋolu? Haa, N na kiilaalu be sabatiriŋ i fee le ka *feŋo bee* safe.

أَمْ يَحْسَبُوْنَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَ نَجْوٰىهُمْ ؕ بَلٰى وَ رُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٨١﴾

82. A fo, 'Niŋ diŋo tarata Neemalaa Manso ye nuŋ, dennuŋ n te le be ke la a batulaalu foloo ti.

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ وَلَدٌ ۖ فَأَنَا أَوَّلُ الْعٰبِدِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. Seneya be *Ala* ye saŋolu niŋ banko Maariyoo, Mansayaa Siraŋo Maariyoo, aduŋ A be tankariŋ feŋolu bee la le i ka A mankutu mennu la.

سُبْحٰنَ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Woto ali i tu i faŋo i ye tuuneŋ kacaa kenseŋo kono ke i faŋo seewondi fo janniŋ i be i la woo luŋo benñooyaala i ye i lahidi menna.

فَذَرْهُمْ يَخُوْضُوْا وَ يَلْعَبُوْا حَتّٰى يُلٰقُوْا يَوْمَهُمُ الَّذِيْ يُوْعَدُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. A te le mu Mansoo ti Meŋ mu Ala ti Meŋ be saŋo to, aniŋ Ala Meŋ be banko to; A te le mu Kiitiitobennaa ti, a Bee Lonna.

وَهُوَ الَّذِيْ فِي السَّمَآءِ إِلٰهٌ وَّ فِي الْأَرْضِ إِلٰهٌ ؕ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْعَلِيْمُ ﴿٨٥﴾

86. Barako be Manso ye saŋolu niŋ banko maroo be Meŋ ye aniŋ feŋo meŋ bee be i fuloo teema, aduŋ A ba A te le ye Waato Londoo, aduŋ ali be murundi la A te le kaŋ.

وَتَبٰرَكَ الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ وَ عِنْدَهٗ عِلْمُ السَّاعَةِ ۚ وَ إِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٨٥﴾

87. Aduŋ i ka mennu kili A te koola kanjuroo sembe maŋ tara wolu ye fo moo meŋ seedayaata tooñaa la aniŋ i tolu ye *a maari* loŋ.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٨٧﴾

88. Aduŋ niŋ i ye i ñininka, 'Juma le ye i daa?' i ba a fo la le ko, 'Ala.' Ñaa juma le i ke i tolu murundi?

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ۫ فَأَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ﴿٨٧﴾

89. *N kalita a la woosi seyinkandiŋo la* 'M Maariyoo woo! ' Ko ñunu mu moolu le ti mennu te towondi la.

وَ قِيْلِهٖ يٰرَبِّ إِنَّ هٰؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٨٨﴾ قف

90. Woto, i koodii *kuntu* i la, aniŋ i naa a fo ko, 'kiisoo,' aduŋ sambi i ba a lonna.

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَ قُلْ سَلٰمٌ ؕ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿٨٩﴾ ع ٧ ٣٣ ١٣

سُوْرَةُ الدُّخَانِ مَكِّيَّةٌ ٤٤ — اٰياتها ٦٠ — ركوعاتها ٣

AL - DUKAAN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

حٰمٓ ٢ *

2. Haa Miim*

وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٢

3. N ŋaŋ n kali ñiŋ kitaaboo la meŋ be koyiriŋ.

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ فِيْ لَيْلَةٍ مُّبٰرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا مُنْذِرِيْنَ ٤

4. Tooñaa tooñaa, N tolu le ye a jindi suuto buuñaariŋo le la. Tooñaa ñaama, N tolu mu Masalandirilaa le ti *burayi kuu jawoo la*.

فِيْهَا يُفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِيْمٍ ٥

5. Feŋo bee kiitiitobendiŋo be a te le kono,

اَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا ۭ اِنَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ٦

6. N *faŋo* la yamaroo la. N tolu de, N keta *kiilaariyaa moolu* kiilaa le ti biriŋ nuŋ, ka ke.

رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ ۭ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ٧

7. Ka ke Neema i kabo ite Maariyoo bulu. A te de, a Bee Moyi la le mu, Bee Lonna,

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۡ اِنْ كُنْتُمْ مُّوْقِنِيْنَ ٨

8. Saŋolu niŋ bankoo Maariyoo aniŋ feŋolu meŋ bee be i fuloo teema, niŋ ali be ke la dankenyaamoo ti.

لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۭ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اٰبَاۗىِٕكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ٩

9. Mansa te keeriŋ fo A te. A ka balundiroo ke, A ka faaroo ke. A te le mu ali Maariyoo ti, aniŋ ali faa foloolu Maariyoo.

بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ يَّلْعَبُوْنَ ١٠

10. Hani woo i be sikariŋ tuluŋo kono.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَاْتِي السَّمَاۗءُ بِدُخَانٍ مُّبِيْنٍ ١١

11. I hakiloo tu luŋo meŋ saŋo be sisiyoo bondi la kenebaa to,

يَّغْشَى النَّاسَ ۭ هٰذَا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ١٢

12. Meŋ be moolu muura la. Ñiŋ be ke la halaki dimindiŋ neti.

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُوْنَ ١٢

13. *Woleto moolu be woosi la*: 'N Maariyoo, halako ñiŋ bondi n kaŋ; tooñaa tooñaa, n tolu mu muuminoolu le ti.'

اَنّٰى لَهُمُ الذِّكْرٰى وَقَدْ جَاۗءَهُمْ رَسُوْلٌ

14. I be i faŋ munafanna hakilibulandiroo la ñaa dii le, a yaa a

* 2. *Tentu Mansa Bunñaa Maariyoo*

tara kiilaariyaa moo naata i kaŋ fo ka baŋ, ka tara feŋolu bondi le i ye ñooto koyi ke,

مُّبِيْنٌ ﴿١٤﴾

15. Woo ñaa woo ñaa i ye i koo dii a la aniŋ i ko: 'Karandi moo le mu, meŋ te a faŋo bulu?'

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَ قَالُوْا مُعَلَّمٌ مَّجْنُوْنٌ ﴿١٥﴾

16. N be yankankatoo bo le i kanne fo waatindiŋ, *bari* a be koyiriŋ ne ko ali be murunna *kaafiriyaa to le*.

إِنَّا كَاشِفُوا الْعَذَابِ قَلِيْلًا إِنَّكُمْ عَآئِدُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Aduŋ luŋo meŋ N be ñafuroo ke la *ali n la* niŋ ñafuru baa la, wole to faŋo N be jooroo ke la.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرٰى ۚ إِنَّا مُنْتَقِمُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Aduŋ N ŋa kotobori ke Firaawoona la moolu la le i ñaato, aduŋ a naatee i kaŋ kiilaariyaa moo buuñaariŋo,

وَ لَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ كَرِيْمٌ ﴿١٨﴾

19. *A be a fola le ko*, 'Ali diiri ke n na Ala la joŋolu la. Tooñaa tooñaa, n te mu ali tolu ye kiilaariyaa moo le ti, meŋ mu lannante ti;

اَنْ اَدُّوْٓا إِلَيَّ عِبَادَ اللّٰهِ ۖ إِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٩﴾

20. 'Ali kaanaa ali faŋo cikandi niŋ balaŋo la Ala kaŋ. N te de, n naata ali kaŋ niŋ dalila koyoo lella.

وَّ اَنْ لَّا تَعْلُوْا عَلَى اللّٰهِ ۚ إِنِّيْٓ اٰتِيْكُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٠﴾

21. 'Aduŋ n be tankoo ñini la n Maariyoo bulu aniŋ ali Maariyoo, niŋ wonte ali si n kurula buŋ.

وَ إِنِّيْ عُذْتُ بِرَبِّيْ وَ رَبِّكُمْ اَنْ تَرْجُمُوْنِ ﴿٢١﴾

22. 'Aduŋ niŋ ali maŋ laa n te la, woto a la ali faŋolu janfandi n te la.'

وَ إِنْ لَّمْ تُؤْمِنُوْا لِيْ فَاعْتَزِلُوْنِ ﴿٢٢﴾

23. Woleto a ya a Maariyoo daani, *a ba a fo la ko*, 'Ñunu mu junubentuŋolu faŋo le ti.'

فَدَعَا رَبَّهٗٓ اَنَّ هٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. *Ala daalita*, 'N na joŋolu samba suutoo; sika tije, i ba ali bayindi la le.

فَاَسْرِ بِعِبَادِيْ لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. 'Aduŋ i se baa bula *waati la tumameŋ* a be tenkundiŋ. Wollaahi ñunu mu kelediŋolu le ti mennu be tu la.'

وَ اتْرُكِ الْبَحْرَ رَهْوًا ۖ إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. I ye kaadini jelu le niŋ jiiñaa jelu le tu kooma.

كَمْ تَرَكُوْا مِنْ جَنّٰتٍ وَّ عُيُوْنٍ ﴿٢٦﴾

27. I la tiibañoo feelu aniŋ i la sabatidulaa buuñaariŋolu.

وَّ زُرُوْعٍ وَّ مَقَامٍ كَرِيْمٍ ﴿٢٧﴾

28. Aniŋ neemoolu i ka tara seewoo soto la mennu to

وَّ نَعْمَةٍ كَانُوْا فِيْهَا فٰكِهِيْنَ ﴿٢٨﴾

كَذٰلِكَ ۫ وَ اَوْرَثْنٰهَا قَوْمًا اٰخَرِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. *A kiitiita* woo ñaama le. Aduŋ N ŋa moo koteŋolu keetandi ñiŋ feŋolu la.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَآءُ وَ الْاَرْضُ وَ مَا كَانُوْا مُنْظَرِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. Aduŋ saŋo niŋ bankoo maŋ kumboo i ye, aduŋ i maŋ dukundi i ye

ع ١٤

R. 2

وَ لَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِيْنِ ﴿٣٠﴾

31. N ko N ŋa Isirayili diŋolu kiisandi dooyaa yankankatoo ma le

مِنْ فِرْعَوْنَ ؕ اِنَّهٗ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Firaawoona ye *meŋ lee i kaŋ*; tooñaa tooñaa, tinkoleŋ baa le mu *hani* lannatambilaalu kono.

وَ لَقَدِ اخْتَرْنٰهُمْ عَلٰى عِلْمٍ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Aduŋ londoo kanne N ŋee i tomboŋ ka tara i *la jamaanoo* moolu bee kaŋ.

وَ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنَ الْاٰيٰتِ مَا فِيْهِ بَلٰٓؤٌا مُّبِيْنٌ ﴿٣٣﴾

34. Aduŋ N ŋa diri ke i la N na kawaakuwoo doolu la kotoboo koyoo tarata mennu kono.

اِنَّ هٰۤؤُلَآءِ لَيَقُوْلُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Ñiŋ moolu ka a fole ko:

اِنْ هِيَ اِلَّا مَوْتَتُنَا الْاُوْلٰى وَ مَا نَحْنُ بِمُنْشَرِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. ‘A manke fenti fo n na saayaa foloo *baluu te meŋ kooma* aduŋ n te wulindi la kotenke.

فَاْتُوْا بِاٰبَآئِنَاۤ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٦﴾

37. ‘Woto ali naatindiri ke naŋ n faalu la niŋ a ya a tara ali ka toonaa le fo.’

اَهُمْ خَيْرٌ اَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ ۙ وَّ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ اَهْلَكْنٰهُمْ ۫ اِنَّهُمْ كَانُوْا مُجْرِمِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. Fo i tolu le kayiramaayaata baŋ waraŋ fo Tubba la moolu aniŋ mennu tambita i ñaato? N ŋee i halaki le kaatu i keta junubentuŋo le ti.

وَ مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ مَا بَيْنَهُمَا لٰعِبِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. Aduŋ N maŋ saŋolu niŋ bankoo daa aniŋ feŋolu meŋ bee be woo fuloo teema feya kamma

مَا خَلَقْنٰهُمَاۤ اِلَّا بِالْحَقِّ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. N mee i daa feŋ kamma fo tooñaa niŋ *tiliŋo* bari i tolu femba maŋ woo fahamu.

اِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيْقَاتُهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٤٠﴾

41. N ko kuwoo kuntu luŋo mu waati mutariŋ neti itolu bee ye,

يَوْمَ لَا يُغْنِيْ مَوْلًى عَنْ مَّوْلًى شَيْـًٔا وَّ لَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Luŋo meŋ teeri te teeri nafaa noo la hani fenna, aduŋ i te deemaa la.

اِلَّا مَنْ رَّحِمَ اللّٰهُ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْعَزِيْزُ

43. Fo moolu Ala faŋo neemata

mennu ma. Tooñaa tooñaa, A te le mu Sembetiyooti Hiinante.

عٓ حٰمٓ ﴿١﴾ وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ﴿٢﴾

R. 3

44. Jakkuum yiroo de

اِنَّا اَنْزَلْنٰهُ فِيْ لَيْلَةٍ مُّبٰرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا مُنْذِرِيْنَ ﴿٣﴾

45. Wole be ke la junubentuŋolu la domoroo ti,

فِيْهَا يُفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِيْمٍ ﴿٤﴾

46. Ko jaali yelundiriŋo, a be faji la i konoolu kono,

اَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا اِنَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ﴿٥﴾

47. Ko jii fajiriŋo.

رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٦﴾

48. ‘A ñafu aniŋ i ya a kuruntu dimbaa malariŋo teemoo kaŋ;

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا اِنْ كُنْتُمْ مُّوْقِنِيْنَ ﴿٧﴾

49. ‘Woo koola boŋ ke a kuŋo kaŋ, jii fajiriŋo yankankatoo la.’

لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٨﴾

50. ‘A nene! I ye *i faŋo je* sembeliyoo le ti, buuñaa moo.

بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ يَّلْعَبُوْنَ ﴿٩﴾

51. Ñinne faŋo mu feŋo ti ali sikata menna.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَاْتِي السَّمَآءُ بِدُخَانٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٠﴾

52. Alañaasilanna moolu woo de, i be tara la dinkiraa le to daameŋ be tankariŋ,

يَّغْشَى النَّاسَ هٰذَا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١١﴾

53. Kaadinoolu kono aniŋ jiiñaalu,

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢﴾

54. I be tara la sooyoo aniŋ boride kuliŋolu le kono, i ñaalu be tilindiŋ ñoo la.

اَنّٰى لَهُمُ الذِّكْرٰى وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٣﴾

55. *A be ke la* wole ñaama. Aduŋ N be i futundi la niŋ foro musu ñaa kesebaati ñiiñaariŋo le la.

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوْا مُعَلَّمٌ مَّجْنُوْنٌ ﴿١٤﴾

56. I be kiliri ke la jee yiridiŋo noonoo bee le la *kayiroo* niŋ tankoo kono.

اِنَّا كَاشِفُوا الْعَذَابِ قَلِيْلًا اِنَّكُمْ عَآئِدُوْنَ ﴿١٥﴾

57. I te neneri ke la je saayaa kotenna meŋ manke saayaa foloo ti. Aduŋ A be I kiisandi la Dimba maloo yankankatoo la le.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرٰى اِنَّا مُنْتَقِمُوْنَ ﴿١٦﴾

58. Ko neemoo meŋ bota i Maariyoo yaa, wole faŋo mu kañee baa ti.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ رَسُوْلٌ كَرِيْمٌ ﴿١٧﴾

59. Aduŋ N naata a (Alikuraanoo) sooneyandi i neŋo kaŋ fo i se i miira.

اَنْ اَدُّوْٓا اِلَيَّ عِبَادَ اللّٰهِ اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٨﴾

60. Woto i lamoyi; i tolu fanaŋ be i lamoyi kanne.

وَاَنْ لَّا تَعْلُوْا عَلَى اللّٰهِ اِنِّيْٓ اٰتِيْكُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٩﴾

سُوْرَةُ الْجَاثِيَةِ مَكِّيَّةٌ ٤٥ — رکوعاتها ٤ — آیاتها ٣٨

AL - JAASIYA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

حٰمٓ ٢

2. Haa Miim*

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ٢

3. Ñiŋ kitaabo jindoo bota Ala le ya, Sembetiyoo, Kiitiitobendiŋ tiyoo.

اِنَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ٣

4. Tooñaa tooñaa, a be saŋolu niŋ banko to Kaawaakuwoolu moolu ye mennu liimaaniyaata.

وَ فِيْ خَلْقِكُمْ وَ مَا يَبُثُّ مِنْ دَآبَّةٍ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ٤

5. Aniŋ ali faŋolu daañaa to aniŋ fanaŋ feŋolu bee to A ye mennu janjandi kabo dafeŋolu to *bankoo kaŋ*, mu Kaawaakuwoolu le ti moolu ye mennu ye dankeneyaa bambandiŋo soto.

وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ رِّزْقٍ فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَ تَصْرِيْفِ الرِّيٰحِ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ٥

6. Aniŋ suutoo niŋ tilibuloo la ñoo faliŋo, aniŋ harije meŋ Ala ye meŋ jindi kabo naŋ saŋo to, menna A ka bankoo balundi a la saayaa koola, aniŋ foñoolu la faliŋo to, mu kaawaakuwoolu le ti moolu ye mennu ka a *kata* ka hakilimaaya.

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ فَبِاَيِّ حَدِيْثٍۢ بَعْدَ اللّٰهِ وَ اٰيٰتِهٖ يُؤْمِنُوْنَ ٦

7. Ñunu mu Ala la kaawaakuwoolu le ti N ka mennu dante i ye niŋ toonaa la. Kumakaŋ juma le bi jee, i la balaŋo Ala taa la koola aniŋ A la Kaawaakuwoolu, i be laalaa menna?

وَيْلٌ لِّكُلِّ اَفَّاكٍ اَثِيْمٍ ٧

8. Masibe baa be junubentuŋ faniyaa foola meŋ woo meŋ ye,

يَّسْمَعُ اٰيٰتِ اللّٰهِ تُتْلٰى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا ۚ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ٨

9. Meŋ ka Ala la Aayoolu moyi karaŋ naa a ye, woo koola a kanaa sabati *kaafiriyaa* kono waroo kaŋ, ka muluŋ ko a mee i moyi. Woto a kibari yankankati dimindiŋo la.

وَ اِذَا عَلِمَ مِنْ اٰيٰتِنَا شَيْـًٔا ِۨاتَّخَذَهَا هُزُوًا ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ٩

10. Bari niŋ a ye feŋ moyi N na Kaawaakuwoolu to, a ka woo muta saraanoo le ti. Woo siifalu dooyaa yankankatoo le be i ye.

---

* 2.*Tentu Mansoo, Mansa Wirikinteriŋo*

مِنْ وَّرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ ۚ وَ لَا يُغْنِيْ عَنْهُمْ
مَّا كَسَبُوْا شَيْـًٔا وَّ لَا مَا اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ اَوْلِيَآءَ ۚ وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١١﴾

11. I ñaato mu Jahanama le ti, aduŋ feŋo i ye meŋ baara te i nafaa la hani fenna, sako moolu i ye mennu muta i tankalaalu ti Ala koola. Aduŋ itolu be yankankati baa le soto la.

هٰذَا هُدًى ۚ وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ
رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رِّجْزٍ اَلِيْمٌ ﴿١٢﴾ ع ١٢/١٧

12. Ñiŋ mu kandoo le ti. Aduŋ moolu de mennu kaafiriyaata i Maariyoo la Kaawaakuwoolu la tooroo yankankati dimindiŋo le be i ye.

R. 2

اَللّٰهُ الَّذِيْ سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ
الْفُلْكُ فِيْهِ بِاَمْرِهٖ وَ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ
وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٣﴾

13. Ala le mu Manso ti Meŋ ye baa kaayandi ali ye fo kuluŋolu se bori a kaŋ A la yaamaroo kaŋ, fo ali se ñinindiri ke A la neemoo la, aniŋ fo ali se ke tentura la ti.

وَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي
الْاَرْضِ جَمِيْعًا مِّنْهُ ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٤﴾

14. Aniŋ A naata feŋo bee kaayaa ali ye mennu be saŋolu to aniŋ meŋ woo meŋ be bankoo to; *mennu bee bota* A te le bulu. Ñiŋ to Kaawaakuwoo le be moolu ye jee mennu ke i miira.

قُلْ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَغْفِرُوْا لِلَّذِيْنَ
لَا يَرْجُوْنَ اَيَّامَ اللّٰهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا
بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٥﴾

15. A fo moolu mennu towondita ye ko, i se yanfoo taamandi moolu kaŋ mennu maŋ tara jikiriŋ ko Ala la luŋ lahidiriŋo be sii la le, fo ñiŋ sabu la A se moolu joo feŋo la i ye meŋ baara.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَ مَنْ اَسَآءَ
فَعَلَيْهَا ۚ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٦﴾

16. Moo meŋ baara ta kuu ñiima la, a ye a ke a faŋo niyoo le ye; aduŋ moo woo moo ye kuu jawoo ke, a ye a ke a niyoo la mantooroo le kaŋ. Woo koola le ali bee be murundi la ali Maariyoo kaŋ.

وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ
وَ الْحُكْمَ وَ النُّبُوَّةَ وَ رَزَقْنٰهُمْ مِّنَ
الطَّيِّبٰتِ وَ فَضَّلْنٰهُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٧﴾

17. N ko N ŋa kitaaboo dii Isiriyila diŋolu la le, aniŋ maraloo aniŋ Annabiyomiyaa; N naatee i harije feŋ *bete* jankuriŋolu la, aniŋ N ŋe i fisamanteyandi i jamaanoo moolu it.

وَ اٰتَيْنٰهُمْ بَيِّنٰتٍ مِّنَ الْاَمْرِ ۚ فَمَا
اخْتَلَفُوْٓا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ
الْعِلْمُ ۙ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۭ اِنَّ رَبَّكَ يَقْضِيْ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ
يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٨﴾

18. Aduŋ N ŋa diiri ke i la yaamari koyoo la sariyaŋo la. Bari i maŋ ñoo waaliñooya fo tumoomeŋ londoo tooñaayariŋo naata i kaŋ, ñoo konnanteya sabu la, I maariyoo de, A be kiitii la i teema le laakira looluŋo la feŋo to i ye ñoo waali menna.

ثُمَّ جَعَلْنٰكَ عَلٰى شَرِيْعَةٍ مِّنَ الْاَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَ لَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿۱۸﴾

19. Woleto N ŋe i te londi sariyaŋo sila tilindiŋo kaŋ; woto a nooma, aduŋ kaanaa moolu la niidiyaa jawoo nooma mennu maŋ londi soto.

اِنَّهُمْ لَنْ يُّغْنُوْا عَنْكَ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ وَ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ وَ اللّٰهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِيْنَ ﴿۱۹﴾

20. Tooñaa tooñaa, i tolu te i te munafaŋ noola fenna Ala kaŋ. Bari tooñeerilaalu de, i doolu le mu doolu teeriti; bari Ala mu teeri ti Ala ñaasilannaalu ye.

هٰذَا بَصَآئِرُ لِلنَّاسِ وَ هُدًى وَّ رَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ﴿۲۰﴾

21. Ñiŋ kitaaboo kono dalila koyoolu le bije moolu ye aniŋ aniŋ kandoo niŋ neemoo moolu ye mennu la dankeneyaa bambanta.

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ اجْتَرَحُوا السَّيِّاٰتِ اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ سَوَآءً مَّحْيَاهُمْ وَ مَمَاتُهُمْ ؕ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ﴿۲۱﴾ ع ۲ ۱۸

22. Fo moolu mennu ka kuu jawoo baara ka ñinne jiki ko N tolu be i ke la le ko moolu mennu towondita aniŋ i ka kuu kendoo baara, fo ñiŋ kamma la i la baluwoo niŋ i la saayaa se kaŋ? Feŋo jawuyaata le i ka meŋ kiitii.

R. 3

وَ خَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَ لِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍۢ بِمَا كَسَبَتْ وَ هُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿۲۲﴾

23. Aduŋ Ala ye daari ke saŋolu niŋ bankoo la niŋ tooñaa le la aniŋ niyoo bee se joo feŋo la a ye meŋ baara; aduŋ i te tooñee la.

اَفَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ وَ اَضَلَّهُ اللّٰهُ عَلٰى عِلْمٍ وَّ خَتَمَ عَلٰى سَمْعِهٖ وَ قَلْبِهٖ وَ جَعَلَ عَلٰى بَصَرِهٖ غِشٰوَةً ؕ فَمَنْ يَّهْدِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ اللّٰهِ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿۲۳﴾

24. Fo ite ye moo jele meŋ ye a faŋo la niidiyaa muta a maariyoo ti, aniŋ meŋ Ala ya a la kuwoo kiiti ko a filita le londoo kaŋ, aniŋ meŋ tuloolu niŋ a sondomo A ye i noto. Aniŋ meŋ ñaalu kaŋ a ye mururaŋo ke jee? Woto juma le be a kandandi noola Ala la *A koodiiriŋo a la koola*? Fo ali te hakilimaayaa la baŋ?

وَ قَالُوْا مَا هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوْتُ وَ نَحْيَا وَ مَا يُهْلِكُنَآ اِلَّا الدَّهْرُ ۚ وَ مَا لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۚ اِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ ﴿۲۴﴾

25. Aduŋ i ka a fo le ko, ‘Feŋ te keeriŋ n na ñiŋ duniyaa baluwoo koola; n ka faa aniŋ n ka baluu *jaŋ*; aduŋ feŋ buka n kasara fo waatoo.’ Bari londi maŋ tara i ye woo to; i be kunfiŋ miiroo le la.

وَ اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ اِلَّآ اَنْ قَالُوا ائْتُوْا بِاٰبَآئِنَآ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۲۵﴾

26. Aduŋ niŋ N na Aaya koyolu karanta i ye, i la balaŋ kumoo buka ke fenti fo ka a fo ko, ‘Ali n faañolu murundi naŋ niŋ ali mu tooñaa moo ti.’

27. A fo ko, ‘Ala le mu Manso ti Meŋ ka niyoo dii ali la, woo koola A kanaa ali faa; woo koola A be ali kafu la ñoola kataa Loo Luŋo kaŋ sika maŋ tara meŋ to. Bari moo femba maa a loŋ.’

قُلِ اللّٰهُ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٧﴾ ع ١٩

R. 4

28. A be Ala le ye saŋolu niŋ bankoo maraloo; aduŋ luŋo meŋ waato be loola; woo luŋo la mennu balanta tooñaa la se bataa.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَّخْسَرُ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ i se jeeri ke moo bee la a kunbaliŋo kaŋ. Mantoo woo mantoo be kumandi la a la kitaaboo le kaŋ, aduŋ *a be fo la i ye le ko*, ‘Ñiŋ luŋo ali be joola feŋo la le ali ye meŋ baara.

وَتَرٰى كُلَّ اُمَّةٍ جَاثِيَةً ۚ كُلُّ اُمَّةٍ تُدْعٰٓى اِلٰى كِتٰبِهَا ؕ اَلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. ‘Ñiŋ mu N na la kitaaboo le ti; a ka kuma fo ali ye niŋ tooñaa le la. N tolu le ya a ke ali la baaroo bee ye safe kende ke.’

هٰذَا كِتٰبُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ ؕ اِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Bari saayiŋ moolu de mennu towondita aniŋ i ye kuu kendoo baara, i Maariyoo be i dundi la A la neemoo le kono. Woo le mu kañee koyoo ti.

فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِيْ رَحْمَتِهٖ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِيْنُ ﴿٣١﴾

32. Bari moolu mennu kaafiriyaata: “Fo N na Aayoolu maŋ karaŋ ali ye baŋ? Bari ali ye fanto wara le ke, aniŋ ali keta toñeeri la ti.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۫ اَفَلَمْ تَكُنْ اٰيٰتِيْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. “Aduŋ biriŋ a fota i ye ko, ‘Ala la laahidoo de tooñaa le mu, aduŋ Waatoo ñiŋ de sika maŋ tara *a la naato*,’ ali ko, ‘N tolu maŋ a loŋ meŋ mu waato ti; n tolu ma a muta fenti fo kunna miiroo, aduŋ n tolu maŋ sondinoo.’”

وَاِذَا قِيْلَ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيْهَا قُلْتُمْ مَّا نَدْرِيْ مَا السَّاعَةُ ۙ اِنْ نَّظُنُّ اِلَّا ظَنًّا وَّمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. Aduŋ i la baaroo *joo* jawoo be lankenemayaa la i ye le, aduŋ feŋo se miniŋ i ka meŋ hadaañi.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا عَمِلُوْا وَحَاقَ بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Aduŋ a be fo la i ye le ko, ‘Ñiŋ luŋo N se ñina ali la ko ali ñinata ali la ñiŋ luŋo benñooyaa la ñaameŋ. Aduŋ ali taradula mu Dimbaa kono le ti, aduŋ ali te deemaari baa soto la.

وَقِيْلَ الْيَوْمَ نَنْسٰىكُمْ كَمَا نَسِيْتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هٰذَا وَمَاْوٰىكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِّنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٣٥﴾

ذٰلِكُمْ بِاَنَّكُمُ اتَّخَذْتُمْ اٰيٰتِ اللّٰهِ هُزُوًا وَّغَرَّتْكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُوْنَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. ‘A be tenne, kaatu ali ye Ala la kaawaakuwoolu muta saraanoo le ti, aniŋ duniya baluwoo ye ali neenee. Woto woo luŋo i te funtindi la kabo jee, aduŋ i te soto kela daa kuŋo la.

فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَ رَبِّ الْاَرْضِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٦﴾

37. Woto tentoo bee be Ala le ye, saŋolu Maariyoo aniŋ banko Maariyoo aniŋ daafeŋolu bee Maariyoo.

وَ لَهُ الْكِبْرِيَآءُ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۚ وَ هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٧﴾ ع ٤

38. Aduŋ A te le taamu Mansayaati saŋolu to aniŋ bankoo to; aduŋ A te le mu Sembetiyooti, kiitiitobendila.

سُوْرَةُ الْاَحْقَافِ مَكِّيَّةٌ ٤٦ — رکوعاتها ٤ — اٰیاتها ٣٦

AL - AHKAAF

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

Jijiyoŋ 26

الٓمٓ ٢ — الجزء ٢٦

2. Haa Miim*

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ٢

3. Ñiŋ kitaaboo la jiyoo bota Ala le ya, Sembetiyoo, Kiitiitobendi la.

مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ مَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَ اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَمَّآ اُنْذِرُوْا مُعْرِضُوْنَ ٣

4. N maŋ daari ke saŋolu niŋ bankoo la, aniŋ feŋo meŋ bee be i teema; fo niŋ tooñaa la, aniŋ fo wucu mimbe loriŋ; bari moolu mennu kaafiriyaata i ye i koola dii feŋo la le i ka lee i masalandi meŋ na.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقُوْا مِنَ الْاَرْضِ اَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ؕ اِيْتُوْنِيْ بِكِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ هٰذَآ اَوْ اَثٰرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ٤

5. A fo ko, ‘Fo ali ye feŋo lonne baŋ ali ka meŋ kili Ala koola? Ali tandiri kenna i ye banko daameŋ daa. Waraŋ fo i ye nii le soto saŋolu *daa to baŋ*? Naatiri ke n ñe kitaabu la *meŋ jiita* ñiŋ ñaato waraŋ londi koyoo *meŋ si ali sembentunyaa*, niŋ a ya a tara ali ka tooñaa le fo.’

وَ مَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ يَّدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَنْ لَّا يَسْتَجِيْبُ لَهٗٓ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَآئِهِمْ غٰفِلُوْنَ ٥

6. Aduŋ moo jumaa le filita ka tambi moolu la mennu ka kiliri ke Ala koola feŋolu la mennu te i danka la janniŋ Loo Luŋo, aduŋ hani i mee i la kiliroo kalamuta?

وَاِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوْا لَهُمْ اَعْدَآءً وَّ كَانُوْا بِعِبَادَتِهِمْ كٰفِرِيْنَ ٦

7. Aduŋ niŋ moolu kafundita ñoola i be ke la itolu jawoolu le ti, aduŋ i be balanna i lee i batoo la le.

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ۙ هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ٧

8. Aduŋ niŋ N na Aaya koyoolu karanta i ye, moolu mennu kaafiriyaata i ka a fo tooñaa ma le niŋ a naatee i kaŋ, ko, ‘Ñiŋ mu koriote lankenemariŋo le ti.’

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ؕ قُلْ اِنِ افْتَرَيْتُهٗ فَلَا تَمْلِكُوْنَ لِيْ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِمَا تُفِيْضُوْنَ فِيْهِ ؕ كَفٰى بِهٖ

9. Fo i ka a fo le ko, ‘A ye a dabal dabali le baŋ?’ A fo ko, ‘Niŋ a ya a tara n ŋa a daba dabili le, ali tolu te n te nafa la hani fenna Ala kaŋ. A be londiŋ koyi ke le kumakaŋ jawoolu la ali ka

*2. *Tentu Mansoo, Mansa Wirikinteeriŋo*.

tuuneŋ mennu kono. A kaañanta seedoo ti le n te niŋ ali tolu teema. Aduŋ A te le mu kafarilaabaati, Hiinante Baa.’

شَهِيْدًا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۭ وَهُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ۝٨

10. A fo, ‘Nte maŋ ke kiilaariyaa moo kuta ti, sako n si a loŋ feŋo membe ke la n te la waraŋ ali tolu *ñiŋ baluwoo to*. N te maŋ tara feŋ nooma la fo meŋ jiita n ñe; aduŋ n te mu Masalandirila koyoo le ti.’

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِّنَ الرُّسُلِ وَمَآ اَدْرِيْ مَا يُفْعَلُ بِيْ وَلَا بِكُمْ ۭ اِنْ اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوْحٰٓى اِلَيَّ وَمَآ اَنَا اِلَّا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ۝١٠

11. A fo ko ‘A fo n ñe baŋ, niŋ ñiŋ bota Ala le yaa aduŋ ali tolu balanta a la, aduŋ seedoo ye woo seedeya kabo Isirayila diŋo kono a ñoŋ doola *bankewo la*, a laata, bari ali tolu ye ali fanto wara ,*ali be ke la ñaadi le*? Tooñaa tooñaa, Ala buka tooñeerilaalu kandandi.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ وَكَفَرْتُمْ بِهٖ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ عَلٰي مِثْلِهٖ فَاٰمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝١١ ع ١

R. 2

12. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata ka kuma moolu ye mennu towondita: ‘Niŋ kayira kuu mu nuŋ dennuŋ i te n tolu saabanna a soto la.’ Aduŋ tumoomiŋ woo maŋ i tolu kandandi; i ba a fo la le ko, ‘Ñiŋ mu faniyaa kotoo le ti.’

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُوْنَآ اِلَيْهِ ۭ وَاِذْ لَمْ يَهْتَدُوْا بِهٖ فَسَيَقُوْلُوْنَ هٰذَآ اِفْكٌ قَدِيْمٌ ۝١٢

13. Aduŋ janniŋ a binaa Musa la kitaaboo le bijee, kandandiraŋ aniŋ neema: aduŋ ñiŋ mu kitaaboo le ti Arabu kaŋo la,”*ka timmandiri ke kibari tambiriŋolu la*, fo a si masalandiri ke tooñeeri laalu la; aniŋ ka ke kibaari diimaa ti kuu kende baaralaalu ye.

وَمِنْ قَبْلِهٖ كِتٰبُ مُوْسٰٓى اِمَامًا وَّرَحْمَةً ۭ وَهٰذَا كِتٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنْذِرَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۣ وَبُشْرٰى لِلْمُحْسِنِيْنَ ۝١٣

14. Tooñaa tooñaa, moolu mennu ka a fo ko, ‘Ala le mu n Maariyoo ti; aniŋ woo koola i ka sabati a kaŋ - silaŋo te i ma la aduŋ i te sunu la.

اِنَّ الَّذِيْنَ قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوْا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ۝١٤

15. Ñunu le mu Arajanoo dunkewolu ti; i be daaama la jele to - joo ti i ye meŋ baara.

اُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ جَزَاۗءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝١٥

16. Aduŋ N ŋa mondiŋo yaamari beteya le la a wuluulaalu ye. A baamaa ye a dunu dimoo le fe, aduŋ a ye a wuluu niŋ dimoo le la. Aduŋ a

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ اِحْسٰنًا ۭ حَمَلَتْهُ اُمُّهٗ كُرْهًا وَّوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۭ وَ

dunoo niŋ a bondoo sunjooto ka kari taŋ saba le taa, fo tumoomiŋ a la meŋo *daa faata* a futata sanji taŋ naani la, a ka a fo ko, 'N Maariyoo n so semboola fo n se I tentu noo I la neemoo la, I neemata n ma menna aniŋ n na wuluulaalu, aniŋ fo n se baara kuu kendoolu la mennu se I seewoo. Aduŋ I se n turoolu ke n ñe Ala ñaa silannalu ti. N tilinta I kaŋ; aduŋ tooñaa tooñaa, n tarata faŋ seyi laalu le kono *I te yaa*.'

حَمْلُهٗ وَ فِصٰلُهٗ ثَلٰثُوْنَ شَهْرًا ؕ حَتّٰۤى
اِذَا بَلَغَ اَشُدَّهٗ وَ بَلَغَ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً ۙ
قَالَ رَبِّ اَوْزِعْنِيْۤ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ
الَّتِيْۤ اَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَ عَلٰى وَالِدَيَّ وَ
اَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضٰىهُ وَ اَصْلِحْ
لِيْ فِيْ ذُرِّيَّتِيْ ۚ اِنِّيْ تُبْتُ اِلَيْكَ وَ
اِنِّيْ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿۱۵﴾

17. Wolu le mu moolu ti N ka mutarike mennu ye i la baara kendoolu la aniŋ N ka N ñaalaa i la kuu jawolu kaŋ. I be tara la Arajanoo dunkewolu kono, *Ka timmandiri ke* laahidi tooñaariŋo la ye i laahidi menna.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ
اَحْسَنَ مَا عَمِلُوْا وَ نَتَجَاوَزُ عَنْ
سَيِّاٰتِهِمْ فِيْۤ اَصْحٰبِ الْجَنَّةِ ؕ وَعْدَ
الصِّدْقِ الَّذِيْ كَانُوْا يُوْعَدُوْنَ ﴿۱۶﴾

18. Bari moo meŋ ka a fo a wuluulaalu ye ko, 'Ali maluta fo ali ka n silandi ñinne la ko n te be wulindi la le *koteŋ ke*, a ya a tara jamaanoolu tambi ta n te ñaato le?' I fuloo woosita Ala ye deemaaroo la aniŋ ka a fo a ye: 'I la kuwoo balafa! towondi; kaatu Ala la laahidoo mu tooñaa le ti.' Bari a ka a fo ko, 'Ñiŋ te fenti fo moo kotoolu la taaliŋo.'

وَ الَّذِيْ قَالَ لِوَالِدَيْهِ اُفٍّ لَّكُمَآ
اَتَعِدٰنِنِيْۤ اَنْ اُخْرَجَ وَ قَدْ خَلَتِ
الْقُرُوْنُ مِنْ قَبْلِيْ ۚ وَ هُمَا يَسْتَغِيْثٰنِ
اللّٰهَ وَيْلَكَ اٰمِنْ ۖ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ ۚ
فَيَقُوْلُ مَا هٰذَاۤ اِلَّاۤ اَسَاطِيْرُ
الْاَوَّلِيْنَ ﴿۱۷﴾

19. Ñunu le mu moolu ti yankankatoo kumakaŋo tooñaa loota mennu ma, aniŋ mantoolu mennu tambita i ñaato, Jinoolu to aniŋ mondiŋolu to. I faŋo le keta bonolaalu ti.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِيْۤ اُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ
الْجِنِّ وَ الْاِنْسِ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿۱۸﴾

20. A be moo bee ye makaamoolu ko i ye meŋ baara, aniŋ ñiŋ sabula Ala si i joo i la baaroo joo daafariŋo la; aduŋ i te tooñee la.

وَ لِكُلٍّ دَرَجٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوْا ۚ
وَ لِيُوَفِّيَهُمْ اَعْمَالَهُمْ وَ هُمْ لَا
يُظْلَمُوْنَ ﴿۱۹﴾

21. Aduŋ luŋo meŋ i be moolu naatindi la Dimbaa ñaatiliŋo la mennu kaafiriyaata, *a be fo le i ye le ko*, 'Ali ye ali la feŋ kendoolu bee baŋ ñiŋ duniya baluwo kono, aduŋ ali ya ali faŋolu dahamundi wolu le la. Saayiŋ ñiŋ luŋo i be ali joo la dooyaa

وَ يَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَلَى
النَّارِ ؕ اَذْهَبْتُمْ طَيِّبٰتِكُمْ فِيْ
حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَ اسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا ۚ
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُوْنِ بِمَا

yankankato le la kaatu ali tarata fantowaraliŋ bankoo kaŋ dalila ti jee, kaatu ali badali ta le.’

كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُوْنَ فِى الْاَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُوْنَ ﴿٢١﴾ ع ٢

R. 3

22. Hakili bulandi ke Aadu baadiŋ kee la, tumoomiŋ a ye a la moolu masalandi keñe tintiŋolu kono - aduŋ Masalandirilaalu naata a ñaato le aniŋ a kooma - *i ka a fo ko*, ‘Ali kaa feŋ batu fo Ala, N silanta ali ye luŋ baa yankankatoo la.’

وَاذْكُرْ اَخَا عَادٍ ۭ اِذْ اَنْذَرَ قَوْمَهٗ
بِالْاَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِنْۢ
بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖٓ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا
اِلَّا اللّٰهَ ۭ اِنِّىْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿٢٢﴾

23. I ko, ‘Fo i te naata n tolu kanne kanaŋ n koola dindi kabo n na aloolu la? Woto naatindiri ke n kaŋ feŋo la i ka n silandi menna, niŋ a ya a tara de i te be tooñaa moolu kono.’

قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا لِتَاْفِكَنَا عَنْ اٰلِهَتِنَا ۚ
فَاْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. A ko, ‘Woo londoo de a be Ala doroŋ ne bulu. Aduŋ n te ka futandiri ke ali ma feŋo le la i ye n kii menna, bari n ŋa ali je le ko moo jaahilibaalu.’

قَالَ اِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِ ۖ وَاُبَلِّغُكُمْ مَّآ
اُرْسِلْتُ بِهٖ وَلٰكِنِّىْٓ اَرٰىكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Wole to tumoomiŋ i ya a je a binee i kaŋ i la wulunbaŋolu kono ko tawaloo, i ko, ‘Ñiŋ mu tawaloo le ti meŋ be diri ke la n na sanjoo la.’ ‘Haani, woo feŋo le mu ali ye meŋ korontotoo ñini - foñoo le mu yankankati dimindiŋo be meŋ kono.

فَلَمَّا رَاَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ اَوْدِيَتِهِمْ ۙ
قَالُوْا هٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۭ بَلْ هُوَ
مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهٖ ۭ رِيْحٌ فِيْهَا عَذَابٌ
اَلِيْمٌ ﴿٢٥﴾

26. ‘A be feŋo bee tiiñaa la le a Maariyoo la yaamaroo kaŋ.’ Aduŋ i naata labaŋ ñaama feŋ buka je minto, fo i la sabatidulalu. Ñiŋ ñaama le N ka tooñeerilaalu joo.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍۢ بِاَمْرِ رَبِّهَا فَاَصْبَحُوْا
لَا يُرٰٓى اِلَّا مَسٰكِنُهُمْ ۭ كَذٰلِكَ نَجْزِى
الْقَوْمَ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Aduŋ N ŋee i sabatindi feŋo kono N maŋ ali tolu sabatindi a kono ñaameŋ; aduŋ N ŋa tuloolu dii la aniŋ ñaalu aniŋ sondomolu. Bari i tuloolu niŋ i ñaalu aniŋ i sondomoolu maŋ i nafa feŋ fenna tumoomiŋ i ye nakaroo ke Ala la kaawaakuwoo la;’ aduŋ feŋo naate i miniŋ i ka meŋ hadaañi.

وَلَقَدْ مَكَّنّٰهُمْ فِيْمَآ اِنْ مَّكَّنّٰكُمْ فِيْهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَّاَبْصَارًا وَّاَفْـِٕدَةً فَمَآ
اَغْنٰى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَآ اَبْصَارُهُمْ
وَلَآ اَفْـِٕدَتُهُمْ مِّنْ شَيْءٍ اِذْ كَانُوْا
يَجْحَدُوْنَ ۙ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَّا
كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٢٧﴾ ع ٣

28. N ŋa tiiñaari ke saatelu bee la mennu be ali dendeŋo la aniŋ N ŋa booñooto ke Kaawaakuwoolu la fo a doobaato i se muruŋ *N tolu kaŋ*.

وَلَقَدْ اَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِّنَ الْقُرٰى وَ صَرَّفْنَا الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Woto mune ya a tinna wolu maŋ i deemaa i ye mennu muta aloolu ti Ala koola, ka tara A sutuyaa ñooyaa ñini la niŋ *wolu la*? Haani, i filitee i ma le. Wole mu i la faniyaa *baaŋoti* aniŋ i ye meŋ faniyaa kuntu.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ قُرْبَانًا اٰلِهَةً ؕ بَلْ ضَلُّوْا عَنْهُمْ ۚ وَ ذٰلِكَ اِفْكُهُمْ وَ مَا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٨﴾

30. Aduŋ i miira tumoominŋ N ŋa murundiri ke i kaŋ kafoo la kabo Jinoolu la mennu lafita ke i lamoyi Alikuraanoo la aduŋ, tumaminŋ i maabee ta *a karaŋ dulaa to,* i ko *ñooye ko*, 'Ali i dee *aniŋ ali ye i lamoyi*,' aduŋ tumoominna i ye i bandi, i murunta i la moolu kaŋ, i be i masalandiri la.

وَ اِذْ صَرَفْنَآ اِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُوْنَ الْقُرْاٰنَ ۚ فَلَمَّا حَضَرُوْهُ قَالُوْٓا اَنْصِتُوْا ۚ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا اِلٰى قَوْمِهِمْ مُّنْذِرِيْنَ ﴿٢٩﴾

31. I ko, 'N na moolu woo, n ŋa kitaabu le moyi meŋ jiita Musa kooma, ka tooñandiri ke fenna meŋ be a ñaato; a ka kandandiri ke kataa tooñaa kaŋ, aniŋ kataa siloo kaŋ meŋ be tilindiŋ.

قَالُوْا يٰقَوْمَنَآ اِنَّا سَمِعْنَا كِتٰبًا اُنْزِلَ مِنْۢ بَعْدِ مُوْسٰى مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِيْٓ اِلَى الْحَقِّ وَ اِلٰى طَرِيْقٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٣٠﴾

32. 'N na moolu woo, ali i danku Ala la kilirilaa la, aniŋ ali ye soŋ A ma. A si ali la junuboolu kafari aduŋ A si ali tanka yankankati dimindiŋo la.

يٰقَوْمَنَآ اَجِيْبُوْا دَاعِيَ اللّٰهِ وَ اٰمِنُوْا بِهٖ يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَ يُجِرْكُمْ مِّنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٣١﴾

33. 'Aduŋ moo meŋ maŋ i danku Ala la kilirilaa la, a te kana noo la *A ma* bankoo kaŋ, aduŋ a te hani loolaa soto la meŋ manke Ala ti. Woo siifaalu be fili lankenemariŋo le kono.'

وَمَنْ لَّا يُجِبْ دَاعِيَ اللّٰهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْاَرْضِ وَ لَيْسَ لَهٗ مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءُ ؕ اُولٰٓئِكَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٢﴾

34. Fo i maŋ jeeri ke ko Ala, Meŋ ye saŋolu daa aniŋ Bankoo A maŋ bataa wolu daa to, A ye semboo soto le ka furee balundi? Haa, tooñaa tooñaa, A ye semboo soto feŋo bee kanne.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ لَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقٰدِرٍ عَلٰٓى اَنْ يُّحْيِۦَ الْمَوْتٰى ؕ بَلٰٓى اِنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٣﴾

35. Aduŋ luŋo meŋ i be moolu naati la

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَلَى النَّارِ ؕ

mennu kaafiriyaata Dimbaa ñaalaŋ tiliŋo la, *a be fo le i ye le ko*, 'Fo ñinne manke tooñaa ti baŋ?' I ba a fo la le ko, 'Haa, n kalita n Maariyoo la. 'A be daali la, 'Woto ali neneri ke yankankato la, kaatu ali kaafiriyaata le.'

أَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ۖ قَالُوْا بَلٰى وَ رَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٤﴾

36. Woto sabari, ko fankadunkewolu sabarita ñaameŋ kabo N na kiilaariyaamoolu to; aduŋ ali kaanaa koronto i koto. Luŋo meŋ i be jeeri ke la feŋo la i ye i silandi menna, a be mulunna i fee le ko i nene maŋ sabati fo, tiloo waati kiliŋ. Ñiŋ dandalaroo futandi ta le; aduŋ moo kiliŋ te kasara la fo fasikoo.

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُوا الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَّهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوْعَدُوْنَ ۙ لَمْ يَلْبَثُوْٓا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ ۚ بَلٰغٌ ۚ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٣٥﴾ ع

سُوْرَةُ مُحَمَّدٍ مَّدَنِيَّةٌ ٤٧ — رکوعاتها ٤ — اٰیاتها ٣٩

MUHAMMAD

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَضَلَّ اَعْمَالَهُمْ ٢

2. *Moolu* mennu kaafiriyaata aniŋ i ka moolu koola murundi kabo Ala la siloo kaŋ - A ka i la baaroo bee kensenyandi le.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَاٰمَنُوْا بِمَا نُزِّلَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۙ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَاَصْلَحَ بَالَهُمْ ٣

3. Bari moolu de mennu laata aniŋ i ka baara baara kendoo la aduŋ i laata feŋo la meŋ jiita Muhammad kaŋ - aduŋ wole mu tooñaa ti meŋ bota i Maariyoo yaa - A be i la kuu jawolu bola i bala le aniŋ A be i dajikoolu ñiiñandi la le.

ذٰلِكَ بِاَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَاَنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۭ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ اَمْثَالَهُمْ ٤

4. A be tenne kaatu moolu mennu kaafiriyaata ka kuu kenseŋo le nooma a ya a tara moolu mennu towondita wolu ka tooñaa le nooma meŋ bota i Maariyoo bala. Woo ñaama le Ala ye kosiri ke moolu ye i la misaaloo la.

فَاِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَضَرْبَ الرِّقَابِ ۭ حَتّٰٓى اِذَآ اَثْخَنْتُمُوْهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ ۙ فَاِمَّا مَنًّۢا بَعْدُ وَاِمَّا فِدَاۗءً حَتّٰى تَضَعَ الْحَرْبُ اَوْزَارَهَا ۚ ذٰلِكَ ۛ وَلَوْ يَشَاۗءُ اللّٰهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ وَلٰكِنْ لِّيَبْلُوَا۟ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ ۭ وَالَّذِيْنَ قُتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَلَنْ يُّضِلَّ اَعْمَالَهُمْ ٥

5. Aduŋ niŋ ali niŋ moolu benta mennu kafiriyaata *keloo sabatiriŋo kono*, ali i kaŋolu busa; aduŋ niŋ ali ye i kutuŋ i la, ali joloolu kontindi woo koo la ali si i bula hinanteeyaa kaŋ waraŋ ali si kumakari feŋo *muta i bulu* - fo janniŋ niŋ keloo ya a la dunoo landi. Wole mu *yaamaroo ti*. Aduŋ niŋ Ala ya a lafi nuŋ, tannuŋ A faŋo le be i joo la, bari A ka doolu kotoboo niŋ doolu le la. Bari moolu mennu faata Ala la silookaŋ - A nene te wolu la baaroolu kensenyandi la.

سَيَهْدِيْهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ٦

6. A be i kanda la le aniŋ ke i la kuuñaalu ñiiñandi,

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ٧

7. Aniŋ A be i dundi la Arajanoo kono A ye meŋ ñiiñandi i ye aniŋ ka i suutendi a la.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تَنْصُرُوا اللّٰهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ اَقْدَامَكُمْ ٨

8. Ali tolu moolu mennu towondita woo! niŋ Ala la *siloo to* ali ye deemaaroo kejee, A be ali deema la le aniŋ ka ali sinfaañaalu bambandi.

9. Bari moolu de mennu kaafiriyaata *wolu taa* mu muumee kasaroo le ti; aduŋ A be i la baaroolu kensenyandi la le.

وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَتَعْسًا لَّهُمْ وَ اَضَلَّ اَعْمَالَهُمْ ۝٩

10. Kaatu i tolu ye feŋo konne Ala ye meŋ jindi; wole ya atinna A ye i la baaroolu bee ke kenseŋ ti.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَرِهُوْا مَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاَحْبَطَ اَعْمَالَهُمْ ۝١٠

11. Fo itolu maŋ taama bankoo kaŋ aniŋ i ye jeeri ke moolu labaŋo la mennu tambita i ñaato baŋ?' Ala ye *i muumee* bee le kasara, aduŋ a be kaafiroolu yeŋ ne woo ñondoo.

اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ دَمَّرَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ۚ وَ لِلْكٰفِرِيْنَ اَمْثَالُهَا ۝١١

12. Kaatu Ala le mu loolaati liimaaniyaa moolu ye, bari kafiroolu wolu de loolaa te wolu ye.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ مَوْلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ اَنَّ الْكٰفِرِيْنَ لَا مَوْلٰى لَهُمْ ۝١٢ ع ٢

R. 2

13. Ala de moolu mennu towondita aniŋ i ka baara baara ñiima la A be wolu dundi la Arajanoolu kono le woyoolu ka bori mennu koto; a ya a tara moolu mennu kaafiriyaata i ke i faŋo dahamundi aduŋ hani i ka domoro ke le ko beeyaŋolu ka a ke ñaameŋ, bari Dimbaa le be ke la i sabati dulaa ti.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِىْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَتَمَتَّعُوْنَ وَ يَاْكُلُوْنَ كَمَا تَاْكُلُ الْاَنْعَامُ وَ النَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۝١٣

14. Aduŋ saatee jelu le mu, mennu semboo warata i te la saatee ti mennu ye i te bayi banta N ŋa mennu kasaara, aduŋ i maŋ deemaarilaa soto!

وَ كَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ هِىَ اَشَدُّ قُوَّةً مِّنْ قَرْيَتِكَ الَّتِىْۤ اَخْرَجَتْكَ ۚ اَهْلَكْنٰهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ۝١٤

15. Woto fo moo meŋ be loriŋ dalila koyoo kaŋ meŋ bota a Maariyoo yaa se ke ko moolu mennu fee i la baara jawoo be jankuriŋ i ye le aniŋ mennu ka noomasaata ke i la niidiyaa la?

اَفَمَنْ كَانَ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ كَمَنْ زُيِّنَ لَهٗ سُوْٓءُ عَمَلِهٖ وَ اتَّبَعُوْۤا اَهْوَآءَهُمْ ۝١٥

16. Arajanoo misaloo, ye Ala ñaasilannaalu laahidi menna: a be daameŋ woyoolu kabo jiyoo to mennu noonoo buka yelema, aniŋ woyoolu kabo noonoo to mennu diyaa buka faliŋ; aniŋ woyoolu kabo doloo to, a be diyaariŋ a miŋ naalu ye, aniŋ woyoolu kabo liyoo to membe seneyaariŋ, i be sotoroo ke la yiri diŋo

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِىْ وُعِدَ الْمُتَّقُوْنَ ؕ فِيْهَاۤ اَنْهٰرٌ مِّنْ مَّآءٍ غَيْرِ اٰسِنٍ ۚ وَ اَنْهٰرٌ مِّنْ لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهٗ ۚ وَ اَنْهٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشّٰرِبِيْنَ ۚ وَ اَنْهٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ؕ وَ لَهُمْ فِيْهَا مِنْ كُلِّ

noonoo bee le la jee aniŋ junube kafaroo meŋ be bola i Maariyoo yaa. Fo *moolu mennu ye i faŋo dahamu ñiŋ neema siifaa la* si keenoo ko moolu mennu be sabati la Dimba kono aniŋ jii fajiriŋo ka dii mennu la fo i si i miŋ fo a si i nuwoolu fara?

الثَّمَرٰتِ وَ مَغْفِرَةٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ ؕ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَ سُقُوْا مَآءً حَمِيْمًا فَقَطَّعَ اَمْعَآءَهُمْ ﴿۱۵﴾

17. Aniŋ i kono moo doolu bijee mennu ka lee i lamoyi i la fo niŋ, i funtita kabo i bala, i ka a fo moolu ye londoo diita mennu la, 'Ñiŋ ka mune fo teŋ saayiŋ?' Ñunu le mu moolu ti Ala ye mennu sondomoolu noto, aniŋ mennu ka lee i la niidiyaa jawoo le nooma.

وَ مِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُ اِلَيْكَ ۚ حَتّٰۤى اِذَا خَرَجُوْا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوْا لِلَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ اٰنِفًا ؕ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ طَبَعَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَ اتَّبَعُوْۤا اَهْوَآءَهُمْ ﴿۱۶﴾

18. Bari moolu wolu de mennu ye kandoo nooma, A ka lafari ke wolu ye i la kandoo la le, aniŋ a ka diiri ke i la i la Ala ñaasilaŋo la.

وَ الَّذِيْنَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَّ اٰتٰىهُمْ تَقْوٰىهُمْ ﴿۱۷﴾

19. N ko ñunu buka feŋ batu fo waatoo, fo a sinee i kaŋ tereŋo kono. A Taamanseeroolu naata le fo kabaŋ. Bari i la dandalaaroo be mune nafa la i ye niŋ a ya a tara a naate i kaŋ tooñaa ñaama?

فَهَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّا السَّاعَةَ اَنْ تَاْتِيَهُمْ بَغْتَةً ۚ فَقَدْ جَآءَ اَشْرَاطُهَا ۚ فَاَنّٰى لَهُمْ اِذَا جَآءَتْهُمْ ذِكْرٰىهُمْ ﴿۱۸﴾

20. Woto a la a loŋ ko, Mansa te keeriŋ Ala koola, aniŋ i se kafaroo ñini ali la naasoolu la, aniŋ muumini kewolu ye aniŋ muumini musoolu. Aduŋ Ala be londiŋ ali la taa dulaalu la le aniŋ ali la sabati dulaalu.

فَاعْلَمْ اَنَّهٗ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَ اسْتَغْفِرْ لِذَنْۢبِكَ وَ لِلْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَ مَثْوٰىكُمْ ﴿۱۹﴾ ع ۲

R. 3

21. Aduŋ mennu liimaaniyaata ka a fo le ko, 'Muna a tinna soora maŋ jii naŋ?' Bari niŋ sooroo jiita, ye keloo fo meŋ kono, i se moolu je mennu sondomoo kuuranta i si i juube niŋ jiiberi ñaa la i sa a fo saayaa dubeŋo laata mennu kaŋ. Woleto kasaroo ye i ñafu.

وَ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَوْ لَا نُزِّلَتْ سُوْرَةٌ ۚ فَاِذَاۤ اُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَّ ذُكِرَ فِيْهَا الْقِتَالُ ۙ رَاَيْتَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ يَّنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ؕ فَاَوْلٰى لَهُمْ ﴿۲۰﴾

22. Kaŋ bato niŋ kumakaŋ ñiima *le beteyaata i tolu ye*. Aduŋ niŋ kambeŋo keta kuwoo to, wole beteyaata i tolu

طَاعَةٌ وَّ قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ ؕ فَاِذَا عَزَمَ الْاَمْرُ ؕ فَلَوْ صَدَقُوا اللّٰهَ لَكَانَ

ma niŋ a ya a tara i tilinta nuŋ Ala ye.

خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾

23. Niŋ a ya a tara ali tarata maraloo la, fo woto ali be tiiñaaroo le ke bankoo kaŋ baŋ aniŋ ka ali la baadinyaalu kuntu?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

24. Ñunu le mu moolu ti Ala ye mennu danka fo ñiŋ kamma la A se i tuloolu suki aniŋ a si i ñaalu finkindi.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمَىٰ أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٣﴾

25. Fo i tolu tee i miira la Alikuraanoo la baŋ, waraŋ fo i sondomoolu kaŋ sorondaŋolu le bijee i faŋolu ye meŋ dada?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

26. Moolu de mennu murunta i toroŋo kaŋ kandoo la lankenemoo i ye koola, seetaani le ye i marasa, a naata jiki kenseŋolu duŋ i bulu.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

27. Woo keta le kaatu i ka a fo moolu le ye mennu ye kondiroo ke feŋo la Ala ye meŋ jindi, 'N be ali kaŋo batu la kuwoo doolu to le;' bari Ala ye i la kulloolu lonne.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

28. Bari *i be ke la ñaadii le* niŋ malaayoolu ye i faa, ke i busa i ñaadaalu to aniŋ i koolu to?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

29. Ñiŋ keta le kaatu i ye feŋo le nooma meŋ maŋ diyaa Ala ye aniŋ i ye koŋo ke feŋo le la meŋ ye A seewoo. Woo kamma la le A ye i la baaroolu kensenyandi.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾ ع ٣ ٩ ٧

R. 4

30. Fo moolu mennu sondomoolu kono kuuraŋo bijee ka ñinne miira ko Ala te i la konnanteeyaa funtindi la

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

31. Aduŋ niŋ N ŋa a lafi, N si i tandi ite la fo ñiŋ kamma i si i suutee niŋ i la Taamaaseroo la. Bari wollahi i be i suute la niŋ i la kumakaŋ diima le la. Aduŋ Ala ye ali la baaroolu lonne.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

32. Aduŋ N be ali kotoboo la le fo N ŋa katalaa soobeelu loŋ ali kono aniŋ sabarilaalu, aduŋ (kotobooroo la le N be funtindiri ke la banta ali jarita meŋ faŋo la.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ صَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ وَ شَآقُّوا الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدٰى ۙ لَنْ يَّضُرُّوا اللّٰهَ
شَيْـًٔا ؕ وَ سَيُحْبِطُ اَعْمَالَهُمْ ﴿۳۲﴾

33. Bari moolu mennu kafiriyaata aniŋ i ka kele ke *moolu* la Ala la siloo kaŋ aniŋ i ka kiilaariyaa moo sooki kandoo la lankenemoo koola i ye, i te Ala tooranoo la hani fenna; aduŋ A be i la baaroolu ke la kenseŋo ti.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَ
اَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ وَ لَا تُبْطِلُوْۤا اَعْمَالَكُمْ ﴿۳۳﴾

34. Ali tolu moolu woo mennu towondita! ali Ala kaŋo batu aniŋ ali ye kiilaa kaŋo batu aduŋ ali kaanaa ali la baaroolu nafantanyandi.

إِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ صَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ثُمَّ مَاتُوْا وَ هُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَّغْفِرَ
اللّٰهُ لَهُمْ ﴿۳۴﴾

35. Moolu mennu kaafiriyaata de, aniŋ i ka kale ke *moolu* la Ala la siloo kaŋ, aduŋ woo koola i ka faa i kaafirimaa - Ala te yanfa la wolu ye muumee ke.

فَلَا تَهِنُوْا وَ تَدْعُوْۤا اِلَى السَّلْمِ ۚ وَ
اَنْتُمُ الْاَعْلَوْنَ ۚ وَ اللّٰهُ مَعَكُمْ وَ لَنْ
يَّتِرَكُمْ اَعْمَالَكُمْ ﴿۳۵﴾

36. Woto ali kaanaa lanfu, niŋ wonte ali sinaa daniroo ke kayiroo la a ya a tara ali tolu le be ke la kañeelaalu ti. Ala be ali fee le, aduŋ A te ali balila ali la baaroolu *joo* la.

اِنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّ لَهْوٌ ؕ وَ اِنْ
تُؤْمِنُوْا وَ تَتَّقُوْا يُؤْتِكُمْ اُجُوْرَكُمْ وَ
لَا يَسْـَٔلْكُمْ اَمْوَالَكُمْ ﴿۳۶﴾

37. Ñiŋ duniya baluwoo manke fenti fo tuluŋo aniŋ waati tambindoo, bari na ali liimaaniyaata aniŋ ali keta Ala naasilanna ti, A be ali la joolu dii la ali la le, aduŋ i te ñininkari ke la ali la ali soto feŋolu la le.

اِنْ يَّسْـَٔلْكُمُوْهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوْا وَ
يُخْرِجْ اَضْغَانَكُمْ ﴿۳۷﴾

38. Niŋ A ye ali ñininka wolu la, aniŋ A ye ali dete, ali se kutunkannayaa, aduŋ A be funtindiri ke la ali la konnanteeyaa la le.

هٰۤاَنْتُمْ هٰۤؤُلَآءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوْا فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ فَمِنْكُمْ مَّنْ يَّبْخَلُ ۚ وَ مَنْ
يَّبْخَلْ فَاِنَّمَا يَبْخَلُ عَنْ نَّفْسِهٖ ؕ وَ اللّٰهُ
الْغَنِيُّ وَ اَنْتُمُ الْفُقَرَآءُ ۚ وَ اِنْ تَتَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ۙ ثُمَّ لَا
يَكُوْنُوْۤا اَمْثَالَكُمْ ﴿۳۸﴾ ع ۴ ۱۰ ۸

39. A fele, ali tolu le mu woo moolu ti ye kiliri ke mennu la ka munafandiri ke Ala la siloo kaŋ; bari a be ali kono moo doolu mennu mu kutunkannoo ti. Aduŋ moo woo moo mu kutunkanoo ti, a kutunkannayaata a faŋo niyoo le ye. Aduŋ Ala ya A faŋo wasa le, bari ali tolu le mu suulantuŋolu ti. Aduŋ niŋ ali ye ali koola dii, A se naatindiri ke ali nooto moolu la mennu manke ali tolu ti, woo koola i te mulunna ko ali tolu.

سُوْرَةُ الْفَتْحِ مَدَنِيَّةٌ ٤٨ — اٰیاتها ٣٠ — رکوعاتها ٤

AL - FATHI

(A Jiita Hijiratoo koola le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِيْنًا ٢ۙ

2. Tooñaa tooñaa, N tolu le ye diirike i te la kañee koyoo la,

لِّيَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْۢبِكَ وَ مَا تَاَخَّرَ وَ يُتِمَّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَ يَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ٣ۙ

3. Fo Ala se kafari ke i ye i la naasoolu la, mennu tambita aniŋ meŋ be ñaata, aniŋ fo A se timmandiri ke i ye A la neemoo la, aniŋ fo A se i kandandi siloo kaŋ meŋ be tilindiŋ;

وَّ يَنْصُرَكَ اللّٰهُ نَصْرًا عَزِيْزًا ٤

4. Aniŋ fo Ala si i deemaa deemaaribaa la.

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ فِيْ قُلُوْبِ الْمُؤْمِنِيْنَ لِيَزْدَادُوْٓا اِيْمَانًا مَّعَ اِيْمَانِهِمْ ؕ وَ لِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ٥ۙ

5. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye jindiroo ke tenkuŋo la muuminoolu sondomoolu kono fo i si jii liimaaniyaa la i la liimaaniyaa kaŋ - Aduŋ a be Ala le ye saŋolu niŋ banko kele diŋolu, aduŋ Ala mu Bee Lonna le ti, Kiitiitobendila-

لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَ يُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ ؕ وَ كَانَ ذٰلِكَ عِنْدَ اللّٰهِ فَوْزًا عَظِيْمًا ٦ۙ

6. Fo A se muumini kewolu niŋ muumini musoolu dundi Arajanoolu kono mennu koto woyoolu ka bori, daameŋ i be daamaa la, aniŋ *fo* A se bondiri ke i ye i la kuujawoolu la - aduŋ woo, Ala ñaa koto, le mu kañee baa ti-

وَّ يُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ وَ الْمُنٰفِقٰتِ وَ الْمُشْرِكِيْنَ وَ الْمُشْرِكٰتِ الظَّآنِّيْنَ بِاللّٰهِ ظَنَّ السَّوْءِ ؕ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ السَّوْءِ ۚ وَ غَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَ لَعَنَهُمْ وَ اَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ؕ وَ سَآءَتْ مَصِيْرًا ٧ۙ

7. Aniŋ *fo* A si yankankati ke naafiki kewolu la aniŋ naafiki musoolu la, aniŋ jalaŋ batu laa kewolu aniŋ jalaŋ batulaa musoolu, mennu ka miira jawoo soto Ala ye. Kuu jawo be murunna i tolu le keŋ la; aduŋ Ala la jusuboo be itolu kaŋ. Aduŋ A ye i danka, aduŋ A ye parendiroo ke i ye Jahanama la. Aduŋ jee de taa dulaa jawo le mu.

وَ لِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ٨

8. Aduŋ a be Ala le ye saŋolu niŋ bankoo kelediŋolu; aduŋ Ala mu sembetiyoo le ti, Kiitiitobendi la.

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ شَاهِدًا وَّ مُبَشِّرًا وَّ نَذِيْرًا ٩ۙ

9. N tolu le ye i te kii ka ke seedoo ti aniŋ kiibaari diimaa futandi laa aniŋ Masalandirilaa,

لِّتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ تُعَزِّرُوْهُ وَ تُوَقِّرُوْهُ ؕ وَ تُسَبِّحُوْهُ بُكْرَةً وَّ اَصِيْلًا ﴿۱۰﴾

10. Fo ali se laa Ala la aniŋ A la kiilaa, aniŋ fo ali si a maakoyi,aniŋ ali ye a buuñaa, aniŋ fo ali si A te seneyandi somandaa aniŋ wulaaroo.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُبَايِعُوْنَكَ اِنَّمَا يُبَايِعُوْنَ اللّٰهَ ؕ يَدُ اللّٰهِ فَوْقَ اَيْدِيْهِمْ ۚ فَمَنْ نَّكَثَ فَاِنَّمَا يَنْكُثُ عَلٰى نَفْسِهٖ ۚ وَ مَنْ اَوْفٰى بِمَا عٰهَدَ عَلَيْهُ اللّٰهَ فَسَيُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿۱۱﴾ ع ۱۱ ۹

11. Moolu de, mennu ye laahidoo kaloo taa i te ye i ye laahidoo kaloo taa Ala le ye. Ala buloo be i buloolu kaŋ santo. Bari moo woo moo ye tiiñaaroo ke *a la kaloo la*, a ya a tiiñaa a faŋo la bonoo le ye; aduŋ moo woo moo ye timmandiroo ke a la laahidoo la a ye meŋ taa Ala ye, A be diiri ke la a la joo baa le la le.

R. 3.

سَيَقُوْلُ لَكَ الْمُخَلَّفُوْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ شَغَلَتْنَاۤ اَمْوَالُنَا وَ اَهْلُوْنَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُوْلُوْنَ بِاَلْسِنَتِهِمْ مَّا لَيْسَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ ؕ قُلْ فَمَنْ يَّمْلِكُ لَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا اِنْ اَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا اَوْ اَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ؕ بَلْ كَانَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿۱۲﴾

12. Santo Araboolu, mennu tuta kooma, be a fo le i ye le ko, 'N soto feŋolu niŋ n na dimbaayaalu le ye n muta kooma, woto kafaroo ñini n ñe.' I ka kafori niŋ i neŋolu la feŋo le la meŋ maŋ tara i sondomoolu kono. A fo, 'Juma le se loonoo ali ye hani fenna Ala ma, niŋ A lafita ali ye tooroo la, waraŋ A lafita ali ye nafaa la? Haani, Ala mu Kalamutalaa Baa le ti feŋo la ali ka meŋ baara.

بَلْ ظَنَنْتُمْ اَنْ لَّنْ يَّنْقَلِبَ الرَّسُوْلُ وَ الْمُؤْمِنُوْنَ اِلٰۤى اَهْلِيْهِمْ اَبَدًا وَّ زُيِّنَ ذٰلِكَ فِيْ قُلُوْبِكُمْ وَ ظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ ۖۚ وَ كُنْتُمْ قَوْمًۢا بُوْرًا ﴿۱۳﴾

13. 'Haani, ali ye a miira le ko kiilaa aniŋ muuminoolu nene te murunnee i la dimbaayaalu kaŋ, aduŋ woo mulunta ali sondomoolu kono le ko janku feŋ, aduŋ ali miirata miira jawoo le la, aduŋ ali naata ke halaki moolu ti.'

وَ مَنْ لَّمْ يُؤْمِنْۢ بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ فَاِنَّاۤ اَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ سَعِيْرًا ﴿۱۴﴾

14. Bari moolu *de* mennu maŋ laa Ala la aniŋ A la kiilaa N tolu de N ŋa parendiroo ke kaafiroolu ye dimba malalaa le la.

وَ لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَ يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿۱۵﴾

15. Aduŋ saŋolu niŋ bankoo maroo be Ala le ye. A ka kafari moo le ye A ya a lafi meŋ ye aduŋ A ka moole yankankati A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ Ala mu Kafarilabaa le ti, Hiinantee Baa.

سَيَقُوْلُ الْمُخَلَّفُوْنَ اِذَا انْطَلَقْتُمْ اِلٰى مَغَانِمَ لِتَاْخُذُوْهَا ذَرُوْنَا نَتَّبِعْكُمْ ۚ

16. Bari moolu *mennu ye a kata* fo i tuta kooma, be a fo la le ko, 'Niŋ ali funtita kataa kele naafuloo kaŋ fo ñiŋ kamma la ali si a soto, 'Batu n ŋa ali

nooma.' I ka a kata ka Ala la kiitiyoo faliŋ. A fo ko, 'Ali te bula la n tolu nooma. A be wole ñaama, Ala ya a fo tenne koomanto.' Woto le i be a fo la ko, 'Haani, bari ali ka ntolu haasidiyaa le.' A te woo ñaama baŋ, bari i tolu buka fahamuroo ke fo domandiŋ.

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّبَدِّلُوْا كَلٰمَ اللّٰهِ ؕ قُلْ لَّنْ تَتَّبِعُوْنَا كَذٰلِكُمْ قَالَ اللّٰهُ مِنْ قَبْلُ ۚ فَسَيَقُوْلُوْنَ بَلْ تَحْسُدُوْنَنَا ؕ بَلْ كَانُوْا لَا يَفْقَهُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٦﴾

17. A fo santo Araboolu ye mennu tuta kooma ye ko, 'Siniŋ i be ali kili la le kataa moolu (kele) mennu keta kelekoleŋ dunkeelu ti; ali be i kele la le fo i ye i faŋo seyi. Woo koola niŋ ali ye kaŋ batoo ke Ala be joo betoo dii la ali la le, bari niŋ ali ye ali koola dii, ko ali ye ali koola dii foloo to ñaamiŋ, Ala, A be ali yankankati la yankankati dimindiŋo le la.'

قُلْ لِّلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ اِلٰى قَوْمٍ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ تُقَاتِلُوْنَهُمْ اَوْ يُسْلِمُوْنَ ۚ فَاِنْ تُطِيْعُوْا يُؤْتِكُمُ اللّٰهُ اَجْرًا حَسَنًا ۚ وَ اِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٧﴾

18. Kasi maŋ tara finkintewo ma aduŋ kasi te juumalaa fanaŋ ma, aduŋ kasi maŋ tara kuurantoo ma, *niŋ i tolu maŋ funti kataa keeloo la*. Aduŋ moo woo moo ye Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa, A be a dundi la Arajanoo le kono woyoolu ka bori meŋ koto; bari moo meŋ ye a koola dii, A be wole yankankati la yankankati dimindiŋo la.

لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّ لَا عَلَى الْاَعْرَجِ حَرَجٌ وَّ لَا عَلَى الْمَرِيْضِ حَرَجٌ ؕ وَ مَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ يُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۚ وَ مَنْ يَّتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٨﴾ ع ٢ ق ١٠

R. 3

19. Tooñaa tooñaa, Ala kontaanita muuminoolu fe le tuumomiŋ i be i laahidi ñooyaa la yiroo koto, aduŋ A ye feŋo lonne meŋ be itolu sondomoolu kono, aniŋ A naata jindiri ke i kaŋ sondome sabatoo la, aniŋ A naatee i joo kañee la meŋ be sutuyaariŋ;

لَقَدْ رَضِيَ اللّٰهُ عَنِ الْمُؤْمِنِيْنَ اِذْ يُبَايِعُوْنَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِيْ قُلُوْبِهِمْ فَاَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ عَلَيْهِمْ وَ اَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيْبًا ﴿١٩﴾

20. Aniŋ kele naafulu jamaa i be meŋ muta la. Aduŋ Ala mu Sembetiyoo le ti, Kiitiitobendi la.

وَّ مَغَانِمَ كَثِيْرَةً يَّاْخُذُوْنَهَا ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٢٠﴾

21. Ala ye ali laahidi kele naafulu jamaa la ali be meŋ taa la, aduŋ A ye ñiŋ dii ali la le janniŋ a waatoo be sii la, aniŋ A ye moolu buloolu muta fo i kaanaa futa ali la, fo a se ke

وَعَدَكُمُ اللّٰهُ مَغَانِمَ كَثِيْرَةً تَاْخُذُوْنَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هٰذِهٖ وَ كَفَّ اَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَ لِتَكُوْنَ اٰيَةً

kaawaakuwoo ti liimaaniyaa moolu ye, aniŋ fo A sa ali kandandi siloo kaŋ membe tilindiŋ.

لِّلْمُؤْمِنِيْنَ وَ يَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿٢١﴾

22. Aniŋ *A ye ali laahidi* doo kotenna *kañeewo* ali maŋ noori ke noo menna foloo, bari Ala ye a muuru le. Aduŋ Ala la noo be feŋolu bee kanne.

وَّ اُخْرٰى لَمْ تَقْدِرُوْا عَلَيْهَا قَدْ اَحَاطَ اللّٰهُ بِهَا ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرًا ﴿٢٢﴾

23. Aduŋ niŋ moolu ye ali kele mennu kaafiriyaata, i tolu le be muru la i koola le; woo koola i te loolaa soto la sako deemaarilaa.

وَ لَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوَلَّوُا الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا وَّ لَا نَصِيْرًا ﴿٢٣﴾

24. Ala la taamandiri ñaa sabatiriŋo tarata tenne koomanto aduŋ i te jeeri ke la falindiri la Ala la taamandiri ñaa sabatiriŋo to.

سُنَّةَ اللّٰهِ الَّتِيْ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۚۖ وَ لَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ﴿٢٤﴾

25. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye i tolu buloolu muta ali ma aniŋ ali tolu buloo i tolu ma Maka wulunbaŋo kono, A la ali tolu kañendoo wolu ma koola. Aduŋ Ala ka jeeroo ke feŋo bee la le ali ka meŋ baara.

وَ هُوَ الَّذِيْ كَفَّ اَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَ اَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْۢ بَعْدِ اَنْ اَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرًا ﴿٢٥﴾

26. I tolu le mu moolu ti mennu kaafiriyaata aniŋ i ka ali kalee Misiri Buuñaariŋo futoo la, aniŋ boo feŋo balaŋo keta menna futoo la a bondi dinkiraa to. Aduŋ niŋ a manke ko muumini keelu aniŋ muumini musoolu ali maŋ mennu loŋ aniŋ mennu tannuŋ a si i doroo koleyaa sinaa ali soto wolu la kuwoo kaŋ loŋ baliyaa kaŋ, *A be duña la le nuŋ ali ye keloo ke, bari A maŋ woo ke*. Fo A si dundiri ke A la neemoo kono A ye A lafi meŋ ye. Niŋ a ya a tara booñootoo ke ta i la *i niŋ kaafiroolu* dennuŋ i be moolu yankankati la i kono le mennu kaafiriyaata niŋ yankankati dimindiŋo la.

هُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ صَدُّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ الْهَدْيَ مَعْكُوْفًا اَنْ يَّبْلُغَ مَحِلَّهٗ ؕ وَ لَوْ لَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُوْنَ وَ نِسَآءٌ مُّؤْمِنٰتٌ لَّمْ تَعْلَمُوْهُمْ اَنْ تَطَئُوْهُمْ فَتُصِيْبَكُمْ مِّنْهُمْ مَّعَرَّةٌۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ لِيُدْخِلَ اللّٰهُ فِيْ رَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوْا لَعَذَّبْنَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿٢٦﴾

27. Tumoomiŋ moolu mennu kaafiriyaata ye mutari ke i sondomoolu kono warantunyaa jusukandoo la, jusudimoo jahiliyaa waato, Ala ye jindiroo ke A la

اِذْ جَعَلَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَاَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلٰى رَسُوْلِهٖ وَ عَلَى

sondeme tenkuŋo la A la kiilaariyaa moo kaŋ aniŋ muuminoolu aniŋ A ye i nakindi Ala ñaasilaŋo kuma kaŋo la aduŋ a ñanta i tolu le ma aniŋ i tolu le fanaŋ mu a dunkeelu ti. Aduŋ Ala lonta feŋo bee la le kende ke.

اَلْمُؤْمِنِيْنَ وَاَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوٰى وَكَانُوْٓا اَحَقَّ بِهَا وَاَهْلَهَا ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٢٦﴾ ع ١١ ٣

R. 3

28. Tooñaa kaŋ Ala ye timmandiri ke A la kiilaa la kasifoo la le. Wollahi ali be dunna Alihoroma Misiroo kono le, niŋ adiyaata Ala ye, tankoo kono, *doolu* kuŋolu be tara liiriŋ, aniŋ *doolu* kuntiñoo be tara la meesuriŋ; aduŋ ali te sila la. Bari A te ye fenne loŋ nuŋ ali tolu maŋ meŋ loŋ. A ye keri ke ali ye, woo koola, kañee la membe sutuyaariŋ.

لَقَدْ صَدَقَ اللّٰهُ رَسُوْلَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ ۚ لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ اٰمِنِيْنَ ۙ مُحَلِّقِيْنَ رُءُوْسَكُمْ وَمُقَصِّرِيْنَ ۙ لَا تَخَافُوْنَ ؕ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوْا فَجَعَلَ مِنْ دُوْنِ ذٰلِكَ فَتْحًا قَرِيْبًا ﴿٢٧﴾

29. A te le mu Meŋ ye A la kiilaa kii kandoo aniŋ Diina tooñaa fee, fo A si sele diina *koteŋolu bee kaŋ*. Aduŋ Ala wasata seeda ti le.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿٢٨﴾

30. Muhammad le mu Ala la kiilaati. Aduŋ moolu mennu ba a fee keloyaata kaafiroolu ma le, i sooneyaata i dammalu teema. Ite si i tolu je rukuŋ niŋ sujudu la *Saloo kono*, i be ñini kaŋ neemoo la meŋ bota Ala ya aniŋ A la duñoo. I la Taamanseroolu be i ñaadaalu le to, sujudoo la maarikoolu. Ñiŋ ne mu i la Misaloo ti Tawurata kono. Aduŋ i Misaloo Linjiina kono be le ko fiifeŋo meŋ ye a tulu fuloo funtindi, woo koola a ye a bambandi; woo koola a sonsonta, aniŋ a loo bambandinta a suŋo kaŋ, ka a fiilaalu seewondi ñiŋ kamma fo A se kaafiroolu jusubondi wolu la *jeewo la* Ala ye laahido dii moolu la i tolu kono le mennu laata aniŋ i ka baara kuu kendo la, kafaroo aniŋ joo baa la.

مُحَمَّدٌ رَّسُوْلُ اللّٰهِ ؕ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗٓ اَشِدَّآءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ تَرٰىهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَّبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا ز سِيْمَاهُمْ فِيْ وُجُوْهِهِمْ مِّنْ اَثَرِ السُّجُوْدِ ؕ ذٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ ۚ وَمَثَلُهُمْ فِي الْاِنْجِيْلِ ۚ كَزَرْعٍ اَخْرَجَ شَطْاَهٗ فَاٰزَرَهٗ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوٰى عَلٰى سُوْقِهٖ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيْظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ ؕ وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ مِنْهُمْ مَّغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٢٩﴾ ع ١٢

سُوْرَةُ الْحُجُرٰتِ مَدَنِيَّةٌ ٤٩ — اٰياتها ١٩ — رُكوعاتها ٢

AL - HUJURAAT

(A Jiita Hijiratoo koola le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيِ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ٢

2. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa tambi *saabandiroo* Ala ñaato aniŋ A la kiilaa, bari ali sila Ala la. Ala de, Bee Moyilaa le mu, Bee Lonna.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَرْفَعُوْٓا اَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهٗ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ٢

3. Ali tolu mennu towondita woo! ali kaanaa ali kaŋolu wulindi Annabiyoomoo kaŋo kaŋ, aduŋ ali kaanaa sari a kaŋ diyaamoo kono ko ali doolu ka sari doolu kaŋ ñaameŋ, niŋ wonte ali la baaroolu se ke kensenti a ya a tara ali ma a kalamuta.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَغُضُّوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ امْتَحَنَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ لِلتَّقْوٰى ۭ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ٤

4. Moolu de mennu ka jindi ke i kaŋolu la Ala la kiilaa bata wolu le mu moolu ti Ala ye Ala- ñaasilaŋo duŋ mennu sondomoo kono niŋ kotobooroo la. A be wolu le ye yanfoo aniŋ joo baa.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُنَادُوْنَكَ مِنْ وَّرَاۗءِ الْحُجُرٰتِ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ٤

5. Tooñaa tooñaa, moolu mennu ke i lenka a ya a tara I be janfariŋ i la buŋolu la i fembaa maŋhakilimaayaa.

وَلَوْ اَنَّهُمْ صَبَرُوْا حَتّٰى تَخْرُجَ اِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ٥

6. Aduŋ niŋ a ya a tara i ye i muña fo niŋ i funti ta i kaŋ, wole be kayiramaayaa la i ye. Bari duŋ Ala mu Kafarilaa baa le ti, Hiinantee.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ جَاۗءَكُمْ فَاسِقٌۢ بِنَبَاٍ فَتَبَيَّنُوْٓا اَنْ تُصِيْبُوْا قَوْمًۢا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوْا عَلٰي مَا فَعَلْتُمْ نٰدِمِيْنَ ٦

7. Ali tolu moolu mennu towondita woo, niŋ Ala ñaasilaŋ baloo naata ali kaŋ aniŋ kibaaroo, ali *ali a la kibaaroo la tooñaayaa kisikisi* niŋ wonte ali se moolu toora jahiliyaa kono, aduŋ woo koola ali sinaa nimisa kuwoo la ali ye meŋ baara.

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ فِيْكُمْ رَسُوْلَ اللّٰهِ ۭ لَوْ يُطِيْعُكُمْ فِيْ كَثِيْرٍ مِّنَ الْاَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ حَبَّبَ اِلَيْكُمُ الْاِيْمَانَ وَ

8. Aduŋ a la a loŋ ko a be ali kono le Ala la kiilaaariyaa moo; niŋ a ya a tara a sonta ali la yaamaroo la kuu jamaa to, tannuŋ kaleyaa ba ali soto la le; bari Ala ye liimaaniyaa le kanu ali ye aniŋ

a ye woo jankundi ali sondomoolu kono, aduŋ A ye kaafiriyaa, niŋ fasikiya aniŋ yaamari sookoo ke koŋ fenti ali ye. ŃUnu le mu moolu ti mennu ye noomasaatoo ke sila tilindiŋo la,

زَيَّنَهٗ فِيْ قُلُوْبِكُمْ وَ كَرَّهَ اِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَ الْفُسُوْقَ وَ الْعِصْيَانَ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الرَّاشِدُوْنَ ۙ﴿۷﴾

9. Niŋ Ala la fisamanteeya niŋ A la neemoo kaŋ. Aduŋ Ala mu Bee Lonna le ti, Kiitiitobendi la.

فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَ نِعْمَةً ؕ وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ۚ﴿۸﴾

10. Aduŋ niŋ kafu fula ye ñoo kelendi kabo muuminolu kono, ali ñiinaroo ke i fuloo teema, bari *niŋ woo kooola* i fuloo kono kiliŋ yandaa ta doo la, ali kafoo kele meŋ yandaa ta, fo niŋ a murunta Ala la yaamaroo kaŋ. Woo koola niŋ a murunta, ali ñiiñaroo ke i teema niŋ tiliŋo la, aniŋ ali baara niŋ tiliŋo la. Ala de, A ye tilinnaa le kanu.

وَ اِنْ طَآئِفَتٰنِ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ اقْتَتَلُوْا فَاَصْلِحُوْا بَيْنَهُمَا ۚ فَاِنْ بَغَتْ اِحْدٰىهُمَا عَلَى الْاُخْرٰى فَقَاتِلُوا الَّتِيْ تَبْغِيْ حَتّٰى تَفِيْٓءَ اِلٰٓى اَمْرِ اللّٰهِ ۚ فَاِنْ فَآءَتْ فَاَصْلِحُوْا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَ اَقْسِطُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ۔﴿۹﴾

11. Muuminoolu de *i bee* mu baadiŋ neti. Woto ali ñiiñaaroo ke baadiŋolu teema, aniŋ ali sila Ala la, a doobaato A se hiina ali ma.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ اِخْوَةٌ فَاَصْلِحُوْا بَيْنَ اَخَوَيْكُمْ ۚ وَ اتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ۔﴿۱۰﴾ ع ۱۱ ۱۳

R. 2

12. Ali tolu moolu mennu towondita woo! moo doolu kanaa moo doolu je la, a doobaato wolu le fisiyaata i tolu ti, aduŋ musulu kaanaa jele musulu la, a si ke noo wolu le fisiyaata i tolu ti. Ali kaanaa ali faŋolu la moolu tiiñaa, aduŋ ali kaanaa ñoo kili too lanferiŋolu la. A jawuyaata baake le ka too jawoo soto liimaaniyaa *bankee* koola; aduŋ mennu maŋ tuubi wolu le mu tooñeerilaalu ti.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّنْ قَوْمٍ عَسٰٓى اَنْ يَّكُوْنُوْا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَ لَا نِسَآءٌ مِّنْ نِّسَآءٍ عَسٰٓى اَنْ يَّكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۚ وَ لَا تَلْمِزُوْٓا اَنْفُسَكُمْ وَ لَا تَنَابَزُوْا بِالْاَلْقَابِ ؕ بِئْسَ الِاسْمُ الْفُسُوْقُ بَعْدَ الْاِيْمَانِ ۚ وَ مَنْ لَّمْ يَتُبْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿۱۱﴾

13. Ali tolu moolu mennu towondita woo! a la ali faŋo janfandi waati woo waati soboo la; kaatu soboo doolu mu junuboo faŋo le ti. Aduŋ ali kaanaa ñoo yoofi, aduŋ ali kaanaa ñoo komakuma. Fo ali doo se lafi ka abaadiŋo suboo domo a furee maa baŋ? A be koyirŋ ne ali ye woo konne. Woto ali sila Ala la. Tooñaa tooñaa, Ala mu Tuubu Mutalaabaa le ti aniŋ Hiinante.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اجْتَنِبُوْا كَثِيْرًا مِّنَ الظَّنِّ ۫ اِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ اِثْمٌ وَّ لَا تَجَسَّسُوْا وَ لَا يَغْتَبْ بَّعْضُكُمْ بَعْضًا ؕ اَيُحِبُّ اَحَدُكُمْ اَنْ يَّاْكُلَ لَحْمَ اَخِيْهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوْهُ ؕ وَ اتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ تَوَّابٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۲﴾

14. Ali tolu hadadiŋolu woo, N ŋa ali daa le kabo kee to aniŋ musu to; aniŋ N ŋa ali daa ka ke kaabiloolu ti aniŋ lasiloolu fo doobaato ali se ñoo suutee. Bari ali bee buuñaariŋo Ala ñaa koto mu moo le te meŋ silanta A la ali bee ti. Ala de, Bee Lonna le mu, Bee kalamuta la.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ وَّ اُنْثٰى وَ جَعَلْنٰكُمْ شُعُوْبًا وَّ قَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوْا ؕ اِنَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ اَتْقٰىكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ خَبِيْرٌ ﴿١٤﴾

15. Santo Araboolu ko, 'N tolu laata le.' A fo ye ko, "Ali maŋ laa foloo; bari a la a fo le ko, 'N misihmeyaata le,' kaatu liimaaniyaa *tooñaa* maŋ duŋ ali sondomoolu kono foloo." Bari niŋ ali ye Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa, A te feŋ feŋ talaa la kabo ali la baaroo to. Ala de, Kafarilaabaa le mu, Hiimanate.

قَالَتِ الْاَعْرَابُ اٰمَنَّا ؕ قُلْ لَّمْ تُؤْمِنُوْا وَ لٰكِنْ قُوْلُوْٓا اَسْلَمْنَا وَ لَمَّا يَدْخُلِ الْاِيْمَانُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ ؕ وَ اِنْ تُطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ اَعْمَالِكُمْ شَيْـًٔا ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥﴾

16. Muuminoolu mu moolu damma le ti mennu laata Ala la tooñaa ñaama aniŋ A la kiilaa, aniŋ woo koola i buka sika, aduŋ i kee i durukoto Ala la siloo kaŋ niŋ i soto feŋolu la aniŋ i jaatolu. I tolu le mu tooñaa moolu ti.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوْا وَ جٰهَدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَ اَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الصّٰدِقُوْنَ ﴿١٦﴾

17. A fo ko, 'Fo ali se Ala londindi ali la diinoo dankeneyaa la baŋ, a ya a tara Ala ye feŋo bee lonne mennu bee be saŋolu to aniŋ mennu bee be bankoo to, aduŋ Ala ye loŋ ke feŋolu bee la kende ke le?'

قُلْ اَتُعَلِّمُوْنَ اللّٰهَ بِدِيْنِكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٧﴾

18. I ye a miira i la soŋo Isilaamu la mu i te deemaa le ti. A fo ko, 'Ali kaanaa ali la soŋo Islaamu la tandi ko woo mu n te deemaa le ti. Haani, Ala Fondisireyaata ali tolu le ma A la ali kandandoo kataa diinoo tooñaa kaŋ, niŋ a ya a tara ali mu tooñaa moolu le ti ali la foo kumoo to ko *ali mu liimaaniyaa moolu le ti*.'

يَمُنُّوْنَ عَلَيْكَ اَنْ اَسْلَمُوْا ؕ قُلْ لَّا تَمُنُّوْا عَلَيَّ اِسْلَامَكُمْ ۚ بَلِ اللّٰهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ اَنْ هَدٰىكُمْ لِلْاِيْمَانِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Ala de, A te le ye saŋolu kulloo loŋ aniŋ bankoo. Aduŋ Ala ka jeeroo ke feŋo bee la le ali ka meŋ baara.

اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٩﴾ ع ٢/١٤

سُوْرَةُ قٓ مَكِّيَّةٌ ٥٠ — رکوعاتها ٣ — اٰياتها ٤٦

KAAF

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

قٓ ۚ وَالْقُرْاٰنِ الْمَجِيْدِ ۚ ٢

2. Kaaf.* N ŋa naatindiri ke Alikuraanoo la meŋ be wirikinteeyaariŋ *ka ke i la kuwoo tooñaa seede ti*.

بَلْ عَجِبُوْٓا اَنْ جَآءَهُمْ مُّنْذِرٌ مِّنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا شَيْءٌ عَجِيْبٌ ٢

3. Bari itolu ka kaawaa le ko Masalandirilaa naata i kanne kabo i faŋolu koŋo. Aduŋ kaafiroolu ka a fo le ko, "Ñiŋ mu kuu le ti meŋ kawaakuuyaa ta.

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۚ ذٰلِكَ رَجْعٌۢ بَعِيْدٌ ٤

4. 'Muŋ! niŋ n faata fo ntolu keta bankoo ti, *fo i be n wulindi la baluwoo to le koteŋ ke baŋ*? Woo mu muruŋ ne ti meŋ be janjariŋ *ka kee noo*.'

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْاَرْضُ مِنْهُمْ ۚ وَعِنْدَنَا كِتٰبٌ حَفِيْظٌ ٥

5. N i ye a lonne bankoo naasi te i tolu fee menna aduŋ a be N tolu bulu le kitaaboo feŋo bee be tankariŋ meŋ kono.

بَلْ كَذَّبُوْا بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ فَهُمْ فِيْٓ اَمْرٍ مَّرِيْجٍ ٦

6. Haani, i ye soosooroo ke tooñaa la le kabiriŋ a naata i kaŋ, aduŋ woo ya a tinna i tarata jaakaloo kono.

اَفَلَمْ يَنْظُرُوْٓا اِلَى السَّمَآءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنٰهَا وَزَيَّنّٰهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوْجٍ ٧

7. Fo i maŋ feleri ke saŋo la i kuŋto baŋ, N ŋaa a daa ñaameŋ aniŋ N ŋa a ñarandi ñaameŋ, aduŋ lanjuru dulate a ba la?

وَالْاَرْضَ مَدَدْنٰهَا وَاَلْقَيْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ وَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍۢ بَهِيْجٍ ٨

8. Aniŋ banko - N ŋa a feenee, aniŋ N ŋa konko bambandiŋolu ke jee; N ŋa falindiri ke jee fii feŋo noo noo be la meŋ be ñiñaariŋ,

تَبْصِرَةً وَّذِكْرٰى لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيْبٍ ٨

9. Ka ke kunindirilaŋ ti aniŋ hakilibulandiraŋ ti faŋ seyi la joŋo bee ye *Ala kaŋ*.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً مُّبٰرَكًا فَاَنْۢبَتْنَا بِهٖ جَنّٰتٍ وَّحَبَّ الْحَصِيْدِ ٩

10. N ka jindiri la ke kabo saŋo to jiyoo la meŋ be faariŋ barakoo la, aniŋ N kanaa falindiri ke woola kaadinoo aniŋ kesemaa feŋolu la,

وَالنَّخْلَ بٰسِقٰتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيْدٌ ١٠

11. Aniŋ tamare juu jaŋolu, mennu ñatoolu be jurumuriŋ ñoo kaŋ,

*2. *Sembentuŋo*.

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ ۙ وَ اَحْيَيْنَا بِهٖ بَلْدَةً مَّيْتًا ؕ كَذٰلِكَ الْخُرُوْجُ ﴿۱۱﴾

12. Ka ke harijee ti N na joŋolu ye; aniŋ ka balundiri ke niŋ woo la banku faariŋo. Funtoo fanaŋ beke la tenne.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّ اَصْحٰبُ الرَّسِّ وَ ثَمُوْدُ ۙ ﴿۱۲﴾

13. Nuha la moolu ye soosooroo ke tooñaa la le i ñaato aniŋ fanaŋ Koloŋ dunkeelu* aniŋ Samuda nkoolu,

وَعَادٌ وَّفِرْعَوْنُ وَ اِخْوَانُ لُوْطٍ ۙ ﴿۱۳﴾

14. Aniŋ Aada nkoolu, aniŋ Firaawoona aniŋ Lutu baadiŋolu,

وَّاَصْحٰبُ الْاَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ؕ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيْدِ ﴿۱۴﴾

15. Aniŋ Sutu dunkewolu*, aniŋ Tubba la moolu*. I tolu bee le ye soosooroo ke N na kiilaariyaa moolu la, woo kamma N na silandirilaŋ yanankatoo boyita *i kaŋ*.

اَفَعَيِيْنَا بِالْخَلْقِ الْاَوَّلِ ؕ بَلْ هُمْ فِيْ لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿۱۵﴾ ع

16. Woto fo N tolu korita daari foloo to le baŋ? Haani, i tolu be jakaloo le kono daari kutoo la kuwoo to.

R. 3

وَ لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ وَ نَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهٖ نَفْسُهٗ ۚۖ وَ نَحْنُ اَقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيْدِ ﴿۱۶﴾

17. N ko N ŋa daari ke mondiŋo la le aduŋ N be kalamutariŋ feŋo la le a niiyoo ka meŋ wiisiwaasa, aduŋ N be satuyariŋ a la le ka tambi hani a kankoro fasoo la.

اِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيٰنِ عَنِ الْيَمِيْنِ وَ عَنِ الشِّمَالِ قَعِيْدٌ ﴿۱۷﴾

18. Niŋ saferilaa malayika fuloo ye saferoo ke *moo la baaroo la*, kiliŋo be siiriŋ bulunbaa la aniŋ *doo be* maraala,

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ اِلَّا لَدَيْهِ رَقِيْبٌ عَتِيْدٌ ﴿۱۸﴾

19. A buka kumakaŋ fo, fo Kanta malayikoo ye tara pareeriŋ *a safo la*.

وَ جَآءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ؕ ذٰلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيْدُ ﴿۱۹﴾

20. Aduŋ saayaa siiroo faŋo tooñaa naata le. ‘Ñiŋ ne mu feŋo ti i ka a kata ka bori menna.’

وَ نُفِخَ فِي الصُّوْرِ ؕ ذٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيْدِ ﴿۲۰﴾

21. Aduŋ binoo be fee la le: ‘Ñiŋ ne mu laahidoo luŋo ti.’

وَ جَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَآئِقٌ وَّ شَهِيْدٌ ﴿۲۱﴾

22. Aduŋ nii woo nii be naa la nanne *aduŋ* a fe be ke la *malaayikoo* le ti meŋ ba a kenkenna aniŋ *malaayikoo* meŋ be ke la seedo ti.

لَقَدْ كُنْتَ فِيْ غَفْلَةٍ مِّنْ هٰذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيْدٌ ﴿۲۲﴾

23. ‘N ko i te tarata ñinariŋ ñiŋ na le; saayiŋ N ŋa wurari ke i kanne i la muururaŋo la le, bari bii luŋo le i jeerilaŋo diyaata.’

* 15. *Foloo to Arabu lasiloo*.

وَقَالَ قَرِيْنُهٗ هٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيْدٌ ﴿٢٣﴾

24. Aduŋ a kafuñoo ba a fo la le ko, ‘Ñiŋ nemu *safe feŋo* ti n ŋa meŋ parendiriŋo soto.

اَلْقِيَا فِيْ جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيْدٍ ﴿٢٤﴾

25. ‘Ali fuloo ye fayi ke dimbaa kono meŋ woo meŋ keta, *tooñaa* fisiriwalle jawu ti.

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيْبِ ﴿٢٥﴾

26. ‘Kuu kendoo balilaa la, yandantee, kerikeri laa,

الَّذِيْ جَعَلَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَاَلْقِيٰهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيْدِ ﴿٢٦﴾

27. ‘Meŋ ye kafuñoo ke Ala la Ala koola. Woto ali fuloo ya a fayi yankankati koleŋo kono.’

قَالَ قَرِيْنُهٗ رَبَّنَا مَآ اَطْغَيْتُهٗ وَلٰكِنْ كَانَ فِيْ ضَلٰلٍ بَعِيْدٍ ﴿٢٧﴾

28. A kafuñoo be a fo la le ko, ‘N Maariyoo woo, n te ma a balandi de; bari a te faŋo le janfa baa ta filoo kono.’

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوْا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ اِلَيْكُمْ بِالْوَعِيْدِ ﴿٢٨﴾

29. Ala be daali la ko, ‘Ali kaanaa sonka N te ñaatiliŋo la, N ŋa ali dandalaa le janniŋ ñiŋ ka sii.

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَآ اَنَا بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿٢٩﴾ ع ١٤/١٦

30. ‘N na landiroo buka faliŋ aduŋ N manke tooñeerilaa ti muumee ke N na joŋolu la.’

R. 3

يَوْمَ نَقُوْلُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَاْتِ وَتَقُوْلُ هَلْ مِنْ مَّزِيْدٍ ﴿٣٠﴾

31. Woo luŋo N be daali la Jahanama ye ko, ‘I faata le baŋ?’ Aduŋ a be jaabiroo ke la, ‘Fo lafaaraŋo bijee le baŋ?’

وَاُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِيْنَ غَيْرَ بَعِيْدٍ ﴿٣١﴾

32. Aduŋ i be Arajanoo sutiyandi la Ala ñaasilannaalu la le, a te tara la janfariŋ koteŋ ke.

هٰذَا مَا تُوْعَدُوْنَ لِكُلِّ اَوَّابٍ حَفِيْظٍ ﴿٣٢﴾

33. ‘Ñiŋ ne mu feŋo ti ali laahidita menna - faŋ seyilaa bee ye *Ala kaŋ* waati woo waati aduŋ a keta tankarilaa ti *a kee baaroolu la*,

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَآءَ بِقَلْبٍ مُّنِيْبِ ﴿٣٣﴾

34. ‘Moo meŋ silanta Neemalaa Mansoo la kulloo kono aduŋ a naata A *kaŋ* niŋ faŋ seyoo sondomoo la.

اُدْخُلُوْهَا بِسَلٰمٍ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُوْدِ ﴿٣٤﴾

35. ‘Ali duŋ jee niŋ kayiroo la. Ñiŋ ne mu daamaa luŋ ti.’

لَهُمْ مَّا يَشَآءُوْنَ فِيْهَا وَلَدَيْنَا مَزِيْدٌ ﴿٣٥﴾

36. I be sotoroo ke la jee feŋo bee la le i be lafi la menna, aduŋ a be N tolu balu feŋ *kende* jamaa.

وَ كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ اَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوْا فِي الْبِلَادِ ؕ هَلْ مِنْ مَّحِيْصٍ ﴿٣٦﴾

37. Aduŋ Jamaani jelu le bijee N ŋa mennu kasara i ñaato mennu bambanta i ti semboo la? Bari kabiriŋ yankankatoo naata, i tarata yamayamala bankoo kaŋ. Fo tanka dula le tarata i ye baŋ?

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَذِكْرٰى لِمَنْ كَانَ لَهٗ قَلْبٌ اَوْ اَلْقَى السَّمْعَ وَ هُوَ شَهِيْدٌ ﴿٣٧﴾

38. Tooñaa tooñaa, hakilibulandiraŋo tarata moo ye woo to le meŋ ye hakiloo soto, waraŋ meŋ ka a tuloo loo aniŋ a ke i lamoyi.

وَ لَقَدْ خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ مَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ۖ وَّ مَا مَسَّنَا مِنْ لُّغُوْبٍ ﴿٣٨﴾

39. Aduŋ tooñaa tooñaa, N ŋa daari ke saŋolu la le aniŋ bankoo aniŋ feŋolu mennu bee be i fuloo teema wici wooroo kono, aduŋ bataa maŋ N maa.

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَ سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَ قَبْلَ الْغُرُوْبِ ﴿٣٩﴾

40. Woto i muña niŋ sabaroo la i ka meŋ fo, aniŋ i ye i Maariyoo Seneyandi niŋ A tentoo la, janniŋ tiloo la boo aniŋ janniŋ a be boyi la;

وَ مِنَ الَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَ اَدْبَارَ السُّجُوْدِ ﴿٤٠﴾

41. Aniŋ suutoo *waato doo fanaŋ* i si A too seneyandi aniŋ farala sujudu koola.

وَ اسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيْبٍ ﴿٤١﴾

42. Aduŋ i lamoyi Luŋo meŋ kilirilaa be kiliri ke la kabo dula to mimbe sutuyaariŋ.

يَّوْمَ يَسْمَعُوْنَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ؕ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوْجِ ﴿٤٢﴾

43. Luŋo meŋ i be sarikaŋo tooñaa moyi la. Wole mu funtoo luŋo ti *kabo kaburoolu kono*.

اِنَّا نَحْنُ نُحْيٖ وَ نُمِيْتُ وَ اِلَيْنَا الْمَصِيْرُ ﴿٤٣﴾

44. Tooñaa tooñaa, N tolu le ka balundiroo ke aniŋ N ka faaroo ke, aduŋ N tolu yaa le mu i la muruŋ labaŋo ti.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْاَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ؕ ذٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيْرٌ ﴿٤٤﴾

45. Luŋo *meŋ* bankoo be serenke la kabo i kaŋ *aduŋ i be funti la naŋ* I korontotoo - wole be ke la kafundi ñoomoo ti, meŋ soneyaata N tolu bulu.

نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَقُوْلُوْنَ وَ مَاۤ اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ ۫ فَذَكِّرْ بِالْقُرْاٰنِ مَنْ يَّخَافُ وَعِيْدِ ﴿٤٥﴾ ع ٣ ٢٦ ١٧

46. N tolu le ye a loŋ kende ke i ka meŋ fo; aduŋ i te maŋ *tomboŋ* ka ke i foriseelaati *hani ñaa kiliŋ ñaama*. Woto dandalaaroo ke niŋ Alikuraanoo la, moo la meŋ silata N na masalandiroo la.

سُوْرَةُ الذّٰرِيٰتِ مَكِّيَّةٌ ٥١ — اٰيَاتُهَا ٦١ — رُكُوْعَاتُهَا ٣

AL - JAARIYAT

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالذّٰرِيٰتِ ذَرْوًا ٢

2. N ŋaŋ N kali janjandirilaalu la mennu ka janjandiroo ke- janjandiroo faŋo ñaama,

فَالْحٰمِلٰتِ وِقْرًا ٣

3. Woo koola aniŋ duni kuluŋolu sambalaalu.

فَالْجٰرِيٰتِ يُسْرًا ٤

4. Woo koola aniŋ mennu kataa niŋ sooneyaa kono la.

فَالْمُقَسِّمٰتِ اَمْرًا ٥

5. Woo koola aniŋ mennu ka talaroo ke maraloo la,

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَصَادِقٌ ٦

6. Tooñaa tooñaa, feŋo, ye ali laahidi menna, mu tooñaa le ti;

وَّاِنَّ الدِّيْنَ لَوَاقِعٌ ٧

7. Aduŋ kiitiiyoo de a be ke la le.

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ٨

8. Adiŋ N ŋaŋ N kali saŋo la meŋ be *faariŋ* silandiŋolu la,.

اِنَّكُمْ لَفِيْ قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ٩

9. Tooñaa tooñaa, ali ye ñoo waali ali la jeeriñaalu to le.

يُّؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ اُفِكَ ١٠

10. Moo damma le be filindi la kabo tooñaa kaŋ meŋ laahidita, moo meŋ filindi la.

قُتِلَ الْخَرّٰصُوْنَ ١١

11. Dankoo be moolu le ye mennu ka kumoo fo i kuŋ fee.

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ غَمْرَةٍ سَاهُوْنَ ١٢

12. Moolu mennu tuuneŋ baata hatibaliyaa kono.

يَسْـَٔلُوْنَ اَيَّانَ يَوْمُ الدِّيْنِ ١٣

13. I ka ñiininkaroo ke: ‘Tuma juma le be ke la kiitiyoo luŋo ti?’

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُوْنَ ١٤

14. Woo be ke la luŋ ne ti i be i jarabi la Dimbaa la meŋ na.

ذُوْقُوْا فِتْنَتَكُمْ ۗ هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تَسْتَعْجِلُوْنَ ١٥

15. ‘Ali neneri ke ali la tiiñaaroo dunoo la. Ñiŋ nemu feŋo ti ali ka meŋ hawujatoo waliŋ.’

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنّٰتٍ وَّعُيُوْنٍ ١٦

16. Bari Ala ñaasilannaalu de i be tara la Arajanolu le kono aniŋ jii ñaalu,

17. Ka tara feŋo muta la i Maariyoo be meŋ dii le i la; kaatu i tarata kuu kende baaroo le la janniŋ woo ka sii.

اٰخِذِيْنَ مَآ اٰتٰىهُمْ رَبُّهُمْ ۭ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَبْلَ ذٰلِكَ مُحْسِنِيْنَ ۝١٧

18. A dooyaata le i ka meŋ siinoo suutoo to;

كَانُوْا قَلِيْلًا مِّنَ الَّيْلِ مَا يَهْجَعُوْنَ ۝١٨

19. Aduŋ fajiroo waatoo i ka kafaroo ñini le;

وَبِالْاَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ ۝١٩

20. Aduŋ niyoo be i la naafuloo to daanirilaalu ye le aniŋ korontontuŋolu *moo baliriŋo*..

وَفِيْٓ اَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّاۗىِٕلِ وَالْمَحْرُوْمِ ۝٢٠

21. Aduŋ a be bankoo to Kaawaakuwoo moolu ye mennu ye dankeneya koyoo soto,

وَفِي الْاَرْضِ اٰيٰتٌ لِّلْمُوْقِنِيْنَ ۝٢١

22. Aniŋ *fanaŋ* ali faŋolu to. Fo ali te jeeroo ke la baŋ?

وَفِيْٓ اَنْفُسِكُمْ ۭ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ۝٢٢

23. Aduŋ a be saŋo to ali la baluwoo, aniŋ feŋo *fanaŋ* i ye ali laahidi menna.

وَفِي السَّمَاۗءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوْعَدُوْنَ ۝٢٣

24. Aduŋ N ŋaŋ N kali saŋo Maariyoo la aniŋ bankoo, a te le faŋo mu tooñaa ti, haniŋ ko tooñaa ñondoo le mu ali ye meŋ fo.

فَوَرَبِّ السَّمَاۗءِ وَالْاَرْضِ اِنَّهٗ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَآ اَنَّكُمْ تَنْطِقُوْنَ ۝٢٤ ع ١٨

R. 2

25. Fo Iburahiima la luntaŋ buuñaariŋolu la kuwoo kacaa maŋ futa i ma baŋ?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ ضَيْفِ اِبْرٰهِيْمَ الْمُكْرَمِيْنَ ۝٢٥ ق

26. Tumoomiŋ i dunta a kaŋ i na a fo ko, 'kiisoo be i ye!' a *fanaŋ* ko, 'kiisoo' I bee mu luntaŋo le ti.

اِذْ دَخَلُوْا عَلَيْهِ فَقَالُوْا سَلٰمًا ۭ قَالَ سَلٰمٌ ۚ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ۝٢٦

27. A ye a la dimbaayaa waliŋ kuu ke, a naata niisiriŋ kendiŋo naati,

فَرَاغَ اِلٰٓى اَهْلِهٖ فَجَاۗءَ بِعِجْلٍ سَمِيْنٍ ۝٢٧

28. A ya a landi i ñaatiliŋo la. A ko, 'Fo ali te domoroo ke la baŋ?'

فَقَرَّبَهٗٓ اِلَيْهِمْ قَالَ اَلَا تَاْكُلُوْنَ ۝٢٨

29. A silanta i la kuwoo la. I ko a ye ko, 'Ka sila.' I naata kiibaari diima dii a la dinkee lonnaa baa la wuluwoo to.

فَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيْفَةً ۭ قَالُوْا لَا تَخَفْ ۭ وَبَشَّرُوْهُ بِغُلٰمٍ عَلِيْمٍ ۝٢٩

30. Wole to a la musoo naata a kumbootoo a ba a ñaa fita la, a ko, 'Musu keebaa kotoo booree!'

فَاَقْبَلَتِ امْرَاَتُهٗ فِيْ صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوْزٌ عَقِيْمٌ ۝٣٠

31. I ko, ‘A be tenne, i Maariyoo ye wole daali. A te de, kiitiitobenna le mu, Bee Lonna.’

قَالُوْا كَذٰلِكِ ۙ قَالَ رَبُّكِ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الْحَكِيْمُ الْعَلِيْمُ ﴿۳۰﴾

Jijiyoŋ 27

32. *Iburahiima* ko, ‘Saayiŋ mune mu ali la siloo kuŋo ti, ali tolu kiilaalu?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ اَيُّهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿۳۱﴾ ع ۲۷/۱

33. I ko, ‘I yeŋ n tolu kii junubentuŋolu le kaŋ,

قَالُوْٓا اِنَّآ اُرْسِلْنَآ اِلٰى قَوْمٍ مُّجْرِمِيْنَ ﴿۳۲﴾

34. ‘Fo n se jindi ke i kaŋ potoo bere maa la,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّنْ طِيْنٍ ﴿۳۳﴾

35. ‘A be Taamaaseeriliŋ, i Maariyoo fee, wolu ye mennu keta lannatambilaalu ti.’

مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِيْنَ ﴿۳۴﴾

36. N naata bondiri ke jee muuminoolu la mennu tarata jee,

فَاَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيْهَا مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۳۵﴾

37. N maŋ feŋ tara jee fo musilime buŋ kiliŋ.

فَمَا وَجَدْنَا فِيْهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿۳۶﴾

38. N ŋa tuuru ke jee Taamanseroo la moolu ye mennu silanta yanakankati dimindiŋ la.

وَتَرَكْنَا فِيْهَآ اٰيَةً لِّلَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿۳۷﴾

39. Aduŋ Musa la kuuwoo to N ŋa *Taamaseri doolu tu jee le* biriŋ N ŋa a kii firaawoona kaŋ aniŋ dalila koyoo,

وَفِيْ مُوْسٰٓى اِذْ اَرْسَلْنٰهُ اِلٰى فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿۳۸﴾

40. A ye a koola dii aniŋ a la kuntiyoolu aniŋ a ko, ‘koritee laa, waraŋ ñaamaatoo.’

فَتَوَلّٰى بِرُكْنِهٖ وَقَالَ سٰحِرٌ اَوْ مَجْنُوْنٌ ﴿۳۹﴾

41. Wole to N ŋa a ñafu aniŋ a la kele diŋolu aniŋ N ŋe i fayi baa kono; aduŋ a te faŋo le ñanta jalayi la.

فَاَخَذْنٰهُ وَجُنُوْدَهٗ فَنَبَذْنٰهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيْمٌ ﴿۴۰﴾

42. Aduŋ a bijee le *Tamanseroo* Aadu la moolu to, tumoomiŋ N ŋa kiiri ke i kaŋ foñoo la meŋ keta tiiñaarilaa ti.

وَفِيْ عَادٍ اِذْ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيْحَ الْعَقِيْمَ ﴿۴۱﴾

43. A maŋ feŋ tu feŋolu to a futata minnu la, bari a ye a tu le ko kulu toliriŋo.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ اَتَتْ عَلَيْهِ اِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيْمِ ﴿۴۲﴾

44. Aduŋ *Taamaseroo* bijee le Samudan nkoolu la kuwoo to tumoomiŋ a fo ta i ye ko, ‘A la ali faŋo seewondi fo waati.’

وَفِيْ ثَمُوْدَ اِذْ قِيْلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوْا حَتّٰى حِيْنٍ ﴿۴۳﴾

45. Bari i badalita i Maariyoo la yaamaroo la. Wole to saŋ feteŋo boyi ta i kaŋ a ya a tara i be feleroo la;

فَتَوَلَّوْا عَنْ اَمْرِ رَبِّهِمْ فَاَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Aduŋ i maŋ naa wuli noo *koteŋ ke*, Sako i si i faŋo tankandi noo.

فَمَا اسْتَطَاعُوْا مِنْ قِيَامٍ وَّمَا كَانُوْا مُنْتَصِرِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ *N ŋa kasara ke* Nuha la moolu la le janniŋ i tolu kanaa; I tolu mu yaamari sookilaalu le ti.

وَقَوْمَ نُوْحٍ مِّنْ قَبْلُ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٤٧﴾ ع ٢ ٣ ١

R. 3

48. Aduŋ N ŋa saŋo loo niŋ sembe le la aduŋ N tententa ka a fanundi fanfaŋ.

وَالسَّمَآءَ بَنَيْنٰهَا بِاَيْىدٍ وَّاِنَّا لَمُوْسِعُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Aniŋ bankoo fanaŋ N ŋa a feenee, N tolu le ka *feŋolu* parendi kuu ke!

وَالْاَرْضَ فَرَشْنٰهَا فَنِعْمَ الْمٰهِدُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. Aduŋ N ŋa feŋo bee fula fula daa le, fo ali se i miira.

وَمِنْ كُلِّ شَىْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Woto ali bori kataa Ala kaŋ. Tooñaa tooñaa, n te mu Masalandirilaa koyoo le ti ali kaŋ kabo A te yaa.

فَفِرُّوْٓا اِلَى اللّٰهِ ؕ اِنِّىْ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥١﴾

52. Aduŋ ali kanaa Ala koteŋ kafundi Ala ma. Tooñaa tooñaa, n te mu Masalandiri la koyoo le ti ali kaŋ kabo

وَلَا تَجْعَلُوْا مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ ؕ اِنِّىْ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥٢﴾

53. A be woo ñaama le kiilaariyaa moo maŋ naa i ñaa to, fo i si a fo ko, ‘Koriteelaa le mu waraŋ ñaamaatoo.’

كَذٰلِكَ مَآ اَتَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا قَالُوْا سَاحِرٌ اَوْ مَجْنُوْنٌ ﴿٥٣﴾

54. Fo i ya a ke ñoo ye keetaa le ti baŋ? Haani, i bee mu moo badaliriŋolu le ti.

اَتَوَاصَوْا بِهٖ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Woto i koo dii i la; aduŋ jalayiri te tara la i ye.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَآ اَنْتَ بِمَلُوْمٍ ﴿٥٥﴾

56. Aduŋ tenteŋ yaamariloo la; yaamariloo de, a ka muuninoolu nafa le.

وَّذَكِّرْ فَاِنَّ الذِّكْرٰى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Aduŋ N maŋ daari ke Jinoolu aniŋ mondiŋo la fo i si Mbatu.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْاِنْسَ اِلَّا لِيَعْبُدُوْنِ ﴿٥٧﴾

58. N te maŋ lafi baluraŋ ñini la i bulu aduŋ N maŋ lafi i yeŋ N te daañiniŋ.

مَآ اُرِيْدُ مِنْهُمْ مِّنْ رِّزْقٍ وَّمَآ اُرِيْدُ اَنْ يُّطْعِمُوْنِ ﴿٥٨﴾

59. Tooñaa tooñaa, Ala faŋo le mu Balundirilaa Baati, Sembebaatiyoo, Bambandiŋo.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

60. Tooñaa tooñaa, a be moolu ye le mennu keta tooñeerilaalu ti ko a la moolu la kuwoo ñoŋoo; woto i kanaŋ N ñininka ka *yankankatoo* tariyandi.

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٩﴾

61. Woto kooroo be moolu le ye mennu kaafiriyaata, i la woo luŋo kamma i ye i laahidi menna!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾ ع ٢ ٣ ٤

سُوْرَةُ الطُّوْرِ مَكِّيَّةٌ ٥٢ — رکوعاتها ٢ — آیاتها ٥٠

AL - TUUR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinante.

وَالطُّوْرِ ﴿٢﴾

2. N kalita konkoo la;

وَكِتٰبٍ مَّسْطُوْرٍ ﴿٣﴾

3. Aniŋ kitaabu saferiŋo;

فِيْ رَقٍّ مَّنْشُوْرٍ ﴿٤﴾

4. Kulu moro moro baloo kaŋ;

وَّالْبَيْتِ الْمَعْمُوْرِ ﴿٥﴾

5. Aniŋ buŋo meŋ katu kumpaboo la;

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوْعِ ﴿٦﴾

6. Aniŋ kankaraŋo meŋ be cikariŋ;

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُوْرِ ﴿٧﴾

7. Aniŋ baa meŋ be faariŋ;

اِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٨﴾

8. I Maariyoo la yankankatoo fo a si ke;

مَّا لَهٗ مِنْ دَافِعٍ ﴿٩﴾

9. Feŋ te keeriŋ meŋ se woo bayi noo.

يَّوْمَ تَمُوْرُ السَّمَآءُ مَوْرًا ﴿١٠﴾

10. Luŋo meŋ saŋo be wuli la niŋ maakaŋ baa la,

وَّتَسِيْرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١١﴾

11. Aduŋ konkoolu be taa la niŋ taa baa la,

فَوَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١٢﴾

12. Woto woo luŋo kooroo be moolu le ye mennu balanta tooñaa la,

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ خَوْضٍ يَّلْعَبُوْنَ ﴿١٣﴾ ع

13. Mennu ka tuluntoo tuuneŋ kuma kenseŋo kono.

يَوْمَ يُدَعُّوْنَ اِلٰى نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٤﴾

14. Luŋo meŋ i be i ñori la Jahanama dimbaa kono niŋ ñori ñaa *saŋara* la.

هٰذِهِ النَّارُ الَّتِيْ كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ﴿١٥﴾

15. Ñiŋ ne mu Dimbaa ti ali ye meŋ faniyandi.

اَفَسِحْرٌ هٰذَآ اَمْ اَنْتُمْ لَا تُبْصِرُوْنَ ﴿١٦﴾

16. ‘Woto fo ñiŋ mu koritee le ti baŋ, waraŋ fo ali buke i je baŋ?

اِصْلَوْهَا فَاصْبِرُوْٓا اَوْ لَا تَصْبِرُوْا ۚ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ ۭ اِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٧﴾

17. ‘Ali jani jee; aduŋ ali sabarita woo ali maŋ sabari woo, a bee be kaañanna ali ye le. ‘I ye ali joo feŋo doroŋ ne la ali ye meŋ baara.’

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنّٰتٍ وَّنَعِيْمٍ ﴿١٨﴾

18. Tooñaa tooñaa, Ala naasilannaalu be Arajanoo le kono aniŋ neemoo,

19. I be i faŋo seewondi kaŋ feŋo la i Maariyoo ye meŋ dii i la; aduŋ i Maariyoo ye i tankandi kabo Dimbaa yankankatoo la.

فَاكِهِيْنَ بِمَآ اٰتٰىهُمْ رَبُّهُمْ ۚ وَوَقٰىهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ﴿١٩﴾

20. ‘Ali domoroo niŋ miŋo ke seewoo kono, ko joo ti feŋo la ali ye meŋ baara,

كُلُوْا وَاشْرَبُوْا هَنِيْٓـًٔا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Ka tara nonkonmaariŋ laaraŋolu kaŋ ye mennu tembendi.’ Aduŋ N se i futundi foro musu koyiriŋ *ñaa kulu baa ñiiñariŋolu la*.

مُتَّكِـِٕيْنَ عَلٰى سُرُرٍ مَّصْفُوْفَةٍ ۚ وَزَوَّجْنٰهُمْ بِحُوْرٍ عِيْنٍ ﴿٢١﴾

22. Aduŋ moolu mennu liimaaniyaata aniŋ i diŋolu bulata i nooma liimaaniyaa to - Mbe kafundiri ke la wolu ma le i diŋolu la. Aduŋ N te talaari ke la fenna kabo i la joo to. Moo bee la baaroo be tayileriŋ ne, a ye meŋ baara.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِاِيْمَانٍ اَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَآ اَلَتْنٰهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ۗ كُلُّ امْرِئٍۢ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ﴿٢٢﴾

23. Aduŋ N be diiri ke le i la yiridiŋolu la le meŋ be siyaariŋ aniŋ suboo ko i be lafi la a la ñaameŋ.

وَاَمْدَدْنٰهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَّلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Jee to i be ñoo diiri ñooyaa la kobileetolu la mennu kono kuu kenseŋ ti jee aniŋ junuboo.

يَتَنَازَعُوْنَ فِيْهَا كَاْسًا لَّا لَغْوٌ فِيْهَا وَلَا تَاْثِيْمٌ ﴿٢٤﴾

25. Aduŋ a be tara le i ye jee i fansuŋ fondiŋ keelu mennu be i topatoo la, mennu ka muluŋ ko luuluwoo meŋ be maaboriŋ kuu ke.

وَيَطُوْفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَاَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُوْنٌ ﴿٢٥﴾

26. I be i ñaa tilinna ñoo la, ka ñoo ñininka kuu diimaa la.

وَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَسَآءَلُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. I be a fo la le ko, ‘Janniŋ ñiŋ ka sii, tumoomiŋ n be n na dunkewoolu kono, n tara ta silandiŋ baake le *Ala la jusuboo la*;

قَالُوْٓا اِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِيْٓ اَهْلِنَا مُشْفِقِيْنَ ﴿٢٧﴾

28. ‘Bari Ala naata fondinsireyaa n tolu ma aniŋ A ye n kiisandi kandi koleŋo yankankatoo la.

فَمَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَوَقٰىنَا عَذَابَ السَّمُوْمِ ﴿٢٨﴾

29. ‘N ka A te le daani nuŋ. Tooñaa tooñaa, A te le mu Nafaamaa ti, Hiinante.’

اِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوْهُ ۗ اِنَّهٗ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيْمُ ﴿٢٩﴾ ع ٣

R. 2

30. Woto masalandiroo ke. Ala la deemaaroo to, i maŋ ke *bitaarilaa ti* aduŋ i manke ñaamaatoo ti,

فَذَكِّرْ فَمَآ اَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَّلَا مَجْنُوْنٍ ﴿٢٩﴾

31. Fo i ka a fo le ko, '*A mu* suukuujaloo le ti; n be n batu kaŋ maasiboo doo le la waato be meŋ

اَمْ يَقُوْلُوْنَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهٖ رَيْبَ الْمَنُوْنِ ﴿٣٠﴾

32. A fo ko, 'Woto ali i batu ! N *fanaŋ* be ali fee le moolu kono mennu be baturoo la.'

قُلْ تَرَبَّصُوْا فَاِنِّيْ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُتَرَبِّصِيْنَ ﴿٣١﴾

33. Fo i hakiloo *niŋ i miira ñaa* le ye ñiiŋ dii i la baŋ waraŋ fo i mu moolu le ti mennu badalita?

اَمْ تَاْمُرُهُمْ اَحْلَامُهُمْ بِهٰذَآ اَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُوْنَ ﴿٣٢﴾

34. Fo i ka a fo le ko, 'A ya a dabali dabali le?' Haani, bari i te laa la.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ تَقَوَّلَهٗ ۚ بَلْ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٣﴾

35. Woto i ye naatiri ke ñiiŋ kacaa ñoŋo la, niŋ a ya a tara i ka tooñaa le

فَلْيَاْتُوْا بِحَدِيْثٍ مِّثْلِهٖٓ اِنْ كَانُوْا صٰدِقِيْنَ ﴿٣٤﴾

36. Fo i daata le i maŋ bo feŋ bala baŋ, waraŋ fo i faŋolu le mu daarilaalu ti

اَمْ خُلِقُوْا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ اَمْ هُمُ الْخٰلِقُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. Fo i tolu le ye daaroo ke saŋolu la aniŋ bankoo? Haani, bari i maŋ dankeneyaa soto.

اَمْ خَلَقُوا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ ۚ بَلْ لَّا يُوْقِنُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Fo i Maariyoo la naafulu bantuŋo be i tolu le ye baŋ, waraŋ fo i tolu le marata *a la*?

اَمْ عِنْدَهُمْ خَزَآئِنُ رَبِّكَ اَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُوْنَ ﴿٣٧﴾

39. Fo a be i ye le baŋ seleŋ selendaŋo *kataa saŋo to* fo i se suuñaaritoo lamoyiroo ke menna? Woto i la lamoyirilaa ye naatiri ke i ye dalila koyoo la.

اَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَّسْتَمِعُوْنَ فِيْهِ ۚ فَلْيَاْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٨﴾

40. Fo A be A te ye le diŋ musoolu aniŋ ali tolu ye diŋ keelu?

اَمْ لَهُ الْبَنٰتُ وَلَكُمُ الْبَنُوْنَ ﴿٣٩﴾

41. Fo i ka ñininkaroo ke joo le la kabo i bulu baŋ meŋ si a tinna a si ke i bulu julu koleŋo ti meŋ ye i dii?

اَمْ تَسْـَٔلُهُمْ اَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُوْنَ ﴿٤٠﴾

42. Fo a be i ye le kuu nukundiŋo *londoo*, fo i se a safe?

اَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٤١﴾

43. Fo i tolu lafita kulloo too feeroo le la baŋ? Bari moolu mennu kaafiriyaata kulloo too feeroo be wolu le muta la.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

44. Fo a be i tolu bulu le Ala meŋ manke Ala ti baŋ? Ala seneyaata feŋo *bee* ti le i ka meŋ kafu *A ma*!

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

45. Aduŋ niŋ i ye tawali kunto je a be jii la, i ka a fo ko; '*Sambi noomari be ke la* saŋ tawaloolu la mennu be laŋ landiŋ ñoo kaŋ.'

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

46. Woto I tu jee fo i ye i la luŋ *laahidiriŋo* benñooya meŋ i be jomoli la.

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

47. Luŋo meŋ i la feeree jawoo te i nafa la fenna, aduŋ deemaaroo te tara la i ye.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٤٦﴾

48. Aduŋ tooñaa tooñaa, a be moolu ye le mennu ka tooñeeroo ke yankankatoo meŋ niŋ woo maŋ kiliŋ. Bari femba i kono maŋ a loŋ.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

49. Woto i batu i Maariyoo la kiitiyoo la sabaroo kono; kaatu i te de i be N tolu ñaa koto le; woto buuñaaroo ke i Maariyoo tentoo la niŋ i wulita *kabo siinoo la*;

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

50. Aniŋ suutoo karadoo *fanaŋ* i si A buuñaa aniŋ looloolu boyi waato.

ع ٢ ٤ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

سُوْرَةُ النَّجْمِ مَكِّيَّةٌ ٥٣ — رکوعاتها ٣ — اٰیاتها ٦٣

AL - NAJMI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالنَّجْمِ اِذَا هَوٰى ٢

2. N kalita looloo la niŋ a boyi ta,

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوٰى ٣

3. Ali kafuñoo maŋ fili, aduŋ a maŋ jenke,

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوٰى ٤

4. Aduŋ a buka diyaamu kabo *a faŋo la* niidiyaa la.

اِنْ هُوَ اِلَّا وَحْيٌ يُّوْحٰى ٥

5. A manke fenti fo jindi feŋ *seneyanriŋ Ala* ye meŋ jindi.

عَلَّمَهٗ شَدِيْدُ الْقُوٰى ٦

6. Sembe Baa *Maariyoo* le ya a karandi,

ذُوْ مِرَّةٍ ؕ فَاسْتَوٰى ٧

7. Sembe Baa Dunkewo, Woo koola Meŋ naata tembe A la Mansa Siiraŋo kaŋ,

وَهُوَ بِالْاُفُقِ الْاَعْلٰى ٨

8. Aduŋ A ye jindi ke A la kalimoo la tumoomeŋ A be dinkiralu bee cikariŋo to,

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلّٰى ٩

9. Woo koola a naata sutuyaa *Ala* kaŋ; wole to a naata jii *hadamadiŋolu* kaŋ,

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ اَوْ اَدْنٰى ١٠

10. Fo labaŋo la a naata ke ko kala julu kiliŋ meŋ be kala fula bala waraŋ meŋ sutuyaata ñoo la woo ti.

فَاَوْحٰٓى اِلٰى عَبْدِهٖ مَآ اَوْحٰى ١١

11. Wole to A ye jindiroo ke A la joŋo kaŋ feŋo la A ye meŋ jindi.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَاٰى ١٢

12. *Annabiyoomoo* sondomoo maŋ faniyandiri ke feŋo la a ye meŋ je.

اَفَتُمٰرُوْنَهٗ عَلٰى مَا يَرٰى ١٣

13. Woto fo ali be a soosoo la feŋo to le a ye meŋ je baŋ?

وَلَقَدْ رَاٰهُ نَزْلَةً اُخْرٰى ١٤

14. Aduŋ sika tijee a ye A je le fulanjaŋ ke *fanaŋ*,

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهٰى ١٥

15. Tomboroŋ suŋo daa la membe janfariŋ baake,

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَاْوٰى ١٦

16. Meŋ daa la le mu daamaa Arajonoo ti.

اِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشٰى ١٧

17. Ñiŋ mu waato le ti tumomeŋ feŋo meŋ ye muuraroo ke ye tomboroŋ suŋo muura.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغٰى ﴿١٨﴾

18. A ñaa maŋ jenke a la, aduŋ a maŋ fili.

لَقَدْ رَاٰى مِنْ اٰيٰتِ رَبِّهِ الْكُبْرٰى ﴿١٩﴾

19. Tooñaa tooñaa, a ye a Maariyoo la Kaawaakuwoolu bee waramaa le je.

اَفَرَءَيْتُمُ اللّٰتَ وَالْعُزّٰى ﴿٢٠﴾

20. Saayiŋ ali feŋ fo n ñe Laata* la kuwoo to aniŋ Usaa,*

وَمَنٰوةَ الثَّالِثَةَ الْاُخْرٰى ﴿٢١﴾

21. Aniŋ Manaat,* Sabanjaŋo, *ala* dookoteŋo!

اَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْاُنْثٰى ﴿٢٢﴾

22. ‘Muŋ! ‘a be ali tolu ye keelu aniŋ A te ye musoolu!’

تِلْكَ اِذًا قِسْمَةٌ ضِيْزٰى ﴿٢٣﴾

23. Woo de talaari ñaa jenkeriŋ ne mu.

اِنْ هِيَ اِلَّاۤ اَسْمَآءٌ سَمَّيْتُمُوْهَاۤ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ؕ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْاَنْفُسُ ۚ وَلَقَدْ جَآءَهُمْ مِّنْ رَّبِّهِمُ الْهُدٰى ﴿٢٤﴾

24. ‘Bari ñunu manke fenti fo toolu ali faŋolu ye mennu laa - ali tolu aniŋ ali faañolu. Ala maŋ jindiri ke minto sembe la.’ I buka feŋ feŋ nooma fo i la kunna miiroo aniŋ i la niidiyaa, woo ya a tara kandoo naata i kanne kabaŋ kabo i Maariyoo yaa.

اَمْ لِلْاِنْسَانِ مَا تَمَنّٰى ﴿٢٥﴾

25. Fo feŋo bee be mondiŋo ye le baŋ a ye meŋ nata?

فَلِلّٰهِ الْاٰخِرَةُ وَالْاُوْلٰى ﴿٢٦﴾

26. Haani, *feŋo bee* labaŋo be Ala le ye aniŋ mennu bee foloo ta.

R. 2

وَكَمْ مِّنْ مَّلَكٍ فِي السَّمٰوٰتِ لَا تُغْنِيْ شَفَاعَتُهُمْ شَيْـًٔا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اَنْ يَّاْذَنَ اللّٰهُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَرْضٰى ﴿٢٧﴾

27. Malaayika jelu le be saŋolu kono, bari i la kanjuroo te feŋ nafa la, fo Ala la duñoo diriŋ koola moo woo moo la A ye a lafi meŋ ye.

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ لَيُسَمُّوْنَ الْمَلٰٓئِكَةَ تَسْمِيَةَ الْاُنْثٰى ﴿٢٨﴾

28. Moolu mennu maŋ laa laakira la wolu la ka malaayikoolu toolu laa musu toolu la;

وَمَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ ؕ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ ۚ وَاِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِيْ مِنَ الْحَقِّ شَيْـًٔا ﴿٢٩﴾

29. Bari i maŋ londi soto woo to. I buka feŋ woo feŋ nooma fo i la kunna miiroo; aduŋ kunna miiroo buka nafa ke fenna tooñaa ma.

فَاَعْرِضْ عَنْ مَّنْ تَوَلّٰى ۙ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ اِلَّا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٣٠﴾

30. Woto i koo dii moo la meŋ ye a koo dii N finkoŋo la, aduŋ a buka feŋ ñini fo niŋ duniyaa baluwoo.

ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ ؕ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهٖ ۙ وَهُوَ اَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدٰى ﴿٣١﴾

31. Wole mu i la londoo daŋo ti. I Maariyoo de, A ye moo loŋ kende ke le meŋ filita kabo A la siloo kaŋ, aduŋ A ye moo loŋ kende ke le meŋ kandata.

* *Maka Kuresi nkoolu la kanuntee jalaŋolu.*

32. Aduŋ a be Ala le ye feŋ woo feŋ meŋ be saŋolu to aniŋ feŋ woo feŋ meŋ be bankoo to, fo ñiŋ saabu la A se moolu joo kuu jawoo la i ye meŋ baara, aniŋ fo a se kuu kende baara laalu joo niŋ betemaa daŋo la.

وَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ ۙ لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَسَآءُوْا بِمَا عَمِلُوْا وَ يَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا بِالْحُسْنٰى ﴿٣١﴾

33. Moolu mennu ka i faŋolu janfandi junube baalu la aniŋ kuu ñenewondiŋolu fo junubendiŋolu de - tooñaa tooñaa, i Maariyoo la kafaroo yiriwaata le. A ye ali loŋ kende ke le kabiriŋ *waato meŋ* A ya ali daa kabo bankoo to, aniŋ biriŋ tumamiŋ ali domandiŋ maa be ali baalu konoo kono. Ali kaanaa seneyaa dii ali faŋo la. A ye moo loŋ kende ke le moo meŋ silata tooñaa ñaama.

اَلَّذِيْنَ يَجْتَنِبُوْنَ كَبٰٓئِرَ الْاِثْمِ وَ الْفَوَاحِشَ اِلَّا اللَّمَمَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ اِذْ اَنْشَاَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ وَ اِذْ اَنْتُمْ اَجِنَّةٌ فِيْ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ ۚ فَلَا تُزَكُّوْٓا اَنْفُسَكُمْ ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقٰى ﴿٣٢﴾ ع ٢ ٦

R. 3

34. Fo i ye moo je le baŋ meŋ ya a koola dii,

اَفَرَءَيْتَ الَّذِيْ تَوَلّٰى ۙ﴿٣٣﴾

35. Aniŋ a ka domandiŋo dii, aduŋ a ka a buloo jaa a kaŋ?

وَ اَعْطٰى قَلِيْلًا وَّ اَكْدٰى ﴿٣٤﴾

36. Fo kuu nukundiŋolu londoo le be a bulu baŋ fo ñiŋ kamma a si i je?

اَعِنْدَهٗ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرٰى ﴿٣٥﴾

37. Fo a maŋ kiibaari feŋo la meŋ be Musa la kitaaboo kono

اَمْ لَمْ يُنَبَّاْ بِمَا فِيْ صُحُفِ مُوْسٰى ۙ﴿٣٦﴾

38. Aniŋ Iburahiima *taa* meŋ ye timmandiri ke *yaamaroolu la*?-

وَ اِبْرٰهِيْمَ الَّذِيْ وَفّٰٓى ۙ﴿٣٧﴾

39. Ko dunulaa te duniri ke la doo la dunoo la;

اَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ۙ﴿٣٨﴾

40. Aduŋ fente mondiŋo ye fo a la baaroo tiinewo;

وَ اَنْ لَّيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰى ۙ﴿٣٩﴾

41. Aduŋ sambi a la katoo be jela;

وَ اَنَّ سَعْيَهٗ سَوْفَ يُرٰى ﴿٤٠﴾

42. Woo koola i be a joo la joo la meŋ be timmariŋ;

ثُمَّ يُجْزٰىهُ الْجَزَآءَ الْاَوْفٰى ۙ﴿٤١﴾

43. Aduŋ, kataa i Maariyoo kaŋ wole mu *feŋolu bee* dandulaa ti;

وَ اَنَّ اِلٰى رَبِّكَ الْمُنْتَهٰى ۙ﴿٤٢﴾

44. Aduŋ A te le mu Mansoo ti Meŋ ka *moolu* jelendi aniŋ ka i kumbondi.

وَ اَنَّهٗ هُوَ اَضْحَكَ وَ اَبْكٰى ۙ﴿٤٣﴾

45. Aduŋ A te le ka faaroo ke aniŋ A ka balundiroo ke;

وَ اَنَّهٗ هُوَ اَمَاتَ وَ اَحْيَا ۙ﴿٤٤﴾

46. Aniŋ fanaŋ A te le ka daaroo ke fula fula, kewoo niŋ musoo,

وَ اَنَّهٗ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَ الْاُنْثٰى ۙ﴿٤٥﴾

مِنْ نُّطْفَةٍ اِذَا تُمْنٰى ﴿٤٧﴾

47. Kabo Maanii tondoo to niŋ a bonta;

وَاَنَّ عَلَيْهِ النَّشْاَةَ الْاُخْرٰى ﴿٤٨﴾

48. Aduŋ a ba A te le ye ka daari fulanjaŋo ke:

وَاَنَّهٗ هُوَ اَغْنٰى وَاَقْنٰى ﴿٤٩﴾

49. A te le mu Mansoo ti Meŋ ka bannayandiroo ke aniŋ A ka naafuloo dii *moo* la fo woo *moo faŋo sawoo to*;

وَاَنَّهٗ هُوَ رَبُّ الشِّعْرٰى ﴿٥٠﴾

50. Aduŋ fanaŋ A te le mu Siraa Maariyoo ti;

وَاَنَّهٗۤ اَهْلَكَ عَادَا ِۨالْاُوْلٰى ﴿٥١﴾

51. Aduŋ A te le ye kasara ke Aadi *sii* foloo la.

وَثَمُوْدَا ۡفَمَاۤ اَبْقٰى ﴿٥٢﴾

52. Aniŋ Samunda nkoolu, A *maŋ feŋ tu i* kono,

وَقَوْمَ نُوْحٍ مِّنْ قَبْلُ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا هُمْ اَظْلَمَ وَاَطْغٰى ﴿٥٣﴾

53. Aduŋ A ye *kasaroo* ke Nuhu la moolu la le i ñaato - tooñaa tooñaa, i mu tooñeerilaa baalu le ti aniŋ balannaalu-

وَالْمُؤْتَفِكَةَ اَهْوٰى ﴿٥٤﴾

54. Aniŋ A ye boyindi ke *Lutu la moolu* la saatee kasarariŋolu la,

فَغَشّٰىهَا مَا غَشّٰى ﴿٥٥﴾

55. Woleto feŋo ye i muura meŋ ye i muura.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارٰى ﴿٥٦﴾

56. Woto duŋ, i te *mondiŋo woo*, i te si i Maariyoolaa neema jama le soosoo?

هٰذَا نَذِيْرٌ مِّنَ النُّذُرِ الْاُوْلٰى ﴿٥٧﴾

57. Ñiŋ mu Masalandirilaa le ti kabo masalandiri la foloolu kono.

اَزِفَتِ الْاٰزِفَةُ ﴿٥٨﴾

58. *Waato* meŋ ñanta naa la, la naa sutuyaa ta le,

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٩﴾

59. Feŋ te woo baayi noo la fo Ala.

اَفَمِنْ هٰذَا الْحَدِيْثِ تَعْجَبُوْنَ ﴿٦٠﴾

60. Woto fo ali kaawaakuuta ñiŋ kumakaŋo la foo la le baŋ?

وَتَضْحَكُوْنَ وَلَا تَبْكُوْنَ ﴿٦١﴾

61. Aduŋ fo ali ka jele le baŋ, ali buka kumboo?

وَاَنْتُمْ سَامِدُوْنَ ﴿٦٢﴾

62. Fo ali be tu la hakilintanyaariŋ ne fanto waroo kaŋ baŋ?

فَاسْجُدُوْا لِلّٰهِ وَاعْبُدُوْا ﴿٦٢﴾ ع ۳ ۷

63. Woto ali sujudu Ala ye, aniŋ ali ya A batu.

سُوْرَةُ الْقَمَرِ مَكِّيَّةٌ ٥٤ — رکوعاتها ٣ — اٰیاتها ٥٦

AL - KAMAR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ٢

2. Waato sutuyaata nanne, aniŋ karoo serenketa.

وَاِنْ يَّرَوْا اٰيَةً يُّعْرِضُوْا وَيَقُوْلُوْا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ٢

3. Aduŋ niŋ i ye jeeri ke Kaawaakuwoo la, i ka i koola dii aniŋ i ka a fo ko, 'koritee tambi too.'

وَكَذَّبُوْا وَاتَّبَعُوْٓا اَهْوَآءَهُمْ وَكُلُّ اَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ٤

4. I ka soosooroo ke tooñaa la aniŋ i ka noomasaata ke i faŋolu la niidiyaalu la. Bari fo *Ala* la kiitiiyoo bee se ke.

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ مِّنَ الْاَنْۢبَآءِ مَا فِيْهِ مُزْدَجَرٌ ٥

5. Aduŋ kibaari baa naata i kanne fo ka baŋ, a be meŋ kono masalandiroo-

حِكْمَةٌۢ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ٦

6. Hakilimayaa timmariŋo; bari Masalandiroolu maŋ i nafaa.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ۘ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ اِلٰى شَيْءٍ نُّكُرٍ ٧

7. Woto i koo dii i la. Luŋo meŋ kilirilaa be i kilila kataa feŋo kaŋ meŋ be kondiŋ,

خُشَّعًا اَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْاَجْدَاثِ كَاَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنْتَشِرٌ ٨

8. A be a tara i ñaalu be jimiriŋ aniŋ i be funti la kabo *i la* kaburoolu kono i ka muluŋ ko kuntuŋolu mennu be janjandiŋ,

مُّهْطِعِيْنَ اِلَى الدَّاعِ ۭ يَقُوْلُ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ٩

9. Hawuja la kataa kilirilaa kaŋ. Kaafiroolu be a fo la ko, 'Ñiŋ mu luŋ koleŋ ne ti.'

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ فَكَذَّبُوْا عَبْدَنَا وَقَالُوْا مَجْنُوْنٌ وَّازْدُجِرَ ١٠

10. Nuha la moolu ye soosooroo ke *toonaa la* le i ñaato; haa, i ye N na joŋo faniyandi le aniŋ i ko, 'Moo ñaamaato aniŋ moo meŋ tonta.'

فَدَعَا رَبَّهٗٓ اَنِّيْ مَغْلُوْبٌ فَانْتَصِرْ ١١

11. Wole to a ye a Maariyoo daani, *a ko*, 'I yeŋ n korindi le, woto I la deemaaroo futandi n ma.

فَفَتَحْنَآ اَبْوَابَ السَّمَآءِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ ١٢

12. Wole kamma N ŋa yeleri ke saŋo buŋ daalu la jiyoo fee meŋ ka boŋ;

وَّفَجَّرْنَا الْاَرْضَ عُيُوْنًا فَالْتَقَى الْمَآءُ عَلٰٓى اَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ١٣

13. Aduŋ N ŋa bankoo fara jiiñaalu ti, wole to jii fuloolu benta daliloo kaŋ meŋ kiitii ta.

وَحَمَلْنٰهُ عَلٰى ذَاتِ اَلْوَاحٍ وَّدُسُرٍ ١٤

14. N ŋa a duni feŋo kono meŋ dadata niŋ babari wala la aniŋ peruwoolu.

15. A borita N ñaa koto: joo le mu moo ye i ye meŋ faniyandi.

تَجْرِيْ بِاَعْيُنِنَا جَزَآءً لِّمَنْ كَانَ كُفِرَ ﴿١٥﴾

16. Aduŋ N ŋa a tujee Taamaseroo le ti *jamaani naalaalu ye*; bari fo moo le bijee membe kawandoo taa la baŋ?

وَلَقَدْ تَّرَكْنٰهَآ اٰيَةً فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿١٦﴾

17. A jiibee N na yankankatoo *jawuyaata* ñaameŋ aniŋ N na masalandiroo!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿١٧﴾

18. N ŋa Alikuraanoo fahamoo soneyandi le aniŋ a finkoŋo. Bari moo le bijee baŋ membe kawandoo taa?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿١٨﴾

19. *Aadu nkoolu* ye soosooroo ke *tooñaa la* le, A jii be N na yankankatoo *jawuyaata* ñaameŋ aniŋ N na masalandiroo

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿١٩﴾

20. N ŋa kiiri ke i kaŋ foño koleŋ ne la luŋ nunu jawu dambaloo la,

اِنَّآ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْحًا صَرْصَرًا فِيْ يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿٢٠﴾

21. Ka moolu fara ko tamaree suŋ wuturiŋo.

تَنْزِعُ النَّاسَ ۙ كَاَنَّهُمْ اَعْجَازُ نَخْلٍ مُّنْقَعِرٍ ﴿٢١﴾

22. A jiibee N na yankankatoo *jawuyaata* ñaameŋ aniŋ N na masalaadiroo

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿٢٢﴾

23. N ŋa Alikuraanoo fahamoo soneyandi le aniŋ a finkoŋo. Bari moo le bijee baŋ meŋ si *kawandoo* taa?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٢٣﴾ ع ١ ٨

R. 2

24. Samuda nkoolu fanaŋ ye soosooroo ke masalandirilaalu la le.

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٤﴾

25. I ko, 'Muŋ! moo kiliŋ doroŋ, meŋ bota n faŋo le kono, moo kuŋ kiliŋo. Fo n si bula a nooma baŋ? Woto de n be tara la fili baa le kono aniŋ a ya tara ñaamaa le ye n maa.

فَقَالُوْٓا اَبَشَرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهٗٓ ۙ اِنَّآ اِذًا لَّفِيْ ضَلٰلٍ وَّسُعُرٍ ﴿٢٥﴾

26. 'Fo finkondirilaŋo jiita a te *damma* le kaŋ n tolu bee kono baŋ? Haani, a mu kibirilaa faniyaa foolaa le ti.'

ءَاُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْۢ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ اَشِرٌ ﴿٢٦﴾

27. 'Saama leŋ i be a lonna moo meŋ mu kibirilaa faniyaa foolaa ti!

سَيَعْلَمُوْنَ غَدًا مَّنِ الْكَذَّابُ الْاَشِرُ ﴿٢٧﴾

28. 'N be kiiri ke la ñonkome musoo la le ka ke kotobooraŋ ti i ye. Woto i koroosi, *Salifu woo*, aniŋ i ye sabaroo taa.

اِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ a fo i ye ko jiyoo de, talaa feŋ nemu i teema, miŋoo waato bee be loorinne.'

وَنَبِّئْهُمْ اَنَّ الْمَآءَ قِسْمَةٌۢ بَيْنَهُمْ ۚ كُلُّ شِرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾

30. Bari i ye i kafuñoo kili, aniŋ a pareta ka a lipa aniŋ ka a kada fasoo kuntu.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطٰى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

31. A jiibee N na yankankatoo *jawuyaata* ñaameŋ aniŋ N na masalandiroo!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

32. N ŋa kiiri ke i kaŋ sari kaŋ kiliŋ ne la, i naata ke ko ñaama jara doroliŋo.

اِنَّآ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَّاحِدَةً فَكَانُوْا كَهَشِيْمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

33. Aduŋ N ŋa Alikuraanoo fahamoo soneyandi le aniŋ a finkoŋo. Bari moo le bijee baŋ meŋ be kawandoo taa la?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٣٢﴾

34. Lutu la moolu *fanaŋ* ye soosooroo ke Masalandirilaalu la le.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوْطٍۢ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

35. N tolu ye bere meseŋo turubaadoo kii i kaŋ fo Lutu dunkeelu, N ŋa mennu kisandi subaa juunoo,

اِنَّآ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا اِلَّآ اٰلَ لُوْطٍ ۗ نَجَّيْنٰهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

36. Ko neemoo kabo N faŋo bala. Ñiŋ ñaama le N ka joori ke moo la meŋ mu tenturilaati.

نِّعْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا ۗ كَذٰلِكَ نَجْزِيْ مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

37. Aduŋ a ye i masalandi N na yankankatoo la le, bari i sikata masalandiroo to.

وَلَقَدْ اَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

38. Aduŋ i ye a *feereetoo* kata ka a koodindi a la luntaŋolu la. Wole to N ŋa i ñaalu finkindi, *aniŋ N daalita*, 'Ali neneroo ke N na yankankatoo la aniŋ N na masalanddiroo.'

وَلَقَدْ رَاوَدُوْهُ عَنْ ضَيْفِهٖ فَطَمَسْنَآ اَعْيُنَهُمْ فَذُوْقُوْا عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿٣٧﴾

39. Aduŋ a naata i kaŋ somandaa juunoo yankankatoo membe duumariŋ.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

40. 'Saayiŋ ali neneroo ke N na yankankatoo la aniŋ N na masalandiroo.'

فَذُوْقُوْا عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿٣٩﴾

41. Aduŋ N ŋa Alikuraanoo fahamoo sooneyandi le aniŋ a finkoŋo. Bari fo moo le bijee baŋ meŋ be kawandoo taa la?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٤٠﴾ ع ٢

R. 3

42. Aduŋ tooñaa tooñaa Firawoona la moolu *fanaŋ* kaŋ Masalandirilaalu naata le.

وَلَقَدْ جَآءَ اٰلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا كُلِّهَا فَاَخَذْنٰهُمْ اَخْذَ عَزِيْزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

43. I ye soosooroo ke N na Kaawaakuwoolu bee la le. Wole to N ŋa i ñafu ko Sembeti Noorila la ñafuroo.

اَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ اُولٰٓئِكُمْ اَمْ لَكُمْ بَرَآءَةٌ فِى الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

44. Fo ali la kaafiroolu le kayirmaayaata wolu ti baŋ? Waraŋ fo tuujee le keta ali tolu ye kitaaboolu kono baŋ?

اَمْ يَقُوْلُوْنَ نَحْنُ جَمِيْعٌ مُّنْتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

45. Fo i ka a fo le, ‘N tolu mu kelediŋ noorilaalu le ti baŋ?’

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّوْنَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

46. A te mee la kelediŋolu be wulindi la aduŋ i be murunna i koo kaŋ *i boritoo*.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ اَدْهٰى وَاَمَرُّ ﴿٤٦﴾

47. Haa, waatoo le mu i la waati looriŋo ti; aduŋ waato be maasibeyaa la baa ke le aniŋ a si koleyaa baa ke.

اِنَّ الْمُجْرِمِيْنَ فِىْ ضَلٰلٍ وَّسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

48. Tooñaa tooñaa, tooñeerilaalu be fili *lankenemariŋo* le kono aniŋ i ñaa le maata.

يَوْمَ يُسْحَبُوْنَ فِى النَّارِ عَلٰى وُجُوْهِهِمْ ذُوْقُوْا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

49. Luŋo meŋ i be i kuruntu la i ñaadaalu kaŋ Dimbaa kono, *aniŋ a be fo le i ye le ko*, ‘Ali Jahanama la maaroo nene.’

اِنَّا كُلَّ شَىْءٍ خَلَقْنٰهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50. Tooñaa tooñaa, N ŋa feŋo bee daa le a sumaŋ ñaa ñaama.

وَمَآ اَمْرُنَآ اِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

51. Aduŋ N na yaamaroo ka *taama niŋ kumakaŋ* kiliŋ damma le la, ko ñaa katoo.

وَلَقَدْ اَهْلَكْنَآ اَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٥١﴾

52. N ŋa moolu halaki *ali ñaato* le mennu boko ali faŋo. Bari fo moo le bijee membe kawandoo taa la baŋ?

وَكُلُّ شَىْءٍ فَعَلُوْهُ فِى الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

53. Aduŋ feŋ woo feŋ i ye a ke woo be *saferiŋ* kitaaboolu kono le.

وَكُلُّ صَغِيْرٍ وَّكَبِيْرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

54. Aduŋ kuu woo kuu, a domandiŋ, a wara maa, be saferinne.

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِىْ جَنّٰتٍ وَّنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

55. Tooñaa tooñaa, Ala ñaasilannaalu be tara la Arajanoolu le kono aniŋ daloolu,

فِىْ مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيْكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾ ع ٣ ١٠

56. Tooñaa Siiraŋo kono Mansa Noola fee.

سُوْرَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّةٌ ٥٥ — رکوعاتها ٣ — آیاتها ٧٩

AL - RAHMAAN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلرَّحْمٰنُ ٢

2. *Ala le mu*, Fondinsirewo

عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ ٣

3. Meŋ ye karandiri ke Alikuraanoo la.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ ٤

4. A ye mondiŋo daa.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ٥

5. A ye a karandi foriñaa keeñaa la.

اَلشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ٦

6. Tiloo niŋ karoo *ka bori i la siloo kaŋ* konto le la meŋ be looriŋ.

وَّالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدٰنِ ٧

7. Aduŋ yiri wayilaalu niŋ yirisuŋolu ka lee i faŋo seyi A la kiitiiyoo le la.

وَالسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيْزَانَ ٨

8. Aduŋ saŋo A ye a wulundi santo le aniŋ A ye landi ke a ye sumandaŋo la,

اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيْزَانِ ٩

9. Ñiŋ kamma la ali kaanaa yanda sumaŋo la.

وَاَقِيْمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيْزَانَ ١٠

10. Woto, ali feŋolu bee pesa niŋ tiliŋo la aduŋ ali kaanaa nasiroo ke sumandaŋolu to.

وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنَامِ ١١

11. A ye bankoo dadaa A la daa feŋolu ye;

فِيْهَا فَاكِهَةٌ ۙ وَّالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ ١٢

12. Daameŋ yiridiŋo siifaa bee bijee aniŋ tamareelu niŋ i fateelu,

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ١٣

13. Aniŋ kesemaalu niŋ i fuuruŋ aniŋ yiri seeralaalu.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ١٤

14. Woto, ali Maariyoo la neema jama le bije ali fuloo be meŋ soosoo la, *mondiŋolu niŋ Jinoolu woo*?

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ١٥

15. A ye daari ke mondiŋo la kabo boo jaaroo to meŋ ka muluŋ ko boo dadariŋ janiriŋo.

وَخَلَقَ الْجَآنَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ ١٦

16. Aduŋ A ye Jinoolu daa le kabo dimba maloo to.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿١٧﴾

17. Woto ali Maariyoo la neema jama le bijee a ali fuloo be meŋ soosoo la?

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٨﴾

18. Tiliboo fuloo Maariyoo aniŋ tilijii fuloo Maariyoo!

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿١٩﴾

19. Woto, ali Maariyoo la neema jama le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيٰنِ ﴿٢٠﴾

20. Tooñaa tooñaa, A be fankasi fuloolu ke la kiliŋ ti le, ka i kafundi ñoo kaŋ.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيٰنِ ﴿٢١﴾

21. A be i teema saayiŋ naanewo; kiliŋ buka wayi kiliŋ kaŋ.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٢٢﴾

22. Woto, ali Maariyoo la neema jama le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٣﴾

23. A ka funti i fuloo kono pemoo niŋ majaanoo.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٢٤﴾

24. Woto, ali Maariyoo la neema jama le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنْشَـَٔاتُ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ ﴿٢٥﴾

25. Aduŋ a ba A ye kuluŋ jaŋolu i be yanka la santo baa kaŋ ko konkoolu.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٢٦﴾

26. Woto, ali Maariyoo la neema jama le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

R. 2

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٧﴾

27. Feŋ woo feŋ ba a kaŋ (bankoo) a be banna le.

وَّيَبْقٰى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلٰلِ وَالْاِكْرَامِ ﴿٢٨﴾

28. Aduŋ i Maariyoo Jaatoo *damma* le be tula, kanlankeeyaa Dunkewoo aniŋ buuñaa.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٢٩﴾

29. Woto, ali Maariyoo la neema jama le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

يَسْـَٔلُهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِيْ شَاْنٍ ﴿٣٠﴾

30. Feŋo bee ka A te le daani mennu be saŋolu to aniŋ bankoo to. Luŋ woo Luŋ A ka A faŋo tandi keeñaa koteŋ ne la.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣١﴾

31. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

سَنَفْرُغُ لَكُمْ اَيُّهَ الثَّقَلٰنِ ﴿٣٢﴾

32. Sambi N be ali la kuwoo topatoo la, ali tolu sembetii baa fuloolu woo!

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٣﴾

33. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنِ اسْتَطَعْتُمْ اَنْ تَنْفُذُوْا مِنْ اَقْطَارِ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ فَانْفُذُوْا ؕ لَا تَنْفُذُوْنَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ﴿٣٤﴾

34. Jinna kafoolu niŋ mondiŋolu woo! niŋ a ya a tara ali ye sembo soto ka tambi saŋolu niŋ bankoo moo dandu laato, woto ali taa. Bari ali titaa noo la fo niŋ sembo diita ali la.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٥﴾

35. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ ۙ وَّ نُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرٰنِ ﴿٣٦﴾

36. Kiiri be ke la ali kaŋ pacama siisiŋ taŋo la le aniŋ siisii dimbantaŋo, aduŋ ali te ñoo deemaa noo la.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٧﴾

37. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَاِذَا انْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٨﴾

38. Aduŋ niŋ saŋo farata aniŋ a naata wule ko kulu wuleŋo-

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٩﴾

39. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bije ali fuloo be meŋ soosoo la?-

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْـَٔلُ عَنْ ذَنْۢبِهٖٓ اِنْسٌ وَّ لَا جَآنٌّ ﴿٤٠﴾

40. Woo luŋo la i te hani mondiŋ kiliŋ waraŋ Jinna ñininka la a la junuboola.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤١﴾

41. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُوْنَ بِسِيْمٰهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِيْ وَ الْاَقْدَامِ ﴿٤٢﴾

42. Kuruŋolu be lonna niŋ i la taamaseroolu le la, aduŋ i be i ñafa la i fonto turoo le la aniŋ i dabatoolu.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٣﴾

43. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

هٰذِهٖ جَهَنَّمُ الَّتِيْ يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

44. Ñiŋ nemu Jahanamooti kuruŋolu ye meŋ soosoo,

يَطُوْفُوْنَ بَيْنَهَا وَ بَيْنَ حَمِيْمٍ اٰنٍ ﴿٤٥﴾

45. I be muruŋ murunna a te niŋ jii fajiriŋ baa le teema.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٦﴾

46. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

R. 3

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ جَنَّتٰنِ ﴿٤٧﴾

47. Bari moo meŋ Maariyoo la Makama kototaariŋ le ye a silandi, a bi je Arajana fula-

48. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٨﴾

49. I fuloo bee ye bulu jamaa le soto.

ذَوَاتَآ اَفْنَانٍ ﴿٤٩﴾

50. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٠﴾

51. A be i fuloo to jiiñaa fula mennu ka bori *i faŋo ye*.

فِيْهِمَا عَيْنٰنِ تَجْرِيٰنِ ﴿٥١﴾

52. Woto ali Maariyoo la neema juma le bijee ali tolu fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٢﴾

53. A bijee yiri diŋolu siifaa woo siifaa fula fula maa.

فِيْهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجٰنِ ﴿٥٣﴾

54. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٤﴾

55. I tolu be nonkonmaa la *laarandiŋ karajaŋolu kaŋ* tapeelu kaŋ, mennu konoto be ke la borode ñaa baa le ti. Woo kaadiini fuloolu yiridiŋ mooriŋolu be tara la Sutuyaarinne

مُتَّكِـِٕيْنَ عَلٰى فُرُشٍۢ بَطَآئِنُهَا مِنْ اِسْتَبْرَقٍ ؕ وَجَنَا الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٥﴾

56. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٦﴾

57. A be tara jee *fanaŋ foro musu senuŋolu* mennu la feleroo be kaañandiŋ, mondiŋ kiliŋ waraŋ Jinna nene maŋ mennu maa janniŋ i tolu binaa-

فِيْهِنَّ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ ۙ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ اِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَآنٌّ ﴿٥٧﴾

58. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٨﴾

59. A ka mulunta le ko i mu yaakutoo le ti aniŋ marijaanoo.

كَاَنَّهُنَّ الْيَاقُوْتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٩﴾

60. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٦٠﴾

61. Ñiiñaa joo manke fenti fo ñiiñaa.

هَلْ جَزَآءُ الْاِحْسَانِ اِلَّا الْاِحْسَانُ ﴿٦١﴾

62. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٦٢﴾

63. Aduŋ ñiŋ fuloolu koola, Arajanna fula *koteŋ* bi jee le-

وَمِنْ دُوْنِهِمَا جَنَّتٰنِ ﴿٦٣﴾

64. Woto, ali Maariyoo la neemaa juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?-

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٦٤﴾

مُدْهَآمَّتٰنِ ﴿٦٥﴾

65. Yiri jambamaalu mennu la jambakereyaa moota.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٦٦﴾

66. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فِيْهِمَا عَيْنٰنِ نَضَّاخَتٰنِ ﴿٦٧﴾

67. A be i fuloo to le fanaŋ jiiñaa fula mennu ka fuusu.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٦٨﴾

68. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فِيْهِمَا فَاكِهَةٌ وَّنَخْلٌ وَّرُمَّانٌ ﴿٦٩﴾

69. I fuloo kono a be tara la jee yiridiŋo *siifaa bee*, tamareelu aniŋ rumanoolu.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٧٠﴾

70. Woto, ali Maariyoo la neema juma li bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

فِيْهِنَّ خَيْرٰتٌ حِسَانٌ ﴿٧١﴾

71. Jeeto a be tara la le *Sunkutu keroolu* i be beteyariŋ aniŋ i be ñiiñaariŋ-

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٧٢﴾

72. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?-

حُوْرٌ مَّقْصُوْرٰتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٣﴾

73. Foro musu ñaa kese findiŋ, ñiimaalu, i be tankariŋ tiriliisoo kono-

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٧٤﴾

74. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ اِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَآنٌّ ﴿٧٥﴾

75. Mennu hani mondiŋ kiliŋ waraŋ Jina maŋ i maa janniŋ i benaa la-

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٧٦﴾

76. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la?-

مُتَّكِـِٕيْنَ عَلٰى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَّعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٧﴾

77. I be tara la nonkonmaariŋ kunlaaraŋolu kaŋ mennu be jambakereriŋ aniŋ tapeelu mennu be ñiiñaariŋ.

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٧٨﴾

78. Woto, ali Maariyoo la neema juma le bijee ali fuloo be meŋ soosoo la.

تَبٰرَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلٰلِ وَالْاِكْرَامِ ﴿٧٨﴾ ع ٣٣/١٣

79. Barako be i Maariyoo le Too to Kallankewo dunke aniŋ Buuñaa.

سُوْرَةُ الْوَاقِعَةِ مَكِّيَّةٌ ٥٦ — أياتها ٩٧ — ركوعاتها ٣

AL - WAAKI'A

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿٢﴾

2. Niŋ keetaa keta-

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٣﴾

3. Soosoori te a la kee kuwoo to-

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٤﴾

4. A be doolu jindi la a, be doolu kototandi la.

اِذَا رُجَّتِ الْاَرْضُ رَجًّا ﴿٥﴾

5. Tumoomiŋ bankoo be jarajara la niŋ jarajara *koleŋo* la,

وَّبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٦﴾

6. Aduŋ konkoolu be janjanna niŋ *muumee teyoo la*.

فَكَانَتْ هَبَآءً مُّنْۢبَثًّا ﴿٧﴾

7. I bee sinaa muluŋ ko kaŋ kaŋo meŋ janjanta,

وَّكُنْتُمْ اَزْوَاجًا ثَلٰثَةً ﴿٨﴾

8. Aduŋ ali be tara la *talaariŋ* kafu saba ti:

فَاَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ۙ مَآ اَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٩﴾

9. Bulu baa la nkoolu, aduŋ bulubaala nkoolu duŋ!

وَاَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ۙ مَآ اَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ﴿١٠﴾

10. Marala nkoolu aduŋ maraala nkoolu duŋ!

وَالسّٰبِقُوْنَ السّٰبِقُوْنَ ﴿١١﴾

11. *Sabanjaŋo* Saabandirilaalu, i tolu le mu saabandirilaalu ti;

اُولٰٓئِكَ الْمُقَرَّبُوْنَ ﴿١٢﴾

12. I tolu le be sutuyaa soto la *Ala la*.

فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿١٣﴾

13. *I be tara la* Neema Arajanoolu le kono-

ثُلَّةٌ مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٤﴾

14. Kafu baa kabo moo fuloolu kono,

وَقَلِيْلٌ مِّنَ الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٥﴾

15. Aniŋ domandiŋ kabo labannaŋ nkoolu kono,

عَلٰى سُرُرٍ مَّوْضُوْنَةٍ ﴿١٦﴾

16. I be siiriŋ laaraŋolu kaŋ mennu be ñarandiriŋ niŋ sanoo la aniŋ *ñarandiraŋolu* la,

مُّتَّكِـِٕيْنَ عَلَيْهَا مُتَقٰبِلِيْنَ ﴿١٧﴾

17. I be nonkonmaariŋ jee i ñaalu be tilindiŋ ñoola.

يَطُوْفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُوْنَ ﴿١٨﴾

18. Fondiŋ keelu be i batu la jee, mennu te kotoo la,

بِاَكْوَابٍ وَّ اَبَارِيْقَ ۙ وَ كَاْسٍ مِّنْ مَّعِيْنٍ ﴿١٩﴾

19. Ka samba ke kobileetoolu la, dumbu kalamaalu aniŋ jitaaraŋolu mennu fandita kabo jiiñaa woyilaa to-

لَّا يُصَدَّعُوْنَ عَنْهَا وَ لَا يُنْزِفُوْنَ ﴿٢٠﴾

20. Kundimi te i ma la jee, aduŋ i te

وَ فَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُوْنَ ﴿٢١﴾

21. Aniŋ ka yiridinnu *samba* i faŋolu ye mennu tomboŋ,

وَ لَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٢٢﴾

22. Aniŋ kunu suboolu i faŋo lafita menna.

وَ حُوْرٌ عِيْنٌ ﴿٢٣﴾

23. Aduŋ a be tara la jee foro musoolu mennu ñaa kuloolu be waraliŋ, i be ñiiñariŋ.

كَاَمْثَالِ اللُّؤْلُوِءِ الْمَكْنُوْنِ ﴿٢٤﴾

24. Ko pemoo membe *tankariŋ*,

جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

25. Ka ke i ye joo ti i ye meŋ baara.

لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا وَّ لَا تَاْثِيْمًا ﴿٢٦﴾

26. I te moyiri ke la jee kuma kensenna waraŋ junube kuma,

اِلَّا قِيْلًا سَلٰمًا سَلٰمًا ﴿٢٧﴾

27. Fo *kontondiri* kuma *doroŋ*, 'kiisoo, kiisoo.'

وَ اَصْحٰبُ الْيَمِيْنِ ۙ مَاۤ اَصْحٰبُ الْيَمِيْنِ ﴿٢٨﴾

28. Bulu baa la nkoolu aduŋ bulubaala nkoolu duŋ!

فِيْ سِدْرٍ مَّخْضُوْدٍ ﴿٢٩﴾

29. I be tara la tomboroŋ ŋanintaŋolu le kono,

وَّ طَلْحٍ مَّنْضُوْدٍ ﴿٣٠﴾

30. Aniŋ banana suŋolu mennu be sutuyaariŋ ñoo la,

وَّ ظِلٍّ مَّمْدُوْدٍ ﴿٣١﴾

31. Aniŋ dubeŋo meŋ yiriwaata,

وَّ مَآءٍ مَّسْكُوْبٍ ﴿٣٢﴾

32. Aniŋ jii woyi la,

وَّ فَاكِهَةٍ كَثِيْرَةٍ ﴿٣٣﴾

33. Aniŋ yiridiŋ jamaa,

لَّا مَقْطُوْعَةٍ وَّ لَا مَمْنُوْعَةٍ ﴿٣٤﴾

34. I buka kuntu, sako ka ke bali fenti,

وَّ فُرُشٍ مَّرْفُوْعَةٍ ﴿٣٥﴾

35. Aniŋ a be i *ye* musu buuñaariŋolu-

اِنَّاۤ اَنْشَاْنٰهُنَّ اِنْشَآءً ﴿٣٦﴾

36. Tooñaa tooñaa, N tolu ye i daa daañaa bete le la,

37. Aniŋ N ŋe i ke sunkutoolu ti, فَجَعَلْنٰهُنَّ اَبْكَارًا ﴿٣٧﴾

38. Kanu feŋ, fulaŋ maalu عُرُبًا اَتْرَابًا ﴿٣٨﴾

39. Moolu ye mennu be bulubaa la: لِّاَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ﴿٣٩﴾ ع ١٤

R. 2

40. Kafu baa kabo moo foloo kono, ثُلَّةٌ مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٤٠﴾

41. Aniŋ kafu baa kabo moo labaŋolu kono. وَ ثُلَّةٌ مِّنَ الْاٰخِرِيْنَ ﴿٤١﴾

42. Bari maraa la nkoolu - aduŋ mara la nkoolu duŋ!- وَ اَصْحٰبُ الشِّمَالِ ۙ مَاۤ اَصْحٰبُ الشِّمَالِ ﴿٤٢﴾

43. I be tara la foño kandoo le kono aniŋ jii kandoo, فِيْ سَمُوْمٍ وَّ حَمِيْمٍ ﴿٤٣﴾

44. Aniŋ ka tara siisiifiŋo dubeŋo koto, وَّ ظِلٍّ مِّنْ يَّحْمُوْمٍ ﴿٤٤﴾

45. A maŋ sumayaa sako ka nafa soto. لَّا بَارِدٍ وَّ لَا كَرِيْمٍ ﴿٤٥﴾

46. Janniŋ ñiŋ i tarata baluu sooneyaariŋo le kono aniŋ yiriwaa اِنَّهُمْ كَانُوْا قَبْلَ ذٰلِكَ مُتْرَفِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ i tarata sabatiriŋ junubebaalu le kaŋ. وَ كَانُوْا يُصِرُّوْنَ عَلَى الْحِنْثِ الْعَظِيْمِ ﴿٤٧﴾

48. I dalita a fo la le ko, 'Muŋ! Niŋ n faata aniŋ n keta banku munkoo ti aniŋ kuloolu, foduŋ n be wulundi la le kotenke baŋ, وَ كَانُوْا يَقُوْلُوْنَ ۚ اَئِذَا مِتْنَا وَ كُنَّا تُرَابًا وَّ عِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. 'Aniŋ n faa foloolu fanaŋ?' اَوَ اٰبَآؤُنَا الْاَوَّلُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. A fo ko, 'Haa, moo foloo aniŋ labaŋolu قُلْ اِنَّ الْاَوَّلِيْنَ وَ الْاٰخِرِيْنَ ﴿٥٠﴾

51. 'Aduŋ i bee be kafundi la ñoo ma le waati loorinna luŋ tombondin na. لَمَجْمُوْعُوْنَ ۙ اِلٰى مِيْقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٥١﴾

52. 'Woto, mennu filita aniŋ ye *tooñaa* soosoo woo, ثُمَّ اِنَّكُمْ اَيُّهَا الضَّآلُّوْنَ الْمُكَذِّبُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. 'Fo ali se Jakuumu yiro domo doroŋ, لَاٰكِلُوْنَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زَقُّوْمٍ ﴿٥٣﴾

54. 'Aduŋ ali ba ali konolu fandi la a la le, فَمَالِـُٔوْنَ مِنْهَا الْبُطُوْنَ ﴿٥٤﴾

فَشٰرِبُوْنَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيْمِ ﴿٥٥﴾

55. 'Aduŋ ali be i minna jee jii fajiriŋo le la,

فَشٰرِبُوْنَ شُرْبَ الْهِيْمِ ﴿٥٦﴾

56. Ka le i miŋ ko ñonkomoo meŋ katu mindooriŋ doroŋ.'

هٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّيْنِ ﴿٥٧﴾

57. Ñiŋ ne be ke la i la buuñaa ti kiitiyoo Luŋo la.

نَحْنُ خَلَقْنٰكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُوْنَ ﴿٥٨﴾

58. N tolu la ali daa. Woto mune ye a tinna ali maŋ woo tooñaa yandi?

اَفَرَءَيْتُمْ مَّا تُمْنُوْنَ ﴿٥٩﴾

59. Ali ye mune miira manii tondoo to ali ka meŋ boŋ?

ءَاَنْتُمْ تَخْلُقُوْنَهٗٓ اَمْ نَحْنُ الْخٰلِقُوْنَ ﴿٦٠﴾

60. Fo ali tolu le ye dadari ke wola baŋ waraŋ fo N tolu le mu a daarilaa ti?

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوْقِيْنَ ﴿٦١﴾

61. N tolu le kiitiita saayaa la *ali bee* ye; aduŋ N tolu te korindi noo la

عَلٰٓى اَنْ نُّبَدِّلَ اَمْثَالَكُمْ وَنُنْشِئَكُمْ فِيْ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٢﴾

62. Ka ali *saayiŋ* daañaa faliŋ aniŋ ka wulindiri ke ali la feŋ doo to meŋ na kuwoo to ali maŋ londi soto.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْاَةَ الْاُوْلٰى فَلَوْلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٦٣﴾

63. Aduŋ ali loŋ koyita daari foloo la le. Woto mune ya a tinna ali te i miira la?

اَفَرَءَيْتُمْ مَّا تَحْرُثُوْنَ ﴿٦٤﴾

64. Fo ali ka jeeri ke feŋo la le baŋ ali ka meŋ fii?

ءَاَنْتُمْ تَزْرَعُوْنَهٗٓ اَمْ نَحْنُ الزّٰرِعُوْنَ ﴿٦٥﴾

65. Fo ali tolu le ke i balundi baŋ, waraŋ fo N tolu le mu i bulundilaa ti?

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنٰهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُوْنَ ﴿٦٦﴾

66. Niŋ a ya a tara N lafita nuŋ N sa a yelemandi kala kenseŋo ti, aduŋ woto ali se tu diyaamu la doroŋ:

اِنَّا لَمُغْرَمُوْنَ ﴿٦٧﴾

67. 'N tolu le kasarata!

بَلْ نَحْنُ مَحْرُوْمُوْنَ ﴿٦٨﴾

68. 'Haani, n tolu balita *feŋo bee le la*.'

اَفَرَءَيْتُمُ الْمَآءَ الَّذِيْ تَشْرَبُوْنَ ﴿٦٩﴾

69. Fo ali ka jeeroo ke jiyoo la le ali ka meŋ miŋ baŋ?

ءَاَنْتُمْ اَنْزَلْتُمُوْهُ مِنَ الْمُزْنِ اَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُوْنَ ﴿٧٠﴾

70. Fo ali tolu le ka a jindi duuma kabo tawaloolu to baŋ, waraŋ fo N tolu le mu jindirilaa ti?

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنٰهُ اُجَاجًا فَلَوْلَا

71. Niŋ N ŋa a lafi nuŋ, N sa a

kuniyandi. Woto, muna a tinaa, ali manke tenturilaa ti?

تَشْكُرُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Fo ali ye dimba je le baŋ ali ka meŋ mala?

اَفَرَءَيْتُمُ النَّارَ الَّتِيْ تُوْرُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Fo ali tolu le ye a yiroo dada baŋ, waraŋ fo N tolu le mu a daari la ti?

ءَاَنْتُمْ اَنْشَاْتُمْ شَجَرَتَهَآ اَمْ نَحْنُ الْمُنْشِـُٔوْنَ ﴿٧٣﴾

74. N ŋa a ke hakibulandiroŋo niŋ nafa fenti taamaalaalu ye.

نَحْنُ جَعَلْنٰهَا تَذْكِرَةً وَّ مَتَاعًا لِّلْمُقْوِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Woto, seneyandiroo ke i Maariyoo Too la, Mansa Baa.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٧٥﴾ ع ١٥ ٣٦ ٢

R. 3

76. Haani, N ŋaŋ N kali looloolu la boyoo la-

فَلَآ اُقْسِمُ بِمَوٰقِعِ النُّجُوْمِ ﴿٧٦﴾

77. Aduŋ, ñiŋ de, kali baa le mu, niŋ a ya a tara ali ye a loŋ-

وَ اِنَّهٗ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُوْنَ عَظِيْمٌ ﴿٧٧﴾

78. Ko ñiŋ de Alikuraana bunñariŋ ne mu,

اِنَّهٗ لَقُرْاٰنٌ كَرِيْمٌ ﴿٧٨﴾

79. Kitaaboo kono meŋ be maaboriŋ kende ke,

فِيْ كِتٰبٍ مَّكْنُوْنٍ ﴿٧٩﴾

80. Meŋ moo maŋ ñanna a maa la fo moolu mennu be seneyaariŋ.

لَّا يَمَسُّهٗٓ اِلَّا الْمُطَهَّرُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. A mu jindi fenne ti kabo daa feŋolu bee Maariyoo yaa.

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨١﴾

82. Woto fo ali be ñiŋ kacaa *senuŋo* muta la niŋ naafikiyaa le la baŋ?

اَفَبِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَنْتُمْ مُّدْهِنُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Aduŋ ka faniyandiroo ke woo la fo ali ye wole ke ali la baluuñaa sotoraŋo ti baŋ?

وَ تَجْعَلُوْنَ رِزْقَكُمْ اَنَّكُمْ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Woto, muna a tinna niŋ niiboolaa niyoo futata a kaŋ koroo to,

فَلَوْ لَآ اِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُوْمَ ﴿٨٤﴾

85. A ya a tara woo waato ali be a juubee kanne-

وَ اَنْتُمْ حِيْنَئِذٍ تَنْظُرُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Aduŋ woo waato N tolu le be sutuyaariŋ a la ka tambi ali tolu la bari ali buke i je-

وَ نَحْنُ اَقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْكُمْ وَ لٰكِنْ لَّا تُبْصِرُوْنَ ﴿٨٦﴾

87. Woto muna a tinna niŋ ali te kumandi la kanaa kontoo boo,

فَلَوْ لَآ اِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِيْنِيْنَ ﴿٨٧﴾

تَرْجِعُوْنَهَآ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Ali ta a seyindinoo la, ali mu tooñantuŋolu ti?

فَاَمَّآ اِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Saayiŋ niŋ a ya a tara a te be moolu le kono mennu ye *Ala* sutuyaañooyaa soto,

فَرَوْحٌ وَّرَيْحَانٌ ۙ وَّجَنَّتُ نَعِيْمٍ ﴿٨٩﴾

90. Woto *a be woo ye* dahaa aniŋ *kontaanoo* seeroo aniŋ Neemoo Arajanoo;

وَاَمَّآ اِنْ كَانَ مِنْ اَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ﴿٩١﴾

91. Aduŋ niŋ a be bulu baala nkoolu le kono,

فَسَلٰمٌ لَّكَ مِنْ اَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ﴿٩٢﴾

92. Woto 'kiisoo be i ye, *meŋ* bota bulu baala nkoolu kono.'

وَاَمَّآ اِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِيْنَ الضَّآلِّيْنَ ﴿٩٢﴾

93. Bari niŋ a be moolu le kono mennu ye soosooroo ke *tooñaa la* aduŋ i be filoo le kono,

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيْمٍ ﴿٩٤﴾

94. Woto a be tara la woo ye le jii fajiriŋo buuñaa,

وَّتَصْلِيَةُ جَحِيْمٍ ﴿٩٥﴾

95. Aniŋ janoo Jahanama kono.

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِيْنِ ﴿٩٦﴾

96. Tooñaa tooñaa, ñinne mu tooñaa dankeneyaariŋo ti.

ع ٣ ٢٦ ١٦ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٩٧﴾

97. Woto seneyandiroo ke i Maariyoo Too la, *Mansa* Baa.

AL - HADIID

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢

2. Feŋolu meŋ bee be saŋolu kono aniŋ bankoo to ka seneyandiri ke Ala le la; aduŋ A te le mu Sembetiyooti, Kiitiitobendilaa.

لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يُحْيٖ وَ يُمِيْتُ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ٣

3. Saŋolu niŋ bankoo Maraloo be A te le ye, aduŋ A ka balundiroo ke aniŋ A ka faaroo ke; aduŋ A ye semboo soto feŋolu bee kanne.

هُوَ الْاَوَّلُ وَالْاٰخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ٤

4. A te le mu Foloo ti aduŋ A te le mu Labaŋo ti, aniŋ A te le be lankenemariŋ aniŋ A te le be nukundiŋ, aduŋ A ye feŋolu bee lonne kende ke le.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۭ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاۗءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيْهَا ۭ وَهُوَ مَعَكُمْ اَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ٥

5. A te le mu Manso ti Meŋ ye saŋolu niŋ bankoo daa wucu wooroo kono, woo koo la A naata tembe A la Mansayaa Siraŋo kaŋ. A ye feŋo lonne meŋ ka duŋ bankoo kono aniŋ meŋ ka funti a kono, aniŋ feŋo meŋ ka jii kabo saŋo kono aniŋ feŋo meŋ ka sele kataa a kono. Aduŋ A be ali fee le daawoodaa ali tarata jee. Aduŋ Ala ka feŋo bee je le ali ka mennu baara.

لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ٦

6. Saŋolu niŋ bankoo Maraloo be A te le ye; aduŋ kuuñaalu bee ka murundi A te le kaŋ.

يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ ۭ وَهُوَ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ٧

7. A te le ka suutoo dundi tilibuloo kono aniŋ A ka tilibuloo dundi suutoo kono; aduŋ A ye sisoolu kono feŋolu bee lonne.

اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَاَنْفِقُوْا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُّسْتَخْلَفِيْنَ فِيْهِ ۭ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَاَنْفَقُوْا لَهُمْ اَجْرٌ كَبِيْرٌ ٨

8. Ali laa Ala la aniŋ A la kiilaa, aniŋ ali munafandiroo ke *Ala la siloo kaŋ* kabo feŋo to A ya ali ke keetaalaalu ti menna. Bari moolu mennu towondita aniŋ i ka munafandiroo ke, joo baa le be wolu ye.

9. Mune ye a tinna ali maŋ laa Ala la, a ya a tara kiilaa ka kiliri ke ali la le fo ali se laa ali Maariyoo la, aduŋ a ya a tara A ye laahidoo taa ali bulu le fo ka baŋ, niŋ a ya a tara ali keta liimaaniyaa moolu faŋo faŋo le ti.

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ ۚ وَالرَّسُوْلُ يَدْعُوْكُمْ لِتُؤْمِنُوْا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ اَخَذَ مِيْثَاقَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۝٨

10. A te le mu Mansoo ti meŋ ka jindiri ke dalila koyoolu la A la joŋo kaŋ, fo ñiŋ kamma la A si ali funtindi ka bo diboo *noonoo bee* kono kataa nooroo kaŋ. Bari tooñaa tooñaa, Ala mu ali ye Yanfalaa Baa le ti *aniŋ* Hiinantee.

هُوَ الَّذِيْ يُنَزِّلُ عَلٰى عَبْدِهٖٓ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ لِّيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ بِكُمْ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ۝١٠

11. Mune a tinna ali buka munafandiroo ke Ala la siloo kaŋ, a ya a tara saŋolu niŋ bankoo keetaa be Ala le ye? Moolu mennu ye munafandiroo ke ali kono aniŋ i ye keloo ke janniŋ kañee ka sii niŋ moolu maŋ kaañaŋ *mennu ye a ke woo koo la*. I tolu le la makamoo warata moolu ti mennu ye munafandiroo ke aniŋ i ye keloo ke woo koola. Aduŋ Ala laahidita i bee ye kuu betoo le la. Aduŋ Ala mu kalamutalaa baa le ti feŋo la ali ka meŋ baara.

وَمَا لَكُمْ اَلَّا تُنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلِلّٰهِ مِيْرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ لَا يَسْتَوِيْ مِنْكُمْ مَّنْ اَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقٰتَلَ ۭ اُولٰۗىِٕكَ اَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِيْنَ اَنْفَقُوْا مِنْۢ بَعْدُ وَقٰتَلُوْا ۭ وَكُلًّا وَّعَدَ اللّٰهُ الْحُسْنٰى ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ۝١١ ع ١١ ١٧

R. 2

12. Juma le mu mooti meŋ be Ala donto la julu kendoo la? Fo A sinaa A lafa a ye Sinñaa jamaa la, aduŋ a be joo buuñaariŋo le soto la.

مَنْ ذَا الَّذِيْ يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضٰعِفَهٗ لَهٗ وَلَهٗٓ اَجْرٌ كَرِيْمٌ ۝١٢

13. Aduŋ *i miira* luŋo meŋ i be muuminu keewolu niŋ muumini musoolu je la i la nooroolu be bori la i ñaato aniŋ i bulubaa karoo la *aduŋ a be a fo le i ye ko*, ‘Seewoo be ali ye bii luŋo la. Arajanoolu mennu koto wayoolu ka bori, daameŋ ne ali be daama la. Wole mu kañee waramaa ti.’

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ يَسْعٰى نُوْرُهُمْ بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَبِاَيْمَانِهِمْ بُشْرٰىكُمُ الْيَوْمَ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۭ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝١٣

14. Luŋo meŋ naafiki kewolu niŋ naafiki musoolu be a fo la moolu mennu towondita ye ko, ‘Ali i batu n ñe domandiŋ fo n se nooroo doo taa

يَوْمَ يَقُوْلُ الْمُنٰفِقُوْنَ وَالْمُنٰفِقٰتُ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوا انْظُرُوْنَا نَقْتَبِسْ مِنْ

kabo ali la nooroo to,' a be fo le *i yenne* ko, 'Ali muruŋ ali koola *niŋ ali si a noo* aniŋ ali ye nooroo ñini.' Woo koola le kaboo be wulindi la i teema meŋ ye daa soto a kono. A konoto bee be ke la neemoo le ti aniŋ a ñaato, a banta la be ke la yankankatoo le ti.

ثُوْرِكُمْ ۚ قِيْلَ ارْجِعُوْا وَرَآءَكُمْ فَالْتَمِسُوْا
نُوْرًا ۭ فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُوْرٍ لَّهٗ بَابٌ ۭ
بَاطِنُهٗ فِيْهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهٗ مِنْ
قِبَلِهِ الْعَذَابُ ؀١٣

15. I be kumandiri ke la i la le *ka a fo i ye ko*, 'Fo n maŋ tara ali le fee nuŋ baŋ?' I be i jaabi la, 'Haa, bari ali ye ali faŋolu dundi jaraboo le kono aniŋ ali keeri keerita aniŋ ali sikata aniŋ ali la nata kenseŋolu ye ali marasa fo Ala la kiitiyoo naata. Aduŋ Marasilaa ye ali marasa Ala la kuwoo to.

يُنَادُوْنَهُمْ اَلَمْ نَكُنْ مَّعَكُمْ ۭ قَالُوْا
بَلٰى وَلٰكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ اَنْفُسَكُمْ وَ
تَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْاَمَانِيُّ
حَتّٰى جَاۗءَ اَمْرُ اللّٰهِ وَغَرَّكُمْ بِاللّٰهِ
الْغَرُوْرُ ؀١٤

16. 'Woto ñiŋ luŋo kumakarilaŋ te muta la ali bulu, sako a se muta moolu bulu mennu kaafiriyaata. Ali la daamaa dula labaŋo mu Dimbaa le ti; wole mu ali teeroo ti; aduŋ labandulaa jawu baa le mu.'

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَّلَا مِنَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۭ مَاْوٰىكُمُ النَّارُ ۭ هِيَ
مَوْلٰىكُمْ ۭ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ؀١٥

17. Fo waato maŋ sii moolu ye mennu liimaaniyaata fo i sondomoolu se tara faŋ majiiriŋ Ala finkoŋo to aniŋ tooñaa to meŋ jiita i kaŋ, aniŋ fo i kaanaa ke ko moolu kitaaboo diita mennu la i ñaato aniŋ i ye waatoo janfandi i ye bari i sondomoolu naata jaa, i femba ke ta faasiko ti?

اَلَمْ يَاْنِ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ تَخْشَعَ
قُلُوْبُهُمْ لِذِكْرِ اللّٰهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ
الْحَقِّ ۙ وَلَا يَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ
مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْاَمَدُ فَقَسَتْ
قُلُوْبُهُمْ ۭ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ؀١٦

18. A loŋ ko Ala ka bankoo balundi le a la faa koola. N ŋa kawaakuwoolu lankenemandi ali ye le, fo doobaato ali se hakilimaayaa.

اِعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يُحْيِ الْاَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا ۭ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُوْنَ ؀١٧

19. Sadaa boolaa kewolu de aniŋ sadaa boolaa musoolu, aniŋ moolu mennu ka Ala donto julu ñiima la a be lafaŋ lafanna wolu yenne, aduŋ a be i ye fanaŋ joo buuñaariŋo-

اِنَّ الْمُصَّدِّقِيْنَ وَالْمُصَّدِّقٰتِ وَاَقْرَضُوا
اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعَفُ لَهُمْ وَ
لَهُمْ اَجْرٌ كَرِيْمٌ ؀١٨

20. Aniŋ moolu mennu laata Ala la aniŋ A la Kiilaalu *aduŋ* i mu Tooñantuŋolu le ti aniŋ Seedoolu i Maariyoo ñaa koto, i be i la joo soto la le aniŋ i la nooroo. Bari moolu *de* mennu kaafiriyaata aniŋ i ka faniyandiroo ke N na Kaawaakuwoolu la, ñunu le mu Jahanama dunkewolu ti.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖٓ اُولٰۗىِٕكَ
هُمُ الصِّدِّيْقُوْنَ ۚ وَالشُّهَدَاۗءُ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ۭ لَهُمْ اَجْرُهُمْ وَنُوْرُهُمْ ۭ
وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ
اُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ؀١٩ ع ٢ ٩ ١٨

R. 3

21. A loŋ ko ñiŋ duniya baluwoo mu tuluŋo doroŋ ne ti aniŋ waati tambindoo, aniŋ ŋaañaa aniŋ wasoo *bunda* ali dammalu teema, aniŋ ñoo seeyandoo ŋaafuloo siyandoo to aniŋ diŋolu to. *Ñiŋ baluwoo* ka muluŋ neko sanjoo meŋ ka dookulaalu seewondi i la fiifeŋolu la. Woo koola a sinaa jaa aniŋ i se a je a ye netemunku; woo koola a sinaa ke kalajaaroolu ti mennu be kuntuŋ kuntundiŋ. Aduŋ a be laakira yankankati koleŋ, aniŋ *fanaŋ* kafaroo kabo Ala yaa, aniŋ A la duñoo. Aduŋ ñiŋ duniyaa baluwoo manke feŋ woo fenne ti fo marisaroo dahamoo *fo waati sutuŋo*.

اِعْلَمُوْٓا اَنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ وَّزِيْنَةٌ وَّتَفَاخُرٌۢ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ ؕ كَمَثَلِ غَيْثٍ اَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهٗ ثُمَّ يَهِيْجُ فَتَرٰىهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُوْنُ حُطَامًا ؕ وَفِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ۙ وَّمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانٌ ؕ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا مَتَاعُ الْغُرُوْرِ ﴿٢١﴾

22. Ali ñoo Seeyaa kafaroo ñinoo la kabo ali Maariyoo bulu aniŋ Arajanoo la, meŋ fanoo ka muluŋ ko saŋo niŋ bankoo fanoo; woo parendita moolu le ye mennu laata Ala la aniŋ A la kiilaa. Woo mu Ala la neemoo le ti; A ka a dii moo le la A ye a lafi meŋ ye, aduŋ Ala le mu neema baa Maariyoo ti.

سَابِقُوْٓا اِلٰى مَغْفِرَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ ۙ اُعِدَّتْ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ ؕ ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٢١﴾

23. Masiboo buka boyi bankoo kaŋ waraŋ ali faŋo kaŋ fo a bee se tara *saferiŋ* kiitaabu kono janniŋ N be a ke la kee fenti - Tooñaa tooñaa, woo mu Ala fee kuu sooneyaariŋo le ti-

مَآ اَصَابَ مِنْ مُّصِيْبَةٍ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ اَنْ نَّبْرَاَهَا ؕ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿٢٢﴾

24. Fo ñiŋ kamma ali kaanaa sunu feŋo la kuwoo to meŋ ya ali daŋ aduŋ ali kaanaa kaawaa feŋo to A ye meŋ dii ali la. Aduŋ Ala maŋ kanu ke fanto wara la wasulaa la,

لِّكَيْلَا تَاْسَوْا عَلٰى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوْا بِمَآ اٰتٰىكُمْ ؕ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرِ ﴿٢٣﴾

25. Ko moolu mennu buloo jaata aduŋ i ka moo doolu fanaŋ yaamari bulu jaa la. Aduŋ moo woo moo ye a koola dii, Ala de, A te le mu Mansa kaariliŋo ti, Meŋ jarita tentoo bee la.

الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ وَيَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ ؕ وَمَنْ يَّتَوَلَّ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٢٤﴾

26. Tooñaa tooñaa, N ŋa N na kilaariyaa moolu kii Dalila koyoolu le fee aniŋ N ŋa jindiri ke i fee kitaaboo le la aniŋ peesarilaŋo fo moolu se loo tiliŋo kaŋ; aniŋ N ŋa jindiroo ke nee la a be mento kele jawu *Jooraŋ* jawoolu aniŋ nafa

لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنٰتِ وَاَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتٰبَ وَالْمِيْزَانَ لِيَقُوْمَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۚ وَاَنْزَلْنَا الْحَدِيْدَ فِيْهِ بَاْسٌ شَدِيْدٌ وَّمَنَافِعُ

لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّنْصُرُهٗ وَ
رُسُلَهٗ بِالْغَيْبِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢٥﴾ ع ١٩

jamaa moolu ye, aniŋ ñiŋ saabulu Ala se loŋ ke moolu la mennu ka A deemaa aniŋ, A la kiilaa A ya a tara i buka A je. Tooñaa tooñaa, Ala mu Noolaa le ti, Sembetiyoo.

R. 4

وَ لَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا وَّ اِبْرٰهِيْمَ وَ
جَعَلْنَا فِيْ ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَ
الْكِتٰبَ فَمِنْهُمْ مُّهْتَدٍ ۚ وَ كَثِيْرٌ
مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٢٧﴾

27. Aduŋ N ŋa kiiri ke Nuha niŋ Iburahiima la, aniŋ N ŋa keeri ke Annabiyoomiyaala i turoolu kono aniŋ kiitaaboo. Aduŋ doolu be i kono wolu kandata le bari i fembaa badalita le.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ بِرُسُلِنَا وَ
قَفَّيْنَا بِعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَ اٰتَيْنٰهُ
الْاِنْجِيْلَ ۙ وَ جَعَلْنَا فِيْ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ
اتَّبَعُوْهُ رَاْفَةً وَّ رَحْمَةً ؕ وَ رَهْبَانِيَّةً
ِۨابْتَدَعُوْهَا مَا كَتَبْنٰهَا عَلَيْهِمْ اِلَّا
ابْتِغَآءَ رِضْوَانِ اللّٰهِ فَمَا رَعَوْهَا
حَقَّ رِعَايَتِهَا ۚ فَاٰتَيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
مِنْهُمْ اَجْرَهُمْ ۚ وَ كَثِيْرٌ مِّنْهُمْ
فٰسِقُوْنَ ﴿٢٨﴾

28. Wookoolaa le N ŋa bulandiri ke kiilaariyaa moolu la i sinoolu nooma; aniŋ N naata Mariyama diŋo, Esa, bulandi i nooma, aniŋ N ŋa diiri ke a la Injil la. Aduŋ N ŋa keeri ke moolu sondomoo kono meŋ ya a nooma balafaa la aniŋ hiinanteeyaa. Bari futuu baliyaa baluuñaa meŋ i ye a bondi i faŋo ye- N maŋ woo safe i ye - bari fo ñiŋ saabu la a se ke i ye Ala la duñoo sotoo ti; bari i manna woo baara ko a ñanta ke la ñaameŋ tooñaa ñaama la. Woo ñaa woo ñaa N naata diiri ke moolu la i kono mennu liimaniyaata i la joo *faŋo la*, bari i jamaa baa badalita le.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَ
اٰمِنُوْا بِرَسُوْلِهٖ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ
رَّحْمَتِهٖ وَ يَجْعَلْ لَّكُمْ نُوْرًا تَمْشُوْنَ
بِهٖ وَ يَغْفِرْ لَكُمْ ؕ وَ اللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٩﴾

29. Ali tolu mennu liimaniyaata woo! ali sila Ala la aniŋ ali ye laa A la kiilaa la; A be diiri ke la ali la le nii fula la kabo A la neemoo to, aniŋ A be keeri ke la ali ye nooroo la ali be taamaa la meŋ kono, aniŋ A be kafaroo ke la ali ye le - aduŋ tooñaa tooñaa, Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinante-

لِّئَلَّا يَعْلَمَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَلَّا يَقْدِرُوْنَ
عَلٰى شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللّٰهِ وَ اَنَّ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ
يَّشَآءُ ؕ وَ اللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٣٠﴾ ع ٢٠

30. Fo ñiŋ saabu la kitaabu dunkeelu kaanaa a miira ko i (misilimoolu) maŋ sembe soto ka hani Ala la fisamanteeyaa feŋ soto; woo ya a tara fisamanteeyaa be Ala *dammaa* le bulu. A ka a dii moo le la A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ Ala le mu fisamanteeya baa Maariyoo ti.

سُوْرَةُ الْمُجَادَلَةِ مَدَنِيَّةٌ ٥٨ — اٰياتها ٢٣ — ركوعاتها ٣

AL - MUJAADALA

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

Jijiyoŋ 28

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

الجزء ٢٨

قَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّتِيْ تُجَادِلُكَ فِيْ زَوْجِهَا وَتَشْتَكِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۚ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ٢

2. Ala ye moyiri ke musoola kumoo la le meŋ ye i ñoosaba ñooyaa a kee la kuwoo la aniŋ a ka woosi Ala ye. Ala ye ali la kacaa moyi le. Tooñaa tooñaa, Ala le mu a Bee - Moyilaa ti, Bee Jeeri la.

اَلَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْكُمْ مِّنْ نِّسَآئِهِمْ مَّا هُنَّ اُمَّهٰتِهِمْ ۭ اِنْ اُمَّهٰتُهُمْ اِلَّا الّٰۗيْ وَلَدْنَهُمْ ۭ وَاِنَّهُمْ لَيَقُوْلُوْنَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُوْرًا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ٣

3. Ali kono mennu kalee i la musoolu tujee i le i kummandoo i baalu ti kamma la - aduŋ i maŋ ke i baalu ti; i baalu mu moolu damma le ti mennu ye i wuluu; bari i ka kuma le fo meŋ konta baake aniŋ faniyaa baa; bari Ala de, A te le mu junuboolu tuutuulaali ti, Yanfalaa Baa.

وَالَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْ نِّسَآئِهِمْ ثُمَّ يَعُوْدُوْنَ لِمَا قَالُوْا فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّتَمَاۗسَّا ۭ ذٰلِكُمْ تُوْعَظُوْنَ بِهٖ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ٤

4. Moolu de mennu ka i la musoolu kili i baalu ti, woo koola i kanaa muruŋ feŋo kaŋ i ye meŋ fo, *a joo* mu joŋo kanforoyandoo le ti janniŋ i ka ñoo moosi. Ñiŋ ne mu feŋo ti i ya ali dandalaa menna. Aduŋ Ala be kalamutariŋ baake feŋo la le ali ka meŋ baara.

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّتَمَاۗسَّا ۭ فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّيْنَ مِسْكِيْنًا ۭ ذٰلِكَ لِتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ۭ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ ۭ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ٥

5. Bari niŋ meŋ maŋ woo soto, a si kari fula suŋo sunkuru ñoola, janniŋ i be ñoo moosi la. Bari niŋ meŋ maŋ wookeenoo, a si misikiini taŋ wooroo domorindi. Ñiŋ be wole ñaama, fo ali se laa Ala la aniŋ A la kiilaa la tooñaa ñaama. Ñunu le mu naaneelu ti Ala ye mennu fo, bari kaafiroolu de yankankati dimindiŋo le be i ye.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَاۗدُّوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ كُبِتُوْا كَمَا كُبِتَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۭ وَقَدْ اَنْزَلْنَآ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ ۭ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ٦

6. Moolu mennu ka Ala waaliñooyaa aniŋ A la kiilaa be dooyaa la le ko moolu dooyaata ñaameŋ mennu be i ñaato; aduŋ N ŋa jindiroo ke kaawaakuu senuŋolu la le ka baŋ. Bari kaafiroolu be dooyaa yankankato le soto la.

7. Luŋo *meŋ* Ala be i bee wulundi la ñoo la, A bee i kibaari la feŋo la le i ye meŋ baara. Ala ye woo kontoo maabo le, a ya a tara i ñinata woo la. Ala mu seeda le ti feŋo bee to.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوْا ؕ اَحْصٰىهُ اللّٰهُ وَ نَسُوْهُ ؕ
وَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ۝٦ ع ١

R. 2

8. Fo ali maŋ jeeroo ke baŋ ko Ala ye feŋo bee lonne mennu be saŋolu kono aniŋ feŋolu meŋ bee be bankoo to? A maŋ tara moo saba la kunloo ti fo A te se ke i naaniŋ jaŋo ti, aduŋ a te ke la luulu ti fo A te se ke i wooroŋ jaŋo ti, waraŋ meŋ dasata woola, waraŋ fo meŋ siyaata, fo A te si tara i fee daawoo daa i bijee. Woo koola le A be i kibaari *la* feŋo la i ye meŋ baara Ali- kiyaama Luŋo. Tooñaa tooñaa, Ala ye feŋolu bee lonne kende ke.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ
مَا فِي الْاَرْضِ ؕ مَا يَكُوْنُ مِنْ نَّجْوٰى ثَلٰثَةٍ
اِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَ لَا خَمْسَةٍ اِلَّا هُوَ
سَادِسُهُمْ وَ لَاۤ اَدْنٰى مِنْ ذٰلِكَ وَ لَاۤ
اَكْثَرَ اِلَّا هُوَ مَعَهُمْ اَيْنَ مَا كَانُوْا ۚ ثُمَّ
يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ۝٧

9. Fo ali maŋ moolu je i ye mennu fatandi kulloo *ma*, woo koola i kanaa muruŋ feŋo kaŋ i ye i fatandi menna, aniŋ i ka kulloo junube kuwoolu la, aniŋ yandanteeyaa aniŋ ka kiilaa kaŋo soosoo? Aduŋ niŋ i naata i kaŋ, i ka lee i te *kontoŋ* kontondiri ñaala Ala maŋ i kontoŋ menna; i dammalu teema i ka la a fo ko, 'Mune ya a tinna Ala maŋ n yankankati feŋo Saabala n ka meŋ fo?' Jahanama le mu i wasaraŋo ti, daameŋ to i be jani la; labaŋ dulaa bee jawu maa!

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ نُهُوْا عَنِ النَّجْوٰى ثُمَّ
يَعُوْدُوْنَ لِمَا نُهُوْا عَنْهُ وَ يَتَنٰجَوْنَ
بِالْاِثْمِ وَ الْعُدْوَانِ وَ مَعْصِيَتِ
الرَّسُوْلِ ز وَ اِذَا جَآءُوْكَ حَيَّوْكَ بِمَا
لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللّٰهُ ۙ وَ يَقُوْلُوْنَ فِيْۤ
اَنْفُسِهِمْ لَوْ لَا يُعَذِّبُنَا اللّٰهُ بِمَا
نَقُوْلُ ؕ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۚ
فَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝٨

10. Ali tolu mennu towondita wooB niŋ ali be ñoo kulloo ñooyaa la, ali kaanaa *kulloo* ke junube kuu kewoo kaŋ aniŋ yandanteeyaa kaŋ aniŋ kiilaa kaŋo soosoo kaŋ, bari ali *kulloo* kuu kendoo soto kaŋ, aniŋ Ala naasilaŋo, aduŋ ali sila Ala la, Meŋ kaŋ ali bee be kafundi la ñoo la.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا بِالْاِثْمِ وَ الْعُدْوَانِ وَ
مَعْصِيَتِ الرَّسُوْلِ وَ تَنَاجَوْا بِالْبِرِّ
وَ التَّقْوٰى ؕ وَ اتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْۤ اِلَيْهِ
تُحْشَرُوْنَ ۝٩

11. *Ka* kulloo *ke kuu jawoo kamma* mu seetaani le taa ti, fo a se moolu sunundi mennu liimaaniyaata; bari a te tooraa kee noola wolu la hani fenna, fo Ala la duñoo kaŋ. Aduŋ Ala kaŋ le mu liimaniyaa moolu tuukudulaa ti.

اِنَّمَا النَّجْوٰى مِنَ الشَّيْطٰنِ لِيَحْزُنَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ لَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا
اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَ عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُوْنَ ۝١٠

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا قِيْلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوْا فِي الْمَجٰلِسِ فَافْسَحُوْا يَفْسَحِ اللّٰهُ لَكُمْ ۚ وَاِذَا قِيْلَ انْشُزُوْا فَانْشُزُوْا يَرْفَعِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ ۙ وَالَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ دَرَجٰتٍ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿١١﴾

12. Ali tolu mennu liimaaniyaata woo! niŋ a fo ta ali ye ko, 'Ali kene bula!' ali la beŋolu to, woto ali kene bula; Ala be kene baa bula la ali ye le. Aduŋ niŋ a fo ta ali ye ko, 'Ali wuli' woto ali wuli!' Ala be moolu kototandi la ali kono le mennu towondita, aniŋ moolu londoo diita mennu la, darajoo to. Aduŋ Ala be kalamutariŋ ali kee baaroolu la le.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُوْلَ فَقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوٰىكُمْ صَدَقَةً ۭ ذٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَاَطْهَرُ ۭ فَاِنْ لَّمْ تَجِدُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٢﴾

13. Ali tolu mennu liimaaniyaata wooB niŋ ali be kiilaa kulloo ñooyaa la, ali si diiroo ke sadaa la janniŋ ali la ñoo jee. Wole beteyaata ali ma aniŋ a seneyaa ta. Bari niŋ ali maŋ feŋ soto *ali se meŋ dii*, Ala de KafarilaaBaa le mu, Hiinante.

ءَاَشْفَقْتُمْ اَنْ تُقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوٰىكُمْ صَدَقٰتٍ ۭ فَاِذْ لَمْ تَفْعَلُوْا وَتَابَ اللّٰهُ عَلَيْكُمْ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۭ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٤﴾ ع ٢ ٧ ٢

14. Fo ali sila ta sadaa diiyoo la le baŋ janniŋ ali la ñoo jee? Bari niŋ ali maŋ woo baara aduŋ a la maŋ Ala yanfaa ali ye, woto *a si wasaroo ke niŋ* ali ye Saloo londi aniŋ naa ali ye Jakoo dii aniŋ ali ye Ala kaŋo batu aniŋ A la kiilaa. Ala mu kalamutalaabaa le ti kuwoolu la ali ka mennu baara.

R. 3

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ۭ مَا هُمْ مِّنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ ۙ وَيَحْلِفُوْنَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٥﴾

15. Fo i maŋ moolu je baŋ mennu ye moolu teeriyaa Ala jusoo bota mennu kamma? I manke ali tolu ti aduŋ i manke wolu fanaŋ ti, i ke i kali faniyaa kaŋ a ya a tara i ye a loŋ.

اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا ۭ اِنَّهُمْ سَاۗءَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

16. Ala ye parendiroo ke i ye yankankati dimindiŋo la. Feŋo jawuyaata le i ka meŋ baara nuŋ.

اِتَّخَذُوْٓا اَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿١٧﴾

17. I ye i la kaloolu ke *i la baara jawoolu* sansandaŋo le ti, aduŋ i ka moolu kooladindi Ala la siloo la; a be i ye, woto, dooyaa yankankatoo.

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ اَمْوَالُهُمْ وَلَآ اَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـــًٔا ۭ اُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿١٨﴾

18. I la naafuloolu niŋ i diŋolu te nafaa ke la i ye Ala kaŋ hani fenna. I mu Dimbaa dunkewolu le ti daameŋ to i be daama la.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا فَيَحْلِفُوْنَ لَهٗ كَمَا يَحْلِفُوْنَ لَكُمْ وَ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ عَلٰى شَيْءٍ ؕ اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Luŋo meŋ Ala be i bee wuludi la ñoola, i be i kali la A ye le ko i ka i kali ali ye ñaameŋ;,aduŋ i be a muta la le ko i be *looriŋ* fenne kaŋ. Tooñaa tooñaa i faŋolu le mu faniyaa foolaalu ti.

اِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطٰنُ فَاَنْسٰىهُمْ ذِكْرَ اللّٰهِ ؕ اُولٰٓئِكَ حِزْبُ الشَّيْطٰنِ ؕ اَلَآ اِنَّ حِزْبَ الشَّيْطٰنِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Seetaani le ye i kuntiiyaa, aduŋ a ye i ñinandi Ala finkoŋo la. I mu seetaani la kafoo le ti. Tooñaa tooñaa seetaani la kafoo le mu bonolaalu ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَآدُّوْنَ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗٓ اُولٰٓئِكَ فِي الْاَذَلِّيْنَ ﴿٢٠﴾

21. Moolu de mennu ye Ala waaliñooya aniŋ A la kiilaa wolu le be tara la dumalaŋ nkoolu bee duumoo la.

كَتَبَ اللّٰهُ لَاَغْلِبَنَّ اَنَا وَ رُسُلِيْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢١﴾

22. Ala ye a kiitii le ko: ‘N te le be kañee la, N te aniŋ N na kilaariyaa moolu.’ Toonaa tooñaa, Ala le mu Sembetiyoo ti menna Sembo be sembetiyoo bee kaŋ.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُّؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ يُوَآدُّوْنَ مَنْ حَآدَّ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ وَ لَوْ كَانُوْٓا اٰبَآءَهُمْ اَوْ اَبْنَآءَهُمْ اَوْ اِخْوَانَهُمْ اَوْ عَشِيْرَتَهُمْ ؕ اُولٰٓئِكَ كَتَبَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْاِيْمَانَ وَ اَيَّدَهُمْ بِرُوْحٍ مِّنْهُ ؕ وَ يُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَ رَضُوْا عَنْهُ ؕ اُولٰٓئِكَ حِزْبُ اللّٰهِ ؕ اَلَآ اِنَّ حِزْبَ اللّٰهِ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٢٢﴾ ع ٣

23. I te moolu je la mennu laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo la ka moolu kanu mennu ye Ala waaliñooyaa aniŋ A la kiilaa, haniŋ a ya a tara wolu mu i faalu le ti, waraŋ i diŋolu waraŋ i baadiŋolu, waraŋ i kaabiilañoolu. Ñunu le mu moolu ti liimaaniyaa (tooñaa) be saferiŋ mennu sondomoo kono aniŋ mennu A ye i bambandi niŋ katoo la kabo A faŋo bulu. Aduŋ A be I dundila Arajanoo le kono woyoolu ka bori daameŋ. Jee to i be daama la le. Ala duñata i ma le, aduŋ i fanaŋ seewoo ta A ma le. I mu Ala la kafoo le ti. Ali i lamoyi ali tolu moolu wooB Ala la kafoo le be ke la kañeelaa ti.

سُوْرَةُ الْحَشْرِ مَدَنِيَّةٌ ٥٩ — اٰیاتها ٢٥ — رکوعاتها ٣

AL - HASRI

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ ۚ وَ هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢

2. Feŋolu mennu bee be saŋolu to aniŋ bankoo to bee ka Ala le senenyandi; aduŋ A te le mu Sembetiyoo ti, Kiitiitobendi la.

هُوَ الَّذِيْٓ اَخْرَجَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِاَوَّلِ الْحَشْرِ ؕ مَا ظَنَنْتُمْ اَنْ يَّخْرُجُوْا وَ ظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ مَّانِعَتُهُمْ حُصُوْنُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ فَاَتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا ۗ وَ قَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بُيُوْتَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ وَ اَيْدِي الْمُؤْمِنِيْنَ ۗ فَاعْتَبِرُوْا يٰٓاُولِي الْاَبْصَارِ ٣

3. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye funtindiroo ke moolu la mennu kaafiriyaata kitaabu dunkewolu kono kabo i la suwoolu kono bayiri fooloo *waato*. Ali tolu ma a miira ko i be funti la le, aduŋ i ya a muta le ko i la tatoolu le be i tanka la Ala ma. Bari Ala naata i kaŋ kabo dulaa to i mee I ñinlaa menna, A ye silaŋo fayi i sondomoolu kono, fo i ye i la buŋolu tiiñaa niŋ i faŋo buloolu la aniŋ muuminoolu buloo la. Woto ali kawandi, ali tolu mennu ye ñaalu soto woo!

وَ لَوْ لَآ اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۭ وَ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ٤

4. Aduŋ niŋ a ya a tara Ala maŋ kiitii i la wudaayoo la, tannuŋ A be i yankankati la *ñaadoo le ñaama* ñiŋ duniyaa kono. Aduŋ a be tara le i ye Laakira Dimbaa Yankankatoo.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَآقُّوا اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ ۚ وَ مَنْ يُّشَآقِّ اللّٰهَ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ٥

5. Kaatu i ye Ala waaliñooyaa le aniŋ A la kiilaariyaamoo; aduŋ moo woo moo ye Ala waaliñooyaa - woto tooñaa tooñaa Ala la jooroo dimiŋ ta le.

مَا قَطَعْتُمْ مِّنْ لِّيْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمُوْهَا قَآئِمَةً عَلٰٓى اُصُوْلِهَا فَبِاِذْنِ اللّٰهِ وَ لِيُخْزِيَ الْفٰسِقِيْنَ ٦

6. Ali ye meŋ woo meŋ kuntu noo kabo tamaree suŋ olu to waraŋ ali ye i tu loriŋ i suloolu kaŋ a ke ta Ala la duñoo le kaŋ, aniŋ fo A si moolu malundi mennu mu yandantuŋ olu ti.`

وَ مَآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْهُمْ فَمَآ اَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَّ لَا رِكَابٍ وَّ لٰكِنَّ اللّٰهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهٗ عَلٰى مَنْ

7. Aduŋ Ala ye meŋ woo meŋ dii A la kiilaa la kele naafuloo to kabo i bulu, ali maŋ suusundiri ke woo kaŋ ali la suwoo la aniŋ ali la ñonkomoo la, bari Ala ka salatindiroo ke A la kiilaalu la

moo moo kanne A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ Ala ye semboo soto feŋolu bee kanne.

يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٦

8. Ala ye feŋ feŋ dii A la kiilaa la kele naafuloo to kabo saateewolu moolu bulu be Ala le ye aniŋ A la kiilaa aniŋ baadiŋ sutuŋolu aniŋ baayoolu aniŋ suulantuŋo aniŋ taamalaalu, fo ñiŋ kamma la a kaanaa tara muruŋ muruŋ na fankamaalu *dammalu* teema ali kono. Aduŋ feŋ woo feŋ kiilaa ye a dii ali la, ali woo taa; bari feŋ woo feŋ a ye ali fatandi a la, ali janfa woo la. Aduŋ ali sila Ala la; tooñaa tooñaa, Ala la joo boo koleyaa ta le.

مَآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْ اَهْلِ الْقُرٰى فَلِلّٰهِ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِى الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ ۙ كَيْ لَا يَكُوْنَ دُوْلَةًۢ بَيْنَ الْاَغْنِيَآءِ مِنْكُمْ ؕ وَمَآ اٰتٰىكُمُ الرَّسُوْلُ فَخُذُوْهُ ۗ وَمَا نَهٰىكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوْا ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۘ ۝٧

9. *Ñiŋ kele naafuloo* be fuwari bayiŋ bayinnaalu le ye ye mennu bayi kabo i la suwoolu kono aniŋ i la soto feŋolu a ya a tara i be ñinindiroo la Ala la neemoo la aniŋ *A la* duñoo, aniŋ i ka Ala deemaa aniŋ A la kiilaa. Ñunu le ye tooñaayandiroo ke *i la dankeneyaa la*.

لِلْفُقَرَآءِ الْمُهٰجِرِيْنَ الَّذِيْنَ اُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ وَاَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا وَّيَنْصُرُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الصّٰدِقُوْنَ ۚ ۝٨

10. Aniŋ moolu mennu ye *i la* kooridaalu loo *ñiŋ saatewoo kono* janniŋ i binaa, aniŋ i liimaaniyaata, ye moolu kanu le mennu naata tankoo ñini i bulu, aduŋ i maŋ hame soto i sondomoo kono feŋo to i ye meŋ dii wolu la (tanka ñinilaalu), bari i ye wolu le suwandi ka tambi i faŋolu la, hanniŋ a ya a tara i be tula fentanyaa kono. Aduŋ moo woo moo tankata a niiyoo la kutunkannayaa la- ñunu le be ke la kañeelaalu ti.

وَالَّذِيْنَ تَبَوَّءُو الدَّارَ وَالْاِيْمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّوْنَ مَنْ هَاجَرَ اِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُوْنَ فِىْ صُدُوْرِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ اُوْتُوْا وَيُؤْثِرُوْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَنْ يُّوْقَ شُحَّ نَفْسِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۚ ۝٩

11. Aduŋ *kele naafuloo fanaŋ be moolu ye le* mennu naata i nooma. I ka a fo le ko, 'N Maariyoo, yanfa n ñe aniŋ n baadiŋolu ye mennu ye n saaba liimaaniyaa kono, aduŋ kaanaa keeri ke n ñe sondomoolu kono hani konnanteeyaa la moolu ye mennu liimaaniyaata. N Maariyoo, I te le mu Yanfalaa ti, Hiinantee.'

وَالَّذِيْنَ جَآءُوْ مِنْۢ بَعْدِهِمْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِاِخْوَانِنَا الَّذِيْنَ سَبَقُوْنَا بِالْاِيْمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِىْ قُلُوْبِنَا غِلًّا لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا رَبَّنَآ اِنَّكَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ۝١٠

R. 2

12. Fo i maŋ jeeri ke moolu la mennu mu naafikoolu ti baŋ? I ka la a fo i baadiŋolu ye mennu kaafiriyaata kiitaabu dunkewolu kono ko, 'Niŋ i ye ali funtindi, n fanaŋ be funti la ali fee le, aduŋ n te moo kiliŋ kaŋo batu la ali la kuwoo to muumee ke; aduŋ niŋ i ye ali kelendi, a te bayi la, n be ali deema la le.' Bari Ala seedayaata ko i mu faniyaa foolaalu le ti.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ نَافَقُوْا يَقُوْلُوْنَ لِاِخْوَانِهِمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَئِنْ اُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيْعُ فِيْكُمْ اَحَدًا اَبَدًا ۙ وَّاِنْ قُوْتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَشْهَدُ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿۱۱﴾

13. Bari niŋ i ye i funtindi, i nene te funti la i fee; aduŋ niŋ i ye wolu kele i te deemaari ke la wolu la. Aduŋ hanniŋ a ya a tara i ye wolu maakoyi le, i be ke la koola dii laalu le ti; aduŋ i te deemaari soto la.

لَئِنْ اُخْرِجُوْا لَا يَخْرُجُوْنَ مَعَهُمْ ۚ وَلَئِنْ قُوْتِلُوْا لَا يَنْصُرُوْنَهُمْ ۚ وَلَئِنْ نَّصَرُوْهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْاَدْبَارَ ۫ ثُمَّ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿۱۲﴾

14. Tooñaa faŋo mu minti, i ye silaŋo meŋ soto i sondomoolu kono ali la kuwoo to wole warata Ala taa ti. A be laariŋ tenne kaatu i mu moolu le ti mennu maŋ feŋ fahamu.

لَاَنْتُمْ اَشَدُّ رَهْبَةً فِيْ صُدُوْرِهِمْ مِّنَ اللّٰهِ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ ﴿۱۳﴾

15. I te ali kele la i jamaa fo saatee tatariŋolu kono waraŋ sansaŋolu kooma. I la keloo i dammaalu teema wole diminta. Ali ka a miira le ko i be kambendinne, bari i sondomoolu be talantalandinne. A be wole ñaama kaatu i mu moolu le ti mennu maŋ hakiloo soto.

لَا يُقَاتِلُوْنَكُمْ جَمِيْعًا اِلَّا فِيْ قُرًى مُّحَصَّنَةٍ اَوْ مِنْ وَّرَآءِ جُدُرٍ ؕ بَاْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيْدٌ ؕ تَحْسَبُهُمْ جَمِيْعًا وَّقُلُوْبُهُمْ شَتّٰى ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُوْنَ ﴿۱۴﴾

16. *I la kuwoo* ka muluŋ ne *ko* moolu *la kuwoo* mennu ye waati sutuŋo soto i ñaato, ye neneroo ke i la baara jawoolu joo la le. Aduŋ a be wolu ye yankankati dimindiŋo.

كَمَثَلِ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيْبًا ذَاقُوْا وَبَالَ اَمْرِهِمْ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۱۵﴾

17. *A ka* muluŋ ta *le ko* seetaani *taa*, tuumoomiŋ a ka a fo mondiŋo ye le ko,'kaafiriyaa,' bari tumoomiŋ a kaafiriyaata, a si a fo ko, 'N te maŋ feŋ soto i te bala; n te silata Ala la le, daafeŋolu bee Maariyoo.'

كَمَثَلِ الشَّيْطٰنِ اِذْ قَالَ لِلْاِنْسَانِ اكْفُرْ ۚ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ اِنِّيْ بَرِيْٓءٌ مِّنْكَ اِنِّيْٓ اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۶﴾

18. Aduŋ i fuloo labaŋo be ke la ñiŋ ne ti ko, i bee be tara la dimbaa le kono, daameŋ to i be daama la. Tooñendirilaalu la joo be tenne.

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَآ اَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدَيْنِ فِيْهَا ؕ وَذٰلِكَ جَزٰٓؤُا الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۷﴾ ع ۲ ۷

R. 3

19. Ali tolu mennu laata woo! ali sila Ala la; aduŋ niiyoolu *bee* se korosiri ke feŋo la i ka meŋ tambindi saama ye. Aduŋ ali sila la Ala la, Ala de A be kalamutariŋ baa ke feŋo la le ali ka meŋ baara.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ۱۸

20. Aduŋ ali kaanaa muluŋ ko moolu mennu ñinata Ala la. Woo saabula A ye i ñinandi i faŋolu la. I tolu le mu moolu ti mennu badalita.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ نَسُوا اللّٰهَ فَاَنْسٰىهُمْ اَنْفُسَهُمْ ۭ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ۱۹

21. Dimba dunkewolu niŋ Arajana dunkewolu te kaañanna. Ajarana dunkewolu le be ke la niibaa tiyoolu ti.

لَا يَسْتَوِيْٓ اَصْحٰبُ النَّارِ وَاَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۭ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَاۗىِٕزُوْنَ ۲۰

22. Niŋ a ya a tara N ŋa ñiŋ Alikuraanoo jindi konkoo le kaŋ, i sa a je faŋ majiilaa ti aniŋ a ye teyiŋ teyiŋ Ala silaŋo kamma la. Aduŋ ñunu mu misaaloolu le ti N ŋa mennu kosi moolu ye fo tumandoo i se i miira.

لَوْ اَنْزَلْنَا هٰذَا الْقُرْاٰنَ عَلٰي جَبَلٍ لَّرَاَيْتَهٗ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ۭ وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ۲۱

23. Feŋ te keeriŋ meŋ ñanta batoo la A te koo la, Lonnaa kuu nukundiŋolu la aniŋ mennu be bankewo to. A te le mu Fondisiroo ti, Hiinante.

هُوَ اللّٰهُ الَّذِيْ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ ۲۲

24. A mu Ala le ti, fente keeriŋ meŋ ñanta batu la fo A te, Maralilaa, Seneyaariŋo, kiisoo bunda, Laamaniyaa Diila, Tankalaa, Sembetiyoo, Noolaa, kototaariŋo. Seneyaa be Ala le ye kabo feŋolu to i ka mennu kafundi *A ma*.

هُوَ اللّٰهُ الَّذِيْ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ اَلْمَلِكُ الْقُدُّوْسُ السَّلٰمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيْزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ۭ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ۲۳

25. A mu Ala le ti, Daarilaa, Dadarilaa, Muluŋo dii laa. A be A te le ye toolu bee ñiimaa. Feŋolu mennu bee be saŋolu kono aniŋ bankoo to ka A te le seneyandi, aduŋ A te le mu Sembetiyooti, Kiitiitobendilaa.

هُوَ اللّٰهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْاَسْمَاۗءُ الْحُسْنٰى ۭ يُسَبِّحُ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۲۴ ع ۳ ۶

سُوْرَةُ الْمُمْتَحِنَةِ مَدَنِيَّةٌ ٦٠ — اٰیاتها ١٤ — رکوعاتها ٢

AL - MUMTAHINA

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا عَدُوِّيْ وَعَدُوَّكُمْ اَوْلِيَآءَ تُلْقُوْنَ اِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوْا بِمَا جَآءَكُمْ مِّنَ الْحَقِّ ۚ يُخْرِجُوْنَ الرَّسُوْلَ وَاِيَّاكُمْ اَنْ تُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ رَبِّكُمْ ؕ اِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِيْ سَبِيْلِيْ وَابْتِغَآءَ مَرْضَاتِيْ ۚ تُسِرُّوْنَ اِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ ۚ وَاَنَا اَعْلَمُ بِمَآ اَخْفَيْتُمْ وَمَآ اَعْلَنْتُمْ ؕ وَمَنْ يَّفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ٢

2. Ali tolu mennu liimaaniyaata wooB ali kaanaa N jawoolu niŋ ali jawoolu muta teeroo ti, ali ka diiri ke i la kanoo la, a ya a tara i balanta tooñaa la le meŋ naata ali kaŋ aniŋ i ka funtindi ke Annabiyoomoo niŋ ali faŋolu la le doroŋ *kabo ali la suwoolu kono* kaatu ali laata Ala le la, ali Maariyoo. Niŋ ali funti ta, ka katoo ke N na siloo kaŋ aniŋ ka N na kontaanoo ñini, *ali kaanaa mutari ke i la teeroolu ti* ka *kumakaŋ* kii i kaŋ kanoo la kulloo kono, a ya a tara N be londiŋ feŋo la le ali ka meŋ nukuŋ aniŋ ali ka meŋ banke. Aduŋ moo meŋ ye woo baara ali kono, tooñaa tooñaa, ñiŋ ne filita sila tilindiŋo la.

اِنْ يَّثْقَفُوْكُمْ يَكُوْنُوْا لَكُمْ اَعْدَآءً وَّيَبْسُطُوْٓا اِلَيْكُمْ اَيْدِيَهُمْ وَاَلْسِنَتَهُمْ بِالسُّوْٓءِ وَوَدُّوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ ٣

3. Niŋ i ye sembo soto ali kaŋ, i be ke la ali ye *kenebaato* jawoolu le ti, i be i buloolu tilinna ali la le aniŋ i neŋolu niŋ *ŋaniya* jawuyaa la; aduŋ i be lafiriŋ ñinne la ali fanaŋ se ke balannaalu ti.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ اَرْحَامُكُمْ وَلَآ اَوْلَادُكُمْ ۚ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ٤

4. Aduŋ ali la baadinyaa aniŋ ali diŋolu te ali nafaa la fenna Wuloo Luŋo. A be booñootoo ke la ali teema le. Aduŋ Ala ka jeeri ke feŋo bee la le ali ka meŋ baara.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ اُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِيْٓ اِبْرٰهِيْمَ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ ۚ اِذْ قَالُوْا لِقَوْمِهِمْ اِنَّا بُرَءٰٓؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۖ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَآءُ اَبَدًا حَتّٰى تُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَحْدَهٗٓ اِلَّا قَوْلَ اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ لَاَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ

5. A tarata ali ye Iburahiima la kuwoo to aniŋ moolu mennu ba a fee yaakarilaŋ ñiimaa, tumoomiŋ i ko i faŋolu la moolu ye ko, 'N ŋa n daa bondi ali la kuwoo to le aniŋ feŋolu ali ka mennu batu meŋ maŋ ke Ala ti. N balanta feŋo bee la le ali *laata* mennu la. A foloo ta n tolu niŋ ali tolu teema le konnanteeyaa niŋ jawuyaa fo fawu, fo janniŋ ali be laala Ala damma la' - fo Iburahiima la ñiŋ kumakaŋo a faa ye ko, 'N be yanfoo daani la i ye le,

bari n maŋ sembe soto Ala kaŋ i te ye de.' *I duwaata Ala ye ka a fo ko*,, 'N Maariyoo, n ŋaŋ n jikoo sembe I te le la aduŋ n murunta I te le kaŋ niŋ *tuuboo* la, aduŋ kanaa I te kaŋ le mu muruŋ *labaŋo* ti.

وَمَآ اَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ۭ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَاِلَيْكَ اَنَبْنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ۝۴

6. 'N Maariyoo, kaanaa n ke jarabiti moolu ye mennu kaafiriyaata, aduŋ I si yanfa n ñe, n Maariyoo; kaatu I te damma le mu Sembetiyooti, Kiitiitobendilaa.'

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۝۵

7. Tooñaa tooñaa, a be ali ye wolu la kuwoo to le yaakari ñiimaa - moolu *bee* ye mennu jikita Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo. Bari moo woo moo ye a koola dii - tooñaa tooñaa, Ala mu Faŋ wasu Mansoo le ti, Tentoo bee kamaliriŋo be Meŋ ye.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيْهِمْ اُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللّٰهَ وَالْيَوْمَ الْاٰخِرَ ۭ وَمَنْ يَّتَوَلَّ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ۝۶ ع ۱ ۷

R. 2

8. A si kenoo Ala ye kanoo naatindi ali niŋ i tolu kono moolu teema jawuyaa ba ali niŋ mennu teema *saayiŋ*; aduŋ Ala mu Bee Noo la le ti; aduŋ Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinantee Baa.

عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِيْنَ عَادَيْتُمْ مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً ۭ وَاللّٰهُ قَدِيْرٌ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝۷

9. Ala maŋ ali fatandi moolu la kuwoo la mennu maŋ ali keleñooyaa *ali la* diinoo kamma la, aduŋ i maŋ ali funtindi ali la kooridaalu kono, fo ali si beteya wolu fee aniŋ ali ye tiliŋ i kaŋ; tooñaa tooñaa Ala ye moolu le kanu mennu tilinta.

لَا يَنْهٰىكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ لَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ وَلَمْ يُخْرِجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَبَرُّوْهُمْ وَتُقْسِطُوْٓا اِلَيْهِمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ۝۸

10. Ala ye ali fatandi moolu doroŋ ne la mennu ye ali kelendi ali la diinoo kamma, aniŋ i ya ali funtindi ali la kooridaalu kono, aduŋ i ye *doolu* deemaa ka ali funtindi banta, ka ñunu teeriyaa, aduŋ moo woo moo ye ñunu teeriñooyaa wolu le mu tooñeerilaalu ti.

اِنَّمَا يَنْهٰىكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ قٰتَلُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ وَاَخْرَجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ وَظٰهَرُوْا عَلٰٓى اِخْرَاجِكُمْ اَنْ تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَنْ يَّتَوَلَّهُمْ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ۝۹

11. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ muumini musoolu naata ali kaŋ ko tanka ñinii laalu, ali i kotoboo. Ala loŋ koyita i la liimaaniyaa la le. Woto, niŋ ali naatee i tara liimaaniyaa *tooñaa* le kono, ali kaanee i murundi kaafiroolu kaŋ. Ñiŋ *musoolu* maŋ daa wolu ye, aduŋ i tolu fanaŋ maŋ daa

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا جَاۗءَكُمُ الْمُؤْمِنٰتُ مُهٰجِرٰتٍ فَامْتَحِنُوْهُنَّ ۭ اَللّٰهُ اَعْلَمُ بِاِيْمَانِهِنَّ ۚ فَاِنْ عَلِمْتُمُوْهُنَّ مُؤْمِنٰتٍ فَلَا تَرْجِعُوْهُنَّ

إِلَى الْكُفَّارِ ۖ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ
يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۖ وَآتُوهُم مَّا أَنفَقُوا ۚ وَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا
آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا
بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَاسْأَلُوا مَا أَنفَقْتُمْ
وَلْيَسْأَلُوا مَا أَنفَقُوا ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ ۖ
يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

woo *musoolu* ye. Bari ali diiri ke *i la kaafiri keelu la* feŋo la i ye meŋ dundi i kunna. Aduŋ junube mantara ali ye ka ñunu futuu, niŋ ali ye i la futuu naafuloolu dii i la. Aduŋ ali kaanaa mutari ke futuwoo juloo la ali niŋ kaafiri musoolu teema; bari ali si kanindiri ke feŋo la ali ye meŋ dundi; aduŋ *kaafiroolu* fanaŋ se ñininkaaroo ke feŋo la i ye meŋ dundi. Wole mu Ala la kiitiyoo ti. A ka kiitii ali teema le. Aduŋ Ala mu Bee Lonna le ti, Kiitiitobendirilaa.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى
الْكُفَّارِ فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ
ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُم مِّثْلَ مَا أَنفَقُوا ۚ
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُم بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

12. Aduŋ niŋ ali la musoolu kiliŋ bota ali fee kataa kaafiroolu yaa, woto niŋ ali ye i joo *aniŋ ali ye kele naafuloo soto kabo kaafiroolu bulu*, ali diiri ke woo liimaaniyaa moolu la mennu la musoolu tata feŋo ñoñoo la i ye meŋ ke *i la musoolu kunna*. Aduŋ ali sila Ala la ali laata Menna.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ
يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ
شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا
يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ
بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَ
أَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ
فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهَ ۚ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

13. I te Annabiyoomoo wooƁ niŋ muumini musoolu naata i kaŋ, ka la i laahidiñooyaa ñiŋ kaŋ ko i te feŋ kafu la Ala la, aduŋ i te suuñaaroo ke la, aduŋ i te jeenoo ke le, adiŋ i te i diŋolu faa la, aduŋ i te naatindiri ke la tootiiñaa la i faŋo ye meŋ dada niŋ i buloolu niŋ i siŋolu la, aduŋ i te i te kaŋo soosoo la feŋ to meŋ mu kuu ñiima ti, woto i la laahidoo taa aniŋ i se kafaroo daani i ye Ala bulu. Toonaa tooñaa, Ala mu KafarilaaBaa le ti, Hiinantewo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ
الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ
الْقُبُورِ ﴿١٤﴾ ع ٢ ٧ ٨

14. Ali tolu mennu laata wooƁ ali kaanaa moolu teeriyaa Ala jusuboota mennu kamma; i jikilateeyita Laakira kuwoo la le ko kaafiroolu fanaŋ jikiteyita kaburu dunkeelu la ñaameŋ.

سُوْرَةُ الصَّفِّ مَدَنِيَّةٌ ٦١

اٰیاتها ١٥ رکوعاتها ٢

AL - SAFF

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢

2. Feŋ woo feŋ be saŋolu kono aniŋ feŋ woo feŋ be banko to i bee ka Ala le seneyandi, aduŋ A te le mu Sembeteyoo ti,Seneyaariŋo,Ŋanaa, Kiitiitobendilaa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِمَ تَقُوْلُوْنَ مَا لَا تَفْعَلُوْنَ ٣

3. Ali tolu mennu liimaaniyaata wooB mune ye a tinna ali ka kuma fo ali buka meŋ baara?

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا لَا تَفْعَلُوْنَ ٤

4. Ala ñaa koto ñiŋ mu kuu kondinbaa le ti ali ka kumoo fo ali buka meŋ baara.

اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الَّذِيْنَ يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِهٖ صَفًّا كَاَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَّرْصُوْصٌ ٥

5. Tooñaa tooñaa, Ala ye moolu le kanu mennu ka keloo ke A la siloo kaŋ i ka sapu *bambantoo* loo, ka muluŋ ko loo feŋo meŋ nakita ñoo la niŋ kurudu *yelundiŋo* le la.

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ لِمَ تُؤْذُوْنَنِيْ وَقَدْ تَّعْلَمُوْنَ اَنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ ۭ فَلَمَّا زَاغُوْٓا اَزَاغَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ ۭ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ٦

6. Aduŋ *i miira* tumoomiŋ Musa ko a la moolu ye ko, ‘N na moolu woo, mune ye a tinna ali ka n te toora aduŋ ali ye a lonne ko n te mu Ala la kiilaa le ti ali kaŋ?’ Woto le tumoomiŋ i jenketa kabo *sila tilindiŋo kaŋ*, Ala ye i sondomoolu jenkendi, kaatu Ala buka moolu kanda mennu badalita.

وَاِذْ قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ يٰبَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ اِنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ وَمُبَشِّرًۢا بِرَسُوْلٍ يَّاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِي اسْمُهٗٓ اَحْمَدُ ۭ فَلَمَّا جَاۗءَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ٧

7. Aduŋ tumoo *miira* kabiriŋ Esa, Mariyaama diŋo ko, ‘Ali tolu Isirayila diŋolu woo, n te de n mu Ala la kiilaa le ti ali kaŋ, ka tooñandiri ke feŋo la meŋ be n ñaato kabo Tawuraata to, aniŋ ka kiibaari diima dii ali la kiilaariyaamoo la meŋ binaa n te kooma. A too be ke la Ahmad le ti.’ Aduŋ kabiriŋ a naate i kaŋ dalila koyoolu fee, i ko, ‘ñiŋ mu koritee le ti meŋ be koyiriŋ.’

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ

8. Bari moo juma le la tooñeeroo warata ka tambi moo la meŋ ka

faniyaa kunta ka a laa Ala la a ya a tara ye a kumandi Isilamu kaŋ? Ala buka tooñeerilaalu kanda.

اَلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعٰٓى اِلَى الْاِسْلَامِ ۭ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝٧

9. I ka lafi ka Ala la nooroo faa niŋ i daa *foñoo la*, bari Ala be timmandiri ke la A la nooroo la le, hanniŋ kaafiroolu ye *woo* koŋ.

يُرِيْدُوْنَ لِيُطْفِـــُٔوْا نُوْرَ اللّٰهِ بِاَفْوَاهِهِمْ وَاللّٰهُ مُتِمُّ نُوْرِهٖ وَلَوْ كَرِهَ الْكٰفِرُوْنَ ۝٨

10. A te le mu Mansoo ti Meŋ ye A la kiilaa kii kandoo fee aniŋ Diinoo membe tooñaa - yaariŋ, fo A se a selendi diinoolu muumee bee kaŋ, hanniŋ fula kafu Ala ma moolu ye *woo* koŋ.

هُوَ الَّذِيْٓ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ ۙ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُوْنَ ۝٩

ع ١

R. 2

11. Ali tolu mennu liimaaniyaata woo! fo n se yitandiri ke ali ye safaroo la meŋ be ali kiisandi la yankankati dimindiŋo la baŋ?

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلٰي تِجَارَةٍ تُنْجِيْكُمْ مِّنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ۝١٠

12. Wole mu ali ye laa Ala la aniŋ A la kiilaa, aniŋ ali ye katoo ke Ala la siloo kaŋ ali la naafuloo la aniŋ ali faŋo jaatolu la. Wole beteyaata ali ye, niŋ a ya a tara ali ye a loŋ.

تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتُجَاهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ۭ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝١١

13. A be yanfa la ali ye ali la junuboolu la le, aniŋ ka ali dundi Arajanoolu kono woyolu ka bori mennu koto, aniŋ sabati dula seneyaariŋolu aniŋ diimaalu daama Arajanoolu kono.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِيْ جَنّٰتِ عَدْنٍ ۭ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝١٢

14. Aduŋ *A be diiri ke la deemaari* doo la le ali ye meŋ kanu: deemaaroo meŋ bota Ala yaa aniŋ nooroo meŋ be Sutuyariŋ. Woto kibaari diima dii muuminoolu la.

وَاُخْرٰى تُحِبُّوْنَهَا ۭ نَصْرٌ مِّنَ اللّٰهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبٌ ۭ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۝١٣

15. Ali tolu mennu towondita woo! ali ke deemarilaalu ti Ala ye, ko Esa, Mariyama diŋo, ya a fo a la saayiboolu ye ñaameŋ, 'Jumalu le mu n deemaarilaati Ala la *siloo kaŋ*?' Saayiboolu ko, 'N tolu le mu Ala deemaalaas ti.' Woleto kafoo doolu sonta Isirayili diŋolu kono, kafu doo balanta. Wole to N ŋa deemaaroo ke moolu la mennu liimaaniyaata i jawoolu kaŋ, i naata ke noorilaalu ti.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْٓا اَنْصَارَ اللّٰهِ كَمَا قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيّٖنَ مَنْ اَنْصَارِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۭ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ فَاٰمَنَتْ طَّاۗىِٕفَةٌ مِّنْۢ بَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ وَكَفَرَتْ طَّاۗىِٕفَةٌ ۚ فَاَيَّدْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا عَلٰي عَدُوِّهِمْ فَاَصْبَحُوْا ظٰهِرِيْنَ ۝١٤

ع ٢

سُوْرَةُ الْجُمُعَةِ مَدَنِيَّةٌ ٦٢

اٰیاتها ١٢ رکوعاتها ٢

AL - JUMU'A

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوْسِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ٢

2. Feŋ woo feŋ be saŋolu to aniŋ feŋ woo feŋ be bankoo to ka seneyandiri ke Ala le la, Maralilaa, Seneyariŋo, Sembetiyoo, Kiitiitobendi la.

هُوَ الَّذِيْ بَعَثَ فِي الْاُمِّيّٖنَ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَيُزَكِّيْهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ ۗ وَاِنْ كَانُوْا مِنْ قَبْلُ لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۙ ٣

3. A te le Mu Mansoo ti Meŋ ye wulindiroo ke kunfiŋ karaŋ baloolu kono kiilaariyaa moola kabo i faŋolu kono meŋ ka karaŋo ke i ye A la kaawaakuwoolu la, aniŋ a ke i seneyandi, aniŋ a ke i karandi kitaaboo la aniŋ hakilimaayaa, aduŋ a ya a tara janniŋ woo ka sii, i tarata filoo le kono meŋ be lankenemariŋ;

وَّاٰخَرِيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوْا بِهِمْ ۗ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٤

4. Aniŋ doolu *kono* kabo i kono mennu maŋ kafu i ma foloo. A te le mu Sembetiyooti, Kiititobendilaa.

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ٥

5. Woo mu Ala la fisimanteeyaa le ti; A ka a dii moo le la A ya a lafi meŋ ye; aduŋ Ala le mu neemoo waramaa Dunkewo ti

مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِّلُوا التَّوْرٰىةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوْهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ اَسْفَارًا ۗ بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ٦

6. Moolu mulunta ñoo i ye Tawaraata *luwaa* dii mennu la, bari i manna a duni, ka muluŋ ne ko faloo meŋ ye kitaabu *dunoo* duni. Moolu le misaloo jawayaata mennu ye faniyaadiri ke Ala la Kaawaakuwoolu la. Aduŋ Ala buka moolu kandandi mennu keta tooñeerilaalu ti.

قُلْ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادُوْٓا اِنْ زَعَمْتُمْ اَنَّكُمْ اَوْلِيَآءُ لِلّٰهِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ٧

7. A fo ko, 'Ali tolu mennu mu Yahuudoo ti woo, niŋ ali ye a miira ko ali tolu le mu Ala teeroolu ti ka tambi doolu la, woto ali saayaa nata, niŋ a ya a tara ali mu tooñaa moolu *faŋo* ti.'

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهٗٓ اَبَدًا ۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ٨

8. Bari i nene te woo nata la, kaatu feŋo saabu la i buloolu ye mennu tambindi *i ñaato*. Aduŋ Ala ye moolu loŋ baa ke le mennu ka tooñeeroo ke.

قُلْ اِنَّ الْمَوْتَ الَّذِيْ تَفِرُّوْنَ مِنْهُ فَاِنَّهٗ مُلٰقِيْكُمْ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٩

9. A fo ko, 'Saayaa de ali ka bori menna be ali benñooyaa la le. Woo koola le ali be murundi la A kaŋ Meŋ ye kuu nukundiŋo loŋ aniŋ meŋ be bankeeriŋ, aduŋ A be ali kibaari la feŋo la le ali tarata mennu la nuŋ.'

R. 2

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِذَا نُوْدِيَ لِلصَّلٰوةِ مِنْ يَّوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا اِلٰى ذِكْرِ اللّٰهِ وَ ذَرُوا الْبَيْعَ ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝١٠

10. Ali tolu mennu towondita woo! niŋ kiliroo keta Saloo la Arajuma luŋo la, ali hataaji kataa Ala finkoŋo kaŋ, aniŋ ali ye safaaroolu *bee* tujee. Wole beteyaata ali ye, niŋ a ya tara ali ye a loŋ nuŋ.

فَاِذَا قُضِيَتِ الصَّلٰوةُ فَانْتَشِرُوْا فِي الْاَرْضِ وَ ابْتَغُوْا مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ وَ اذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ۝١١

11. Aduŋ niŋ saloo banta, woto ali si janjaŋ bankoo kaŋ kanaa Ala la neemoo ñini, aniŋ ali si Ala finkoŋ baa ke, fo ali si yiriwaa.

وَ اِذَا رَاَوْا تِجَارَةً اَوْ لَهْوَا ِۨانْفَضُّوْۤا اِلَيْهَا وَ تَرَكُوْكَ قَآئِمًا ؕ قُلْ مَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَ مِنَ التِّجَارَةِ ؕ وَ اللّٰهُ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ۝١٢

12. Bari niŋ i ye waafi feŋo doo je, waraŋ seewoo doo, i ka janjaŋ kataa woo to, aduŋ i ke i tu looriŋ. A fo ko, 'Feŋo meŋ be Ala bulu wo le kayiramaayaata ka tambi tuluŋo la aniŋ waafu feŋo, aduŋ Ala le mu Harijeelaalu Bee Fisamantee ti.'

سُوْرَةُ "الْمُنٰفِقُوْنَ" مَدَنِيَّةٌ ٦٣

رکوعاتها ٢ — اٰیاتها ١٢

AL - MUNAAFIKUUN

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinante.

اِذَا جَآءَكَ الْمُنٰفِقُوْنَ قَالُوْا نَشْهَدُ اِنَّكَ لَرَسُوْلُ اللّٰهِ ۘ وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ اِنَّكَ لَرَسُوْلُهٗ ؕ وَ اللّٰهُ يَشْهَدُ اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ لَكٰذِبُوْنَ ۝٢

2. Niŋ naafikoolu naata i kaŋ, i ka a fo ko, 'N ŋa a seedeya le ko i te le faŋo mu Ala la kiilaa ti.' Aduŋ Ala ye a lonne ko i te le faŋo mu A la kiilaa ti, bari Ala seedeyaata le ko naafikoolu mu faniyaa foolaalu faŋo le ti.

اِتَّخَذُوْۤا اَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ اِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوْا

3. I ye i la kaloolu ke tankaraŋo le ti; woo ñaa le i ka koola dindiroo ke *moolu* la kabo Ala la siloo kaŋ. Feŋo jawuyaata le i tarata meŋ baaroo la

nuŋ.

يَعْمَلُوْنَ ۲

4. A be woo ñaama le kaatu i towondita le *foloo to*, woo koola i naata kaafiriyaa. Wole to i ye noto ke i sondomoolu la aduŋ *woo saabula* i maŋ fahamuroo ke.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا فَطُبِعَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُوْنَ ۳

5. Aduŋ niŋ i ye i je, i daañaa se i ñaabo; aduŋ niŋ i diyaamuta, i lamoyi i la diyaamoo la. A ya a tara i ka muluŋ ne ko ñama jaaroo meŋ be conkariŋ. I be silariŋ masibe woo masiibe la boyoo le i kaŋ. I tolu le mu jawoo ti, woto i hakiloo tu i to. Ala la dankoo be i ye. *A jubee ye i murundi ñaameŋ*!

وَاِذَا رَاَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ اَجْسَامُهُمْ ؕ وَاِنْ يَّقُوْلُوْا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ؕ كَاَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ ؕ يَحْسَبُوْنَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ؕ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ؕ قٰتَلَهُمُ اللّٰهُ ۚ اَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ۴

6. Aduŋ niŋ a fota i ye ko, 'Ali naa, fo Ala la kiilaa se kafaroo daani ali ye,' i ke i kuŋolu murundi kara la, aniŋ i se i je tuuriŋ kooma baawoo i be faariŋ waroo le la.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُوْلُ اللّٰهِ لَوَّوْا رُءُوْسَهُمْ وَرَاَيْتَهُمْ يَصُدُّوْنَ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُوْنَ ۵

7. A kaañanta wolu ma le i ye kaafaroo daani i ye woo waraŋ i maŋ a daani i ye, Ala te kafari la i ye. Ala de A buka faasikoo kandandiŋ.

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ اَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ اَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ؕ لَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ۶

8. I tolu le mu moolu ti mennu ka a fo ko, 'Ali kaanaa moolu munafaŋ mennu be Ala la kiilaa bala fo niŋ i janjanta i ya a filijee;' a ya a tara a be Ala le ye saŋolu niŋ bankoo naafulu buntuŋolu; bari naafikoolu maŋ woo

هُمُ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ لَا تُنْفِقُوْا عَلٰى مَنْ عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ حَتّٰى يَنْفَضُّوْا ؕ وَلِلّٰهِ خَزَآئِنُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ لَا يَفْقَهُوْنَ ۷

9. I ka a fo le ko, 'Niŋ n murunta Madina, moolu bee kono buuñaariŋo faŋo si bayiroo ke ka bo je moolu bee kono dooyariŋo la;' Woo ye a tara buuñaa *faŋo* be Ala le ye aniŋ A la kiilaa aniŋ liimaaniyaa moolu; bari naafikoolu maŋ woo loŋ.

يَقُوْلُوْنَ لَئِنْ رَّجَعْنَاۤ اِلَى الْمَدِيْنَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْاَعَزُّ مِنْهَا الْاَذَلَّ ؕ وَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُوْلِهٖ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَلٰكِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ۸ ع ۱۳

R. 2

10. Ali tolu mennu laata woo! ali la naafuloo niŋ ali diŋolu kaanaa ali suula ka tamdi Ala finkoŋo la. Aduŋ moo woo moo baarata woo la - i tolu le mu moolu ti mennu bono ta.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُلْهِكُمْ اَمْوَالُكُمْ وَلَاۤ اَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ۹

وَاَنْفِقُوْا مِنْ مَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُوْلَ رَبِّ لَوْلَآ اَخَّرْتَنِيْٓ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ ۙ فَاَصَّدَّقَ وَاَكُنْ مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١١﴾

11. Aduŋ ali munafandiroo ke kabo feŋo to N ŋa ali harijee menna janniŋ saayaa binaa kiliŋ kaŋ ali kono a ye naa a fo ko, 'N Maariyoo, niŋ a ya a tara I si dukundi n ñe fo waati sutunna, dennuŋ n se sadaa boo aduŋ n si tara moo ñiimaalu kono.'

وَلَنْ يُّؤَخِّرَ اللّٰهُ نَفْسًا اِذَا جَآءَ اَجَلُهَا ۗ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٢﴾

12. Aduŋ Ala te dukundiri ke la niyoo ye niŋ a la waati looriŋo siita; aduŋ Ala be kalamutariŋ feŋo la baake le ali ka meŋ baara.

سُوْرَةُ التَّغَابُنِ مَدَنِيَّةٌ ٦٤

اياتها ١٩ ركوعاتها ٢

AL - TAKAABUN

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ۚ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢﴾

2. Feŋ woo feŋ be saŋolu to aniŋ feŋ woo feŋ be bankoo to ka Ala le seneyandi; Maraloo be A te le ye aniŋ Tenturoo be A te le ye, aduŋ A te le ye semboo soto feŋo bee kaŋ.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَّمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ ۭ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٣﴾

3. A te le mu Mansoo ti meŋ ye ali daa, woo koola ali kono doolu naata kaafiriyaa aniŋ doolu naata liimaaniyaa. Aduŋ Ala mu jeerilaa le ti feŋo la ali ka meŋ baara.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۚ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿٤﴾

4. A ye saŋolu niŋ bankoo daa tooñaa le la, aniŋ A ye ali muuluu aniŋ A ye ali daañaa ñiiñandi, aduŋ A kanne mu muruŋ dulaa labaŋo ti.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ ۭ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٥﴾

5. A ye loŋ ke feŋolu bee la le mennu be saŋolu to aniŋ bankoo to, aduŋ A ye loŋo ke feŋo la le ali ka meŋ nukuŋ aniŋ ali ka meŋ banke; aduŋ Ala mu lonna baa le ti sisoolu kulloo la.

اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ ۡ فَذَاقُوْا وَبَالَ اَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦﴾

6. Fo kibaaroo maŋ futa ali ma moolu la kuwoo to mennu kaafiriyaata koomanto? Woo kamma i ye neneroo ke i la mankutu jawoolu joo la, aduŋ i naata yankankati dimindiŋo soto.

ذٰلِكَ بِاَنَّهٗ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْٓا اَبَشَرٌ يَّهْدُوْنَنَا ۫ فَكَفَرُوْا وَ تَوَلَّوْا وَّ اسْتَغْنَى اللّٰهُ ؕ وَ اللّٰهُ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ۝۷

7. A be wole ñaama kaatu i la kiilaalu naata i kaŋ dalila koyoolu fee, bari i ka a fo ko, 'Fo fateekanke se n kandandi noo baŋ?' Wole to i balanta aniŋ i ye i koola dii, bari Ala nene maŋ suula soto *i la*; aduŋ Ala ye A faŋo wasa le, tentoo bee be Meŋ ye.

زَعَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ لَّنْ يُّبْعَثُوْا ؕ قُلْ بَلٰى وَ رَبِّيْ لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ ؕ وَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝۸

8. Moolu mennu kaafiriyaata ka a muta le ko i tolu te wulindi la. A fo, 'Haa, n kalita n Maariyoo la, sika te meŋ to, ali be wulindi la le; woo koola i be ali kibaari la feŋo la le ali ye meŋ baara. Aduŋ woo soonoyaata Ala fee le.

فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ النُّوْرِ الَّذِيْٓ اَنْزَلْنَا ؕ وَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ۝۹

9. Woto, ali laa Ala la aniŋ A la kiilaa aniŋ Nooroo meŋ N ŋa a jindi. Aduŋ Ala be kalamutariŋ baake feŋo bee la le ali ka meŋ baara.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ؕ ذٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ ؕ وَ مَنْ يُّؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَ يَعْمَلْ صَالِحًا يُّكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَ يُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝۱۰

10. Luŋo meŋ A be ali kafula ñooma, kafu ñoomoo Luŋo, wo le be ke la *bonoo niŋ kañee* luŋo ti.. Aduŋ moo meŋ laata Ala la aniŋ a ka baara kuu kendoo la,- A be wolu la kuu jawoolu buruka la aniŋ A be i dundi la Arajanoolu kono woyoolu ka bori mennu koto, i be daamaa la wole to fo burayi. Wole mu niibaa ti.

وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ وَ بِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝۱۱ ع

11. Bari moolu de mennu kaafiriyaata aniŋ i ye faniyandiroo ke N na Kaawaakuwoolu la, ñunu le be ke la Dimbaa dunkewolu ti, i be daamaa la wole to; aduŋ wole to mu labaŋ dulaa jawoo ti.

R. 2

مَآ اَصَابَ مِنْ مُّصِيْبَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَ مَنْ يُّؤْمِنْ بِاللّٰهِ يَهْدِ قَلْبَهٗ ؕ وَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ۝۱۲

12. Maasibe kiliŋ buka soto niŋ a manke Ala la duñoo kanti. Aduŋ moo woo moo laata Ala la- A ka a sondomoo kandandi le. Aduŋ Ala ye feŋolu bee loŋ koyi ke le.

وَ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَ اَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ ۚ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاِنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ۝۱۳

13. Woto ali Ala kaŋo batu aniŋ ali ye kiilaa kaŋo batu, bari niŋ ali ye ali koola dii, feŋ feŋ maŋ tara N na kiilaa kaŋ fo ka futandiri koyoo ke *kiilaariyaa la*.

14. Ala te keeriŋ fo A te; woto Ala kaŋ ne mu muuminoolu tuuku dulaa ti.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Ali tolu moolu mennu laata wooB toonaa tooñaa ali la musoolu kono aniŋ ali diŋolu *doolu mu* ali jawoolu le ti, woto ali i keekuu i to. Bari niŋ ali ye ali ñaalu kaasi aniŋ ali yanfa ta, woto tooñaa tooñaa, Ala mu Kafarilaa Baa le ti, Hiinantee Baa.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاحْذَرُوْهُمْ ۚ وَاِنْ تَعْفُوْا وَتَصْفَحُوْا وَتَغْفِرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥﴾

16. Tooñaa tooñaa, ali la naafuloolu niŋ ali diŋolu mu ali ye jaraboo le ti, bari joo baa be Ala le fee.

اِنَّمَآ اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗٓ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿١٦﴾

17. Woto ali sila Ala la ko ali ya a noo ñaameŋ, aniŋ ali ye i lamoyi, aniŋ ali ye kaŋo batu aniŋ ali ye munafandiroo ke *A la siloo kaŋ*; wole be beteyaa la ali faŋolu ye. Aduŋ moo meŋ tankata a faŋo niyoo la kutunkannayaa la - ñunu le mu mennu be kañee la.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوْا وَاَطِيْعُوْا وَاَنْفِقُوْا خَيْرًا لِّاَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَنْ يُّوْقَ شُحَّ نَفْسِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Niŋ ali ye Ala donto julu ñiima la, A be woo lafaŋ lafaŋ naa ali ye le, aduŋ A be yanfa la ali ye le; aduŋ Ala le mu Jayirilaati, Muñalaa,

اِنْ تُقْرِضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ شَكُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿١٨﴾

19. Kuu nukundiŋo lonnaa aniŋ kuu bankeeriŋolu, Sembetiyoo, Kiititobennaas.

عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٩﴾ ع ٢ ١٦

سُوْرَةُ الطَّلَاقِ مَدَنِيَّةٌ ٦٥ — اٰياتها ١٩ — ركوعاتها ٢

AL - TALAAK

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. I te Annabiyoomoo wooB niŋ ali ye musoolu bula, i buloo wucoo ye meŋ *yaamari* wucoo la, aniŋ ali se wucoo ñiŋ konti; aniŋ sila Ala la, ali Maariyoo. Ali kaanee i funtindi i la buŋolu kono,aduŋ i fanaŋ kaanaa funti *i faŋolu ye* fo niŋ i ye kuu jawu

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ اِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ فَطَلِّقُوْهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَاَحْصُوا الْعِدَّةَ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ رَبَّكُمْ ۚ لَا تُخْرِجُوْهُنَّ مِنْۢ بُيُوْتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ اِلَّآ اَنْ يَّاْتِيْنَ

lankenemeriŋo ke. Aduŋ ñunu le mu naaneelu ti Ala ye mennu landi; woto moo meŋ yandata Ala la naaneelu la, a te le faŋo ye a niiyoo tooñee fanfaŋ. I maŋ a loŋ; a se ke le woo koola Ala ye naatindiri ke kuu kuta la.

بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ ۚ وَ مَنْ يَّتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهٗ ۚ لَا تَدْرِيْ لَعَلَّ اللّٰهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذٰلِكَ اَمْرًا ۝١

3. Woto, niŋ i binaa futa la i la waati looriŋo la, ali i mara niŋ marañaa ñiima la, waraŋ ali ye i bula niŋ bulañaa ñiima la, aduŋ ali se kili ke seede tilindiŋ fula la kabo ali faŋo kono; aniŋ ali si ke seede tooñaa ti Ala ye. Niŋ nemu feŋo ti i ye dandalaaroo ke moolu ye menna mennu laata Ala la aniŋ Luŋ Labaŋo. Aduŋ moo meŋ silata Ala la, - A be funti dula ke la a ye le,

فَاِذَا بَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَاَمْسِكُوْهُنَّ بِمَعْرُوْفٍ اَوْ فَارِقُوْهُنَّ بِمَعْرُوْفٍ وَّ اَشْهِدُوْا ذَوَيْ عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَ اَقِيْمُوا الشَّهَادَةَ لِلّٰهِ ۚ ذٰلِكُمْ يُوْعَظُ بِهٖ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۚ وَ مَنْ يَّتَّقِ اللّٰهَ يَجْعَلْ لَّهٗ مَخْرَجًا ۝٢

4. Aduŋ A be harije ke la a ye le kabo dulaa to a maŋ i ñinla daamenna. Aduŋ moo meŋ ye i tuuku Ala la - A te ye woo wasa le. Ala de, A be a la kuuwoo timmadi la le. Feŋ woo feŋ Ala ye sumaŋo londi a ye le.

وَّيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَ مَنْ يَّتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ فَهُوَ حَسْبُهٗ ۚ اِنَّ اللّٰهَ بَالِغُ اَمْرِهٖ ۚ قَدْ جَعَلَ اللّٰهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۝٣

5. Aduŋ niŋ ali sikata kabo ali la musoolu kono musoolu mennu jikilateeta i la kari woo kari yilisoo la, woto a la a *loŋ* ko i la edoo wucoo mu kari saba le ti, aduŋ a be wole ñaama wolu ye mennu maŋ i la kari woo kari yilisoo je foloo. Bari konoo be mennu la de, wolu la waatoo konto be ke la i la dunoolu jindoo le ti. Aduŋ moo meŋ silanta Ala la, A be sooneyandiri ke la woo ye le a la kuuñaalu la.

وَالّٰٓـِٔيْ يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيْضِ مِنْ نِّسَآئِكُمْ اِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلٰثَةُ اَشْهُرٍ ۙ وَّالّٰٓـِٔيْ لَمْ يَحِضْنَ ۚ وَاُولَاتُ الْاَحْمَالِ اَجَلُهُنَّ اَنْ يَّضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ وَ مَنْ يَّتَّقِ اللّٰهَ يَجْعَلْ لَّهٗ مِنْ اَمْرِهٖ يُسْرًا ۝٤

6. Wole mu Ala la yaamaroo ti A ye meŋ jindi ali kaŋ. Aduŋ moo meŋ silanta Ala la - A be tuuturu ke la a ye a la kuu jawoo ye meŋ *saabu* aniŋ A be yiriwandi ke la a ye le a la joo la.

ذٰلِكَ اَمْرُ اللّٰهِ اَنْزَلَهٗۤ اِلَيْكُمْ ۚ وَمَنْ يَّتَّقِ اللّٰهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَ يُعْظِمْ لَهٗۤ اَجْرًا ۝٥

7. Ali i sabatindi, *waato looriŋo konto kono* buŋolu kono ali faŋolu be sabatiriŋ daameŋ, fo ali la semboo *layira*; aduŋ ali kaanee i toora ka

اَسْكِنُوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِّنْ وُّجْدِكُمْ وَ لَا تُضَآرُّوْهُنَّ لِتُضَيِّقُوْا

koleyaa lee i kaŋ. Aduŋ niŋ konoo be i la, ali si munafandiri ke i la fo janniŋ i be i la dunoo jindi la. Aduŋ niŋ i be dindiŋo suusundi la ali ye, ali si i la joo dii i la, aduŋ ali si ñoo sawarañooyaa ñimma la; bari niŋ ali ye koleyaa kuu soto ñoo bulu, woto musu koteŋ si diŋo suusundi a (faa) ye.

عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتِ حَمْلٍ
فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ
حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ ۖ وَأْتَمِرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ ۖ
وَإِنْ تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُ أُخْرَىٰ ﴿٦﴾

8. Yiriwaa dunkewoo se munafandiroo ke kabo a la yiriwaa to. Bari moo meŋ na harijewo deteta, woo si munafandiroo ke feŋo la Ala ye miŋ dii a la. Ala buka dunu laa nii kaŋ ka tambi fenna a ye meŋ dii a la. Sambi Ala be sooneyandiri ke la koleyaa koola.

لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ ۖ وَمَنْ قُدِرَ
عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ۚ
لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا ۚ سَيَجْعَلُ
اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾ ع ١٧

R. 2

9. Saatee je lu le bijee mennu badalita i Maariyoo la yaamaroo la aniŋ A la kiilaalu, aduŋ N naata a kontiboo kontiboo koleŋo la, aduŋ N be a yankankati la yankankati kolenna!

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا
وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا
وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨﴾

10. Wole to a naata neneri ke a la kuu jawoo baaroo joo la, aduŋ a la kuwoo labaŋo naata ke kasaaroo le ti.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ
أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

11. Ala ye parendiri ke i ye yankankati kolenna; woto ali sila Ala la, ali tolu hakilidunkeelu, mennu laata. Ala de A ye jindiroo ke ali kaŋ hakilibulandiraŋo la le-

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَاتَّقُوا
اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ۚ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ
قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

12. Kiilaa, menka karaŋ ali ye Ala la Aayoolu la mennu be koyiriŋ, fo a se moolu naati mennu laata aniŋ i ka baara kendoo ke ka lee i funtindi diboo *siifaa* bee kono kannee i dundi nooroo kono. Aduŋ moo meŋ laata Ala la aniŋ a ka baara baara kendoolu la - A be woo dundi la Arajanoolu kono le boloŋolu ka bori mennu koto, ka daama jee fo burayi. Ala ye harije ñimma baa dii ñiŋ ne la.

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ
لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَمَنْ يُؤْمِنْ
بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

13. Ala le mu Mansoo ti Meŋ ye saŋ fata woro wuloo daa, aniŋ a be bankoo

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ

to woo ñondoo la. *Ala la* yaamariloo ka jindi i teema le, fo ali se a loŋ ko Ala la semboo be feŋo bee kanne, aduŋ A la londoo ye feŋo bee miniŋ ne.

الْاَرْضِ مِثْلَهُنَّ ۛ يَتَنَزَّلُ الْاَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۙ وَّاَنَّ اللّٰهَ قَدْ اَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾ ع ١٨ ٢

سُوْرَةُ التَّحْرِيْمِ مَدَنِيَّةٌ ٦٦ — اٰياتها ١٣ — ركوعاتها ٢

AL - TAHRIIM

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ اَحَلَّ اللّٰهُ لَكَ ۚ تَبْتَغِيْ مَرْضَاتَ اَزْوَاجِكَ ۭ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢﴾

2. I te Annabiyoomoo wooB muna a tinna i ka i faŋo haramuyandi feŋo la Ala ye meŋ haalaaliyandi i ye, ka tara ñinindiri la i la nomoñoolu la seewoo la? Aduŋ Ala mu kafarilaa Baa le ti, Hiinantee Baa.

قَدْ فَرَضَ اللّٰهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ اَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللّٰهُ مَوْلٰىكُمْ ۚ وَهُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٣﴾

3. Ala ye faralayandi ke ali ye le meŋ be tuutundiri ke la ali ye ali la kaloolu la *kuwoo to meŋ fo ta kabaŋ*, Ala le mu ali la loolaa ti; aduŋ A te mu Bee Lonna le ti, kiititobendilaa.

وَاِذْ اَسَرَّ النَّبِيُّ اِلٰى بَعْضِ اَزْوَاجِهٖ حَدِيْثًا ۚ فَلَمَّا نَبَّاَتْ بِهٖ وَاَظْهَرَهُ اللّٰهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهٗ وَاَعْرَضَ عَنْۢ بَعْضٍ ۚ فَلَمَّا نَبَّاَهَا بِهٖ قَالَتْ مَنْ اَنْۢبَاَكَ هٰذَا ۭ قَالَ نَبَّاَنِيَ الْعَلِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿٤﴾

4. Aduŋ tumoomiŋ Annabiyoomoo ye kulloo kuma fo a la nomoñoolu kono kiliŋ ye woo naata waañaari ke woo la, Ala naata a kibaari woo la, a te naata londindiri ke *musoo* la woo kumoo kara doo la, aniŋ a ye a faŋo tankandi a kara doo *fola* a ye. Aduŋ tumoomiŋ a ye musoo kibaari woo la, musoo ko, 'Juma le ye i kibaari a la?' 'A ko, Bee Lonna, Bee kalamuta la *Ala* le ye n kibaari.'

اِنْ تَتُوْبَآ اِلَى اللّٰهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوْبُكُمَا ۚ وَاِنْ تَظٰهَرَا عَلَيْهِ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ مَوْلٰىهُ وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ

5. *Saayiŋ* niŋ ali fuloo murunta Ala kaŋ tuubilaa ti, *wole be beteyaa la ali ye*, aduŋ ali sondomoolu be pareeriŋ woo la le fo *kabaŋ*. Bari niŋ ali ye ñoo faasaa a te kaŋ, Ala de, A te le mu a te

deemaa la ti aniŋ Jibiril aniŋ Ala ñaasilannaalu kabo muuminoolu kono; aniŋ fanaŋ, malaayika *koteŋolu bee fanaŋ mu a* deemaalaa le ti.

وَالْمَلٰٓئِكَةُ بَعْدَ ذٰلِكَ ظَهِيْرٌ ۝٥

6. A doobaato, niŋ a ye ali bula, a Maariyoo be musu doolu dii la a la le ali nooto mennu beteyaata ali ti - muñalaalu, muuminoolu, kaŋ-batulaalu, waati woo waat i be faŋ seyiriŋ Ala ma, Batulaalu ti, Sunnaalu, Foromusoolu niŋ sunkutoolu.

عَسٰى رَبُّهٗٓ اِنْ طَلَّقَكُنَّ اَنْ يُّبْدِلَهٗٓ اَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُنَّ مُسْلِمٰتٍ مُّؤْمِنٰتٍ قٰنِتٰتٍ تٰٓئِبٰتٍ عٰبِدٰتٍ سٰٓئِحٰتٍ ثَيِّبٰتٍ وَّاَبْكَارًا ۝٦

7. Ali tolu mennu laata woo! a la ali faŋolu niŋ ali la dimbaayaalu tankandi dimbaa la meŋ malafeŋo mu moolu le ti aniŋ beroolu, malaayikoolu be a kunna mennu be bambandiŋ *aniŋ* i be koleyaariŋ, mennu buka Ala soosoo feŋolu la A ye i yaamari menna aduŋ i ka baara le ko ye i yaamari ñaameŋ.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قُوْٓا اَنْفُسَكُمْ وَاَهْلِيْكُمْ نَارًا وَّقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُوْنَ اللّٰهَ مَآ اَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ ۝٧

8. Ali tolu mennu kaafiriyaata wooB ali kaanaa lanjuru dante bii luŋo la. Ya ali joo feŋo le la ali ye meŋ baara.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۭ اِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٨ ع ١٩

R. 2

9. Ali tolu mennu towondita wooB ali muruŋ Ala kaŋ niŋ tuubu seneyaariŋo la. A doobaato ali Maariyoo se burukari ke ali la kuu jawoolu la aniŋ A sa ali dundi Arajanoolu kono boloŋolu ka bori mennu koto, woo luŋo meŋ Ala te Annabiyoomoo malundi la aniŋ moolu mennu towondita a fee. I la nooroolu be bori la i ñaato aniŋ i bulu baa karoo la. I be a fo le la, 'N Maariyoo, timmandiri ke n ñe n na nooroo la aniŋ I ye yanfa n ñe; tooñaa tooñaa, I ye semboo soto feŋo bee kanne.'

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تُوْبُوْٓا اِلَى اللّٰهِ تَوْبَةً نَّصُوْحًا ۭ عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يُّكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللّٰهُ النَّبِيَّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ ۚ نُوْرُهُمْ يَسْعٰى بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَبِاَيْمَانِهِمْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اَتْمِمْ لَنَا نُوْرَنَا وَاغْفِرْ لَنَا ۚ اِنَّكَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٨

10. I te Annabiyoomoo woo! kata koleŋo ke kaafiroolu kaŋ aniŋ naafikoolu; aduŋ koleya i kaŋ. I la suwoo mu Jahanama le ti, aduŋ labaŋ dulaa le mu meŋ jawuyaata!

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۭ وَمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۭ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝٩

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوا امْرَاَتَ نُوْحٍ وَّامْرَاَتَ لُوْطٍ ؕ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتٰهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا وَّقِيْلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدّٰخِلِيْنَ ﴿۱۱﴾

11. Ala ka misaaloo kosi moolu ye le mennu kaafiriyaata Nuha la musoo to aniŋ Luutu la musoo to. I tarata N na joŋ kende fula le koto, bari i ye wolu janfaa le. Bari wolu maŋ tankandiri keenoo i fuloo la Ala ma fenna, aduŋ a fota i *ye le* ko, 'Ali duŋ Dimbaa kono, ali fuloolu, kafuriŋ dunnaalu fee.'

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا امْرَاَتَ فِرْعَوْنَ ۘ اِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِيْ عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِيْ مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهٖ وَنَجِّنِيْ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۲﴾ ع

12. Aduŋ Ala ye kosi ke moolu ye le mennu liimaanitaata Firawoona la musoo misaaloo la tumoomiŋ a ko, 'N Maariyoo! loori ke n ñe buŋolu la I fee Arajana; aniŋ I ye n kiisandi Firaawoona ma aniŋ a la baaroo, aniŋ i ye n tankandi kabo moolu ma mennu keta tooñeerilaalu ti;'

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرٰنَ الَّتِيْٓ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيْهِ مِنْ رُّوْحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهٖ وَكَانَتْ مِنَ الْقٰنِتِيْنَ ﴿۱۲﴾ ع ۲۰

13. Aniŋ Mariyaama la *misaaloo*, Imirani diŋ musoo, meŋ ya a ŋayiboo tanka - wole to N ŋa feeri ke a kono N na Nii Senuŋo la - aduŋ a ye timmandiri ke *a faŋo to* a Maariyoo la kalimo la aniŋ A la kitaaboolu aduŋ a te mu kiliŋ ne ti kaŋ batulaalu kono.

سُوْرَةُ الْمُلْكِ مَكِّيَّةٌ ٦٧

اٰياتها ٣١ رکوعاتها ٢

AL - MULK

(A Jiita le Janni Hijiratoo)

Jijiyoŋ 29

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿۱﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

تَبٰرَكَ الَّذِيْ بِيَدِهِ الْمُلْكُ ۫ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرُ ﴿۲﴾ ع ۲۹

2. Barakoo *jiidiriŋo* be A te le ye maraloo be meŋ buloo kono, aduŋ A ye semboo soto feŋo bee kanne;

الَّذِيْ خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيٰوةَ لِيَبْلُوَكُمْ اَيُّكُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ؕ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْغَفُوْرُ ﴿۲﴾

3. Meŋ ye saayaa daa aniŋ baluwoo fo A si ali jarabi - ali kono menna baaroolu ñiinaata ali bee ti; A te le mu Sembetiyoo ti, kafarilaa Baa,

الَّذِيْ خَلَقَ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ طِبَاقًا ؕ مَا تَرٰى فِيْ خَلْقِ الرَّحْمٰنِ مِنْ تَفٰوُتٍ ؕ فَارْجِعِ الْبَصَرَ ۙ هَلْ تَرٰى مِنْ فُطُوْرٍ ۝٤

4. Meŋ ye saŋ fata woro wuloo daa kayiroo kono. I te jenke je la Neemaalaa *Mansoo* la daaroo to. Woto a juubee koteŋ ke: I ye soo le je baŋ?

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ اِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَّهُوَ حَسِيْرٌ ۝٥

5. Haa, a juubee tunkuŋ, aniŋ tunkuŋ kotenke, i la jeeroo be murunna i kanne a koriliŋo, a niŋ a bataariŋo.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيْحَ وَجَعَلْنٰهَا رُجُوْمًا لِّلشَّيٰطِيْنِ وَاَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيْرِ ۝٦

6. Aduŋ tooñaa tooñaa, N ŋa saŋ duumankoo ñarandi mala feŋolu la, aduŋ N ŋe i ke seetaanoolu bayiraŋo le ti, aniŋ N ŋa parendiri ke i ye dimbaa maloo yankankato le la.

وَلِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ؕ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝٧

7. Aniŋ moolu de mennu kaafiriyaata i Maariyoo la a be i ye jee Jahanama yankankatoo, aduŋ a te le mu labaŋ dulaa jawoo ti!

اِذَآ اُلْقُوْا فِيْهَا سَمِعُوْا لَهَا شَهِيْقًا وَّهِيَ تَفُوْرُ ۝٨

8. Niŋ i ye i fayi jee, i si a ŋura kaŋo moyi niŋ a be faji la.

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ؕ كُلَّمَآ اُلْقِيَ فِيْهَا فَوْجٌ سَاَلَهُمْ خَزَنَتُهَآ اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَذِيْرٌ ۝٩

9. A ka sutuyaa feteŋo la jusuboo fee. Waati woo waati niŋ i ye *kaafiroolu* jamaa fayi a kono, jee maralaalu si i ñininkaa, 'Fo Masalandirilaa manna ali kaŋ baŋ?'

قَالُوْا بَلٰى قَدْ جَآءَنَا نَذِيْرٌ ۙ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللّٰهُ مِنْ شَيْءٍ ۖ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ كَبِيْرٍ ۝١٠

10. I ba a fo le ko la, "Haa, tooñaa tooñaa, Masalandirilaa naata n kanne, bari n ŋa a faniyandi le, aduŋ n ko: 'Ala maŋ feŋ fenne jindi; ali maŋ tara feŋ kono fo fili baa.'"

وَقَالُوْا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ اَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِيْٓ اَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ۝١١

11. Aduŋ i be a fo la le ko, 'Niŋ a ya a tara n ŋa n lamoyi le waraŋ n keta hakimaati, tennuŋ n te tara la Dimbaa malalaa dunkewolu kono.'

فَاعْتَرَفُوْا بِذَنْۢبِهِمْ ۚ فَسُحْقًا لِّاَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ۝١٢

12. Woleto i be sonna i la junuboolu la; bari halakoo be Dimbaa dunkewolu ye.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ كَبِيْرٌ ۝١٣

13. Moolu de mennu silata i Maariyoo la a ya a tara A te be nukundiŋ *i ma le* - a be wolu yenne yanfoo aniŋ joo baa.

14. Aduŋ fo ali ya ali foo kumoo nukuŋ kulloo kono waraŋ fo ali ya a banke, A te ye a loŋ baake le meŋ be *ali* sisoolu *kono*.

وَاَسِرُّوْا قَوْلَكُمْ اَوِ اجْهَرُوْا بِهٖ ؕ اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿۱۳﴾

15. Fo A te Meŋ ye ali daa maŋ a loŋ baŋ? A te le mu kuu manarankewolu lonna ti, Bee Kalamutalaa.

اَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ ؕ وَهُوَ اللَّطِيْفُ الْخَبِيْرُ ﴿۱۴﴾ ع ۱

R. 2

16. A te le mu Meŋ ye bankoo tembendi ali ye aniŋ A ya kaayandi; woto ali taama a karoolu la, aniŋ ali ye domori ke A la harajendi feŋo la. Aduŋ A te kaŋ nemu wuloo ti.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ ذَلُوْلًا فَامْشُوْا فِيْ مَنَاكِبِهَا وَكُلُوْا مِنْ رِّزْقِهٖ ؕ وَاِلَيْهِ النُّشُوْرُ ﴿۱۵﴾

17. Fo ali ye a muta le ko ali tankata A ma le meŋ be saŋo kono ko A te te tuunendiri ke la bankoo la ali fee! niŋ a datita ka jara jara?

ءَاَمِنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَآءِ اَنْ يَّخْسِفَ بِكُمُ الْاَرْضَ فَاِذَا هِيَ تَمُوْرُ ﴿۱۶﴾

18. Fo ali ya a muta le ko ali tankata A ma le meŋ be saŋo kono ko A te kiri ke la ali kaŋ keñe keño turubaadoola? Woo tumoo le ali binaa a lonna N na masalandiroo be *jawuyariŋ* ñaameŋ.

اَمْ اَمِنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَآءِ اَنْ يُّرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ؕ فَسَتَعْلَمُوْنَ كَيْفَ نَذِيْرِ ﴿۱۷﴾

19. Aduŋ moolu fanaŋ ye faniyaadiroo ke *N na kiilaalu* la le i ñaato; A fele N na yankankatoo *dimita* ñaameŋ!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿۱۸﴾

20. Fo i maŋ jeeroo ke kunoolu la i kunto baŋ, i kampaŋolu be werendenderiŋ i be tenkundi aniŋ woo koola i ke i soroŋ *kanaa jupeŋ muta feŋo* kaŋ? Feŋ buka i muta fo Neemalaa *Mansoo*. A te de A ka feŋo bee je le.

اَوَلَمْ يَرَوْا اِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صٰٓفّٰتٍ وَّيَقْبِضْنَ ۛ مَا يُمْسِكُهُنَّ اِلَّا الرَّحْمٰنُ ؕ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍۭ بَصِيْرٌ ﴿۱۹﴾

وقف لازم وقف ممنوع غفران

21. Waraŋ juma le si ke ali ye kelediŋolu ti ka ali deemaa Neemalaa *Mansoo* kaŋ? Kaafiroolu be neeneeroo doroŋ ne kono.

اَمَّنْ هٰذَا الَّذِيْ هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِّنْ دُوْنِ الرَّحْمٰنِ ؕ اِنِ الْكٰفِرُوْنَ اِلَّا فِيْ غُرُوْرٍ ﴿۲۰﴾

22. Waraŋ juma le be ali haraje la, niŋ A ye A la harije muta? Haani, i tuta kanjaa badaloo niŋ konnanteeyaa le kono.

اَمَّنْ هٰذَا الَّذِيْ يَرْزُقُكُمْ اِنْ اَمْسَكَ رِزْقَهٗ ۚ بَلْ لَّجُّوْا فِيْ عُتُوٍّ وَّنُفُوْرٍ ﴿۲۱﴾

23. Muŋ! fo moo meŋ be kuruntu la a ñaadaa kaŋ wole kanda kuuta baŋ

اَفَمَنْ يَّمْشِيْ مُكِبًّا عَلٰى وَجْهِهٖٓ اَهْدٰٓى

waraŋ moo meŋ be taama la a lootoo sila tilindiŋo kaŋ?

اَمَّنْ يَّمْشِيْ سَوِيًّا عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢٢﴾

24. A fo ko, ‘A te le Mu meŋ ye a tinna ali soto ta, aniŋ A ye dadari ke ali ye toloolu niŋ ñaalu niŋ sondomoolu la; *bari* ali la tenturoo dooyaata le.’

قُلْ هُوَ الَّذِيْٓ اَنْشَاَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. A fo ko, ‘A te le mu Meŋ ye ali siyandi siyandi bankoo kaŋ, aduŋ A kanne ali be kafundi la ñooma.’

قُلْ هُوَ الَّذِيْ ذَرَاَكُمْ فِي الْاَرْضِ وَاِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Aduŋ i ka a fo le ko, ‘Waati juma le ñiŋ laahidoo be ke la, niŋ a *ya a tara* ali mu tooñaa foolaa le ti?’

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. A fo ko, ‘Woo londoo be Ala le bulu, aduŋ n te mu Masalandilaa koyoo doroŋ ne ti.’

قُلْ اِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِ ۡ وَاِنَّمَآ اَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٢٧﴾

28. Bari biriŋ i ye a je a sutuyaa ta i la, moolu ñaadaalu si sunu mennu kaafiriyaata, aduŋ a be fo la le ko, ‘Ninne mu feŋo ti ali ka meŋ ñininka nuŋ.’

فَلَمَّا رَاَوْهُ زُلْفَةً سِيْۗـَٔتْ وُجُوْهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَقِيْلَ هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تَدَّعُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. A fo, ‘A fo n ñe baŋ, niŋ Ala ye n halaki aniŋ moolu mennu be n fee, waraŋ a neemata n tolu ma, juma le be kaafiroolu tankandi la yankankati dimindiŋo la?’

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَهْلَكَنِيَ اللّٰهُ وَمَنْ مَّعِيَ اَوْ رَحِمَنَا ۙ فَمَنْ يُّجِيْرُ الْكٰفِرِيْنَ مِنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٨﴾

30. A fo ko, ‘A te le mu Neemalaa *Mansoo* ti; n laata A te le la aduŋ n ŋaŋ n jikoo sembe A te le la. Aduŋ sambi ali be a lonna juma le be fili lankenemariŋo kono.’

قُلْ هُوَ الرَّحْمٰنُ اٰمَنَّا بِهٖ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۚ فَسَتَعْلَمُوْنَ مَنْ هُوَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٩﴾

31. A fo ko, ‘A la a fo n ñe baŋ, niŋ ali la jiyoolu *bee* suusuuta duuma, juma le be naatindiri ke la ali ye jii *senuŋ* woyilaa la?’

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَاۗؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَّاْتِيْكُمْ بِمَاۗءٍ مَّعِيْنٍ ﴿٣٠﴾ ع ٢ ١٦

AL - KALAM

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُوْنَ ٢

2. N kalita duwaa kaboo la aniŋ kalaa la aniŋ feŋo i ka meŋ safe,

مَآ اَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُوْنٍ ٣

3. I Maariyoo la neemoo saabu la i manke ñaamaatoo ti.

وَاِنَّ لَكَ لَاَجْرًا غَيْرَ مَمْنُوْنٍ ٤

4. Tooñaa faŋo, a te ba i yenne joo dambaloo.

وَاِنَّكَ لَعَلٰى خُلُقٍ عَظِيْمٍ ٥

5. Aduŋ i te mu daajika kototaariŋ baa le tiyoo ti.

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُوْنَ ٦

6. Aduŋ sambi i be a je la aduŋ sambi i tolu fanaŋ be a je la

بِاَيِّكُمُ الْمَفْتُوْنُ ٧

7. Ali kono meŋ *ñaamaata*.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهٖ ۖ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ٨

8. I Maariyoo de, A lonta la le meŋ filita kabo A la siloo kaŋ, aduŋ A ye a loŋ koyi ke le mennu kandata.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِيْنَ ٩

9. Woto kaanaa moolu la natoo nooma mennu ye *tooñaa* soosoo.

وَدُّوْا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُوْنَ ١٠

10. I ka a nata le i ye jenke fo i fanaŋ si jenke noo.

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِيْنٍ ١١

11. Aduŋ i kaanaa soŋ kalilaa lanfuriŋo ma,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍۭ بِنَمِيْمٍ ١٢

12. Kooma kumari la, meŋ ka yaayi ka kajafiroo ke,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ اَثِيْمٍ ١٣

13. Aniŋ kuu kende kewo baalirilaa, yandaalaa, junubentuŋo,

عُتُلٍّۭ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيْمٍ ١٤

14. Dajika jawutiyoo aniŋ woo bee koola, siko be meŋ wuluu ñaato.

اَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَّبَنِيْنَ ١٥

15. Ñiŋ kamma ko a ye naafuloo le soto aniŋ diŋolu.

اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالَ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ١٦

16. Niŋ i ye N na Aayoolu karaŋ a ye, a ka a fo le ko, ‘Folooto moolu la taaliŋolu!’

سَنَسِمُهٗ عَلَى الْخُرْطُوْمِ ١٧

17. N be a taamanseri la a nuŋ faloo le kaŋ.

إِنَّا بَلَوْنٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ أَصْحٰبَ الْجَنَّةِ ۚ إِذْ أَقْسَمُوْا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِيْنَ ﴿١٨﴾

18. N be i jarabi la le ko N ŋa naaki dunkewolu jarabi ñaameŋ tumameŋ i ye i kali ko i be katiri ke la a *yiriduŋolu bee la* le somanda.

وَلَا يَسْتَثْنُوْنَ ﴿١٩﴾

19. Aduŋ i maŋ niiboori ke, *aduŋ i maa a fo, 'Niŋ a diyaata Ala ye*.'

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُوْنَ ﴿٢٠﴾

20. Wole to muruŋ murunna ye a muruŋ muruŋ meŋ bota i Maariyoo yaa a ya a tara i be siinoo la;

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيْمِ ﴿٢١﴾

21. Aduŋ soomandaa ye a tara mulundiŋ ko *naaki* yariliŋo *suutoo waato*.

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِيْنَ ﴿٢٢﴾

22. Wole to i ye ñoo kumandi subaa waato la,

أَنِ اغْدُوْا عَلٰى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صٰرِمِيْنَ ﴿٢٣﴾

23. I be a fo la, 'Ali sori ali la kunkoloolu to niŋ a ya a tara ali be ke la katirilaati.

فَانْطَلَقُوْا وَهُمْ يَتَخَافَتُوْنَ ﴿٢٤﴾

24. Woleto i wulita ka taa, i be duku duku la ñoo ye.

أَنْ لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِّسْكِيْنٌ ﴿٢٥﴾

25. I ka a fo ko, 'Hani misikini kiliŋ kaanaa duŋ jee bii ka kuntu ali niŋ ali la nafaa teema.'

وَّغَدَوْا عَلٰى حَرْدٍ قَادِرِيْنَ ﴿٢٦﴾

26. Woleto i sorita somandaa juunoo i niŋ sembe baa.

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوْٓا إِنَّا لَضَآلُّوْنَ ﴿٢٧﴾

27. Bari tumoomeŋ i ye woo je, i ko, 'N tolu de n filita *n na siloo* ma le!

بَلْ نَحْنُ مَحْرُوْمُوْنَ ﴿٢٨﴾

28. 'Haani, n balita feŋo bee le la.'

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُوْنَ ﴿٢٩﴾

29. Meŋ fisiyaata i kono woo ko, 'Fo n maa a fo ali ye ko, 'Mune ya a tinna ali maŋ seneyandiri ke Ala la?'"

قَالُوْا سُبْحٰنَ رَبِّنَآ إِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٣٠﴾

30. *Saayiŋ* i ko, 'Seneyaa be n Maariyoo ye. Tooñaa tooñaa, n tolu ke ta tooñeerilaalu le ti.'

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَّتَلَاوَمُوْنَ ﴿٣١﴾

31. Woleto i doolu ye i ñaalu tiliŋ doolu la, i be ñoo jalayi la.

قَالُوْا يٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا طٰغِيْنَ ﴿٣٢﴾

32. I ko, 'N na kooroo. Tooñaa tooñaa, n tolu ke ta yandalaalu le ti.

عَسٰى رَبُّنَآ أَنْ يُّبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَآ إِنَّآ إِلٰى

33. 'Tumandoobaato n Maariyoo si

diirike n na ñiŋ koola *naaki* la meŋ fisiyaata; n ka n Maariyoo nuutosiyaatoo daani faŋ majiyoo le kono.'

رَبِّنَا رٰغِبُوْنَ ﴿٣٢﴾

34. *Ñiŋ duniya* yankankatoo be tenne. Aduŋ tooñaa tooñaa, Laakira yankankato le warata. Niŋ a ya a tara i ye a loŋ!

كَذٰلِكَ الْعَذَابُ ۭ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ
ع ۳۴ اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٣﴾

R. 2

35. Ala ñaasilannaalu de, a be wolu ye le i Maariyoo la neema Arajanoolu.

اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٣٤﴾

36. Woto fo n si moolu mennu ye i faŋolu sayi *N ma* ke ko kuruŋolu *baŋ*?

اَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِيْنَ كَالْمُجْرِمِيْنَ ﴿٣٥﴾

37. Mune be ali fee ñoo la? Ali ka kiitii ñaameŋ!

مَا لَكُمْ ۠ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٦﴾

38. Fo kitabu le be ali bulu meŋ kono ali ka karaŋ ke,

اَمْ لَكُمْ كِتٰبٌ فِيْهِ تَدْرُسُوْنَ ﴿٣٧﴾

39. Ko ali be sotoo ke la a kono le ali ye feŋ woo feŋ suwandi?

اِنَّ لَكُمْ فِيْهِ لَمَا تَخَيَّرُوْنَ ﴿٣٨﴾

40. Waraŋ fo a be ali ye le laahidoo meŋ be wajibiyaariŋ N tolu kaŋ fo janniŋ Laakira Loo Luŋo, ko ali be feŋo bee soto la le ali ye meŋ ñininkaa?

اَمْ لَكُمْ اَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ اِلٰى يَوْمِ
الْقِيٰمَةِ ۙ اِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٩﴾

41. I ñininka i kono meŋ mu woo seedoo ti.

سَلْهُمْ اَيُّهُمْ بِذٰلِكَ زَعِيْمٌ ﴿٤٠﴾

42. Waraŋ fo a be i yenne *Ala* la 'denñoo doolu' baŋ? Woto, batu i ye naatindiri ke i la *woo* 'denñoo doolu' la, niŋ i ka tooñaa le fo.

اَمْ لَهُمْ شُرَكَاۗءُ ۚ فَلْيَاْتُوْا بِشُرَكَاۗىِٕهِمْ اِنْ
كَانُوْا صٰدِقِيْنَ ﴿٤١﴾

43. Luŋo meŋ tooñaa be landi la kene aniŋ i be i kumandi la ka sujudu, i te woo keenoo la;

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَّيُدْعَوْنَ اِلَى
السُّجُوْدِ فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ﴿٤٢﴾

44. I ñaalu be jimi la duuma le, *aduŋ* dooyaa si i muura; aduŋ i ye i kumandi sujudoo kaŋ woo tumoo i be tankariŋ aniŋ i be kendeyaariŋ, *bari i maŋ kaŋo batu*.

خَاشِعَةً اَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۭ وَقَدْ
كَانُوْا يُدْعَوْنَ اِلَى السُّجُوْدِ وَهُمْ سٰلِمُوْنَ ﴿٤٣﴾

45. Woto ali N tu N famma N niŋ moolu mennu balanta N na ñiŋ kumakaŋo ma. N be i saba la kataa kasaaroo kaŋ domandiŋ domandiŋ kabo dulaa to i maŋ daameŋ loŋ.

فَذَرْنِيْ وَمَنْ يُّكَذِّبُ بِهٰذَا الْحَدِيْثِ ۭ
سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٤﴾

وَّاُمْلِيْ لَهُمْ ؕ اِنَّ كَيْدِيْ مَتِيْنٌ ﴿٤٦﴾

46. Aduŋ N dukundita i ye le; kaatu N na feerewo bambaŋ baata le.

اَمْ تَسْـَٔلُهُمْ اَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُوْنَ ﴿٤٧﴾

47. Fo i ye i ñininka joo le la meŋ be i diiriŋ kabo naamoo to meŋ be *kuliyaariŋ*?

اَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٤٨﴾

48. Fo kuu nukundiŋolu be i tolu le bulu fo i si a safe?

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوْتِ ۘ اِذْ نَادٰى وَهُوَ مَكْظُوْمٌ ﴿٤٨﴾

49. Woto sabari niŋ i be i Maariyoo la yaamaroo *taamandoo la*, aduŋ i kaanaa ke ko Ñewo dunke tumoomiŋ a ye *a Maariyoo* kumandi aduŋ a niŋ niikuyaa baa.

لَوْلَآ اَنْ تَدٰرَكَهٗ نِعْمَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ لَنُبِذَ بِالْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُوْمٌ ﴿٤٩﴾

50. Niŋ a ya a tara deemaaroo le maŋ futa a ma meŋ bota a Maariyaa yaa, tannuŋ a be fayi la kene kenseŋo le kaŋ, a se ke jalayimooti *a la moolu la karoo la*.

فَاجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَجَعَلَهٗ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٥٠﴾

51. Bari a Maariyoo naata a tomboŋ ka a ke moo ñimmaalu kono *kiliŋ ti*.

وَاِنْ يَّكَادُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَيُزْلِقُوْنَكَ بِاَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُوْلُوْنَ اِنَّهٗ لَمَجْنُوْنٌ ﴿٥١﴾

52. Aduŋ moolu mennu kaafiriyaata be seewoo la le ka *i bondi makamoo to Ala ye meŋ* dii *i la* niŋ i la kanfaa juuberoolu la niŋ i ye Hakilibulandiraŋo moyi; i ka a fo le ko, 'A mu ñaamaato faŋo le ti.'

وَمَا هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٥٢﴾

53. Haani, a manke fenti *fo* hakilibulandiraŋo daafeŋoluu bee ye.

سُوْرَةُ الْحَآقَّةِ مَكِّيَّةٌ ٦٩

اٰياتها ٥٣ ركوعاتها ٢

AL - HAAKKA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلْحَآقَّةُ ﴿٢﴾

2. Baayi baloo!

مَا الْحَآقَّةُ ﴿٣﴾

3. Mune mu Bayibaloo ti?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْحَآقَّةُ ﴿٤﴾

4. Aduŋ mune be i te londindi la memmu Bayibalooti?

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ وَعَادٌۢ بِالْقَارِعَةِ ۝٥

5. Samuda *nkoolu* niŋ Aadu *nkoolu* balanta *teremma* maasiiboo la le menka janjandiroo ke.

فَاَمَّا ثَمُوْدُ فَاُهْلِكُوْا بِالطَّاغِيَةِ ۝٦

6. Woto, Samuda nkoolu de, i kasarata niŋ feteŋ kaŋ jawoo le la.

وَاَمَّا عَادٌ فَاُهْلِكُوْا بِرِيْحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝٧

7. Aduŋ Aadu nkoolu de, i kasarata niŋ foño kumalaa jawoo le la,

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَّثَمٰنِيَةَ اَيَّامٍ ۙ حُسُوْمًا ۙ فَتَرَى الْقَوْمَ فِيْهَا صَرْعٰى ۙ كَاَنَّهُمْ اَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ۝٨

8. A ye meŋ fee i kaŋ fo suuto woro wula la aniŋ tili seyi mennu be ñoo kaŋ, fo i si moolu je, jeeto mennu be laariŋ i ñaadaalu kaŋ, i ka muluŋ ko i mu tamaree suŋolu le ti mennu boyita.

فَهَلْ تَرٰى لَهُمْ مِّنْۢ بَاقِيَةٍ ۝٩

9. Fo i ye hani i too le je baŋ?

وَجَآءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهٗ وَالْمُؤْتَفِكٰتُ بِالْخَاطِئَةِ ۝١٠

10. Aduŋ Firaawoona, aniŋ mennu be a ñaato, aniŋ saatee burukariŋolu mennu *sabatita* i la junube baaroo le kaŋ.

فَعَصَوْا رَسُوْلَ رَبِّهِمْ فَاَخَذَهُمْ اَخْذَةً رَّابِيَةً ۝١١

11. Aduŋ i ye i Maariyoo la kiilaa kaŋo soosoo,woo kamma la A ye i ñafu niŋ muta ñaa la meŋ be bambandiŋ.

اِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَآءُ حَمَلْنٰكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ۝١٢

12. Tooñaa tooñaa, kabiriŋ jiyoolu wulita fo santo, N ŋa ali bulandi kuluŋo kono,

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَّتَعِيَهَآ اُذُنٌ وَّاعِيَةٌ ۝١٣

13. Fo N sa a ke ali ye hakilabulandiraŋo ti, aniŋ fo tuloolu mennu ka maraloo ke si a mara.

فَاِذَا نُفِخَ فِي الصُّوْرِ نَفْخَةٌ وَّاحِدَةٌ ۝١٤

14. Aduŋ niŋ feteŋ kiliŋ feeta footaŋo la,

وَّحُمِلَتِ الْاَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَّاحِدَةً ۝١٥

15. Aniŋ bankoo niŋ konkoolu cikandita santo aniŋ i toñonkata sinñaa kiliŋ,

فَيَوْمَئِذٍ وَّقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝١٦

16. Woo luŋo le kuu *baa* be ke la.

وَانْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَّاهِيَةٌ ۝١٧

17. Aduŋ saŋo be serenke la le, aniŋ a be feeyaa la le woo luŋ.

وَّالْمَلَكُ عَلٰٓى اَرْجَآئِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمٰنِيَةٌ ۝١٨

18. Aduŋ malayikoolu be tara loriŋ a dandaŋolu la, aduŋ i ye santo la woo luŋo malayika seyi le be i Maariyoo la Mansa Siiraŋo duni la.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُوْنَ لَا تَخْفٰى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

19. Woo luŋo la ali be naati la *Ala ñaa to le*; aduŋ hani ali la kulloo kiliŋ te tula nukundiŋ.

فَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ بِيَمِيْنِهٖ ۙ فَيَقُوْلُ هَآؤُمُ اقْرَءُوْا كِتٰبِيَهْ ﴿١٩﴾

20. Bari moo de menna kitaaboo diita a la a bulu baa la, a be a fo la le ko, 'Naa, n na kitaaboo karaŋ.

اِنِّيْ ظَنَنْتُ اَنِّيْ مُلٰقٍ حِسَابِيَهْ ﴿٢٠﴾

21.'Tooñaa tooñaa, n ŋa a lonne ko n be n na kontoo benñooyaa la le.'

فَهُوَ فِيْ عِيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

22. Woo kamma la a be seewoo baluwoo le soto la,

فِيْ جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

23. Arajana kototariŋo kono,

قُطُوْفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

24. Daameŋ ka futa yiridiŋ ñatoo la be sooneyaariŋ.

كُلُوْا وَاشْرَبُوْا هَنِيْٓـًٔا بِمَآ اَسْلَفْتُمْ فِي الْاَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

25. 'Ali domoroo ke aniŋ ali ye i miŋ seewoo kono *baara kendoo* saabula ali ye meŋ baara tiloolu mennu tambi ta.'

وَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ بِشِمَالِهٖ ۙ فَيَقُوْلُ يٰلَيْتَنِيْ لَمْ اُوْتَ كِتٰبِيَهْ ﴿٢٥﴾

26. Bari moo de i ye menna kitaaboo dii a la a maraa buloo kono, a be a fo la le ko, 'Eh niŋ a ya a tara n na kitaaboo maŋ dii n na nuŋ!

وَلَمْ اَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ﴿٢٦﴾

27. 'Waraŋ n maa a loŋ meŋ be n na kontoo to

يٰلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

28. 'N natata ñaameŋ woo kiitiyoo ye ke n ñe burukaroo ti

مَآ اَغْنٰى عَنِّيْ مَالِيَهْ ﴿٢٨﴾

29. 'N na naafuloo maŋ n nafa fenna.

هَلَكَ عَنِّيْ سُلْطٰنِيَهْ ﴿٢٩﴾

30. 'N semboo yeemanta n ma.'

خُذُوْهُ فَغُلُّوْهُ ﴿٣٠﴾

31. 'A ñafu aniŋ ye a kada,

ثُمَّ الْجَحِيْمَ صَلُّوْهُ ﴿٣١﴾

32. 'Woo koola ali ye a fayi Jahanama kono.

ثُمَّ فِيْ سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُوْنَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوْهُ ﴿٣٢﴾

33. 'Woo koola ali ye a bula joloo daa meŋ janfoo mu nonkoŋ kati taŋ woro - wula ti;

اِنَّهٗ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ الْعَظِيْمِ ﴿٣٣﴾

34. 'Tooñaa tooñaa, a maŋ laa Ala la, Mansa Baa,

وَلَا يَحُضُّ عَلٰى طَعَامِ الْمِسْكِيْنِ ﴿٣٤﴾

35. 'Aduŋ a buka suusundiroo ke misikiinoo balundoo la.

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هٰهُنَا حَمِيْمٌ ﴿٣٥﴾

36. ‘Woto teeri taa a ye jaŋ bii luŋo la;

وَّلَا طَعَامٌ اِلَّا مِنْ غِسْلِيْنٍ ﴿٣٦﴾

37. ‘Aduŋ hani domori te a ye fo maadi kuuraŋ jiyoo.

لَّا يَاْكُلُهٗۤ اِلَّا الْخَاطِـُٔوْنَ ﴿٣٧﴾ ع ٢

38. ‘Moo buka wolu domo fo junubentuŋolu.’

R. 2

فَلَاۤ اُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. Bari haani, N ŋaŋ N kali feŋo bee la ali ka meŋ je,

وَمَا لَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. Aniŋ feŋo bee ali buka meŋ je,

اِنَّهٗ لَقَوْلُ رَسُوْلٍ كَرِيْمٍ ﴿٤٠﴾

41. Ko woo mu kuma kaŋ neti kiilaa buuñaariŋo ye meŋ *naati*;

وَّمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ؕ قَلِيْلًا مَّا تُؤْمِنُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Aduŋ a manke suukuu jaloo la kuma ti; feŋo dooyaa ta ali laata

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٤٢﴾

43. Aduŋ a manke jiibeerilaa la kuma ti; feŋo dooyaata ali ka meŋ

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Jii feŋ nemu meŋ bota daafeŋolu bee Maariyoo yaa.

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْاَقَاوِيْلِ ﴿٤٤﴾

45. Aduŋ niŋ a ye faniyaa laa N tolu la hani a kumakaŋo si dooya,

لَاَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِيْنِ ﴿٤٥﴾

46. N be a ñafu la bulu baa le la,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Aduŋ woo koola N sinaa kunturu ke a kanto yele silaa baa la.

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ اَحَدٍ عَنْهُ حٰجِزِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. Aduŋ hani moo kiliŋ te ali kono meŋ si a tankandi *N tolu ma*.

وَاِنَّهٗ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٨﴾

49. Aduŋ tooñaa faŋo mu menti hakilibulandiraŋ ne mu a ti Ala ñaasilannaalu ye.

وَاِنَّا لَنَعْلَمُ اَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِيْنَ ﴿٤٩﴾

50. Aduŋ tooñaa tooñaa, a be ali kono le moolu mennu ka faniyandiri ke *N na kaawaakuwoola*.

وَاِنَّهٗ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٥٠﴾

51. Aduŋ tooñaa tooñaa, a mu nimisoo *bunda* le ti kaafiroolu ye.

وَاِنَّهٗ لَحَقُّ الْيَقِيْنِ ﴿٥١﴾

52. Aduŋ tooñaa tooñaa, a mu dankeneyaa koyoo le ti.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ﴿٥٢﴾ ع ٢

53. Woto seneyandiri ke i Maariyoo too la, Ŋanaa.

سُوْرَةُ الْمَعَارِجِ مَكِّيَّةٌ ٧٠ — اٰياتها ٤٥ — رکوعاتها ٢

AL - MA'AARIJ

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

سَاَلَ سَآئِلٌۢ بِعَذَابٍ وَّاقِعٍ ٢

2. Ñininkarilaa ka ñininkaroo ke yankankatoo waatoo la meŋ binaa boyi la,

لِّلْكٰفِرِيْنَ لَيْسَ لَهٗ دَافِعٌ ٣

3. Kaafiroolu kaŋ, meŋ moo te a murindi noo la,

مِّنَ اللّٰهِ ذِى الْمَعَارِجِ ٤

4. A bota Ala le ya, Kototaariŋ Baa Maariyoo.

تَعْرُجُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَالرُّوْحُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهٗ خَمْسِيْنَ اَلْفَ سَنَةٍ ٥

5. Malaayikoolu niŋ Nii Senuŋolu ka sele A te kaŋ tili kiliŋ na meŋ kontoo mu sanji wuli taŋ luulu ti.

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيْلًا ٦

6. woto sabari sabari ñimma la.

اِنَّهُمْ يَرَوْنَهٗ بَعِيْدًا ٧

7. I ka a je le ko a be janfarinne,

وَّنَرٰىهُ قَرِيْبًا ٨

8. Bari N ka a je le ko a be

يَوْمَ تَكُوْنُ السَّمَآءُ كَالْمُهْلِ ٩

9. Luŋo meŋ saŋo be ke la ko jaaloo meŋ be yelundiŋ,

وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ١٠

10. Aduŋ konkoolu be ke la le ko kotondo buunaa,

وَلَا يَسْـَٔلُ حَمِيْمٌ حَمِيْمًا ١١

11. Aduŋ teeri te ñininkari ke la teeri la.

يُّبَصَّرُوْنَهُمْ ۭ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِيْ مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍۢ بِبَنِيْهِ ١٢

12. I be i ke la ñoo ñaa tiliŋo le la, aduŋ kuruŋo se lafi ka a faŋo kumaka niŋ a diŋolu la kabo woo luŋo yankankatoo la,

وَصَاحِبَتِهٖ وَاَخِيْهِ ١٣

13. Aniŋ a la musoo aniŋ a baadiŋ kewo,

وَفَصِيْلَتِهِ الَّتِيْ تُـْٔوِيْهِ ١٤

14. Aniŋ a kaabilañoo meŋ ya a mara,

وَمَنْ فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۙ ثُمَّ يُنْجِيْهِ ١٥

15. Aniŋ *ka feŋo bee boo* mennu bee be bankoo kaŋ, niŋ ñiŋ ñaama doroŋ ne a si a faŋo tankandi noo.

كَلَّا ۭ اِنَّهَا لَظٰى ١٦

16. Bari haani! tooñaa tooñaa Dimba maloo le mu,

نَزَّاعَةً لِّلشَّوٰى ١٧

17. Menka balasuboo wura fo a daŋo to.

تَدْعُوْا مَنْ اَدْبَرَ وَ تَوَلّٰى ﴿۱۸﴾

18. A be kili ke la moo la meŋ ya a koola dii aniŋ a murunta

وَجَمَعَ فَاَوْعٰى ﴿۱۹﴾

19. A ka kafu ñooma ke *naafuloo* la, aniŋ a ka a muta.

اِنَّ الْاِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوْعًا ﴿۲۰﴾

20. Tooñaa tooñaa, moo niŋ muña baliyaa le wuluu ta aniŋ kutunkannayaa.

اِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوْعًا ﴿۲۱﴾

21. Niŋ kooroo ye a ma, a si ke woosilaa baa ti,

وَّاِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوْعًا ﴿۲۲﴾

22. Bari niŋ kayiroo ye a ma, a si ke bulu jaariŋ ti.

اِلَّا الْمُصَلِّيْنَ ﴿۲۳﴾

23. Bari fo salilaalu de.

الَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَاتِهِمْ دَآئِمُوْنَ ﴿۲۴﴾

24. Moolu mennu be sabatiriŋ i la Saloo kaŋ,

وَالَّذِيْنَ فِيْٓ اَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُوْمٌ ﴿۲۵﴾

25. Aniŋ moolu mennu la naafuloo kono hakoo bijee meŋ be looriŋ

لِّلسَّآئِلِ وَالْمَحْرُوْمِ ﴿۲۶﴾

26. Daanirilaa ye aniŋ korintuŋo meŋ buka daaniroo ke.

وَالَّذِيْنَ يُصَدِّقُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ﴿۲۷﴾

27. Aniŋ moolu mennu laata ko kiitiyoo Luŋo mu tooñaa le ti,

وَالَّذِيْنَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُوْنَ ﴿۲۸﴾

28. Aniŋ moolu mennu be silariŋ i Maariyoo la yankankatoo la-

اِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَاْمُوْنٍ ﴿۲۹﴾

29. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo la yankankatoo mu tankabaloo le ti.

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِفُرُوْجِهِمْ حٰفِظُوْنَ ﴿۳۰﴾

30. Aniŋ moolu mennu ka i ŋayibolu tankandi-

اِلَّا عَلٰٓى اَزْوَاجِهِمْ اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَاِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُوْمِيْنَ ﴿۳۱﴾

31. Fo i la musoolu aniŋ i bulu baa buloolu ye meŋ sii i ma; wolu manke jalayi taa ti;

فَمَنِ ابْتَغٰى وَرَآءَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْعٰدُوْنَ ﴿۳۲﴾

32. Bari moo meŋ ka ñinindi ke ka tambi woo la, ñunu le mu yandaalaalu ti-

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِاَمٰنٰتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رٰعُوْنَ ﴿۳۳﴾

33. Aniŋ mennu ka kantaroo ke i la karafoolu la aniŋ i la laahidoolu,

وَالَّذِيْنَ هُمْ بِشَهٰدٰتِهِمْ قَآئِمُوْنَ ﴿۳۴﴾

34. Aniŋ moolu mennu ka tiliŋ i la seedayaa kono,

35. Aniŋ moolu mennu ke i la Saloo tanka.

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Ñunu le be tara la Arajanoolu kono, bunñaa ñaama.

أُولٰٓئِكَ فِيْ جَنّٰتٍ مُّكْرَمُوْنَ ﴿٣٦﴾

R. 2

37. Bari mune keta moolu la mennu kaafiriyaata, fo i kanee i kaŋ i korontotoo,

فَمَالِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا قِبَلَكَ مُهْطِعِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. Kabo bulubaa la aniŋ maraa la, kanaa i kafumaalu mennu maŋ kiliŋ?

عَنِ الْيَمِيْنِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. Fo moo bee kiliŋ kilinaa be jikirinne ko i be dunna Neemoo Arajanoo kono le baŋ?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُّدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيْمٍ ﴿٣٩﴾

40. Muku! N ŋe i daa feŋo le la i ye meŋ loŋ.

كَلَّا ۭ إِنَّا خَلَقْنٰهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Bari haani! N ŋaŋ N kali tiliboolu Maariyoo la aniŋ tilijiyoolu, ko N ŋa semboo soto le

فَلَآ أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشٰرِقِ وَالْمَغٰرِبِ إِنَّا لَقٰدِرُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Ka naatindiri ke i noo to doolu la mennu bateyaata i tolu ti, aduŋ N te korindi noo la *N na feereelu to*.

عَلٰٓى أَنْ نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ ۙ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوْقِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Woto i tu i faŋo bulu i ye tuuneŋ kuma kuntaŋ foo la aniŋ i ye feeyaa fo i ye i la woo luŋo benñooyaa ye i laahidi menna,

فَذَرْهُمْ يَخُوْضُوْا وَيَلْعَبُوْا حَتّٰى يُلٰقُوْا يَوْمَهُمُ الَّذِيْ يُوْعَدُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Luŋo meŋ i be funti la i la kaburoolu kono i wafutoo ko meŋ be hawujariŋ i hame dulaa la,

يَوْمَ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلٰى نُصُبٍ يُّوْفِضُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. I ñaalu be jimiriŋ duuma; aduŋ dooyaa be i muura la. Wole mu luŋo ti i ye i laahidi menna.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۭ ذٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِيْ كَانُوْا يُوْعَدُوْنَ ﴿٤٥﴾

سُوْرَةُ نُوْحٍ مَّكِّيَّةٌ ٧١ — اٰیاتها ٢٩ — رکوعاتها ٢

AL - NUUH

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اِنَّآ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖٓ اَنْ اَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ٢

2. N ŋa Nuha kii kataa a la moolu kaŋ, *ka daali a ye*, 'Masalandiroo ke i la moolu la janniŋ a binaa le i kaŋ yankankati dinmindiŋo.'

قَالَ يٰقَوْمِ اِنِّيْ لَكُمْ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ٢

3. A ko, 'N na moolu woo! n te mu Masalandirilaa koyi le ti ali kaŋ,

اَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ وَاَطِيْعُوْنِ ٤

4. 'Ko ali ye Ala batu aniŋ ali ye sila A la aniŋ ali ye n kaŋo batu.

يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۭ اِنَّ اَجَلَ اللّٰهِ اِذَا جَاۗءَ لَا يُؤَخَّرُ ۘ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ٥

5. 'A se kafari ali ye ali la junuboolu la aniŋ A si dukundiri ke ali ye fo waati tombondiŋo la. Tooñaa tooñaa Ala la waati tombondiŋo te dukundi noola niŋ a naata, niŋ a ya a tara ali ya a loŋ nuŋ!'

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ دَعَوْتُ قَوْمِيْ لَيْلًا وَّنَهَارًا ٥

6. A ko, 'N Maariyoo, n ŋa n na moolu kumandi le suutoo niŋ tiloo,

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَاۗءِيْٓ اِلَّا فِرَارًا ٧

7. "Bari n i kumandoo maŋ i jiidindi fenna fo ka bori *n ma* kuu ke.

وَاِنِّيْ كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوْٓا اَصَابِعَهُمْ فِيْٓ اٰذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَاَصَرُّوْا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ٨

8. "Aduŋ waati woo waati niŋ n ŋe i kumandi fo I si yanfa i ye, i k i bulu kondiŋolu bula i tuloolu kono aniŋ i ka i muura i la faanoolu la aniŋ i ka duuma *i la kuu jawoolu kaŋ*, aduŋ i ka i fanto wara, wara baa la.

ثُمَّ اِنِّيْ دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ٩

9. Woo koola n ñe i buuñaatoo kumandi *I la siloo kaŋ* kene baato.

ثُمَّ اِنِّيْٓ اَعْلَنْتُ لَهُمْ وَاَسْرَرْتُ لَهُمْ اِسْرَارًا ١٠

10. "Woo koola n ŋa i kawandi kenebaato, aniŋ n diyaamuta i ye *fanaŋ* kulloo to.

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ۭ اِنَّهٗ كَانَ غَفَّارًا ١١

11. "Aniŋ n ko i ye ko, 'Ali kafaroo ñini ali Maariyoo bulu; tooñaa tooñaa, A te mu Kafarilaa Baa le ti.

يُّرْسِلِ السَّمَاۗءَ عَلَيْكُمْ مِّدْرَارًا ١٢

12. 'A be sanjoo jamaa jindi la ali ye le,

13. ‘Aduŋ A be ali sembentunyandi la niŋ naafuloo la aniŋ diŋolu la, aduŋ A be kaadinolu dii la ali la le aniŋ A be boloŋolu dii la ali la.

وَّ يُمْدِدْكُمْ بِاَمْوَالٍ وَّ بَنِيْنَ وَ يَجْعَلْ لَّكُمْ جَنّٰتٍ وَّ يَجْعَلْ لَّكُمْ اَنْهٰرًا ﴿١٢﴾

14. ‘Mune be ali fee ñoo la fo ali buka buuñaa dii Ala la?

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُوْنَ لِلّٰهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

15. ‘Aduŋ tooñaa ñaama A ya ali daa le kabo tunkuŋ kataa tunkuŋ.

وَ قَدْ خَلَقَكُمْ اَطْوَارًا ﴿١٤﴾

16. ‘Fo ali maŋ korosiri ke Ala ye daaroo ke saŋ fata woro wuloo la ñaameŋ ka i bilii laa ñoo kaŋ?

اَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللّٰهُ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

17. ‘A ye karoo ke je noora ti, aniŋ A ye tiloo ke lampoo ti?

وَّ جَعَلَ الْقَمَرَ فِيْهِنَّ نُوْرًا وَّ جَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

18. ‘Aduŋ Ala ye ali wulindi le kabo banko to ko A ye faliŋ feŋolu wulindi jee ñaameŋ,

وَ اللّٰهُ اَنْۢبَتَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

19. ‘Woo koola A be ali murindi la jee le aniŋ kanaa ali funtindi jee funtindi ñaa la meŋ be kere kereriŋ.

ثُمَّ يُعِيْدُكُمْ فِيْهَا وَ يُخْرِجُكُمْ اِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

20. ‘Aduŋ Ala ye bankoo ke ali ye feenee fenti meŋ be wararіŋ

وَ اللّٰهُ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

21. “Ñiŋ saabula ali se taama sila fanuŋolu kaŋ jee.’”

لِّتَسْلُكُوْا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾ ع ٢

R. 2

22. Nuha ko, “N maariyoo, ñunu ye n soosoo le, aduŋ i ye nooma saata ke moo la le mennu naafuloo niŋ a diŋolu maŋ a jindindi fenna fo kasaaroo.

قَالَ نُوْحٌ رَّبِّ اِنَّهُمْ عَصَوْنِيْ وَ اتَّبَعُوْا مَنْ لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهٗ وَوَلَدُهٗۤ اِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

23. “Aduŋ i naata feeree sitoo feeree

وَ مَكَرُوْا مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾

24. “Aniŋ i ko *ñoo ye ko, ‘kuuwoo kuu kaanaa a tinna* ali ye ali la aloolu tujee. Aduŋ ali kaanaa Wadda* tujee sako Suwaa*,’ aduŋ ali kanaa Yakuuti* aniŋ Ya’uuk* aniŋ Nasiri* fanaŋ tujee.’

وَ قَالُوْا لَا تَذَرُنَّ اٰلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَّ لَا سُوَاعًا ۙ وَّ لَا يَغُوْثَ وَ يَعُوْقَ وَ نَسْرًا ﴿٢٣﴾

25. “Aduŋ i ye jama baa le filindi; woto kaanaa tooñeerilaalu jiidindi feŋ woo fenna fo filoo.”

وَ قَدْ اَضَلُّوْا كَثِيْرًا ۚ وَ لَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا ضَلٰلًا ﴿٢٤﴾

* 24. *Arabu kaafiroolu la jaloŋolu*

مِمَّا خَطِيٰٓـٔتِهِمْ اُغْرِقُوْا فَاُدْخِلُوْا نَارًا ۙ فَلَمْ يَجِدُوْا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

26. I la junuboolu kamma la le i ye i tundi aniŋ i ye i dundi dimbaa kono. Aduŋ i maŋ deemaarilaalu soto i faŋolu ye kabo Ala ma.

وَ قَالَ نُوْحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْاَرْضِ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

27. Aduŋ Nuha ko, 'N Maariyoo, kaanaa bulari ke bankoo kaŋ hani kaafiroolu kilinna ka ke jee sabatilaati;

اِنَّكَ اِنْ تَذَرْهُمْ يُضِلُّوْا عِبَادَكَ وَ لَا يَلِدُوْٓا اِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

28. 'Kaatu, niŋ I ye i tujee, i be I la joŋolu le filindi la *doroŋ* aduŋ i te feŋ wuluu la fo junubentuŋolu *aniŋ* kaafiroolu.

رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَ لِوَالِدَيَّ وَ لِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَّ لِلْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ ۬ وَ لَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

29. 'N Maariyoo, kafari n ñe aniŋ n na wuluulaalu, aniŋ moo ye meŋ dunta n na buŋo kono a muumini maa, aniŋ muumini kewolu aniŋ muumini musoolu; aduŋ I kaanaa tooñeerindirilaa jiidindi fenna fo halakoo.'

سُوْرَةُ الْجِنِّ مَكِّيَّةٌ ٧٢

رکوعاتها ٢ | اياتها ٢٩

AL - JINNI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

قُلْ اُوْحِيَ اِلَيَّ اَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوْٓا اِنَّا سَمِعْنَا قُرْاٰنًا عَجَبًا ﴿٢﴾

2. A fo ko, "A jiita n kanne ko Jina kafoo ye i lamoyi le, aniŋ i ko: tooñaa tooñaa, n ŋa Alikuraanoo le moyi meŋ kaawaakuyaa ta,

يَّهْدِيْٓ اِلَى الرُّشْدِ فَاٰمَنَّا بِهٖ ؕ وَ لَنْ نُّشْرِكَ بِرَبِّنَآ اَحَدًا ﴿٣﴾

3. 'A ka kandandiroo ke sila tilindiŋo le kaŋ; woto n laata a la le, aduŋ n te hani kiliŋ kafu la n Maariyoo la.

وَّ اَنَّهٗ تَعٰلٰى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَّ لَا وَلَدًا ﴿٤﴾

4. 'Aduŋ *n laata le* ko n Maariyoo la Mansayaa Semboo be kototaarinne. A maŋ musu muta A faŋo ye sako diŋo.

وَّ اَنَّهٗ كَانَ يَقُوْلُ سَفِيْهُنَا عَلَى اللّٰهِ شَطَطًا ﴿٥﴾

5. 'Aduŋ *tooñaa le mu* ko n kono kawuyeelu nene ka landatambi faniyaa foo la Ala ma le.

وَّ اَنَّا ظَنَنَّآ اَنْ لَّنْ تَقُوْلَ الْاِنْسُ وَ الْجِنُّ

6. 'N ŋa a miira le ko mondiŋolu niŋ

Jinoolu nene te faniyaa fo la Ala ma.

عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ﴿٦﴾

7. ‘Aduŋ kewolu doolu tarata mondiŋolu kono le mennu ka tankoo ñini kewolu doolu bulu kabo Jinoolu kono, aduŋ *woo ye a tinna* i ye jiidindiri ke *wolu la* i la waroo to;

وَّاَنَّهٗ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْاِنْسِ يَعُوْذُوْنَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوْهُمْ رَهَقًا ﴿٧﴾

8. ‘Aduŋ i ye a miira le fanfaŋ ko ali ye a miira ñaameŋ, ko Ala te hani *kiilaariyaa moo* wulindi la.

وَّاَنَّهُمْ ظَنُّوْا كَمَا ظَنَنْتُمْ اَنْ لَّنْ يَّبْعَثَ اللّٰهُ اَحَدًا ﴿٨﴾

9. ‘Aduŋ n ŋa ñinindiri ke fo n se futa saŋo la, bari n ŋa a tara a be faariŋ kantarilaa bambandiŋolu le la aniŋ looloo bundirilaalu la.

وَّاَنَّا لَمَسْنَا السَّمَآءَ فَوَجَدْنٰهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيْدًا وَّشُهُبًا ﴿٩﴾

10. ‘Aduŋ n ka sii le nuŋ a siraŋolu doolu kanne kaŋ n lamoyi. Bari moo woo moo ye i lamoyi saayiŋ, looloo bundirilaa be tara la bitiriŋ woo ye le.

وَّاَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ؕ فَمَنْ يَّسْتَمِعِ الْاٰنَ يَجِدْ لَهٗ شِهَابًا رَّصَدًا ﴿١٠﴾

11. ‘Aduŋ n maa a loŋ fo kuu jawoo le mu baŋ i lafita menna moolu ye bankoo kaŋ, waraŋ fo i Maariyoo lafita i ye *feŋ ne la* meŋ beteyaata i ye.

وَّاَنَّا لَا نَدْرِيْٓ اَشَرٌّ اُرِيْدَ بِمَنْ فِى الْاَرْضِ اَمْ اَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١١﴾

12. ‘Aduŋ n doolu mu moo ñiimaalu le ti aniŋ n doolu mu woo tanoo ti; n mu diina kafoolu le ti.

وَّاَنَّا مِنَّا الصّٰلِحُوْنَ وَمِنَّا دُوْنَ ذٰلِكَ ؕ كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدًا ﴿١٢﴾

13. ‘Aduŋ n ŋa a loŋ ne ko n te Ala la *feeree* korindi noo la bankoo kaŋ, aduŋ n te kana noo la A ma boroo la.

وَّاَنَّا ظَنَنَّآ اَنْ لَّنْ نُّعْجِزَ اللّٰهَ فِى الْاَرْضِ وَلَنْ نُّعْجِزَهٗ هَرَبًا ﴿١٣﴾

14. ‘Aduŋ kabiriŋ n ŋa *kiliroo* moyi *kataa* kandoo kaŋ, n laata a la le. Bari duŋ moo meŋ laata a Maariyoo la woo maŋ silandaa soto bono to waraŋ tooñeeroo.

وَّاَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدٰٓى اٰمَنَّا بِهٖ ؕ فَمَنْ يُّؤْمِنْۢ بِرَبِّهٖ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَّلَا رَهَقًا ﴿١٤﴾

15. ‘Aduŋ n doolu ye n faŋo seyi *Ala ma le* bari n doolu jenke ta le *kabo sila tilindiŋ kaŋ*;” Bari moolu mennu ye i faŋo seyi *Ala ma* - ñunu le mu moolu ti mennu ye sila tilindiŋ ñini.

وَّاَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُوْنَ وَمِنَّا الْقٰسِطُوْنَ ؕ فَمَنْ اَسْلَمَ فَاُولٰٓئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٥﴾

16. Bari moolu de mennu jenketa *kabo sila tilindiŋ kaŋ*, wolu le mu Jahanama loolu ti.

وَاَمَّا الْقٰسِطُوْنَ فَكَانُوْا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٦﴾

17. Aduŋ niŋ i sabitita sila tilindiŋo kaŋ, sika tijee N be i harije la jii jamaa le la i be meŋ minna.

وَّاَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوْا عَلَى الطَّرِيْقَةِ لَاَسْقَيْنٰهُمْ مَّآءً غَدَقًا ﴿١٧﴾

18. Fo ñiŋ kamma la N si i kotoboo jee niŋ woo la. Aduŋ moo meŋ ye a koola dii kabo a Maariyoo finkoŋo la - A be a ñori la yankankati jawoo le kono meŋ be a muura la.

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ؕ وَمَنْ يُّعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهٖ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٨﴾

19. Aduŋ batu dulaa *bee* be Ala le ye; woto kaanaa kiliri ke hani kilinna Ala koola.

وَّاَنَّ الْمَسٰجِدَ لِلّٰهِ فَلَا تَدْعُوْا مَعَ اللّٰهِ اَحَدًا ﴿١٩﴾

20. Aduŋ niŋ Ala la Joŋo loo ta ka sali A ye, i ka kuri a la fo i ka sutuyaa a niiyoo suki la.

وَّاَنَّهٗ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللّٰهِ يَدْعُوْهُ كَادُوْا يَكُوْنُوْنَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿٢٠﴾ ع ١١

R. 2

21. A fo ko, 'N ka n Maariyoo damma le daani, aduŋ n buka hani moo kiliŋ kafu a ma.'

قُلْ اِنَّمَآ اَدْعُوْا رَبِّيْ وَلَآ اُشْرِكُ بِهٖٓ اَحَدًا ﴿٢١﴾

22. A fo ko, 'N maŋ sembe soto ka ali toora waraŋ ñiiñaa.'

قُلْ اِنِّيْ لَآ اَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَّلَا رَشَدًا ﴿٢٢﴾

23. A fo ko, 'Tooñaa tooñaa hani moo kiliŋ te n te tankandinoo la kabo Ala bata, aduŋ n te tuuku dulaa soto la A te yaa koola.

قُلْ اِنِّيْ لَنْ يُّجِيْرَنِيْ مِنَ اللّٰهِ اَحَدٌ ۙ وَّلَنْ اَجِدَ مِنْ دُوْنِهٖ مُلْتَحَدًا ﴿٢٣﴾

24. '*N te la dunoo mu ñiŋ neti* doroŋ ka futandiri ke *jindi feŋo* la kabo Ala yaa, aniŋ A la kiilaariyaa kumakaŋolu.' Bari moolu de mennu ye Ala soosoo aniŋ A la kiilaa, Jahanama dimbaa bijee le, meŋ kono i be daamaa la waato janfariŋ baa baa la.

اِلَّا بَلٰغًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِسٰلٰتِهٖ ؕ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَاِنَّ لَهٗ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ﴿٢٤﴾

25. *I be tentenna kaafiriyaa le la* fo i ye taa jeeri ke feŋo la i ye i laahidi menna, bari sambi i be a lonna meŋ lanfuta deemaarilaalu to aniŋ i dooyaata kontoo to.

حَتّٰٓى اِذَا رَاَوْا مَا يُوْعَدُوْنَ فَسَيَعْلَمُوْنَ مَنْ اَضْعَفُ نَاصِرًا وَّاَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٥﴾

26. A fo ko, 'N maa a loŋ fo feŋo sutuyaata le i ka ali laahidi menna waraŋ fo n Maariyoo ye londiri ke a ye waati jaŋo le la.'

قُلْ اِنْ اَدْرِيْٓ اَقَرِيْبٌ مَّا تُوْعَدُوْنَ اَمْ يَجْعَلُ لَهٗ رَبِّيْٓ اَمَدًا ﴿٢٦﴾

عٰلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلٰى غَيْبِهٖٓ اَحَدًا ﴿٢٧﴾

27. A te le mu kuu nukundiŋo lonnaa ti, aduŋ A buka moo kiliŋ yinkindi A la Maraloo kuu nukundiŋolu to.

اِلَّا مَنِ ارْتَضٰى مِنْ رَّسُوْلٍ فَاِنَّهٗ يَسْلُكُ مِنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖ رَصَدًا ﴿٢٨﴾

28. Fo moo de A ye meŋ tomboŋ ka ke A la kiilaariyaa moo ti. Aduŋ a ñaato aniŋ a kooma *malaayika* kantarilaalu le ka tara je.

لِّيَعْلَمَ اَنْ قَدْ اَبْلَغُوْا رِسٰلٰتِ رَبِّهِمْ وَاَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَاَحْصٰى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٩﴾ ع ٢ ٩ ١٢

29. Fo A si a loŋ ko (A la kiilaariyaa moolu) ye futandiroo ke i Maariyoo la kiilaariyaa kumoolu la le. Aduŋ A ye minindiri ke feŋo *bee* la le meŋ be i bala aniŋ A ye feŋo bee kontoo mara le.

سُوْرَةُ الْمُزَّمِّلِ مَكِّيَّةٌ ٧٣

اٰياتها ٢١ ركوعاتها ٢

AL - MUJAMMIL

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinante.

يٰٓاَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿٢﴾

2. I te meŋ ye *i faŋo* muura muuralaŋo la woo,

قُمِ الَّيْلَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٣﴾

3. Suutoo loo *Saloo la* fo a domandiŋ-

نِّصْفَهٗٓ اَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيْلًا ﴿٤﴾

4. A talantewo, waraŋ meŋ dasata woo la domandiŋ

اَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْاٰنَ تَرْتِيْلًا ﴿٥﴾

5. Waraŋ meŋ tambita woo la domandiŋ- aniŋ Alikuranoo karaŋ domaŋ domaŋo kono aniŋ ka a yinke baa ke.

اِنَّا سَنُلْقِيْ عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيْلًا ﴿٦﴾

6. Tooñaa tooñaa, N be kumakaŋ kuliŋ ne dunoo laa le i kaŋ.

اِنَّ نَاشِئَةَ الَّيْلِ هِيَ اَشَدُّ وَطْاً وَّاَقْوَمُ قِيْلًا ﴿٧﴾

7. Suutoo wuloo de, a te le mu fanmajiyoo bunda bee sembe maa ti aduŋ a te le bambanta kumakaŋolu to *duwaa la*.

اِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيْلًا ﴿٨﴾

8. I te de tiloo kono i ye haajoolu *jolu* jaŋ baa maa le soto.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ اِلَيْهِ تَبْتِيْلًا ﴿٩﴾

9. Woto i Maariyoo Too finkoŋ, aniŋ i ye *i faŋo* dii A la diiñaa timmariŋ na.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ

10. *A te le mu* Tiliboo niŋ tilijiiyoo Maariyoo ti; Ala koteŋ maŋ soto fo A

te; Woto A te muta *i la* tuukuraŋo ti.

فَاتَّخِذْهُ وَكِيْلًا ﴿١٠﴾

11. Aniŋ i si i sabari feŋo bee kaŋ i ka meŋ fo; aduŋ i niŋ i se talaa talaañaa ñiimaa la.

وَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيْلًا ﴿١١﴾

12. Aniŋ ali N tu N faŋo bulu moolu ma mennu ye *tooñaa* soosoo, sooneyaa niŋ neemoo dunkewolu; aduŋ ali dukundi i ye fo domandiŋ.

وَذَرْنِيْ وَالْمُكَذِّبِيْنَ اُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيْلًا ﴿١٢﴾

13. N tolu de, a be N ñe le jolo *kuliyaariŋo* aniŋ dimbaa *Saŋaroo*,

اِنَّ لَدَيْنَآ اَنْكَالًا وَّجَحِيْمًا ﴿١٣﴾

14. Aniŋ domoroo meŋ ka balaŋ kaŋo kono, aniŋ yankankati dimindiŋo-

وَّطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَّعَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٤﴾

15. Luŋo meŋ bankoo niŋ konkoolu be jara jara la, konkoolu sinaa ke ko keñetuŋ boro boroliŋo.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْاَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيْبًا مَّهِيْلًا ﴿١٥﴾

16. N tolu de, N ŋa kiiri ke ali kaŋ kiilaariyaa moo la le, meŋ mu ali kunto seedoo ti, ko N ŋa kiiri ke Firaawoona kaŋ kiilaa la ñaameŋ.

اِنَّآ اَرْسَلْنَآ اِلَيْكُمْ رَسُوْلًا ۙ شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَآ اَرْسَلْنَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ رَسُوْلًا ﴿١٦﴾

17. Bari Firaawoona ye kiilaa kaŋo soosoo le, wole to N ŋa a ñafu ñafuñaa kolenna.

فَعَصٰى فِرْعَوْنُ الرَّسُوْلَ فَاَخَذْنٰهُ اَخْذًا وَّبِيْلًا ﴿١٧﴾

18. Ali be ali faŋo tankandi noo la ñaadi le niŋ ali kaafiriyaata luŋo ma meŋ be dindiŋolu kuŋ tiñoo bee yelemandi la ka koyi.

فَكَيْفَ تَتَّقُوْنَ اِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَّجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيْبًا ﴿١٨﴾

19. *Woo luŋ* saŋo be serenkeŋ serenkeŋ na le *aduŋ* A la laahidoo be timma la le.

اِلسَّمَآءُ مُنْفَطِرٌ بِهٖ ؕ كَانَ وَعْدُهٗ مَفْعُوْلًا ﴿١٩﴾

20. Ñiŋ de, hakilibulandiraŋ ne mu. Woto niŋ a diyaata meŋ ye a si sila taa kataa a Maariyoo kaŋ.

اِنَّ هٰذِهٖ تَذْكِرَةٌ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيْلًا ﴿٢٠﴾ ع ١٣

R. 2

21. I Maariyoo de, A ya a lonne ko i ka loo *Saloo la le* fo meŋ sutuyaata suutoo talaa saboo fuloo la, aniŋ *waatoo doo la* a talantewo waraŋ talaa daa saboo kiliŋo, aniŋ fanaŋ kafoo moolu to mennu be i fee. Aduŋ Ala le ka suutoo niŋ tilibuloo *sumaŋo* kontoo londi. A te ye a lonne ko ali te a sumaŋo tanka noo la, wole to A

اِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ اَنَّكَ تَقُوْمُ اَدْنٰى مِنْ ثُلُثَيِ الَّيْلِ وَنِصْفَهٗ وَثُلُثَهٗ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ الَّذِيْنَ مَعَكَ ؕ وَاللّٰهُ يُقَدِّرُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ؕ عَلِمَ اَنْ لَّنْ تُحْصُوْهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوْا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْاٰنِ ؕ

عَلِمَ اَنْ سَيَكُوْنُ مِنْكُمْ مَّرْضٰى ۙ وَ
اٰخَرُوْنَ يَضْرِبُوْنَ فِى الْاَرْضِ يَبْتَغُوْنَ
مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ ۙ وَاٰخَرُوْنَ يُقَاتِلُوْنَ فِىْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ۖ فَاقْرَءُوْا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۙ وَ
اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَقْرِضُوا
اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا ۭ وَ مَا تُقَدِّمُوْا
لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ عِنْدَ اللّٰهِ هُوَ
خَيْرًا وَّاَعْظَمَ اَجْرًا ۭ وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ
اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۲۰ ع ۲ ۱۴

yanfata ali ma. Woto ali feŋo karaŋ meŋ soneyaata *ali ye* Alikuraanoo to. A ye a lonne ko a si taranoo ali kono le mennu be saasaariŋ aniŋ doolu mennu be taamala bankoo kaŋ a ye tara ñinindiroo la Ala la neemoo la, aniŋ doolu mennu be keloo ke la Ala la siloo kaŋ. Woto ali feŋo karaŋ a to meŋ soneyaata *ali ye*, aniŋ ali ye Saloo londi, aniŋ ali ye Jakoo dii, aniŋ ali ye dontontori ke Ala la julu ñiimaa la. Aduŋ ali ye feŋ woo feŋ tambindi ali faŋolu ye kayira kuu to, ali be woo tara la jee le Ala fee. A te le be beteyaa la aniŋ a be wara la joo to. Aniŋ ali se Ala la kafaroo ñini. Tooñaa tooñaa, Ala mu kafarilaa baa le ti, Hiinante.

سُوْرَةُ الْمُدَّثِّرِ مَكِّيَّةٌ ٧٤

اٰياتها ٥٧ رکوعاتها ٢

AL - MUDDASSIR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۱

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

يٰۤاَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ۲

2. I te meŋ ye *i faŋo* muura *niŋ i la dondi ka jaŋ baa la woo*!

قُمْ فَاَنْذِرْ ۳

3. Wuli aniŋ i ye masalandiroo ke.

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ۴

4. Aniŋ i Maariyoo warandi.

وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ۵

5. Aniŋ i la sitifaanoo seneyandi,

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ۶

6. Aniŋ ñewuŋolu i ye janfee i la,

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ۷

7. Aduŋ kaanaa fondinsireyaa ka ñiniri ke joo jama la,

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ۸

8. Aduŋ i Maariyoo ye, i si i sabari.

فَاِذَا نُقِرَ فِى النَّاقُوْرِ ۹

9. Aduŋ niŋ binoo feeta,

فَذٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَّوْمٌ عَسِيْرٌ ۱۰

10. Woo luŋo be ke la luŋ koleŋ ne ti.

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ غَيْرُ يَسِيْرٍ ۱۱

11. A te kaafiroolu ye woo luŋo sooneyaa.

ذَرْنِيْ وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيْدًا ﴿١٢﴾

12. N te niŋ moo tuñoo la N ŋa meŋ daa N damma,

وَّجَعَلْتُ لَهٗ مَالًا مَّمْدُوْدًا ﴿١٣﴾

13. N ŋa keri ke a ye naafuloo la, a jamaa baa,

وَّبَنِيْنَ شُهُوْدًا ﴿١٤﴾

14. Aniŋ diŋolu, i be sabatiriŋ *a* ñaa koto,

وَّمَهَّدْتُّ لَهٗ تَمْهِيْدًا ﴿١٥﴾

15. Aniŋ N ŋa parendi ke a ye suula feŋo bee la le.

ثُمَّ يَطْمَعُ اَنْ اَزِيْدَ ﴿١٦﴾

16. Woo ñaa woo ñaa a be hameriŋ N ŋa a jiidindi a ye.

كَلَّا ۭ اِنَّهٗ كَانَ لِاٰيٰتِنَا عَنِيْدًا ﴿١٧﴾

17. Haani, a te keta kantokoleŋo le ti N na Aayoo la.

سَاُرْهِقُهٗ صَعُوْدًا ﴿١٨﴾

18. Sambi N be a maa la niŋ koleyaa koleŋo la.

اِنَّهٗ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٩﴾

19. A fe le! a ye i miira aniŋ a ye a kasabi!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

20. Kasaaroo ye a ñafu! a ye kontiroo ke ñaameŋ!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢١﴾

21. Kasaaroo ye a ñafu kote ke a ye a konti ñaameŋ

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢٢﴾

22. Wole to a ye feleroo ke,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٣﴾

23. Wole to a ye a ñaa kuyaa aniŋ a

ثُمَّ اَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

24. Woo koola a ye a koola dii aniŋ fanto wara baa,

فَقَالَ اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ يُّؤْثَرُ ﴿٢٥﴾

25. Aniŋ a ko, ‘Ñiŋ manke feŋ ti fo koritewo a ye meŋ *tu*:

اِنْ هٰذَآ اِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٦﴾

26. ‘Ñiŋ manke fenti fo fatee kankee la kuma kaŋo.

سَاُصْلِيْهِ سَقَرَ ﴿٢٧﴾

27. Sambi N be a fayi la ‘Sakar’ kono.

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٨﴾

28. Mune si i te londi memmu ‘Sakar’ ti?

لَا تُبْقِيْ وَلَا تَذَرُ ﴿٢٩﴾

29. A buka feŋ jooyi aduŋ a buka feŋ tu.

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٣٠﴾

30. A ka bala fatee wura.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣١﴾

31. Malaayika taŋ niŋ kononto le be maraliŋ a kunna.

وَمَا جَعَلْنَآ اَصْحٰبَ النَّارِ اِلَّا مَلٰٓئِكَةً ۙ وَّمَا
جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ اِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۙ
لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ وَيَزْدَادَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِيْمَانًا وَّلَا يَرْتَابَ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْكِتٰبَ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ۙ وَلِيَقُوْلَ
الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّالْكٰفِرُوْنَ
مَاذَآ اَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ۭ كَذٰلِكَ يُضِلُّ
اللّٰهُ مَنْ يَّشَاۗءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَمَا
يَعْلَمُ جُنُوْدَ رَبِّكَ اِلَّا هُوَ ۭ وَمَا هِيَ اِلَّا
ع ۳۲ ۱۵ ذِكْرٰى لِلْبَشَرِ ۳۱

32. N maŋ Dimbaa maralaalu ke fenti fo malaayikoolu. Aduŋ N maŋ i kontoo londi feŋ kamma fo ketoboorilaŋo kaafiroolu ye, fo ñiŋ saabu la moolu si dankeneya kitaaboo diita mennu la, aniŋ a si liimaaniyaa moolu la liimaaniyaa lafaa, aniŋ moolu kaanaa sikoo soto kitaaboo diita mennu la aniŋ muuminoolu, aniŋ fo moolu mennu sondomoo to kuraŋo bejee aniŋ kafiroolu wolu si a fo ko, 'Ala ka mune fo ñiŋ mansaali fasoŋo to? Ñiŋ ñaama le Ala ka kiitii moo la filoo la A ya a lafi meŋ ye aniŋ ka moo le kanda A ye a lafi meŋ ye. Aduŋ moo maŋ i Maariyoo la kelediŋolu loŋ fo A faŋo. Aduŋ ñiŋ manke fenti fo hakilibulandiraŋo fatee- kankee ye.

R. 2

كَلَّا وَالْقَمَرِ ۳۲

33. Haani, N kalita karoo la,

وَالَّيْلِ اِذْ اَدْبَرَ ۳۳

34. Aniŋ N kalita suutoo la niŋ a ya a koola dii,

وَالصُّبْحِ اِذَآ اَسْفَرَ ۳۴

35. Aniŋ N kalita fajiroo la niŋ a koyita,

اِنَّهَا لَاِحْدَى الْكُبَرِ ۳۵

36. Tooñaa tooñaa, a mu *masibe* baalu kono kiliŋ ne ti.

نَذِيْرًا لِّلْبَشَرِ ۳۶

37. Masalandiroo le mu moo ye,

لِمَنْ شَاۗءَ مِنْكُمْ اَنْ يَّتَقَدَّمَ اَوْ يَتَاَخَّرَ ۳۷

38. Moo ye ali kono meŋ lafita ka funti waraŋ ka tu kooma.

كُلُّ نَفْسٍۢ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ ۳۸

39. Nii woo nii a be tolomilariŋ a kee baaroo le ye;

اِلَّآ اَصْحٰبَ الْيَمِيْنِ ۳۹

40. Fo bulu baa la n koolu.

فِيْ جَنّٰتٍ ۭ يَتَسَاۗءَلُوْنَ ۴۰

41. *I tolu be* tara la Arajanoo le kono ka ñoo ñininka

عَنِ الْمُجْرِمِيْنَ ۴۱

42. Kuu kuruŋ keelaalu la kuwoo la.

مَا سَلَكَكُمْ فِيْ سَقَرَ ۴۲

43. Mune ye ali naati 'Sakar' kono?

قَالُوْا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّيْنَ ۴۳

44. I be a fo la le ko, 'N maŋ tara salilaalu kono,

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِيْنَ ۴۴

45. 'Aduŋ n maŋ misikiinoolu daañiniŋ.

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَآئِضِيْنَ ﴿٤٦﴾

46. ‘Aduŋ n tarata tuunendi kuma kuruŋ foo le kono moolu fee mennu tarata tuunendiŋ a kono.

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ﴿٤٧﴾

47. ‘Aduŋ n ŋa soosooroo ke kiitiyoo Luŋo la le,

حَتّٰٓى اَتٰىنَا الْيَقِيْنُ ﴿٤٨﴾

48. ‘Fo saayaa naata n kaŋ.’

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشّٰفِعِيْنَ ﴿٤٩﴾

49. Woto kanjurulaa la kanjuroo te i nafaa la.

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِيْنَ ﴿٥٠﴾

50. Silaŋ mune tarata I fee ño la fo I be i koola dii kaŋ yamaroo la,

كَاَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥١﴾

51. Ko faloolu mennu kijafarata

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥٢﴾

52. Ka bori jatoo la?

بَلْ يُرِيْدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ اَنْ يُّؤْتٰى صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ﴿٥٣﴾

53. Haani, mondiŋ woo mondiŋ be i kono lafita le ka a la *wahaayoo* kitaabu yeleriŋo dii a la.

كَلَّا ۭ بَلْ لَّا يَخَافُوْنَ الْاٰخِرَةَ ﴿٥٤﴾

54. Woo te ke la! i tolu de i maŋ sila Laakira la.

كَلَّآ اِنَّهٗ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٥﴾

55. Haani, ñiŋ de dandalaroo le mu.

فَمَنْ شَاۗءَ ذَكَرَهٗ ﴿٥٦﴾

56. Woto niŋ a diyaata meŋ ye a si a finkoŋ.

وَمَا يَذْكُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَاۗءَ اللّٰهُ ۭ هُوَ اَهْلُ التَّقْوٰى وَاَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٧﴾ ع

57. Aduŋ i taa a miira la fo niŋ a diyaata Ala ye woo ñaama. A te *damma* le jarita silaŋo la aniŋ A te damma le jarita ka yanfa ke.

سُوْرَةُ الْقِيٰمَةِ مَكِّيَّةٌ ٧٥

اٰياتها ٤١ — رکوعاتها ٢

AL - KIYAAMA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

لَآ اُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيٰمَةِ ﴿٢﴾

2. Haani! N ŋaŋ N kali Wuloo Luŋo la seeda ti

وَلَآ اُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

3. Aniŋ N ŋa N kali niiyoo la meŋ ka a faŋo jalayi waati woo waati *ko kiitiiyoo Luŋo mu bayi baloo le ti*.

4. Fo mondiŋo ka ñinne miira baŋ ko N te a kuloolu kafundi la ñoola?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَّجْمَعَ عِظَامَهُ ۝٣

5. Haa, N ŋa samboo soto le ka a bulu kondiŋ neŋolu seyindi i noolu to.

بَلٰى قٰدِرِيْنَ عَلٰٓى اَنْ نُّسَوِّيَ بَنَانَهُ ۝٤

6. Bari mondiŋo ka lafi le ka tenteŋ junube baaroo la ko a la baluwoo ka yiriwaa ñaameŋ.

بَلْ يُرِيْدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ اَمَامَهُ ۝٥

7. A ka ñininkaroo ke, 'Waati juma le mu Laakira Loo Luŋo ti?'

يَسْـَٔلُ اَيَّانَ يَوْمُ الْقِيٰمَةِ ۝٦

8. Niŋ ñaa nooroo muutata,

فَاِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۝٧

9. Aniŋ niŋ karoo mutata,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ۝٨

10. Aniŋ niŋ tiloo niŋ karoo kafuta ñooma,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝٩

11. Woo Luŋo mondiŋo be a fo la le ko, 'Kana dula lee?'

يَقُوْلُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ اَيْنَ الْمَفَرُّ ۝١٠

12. Haani! Tanka dulaa tijee!

كَلَّا لَا وَزَرَ ۝١١

13. I Maariyoo yaa *damma* le be ke la foñondiŋ dula ti woo luŋo la.

اِلٰى رَبِّكَ يَوْمَئِذِ ِۨالْمُسْتَقَرُّ ۝١٢

14. Woo luŋo le mondiŋo be kibaari la feŋo la a ye meŋ tambindi a ñaato aniŋ a ye meŋ tu a kooma.

يُنَبَّؤُا الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَاَخَّرَ ۝١٣

15. Haani, Mondiŋo bota a faŋo kalama baa kele;

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلٰى نَفْسِهٖ بَصِيْرَةٌ ۝١٤

16. Haniŋ a ye a la lanjuroolu i tandi.

وَّلَوْ اَلْقٰى مَعَاذِيْرَهٗ ۝١٥

17. Kaanee i neŋo maa niŋ ñiŋ *wahayoo* fee fo ñiŋ saabula i se koronto ka a *tanka*.

لَا تُحَرِّكْ بِهٖ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهٖ ۝١٦

18. Tooñaa tooñaa, a kafuñoomoo niŋ a karaŋo be N tolu le kaŋ.

اِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهٗ وَقُرْاٰنَهٗ ۝١٧

19. Woto niŋ N ŋa a karaŋ, a karaŋo noomasaata.

فَاِذَا قَرَاْنٰهُ فَاتَّبِعْ قُرْاٰنَهٗ ۝١٨

20. Woo koola a koyindiroo be N tolu le kaŋ.

ثُمَّ اِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهٗ ۝١٩

21. Haani, bari ali ye feŋo le kanu meŋ be sutuyaariŋ

كَلَّا بَلْ تُحِبُّوْنَ الْعَاجِلَةَ ۝٢٠

22. Aniŋ ali ye lakira tujee.

وَتَذَرُوْنَ الْاٰخِرَةَ ۝٢١

23. Woo luŋo ñaadaalu doolu be tara la mala malarinne

وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. I be i Maariyoo *koronto too* jubee kaŋ;

اِلٰى رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Aduŋ woo luŋo ñaadaa doolu be tara la kuyaarinne,

وَوُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍۢ بَاسِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. I be i miira la ko koo katiraŋ maasiibe jawoo le binaa boyila i kaŋ.

تَظُنُّ اَنْ يُّفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٦﴾

27. Haa! niŋ *nibootoo niyoo* naata fo kaŋ koroo to,

كَلَّآ اِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٧﴾

28. A fota ko, 'Juma le mu dalilatiyoo ti ka a *tankandi*?'

وَقِيْلَ مَنْ ۜ رَاقٍ ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ a koyita a ma le ko talaañooyaa waato siita le;

وَّظَنَّ اَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٩﴾

30. Aduŋ keleŋ be moosi la kelena *koleyaa kono*.

وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٣٠﴾

31. Woo luŋo i Maariyoo kanne be ke la kenkendiri dulaa ti.

ع ١٧ اِلٰى رَبِّكَ يَوْمَئِذِ ِۨالْمَسَاقُ ﴿٣١﴾

R. 2

32. Kaatu ko a mansoŋ *tooñaa la* aduŋ a maŋ Saloo londi;

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلّٰى ﴿٣٢﴾

33. Bari a balanta *tooñaa la le* aniŋ a ye a koola dii;

وَلٰكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿٣٣﴾

34. Woo koola a tata a la moolu kaŋ aniŋ saña wulindoo.

ثُمَّ ذَهَبَ اِلٰٓى اَهْلِهٖ يَتَمَطّٰى ﴿٣٤﴾

35. 'Halakoo be i ye! aniŋ halakoo koteŋ ke!

اَوْلٰى لَكَ فَاَوْلٰى ﴿٣٥﴾

36. 'Woo koola halako be i ye aniŋ halakoo koteŋ ke!'

ثُمَّ اَوْلٰى لَكَ فَاَوْلٰى ﴿٣٦﴾

37. Fo mondiŋo ka a miira le ko a te be tula jee le ka tara yayi la?

اَيَحْسَبُ الْاِنْسَانُ اَنْ يُّتْرَكَ سُدًى ﴿٣٧﴾

38. Fo a manke jii tondoo le ti meŋ

اَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّنْ مَّنِيٍّ يُّمْنٰى ﴿٣٨﴾

39. Woo koola a naata ke yele kunturoo ti, woo koola A ye a muulu aniŋ ka a timmandi.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوّٰى ﴿٣٩﴾

40. Woo koola A naata keeri ke kabo a te to fula fula la, keewo niŋ musoo.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ﴿٤٠﴾

41. Fo A te le manke Sembetiyooti ka wulindi ke furewo la baŋ?

اَلَيْسَ ذٰلِكَ بِقٰدِرٍ عَلٰٓى اَنْ يُّحْيِۦَ
الْمَوْتٰى ﴿٤١﴾ ع ٢ ١٨

سُوْرَةُ الدَّهْرِ مَكِّيَّةٌ ٧٦

اٰياتها ٣٢ ركوعاتها ٢

AL - DAHR

(A Jiita le Jannin Hijiratoo)

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Tembe le naata mondiŋo kaŋ waatoo meŋ feŋ buka fo a la kumoo to.

هَلْ اَتٰى عَلَى الْاِنْسَانِ حِيْنٌ مِّنَ الدَّهْرِ
لَمْ يَكُنْ شَيْـًٔا مَّذْكُوْرًا ﴿٢﴾

3. N ŋa hadamadiŋo daa kabo mani-jii tondoo to meŋ be ñaamiriŋ N ŋa meŋ sotondi kotobooroolu kono; woo koola N naata a yelemandi moo ti meŋ ka moyiro ke, a ka jeeroo ke.

اِنَّا خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ
اَمْشَاجٍ ۖ نَّبْتَلِيْهِ فَجَعَلْنٰهُ سَمِيْعًا
بَصِيْرًا ﴿٢﴾

4. N ŋa siloo tandi a la, fo a be ke la tenturulaa ti, waraŋ fisiriwalle.

اِنَّا هَدَيْنٰهُ السَّبِيْلَ اِمَّا شَاكِرًا وَّاِمَّا
كَفُوْرًا ﴿٤﴾

5. N tolu de, N ŋa parendiri ke kaafiroolu ye joloolu niŋ nee kulunbaŋo niŋ Dimba maaloo le la.

اِنَّآ اَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ سَلٰسِلَا۠ وَاَغْلٰلًا
وَّسَعِيْرًا ﴿٥﴾

6. Bari moo baareeriŋolu *Ala ñaa silannaalu* wolu be i miŋ na niŋ mindaŋolu le la mennu be cuntiriŋ niŋ kaafuuraa le la-

اِنَّ الْاَبْرَارَ يَشْرَبُوْنَ مِنْ كَاْسٍ كَانَ
مِزَاجُهَا كَافُوْرًا ﴿٦﴾

7. Ala la joŋolu be i minna jiiñaa minto. I ka a fuusandi - fuusañaa le la meŋ be waraliŋ.

عَيْنًا يَّشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللّٰهِ يُفَجِّرُوْنَهَا
تَفْجِيْرًا ﴿٧﴾

8. I ka timmandiri ke *i la* tawoo la, aniŋ i silata luŋo la menna jawuyaa be feeneeriŋ.

يُوْفُوْنَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُوْنَ يَوْمًا كَانَ
شَرُّهٗ مُسْتَطِيْرًا ﴿٨﴾

9. Aduŋ i ka balundiroo ke, A *la* kanoo kaŋ, fuwaroolu aniŋ baayoolu aniŋ buŋ jawuto nkoolu la.

وَيُطْعِمُوْنَ الطَّعَامَ عَلٰى حُبِّهٖ مِسْكِيْنًا
وَّيَتِيْمًا وَّاَسِيْرًا ﴿٩﴾

10. *Ka tara a fo la ko*, 'N tolu ka ali

اِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللّٰهِ لَا نُرِيْدُ

مِنْكُمْ جَزَآءً وَّلَا شُكُوْرًا ﴿٢٢﴾

tolu daañiniŋ Ala seewondoo damma le *kamma*. N tolu maŋ lafi joola sako tenturu kabo ali bulu.

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوْسًا قَمْطَرِيْرًا ﴿٢٣﴾

11. Tooaa tooñaa, n sila ta kabo n Maariyoo bulu ñaakuyaa niŋ niitooroo luŋo la le.'

فَوَقٰىهُمُ اللّٰهُ شَرَّ ذٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقّٰىهُمْ نَضْرَةً وَّسُرُوْرًا ﴿٢٤﴾

12. Woto Ala be i tankandi la woo luŋo kuu jawoo ma le aniŋ A be diiri ke la i la maadiyaa niŋ seewoo la.

وَجَزٰىهُمْ بِمَا صَبَرُوْا جَنَّةً وَّحَرِيْرًا ﴿٢٥﴾

13. Aduŋ A be i joo la le, i la sabaroo kaŋ, Arajanoo niŋ soyi faanoo,

مُّتَّكِـِٕيْنَ فِيْهَا عَلَى الْاَرَآئِكِ ۚ لَا يَرَوْنَ فِيْهَا شَمْسًا وَّلَا زَمْهَرِيْرًا ﴿٢٦﴾

14. Ka tara nonkonmariŋ jee laaraŋolu kaŋ aduŋ a te i maa la jee kandiyaa lanna tambiriŋ waraŋ sumayaa tambiriŋ.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوْفُهَا تَذْلِيْلًا ﴿٢٧﴾

15. Aduŋ a dubeŋo be tara la sutuyariŋ i kunto le, aduŋ a yiridiŋ ñatoolu be sutuyandi la i la le.

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِاٰنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَّاَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيْرَا ﴿٢٨﴾

16. Aduŋ kodi -fori keeraŋolu be muruŋ murundi la i teema, aniŋ *fanaŋ* weri mindaŋolu,

قَوَارِيْرَا مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوْهَا تَقْدِيْرًا ﴿٢٩﴾

17. Kodifori mindaŋolu i ye mennu dada niŋ keesiyaa baa la.

وَيُسْقَوْنَ فِيْهَا كَاْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيْلًا ﴿٣٠﴾

18. Aduŋ jeeto i be diiri ke le i la ka le i miŋ niŋ mindaŋo la meŋ cundita niŋ; ñamayoo la.

عَيْنًا فِيْهَا تُسَمّٰى سَلْسَبِيْلًا ﴿٣١﴾

19. *Kabo* jiiñaa to jee meŋ toomu Salsabil ti.

وَيَطُوْفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُوْنَ ۚ اِذَا رَاَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنْثُوْرًا ﴿٣٢﴾

20. Aduŋ fondiŋ keelu be tara la i batula le mennu te kotoo la. Niŋ i ye i je, i sa a miira ko i mu pemoo le ti meŋ be janjandiŋ.

وَاِذَا رَاَيْتَ ثَمَّ رَاَيْتَ نَعِيْمًا وَّمُلْكًا كَبِيْرًا ﴿٣٣﴾

21. Aduŋ niŋ i ye jeeri ke jee i be jeeroo ke la neemoo le la aniŋ mansayaa baa.

عٰلِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَّاِسْتَبْرَقٌ ۖ وَّحُلُّوْٓا اَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ ۚ وَسَقٰىهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُوْرًا ﴿٣٤﴾

22. A be tara la i tolu bala sitifaanoolu mennu mu soyi jambakere feeyaariyalu ti aniŋ boride. Aduŋ i be ñarandi la kodiforoo buluto taalu le la I Maariyoo be diirike le i la miŋ feŋ senuŋo la.

إِنَّ هٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَآءً وَّ كَانَ سَعْيُكُمْ مَّشْكُوْرًا ﴿٢٢﴾ ع ١٢

23. ‘Ñinne mu ali la joo ti, aduŋ ali la baaroo keta jayiri feŋ neti.’

R. 2

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ تَنْزِيْلًا ﴿٢٤﴾

24. Tooñaa tooñaa, N ŋa Alikuraanoo domandiŋ domandiŋ jindi i kanne.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ اٰثِمًا اَوْ كَفُوْرًا ﴿٢٥﴾

25. Woto i Maariyoo la kiitiyoo batu muñoo kono, aduŋ kaanee i jii moo ye i kono *meŋ keta* junubentuŋo ti waraŋ fisiriwaloo.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَّ اَصِيْلًا ﴿٢٦﴾

26. Aduŋ i Maariyoo too finkoŋ somandaa aniŋ wulaaroo.

وَمِنَ الَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهٗ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيْلًا ﴿٢٧﴾

27. Aduŋ suutoo i se sujudu A ye, aniŋ i si A la seneyandi fo suutoo waati jaŋ.

إِنَّ هٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّوْنَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُوْنَ وَرَآءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيْلًا ﴿٢٨﴾

28. Ñiŋ *moolu* de, i ye ñiŋ duniyaa baluwoo le kanu, aduŋ i maŋ luŋ koleŋo hati meŋ be i ñaato.

نَحْنُ خَلَقْنٰهُمْ وَشَدَدْنَآ اَسْرَهُمْ ۚ وَاِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَآ اَمْثَالَهُمْ تَبْدِيْلًا ﴿٢٩﴾

29. N tolu le ye i daa aniŋ N ŋee i daañaa bambandi; aduŋ niŋ N lafita, N se i jooseyi i ñoŋoo doolu la.

اِنَّ هٰذِهٖ تَذْكِرَةٌ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيْلًا ﴿٣٠﴾

30. Ñiŋ de hakilibulandiraŋ nemu. Woto moo woo moo lafita, a si sila taa kataa a Maariyoo kaŋ.

وَمَا تَشَآءُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ۚ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿٣١﴾

31. Ali te ali lafinna kuu keenoo la fo niŋ Ala duñata a la. Tooñaa tooñaa, Ala mu Bee lonna le ti, kiititobendilaa.

يُّدْخِلُ مَنْ يَّشَآءُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ۚ وَالظّٰلِمِيْنَ اَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿٣٢﴾ ع ٢٠

32. A ka moole dundi A la neemoo kono meŋ diyaata A ye, bari tooñeerilaalu de A ye parendi ke i ye yankankati dimindiŋo le la.

AL - MURSALAAT

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالْمُرْسَلٰتِ عُرْفًا ﴿٢﴾

2. N kalita wolu la mennu ka kii Kuu ke,

فَالْعٰصِفٰتِ عَصْفًا ﴿٣﴾

3. Woo koola i ka semboo taa aniŋ i ka feeri ke tariyaariŋ ke,

وَّالنّٰشِرٰتِ نَشْرًا ﴿٤﴾

4. Aniŋ n kalita feŋolu la mennu ka feeneeroo ke feeneeriñaa saharinna,

فَالْفٰرِقٰتِ فَرْقًا ﴿٥﴾

5. Aniŋ woo koola i ka booñoo to koyi ke.

فَالْمُلْقِيٰتِ ذِكْرًا ﴿٦﴾

6. Aniŋ N kalita feŋolu la mennu ka fatandiroo ke hakilibulandiraŋo la

عُذْرًا اَوْ نُذْرًا ﴿٧﴾

7. Ka i kuŋo yoosi dunoo koto waraŋ masalandiroo la siloo la.

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَوَاقِعٌ ﴿٨﴾

8. Tooñaa tooñaa, ali laahidita menna fo a se ke doroŋ,

فَاِذَا النُّجُوْمُ طُمِسَتْ ﴿٩﴾

9. Woto niŋ looloolu foota i nooroo la,

وَاِذَا السَّمَآءُ فُرِجَتْ ﴿١٠﴾

10. Aniŋ niŋ saŋo serenke ta,

وَاِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١١﴾

11. Aniŋ niŋ konkoolu janjanta,

وَاِذَا الرُّسُلُ اُقِّتَتْ ﴿١٢﴾

12. Aniŋ niŋ i ye kiilaariyaamoolu funtindi waati looriŋo la-

لِاَيِّ يَوْمٍ اُجِّلَتْ ﴿١٣﴾

13. Luŋ jama le be tombondiŋ ñiŋ kuwoolu *la kewo la*?

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

14. Booñooto luŋo.

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٥﴾

15. Aduŋ mune se i te londi mune mu booñootoo luŋo ti!-

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١٦﴾

16. Kooroo be moolu le ye woo luŋ la mennu ye *tooñaa* soosoo!

اَلَمْ نُهْلِكِ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٧﴾

17. Fo N tolu maŋ moo foloolu kasara baŋ?

ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٨﴾

18. Saayiŋ N be labannaŋ koolu bulandi la i nooma le.

كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٩﴾

19. N niŋ kuruŋolu ka janjuŋ tenne.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٠﴾

20. Woo luŋo yankankatoo be moolu le ye mennu ye *tooñaa* soosoo!

اَلَمْ نَخْلُقْكُّمْ مِّنْ مَّآءٍ مَّهِيْنٍ ﴿٢١﴾

21. Fo N maŋ ali daa kabo jiyoo le to meŋ maŋ kummaayaa,

فَجَعَلْنٰهُ فِيْ قَرَارٍ مَّكِيْنٍ ﴿٢٢﴾

22. Aniŋ N naata a ke dulaa to meŋ be tankariŋ,

اِلٰى قَدَرٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٢٣﴾

23. Fo kataa waati loriŋ kaŋ membe sumandiŋ?

فَقَدَرْنَا ۟ فَنِعْمَ الْقٰدِرُوْنَ ﴿٢٤﴾

24. N ŋa sumandiroo ke tenne, aduŋ N na sumandiroo foorita le!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٥﴾

25. Kooroo be moolu le ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo!

اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٦﴾

26. Fo N maŋ bankoo ke mutarilaati baŋ

اَحْيَآءً وَّاَمْوَاتًا ﴿٢٧﴾

27. Baluulaalu ye aniŋ furenwolu?

وَّجَعَلْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ شٰمِخٰتٍ وَّاَسْقَيْنٰكُمْ مَّآءً فُرَاتًا ﴿٢٨﴾

28. N naata keeri ke wooto konkoolu la mennu be jaŋayariŋ aniŋ N ŋa diiri ke ali la jii diima la ka ke miŋ taati.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٩﴾

29. Kooroo be moolu ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo!

اِنْطَلِقُوْٓا اِلٰى مَا كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٣٠﴾

30. ‘Saayiŋ ali taa feŋo kaŋ ali ye faniyandi ke menna,

اِنْطَلِقُوْٓا اِلٰى ظِلٍّ ذِيْ ثَلٰثِ شُعَبٍ ﴿٣١﴾

31. ‘Haa, ali taa dubeŋo kaŋ meŋ ye dinkira saba soto,

لَّا ظَلِيْلٍ وَّلَا يُغْنِيْ مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣٢﴾

32. ‘A buka dubeŋ dii aduŋ a buka tankandiri ke kabo dimbaa maloo la.’

اِنَّهَا تَرْمِيْ بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٣﴾

33. A ka feremetoolu fayi ko kele tatoolu,

كَاَنَّهٗ جِمٰلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٤﴾

34. I ka muluŋ ko ñonkome jamalu mennu kulooroo be ko wuulu yeloo.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٥﴾

35. Kooroo be moolu le ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo!

هٰذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُوْنَ ﴿٣٦﴾

36. Ñiŋ mu luŋo le ti meŋ i te diyamu noo la;

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُوْنَ ﴿٣٧﴾

37. Aduŋ i te duña le i ye fanaŋ niŋ i se lanjuroolu dante.

38. Kooroo be moolu le ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo! وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. ‘Ñiŋ ne mu booñootoo luŋo ti; N ŋa ali kafundi ñoo kanne aniŋ moo foloolu bee. هٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ ۚ جَمَعْنٰكُمْ وَالْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٩﴾

40. ‘Niŋ saayiŋ feeree tarata ali ye, a la a taamandi N kaŋ.’ فَاِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيْدُوْنِ ﴿٤٠﴾

41. Kooroo be moolu le ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo! ع ١ ٤١ ٣١ وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤١﴾

R. 2

42. Ala ñaasilannaalu be tara la dubeŋolu le kono aniŋ jiiñaalu, اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ ظِلٰلٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿٤٢﴾

43. Aniŋ yiridiŋolu i be lafi la mennu la. وَّفَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. ‘Ali domoroo ke aniŋ ali ye i miŋ seewoo kono feŋo joo ti ali ye meŋ baara.’ كُلُوْا وَاشْرَبُوْا هَنِيْٓـًٔا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. N tolu de, N ka moolu joo tenne mennu ye kuu kendoo baara. اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٤٥﴾

46. Kooroo be moolu le ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo! وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. ‘Ali domoroo ke aniŋ ali ye ali faŋolu seewondi domandiŋ a ya tara ali be *ñiŋ duniya kono, tooñaa soosoorilaalu woo*; ali tolu le faŋo mu kuruŋolu ti.’ كُلُوْا وَتَمَتَّعُوْا قَلِيْلًا اِنَّكُمْ مُّجْرِمُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Kooroo be moolu le ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo! وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤٨﴾

49. Aduŋ niŋ a fo ta i ye ko, ‘Ali wurukoŋ,’ i buka wurukoŋ.’ وَاِذَا قِيْلَ لَهُمُ ارْكَعُوْا لَا يَرْكَعُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. Kooroo be moolu le ye woo luŋo la mennu ye tooñaa soosoo! وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٥٠﴾

51. Woto kuma kaŋ jumaa le mu, ñiŋ koola, ali be laala menna? ع ٢ ١٠ ٢٢ فَبِاَيِّ حَدِيْثٍ بَعْدَهٗ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥١﴾

سُوْرَةُ النَّبَإِ مَكِّيَّةٌ ٧٨ — اٰیاتها ٤١ — رکوعاتها ٢

AL - NABA'

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

Jijiyoŋ 30

عَمَّ يَتَسَآءَلُوْنَ ٢

2. Muŋ feŋ ne mu i ka ñoo ñininka menna?

عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيْمِ ٣

3. Kibaari kummaa baa la kuwoo,

الَّذِيْ هُمْ فِيْهِ مُخْتَلِفُوْنَ ٤

4. Menna kuwoo to i ye ñoo waati.

كَلَّا سَيَعْلَمُوْنَ ٥

5. Hani, sambi i binaa a lonna

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُوْنَ ٦

6. Hani, *N ŋa a fo* kote ke, sambi i binaa a lonna.

اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مِهٰدًا ٧

7. Fo N maŋ bankoo ke laaraŋo ti baŋ,

وَّالْجِبَالَ اَوْتَادًا ٨

8. Ka konkoolu ke pikaloolu ti?

وَّخَلَقْنٰكُمْ اَزْوَاجًا ٩

9. Aduŋ N ŋa ali daa fula fula.

وَّجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ١٠

10. Aniŋ N ŋa ali la siinoo ke ali ye foñondiŋ ti.

وَّجَعَلْنَا الَّيْلَ لِبَاسًا ١١

11. Aniŋ N ŋa suutoo ke ali ye muurulaŋo ti,

وَّجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ١٢

12. Aniŋ N ŋa tilibuloo ke ali ye baluu ñini waatoo ti

وَّبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ١٣

13. Aniŋ N ŋa londiri ke ali kunto *saŋ fata* woro wula la membe bambandiŋ.

وَّجَعَلْنَا سِرَاجًا وَّهَّاجًا ١٤

14. Aniŋ N ŋa *tiloo* ke ali ye lampu diimaa ti.

وَّاَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرٰتِ مَآءً ثَجَّاجًا ١٥

15. Aniŋ N ka jindiri ke ali ye kabo tawaloolu to jii bonna baalu la,

لِّنُخْرِجَ بِهٖ حَبًّا وَّنَبَاتًا ١٦

16. Fo N se funtindiri ke niŋ woo la kesemaa feŋolu aniŋ faliŋ feŋolu,

وَّجَنّٰتٍ اَلْفَافًا ١٧

17. Aniŋ kaadinoolu mennu faliŋ feŋolu be siyaariŋ.

اِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيْقَاتًا ١٨

18. Tooñaa tooñaa, booñooto luŋo ye waati looriŋo le soto:

يَّوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّوْرِ فَتَاْتُوْنَ

19. Luŋo meŋ binoo be fee la, ali sinaa

kafu be kafu nooma. اَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

20. Aduŋ saŋo be yele la a *bee* se naa ke daalu ti; وَّفُتِحَتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ اَبْوَابًا ﴿٢٠﴾

21. Aniŋ konkoolu se wutu, *i sinaa ke ko* ŋeli ŋeloo. وَّسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢١﴾

22. Jahanama de, a tarata bitiriŋ batundiroo la, اِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢٢﴾

23. Suwoo, badalilaalu ye, لِّلطّٰغِيْنَ مَاٰبًا ﴿٢٣﴾

24. Mennu be sabati la jee fo waati janbaa la. لّٰبِثِيْنَ فِيْهَآ اَحْقَابًا ﴿٢٤﴾

25. I te neneri ke la jee sumuyaa la waraŋ hani miŋ feŋ na. لَا يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا بَرْدًا وَّلَا شَرَابًا ﴿٢٥﴾

26. Fo jii fajiriŋo waraŋ jii suma meŋ keta kalasoo ti- اِلَّا حَمِيْمًا وَّغَسَّاقًا ﴿٢٦﴾

27. Joo, meŋ niŋ i la baaroo be جَزَآءً وِّفَاقًا ﴿٢٧﴾

28. Tooñaa tooñaa, i maŋ sila kontiboo la, اِنَّهُمْ كَانُوْا لَا يَرْجُوْنَ حِسَابًا ﴿٢٨﴾

29. Aduŋ i ye soosoori ke N na Kaawaakuwoolu munmee bee la le. وَّكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٩﴾

30. Aduŋ feŋo bee N ŋa a safe kitaaboo kono le. وَكُلَّ شَيْءٍ اَحْصَيْنٰهُ كِتٰبًا ﴿٣٠﴾

31. 'Woto ali neneri ke yankankatoo la; N taa ali jiidindi la feŋ woo fenna fo *yankankatoo*.' ع ١ فَذُوْقُوْا فَلَنْ نَّزِيْدَكُمْ اِلَّا عَذَابًا ﴿٣١﴾

R. 2

32. Ala ñaasilannaalu de, a be wolu ye le nii baa: اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ مَفَازًا ﴿٣٢﴾

33. Naaki sansandiŋolu aniŋ حَدَآئِقَ وَاَعْنَابًا ﴿٣٣﴾

34. Aniŋ sunkutoolu mennu be temberiŋ fulammaayaa to, وَّكَوَاعِبَ اَتْرَابًا ﴿٣٤﴾

35. Kobileetolu mennu faata fo i ka وَّكَاْسًا دِهَاقًا ﴿٣٥﴾

36. Jeeto i te kuma kenseŋ moyi la sako faniyaa: لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا وَّلَا كِذّٰبًا ﴿٣٦﴾

37. Joori le mu kabo i Maariyoo yaa - seewondiraŋ ne mu meŋ niŋ *i la baaroo* be temberiŋ- جَزَآءً مِّنْ رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا ﴿٣٧﴾

رَّبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمٰنِ لَا يَمْلِكُوْنَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٨﴾

38. Saŋolu niŋ bankoo Maariyoo aniŋ feŋolu mennu bee be i fuloo teema, Neema la. I te sembe soto la ka diyamu A ye.

يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ صَفًّا ۙ لَّا يَتَكَلَّمُوْنَ اِلَّا مَنْ اَذِنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٩﴾

39. Luŋo meŋ Nii Senuŋo niŋ malayikoolu be sapu loo la, i te diyamu la fo Neemaa la Mansoo duñata meŋ ye aduŋ woo be feŋo doronne fo la meŋ tiliŋ ta.

ذٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ اِلٰى رَبِّهٖ مَاٰبًا ﴿٤٠﴾

40. Fo woo luŋo ye naa doroŋ. Woto niŋ a diyaata moo meŋ ye a se deemaaroo ñini kataa a Maariyoo kaŋ.

اِنَّآ اَنْذَرْنٰكُمْ عَذَابًا قَرِيْبًا ۚ يَّوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدٰهُ وَيَقُوْلُ الْكٰفِرُ يٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ تُرٰبًا ﴿٤١﴾ ع ٢

41. N tolu de, N ŋa ali dandalaa yankankatoo le la meŋ be sutuyaariŋ: Luŋo meŋ mondiŋo be jeeri ke la feŋo la a bulu fuloo ye meŋ tambindi a ñaato, aduŋ kaafiroo ba a fo la le ko, 'Niŋ a ya a tara n keta nuŋ banku buutu kenseŋo le ti.'

سُوْرَةُ النّٰزِعٰتِ مَكِّيَّةٌ ٧٩

اٰياتها ٤٧ رکوعاتها ٢

AL - NAAJI'AAT

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo,Hiinantewo.

وَالنّٰزِعٰتِ غَرْقًا ﴿٢﴾

2. N katila woo moolu le la mennu ka tuuneŋ aniŋ i ka kurunturoo ke aniŋ i ka sabaroo ke ñinne kamma fo i se tuunendirooke.

وَّالنّٰشِطٰتِ نَشْطًا ﴿٣﴾

3. Aniŋ N kalita moolu la mennu ka bankoolutariyaatootaamakeikuntu,

وَّالسّٰبِحٰتِ سَبْحًا ﴿٤﴾

4. Aniŋ N kalita moolu la mennu ka dulaa jaŋo taama tariyaa ke fankaasoolu kuŋo kaŋ,

فَالسّٰبِقٰتِ سَبْقًا ﴿٥﴾

5. Aniŋ N kalita moolu la mennu ka ñoo seeyaafisamanteeyaala,

فَالْمُدَبِّرٰتِ اَمْرًا ﴿٦﴾

6. Aniŋ N kalita moolu la mennu ka feereewolu laa aniŋ i ka i la dunoo taamandikendeke,

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۝٧

7. *Ñiŋ be ke la* luŋ ne la meŋ banku jara jarilaa be jara jara la,

تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ۝٨

8. Aduŋ jarajara fulanjaŋo se woo nooma.

قُلُوْبٌ يَّوْمَئِذٍ وَّاجِفَةٌ ۝٩

9. Woo luŋo sondomoolu be jarajara

اَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ۝١٠

10. Aduŋ i ñaalu be jimi la-

يَقُوْلُوْنَ ءَاِنَّا لَمَرْدُوْدُوْنَ فِي الْحَافِرَةِ ۝١١

11. I ka a fo le ko, 'Fo n tolu duŋ be seyindi la n tarata nuŋ ñameŋ baŋ?

ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ۝١٢

12. 'Muŋ! Hanniŋ n keta kulu toliriŋolu le ti?'

قَالُوْا تِلْكَ اِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ۝١٣

13. I ko, 'Woto woo be ke la muruŋ bonomaa le ti.'

فَاِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ ۝١٤

14. A be ke la wiisa kiliŋ damma le ti,

فَاِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ۝١٥

15. Aduŋ a fe le i bee sinaa funti kene baa to.

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ۝١٦

16. Fo Musa la kiisatoo maŋ futa i ma

اِذْ نَادٰىهُ رَبُّهٗ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝١٧

17. Tumoomiŋ a Maariyoo ye a kumandi Tuwaa wulunbaŋ senuŋo kono, ka daali,'

اِذْهَبْ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ۝١٨

18. "Taa Firaawoona kaŋ; a badalita

فَقُلْ هَلْ لَّكَ اِلٰٓى اَنْ تَزَكّٰى ۝١٩

19. "Aniŋ i naa a fo a ye ko, 'Fo i be lafila le ke i seneyandi baŋ?

وَاَهْدِيَكَ اِلٰى رَبِّكَ فَتَخْشٰى ۝٢٠

20. 'Aduŋ n be i kandandi la kataa i Maariyoo kaŋ fo i si silaŋ A la.'"

فَاَرٰىهُ الْاٰيَةَ الْكُبْرٰى ۝٢١

21. Woleto a naata tandiri ke a la Kaawaakubaalu la,

فَكَذَّبَ وَعَصٰى ۝٢٢

22. Bari a balanta a ma aniŋ a ya a kaŋo soosoo.

ثُمَّ اَدْبَرَ يَسْعٰى ۝٢٣

23. Woo koola le a ye a koola dii *Muusaa la*, ka katoo ke a kamma.

فَحَشَرَ فَنَادٰى ۝٢٤

24. Aniŋ a ya *a la moolu* kafundi ñoo ma aniŋ ka kankularoo ke.

فَقَالَ اَنَا رَبُّكُمُ الْاَعْلٰى ۝٢٥

25. Ka a fo ko, 'N te le mu ali maariyoo ti, kototariŋo.'

فَاَخَذَهُ اللّٰهُ نَكَالَ الْاٰخِرَةِ وَالْاُوْلٰى ﴿٢٥﴾

26. Woleto Ala ye a ñafu Laakira niŋ duniyaa yankankatoo kamma.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ﴿٢٦﴾

27. Jee de, walaa daa le be moo ye meŋ ka sila.

R. 2

ءَاَنْتُمْ اَشَدُّ خَلْقًا اَمِ السَّمَآءُ ؕ بَنٰىهَا ﴿٢٧﴾

28. Ali tolu le daaroo koleyaata baŋ waraŋ saŋo A ye miŋ loo?

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوّٰىهَا ﴿٢٨﴾

29. A ye a la janfoo cikandi aniŋ A naata a timmandi.

وَاَغْطَشَ لَيْلَهَا وَاَخْرَجَ ضُحٰىهَا ﴿٢٩﴾

30. Aniŋ A naata a suutoo dibindi aniŋ A naata somandaa bondi woo kono;

وَالْاَرْضَ بَعْدَ ذٰلِكَ دَحٰىهَا ﴿٣٠﴾

31. Aniŋ banko, a fee, A ye a feenee.

اَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعٰىهَا ﴿٣١﴾

32. A naata bondiri ke kabo jee to a la jiyoo la aniŋ a beeyaŋ kanta dulaa la,

وَالْجِبَالَ اَرْسٰىهَا ﴿٣٢﴾

33. Aniŋ konkoolu, A ye i bambandi.

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

34. *Ñunu bee mu* ali niŋ ali la beeyaŋolu ye harijee le ti.

فَاِذَا جَآءَتِ الطَّآمَّةُ الْكُبْرٰى ﴿٣٤﴾

35. Bari niŋ kasarabaa naata,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْاِنْسَانُ مَا سَعٰى ﴿٣٥﴾

36. 'Luŋo meŋ mondiŋo be i miira la feŋo *bee la* a ye meŋ kata,

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيْمُ لِمَنْ يَّرٰى ﴿٣٦﴾

37. Aniŋ Jahanama be lankenema la moo ye meŋ ka le i je.

فَاَمَّا مَنْ طَغٰى ﴿٣٧﴾

38. Woo koola, moo meŋ badalita de,

وَاٰثَرَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

39. Aniŋ moo meŋ ye tombondiroo ke ñiŋ duniya baluwoo le la,

فَاِنَّ الْجَحِيْمَ هِيَ الْمَاْوٰى ﴿٣٩﴾

40. Jahanama dimba le be ke la a la kooridaa ti.

وَاَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوٰى ﴿٤٠﴾

41. Bari moo de meŋ silata ka loo a 'Maariyoo ñaa tiliŋo la, aniŋ a naata a niyoo fatandi hameŋ kuu jawoolu la,

فَاِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَاْوٰى ﴿٤١﴾

42. Arajanoo de, wole mu a te la kooridaa ti.

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ السَّاعَةِ اَيَّانَ مُرْسٰىهَا ﴿٤٢﴾

43. I ke i ñininka waato la kuwoo la le: Muntuma le a binaa?'

فِيْمَ اَنْتَ مِنْ ذِكْرٰىهَا ﴿٤٤﴾

44. Bari i te ye mune soto woo foo to?

اِلٰى رَبِّكَ مُنْتَهٰىهَا ﴿٤٥﴾

45. Woo londoo daŋo be n Maariyoo le yaa.

اِنَّمَآ اَنْتَ مُنْذِرُ مَنْ يَّخْشٰىهَا ﴿٤٦﴾

46. I te mu moo damma le ye masalandiri laa ti meŋ silata woo la.

كَاَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوْٓا اِلَّا عَشِيَّةً اَوْ ضُحٰىهَا ﴿٤٧﴾ ع

47. Luŋo meŋ i be woo je, i be mulunne i fee le ko i nene maŋ sabati duniya kono fo wulaara kiliŋ waraŋ jee somanda kiliŋ.

سُوْرَةُ عَبَسَ مَكِّيَّةٌ ٨٠

اٰياتها ٤٣ ركوعاتها ١

'ABASA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

عَبَسَ وَ تَوَلّٰٓى ﴿٢﴾

2. A ya a ñaa kuyaa aniŋ a ya a kara ke,

اَنْ جَآءَهُ الْاَعْمٰى ﴿٣﴾

3. Kaatu finkintee kewo le naata a kaŋ.

وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّهٗ يَزَّكّٰٓى ﴿٤﴾

4. Aduŋ mune si i londindi ko a doobato a be ñinindiri le ke kaŋ a faŋo seneyandoo la,

اَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرٰى ﴿٥﴾

5. Waraŋ fo a si i miira aniŋ waraŋ fo hakilibulandiraŋo si a nafa?

اَمَّا مَنِ اسْتَغْنٰى ﴿٦﴾

6. Moo de meŋ ka waaliñooyaa ke faŋ waroo kono.

فَاَنْتَ لَهٗ تَصَدّٰى ﴿٧﴾

7. A te le mu moo ti i ke i hakiloo tu

وَمَا عَلَيْكَ اَلَّا يَزَّكّٰى ﴿٨﴾

8. A ya a tara a manke i la dunoo ti niŋ a te maŋ seneya.

وَاَمَّا مَنْ جَآءَكَ يَسْعٰى ﴿٩﴾

9. Bari moo meŋ naata i kaŋ a

وَهُوَ يَخْشٰى ﴿١٠﴾

10. Aduŋ a be silandiŋ *Ala la*,

فَاَنْتَ عَنْهُ تَلَهّٰى ﴿١١﴾

11. I ke i ñaa kaasi woo la.

كَلَّآ اِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١٢﴾

12. Hani! a te de hakilibulandiraŋ ne mu-

فَمَنْ شَآءَ ذَكَرَهٗ ﴿١٣﴾ قف

13. Woto niŋ a diyaata meŋ ye i ye miira ke a la-

14. Leera jamba buuñaariŋolu kaŋ.	فِيْ صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ﴿١٤﴾
15. Kototaariŋo, seneyaariŋo,	مَّرْفُوْعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٥﴾
16. Saferilaalu bulu ,	بِاَيْدِيْ سَفَرَةٍ ﴿١٦﴾
17. Buuñaariŋo aniŋ baareeriŋo.	كِرَامٍۢ بَرَرَةٍ ﴿١٧﴾
18. Kasaaroo ye mondiŋo ñafu! a fele a fisiriwalleyaa ta ñaameŋ!	قُتِلَ الْاِنْسَانُ مَآ اَكْفَرَهٗ ﴿١٨﴾
19. Kabo mune feŋ to A ye a daa	مِنْ اَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهٗ ﴿١٩﴾
20. Kabo manii tondoo to! A ka a daa aniŋ A ka a daañaa sumaŋ;	مِنْ نُّطْفَةٍ ؕ خَلَقَهٗ فَقَدَّرَهٗ ﴿٢٠﴾
21. Woo koola A ka siloo sooneyandi a ye,	ثُمَّ السَّبِيْلَ يَسَّرَهٗ ﴿٢١﴾
22. Woo koola A ka a faa aniŋ A ka kaburoo londi a ye;	ثُمَّ اَمَاتَهٗ فَاَقْبَرَهٗ ﴿٢٢﴾
23. Woo koola, niŋ A lafita, A si a wulindi koteŋ ke.	ثُمَّ اِذَا شَآءَ اَنْشَرَهٗ ﴿٢٣﴾
24. Hani! a maŋ keeroo ke feŋo la foloo A ye a yaamari menna.	كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ اَمَرَهٗ ﴿٢٤﴾
24. Hani! a maŋ keeroo ke feŋo la foloo A ye a yaamari menna.	فَلْيَنْظُرِ الْاِنْسَانُ اِلٰى طَعَامِهٖٓ ﴿٢٥﴾
26. N ka jii jamaa boŋ bankoo to	اَنَّا صَبَبْنَا الْمَآءَ صَبًّا ﴿٢٦﴾
27. Woo koo la N ka bankoo teleŋ - teleŋ ñaala meŋ benta-	ثُمَّ شَقَقْنَا الْاَرْضَ شَقًّا ﴿٢٧﴾
28. Woo koola N ka falindiri ke jee kesemaa feŋolu la,	فَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا حَبًّا ﴿٢٨﴾
29. Aniŋ enabolu aniŋ naaki fiifeŋolu,	وَّعِنَبًا وَّقَضْبًا ﴿٢٩﴾
30. Aniŋ jeyituunoo aniŋ tamaree.	وَّزَيْتُوْنًا وَّنَخْلًا ﴿٣٠﴾
31. Aniŋ naaki sansanmaalu meŋ falinta kende ke,	وَّحَدَآئِقَ غُلْبًا ﴿٣١﴾
32. Aniŋ yiridiŋolu aniŋ jambamaa feŋolu,	وَّفَاكِهَةً وَّاَبًّا ﴿٣٢﴾
33. Dahamundiraŋ ali ye aniŋ ali la beeyaŋolu:	مَّتَاعًا لَّكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾
34. Bari niŋ tulu suki wuuroo naata,	فَاِذَا جَآءَتِ الصَّآخَّةُ ﴿٣٤﴾

35. Luŋo meŋ mondiŋo be bori la a baadiŋo la,
يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ اَخِيْهِ ﴿٣٤﴾

36. Aniŋ a baamaa aniŋ a faamaa
وَاُمِّهٖ وَاَبِيْهِ ﴿٣٥﴾

37. Aniŋ a la musoo aniŋ a diŋolu,
وَصَاحِبَتِهٖ وَبَنِيْهِ ﴿٣٦﴾

38. Woo luŋo la i kono moo woo moo, a be suula le soto la meŋ ya a sii meŋ baa a kaarindi la *doolu* ma.
لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَاْنٌ يُّغْنِيْهِ ﴿٣٧﴾

39. Woo luŋo la ñaadaalu doolu be tara la malamalariŋ.
وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

40. I jele too, seewooriŋ!
ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

41. Bari ñaadaa doolu, woo luŋo la, kankaŋo be tara la i kanne,
وَوُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

42. Diboo be i muura la.
تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾

43. Wolu le mu moolu ti mennu kaafiriyaata *aniŋ* i keta moo tinkoleŋo ti.
اُولٰٓئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

سُوْرَةُ التَّكْوِيْرِ مَكِّيَّةٌ ٨١

اٰياتها ٣٠ — رکوعاتها ١

AL - TAKWIIR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Niŋ tiloo muura ta,
اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿٢﴾

3. Aniŋ niŋ looloolu dibita,
وَاِذَا النُّجُوْمُ انْكَدَرَتْ ﴿٣﴾

4. Aniŋ niŋ konkoolu bondita i nooto,
وَاِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٤﴾

5. Aniŋ niŋ ñonkonme musoolu, konoo kari taŋ, koo kensenyaata,
وَاِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٥﴾

6. Aniŋ niŋ jarintee feŋolu kafundita ñooma,
وَاِذَا الْوُحُوْشُ حُشِرَتْ ﴿٦﴾

7. Aniŋ niŋ ye baalu woyindi doo *kataa doo kaŋ*,
وَاِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٧﴾

8. Aniŋ niŋ moolu kafundita ñoo ma, وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾

9. Aniŋ niŋ sunkutundiŋo meŋ kende baadeta ñininka ta, وَإِذَا الْمَوْءُدَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾

10. 'Muŋ kuu jawu le ye a tinna ye a بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

11. Aniŋ niŋ kiitaaboolu feeneeta, وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

12. Aniŋ niŋ saŋo yele ta, وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

13. Aniŋ niŋ Dimbaa malata, وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

14. Aniŋ niŋ Arajana sutuyandita naŋ, وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

15. Wole to nii woo nii ba a lonna a ye meŋ naati a ñaato. عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

16. Haani! N kalita saŋo kono feŋolu la mennu ka bori, فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿١٥﴾

17. I kataa ñaato aniŋ woo koola i ka maabo. الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

18. Aniŋ N kalita suutoo la niŋ a tambi وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾

19. Aniŋ fajiroo niŋ a ya a dati ka a niiyoo jii, وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

20. Tooñaa tooñaa, ñiŋ mu kiilaa buuñaariŋo la kuma kaŋ ne ti, إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

21. Sembe dunkee, a be sabatiriŋ Mansa Siiraŋ Baa Maariyoo ñaatiliŋo ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

22. A kaŋo be baturiŋ jee *aniŋ* a keta lannantee ti. مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

23. Aduŋ ali kafuñoo manke ñaamaatoo ti. وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

24. Aduŋ a ye A je koyi ke tonkaŋo to وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

25. Aduŋ a manke kutunkannati kuu nukundiŋo kuwoo to. وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

26. Sako niŋ a se ke Seetaani la kumakaŋo ti, bayi moo. وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

27. Woto ali bitaa mentoo le? فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٨﴾

28. A manke feŋ woo fenti fo hakilibulandiraŋo daa-feŋolu bee ye,

لِمَنْ شَآءَ مِنْكُمْ أَنْ يَّسْتَقِيْمَ ﴿٢٩﴾

29. Ali kono moo siifaa kaŋ meŋ lafita ka tiliŋ,

وَمَا تَشَآءُوْنَ إِلَّآ أَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٠﴾ ع

30. A ya a tara ali maŋ lafi *feŋo la* fo Ala, daa feŋolu bee Maariyoo, lafita meŋ na.

سُوْرَةُ الْإِنْفِطَارِ مَكِّيَّةٌ ٨٢

آياتها ٢٠ ركوعاتها ١

AL - INFITAAR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

إِذَا السَّمَآءُ انْفَطَرَتْ ﴿٢﴾

2. Niŋ saŋo serenke ta,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ﴿٣﴾

3. Aniŋ niŋ looloolu janjandi ta,

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٤﴾

4. Aniŋ niŋ i ye boloŋolu woyindi kataa silenkoolu kono,

وَإِذَا الْقُبُوْرُ بُعْثِرَتْ ﴿٥﴾

5. Aniŋ niŋ kaburoolu yele ta,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٦﴾

6. *Woleto* nii woo nii ba a lonna a ye meŋ tambindi aniŋ a ye meŋ muta

يٰٓأَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيْمِ ﴿٧﴾

7. Mondiŋo woo, mune ye i marisa i Neema la Maariyoo ma,

الَّذِيْ خَلَقَكَ فَسَوّٰكَ فَعَدَلَكَ ﴿٨﴾

8. Meŋ ye i daa, woo koola A ye i timmandi, woo koola A naatee i tembendi tilindiŋ ke?

فِيْٓ أَيِّ صُوْرَةٍ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ ﴿٩﴾

9. Daañaa meŋ diyaa ta A ye, A ye i muulu wole la.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُوْنَ بِالدِّيْنِ ﴿١٠﴾

10. Haani, bari ali ye soosooroo le ke kiitiiyoo la.

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحٰفِظِيْنَ ﴿١١﴾

11. Bari a be ali ye le tankarilaalu.

كِرَامًا كَاتِبِيْنَ ﴿١٢﴾

12. Saferila buuñaariŋolu,

يَعْلَمُوْنَ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿١٣﴾

13. Meŋ ye feŋo *bee* lonne ali ka meŋ baara.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٤﴾

14. Tooñaa tooñaa, moo ñimmaalu be tara la neemoo le kono;

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٥﴾

15. Bari moo kuruŋolu be tara la Jahanama le kono;

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٦﴾

16. I be jani la jee le kiitiyoo luŋo la.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٧﴾

17. Aduŋ i te kana noola kabo jee.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾

18. Aduŋ mune si i londindi memmu Kiitiyoo Luŋo ti

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٩﴾

19. Koteŋ ke, mune si i londindi memmu Kiitiyoo Luŋo ti

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا ۖ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿٢٠﴾ ع ٧

20. Luŋo meŋ nii te sembe soto la hani ka feŋ ke nii doo ye! Bari woo luŋo kaŋo be tara Ala le ye.

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ مَكِّيَّةٌ ٨٣

اٰیاتها ٣٧ رکوعاتها ١

AL - TATFIIF

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿٢﴾

2. Halako be moolu le ye mennu ka sumandiroo naasindi;

الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٣﴾

3. Moolu meŋ niŋ i be sumandiroo taa la moo koteŋolu bulu i ka a fandi;

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٤﴾

4. Bari niŋ i tolu be sumandiroo dii la moo koteŋolu la waraŋ niŋ i be peesaroo ke la i ye i ka a dasandi *i ye*.

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ﴿٥﴾

5. Fo woo moo siifaalu maŋ ñiŋ loŋ ko i be i wulindi la le kotenke baŋ

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

6. Luŋo la meŋ be jawuyaariŋ,

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

7. Luŋo meŋ moolu be loola daafeŋolu bee Maariyoo Ñaatiliŋo la?

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٨﴾

8. Haani! moo kuruŋolu la safe feŋo be tara la Sijiin le kono.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٩﴾

9. Mune se i londindi Sijiin la?

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ﴿٢٠﴾

10. Kitabu le mu meŋ saferoo *konoo fanuta*.

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢١﴾

11. Halako be moolu le ye woo luŋo la mennu ye soosooroo ke,

الَّذِيْنَ يُكَذِّبُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ﴿٢٢﴾

12. Mennu ye soosooroo ke kiitiyoo luŋo la.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهٖٓ اِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ اَثِيْمٍ ﴿٢٣﴾

13. Aduŋ moo woo moo le buka woo soosoo fo junubentuŋ yandantee,

اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالَ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٢٤﴾

14. *Meŋ*, niŋ i ye N na Aayoolu karaŋ a ye, a ka a fo le ko, ‘Moo foloo la

كَلَّا بَلْ ۜ رَانَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ مَّا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٢٥﴾

15. Hani, ‘Bari feŋo i ye meŋ baara le ye i sondomoolu nondi.

كَلَّآ اِنَّهُمْ عَنْ رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوْبُوْنَ ﴿٢٦﴾

16. Hani, I tolu de, i be tankandi la i Maariyoo jee la le woo luŋo la.

ثُمَّ اِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيْمِ ﴿٢٧﴾

17. Woo koola, i be jani la Jahanama

ثُمَّ يُقَالُ هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢٨﴾

18. Woo koola a be fo le *i ye le* ko, ‘Ñiŋ nemu feŋo ti ali ka meŋ soosoo

كَلَّآ اِنَّ كِتٰبَ الْاَبْرَارِ لَفِيْ عِلِّيِّيْنَ ﴿٢٩﴾

19. Hani! ‘Bari Ala la moo ñimmaalu de, i la safe feŋo be tara la Iliyiin le

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا عِلِّيُّوْنَ ﴿٣٠﴾

20. Aduŋ mune se i londindi meŋ mu Iliyiin ti?

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ﴿٣١﴾

21. Kitaabu le mu meŋ saferoo *kono fanuta*.

يَّشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُوْنَ ﴿٣٢﴾

22. *Ala* la tomboŋ joŋolu be woo seedayaa la le.

اِنَّ الْاَبْرَارَ لَفِيْ نَعِيْمٍ ﴿٣٣﴾

23. Tooñaa tooñaa, Ala la moo ñimmaalu be tara la neemoo le kono,

عَلَى الْاَرَآئِكِ يَنْظُرُوْنَ ﴿٣٤﴾

24. I be tarala *siiriŋ* i la laaraŋolu kaŋ i be feleroo la.

تَعْرِفُ فِيْ وُجُوْهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيْمِ ﴿٣٥﴾

25. I be suuteeri ke la neemoo mala maloo la wolu ñaadaalu bala le.

يُسْقَوْنَ مِنْ رَّحِيْقٍ مَّخْتُوْمٍ ﴿٣٦﴾

26. Miŋ feŋo be dii le i la kabo dolo kaba senuŋo to mennu daalu be sukiriŋ,

27. A sukindaŋo be ke la *musukoo* le ti - woto ñiŋ to i batu nuutosiyaalaalu ye nuutosiyaa.

خِتٰمُهٗ مِسْكٌ ؕ وَفِيْ ذٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُوْنَ ﴿٢٦﴾

28. Aduŋ a be cuntu la niŋ *jiyoo* le la meŋ bota Tasnim,

وَمِزَاجُهٗ مِنْ تَسْنِيْمٍ ﴿٢٧﴾

29. Jiiñaa le mu woo ti tomboŋ moolu be i miŋ na meŋ to.

عَيْنًا يَّشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُوْنَ ﴿٢٨﴾

30. Moolu mennu keta moo kuruŋo ti i ka jele nuŋ moolu la le mennu liimaaniyaata;

اِنَّ الَّذِيْنَ اَجْرَمُوْا كَانُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَضْحَكُوْنَ ﴿٢٩﴾

31. Aduŋ niŋ i tambita i la, i ka i ñaa kati ñoo ye.

وَاِذَا مَرُّوْا بِهِمْ يَتَغَامَزُوْنَ ﴿٣٠﴾

32. Aduŋ niŋ i murunta i la dimbaayalu kaŋ i ka muruŋ i

وَاِذَا انْقَلَبُوْٓا اِلٰٓى اَهْلِهِمُ انْقَلَبُوْا فَكِهِيْنَ ﴿٣١﴾

33. Aduŋ niŋ i ye wolu je i ka a fo le ko, 'Ñunu le faŋolu mu moo filiriŋolu

وَاِذَا رَاَوْهُمْ قَالُوْٓا اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّوْنَ ﴿٣٢﴾

34. Bari i maŋ i ke i wolu kunto tankalaalu ti.

وَمَآ اُرْسِلُوْا عَلَيْهِمْ حٰفِظِيْنَ ﴿٣٣﴾

35. Bari bii luŋo, liimaaniyaa moolu le be jele la kaafiroolu la,

فَالْيَوْمَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُوْنَ ﴿٣٤﴾

36. Ka tara *siiriŋ* laaraŋolu kaŋ, feleroo la.

عَلَى الْاَرَآئِكِ يَنْظُرُوْنَ ﴿٣٥﴾

37. Fo kaafiroolu maŋ joo *a ñaama baŋ* feŋo la i ye meŋ baara?

هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٦﴾ ع ٣٧/٨

سُوْرَةُ الْاِنْشِقَاقِ مَكِّيَّةٌ ٨٤ — اٰياتها ٢٦ — ركوعاتها ١

AL - INSIKAAK

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Niŋ saŋo fetenta kabo ñoo bala,

اِذَا السَّمَآءُ انْشَقَّتْ ﴿٢﴾

3. Aniŋ a ye i lamoyi a Maariyoo la - aduŋ *ñiŋ ne* waajibiyaata a ma-

وَاَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٣﴾

وَاِذَا الْاَرْضُ مُدَّتْ ﴿٤﴾

4. Aniŋ niŋ i ye bankoo feenee,

وَاَلْقَتْ مَا فِيْهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٥﴾

5. Aniŋ a ye feŋo bee fayi banta meŋ ba a kono, aniŋ a naata kensenyaa;

وَاَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٦﴾

6. Aniŋ niŋ a ye i lamoyi a Maariyoo la - aduŋ *ñiŋ ne* waajibiyaata a ma-

يٰٓاَيُّهَا الْاِنْسَانُ اِنَّكَ كَادِحٌ اِلٰى رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلٰقِيْهِ ﴿٧﴾

7. I te mondiŋo woo, bataalaa baa le mu i ti kataa i Maariyoo kaŋ, niŋ bataa baa la, bari i be A benñooyaa la

فَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ بِيَمِيْنِهٖ ﴿٨﴾

8. Bari moo de i ye menna kitaaboo dii a la niŋ a bulu baa la,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَّسِيْرًا ﴿٩﴾

9. Sambi a be soto ke la kontiboo sooneyaariŋo la,

وَّيَنْقَلِبُ اِلٰٓى اَهْلِهٖ مَسْرُوْرًا ﴿١٠﴾

10. Aniŋ a be murunna a la moolu kaŋ a sewooriŋo.

وَاَمَّا مَنْ اُوْتِيَ كِتٰبَهٗ وَرَآءَ ظَهْرِهٖ ﴿١١﴾

11. Bari moo de i be menna kitaaboo dii a la niŋ kooma la,

فَسَوْفَ يَدْعُوْا ثُبُوْرًا ﴿١٢﴾

12. Sambi a be lenkaroo ke la halakoo la,

وَّيَصْلٰى سَعِيْرًا ﴿١٣﴾

13. Aduŋ a be jani la Dimba maloo kono.

اِنَّهٗ كَانَ فِيْٓ اَهْلِهٖ مَسْرُوْرًا ﴿١٤﴾

14. Tooñaa tooñaa, *jaŋ niŋ ñiŋ* a ka tara a la dimbaayaa kono a seewooriŋ baa.

اِنَّهٗ ظَنَّ اَنْ لَّنْ يَّحُوْرَ ﴿١٥﴾

15. A te de, a ya a miira le ko a nene te murunna *Ala kaŋ*.

بَلٰٓى ۚ اِنَّ رَبَّهٗ كَانَ بِهٖ بَصِيْرًا ﴿١٦﴾

16. Haa! tooñaa tooñaa, a Maariyoo ka a je koyi ke le.

فَلَآ اُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٧﴾

17. Bari haani N ŋaŋ N kali wulaaroo suluu tiloo la,

وَالَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٨﴾

18. Aniŋ suutoo aniŋ a ye feŋo meŋ *bee* muura,

وَالْقَمَرِ اِذَا اتَّسَقَ ﴿١٩﴾

19. Aniŋ karoo niŋ a la maloo bee

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿٢٠﴾

20. A te bayi la, ali be sele la le kabo tunkuŋ kataa tunkuŋ.

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢١﴾

21. Woto mune tarata i fee ñoo la fo i maŋ laa,

وَاِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْاٰنُ لَا يَسْجُدُوْنَ ﴿٢٢﴾ ۩

22. Bari niŋ Alikuraanoo karantee i ye, i buka i faŋo seyi sujudoo kono;

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُكَذِّبُوْنَ ﴿٢٣﴾

23. Bari hani, moolu mennu kaafiriyaata wolu ka *woo* soosoo le.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يُوْعُوْنَ ﴿٢٤﴾

24. Bari Ala le ya a loŋ koyi ke i ka meŋ maaboo i *sondomoolu kono*.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٢٥﴾

25. Woto i kibaari yankankati dimindiŋo la.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ﴿٢٦﴾ ع ١

26. Bari moolu *de* mennu towondita aduŋ i ka baara baara kendoo la, wolu taa mu joo le ti minte danna.

سُوْرَةُ الْبُرُوْجِ مَكِّيَّةٌ ٨٥

اٰیاتها ٢٣ — رکوعاتها ١

AL - BURUUJ

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الْبُرُوْجِ ﴿٢﴾

2. N kalita saŋo la meŋ ye looloo *baalu* soto,

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُوْدِ ﴿٣﴾

3. Aniŋ N kalita Luŋ Laahidiriŋo la.

وَشَاهِدٍ وَّمَشْهُوْدٍ ﴿٤﴾

4. N kalita Seedoo la aniŋ ye meŋ seedeyaa.

قُتِلَ اَصْحٰبُ الْاُخْدُوْدِ ﴿٥﴾

5. Dankoo be Dinka Dunkeelu ye-

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُوْدِ ﴿٦﴾

6. Dimbaa meŋ ka *balundi* niŋ mala feŋo la-

اِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُوْدٌ ﴿٧﴾

7. Ko i siita a daa la ñaameŋ,

وَّهُمْ عَلٰى مَا يَفْعَلُوْنَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ شُهُوْدٌ ﴿٨﴾

8. Aniŋ i mu seede le ti kuwoo la i ye menke muuminoolu la,

وَمَا نَقَمُوْا مِنْهُمْ اِلَّآ اَنْ يُّؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ﴿٩﴾

9. Aduŋ i maŋ wolu koŋ feŋ woo feŋ kamma fo i la laa Ala la, Mansa Baa, Tentu Mansoo,

الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿١٠﴾

10. Saŋolu niŋ bankoo maraloo be Meŋ ye; aduŋ Ala mu seede le ti feŋo

اِنَّ الَّذِيْنَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ

11. Moolu mennu ka muumini kewolu niŋ muumini musoolu jarabi aduŋ woo

koola i buka tuubi, wolu de, Jahanama yankankatoo le be i ye, aniŋ janoo yankankatoo.

ثُمَّ لَمْ يَتُوْبُوْا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيْقِ ﴿١١﴾

12. Bari moolu mennu liimaaniyaata aniŋ i ka baara baara kendoo la, Arajanoolu le be wolu ye woyoolu ka bori mennu koto. Woo de, wole mu nii baa ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيْرُ ﴿١٢﴾

13. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo la ñafuroo koleyaata le.

اِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيْدٌ ﴿١٣﴾

14. A te le ka folooroo ke aniŋ kanaa a seyinkaŋ;

اِنَّهٗ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيْدُ ﴿١٤﴾

15. Aduŋ A te le mu Kafarilaa Baa ti, Kanulaa Baa;

وَهُوَ الْغَفُوْرُ الْوَدُوْدُ ﴿١٥﴾

16. Siiraŋ Baa Maariyoo, Meŋ be wirikinteeyaariŋ;

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيْدُ ﴿١٦﴾

17. Baara la faŋo faŋo le mu A ti feŋo la A ye meŋ lafi.

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيْدُ ﴿١٧﴾

18. Fo kelediŋolu la kumakaŋo mannaa i kaŋ baŋ?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْجُنُوْدِ ﴿١٨﴾

19. Firaawoona aniŋ Samuda?

فِرْعَوْنَ وَثَمُوْدَ ﴿١٩﴾

20. Haani, bari moolu mennu kaafiriyaata ka *sabati tooñaa* soosoo le kaŋ.

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ تَكْذِيْبٍ ﴿٢٠﴾

21. Bari Ala ye i miniŋ niŋ ñaa le la i maŋ meŋ *kalamuta*

وَّاللّٰهُ مِنْ وَّرَآئِهِمْ مُّحِيْطٌ ﴿٢١﴾

22. Haani, bari Alikuraanoo le mu meŋ be wirikinteeyaariŋ,

بَلْ هُوَ قُرْاٰنٌ مَّجِيْدٌ ﴿٢٢﴾

23. Ka tara walaa tankariŋ *baa* kono.

ع ١٠ فِيْ لَوْحٍ مَّحْفُوْظٍ ﴿٢٣﴾

سُوْرَةُ الطَّارِقِ مَكِّيَّةٌ ٨٦ — رکوعاتها ١ — اٰیاتها ١٨

AL - TAARIK

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالسَّمَآءِ وَالطَّارِقِ ﴿٢﴾

2. N kalita saŋo la aniŋ subaa looloo-

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٣﴾

3. Bari mune si i te londindi mune mu suba looloo ti?

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٤﴾

4. Looloo le mu meŋ mu malalaa

اِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٥﴾

5. Nii woo nii te keeriŋ bari fo a se kantarilaa soto.

فَلْيَنْظُرِ الْاِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٦﴾

6. Woto mondiŋo se i miira ye a daa kabo mento.

خُلِقَ مِنْ مَّآءٍ دَافِقٍ ﴿٧﴾

7. Ye a daa kabo jiyoo le to meŋ mu sari feŋ ti;

يَّخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَآئِبِ ﴿٨﴾

8. Meŋ ka funti kabo kewo koo wulunbaŋo kono aniŋ kabo kuloo to meŋ be sunju fuloo teema.

اِنَّهٗ عَلٰى رَجْعِهٖ لَقَادِرٌ ﴿٩﴾

9. Tooñaa tooñaa, A ye semboo soto le ka a murundi naŋ *baluwoo to*.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَآئِرُ ﴿١٠﴾

10. Luŋo meŋ kulloolu be waañaari

فَمَا لَهٗ مِنْ قُوَّةٍ وَّلَا نَاصِرٍ ﴿١١﴾

11. Aduŋ sembe te tara la a ye sako deemaarilaa.

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١٢﴾

12. N kalita saŋo la waati woo waati muruŋo la *aniŋ sanjoo*

وَالْاَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٣﴾

13. Aniŋ N kalita bankoo la meŋ mu yele dunkeeti *niŋ jambama feŋolu la*,

اِنَّهٗ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٤﴾

14. Ñiŋ de kumakaŋ koyi le mu.

وَّمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٥﴾

15. Aduŋ a manke kuma kensenti.

اِنَّهُمْ يَكِيْدُوْنَ كَيْدًا ﴿١٦﴾

16. Tooñaa tooñaa, i be feeree jawoo le siti kaŋ.

وَّاَكِيْدُ كَيْدًا ﴿١٧﴾

17. Bari N te fanaŋ be N na feeree parendi kaŋ i la feeree kamma le.

ع ١١ فَمَهِّلِ الْكٰفِرِيْنَ اَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٨﴾

18. Woto waatoo dukundi kaafiroolu ye. Haa, dukundi ke i ye fo

سُوْرَةُ الْاَعْلٰى مَكِّيَّةٌ ٨٧ — رکوعاتها ١ — اٰیاتها ٢٠

AL - A'LAA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْاَعْلَى ﴿٢﴾

2. Seneyandiroo ke i Maariyoo toola, meŋ be Kototariŋ,

الَّذِيْ خَلَقَ فَسَوّٰى ﴿٣﴾

3. Meŋ ka daaroo ke A ka timmandiroo ke,

وَالَّذِيْ قَدَّرَ فَهَدٰى ﴿٤﴾

4. Aniŋ Meŋ ka feereelu landi aniŋ A ka kandandiroo ke.

وَالَّذِيْٓ اَخْرَجَ الْمَرْعٰى ﴿٥﴾

5. Aniŋ Meŋ ka kantari dinkira

فَجَعَلَهٗ غُثَآءً اَحْوٰى ﴿٦﴾

6. Woo koola A ka a yelemandi bufoo feŋo ti membe toliriŋ.

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسٰٓى ﴿٧﴾

7. N be i karandi la *Alikuraanoo la le*, aduŋ i te ñina la *a la*,

اِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ ۭ اِنَّهٗ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفٰى ﴿٨﴾

8. Fo Ala ye a lafi ñaameŋ. Tooñaa tooñaa, A ye loŋo ke feŋo la le meŋ be bankee to aniŋ meŋ be nukundiŋ.

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرٰى ﴿٩﴾

9. Aniŋ n be sooneeyandiroo ke le i ye sooneeyaa kuuwoo *bee le* la.

فَذَكِّرْ اِنْ نَّفَعَتِ الذِّكْرٰى ﴿١٠﴾

10. Woto tenteŋ hakilibulandoo la; hakilibulandoo de, a ka munafandiroo ke le.

سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَّخْشٰى ﴿١١﴾

11. Sambi moo be i miira la meŋ

وَيَتَجَنَّبُهَا الْاَشْقَى ﴿١٢﴾

12. Bari kunnakuwoo be kara ke la a la le,

الَّذِيْ يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرٰى ﴿١٣﴾

13. Meŋ bitaa dunna dimba baa kono.

ثُمَّ لَا يَمُوْتُ فِيْهَا وَلَا يَحْيٰى ﴿١٤﴾

14. Woo koo la a te faa la jee aduŋ a te baluu la.

قَدْ اَفْلَحَ مَنْ تَزَكّٰى ﴿١٥﴾

15. Tooñaa tooñaa, moole ye nii baa soto meŋ ye a faŋo seneyandi,

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهٖ فَصَلّٰى ﴿١٦﴾

16. Aniŋ a ka finkondiri ke a Maariyoo toola aduŋ a ka sali.

17. Bari i te ye ñiŋ duniyaa baluwoo le suwandi,

بَلْ تُؤْثِرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿١٧﴾

18. A ya a tara Laakira le beteyaata aduŋ a be tula fanaŋ.

وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ﴿١٨﴾

19. Tooñaa tooñaa, ñinne faŋo *karandita* kitaabu foloolu kono-

اِنَّ هٰذَا لَفِى الصُّحُفِ الْاُوْلٰى ﴿١٩﴾

20. Iburaahiima la kitaaboo aniŋ Musa.

صُحُفِ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى ﴿٢٠﴾ ع ١ ١٢

سُوْرَةُ الْغَاشِيَةِ مَكِّيَّةٌ ٨٨

اٰياتها ٢٧ ركوعاتها ١

AL - KAASIYA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

1. Mbe a foloo la Ala Too la ,Fondinsirewo, Hiinantewo.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Fo *maasibe* murarilaa la kibaaroo maŋ nee i kaŋ baŋ?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْغَاشِيَةِ ﴿٢﴾

3. Woo luŋo ñaadaa doolu be tara la jimirinne;

وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٣﴾

4. A be baara la, a be bataariŋ.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٤﴾

5. I be dunna Dimbaa janirilaa le kono;

تَصْلٰى نَارًا حَامِيَةً ﴿٥﴾

6. Aduŋ i be i mindi la kabo jiiñaa le to meŋ be fajiriŋ;

تُسْقٰى مِنْ عَيْنٍ اٰنِيَةٍ ﴿٦﴾

7. I te domori soto la fo ñaama jaara ŋaniŋ maa meŋ be kuniyaariŋ,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ اِلَّا مِنْ ضَرِيْعٍ ﴿٧﴾

8. Meŋ te bala dii la sako a se konko

لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِىْ مِنْ جُوْعٍ ﴿٨﴾

9. Aduŋ woo luŋo ñaadaa doolu be tara la kontaanirinne,

وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٩﴾

10. I be kontaaniriŋ i la baaroo fee,

لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿١٠﴾

11. Arajana kono meŋ be cikariŋ,

فِىْ جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١١﴾

12. Daameŋ i te kuma kenseŋ moyi la;

لَّا تَسْمَعُ فِيْهَا لَاغِيَةً ﴿١٢﴾

13. Jiiñaa bi jee meŋ be bori la,

فِيْهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٣﴾ قف لازم

14. Laaraŋolu bijee mennu be cikariŋ,

فِيْهَا سُرُرٌ مَّرْفُوْعَةٌ ﴿١٤﴾

15. Aniŋ kobileetoolu mennu be tembendiriŋ,

وَّاَكْوَابٌ مَّوْضُوْعَةٌ ﴿١٥﴾

16. Aniŋ kuŋ laaraŋolu mennu be tembendiriŋ *ñiimaa ke*,

وَّنَمَارِقُ مَصْفُوْفَةٌ ﴿١٦﴾

17. Aniŋ tapeelu mennu be feeneeriŋ *ñiimaa ke*.

وَّزَرَابِيُّ مَبْثُوْثَةٌ ﴿١٧﴾

18. Woto fo i te feleri ke la ñonkomoo la, a daata ñaameŋ?

اَفَلَا يَنْظُرُوْنَ اِلَى الْاِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٨﴾

19. Aniŋ saŋo, a cikandita ñaameŋ?

وَاِلَى السَّمَآءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٩﴾

20. Aniŋ konkoolu ye i sabatindi bambandiŋ ke ñaameŋ?

وَاِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿٢٠﴾

21. Aniŋ bankoo, ye a feenendita ñaameŋ?

وَاِلَى الْاَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢١﴾

22. Woto kawandi, kaatu i te mu kawandi laa le ti;

فَذَكِّرْ ۫ اِنَّمَآ اَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢٢﴾

23. I manke i kunna tankalaati.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٣﴾

24. Bari moo woo moo ye a koola dii aniŋ a kaafiryaata,

اِلَّا مَنْ تَوَلّٰى وَكَفَرَ ﴿٢٤﴾

25. Ala be woo yankankati la niŋ yankankati baa le la.

فَيُعَذِّبُهُ اللّٰهُ الْعَذَابَ الْاَكْبَرَ ﴿٢٥﴾

26. Tooñaa tooñaa, N tolu kanne mu i muruŋ dulaa ti.

اِنَّ اِلَيْنَآ اِيَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Woo koola, tooñaa tooñaa, N be i kili la i ye naa kontoo dii.

ثُمَّ اِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٧﴾ ع ١٣

سُوْرَةُ الْفَجْرِ مَكِّيَّةٌ ٨٩

اٰياتها ٣١ — رکوعاتها ١

AL - FAJRI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. N kalita fajeroo la,

وَالْفَجْرِ ﴿٢﴾

3. Aniŋ suuto Taŋo,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٣﴾

4. Aniŋ Fula kanke aniŋ kiliŋ kanke,

وَّالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٤﴾

5. Aniŋ suutoo niŋ a kataa *a daŋo kaŋ*,

وَالَّيْلِ اِذَا يَسْرِ ﴿٥﴾

هَلْ فِيْ ذٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِيْ حِجْرٍ ۝٥

6. Fo dalila koyoo maŋ tara moo ye ñinto baŋ meŋ hakilimaayaa ta?

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۝٦

7. Fo i maŋ jeeri ke i Maariyoo niŋ Aadu nkoolu janjunta ñaameŋ baŋ-

اِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ۝٧

8. Irama *siyoo*, buŋ janbaalu

الَّتِيْ لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ۝٨

9. I la buŋolu ñoŋoo nene maŋ loo bankoo kaŋ koomanto-

وَثَمُوْدَ الَّذِيْنَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۝٩

10. Aniŋ Samuda nkoolu mennu ka beroo lese konko wulunbaŋo kono,

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝١٠

11. Aniŋ Firaawoona, pikali baa

الَّذِيْنَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ۝١١

12. Mennu yandaata nuŋ bankoolu

فَأَكْثَرُوْا فِيْهَا الْفَسَادَ ۝١٢

13. Aniŋ kanaa tiiñaaroo siyandi jee.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ۝١٣

14. Wole to i Maariyoo naata boyindiri ke i kaŋ yankankatoo busoo

اِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ۝١٤

15. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo be korosiroo kanne.

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلٰهُ رَبُّهٗ فَأَكْرَمَهٗ وَنَعَّمَهٗ فَيَقُوْلُ رَبِّيْ أَكْرَمَنِ ۝١٥

16. Mondiŋo de, niŋ a Maariyoo ye a kotoboo aniŋ A yaa a buuñaa aniŋ niŋ A neemata a ma, a ka a fo ko, 'N Maariyoo ye n te buuñaa le.'

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلٰهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهٗ فَيَقُوْلُ رَبِّيْ أَهَانَنِ ۝١٦

17. Bari niŋ A yaa a kotoboo aniŋ A yee a harijewo detendi, a ka a fo le ko, 'N Maariyoo ye n dooyaa le.'

كَلَّا بَلْ لَّا تُكْرِمُوْنَ الْيَتِيْمَ ۝١٧

18. Haani, kaatu ali buka aliyatiimoo buuñaa,

وَلَا تَحٰٓضُّوْنَ عَلٰى طَعَامِ الْمِسْكِيْنِ ۝١٨

19. Aduŋ ali buka ñoo suusundi fuwaaroo dañiniŋo kaŋ,

وَتَأْكُلُوْنَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ۝١٩

20. Ali ka *moo doolu* la kee naafuloo muumee bee domo,

وَّتُحِبُّوْنَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ۝٢٠

21. Aduŋ ali ka naafuloo kanu kanu tambiriŋo la.

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ۝٢١

22. Haani, niŋ bankoo tuuta, tuuroo faŋo faŋo la;

23. Niŋ i Maariyoo naata aniŋ malaayikoolu *fanaŋ* i be ye sapu sapu loo;

وَّجَآءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

24. Aniŋ i ye Jahannama katandi naŋ woo luŋo; woo luŋo la mondiŋo si i miira, bari a la miiroo be a nafaa la mune la?

وَجِايْٓءَ يَوْمَئِذٍۢ بِجَهَنَّمَ ۙ يَوْمَئِذٍ يَّتَذَكَّرُ الْاِنْسَانُ وَاَنّٰى لَهُ الذِّكْرٰى ﴿٢٣﴾

25. A sa a fo ko, 'Eh niŋ a ya a tara n te ye tambindiri ke *baara betoo doo la* n na baluwoo *ye jaŋ*!'

يَقُوْلُ يٰلَيْتَنِيْ قَدَّمْتُ لِحَيَاتِيْ ﴿٢٤﴾

26. Woto woo luŋo la moo te yankankatoo keenoo la ko A te la yankankatoo,

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهٗٓ اَحَدٌ ﴿٢٥﴾

27. Aduŋ moo kiliŋ te sitiroo kee noo la ko A te la sitiroo;

وَّلَا يُوْثِقُ وَثَاقَهٗٓ اَحَدٌ ﴿٢٦﴾

28. *Aniŋ* i niyoo woo meŋ be maafaariŋ!

يٰٓاَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

29. Muruŋ i Maariyoo kaŋ i kontaaniriŋ baa *A fee*. Aniŋ A fanaŋ kontaaniriŋ baa *i fee*.

ارْجِعِيْٓ اِلٰى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

30. Woto duŋ N na tomboŋ joŋolu kono,

فَادْخُلِيْ فِيْ عِبٰدِيْ ﴿٢٩﴾

31. Aniŋ i ye duŋ N na Arajanoo kono.

ع ١٤ وَادْخُلِيْ جَنَّتِيْ ﴿٣٠﴾

سُوْرَةُ الْبَلَدِ مَكِّيَّةٌ ٩٠

رکوعاتها ١ — اٰیاتها ٢١

AL - BALADI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

1. Mbe a foloo la Ala too la, Fondinsirewo,Hiinantewo.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Haani, bari N kalita ñiŋ saatee la-

لَآ اُقْسِمُ بِهٰذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

3. Aduŋ i be siiriŋ ñiŋ saatee le kono-

وَاَنْتَ حِلٌّۢ بِهٰذَا الْبَلَدِ ﴿٣﴾

4 Aniŋ 'N ŋaŋ N kali wululaa la aniŋ a ye meŋ wuluu,

وَوَالِدٍ وَّمَا وَلَدَ ﴿٤﴾

5. N ŋa mondiŋo daa ka bataa le taki.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْ كَبَدٍ ﴿٥﴾

6. Fo a ka a miira le ko moo kiliŋ maŋ semboo soto a kaŋ baŋ?

اَيَحْسَبُ اَنْ لَّنْ يَّقْدِرَ عَلَيْهِ اَحَدٌ ﴿٦﴾

يَقُوْلُ اَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ۭ ﴿٦﴾

7. A ka a fo ko, 'N ŋa naafulu jamaa le bondi.'

اَيَحْسَبُ اَنْ لَّمْ يَرَهٗٓ اَحَدٌ ۘ ﴿٧﴾

8. Fo a ka a miira le ko moo kiliŋ buka a je baŋ?

اَلَمْ نَجْعَلْ لَّهٗ عَيْنَيْنِ ۙ ﴿٨﴾

9. Fo N tolu maŋ ñaa fula dii a la baŋ,

وَلِسَانًا وَّشَفَتَيْنِ ۙ ﴿٩﴾

10. Aniŋ neŋo aniŋ daaturu fula?

وَهَدَيْنٰهُ النَّجْدَيْنِ ۚ ﴿١٠﴾

11. Aniŋ N ŋa tandiri ke a ye sila baa fula le la mennu be buuñaariŋ.

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ۖ ﴿١١﴾

12. Bari a maŋ noomasaata ke 'Aqaba' siloo la.

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْعَقَبَةُ ۭ ﴿١٢﴾

13. Aduŋ mune be i londi la mune mu 'Aqaba' ti'?

فَكُّ رَقَبَةٍ ۙ ﴿١٣﴾

14. *Wole mu* joŋ kaŋ forooyandoo ti.

اَوْ اِطْعٰمٌ فِيْ يَوْمٍ ذِيْ مَسْغَبَةٍ ۙ ﴿١٤﴾

15. Waraŋ domorondiroo konkoo luŋo

يَّتِيْمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۙ ﴿١٥﴾

16. Aliyatiinoo meŋ mu baadiŋ ma sutuŋo ti,

اَوْ مِسْكِيْنًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۭ ﴿١٦﴾

17. Waraŋ misikiinoo *meŋ be laariŋ* banku buutoo kono.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۭ ﴿١٧﴾

18. Woo koola fanaŋ a ye naa tara moolu kono mennu liimaaniyaata aniŋ i ka ñoo yaamari sabaroo la aniŋ i ka ñoo yaamari hiinantee ya la.

اُولٰۗىِٕكَ اَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ۭ ﴿١٨﴾

19. Ñunu le mu bulu baa la nkoolu ti.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا هُمْ اَصْحٰبُ الْمَشْــَٔمَةِ ۭ ﴿١٩﴾

20. Bari moolu mennu balanta N na kaawaakuwoolula, ñune le mu mara la nkoolu ti.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤْصَدَةٌ ﴿٢٠﴾

21. Dimbaa be i ñafu la meŋ kono i be tara la sorondiŋ.

AL - SAMSI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾	1. Mbe a foloo la Ala too la, Fondinsirewo, Hiinante.
وَالشَّمْسِ وَضُحٰىهَا ﴿٢﴾	2. N ŋa N kali tiloo la aniŋ waatoo meŋ a ye maloo dati.
وَالْقَمَرِ اِذَا تَلٰىهَا ﴿٣﴾	3. Aniŋ *N ŋaŋ N kali* kaaroo la niŋ a ya a nooma (tiloo),
وَالنَّهَارِ اِذَا جَلّٰىهَا ﴿٤﴾	4. Aniŋ *N ŋaŋ N kali* tilibulaa la niŋ a ye a la koyoo funtindi,
وَالَّيْلِ اِذَا يَغْشٰىهَا ﴿٥﴾	5. Aniŋ *N ŋaŋ N kali* suutoo la niŋ a ye a muuruu.
وَالسَّمَآءِ وَمَا بَنٰىهَا ﴿٦﴾	6. Aniŋ *N ŋaŋ N kali* saŋo la aniŋ a dada ñaa,
وَالْاَرْضِ وَمَا طَحٰىهَا ﴿٧﴾	7. Aniŋ *N ŋaŋ N kali* bankoo la aniŋ a feenee ñaa,
وَنَفْسٍ وَّمَا سَوّٰىهَا ﴿٨﴾	8. Aniŋ N ŋaŋ N kali niyoo la a niŋ a timmandi ñaa-
فَاَلْهَمَهَا فُجُوْرَهَا وَتَقْوٰىهَا ﴿٩﴾	9. Aniŋ A ye a londindi a la le meŋ maŋ ñaŋ a ma aniŋ meŋ ñanta a ma-
قَدْ اَفْلَحَ مَنْ زَكّٰىهَا ﴿١٠﴾	10. Tooñaa tooñaa, moole ye niibaa soto meŋ ye a seneyandiri ke;
وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسّٰىهَا ﴿١١﴾	11. Aniŋ moo le kasarata meŋ ya a niyoo nondi.
كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ بِطَغْوٰىهَآ ﴿١٢﴾	12. Samuda nkoolu balanta *tooña* la le i la badaloo kamma.
اِذِ انْۢبَعَثَ اَشْقٰىهَا ﴿١٣﴾	13. Tumoomiŋ i bee tinkoleŋo wulita,
فَقَالَ لَهُمْ رَسُوْلُ اللّٰهِ نَاقَةَ اللّٰهِ وَسُقْيٰهَا ﴿١٤﴾	14. woto le Ala la kiilaa ko i ye ko, 'Ali Ala la ñonkome musoo *bula a faŋo ma*, aniŋ ali ye a *bula* a ye i miŋ.'
فَكَذَّبُوْهُ فَعَقَرُوْهَا ۖ فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذَنْۢبِهِمْ فَسَوّٰىهَا ﴿١٥﴾	15. Bari i ye a soosoo le i naata a fasoo teyi, woleto i Maariyoo naata i halaki i la junuboolu kaŋ, aniŋ A naatee i tembendi *bankoo kaŋ*.
وَلَا يَخَافُ عُقْبٰىهَا ﴿١٦﴾	16. Aduŋ A maŋ sila woo koomoo la.

سُوْرَةُ الَّيْلِ مَكِّيَّةٌ ٩٢ — رکوعاتها ١ — اٰیاتها ٢٢

AL - LAYLI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinante.

وَالَّيْلِ اِذَا يَغْشٰى ﴿٢﴾

2. N ŋaŋ N kali suutoo la niŋ a ye muuruloo ke!

وَالنَّهَارِ اِذَا تَجَلّٰى ﴿٣﴾

3. Aniŋ N kalita tilibuloo la niŋ a mala

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ﴿٤﴾

4. Aniŋ N kalita keewoo daa ñaa la aniŋ musoo,

اِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتّٰى ﴿٥﴾

5. Tooñaa tooñaa, ali la kata kuwoolu be fatarinne.

فَاَمَّا مَنْ اَعْطٰى وَاتَّقٰى ﴿٦﴾

6. Bari moo minka diiroo ke aniŋ a silanta,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنٰى ﴿٧﴾

7. Aniŋ a ka seedeyaa feŋo bee la meŋ beteyaata,

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْيُسْرٰى ﴿٨﴾

8. N be sooneyandiroo ke la woo ye le sooneyaa kuwoo bee la le,

وَاَمَّا مَنْۢ بَخِلَ وَاسْتَغْنٰى ﴿٩﴾

9. Bari moo meŋ buloo jaata aniŋ a be fanto waraliŋ doroŋ,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنٰى ﴿١٠﴾

10. Aduŋ a ye soosooroo ke niiñaa kuwoolu la,

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْعُسْرٰى ﴿١١﴾

11. N be soneyandiri kela woo ye le koleyaa siloo la.

وَمَا يُغْنِيْ عَنْهُ مَالُهٗٓ اِذَا تَرَدّٰى ﴿١٢﴾

12. Aduŋ a la naafuloo te a nafaala niŋ a faata.

اِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدٰى ﴿١٣﴾

13. Tooñaa tooñaa, kandandiroo be N tolu le kaŋ;

وَاِنَّ لَنَا لَلْاٰخِرَةَ وَالْاُوْلٰى ﴿١٤﴾

14. Aduŋ Laakira be N tolu le ye aniŋ ñiŋ duniyaa.

فَاَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظّٰى ﴿١٥﴾

15. Woto N ŋa ali masalandi Dimbaa malalaa la.

لَا يَصْلٰىهَآ اِلَّا الْاَشْقَى ﴿١٦﴾

16. Kiliŋ te dunna je fo kunna kuwoo,

الَّذِيْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿١٧﴾

17. Miŋ ka *tooñaa* soosoo aniŋ a ke i koola dii.

وَسَيُجَنَّبُهَا الْاَتْقَى ﴿١٨﴾

18. Bari kunnadiyoo be janfandi la a la le,

الَّذِيْ يُؤْتِيْ مَالَهٗ يَتَزَكّٰى ﴿١٨﴾

19. Meŋ ka a la naafuloo dii fo a si seneyaa.

وَمَا لِاَحَدٍ عِنْدَهٗ مِنْ نِّعْمَةٍ تُجْزٰٓى ﴿١٩﴾

20. I buka neema moo kiliŋ ma ko ñiŋ kamma i sinaa a joo,

اِلَّا ابْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْاَعْلٰى ﴿٢٠﴾

21. Fo *a ka a la naafuloo meŋ dii* ka a Maariyoo la kontaanoo ñini, meŋ be kototaariŋ.

وَلَسَوْفَ يَرْضٰى ﴿٢١﴾ ع ١٧/٢٢

22. Aduŋ sambi A be duña la *a ma*.

سُوْرَةُ الضُّحٰى مَكِّيَّةٌ ٩٣

رکوعاتها ١ | آیاتها ١٢

AL - DUHAA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالضُّحٰى ﴿٢﴾

2. N ŋaŋ n kali wolihaa la maloo la,

وَالَّيْلِ اِذَا سَجٰى ﴿٣﴾

3. Aniŋ N ŋaŋ N kali suutoo la niŋ duwootalaata,

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلٰى ﴿٤﴾

4. I Maariyoo mee i tujee, aduŋ a mee i koŋ.

وَلَلْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْاُوْلٰى ﴿٥﴾

5. Tooñaa tooñaa, *waati woo waati* meŋ naata wole beteyaata i ye ka tambi meŋ tambita la.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيْكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى ﴿٦﴾

6. Aduŋ sambi i Maariyoo be diiri ke la i la aduŋ i be kontaani la le kende ke

اَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيْمًا فَاٰوٰى ﴿٧﴾

7. Fo A maŋ i kilondiŋ maa le tara aniŋ A naata tankoo dii i la?

وَوَجَدَكَ ضَآلًّا فَهَدٰى ﴿٨﴾

8. Aduŋ A ye i tara i be yaayiŋ yaayinna ka A ñiniŋ, A ye i kanda *A faŋo kaŋ*

وَوَجَدَكَ عَآئِلًا فَاَغْنٰى ﴿٩﴾

9. Aduŋ A ye i tara suulariŋ aniŋ A naatee i bannaayandi.

فَاَمَّا الْيَتِيْمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿١٠﴾

10. Woto aliyatiimoo, kaanaa a toora,

وَاَمَّا السَّآئِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١١﴾

11. Aduŋ sadaa daani la de, kaanaa haadi a kaŋ,

وَاَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١٢﴾ ع ١٨/١

12. Aduŋ i Maariyoo la neemo de, i si a kaaca *doolu ye*.

سُوْرَةُ اَلَمْ نَشْرَحْ مَكِّيَّةٌ ٩٤ — رکوعاتها ١ — اٰياتها ٩

AL - INSIRAA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinante.

اَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿٢﴾

2. Fo N maŋ yelendiri ke i ye i sisoo la

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٣﴾

3. Aniŋ N naata bondiri ke i ye i kaŋ i la dunoo la

الَّذِيْٓ اَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٤﴾

4. Meŋ *domandiŋ* a binee i koo kati la,

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٥﴾

5. Aniŋ N ŋa i too cikandi?

فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

6. Tooñaa tooñaa, sooneyaa le be baata nooma.

اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٧﴾

7. Haa, tooñaa tooñaa, sooneyaa le be bataa nooma.

فَاِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ ﴿٨﴾

8. Woto, niŋ i maŋ tara kuu la, i sa a kata baa ke,

وَاِلٰى رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٩﴾ ع ١ ١٩

9. Aduŋ i ka muruŋ i Maariyoo le kaŋ niŋ nuutosiyaa la.

سُوْرَةُ التِّيْنِ مَكِّيَّةٌ ٩٥ — رکوعاتها ١ — اٰياتها ٩

AL - TIIN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالتِّيْنِ وَالزَّيْتُوْنِ ﴿٢﴾

2. N ŋaŋ N kali sootoo la, aniŋ Jeyituunoo,

وَطُوْرِ سِيْنِيْنَ ﴿٣﴾

3. Aniŋ N ŋaŋ N kali Sinai konkoo la,

وَهٰذَا الْبَلَدِ الْاَمِيْنِ ﴿٤﴾

4. Aniŋ N ŋaŋ N kali ñiŋ saatee la, meŋ mu laamaaniyaa dinkiraati.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْٓ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ ﴿٥﴾

5. Tooñaa tooñaa, N tolu ye mondiŋo daa daañaa le la meŋ feeree ñoŋoo maŋ soto.

ثُمَّ رَدَدْنٰهُ اَسْفَلَ سَافِلِيْنَ ﴿٦﴾

6. Woo koola N naata a murundi duumalankoo bee duumalaŋ kooti.

إِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ فَلَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ۝٦

7. Fo moolu de mennu liimaaniyaata aniŋ i ka kuu kendoolu baara; a be wolu le ye joo danbaloo.

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّيْنِ ۝٧

8. Woto muŋ feŋ ne mu i kee i faniyandi menna ñiŋ koola kiitiyoo la

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَحْكَمِ الْحٰكِمِيْنَ ۝٨

9. Fo Ala le manke kiitiilaalu bee tobendinlaati baŋ?

سُوْرَةُ الْعَلَقِ مَكِّيَّةٌ ٩٦

اٰياتها ٢٠ — رکوعاتها ١

AL - 'ALAKI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, fondinsirewo, Hiinantewo.

اِقْرَاْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِيْ خَلَقَ ۝٢

2. Karaŋ i Maariyoo toola Meŋ ye daaroo ke,

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝٣

3. Ka mondiŋo daa kabo yele kunturu fasariŋ to.

اِقْرَاْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ ۝٤

4. Karaŋ! kaatu i Maariyoo le Buuñaata feŋo bee ti.

الَّذِيْ عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝٥

5. Meŋ ye londindiri ke niŋ kala la,

عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝٦

6. A ye mondiŋo karandi fenna a maŋ meŋ loŋ nuŋ.

كَلَّآ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَيَطْغٰٓى ۝٧

7. Haani! mondiŋo ka dannatambi le fanfaŋ,

اَنْ رَّاٰهُ اسْتَغْنٰى ۝٨

8. Kaatu a ya a miira le ko a be

اِنَّ اِلٰى رَبِّكَ الرُّجْعٰى ۝٩

9. Tooñaa tooñaa, i Maariyoo kaŋ nemu muruŋ dulaa ti.

اَرَءَيْتَ الَّذِيْ يَنْهٰى ۝١٠

10. Fo i ye jeeri ke moo la le baŋ meŋ ka fatandiroo ke

عَبْدًا اِذَا صَلّٰى ۝١١

11. N tolu la joŋo la niŋ a be saloo la?

اَرَءَيْتَ اِنْ كَانَ عَلَى الْهُدٰٓى ۝١٢

12. I hakilootu miŋ hanniŋ a ya a tara a (N na joŋo) tarata sila tilindiŋo le

اَوْ اَمَرَ بِالتَّقْوٰى ۝١٣

13. Waraŋ a ye yaamaarirooke Ala ñaasilaŋo le le nuŋ?

14. A miira kotenke niŋ a (balandirilaa) ye tooñaa faniyandi le aniŋ a ye a koola dii

اَرَءَيۡتَ اِنۡ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿١٤﴾

15. Fo a maa a kalamuta ko Ala ka jeeroo ke le baŋ?

اَلَمۡ يَعۡلَمۡ بِاَنَّ اللّٰهَ يَرٰى ﴿١٥﴾

16. Haani, niŋ a maŋ a faŋo daŋ, N be a kuruntu la a fonto turoo le la,

كَلَّا لَئِنۡ لَّمۡ يَنۡتَهِ ۙ لَنَسۡفَعًۢا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٦﴾

17. Faniyaa fonto turoo, junubentuŋo.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٧﴾

18. Woto a ye kiliri ke a kafuñoolu la,

فَلۡيَدۡعُ نَادِيَهٗ ﴿١٨﴾

19. N tolu *fanaŋ* be kiliri ke la *N na* malaayi ka *yankankatilaalu la le mennu ba a fayi la Jahanama kono*.

سَنَدۡعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٩﴾

20. Haani, kaanee i jii a ye, bari sujudi aniŋ ye i faŋo sutuyandi *Ala* la.

كَلَّا لَا تُطِعۡهُ وَاسۡجُدۡ وَاقۡتَرِبۡ ﴿٢٠﴾ ع

سُوۡرَةُ الۡقَدۡرِ مَكِّيَّةٌ ٩٧

رکوعاتها ١ — اٰياتها ٦

AL - KADAR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ ﴿١﴾

2. Tooñaa tooñaa, N ŋa a jindi kuwoolu bee laañaa suutoo le la.

اِنَّاۤ اَنۡزَلۡنٰهُ فِىۡ لَيۡلَةِ الۡقَدۡرِ ﴿٢﴾

3. Aduŋ mune si i londi mune mu kuuwoolu bee laañaa suutoo ti?

وَمَاۤ اَدۡرٰىكَ مَا لَيۡلَةُ الۡقَدۡرِ ﴿٣﴾

4. Kuwoolu bee laañaa suutoo le beteyaata kari wili kiliŋ ti.

لَيۡلَةُ الۡقَدۡرِ ۙ خَيۡرٌ مِّنۡ اَلۡفِ شَهۡرٍ ﴿٤﴾

5. Jeeto leŋ malaayikoolu niŋ Nii Senuŋo ka jii niŋ i Maariyoo la kiitiyoo fee kuuñaalu bee to.

تَنَزَّلُ الۡمَلٰٓئِكَةُ وَالرُّوۡحُ فِيۡهَا بِاِذۡنِ رَبِّهِمۡ ۚ مِنۡ كُلِّ اَمۡرٍ ۛ ﴿٥﴾

6. Kayiroo - a be tara la wole ñaama fo fajiroo fara waato.

سَلٰمٌ ۛ هِىَ حَتّٰى مَطۡلَعِ الۡفَجۡرِ ﴿٦﴾ ع

سُوْرَةُ الْبَيِّنَةِ مَدَنِيَّةٌ ٩٨ — اٰیاتها ٩ — رکوعاتها ١

AL - BAYYINA

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

لَمْ يَكُنِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَ الْمُشْرِكِيْنَ مُنْفَكِّيْنَ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٢﴾

2. Moolu mennu kaafiriyaata kabo kitaabudunkewolu kono aniŋ jalaŋ batulaalu te i dahala kabo kaafiriyaa la fo tumoomiŋ dalila koyoo naata i kaŋ-

رَسُوْلٌ مِّنَ اللّٰهِ يَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٣﴾

3. Kiilaariyaa moo meŋ bota Ala yaa ka karaŋ ke i ye kitaaboolu la mennu be seneyaariŋ.

فِيْهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٤﴾

4. A be jee to kiitiyoo meŋ be tu la fo fawu.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٥﴾

5. Moolu maŋ waali kitaaboo dii ta mennu la fo tumoo koola meŋ dalila koyoo naatee i kaŋ.

وَمَآ اُمِرُوْٓا اِلَّا لِيَعْبُدُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۙ حُنَفَآءَ وَ يُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ يُؤْتُوا الزَّكٰوةَ وَ ذٰلِكَ دِيْنُ الْقَيِّمَةِ ﴿٦﴾

6. Aduŋ i maŋ i yaamari fenna fo ka Ala batu, ka tara tilindiŋ A ye batoo kono, aniŋ katara tilindiŋ, aniŋ ka Saloo londi, aniŋ ka Jakoo dii. Aduŋ wole mu diinoo ti *moolu ye* mennu be sila tilindiŋo kaŋ.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَ الْمُشْرِكِيْنَ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

7. Tooñaa tooñaa, moolu menu kaafiriyaata kabo kitaabu dunkewolu kono aniŋ jalaŋ batu laalu be tara la Jahanama Dimba le kono, i be sabati la jee le to. I tolu le mu daa feŋolu bee jawumaa ti.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ اُولٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٨﴾

8. Tooñaa tooñaa, moolu mennu liimaaniyaata aduŋ i ka kuu kendoolu baara - wolu le mu daa feŋolu bee fisamantee ti.

جَزَآؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَ رَضُوْا عَنْهُ ؕ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهٗ ﴿٩﴾ ع ١٣

9. I la joo be i Maariyoo le bulu - Daamaa Arajanoo, mennu koto woyoolu ka bori; i be daamaa la jee le to burayi. Ala kontaanibaata wolu fee le, aduŋ i fanaŋ kontaanibaata A fee le. Woo be moo le ye meŋ silanta a Maariyoo la.

سُوْرَةُ الزِّلْزَالِ مَكِّيَّةٌ ٩٩ — رکوعاتها ١ — اٰياتها ٩

AL - JILJAL

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اِذَا زُلْزِلَتِ الْاَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿٢﴾

2. Niŋ bankoo jara jarandi ta a la jara jara *koleŋo* la,

وَاَخْرَجَتِ الْاَرْضُ اَثْقَالَهَا ﴿٣﴾

3. Aniŋ bankoo ye funtindiri ke a la dunoolu la,

وَقَالَ الْاِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٤﴾

4. Aniŋ Mondiŋo ko, ‘Mune ba a fee ñoo la?’

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا ﴿٥﴾

5. Woo luŋo la a si a la kibaaroo dante,

بِاَنَّ رَبَّكَ اَوْحٰى لَهَا ﴿٦﴾

6. A be ke la le kaatu i Maariyoo le ye woo yaamaroo dii a la fo ka baŋ.

يَوْمَئِذٍ يَّصْدُرُ النَّاسُ اَشْتَاتًا ۙ لِّيُرَوْا اَعْمَالَهُمْ ﴿٧﴾

7. Woo luŋo le moolu be funti la i kafu janjandiŋolu ñiŋ kamma i si tandiri ke i la i la baaroolu la *joo la*.

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَّرَهٗ ﴿٨﴾

8. Woto moo woo moo baara ta hani jaajee kesoo layiraa la kuu betoo to be a je la le,

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَّرَهٗ ﴿٩﴾ ع ١ ٢٤

9. Aduŋ moo woo moo baarata hani jaajee kesoo layiraa la kuu jawoo to *fanaŋ* ba a je la le.

سُوْرَةُ الْعٰدِيٰتِ مَكِّيَّةٌ ١٠٠ — رکوعاتها ١ — اٰياتها ١١

AL - ‘AADIYAAT

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَالْعٰدِيٰتِ ضَبْحًا ﴿٢﴾

2. N ŋaŋ N kali *kele jawaroolu la* Baameelaa suwoolu nuŋo la kumoo la,

فَالْمُوْرِيٰتِ قَدْحًا ﴿٣﴾

3. Mennu boritoo worosoo ka dimba ñelesoolu bondi,

فَالْمُغِيْرٰتِ صُبْحًا ﴿٤﴾

4. Aniŋ i ka ñapinkandiroo ke subaa waatoo.

فَاَثَرْنَ بِهٖ نَقْعًا ۙ﴿۴﴾

5. Aniŋ i ka kankaŋo wulindi woo la,

فَوَسَطْنَ بِهٖ جَمْعًا ۙ﴿۵﴾

6. Aniŋ i ka i jawoolu teema fara woo la.

اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهٖ لَكَنُوْدٌ ۚ﴿۶﴾

7. Tooñaa tooñaa, mondiŋo mu fisiriwalloo le ti a Maariyoo ma;

وَاِنَّهٗ عَلٰى ذٰلِكَ لَشَهِيْدٌ ۚ﴿۷﴾

8. Aduŋ a te de, a mu seedoo le ti woo kuwoo to;

وَاِنَّهٗ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيْدٌ ۚ﴿۸﴾

9. Aduŋ tooñaa tooñaa, a te be bambandiŋ naafuloo le kanoo la.

اَفَلَا يَعْلَمُ اِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُوْرِ ۙ﴿۹﴾

10. Fo woo maŋ a loŋ ko niŋ mennu be kaburoo kono wulindita,

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُوْرِ ۙ﴿۱۰﴾

11. Aniŋ feŋolu mennu be sisoolu kono funtindi ta,

اِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيْرٌ ۧ﴿۱۱﴾

12. Tooñaa tooñaa i Maariyoo, woo luŋo, be tara la booriŋ baake i kalama le .

سُوْرَةُ الْقَارِعَةِ مَكِّيَّةٌ ۱۰۱

اٰياتها ۱۲ ركوعاتها ۱

AL - KAARI'A

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿۱﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلْقَارِعَةُ ۙ﴿۲﴾

2. Maasibe baa!

مَا الْقَارِعَةُ ۚ﴿۳﴾

3. Mune mu Masibe baa ti?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْقَارِعَةُ ۚ﴿۴﴾

4. Aduŋ mune si i londindi meŋ mu Maasibe baa ti?

يَوْمَ يَكُوْنُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوْثِ ۙ﴿۵﴾

5. Luŋo meŋ moolu be ke la ko bisoolu mennu be janjandiŋ,

وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوْشِ ۚ﴿۶﴾

6. Aniŋ konkoolu se muluŋ ko buunaa buntandiŋo,

فَاَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ ۙ﴿۷﴾

7. Woto woo moo de meŋ na peesarilaŋo kuliyaata,

فَهُوَ فِيْ عِيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ ۚ﴿۸﴾

8. Woo be baluu ñiimaa le soto la.

وَاَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ ۙ﴿۹﴾

9. Bari moo de menna peesarilaŋolu feeyaata,

فَأُمُّهٗ هَاوِيَةٌ ﴿١٠﴾

10. A te baama be ke la'Hawiya' le ti?

وَمَآ أَدْرٰىكَ مَا هِيَهْ ﴿١١﴾

11. Aduŋ mune si I londindi woo mu menti?

نَارٌ حَامِيَةٌ ﴿١٢﴾ ع ١٢/٣٦

12. A mu Dimbaa malariŋo le ti.

سُوْرَةُ التَّكَاثُرِ مَكِّيَّةٌ ١٠٢

رکوعاتها ١ — اٰیاتها ١٢

AL - TAKAASUR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinante.

اَلْهٰىكُمُ التَّكَاثُرُ ﴿٢﴾

2. Ñoo seeyaa naafulu soto to le ya ali ñinandi

حَتّٰى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٣﴾

3. Hani fo ali ye futa kaburoolu ma.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤﴾

4. Haani! Sambi ali binaa a lonna.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٥﴾

5. Haani koteŋ ke! sambi ali binaa a lonna.

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُوْنَ عِلْمَ الْيَقِيْنِ ﴿٦﴾

6. Haani! niŋ a ya a tara ali ye a loŋ dankeneyaa londoo la,

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيْمَ ﴿٧﴾

7. Ali be Jahanama je la ñiŋ *baluwoo faŋo le to*.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِيْنِ ﴿٨﴾

8. Haa, ali be a je la niŋ dankeneyaa ñaa le la.

ثُمَّ لَتُسْـَٔلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيْمِ ﴿٩﴾ ع ٩/٣٧

9. Woo koola, woo luŋo la i be ali ñiininka la kabo *duniya* neemoo la.

سُوْرَةُ الْعَصْرِ مَكِّيَّةٌ ١٠٣

رکوعاتها ١ — اٰیاتها ٤

AL - 'ASRI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsiroo, Hiinantewo.

وَالْعَصْرِ ﴿٢﴾

2. N ŋaŋ N kali waato la seedeyaa la,

اِنَّ الْاِنْسَانَ لَفِيْ خُسْرٍ ﴿٣﴾

3. Tooñaa tooñaa, mondiŋo be bonoo le kono,

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ ۙ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿٤﴾ ع ٤/٢٨

4. Fo moolu mennu laata aniŋ i ka baara kendoolu baara, aniŋ i ka ñoo yaamari ka *soŋ* tooñaa la, aniŋ i ka ñoo yaamari sabaroo la.

سُوْرَةُ الْهُمَزَةِ مَكِّيَّةٌ ١٠٤ — رکوعاتها ١ — اٰیاتها ١٠

AL - HUMAJA

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ٢

2. Yankankatoo be kooma kumarilaa bee ye, kajafirilaa,

اِلَّذِيْ جَمَعَ مَالًا وَّعَدَّدَهٗ ٣

3. Meŋ ka naafuloo kafu ñooma aniŋ ka a konti waati niŋ waati,

يَحْسَبُ اَنَّ مَالَهٗۤ اَخْلَدَهٗ ٤

4. A ka ñiŋ muta ko a la naafuloo le ba a ke la daamaalaa ti.

كَلَّا لَيُنْۢبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ٥

5. Haani! a be fayi la 'Al - Hutamah le kono.'

وَمَاۤ اَدْرٰىكَ مَا الْحُطَمَةُ ٦

6. Aduŋ mune si i londindi mune mu 'Hutamah' ti?

نَارُ اللّٰهِ الْمُوْقَدَةُ ٧

7. *A mu* Ala la dimba malariŋo le ti,

الَّتِيْ تَطَّلِعُ عَلَى الْاَفْـِٕدَةِ ٨

8. Meŋ be ñapila jusoolu kaŋ.

اِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّؤْصَدَةٌ ٩

9. A be sorenna i ma.

فِيْ عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ١٠ ع ١٠/٢٩

10. Dooroolu kono meŋ be jaŋayaariŋ.

سُوْرَةُ الْفِيْلِ مَكِّيَّةٌ ١٠٥ — رکوعاتها ١ — اٰیاتها ٦

AL - FIIL

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحٰبِ الْفِيْلِ ٢

2. Fo i maŋ jeeri ke i Maariyoo niŋ Sama dunkewolu janjunta ñaamaŋ?

اَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِيْ تَضْلِيْلٍ ٣

3. Fo A maŋ i la feeroo tiiñaa?

وَّاَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيْلَ ٤

4. Aniŋ A naata kiiri ke i kaŋ kunu kafoolu la,

تَرْمِيْهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيْلٍ ٥

5. *Mennu ye i suboo domo*, ke i fadi beeroolu kaŋ mennu bota boo to.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّاْكُوْلٍ ٦ ع ٥/٢٩

6. Aduŋ *woo ñaama le* a ye i mulundi ko bufoo meŋ domo ta.

سُوْرَةُ قُرَيْشٍ مَّكِّيَّةٌ ١٠٦

ركوعاتها ١ | اٰياتها ٥

AL - KURAYSI

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

لِاِيْلٰفِ قُرَيْشٍ ٢

2. Ka Kuraisi n koolu kilimbaayandi,

اٖلٰفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَآءِ وَالصَّيْفِ ٣

3. Aniŋ ka yiriwandi ke i la kilinñoyaa la, N ŋa *keeri ke i ye safaaroo* taamoolu la tilikandoo niŋ samaa kono-

فَلْيَعْبُدُوْا رَبَّ هٰذَا الْبَيْتِ ٤

4. Ñiŋ kamma la i si baturu ke ñiŋ buŋo Maariyoo la,

الَّذِيْٓ اَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوْعٍ ۙ وَّاٰمَنَهُمْ مِّنْ خَوْفٍ ٥ ع ٣١

5. Meŋ ye i domorindi kabo konkoo la aniŋ A naata i laamaniyandi kabo silaŋ kuwo la.

سُوْرَةُ الْمَاعُوْنِ مَكِّيَّةٌ ١٠٧

ركوعاتها ١ | اٰياتها ٨

AL - MAA'UUN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اَرَءَيْتَ الَّذِيْ يُكَذِّبُ بِالدِّيْنِ ٢

2. Fo i maŋ moo je baŋ meŋ ye diinoo soosoo?

فَذٰلِكَ الَّذِيْ يَدُعُّ الْيَتِيْمَ ٣

3. Wole mu mooti meŋ ka aliyaatimoo bayi,

وَلَا يَحُضُّ عَلٰى طَعَامِ الْمِسْكِيْنِ ٤

4. Aduŋ a buka suusundiri ke fuwaaroolu domorindoo la.

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّيْنَ ٥

5. Woto halakoo be moolu le ye mennu ka sali,

الَّذِيْنَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُوْنَ ٦

6. Bari i ka tara ñinariŋ i la saloo kono.

الَّذِيْنَ هُمْ يُرَآءُوْنَ ٧

7. Moolu mennu ke yi faŋ i tandi.

وَيَمْنَعُوْنَ الْمَاعُوْنَ ٨ ع ٣٢

8. Aniŋ i ka moolu bali hani nafafendiŋolu la.

AL - KAWSAR

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondiwirewo, Hiinantewo.

اِنَّآ اَعْطَيْنٰكَ الْكَوْثَرَ ﴿٢﴾

2. Tooñaa faŋo N ŋe i so *kayira* jamaa

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ﴿٣﴾

3. Woto sali i Maariyoo ye, aniŋ i ye yeloo boŋ sadaa ti.

اِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْاَبْتَرُ ﴿٤﴾ ع ٣٣

4. Tooñaa tooñaa, i jawoo le maŋ koomoo soto.

AL - KAAFIRUUN

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

قُلْ يٰٓاَيُّهَا الْكٰفِرُوْنَ ﴿٢﴾

2. A fo, ‘Ali tolu kaafiroolu woo!

لَآ اَعْبُدُ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٣﴾

3. ‘N buka feŋo batu ali tolu ka meŋ batu;

وَلَآ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَآ اَعْبُدُ ﴿٤﴾

4. ‘Aduŋ ali buka feŋo batu n te ka meŋ batu.

وَلَآ اَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُّمْ ﴿٥﴾

5. ‘Aduŋ n *mantaa* feŋo batu la ali ka meŋ batu;

وَلَآ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَآ اَعْبُدُ ﴿٦﴾

6. ‘Aduŋ ali te feŋo batu la n te ka meŋ batu.

لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَلِيَ دِيْنِ ﴿٧﴾ ع ٣٤

7. ‘A be ali ye ali la diinoo, aniŋ a be n ñe n na diinoo?

AL - NASR

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

اِذَا جَآءَ نَصْرُ اللّٰهِ وَالْفَتْحُ ﴿٢﴾

2. Niŋ Ala la deemaaroo naata, aniŋ nooroo,

وَرَاَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُوْنَ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اَفْوَاجًا ﴿٣﴾

3. Aduŋ I se moolu je dunna Ala la diinoo to i kafumaalu,

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ ؕ اِنَّهٗ كَانَ تَوَّابًا ۝٤ ع ٣٥

4. I Maariyoo too seneyandi, niŋ A tentoo la, aniŋ ye kafaroo ñini A bulu. Tooñaa tooñaa, A te le ka tuuboo muta *niŋ balafa la*.

سُوْرَةُ اللَّهَبِ مَكِّيَّةٌ ١١١

أياتها ٦ ركوعاتها ١

AL - LAHAB

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

تَبَّتْ يَدَآ اَبِيْ لَهَبٍ وَّتَبَّ ۝٢

2. Halako be Abu Lahab bulu fuloo ye, aduŋ a ye halaki teŋ.

مَآ اَغْنٰى عَنْهُ مَالُهٗ وَمَا كَسَبَ ۝٣

3. A la naafuloo aniŋ a ye meŋ baara taa a naafaa la fenna.

سَيَصْلٰى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝٤

4. Sambi a be dunna dimbaa maloo

وَّامْرَاَتُهٗ ؕ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ۝٥

5. Aniŋ a la musoo *fanaŋ*, menka tara taa la aniŋ loo dunu.

فِيْ جِيْدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ ۝٦ ع ٣٦

6. Ka tara minindiŋ a kaŋo la be ke la tamaree julu fuwariŋo le ti.

سُوْرَةُ الْاِخْلَاصِ مَكِّيَّةٌ ١١٢

أياتها ٥ ركوعاتها ١

AL - IKLAAS

(A Jiita le Janniŋ Hijiratoo)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ ۝٢

2. A fo ko, 'A te le mu Ala ti, Kiliŋo;

اَللّٰهُ الصَّمَدُ ۝٣

3. 'Ala, Kaariliŋo aniŋ bee Tuukulaa Mansoo.

لَمْ يَلِدْ ۙ وَلَمْ يُوْلَدْ ۝٤

4. 'A maŋ feŋ wuluu, aduŋ feŋ maa A wuluu;

وَلَمْ يَكُنْ لَّهٗ كُفُوًا اَحَدٌ ۝٥ ع ٣٧

5. 'Aduŋ fente keeriŋ meŋ mulunta ko A te.'

سُوْرَةُ الْفَلَقِ مَدَنِيَّةٌ ١١٣ — رکوعاتها ١ — اٰیاتها ٦

AL - FALAK

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsirewo, Hiinantewo.

قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿٢﴾

2. A fo ko, ‘N ŋa tankoo ñini fajiroo Maariyoo bulu,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٣﴾

3. ‘Kabo feŋo la jawumaa ma A ye meŋ daa,

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ ﴿٤﴾

4. ‘Aniŋ kabo Suutoo la jawumaa ma niŋ a ya a la diboo feenee,

وَمِنْ شَرِّ النَّفّٰثٰتِ فِى الْعُقَدِ ﴿٥﴾

5. ‘Aniŋ kabo moolu la jawumaa ma mennu ka feeroo ke tafoo kono *fo i si i firiŋ*,

ع ٣٨ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ اِذَا حَسَدَ ﴿٦﴾

6. ‘Aniŋ kabo haasidoo la jawumaa ma niŋ a ye haasidiyaa ke.’

سُوْرَةُ النَّاسِ مَدَنِيَّةٌ ١١٤ — رکوعاتها ١ — اٰیاتها ٧

AL - NAAS

(A Jiita Hijiratoo koolaa le)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

1. Mbe a foloo la Ala Too la, Fondinsiro, Hiinantewo.

قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿٢﴾

2. A fo ko, ‘N ŋa tankoo ñini mondiŋo Maariyoo bulu,

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٣﴾

3. ‘Moolu Maralaa Mansoo,

اِلٰهِ النَّاسِ ﴿٤﴾

4. ‘Moolu la Ala,

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ ۙ الْخَنَّاسِ ﴿٥﴾

5. ‘Kabo yooleetoo dumburulaa la jawumaa ma,

الَّذِىْ يُوَسْوِسُ فِىْ صُدُوْرِ النَّاسِ ﴿٦﴾

6. ‘Meŋ ka dumburoo ke moolu sondomoolu kono,

ع ٧ ٣٩ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٧﴾

7. Kabo Jinoolu to aniŋ mondiŋolu.’

Prayer at the copmpletion of The Holy Qur'an

اَللّٰهُمَّ ارْحَمْنِیْ بِالْقُرْاٰنِ الْعَظِیْمِ وَاجْعَلْهُ لِیْ اِمَامًا وَّنُوْرًا وَّهُدًی وَّرَحْمَةً
اَللّٰهُمَّ ذَكِّرْنِیْ مِنْهُ مَا نَسِیْتُ وَعَلِّمْنِیْ مِنْهُ مَاجَهِلْتُ وَارْزُقْنِیْ تِلَاوَتَهٗ
اٰنَاءَ اللَّیْلِ وَالنَّهَارِ وَاجْعَلْهُ لِیْ حُجَّةً یَّا رَبَّ الْعَالَمِیْنَ

ALIKURAANOO TIMMOO DUWAARAŊO

N Maariyoo! Hiina n ma ñiŋ Alikuraanoo Barakoo la; aniŋ I ye a ke n ñe ñaatonkati, aniŋ kandoo aniŋ hiinanteeyaa.

N Maariyoo! I se n hakilibulandi a to fenna n ñinata menna aniŋ I ye n londindi jee fenna n lonbaliyaata menna aniŋ I se n harijendi a karaŋo la suutoo waato la aniŋ tiloo.

I se ñiŋ Alikuraanoo ke n ñe daliila ti n na nafaa kaŋ, I te daafeŋolu bee Maariyoo.